叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000001

2. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000002

3. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000003

4. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000004

5. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000005

6. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000006

7. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000007

8. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000008

9. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000009

10. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000010

11. 简·艾伦，小(jane Allen, Junior) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

[prəˈdjuːst]	[baɪ]	[tʃɑːlz]	[fræŋks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɒnˈlaɪn]	[dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd]	[ˈpruːfriːdɪŋ]	[tiːm]	.
Produced	**by**	**Charles**	**Franks**	**and**	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**	**.**
生产	经过	查尔斯	弗兰克斯	和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

由查尔斯·弗兰克斯和在线分布式校对团队制作。

[dʒeɪn]	[ˈælən]	:	[ˈdʒuːniə(r)]
Jane	**Allen**	**:**	**Junior**
简	艾伦	:	初级

简·艾伦：小

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈiːdɪθ]	[ˈbænˌkɹɒft]
Edith	**Bancroft**
伊迪丝	班克罗夫特

伊迪丝·班克罗夫特

[ˈɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

"	[dʒeɪn]	[ˈælən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌb]	-	[tiːm]	,	"
"	**Jane**	**Allen**	**of**	**the**	**Sub**	**-**	**Team**	**,**	**"**
"	简	艾伦	的	这	子	-	团队	,	"

“替补队的简·艾伦,”

"	[dʒeɪn]	[ˈælən]	:	[raɪt]	[ɡɑːd]	,	"
"	**Jane**	**Allen**	**:**	**Right**	**Guard**	**,**	**"**
"	简	艾伦	:	正确的	警卫	,	"

“简·艾伦：右后卫,”

"	[dʒeɪn]
"	**Jane**
"	简

简

[ˈælən]	:	[ˈsentə(r)]	,	"	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
Allen	**:**	**Center**	**,**	**"**	**Etc**	**.**
艾伦	:	中心	,	"	ETC	.

艾伦：中心，“等等。

[ˈɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	—	[ˈθelmə]	[ɡuːtʃ]
Illustrated	**by**	**—**	**Thelma**	**Gooch**
插图	经过	—	塞尔玛	古奇

插图作者：塞尔玛·古奇

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai][ðə; ði] [get] - [tə'geðə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
I THE GET - TOGETHER II
我 这 得到 - 一起 二

一、聚会二

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['fɔːkɑːst] [θriː][ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['freʃmən] [ˌaɪ 'viː] ['θrɪlɪŋ] [njuːz] [viː] [θrets]
A SHADOW IN FORECAST III THE MISFIT FRESHMAN IV THRILLING NEWS V THREATS
一个 阴影 在 预报 三、 这 格格不入 大一新生 第四 惊险 消息 V 威胁
[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ['sɪksθ][dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][sevn]
AND DEFIANCE VI JANE AND JUDITH VII
和 蔑视 六年级 简 和 朱迪思 七

预言中的阴影 III 格格不入的大一新生 IV 惊天消息 V 威胁与反抗 VI 简和朱迪思 VII

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] [mɪks] - [ʌp] [eɪtθ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɪks] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ][eks]
A QUEER MIX - UP VIII TO THE RESCUE IX WHAT HAPPENED TO JUDITH X
一个 酷儿 混合 - 向上 八 到 这 救援 第九章 什么 发生 到 朱迪思 X

一场怪异的混乱 VIII 救援行动 IX 朱迪思发生了什么事 X

[ðə; ði] ['ɪntəluːd] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ə; eɪ] [twaɪs] [təʊld] [teɪl] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE INTERLUDE XI A TWICE TOLD TALE XII A WILD NIGHT OF IT
这 插曲 十一 一个 两次 讲述 故事 十二 一个 荒野 夜晚 的 它
[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ['ɛks'viː][ðə; ði] ['pɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
XIII THE AFTERMATH XIV PLEADING FOR TIME XV THE PICKET AND THE
十三 这 后果 十四 恳求 为了 时间 十五 这 纠察 和 这
[spuːk] [ˌɛks'viː'aɪ][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] " [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['lenəks] [hɔːl] !
SPOOK XVI THE HIDDEN CHAMBER XVII " BEHOLD THE GHOST OF LENOX HALL !
幽灵 十六 这 隐 房间 十七 " 看哪 这 鬼 的 莱诺克斯 大厅 !

插曲 XI 重述的故事 XII 狂野之夜 XIII 余波 XIV 请求时间 XV 纠察队与幽灵 XVI 密室 XVII “看哪，莱诺克斯大厅的幽灵！”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ['feɪθf(ə)l] ['frɒlɪk] [ˌɛksˌaɪ'ɛks][ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] ['eks 'eks] ['tʌtʃstəʊn] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" XVIII FAITHFUL FROLIC XIX THE MIRACLE XX TOUCHSTONE XXI
" 十八 忠实 嬉戏 十九 这 奇迹 xx 试金石 二十一

“十八、忠诚的嬉戏 十九、奇迹 二十、试金石 二十一

['kræmɪŋ] [ɪ'vents] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'skləʊʒəz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [dɑːns] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CRAMMING EVENTS XXII STARTLING DISCLOSURES XXIII THE DANCE XXIV
临时抱佛脚 活动 二十二 令人震惊 披露 二十三 这 舞蹈 二十四
[kɪŋ] [pɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɛʃiz] [ˌɛks'ɛks'viː]
KING PIN OF THE FRESHIES XXV
国王 别针 的 这 新生 25

突击事件 22 惊人爆料 23 舞会 24 新生之王 25

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪg] [naɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
THE DAY AFTER THE BIG NIGHT XXVI
这 天 后 这 大的 夜晚 26

盛大之夜后的第二天 XXVI

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɪn] ['rekɔːdz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri]
A SURPRISE IN RECORDS XXVII THE REAL STORY
一个 惊喜 在 记录 xxvii 这 真实的 故事

《记录27》中的惊喜：真实故事

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði]	[get]	[tə'geðə(r)]	.
THE	**GET**	**TOGETHER**	**.**
这	得到	一起	.

聚会。

[ðə; ði]	[leɪt]	[sep'tembə(r)]	[deɪ]	[weɪvd]	[bæk]	[æt; ət]	['sʌmə(r)]	['greɪsf(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	['seɪɪŋ]	[ˌgʊd'baɪ]
The	**late**	**September**	**day**	**waved**	**back**	**at**	**Summer**	**graceful**	**as**	**a**	**child**	**saying**	**goodbye**
这	晚的	九月	天	挥手	后退	在	夏天	优美	作为	一个	孩子	说	再见

[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɒft]	[dɪmp'li]	[hænd]	;
with	**a**	**soft**	**dimply**	**hand**	**;**
和	一个	柔软的	酒窝	手	;

九月下旬的夏日优雅地向夏天挥手告别，就像孩子用柔软的酒窝小手轻轻道别；

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['fɪtf(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[gliːmz]	[ɒv; əv]	[wɔːm]	['sʌnʃaɪn]	[ðæt]	[leiz]	[θruː]
and	**just**	**as**	**fitful**	**were**	**the**	**gleams**	**of**	**warm**	**sunshine**	**that**	**lazed**	**through**
和	只是	作为	断断续续	是	这	闪光	的	温暖的	阳光	那	懒散	通过

[ðə; ði]	['steɪtli]	[triːz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['kæmpəs]	[ɒv; əv]	['welɪŋtən]	['kɒlɪdʒ]	.
the	**stately**	**trees**	**on**	**the**	**broad**	**campus**	**of**	**Wellington**	**College**	**.**
这	庄严	树木	在	这	广阔	校园	的	惠灵顿	大学	.

惠灵顿学院宽阔的校园里，温暖的阳光透过高大的树木洒下，时而温暖，时而微弱。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[deɪ]	—	['sʌmə(r)]	[dɪ'faɪɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	,
It	**was**	**a**	**brave**	**day**	**—**	**Summer**	**defying**	**Nature**	**,**
它	曾是	一个	勇敢的	天	—	夏天	反抗	自然	,

这是一个勇敢的日子——夏天挑战自然规律。

['swɪʃɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪlkən]	[skɜːrts]	[ɒv; əv]	[træns'pærənt]	[ˌɪrɪ'desns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ɔːl'redi]
swishing	**her**	**silken**	**skirts**	**of**	**transparent**	**iridescence**	**into**	**the**	**leaves**	**already**
嗖嗖声	她	丝	裙子	的	透明的	虹彩	进入	这	树叶	已经

[tremblɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	[hænd]	[ɒv; əv]	['ɔːtəm]	,
trembling	**before**	**the**	**master**	**hand**	**of**	**Autumn**	**,**
发抖	前	这	掌握	手	的	秋天	,

她丝绸般透明的裙摆在秋日巨手下，轻柔地拂过已经颤抖的落叶。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[brʌʃ]	[pɔɪzd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['feɪtfl]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	['pɔɪz(ə)nd]	['bjuːti]	;
with	**his**	**brush**	**poised**	**for**	**their**	**fateful**	**stroke**	**of**	**poisoned**	**beauty**	**;**
和	他的	刷子	准备	为了	他们的	命运的	中风	的	中毒	美丽	;

他蓄势待发，准备用画笔描绘那致命的、有毒的美丽；

['evri]	[lɑːst]	[bʌd]	[ɒv; əv]	[wiːd]	[ɔː(r)]	['flaʊə(r)]	[bɜːstɪŋ]	[ɪn]	[hə'rəʊɪk]	['trɪbjuːt]	,
every	**last**	**bud**	**of**	**weed**	**or**	**flower**	**bursting**	**in**	**heroic**	**tribute**	**,**
每一个	最后的	芽	的	杂草	或者	花	爆发	在	英勇	贡	,

每一株杂草或花朵的最后一丝花苞都绽放出英勇的敬意，

[ænd; ənd]	['evri]	[briːz]	['tʃɪərɪŋ]	[ðə; ði]	['pædʒənt]	[ɪn]	[ðæt]	[ˌfeə'wel]	[tuː; tə]	['sʌmə(r)]	.
and	**every**	**breeze**	**cheering**	**the**	**pageant**	**in**	**that**	**farewell**	**to**	**Summer**	**.**
和	每一个	微风	欢呼	这	盛会	在	那	告别	到	夏天	.

微风轻拂，仿佛在为这场告别夏日的盛会欢呼。

"	[ɪf]	[skuːl]	['dɪd(ə)nt]	[stɑːt]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	"	[k'ɒmentɪd]	['nɔːrmə]	['trævəz]	,	"	[ai]	['wʌndə(r)]	[wɒt]	[wiː; wi]
"	**If**	**school**	**didn't**	**start**	**just**	**now**	**,**	**"**	**commented**	**Norma**	**Travers**	**,**	**"**	**I**	**wonder**	**what**	**we**
"	如果	学校	没有	开始	只是	现在	,	"	评论	诺玛	特拉弗斯	,	"	我	想知道	什么	我们

[wʊd]	[duː; də]	?
would	**do**	**?**
会	做	?

“如果学校现在不开学，”诺玛·特拉弗斯评论道，“我不知道我们会做什么？”

['evriθɪŋ]	[els]	[siːm]	[tuː; tə]	[stɒp]	[ʃɔːt]	.	"
Everything	**else**	**seems**	**to**	**stop**	**short**	**.**	**"**
一切	别的	似乎	到	停止	短的	.	"

其他一切都戛然而止。

"	[ai]	['nevə(r)]	[sɔː]	['ʃædəʊz]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[gəʊ]	[səʊ]	['wɪədli]	[ɒn]	['eni]	['ʌðə(r)]	[fɜːst]	[deɪ]	,
"	**I**	**never**	**saw**	**shadows**	**come**	**and**	**go**	**so**	**weirdly**	**on**	**any**	**other**	**first**	**day**	**,**
"	我	绝不	锯	阴影	来	和	去	所以	奇怪的	在	任何	其他	第一的	天	,

“我以前从未在任何一个开学第一天见过如此诡异的影子来来去去。”

"	['ædɪd]	['dʒuːdɪθ]	[stɜːrnz]	['ɒmɪnəsli]	.
"	**added**	**Judith**	**Stearns**	**ominously**	**.**
"	额外	朱迪思	斯特恩斯	不祥地	.

“朱迪思·斯特恩斯意味深长地补充道。”

"	[ai]	[həʊp]	[ˌaɪ ˈtiː]	['dʌznt]	[miːn]	[ə; eɪ]	[saɪn]	,	[æz; əz]	['velmə]	-	[wʊd]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
"	**I**	**hope**	**it**	**doesn't**	**mean**	**a**	**sign**	**,**	**as**	**Velma**	**Sigbee**	**would**	**put**	**it**	**,**
"	我	希望	它	不	意思是	一个	符号	,	作为	维尔玛	-	会	放	它	,

“我希望这不意味着什么预兆，就像维尔玛·西格比会说的那样。”

"	[ænd; ənd]	[dɑːk]	[aɪd]	['dʒuːdɪθ]	[weɪvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[ə'bʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	[blæk]	[hed]	[tuː; tə]	[wɔːd]	[ɒf]
"	**and**	**dark**	**eyed**	**Judith**	**waved**	**her**	**arms**	**above**	**her**	**black**	**head**	**to**	**ward**	**off**
"	和	黑暗的	眼睛	朱迪思	挥手	她	武器	多于	她	黑色的	头	到	病房	离开

[ðə; ði]	[bləʊ]	.
the	**blow**	**.**
这	吹	.

“黑眼睛的朱迪丝挥舞着双臂，在她黑色的头顶上抵挡着攻击。”

"	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː]	['ɜːli]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	['saɪəns]	?	"	[lisp]	[mɔːd]	['lezli]	['tɪmɪdli]	.
"	**Is**	**it**	**too**	**early**	**to**	**suggest**	**science**	**?**	**"**	**lisped**	**Maud**	**Leslie**	**timidly**	**.**
"	是	它	也	早期的	到	建议	科学	?	"	口齿不清	莫德	莱斯利	胆怯地	.

“现在提出科学建议是不是太早了？”莫德·莱斯利怯生生地问道。

"	[aɪv]	[biːn]	['riːdɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['pɒsəb(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	['klaɪmət]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
"	**I've**	**been**	**reading**	**about**	**the**	**possible**	**change**	**of**	**climate**	**and**	**its**	**relation**	**to**	**the**
"	我已经	到过	阅读	关于	这	可能的	改变	的	气候	和	它是	关系	到	这

[sʌnz]	[reɪz]	['gəʊɪŋ]	[waɪld]	['ɪntuː]	[speɪs]	.
sun's	**rays**	**going**	**wild**	**into**	**space**	**.**
太阳的	射线	去	荒野	进入	空间	.

“我一直在阅读有关气候可能发生的变化以及它与太阳光线肆意向太空传播的关系的文章。

[ai]	[doʊnt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[stɑːt]	['eniθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[biː; bi]	[dʒuː'dɪʃəs]	[tuː; tə]	[bai]	[mɔː(r)]	[fɜːrz]
I	**don't**	**want**	**to**	**start**	**anything**	**,**	**but**	**it**	**might**	**be**	**judicious**	**to**	**buy**	**more**	**furs**
我	不	想	到	开始	任何事物	,	但	它	可能	是	明智的	到	买	更多的	毛皮

[nekst]	['sʌmə(r)]	.
next	**Summer**	**.**
下一个	夏天	.

我不想挑起事端，但明年夏天多买些皮草或许是个明智之举。

['ɔːlsəʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	['dʒʌstɪfaɪ]	[ðə; ði]	[prɪ'mɒnɪtəri]	[fæd]	.	"
Also	**it**	**might**	**justify**	**the**	**premonitory**	**fad**	**.**	**"**
还	它	可能	证明合法	这	预兆	时尚	.	"

这也或许能解释这种预言式的风潮。

"	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[deə(r)]	,	"	[wɔːnd]	[ted]	['gʌθri]	,
"	**Don't**	**you**	**dare**	**,**	**"**	**warned**	**Ted**	**Guthrie**	**,**
"	不	你	敢	,	"	警告	泰德	格思里	,

“你敢！”泰德·格思里警告道。

['pʌfɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[hɜː(r); hə(r)]	[p'rɪtɪɪst]	['krəʊʃeɪd]	['swetə(r)]	[ænd; ənd]	['rəʊlɪŋ]	[daʊn]	[frɒm; frəm]
puffing	**beneath**	**her**	**prettiest**	**crocheted**	**sweater**	**and**	**rolling**	**down**	**from**
抽气	下面	她	最漂亮的	钩针编织	毛衣	和	滚动	向下	从

[hɜː(r); hə(r)]	['tʃəʊzn]	[maʊnd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[steps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɒplə(r)]	[triː]	[sləʊp]	.
her	**chosen**	**mound**	**on**	**the**	**natural**	**steps**	**of**	**the**	**poplar**	**tree**	**slope**	**.**
她	选定	冢	在	这	自然的	步骤	的	这	白杨	树	坡	.

她穿着最漂亮的钩针毛衣，呼哧呼哧地从她选定的土堆上滚了下来，土堆位于白杨树坡的天然台阶上。

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aɪsi] [deɪz] [ʌp] [hɪə(r)] , [fɑː(r)] ,
" It's bad enough to think of icy days up here , far ,
" 它是 坏的 足够的 到 思考 的 冰冷的 天 向上 这里 ， 远的 ，
“光是想到这里，远在千里之外，就会有冰天雪地的日子，就已经够糟糕的了。”

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] ['lɑːfɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɒt] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [wɔːm] ['muːvi]
far away from the happy laughing world of hot chocolate and warm movie
远的 离开 从 这 快乐的 笑 世界 的 热的 巧克力 和 温暖的 电影
[siːts] ,
seats ,
座位 ，
远离了充满欢声笑语、热巧克力和温暖电影座椅的快乐世界，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊld] [wʌn] [mɔː(r)] [step] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['bɒkswʊd] [laɪnd] [pɑːθ] , " [bʌt; bət][tuː; tə][tæg][ɒn]
" and she rolled one more step nearer the boxwood lined path , " but to tag on
" 和 她 滚动 一 更多的 步 更近 这 黄杨木 衬里 小路 ， " 但 到 标签 在
['saɪəns] ,
science ,
科学 ，
她又向前迈了一步，靠近了黄杨木林立的小路，“但为了补充科学知识，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gleɪzd] ['mʌmiz] , [ɜː] !
and insinuate we are to be glazed mummies , ugh !
和 暗示 我们 是 到 是 釉面 木乃伊 ， 啊 ！
暗示我们将会变成涂了釉的木乃伊，呃！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ted] [grəʊn] [ə; eɪ] [grʌnt] [ðæt] ['θret(ə)nd] ['hævək][tuː; tə][ðə; ði]
" and the redoubtable Ted groaned a grunt that threatened havoc to the
" 和 这 令人敬畏的 泰德 呻吟 一个 咕哝 那 威胁 混乱 到 这
[ə'fɔːsed] ['hænsəm] ['swetə(r)] .
aforesaid handsome sweater .
上述 英俊的 毛衣 .
“然后，那令人敬畏的泰德发出了一声咕哝，这声咕哝似乎要毁掉那件漂亮的毛衣。”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['tedi] [dɪə(r)] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , " [suːðd] [mɔːd] ,
" There , there , Teddy dear , don't take on so , " soothed Maud ,
" 那里 ， 那里 ， 泰迪 亲爱的 ， 不 拿 在 所以 ， " 舒缓 莫德 ，
“好了好了，亲爱的泰迪，别这么紧张，”莫德安慰道。

['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [njuː] ['sɪlvə(r)]['pens(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['slaɪdɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
rescuing the other's new silver pencil that was rapidly sliding further away from
救援 这 其他的 新的 银 铅笔 那 曾是 快速 滑动 更远 离开 从
[ted] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['əʊpən][hænd][bæg] .
Ted with the pretty open hand bag .
泰德 和 这 漂亮的 打开 手 包 .
泰德用他那漂亮的敞着的手提包，抢救了另一支正迅速从他身边滑落的银色新铅笔。

" [ai][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [aɪs] [spɔːts] .
" I had entirely forgotten how you despise ice sports .
" 我 有 完全 被遗忘的 如何 你 鄙视 冰 运动的 .
“我完全忘记了你有多么讨厌冰上运动。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][fæt][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] .
And you so lovely and fat for falling .
和 你 所以 迷人的 和 胖的 为了 坠落 .
你摔倒时如此可爱又胖乎乎的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] - [ɪm] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['stjuːdiəs] [mɔːd] .
You should love ' em , " insisted the studious Maud .
你 应该 爱 - 呃 ， " 坚持 这 好学的 莫德 .
“你应该喜欢它们，”好学的莫德坚持道。

" ['biːɪŋ] [fæt]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [ɪts] — — "
" Being fat isn't all it's — — "
" 存在 胖的 不是 全部 它是 — — "

“肥胖并非全部——”

" [krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] , " [ə'sɪstɪd] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] .
" Cracked up to be , " assisted Judith Stearns .
" 裂纹 向上 到 是 , " 协助 朱迪思 斯特恩斯 .

“简直太不可思议了，”朱迪思·斯特恩斯补充道。

" [ai] [kwəʊt] ['friːli] .
" I quote freely .
" 我 引用 自由 .

我引用未经许可的话。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv] [tɪm] ['dʒæksənz] . "
That's one of Tim Jackson's . "
那就是 一 的 蒂姆 杰克逊的 . "

那是蒂姆·杰克逊的作品之一。

" [weə(r)] [hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'fɔː(r)] ? " ['mɪmɪkt] [ˌθiə'doʃɪr] ['dɔːltən] , ['ʌðəwaɪz] -
" Where have I heard the line before ? " mimicked Theodosia Dalton , otherwise Dozia
" 在哪里 有 我 听到 这 线 前 ? " 模仿 狄奥多西亚 道尔顿 , 否则 -
[ðə; ði] ['fɪələs] .
the Fearless .
这 无畏 .

“我以前在哪儿听过这句话？”西奥多西亚·道尔顿（又名无畏的多齐亚）模仿道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃʌmi] [təʊn] .
" It has a chummy tone .
" 它 有 一个 亲密 语气 .

“语气亲切友好。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .
All of which is as naught to the question .
全部 的 哪个 是 作为 零 到 这 问题 .

所有这些都与这个问题无关。

[weə(r)] [ɪz][dʒeɪn] ?
Where is Jane ?
在哪里 是 简 ?

简在哪里?

['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [laɪn] [ʌp] [hɪə(r)] .
Never knew her to miss the line up here .
绝不 知道 她 到 错过 这 线 向上 这里 .

我从没见过她错过这里的排队。

[ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [tæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
And I even tapped at her door .
和 我 甚至 轻敲 在 她 门 .

我甚至还敲了敲她的门。

['dʒuːdi] , [weə(r)] [ɪz][dʒeɪn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - .
Judy , where is Jane ? " demanded Dozia .
朱迪 , 在哪里 是 简 ? " 要求 - .

“朱迪，简在哪儿？”多齐亚问道。

" [ˌeɪ 'em][ai][maɪ] [tʃʌmz] ['kiːpə(r)] ?
" Am I my chum's keeper ?
" 是 我 我的 朋友的 守门员 ?

我是我朋友的守护者吗?

[kænt]	[dʒeɪn]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['mɔːt(ə)l]	['bægɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'kɜːrɪŋ]	[ðə; ði]	[rɒθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌltɪtjuːd]	?
Can't	**Jane**	**attend**	**to**	**her**	**own**	**mortal**	**baggage**	**without**	**incurring**	**the**	**wrath**	**of**	**the**	**multitude**	**?**
不能	简	出席	到	她	自己的	凡人	行李	没有	产生	这	愤怒	的	这	民众	?

简难道不能处理好自己的凡人事务而不招致众人的愤怒吗?

"	[ænd; ənd]	['dʒuːdɪθ]	[spræŋ]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[spɒt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[liːf]	['leɪdn]	[lɔːn]	.
"	**and**	**Judith**	**sprang**	**up**	**from**	**her**	**spot**	**on**	**the**	**leaf**	**laden**	**lawn**	**.**
"	和	朱迪思	弹簧	向上	从	她	点	在	这	叶子	满载	草地	.

“朱迪思从落叶满地的草坪上跳了起来。”

['ɔːlsəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	[glɑːns]	[ɒv; əv]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[weə(r)]	[dʒeɪn]	['ælən]	[ʃʊd; ʃəd]	[æt; ət]	[liːst]	[naʊ]	[biː; bi]	[siːn]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪ]	.
Also	**she**	**cast**	**a**	**glance**	**of**	**apprehension**	**along**	**the**	**path**	**where**	**Jane**	**Allen**	**should**	**at**	**least**	**now**	**be**	**seen**	**on**	**her**	**way**	**.**
还	她	投掷	一个	瞥一眼	的	忧虑	沿着	这	小路	在哪里	简	艾伦	应该	在	至少	现在	是	已见	在	她	方式	.

她还忧心忡忡地瞥了一眼小路，简·艾伦现在应该至少已经沿着这条路走了。

"	[pə'hæps]	[dʒeɪn]	[fiːlz]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔː'sweə(r)]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[ɒv; əv]	[mɜːθ]	;
"	**Perhaps**	**Jane**	**feels**	**we**	**should**	**forswear**	**this**	**moment**	**of**	**mirth**	**;**
"	也许	简	感觉	我们	应该	作伪证	这	片刻	的	欢笑	;

“或许简觉得我们应该放弃此刻的欢乐；

['biːɪŋ]	['dʒuːniəs]	[ænd; ənd]	['stepɪŋ]	[ə'saɪd]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	.
being	**juniors**	**and**	**stepping**	**aside**	**from**	**all**	**the**	**others**	**.**
存在	青少年	和	步进	旁边	从	全部	这	其他的	.

作为低年级学生，他们选择退居二线。

[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['wɪspə(r)]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	;	-	[kaʊnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪspərɪŋ]	['pɒplə(r)]	[ə'bʌv]	,
They	**call**	**it**	**the**	**Whisper**	**you**	**know**	**;**	**'**	**count**	**of**	**the**	**whispering**	**poplar**	**above**	**,**
他们	称呼	它	这	耳语	你	知道	;	-	数数	的	这	耳语	白杨	多于	,

他们称之为“低语”，你知道吗？“上方低语的白杨树的计数”，

"	[wɪð]	[ə; eɪ]	['grændiəʊs]	[weɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	[triː]	.
"	**with**	**a**	**grandiose**	**wave**	**at**	**the**	**innocent**	**tree**	**.**
"	和	一个	宏伟的	海浪	在	这	清白的	树	.

“向那棵无辜的树挥了挥手。”

"	[bʌt; bət]	[ai]	[wʊd]	[mʌtʃ]	[prɪ'fɜː(r)]	[ə; eɪ]	['tʃʌk(ə)l]	,	[ˌwʊdnt]	[juː; jʊ]	[ted]	?	"
"	**But**	**I**	**would**	**much**	**prefer**	**a**	**chuckle**	**,**	**wouldn't**	**you**	**Ted**	**?**	**"**
"	但	我	会	很多	更喜欢	一个	轻笑	,	不会	你	泰德	?	"

“但我更希望听到笑声，你说呢，泰德？ ”

"	[ðeə(r)]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	[ə'gen]	,	[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	['ɔːlsəʊ]	,	"	[flʌŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	[staʊt]	[gɜːl]	.
"	**There**	**you**	**go**	**again**	**,**	**or**	**rather**	**also**	**,**	**"**	**flung**	**back**	**the**	**stout**	**girl**	**.**
"	那里	你	去	再次	,	或者	相当	还	,	"	扔	后退	这	肥硕	女孩	.

“你又来了，或者说，又来了,”那个身材丰满的女孩反驳道。

"	[ai]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kræks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃʌk(ə)lz]	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[sʌm; səm]	[naɪ'iːv]	['lɪt(ə)l]	['freʃi]	[wɪl]	['æmb(ə)l]	[ə'lɒŋ]	[ænd; ənd]	[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[ai]	['hæpən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[səʊp]	['bʌbəlz]	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[bluː]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	['peni]	[paɪp]	,
"	**I**	**must**	**take**	**all**	**the**	**cracks**	**and**	**the**	**chuckles**	**and**	**presently**	**some**	**naive**	**little**	**freshie**	**will**	**amble**	**along**	**and**	**ask**	**me**	**if**	**I**	**happen**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**soap**	**bubbles**	**she**	**just**	**blew**	**off**	**her**	**penny**	**pipe**	**,**
"	我	必须	拿	全部	这	裂缝	和	这	轻笑	和	目前	一些	幼稚的	小的	新生	将要	缓行	沿着	和	问	我	如果	我	发生	到	是	一	的	这	肥皂	气泡	她	只是	吹	离开	她	一分钱	管道	,

“我必须忍受所有的嘲讽和轻笑，过不了多久，就会有个天真的新生晃晃悠悠地走过来问我，我是不是她刚刚从烟斗里吹出来的肥皂泡之一。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːˈmætɪk] [tʃiːks] [pʌft] [aʊt] [ɪn] [ˈbʌb(ə)l] [ˈmɒkəri] .
" and the pneumatic cheeks puffed out in bubble mockery .
" 和 这 气动 脸颊 膨胀的 出去 在 气泡 嘲讽 .

“然后，那对充气的脸颊像泡泡一样鼓了起来，带着嘲讽的意味。

" [naʊ] [ˈtedi] [dɪə(r)] .
" Now Teddy dear .
" 现在 泰迪 亲爱的 .

“亲爱的泰迪。”

[doʊnt] [fret] .
Don't fret .
不 烦恼 .

别担心。

[ˈevriwʌn] [ɪz][dʒʌst] [ˈdʒeləs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [səʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈkʌmfi] [ˈlʊkɪŋ] , " [əˈpiːzd]
Everyone is just jealous because you're so lovely and comfy looking , " appeased
每个人 是 只是 嫉妒的 因为 你是 所以 迷人的 和 舒适的 寻找 , " 安抚
[ˈneti] [ˈbrɑktən] ,
Nettie Brocton ,
内蒂 布罗克顿 ,

“大家都嫉妒你，因为你看起来既可爱又舒服，”内蒂·布罗克顿安慰道。

[ðə; ði][ˈdɪmp(ə)l][ɡɜːl] .
the dimple girl .
这 酒窝 女孩 .

有酒窝的女孩。

" [bʌt; bət][ai] [ˈriːəli] [duː; də] [θɪŋk] [ðɪs] - [ˈwɪspə(r)] - [ɪz] [ˈɔːfli] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
" But I really do think this ' whisper ' is awfully childish .
" 但 我 真的 做 思考 这 - 耳语 - 是 非常 幼稚 .

但我真的觉得这种“窃窃私语”非常幼稚。

[ˈrɑːðə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [ˈstrendʒər] [fiːl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . "
Rather makes the strangers feel we are whispering about them . "
相当 制作 这 陌生人 感觉 我们 是 耳语 关于 他们 . "

相反，这会让陌生人觉得我们在背后议论他们。

" [ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [njuː] ! " [saɪd] [ted] .
" If they only knew ! " sighed Ted .
" 如果 他们 仅有的 知道 ! " 叹了口气 泰德 .

“他们要是知道就好了！”泰德叹了口气。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [bæk] - [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [frɪˈvɒləti] .
" I am the usual back - stop for all frivolity .
" 我 是 这 通常 后退 - 停止 为了 全部 轻浮 .

“我通常是所有无聊事情的挡箭牌。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ləuf] [ˈaʊə(r)][ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɡrænmʌðə(r)]
But if it comes to giving up this lovely loafing hour under our own grandmother
但 如果 它 来 到 给予 向上 这 迷人的 游手好闲 小时 在下面 我们的 自己的 祖母
[ˈpɒplə(r)] ,
poplar ,
白杨 ,

但如果这意味着要放弃在我们自家老白杨树下享受这美好的闲暇时光，

[ai] [seɪ] [ɡˈɜːlz] , [ɡəʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [nɒk] , [bʌt; bət][speə(r)][ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] .
I say girls , go ahead and knock , but spare the whisper .
我 说 女孩们 , 去 前方 和 敲 , 但 空闲的 这 耳语 .

我说，姑娘们，尽管敲门，但请不要轻声细语。

[aɪ'd][daɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ['træmpɪŋ] [ə'raʊnd] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hə'ləʊ][tuː; tə]
I'd die if I had to go tramping around seeing things and saying hello to
ID 死 如果 我 有 到 去 徒步旅行 大约 看到 事物 和 说 你好 到
[ðæt] [mɒb] ,
that mob ,
那 暴民 ，

如果非要我到处闲逛、看风景、跟那群乌合之众打招呼，我肯定会累死的。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [friː] [ɑːm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] ['dʒænət]
" with a sweeping wave of her one free arm , the other was around Janet
" 和 一个 扫荡 海浪 的 她 一 自由的 手臂 ， 这 其他 曾是 大约 珍妮特
[klɑrks] [weɪst] .
Clarke's waist .
克拉克的 腰部 .

她空着的一只胳膊猛地一挥，另一只胳膊就搂住了珍妮特·克拉克的腰。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
" You are right , little girl ,
" 你 是 正确的 ， 小的 女孩 ，

“你说得对，小姑娘。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [duː; də][ðə; ði] [treips] .
it is lovely to gather here and let the others do the traipsing .
它 是 迷人的 到 收集 这里 和 让 这 其他的 做 这 徒步旅行 .

我们聚在这里真好，让其他人去徒步旅行吧。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪspə(r)] , ['eniwʌn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][hɪə(r)] ,
And as for the whisper , anyone within sight may also hear ,
和 作为 为了 这 耳语 ， 任何人 之内 视线 可能 还 听到 ，

至于那低语声，任何在视线范围内的人都能听到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃaʊt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
for this is a shout rather than a whisper .
为了 这 是 一个 喊 相当 比 一个 耳语 .

因为这是呐喊，而不是耳语。

[ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] [ɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'pɑːt] .
The real point is , we are gathered together while others are scattered apart .
这 真实的 观点 是 ， 我们 是 聚集 一起 尽管 其他的 是 疏散 除 .

真正的重点是，我们聚集在一起，而其他人则四散各地。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][dʒeɪn] ['ælən] ?
But where is Jane Allen ?
但 在哪里 是 简 艾伦 ?

简·艾伦在哪里?

[ai] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] ,
I always look to her to start things , and we can't stay here all day ,
我 总是 看 到 她 到 开始 事物 ， 和 我们 不能 停留 这里 全部 天 ，

我总是指望她来发起事情，而且我们不能整天待在这里。

[ə'lʊərɪŋ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ['pɒplə(r)] .
alluring as is the grandmother poplar .
诱人 作为 是 这 祖母 白杨 .

就像老白杨一样迷人。

[wiː; wi][hæv; həv] - [dʒuːtiːz] - ; [g'ɜːlz] , - [dʒuːtiːz] - .
We have ' juties ' ; girls , ' juties ' .
我们 有 - 朱蒂斯 - ; 女孩们 , - 朱蒂斯 - .

我们有“juties”；女孩，“juties”。

" - ['dɔːltən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] ,
" Dozia Dalton had risen to her full height ,
" - 道尔顿 有 升起 到 她 满的 高度 ,

“多齐娅·道尔顿已经长到了她应有的身高，

[wɪtʃ] ['meʒəd] [mɔː(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['ɪntʃɪz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ['rekɔːdz]
which measured more feet and inches than her latest kitchen door records
哪个 测量 更多的 脚 和 英寸 比 她 最新的 厨房 门 记录
['verɪfaɪd] ,
verified ,
已验证 ,

实际测量结果比她最新的厨房门记录所证实的要长一些（以英尺和英寸为单位）。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [naʊ] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] ['breɪdɪd] ['kɒfi]
and her hair now wound around her head like a big brown braided coffee
和 她 头发 现在 伤口 大约 她 头 喜欢 一个 大的 棕色的 编织 咖啡
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

她的头发现在像一个棕色的大辫子咖啡蛋糕一样缠绕在她的头上。

['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['ɪntʃɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [flæt] ['pɪnɪŋ] - [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] .
added a few more inches , in spite of all the flat pinning Dozia took refuge in .
额外 一个 很少 更多的 英寸 , 在 尽管如此 的 全部 这 平坦的 钉住 - 采取 避难所 在 .

尽管多齐亚躲在各种扁平的钉子后面，但还是又加了几英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'træktɪv] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,
It may be attractive to be tall and slender ,
它 可能 是 吸引人的 到 是 高的 和 苗条 ,

高挑纤瘦或许很有吸引力，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [əʊld] [deɪm] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pets] ['hʌmb(ə)l] .
but somehow old Dame Nature has a way of keeping her pets humble .
但 不知何故 老的 贵妇人 自然 有 一个 方式 的 保持 她 宠物 谦逊的 .

但不知何故，大自然总有办法让她的宠物保持谦逊。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] .
She loves to exaggerate .
她 爱 到 夸大 .

她喜欢夸张。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nɑːld] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [triː] .
The girls were grouped around the gnarled roots of the big tree .
这 女孩们 是 分组 大约 这 盘根错节的 根 的 这 大的 树 .

女孩们聚在大树盘根错节的树根周围。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['kʌstəm] [ðɪs] [kən'tɪndʒənt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd]
As had been their custom this contingent managed to escape the hum and
作为 有 到过 他们的 风俗 这 队伍 管理 到 逃脱 这 哼 和
[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [fɜːst] [deɪ] " [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [hə'ləʊ][ænd; ənd] [bʌz] [ə; eɪ]
confusion of the " first day " just long enough to whisper hello and buzz a
困惑 的 这 " 第一的 天 " 只是 长的 足够的 到 耳语 你好 和 嗡嗡声 一个
[fjuː] [ʌn'klæsɪfaɪd] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] .
few unclassified other words .
很少 未分类 其他 字 .

按照惯例，这支队伍设法逃离了“第一天”的喧嚣和混乱，只来得及低声打个招呼，并嘟囔了几句其他的不雅词语。

[rʊmz; ruːmz]	[ænd; ənd]	[ˈkɔːrɪdɔːrz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[kəˈməʊʃn]	;	[ðə; ði]	[ˈkæmpəs]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[biː]	[fɑːm]	,
Rooms	**and**	**corridors**	**were**	**in**	**commotion**	**;**	**the**	**campus**	**was**	**like**	**a**	**bee**	**farm**	**,**
房间	和	走廊	是	在	骚动	;	这	校园	曾是	喜欢	一个	蜜蜂	农场	,

房间和走廊里一片混乱；校园就像一个蜂场。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈəʊnli]	[ˈəʊvə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪˈməʊt]	[ˈkɔːnə(r)]	,
and	**it**	**was**	**only**	**over**	**in**	**a**	**remote**	**corner**	**,**
和	它	曾是	仅有的	超过	在	一个	偏僻的	角落	,

而且，这一切仅仅发生在一个偏僻的角落里。

[weə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈpɒplə(r)]	[ænd; ənd]	[θriː]	[ˈhemlɒk]	[triːz]	[fɔːmd]	[ə; eɪ]	[prəˈtektɪv]	[ˈfɔːtrəs]	,
where	**a**	**poplar**	**and**	**three**	**hemlock**	**trees**	**formed**	**a**	**protective**	**fortress**	**,**
在哪里	一个	白杨	和	三	铁杉	树木	形成	一个	保护的	堡垒	,

一棵白杨树和三棵铁杉树构成了一道天然的保护屏障。

[ðæt]	[ðə; ði]	[gˈɜːlz]	[wɜː(r); wə(r)]	[seɪf]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[deɪz]	[ɪkˈsaɪtmənt]	.
that	**the**	**girls**	**were**	**safe**	**from**	**the**	**first**	**day's**	**excitement**	**.**
那	这	女孩们	是	安全的	从	这	第一的	天	激动	.

女孩们安然无恙，没有受到第一天兴奋情绪的影响。

"	[ai]	[left]	[dʒeɪn]	[ˈhedɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈɒfɪs]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[wɒz; wəz]	[daʊn]	,	"	[əˈnaʊnst]	[ˈiːnez]	[ˈwɪlsn]	[ˈfaɪnəli]	.
"	**I**	**left**	**Jane**	**heading**	**for**	**the**	**office**	**and**	**her**	**head**	**was**	**down**	**,**	**"**	**announced**	**Inez**	**Wilson**	**finally**	**.**
"	我	左边	简	标题	为了	这	办公室	和	她	头	曾是	向下	,	"	宣布	伊内兹	威尔逊	最后	.

“我离开时，简正低着头去上班，”伊内兹·威尔逊最后说道。

"	[ʃiː; ʃi]	[ˈdɪd(ə)nt]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ˈbiːɪŋ]	[daʊn]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ment]	—	—	"
"	**She**	**didn't**	**see**	**me**	**and**	**her**	**head**	**being**	**down**	**,**	**of**	**course**	**meant**	**—**	**—**	**"**
"	她	没有	看	我	和	她	头	存在	向下	,	的	课程	意思是	—	—	"

“她没看见我，而且她低着头，当然意味着——”

"	[ˈtrʌb(ə)l]	,	"	[ˈfɪnɪʃt]	[ˈkæθərɪn]	[wˈɪntəz]	.
"	**Trouble**	**,**	**"**	**finished**	**Katherine**	**Winters**	**.**
"	麻烦	,	"	完成的	凯瑟琳	冬季	.

“麻烦了,”凯瑟琳·温特斯说完。

"	[wen]	[dʒeɪn]	[ˈælən]	[gəʊz]	[ˈfɔːwəd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[red]	[hed]	[ɪn]	[ədˈvɑːns]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kəˈlɪʒ(ə)n]	.
"	**When**	**Jane**	**Allen**	**goes**	**forward**	**with**	**her**	**red**	**head**	**in**	**advance**	**there**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**a**	**collision**	**.**
"	什么时候	简	艾伦	去	向前	和	她	红色的	头	在	进步	那里	是	当然	到	是	一个	碰撞	.

“当简·艾伦顶着她那头红发向前走时，肯定会发生碰撞。”

[wʌts]	[ʌp]	?
What's	**up**	**?**
是什么	向上	?

这是怎么回事?

[huː]	[nəʊz]	?	"
Who	**knows**	**?**	**"**
WHO	知道	?	"

谁知道呢?

"	[kʌm]	[əˈlɒŋ]	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[aʊt]	,	"	[ˈprɒmptli]	[səˈdʒestid]	[ˈwiŋfrid]	[ɛəz]	.
"	**Come**	**along**	**and**	**find**	**out**	**,**	**"**	**promptly**	**suggested**	**Winifred**	**Ayres**	**.**
"	来	沿着	和	寻找	出去	,	"	及时	建议	温妮弗雷德	艾尔斯	.

“一起来看看吧,”温妮弗雷德·艾尔斯立刻建议道。

" [kænt] [tel] [wɒt] [wɪr] ['mɪsɪŋ] .

" Can't tell what we're missing .

" 不能 告诉 什么 是 丢失的 .

“不知道我们错过了什么。”

[dʒeɪn] [meɪ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ruːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . "

Jane may have lifted the roof when she raised her head . "

简 可能 有 抬起 这 屋顶 什么时候 她 提高 她 头 . "

简抬起头的时候，屋顶可能都被掀翻了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ruːf] , " [k'ɒmɛntɪd] [ted] ['gʌθri] ,

" Poor old roof , " commented Ted Guthrie ,

" 贫穷的 老的 屋顶 , " 评论 泰德 格思里 ,

“可怜的老屋顶,”泰德·格思里评论道。

['drægɪŋ] ['dʒænət] [klɑːk] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'tempt] [æt; ət] ['raɪzɪŋ] .

dragging Janet Clarke down to earth again in her own attempt at rising .

拖拽 珍妮特 克拉克 向下 到 地球 再次 在 她 自己的 试图 在 上升 .

珍妮特·克拉克试图崛起，却又一次将她拉回现实。

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

" I suppose we may as well fall in line , " she continued good - naturedly .

" 我 认为 我们 可能 作为 出色地 落下 在 线 , " 她 持续 好的 - 自然地 .

“我想我们最好还是随大流吧,”她和蔼地继续说道。

" ['dʒeɪniː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] ; ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli]

" Janie is still the idol of the mob ; anyone can see that , even at this early

" 珍妮 是 仍然 这 偶像 的 这 暴民 ; 任何人 能 看 那 , 甚至 在 这 早期的

[deɪt] ,

date ,

日期 ,

“珍妮仍然是黑帮的偶像；即使在现在这个时期，任何人都能看出这一点。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] ['tʌgɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [staʊt] [wʌn] ['faɪnəli] [hiːv] [ə'hɔɪ] !

" and with a girl tugging on either side the stout one finally heaved ahoy !

" 和 和 一个 女孩 拉扯 在 任何一个 边 这 肥硕 一 最后 喘息 嘿! !

“在两个女孩的拉扯下，那壮硕的家伙终于扬帆起航了！”

" - [teɪnt] [ðæt] , " [kə'rektɪd] ['iːnez] ['rekləsli] ,

" ' Tain't that , " corrected Inez recklessly ,

" - 污点 那 , " 已更正 伊内兹 鲁莽地 ,

“那可不是,”伊内兹鲁莽地纠正道。

" [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [nəʊ] [dʒeɪn] [wɪl]

" it's just because we are all too lazy to do the things we know Jane will

" 它是 只是 因为 我们 是 全部 也 懒惰的 到 做 这 事物 我们 知道 简 将要

[duː; də] .

do .

做 .

“那是因为我们都太懒了，不愿意去做简会做的事情。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ɒn] [saɪ'kɒlədʒi] ,

I have been reading up on psychology ,

我 有 到过 阅读 向上 在 心理学 ,

我一直在阅读心理学方面的书籍。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [spɔɪl] ['evri] [driːm] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

and you may now expect me to spoil every dream of childhood with a reason

和 你 可能 现在 预计 我 到 剧透 每一个 梦 的 童年 和 一个 原因

[waɪ] ,

why ,

为什么 ,

现在你或许会期待我解释原因，然后毁掉你所有的童年美梦。

" [ænd; ənd]['iːnez] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [prə'fetɪkli] .
" and Inez threw her head up prophetically .
" 和 伊内兹 扔 她 头 向上 预言般地 .

伊内兹预言般地抬起了头。

" [ə'lʊərɪŋ] ['prɒspekts] [ðɪs] [jɪə(r)] , " [grəʊn] ['velmə] ['sɪgzbi] .
" Alluring prospects this year , " groaned Velma Sigsbee .
" 诱人 前景 这 年 , " 呻吟 维尔玛 西格斯比 .

“今年的前景真是诱人啊，”维尔玛·西格斯比呻吟道。

" [wɒt] [wɪð] [mɔːd] [gɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]['iːnez] [tɜːnd] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['ælən]
" What with Maud gone scientific , and Inez turned psychologist and Jane Allen
" 什么 和 莫德 已消失 科学 , 和 伊内兹 转向 心理学家 和 简 艾伦
['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] — [wel] ,
traveling with her head down — well ,
旅行 和 她 头 向下 — 出色地 ,

“莫德投身科学，伊内兹成了心理学家，简·艾伦则低着头四处旅行——好吧，

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ai] [stɪl] [teɪk] [tuː] [lʌmps] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] [maɪ] [tiː] .
all I can say is I still take two lumps of sugar in my tea .
全部 我 能 说 是 我 仍然 拿 二 肿块 的 糖 在 我的 茶 .

我只能说，我喝茶的时候还是会放两块方糖。

" ['velmə] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [wei] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [huː] [lʌvd] ['ʃʊgə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
" Velma was just that way , a pretty girl who loved sugar in spite of restrictions ,
" 维尔玛 曾是 只是 那 方式 , 一个 漂亮的 女孩 WHO 喜爱 糖 在 尽管如此 的 限制 ,

“维尔玛就是这样，一个漂亮女孩，尽管受到限制，却仍然喜欢吃甜食。”

[haɪ] [praisiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] .
high prices and the written word .
高的 价格 和 这 书面 单词 .

高物价和文字的力量。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] ['siːdəz] [kɜːld] [ə'raʊnd] ['lɪŋgə(r)] [leɪn] .
A solitary figure was now outlined against the low cedars curled around Linger Lane .
一个 孤 数字 曾是 现在 概述 反对 这 低的 雪松 卷曲 大约 萦绕 车道 .

在林格巷周围低矮的雪松树的映衬下，一个孤零零的身影映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪn][æt; ət][lɑːst] .
It was Jane at last .
它 曾是 简 在 最后的 .

终于轮到简了。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kʌmz] !
" Here she comes !
" 这里 她 来 !

她来了！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kʌmz] ! " [ə'naʊnst] ['neti] ['brɑktən] .
Here she comes ! " announced Nettie Brocton .
这里 她 来 ! " 宣布 内蒂 布罗克顿 .

“她来了！”内蒂·布罗克顿宣布道。

" [ænd; ənd] [lʊk] , [g'ɜːlz] !
" And look , girls !
" 和 看 , 女孩们 !

“瞧，姑娘们！”

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] ['wɪslɪŋ] .
she isn't even whistling .
她 不是 甚至 吹口哨 .

她甚至都没吹口哨。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sʌni] [dʒeɪn] .
Something is wrong with our sunny Jane .
某物 是 错误的 和 我们的 阳光明媚 简 .

我们阳光开朗的简出事了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪn] ['ælən]
" There was no mistake about it , something was wrong , for Jane Allen
" 那里 曾是 不 错误 关于 它 , 某物 曾是 错误的 , 为了 简 艾伦
[swʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
swung along the path ,
摇摆 沿着 这 小路 ,

“毫无疑问，出事了，因为简·艾伦沿着小路荡了过去。”

['kɔːlɪŋ] ['griːtɪŋz] [tuː; tə] [frendz] [gruːpt] [ɪn] [nɒts] [ænd; ənd] ['kɒləniz] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [hɑːf]
calling greetings to friends grouped in knots and colonies with an evident half
呼叫 问候 到 朋友们 分组 在 绳结 和 殖民地 和 一个 明显 一半
['hɑːrtɪdnəs] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['bɔɪənt] ,
heartedness foreign to her usual buoyant ,
真心 外国的 到 她 通常 浮力 ,

她向三五成群的朋友们打招呼，语气明显带着一丝敷衍，这与她平日里活泼开朗的神态截然不同。

['tʃɪəf(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] .
cheerful personality .
快乐 性格 .

性格开朗。

[i'spai] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'tɪndʒənt] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [sləʊp] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
Espying her own contingent on the poplar slope she threw her arms out in a
间谍活动 她 自己的 队伍 在 这 白杨 坡 她 扔 她 武器 出去 在 一个
['rekləs] ,
reckless ,
鲁莽 ,

她瞥见自己人在白杨树坡上，便鲁莽地张开双臂，

['bɔɪɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒestʃə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] " [hə'ləʊ] [g'ɜːlz] !
boyish sort of gesture to give force to the " Hello girls !
男孩气 种类 的 手势 到 给 力量 到 这 " 你好 女孩们 !

男孩式的姿态，以加强“你好，女孩们！”这句话的力度。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [maɪld] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪn] .
" she called , but even that was much too mild for Jane .
" 她 称为 , 但 甚至 那 曾是 很多 也 温和的 为了 简 .

“她打电话来，但即使是这样也太温和了，简对此感到很失望。”

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , " [bɪ'gæn] ['dʒuːdɪθ] , [dʒeɪnz] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ænd; ənd] [skuːl] - [lɒŋ]
" We were in despair , " began Judith , Jane's particular friend and school - long
" 我们 是 在 绝望 , " 开始 朱迪思 , 简的 特别的 朋友 和 学校 - 长的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“我们当时很绝望，”简的挚友兼学生时代玩伴朱迪思说道。

" ['dʒeɪniː] [dɪə(r)] , [waɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] ?
" Janie dear , why the clouds ?
" 珍妮 亲爱的 , 为什么 这 云 ?

“亲爱的珍妮，为什么会有云？”

[wʌts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , [duː; də] .
Let us know the worst , do .
让 我们 知道 这 最差 , 做 .

请把最糟糕的情况告诉我们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtɪfaɪd] [naʊ] ,
We are fortified now ,
我们 是 强化 现在 ,

我们现在已经做好了充分的准备。

[ˌweər'æz] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [hens] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] [frɒm; frəm] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː]
whereas in an hour hence we may be weak from interviews with the new
然而 在 一个 小时 因此 我们 可能 是 虚弱的 从 访谈 和 这 新的
['prɒktə(r)] .
proctor .
监考员 .

然而，一个小时后，我们可能会因为与新监考老师的面试而感到疲惫。

[sɪt] [daʊn] [dʒeɪn] .
Sit down Jane .
坐 向下 简 .

简，坐下。

[wiː; wi][dʒʌst] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
We just rose to go in search of you ,
我们 只是 玫瑰 到 去 在 搜索 的 你 ,

我们起身去找你，

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [njuː] [wɒtʃ] [ai] [siː] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .
and by my new watch I see there is still time before the hour to report .
和 经过 我的 新的 手表 我 看 那里 是 仍然 时间 前 这 小时 到 报告 .

从我的新手表上看，离整点还有时间汇报。

[ðeə(r)] ,
There ,
那里 ,

那里，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɒt] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌvəd]
" and the little spot cleared for Jane in the semi - circle was now covered
" 和 这 小的 点 已清除 为了 简 在 这 半 - 圆圈 曾是 现在 涵盖
[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [plæd] [skɜːt] ,
with a pretty plaid skirt ,
和 一个 漂亮的 格子图案 裙子 ,

“而半圆形区域里为简腾出的小块地方，现在被一条漂亮的格子裙盖住了。”

" [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] .
" do tell us .
" 做 告诉 我们 .

请告诉我们。

[juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] ['wʌrid] , "
You really look worried , "
你 真的 看 担心 , "

你看上去真的很担心。

" [nɒt] ['riːəli] ? " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [greɪ] [aɪd] [dʒeɪn] .
" Not really ? " contradicted the gray eyed Jane .
" 不是 真的 ? " 矛盾 这 灰色的 眼睛 简 .

“真的吗？”灰眼睛的简反驳道。

"	['wʌrid]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	['aʊə(r)]	['veri]	[fɜːst]	['lʌvli]	[deɪ]	?
"	**Worried**	**,**	**and**	**on**	**our**	**very**	**first**	**lovely**	**day**	**?**
"	担心	,	和	在	我们的	非常	第一的	迷人的	天	?

“担心，而且是在我们美好的第一个日子？”

[juː; jʊ]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[rɒŋ]	[ˌem 'iː]	!
You	**surely**	**wrong**	**me**	**!**
你	一定	错误的	我	!

你肯定误会我了！

"	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[get]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[ə'raʊnd]	[mɔː(r)]	[g'ɜːlz]	[ðæn; ðən]	['iːv(ə)n]	['fɪŋgə(r)]	[tɪps]	[mait]	[tʌtʃ]	.
"	**she**	**tried**	**to**	**get**	**her**	**arms**	**around**	**more**	**girls**	**than**	**even**	**finger**	**tips**	**might**	**touch**	**.**
"	她	尝试	到	得到	她	武器	大约	更多的	女孩们	比	甚至	手指	尖端	可能	触碰	.

她试图拥抱的女孩比她手指尖所能触及的还要多。

"	[aɪm]	['sɪmpli]	['bʌblɪŋ]	[wɪð]	[dʒɔɪ]	,	[æz; əz]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi] .
"	**I'm**	**simply**	**bubbling**	**with**	**joy**	**,**	**as**	**I**	**should**	**be** **.**
"	我是	简单地	冒泡	和	喜悦	,	作为	我	应该	是 .

“我简直欣喜若狂，理应如此。”

[ai]	[wɒz; wəz]	[dɪ'teɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	[lɒŋgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[steɪ]	,
I	**was**	**detained**	**in**	**the**	**office**	**longer**	**than**	**I**	**wanted**	**to**	**stay**	**,**
我	曾是	被拘留	在	这	办公室	更长	比	我	通缉	到	停留	,

我在办公室被耽搁的时间比我预想的要长。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[naʊ]	[haʊ]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ɒn]	[wʌn]	[pə'tɪkjələ(r)]	[tʃeə(r)]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[desk]	[waɪl]	[ə; eɪ]	[lɒt]	[ɒv; əv]	[njuː]	[g'ɜːlz]	[ɑːsk]	[ə; eɪ]	['lɑːdʒə(r)]	[lɒt]	[ɒv; əv]	['fuːlɪʃ]	['kwestʃənz] .
and	**you**	**all**	**know**	**how**	**mean**	**it**	**is**	**to**	**have**	**to**	**sit**	**on**	**one**	**particular**	**chair**	**facing**	**the**	**desk**	**while**	**a**	**lot**	**of**	**new**	**girls**	**ask**	**a**	**larger**	**lot**	**of**	**foolish**	**questions** **.**
和	你	全部	知道	如何	意思是	它	是	到	有	到	坐	在	一	特别的	椅子	面向	这	桌子	尽管	一个	很多	的	新的	女孩们	问	一个	更大的	很多	的	愚蠢	问题 .

你们都知道，被迫坐在办公桌前的一把椅子上，面对一大堆新来的女生问一大堆愚蠢的问题，是多么难受的事情。

[pə'hæps]	[ðæt]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[krɒs]	,	[bʌt; bət]	[duː; də]	[fə'gɪv]	[ˌem 'iː] .
Perhaps	**that**	**made**	**me**	**a**	**little**	**cross**	**,**	**but**	**do**	**forgive**	**me** **.**
也许	那	制成	我	一个	小的	叉	,	但	做	原谅	我 .

也许这让我有点生气，但请原谅我。

[ai]	[ˌwʊdnt]	[spɔɪl]	[ðɪs]	[ɪ'nɪʃ(ə)l]	['aʊə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɜːld]	.
I	**wouldn't**	**spoil**	**this**	**initial**	**hour**	**for**	**worlds**	**.**
我	不会	剧透	这	最初的	小时	为了	世界	.

我不想剧透世界赛开赛的这一个小时。

[pliːz]	[tel]	[ˌem 'iː]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[wʌn]	[breθ]	.
Please	**tell**	**me**	**everything**	**in**	**one**	**breath**	**.**
请	告诉	我	一切	在	一	气息	.

请一口气把所有事情都告诉我。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[dʒʌst]	['daɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	.
I	**am**	**just**	**dying**	**to**	**hear**	**.**
我	是	只是	垂死	到	听到	.

我真是迫不及待想知道。

"	[nəʊ]	[wʌn]	['ɑːnsə(r)d]	.
"	**No**	**one**	**answered**	**.**
"	不	一	回答	.

无人应答。

[ted] ['gʌθri] [dɪd] ['gɜːgl] [ə; eɪ][bɪt] ,
Ted Guthrie did gurgle a bit ,
泰德 格思里 做过 咕噜声 一个 少量 ,

泰德·格思里确实发出了一些咕哝声，

[ænd; ənd] ['velmə] ['sɪgzbi] [θruː] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪn] ['neti] - [heə(r)] ,
and Velma Sigsbee threw a handful of leaves in Nettie Brocton's hair ,
和 维尔玛 西格斯比 扔 一个 少数 的 树叶 在 内蒂 - 头发 ,

维尔玛·西格斯比抓了一把树叶扔到内蒂·布罗克顿的头发里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪət] .
but the pause was a riot .
但 这 暂停 曾是 一个 暴动 .

但停顿期间却发生了一场骚乱。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒeɪn] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?
Why should Jane deceive them ?
为什么 应该 简 欺骗 他们 ?

简为什么要欺骗他们?

[krɒs] [frɒm; frəm] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['ɒfɪs] [ɪn'diːd] ,
Cross from delay in the busy office indeed ,
叉 从 延迟 在 这 忙碌的 办公室 的确 ,

确实，在繁忙的办公室里，因延误而导致的十字路口

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['bəʊltɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːvəs]
as if she would not have bolted out and left the whole room to the nervous
作为 如果 她 会 不是 有 螺栓连接 出去 和 左边 这 所有的 房间 到 这 紧张的
[njuː] ['stjʊdnts] !
new students !
新的 学生 !

好像她不会突然冲出去，把整个房间留给那些紧张兮兮的新生似的！

[ðə; ði][g'ɜːlz] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [seɪvd] [ðə; ði]
The girls looked from one to the other and finally Judith Stearns saved the
这 女孩们 看起来 从 一 到 这 其他 和 最后 朱迪思 斯特恩斯 已保存 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːniəs] [laɪn] [ʌp] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['siːnɪə(r)z] [ʃəʊ] ['njʊ'kʌmər]
situation by proposing that the juniors line up to help the seniors show newcomers
情况 经过 提议 那 这 青少年 线 向上 到 帮助 这 老年人 展示 新来者
[ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .
about the grounds .
关于 这 理由 .

女孩们互相看了看，最后朱迪思·斯特恩斯提议让低年级的学生排成一排，帮助高年级的学生向新生介绍校园，这才化解了尴尬的局面。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [liːst] , [klɑːs] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [æt; ət] ['welɪŋtən] .
On this day at least , class lines were forgotten at Wellington .
在 这 天 在 至少 , 班级 线条 是 被遗忘的 在 惠灵顿 .

至少在这一天，惠灵顿的阶级界限被抛诸脑后。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['dʒeɪniː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ə'drɔɪtli] ,
" We were just waiting for you Janie , " she declared adroitly ,
" 我们 是 只是 等待 为了 你 珍妮 , " 她 声明 巧妙地 ,

“我们一直在等你，珍妮，”她机敏地说道。

" [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ['mænəz] [hæz; həz] [biːn] [wuː] - ['huːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" and Mildred Manners has been whoo - hooing her lungs out across the
" 和 米尔德里德 礼仪 有 到过 哇哦 - 呼啦圈 她 肺 出去 穿过 这
['kæmpəs] .
campus .
校园 .

“米尔德里德·曼纳斯在整个校园里放声大笑。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] [gɜːlz] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [weɪ'leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] .
Come along girls , and see you don't waylay all the millionaires .
来 沿着 女孩们 , 和 看 你 不 路障 全部 这 百万富翁 .

姑娘们，跟我来，别把所有百万富翁都抢劫了。

[ai][hɪə(r)] ['evri] ['gærɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['klɑːsi] [kɑːz] ,
I hear every garage in the village is bursting with classy cars ,
我 听到 每一个 车库 在 这 村庄 是 爆发 和 优雅 汽车 ,

我听说村里每个车库都停满了名贵汽车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [kænt] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['sɪŋg(ə)l] ['bɔːdə(r)] .
and the livery stable can't take another single boarder .
和 这 涂装 稳定的 不能 拿 其他 单身的 边境 .

马厩再也收不下任何单人寄养马匹了。

[ted] , [juː; jʊ] [teɪk] ['velmə] [ænd; ənd] [mɔːd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] ['eni] [klʌb]
Ted , you take Velma and Maud , and be careful not to divulge any club
泰德 , 你 拿 维尔玛 和 莫德 , 和 是 小心 不是 到 泄露 任何 俱乐部
['siːkrəts] ; ['dʒænət] ,
secrets ; Janet ,
秘密 ; 珍妮特 ,

泰德，你带着维尔玛和莫德，小心别泄露俱乐部的任何秘密；珍妮特，

[juː; jʊ][tæg] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['wiŋfrid] [ænd; ənd][dʒʌst] [gʌʃ] [tuː; tə] [deθ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [blɒnd]
you tag along with Winifred and just gush to death over that timid little blonde
你 标签 沿着 和 温妮弗雷德 和 只是 喷 到 死亡 超过 那 胆小 小的 金发
[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [bæg] [fʊl] [ɒv; əv][hænd] [meɪd] [h'ændkətʃiːfs] [fɔː(r); fə(r)] [wiːp]
who seems to have a whole bag full of hand made handkerchiefs for weeps
WHO 似乎 到 有 一个 所有的 包 满的 的 手 制成 手帕 为了 哭泣
.
:
.

你跟着温妮弗雷德，对那个胆怯的小金发女郎赞不绝口，她似乎带着满满一袋手工手帕用来哭泣。

[dʒeɪn] , [meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ?
Jane , may I have the honor of your company ?
简 , 可能 我 有 这 荣誉 的 你的 公司 ?

简，请问我可以荣幸地与您共饮吗?

" ['dʒuːdɪθs] [blæk] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][dʒeɪnz] [greɪ] [ɔːrbz] [ðæt] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ] ['meni]
" Judith's black eyes looked into Jane's gray orbs that asked and answered so many
" 朱迪思的 黑色的 眼睛 看起来 进入 简的 灰色的 球体 那 问 和 回答 所以 许多
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“朱迪丝的黑眼睛凝视着简的灰色眼眸，那双眼睛提出了许多问题，也回答了许多问题。”

" [θæŋks] , ['dʒuːdi] , " [sed] [dʒeɪn][ə'saɪd] .
" Thanks , Judy , " said Jane aside .
" 谢谢 , 朱迪 , " 说 简 旁边 .

“谢谢你，朱迪，”简低声说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][dɪə(r)] .
" You're a dear .
" 你是 一个 亲爱的 .

你真是个好人。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz] .
Let's go and do the honors .
我们来吧 去 和 做 这 荣誉 .

让我们去完成这项荣誉吧。

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['welɪŋtən] [graʊndz] [ræŋ] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
" The next moment Wellington grounds rang with shouts and laughter ,
" 这 下一个 片刻 惠灵顿 理由 响铃 和 喊叫 和 笑声 ,

下一刻，惠灵顿的操场上响起了欢呼声和笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒeɪn]['ælən] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [ɪn'vaɪtɪd] .
and the voice of Jane Allen defied the criticism her pretty face had so lately invited .
和 这 嗓音 的 简 艾伦 违抗 这 批评 她 漂亮的 脸 有 所以 最近 受邀 .

简·艾伦的嗓音有力地回击了她漂亮脸蛋最近招致的批评。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['dʒuːdɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [aʊt] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
" It's perfectly all right , " she assured Judith , but the latter stuck her chin out in contradiction .
" 它是 完美 全部 正确的 , " 她 保证 朱迪思 , 但 这 后者 卡住 她 下巴 出去 在 矛盾 .

“完全没问题，”她向朱迪思保证道，但朱迪思却扬起下巴表示反对。

" [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪniː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bɪ'twiːn] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd] ['griːtɪŋz] .
" Can't fool me , Janie , " she whispered between handshakes and greetings .
" 不能 傻子 我 , 珍妮 , " 她 低声说道 之间 握手 和 问候 .

“别想骗我，珍妮，”她在握手和问候的间隙低声说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['pɪknɪk][wɪndz; waɪndz][ʌp] .
" But I'll wait till the picnic winds up .
" 但 患病的 等待 直到 这 野餐 风 向上 .

但我会等到野餐结束。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [səʊ] ['meni] [njuː] [g'ɜːlz] ?
Did you ever see so many new girls ?
做过 你 曾经 看 所以 许多 新的 女孩们 ?

你见过这么多新来的女孩吗?

[hæz; həz][sʌm; səm] ['kɒlɪdʒ] [bɜːnd] [daʊn] [sɪns] [lɑːst] [jɪə(r)] ? "
Has some college burned down since last year ? "
有 一些 大学 烧伤 向下 自从 最后的 年 ? "

自去年以来，有没有哪所大学被烧毁了?

" [nəʊ] , [lʌv] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɒn] [fɔːθ] .
" No , love , but our reputation has gone forth .
" 不 , 爱 , 但 我们的 名声 有 已消失 前进 .

“不，亲爱的，但我们的名声已经传开了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] , ['dʒuːdi] [stɜːrnz] ,
This is a glorious day for Wellington and , Judy Stearns ,
这 是 一个 辉煌 天 为了 惠灵顿 和 , 朱迪 斯特恩斯 ,

对于惠灵顿和朱迪·斯特恩斯来说，今天都是个光荣的日子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
it is going to be a glorious year for us .
它 是 去 到 是 一个 辉煌 年 为了 我们 .

这将是属于我们的辉煌一年。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['dʒuːniəs] !
We are still juniors !
我们 是 仍然 青少年 !

我们还是初级生呢!

" [ænd; ənd][dʒeɪn] [treɪld] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ðæt] [wɒz; wəz]
" and Jane trailed off to find her place in the long line that was
" 和 简 拖着 离开 到 寻找 她 地方 在 这 长的 线 那 曾是
[ˌɔːtə'mætɪkli] ['fɔːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [elm] .
automatically forming around the great old elm .
自动地 成型 大约 这 伟大的 老的 榆树 .

“简的声音渐渐低了下去，她找到自己在自动围绕着那棵古老榆树形成的长队中的位置。

[æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [kɔːs] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [wɜːk] [kept] [dʒeɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniə(r)] [frendz] .
An extension course in special work kept Jane with her junior friends .
一个 扩大 课程 在 特别的 工作 保留 简 和 她 初级 朋友们 .

简参加了特殊工作的进阶课程，和她的低年级朋友们在一起。

" ['welɪŋtən] , [dɪə(r)] ['welɪŋtən] ! " [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ðen] ['feɪməs] [streɪn] [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['sɪlvəri]
" Wellington , dear Wellington ! " rang out the then famous strain in hundreds of silvery
" 惠灵顿 , 亲爱的 惠灵顿 ! " 响铃 出去 这 然后 著名的 拉紧 在 数百 的 银色
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

“惠灵顿，亲爱的惠灵顿！”当时著名的歌声用数百个银铃般的声音响起。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['ekəʊd] [frɒm; frəm] ['evri] [hɪl] ['ɪntuː] ['evri] [grɑːs] [laɪnd] ['hɒləʊ] ,
The college song was echoed from every hill into every grass lined hollow ,
这 大学 歌曲 曾是 回声 从 每一个 爬坡道 进入 每一个 草 衬里 空洞的 ,

大学校歌在每一座山丘上回荡，传遍每一个绿草茵茵的山谷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [g'ɜːlz] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
and if the new girls doubted the spirit of comradeship they were to be
和 如果 这 新的 女孩们 怀疑 这 精神 的 同志情谊 他们 是 到 是
['feɪvəd] [wɪð] [ðeə(r)] ,
favored with there ,
受青睐 和 那里 ,

如果新来的女孩们对她们将要感受到的同志情谊有所怀疑，

[ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
the consecration brought it home to them ,
这 祝圣 带来 它 家 到 他们 ,

奉献仪式让他们真正理解了其中的含义。

[laɪk] [strɒŋ] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [skuːl] [deɪ] ['mɪstəriz] .
like strong loving arms stretched out in the sea of school day mysteries .
喜欢 强的 爱 武器 拉伸 出去 在 这 海 的 学校 天 谜团 .

就像在充满校园谜团的海洋中伸出的充满爱意的双臂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
It was hours later ,
它 曾是 小时 之后 ,

几个小时后，

[wen] [ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [treɪl] [ɒv; əv]
when the pattering of feet in the long corridors died down to a mere trail of
什么时候 这 打节拍 的 脚 在 这 长的 走廊 死亡 向下 到 一个 仅仅 踪迹 的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

当长长的走廊里脚步声渐渐消失，只剩下一缕轻柔的声响时

[ðæt] [dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][peə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] .
that Jane and Judith managed to pair off for a confidential chat .
那 简 和 朱迪思 管理 到 一对 离开 为了 一个 机密的 聊天 .

简和朱迪丝设法单独进行了一次私密谈话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['dʒuːdɪθ] .
" You have got to tell me , " demanded Judith .
" 你 有 得到 到 告诉 我 , " 要求 朱迪思 .

“你必须告诉我，”朱迪思厉声说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" As if I wouldn't , " replied Jane .
" 作为 如果 我 不会 , " 回复 简 .

“好像我不会似的，”简回答道。

" [juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['kjʊəriəs] , ['dʒeɪniː] .
" You can't blame us for being curious , Janey .
" 你 不能 责备 我们 为了 存在 好奇的 , 珍妮 .

“珍妮，你不能责怪我们好奇。”

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]
This afternoon was almost a failure , just because your eyes had a
这 下午 曾是 几乎 一个 失败 , 只是 因为 你的 眼睛 有 一个
['fɑːrəweɪ] [lʊk] . "
faraway look . "
离这很远 看 . "

今天下午差点就失败了，就因为你眼神空洞地望着远方。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] , ['riːəli] , [dʒuːd] .
" I'm so sorry , really , Jude .
" 我是 所以 对不起 , 真的 , 裘德 .

“朱迪，我真的非常抱歉。”

[wɒt] [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['tempə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] . "
What an abominable temper I must have . "
什么 一个 可恶 脾气 我 必须 有 . "

我这脾气该有多么糟糕啊！

" [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['gɜːli] .
" We all know better than that girlie .
" 我们 全部 知道 更好的 比 那 女孩 .

“我们都比那个女孩更懂事。”

" ['dʒuːdi] [mait] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [lʊk] [hɜː'self] .
" Judy might now have been charged with harboring a faraway look herself .
" 朱迪 可能 现在 有 到过 带电 和 窝藏 一个 离这很远 看 她自己 .

“朱迪现在可能被指控眼神空洞，心不在焉。”

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [smaɪld] [dʒeɪn] ,
" Just give me a little time , " smiled Jane ,
" 只是 给 我 一个 小的 时间 , " 微笑 简 ,

“请给我一点时间，”简微笑着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [aɪl] ['glædli] [træns'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːz] .
" and if there's anything on my conscience I'll gladly transfer it to yours .
" 和 如果 有 任何事物 在 我的 良心 患病的 乐意 转移 它 到 你的 .

“如果我良心上有什么愧疚，我很乐意把它转移到你身上。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][bəuθ] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] .
" The look in both gray and brown eyes was suddenly changed to intimacy .
" 这 看 在 两个都 灰色的 和 棕色的 眼睛 曾是 突然 已更改 到 亲密关系 .

“灰色和棕色的眼睛里，神情突然变得亲密起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɑːrəweɪ] .
It was no longer faraway .
它 曾是 不 更长 离这很远 .

它不再遥远了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['fɔːkɑːst]
A SHADOW IN FORECAST
一个 阴影 在 预报

预测中的阴影

[ai] [θɔːt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [biːn] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ænti] - [tæk] ['hæmə(r)] ['sɜːkjələ(r)] , "
I thought everyone had been supplied with the anti - tack hammer circular , "
我 想法 每个人 有 到过 供应 和 这 反对 - 钉 锤 圆 , "
[ri'mɑːk] [dʒeɪn] ,
remarked Jane ,
评论 简 ,

“我以为每个人都领到了防盗锤宣传单,”简说道。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [weə(r)] ['dʒuːdɪθs] ['kʊʃnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
falling back where Judith's cushions ought to be .
坠落 后退 在哪里 朱迪思的 靠垫 应该 到 是 .

倒回朱迪思原本应该放靠垫的地方。

" [dʒʌst][hɪə(r)] [ðæt] [tə'tuː] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] .
" Just hear that tattoo over in the wing .
" 只是 听到 那 纹身 超过 在 这 翼 .

“刚才听到机舱那边传来纹身声。”

[aɪl] [bet] [ɪts] - . "
I'll bet it's Dozia . "
患病的 赌注 它是 - . "

我敢打赌是多齐亚。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvi] [kwiːnz] [ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]
" She has a collection of movie queens and I doubt not that is the official
" 她 有 一个 收藏 的 电影 女王们 和 我 怀疑 不是 那 是 这 官方的
[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] .
coronation .
加冕礼 .

“她收藏了一系列电影女王的画像，我毫不怀疑这就是官方的加冕仪式。”

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðə; ði] [njuː] ['prɒktə(r)][ɪz] [def] [ɒn][ðə; ði] [left] , - [ruːm] [liːnz] [ðæt] [wei] ,
Let us hope the new proctor is deaf on the left , Dozia's room leans that way ,
让 我们 希望 这 新的 监考员 是 聋 在 这 左边 , - 房间 倾斜 那 方式 ,

但愿新来的监考老师左耳聋，因为多齐亚的房间是向左倾斜的。

" [rɪ'plaɪd] ['dʒuːdɪθ] .
" replied Judith .
" 回复 朱迪思 .

朱迪思回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['swetə(r)z] [æt; ət][dʒeɪnz] [hed] .
Then she tossed a couple of sweaters at Jane's head .
然后 她 抛掷 一个 夫妻 的 毛衣 在 简的 头 .

然后她把几件毛衣扔到了简的头上。

" [pʊt] [ðəʊz] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ,
" Put those under your ears dear , " she ordered ,
" 放 那些 在下面 你的 耳朵 亲爱的 , " 她 订购 ,

“亲爱的，把它们放在耳朵下面,”她命令道。

" [maɪ] ['piləuz] [ɑːrnt] [ˌʌn'pækt] [jet] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] - [lɑːst] [jɪə(r)] [tæks] [ɪn] [ðæt] ['bɜːlæp] .
" my pillows aren't unpacked yet and you may find Neddie's last year tacks in that burlap .
" 我的 枕头 不是 拆开包装 然而 和 你 可能 寻找 - 最后的 年 图钉 在 那 粗麻布 .

“我的枕头还没拆封，你可能会在麻布袋里找到内迪去年留下的图钉。”

[ðeə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] .
There now , you look almost human .
那里 现在 , 你 看 几乎 人类 .

现在，你看起来几乎像个人了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['wɪmpə(r)] ['liŋgəz] .
But the wistful whimper lingers .
但 这 怅惘 呜咽 徘徊不去 .

但那令人惆怅的呜咽声依然萦绕不去。

[dʒeɪn] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Jane , what has happened ?
简 , 什么 有 发生 ?

简，发生什么事了？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['smʌðə] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['ped(ə)l] .
You are simply smothered in the soft pedal .
你 是 简单地 窒息 在 这 柔软的 踏板 .

你简直被轻柔的踏板压得喘不过气来。

[tel] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːdi][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ku:] .
Tell your Judy all about it , " she cooed .
告诉 你的 朱迪 全部 关于 它 , " 她 咕咕 .

“把这一切都告诉朱迪吧，”她轻声说道。

[fiːt] [stretʃt] [aʊt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːmz] ['endɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgə(r)][tɪps] [leɪst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [hed] ,
Feet stretched out straight in front of her and arms ending with finger tips laced over her black head ,
脚 拉伸 出去 直的 在 正面 的 她 和 武器 结束 和 手指 尖端 系带 超过 她 黑色的 头 ,

她双脚笔直地伸在身前，双臂末端指尖交叠在她乌黑的头上。

['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] .
Judith looked longer than she really needed to measure up or down .
朱迪思 看起来 更长 比 她 真的 需要 到 措施 向上 或者 向下 .

朱迪思比实际需要测量的时间要长一些，无论是测量身高还是身高。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] [stɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdn] [pəʊz] [wɒz; wəz] ['dʒuːdɪθs] ['feɪvərɪt] .
Also , she looked too stiff to be comfortable , but the wooden pose was Judith's favorite .
还 , 她 看起来 也 僵硬的 到 是 舒服的 , 但 这 木制的 姿势 曾是 朱迪思的 最喜欢的 .

而且，她看起来太僵硬，很不舒服，但这种木讷的姿势却是朱迪思最喜欢的。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðæt] [wei] , [dɪ'faɪɪŋ] ['evri] [nəʊn] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
She rested that way , defying every known law for relaxation .
她 休息 那 方式 , 反抗 每一个 已知 法律 为了 松弛 .

她就那样休息着，违背了所有已知的放松法则。

[dʒeɪn] , [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] , [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,
Jane , au contraire , was curled up like a kitten ,
简 , au 相反 , 曾是 卷曲 向上 喜欢 一个 小猫 ,

恰恰相反，简像只小猫一样蜷缩着。

[wɪð]	[wʌn]	[red]	['swetə(r)]	[bɔːld]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['rʌfld]	[hed]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[bluː]	[wʌn]
with	**one**	**red**	**sweater**	**balled**	**under**	**her**	**ruffled**	**head**	**and**	**the**	**other**	**blue**	**one**
和	一	红色的	毛衣	球状	在下面	她	褶皱的	头	和	这	其他	蓝色的	一

['tæŋ(ə)ld]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[slɪm]	['æŋklz]	.
tangled	**about**	**her**	**slim**	**ankles**	**.**
纠缠不清	关于	她	苗条的	脚踝	.

她蓬乱的头发下卷着一件红色毛衣，另一件蓝色毛衣则缠绕在她纤细的脚踝上。

[bəuθ]	[g'ɜːlz]	[wɜː(r); wə(r)]	['taɪəd]	—	['dʒʌstli]	[səʊ]	,
Both	**girls**	**were**	**tired**	**—**	**justly**	**so**	**,**
两个都	女孩们	是	疲劳的	—	公正地	所以	,

两个女孩都很累——这很正常。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['əʊpənɪŋ]	[deɪ]	[æt; ət]	['welɪŋtən]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ɒv; əv]	['dʒɔɪəs]	[æk'tɪvəti]	,
for	**the**	**opening**	**day**	**at**	**Wellington**	**was**	**ever**	**a**	**time**	**of**	**joyous**	**activity**	**,**
为了	这	开幕	天	在	惠灵顿	曾是	曾经	一个	时间	的	欢乐	活动	,

惠灵顿的开幕日总是充满欢乐和热闹。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	[dʒʌst]	[kləʊzd]	[hæd; həd]	[rɔːd]	[ænd; ənd]	[jeld]	[ɪt'self]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[stɪl]
and	**the**	**day**	**just**	**closed**	**had**	**roared**	**and**	**yelled**	**itself**	**into**	**an**	**evening**	**still**
和	这	天	只是	关闭	有	咆哮	和	大喊	本身	进入	一个	晚上	仍然

['vaɪbrənt]	[wɪð]	['brɪslɪŋ]	['enədʒi]	,
vibrant	**with**	**bristling**	**energy**	**,**
充满活力	和	竖起的	活力	,

刚刚过去的一天喧嚣过后，夜晚依然充满活力，生机勃勃。

[tæk]	['hæməz]	[ænd; ənd]	['muːvi]	['pɪktʃəz]	['smæʃɪŋ]	[ruːlz]	[ænd; ənd]	[ˌregju'leɪʃ(ə)nz]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[naɪt]
tack	**hammers**	**and**	**movie**	**pictures**	**smashing**	**rules**	**and**	**regulations**	**,**	**until**	**the**	**night**
钉	锤子	和	电影	图片	粉碎	规则	和	法规	,	直到	这	夜晚

[gɒŋ]	['saʊndɪd]	[ɪts]	[ɪ'revəkəb(ə)l]	['wɔːnɪŋ]	.
gong	**sounded**	**its**	**irrevocable**	**warning**	**.**
锣	听起来	它是	不可撤销的	警告	.

钉锤和电影画面砸碎了规章制度，直到夜钟发出了不可挽回的警告。

[ðen]	['ruːmˌmeɪts]	[peəd]	[ɒf]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[dɪd]	[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	['dʒuːdɪθ]	.
Then	**roommates**	**paired**	**off**	**even**	**as**	**did**	**Jane**	**and**	**Judith**	**.**
然后	室友	成对的	离开	甚至	作为	做过	简	和	朱迪思	.

然后室友们两两配对，简和朱迪思也是如此。

"	[hæz; həz]	['eniθɪŋ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['bægɪdʒ]	?	"	['prɒmptɪd]	['dʒuːdɪθ]	,	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]
"	**Has**	**anything**	**happened**	**to**	**your**	**baggage**	**?**	**"**	**prompted**	**Judith**	**,**	**as**	**her**
"	有	任何事物	发生	到	你的	行李	?	"	提示	朱迪思	,	作为	她

[kəm'pænjən]	[feɪld]	[tuː; tə]	[kən'faɪd]	.
companion	**failed**	**to**	**confide**	**.**
伴侣	失败的	到	信任	.

“你的行李出什么事了吗？”朱迪思问道，因为她的同伴始终不愿透露姓名。

[dʒeɪn]	[tiːzd]	[wʌn]	[smɔːl]	['wʊstɪd]	['tæsl]	[ɒv; əv]	['dʒuːdɪθs]	[bluː]	['swetə(r)]	[friː]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	['tæŋ(ə)l]
Jane	**teased**	**one**	**small**	**worsted**	**tassel**	**of**	**Judith's**	**blue**	**sweater**	**free**	**from**	**its**	**tangle**
简	戏弄	一	小的	最差	流苏	的	朱迪思的	蓝色的	毛衣	自由的	从	它是	纠纷

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃuː]	[leɪs]	,
with	**her**	**shoe**	**lace**	**,**
和	她	鞋	蕾丝	,

简用鞋带轻轻解开了朱迪丝蓝色毛衣上的一小段羊毛流苏，让它从缠绕在一起的毛衣里解放出来。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pəʊkt]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɪmpld]	[tʃɪn]	['fɔːwəd]	['sɔːsɪli]	.
then	**she**	**poked**	**her**	**dimpled**	**chin**	**forward**	**saucily**	**.**
然后	她	戳	她	凹陷的	下巴	向前	俏皮地	.

然后她俏皮地把有酒窝的下巴向前探了探。

" [kænt] ['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ai] [sə'pəʊz] , ['pæli] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mɒkt] [ðə; ði]
" Can't ever have a secret , I suppose , Pally dear , " she mocked the
" 不能 曾经 有 一个 秘密 , 我 认为 , 帕利 亲爱的 , " 她 嘲笑 这

“看来你永远也藏不住秘密了，亲爱的帕利，”她嘲讽道。

[gɜːl] ['slaɪdɪŋ] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
girl sliding slowly but surely out of her chair .
女孩 滑动 缓慢地 但 一定 出去 的 她 椅子 .

女孩缓缓地、但坚定地从椅子上滑了下来。

" [bʌt; bət][ai][dəʊnt][maɪnd] .
" But I don't mind .
" 但 我 不 头脑 .

但我并不介意。

[ʃəʊz] [haʊ] ['truːli][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Shows how truly you love me .
演出 如何 真的 你 爱 我 .

这足以证明你对我的爱有多深。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betə(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌg] .
There , you will feel better on the rug .
那里 , 你 将要 感觉 更好的 在 这 小地毯 .

在那里，躺在地毯上你会感觉更舒服。

[ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
I knew you were coming .
我 知道 你 是 未来 .

我知道你会来。

" ['dʒuːdɪθ][hæd; həd]['lændɪd] .
" Judith had landed .
" 朱迪思 有 登陆 .

朱迪思已经登陆了。

" [ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [sliːp] [hɪə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['dʒuːdɪθ] ,
" I believe I'll sleep here , " declared Judith ,
" 我 相信 患病的 睡觉 这里 , " 声明 朱迪思 ,

“我想我会在这里过夜，”朱迪思说道。

[wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpɪt] ['sɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] [bʌntʃt] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
one end of the international carpet sample was bunched up under her ear .
一 结尾 的 这 国际的 地毯 样本 曾是 成束的 向上 在下面 她 耳朵 .

国际地毯样品的一端堆在她耳朵下面。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɜːst] [ɔː(r)][lɑːst] [deɪ] .
" Never was so tired on any other first or last day .
" 绝不 曾是 所以 疲劳的 在 任何 其他 第一的 或者 最后的 天 .

“从来没有像今天这样，在任何一个第一天或最后一天都感到如此疲惫。”

" [ðə; ði] [lɒŋ] [legz] [ʃɒt] [aʊt] [streɪt] [ə'gen] .
" The long legs shot out straight again .
" 这 长的 腿 射击 出去 直的 再次 .

那双长腿再次笔直地伸了出去。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ɪz] ['riːəli] ['θrɪlɪŋ] ['dʒeɪniː] , [preɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]
" And if your secret is really thrilling Janie , pray keep it for a more
" 和 如果 你的 秘密 是 真的 惊险 珍妮 , 祈祷 保持 它 为了 一个 更多的
[ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
auspicious occasion .
吉祥 场合 .

“如果你的秘密真的那么令人兴奋，珍妮，那就请把它留到更合适的时机吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə][snɔː(r)] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊn] ,
I am apt to snore when I should groan ,
我 是 易于 到 鼾 什么时候 我 应该 呻吟 ,
我本该呻吟的时候却经常打鼾。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sniːz] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] — — " [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['spæzəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
or even sneeze when I should — — " A choking spasm interrupted .
或者 甚至 喷嚏 什么时候 我 应该 — — " 一个 窒息 痉挛 中断 .
甚至该打喷嚏的时候也打不出来——”一阵窒息般的痉挛打断了我的话。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['kwɪniːn] , ['dʒeɪniː] .
" Don't tell me to take quinine , Janie .
" 不 告诉 我 到 拿 奎宁 , 珍妮 .
“别让我服用奎宁，珍妮。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
This is the end .
这 是 这 结尾 .
一切都结束了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [naʊ] , [ɪg'zæktli] [naʊ] .
I have had it since August and it is due to depart now , exactly now .
我 有 有 它 自从 八月 和 它 是 到期的 到 离开 现在 , 确切地 现在 .
我从八月份就拥有了它，它现在，就是现在，应该出发了。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sniːzɪz] ['ædɪd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] .
" A couple of sneezes added punctuation to this .
" 一个 夫妻 的 打喷嚏 额外 标点 到 这 .
“几个喷嚏给这段话增添了点缀。”

" [bʌt; bət] [get] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðæt] [flɔː(r)] ['ɪnstəntli] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] .
" But get up from that floor instantly , " ordered the girl on the divan .
" 但 得到 向上 从 那 地面 即刻 , " 订购 这 女孩 在 这 迪万 .
“立刻从地板上起来！”沙发上的女孩命令道。

" ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][k'əʊldz][ðæn; ðən][ræg] ['kɑːpɪt] [rʌgz] .
" Nothing worse for colds than rag carpet rugs .
" 没有什么 更糟 为了 感冒 比 抹布 地毯 地毯 .
“感冒最难受的就是脏兮兮的地毯。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ʌp] [hɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][drɑːfts] .
There's plenty of room up here out of drafts .
有 很多 的 房间 向上 这里 出去 的 草稿 .
这里有很多空间可以避免草稿。

[kʌm] , ['lʌvi] .
Come , lovey .
来 , 亲爱的 .
来吧，亲爱的。

[duː; də][traɪ][tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] [sʌm; səm] .
Do try to curl up some .
做 尝试 到 卷曲 向上 一些 .
试着蜷缩起来。

[ai] ['ɔːlweɪz] [fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ɪn] ['splɪntəz] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] ['wʊdn] . "
I always fear you will break up in splinters when I see you go wooden . "
我 总是 害怕 你 将要 休息 向上 在 碎片 什么时候 我 看 你 去 木制的 . "
每次看到你变得僵硬，我都担心你会彻底崩溃。

" [tuː] ['kʌmfi] , [dɪŋks] , [ai] [kænt] [muːv] . "
" Too comfy , Dinks , I can't move . "
" 也 舒适的 , 丁克斯 , 我 不能 移动 . "
“太舒服了，丁克斯，我动不了了。”

" [sniːz] [ðen] [ænd; ənd] [aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] .
" Sneeze then and I'll catch you .
" 喷嚏 然后 和 患病的 抓住 你 .

“那你打个喷嚏，我就会抓住你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][tuː; tə][get][ʌp][ɒf][ðæt]['tʃɪli][flɔː(r)]['sʌmhaʊ] .
You have just got to get up off that chilly floor somehow .
你 有 只是 得到 到 得到 向上 离开 那 寒冷 地面 不知何故 .

你必须想办法从冰冷的地板上站起来。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɔɪl] [meɪ] [biː; bi] [kən'teɪdʒəs] .
Besides the oil may be contagious .
除了 这 油 可能 是 传染性 .

此外，石油可能具有传染性。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [smelz] ['guːi] . "
It still smells gooey . "
它 仍然 气味 黏糊糊的 . "

闻起来还是黏糊糊的。

" ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
" Anything for peace .
" 任何事物 为了 和平 .

“为了和平，什么都愿意做。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] .
Give me a lift .
给 我 一个 举起 .

载我一程。

[ðeə(r)] , " ['dʒuːdɪθ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [bʌt; bət][dʒeɪn][held][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [hed] .
There , " Judith hung over the edge but Jane held on to the black head .
那里 , " 朱迪思 悬挂 超过 这 边缘 但 简 握住 在 到 这 黑色的 头 .

在那里，“朱迪思悬在边缘，但简抓住了黑头。

" [ɪts] [nɒt][səʊ] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði][flɔː(r)]
" It's not so safe as the floor
" 它是 不是 所以 安全的 作为 这 地面

它不如地板安全。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ˌprɒfə'læktɪk] .
but I suppose it is more prophylactic .
但 我 认为 它 是 更多的 预防 .

但我认为这更多的是一种预防手段。

[naʊ] [ai] [wɪl] [sliːp] .
Now I will sleep .
现在 我 将要 睡觉 .

现在我要睡觉了。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [daʊn] .
The girls seem to have died down .
这 女孩们 似乎 到 有 死亡 向下 .

女孩们似乎安静了下来。

[streɪndʒ] " — [jɔːn] [ænd; ənd] [grəʊn] — " [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [lʌv] [tuː; tə] [fʌs] [ʌp] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
Strange " — yawn and groan — " how they do love to fuss up the rooms .
奇怪的 " — 打哈欠 和 呻吟 — " 如何 他们 做 爱 到 大惊小怪 向上 这 房间 .
"
"
"

“真奇怪，”——打哈欠，呻吟道——“他们怎么这么喜欢把房间弄得乱七八糟。”

"	['tɛmpərmənt]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	.
"	**Temperment**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	性情	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这是性情。”

-	[ˌwʊdnt]	[sliːp]	[ə; eɪ]	[wɪŋk]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['fəʊtəgrɑːf]	['gæləri]	['ʌn'hʌŋ]	.
Dozia	**wouldn't**	**sleep**	**a**	**wink**	**with**	**her**	**photograph**	**gallery**	**unhung**	**.**
-	不会	睡觉	一个	眨眼	和	她	照片	画廊	未悬挂	.

多齐亚的摄影作品展没挂起来，她整夜都睡不着觉。

[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ðɪs]	[jɪə(r)]	?
What	**do**	**you**	**think**	**of**	**the**	**crowd**	**this**	**year**	**?**
什么	做	你	思考	的	这	人群	这	年	?

你觉得今年的观众怎么样?

[spɒt]	['eni]	[stɑːz]	?	"
Spot	**any**	**stars**	**?**	**"**
点	任何	明星	?	"

看到星星了吗?

"	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	.
"	**A**	**couple**	**.**
"	一个	夫妻	.

一对夫妇。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	['bjuːti]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ʃaɪni]	[gəʊld]	[heə(r)]	?
Did	**you**	**see**	**that**	**beauty**	**with**	**the**	**shiny**	**gold**	**hair**	**?**
做过	你	看	那	美丽	和	这	闪亮的	金子	头发	?

你看到那个有着闪亮金发的美女了吗?

[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[stʊd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['hemlɒk]	[ə'ləʊn]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪərɪŋ]	?
The	**one**	**who**	**stood**	**under**	**the**	**hemlock**	**alone**	**during**	**the**	**cheering**	**?**
这	一	WHO	站立	在下面	这	铁杉	独自的	期间	这	欢呼	?

在欢呼声中独自站在铁杉树下的那个人?

['ɪz(ə)nt]	[ʃiː; ʃi]	['trædʒɪkli]	['prɪti]	?	"
Isn't	**she**	**tragically**	**pretty**	**?**	**"**
不是	她	悲剧的是	漂亮的	?	"

她是不是美得令人心碎?

"	[ɪg'zæktli]	[ðæt]	.
"	**Exactly**	**that**	**.**
"	确切地	那	.

正是如此。

[wʌn]	['kʊd(ə)nt]	[help]	['siːɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ʃaɪ]	. "
One	**couldn't**	**help**	**seeing**	**her**	**,**	**although**	**she**	**struck**	**me**	**as**	**being**	**shy**	**. "**
一	不能	帮助	看到	她	,	虽然	她	击	我	作为	存在	害羞的	. "

虽然我觉得她很害羞，但还是忍不住会注意到她。

"	[skeəd]	[tuː; tə]	[deθ]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ʌn'kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɑːms]	.
"	**Scared**	**to**	**death**	**,**	**and**	**so**	**unconscious**	**of**	**her**	**charms**	**.**
"	害怕的	到	死亡	,	和	所以	无意识	的	她	魅力	.

“吓得要死，完全没有意识到她的魅力。”

[ðeə(r)]	['dʒeɪniː]	,	[maɪ]	[breɪn]	[ɪz]	[saʊnd]	[ə'sliːp]	[ðɪs]	['məʊmənt]	.
There	**Janie**	**,**	**my**	**brain**	**is**	**sound**	**asleep**	**this**	**moment**	**.**
那里	珍妮	,	我的	脑	是	声音	睡着了	这	片刻	.

珍妮，你看，我现在脑子一片空白。

[ɪf]	[ai]	[seɪ]	['riːəl]	[wɜːdz]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['kʌmɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ə'nʌðə(r)]	[wɜːld]	.
If	**I**	**say**	**real**	**words**	**they**	**must**	**be**	**coming**	**from**	**another**	**world**	**.**
如果	我	说	真实的	字	他们	必须	是	未来	从	其他	世界	.

如果我说的是真话，那一定是来自另一个世界。

[ðɪs] [ɪz] [gɒn] .
This is gone .
这 是 已消失 .
已经没了。

" ['dʒuːdɪθ] [dʌk] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊləs] [kaʊtʃ] .
" Judith ducked deeper into the pillowless couch .
" 朱迪思 躲闪 更深 进入 这 无枕头 长椅 .
朱迪丝把身子更深地埋进了没有枕头的沙发里。

[ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [wɒz; wəz] ['sliːpi] .
She plainly was sleepy .
她 显然 曾是 困 .
她显然很困。

" [waɪ] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] , " [kɔːld] [dʒeɪn] [sɪ'vɪəli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ]
" Why Judith Stearns , " called Jane severely , " you are giving me as much
" 为什么 朱迪思 斯特恩斯 , " 称为 简 严重 , " 你 是 给予 我 作为 很多
['trʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .
trouble as a baby .
麻烦 作为 一个 婴儿 .
“朱迪思·斯特恩斯,”简严厉地说道，“你给我带来的麻烦就像照顾婴儿一样多。”

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][fɔːl] [ə'sliːp] .
Don't you dare fall asleep .
不 你 敢 落下 睡着了 .
你不许睡着。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [bedz] [jet] .
We have got to make beds yet .
我们 有 得到 到 制作 床 然而 .
我们还没铺床呢。

[ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['redi] - [tuː; tə] - [weə(r)] [bedz] [ɪn]['aʊə(r)] [swiːt] .
That comes of your notion not to have ready - to - wear beds in our suite .
那 来 的 你的 概念 不是 到 有 准备好 - 到 - 穿 床 在 我们的 套房 .
这是因为你认为我们的套房里不应该配备现成的床。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][dræg] [θɪŋz] [aʊt] [ɒn]['taɪəd] [naɪts] .
And you can just see how much fun it is to drag things out on tired nights .
和 你 能 只是 看 如何 很多 乐趣 它 是 到 拖 事物 出去 在 疲劳的 夜晚 .
你可以想象，在疲惫的夜晚把事情拖延是多么有趣。

" [dʒeɪn] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [jæŋk] [ðə; ði] ['sliːpi] [gɜːl] ['ɑːftə(r)]
" Jane sprang up from the divan and tried to yank the sleepy girl after
" 简 弹簧 向上 从 这 迪万 和 尝试 到 扬克 这 困 女孩 后
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
简从沙发上跳起来，试图把昏昏欲睡的女孩拉到自己身边。

" [kʌm] [ɒn] , ['pæli] , " [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] .
" Come on , Pally , " she implored .
" 来 在 , 帕利 , " 她 恳求 .
“拜托，帕利,”她恳求道。

" [aɪl] [duː; də][məʊst][ɔːl][ðə; ði]['fɪksɪŋ] , ['əʊnli][ai] ['riːəli] [dɪ'mɜː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dis'rəubɪŋ] .
" I'll do most all the fixing , only I really demur at the disrobing .
" 患病的 做 最多 全部 这 定影 , 仅有的 我 真的 异议 在 这 脱衣 .
“大部分的修理工作我都会做，只是脱衣服这件事我真的不太情愿。”

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[maɪ]	['heɪtrɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['bʌtnz]	[ænd; ənd]	['fɑːsnɪŋz]	.
You	**know**	**my**	**hatred**	**for**	**buttons**	**and**	**fastenings**	**.**
你	知道	我的	仇恨	为了	按钮	和	紧固件	.

你知道我有多讨厌纽扣和扣子。

[ai]	[ˌwʊdnt]	[liːv]	[wʌn]	[snæp]	[tuː; tə]	[miːt]	[ɪts]	['pɑːtnə(r)]	.
I	**wouldn't**	**leave**	**one**	**snap**	**to**	**meet**	**its**	**partner**	**.**
我	不会	离开	一	折断	到	见面	它是	伙伴	.

我不会让任何人去见它的伴侣。

[kʌm]	[ɒn]	['dʒuːdi]	,	"	[ðə; ði]	[fiːt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'gen]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rʌg]	,
Come	**on**	**Judy**	**,**	**"**	**the**	**feet**	**were**	**again**	**on**	**the**	**rug**	**,**
来	在	朱迪	,	"	这	脚	是	再次	在	这	小地毯	,

“来吧，朱迪，”她的脚又落在了地毯上。

"	[wiː; wi]	[wɪl]	[biː; bi]	['sɪmpli]	[ded]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[gɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'laɪv]	.
"	**we**	**will**	**be**	**simply**	**dead**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**we**	**have**	**got**	**to**	**be**	**very**	**much**	**alive**	**.**
"	我们	将要	是	简单地	死的	在	这	早晨	,	和	我们	有	得到	到	是	非常	很多	活	.

“我们明天早上就会死去，所以我们必须好好活着。”

[wiː; wi]	[duː; də]	[mɪs]	[ðə; ði]	['wɛðərˌbiː]	.
We	**do**	**miss**	**the**	**Weatherbee**	**.**
我们	做	错过	这	韦瑟比	.

我们真的很怀念韦瑟比号。

[ai]	[doʊnt]	[siː]	[waɪ]	[wiː; wi]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[gəʊ]	.
I	**don't**	**see**	**why**	**we**	**let**	**her**	**go**	**.**
我	不	看	为什么	我们	让	她	去	.

我不明白我们为什么要放她走。

[dɪə(r)]	,	[prɪm]	,	[prɒmpt]	['wɛðərˌbiː]	!
Dear	**,**	**prim**	**,**	**prompt**	**Weatherbee**	**!**
亲爱的	,	原始	,	迅速的	韦瑟比	!

亲爱的、一本正经的、机敏的韦瑟比！

[naʊ]	[wiː; wi]	[nəʊ]	[wiː; wi]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Now	**we**	**know**	**we**	**loved**	**her**	**.**
现在	我们	知道	我们	喜爱	她	.

现在我们知道我们爱过她。

[hɜː(r); hə(r)]	[sək'sesə(r)]	[ɪz]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mʌðəli]	.	"
Her	**successor**	**is**	**too**	**young**	**to**	**be**	**motherly**	**.**	**"**
她	接班人	是	也	年轻的	到	是	母性	.	"

她的继任者太年轻，不具备母性。

"	[dʒeɪn]	['ælən]	,	[jʊr; jər]	[ə; eɪ]	[pest]	,	"	[graʊn]	['dʒuːdɪθ]	.
"	**Jane**	**Allen**	**,**	**you're**	**a**	**pest**	**,**	**"**	**groaned**	**Judith**	**.**
"	简	艾伦	,	你是	一个	害虫	,	"	呻吟	朱迪思	.

“简·艾伦，你真是个讨厌鬼，”朱迪丝抱怨道。

"	[ai]	[kænt]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[bʌt; bət]	[wɜːdz]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['kɔːlɪŋ]	[ˌem 'iː]	[nems]	.
"	**I**	**can't**	**hear**	**a**	**thing**	**but**	**words**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**calling**	**me**	**names**	**.**
"	我	不能	听到	一个	事物	但	字	,	和	我	认为	你	是	呼叫	我	姓名	.

“我什么都听不见，只有人声，我想你是在骂我吧。”

[huz] [ðɪs] [gai] [bed] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ?
Who's this guy Bed , I heard you mention ?
谁是 这 盖伊 床 , 我 听到 你 提到 ?
你刚才提到了Bed，他是谁?

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Lead me to her ,
带领 我 到 她 ,
带我去找她，

" [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kə'læps] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [ɔː(r)] ['riːəl] ['dʒuːdɪθ] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [twaɪs]
" and whether the collapse was assumed or real Judith rolled over twice
" 和 无论 这 坍塌 曾是 假定 或者 真实的 朱迪思 滚动 超过 两次
[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌnə(r)] [æt; ət][dʒeɪnz] [fiːt] .
and once more stretched out on the long runner at Jane's feet .
和 一次 更多的 拉伸 出去 在 这 长的 跑步者 在 简的 脚 .
“至于崩溃是人们的臆测还是真实的，朱迪丝翻了两次身，又一次伸展开来，躺在简的脚边的长跑道上。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
" Have it your own way .
" 有 它 你的 自己的 方式 .
“按你自己的方式来。”

[steɪ] [ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ænd; ənd] [sniːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
Stay there if you insist and sneeze your head off , but I'm going to bed ,
停留 那里 如果 你 坚持 和 喷嚏 你的 头 离开 , 但 我是 去 到 床 ,
你要是坚持就待在那儿，打个喷嚏打到脑袋吧，但我得去睡觉了。

" [dɪ'saɪdɪd] [dʒeɪn] ['helpləsli] .
" decided Jane helplessly .
" 决定 简 无助地 .
简无奈地决定道。

" [ðæts] [ðə; ði][gɜːl] .
" That's the girl .
" 那就是 这 女孩 .
“就是那个女孩。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [bed] .
Her name is Bed .
她 姓名 是 床 .
她的名字叫贝德。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I want to meet her .
我 想 到 见面 她 .
我想见见她。

[hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Heard so much about her .
听到 所以 很多 关于 她 .
听过很多关于她的事。

[dʒeɪn][dɪə(r)] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌdiː eɪ 'ɑːr] — [lɪŋk] , " ['dʒuːdɪθ] ['mʌtə] .
Jane dear introduce me , there's a dar — link , " Judith muttered .
简 亲爱的 介绍 我 , 有 一个 达尔 — 关联 , " 朱迪思 低声说道 .
“简，亲爱的，介绍一下，这其中有个黑暗的联系，”朱迪思低声说道。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['preksi][ɔː(r)]['prɒksi] .
" Someone is coming and I just hope it is Prexy or Proxy .
" 某人 是 未来 和 我 只是 希望 它 是 总统 或者 代理人 .
“有人要来了，我只希望是Prexy或者Proxy。”

[aɪl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] [æz; əz][ai][kæn; kən] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [dʒeɪn] .
I'll open the door wide as I can , " declared the outraged Jane .
患病的 打开 这 门 宽的 作为 我 能 , " 声明 这 义愤填膺 简 .

“我会把门开到最大,”愤怒的简说道。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [gɜːl][bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][tæp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] ['dʒuːdɪθ]
She stepped over the long girl but even the tap on the door did not disturb Judith
她 步 超过 这 长的 女孩 但 甚至 这 轻敲 在 这 门 做过 不是 打扰 朱迪思
.
.
.

她跨过那个高个女孩，但即使是敲门声也没有惊动朱迪思。

" [ɪts] [ai] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp] , [dʒeɪn] ?
" It's I — are you up , Jane ?
" 它是 我 — 是 你 向上 , 简 ?

“是我——简，你醒了吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði][tæp] [səb'said] .
" The voice came as the tap subsided .
" 这 嗓音 来了 作为 这 轻敲 平静下来 .

“水龙头声渐渐停了，声音传了过来。”

" [jes] - .
" Yes Dozia .
" 是的 - .

“是的，多齐亚。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪn] .
Come along in .
来 沿着 在 .

请进。

[ai] [kænt] [get] ['dʒuːdi][tuː; tə] [bed] .
I can't get Judy to bed .
我 不能 得到 朱迪 到 床 .

我怎么也哄不好朱迪睡觉。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ! "
Just look at her ! "
只是 看 在 她 ! "

瞧瞧她！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , " [kə'mizəreit] - ,
" Poor child , " commiserated Dozia ,
" 贫穷的 孩子 , " 同情的 - ,

“可怜的孩子,”多齐亚同情地说。

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [lʊks] [ə'pɒn] [æn; ən]
surveying the figure on the floor very much as a policeman looks upon an
测量 这 数字 在 这 地面 非常 很多 作为 一个 警察 看起来 之上 一个
['æmbjələns] [keɪs] .
ambulance case .
救护车 案件 .

他审视着地上的人影，就像警察审视救护车上的病人一样。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
" We ought to help her .
" 我们 应该 到 帮助 她 .

我们应该帮助她。

[ɪz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bed]	[trænz'leɪtɪd]	?	"
Is	**the**	**day**	**bed**	**translated**	**?**	**"**
是	这	天	床	翻译	?	"

“沙发床”这个词有翻译吗?

"	[jes]	,	[ai]	[gɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	['redi]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**got**	**it**	**ready**	**.**
"	是的	,	我	得到	它	准备好	.

“是的，我已经准备好了。”

[bʌt; bət]	['dʒuːdi]	[woʊnt]	[ʌn'dres]	,	"	[dʒeɪn]	['proʊtestɪd; prə'testɪd]	.
But	**Judy**	**won't**	**undress**	**,**	**"**	**Jane**	**protested**	**.**
但	朱迪	惯于	脱衣服	,	"	简	抗议	.

“但是朱迪不肯脱衣服,”简抗议道。

"	[waɪ]	[niːd]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**Why**	**need**	**she**	**?**
"	为什么	需要	她	?

“为什么需要她? ”

[ɪf]	[ai]	['evə(r)]	[slept]	[laɪk]	[ðæt]	[ai]	[wʊd]	['mɜːdə(r)]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɜːbə(r)]	.
If	**I**	**ever**	**slept**	**like**	**that**	**I**	**would**	**murder**	**a**	**disturber**	**.**
如果	我	曾经	睡着了	喜欢	那	我	会	谋杀	一个	扰乱者	.

如果我睡觉也像那样，我会杀了打扰我的人。

[dʒʌst]	[get]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[rʌg]	['dʒeɪniː]	,	[ænd; ənd]	[wiːl; wil]	[dʌmp]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[bed]	.
Just	**get**	**hold**	**of**	**that**	**rug**	**Janie**	**,**	**and**	**we'll**	**dump**	**her**	**into**	**bed**	**.**
只是	得到	抓住	的	那	小地毯	珍妮	,	和	出色地	倾倒	她	进入	床	.

珍妮，你只要把那块地毯拿过来，我们就把她扔到床上。

"	['dʒuːdɪθ]	[wɒz; wəz]	['æktʃuəli]	['sliːpɪŋ]	[wen]	[ðə; ði]	[tuː]	[kəm'pæʃənət]	[frendz]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rʌg]	,
"	**Judith**	**was**	**actually**	**sleeping**	**when**	**the**	**two**	**compassionate**	**friends**	**picked**	**up**	**the**	**rug**	**,**
"	朱迪思	曾是	实际上	睡眠	什么时候	这	二	富有同情心	朋友们	挑选	向上	这	小地毯	,

“当时朱迪丝正在睡觉，两位好心的朋友把地毯收了起来。”

['hæmək]	['fæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	"	[dʌmp]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[bed]	.
hammock	**fashion**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**"**	**dump**	**her**	**into**	**bed**	**.**
吊床	时尚	,	和	继续	到	"	倾倒	她	进入	床	.

像吊床一样，然后“把她扔到床上”。

"	[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	[muːvd]	['vɒləntrəli]	.
"	**She**	**never**	**moved**	**voluntarily**	**.**
"	她	绝不	已搬	自愿	.

她从未自愿搬家。

['dʒuːdɪθ]	[stɜːrnz]	[njuː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[θɪŋ]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[hɜː(r); hə(r)]	[wei]	,
Judith	**Stearns**	**knew**	**a**	**good**	**thing**	**when**	**it**	**came**	**her**	**way**	**,**
朱迪思	斯特恩斯	知道	一个	好的	事物	什么时候	它	来了	她	方式	,

朱迪思·斯特恩斯很懂得把握机会。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	?
and	**what**	**could**	**be**	**better**	**than**	**this**	**?**
和	什么	可以	是	更好的	比	这	?

还有什么比这更好的呢?

"	[ʃɪl]	['ruːɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[skɜːt]	,
"	**She'll**	**ruin**	**her**	**skirt**	**,**
"	壳	废墟	她	裙子	,

她会把裙子弄脏的。

" [sə'dʒestid] [dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [rʌg] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [ə'kɔːdiən] [pliːts] .
" suggested Jane as they drew the rug out from under the blue accordion pleats .
" 建议 简 作为 他们 画 这 小地毯 出去 从 在下面 这 蓝色的 手风琴 褶皱 .

“简一边说着，一边把地毯从蓝色手风琴褶皱下拉了出来。”

" [wʌts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [skɜːt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] ?
" What's a mere skirt compared with that ?
" 是什么 一个 仅仅 裙子 比较的 和 那 ?

“跟那相比，一条普通的裙子算什么？”

" - [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['dʒuːdi] ,
" Dozia stood aside to admire the unconscious Judy ,
" - 站立 旁边 到 钦佩 这 无意识 朱迪 ,

多齐亚站在一旁，凝视着昏迷不醒的朱迪。

[bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'esk] [pəʊz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz]
but striking a statuesque pose she caught the critical eye of Jane and was
但 引人注目 一个 雕像般的 姿势 她 捕捉 这 批判的 眼睛 的 简 和 曾是
[ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˌkɒmplɪ'mentri] [smaɪl] .
rewarded with a most complimentary smile .
奖励 和 一个 最多 免费 微笑 .

但她摆出雕塑般的姿态，吸引了简的目光，并得到了简最赞赏的微笑作为回报。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [rəʊb] , - ?
" Where did you get that wonderful robe , Dozia ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 精彩的 长袍 , - ?

“多齐亚，你从哪里弄到那件漂亮的袍子？”

" [dʒeɪn] [ɑːskt] .
" Jane asked .
" 简 问 .

简问道。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [lʊk] [laɪk] — [laɪk] [sʌm; səm]['nəʊtəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [sɒft] [fəʊldz][ænd; ənd] [wɪð]
" You simply look like — like some notable personage in those soft folds and with
" 你 简单地 看 喜欢 — 喜欢 一些 值得注意的 人士 在 那些 柔软的 折叠 和 和
[jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [daʊn] .
your hair down .
你的 头发 向下 .

“你看起来就像——就像某个著名人物，头发披散着，脸庞柔软。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ɑː'selvz] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] . "
What a pity we must make ourselves ugly to be conventional . "
什么 一个 遗憾 我们 必须 制作 我们自己 丑陋的 到 是 传统的 . "

真可惜，为了迎合世俗，我们不得不让自己变得丑陋。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [mɒkt] - , [ə'bjuːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒmədi] .
" Ain't it now , " mocked Dozia , abusing language to make comedy .
" 不是 它 现在 , " 嘲笑 - , 滥用 语言 到 制作 喜剧 .

“现在可不是这样了，”多齐亚嘲讽道，故意滥用语言来制造喜剧效果。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['velvətiːn] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wɪnd] [ðem; ðəm]
She swung the velveteen folds about her and spun around to wind them
她 摇摆 这 平绒 折叠 关于 她 和 旋转 大约 到 风 他们
['taɪtə] .
tighter .
更紧 .

她挥舞着天鹅绒般的布料，转身将它们缠得更紧。

" [laɪk] [ðɪs] ?
" Like this ?
" 喜欢 这 ?

“像这样？

[duː; də]	[ai]	[rɪ'zemb(ə)l]	[ə; eɪ]	['muːvi]	[kwiːn]	?
Do	**I**	**resemble**	**a**	**movie**	**queen**	**?**
做	我	类似	一个	电影	女王	?

我长得像电影女主角吗?

[ðæts]	[wɒt]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	,	['dʒeɪniː]	.
That's	**what**	**brought**	**me**	**,**	**Janie**	**.**
那就是	什么	带来	我	,	珍妮	.

简妮，就是这件事把我带回来的。

[ðɪs]	[nɒk'tɜːn(ə)l]	['vɪzɪt]	[ɪz]	['kɒnsɪkwənt]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[dɪ'zɑːstə(r)]	.
This	**nocturnal**	**visit**	**is**	**consequent**	**upon**	**a**	**disaster**	**.**
这	夜	访问	是	后果	之上	一个	灾难	.

这次夜间来访是由于一场灾难造成的。

[maɪ]	['hæmə(r)]	,	[ðə; ði]	[wʌn]	[ai]	[pʊt]	[maɪ]	[kwiːnz]	[ʌp]	[wɪð]	,	[fel]	[θruː]	[ðə; ði]	['mɪrə(r)]	.
My	**hammer**	**,**	**the**	**one**	**I**	**put**	**my**	**queens**	**up**	**with**	**,**	**fell**	**through**	**the**	**mirror**	**.**
我的	锤	,	这	一	我	放	我的	女王们	向上	和	,	跌倒	通过	这	镜子	.

我的锤子，就是我用来钉皇后牌的那把，掉进镜子里了。

['sɪli]	['lɪt(ə)l]	['hæmə(r)]	.
Silly	**little**	**hammer**	**.**
愚蠢的	小的	锤	.

傻乎乎的小锤子。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[haʊ]	[ðɪs]	[haʊs]	[stɑːf]	[fiːlz]	[ə'baʊt]	['breɪkɪŋ]	['lʊkɪŋ]	-	['glɑːsɪz]	.	"
You	**know**	**how**	**this**	**house**	**staff**	**feels**	**about**	**breaking**	**looking**	**-**	**glasses**	**.**	**"**
你	知道	如何	这	房子	职员	感觉	关于	打破	寻找	-	眼镜	.	"

你知道这群佣人对打碎镜子这件事有多反感。

"	[jes]	,	[spɔɪlz]	[ðə; ði]	[set]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
"	**Yes**	**,**	**spoils**	**the**	**set**	**of**	**course**	**.**
"	是的	,	战利品	这	放	的	课程	.

“是的，当然会破坏整套设备。”

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]	['eniwʌn]	[hɪə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[ˌsuːpə'stɪʃəs]	?
You	**are**	**not**	**insinuating**	**anyone**	**here**	**might**	**be**	**superstitious**	**?**
你	是	不是	暗示	任何人	这里	可能	是	迷信的	?

你并不是暗示这里有人迷信吧?

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːfli]	['sɒri]	[juː; jʊ]	[brəʊk]	[ðə; ði]	['mɪrə(r)]	.
I	**am**	**awfully**	**sorry**	**you**	**broke**	**the**	**mirror**	**.**
我	是	非常	对不起	你	打破	这	镜子	.

非常抱歉你打碎了镜子。

[haʊ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpən]	?	"
How	**did**	**it**	**happen**	**?**	**"**
如何	做过	它	发生	?	"

它是怎么发生的？”

"	-	!
"	**Sissh**	**!**
"	-	!

“西什！”

"	-	['sibileit]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	['dʒuːdɪθ]	[huː]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	[tɜːnd]	['əʊvə(r)]	.
"	**Dozia**	**sibilated**	**,**	**pointing**	**to**	**Judith**	**who**	**had**	**actually**	**turned**	**over**	**.**
"	-	嘶嘶声	,	指向	到	朱迪思	WHO	有	实际上	转向	超过	.

“多齐亚嘶嘶地说着，指着已经翻过身的朱迪思。”

"	[dəʊnt]	[weɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ðɪs]	['riːəli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	.
"	**Don't**	**wake**	**her**	**,**	**this**	**really**	**is**	**a**	**secret**	**.**
"	不	唤醒	她	,	这	真的	是	一个	秘密	.

“别吵醒她，这真的是个秘密。”

['gɜːli] , " ['drægɪŋ] [dʒeɪn] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['ʌgli] ,
Girlie , " dragging Jane down into a chair , " have you noticed that ugly ,
女孩 , " 拖拽 简 向下 进入 一个 椅子 , " 有 你 注意到 那 丑陋的 ,
“小妞，”把简拉到椅子上，“你有没有注意到那丑陋的……”

[fæt] , ['kɒmən] ['kʌntri] [gɜːl] , [wɪð] [ðə; ði]['waɪə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['gɪmlət] [aɪz] ?
fat , common country girl , with the wire hair and gimlet eyes ?
胖的 , 常见的 国家 女孩 , 和 这 金属丝 头发 和 金利口酒 眼睛 ?
胖乎乎的、普通的乡下姑娘，有着蓬乱的头发和锐利的眼睛?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] ['riːəli] ,
Well , she came in , pushed her way in really ,
出色地 , 她 来了 在 , 推动 她 方式 在 真的 ,
她进来了，真的是硬挤进来的。

[ænd; ənd] [skwɒtid] [daʊn] [plʌm] [ɪn][maɪ][best] ['ʃerətən] [tʃeə(r)] .
and squatted down plumb in my best Sheraton chair .
和 蹲着 向下 垂直 在 我的 最好的 喜来登 椅子 .
然后我径直蹲在了我最舒服的喜来登酒店椅子上。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
The size of her !
这 尺寸 的 她 !
她个头真大！

" ([ðɪs] [wɪð] ['siːðɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .)
" (This with seething indignation .)
" (这 和 沸腾 愤慨 .)
（他带着义愤填膺的语气说道。）

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [prə'voʊkt] — [waɪ] , [dʒeɪn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" I was so provoked — why , Jane , what is the matter ?
" 我 曾是 所以 挑衅 — 为什么 , 简 , 什么 是 这 事情 ?
“我当时非常生气——简，你怎么了？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] ['nɜːvəs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
You are frightened or nervous or something .
你 是 害怕 或者 紧张的 或者 某物 .
你感到害怕、紧张或其他什么情绪。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] ['eniweə(r)] ? " [brəʊk] [ɒf] - .
Have you seen a ghost anywhere ? " broke off Dozia .
有 你 已见 一个 鬼 任何地方 ? " 打破 离开 - .
“你有没有见过鬼？”多齐亚突然问道。

" [əʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] , " [dʒeɪn] [edʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spɛktər] .
" Oh no , but I am so tired , " Jane edged away from the suspector .
" 哦 不 , 但 我 是 所以 疲劳的 , " 简 边缘 离开 从 这 嫌疑人 .
“哦，不，我好累，”简悄悄地从嫌疑人身边挪开。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][duː; də] [bɪ'liːv] ['dʒuːdi][ɪz]['sensəb(ə)l] , [siː] [hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] . "
" After all I do believe Judy is sensible , see her slumber . "
" 后 全部 我 做 相信 朱迪 是 明智的 , 看 她 睡眠 . "
“毕竟，我相信朱迪是明智的，看看她睡觉的样子就知道了。”

" [dʒeɪn] ['ælən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frɔːd] , " [prə'naʊnst] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['velvətiːn] [rəʊb] .
" Jane Allen , you are a fraud , " pronounced the girl in the velveteen robe .
" 简 艾伦 , 你 是 一个 欺诈罪 , " 发音 这 女孩 在 这 平绒 长袍 .
“简·艾伦，你是个骗子！”身穿天鹅绒长袍的女孩说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['smʌðərɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [stept] [ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
" You are smothering some mystery and I must have stepped on the spring ,
" 你 是 窒息 一些 神秘 和 我 必须 有 步 在 这 春天 ,

你掩盖了一些秘密，而我一定是踩到了泉水。

" [gest] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kɔːlə(r)] .
" guessed the inquisitive caller .
" 猜对了 这 好奇 呼叫者 .

“好奇的来电者猜测道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tæk] ['hæmə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][tʃeə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][fæt][gɜːl] ?
" Was it the tack hammer or the spindle chair or the fat girl ?
" 曾是 它 这 钉 锤 或者 这 主轴 椅子 或者 这 胖的 女孩 ?

“是钉锤、纺锤椅还是胖女孩？”

[nɒt] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də] ['ʌplɪft] [wɜːk] [jet] .
Not she , you have had no chance to do uplift work yet .
不是 她 , 你 有 有 不 机会 到 做 提升 工作 然而 .

不是她，你还没有机会做提升工作。

[lænd] [nəʊz] [ðæt] ['fɑːmə(r)] [wɪl] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [skɪl] , [bʌt; bət][dɪə(r)] , [doʊnt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Land knows that farmer will need your greatest skill , but dear , don't waste it on her .
土地 知道 那 农民 将要 需要 你的 最 技能 , 但 亲爱的 , 不 浪费 它 在 她 .

土地知道那位农夫需要你最厉害的本事，但是亲爱的，别把它浪费在她身上。

[ʃiːz] [ɪn'kjʊərəbl] . "
She's incurable . "
她是 不治之症 . "

她已无药可救。

" [bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] ['kʌlərləsli] .
" Bad as all that ? " asked Jane colorlessly .
" 坏的 作为 全部 那 ? " 问 简 无色 .

“真有那么糟糕吗？”简面无表情地问道。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] ?
" But what happened ?
" 但 什么 发生 ?

“但是发生了什么事？”

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə][hɪt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ai] [həʊp] ? "
You did not try to hit her with the hammer I hope ? "
你 做过 不是 尝试 到 打 她 和 这 锤 我 希望 ? "

你没试图用锤子打她吧?

" [ai]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][hɪt][hɜː(r); hə(r)] , [ai][dɪd] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I didn't try to hit her , I did hit her .
" 我 没有 尝试 到 打 她 , 我 做过 打 她 .

“我不是故意要打她，但我确实打了她。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌæksɪ'dentəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fæt] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .
It fell accidentally on her fat head and she tossed it through the mirror .
它 跌倒 偶然 在 她 胖的 头 和 她 抛掷 它 通过 这 镜子 .

它不小心掉到她肥胖的脑袋上，她一把把它扔出了镜子。

[naʊ] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːl][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] ?
Now what can a girl do in a case like that ?
现在 什么 能 一个 女孩 做 在 一个 案件 喜欢 那 ?
那么，遇到这种情况，女孩该怎么办呢?

" [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [lʊk] , [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒeɪn] , [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ə'gen] .
" The haunted look , so foreign to the face of Jane , shaped itself again .
" 这 闹鬼的 看 , 所以 外国的 到 这 脸 的 简 , 形状 本身 再次 .
“简的脸上再次浮现出那种与她以往容貌截然不同的忧郁神情。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [dɪd][juː; jʊ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Is she — did you hurt her ? "
" 是 她 — 做过 你 伤害 她 ? "
“她……你伤害她了吗? ”

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [deəd] - .
" I hope so , " dared Dozia .
" 我 希望 所以 , " 敢于 - .
“但愿如此,”多齐亚大胆地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
" It would be a charity to send her home .
" 它 会 是 一个 慈善机构 到 发送 她 家 .
“把她送回家简直是件好事。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən]
Her name is Shirley Duncan
她 姓名 是 雪莉 邓肯
她的名字是雪莉·邓肯

[ænd; ənd] [ʃiːz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['kʌntri] [taʊn] .
and she's from some country town .
和 她是 从 一些 国家 镇 .
她来自某个乡下小镇。

[bʌt; bət]
But
但
但

[dʒeɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['riːəli] ['hɒrɪd] , [ai] [miːn] [mɔː(r)] ['hɒrɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,
Jane , if she gets really horrid , I mean more horrid than she is now ,
简 , 如果 她 获得 真的 可怕的 , 我 意思是 更多的 可怕的 比 她 是 现在 ,
简，如果她真的变得非常可怕，我是说比现在更可怕的话，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː] .
I want you to stand by me .
我 想 你 到 站立 经过 我 .
我希望你站在我这边。

[ðæts] [wɒt] [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] . "
That's what I came for . "
那就是 什么 我 来了 为了 . "
这就是我来的目的。

" [ɔːl] [raɪt] - , " [sed] [dʒeɪn] ,
" All right Dozia , " said Jane ,
" 全部 正确的 - , " 说 简 ,
“好的，多齐亚,”简说道。

" [bʌt; bət][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] . "
" but I hope it won't have to go as far as that . "
" 但 我 希望 它 惯于 有 到 去 作为 远的 作为 那 . "
但我希望事情不会发展到那一步。

"	[ˌem ˈiː]	[tuː]	,	"	[rɪˈspɒndɪd]	[ðə; ði]	[ˈkeəfriː]	-	.
"	**Me**	**too**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**carefree**	**Dozia**	**.**
"	我	也	,	"	回应	这	畅快	-	.

“我也是,”无忧无虑的多齐亚回答道。

"	[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	[ˈtelɪŋ]	[wɒt]
"	**But**	**there's**	**no**	**telling**	**what**
"	但	有	不	讲述	什么

但谁也说不准会发生什么

[ˈʃɜːli]	[meɪ]	[duː; də]	.
Shirley	**may**	**do**	**.**
雪莉	可能	做	.

雪莉或许会这么做。

"	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[ˈmomənts]	[ˈɑːftə(r)]	-	[glaidid]	[aʊt]	[dʒeɪn]	[stʊd]	[ðeə(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪ]	[aɪz]	[ˈɔːlməʊst]	[ˈmɪsti]	.
"	**For**	**some**	**moments**	**after**	**Dozia**	**glided**	**out**	**Jane**	**stood**	**there**	**,**	**her**	**gray**	**eyes**	**almost**	**misty**	**.**
"	为了	一些	时刻	后	-	滑翔	出去	简	站立	那里	,	她	灰色的	眼睛	几乎	蒙蒙	.

“多齐亚滑出去后的一会儿，简站在那里，灰色的眼睛几乎湿润了。

"	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈtrædʒədi]	!	"	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈθɪŋkɪŋ]	.
"	**Of**	**all**	**the**	**tragedies**	**!**	**"**	**she**	**was**	**thinking**	**.**
"	的	全部	这	悲剧	!	"	她	曾是	思维	.

“真是祸不单行！”她心想。

[ðen]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dʒɜːk]	[ʃiː; ʃi]	[ˈpʊld]	[hɜːˈself]	[ʌp]	.
Then	**with**	**a**	**jerk**	**she**	**pulled**	**herself**	**up**	**.**
然后	和	一个	混蛋	她	拉	她自己	向上	.

然后她猛地站了起来。

"	[bʌt; bət]	[ai]	[ges]	[ai]	[kæn; kən]	[ˈhænd(ə)l]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[dɪˈkleəd]	[ˈfaɪnəli]	,
"	**But**	**I**	**guess**	**I**	**can**	**handle**	**it**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**finally**	**,**
"	但	我	猜测	我	能	处理	它	,	"	她	声明	最后	,

“但我想我能应付得了,”她最后说道。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[səkˈsiːdɪd]	[ɪn]	[ˈraʊzɪŋ]	[ˈdʒuːdɪθ]	[nəʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[səˈspektɪd]	[ˈeniθɪŋ]	[njuː]	[əˈmɪs]	.
and	**when**	**she**	**succeeded**	**in**	**rousing**	**Judith**	**no**	**one**	**would**	**have**	**suspected**	**anything**	**new**	**amiss**	**.**
和	什么时候	她	成功了	在	振奋人心的	朱迪思	不	一	会	有	怀疑	任何事物	新的	错误	.

当她成功唤醒朱迪思时，没有人会怀疑有什么新的异样。

[dʒeɪn]	[ˈælən]	[mait]	[hæv; həv]	[ˈwʌrɪs]	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˈdɒmɪneɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Jane	**Allen**	**might**	**have**	**worries**	**but**	**they**	**could**	**not**	**dominate**	**her**	**.**
简	艾伦	可能	有	担忧	但	他们	可以	不是	支配	她	.

简·艾伦或许会有烦恼，但这些烦恼无法战胜她。

[ˈsʌni]	[dʒeɪn]	,	[wɪð]	[ˈsʌni]	[heə(r)]	[ænd; ənd]	[greɪ]	[aɪz]	,	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[məʊp]	.
Sunny	**Jane**	**,**	**with**	**sunny**	**hair**	**and**	**gray**	**eyes**	**,**	**was**	**no**	**mope**	**.**
阳光明媚	简	,	和	阳光明媚	头发	和	灰色的	眼睛	,	曾是	不	忧郁	.

阳光女孩简，有着阳光般的头发和灰色的眼睛，她可不是个愁眉苦脸的人。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[teɪk]	[faɪt]	[tuː; tə]	[ˈkɒŋkə(r)]	[ðɪs]	[njuː]	[kənˈdɪʃn]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈriːəlaɪzd]	,	[bʌt; bət]	[dʒeɪn]	[kʊd; kəd]	[faɪt]	,
It	**would**	**take**	**fight**	**to**	**conquer**	**this**	**new**	**condition**	**,**	**she**	**realized**	**,**	**but**	**Jane**	**could**	**fight**	**,**
它	会	拿	斗争	到	征服	这	新的	状况	,	她	已实现	,	但	简	可以	斗争	,

她意识到，要战胜这种新局面需要战斗，但简能战斗。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [naɪt] [bæk] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [kən'fjuːzd]
and her dreams on this first night back in college were strangely confused
和 她 梦境 在 这 第一的 夜晚 后退 在 大学 是 奇怪的 使困惑
[wɪð] [skuːl] - [deɪ] ['bæt(ə)lz] .
with school - day battles .
和 学校 - 天 战斗 .

回到大学的第一晚，她的梦境与白天在学校里的战斗场景奇怪地混淆了起来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)]
More than once she awoke with a start , as if some danger were
更多的 比 一次 她 醒来 和 一个 开始 , 作为 如果 一些 危险 是
[ɪm'pendɪŋ] ,
impending ,
即将到来的 ,

她不止一次猛然惊醒，仿佛有什么危险即将到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .
and a sense of uneasiness possessed her .
和 一个 感觉 的 不安 拥有 她 .

她感到一阵不安。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]
Each time it seemed more difficult to fall back into slumber , and all this was
每个 时间 它 似乎 更多的 难的 到 落下 后退 进入 睡眠 , 和 全部 这 曾是
[njuː] ,
new ,
新的 ,

每次都感觉更难入睡，而且这一切都是新的体验。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['hæpi] [dʒeɪn] .
indeed , to happy Jane .
的确 , 到 快乐的 简 .

确实，祝简幸福。

" ['dædi] !
" Daddy !
" 爸爸 !

“爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['dædiz] — —
" It's because of daddy's — —
" 它是 因为 的 爸爸的 — —

“都是因为爸爸的——”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪnəli] [saʊnd] [ə'sliːp] .
" She was finally sound asleep .
" 她 曾是 最后 声音 睡着了 .

她终于睡着了。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['mɪsfɪt] ['freʃmən]
THE MISFIT FRESHMAN
这 格格不入 大一新生

格格不入的大一新生

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
Yes , they were back in college and work was waiting .
是的 , 他们 是 后退 在 大学 和 工作 曾是 等待 .

是的，他们重返校园，工作也在等着他们。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪn'veɪdɪd] [kən'fjuːzd] [breɪnz] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ,
This thought invaded confused brains and stood out like a corporal of the guard ,
这 想法 入侵 使困惑 大脑 和 站立 出去 喜欢 一个 下士 的 这 警卫 ,

这个念头闯入了混乱的大脑，像一个站岗的士兵一样显眼。

['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːdərs] ['ɪntuː] ['leɪzi] [ɪəz] [ɒn] ['welɪŋtən] ['kæmpəs] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
shouting orders into lazy ears on Wellington campus next morning .
喊叫 订单 进入 懒惰的 耳朵 在 惠灵顿 校园 下一个 早晨 .

第二天早上，在惠灵顿校园里，有人对着懒散的耳朵大声下达命令。

[dʒeɪn] ['ælən] [θruː] [fɜːst] [wʌn] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] - [bed] [ə'krɒs]
Jane Allen threw first one slipper and then another at Judith Stearns ' bed across
简 艾伦 扔 第一的 一 拖鞋 和 然后 其他 在 朱迪思 斯特恩斯 - 床 穿过
[ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
the room from her own .
这 房间 从 她 自己的 .

简·艾伦先是朝自己房间另一头的朱迪思·斯特恩斯的床上扔了一只拖鞋，然后又扔了一只。

[bʌt; bət] [stɪl] ['dʒuːdɪθs] [hænd] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [heə(r)] [brʌʃ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
But still Judith's hand ignored the hair brush on the chair at her elbow .
但 仍然 朱迪思的 手 忽略 这 头发 刷子 在 这 椅子 在 她 弯头 .

但朱迪丝的手仍然没有去碰放在她肘边椅子上的发刷。

" ['dʒuːdi] , " [kɔːld] [dʒeɪn] , " [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel] [hæz; həz] [wɔːnd] .
" Judy , " called Jane , " the warning bell has warned .
" 朱迪 , " 称为 简 , " 这 警告 钟 有 警告 .

“朱迪，”简喊道，“警钟已经响了。”

[tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒn] [ðæt] [driːm] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] .
Turn down the corner on that dream and wake up .
转动 向下 这 角落 在 那 梦 和 唤醒 向上 .

告别美梦，醒来吧。

" [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaɪmd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [təʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" Each word of this climbed a note in tone until the last was almost a shout .
" 每个 单词 的 这 攀登 一个 笔记 在 语气 直到 这 最后的 曾是 几乎 一个 喊 .

“这句话的每个字都比前一个字音调高一个音，直到最后一个字几乎变成了喊叫。”

[ðen] ['dʒuːdɪθs] [hænd] [muːvd] [tuː; tə] [dʒeɪnz] ['slɪpə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] (['dʒuːdɪθs]) [fə'get] - [ˌem 'iː] -
Then Judith's hand moved to Jane's slipper on her own (Judith's) forget - me -
然后 朱迪思的 手 已搬 到 简的 拖鞋 在 她 自己的 (朱迪思的) 忘记 - 我 -
[nɒts] ,
nots ,
不 ,

然后，朱迪思的手移到了简的拖鞋上，拖鞋上挂着她自己的勿忘我花。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flɔːrəl] ['piːsɪz] [ðæt] [ed'ɔːnd] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] ['gɑːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒn]
the little floral pieces that adorned a very dainty garment with the embroidery on
这 小的 花的 件 那 装饰 一个 非常 纤巧 服装 和 这 刺绣 在
['dʒuːdɪθs] [tʃest] — [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] [ɪg'nɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] .
Judith's chest — arms and neck ignored in the pattern .
朱迪思的 胸部 — 武器 和 脖子 忽略 在 这 图案 .

精致的服装上点缀着小巧的花朵图案，朱迪丝的胸前绣着精美的刺绣——图案中忽略了手臂和脖子。

" [wɒt] [seɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['sliːpɪli] .
" What say ? " she muttered sleepily .
" 什么 说 ? " 她 低声说道 昏昏欲睡地 .

“你说什么？”她睡眼惺忪地咕哝道。

" [ʌp] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪn] .
" Up , " answered Jane .
" 向上 , " 回答 简 .

“起来,”简回答道。

" ['evə(r)][hɪə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" Ever hear that little word before ? "
" 曾经 听到 那 小的 单词 前 ? "

你以前听过这个词吗?

" [jep] , ['pəʊni] ['raɪdɪŋ] , " [drɔːl] ['dʒuːdɪθ] .
" Yep , pony riding , " drawled Judith .
" 是的 , 小马 骑术 , " 拖长音 朱迪思 .

“没错，骑小马,”朱迪丝慢吞吞地说。

" [ʌp] , [ʌp] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [gəʊ] !
" Up , up , one , two , three , go !
" 向上 , 向上 , 一 , 二 , 三 , 去 !

“向上，向上，一，二，三，跑！”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒuːdɪθ] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪgə(r)][ænd; ənd] ['vɒljuːm] ([ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [skəʊp]
" and at this Judith sprang up with such vigor and volume (in point of scope
" 和 在 这 朱迪思 弹簧 向上 和 这样的 活力 和 体积 (在 观点 的 范围
) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bed][ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ɒn][dʒeɪnz][hæt][bɒks] !
) that she sprang over the neighboring bed and swooped down on Jane's hat box !
) 那 她 弹簧 超过 这 邻接 床 和 俯冲 向下 在 简的 帽子 盒子 !

“这时，朱迪思猛地跳了起来，力气和音量（就范围而言）都非常大，她跳过了旁边的床，扑向了简的帽子盒！”

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] [naʊ] [fel] ['fɪələsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] ,
Her black hair now fell fearlessly over the embroidered forget - me - nots ,
她 黑色的 头发 现在 跌倒 无畏地 超过 这 绣花 忘记 - 我 - 不 ,

她乌黑的长发无所畏惧地垂落在绣着勿忘我图案的布料上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [ʃɒt] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['skeɪtɪŋ] [straɪk] .
and her bare feet shot in their usual skating strike .
和 她 裸 脚 射击 在 他们的 通常 溜冰 罢工 .

她的赤脚以惯常的滑冰姿势拍摄下来。

" [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hæt][bɒks][ɪz][ðə; ði] [njuː] [kaɪnd] , " [k'ɒmɛntɪd] [dʒeɪn] ,
" Good thing that hat box is the new kind , " commented Jane ,
" 好的 事物 那 帽子 盒子 是 这 新的 种类 , " 评论 简 ,

“幸好那是一种新型的帽盒,”简评论道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdli] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'væn] .
" but even at that it will hardly serve as a divan .
" 但 甚至 在 那 它 将要 几乎 服务 作为 一个 迪万 .

但即便如此，它也几乎不能用作沙发床。

[stɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] .
Still , I am glad you are up .
仍然 , 我 是 高兴的 你 是 向上 .

不过，我很高兴你醒了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dʒuːdi] [stɜːrnz] ?
Do you know where you are , Judy Stearns ?
做 你 知道 在哪里 你 是 , 朱迪 斯特恩斯 ?

朱迪·斯特恩斯，你知道你在哪里吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] [tə'deɪ] ? "
And what you are expected to do today ? "
和 什么 你 是 预期的 到 做 今天 ? "

你今天需要做什么?

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɔrə] [ɑː(r); ə(r)] ['siːðɪŋ] [θruː] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
" All of those things and additional horrors are seething through my poor
" 全部 的 那些 事物 和 额外的 恐怖 是 沸腾 通过 我的 贫穷的
[breɪn] , " [məʊn] ['dʒuːdɪθ] ,
brain , " moaned Judith ,
脑 , " 呻吟 朱迪思 ,

“所有这些事情以及其他可怕的事情都在我可怜的大脑里翻腾,”朱迪思呻吟道。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːst] [set] [ɒv; əv] ['tenɪs] [wɪð] [ə'dɔːrəb(ə)l] [dʒæk]
" but a moment ago I was having a fast set of tennis with adorable Jack
" 但 一个 片刻 前 我 曾是 拥有 一个 快速地 放 的 网球 和 可爱的 杰克
[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] — - [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] .
St . John — Sanzie they call him .
英石 . 约翰 — - 他们 称呼 他 .

“但就在刚才，我还和可爱的杰克·圣约翰（大家都叫他桑齐）打了一场快速的网球比赛。

[hæv; həv] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , [dʒeɪn] ['dɑːlɪŋ] ?
Have I told you about him , Jane darling ?
有 我 讲述 你 关于 他 , 简 亲爱的 ?

亲爱的简，我跟你说过他吗?

" ['dʒuːdɪθ] ['gæðəd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [ɪ'næməld] [bɒks]
" Judith gathered herself and her feet up from the black enameled box
" 朱迪思 聚集 她自己 和 她 脚 向上 从 这 黑色的 珐琅 盒子
[ænd; ənd] [glaidid] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɔːnə(r)] .
and glided over to her own corner .
和 滑翔 超过 到 她 自己的 角落 .

“朱迪丝从黑色珐琅盒子里站起身来，抬起脚，滑到自己的角落。

" [nəʊ] , ['dʒuːdi] , [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'kɔːl] - , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ,
" No , Judy , I do not recall Sanzie , " replied Jane ,
" 不 , 朱迪 , 我 做 不是 记起 - , " 回复 简 ,

“不，朱迪，我不记得桑齐了,”简回答说。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːmd] [wɪð] [səʊp] [ænd; ənd] ['taʊəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lævətri] .
who was already armed with soap and towel for the lavatory .
WHO 曾是 已经 武装 和 肥皂 和 毛巾 为了 这 厕 .

他已经准备好了肥皂和毛巾，准备去洗手间。

" [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" But keep the story .
" 但 保持 这 故事 .

但要保留这个故事。

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [bɔɪ] ['tenɪs] [dʒʌst] [naʊ] .
I shouldn't like to get interested in boy tennis just now .
我 不应该 喜欢 到 得到 感兴趣的 在 男生 网球 只是 现在 .

我现在不应该对男子网球感兴趣。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [fə'get] — " [prə'kleɪmd] [dʒeɪn] [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [drə'mætɪk] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ['kælɪndə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
We must forget — " proclaimed Jane in tones so dramatic a poet calendar on the
我们 必须 忘记 — " 宣布 简 在 音调 所以 戏剧性 一个 诗人 日历 在 这
[wɔːl] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði] ['vəʊk(ə)l] [weɪvz] .
wall trembled in the vocal waves .
墙 颤抖 在 这 声乐 波浪 .

“我们必须忘记——”简用如此戏剧化的语气宣称，以至于墙上的诗人日历都因她的声音而颤抖。

" [fə'get] !
" Forget !
" 忘记 !

“忘记！

[fə'get] — — " [ænd; ənd][dʒeɪn][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv]
forget — — " and Jane was outside the door with a sweeping wave of
忘记 — — " 和 简 曾是 外部 这 门 和 一个 扫荡 海浪 的
[hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['fʌzi] ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [θrʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪst] [fʊl] [ɒv; əv]
her big fuzzy towel and a rather alarming thrust of her fist full of
她 大的 模糊 毛巾 和 一个 相当 令人担忧 推力 的 她 拳头 满的 的
[səʊp] .
soap .
肥皂 .

“忘了——”简已经站在门外，挥舞着她的大毛毛巾，并猛地攥出一把肥皂。

" [jiː; ji] - [iːɑː] , " [grəʊn] ['dʒuːdɪθ] , " [fə'get] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] , - [ænd; ənd] ['tenɪs] .
" Ye - eah , " groaned Judith , " forget is the word , Sanzie and tennis .
" 叶 - 嗯 , " 呻吟 朱迪思 , " 忘记 是 这 单词 , - 和 网球 .

“唉，”朱迪思呻吟道，“忘掉就是忘掉，桑齐和网球。”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [klɒk] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brækɪt] [taɪp] .
" She glanced at the tiny clock on a shelf of the bracket type .
" 她 瞥了一眼 在 这 微小的 钟 在 一个 架子 的 这 括号 类型 .

她瞥了一眼架子上支架式的小钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[dʒeɪnz][aɪ'dɪə][ðə; ði] [klɒk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['klʌtəd] [wɪð] [sə'raʊndɪŋz] .
Jane's idea the clock should not be cluttered with surroundings .
简的 主意 这 钟 应该 不是 是 杂乱 和 周围环境 .

简的想法是，钟周围不应该堆放杂物。

" [dʒiː] - [wɪz] !
" Gee - whiz !
" 吉 - 呼啸 !

“哎呀！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .
It is late , and this the first day .
它 是 晚的 , 和 这 这 第一的 天 .

时间已晚，而这才是第一天。

[glæd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [naɪs][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] .
Glad the others on this corridor are all nice and punctual .
高兴的 这 其他的 在 这 走廊 是 全部 好的 和 准时 .

很高兴这条走廊上的其他人都很友善守时。

" [ɪn] ['bɑːθrəʊb] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ['dʒuːdɪθ] [suːn] ['fɒləʊd] [dʒeɪn] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] .
" In bathrobe and slippers Judith soon followed Jane down the long hall .
" 在 浴衣 和 拖鞋 朱迪思 很快 随后 简 向下 这 长的 大厅 .

“穿着睡袍和拖鞋的朱迪丝很快跟在简身后走过长长的走廊。

['naɪðə(r)] ['dæli] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [plʌndʒ] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd]
Neither dallied long in the plunge , for Judith was wide awake now , and
两者都不 拖延 长的 在 这 暴跌 , 为了 朱迪思 曾是 宽的 醒 现在 , 和
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

两人都没有在跳水里耽搁太久，因为朱迪思现在已经完全清醒了，很快，

['ɑːftə(r)] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [dʒeɪn] [wɪð] [ðɪs] :
after dressing and patting herself and belongings into place , she confronted Jane with this :
后 敷料 和 轻拍 她自己 和 财物 进入 地方 , 她 面对 简 和 这 :

她穿好衣服，拍拍身上的衣服和随身物品，然后对简说了这样一番话：

" [ai] [hɜːd] - ['dɔːltən] [lɑːst] [naɪt] .
" I heard Dozia Dalton last night .
" 我 听到 - 道尔顿 最后的 夜晚 .

我昨晚听到了多齐亚·道尔顿的歌。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][gɜːl] .
And I know there will be trouble about the farmer girl .
和 我 知道 那里 将要 是 麻烦 关于 这 农民 女孩 .

我知道那个农家女孩会惹上麻烦。

[dʒeɪn] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['skɒləʃɪp] ? "
Jane , tell me , is she the scholarship ? "
简 , 告诉 我 , 是 她 这 奖学金 ? "

简，告诉我，她是不是奖学金获得者？

" [jes] , " ['ɔːlməʊst] [gɑːspt] [dʒeɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .
" Yes , " almost gasped Jane the irreproachable .
" 是的 , " 几乎 倒吸一口气 简 这 无可指摘的 .

“是的，”无可指摘的简几乎喘不过气来。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] , [ɪn] ['eni] [wei] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ! "
" And to think that I , in any way , should be responsible for bringing her to college ! "
" 和 到 思考 那 我 , 在 任何 方式 , 应该 是 负责任的 为了 带来 她 到 大学 ! "

“我竟然要以任何方式负责把她送上大学！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , ['dʒeɪniː][dɪə(r)] , " [suːðd] ['dʒuːdɪθ] .
" But you are not , Janie dear , " soothed Judith .
" 但 你 是 不是 , 珍妮 亲爱的 , " 舒缓 朱迪思 .

“但你不是，亲爱的简妮，”朱迪思安慰道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] ,
" That your father should give this college a scholarship each year is a noble thing ,
" 那 你的 父亲 应该 给 这 大学 一个 奖学金 每个 年 是 一个 高贵 事物 ,

“你父亲每年都为这所大学提供奖学金，这是一件非常高尚的事情。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [huː] [meɪ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
and how can you tell who may win it ?
和 如何 能 你 告诉 WHO 可能 赢 它 ?

如何判断谁会赢得比赛？

[ðæt] [gɜːl][ɪz] — [wel] , [ə; eɪ][bɪt] [rɔː] , " [ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːd] ,
That girl is — well , a bit raw , " she ground her mouth around the word ,
那 女孩 是 — 出色地 , 一个 少量 生的 , " 她 地面 她 嘴 大约 这 单词 ,

“那个女孩——嗯，有点儿粗鲁，”她说着，咬紧了嘴唇。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] .
" but we have nothing to do with that .
" 但 我们 有 没有什么 到 做 和 那 .

但这与我们无关。

[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[bɪ'lɒŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['dʒuːniəs]	,	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['lɪt(ə)l]	['dʒuːdi]	[tuː; tə]	[stɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒf]	.
She	**doesn't**	**belong**	**among**	**the**	**juniors**	**,**	**and**	**just**	**leave**	**it**	**to**	**little**	**Judy**	**to**	**steer**	**her**	**off**	**.**
她	不	属于	之中	这	青少年	,	和	只是	离开	它	到	小的	朱迪	到	转向	她	离开	.

她不属于低年级学生，还得靠小朱迪来引导她。

[doʊnt]	[gəʊ]	['traɪɪŋ]	['eni]	['ʌplɪft]	;	[dʒʌst]	[kʌt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ded]	[ænd; ənd]	[wɒtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪlt]	.
Don't	**go**	**trying**	**any**	**uplift**	**;**	**just**	**cut**	**her**	**dead**	**and**	**watch**	**her**	**wilt**	**.**
不	去	尝试	任何	提升	;	只是	切	她	死的	和	手表	她	枯萎	.

别想着怎么哄她开心；直接把她砍死，看着她慢慢枯萎。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ðeə(r)]	[meɪ]	[ə'raɪz]	[ə; eɪ]	[naɪs]	['lɪt(ə)l]	[griːn]	[θɪŋ]	,
From	**the**	**ashes**	**there**	**may**	**arise**	**a**	**nice**	**little**	**green**	**thing**	**,**
从	这	灰烬	那里	可能	出现	一个	好的	小的	绿色的	事物	,

灰烬之中或许会孕育出一株可爱的小绿植。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

第2/11页

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒmən]	['gɑːd(ə)n]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	['ʌnjən]	.
even	**if**	**it**	**is**	**of**	**the**	**common**	**garden**	**variety**	**of**	**onion**	**.**
甚至	如果	它	是	的	这	常见的	花园	种类	的	洋葱	.

即使是普通的园艺品种洋葱。

[naʊ]	[dʒeɪn]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɒt]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ɪg'zæktli]	[ðæt]	.
Now	**Jane**	**,**	**you**	**have**	**got**	**to**	**do**	**exactly**	**that**	**.**
现在	简	,	你	有	得到	到	做	确切地	那	.

简，你必须照做。

[ki:p]	['ʃɜːli]	['dʌŋkən]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[graʊndz]	.
Keep	**Shirley**	**Duncan**	**on**	**her**	**own**	**grounds**	**.**
保持	雪莉	邓肯	在	她	自己的	理由	.

让雪莉·邓肯待在她自己的地盘上。

[ʃuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['dʒuːniə(r)]	[hɔ:nt]	.	"
Shoo	**her**	**out**	**of**	**junior**	**haunts**	**.**	**"**
嘘	她	出去	的	初级	闹鬼的地方	.	"

把她赶出青少年常去的地方。

"	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[raɪt]	,	['dʒuːdi]	.
"	**You**	**are**	**right**	**,**	**Judy**	**.**
"	你	是	正确的	,	朱迪	.

“你说得对，朱迪。”

[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['tɔːtʃəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]	[ai]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[pleɪ]	['feəri]	['gɒdmʌðə(r)]
I	**have**	**been**	**tortured**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**I**	**would**	**have**	**to**	**play**	**fairy**	**godmother**
我	有	到过	受折磨	和	这	主意	那	我	会	有	到	玩	仙女	教母

[tuː; tə]	[ðæt]	—	[ðæt]	-	['huːdləm]	.	-
to	**that**	**—**	**that**	**'**	**hoodlum**	**.**	**'**
到	那	—	那	-	流氓	.	-

我一直被一种想法折磨着：我得扮演那个“流氓”的仙女教母。

['ɒnɪstli]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[siː]	[səʊ]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[ɪn]	['welɪŋtən]	?	"
Honestly	**,**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**so**	**ordinary**	**a**	**girl**	**in**	**Wellington**	**?**	**"**
诚实地	,	做过	你	曾经	看	所以	普通的	一个	女孩	在	惠灵顿	?	"

说真的，你在惠灵顿见过这么普通的女孩吗?

"	['nevə(r)]	.
"	**Never**	**.**
"	绝不	.

“绝不。

[bʌt; bət]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dʒiːniəs]	.
But	**then**	**she**	**may**	**be**	**a**	**genius**	**.**
但	然后	她	可能	是	一个	天才	.

但她也可能是一位天才。

[ai]	[hæv; həv]	[riːd]	[sʌtʃ]	[dɪskɹ'ɪpʃənz]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
I	**have**	**read**	**such**	**descriptions**	**of**	**them**	**.**
我	有	读	这样的	描述	的	他们	.

我读过类似的描述。

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['brekfəst]	[bel]	.
There's	**the**	**first**	**breakfast**	**bell**	**.**
有	这	第一的	早餐	钟	.

第一声早餐铃响了。

[smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [hɔːd] .
Smile now and disappoint the horde .
微笑 现在 和 辜负 这 部落 .

现在就微笑，让那群人失望吧。

[ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [krɒst] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][meɪd] [dɪ'preʃn] [hæz; həz]
They think you have been crossed in love and the old maid depression has
他们 思考 你 有 到过 交叉 在 爱 和 这 老的 女佣 沮丧 有
['set(ə)ld] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
settled upon you .
定居 之上 你 .

他们认为你在爱情中受了委屈，患上了老处女抑郁症。

[juː; jʊ]['æktɪd] [ðæt] [wei] ['jestədeɪ] , " ['tiːzɪŋli] .
You acted that way yesterday , " teasingly .
你 行动 那 方式 昨天 , " 戏谑地 .

你昨天也是那样做的,”他戏谑地说。

[dʒeɪnz] [lɑːf] [piːl] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] .
Jane's laugh pealed out at this .
简的 笑 剥皮 出去 在 这 .

简听了这话，哈哈大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['rægɪŋ] [ə; eɪ] [daʊn] [skeɪl] , [ðæt] ['rɪp(ə)lɪŋ] [krə'ʃendəʊ] ,
It was like ragging a down scale , that rippling crescendo ,
它 曾是 喜欢 欺凌 一个 向下 规模 , 那 涟漪 渐强 ,

那感觉就像是逐渐降调，那种涟漪般的渐强，

[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] ['niːdɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
and Judith needed no other assurance of her friend's good humor .
和 朱迪思 需要 不 其他 保证 的 她 朋友们 好的 幽默 .

朱迪丝无需其他任何保证就能确信她的朋友心情愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [tɑːsks] [left] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] .
But the day's tasks left little time for trifles .
但 这 天 任务 左边 小的 时间 为了 琐事 .

但一天的工作已经够忙了，根本没时间做琐事。

['kɒlɪdʒ] [wɜːk] [ɪz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ,
College work is serious and exacting ,
大学 工作 是 严肃的 和 严格 ,

大学课程既严肃又严格。

[iːtʃ] [deɪz] ['prəʊgræm] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [mɑːkt] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk]
each day's programme being carefully and even scientifically marked out to make
每个 天 程序 存在 小心 和 甚至 科学地 标记 出去 到 制作
[ðə; ði] [raʊnd] [jɪrz] ['ʃedjuːl] [kəm'pliːt] .
the round year's schedule complete .
这 圆形的 年 日程 完全的 .

每天的日程都经过精心安排，甚至可以说是科学地制定，以确保全年日程的完整性。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] , ['dʒuːniəs] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['priːviəs] [j'ɪəz] ,
Jane and Judith , juniors , with a reputation made in their previous years ,
简 和 朱迪思 , 青少年 , 和 一个 名声 制成 在 他们的 以前的 年 ,

简和朱迪思是高二学生，她们在前几年已经建立了良好的声誉。

" ['bʌk(ə)ld] " [daʊn] [tuː; tə] ['evri] ['pɪəriəd] [wɪð] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
" buckled " down to every period with that intelligence and determination for
" 弯曲 " 向下 到 每一个 时期 和 那 智力 和 决心 为了
[wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd] [biːn] ['kredɪtɪd] .
which both had been credited .
哪个 两个都 有 到过 已认可 .

他们以两人一贯的智慧和决心，认真对待每一个时期。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] !
Everything was so delightful and the autumn air so full of promise !
一切 曾是 所以 愉快 和 这 秋天 空气 所以 满的 的 承诺 !

一切都那么美好，秋日的空气充满了希望!

[dʒeɪn][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
Jane could not find a true reason for the haunting fear that seemed to follow
简 可以 不是 寻找 一个 真的 原因 为了 这 令人难忘 害怕 那 似乎 到 跟随
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kruːd] ['kʌntri] [gɜːl] ,
her in the person of that crude country girl ,
她 在 这 人 的 那 原油 国家 女孩 ,

简始终找不到真正的原因，来解释那种萦绕在她心头的恐惧，这种恐惧似乎就发生在那个粗俗的乡下女孩身上。

[huː] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['eɪliən] ['skɒləʃɪp] .
who somehow had won the Alien scholarship .
WHO 不知何故 有 韩元 这 外星人 奖学金 .

他不知何故获得了外星人奖学金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [friː] [taɪm] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ðɪs] [fɪə(r)] [tʊk] ['defɪnət] [ʃeɪp] .
It was in free time late the next afternoon that this fear took definite shape .
它 曾是 在 自由的 时间 晚的 这 下一个 下午 那 这 害怕 采取 定 形状 .

第二天下午晚些时候的空闲时间里，这种恐惧才真正成形。

[dʒeɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪndʒənt] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [hɔːl] [wen] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən]
Jane and her contingent were leaving the study hall when Shirley Duncan
简 和 她 队伍 是 离开 这 学习 大厅 什么时候 雪莉 邓肯
[brʌʃt] [ʌp] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːm] [lɪŋkt] [laɪn] .
brushed up through their arm linked line .
刷过 向上 通过 他们的 手臂 链接 线 .

简和她的同伴们正要离开自习室时，雪莉·邓肯从她们挽着胳膊的队伍中走了过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɑːbd] [ɪn][ə; eɪ]['bærənət]['sætɪn][skɜːt] [ɒv; əv]['deərɪŋ] [hjuː] [wɪð] [æn; ən] ['əʊvəblaʊz] [ɒv; əv]
She was garbed in a baronet satin skirt of daring hue with an overblouse of
她 曾是 盛装 在 一个 男爵 缎 裙子 的 大胆 色调 和 一个 罩衫 的
['veəriəgeɪtɪd] [ˌdʒɔː'dʒet] .
variegated georgette .
斑 乔其纱 .

她身穿一条颜色大胆的缎面男爵裙，外搭一件花色乔其纱衬衫。

[ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [frɒk] !
This as a school frock !
这 作为 一个 学校 连衣裙 !

这是件校服!

[æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [dʒeɪn]['ɔːlməʊst][riˈkɔil, ˈriːkɔil] ,
At first glance Jane almost recoiled ,
在 第一的 瞥一眼 简 几乎 反冲 ,

简第一眼看到时几乎吓得退缩了。

[ðen] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [dɪ'leɪd] ['bægɪdʒ] [sə'dʒestid] [ɪt'self][ænd; ənd] ['sɒfənd] [hɜː(r); hə(r)]
then the possibility of delayed baggage suggested itself and softened her
然后 这 可能性 的 延迟 行李 建议 本身 和 软化 她
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

这时，行李延误的可能性浮现在她的脑海中，让她紧皱的眉头舒展开来。

" [dəʊnt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] , " ['wɪspəd] ['feɪθf(ə)l] ['dʒuːdɪθ] .
" Don't notice her , " whispered faithful Judith .
" 不 注意 她 , " 低声说道 忠实 朱迪思 .

“别理她，”忠诚的朱迪思低声说道。

[dʒeɪnz] [ɡlɑːns] [dʒʌst] ['ɑːnsə(r)d] [wen] [ðə; ði][ʌn'pɒpjələ(r)] ['freʃmən] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði][laɪn] ,
Jane's glance just answered when the unpopular freshman broke through the line ,
简的 瞥一眼 只是 回答 什么时候 这 不受欢迎的 大一新生 打破 通过 这 线 ,

当那个不受欢迎的大一新生挤过队伍时，简的目光仿佛在回应着什么。

[ɡrɑːsp, ɡræsp][dʒeɪnz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːst] [ə; eɪ]['fəʊldɪd][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
grasped Jane's hand and deliberately forced a folded slip of paper into it .
抓住 简的 手 和 故意地 强制 一个 折叠 滑 的 纸 进入 它 .

他抓住简的手，故意将一张折叠好的纸条塞进她的手心里。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [ræn]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːdəbl] [snɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sped]
Then , with a mocking smile that ran into an audible sneer , she turned and sped
然后 , 和 一个 嘲讽 微笑 那 跑 进入 一个 可听见的 冷笑 , 她 转向 和 加速
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后，她带着嘲讽的笑容，笑容逐渐变成一声轻蔑的冷笑，转身飞快地离开了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwəd] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [fræŋk] ['rɒmpɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] ['welɪŋtən] [hɔːl] [brɔːt]
Her awkward gait and frank romping so close to Wellington Hall brought
她 尴尬的 步态 和 坦率 嬉戏 所以 关闭 到 惠灵顿 大厅 带来
['kwestʃənɪŋ] ['ɡlɑːnsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]['dʒuːniəs] .
questioning glances from the line of juniors .
提问 眼神 从 这 线 的 青少年 .

她笨拙的步态和在惠灵顿大厅附近肆意嬉戏的举动，引来一排低年级学生疑惑的目光。

" [wʌts] [ðæt] , [dʒeɪn] ['ælən] ? " [ɑːskt] ['dʒænət] [klɑːk] [ɡʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" What's that , Jane Allen ? " asked Janet Clarke good - naturedly .
" 是什么 那 , 简 艾伦 ? " 问 珍妮特 克拉克 好的 - 自然地 .

“那是什么，简·艾伦？”珍妮特·克拉克和蔼地问道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['duːɪŋ] ['ʌplɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðɪs] [jɪə(r)] ? "
" I hope you are not doing uplift for anything like that this year ? "
" 我 希望 你 是 不是 正在做 提升 为了 任何事物 喜欢 那 这 年 ? "

“我希望你今年不会再做类似的事情了？”

" [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [meɪd] , " [mɒkt] ['iːnez] ['wɪlsn] ,
" The merry little mountain maid , " mocked Inez Wilson ,
" 这 欢乐 小的 山 女佣 , " 嘲笑 伊内兹 威尔逊 ,

“那个快乐的小山姑娘，”伊内兹·威尔逊嘲讽道。

['duːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [skɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][dʒʌmps][ɪn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
doing a few skips and a couple of jumps in demonstration .
正在做 一个 很少 跳过 和 一个 夫妻 的 跳跃 在 示范 .

为了示范，他做了几个跳绳和几个跳跃动作。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [meɪk] ['welɪŋtən] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['neti]
" How on earth did she ever make Wellington ? " demanded the aristocratic Nettie
" 如何 在 地球 做过 她 曾经 制作 惠灵顿 ? " 要求 这 贵族 内蒂
['brɑktən] ,
Brocton ,
布罗克顿 ,

“她究竟是怎么来到惠灵顿的？”贵族出身的内蒂·布罗克顿质问道。

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ['spɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['liːki] ['dɪmplz] .
disapproval spoiling her leaky dimples .
不赞成 破坏 她 漏水 酒窝 .

不满的目光让她的酒窝更加娇嫩。

" [ɡ'ɜːlz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɒrɪd] ! " [dɪ'kleəd] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
" Girls , you are horrid ! " declared Judith to the rescue .
" 女孩们 , 你 是 可怕的 ! " 声明 朱迪思 到 这 救援 .

“姑娘们，你们太糟糕了！”朱迪思挺身而出，力挺她们。

" [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [friːks] [lʌv] [dʒeɪn] .
" You all know the freaks love Jane .
" 你 全部 知道 这 怪胎 爱 简 .

你们都知道那些怪人都喜欢简。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)]['eɪndʒl] [feɪs] ,
It's her angel face ,
它是 她 天使 脸 ,

这是她天使般的脸庞，

" [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] ['pleɪfəli] [strəʊkt] [ðə; ði] [tʃiːk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [striːks] [ɒv; əv] [braɪt] [pɪŋk]
" and Judith playfully stroked the cheek into which streaks of bright pink
" 和 朱迪思 嬉戏地 抚摸 这 脸颊 进入 哪个 连胜 的 明亮的 粉色的
['θret(ə)nd] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] — [ðæt] [dʒeɪn] ['riːəli] [njuː] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['kʌntri] [gɜːl] .
threatened admission of guilt — that Jane really knew the uncouth country girl .
威胁 入学 的 有罪 — 那 简 真的 知道 这 粗野 国家 女孩 .

“朱迪丝俏皮地抚摸着脸颊，脸颊上鲜艳的粉红色条纹似乎在暗示着罪行——简真的认识那个粗鲁的乡下女孩。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒeɪn] ['truːθfəli] ,
" She's a stranger to me , " said Jane truthfully ,
" 她是 一个 陌生人 到 我 , " 说 简 说实话 ,

“她对我来说是个陌生人,”简如实说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
" but in spite of that I must respect her confidence .
" 但 在 尽管如此 的 那 我 必须 尊重 她 信心 .

尽管如此，我必须尊重她的自信。

" [ðə; ði] ['krʌmpld] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ðeər'æt] [sɪ'kjʊəli] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][dʒeɪnz] [blaʊz] .
" The crumpled note was thereat securely tucked into the pocket of Jane's blouse .
" 这 皱巴巴的 笔记 曾是 那里 安全地 塞进去 进入 这 口袋 的 简的 女式衬衫 .

“那张皱巴巴的纸条被妥善地塞进了简的衬衫口袋里。”

['wiŋfrid] [ɛəz] ['titə] ['aʊtraɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] - ['dɔːltən] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ]
Winifred Ayres tittered outright , but the advent of Dozia Dalton furnished a
温妮弗雷德 艾尔斯 窃笑 直接 , 但 这 来临 的 - 道尔顿 提供 一个
['welkəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
welcome interruption .
欢迎 中断 .

温妮弗雷德·艾尔斯忍不住咯咯笑了起来，但多齐亚·道尔顿的出现带来了令人欣喜的打断。

" [g'ɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] , " [wɒt] ['evə(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Girls , " she panted , " what ever do you think ?
" 女孩们 , " 她 喘息 , " 什么 曾经 做 你 思考 ?

“女孩们,”她喘着气说，“你们怎么看? ”

[dɒl] - , ['aʊə(r)] ['deɪndʒərəs] ['ædvəsəri] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] , [rʌnz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʃɒp] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]
Dol Vincez , our dangerous adversary of last year , runs the beauty shop beyond our
多尔 - , 我们的 危险的 对手 的 最后的 年 , 跑步 这 美丽 店铺 超过 我们的
[geɪt] !
gate !
门 !

去年我们危险的对手 Dol Vincez 在我们大门外经营着一家美容院!

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] ? "
Can you comprehend the audacity ? "
能 你 理解 这 大胆 ? "

你能理解这种胆大妄为吗?

" [wiː; wi][kæn; kən] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [doʊlɔrɛz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" We can when you say Dolorez , " replied Jane .
" 我们 能 什么时候 你 说 多洛雷兹 , " 回复 简 .

“只要你说多洛雷兹，我们就可以了,”简回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['bjuːti] [ʃɒp] [æt; ət]
" Do you actually mean to say she has set up the College Beauty Shop at
" 做 你 实际上 意思是 到 说 她 有 放 向上 这 大学 美丽 店铺 在
['aʊə(r)] ['veri] [dɔː(r)] ? "
our very door ? "
我们的 非常 门 ? "

“你是说她真的在我们学校门口开了家美容院吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] - .
" She has ! " declared the excited Dozia .
" 她 有 ! " 声明 这 兴奋的 - .

“她真的有！”兴奋的多齐亚宣布道。

" [huː] [wʊd] [deə(r)] [trʌst] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['wɜːkəbl] [fɪz] [tuː; tə] [ðæt] — ['treɪtə(r)] ? "
" Who would dare trust a live and workable phiz to that — traitor ? "
" WHO 会 敢 相信 一个 居住 和 可行的 脸 到 那 — 叛徒 ? "

“谁敢把一个活生生的、还能用的phiz交给那个叛徒？ ”

" [nɒt] [ai] , " [sed] ['velmə] ['sɪgzbi] .
" Not I , " said Velma Sigsbee .
" 不是 我 , " 说 维尔玛 西格斯比 .

“不是我,”维尔玛·西格斯比说道。

" [nɔː(r)][ai] , " [frɒm; frəm] [mɔːd] ['lezli] .
" Nor I , " from Maud Leslie .
" 也不 我 , " 从 莫德 莱斯利 .

“我也不是,”——莫德·莱斯利

" [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst] [sɜːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tɜːm] , " ['ædɪd] ['iːnez] ['wɪlsn] ,
" My face must serve me this term , " added Inez Wilson ,
" 我的 脸 必须 服务 我 这 学期 , " 额外 伊内兹 威尔逊 ,

“我这任期内必须好好表现自己,”伊内兹·威尔逊补充道。

['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜːkt] [wel] .
twisting her features to make sure they worked well .
扭曲 她 特征 到 制作 当然 他们 工作 出色地 .

她扭动着五官，确保它们看起来协调一致。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [di'məː] ['dʒuːdɪθ] , " [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .
" All the same , " demurred Judith , " the temptation is not to be laughed at .
" 全部 这 相同的 , " 拒绝 朱迪思 , " 这 诱惑 是 不是 到 是 笑了 在 .

“尽管如此,”朱迪思犹豫地说，“这种诱惑不容小觑。”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ['riːəl] ['dɪmplz] [spiə] [ɪn] , " [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [pəʊkt] [ɪn] [mɔːd] ['lɛzliːz] [tʃiːk] ,
Just imagine real dimples speared in , " with a finger poked in Maud Leslie's cheek ,
只是 想象 真实的 酒窝 被长矛刺穿 在 , " 和 一个 手指 戳 在 莫德 莱斯利的 脸颊 ,

想象一下，用手指戳莫德·莱斯利的脸颊，真的戳出酒窝的样子，

" [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sɪlki] ['læʃɪz] ['tæŋglz] [ɪn] [wʌnz] ['vaɪələt] [geɪz] — — " [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n]
" and long silky lashes tangles in one's violet gaze — — " This was too much even
" 和 长的 丝滑 睫毛 缠结 在 一个人的 紫色 目光 — — " 这 曾是 也 很多 甚至
[fɔː(r); fə(r)] [steɪd] ['dʒuːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] ['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst]['dʒʌstɪfaɪd] ['ʃɜːrliz] [mʌtʃ]
for staid juniors and the race that followed almost justified Shirley's much
为了 稳重 青少年 和 这 种族 那 随后 几乎 合理的 雪莉的 很多
['krɪtɪsaɪz] [rɒmp] .
criticised romp .
受到批评 欢蹦乱跳 .

“长长的丝滑睫毛缠绕在紫罗兰色的目光中——”即使对于沉稳的低年级学生来说，这也太过火了，接下来的比赛几乎证明了雪莉备受批评的嬉闹是合理的。

[wɪð]	[ðɪs]	['dɪfrəns]	:
With	this	difference	:
和	这	不同之处	:

区别在于：

['welɪŋtən]	[hɔːl]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sweɪɪŋ]	[striːm]	[ɒv; əv]
Wellington	Hall	was	now	out	of	the	shadows	made	by	the	swaying	stream	of
惠灵顿	大厅	曾是	现在	出去	的	这	阴影	制成	经过	这	摇晃	溪流	的

['lɑːfɪŋ]	['stjʊdnts]	['dɑːtɪŋ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	['sʌnʃaɪn]	[ðæt]	[leɪ]	[laɪk]	[straɪps]
laughing	students	darting	in	and	out	of	the	autumn	sunshine	that	lay	like	stripes
笑	学生	飞镖	在	和	出去	的	这	秋天	阳光	那	躺	喜欢	条纹

[ɒv; əv]	[pæn]	['velvɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[swɔːd]	,
of	panne	velvet	on	the	sward	,
的	潘恩	天鹅绒	在	这	草	,

惠灵顿大厅现在已经从摇曳的阴影中消失了，阳光透过秋日的阳光洒在草坪上，像条纹状的丝绒，学生们欢声笑语，穿梭其间。

[bʌt; bət]	['ʃɜːrliz]	[rʌn]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[steps]	.
but	Shirley's	run	had	begun	at	the	very	steps	.
但	雪莉的	跑步	有	开始	在	这	非常	步骤	.

但雪莉的奔跑却是从这台阶上开始的。

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]	[hæd; həd]	[ɪts]	['lɪmɪts]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	['kaʊntɪd]	[lɒst]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]
Recreation	had	its	limits	and	that	day	was	counted	lost	into	which	a
娱乐	有	它是	限制	和	那	天	曾是	计数	丢失的	进入	哪个	一个

[reɪs]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[graʊndz]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	['kraʊdɪd]	.
race	over	the	pleasure	grounds	had	not	been	crowded	.
种族	超过	这	乐趣	理由	有	不是	到过	挤	.

娱乐活动也有其局限性，如果那天游乐场上没有挤满人的赛跑活动，那一天就不算过得愉快。

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[biː; bi]	[fɔː(r); fə(r)]	['tenɪs]	,	[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	['beɪsbɔːl]	,	[ɔː(r)]	[jet]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
It	might	be	for	tennis	,	or	even	baseball	,	or	yet	to	the	lake	,
它	可能	是	为了	网球	,	或者	甚至	棒球	,	或者	然而	到	这	湖	,

可能是去打网球，甚至是棒球，或者去湖边。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[rʌn]	[wɒz; wəz]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	.
but	a	run	was	inevitable	.
但	一个	跑步	曾是	不可避免的	.

但一场失利是不可避免的。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ðeɪ]	[ræn]	.
And	so	they	ran	.
和	所以	他们	跑	.

于是他们就跑了。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]
CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['θrɪlɪŋ]	[njuːz]
THRILLING	NEWS
惊险	消息

激动人心的消息

[dɪd]	[juː; jʊ]	[riːd]	[jɔː(r); jə(r)]	[nəʊt]	,	-	?
Did	you	read	your	note	,	Dinksy	?
做过	你	读	你的	笔记	,	-	?

丁斯基，你读过你的纸条了吗？

" ['dʒuːdɪθ] [ɑːskt] [dʒeɪn] ,
" Judith asked Jane ,
" 朱迪思 问 简 ,

朱迪思问简，

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [pet] [neɪm] [ə'dɒptɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] ['veri] [rɪ'məʊt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
using the particular pet name adopted because of its very remote distance from
使用 这 特别的 宠物 姓名 已采用 因为 的 它是 非常 偏僻的 距离 从
[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
the original .
这 原来的 .

由于与原籍地距离很远，所以采用了这个特殊的宠物名字。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [dɪd] , ['pæli] .
" You know I did , Pally .
" 你 知道 我 做过 , 帕利 .

“你知道我做到了，帕利。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [pæl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" This was from Pal , of course .
" 这 曾是 从 朋友 , 的 课程 .

“这当然是帕尔发来的。”

" [ə; eɪ] [bɒm] [θret] ? "
" A bomb threat ? "
" 一个 炸弹 威胁 ? "

“炸弹威胁？”

" [nɒt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

" [dʒeɪnz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'beljəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kʌfɪŋ]
" Jane's hair was rebellious this morning and just now received a real cuffing
" 简的 头发 曾是 叛逆的 这 早晨 和 只是 现在 已收到 一个 真实的 袖口
[æt; ət] [ɪts] ['oʊnərz] [hændz] .
at its owner's hands .
在 它是 所有者的 双手 .

“今天早上简的头发很不听话，刚才被主人狠狠地打了一顿。”

" [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['piːtʃi] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [bɒbd] , - .
" How perfectly peachy you would look bobbed , Dinksy .
" 如何 完美 桃子味 你 会 看 波波德 , - .

“丁斯基，你剪个齐耳短发肯定美极了。”

[ðæt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] [smuːð] ['sɪlki] [kɜːrlz] !
That color and those smooth silky curls !
那 颜色 和 那些 光滑的 丝滑 卷发 !

那发色，还有那柔顺丝滑的卷发！

[haʊ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .
How the angels must have loved you .
如何 这 天使 必须 有 喜爱 你 .

天使们一定非常爱你。

[nəʊ] [ðɪs] [laɪn] ?
Know this line ?
知道 这 线 ?

知道这句台词吗？

" - [mɪ'θɪŋks] [sʌm; səm] ['tʃerəb] [həʊldz] [ðiː] [feə(r)] ,
" ' Methinks some cherub holds thee fair ,
" - 我觉得 一些 小天使 持有 你 公平的 ,

“我觉得某个小天使把你迷得神魂颠倒，

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] [daʊn] [ðaɪ] ['sʌni] [heə(r)]
For kissing down thy sunny hair
为了 接吻 向下 你的 阳光明媚 头发

亲吻你阳光般的秀发

[ai][faɪnd][hɪz; ɪz] ['riŋlit] ['tæŋg(ə)ld][ðeə(r)] ! - "
I find his ringlets tangled there ! ' "
我 寻找 他的 环状物 纠缠不清 那里 ! - "

我发现他那卷曲的头发缠在那儿了！

" [juː; jʊ] [wʊd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪn] [ˌsækrɪ'lɪdʒəsli] .
" You would , " interrupted Jane sacrilegiously .
" 你 会 , " 中断 简 亵渎地 .

“你会的,”简亵渎地打断道。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['riŋlit] ['tæŋg(ə)ld][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" More than his ringlets tangled here this morning ,
" 更多的 比 他的 环状物 纠缠不清 这里 这 早晨 ,

“比他今天早上乱糟糟的卷发更甚，

" [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dʒæb][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [və'raɪəti][ɒv; əv]['gəʊldən][bəʊn][heə(r)] - [pɪn] .
" with a final jab of the strongest variety of golden bone hair - pin .
" 和 一个 最终的 戳 的 这 最强 种类 的 金的 骨 头发 - 别针 .

最后，他用最坚固的金骨发簪狠狠地刺了一刀。

" [ɑːnt] ['meəri] ['ɔːlweɪz] [sed] [maɪ] [muːd] ([ʃiː; ʃi] [ment] ['tempə(r)]) [ə'fektɪd] [maɪ][heə(r)] .
" Aunt Mary always said my mood (she meant temper) affected my hair .
" 阿姨 玛丽 总是 说 我的 情绪 (她 意思是 脾气) 做作的 我的 头发 .

“玛丽阿姨总是说我的情绪（她指的是脾气）会影响我的头发。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
And I am sure she was always right about it . "
和 我 是 当然 她 曾是 总是 正确的 关于 它 . "

我确信她在这件事上一直都是对的。

" [wel] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ,
" Well , you don't have to tell me about the note if you don't want to ,
" 出色地 , 你 不 有 到 告诉 我 关于 这 笔记 如果 你 不 想 到 ,

“好吧，如果你不想告诉我那张纸条的事，就不用告诉我。”

['dʒeɪniː] , " [paut] ['dʒuːdɪθ] .
Janie , " pouted Judith .
珍妮 , " 撅嘴 朱迪思 .

“珍妮,”朱迪丝嘟着嘴说。

" [bʌt; bət][maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] , [juː; jʊ] [niːd] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['evə(r)][ðə; ði]['ekspɜːt] . "
" But my idea is , you need counsel and I am as ever the expert . "
" 但 我的 主意 是 , 你 需要 法律顾问 和 我 是 作为 曾经 这 专家 . "

“但我的想法是，你需要建议，而我一如既往地是这方面的专家。”

" [feə(r)] ['pɔːrʃə] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] ['kaʊnsl] ['evə(r)] .
" Fair Portia , thou shalt be my counsel ever .
" 公平的 波西亚 , 你 应 是 我的 法律顾问 曾经 .

“美丽的波西亚，你将永远是我的顾问。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊt] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɒrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
I had no thought of hiding the little note , " insisted Jane , " but it is horribly disappointing .
我 有 不 想法 的 隐藏 这 小的 笔记 , " 坚持 简 , " 但 它 是 糟糕透了 令人失望 .

“我根本没想过要藏起那张小纸条，”简坚持说，“但这真是太令人失望了。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
Wait until I rescue it from the basket .
等待 直到 我 救援 它 从 这 篮子 .

等我把它从篮子里救出来。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . "
There's always a charm about the original . "
有 总是 一个 魅力 关于 这 原来的 . "

原版总有一种独特的魅力。

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] , [pliːz] , [dʒeɪn] , " [begd] ['dʒuːdɪθ] .
" Don't bother , please , Jane , " begged Judith .
" 不 打扰 , 请 , 简 , " 乞求 朱迪思 .

“别费劲了，简，”朱迪思恳求道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [leɪt] [ænd; ənd][ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['tenɪs] [bɪ'fɔː(r)] [klɑːs] .
" We are almost late and I hope for a set of tennis before class .
" 我们 是 几乎 晚的 和 我 希望 为了 一个 放 的 网球 前 班级 .

“我们快要迟到了，我希望上课前能打一场网球。”

[ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['hɑːtbreɪk] .
I need it every day to keep off the heartbreak .
我 需要 它 每一个 天 到 保持 离开 这 心碎 .

我每天都需要它来缓解心碎的痛苦。

[dɑːrlɪŋk] - , " [ʃiː; ʃi] ['snifl] .
Darlink Sanzie , " she sniffled .
达林克 - , " 她 抽泣 .

“亲爱的桑齐，”她抽泣着说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['neəri] [ə'gen] [bæt][ə; eɪ][bɔːl] [ɪn][maɪ] [blæk] [aɪ] . "
" To think he will nary again bat a ball in my black eye . "
" 到 思考 他 将要 几乎 再次 蝙蝠 一个 球 在 我的 黑色的 眼睛 . "

“想想他以后再也不会往我黑眼圈上打球了。”

" [waɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] ?
" Why never again ?
" 为什么 绝不 再次 ?

为什么不再发生?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] . "
There are other vacations . "
那里 是 其他 假期 . "

还有其他的假期可以选择。

" [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][dʒæks] [laɪk] - .
" But no more Jacks like Sanzie .
" 但 不 更多的 杰克 喜欢 - .

但不会再有像桑齐那样的杰克了。

[hiː; hi][ɪz] [ju'niːk] [ænd; ənd][hæz; həz] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [lɔː] ['ɒfɪs] [baɪ] [naʊ] .
He is unique and has opened a law office by now .
他 是 独特的 和 有 打开 一个 法律 办公室 经过 现在 .

他与众不同，现在已经开设了自己的律师事务所。

[kænt]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[stə'nɒɡrəfə(r)]	['kɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ʃeɪpli]	[ʃɪnz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪk'teɪts]	?
Can't	**you**	**see**	**his**	**stenographer**	**kicking**	**his**	**shapely**	**shins**	**as**	**he**	**dictates**	**?**
不能	你	看	他的	速记员	踢	他的	优美	小腿	作为	他	规定	?

你难道看不见他的速记员在他口述的时候踢他那线条优美的小腿吗?

[ðeɪ]	['ɔːlweɪz]	[duː; də]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[muːvɪz]	,	[ænd; ənd]	-	[ɪz]	[səʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[deɪt]	,
They	**always**	**do**	**that**	**in**	**the**	**movies**	**,**	**and**	**Sanzie**	**is**	**so**	**up**	**to**	**date**	**,**
他们	总是	做	那	在	这	电影	,	和	-	是	所以	向上	到	日期	,

电影里总是这样，而且桑齐真是太了解时事了。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ʃɪnz]	.
even	**as**	**to**	**shins**	**.**
甚至	作为	到	小腿	.

甚至伤及胫骨。

[naʊ]	,	['dʒeɪniː]	[dɪə(r)]	,	[lets]	[ə'lɒŋ]	.
Now	**,**	**Janie**	**dear**	**,**	**let's**	**along**	**.**
现在	,	珍妮	亲爱的	,	我们来吧	沿着	.

好了，亲爱的珍妮，我们走吧。

[ɪn]	[ruːt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[bɒm]	[θret]	.
En	**route**	**you**	**may**	**tell**	**me**	**about**	**the**	**bomb**	**threat**	**.**
恩	路线	你	可能	告诉	我	关于	这	炸弹	威胁	.

途中你可以告诉我有关炸弹威胁的情况。

[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːrz]	[ɑː(r); ə(r)]	[klɪə(r)]	.	"
The	**corridors**	**are**	**clear**	**.**	**"**
这	走廊	是	清除	.	"

走廊里空无一人。

"	[ʃiː; ʃi]	['sɪmpli]	['wɒnts]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ðæts]	[ɔːl]	— —	"
"	**She**	**simply**	**wants**	**a**	**chance**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**,**	**that's**	**all**	**— —**	**"**
"	她	简单地	想要	一个	机会	到	讲话	到	我	,	那就是	全部	— —	"

“她只是想有机会跟我谈谈，仅此而已——”

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kænt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	, "	[dɪ'kleəd]	['dʒuːdɪθ]	.
"	**But**	**she**	**can't**	**have**	**it**	**, "**	**declared**	**Judith**	**.**
"	但	她	不能	有	它	, "	声明	朱迪思	.

“但她不能拥有它,”朱迪思说道。

"	[æz; əz]	[jɔː(r); jə(r)]	['kaʊnsl]	[ai]	[fə'bɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**As**	**your**	**counsel**	**I**	**forbid**	**it**	**.**
"	作为	你的	法律顾问	我	禁止	它	.

“作为你的律师，我禁止这样做。”

[dʒʌst]	[ɡɪv]	[ðæt]	[ɡɜːl]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[baɪnd]	[juː; jʊ]	['əʊvə(r)]	,	['bɒdi]	[ænd; ənd]	[səʊl] ;
Just	**give**	**that**	**girl**	**a**	**chance**	**and**	**she**	**will**	**bind**	**you**	**over**	**,**	**body**	**and**	**soul ;**
只是	给	那	女孩	一个	机会	和	她	将要	绑定	你	超过	,	身体	和	灵魂 ;

只要给那个女孩一个机会，她就会让你身心俱疲;

[rɪ'faɪnd]	['blækmeɪl]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	.
refined	**blackmail**	**,**	**you**	**know**	**.**
精制	勒索	,	你	知道	.

你知道，这是种比较高级的勒索手段。

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[deə(r)]	['ɑːnsə(r)]	[ðæt]	[nəʊt]	[ʌn'tɪl]	[ai]	[dɪk'teɪt]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	,
Don't	**you**	**dare**	**answer**	**that**	**note**	**until**	**I**	**dictate**	**the**	**reply**	**,**
不	你	敢	回答	那	笔记	直到	我	听写	这	回复	,

在我口述回复之前，你不准回复那张纸条!

"	['dʒuːdɪθ]	[swʌŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	[ə'raʊnd]	[dʒeɪnz]	[weɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɔːl] -	[ɪm'breɪsɪŋ]	['mænə(r)]	.
"	**Judith**	**swung**	**her**	**arm**	**around**	**Jane's**	**waist**	**in**	**the**	**most**	**all -**	**embracing**	**manner**	**.**
"	朱迪思	摇摆	她	手臂	大约	简的	腰部	在	这	最多	全部 -	拥抱	方式	.

朱迪丝以最热情的方式搂住了简的腰。

" [pliːz] , - , " [ʃiː; ʃi][ˈɔːlməʊst] [ˈwɪspəd] , " [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
" Please , Dinksy , " she almost whispered , " wait until we are free this afternoon .
" 请 , - , " 她 几乎 低声说道 , " 等待 直到 我们 是 自由的 这 下午 .

“求你了，丁克西，”她几乎是低声说，“等到我们今天下午有空的时候再说吧。”

" [ðʌs] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] ; [ˈdʒuːdɪθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtenɪs] [ænd; ənd][dʒeɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn]
" Thus they separated ; Judith for her tennis and Jane for a turn on
" 因此 他们 分开 ; 朱迪思 为了 她 网球 和 简 为了 一个 转动 在

于是她们分开了；朱迪思为了网球，简为了……

[ˈbəʊlɪŋ] [ɡriːn] .
Bowling Green .
保龄球 绿色的 .

保龄球绿地。

[bʌt; bət][dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈprɒbləm] [tuː; tə] [sɒlv] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm]
But Jane had a deeper problem to solve than even her chum
但 简 有 一个 更深 问题 到 解决 比 甚至 她 密友
[səˈspektɪd] .
suspected .
怀疑 .

但简要解决的问题比她的朋友想象的还要复杂得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbrəʊkən][ˈmɪrə(r)] [ɪn] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hæd; həd]
There was the broken mirror in Dozia's room and the fact that Dozia had
那里 曾是 这 破碎的 镜子 在 - 房间 和 这 事实 那 - 有
[ˈæktʃuəli] [hɪt] [ˈʃɜːli] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] !
actually hit Shirley on the head with a hammer !
实际上 打 雪莉 在 这 头 和 一个 锤 !

多齐亚房间里有一面破碎的镜子，而且多齐亚还真的用锤子打过雪莉的头！

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] — [ænd; ənd] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] , " [dʒeɪn]
" A pretty record that — and made on the first night in college , " Jane
" 一个 漂亮的 记录 那 — 和 制成 在 这 第一的 夜晚 在 大学 , " 简
[rɪˈflektɪd] .
reflected .
反映 .

“那是一张很不错的唱片——而且还是大学第一晚就录制的，”简回忆道。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈfreʃmənz] [dɪˈmɑːnd] [ðæt] [dʒeɪn] " [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] " [hæd; həd][tuː; tə]
Undoubtedly the freshman's demand that Jane " see her at once " had to
无疑 这 大一新生 要求 那 简 " 看 她 在 一次 " 有 到
[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] .
do with the outrage .
做 和 这 暴行 .

毫无疑问，这位大一新生要求简“立刻见她”与这种愤怒有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡrɑːntɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ˈveri] [ˌɑːftəˈnuːn] [ənˈles]
And the interview would be granted , of course , that very afternoon unless
和 这 面试 会 是 的确 , 的 课程 , 那 非常 下午 除非
[ˈdʒuːdɪθ] [ˌɪntəˈfɪəd] .
Judith interfered .
朱迪思 干扰 .

当然，除非朱迪丝从中作梗，否则面试当天下午就会进行。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ˈdʒuːdɪθ][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɡʊd] - [neɪˌtʃəd]
Incidentally Judith was turning the situation over in her own good - natured
顺便 朱迪思 曾是 转弯 这 情况 超过 在 她 自己的 好的 - 自然
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

顺便一提，善良的朱迪思正在心里反复琢磨这件事。

" [ai] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [gɔːk] [get] [dʒeɪn] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəriz] ,
" I would just like to see that gawk get Jane wound up in her miseries ,
" 我 会 只是 喜欢 到 看 那 盯着看 得到 简 伤口 向上 在 她 苦难 ,

我只想看看这种窥视会让简更加痛苦，

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] , [waɪl] ['dʒænət] [klɑːk] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [streɪ] ['tenɪs] [bɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] .
" she told herself , while Janet Clarke hunted for stray tennis balls in the hedge .
" 她 讲述 她自己 , 尽管 珍妮特 克拉克 猎杀 为了 流浪 网球 球 在 这 对冲 .

“她一边对自己说，一边看着珍妮特·克拉克在树篱里寻找散落的网球。”

" [dʒeɪn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrlz] ['veri] [kraɪmz] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə]
" Jane is such a dear with sympathy that this girl's very crimes would appeal to
" 简 是 这样的 一个 亲爱的 和 同情 那 这 女孩们 非常 犯罪 会 上诉 到
[hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .
her — in compassion .
她 — 在 同情 .

“简是个非常有同情心的人，这个女孩的罪行甚至会让她产生怜悯之心。”

[nəʊ] - [sɜː(r)] - [riː] !
No - sir - ree !
不 - 先生 - 自由 !

不，先生！

" [ʃiː; ʃi] ['vɔlid] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bɔːl] — " [dʒeɪn] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ʃɜːli] [ə'ləʊn] [dʒʌst] [jet]
" She volleyed a vicious ball — " Jane will not see the impossible Shirley alone just yet
" 她 凌空抽射 一个 恶毒 球 — " 简 将要 不是 看 这 不可能的 雪莉 独自的 只是 然而
.
:
.

“她猛地击出一记凶狠的球——”简还不会独自一人见到不可能的雪莉。

" ['miːnwaɪl] [njuːz] [ɒv; əv] [doʊlɔrɛz] - ['bjuːti] [ʃɒp] [hæd; həd] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [laɪk]
" Meanwhile news of Dolorez Vincez's Beauty Shop had spread over the college like
" 同时 消息 的 多洛雷兹 - 美丽 店铺 有 传播 超过 这 大学 喜欢
[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ['nəʊtɪs] .
a holiday notice .
一个 假期 注意 .

与此同时，多洛雷斯·文塞斯美容院的消息像假日通知一样传遍了整个大学。

[doʊlɔrɛz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] ['welɪŋtən]
Dolorez was the South American girl who had been expelled from Wellington
多洛雷兹 曾是 这 南 美国人 女孩 WHO 有 到过 被驱逐 从 惠灵顿
[ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌɪregjə'lærəti] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [ɪn] ['bɑːskɪt]
the previous year because of irregularities in many things but particularly in basket
这 以前的 年 因为 的 违规行为 在 许多 事物 但 特别 在 篮子
[bɔːl] [geɪmz] .
ball games .
球 游戏 .

多洛雷兹是位南美女孩，前一年因在很多方面，尤其是在篮球比赛中的违规行为而被惠灵顿开除。

[æz; əz] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] , " [dʒeɪn] ['ælən] : ['sentə(r)] ,
As told in the book , " Jane Allen : Center ,
作为 讲述 在 这 书 , " 简 艾伦 : 中心 ,

正如书中所述，《简·艾伦：中心，

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [æθ'letɪks] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [pəʊzɪŋ]
" this young lady was really a teacher of athletics , and had been posing
" 这 年轻的 女士 曾是 真的 一个 老师 的 竞技 , 和 有 到过 摆姿势
[æz; əz] [æn; ən] ['æmətə(r)] .
as an amateur .
作为 一个 业余 .

“这位年轻女士实际上是一名田径教练，她一直冒充业余运动员。”

['biːɪŋ]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[liːv]	['kɒlɪdʒ]	['ɑːftə(r)]	['əʊpənɪŋ]	[ə; eɪ]	[prə'hɪbɪtɪd]	['bjuːti]	[ʃɒp]	[ʃiː; ʃi]	[vau]	['vendʒəns]	,
Being	**forced**	**to**	**leave**	**college**	**after**	**opening**	**a**	**prohibited**	**beauty**	**shop**	**she**	**vowed**	**vengeance**	**,**
存在	强制	到	离开	大学	后	开幕	一个	禁止	美丽	店铺	她	发誓	复仇	,

由于开设了一家被禁止的美容院，她被迫退学，并发誓要复仇。

[ænd; ənd]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stjʊdnts]	[naʊ]	[felt]	[ðə; ði]	['bjuːti]	['pɑːlə(r)]	,
and	**many**	**of**	**the**	**students**	**now**	**felt**	**the**	**Beauty**	**Parlor**	**,**
和	许多	的	这	学生	现在	毛毡	这	美丽	客厅	,

现在很多学生都觉得美容院……

['əʊpənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	['geɪts]	[ɒv; əv]	['welɪŋtən]	[ænd; ənd]	['waɪdli]	['ædvətaɪzd]	,
opened	**at**	**the**	**very**	**gates**	**of**	**Wellington**	**and**	**widely**	**advertised**	**,**
打开	在	这	非常	大门	的	惠灵顿	和	广泛	广告	,

开业地点就在惠灵顿城门口，而且广告铺天盖地。

[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ə'sjuːm]	[ðə; ði]	['deindʒəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['gəʊldən]	['spaɪdə(r)]	[web]	.
was	**about**	**to**	**assume**	**the**	**dangers**	**of**	**a**	**golden**	**spider**	**web**	**.**
曾是	关于	到	认为	这	危险	的	一个	金的	蜘蛛	网站	.

正要承担金蜘蛛网带来的危险。

[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[wɜː(r); wə(r)]	['feəli]	['kwɪvərɪŋ]	[wɪð]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[wen]	-	['dɔːltən]	,	['herəld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	,
The	**girls**	**were**	**fairly**	**quivering**	**with**	**excitement**	**,**	**when**	**Dozia**	**Dalton**	**,**	**herald**	**of**	**the**	**sensation**	**,**
这	女孩们	是	相当	颤抖	和	激动	,	什么时候	-	道尔顿	,	先驱	的	这	感觉	,

女孩们兴奋得浑身颤抖，这时，这股热潮的先驱者多齐亚·道尔顿说道：

[ˌkɒndɪ'sendid]	[tuː; tə]	[tel]	['evribɒdi]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[həʊl]	[θɪŋ]	.
condescended	**to**	**tell**	**everybody**	**all**	**she**	**knew**	**about**	**the**	**whole**	**thing**	**.**
居高临下的	到	告诉	大家	全部	她	知道	关于	这	所有的	事物	.

她纡尊降贵地把她所知道的整件事的来龙去脉告诉了所有人。

['velmə]	['sɪgzbi]	[wʊd]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɒn]	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[wɪð]	['sɪli]	['kwestʃənz]	,
Velma	**Sigsbee**	**would**	**insist**	**upon**	**interrupting**	**with**	**silly**	**questions**	**,**
维尔玛	西格斯比	会	坚持	之上	打断	和	愚蠢的	问题	,

维尔玛·西格斯比总是喜欢打断别人，问一些愚蠢的问题。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bɒb]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['pɒsəb(ə)l]	[peɪn]	[ɒv; əv]	['ɒpəreɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['dʌb(ə)l]	['dɪmplz] ,
such	**as**	**the**	**price**	**of**	**a**	**bob**	**or**	**the**	**possible**	**pain**	**of**	**operating**	**for**	**double**	**dimples ,**
这样的	作为	这	价格	的	一个	鲍勃	或者	这	可能的	疼痛	的	操作	为了	双倍的	酒窝 ,

例如，剪个波波头的价格，或者去除双酒窝手术可能带来的疼痛，

[bʌt; bət]	[ɪ'ventʃuəli]	-	[təʊld]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[waɪl]	[ted]	['gʌθri]	[held]	['vɛlməz]	[hænd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kəm'pelɪŋ]	[grɪp] .
but	**eventually**	**Dozia**	**told**	**the**	**story**	**while**	**Ted**	**Guthrie**	**held**	**Velma's**	**hand**	**in**	**a**	**compelling**	**grip .**
但	最终	-	讲述	这	故事	尽管	泰德	格思里	握住	维尔玛的	手	在	一个	引人注目的	紧握 .

但最终，多齐亚讲述了这个故事，而泰德·格思里则紧紧地握着维尔玛的手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][bɔːl] [fiːld] [weə(r)] [ˈpræktɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
It was over on the long low bench by the ball field where practice should have
它 曾是 超过 在 这 长的 低的 长椅 经过 这 球 场地 在哪里 实践 应该 有
[biːn] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʌst] .
been kicking up a dust .
到过 踢 向上 一个 灰尘 .

当时，球场边那条长长的矮凳上，本该是训练场上尘土飞扬的地方。

[bʌt; bət][doʊlz] [ˈbjuːti] [ˈpɑːlə(r)] [ˈaʊtreɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪˈlektəbl] [tuː; tə] [fɔːˈgəʊ] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
But Dol's Beauty Parlor outrage was too delectable to forego even for a
但 娃娃 美丽 客厅 暴行 曾是 也 美味的 到 放弃 甚至 为了 一个
[ˈfaɪn(ə)l] [bɔːl] [geɪm] ,
final ball game ,
最终的 球 游戏 ,

但多尔美容院的闹剧实在太精彩了，即使是最后一场比赛也不例外。

" [ɪts] [ˈpɜːfɪktli] [ˈdɑːlɪŋ] ,
" It's perfectly darling ,
" 它是 完美 亲爱的 ,

“它真是太可爱了，”

" [kən'faid] [ðə; ði]['aidəliaiz] - ([ˈeni] [gɜːl] [wɪð] [ðæt] [ˈstɔːri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
" confided the idolized Dozia (any girl with that story on her person would be
" 坦白 这 偶像化 - (任何 女孩 和 那 故事 在 她 人 会 是
['aidəliaiz] [ɔːlˈðəʊ] - [wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ˈpɒpjələ(r)]) .
idolized although Dozia was individually popular) .
偶像化 虽然 - 曾是 单独 受欢迎的) .

“被崇拜的朵齐亚（Dozia）向我倾诉了这件事（任何女孩如果拥有这样的故事都会被崇拜，尽管朵齐亚本身就很受欢迎）。”

" [ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [miːn] .
" The place , I mean .
" 这 地方 , 我 意思是 .

“我是指这个地方。”

[ɪts] [ˈfɪtɪd] [ʌp] — — "
It's fitted up — — "
它是 适配 向上 — — "

它已经安装好了——”

" [wɜː(r); wə(r)] — [juː; jʊ][ɪn] ? " [gɑːspt] [ˈwiŋfrid] [ɛəz] .
" Were — you in ? " gasped Winifred Ayres .
" 是 — 你 在 ? " 倒吸一口气 温妮弗雷德 艾尔斯 .

“你——你也参与了？”温妮弗雷德·艾尔斯喘着气问道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] , " [dis'dein] - .
" No , of course I was not in , " disdained Dozia .
" 不 , 的 课程 我 曾是 不是 在 , " 轻蔑 - .

“不，我当然不在场，”多齐亚不屑地说。

" [nəʊ][wʌn] [huː] [ˈevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [ˈtrɪkəri] [ɒv; əv] [doʊlɔrɛz] - [wʊd] [ˈentə(r)] [ðæt] [pleɪs] . "
" No one who ever knew the trickery of Dolorez Vincez would enter that place . "
" 不 一 WHO 曾经 知道 这 诡计 的 多洛雷兹 - 会 进入 那 地方 . "

“任何了解多洛雷斯·文斯诡计的人都不会踏入那个地方。”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈneti] [ˈbrɑktən] .
" Why ? " asked the innocent Nettie Brocton .
" 为什么 ? " 问 这 清白的 内蒂 布罗克顿 .

“为什么？”天真的内蒂·布罗克顿问道。

"	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[duː; də]	['sʌmθɪŋ]	['dredf(ə)l]	— —	"
"	**Would**	**she**	**really**	**do**	**something**	**dreadful**	**— —**	**"**
"	会	她	真的	做	某物	可怕	— —	"

她真的会做出什么可怕的事情吗——?

"	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	,	['riːəli]	,	"	[dɪ'kleəd]	[dʒeɪn]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[təʊn]	[nɒt]	['iːzi]	[tuː; tə]	[ɪn'tɜːprət]
"	**She**	**would**	**,**	**really**	**,**	**"**	**declared**	**Jane**	**,**	**her**	**tone**	**not**	**easy**	**to**	**interpret**
"	她	会	,	真的	,	"	声明	简	,	她	语气	不是	简单的	到	解释

.	
.	
.	

“她真的会,”简说道，语气难以捉摸。

"	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[tɜːn]	[jɔː(r); jə(r)]	[heə(r)]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[red]	[laɪk]	[maɪn]	[baɪ]	[mɪə(r)]	['kemɪk(ə)l]	['ækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
"	**She**	**could**	**turn**	**your**	**hair**	**a**	**bright**	**red**	**like**	**mine**	**by**	**mere**	**chemical**	**action**	**of**
"	她	可以	转动	你的	头发	一个	明亮的	红色的	喜欢	矿	经过	仅仅	化学	行动	的

[hɜː(r); hə(r)]	['ventɪleɪtɪŋ]	['sɪstəm]	.	"
her	**ventilating**	**system**	**.**	**"**
她	通风	系统	.	"

“她只需通过呼吸系统的化学作用，就能把你的头发变成像我一样的鲜红色。”

"	['riːəli]	!	"	[im'plɔː]	[ðə; ði]	[dɪmp'li]	[gɜːl]
"	**Really**	**!**	**"**	**implored**	**the**	**dimply**	**girl**
"	真的	!	"	恳求	这	酒窝	女孩

.	
.	
.	

“真的吗！”有酒窝的女孩恳求道。

"	[ˌpiː əʊ 'es]	-	[ai]	-	[taɪv]	-	[ˌel'waɪ]	!	"	[dɪ'kleəd]	[dʒeɪn]	.
"	**Pos**	**-**	**i**	**-**	**tive**	**-**	**ly**	**!**	**"**	**declared**	**Jane**	**.**
"	位置	-	我	-	ive	-	ly	!	"	声明	简	.

“当然！”简说道。

"	[bʌt; bət]	[doʊnt]	[ə'tempt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪə(r)]	.
"	**But**	**don't**	**attempt**	**it**	**dear**	**.**
"	但	不	试图	它	亲爱的	.

“但是亲爱的，千万别尝试。”

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[send]	[jɔː(r); jə(r)]	[dæd]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[bɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	['duːɪŋ]	[ə; eɪ]	[stʌnt]	[laɪk]	[ðæt]	.
She	**would**	**send**	**your**	**dad**	**an**	**awful**	**bill**	**for**	**doing**	**a**	**stunt**	**like**	**that**	**.**
她	会	发送	你的	爸爸	一个	可怕	账单	为了	正在做	一个	特技	喜欢	那	.

她会因为你爸爸做了那样的特技而给他寄一张巨额账单。

[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[heə(r)]	[laɪk]	[maɪn]	!
Think	**of**	**the**	**price**	**of**	**hair**	**like**	**mine**	**!**
思考	的	这	价格	的	头发	喜欢	矿	!

想想像我这样的头发值多少钱！

"	[ðæt]	[sə'dʒestʃən]	[brɔːt]	[dɪ'zɑːstə(r)]	[tuː; tə]	[dʒeɪn]	,
"	**That**	**suggestion**	**brought**	**disaster**	**to**	**Jane**	**,**
"	那	建议	带来	灾难	到	简	,

“那个建议给简带来了灾难,”

[fɔː(r); fə(r)]	[ted]	['gʌθri]	[sweɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[laɪn]
for	**Ted**	**Guthrie**	**swayed**	**at**	**the**	**very**	**end**	**of**	**the**	**bench**	**and**	**the**	**whole**	**line**
为了	泰德	格思里	摇摆	在	这	非常	结尾	的	这	长椅	和	这	所有的	线

['ɔːlməʊst]	[went]	['əʊvə(r)]	['bækwədz]	.
almost	**went**	**over**	**backwards**	**.**
几乎	去	超过	向后	.

泰德·格思里在替补席的末端摇晃了一下，整个队伍差点向后倒去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[tɛdz]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['pʌnɪʃ]	[dʒeɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['vænəti]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]
It	**was**	**in**	**Ted's**	**attempt**	**to**	**punish**	**Jane**	**for**	**her**	**vanity**	**that**	**the**	**sudden**
它	曾是	在	泰德的	试图	到	惩治	简	为了	她	虚荣	那	这	突然

[swiːp]	,
sweep	**,**
扫	,

泰德试图惩罚简的虚荣心，结果却引发了这场突如其来的骚乱。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɪn] ['fɪzɪks] , [dʒɜːk] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['bæləns]
like a current in physics , jerked feet from the ground and upset balance
喜欢 一个 当前的 在 物理 , 猛地一抖 脚 从 这 地面 和 沮丧的 平衡
['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

就像物理学中的电流一样，猛地将双脚抬离地面，彻底破坏了身体的平衡。

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪ'læpst] ([ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['preʃəs]) [bɪ'fɔː(r)] [θɪŋz] [ə'gen] ['set(ə)ld]
Some seconds elapsed (and each was precious) before things again settled
一些 秒 过去 (和 每个 曾是 宝贵的) 前 事物 再次 定居
[daʊn] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['vɛlməz] ['krəʊʃeɪ] [bɔːlz] ,
down , including Velma's crochet balls ,
向下 , 包括 维尔玛的 钩针编织 球 ,

几秒钟过去了（每一秒都弥足珍贵），一切才再次平静下来，包括维尔玛的钩针编织球。

['dʒænəts] [bʊk] , [pæd] , [ænd; ənd]['pens(ə)l] ,
Janet's book , pad , and pencil ,
珍妮特的 书 , 软垫 , 和 铅笔 ,

珍妮特的书、笔记本和铅笔

- [smɔːl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['sɔːltɪd] ['piːnʌts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['sʌndriz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .
Dozia's small bottle of salted peanuts as well as other sundries and supplies .
- 小的 瓶子 的 咸的 花生 作为 出色地 作为 其他 杂项 和 补给品 .

多齐亚的小瓶咸花生以及其他杂物和用品。

" [pliːz] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [jɑːn] , " [im'plɔː] ['neti] ['brɑktən] .
" Please finish the yarn , " implored Nettie Brocton .
" 请 结束 这 纱 , " 恳求 内蒂 布罗克顿 .

“请把线织完吧，”内蒂·布罗克顿恳求道。

" [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] ,
" Do tell us ,
" 做 告诉 我们 ,

请告诉我们，

- , [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp] . "
Dozia , how the place is fitted up . "
- , 如何 这 地方 是 适配 向上 . "

多齐亚，这地方装修得怎么样？

" [fɜːst] [tel] [ˌjuː 'es] , [pliːz] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒuː'dɪʃəl]['dʒuːdɪθ] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" First tell us , please , " insisted judicial Judith , " how do you know how it is
" 第一的 告诉 我们 , 请 , " 坚持 司法 朱迪思 , " 如何 做 你 知道 如何 它 是
['fɪtɪd] [ʌp] ?
fitted up ?
适配 向上 ?

“请先告诉我们，”法官朱迪思坚持道，“你是怎么知道它是如何安装的？”

[dʌz] ['aʊə(r)] ['plʌmə(r)] [plʌm] [ðeə(r)] ?
Does our plumber plumb there ?
做 我们的 水管工 垂直 那里 ?

我们的水管工在那里做管道工程吗？

" ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [dʒeɪn][kɑːst] ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [ə'lɒŋ] ['lɪŋgə(r)] [leɪn] ,
" During all this nonsense Jane cast many a furtive glance along Linger Lane ,
" 期间 全部 这 废话 简 投掷 许多 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 沿着 萦绕 车道 ,

“在这一切混乱之中，简多次偷偷地瞥向林格巷，

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['ʃɜːli] [tuː; tə] [luːm] [ʌp] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['læŋki] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
expecting the obnoxious Shirley to loom up large and lanky by the way ,
期待 这 令人讨厌的 雪莉 到 织布机 向上 大的 和 瘦长的 经过 这 方式 ,

顺便提一句，我预想那个讨厌的雪莉会身材高大瘦长。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['daːkənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pɑːθ] .
but as yet she had not darkened the shadowy path .
但 作为 然而 她 有 不是 变暗 这 阴暗的 小路 .

但她尚未踏上那条黑暗的道路。

[ɪf] [dʒeɪn][kʊd; kəd] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒkəri] , [ðæt] ['lændmɑːk] [bɪ'twiːn] ['freʃmən] [ænd; ənd]
If Jane could run off to the Rockery , that landmark between freshman and
如果 简 可以 跑步 离开 到 这 假山 , 那 地标 之间 大一新生 和
['leɪtə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['kæmpəs] [laɪnz] ,
later college campus lines ,
之后 大学 校园 线条 ,

如果简能跑到岩石园去，那是大学新生校园和后来的大学校园之间的地标，

[ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːstwaɪl]
there to meet and have done with the demands of her erstwhile
那里 到 见面 和 有 完毕 和 这 需求 的 她 昔日
[tɔː'mentə(r)] .
tormentor .
折磨者 .

去那里是为了满足她以前折磨者的要求。

[bʌt; bət][nəʊ] , ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz]['əʊpənli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [dʒeɪnz][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,
But no , Judith was openly demanding Jane's concentration on the bench ,
但 不 , 朱迪思 曾是 公然 要求 简的 专注 在 这 长椅 ,

但是，朱迪丝却公开要求简在法庭上集中注意力。

[ænd; ənd] ['evri] [pɔɪnt] [meɪd] [baɪ] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃɒp] ['dʒuːdɪθ] [flʌŋ]
and every point made by Dozia in her tale of the beauty shop Judith flung
和 每一个 观点 制成 经过 - 在 她 故事 的 这 美丽 店铺 朱迪思 扔
[æt; ət][dʒeɪn][ɪn][də'rekt] ['tʃælɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [stɹ'ɪktɐ] [ə'tenʃ(ə)n] .
at Jane in direct challenge for stricter attention .
在 简 在 直接的 挑战 为了 更严格 注意力 .

多齐亚在她的故事中提到的每一点，都与朱迪思向简发起的美容院挑战有关，她要求简给予更严格的关注。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪf] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'maɪzd]
She was not going to escape if Judith Stearns knew it , and she surmised
她 曾是 不是 去 到 逃脱 如果 朱迪思 斯特恩斯 知道 它 , 和 她 推测
[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
the intention .
这 意图 .

如果朱迪思·斯特恩斯知道这一点，她就逃不掉，她猜到了朱迪思·斯特恩斯的意图。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['faɪnəli] [biːn] [təʊld][tuː; tə] ['tɪŋglɪŋ] [ɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['bjuːti] [ʃɒp] ,
It had finally been told to tingling ears that the poisoned beauty shop ,
它 有 最后 到过 讲述 到 刺痛感 耳朵 那 这 中毒 美丽 店铺 ,

终于有人震惊地告诉大家，那家被投毒的美容院……

[æz; əz] ['wiŋfrid] [ɛəz] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌbd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]
as Winifred Ayres , the writer , had already dubbed the place , was done in
作为 温妮弗雷德 艾尔斯 , 这 作家 , 有 已经 被誉为 这 地方 , 曾是 完毕 在
['wʌndəf(ə)l] ['mɪrər] ,
wonderful mirrors ,
精彩的 镜子 ,

正如作家温妮弗雷德·艾尔斯之前所描述的那样，这个地方是用奇妙的镜子装饰的。

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['fɔːsəts] , ['wɪndi] [wɪzɪŋ] [heə(r)][fænz][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['pɜːmənənt] [w'eɪvəz] [ænd; ənd]
and shiny faucets , windy wizzing hair fans and electric permanent wavers and
和 闪亮的 水龙头 , 刮风 飞驰 头发 粉丝 和 电的 永恒的 摇摆不定 和
['kəːləz] ;
curlers ;
卷发器 ;

还有闪亮的水龙头、风大的吹风机和电动烫发器和卷发器；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [mɔː(r)] [g'ɜːlz] [ðæn; ðən] [wʌn] [saɪd] ,
and when the full description had been given , more girls than one sighed ,
和 什么时候 这 满的 描述 有 到过 给定 , 更多的 女孩们 比 一 叹了口气 ,
[graʊn] [ænd; ənd] ['grʌmbld] .
groaned and grumbled .
呻吟 和 咕哝 .

当事情被完整描述之后，不止一个女孩叹了口气，呻吟了一声，抱怨了几句。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'buː] , " [spəʊk] [ted] ['gʌθri] .
" To think it has to be taboo , " spoke Ted Guthrie .
" 到 思考 它 有 到 是 忌讳 , " 辐 泰德 格思里 .

“认为这是禁忌是不对的,”泰德·格思里说道。

" [dɒl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ,
" Dol was always a wizard ,
" 多尔 曾是 总是 一个 巫师 ,

“多尔一直是个魔法师，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wei] [ɒv; əv] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪn] . "
and now thus equipped she might have a lovely way of fanning me thin . "
和 现在 因此 配备 她 可能 有 一个 迷人的 方式 的 扇形 我 薄的 . "

现在她有了这些装备，或许能用一种巧妙的方式把我吹瘦下来。

" [ænd; ənd] ['fætnɪŋ] [ˌem 'iː] [naɪs] [ænd; ənd] ['flʌfi] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fæn] , " [saɪd]
" And fattening me nice and fluffy with the same fan , " sighed
" 和 增肥 我 好的 和 蓬松的 和 这 相同的 扇子 , " 叹了口气

“还用同一台风扇把我吹得又胖又蓬松,”叹了口气。

['wiŋfrid] .
Winifred .
温妮弗雷德 .

温妮弗雷德。

" [maɪ] ['frek(ə)lz] [mait] [fləʊt] [ə'weɪ] [laɪk] ['paʊdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌtər,flaɪz] [wɪŋz] ,
" My freckles might float away like powder from the butterfly's wings ,
" 我的 雀斑 可能 漂浮 离开 喜欢 粉末 从 这 蝴蝶的 翅膀 ,

“我的雀斑可能会像蝴蝶翅膀上的粉末一样飘散掉。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] - [lɒŋ] [ɑːmz] .
" with a weird fluttering of Dozia's long arms .
" 和 一个 诡异的 飘动 的 - 长的 武器 .

多齐亚的长臂怪异地挥动着。

" [bʌt; bət] [heə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːdɪθ] .
" But hair ! " exclaimed Judith .
" 但 头发 ! " 惊呼 朱迪思 .

“可是头发！”朱迪思惊呼道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [blɒnd] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [bluː] - [belz] ['ʌndə(r)]
" Think of turning me into a golden blonde with eyes like blue - bells under
" 思考 的 转弯 我 进入 一个 金的 金发 和 眼睛 喜欢 蓝色的 - 铃铛 在下面
['djuːɪnɪs] — — "
dewiness — — "
露水 — — "

“想象一下把我变成一个金发碧眼、眼睛像露珠下盛开的蓝铃花一样的金发女郎——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
" It cannot be !
" 它 不能 是 !

“不可能！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ! " [məʊn] - .
It cannot be ! " moaned Dozia .
它 不能 是 ! " 呻吟 - .

“不可能！”多齐亚呻吟道。

" [ɪn'sted] [wiː; wi][mʌst; məst][reɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['treɪtə(r)] .
" Instead we must raid the place and banish the traitor .
" 反而 我们 必须 袭击 这 地方 和 放逐 这 叛徒 .

“我们反而应该突袭那里，驱逐叛徒。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [stʌnt] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sɒf] ? "
How about that for stunt night with the sophs ? "
如何 关于 那 为了 特技 夜晚 和 这 大二学生 ? "

和高二学生一起表演特技怎么样?

" ['wʌndəf(ə)l] ! " [sæŋ] [aʊt] [dʒʊlɪ'et] [diː] [pwiː] .
" Wonderful ! " sang out Juliette De Puy .
" 精彩的 ! " 唱 出去 朱丽叶 德 普伊 .

“太棒了！”朱丽叶·德·普伊高声唱道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['keɪpəb(ə)l]
She had listened and waited with a certain reserve for which this capable
她 有 听着 和 等待 和 一个 肯定 预订 为了 哪个 这 有能力的
[dʒʊlɪ'et] [wɒz; wəz] ['feɪməs] ,
Juliette was famous ,
朱丽叶 曾是 著名的 ,

她静静地聆听，带着一种令这位能干的朱丽叶闻名的矜持。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃi] [dein] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] "
but now that the story was told she deigned to add that one word "
但 现在 那 这 故事 曾是 讲述 她 设计 到 添加 那 一 单词 "
['wʌndəf(ə)l] .
wonderful .
精彩的 .

但现在故事讲完了，她才勉强加上了一个词：“精彩”。

" ['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
" Everyone looked at her suddenly .
" 每个人 看起来 在 她 突然 .

“所有人都突然看向她。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [sɒf] , " [blə:t] [aʊt] ['neti] ['brɑktən] .
" And have you tell the sophs , " blurted out Nettie Brocton .
" 和 有 你 告诉 这 大二学生 , " 脱口而出 出去 内蒂 布罗克顿 .

“你有没有告诉那些大二学生?”内蒂·布罗克顿脱口而出。

" -
" Dozia
" -

“多齐亚

['dɔːltən] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Dalton you have spoiled it all .
道尔顿 你 有 被宠坏了 它 全部 .

道尔顿，你把一切都搞砸了。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌmpəni] ? "
Didn't you see we had company ? "
没有 你 看 我们 有 公司 ? "

你没看到我们有客人吗?

" ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['lʌvli] [dʒʊlɪ'et] .
" Never noticed the lovely Juliette .
" 绝不 注意到 这 迷人的 朱丽叶 .

“从未注意到可爱的朱丽叶。”

['nevə(r)][maɪnd]['dʒuːli] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl] [juːv] [hɜːd] , " [ˌkɒndɪ'sendid] [ðə; ði]
Never mind Julie , you may tell the crowd all you've heard , " condescended the
绝不 头脑 朱莉 , 你 可能 告诉 这 人群 全部 你已经 听到 , " 居高临下的 这
[rɪ'daʊtəb(ə)l] - .
redoubtable Dozia .
令人敬畏的 - .

“别在意朱莉，你可以把你听到的一切都告诉大家，”令人敬畏的多齐亚居高临下地说。

" [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] . "
" We enjoyed having you and it is perfectly all right . "
" 我们 享受 拥有 你 和 它 是 完美 全部 正确的 . "

“我们很高兴你能来，一切都很好。”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp][sʌm; səm] [naɪt]
Come over to our camp some night
来 超过 到 我们的 营 一些 夜晚

晚上来我们营地玩吧

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and I'll do as much for you .
和 患病的 做 作为 很多 为了 你 .

我也会为你做同样的事。

[ai][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [sʌb] [ɒn][ðə; ði] [bɔːl] [tiːm] . "
I just came in this afternoon , you know , to sub on the ball team . "
我 只是 来了 在 这 下午 , 你 知道 , 到 子 在 这 球 团队 . "

我今天下午刚来，你知道，是替补上场打棒球的。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sʌbd] [ɒn][ðə; ði] ['gɒsɪp] [klʌb] , " ['fɪnɪʃt] [dʒeɪn] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" Instead of which you subbed on the gossip club , " finished Jane , jumping up .
" 反而 的 哪个 你 字幕 在 这 闲话 俱乐部 , " 完成的 简 , 跳 向上 .

“结果你却在八卦俱乐部里顶替我，”简说完，跳了起来。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
" I've got to go back to my room .
" 我已经 得到 到 去 后退 到 我的 房间 .

我得回房间了。

[dəʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['hʌri] ['eniwʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
Don't let me hurry anyone , " she said indifferently .
不 让 我 匆忙 任何人 , " 她 说 漠不关心 .

“别让我催促任何人，”她冷淡地说。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['bɒkswʊd] ['bʌmpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
Then , just as a strange figure turned from the big boxwood bumper into the
然后 , 只是 作为 一个 奇怪的 数字 转向 从 这 大的 黄杨木 保险杠 进入 这
[leɪn] , [dʒeɪn] [ɪ'skeɪpt] .
lane , Jane escaped .
车道 , 简 逃脱 .

就在这时，一个奇怪的身影从巨大的黄杨木保险杠里转过身来，进入了车道，简趁机逃脱了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] .
She hurried to meet Shirley Duncan .
她 慌忙 到 见面 雪莉 邓肯 .

她匆匆赶去见雪莉·邓肯。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[θrets] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns]
THREATS AND DEFIANCE
威胁 和 蔑视

威胁与反抗

[ðə; ði] [gɜːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'preɪz] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'juːʒuəl] ['kɒstjuːm]
The girl approaching was not so easy to appraise as her unusual costume
这 女孩 接近 曾是 不是 所以 简单的 到 评价 作为 她 异常 戏服
[prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] .
proclaimed her to be .
宣布 她 到 是 .

走近的女孩并不像她奇特的装束所显示的那样容易判断。

[dʒeɪn] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ; ['kʌntri] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] ,
Jane realized this ; country girls are apt to make such mistakes ,
简 已实现 这 ; 国家 女孩们 是 易于 到 制作 这样的 错误 ,

简意识到了这一点；乡下女孩很容易犯这种错误。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dɪnə(r)] [gaʊn] [tægz] [ɒn] [skuːl] [deɪ] [tɒgz] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [pruːf] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv]
and even dinner gown tags on school day togs would hardly be proof positive of
和 甚至 晚餐 袍 标签 在 学校 天 泳衣 会 几乎 是 证明 积极的 的
[ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ,
inferiority ,
自卑 ,

即使是学生制服上的晚礼服标签，也很难成为低劣的铁证。

[dʒeɪn] [rɪ'flektɪd] .
Jane reflected .
简 反映 .

简沉思着。

['ʃɜːli] ['dʌŋkən] [swʌŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [straɪd] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pəʊz] [mait] ['kʌvə(r)]
Shirley Duncan swung along with a careless stride , but even the pose might cover
雪莉 邓肯 摇摆 沿着 和 一个 粗心 步幅 , 但 甚至 这 姿势 可能 覆盖
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

雪莉·邓肯迈着漫不经心的步伐走着，但即使是这样的姿态也可能掩盖了她的尴尬。

[dʒeɪn] [sent] [ə; eɪ] ['welkəm] [smaɪl] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [dʒɜːk]
Jane sent a welcome smile out to meet her and the stranger jerked
简 发送 一个 欢迎 微笑 出去 到 见面 她 和 这 陌生人 猛地一抖
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['rɑːðə(r)] ['sɔːsɪli] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] .
her head rather saucily in recognition .
她 头 相当 俏皮地 在 认出 .

简露出了友好的微笑迎接她，陌生人也略带挑逗地点了点头表示认出了她。

" [hæv; həv] [ai] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
" Have I kept you waiting ? " asked Jane in the best of humor .
" 有 我 保留 你 等待 ? " 问 简 在 这 最好的 的 幽默 .

“我让你久等了吗？”简带着幽默感问道。

" [wel] , ['rɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['freʃmən] , " [bʌt; bət][ai] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɒn] [ðæt] [kraʊd] ,
" Well , rather , " replied the freshman , " but I knew better than to break in on that crowd ,
" 出色地 , 相当 , " 回复 这 大一新生 , " 但 我 知道 更好的 比 到 休息 在 在 那 人群 ,

“嗯，确实如此,”大一新生回答说，“但我知道最好不要闯入人群。”

" [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [swiːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɔːl] [fiːld] .
" with an arm sweep toward the ball field .
" 和 一个 手臂 扫 朝向 这 球 场地 .

“手臂向球场方向挥动。”

" [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
" Can we go up to your room for a few minutes ?
" 能 我们 去 向上 到 你的 房间 为了 一个 很少 分钟 ?

“我们可以去你房间待一会儿吗？”

" [dʒeɪn] [θɔːt] ['kwɪkli] .
" Jane thought quickly .
" 简 想法 迅速地 .

简迅速思考了一下。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [mait] [miːn] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['dʒuːdɪθ] ;
To go to her room might mean an interruption from Judith ;
到 去 到 她 房间 可能 意思是 一个 中断 从 朱迪思 ;

去她房间可能会被朱迪思打断；

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [vɔɪs] .
also it might mean the danger from an undisciplined voice .
还 它 可能 意思是 这 危险 从 一个 散漫 嗓音 .

这也可能意味着不受约束的声音带来的危险。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌɪn'dɔːz] [səʊ] [mʌtʃ] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lʌvli] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [səʊ] ,
" I have been indoors so much today , " she replied , " and our lovely days are flying so ,
" 我 有 到过 室内 所以 很多 今天 , " 她 回复 , " 和 我们的 迷人的 天 是 飞行 所以 ,

“我今天大部分时间都待在室内,”她回答说，“美好的日子过得真快。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rəʊz] ['sʌmə(r)] [haʊs] ?
suppose we go over to the rose summer house ?
认为 我们 去 超过 到 这 玫瑰 夏天 房子 ?

我们去玫瑰避暑别墅看看吧?

[wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋgə(r)][taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
We won't be interrupted there and we will both have the benefit of a longer time out of doors .
我们 惯于 是 中断 那里 和 我们 将要 两个都 有 这 益处 的 一个 更长 时间 出去 的 门 .

我们不会在那里受到打扰，而且我们俩都能享受更长的户外时光。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['freʃmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] .
I suppose you feel it , freshmen usually do .
我 认为 你 感觉 它 , 大一新生 通常 做 .

我想你肯定有这种感觉，大一新生通常都会有这种感觉。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [haʊs] [ðæt] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['desələt] [ɪn] [ɪts] [kəʊt]
" They were moving toward the rustic house that looked rather desolate in its coat
" 他们 是 移动 朝向 这 乡村 房子 那 看起来 相当 荒凉 在 它是 外套
[ɒv; əv] ['feɪdɪd] [rəʊz] [liːvz] .
of faded rose leaves .
的 褪色 玫瑰 树叶 .

他们正朝着那座乡村小屋走去，小屋上覆盖着褪色的玫瑰叶，显得有些荒凉。

" [əʊ] , ['freʃmən] [fiːl] ['evriθɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" Oh , freshmen feel everything , I suppose , " replied the other ,
" 哦 , 大一新生 感觉 一切 , 我 认为 , " 回复 这 其他 ,

“哦，我想，大一新生什么都感觉得到吧。”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊpənli] [ə'bjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .
" but I can't see why we should be openly abused for all that .
" 但 我 不能 看 为什么 我们 应该 是 公然 受虐 为了 全部 那 .

但我实在不明白，为什么我们要因为这些事而受到公开辱骂。

[ai] [hɜːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['heɪzɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] ['kɑːlɪdʒz] ? "
I heard there was no more hazing allowed in colleges ? "
我 听到 那里 曾是 不 更多的 欺凌 允许 在 大学 ? "

我听说大学里已经禁止欺凌新生了？

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [heɪz] [æt; ət] ['welɪŋtən] , " [dʒeɪn] [sed] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ænd; ənd]
" We have never hazed at Wellington , " Jane said rather indignantly , " and
" 我们 有 绝不 朦胧 在 惠灵顿 , " 简 说 相当 愤慨地 , " 和
[mɪs] — [mɪs] ['dʌŋkən] ,
Miss — Miss Duncan ,
错过 — 错过 邓肯 ,

“我们在惠灵顿从来没有欺凌过学生，”简颇为愤慨地说，“还有邓肯小姐——邓肯小姐，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [ə'tempt] [ðə; ði] [liːst] [ə'bjuːs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [fʌn] [æt; ət]
I am sure no one will ever attempt the least abuse even in a spirit of fun at
我 是 当然 不 一 将要 曾经 试图 这 至少 虐待 甚至 在 一个 精神 的 乐趣 在
[ðɪs] ['kɒlɪdʒ] . "
this college . "
这 大学 . "

我相信，在这所大学里，即使是出于玩笑，也不会有人试图做出哪怕是最轻微的辱骂行为。

" [ðeɪ] [woʊnt] , [eɪ] ? " [taɪp] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] .
" They won't , eh ? " type broke out in that challenge .
" 他们 惯于 , 嗯 ? " 类型 打破 出去 在 那 挑战 .

“他们不会的，是吧？”这种质疑声爆发了出来。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" Well , that is just what I wanted to see you about .
" 出色地 , 那 是 只是 什么 我 通缉 到 看 你 关于 .

“嗯，这正是我要见你的原因。”

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] .
I suppose I'm not good enough to go to your rooms .
我 认为 我是 不是 好的 足够的 到 去 到 你的 房间 .

我想我身份不够，没资格去你们的房间。

" [lɪp] [kɜːld] , ['nɒstrəlz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hed] [dʒɜːk] [ʌp] [ɪm'pɜːtɪnəntli] [wɪð] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" Lip curled , nostrils quivered and head jerked up impertinently with that accusation .
" 唇 卷曲 , 鼻孔 颤抖 和 头 猛地一抖 向上 无礼地 和 那 指控 .

“听到这番指责，他嘴角撇了撇，鼻孔颤抖，头猛地抬起来，显得十分无礼。”

" [waɪ] , [mɪs] ['dʌŋkən] — " ['flaundə] [dʒeɪn] .
" Why , Miss Duncan — " floundered Jane .
" 为什么 , 错过 邓肯 — " 挣扎 简 .

“邓肯小姐——”简结结巴巴地说。

"	[waɪ]	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ˌem ˈiː]	[ˈʃɜːli]	?
"	**Why**	**don't**	**you**	**call**	**me**	**Shirley**	**?**
"	为什么	不	你	称呼	我	雪莉	?

你为什么不叫我雪莉呢?

[ˈɪz(ə)nt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[swel]	[ɪˈnʌf]	[neɪm]	?	"	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	.
Isn't	**that**	**a**	**swell**	**enough**	**name**	**?**	**"**	**interrupted**	**the**	**other**	**.**
不是	那	一个	膨胀	足够的	姓名	?	"	中断	这	其他	.

“这名字够好听吧?”对方打断道。

[dʒeɪn]	[drɒpt]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈsʌmə(r)]	[haʊs]	[siːt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[θʌd]	.
Jane	**dropped**	**down**	**on**	**the**	**summer**	**house**	**seat**	**with**	**a**	**thud**	**.**
简	掉落	向下	在	这	夏天	房子	座位	和	一个	砰的一声	.

简砰的一声坐到了避暑小屋的椅子上。

[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈprɒbləm]	[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]	.
Here	**was**	**a**	**problem**	**surely**	**.**
这里	曾是	一个	问题	一定	.

这肯定是个问题。

[ænˈtæɡənɪzəm]	[ˈfeəli]	[bleiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡɜːrlz]	[dɑːk]	[aɪz]	.
Antagonism	**fairly**	**blazed**	**in**	**the**	**girl's**	**dark**	**eyes**	**.**
对抗	相当	燃烧的	在	这	女孩们	黑暗的	眼睛	.

女孩深邃的眼眸中闪烁着强烈的敌意。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈstreɪndʒə(r)]	—	[ˈæktʃuəli]	[dʒeɪnz]	[gest]	.
Yet	**she**	**was**	**a**	**stranger**	**—**	**actually**	**Jane's**	**guest**	**.**
然而	她	曾是	一个	陌生人	—	实际上	简的	客人	.

但她是个陌生人——实际上是简的客人。

"	[ˈʃɜːli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[swiːt]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[lʌvd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[dʒeɪn]	[ˈfræŋkli]	.
"	**Shirley**	**is**	**a**	**very**	**sweet**	**name**	**and**	**I**	**have**	**always**	**loved**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**Jane**	**frankly**	**.**
"	雪莉	是	一个	非常	甜的	姓名	和	我	有	总是	喜爱	它	,	"	回复	简	坦率地说	.

“雪莉是个非常甜美的名字,我一直都很喜欢它,”简坦率地回答道。

"	[bʌt; bət]	[maɪ]	[dɪə(r)]	[jʌŋ]	[ˈleɪdi]	,	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[ˈkwɒrəl]	.
"	**But**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**,**	**we**	**must**	**not**	**quarrel**	**.**
"	但	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我们	必须	不是	争吵	.

“但是,我亲爱的小姐,我们不能争吵。”

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈnevə(r)]	[get]	[əˈkweɪntɪd]	[ðæt]	[wei]	.	"
We	**shall**	**never**	**get**	**acquainted**	**that**	**way**	**.**	**"**
我们	将	绝不	得到	熟人	那	方式	.	"

我们永远不会以这种方式相识。

"	[əʊ]	[nəʊ]	,	[ðə; ði]	[ˈdʒuːniəs]	[meɪ]	[duː; də]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈkwɒrəlɪŋ]	.
"	**Oh**	**no**	**,**	**the**	**juniors**	**may**	**do**	**all**	**the**	**quarreling**	**.**
"	哦	不	,	这	青少年	可能	做	全部	这	争吵	.

“哦不,低年级的孩子们可能会吵架。”

[wiː; wi]	[ˈfrɛʃiz]	[mʌst; məst]	[dʒʌst]	[tɜːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[tʃiːk]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
We	**freshies**	**must**	**just**	**turn**	**the**	**other**	**cheek**	**of**	**course**	**.**
我们	新生	必须	只是	转动	这	其他	脸颊	的	课程	.

我们这些新生当然只能忍气吞声了。

[bʌt; bət]	[ai]	[səˈpəʊz]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[lɒŋ]	[ˈlæŋki]	[frend]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	,
But	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**that**	**long**	**lanky**	**friend**	**of**	**yours**	**,**
但	我	认为	你	知道	那	长的	瘦长的	朋友	的	你的	,

但我想你肯定认识你那位身材高挑瘦长的朋友吧。

[ðeɪ] [kɔːl] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [neɪm] [laɪk] ['dəʊsɪz] ,
they call some foolish name like Doses ,
他们 称呼 一些 愚蠢 姓名 喜欢 剂量 ,

他们给它起了个很傻的名字，比如“剂量”

[hɪt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ? "
hit me on the head with her hammer the other night ? "
打 我 在 这 头 和 她 锤 这 其他 夜晚 ? "

那天晚上她用锤子砸我头了吗?

" [juː; jʊ] [miːn] - ['dɔːltən] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmə(r)] [slɪpt] — "
" You mean Dozia Dalton — yes , she told me her hammer slipped — "
" 你 意思是 - 道尔顿 — 是的 , 她 讲述 我 她 锤 滑倒了 — "

“你是说多齐亚·道尔顿——是的，她告诉我她的锤子滑脱了——”

" [slɪpt] [ɪn'diːd] !
" Slipped indeed !
" 滑倒了 的确 !

确实失足了！

" [mɔː(r)] [skɔːn] [ænd; ənd] [lɪp] ['kɜːlɪŋ] .
" more scorn and lip curling .
" 更多的 轻蔑 和 唇 冰壶 .

“更多的是轻蔑和撇嘴。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [hed] — "
" She deliberately dropped it on my head — "
" 她 故意地 掉落 它 在 我的 头 — "

“她故意把它砸到我头上——”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , " [brəʊk] [aʊt] [dʒeɪn] ,
" And you threw it at the mirror , " broke out Jane ,
" 和 你 扔 它 在 这 镜子 , " 打破 出去 简 ,

“然后你把它扔向镜子，”简突然说道。

['wɪəri] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːd] [gɜːl] .
weary of acting the angel without gaining the slightest return from this rude girl .
厌倦 的 表演 这 天使 没有 获得 这 丝毫 返回 从 这 粗鲁的 女孩 .

厌倦了扮演天使却得不到这个粗鲁女孩丝毫的回报。

" [jes] , [ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , I broke it and I'm glad of it !
" 是的 , 我 打破 它 和 我是 高兴的 的 它 !

“是的，我把它弄坏了，但我很高兴！”

[naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now what are you going to do about it ?
现在 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

现在你打算怎么办?

" [tuː] [hændz] [nɒt] ['riːəli] ['prɪti] , [dʌg] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sætɪn] [skɜːt] [p'ɒkɪts] ,
" Two hands not really pretty , dug deep into the satin skirt pockets ,
" 二 双手 不是 真的 漂亮的 , 挖 深的 进入 这 缎 裙子 口袋 ,

两只手并不漂亮，深深地插进缎面裙子的口袋里。

[ænd; ənd] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] ['taʊəd] ['əʊvə(r)] [dʒeɪn] ['ælən] [dɪ'faɪəntli] .
and Shirley Duncan towered over Jane Allen defiantly .
和 雪莉 邓肯 高耸 超过 简 艾伦 公然挑衅 .

雪莉·邓肯傲然地俯视着简·艾伦。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [dʒeɪn] .
" What am I going to do about it ? " repeated Jane .
" 什么 是 我 去 到 做 关于 它 ? " 重复 简 .

“我该怎么办？”简重复道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪrəni][wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .

But the irony was lost on her companion .

但 这 讽刺 曾是 丢失的 在 她 伴侣 .

但她的同伴却丝毫没有感受到其中的讽刺意味。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [əˈfensɪv] ? " [ˈpæri] [dʒeɪn] .

" You did not ask to see me just to be offensive ? " parried Jane .

" 你 做过 不是 问 到 看 我 只是 到 是 进攻 ? " 招架 简 .

“你不会只是为了冒犯我才约我吧？”简反驳道。

" [nəʊ] [ɪnˈdiːd] ,

" No indeed ,

" 不 的确 ,

“确实如此，

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ðɪs] [ˈkɒlɪdʒ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]

I wanted to remind you I am in this college because your father gave a

我 通缉 到 提醒 你 我 是 在 这 大学 因为 你的 父亲 给予 一个

[ˈskɒləʃɪp] ,

scholarship ,

奖学金 ,

我想提醒你，我能上这所大学是因为你父亲给了我奖学金。

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ðæt] [wʊd] [miːn] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] . "

and I suppose that would mean you might be nice to me at least . "

和 我 认为 那 会 意思是 你 可能 是 好的 到 我 在 至少 . "

我想那至少意味着你会对我好一点吧。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] , " [dʒeɪn] [ˈkwɪkli] [təʊnd] [daʊn] .

" I'm sure I want to be , " Jane quickly toned down .

" 我是 当然 我 想 到 是 , " 简 迅速地 色调 向下 .

“我肯定我想成为那样的人，”简赶紧缓和了语气。

" [bʌt; bət][nəʊ][gɜːl][kæn; kən] [meɪk] [frendz] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsist] [ɒn] [ˈkwɒrəlɪŋ] .

" But no girl can make friends with another when she insists on quarreling .

" 但 不 女孩 能 制作 朋友们 和 其他 什么时候 她 坚持 在 争吵 .

“但是，如果一个女孩执意与另一个女孩争吵，她就无法与她成为朋友。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbrəʊkən][ˈmɪrə(r)] — "

I am willing to pay for the broken mirror — "

我 是 愿意的 到 支付 为了 这 破碎的 镜子 — "

我愿意赔偿碎镜子——

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [duː; də]

" You don't need to trouble yourself ; if it is to be paid for I'll do

" 你 不 需要 到 麻烦 你自己 ; 如果 它 是 到 是 有薪酬的 为了 患病的 做

[ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

it myself .

它 我 .

“你不必为此费心；如果需要付钱，我会自己去做。”

[maɪ][fəʊks] [ˌwʊdnt] [let][ˌem ˈiː] — [spʌndʒ] [ɒn] [ˈenibɒdi] . "

My folks wouldn't let me — sponge on anybody . "

我的 各位 不会 让 我 — 海绵 在 任何人 . "

我爸妈不会让我靠别人养活的。

" [spʌndʒ] , " [rɪˈpiːtɪd] [dʒeɪn] , [ˈfraʊnɪŋ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪsˈgʌst] .

" Sponge , " repeated Jane , frowning with something like disgust .

" 海绵 , " 重复 简 , 皱眉 和 某物 喜欢 厌恶 .

“海绵，”简重复道，皱着眉头，脸上带着一丝厌恶的表情。

" [pliːz] [doʊnt][juːz] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] [slæŋ] . "
" Please don't use such horrible slang . "
" 请 不 使用 这样的 可怕 俚语 . "

请不要使用如此糟糕的俚语。

" [əʊ] [maɪ] !
" Oh my !
" 哦 我的 !

“哦，我的天哪！”

[ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] [gɜːl][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [maʊs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
I suppose a scholarship girl must be a mouse or a kitten .
我 认为 一个 奖学金 女孩 必须 是 一个 老鼠 或者 一个 小猫 .

我猜想，获得奖学金的女生一定像老鼠或小猫一样胆小。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wen] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ai] [ˌʌndə'stʊd] [nəʊ][wʌn][ɪn] ['welɪŋtən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
when I took it I understood no one in Wellington was to know about it
什么时候 我 采取 它 我 理解 不 一 在 惠灵顿 曾是 到 知道 关于 它
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['skɒləʃɪp] [gɜːl][hæd; həd]['iːkwəl] [raɪts] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [gɜːl] . "
and that the scholarship girl had equal rights with every other girl . "
和 那 这 奖学金 女孩 有 平等的 权利 和 每一个 其他 女孩 . "

我当时接受这份文件时，明白惠灵顿的任何人都不能知道这件事，而且获得奖学金的女孩与其他女孩享有同等的权利。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [dʌz] [nəʊ] [huː] [wɪnz] [ðə; ði] ['skɒləʃɪp] .
" So she has and no one here does know who wins the scholarship .
" 所以 她 有 和 不 一 这里 做 知道 WHO 胜利 这 奖学金 .

“所以她做到了，这里没有人知道谁获得了奖学金。”

" ['sʌmhaʊ] [dʒeɪn]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] .
" Somehow Jane stumbled over the word .
" 不知何故 简 踉跄 超过 这 单词 .

“简不知怎么的，说错话了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] ['terə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
It was fraught with terror in the hands of this impossible creature .
它 曾是 充满危机 和 恐怖 在 这 双手 的 这 不可能的 生物 .

在这个不可思议的生物手中，它充满了恐怖。

" [wel] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] " ([nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪnz][və'ræsəti]) , " [bʌt; bət] [aɪl] [həʊld][ɒn]
" Well , I don't believe it " (no regard for Jane's veracity) , " but I'll hold on
" 出色地 , 我 不 相信 它 " (不 看待 为了 简的 真实性) , " 但 患病的 抓住 在
[ə'waɪl] [ænd; ənd] [siː] .
awhile and see .
一会儿 和 看 .

“嗯，我不相信”(完全不顾简的话)，“但我会再等等看。”

" ([ˌkɒndɪ'sendɪŋ] , [θɔːt] [dʒeɪn] .)
" (Condescending , thought Jane .)
" (居高临下的 , 想法 简 .)

（简心想：真居高临下。）

" [maɪ][fəʊks] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
" My folks always wanted me to go to college and I just came to satisfy
" 我的 各位 总是 通缉 我 到 去 到 大学 和 我 只是 来了 到 满足
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我的父母一直希望我上大学，我来这里只是为了满足他们的愿望。”

[ai][doʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ][snæp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [braʊ] [stʌf] [ænd; ənd][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel]
I don't give a snap for all the high brow stuff and I might as well tell
我 不 给 一个 折断 为了 全部 这 高的 眉头 东西 和 我 可能 作为 出色地 告诉
[juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [ded] [wɪð] ['həʊmsɪknəs] .
you I am nearly dead with homesickness .
你 我 是 几乎 死的 和 思乡之情 .

我一点也不关心那些高深莫测的东西，而且我还要告诉你，我快要被思乡之情折磨死了。

" ([ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] [əb'zɜːvd] .)
" (She didn't look it , Jane observed .)
" (她 没有 看 它 , 简 观察到 .)

（简观察道，她看起来不像。）

" [bʌt; bət][aɪm][nəʊ]['kwɪtə(r)] , [səʊ][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɪk] .
" But I'm no quitter , so I intend to stick .
" 但 我是 不 退出者 , 所以 我 打算 到 戳 .

但我不是个轻易放弃的人，所以我打算坚持下去。

[naʊ] [lets] [ɡet] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːl] [huː] [hɪt][ˌem 'iː] .
Now let's get back to the girl who hit me .
现在 我们来吧 得到 后退 到 这 女孩 WHO 打 我 .

现在我们还是回到打我的那个女孩身上吧。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒlədʒaɪz] ? "
Can you make her apologize ? "
能 你 制作 她 道歉 ? "

你能让她道歉吗?

" [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] ['flætli] , " [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
" No , " said Jane flatly , " and what's more I have no intention of trying to .
" 不 , " 说 简 断然 , " 和 是什么 更多的 我 有 不 意图 的 尝试 到 .

“不，”简断然说道，“而且我根本没打算尝试。”

[juː; jʊ] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [jɔː'self] [baɪ]['ɡəʊɪŋ]['ɪntuː] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
You brought trouble on yourself by going into Dozia's room without being invited .
你 带来 麻烦 在 你自己 经过 去 进入 - 房间 没有 存在 受邀 .

你未经邀请就进入多齐亚的房间，给自己惹来了麻烦。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋɡə] [ɡ'ɜːlz] , [ðə; ði] ['freʃmən] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
You should know that the younger girls , the freshmen , are not supposed
你 应该 知道 那 这 年轻 女孩们 , 这 大一新生 , 是 不是 据称
[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
to take such privileges .
到 拿 这样的 特权 .

你应该知道，低年级的女生，也就是大一新生，是不应该享有这种特权的。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [ə'nɔɪd] [maɪ] [frend] " ([dʒeɪn]['ɔːlməʊst] [kɪst] [ðə; ði] [wɜːd]) " [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ]
Then when you annoyed my friend " (Jane almost kissed the word) " she told you
然后 什么时候 你 恼怒 我的 朋友 " (简 几乎 亲吻 这 单词) " 她 讲述 你
['aʊtraɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] .
outright she was busy and did not want to be bothered .
直接 她 曾是 忙碌的 和 做过 不是 想 到 是 烦恼 .

然后，当你惹恼了我的朋友时”（简几乎吻了吻这个词），“她直接告诉你她很忙，不想被打扰。

[nekst] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [sæt]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['steplædə(r)] .
Next thing , you deliberately sat under her stepladder .
下一个 事物 , 你 故意地 卫星 在下面 她 梯子 .

接下来，你故意坐在了她的梯子下面。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɡet] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [pɑːθ] [ɒv; əv] [tæk] ['hæməz] ? "
Do you like to get in the open path of tack hammers ? "
做 你 喜欢 到 得到 在 这 打开 小路 的 钉 锤子 ? "

你喜欢站在钉锤的攻击范围内吗?

" [lʌv] [tuː; tə] , " [sniə] ['ʃɜːli] .
" Love to , " sneered Shirley .
" 爱 到 , " 冷笑 雪莉 .

“我当然乐意，”雪莉冷笑道。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] ['mɪrər] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [bæk] [stɒps] .
" And I'm crazy about playing ball with them when mirrors are up for back stops .
" 和 我是 疯狂的 关于 玩耍 球 和 他们 什么时候 镜子 是 向上 为了 后退 停止 .

“当后挡板用镜子遮挡时，我非常喜欢和他们一起玩球。”

[ɔːl] [raɪt] , [gəʊ] [ə'hed] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
All right , go ahead , as far as you like .
全部 正确的 , 去 前方 , 作为 远的 作为 你 喜欢 .

好吧，你想去哪儿就去哪儿。

[ai] [bɪ'liːv] [naʊ] [wɒt] [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒeɪn] ['eɪliən] [kraʊd] .
I believe now what I heard about the Jane Alien crowd .
我 相信 现在 什么 我 听到 关于 这 简 外星人 人群 .

我现在相信我之前听到的关于简·艾琳那群人的事了。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['gʊdi] ['gʊdiz] , [tuː] [stʌk] [ʌp] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [wɪð] ['kʌntri] [g'ɜːlz] .
A lot of goody goodies , too stuck up to bother with country girls .
一个 很多 的 好东西 好东西 , 也 卡住 向上 到 打扰 和 国家 女孩们 .

很多自以为是的家伙，太傲慢了，根本不屑和乡下姑娘交往。

" [dʒeɪn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [gɑːspt] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Jane jumped from her seat and gasped at an interruption but did not succeed in sustaining it .
" 简 跳了起来 从 她 座位 和 倒吸一口气 在 一个 中断 但 做过 不是 成功 在 维持 它 .

“简被打断后从座位上跳了起来，倒吸了一口气，但没能坚持住。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊps] .
" But I've got friends around here who know the ropes .
" 但 我已经 得到 朋友们 大约 这里 WHO 知道 这 绳索 .

但我在这附近有朋友，他们懂行。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['frɛʃiz] ['aɪðə(r)] , [səʊ] [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['ælən] .
They are not freshies either , so don't bother about me , Miss Allen .
他们 是 不是 新生 任何一个 , 所以 不 打扰 关于 我 , 错过 艾伦 .

他们也不是新生，所以艾伦小姐，不用为我操心了。

[aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmə(r)] .
I'll see about the looking - glass and the girl who hit me with her hammer .
患病的 看 关于 这 寻找 - 玻璃 和 这 女孩 WHO 打 我 和 她 锤 .

我会去看看那面镜子和那个用锤子打我的女孩的事。

" [dʒeɪn] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ,
" Jane let her go ,
" 简 让 她 去 ,

简放她走了。

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætɪn] [skɜːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swiʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] ,
was actually glad to see the last of the satin skirt as it swished out into the winding path ,
曾是 实际上 高兴的 到 看 这 最后的 的 这 缎 裙子 作为 它 嗖的一声 出去 进入 这 绕线 小路 ,

看到缎面裙摆最后飘落在蜿蜒的小路上，我其实很高兴。

[nɔː(r)]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'miːdiətli]	['fɒləʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
nor	**did**	**she**	**immediately**	**follow**	**it**	**.**
也不	做过	她	立即地	跟随	它	.

她也没有立即跟进。

[ɪn'sted]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ðeə(r)]	,
Instead	**she**	**sat**	**there**	**,**
反而	她	卫星	那里	,

她却坐在那里，

['teərɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[red]	[rəʊz]	[hɪps]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tə'neɪʃəs]	[vaɪnz]	[ænd; ənd]	['tɒsɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	[rɪ'gɑːdləs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ɑː'tɪstɪk]	['væljuː]	[æz; əz]	['dekərətɪv]	['wɪntə(r)]	['beriz]	.
tearing	**little**	**red**	**rose**	**hips**	**from**	**the**	**tenacious**	**vines**	**and**	**tossing**	**them**	**away**	**regardless**	**of**	**their**	**artistic**	**value**	**as**	**decorative**	**winter**	**berries**	**.**
撕裂	小的	红色的	玫瑰	臀部	从	这	顽强	藤蔓	和	抛掷	他们	离开	不管	的	他们的	艺术	价值	作为	装饰性的	冬天	浆果	.

人们从顽强的藤蔓上摘下小小的红色玫瑰果，扔到一边，全然不顾它们作为冬季装饰浆果的艺术价值。

"	['trædʒɪk]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mʌtə]	,	"	['pɒzətɪvli]	['trædʒɪk]	.
"	**Tragic**	**,**	**"**	**she**	**muttered**	**,**	**"**	**positively**	**tragic**	**.**
"	悲惨	,	"	她	低声说道	,	"	积极地	悲惨	.

“太悲惨了,”她喃喃自语道，“真是太悲惨了。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[wɒt]	[maɪ]	['dɑːlɪŋ]	[dæd]	['weɪstɪd]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪktli]	[gʊd]	['skɒləʃɪp]	[ɒn]	.
And	**that**	**is**	**what**	**my**	**darling**	**dad**	**wasted**	**a**	**perfectly**	**good**	**scholarship**	**on**	**.**
和	那	是	什么	我的	亲爱的	爸爸	浪费	一个	完美	好的	奖学金	在	.

这就是我亲爱的爸爸浪费一份非常好的奖学金的事情。

"	[θɔːts]	[ɒv; əv]	"	[dæd]	"	['mɜːsɪfəli]	[ˌɪntə'viːnd]	[ænd; ənd]	[seɪvd]	[ðə; ði]	[gɜːrlz]	['tempə(r)]	['fɜːðə(r)]	['vaɪələns]	.
"	**Thoughts**	**of**	**"**	**dad**	**"**	**mercifully**	**intervened**	**and**	**saved**	**the**	**girl's**	**temper**	**further**	**violence**	**.**
"	想法	的	"	爸爸	"	仁慈地	介入	和	已保存	这	女孩们	脾气	更远	暴力	.

“爸爸”这个概念及时出现，阻止了女孩的怒火进一步失控。

"	[bʌt; bət]	[wɒt]	[pʌzls]	[ˌem 'iː]	[ɪz]	[haʊ]	[ðæt]	[gɜːl]	['evə(r)]	[wʌn]	[ðə; ði]	['skɒləʃɪp]	?
"	**But**	**what**	**puzzles**	**me**	**is**	**how**	**that**	**girl**	**ever**	**won**	**the**	**scholarship**	**?**
"	但	什么	谜题	我	是	如何	那	女孩	曾经	韩元	这	奖学金	?

“但我不明白的是，那个女孩究竟是如何获得奖学金的？”

"	[dʒeɪn]	['saɪləntli]	['kwestʃənd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	[ʌn'spəʊkən]	['sentəns]	[ʃiː; ʃi]	[ʌn'kɒnʃəsli]	[ʃeɪpt]	[ðə; ði]	[kiː]	[tuː; tə]	[fɪt]	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	.
"	**Jane**	**silently**	**questioned**	**,**	**and**	**in**	**that**	**unspoken**	**sentence**	**she**	**unconsciously**	**shaped**	**the**	**key**	**to**	**fit**	**the**	**mystery**	**.**
"	简	默默	被质问	,	和	在	那	未说出口的	句子	她	不知不觉	形状	这	钥匙	到	合身	这	神秘	.

简默默地提出了疑问，而就在这句未说出口的话中，她无意识地塑造了解开谜团的关键。

[haʊ]	[dɪd]	[ðɪs]	[gɜːl]	[wɪn]	[ðə; ði]	['skɒləʃɪp]	?
How	**did**	**this**	**girl**	**win**	**the**	**scholarship**	**?**
如何	做过	这	女孩	赢	这	奖学金	?

这个女孩是怎么获得奖学金的?

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['moments]	[lɒŋgə(r)]	[dʒeɪn]	[sæt]	[ðeə(r)]	.
For	**some**	**moments**	**longer**	**Jane**	**sat**	**there**	**.**
为了	一些	时刻	更长	简	卫星	那里	.

简又在那里坐了一会儿。

[ʃiː; ʃi]	[went]	['əʊvə(r)]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[ɒv; əv]	-	[tæk]	['hæmə(r)]	.
She	**went**	**over**	**again**	**the**	**incident**	**of**	**Dozia's**	**tack**	**hammer**	**.**
她	去	超过	再次	这	事件	的	-	钉	锤	.

她又把多齐亚的钉锤事件重新过了一遍。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'pend]	['æbsəluːtli]	[ɒn]	-	,
That	**she**	**could**	**depend**	**absolutely**	**on**	**Dozia**	**,**
那	她	可以	依赖	绝对地	在	-	,

她完全可以依赖多齐亚，

[ænd; ənd]	[njuː]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[gɜːl]	[hæd; həd]	[dʌn]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[sɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃaʊəɪŋ]	[tæk]	['hæmə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l]	.
and	**knew**	**this**	**strange**	**girl**	**had**	**done**	**more**	**than**	**sit**	**in**	**the**	**path**	**of**	**the**	**showering**	**tack**	**hammer**	**was**	**irrefutable**	**.**
和	知道	这	奇怪的	女孩	有	完毕	更多的	比	坐	在	这	小路	的	这	淋浴	钉	锤	曾是	无可辩驳的	.

而且，这个奇怪的女孩所做的远不止是坐在淋浴的钉锤的路径上，这是无可辩驳的。

"	-	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪt]	['rekləs]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	"	[əd'mɪtɪd]	[ðə; ði]	['mentɔː(r)]	,
"	**Dozia**	**was**	**a**	**little**	**bit**	**reckless**	**of**	**course**	**,**	**"**	**admitted**	**the**	**mentor**	**,**
"	-	曾是	一个	小的	少量	鲁莽	的	课程	,	"	承认	这	导师	,

“多齐亚当然有点鲁莽，”导师承认道。

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[siːm]	[tuː; tə]	['kɒd(ə)l]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['hæmə(r)]	[fel]	[ɒn]	['ʃɜːrliz]	[hed]	.
"	**and**	**she**	**did**	**seem**	**to**	**coddle**	**the**	**fact**	**that**	**her**	**hammer**	**fell**	**on**	**Shirley's**	**head**	**.**
"	和	她	做过	似乎	到	溺爱	这	事实	那	她	锤	跌倒	在	雪莉的	头	.

“而且她似乎对锤子砸到雪莉头上这件事轻描淡写。

[ai]	[rɪ'kɔːl]	[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[glæd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[həʊpt]	[ðə; ði]	[bləʊ]	[wʊd]	[send]	[ðə; ði]	['frɛʃi]	[həʊm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	-	[mɔː]	.	-
I	**recall**	**she**	**even**	**said**	**she**	**was**	**glad**	**it**	**hit**	**her**	**and**	**hoped**	**the**	**blow**	**would**	**send**	**the**	**freshie**	**home**	**to**	**her**	**'**	**maw**	**.**	**'**
我	记起	她	甚至	说	她	曾是	高兴的	它	打	她	和	希望	这	吹	会	发送	这	新生	家	到	她	-	嘴	.	-

我记得她甚至说过，她很高兴被打中，希望这一击能把那个新生送回家，回到她“妈妈”身边。

"	[dʒeɪn]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[lɑːf]	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˌriː'frein]	.
"	**Jane**	**wanted**	**to**	**laugh**	**but**	**she**	**refrained**	**.**
"	简	通缉	到	笑	但	她	克制	.

简很想笑，但她忍住了。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['prɒktə(r)]	[ɪn]	['ɒfɪs]	[ðɪs]	[jɪə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdəd]	.
There	**was**	**a**	**strange**	**proctor**	**in**	**office**	**this**	**year**	**to**	**be**	**considered**	**.**
那里	曾是	一个	奇怪的	监考员	在	办公室	这	年	到	是	经过考虑的	.

今年监考老师的古怪之处也值得一提。

[ɪf]	[dɪə(r)]	[əʊld]	[mɪs]	['wɛðər,biː]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[ɪn]	[tʃɑːdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	['iːzɪə]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	['æksɪdənt]	.
If	**dear**	**old**	**Miss**	**Weatherbee**	**were**	**still**	**in**	**charge**	**it**	**might**	**be**	**much**	**easier**	**to**	**explain**	**the**	**accident**	**.**
如果	亲爱的	老的	错过	韦瑟比	是	仍然	在	收费	它	可能	是	很多	更轻松	到	解释	这	事故	.

如果亲爱的老韦瑟比小姐还在任，那么解释这起事故可能会容易得多。

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[gɜːl]	[dɪ'faɪd]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[θret]	[ɒv; əv]	[frendz]	!
"	**And**	**that**	**girl**	**defied**	**me**	**with**	**a**	**threat**	**of**	**friends**	**!**
"	和	那	女孩	违抗	我	和	一个	威胁	的	朋友们	!

“那个女孩竟然用朋友威胁我，来反抗我！”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[frendz]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['freʃmən]	[ræŋks]	?
She	**has**	**friends**	**who**	**are**	**not**	**in**	**the**	**freshman**	**ranks**	**?**
她	有	朋友们	WHO	是	不是	在	这	大一新生	排名	?

她有朋友不是大一新生吗?

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðæt]	.
I	**remember**	**she**	**said**	**that**	**.**
我	记住	她	说	那	.

我记得她说过这话。

[huː] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
Who can they be ?
WHO 能 他们 是 ?

他们会是谁?

[maɪ] ['enəmɪz] ['nætʃ(ə)rəli] , " [dɪ'saɪdɪd] [dʒeɪn] .
My enemies naturally , " decided Jane .
我的 敌人 自然 , " 决定 简 .

“我的敌人自然是,”简心想。

[haʊ] [ðiːz] ['enəmɪz] [wʊd] [fɪl] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [hed] [wɪð] ['nɒns(ə)ns] ,
How these enemies would fill that foolish head with nonsense ,
如何 这些 敌人 会 充满 那 愚蠢 头 和 废话 ,

这些敌人会如何用胡言乱语灌输那个愚蠢的脑袋呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [maɪt] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [nɒt][tuː; tə]['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)] ,
and how far they might urge her on to mischief if not to actual danger ,
和 如何 远的 他们 可能 敦促 她 在 到 恶作剧 如果 不是 到 实际的 危险 ,

他们可能会怂恿她做出多么恶劣的事情，甚至让她身处险境。

[dʒeɪn] ['ælən] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
Jane Allen did not venture to estimate .
简 艾伦 做过 不是 风险投资 到 估计 .

简·艾伦不敢妄加估算。

" [bʌt; bət] - [traɪd] [fɜːst] [ʃɒt] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [mɔː] ! -
" But Dozia tried first shot to send her home to her ' maw ! '
" 但 - 尝试 第一的 射击 到 发送 她 家 到 她 - 嘴 ! -

“但多齐亚第一枪就想把她送回家，送回她妈妈那儿! ”

" [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [strʌk] [dʒeɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['fʌni] [bəʊn] ,
" The humor of the situation now struck Jane like a blow on the funny bone ,
" 这 幽默 的 这 情况 现在 击 简 喜欢 一个 吹 在 这 有趣的 骨 ,

“简此刻觉得这情景滑稽可笑，就像被人狠狠地戳中了笑点一样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɔːni] [rəʊz] [bʊʃ] .
and she burst out laughing in the very face of the thorny rose bush .
和 她 爆裂 出去 笑 在 这 非常 脸 的 这 带刺的 玫瑰 衬套 .

然后她对着带刺的玫瑰丛哈哈大笑起来。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] !
" After all it is too delicious !
" 后 全部 它 是 也 可口的 !

“毕竟它太美味了! ”

" [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .
" she told herself .
" 她 讲述 她自己 .

她对自己说。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][dædz] ['skɒləʃɪp] [gɜːl][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn][ðə; ði]
" And even if she is my dad's scholarship girl there's a heap of fun in the
" 和 甚至 如果 她 是 我的 爸爸的 奖学金 女孩 有 一个 堆 的 乐趣 在 这
[rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
ridiculous situation .
荒谬的 情况 .

“即使她是我爸爸的奖学金获得者，这种荒谬的情况也充满了乐趣。”

[aɪl] [faɪnd]['dʒuːdi][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
I'll find Judy and tell her the whole thing .
患病的 寻找 朱迪 和 告诉 她 这 所有的 事物 .

我会找到朱迪，把整件事都告诉她。

[tuː] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] ; [tuː] ['fʌni] [tuː; tə] [spɔɪl] ,
Too good to keep ; too funny to spoil ,
也 好的 到 保持 ; 也 有趣的 到 剧透 ,

太好舍不得留；太有趣舍不得破坏。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sɜːdʒ] [skɜːt] [ðæt] [fænd] [ðə; ði] ['bɒkswʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['nevə(r)] [swiʃ] [ə; eɪ] [swɪʃ] .
" and the blue serge skirt that fanned the boxwood a moment later never swished a swish .
" 和 这 蓝色的 哔叽 裙子 那 扇形 这 黄杨木 一个 片刻 之后 绝不 嗖的一声 一个 嗖嗖 .

“而片刻之后，那条在黄杨木丛中飘动的蓝色斜纹呢裙，却再也没有发出过一丝沙沙声。”

[dʒeɪn][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tjuːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Jane did not give it tune to do so .
简 做过 不是 给 它 调 到 做 所以 .

简没有给它配音。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ]
JANE AND JUDITH
简 和 朱迪思

简和朱迪思

[əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪniː] .
Oh , do tell me , Janie .
哦 , 做 告诉 我 , 珍妮 .

哦，快告诉我吧，珍妮。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [elm] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .
I was watching behind the big elm the whole time .
我 曾是 观看 在后面 这 大的 榆树 这 所有的 时间 .

我一直躲在那棵大榆树后面看着。

['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['vaɪələns] .
Couldn't hear a word of course , but I could have seen any attempt at violence .
不能 听到 一个 单词 的 课程 , 但 我 可以 有 已见 任何 试图 在 暴力 .

当然，我什么也听不见，但我能看到任何暴力企图。

[ðæt] [gɜːl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - ['krɪtə(r)] . -
That girl , I tell you , is no ' critter . '
那 女孩 , 我 告诉 你 , 是 不 普通的 - 小动物 . -

我告诉你，那个女孩可不是普通的“小家伙”。

[ai] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [brɔːd] ['sætɪn] [belt] .
I fully expected she would draw something from that broad satin belt .
我 完全 预期的 她 会 画 某物 从 那 广阔 缎 腰带 .

我完全预料到她会从那条宽大的缎带上抽到什么东西。

[bʌt; bət][duː; də] [tel] ?
But do tell ?
但 做 告诉 ?

但你一定要说吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ? "
What was it all about ? "
什么 曾是 它 全部 关于 ? "

这一切究竟是怎么回事?

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] , [ˈdʒuːdi] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd]
" Thank you for the chance , Judy , I was just wondering when you would
" 感谢 你 为了 这 机会 , 朱迪 , 我 曾是 只是 好奇 什么时候 你 会
[teɪk] [breθ] .
take breath .
拿 气息 .

“谢谢你给我这个机会，朱迪，我只是在想你什么时候才能喘口气。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfʌni] — [səʊ] [ˈfʌni] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈlɑːfɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] ,
It is funny — so funny I am laughing all over ,
它 是 有趣的 — 所以 有趣的 我 是 笑 全部 超过 ,

太搞笑了——我笑得停不下来！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [sent] [aʊt] [spɑːks] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsiːniə(r)] [mait] [hæv; həv] [pʊt]
" and the gray eyes sent out sparks of mirth , as a senior might have put
" 和 这 灰色的 眼睛 发送 出去 火花 的 欢笑 , 作为 一个 高级的 可能 有 放
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“正如一位长者可能会说的那样，那双灰色的眼睛里闪过一丝笑意。”

" [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ! " [haul] [ˈdʒuːdɪθ] ,
" Isn't it ! " howled Judith ,
" 不是 它 ! " 嚎叫 朱迪思 ,

“难道不是吗！”朱迪思尖叫道。

[ˈpegɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [æt; ət][dʒeɪnz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fʌn] [ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] " [pɒt] [ə; eɪ] -
pegging a pillow at Jane's head to keep the fun a - going or the " pot a -
钉住 一个 枕头 在 简的 头 到 保持 这 乐趣 一个 - 去 或者 这 " 锅 一个 -
[ˈbɔɪlɪŋ] " [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
boiling " as you will .
沸腾 " 作为 你 将要 .

在简的头上放个枕头，让乐趣继续下去，或者说让“水沸腾起来”。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈdʒuːdi] .
" I don't know where to begin Judy .
" 我 不 知道 在哪里 到 开始 朱迪 .

“朱迪，我不知道该从何说起。”

[æt; ət] [fɜːst] [ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] - [ˈstrɪkən] .
At first I was sort of awe - stricken .
在 第一的 我 曾是 种类 的 敬畏 - 受打击的 .

起初我有点被震撼到了。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˈhændikæps][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈʃɜːli] [hæz; həz] [ˈləʊdɪd] [hɜːˈself] [ʌp] [wɪð] — — "
Considering the handicaps poor Shirley has loaded herself up with — — "
考虑 这 障碍 贫穷的 雪莉 有 已加载 她自己 向上 和 — — "

考虑到可怜的雪莉给自己背负的种种负担——

" [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .
" Including the name .
" 包括 这 姓名 .

包括名称。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈænlˌaɪz] [ðæt] ? "
Have you analyzed that ? "
有 你 分析 那 ? "

你分析过这个问题吗?

"	[jes]	,	[lʌv]	,	[ai]	[hæv; həv]	.
"	**Yes**	**,**	**love**	**,**	**I**	**have**	**.**
"	是的	,	爱	,	我	有	.

“是的，亲爱的，我有。”

[sʌm; səm]	['meɪdn]	[ɑːnt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['peɪpə(r)]	['kʌvəd]	['laɪbrəri]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ɪn'flɪktɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðæt]	.
Some	**maiden**	**aunt**	**with**	**a**	**paper**	**covered**	**library**	**must**	**have**	**inflicted**	**her**	**with**	**that**	**.**
一些	少女	阿姨	和	一个	纸	涵盖	图书馆	必须	有	造成的	她	和	那	.

一定是某个藏书丰富的老姑妈把那东西强加给她的。

[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[suːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[siːm]	['veri]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
It	**doesn't**	**suit**	**at**	**all**	**,**	**although**	**she**	**seems**	**very**	**proud**	**of**	**it**	**.**	**"**
它	不	套装	在	全部	,	虽然	她	似乎	非常	自豪的	的	它	.	"

这件衣服一点也不合适，虽然她看起来很自豪。

"	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['grəʊɪŋ]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	['aɪðə(r)]	.
"	**And**	**no**	**chance**	**of**	**her**	**growing**	**into**	**it**	**either**	**.**
"	和	不	机会	的	她	生长	进入	它	任何一个	.

“而且她也没有机会长大后胜任这份工作。”

[laɪk]	[ə; eɪ]	['ʃəʊfə(r)]	[nemd]	[klɔːd]	[ɔː(r)]	['klærəns]	.
Like	**a**	**chauffeur**	**named**	**Claude**	**or**	**Clarence**	**.**
喜欢	一个	司机	命名	克劳德	或者	克拉伦斯	.

比如一个名叫克劳德或克拉伦斯的司机。

[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːst]	[neɪm]	[naʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	['snæpiːə]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Her	**last**	**name**	**now**	**would**	**be**	**much**	**snappier**	**for**	**her**	**.**
她	最后的	姓名	现在	会	是	很多	更轻快	为了	她	.

她现在的姓氏会更适合她，也更简洁明了。

['dʌŋkən]	[meɪks]	[ə; eɪ]	['tɒpɪŋ]	['dʌni]	,	"	[sə'dʒestid]	['dʒuːdɪθ]	.
Duncan	**makes**	**a**	**topping**	**Dunny**	**,**	**"**	**suggested**	**Judith**	**.**
邓肯	制作	一个	配料	厕所	,	"	建议	朱迪思	.

“邓肯做了一个配料，邓尼，”朱迪思建议道。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[wʊd]	['nevə(r)]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	,	"	[saɪd]	[dʒeɪn]	.
"	**But**	**the**	**girl**	**would**	**never**	**believe**	**that**	**,**	**"**	**sighed**	**Jane**	**.**
"	但	这	女孩	会	绝不	相信	那	,	"	叹了口气	简	.

“但那女孩永远不会相信的，”简叹了口气。

"	[ʃiː; ʃi]	[ɑːskt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃɜːli]	[ænd; ənd]	[ai]	[traɪd]	[tuː; tə]	;	[naʊ]	,	['dʒuːdɪθ]	,	['lɪs(ə)n]	.
"	**She**	**asked**	**me**	**to**	**call**	**her**	**Shirley**	**and**	**I**	**tried**	**to**	**;**	**now**	**,**	**Judith**	**,**	**listen**	**.**
"	她	问	我	到	称呼	她	雪莉	和	我	尝试	到	;	现在	,	朱迪思	,	听	.

“她让我叫她雪莉，我也试着叫了她；现在，朱迪思，听我说。

[hɪə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['dɪfɪkəlt]	[fækts]	.
Here	**are**	**a**	**few**	**difficult**	**facts**	**.**
这里	是	一个	很少	难的	事实	.

以下是一些难以接受的事实。

['ʃɜːli]	['dʌŋkən]	[ɪz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[faɪt]	.
Shirley	**Duncan**	**is**	**bound**	**to**	**fight**	**.**
雪莉	邓肯	是	边界	到	斗争	.

雪莉·邓肯一定会奋起反抗。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[biːn]	[brɔːt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skuːl]	[ɒv; əv]	[ə'fekʃənət]	[æn'tægənɪzəm]	,
She	**has**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**the**	**school**	**of**	**affectionate**	**antagonism**	**,**
她	有	到过	带来	向上	在	这	学校	的	亲热	对抗	,

她从小就接受的是充满爱意的对抗教育。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ænd; ənd]
and with her it is a case of getting the best of everyone and
和 和 她 它 是 一个 案件 的 获得 这 最好的 的 每个人 和
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

对她来说，就是要竭尽所能，从每个人、每件事中汲取最大的好处。

[ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] , [ai] [miːn] [best] . "
I did not say getting the better , I mean best . "
我 做过 不是 说 获得 这 更好的 , 我 意思是 最好的 . "

我说的不是“更好”，而是指“最好”。

" [ai] ['sævi] , [æz; əz]['aʊə(r)][əʊld] [frend] [kaʊ] - [bɔɪ] ['piːdrəʊ] [wʊd] [seɪ] .
" I savvy , as our old friend cow - boy Pedro would say .
" 我 精明 , 作为 我们的 老的 朋友 奶牛 - 男生 佩德罗 会 说 .

正如我们的老朋友牛仔佩德罗会说的那样，我很精明。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] ['leɪtli] , [dɪŋks] ? "
Have you heard from home lately , Dinks ? "
有 你 听到 从 家 最近 , 丁克斯 ? "

丁克斯，你最近有和家里联系吗?

" [jes] , ['dʒuːdɪθ] .
" Yes , Judith .
" 是的 , 朱迪思 .

“是的，朱迪思。”

[ɔːl] [wel] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .
All well and lonely .
全部 出色地 和 孤独 .

一切都好，只是有点孤独。

[bʌt; bət] [pliːz] ['kɒns(ə)ntreɪt] .
But please concentrate .
但 请 集中 .

但请集中注意力。

[ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] ['sɪəriəs] .
This matter is serious .
这 事情 是 严肃的 .

这件事很严重。

['ʃɜːli] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [frendz] — [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [hɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
Shirley threatened me with friends — says she has friends here who are not
雪莉 威胁 我 和 朋友们 — 说道 她 有 朋友们 这里 WHO 是 不是
['frɛʃiz] .
freshies .
新生 .

雪莉用她的朋友威胁我——她说她在这里有朋友，而且这些朋友都不是新生。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ? "
Can you guess who they may be ? "
能 你 猜测 WHO 他们 可能 是 ? "

你能猜出他们是谁吗?

" ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] , ['ʃɜːli] ,
" Never saw a girl speak to her a second time unless she , Shirley ,
" 绝不 锯 一个 女孩 说话 到 她 一个 第二 时间 除非 她 , 雪莉 ,

“除非是她，雪莉，否则我从没见过哪个女孩跟她说过第二次话。”

[stept] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [təʊz] [ɔː(r)] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [ɒf] .
stepped on the other's toes or knocked her hat off .
步 在 这 其他的 脚趾 或者 敲门 她 帽子 离开 .

踩到对方的脚趾或者把对方的帽子打掉了。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [briːf] [ænd; ənd] ['snæpi] .
Then the conversation was naturally brief and snappy .
然后 这 对话 曾是 自然 简短的 和 轻快 .

于是，谈话自然而然地变得简短明快。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə]['meɪbəl] . "
It happened to Mabel . "
它 发生 到 梅布尔 . "

这事发生在梅布尔身上。

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmweə(r)] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,
" I can't imagine whom she means , but they are somewhere ready to pounce on us ,
" 我 不能 想象 谁 她 方法 , 但 他们 是 某处 准备好 到 猛扑 在 我们 ,

“我无法想象她指的是谁，但他们肯定在某个地方伺机袭击我们。”

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'weə(r)] .
so let us beware .
所以 让 我们 提防 .

所以我们必须警惕。

[nekst] [pɔɪnt] [ɪz] : [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] : ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] ['mɪrə(r)] .
Next point is : she seems to have money : offered to pay for the broken mirror .
下一个 观点 是 : 她 似乎 到 有 钱 : 提供 到 支付 为了 这 破碎的 镜子 .

下一点是：她似乎有钱：主动提出赔偿打碎的镜子。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] . "
In fact she sort of lorded it over me . "
在 事实 她 种类 的 领主 它 超过 我 . "

事实上，她有点颐指气使地对待我。

" - [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['vænəti] ['dresə(r)] .
" Dozia should strike for a new vanity dresser .
" - 应该 罢工 为了 一个 新的 虚荣 梳妆台 .

“多齐亚应该罢工，争取买个新的梳妆台。”

[wʌn] [wɪð] [θriː] [saɪd] ['glɑːsɪz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [lɒks] .
One with three side glasses big enough to reflect her wonderful , long flowing locks :
一 和 三 边 眼镜 大的 足够的 到 反映 她 精彩的 , 长的 流动 锁 .

一个带有三个侧镜的大玻璃，可以映照出她美丽飘逸的长发。

[ə; eɪ][reə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] - . "
A rare chance for Dozia . "
一个 稀有的 机会 为了 - . "

对于多齐亚来说，这是一个难得的机会。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːl] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn] ['skɒləʃɪp] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə]['skwɒndə(r)] ? "
" But how could a girl coming in on scholarship have money to squander ? "
" 但 如何 可以 一个 女孩 未来 在 在 奖学金 有 钱 到 挥霍 ? "
[rɪ'flektɪd] [dʒeɪn] .
reflected Jane .
反映 简 .

“可是一个靠奖学金入学的女孩，怎么会有钱挥霍呢？”简心想。

" [ðæt] ['meɪdn] [ɑːnt] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kʌvəd] ['nɒv(ə)lz] [wʊd] [lʌv] [gʊd] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] .
" That maiden aunt with the paper covered novels would love good looking - glasses .
" 那 少女 阿姨 和 这 纸 涵盖 小说 会 爱 好的 寻找 - 眼镜 .

“那位喜欢读平装小说的老姑妈一定会喜欢漂亮的镜子。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃɜːli] [gɜːl] ,
It might be the salvation of this Shirley girl ,
它 可能 是 这 救恩 的 这 雪莉 女孩 ,

这或许是拯救雪莉女孩的希望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['mɪrə(r)] .
if she did have access to a true mirror .
如果 她 做过 有 使用权 到 一个 真的 镜子 .

如果她真的能接触到一面真正的镜子。

" ['dʒuːdɪθ] [snæpt] [ðə; ði][tɒp][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen][ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)]
" Judith snapped the top on her fountain pen and slammed shut her
" 朱迪思 啪啪 这 顶部 在 她 喷泉 笔 和 猛烈抨击 关闭 她
[nəʊt] - [bʊk] .
note - book .
笔记 - 书 .

朱迪丝啪地一声合上钢笔，啪地一声合上了笔记本。

[ɪn'dɪfrənt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .
Indifferent work was worse than none , she seemed to have decided .
冷漠 工作 曾是 更糟 比 没有任何 , 她 似乎 到 有 决定 .

她似乎已经认定，敷衍了事的工作比没有工作更糟糕。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)][lɑːt] ?
" Had you finished your Lat ?
" 有 你 完成的 你的 纬度 ?

你的拉力测试做完了吗？

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ?
Isn't it awful to have to work off a condition ?
不是 它 可怕 到 有 到 工作 离开 一个 状况 ?

患有某种疾病却不得不工作，这难道不糟糕吗？

[pliːz] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] , [dʒuːd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [tɑːsk][ɒn][hænd] ,
Please don't let me bother you ever , Jude , when you have that task on hand ,
请 不 让 我 打扰 你 曾经 , 裘德 , 什么时候 你 有 那 任务 在 手 ,

裘德，你手头有任务的时候，千万别让我打扰你。

" [sed] [dʒeɪn] ['sɪəriəsli] .
" said Jane seriously .
" 说 简 严重地 .

简严肃地说。

" [ai][hæv; həv][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['kwestʃənz] ['prɒpəli] ['tæbjuleɪtɪd] .
" I have and it is , if you kept your two questions properly tabulated .
" 我 有 和 它 是 , 如果 你 保留 你的 二 问题 适当地 表格 .

“我已经有了，而且确实如此，如果你把这两个问题正确地列成了表格的话。”

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['streɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l] [stʌf] .
You see I am straining for mental stuff .
你 看 我 是 紧张 为了 精神的 东西 .
你看，我最近在精神方面很吃力。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][əʊld] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] .
I want to improve the old condition of forgetfulness .
我 想 到 提升 这 老的 状况 的 健忘 .
我想改善我健忘的旧毛病。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [nɒkt] [frend] ['vɜːdʒɪl] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sɪsəˌrəʊ] ?
That was what knocked friend Virgil , or was it Cicero ?
那 曾是 什么 敲门 朋友 维吉尔 , 或者 曾是 它 西塞罗 ?
是这件事击垮了维吉尔，还是西塞罗?

[ai] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði]['pɪəriəd] .
I loved the stories and forgot the period .
我 喜爱 这 故事 和 忘了 这 时期 .
我喜欢这些故事，以至于忘记了时代背景。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dɪə(r)] ,
But I am finished for this evening , dear ,
但 我 是 完成的 为了 这 晚上 , 亲爱的 ,
亲爱的，我今晚的工作就到此为止了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [stʌnts] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] .
and you know we have some initiation stunts to take part in .
和 你 知道 我们 有 一些 引发 特技 到 拿 部分 在 .
你知道我们还有一些入会仪式要参加。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l] .
I am glad they are so simple .
我 是 高兴的 他们 是 所以 简单的 .
我很高兴它们如此简单。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [iːtʃ] [jɪə(r)][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [gets] [mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl] . "
It seems to me each year the nonsense gets more rational . "
它 似乎 到 我 每个 年 这 废话 获得 更多的 合理的 . "
我觉得每年这些荒谬的言论都变得越来越有道理了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [ðæt] [ʃəʊz] ['prəʊgres] .
" It really does , and I think , as you do , that shows progress .
" 它 真的 做 , 和 我 思考 , 作为 你 做 , 那 演出 进步 .
“确实如此，而且我认为，正如你所认为的，这表明了进步。”

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][ɪn'dʒɔɪ]['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'flɪktɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
We can all enjoy better fun than that of afflicting the innocent .
我们 能 全部 享受 更好的 乐趣 比 那 的 折磨 这 清白的 .
我们都可以享受比伤害无辜者更有意义的乐趣。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['serəməni] [ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʌnz]
Of course we still have to have some ceremony or the young ' uns
的 课程 我们 仍然 有 到 有 一些 仪式 或者 这 年轻的 - 联合国
[ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .
wouldn't think they were really in college .
不会 思考 他们 是 真的 在 大学 .
当然，我们还是得举行一些仪式，否则年轻人就不认为自己真的在上大学了。

[ai][dʒʌst]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] ['aʊə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʃɜːli] ? "
I just wonder how it will strike our rebel Shirley ? "
我 只是 想知道 如何 它 将要 罢工 我们的 反叛 雪莉 ? "
我只是好奇这会对我们叛逆的雪莉产生怎样的影响?

" [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [tuː] , - .
" That interests me too , Dinksy .
" 那 兴趣 我 也 , - .

“我也对这个感兴趣，丁克西。”

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
Let's go and see .
我们来吧 去 和 看 .

我们去看看吧。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['beib] [ðɪs] [jɪə(r)] .
We have some lovely little babes this year .
我们 有 一些 迷人的 小的 宝贝们 这 年 .

今年我们家添了几个可爱的小宝宝。

[ðæt] ['aɪvəri] [blɒnd] , [ðə; ði]['tɪmɪd][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ə'trəʊʃəs] [neɪm] , ['seərə] ['sʌmθɪŋ] ,
That ivory blonde , the timid one with a most atrocious name , Sarah Something ,
那 象牙 金发 , 这 胆小 一 和 一个 最多 极其恶劣 姓名 , 莎拉 某物 ,

那个象牙色金发女郎，那个胆小怯懦、名字极其难听的家伙，莎拉·某某，

[ai][dʒʌst] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
I just love her , don't you ? "
我 只是 爱 她 , 不 你 ? "

我太爱她了，你不觉得吗?

" ['seərə] ['haʊlənd] , [ai] [sɔː] ['iːnez] ['mɑːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] .
" Sarah Howland , I saw Inez marking her card .
" 莎拉 豪兰 , 我 锯 伊内兹 标记 她 卡片 .

“莎拉·豪兰，我看到伊内兹在卡片上做了标记。”

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
Yes , she is sweet in spite of her name .
是的 , 她 是 甜的 在 尽管如此 的 她 姓名 .

是的，尽管她的名字听起来不太好听，但她本人却很甜美。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɪti] ['spɑːnsərz] ['kænɒt] [ʃəʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
Rather a pity sponsors cannot show discrimination .
相当 一个 遗憾 赞助商 不能 展示 歧视 .

可惜赞助商不能表现出歧视性做法。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['swetə(r)] .
Here is your sweater .
这里 是 你的 毛衣 .

这是你的毛衣。

['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslz] .
Better take it ; the wind whistles .
更好的 拿 它 ; 这 风 哨声 .

最好带上它；风在呼啸。

[aɪl] [pʊl] [maɪ] ['raɪdɪŋ] [kæp] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
I'll pull my riding cap down as a disguise .
患病的 拉 我的 骑术 帽 向下 作为 一个 伪装 .

我会把骑行帽拉下来伪装一下。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] - [wɪg] ,
It takes in most of this - wig ,
它 需要 在 最多 的 这 - 假发 ,

它几乎完全遮盖住了这顶假发。

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['tresɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]
" Jane was struggling to stuff her bright tresses into the pocket of
" 简 曾是 挣扎 到 东西 她 明亮的 头发 进入 这 口袋 的
[hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['velvɪt] ['dʒɒki] [kæp] .
her black velvet jockey cap .
她 黑色的 天鹅绒 骑师 帽 .

简正费力地把她那亮丽的秀发塞进黑色天鹅绒骑师帽的口袋里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['taʊəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [dɑːnst] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
The effect towered like a real English derby and Judith danced in delight .
这 影响 高耸 喜欢 一个 真实的 英语 德比 和 朱迪思 跳舞 在 喜 .

场面壮观，宛如一场真正的英国德比大赛，朱迪丝高兴得手舞足蹈。

" [aɪl] [traɪ] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [tɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" I'll try that with my tarn , " she declared .
" 患病的 尝试 那 和 我的 山涧 , " 她 声明 .

“我打算用我的小湖试试,”她说道。

" [wʌnz] [heə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [gɪv] - [ə'weɪ] .
" One's hair is always the surest give - away .
" 一个人的 头发 是 总是 这 最可靠的 给 - 离开 .

“头发总是最能暴露身份的。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɑːsks] — ['hæŋɪŋ] ['niːtli] [ɒn][ðə; ði][neɪl][ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['tenənts] .
Here are the masks — hanging neatly on the nail of last year's tenants .
这里 是 这 面具 — 绞刑 整齐地 在 这 指甲 的 最后的 年 租户 .

这些是口罩——整齐地挂在去年房客的钉子上。

[ai] [kɔːl] [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] .
I call that thoughtful .
我 称呼 那 周到 .

我觉得这很周到。

" [mɪ'stɪəriəs] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪslz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kriːpɪŋ] [ɪn]['ʌndə(r)] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd]
" Mysterious calls and whistles were now creeping in under doorways and
" 神秘 呼叫 和 哨声 是 现在 爬行 在 在下面 门口 和
[θruː] ['trænsəmz] .
through transoms .
通过 横梁 .

“神秘的呼喊声和哨声从门缝下和横梁缝隙中传了进来。”

[ðə; ði] [sɒf] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['freʃmən] .
The sophs were ready to initiate the frightened little freshmen .
这 大二学生 是 准备好 到 发起 这 害怕 小的 大一新生 .

大二的学长们已经准备好迎接那些胆怯的大一新生了。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] " [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [ðɪs]
Tales of " they will do this
故事 的 " 他们 将要 做 这

“他们会这样做”的故事

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt][duː; də] [ðæt] " [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kændɪdət] ,
and they won't do that " had little effect on the individual candidate ,
和 他们 惯于 做 那 " 有 小的 影响 在 这 个人 候选人 ,

“他们不会那样做”这句话对个别候选人几乎没有影响。

[bʌt; bət] [sɜːvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [kə'lektɪv] [nɜːv] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] .
but served to keep up the collective nerve by way of distraction .
但 服务 到 保持 向上 这 集体 神经 经过 方式 的 分心 .

但这反而通过分散注意力来维持了大家的士气。

" [ɪf] [ðeɪ] [həʊld][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pʌmp] [aɪl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" If they hold us under the pump I'll be glad of it ,
" 如果 他们 抓住 我们 在下面 这 泵 患病的 是 高兴的 的 它 ,

“如果他们给我们施加压力，我会很高兴的。”

" [sæŋ] [aʊt] ['ʃɜːli] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
" sang out Shirley the Rebel .
" 唱 出去 雪莉 这 反叛 .

“叛逆的雪莉唱道。”

" ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [sɪns] [ai] [left] [həʊm] ,
" Haven't had a decent drink of water since I left home ,
" 还没有 有 一个 体面的 喝 的 水 自从 我 左边 家 ,

“自从离开家后，我就没好好吃过一口水。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pʌmp] [hæz; həz][ə; eɪ] [sprɪŋ] . "
and I suppose the pump has a spring . "
和 我 认为 这 泵 有 一个 春天 . "

我想水泵里应该有个弹簧吧。

" [ænd; ənd] [ɪts] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ɪf] [ðeɪ] [æb'dʌkt][ˌjuː 'es][ɪn] [kə'nuːz]
" And it's warm enough to enjoy a dip in the lake if they abduct us in canoes
" 和 它是 温暖的 足够的 到 享受 一个 蘸 在 这 湖 如果 他们 拐 我们 在 独木舟
,
,
,

“如果他们用独木舟绑架我们，湖水也暖和到可以下水游个泳。”

" ['ædɪd] ['dʒesi] ['waɪtli] .
" added Jessie Whitely .
" 额外 杰西 惠特利 .

杰西·怀特利补充道。

" [aɪm]['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [θɪŋ] , " [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɜːk][æt; ət][ðə; ði] ['krɪmɪnlz]
" I'm almost suffocated in this big thing , " with an impatient jerk at the criminal's
" 我是 几乎 窒息 在 这 大的 事物 , " 和 一个 不耐烦 混蛋 在 这 罪犯的
[blæk] [rəʊb] .
black robe .
黑色的 长袍 .

“我快被这件大衣服闷死了,”他不耐烦地拽了拽罪犯的黑色长袍。

" [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] , [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ! " ['tʃɑːntɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , ['sekəndid]
" Say your prayers , say your prayers ! " chanted another of the group , seconded
" 说 你的 祈祷 , 说 你的 祈祷 ! " 吟诵 其他 的 这 团体 , 附议
[baɪ] [məʊnz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .
by moans and groans .
经过 呻吟 和 呻吟 .

“祈祷吧，祈祷吧！”人群中另一人高声喊道，伴随着呻吟声和叹息声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [laɪk] ['prɪznər] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɪm] ['lɒbi] ,
They were waiting like prisoners jammed into the gym lobby ,
他们 是 等待 喜欢 囚犯 卡住 进入 这 健身房 大厅 ,

他们像囚犯一样挤在体育馆大厅里等待着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] [sɒf] [pə'trəʊld] [ðə; ði] ['entrəns] .
and a guard of sophs patrolled the entrance .
和 一个 警卫 的 大二学生 巡逻 这 入口 .

入口处有一群士兵巡逻。

['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['seərə] ['haʊlənd] - ['nəʊtɪsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][sæt]
Noticeable in the assemblage was little Sarah Howland - noticeable because she sat
显 在 这 装配 曾是 小的 莎拉 豪兰 - 显 因为 她 卫星
[ɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['dæŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kən'tentɪdli] .
on a window sill all alone and dangled her feet contentedly .
在 一个 窗户 窗台 全部 独自的 和 悬挂着 她 脚 心满意足地 .

在人群中，最引人注目的是小莎拉·豪兰——之所以引人注目，是因为她独自一人坐在窗台上，惬意地晃着双脚。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [rʌf] .
She actually appeared to be enjoying the prospect of being " roughed .
她 实际上 出现 到 是 享受 这 前景 的 存在 " 粗糙 .

她似乎很享受被“粗暴对待”的前景。

" ['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['nɔɪzi] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hɜː(r); hə(r)] ['reɪləri] [siːmd]
" Shirley was noisy as usual , and for once her raillery seemed
" 雪莉 曾是 嘈杂 作为 通常 , 和 为了 一次 她 玩笑 似乎
[ə'prəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

“雪莉像往常一样吵闹，但这一次，她的嘲讽似乎也合情合理。”

[ðə; ði][mɔː(r)]['tɪmɪd][g'ɜːlz][hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The more timid girls had taken shelter about her ,
这 更多的 胆小 女孩们 有 已采取 庇护所 关于 她 ,

比较胆小的女孩都躲在她身边。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːzəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['geɪli] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [fəʊ] .
as if expecting she would easily and even gaily vanquish the attacking foe .
作为 如果 期待 她 会 容易地 和 甚至 兴高采烈地 征服 这 攻击 敌人 .

仿佛她认为自己会轻松愉快地击败来犯之敌。

[frendz] [hæd; həd][ðə; ði] [strɒŋ] [gɜːl] [naʊ] [ɪf] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feəli] [ɪk'spændɪd] ['ʌndə(r)]
Friends had the strong girl now if never before , and she fairly expanded under
朋友们 有 这 强的 女孩 现在 如果 绝不 前 , 和 她 相当 扩展 在下面
[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
the compliment .
这 赞扬 .

朋友们现在对这位坚强的女孩有了更深的了解，这在以前是从未有过的，而她在赞扬声中也显得更加自信和开朗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [sɒf] [wɒt] ['kʌntri] ['treɪnɪŋ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]
She would show the sophs what country training did for a girl in the way of
她 会 展示 这 大二学生 什么 国家 训练 做过 为了 一个 女孩 在 这 方式 的
[self] - [prə'tekʃ(ə)n] ,
self - protection ,
自己 - 保护 ,

她会向大二学生展示乡村训练对女孩自我保护的作用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['riːəl] [ɔː(r)] ['fænsid] ['bæt(ə)lz][æt; ət] [haɪ] [skuːl] ([nəʊ] [taʊn]
and a few stories of real or fancied battles at High School (no town
和 一个 很少 故事 的 真实的 或者 幻想 战斗 在 高的 学校 (不 镇
['menʃ(ə)nd]) ['ɔːlsəʊ] [sɜːvd] [tuː; tə] [θrɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [ʌn'tɪl] ['ʃɜːli] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ]
mentioned) also served to thrill her audience until Shirley came near being
提及) 还 服务 到 刺激 她 观众 直到 雪莉 来了 靠近 存在
['pɒpjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌns] .
popular for the once .
受欢迎的 为了 这 一次 .

她还讲述了一些关于高中真实或虚构的战斗故事（没有提到城镇），这些故事也让听众兴奋不已，以至于雪莉一度接近走红。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , " [mjuːzd] ['elənɔ] [miːd] ,
" Of course we shall have to do foolish things , " mused Eleanor Meed ,
" 的 课程 我们 将 有 到 做 愚蠢 事物 , " 沉思 埃莉诺 需求 ,

“我们当然会做一些傻事，”埃莉诺·米德沉思道。

" [bʌt; bət][ai][woʊnt][maɪnd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɔːst] [tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [ai] [heɪt] [ɔː(r)]
" but I won't mind as long as I am not forced to eat something I hate or
" 但 我 惯于 头脑 作为 长的 作为 我 是 不是 强制 到 吃 某物 我 恨 或者
[drɪŋk] ['vɪnɪgə(r)] — "
drink vinegar — "
喝 醋 — "

“但只要不强迫我吃我讨厌的东西或喝醋，我就不介意——”

" [doʊnt] ['wʌri] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , " [spəʊk] [ʌp] [mə'riː] - .
" Don't worry on that score , " spoke up Marie Coeyman .
" 不 担心 在 那 分数 , " 辐 向上 玛丽 - .

“在这方面不用担心，”玛丽·科伊曼说道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪd] .
" Nothing like that is apt to be attempted .
" 没有什么 喜欢 那 是 易于 到 是 尝试过 .

“不太可能有人会尝试这样做。”

[ai] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒf] [seɪ] — "
I heard some of the sophs say — "
我 听到 一些 的 这 大二学生 说 — "

我听到一些大二学生说——

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] , " [di'səːnd] [ə'nʌðə(r)] .
" Because they knew you were listening , " discerned another .
" 因为 他们 知道 你 是 聆听 , " 辨别 其他 .

“因为他们知道你在听，”另一个人断然说道。

" [doʊnt] [teɪk] ['eni] [stɒk] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
" Don't take any stock in what you overheard .
" 不 拿 任何 库存 在 什么 你 无意中听到 .

不要轻信你无意中听到的话。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][duː; də] [də'rektli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['laʊdli] ['wɪspəd] [plænz] . "
They are apt to do directly contrary to loudly whispered plans . "
他们 是 易于 到 做 直接地 相反 到 高声 低声说道 计划 . "

他们往往会做出与大声议论的计划截然相反的事情。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
" But whatever it is to be ,
" 但 任何 它 是 到 是 ,

但无论存在的意义是什么，

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [graul]
I do wish they would get at it and let's have it over , " growled
我 做 希望 他们 会 得到 在 它 和 我们来吧 有 它 超过 , " 咆哮
['ʃɜːli] .
Shirley .
雪莉 .

“我真希望他们能赶紧解决这件事，把它结束掉，”雪莉咆哮道。

" [ɪts] [nəʊ] [fʌn] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [hɪə(r)] — "
" It's no fun being cooped up here — "
" 它是 不 乐趣 存在 被困住 向上 这里 — "

“被困在这里真没意思——”

"	[hʌʃ]	,	[doʊnt]	[let]	[ðə; ði]	[gɑːdz]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[kəm'pleɪnɪŋ]	,	"	['kɔːʃən]	[mə'riː]	.
"	**Hush**	**,**	**don't**	**let**	**the**	**guards**	**hear**	**you**	**complaining**	**,**	**"**	**cautioned**	**Marie**	**.**
"	嘘	,	不	让	这	守卫	听到	你	抱怨	,	"	警告	玛丽	.

“嘘，别让守卫听到你们抱怨，”玛丽叮嘱道。

"	[ɪts]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['traɪəl]	,
"	**It's**	**like**	**a**	**trial**	**,**
"	它是	喜欢	一个	审判	,

“这就像一场审判，

[juː; jʊ]	[get]	[mɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[kən'tempt]	[ɒv; əv]	[kɔːt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[ək'sept]	[jɔː(r); jə(r)]	['sentəns]	['greɪsfəli]	.
you	**get**	**more**	**for**	**contempt**	**of**	**court**	**if**	**you**	**don't**	**accept**	**your**	**sentence**	**gracefully**	**.**
你	得到	更多的	为了	鄙视	的	法庭	如果	你	不	接受	你的	句子	优雅地	.

如果你不欣然接受判决，藐视法庭的处罚会更重。

"	[ðə; ði]	['ʃʌflɪŋ]	[ɒv; əv]	['meni]	[fiːt]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[stəʊn]	[wɔːk]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	['fɜːðə(r)]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	.
"	**The**	**shuffling**	**of**	**many**	**feet**	**along**	**the**	**stone**	**walk**	**put**	**an**	**end**	**to**	**further**	**speculation**	**.**
"	这	洗牌	的	许多	脚	沿着	这	石头	走	放	一个	结尾	到	更远	推测	.

“许多人沿着石板路走来走去，这结束了进一步的猜测。”

"	[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[kʌm]	!
"	**Here**	**they**	**come**	**!**
"	这里	他们	来	!

“他们来了！ ”

[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[kʌm]	!	"	[went]	[ə; eɪ]	['tremə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ɒv; əv]	['kændɪdəts]	,
Here	**they**	**come**	**!**	**"**	**went**	**a**	**tremor**	**through**	**the**	**crowd**	**of**	**candidates**	**,**
这里	他们	来	!	"	去	一个	震颤	通过	这	人群	的	候选人	,

“他们来了！ ”候选人人群中传来一阵震动。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[θrəʊn]	['əʊpən]	[ə; eɪ]	[mɑːskt]	[kə'mɪti]	[kən'frʌntɪd]	[ðem; ðəm]	.
and	**when**	**the**	**doors**	**were**	**thrown**	**open**	**a**	**masked**	**committee**	**confronted**	**them**	**.**
和	什么时候	这	门	是	抛掷	打开	一个	戴面具	委员会	面对	他们	.

当大门被猛地推开时，一个蒙面委员会成员与他们对峙起来。

['ɔːdərs]	,	[ɔːl]	[kaɪndz]	[ænd; ənd]	['vɒljuːmz]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[pɔː]	[ɪn]	['kwɪkli]	[æz; əz]	[tæg]	['nʌmbəz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['sɪŋgld]	[aʊt]	.
Orders	**,**	**all**	**kinds**	**and**	**volumes**	**of**	**them**	**,**	**poured**	**in**	**quickly**	**as**	**tag**	**numbers**	**could**	**be**	**singled**	**out**	**.**
订单	,	全部	种类	和	卷	的	他们	,	倾倒	在	迅速地	作为	标签	数字	可以	是	单身	出去	.

各种类型和数量的订单如潮水般涌来，因为标签号码可以被单独识别出来。

[sʌm; səm]	[wɜː(r); wə(r)]	['teɪkən]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	[gruːps]	[ɒv; əv]	[fɔː(r)]	"	[ˌaʊt'saɪd]	[tuː; tə]	[kuːl]	[ɒf]	.
Some	**were**	**taken**	**in**	**little**	**groups**	**of**	**four**	**"**	**outside**	**to**	**cool**	**off**	**.**
一些	是	已采取	在	小的	团体	的	四	"	外部	到	凉爽的	离开	.

一些人被分成四人一组带到外面“凉快一下”。

"	['ʌðə(r)z]	[wɜː(r); wə(r)]	[kə'mɑːnd]	[tuː; tə]	[hɒp]	[ə'raʊnd]	[ɪn]	['sɜ˞klz]	,
"	**Others**	**were**	**commanded**	**to**	**hop**	**around**	**in**	**circles**	**,**
"	其他的	是	命令	到	跳	大约	在	界	,

“其他人则被命令原地跳圈，

[waɪl]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈɡɪv(ə)n]	[sʌtʃ]	[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]	[kə'mændz]	[æz; əz]	[siːmd]	[məʊst]	[ænˌtæɡə'nɪstɪk]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[pə'tɪkjələ(r)]	[prəu'pensiti]	.
while	**still**	**more**	**were**	**given**	**such**	**individual**	**commands**	**as**	**seemed**	**most**	**antagonistic**	**to**	**their**	**particular**	**propensities**	**.**
尽管	仍然	更多的	是	给定	这样的	个人	命令	作为	似乎	最多	敌对的	到	他们的	特别的	倾向	.

而更多的人则被下达了似乎与他们个人倾向最相悖的个别命令。

['ʃɜːli]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ˌʌnmə'lestɪd]	.
Shirley	**was**	**still**	**unmolested**	**.**
雪莉	曾是	仍然	未受干扰	.

雪莉仍然没有受到骚扰。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['breɪvli]	[ə'weɪtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɜːn]	,
She	**stood**	**bravely**	**awaiting**	**her**	**turn**	**,**
她	站立	勇敢地	等待中	她	转动	,

她勇敢地站在那里，等待轮到自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

第3/11页

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[flɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ɑːm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʃʊə(r)]	[ɪts]	['mʌs(ə)lz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[gʊd]	[ʃeɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[freɪ]	.
now	**and**	**then**	**flinging**	**out**	**a**	**wild**	**arm**	**to**	**make**	**sure**	**its**	**muscles**	**were**	**in**	**good**	**shape**	**for**	**the**	**fray**	**.**
现在	和	然后	投掷	出去	一个	荒野	手臂	到	制作	当然	它是	肌肉	是	在	好的	形状	为了	这	磨损	.

时不时地猛地伸出一只胳膊，看看自己的肌肉是否处于最佳状态，以应对战斗。

['faɪnəli]	['sʌmwʌn]	(	[wiː; wi]	[həʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['dʒuːdɪθ]	)	[kɔːld]	[hɜː(r); hə(r)]	['nʌmbə(r)]	—	['sɪksti]	-	[eɪt]	,
Finally	**someone**	**(**	**we**	**hope**	**it**	**was**	**not**	**Judith**	**)**	**called**	**her**	**number**	**—**	**sixty**	**-**	**eight**	**,**
最后	某人	(	我们	希望	它	曾是	不是	朱迪思	)	称为	她	数字	—	六十	-	八	,

最后有人（我们希望不是朱迪思）拨打了她的电话——六十八，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɔːk]	[laɪn]	[wɪð]	[wɒt]	[ɪz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[tɜːmd]	[ə'lækrəti]	,
and	**she**	**sprang**	**to**	**the**	**chalk**	**line**	**with**	**what**	**is**	**usually**	**termed**	**alacrity**	**,**
和	她	弹簧	到	这	粉笔	线	和	什么	是	通常	称为	敏捷	,

她以通常被称为敏捷的身手跃向粉笔线。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːəli]	['saʊndɪd]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	['ɒmɪnəs]	.
but	**it**	**really**	**sounded**	**much**	**more**	**ominous**	**.**
但	它	真的	听起来	很多	更多的	不祥的	.

但听起来却更加不祥。

"	[dʌz]	[jɔː(r); jə(r)]	[hed]	[hɜːt]	?	"	[ɑːskt]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	,	[ænd; ənd]	['ʃɜːli]	[n'ɒdɪd]	.
"	**Does**	**your**	**head**	**hurt**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**voice**	**,**	**and**	**Shirley**	**nodded**	**.**
"	做	你的	头	伤害	?	"	问	这	嗓音	,	和	雪莉	点头	.

“你头疼吗？”那个声音问道，雪莉点了点头。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðæt]	[mait]	[biː; bi]	['seɪfɪst]	.
She	**thought**	**that**	**might**	**be**	**safest**	**.**
她	想法	那	可能	是	最安全	.

她认为那样或许最安全。

"	[wɒt]	[hɪt]	[juː; jʊ]	?	"	[went]	[ɒn]	[ðə; ði]	['prɒsɪkjuːtə(r)]	.
"	**What**	**hit**	**you**	**?**	**"**	**went**	**on**	**the**	**prosecutor**	**.**
"	什么	打	你	?	"	去	在	这	检察官	.

“你被什么打中了？”检察官继续问道。

"	[ə; eɪ]	['hæmə(r)]	!	"	[rɪ'spɒndɪd]	['ʃɜːli]	.
"	**A**	**hammer**	**!**	**"**	**responded**	**Shirley**	**.**
"	一个	锤	!	"	回应	雪莉	.

“一把锤子！”雪莉回答道。

"	[ə; eɪ]	[naɪs]	[hɑːd]	[tæk]	['hæmə(r)]	?	"	[keɪm]	[ðə; ði]	['kwɪəri]	[ə'gen]	.
"	**A**	**nice**	**hard**	**tack**	**hammer**	**?**	**"**	**came**	**the**	**query**	**again**	**.**
"	一个	好的	难的	钉	锤	?	"	来了	这	询问	再次	.

“一把好用的硬钉锤？”对方再次问道。

"	['lʌvli]	,	"	[spəʊk]	[ðə; ði]	[bɪ'wɪldəd]	[gɜːl]	.
"	**Lovely**	**,**	**"**	**spoke**	**the**	**bewildered**	**girl**	**.**
"	迷人的	,	"	辐	这	困惑	女孩	.

“真漂亮，”困惑的女孩说道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)] .
" What did you do with it ? " asked the inquisitor .
" 什么 做过 你 做 和 它 ? " 问 这 审判官 .

“你把它怎么样了？”审问者问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] .
The Rebel was getting indignant .
这 反叛 曾是 获得 愤怒 .

叛逆者越来越愤慨。

" [kwɪk] , " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] ['sekənd] ['membə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [skwɒd] . "
" Quick , " demanded a second member " of the firing squad . "
" 快的 , " 要求 一个 第二 成员 " 的 这 射击 队 . "

“快点，”行刑队第二名成员命令道。

" [ai] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " ['fɔːltəd] ['sɪksti] - [eɪt] .
" I threw it away , " faltered sixty - eight .
" 我 扔 它 离开 , " 犹豫不决 六十 - 八 .

“我把它扔掉了，”六十八岁那人断断续续地说。

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɪt] ? "
" What did it hit ? "
" 什么 做过 它 打 ? "

它击中了什么？

" [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
" A looking - glass .
" 一个 寻找 - 玻璃 .

一面镜子。

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
" This reply came quickly enough .
" 这 回复 来了 迅速地 足够的 .

回复来得很快。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [smæʃt] ? "
" And the glass smashed ? "
" 和 这 玻璃 粉碎 ? "

“玻璃碎了吗？”

" [jes] — "
" Yes — "
" 是的 — "

“是的-”

" [jes] , ['mædəm] , " ['prɒmptɪd] [ə; eɪ] [gɑːd] .
" Yes , madam , " prompted a guard .
" 是的 , 女士 , " 提示 一个 警卫 .

“是的，夫人。”一名卫兵应道。

" [jes] , ['mædəm] , " [rɪ'piːtɪd] ['ʃɜːli] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] .
" Yes , madam , " repeated Shirley with a quiver .
" 是的 , 女士 , " 重复 雪莉 和 一个 颤动 .

“是的，夫人，”雪莉颤抖着重复道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['tempə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dʌst] [ðæt] [ruːm] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]
" For which show of temper you are to dust that room every day for
" 为了 哪个 展示 的 脾气 你 是 到 灰尘 那 房间 每一个 天 为了
[ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] ,
a full week ,
一个 满的 星期 ，

“你这种无理取闹的行为，要你连续一周每天都去打扫那个房间。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['les(ə)n] .
and you may come along now and get your first lesson .
和 你 可能 来 沿着 现在 和 得到 你的 第一的 课 .

现在你可以来上你的第一堂课了。

" ['ʃɜːli] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [dɪ'faɪəntli] .
" Shirley straightened up defiantly .
" 雪莉 拉直 向上 公然挑衅 .

雪莉挺直了身子，一副桀骜不驯的样子。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

" [begd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['freʃmən] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti]
" begged the little freshman recognized as the pretty
" 乞求 这 小的 大一新生 认可 作为 这 漂亮的

“恳求那个被认作漂亮的小新生

['seərə] ['haʊlənd] .
Sarah Howland .
莎拉 豪兰 .

莎拉·豪兰。

" ['hʌri] [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .
" Hurry or they will make it worse .
" 匆忙 或者 他们 将要 制作 它 更糟 .

“快点，否则情况会更糟。”

" [ðə; ði]['liːdə(r)] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃɜːli] ['fɒləʊd] .
" The leader marched out and Shirley followed .
" 这 领导者 行军 出去 和 雪莉 随后 .

领头的人走了出去，雪莉跟了出去。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['sentəns] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'flɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði]
Those who had heard the sentence realized the misery it inflicted that the
那些 WHO 有 听到 这 句子 已实现 这 苦难 它 造成的 那 这
['strɒgɪst] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [pʌmp] ,
strongest girl should be denied the pump ,
最强 女孩 应该 是 否认 这 泵 ，

那些听到判决的人意识到，最强壮的女孩竟然被剥夺了使用水泵的权利，这给她带来了多么大的痛苦。

[ðə; ði] [leɪk] , [triː] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɒksɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][ɔː(r)][dʒɪm] [wɜːk] ,
the lake , tree climbing and even boxing possible or gym work ,
这 湖 , 树 攀登 和 甚至 拳击 可能的 或者 健身房 工作 ,

湖上活动、爬树甚至拳击或健身房锻炼都是可能。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[miːn]	['lɪt(ə)l]	[kən'temptəbl]	[stʌnt]	[laɪk]	['dʌstɪŋ]	-	[ruːm]	!
for	**a**	**mean**	**little**	**contemptible**	**stunt**	**like**	**dusting**	**Dozia's**	**room**	**!**
为了	一个	意思是	小的	可鄙	特技	喜欢	除尘	-	房间	!

就因为给多齐亚的房间打扫灰尘这种卑鄙无耻的小伎俩！

[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ruːm]	['sʌmwʌn]	[stʌk]	['sʌmθɪŋ]	[ɒn]	['ʃɜːrliz]	[nəʊz]	.
Arrived	**at**	**the**	**room**	**someone**	**stuck**	**something**	**on**	**Shirley's**	**nose**	**.**
到达的	在	这	房间	某人	卡住	某物	在	雪莉的	鼻子	.

到达房间后发现有人在雪莉的鼻子上粘了什么东西。

[ʃiː; ʃi]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[brʌʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒf]	[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[wɔːnd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	.
She	**attempted**	**to**	**brush**	**it**	**off**	**but**	**was**	**warned**	**not**	**to**	**do**	**so**	**.**
她	尝试过	到	刷子	它	离开	但	曾是	警告	不是	到	做	所以	.

她试图置之不理，但被警告不要这样做。

['prez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	['riːəlaɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['feðə(r)]	,
Presently	**she**	**realized**	**it**	**was**	**a**	**feather**	**,**
目前	她	已实现	它	曾是	一个	羽毛	,

她这才意识到那是一根羽毛。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stɪk]	[ɪn]	[gluː]	[ɒn]	[ðə; ði]	['veri]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[nəʊz]	!
and	**it**	**seemed**	**to**	**stick**	**in**	**glue**	**on**	**the**	**very**	**point**	**of**	**her**	**nose**	**!**
和	它	似乎	到	戳	在	胶水	在	这	非常	观点	的	她	鼻子	!

它好像用胶水粘在了她的鼻尖上！

[wiː; wi]	[wɪl]	[speə(r)]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	['ʃɜːrliz]	['ægəni]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['veɪnli]	[traɪd]	[tuː; tə]
We	**will**	**spare**	**the**	**reader**	**an**	**account**	**of**	**Shirley's**	**agony**	**as**	**she**	**vainly**	**tried**	**to**
我们	将要	空闲的	这	读者	一个	帐户	的	雪莉的	痛苦	作为	她	徒劳地	尝试	到

"	[dʌst]	"	[wɪð]	[ðæt]	['feðə(r)]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[nəʊz]	.
"	**dust**	**"**	**with**	**that**	**feather**	**on**	**her**	**nose**	**.**
"	灰尘	"	和	那	羽毛	在	她	鼻子	.

我们就不赘述雪莉徒劳地试图用鼻子上的羽毛“掸灰”时所遭受的痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[hjuː'mɪlieɪtɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['freʃmən]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ʃəʊn]	[sʌtʃ]	['tempə(r)]	,
It	**was**	**too**	**humiliating**	**,**	**but**	**a**	**freshman**	**should**	**not**	**have**	**shown**	**such**	**temper**	**,**
它	曾是	也	羞辱	,	但	一个	大一新生	应该	不是	有	所示	这样的	脾气	,

这太丢人了，但一个大一新生不应该有这样的脾气。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ðə; ði]	[krækt]	['mɪrə(r)]	[tuː; tə]	[ə'kjuːz]	[hɜː(r); hə(r)]	!
and	**there**	**was**	**still**	**the**	**cracked**	**mirror**	**to**	**accuse**	**her**	**!**
和	那里	曾是	仍然	这	裂纹	镜子	到	控	她	!

还有那面破裂的镜子可以指责她！

['evri]	[piːs]	[ɒv; əv]	['fɜːnɪtʃə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	"	[dʌst]	,
Every	**piece**	**of**	**furniture**	**in**	**the**	**room**	**had**	**to**	**be**	**"**	**dusted**	**,**
每一个	片	的	家具	在	这	房间	有	到	是	"	掸去灰尘	,

房间里的每件家具都必须“除尘”。

"	[ðæt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[brʌʃt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['feðə(r)]	,
"	**that**	**is**	**it**	**was**	**brushed**	**with**	**the**	**evil**	**feather**	**,**
"	那	是	它	曾是	刷过	和	这	邪恶的	羽毛	,

也就是说，它被邪恶的羽毛拂过。

[wɪtʃ]	['sʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[dɪd]	[steɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kændɪˌdeɪts]	[nəʊz]	;
which	**somehow**	**or**	**other**	**did**	**stay**	**on**	**the**	**candidate's**	**nose**	**;**
哪个	不知何故	或者	其他	做过	停留	在	这	候选人	鼻子	;

不知何故，它竟然留在了候选人的鼻子上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [spek'tetər] [klæpt] [ænd; ənd] [lɑːft] ['ʃɜːli] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bleɪm] [ðem; ðəm] ,
and if the spectators clapped and laughed Shirley could scarcely blame them ,
和 如果 这 观众 鼓掌 和 笑了 雪莉 可以 几乎 责备 他们 ,

如果观众鼓掌大笑，雪莉也很难责怪他们。

[fɔː(r); fə(r)] - ['dɔːltən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lɒt] [ɒv; əv] [trʌk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌst] .
for Dozia Dalton had a foolish lot of truck to be dusted .
为了 - 道尔顿 有 一个 愚蠢 很多 的 卡车 到 是 掸去灰尘 .

多齐亚·道尔顿有一辆愚蠢的卡车需要除尘。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ,
More than once she halted ,
更多的 比 一次 她 停止 ,

她不止一次停了下来，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [prɔd] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tɑːsk] [hæd; həd] [biːn]
but was promptly prodded on until finally the humiliating task had been
但 曾是 及时 催促 在 直到 最后 这 羞辱 任务 有 到过
[ə'kʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

但在不断催促下，最终完成了这项屈辱的任务。

" [gʊd] [gɜːl] !
" Good girl !
" 好的 女孩 !

“好女孩！ ”

" [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] ['kwɪkli] [stept] [ʌp] [tuː; tə]
" called out a voice from behind a mask and Judith quickly stepped up to
" 称为 出去 一个 嗓音 从 在后面 一个 面具 和 朱迪思 迅速地 步 向上 到
[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['dʌstə(r)] .
take off the duster .
拿 离开 这 除尘器 .

“一个声音从面具后面传来，朱迪丝迅速走上前去，摘下了掸子。”

['dʒuːniəs] ['feɪvə(r)] [ðə; ði] ['freʃmən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Juniors favor the freshman in spite of such conditions .
青少年 偏爱 这 大一新生 在 尽管如此 的 这样的 状况 .

尽管存在这些情况，低年级学生仍然偏爱低年级学生。

" [əʊ] — [ˌjuː siː 'eɪtʃ] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
" O — uch ! " protested the culprit .
" 哦 — uch ! " 抗议 这 罪魁祸首 .

“哎哟！ ”肇事者抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] ! "
" It is hard ! "
" 它 是 难的 ! "

“这很难！ ”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " ['kɔːʃən] [dʒeɪnz] [vɔɪs] .
" Wait a minute ! " cautioned Jane's voice .
" 等待 一个 分钟 ! " 警告 简的 嗓音 .

“等一下！ ”简的声音提醒道。

" [ðɪs] [wɪl] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" This will remove it .
" 这 将要 消除 它 .

这样就能把它移除。

[sɪt]	[daʊn]	,	['sɪksti]	-	[eɪt]	.
Sit	**down**	**,**	**sixty**	**-**	**eight**	**.**
坐	向下	,	六十	-	八	.

坐下，六十八岁。

"	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	['kændɪdət]	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	,
"	**The**	**unhappy**	**candidate**	**fell**	**into**	**a**	**chair**	**,**
"	这	不开心	候选人	跌倒	进入	一个	椅子	,

“那位不高兴的候选人跌坐在椅子上，

[waɪl]	['sʌmwʌn]	[ə'plaɪd]	[ðə; ði]	['ælkəhɒl]	[klɒθ]	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['taɪni]	['feðə(r)]	[fel]	[wɪð]	[ɪts]
while	**someone**	**applied**	**the**	**alcohol**	**cloth**	**and**	**presently**	**the**	**tiny**	**feather**	**fell**	**with**	**its**
尽管	某人	应用	这	酒精	布	和	目前	这	微小的	羽毛	跌倒	和	它是

[bɪt]	[ɒv; əv]	['stɪki]	[felt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pɑːm]	[ə'weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
bit	**of**	**sticky**	**felt**	**into**	**the**	**palm**	**awaiting**	**to**	**catch**	**it**	**.**
少量	的	黏	毛毡	进入	这	棕榈	等待中	到	抓住	它	.

当有人用酒精棉布擦拭时，那根细小的羽毛连同它粘稠的绒毛一起落到了手掌中，等待着被接住。

"	[kiːp]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	[daʊn]	,	"	[ɪn'sɪstɪd]	['sʌmwʌn]	,
"	**Keep**	**your**	**hands**	**down**	**,**	**"**	**insisted**	**someone**	**,**
"	保持	你的	双手	向下	,	"	坚持	某人	,

“把手放下来,”有人坚持道。

[fɔː(r); fə(r)]	['ʃɜːli]	['nevə(r)]	[njuː]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[friː]	[nəʊz]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	['wɒntɪd]
for	**Shirley**	**never**	**knew**	**before**	**the**	**glory**	**of**	**a**	**free**	**nose**	**and**	**she**	**just**	**wanted**
为了	雪莉	绝不	知道	前	这	荣耀	的	一个	自由的	鼻子	和	她	只是	通缉

[tuː; tə]	[pet]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
to	**pet**	**it**	**a**	**little**	**.**
到	宠物	它	一个	小的	.

因为雪莉以前从未体验过自由鼻子的美妙，她只是想轻轻抚摸一下自己的鼻子。

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɔː'mentə, 'tɔːm-]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[fɪks]	[ʌp]	['eni]	['dæmɪdʒ]	[ðeɪ]	[mait]	[hæv; həv]
But	**her**	**tormentors**	**intended**	**to**	**fix**	**up**	**any**	**damage**	**they**	**might**	**have**
但	她	折磨者	故意的	到	使固定	向上	任何	损害	他们	可能	有

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli]	['pəːpitreit]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fiːtʃə(r)]	,
inadvertently	**perpetrated**	**on**	**the**	**feature**	**,**
无意中	实施	在	这	特征	,

但那些折磨她的人打算弥补他们可能无意中对这项功能造成的任何损害。

[ænd; ənd]	[wɒt]	['kəʊtɪŋ]	['dɪd(ə)nt]	[kʌm]	[ɒf]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ælkəhɒl]	[wɒz; wəz]	['kwɪkli]	['kʌvəd]	[wɪð]
and	**what**	**coating**	**didn't**	**come**	**off**	**with**	**the**	**alcohol**	**was**	**quickly**	**covered**	**with**
和	什么	涂层	没有	来	离开	和	这	酒精	曾是	迅速地	涵盖	和

-	['paʊdə(r)]	,
Dozia's	**powder**	**,**
-	粉末	,

而那些没有被酒精去除的涂层则迅速被多齐亚粉末覆盖。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['freʃmən]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[tuː; tə]	[lʊk]	['iːv(ə)n]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	['neɪtʃə(r)]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]
until	**the**	**freshman**	**was**	**made**	**to**	**look**	**even**	**better**	**than**	**nature**	**had**	**intended**
直到	这	大一新生	曾是	制成	到	看	甚至	更好的	比	自然	有	故意的

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	.
she	**should**	**.**
她	应该	.

直到这位大一新生被整容得比她自然原本应该有的样子还要完美。

[ðɪs]	['fɪksɪŋ]	[ʌp]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[æz; əz]	['heɪtfl]	[tuː; tə]	['ʃɜːli]	[æz; əz]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ə'bɒmɪnəb(ə)l]
This	**fixing**	**up**	**was**	**almost**	**as**	**hateful**	**to**	**Shirley**	**as**	**was**	**the**	**abominable**
这	定影	向上	曾是	几乎	作为	可恶	到	雪莉	作为	曾是	这	可恶

['dʌstɪŋ]	,
dusting	**,**
除尘	,

对雪莉来说，这种修缮工作几乎和令人厌恶的除尘工作一样令人憎恶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] - [ðə; ði] ['les(ə)n] [siːmd] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ɔːl'redi] .
but she kept her temper - the lesson seemed profitable already .
但 她 保留 她 脾气 - 这 课 似乎 有利可图 已经 .
但她没有发脾气——看来这次教训已经很有成效了。

[dʒeɪn][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [heə(r)] ,
Jane was arranging the disordered hair ,
简 曾是 安排 这 混乱 头发 ,
简正在整理她凌乱的头发。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [strəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [brʌʃ] ['ʃɜːli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]
and as she attempted to stroke it with a wet brush Shirley put up a
和 作为 她 尝试过 到 中风 它 和 一个 湿的 刷子 雪莉 放 向上 一个
[di'tein] [hænd] .
detaining hand .
拘留 手 .
当她试图用湿刷子抚摸它时，雪莉抬起一只手阻止了她。

" [pliːz] [doʊnt] [wet] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [begd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" Please don't wet it , " she begged in a whisper ,
" 请 不 湿的 它 , " 她 乞求 在 一个 耳语 ,
“求求你别弄湿它,”她低声哀求道。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
and Jane stopped short with her brush raised for action .
和 简 停止 短的 和 她 刷子 提高 为了 行动 .
简突然停住了脚步，举起画笔准备挥笔。

" [nɒt] [wet] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Not wet it ?
" 不是 湿的 它 ?
“不要弄湿它？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kwɪkli] .
" she thought quickly .
" 她 想法 迅速地 .
她迅速思考着。

" [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] ['triːtmənt] [ment] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['bjuːti] [ʃɒp] !
" That must mean treatment , and treatment meant the forbidden beauty shop !
" 那 必须 意思是 治疗 , 和 治疗 意思是 这 禁止 美丽 店铺 !
“那一定意味着要接受治疗，而治疗就意味着要去那家被禁止的美容院！”

" [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt] [ʃɒp] .
" This girl had been visiting that shop .
" 这 女孩 有 到过 访问 那 店铺 .
这个女孩曾去过那家商店。

[mɔː(r)]['deɪndʒə(r)] [ə'hed] , [dɪ'saɪdɪd] [dʒeɪn] ,
More danger ahead , decided Jane ,
更多的 危险 前方 , 决定 简 ,
“前方还有更大的危险,”简心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [draɪ] .
as she lay down the brush and proceeded to finish the dressing dry .
作为 她 躺 向下 这 刷子 和 继续 到 结束 这 敷料 干燥 .
她放下刷子，继续完成干敷。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [dʒeɪnz] [ɑːm] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Judith had overheard the request and pinched Jane's arm to admit it ,
朱迪思 有 无意中听到 这 要求 和 捏 简的 手臂 到 承认 它 ,
朱迪丝无意中听到了这个请求，便掐了掐简的胳膊，示意她承认。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laʊd] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['freʃmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ['raʊndɪŋ] [ʌp]
but a loud demand for the freshman from the group rounding up
但 一个 大声 要求 为了 这 大一新生 从 这 团体 四舍五入 向上
['kændɪdəts] [seɪvd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [wen] ['ʃɜːli] [left] - [ruːm] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pætɪd]
candidates saved further delay and when Shirley left Dozia's room the latter patted
候选人 已保存 更远 延迟 和 什么时候 雪莉 左边 - 房间 这 后者 轻拍
[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] .
her affectionately .
她 亲切地 .

但负责挑选候选人的小组对这位新生的强烈要求避免了进一步的延误，当雪莉离开多齐亚的房间时，后者亲切地拍了拍她。

" [doʊnt] ['wʌri] , [dɪə(r)] , " [sed] - , " [aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [reɪz] [tuː] [mʌtʃ] [dʌst] [nekst]
" Don't worry , dear , " said Dozia , " I'll be careful not to raise too much dust next
" 不 担心 , 亲爱的 , " 说 - , " 患病的 是 小心 不是 到 增加 也 很多 灰尘 下一个
[wiːk] .
week .
星期 .

“别担心，亲爱的，”多齐亚说，“下周我会小心，不会惹出太多灰尘。”

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [ɪn] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" But her sentence was not the most serious thing in prospect for the
" 但 她 句子 曾是 不是 这 最多 严肃的 事物 在 前景 为了 这
['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] .
rebel Shirley Duncan .
反叛 雪莉 邓肯 .

但对于叛逆的雪莉·邓肯来说，她的判决并不是最严重的后果。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kændɪdəts] [sɜːvd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [dred]
Not even the good times prepared for the candidates served to allay the dread
不是 甚至 这 好的 时代 准备 为了 这 候选人 服务 到 巷 这 恐惧
[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] ,
she struggled against ,
她 挣扎 反对 ,

即使是为候选人准备的美好时光，也无法减轻她内心深处的恐惧。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] [fʌn] ,
and only her natural delight in the rollicking fun ,
和 仅有的 她 自然的 喜 在 这 欢快的 乐趣 ,

只有她对这种热闹玩乐的自然喜爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] [faɪn] [spred] [sɜːvd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʒuːniəs] ,
and the really fine spread served them by the juniors ,
和 这 真的 美好的 传播 服务 他们 经过 这 青少年 ,

还有学弟学妹们为他们准备的丰盛佳肴。

[helpt] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
helped bring the girl back to a happy frame of mind .
帮助 带来 这 女孩 后退 到 一个 快乐的 框架 的 头脑 .

帮助女孩恢复了快乐的心情。

[wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['freʃi] [huː] [ʃəʊz] [ɪl] [wɪl] [æt; ət][æn; ən] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] !
Woe unto the freshie who shows ill will at an initiation !
悲哀 到 这 新生 WHO 演出 患病的 将要 在 一个 引发 !

新生若在入会仪式上心怀恶意，必将遭殃！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [fɜːst] [hɑːf] [jɪə(r)] ,
She may be obliged to walk in the gutter for the full first half year ,
她 可能 是 有义务 到 走 在 这 排水沟 为了 这 满的 第一的 一半 年 ,

她可能被迫在头半年都只能走在水沟里。

[ɔː(r)][weə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] [bluː] ['rɪbən] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] !
or wear a baby blue ribbon under her chin !
或者 穿 一个 婴儿 蓝色的 丝带 在下面 她 下巴 !

或者在她的下巴下系一条浅蓝色丝带!

[bʌt; bət] ['ʃɜːli] [hæd; həd] [hiːd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] .
But Shirley had heeded the warnings .
但 雪莉 有 听从了 这 警告 .

但雪莉听取了这些警告。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] [mɪks] - [ʌp]

A QUEER MIX - UP

一个 酷儿 混合 - 向上

一场酷儿混战

" [dʒeɪn] , [ðə; ði][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
" Jane , the girls are frightened to death .
" 简 , 这 女孩们 是 害怕 到 死亡 .

“简，女孩们吓坏了。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [gəʊst] ['stɔːriz] ['hævɪŋ] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðɪs] [steɪd] , ['sɒlɪd] , ['æbsəluːtli]
Can you imagine ghost stories having that effect in this staid , solid , absolutely
能 你 想象 鬼 故事 拥有 那 影响 在 这 稳重 , 坚硬的 , 绝对地
[rɪ'laɪəb(ə)l][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ?
reliable old college ?
可靠的 老的 大学 ?

你能想象鬼故事在这所沉稳、可靠、历史悠久的大学里会产生这样的效果吗?

" [ɑːskt] [mɔːd] ['lezli] .
" asked Maud Leslie .
" 问 莫德 莱斯利 .

“莫德·莱斯利问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] , " [əd'mɪtɪd] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət] ['mɔːdi] , [ɔːl] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli]
" It is absurd , " admitted Jane , " but Maudie , all students are not scientifically
" 它 是 荒诞 , " 承认 简 , " 但 莫迪 , 全部 学生 是 不是 科学地
[ɪn'klaɪnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
inclined as you are .
倾斜 作为 你 是 .

“这很荒谬,”简承认道，“但是莫迪，并不是所有学生都像你一样有科学天赋。”

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gəʊst] ?
What about the ghost ?
什么 关于 这 鬼 ?

那鬼魂呢?

[huː] [ɪz][hiː; hi][ænd; ənd] [huː] [sɔː] [hɪm] ? "
Who is he and who saw him ? "
WHO 是 他 和 WHO 锯 他 ? "

他是谁？谁见过他？

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'kæni] [wɪəd] [nɔɪz] , ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .
" He is the usually uncanny weird noise , nothing even original about him .
" 他 是 这 通常 不可思议 诡异的 噪音 , 没有什么 甚至 原来的 关于 他 .

“他总是发出那种怪异的噪音，一点也不原创。”

[wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɡəʊst] .
One would expect more of a college ghost .
一 会 预计 更多的 的 一个 大学 鬼 .

人们通常会期待看到更像大学鬼魂的东西。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [traɪt] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðiːz] [nɒk'tɜːn(ə)l] [haul] [kʌm]
And just as trite and commonplace is the fact that these nocturnal howls come
和 只是 作为 老套 和 平凡 是 这 事实 那 这些 夜 嚎叫 来
[æt; ət] [seɪf] ['aʊəz] [wen] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɡəʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɔː(r)] ['pænɪk]
at safe hours when we cannot be expected to go through a fire or panic
在 安全的 小时 什么时候 我们 不能 是 预期的 到 去 通过 一个 火 或者 恐慌
[drɪl] .
drill .
钻头 .

同样老生常谈的是，这些夜间嚎叫发生在安全的时间段，我们不可能在这个时候进行火灾或恐慌演习。

[ai] [kɔːl] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [dɪs'ɡʌstɪŋ] . "
I call the whole thing disgusting . "
我 称呼 这 所有的 事物 令人作呕 . "

我觉得整件事都令人作呕。

" [səʊ] [duː; də] [ai] , " [ə'sent] [dʒeɪn] .
" So do I , " assented Jane .
" 所以 做 我 , " 同意 简 .

“我也是，”简赞同道。

" [bʌt; bət] [doʊnt] ['wʌri] , [mɔːd] .
" But don't worry , Maud .
" 但 不 担心 , 莫德 .

“但是别担心，莫德。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ai] [laɪk] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ]
If there is one line of action I like better than another it is that of laying
如果 那里 是 一 线 的 行动 我 喜欢 更好的 比 其他 它 是 那 的 躺下
[ɡəʊsts] .
ghosts .
鬼魂 .

如果说我更喜欢哪种行动方式，那就是布置幽灵。

[wɪz] , [wæk] , [bæŋ] !
Whizz , whack , bang !
呼啸 , 猛击 , 砰 !

嗖，啪，砰！

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [bəʊnz] ['ræt(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [maɪ] [wei] .
I'll make the bones rattle if they come my way .
患病的 制作 这 骨头 嘎嘎作响 如果 他们 来 我的 方式 .

如果他们胆敢来找我，我一定会让他们骨头都震颤。

" [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['pʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [bæɡ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm] [wen] [mɔːd] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Jane was punching a bag in the gym when Maud unfolded the story of the
" 简 曾是 冲孔 一个 包 在 这 健身房 什么时候 莫德 展开 这 故事 的 这
[ɡəʊst] [skeə(r)] .
ghost scare .
鬼 吓 .

“简当时正在健身房打沙袋，莫德向她讲述了闹鬼事件的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [njuːz] ,
It was not really news ,
它 曾是 不是 真的 消息 ,

这其实算不上什么新闻。

[fɔː(r); fə(r)] ['welɪŋtən] [hæd; həd] [biːn] ['bʌzɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl]
for Wellington had been buzzing the spirit's ears for days and not until
为了 惠灵顿 有 到过 嗡嗡声 这 精神的 耳朵 为了 天 和 不是 直到
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['stjʊdnts] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə][gɜːlz][dɪd][dʒeɪn][ænd; ənd]['ʌðə(r)]
some of the younger students appealed to the older girls did Jane and other
一些 的 这 年轻 学生 上诉 到 这 老 女孩们 做过 简 和 其他
['dʒuːniəs] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)] [ˌepɪ'demɪk] .
juniors give heed to the fear epidemic .
青少年 给 注意 到 这 害怕 流行性 .

惠灵顿的传闻已经持续数日，一直萦绕在幽灵耳边，直到一些低年级学生向高年级女生求助，简和其他低年级学生才开始重视这股恐惧蔓延的情绪。

" [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] , [dʒeɪn] , " [k'ɒmɛntɪd] [mɔːd] ,
" I'm glad you're still a junior , Jane , " commented Maud ,
" 我是 高兴的 你是 仍然 一个 初级 , 简 , " 评论 莫德 ,

“我很高兴你还是个大三学生，简,”莫德评论道。

['teɪkɪŋ] [breθ] ['ɑːftə(r)] ['vɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)] [tuː] .
taking breath after vaulting a horse or two .
采取 气息 后 拱形 一个 马 或者 二 .

跳过一两匹马后喘口气。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]
" We should never dare to bring such trivial troubles to you were you a
" 我们 应该 绝不 敢 到 带来 这样的 琐碎的 麻烦 到 你 是 你 一个
['siːniə(r)] . "
senior . "
高级的 . "

“如果您是上级，我们绝不敢给您带来这种琐碎的麻烦。”

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [stɪl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" And I'm glad to be a junior still , " replied Jane .
" 和 我是 高兴的 到 是 一个 初级 仍然 , " 回复 简 .

“我很高兴自己还是个大三学生,”简回答道。

" ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðɪs] ['ekstrə] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] .
" Judith and I decided on this extra year to specialize .
" 朱迪思 和 我 决定 在 这 额外的 年 到 专业化 .

“朱迪丝和我决定利用这额外的一年时间专攻某个领域。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ]['siːniə(r)] , [mɔːd] , [ai] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]
But even were I a senior , Maud , I would be happy to hear your
但 甚至 是 我 一个 高级的 , 莫德 , 我 会 是 快乐的 到 听到 你的
['hɑːtbreɪk] ,
heartbreaks ,
心碎 ,

但即便我是高年级学生，莫德，我也很乐意倾听你的伤心事。

" [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæt] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pærədɒks] .
" with a twist of her mouth that took care of the paradox .
" 和 一个 捻 的 她 嘴 那 采取 关心 的 这 悖论 .

她嘴角微微一撇，巧妙地化解了这个矛盾。

" [θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] .
" Thanks a lot .
" 谢谢 一个 很多 .

“多谢。

" ['blæŋkəʊ] , [ðə; ði] ['wʊdn] [hɔːs] ['peɪntɪd] [waɪt] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] " [sə'rɒrəti] [spriː] ,
" Blanco , the wooden horse painted white on a former " sorority spree ,
" 布兰科 , 这 木制的 马 绘 白色的 在 一个 以前的 " 姐妹会 狂欢 ,

“布兰科，那匹在以前的姐妹会狂欢中被漆成白色的木马，

" [wɒz; wəz] [kliəd] [baɪ] [mɔːd] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][dʒeɪn] ,
" was cleared by Maud the scientific , and she came up to Jane ,
" 曾是 已清除 经过 莫德 这 科学 , 和 她 来了 向上 到 简 ,

“经科学家莫德核实，她找到了简。”

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɒbd] [hed] .
a question in the sudden jerk of her bobbed head .
一个 问题 在 这 突然 混蛋 的 她 波波德 头 .

她猛地点头，带着一丝疑问。

" [dʒeɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] [gəʊst] [reɪd] ?
" Jane , will you help us organize a ghost raid ?
" 简 , 将要 你 帮助 我们 组织 一个 鬼 袭击 ?

简，你愿意帮我们组织一次幽灵突袭吗?

[wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['frɛʃiz] [ɔːl] [skeəd] [bluː] [baɪ] ['sʌmˌwʌnz] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] - ,
We cannot have the freshies all scared blue by someone's nonsense , and Dozia ,
我们 不能 有 这 新生 全部 害怕的 蓝色的 经过 某人的 废话 , 和 - ,

我们不能让新生们因为某人的胡言乱语而吓得魂飞魄散，还有多齐亚，

['iːnez] , ['wiŋfrid] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
Inez , Winifred and I have done all we could in the way of investigation .
伊内兹 , 温妮弗雷德 和 我 有 完毕 全部 我们 可以 在 这 方式 的 调查 .

伊内兹、温妮弗雷德和我已经尽了我们所能进行调查。

[ðæts] [ə; eɪ] [trɪk] [gəʊst] , [dʒeɪn] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] ,
That's a trick ghost , Jane , I am convinced of that much ,
那就是 一个 诡计 鬼 , 简 , 我 是 确信 的 那 很多 ,

简，那肯定是个骗人的鬼，我对此深信不疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [trɪk] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and it will take a double trick to lay it . "
和 它 将要 拿 一个 双倍的 诡计 到 躺 它 . "

需要使出双倍的招数才能成功。

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪl] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ][reɪd] [skwɒd] , [mɔːd] .
" Certainly I'll organize a raid squad , Maud .
" 当然 患病的 组织 一个 袭击 队 , 莫德 .

“我当然会组织一支突击队，莫德。”

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [maɪ'self] .
I'd love to lead the charge myself .
ID 爱 到 带领 这 收费 我 .

我非常乐意亲自带头。

[duː; də][wiː; wi][hæv; həv]['aʊtpoʊsts] , [ænd; ənd] ['pɪkɪts] , [ænd; ənd] - [trentʃ] ['kʌmpəniz] ?
Do we have outposts , and pickets , and - trench companies ?
做 我们 有 前哨站 , 和 纠察队 , 和 - 沟 公司 ?

我们有前哨站、哨兵队和战壕连吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ] ['bɑːθrəʊb] [drɪl] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [wel] ? "
Or would a bathrobe drill answer as well ? "
或者 会 一个 浴衣 钻头 回答 作为 出色地 ? "

或者，穿着浴袍钻井也能算作答案吗?

" [dʒeɪn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəs] , " [mɔːd] [paut] .
" Jane , I am serious , " Maud pouted .
" 简 , 我 是 严肃的 , " 莫德 撅嘴 .

“简，我是认真的，”莫德嘟着嘴说。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [tʃeɪndʒd] ,
" I tell you some of the girls are asking to have their quarters changed ,
" 我 告诉 你 一些 的 这 女孩们 是 问 到 有 他们的 四分之一 已更改 ,

我告诉你，有些女孩要求换宿舍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n] ['trænsfɜːr] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['lenəks] [hɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ə'bændənd]
and if all were given transfers I am sure Lenox Hall would be abandoned
和 如果全部 是 给定 转账 我 是 当然 莱诺克斯 大厅 会 是 弃
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡəʊst] .
to the ghost .
到 这 鬼 .

如果所有人都被调走，我相信莱诺克斯大厅最终会荒废，只剩下鬼屋。

['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['beib] - ['kwɔːtəz] . "
Rather shabby of him to choose the babes ' quarters . "
相当 破旧 的 他 到 选择 这 宝贝们 - 四分之一 . "

他竟然选择住在婴儿房，真是太没品了。

" [spuːks] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊədli] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" Spooks are cowardly as a rule , " replied Jane .
" 幽灵 是 胆小 作为 一个 规则 , " 回复 简 .

“间谍通常都很胆小,”简回答道。

" [ænd; ənd] ['mɔːdi] [dɪə(r)] , [ai] ['riːəlaɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] .
" And Maudie dear , I realize you are serious .
" 和 莫迪 亲爱的 , 我 意识到 你 是 严肃的 .

“亲爱的莫迪，我知道你是认真的。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['ɔːɡənaɪz] [ə; eɪ] [reɪd] [skwɒd] [ɪn'stæntə(r)] .
But I can hardly organize a raiding squad instanter .
但 我 能 几乎 组织 一个 突袭 队 即时 .

但我几乎不可能立刻组织起一支突袭队。

[ai][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'laɪəb(ə)l][ɡ'ɜːlz] .
I must at least have time to round up a few reliable girls .
我 必须 在 至少 有 时间 到 圆形的 向上 一个 很少 可靠的 女孩们 .

我至少得抽出时间来找几个靠谱的女孩。

[nəʊ][juːz] ['ɡəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - - - [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['kauəd] .
No use going after the ' sperit ' with a band of cowards .
不 使用 去 后 这 - - - 和 一个 乐队 的 懦夫 .

带着一群懦夫去追寻“灵体”是没用的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [wɒt] [fʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - . "
You know yourself what fun that would be for his spookship . "
你 知道 你自己 什么 乐趣 那 会 是 为了 他的 - . "

你自己也知道，这对他的幽灵船来说会是多么有趣的事。

" [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒeɪn] .
" Oh yes , of course , Jane .
" 哦 是的 , 的 课程 , 简 .

“哦，当然，简。”

[ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɡ'ɜːlz][dʒʌst] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'lɪst]
I did not mean to be impatient , but the girls just begged me to enlist
我 做过 不是 意思是 到 是 不耐烦 , 但 这 女孩们 只是 乞求 我 到 入伍
[jɔː(r); jə(r)] ['liːdəʃɪp] .
your leadership .
你的 领导 .

我并非有意不耐烦，但女孩们恳求我请您担任领导。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sək'sesf(ə)l] ['liːdə(r)] . "
You have always been such a — successful leader . "
你 有 总是 到过 这样的 一个 — 成功的 领导者 . "

你一直是一位非常成功的领导者。

" [θæŋks] [ə'gen] , ['gɜːli] .
" Thanks again , girlie .
" 谢谢 再次 , 女孩 .

“再次感谢你，小姑娘。”

[bʌt; bət]['feɪljə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [huː] [traɪz] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
But failure is sure to come to him who tries once too often .
但 失败 是 当然 到 来 到 他 WHO 尝试 一次 也 经常 .

但是，屡次尝试的人注定会失败。

[nɒt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] ['feɪljə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃɪldrən] .
Not that I should mind failure , except for the sake of those excited children .
不是 那 我 应该 头脑 失败 , 除了 为了 这 清酒 的 那些 兴奋的 孩子们 .

我倒不介意失败，只是不想让那些兴奋的孩子们失望。

['riːəli] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [gəʊst] [wɪl] [fiːl] [wen] [wiː; wi] [get] [θruː] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz]
Really I hate to think how the ghost will feel when we get through rattling his
真的 我 恨 到 思考 如何 这 鬼 将要 感觉 什么时候 我们 得到 通过 嘎嘎作响 他的
[bəʊnz] .
bones .
骨头 .

我真不敢想象，当我们把他的骨头都摇晃一遍之后，那鬼魂会是什么感受。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [rɪŋz] [set] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
" A sudden dash at a pair of ceiling rings set the whole line dangling
" 一个 突然 短跑 在 一个 一对 的 天花板 戒指 放 这 所有的 线 悬挂
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dʒɪm] [ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['rætlɪŋ] ['spektrəl] [draɪ]
along the gym and served to illustrate a possible way of rattling spectral dry
沿着 这 健身房 和 服务 到 阐明 一个 可能的 方式 的 嘎嘎作响 光谱 干燥
[bəʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

“突然冲向天花板上的一对吊环，导致整条绳子沿着体育馆摇晃起来，这正好说明了摇晃幽灵般的干骨头的一种可能方法。”

[ɔːl'ðəʊ] [dʒeɪnz] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɒfn]
although Jane's graceful figure , as she swung to and fro , did much to soften
虽然 简的 优美 数字 , 作为 她 摇摆 到 和 弗 , 做过 很多 到 软化
[ðə; ði] [ɪ'fekt] .
the effect .
这 影响 .

虽然简优雅的身姿随着她来回摆动，在很大程度上缓和了这种效果。

" [wen] [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [reɪd] ? " [pə'sistid] [mɔːd] .
" When can we make the raid ? " persisted Maud .
" 什么时候 能 我们 制作 这 袭击 ? " 持续 莫德 .

“我们什么时候可以发动突袭？”莫德追问道。

" [ai] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)] .
" I have promised to bring a definite answer .
" 我 有 承诺 到 带来 一个 定 回答 .

“我承诺会给出明确的答复。”

" [dʒeɪn] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [hændz] [klɑːsp, klæsp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" Jane dropped to the mattress and sat with hands clasped over her
" 简 掉落 到 这 床垫 和 卫星 和 双手 紧握 超过 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .

简瘫倒在床垫上，双手交叠放在膝盖上坐着。

" [ɪz] [ðɪs] [gəʊst] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['regjələ(r)]['hæbɪts] ?
" Is this ghost a person of regular habits ?
" 是 这 鬼 一个 人 的 常规的 习惯 ?

“这个鬼魂有规律的生活习惯吗？”

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] ['eksəsaɪz] ['evri] [naɪt] ? "
Does he take exercise every night ? "
做 他 拿 锻炼 每一个 夜晚 ? "

他每天晚上都锻炼吗?

" [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['dredf(ə)l] [lɑːst] [naɪt] ,
" The noise was perfectly dreadful last night ,
" 这 噪音 曾是 完美 可怕 最后的 夜晚 ,

昨晚的噪音真是太可怕了，

[ænd; ənd] ['velmə] ['sɪgzbi] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['lenəks] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [went] ['ɪntuː]
and Velma Sigsbee was visiting Lenox night before and she almost went into
和 维尔玛 西格斯比 曾是 访问 莱诺克斯 夜晚 前 和 她 几乎 去 进入
[hɪ'sterɪks] [wen] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [bɪ'gæn] .
hysterics when the rattling began .
癔症 什么时候 这 嘎嘎作响 开始 .

维尔玛·西格斯比前一天晚上正在莱诺克斯家做客，当嘎嘎作响的声音响起时，她几乎歇斯底里了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['velmə] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] .
You know what Velma is for signs .
你 知道 什么 维尔玛 是 为了 标志 .

你知道Velma是做什么标志的。

[woʊnt] [weə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [griːn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
Won't wear a thing green and all that . "
惯于 穿 一个 事物 绿色的 和 全部 那 . "

我才不会穿绿色的衣服呢。”

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɒn] ['pjʊəli] ['riːznəbl] [graʊndz] [ɒv; əv]
" And I suppose she attempts to explain it all on purely reasonable grounds of
" 和 我 认为 她 尝试 到 解释 它 全部 在 纯粹 合理的 理由 的
['mɒd(ə)n] [θɔːt] .
modern thought .
现代的 想法 .

“我想她试图用现代思想的合理理由来解释这一切。”

[ðə; ði][brænd] [ðæt] ['kredɪts] [ðə; ði] [ded] [wɪð] [ɔːl]['paʊə(r)] ,
The brand that credits the dead with all power ,
这 品牌 那 学分 这 死的 和 全部 力量 ,

这个品牌将所有力量都赋予了死者。

[ænd; ənd] ['lɪmɪts] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['præktɪkl] [feɪθ] .
and limits the living with a very flexible and convenient practical faith .
和 限制 这 活的 和 一个 非常 灵活的 和 方便的 实际的 信仰 .

并以非常灵活便捷的实用信仰来限制生活。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːk] [tə'geðə(r)] ['bjuːtɪfli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The two work together beautifully , of course ,
这 二 工作 一起 非常漂亮 , 的 课程 ,

当然，两者配合得非常完美。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [feɪθ] ,
for what we can't understand we must put down to faith ,
为了 什么 我们 不能 理解 我们 必须 放 向下 到 信仰 ,

对于我们无法理解的事物，我们只能归因于信仰。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'spaɪəd][tuː; tə][baɪ]['aʊə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ði]

and what we want to believe we are inspired to by our friends on the

和 什么 我们 想 到 相信 我们 是 灵感 到 经过 我们的 朋友们 在 这

['ʌðə(r)] [saɪd] .

other side .

其他 边 .

而我们想要相信的事情，都是受到我们另一边的朋友的启发。

['dʌvteil] ['pɜːfɪktli] , [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːdel] [diː] ['kɒnvənəns] .

Dovetails perfectly , sort of a fidele de convenance .

燕尾榫 完美 ， 种类 的 一个 菲德尔 德 便利 .

完美契合，有点像 fidele de convenance。

[wel] , ['mɔːdi] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['beib] [ðæt] [wiː; wi]['dʒuːniəs] , [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiənz] ,

Well , Maudie , you may tell the babes that we juniors , their natural guardians ,

出色地 ， 莫迪 ， 你 可能 告诉 这 宝贝们 那 我们 青少年 ， 他们的 自然的 守护者 ，

莫迪，你可以告诉那些小姑娘们，我们这些后辈是她们的天然守护者。

[wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['goʊstʃɪp] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ;

will take care of his ghostship if possible this very night ;

将要 拿 关心 的 他的 幽灵船 如果 可能的 这 非常 夜晚 ；

如果可能的话，今晚就处理掉他的幽灵船；

[ɪf] [nɒt] [tə'naɪt] [ðen] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət][em] . [ai] [sə'pəʊz] ['mɪdnaɪt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [klæŋ]

if not tonight then tomorrow at M . I suppose midnight is the time of clangs

如果 不是 今晚 然后 明天 在 M . 我 认为 午夜 是 这 时间 的 铿锵声

[ænd; ənd] ['rætl] ? "

and rattles ? "

和 嘎嘎作响 ? "

如果今晚不行，那就明天早上M点。我想午夜是叮当作响的时间吧?

" [jes] , [ðə; ði][g'ɜːlz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɪdnaɪt] .

" Yes , the girls say it is always midnight .

" 是的 ， 这 女孩们 说 它 是 总是 午夜 .

“是的，女孩们说永远都是午夜。”

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒeɪn] , [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['kʌntri] [gɜːl] , ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] ,

And I just want to say , Jane , that the big country girl , Shirley Duncan ,

和 我 只是 想 到 说 ， 简 ， 那 这 大的 国家 女孩 ， 雪莉 邓肯 ，

我只想说，简，那个身材高大的乡村女孩，雪莉·邓肯，

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [nɒt] ['terɪfaɪd] .

is the only one not terrified .

是 这 仅有的 一 不是 恐惧 .

只有他不害怕。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] ['kʌntri] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][waɪld] [θɪŋz] .

But I suppose country girls are accustomed to wild things .

但 我 认为 国家 女孩们 是 习惯 到 荒野 事物 .

但我认为乡下姑娘们早已习惯了这些刺激的事情。

" ['evriwʌn] [siːmd] [ləʊθ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['fɜːðə(r)] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] ['ʃɜːrliz] ['rɑːðə(r)] [ʌn'enviəbl]

" Everyone seemed loath to add further criticism to Shirley's rather unenviable

" 每个人 似乎 厌恶 到 添加 更远 批评 到 雪莉的 相当 令人羡慕的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation .

名声 .

“大家似乎都不愿再给雪莉那不太光彩的名声添油加醋。

" [əʊ] [jes] ; ['hɔːntɪd] [welz] [ænd; ənd] ['spuːki] ['ætik] ,

" Oh yes ; haunted wells and spooky attics ,

" 哦 是的 ； 闹鬼的 水井 和 幽灵般的 阁楼 ，

“哦，是的；闹鬼的水井和阴森的阁楼，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɑːnjɑːd] - [spɛrɪts] - [ðæt] [rəʊm] [ə'baʊt] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði] [kaʊz] ['ɪntuː]
to say nothing of barnyard ' sperits ' that roam about to scare the cows into
到 说 没有什么 的 农场 - 精灵 - 那 漫游 关于 到 吓 这 牛 进入
['gɪvɪŋ] ['bʌtəmɪlk] [ænd; ənd] [kriːm] [tʃiːz] ,
giving buttermilk and cream cheese ,
给予 酪乳 和 奶油 奶酪 ,

更不用说那些在农场里游荡，吓唬奶牛产酪乳和奶油奶酪的“精灵”了。

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" replied Jane .
" 回复 简 .

简回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dʒʌst][biː; bi] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,
" It might just be — " she hesitated ,
" 它 可能 只是 是 — " 她 犹豫了一下 ,

“或许只是——”她犹豫了一下，

[ðen] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gliːfl] [baʊns] — " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]
then jumped to her feet with a little gleeful bounce — " it might be a
然后 跳了起来 到 她 脚 和 一个 小的 兴高采烈 弹跳 — " 它 可能 是 一个
[gəʊst] [frɒm; frəm] ['ʃɜːrliz] [əʊn] [həʊm] [taʊn] .
ghost from Shirley's own home town .
鬼 从 雪莉的 自己的 家 镇 .

然后她高兴地跳了起来——“这可能是雪莉家乡的鬼魂。”

[streɪndʒ] [wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn][æt; ət] ['welɪŋtən] [bɪ'fɔː(r)] . "
Strange we never had one at Wellington before . "
奇怪的 我们 绝不 有 一 在 惠灵顿 前 . "

奇怪，惠灵顿以前从来没有过这种情况。

" ['velmə] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] [mɔːd] .
" Velma said something like that , " admitted Maud .
" 维尔玛 说 某物 喜欢 那 , " 承认 莫德 .

“维尔玛说过类似的话，”莫德承认道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɜːli] [wɒz; wəz][səʊ] — [səʊ][ænˌtægə'nɪstɪk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [mait] [dɪ'stɜːb]
" She said Shirley was so — so antagonistic that her presence here might disturb
" 她 说 雪莉 曾是 所以 — 所以 敌对的 那 她 在场 这里 可能 打扰
[sʌm; səm] ['frendli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] —
some friendly communication , and —
一些 友好的 沟通 , 和 —

“她说雪莉这个人非常——非常敌对，她的出现可能会干扰一些友好的交流，而且——

" [dʒeɪnz] [lɑːf] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] .
" Jane's laugh finished the hypothesis .
" 简的 笑 完成的 这 假设 .

简的笑声证实了这个假设。

" [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ɒv; əv] ['velmə] !
" How delicious of Velma !
" 如何 可口的 的 维尔玛 !

“Velma真好吃！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)]
" But we must be careful not to bring any more trouble upon poor
" 但 我们 必须 是 小心 不是 到 带来 任何 更多的 麻烦 之上 贫穷的
['ʃɜːli] .
Shirley .
雪莉 .

但是我们必须小心，不要给可怜的雪莉带来更多麻烦。

[ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['freʃmən] [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [fjuː] [həʊm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , "
She's only a freshman and has apparently enjoyed few home opportunities , "
她是 仅有的 一个 大一新生 和 有 显然 享受 很少 家 机会 , "
['fɪnɪʃt] [dʒeɪn] .
finished Jane .
完成的 简 .

“她只是个大一新生，显然很少有机会回家，”简总结道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðə; ði][gɜːlz] [sʌtʃ] ['hɒrəbli] [wɪəd] ['stɔːriz] ? " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]
" But why does she tell the girls such horribly weird stories ? " objected
" 但 为什么 做 她 告诉 这 女孩们 这样的 糟糕透了 诡异的 故事 ? " 反对
[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mɔːd] .
the scientific Maud .
这 科学 莫德 .

“可是她为什么要给女孩们讲这么可怕的怪异故事呢？ ” 讲科学的莫德反驳道。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪldɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [jɑːrnz] .
" She seems to delight in getting an audience for the wildest sort of yarns .
" 她 似乎 到 喜 在 获得 一个 观众 为了 这 最狂野的 种类 的 纱线 .

“她似乎很喜欢给听众讲述最离奇的故事。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋstər] - [hedz] .
And just now naturally they go to the youngsters ' heads .
和 只是 现在 自然 他们 去 到 这 年轻人 - 头部 .

而现在，这些话自然而然地让年轻人飘飘然了。

['ɒnɪstli] , ['dʒeɪniː] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['freʃmən] [hæv; həv] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː]
Honestly , Janie , no less than three freshmen have begged me to crowd into
诚实地 , 珍妮 , 不 较少的 比 三 大一新生 有 乞求 我 到 人群 进入
[ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [tə'naɪt] .
their quarters tonight .
他们的 四分之一 今晚 .

说实话，珍妮，今晚至少有三名大一新生恳求我挤进他们的宿舍。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sɒf] [mait] [kiːp] [ɒf] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd][dʒɪŋks] . "
They seem to think a soph might keep off this animated Jinks . "
他们 似乎 到 思考 一个 苏菲 可能 保持 离开 这 动画 金克斯 . "

他们似乎认为大二学生或许能阻止这些活泼的家伙。

" [ai][kæn; kən][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ['ʃɜːli] ['telɪŋ] ['kʌntri] [gəʊst] ['stɔːriz] , " [rɪ'flektɪd] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd]
" I can just imagine Shirley telling country ghost stories , " reflected Jane , " and
" 我 能 只是 想象 雪莉 讲述 国家 鬼 故事 , " 反映 简 , " 和
[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I agree with you ,
我 同意 和 你 ,

“我仿佛能想象出雪莉讲述乡村鬼故事的样子，”简沉思道，“我同意你的看法。”

[dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪn'ɒpətjuːn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
dear child , she is very inopportune with them ,
亲爱的 孩子 , 她 是 非常 不合时宜 和 他们 ,

亲爱的孩子，她和他们相处得非常不合时宜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

but it would be worse than useless for me to attempt to interfere .

但 它 会 是 更糟 比 无用 为了 我 到 试图 到 干扰 .

但我试图干预只会适得其反，甚至适得其反。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,

在 事实 ,

实际上，

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] ['aɪrɪʃ] [fəʊk] [lɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['stɔːriz] ['gəʊɪŋ] .

I think if I did so she would take up Irish Folk Lore to keep stories going .

我 思考 如果 我 做过 所以 她 会 拿 向上 爱尔兰 民间 知识 到 保持 故事 去 .

我认为如果我那样做，她就会学习爱尔兰民间传说，让故事继续流传下去。

['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ʃiː; ʃi] [mait] [fɔːl] [bæk] [ɒn] ['fɛəriz] .

Running out of ghosts she might fall back on fairies .

跑步 出去 的 鬼魂 她 可能 落下 后退 在 仙女 .

如果鬼魂用完了，她可能会转而求助于仙女。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːm] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [gɜːl][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

She really seems the queerest girl we have had in a long time . "

她 真的 似乎 这 最酷儿的 女孩 我们 有 有 在 一个 长的 时间 . "

她看起来真是我们很久以来见过的最古怪的女孩了。

" [ɪk'sept] [doʊlbrɛz] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] , " [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [mɔːd] ,

" Except Dolorez Vincez , she was still more curious , " recalled Maud ,

" 除了 多洛雷兹 - , 她 曾是 仍然 更多的 好奇的 , " 召回 莫德 ,

“除了多洛雷斯·文森斯，她对一切都更加好奇，”莫德回忆道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['kærəktə(r)] [ɪn][dʒeɪn] ['ælən] : ['sentə(r)] ,

referring to the South American character in Jane Allen : Center ,

指 到 这 南 美国人 特点 在 简 艾伦 : 中心 ,

指的是简·艾伦作品中的南美角色：中心，

[huː] [stɪl] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [baɪ] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ðæt] ['proʊtestɪd; prə'testɪd]

who still kept within the shadow of Wellington by now running that protested

WHO 仍然 保留 之内 这 阴影 的 惠灵顿 经过 现在 跑步 那 抗议

['bjuːti] [ʃɒp] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['geɪts] .

beauty shop just outside the college gates .

美丽 店铺 只是 外部 这 大学 大门 .

她仍然生活在惠灵顿的阴影之下，如今在学院大门外经营着那家备受争议的美容院。

" [bʌt; bət] [dɒl] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [waɪl] ['ʃɜːli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'merɪkən] ,

" But Dol is something of a foreigner , while Shirley seems to be all American ,

" 但 多尔 是 某物 的 一个 外国人 , 尽管 雪莉 似乎 到 是 全部 美国人 ,

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .

" replied Jane .

" 回复 简 .

“但是多尔有点像个外国人，而雪莉看起来完全像个美国人，”简回答说。

" [dʒʌst] ['fænsi] [ə'merɪkənaɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] !

" Just fancy Americanizing an American born and bred !

" 只是 想要 美国化 一个 美国人 出生 和 繁殖 !

“只是想象一下把一个土生土长的美国人美国化！”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʃɜːli] [gɜːl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [niːdz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .

But this Shirley girl surely needs some sort of treatment .

但 这 雪莉 女孩 一定 需求 一些 种类 的 治疗 .

但这个叫雪莉的女孩肯定需要接受某种治疗。

[hɜː(r); hə(r)]	[wiːk]	[ɒv; əv]	[ˈdʌstɪŋ]	-	[ruːm]	[ɪz]	[ʌp]	[təˈdeɪ]	.
Her	**week**	**of**	**dusting**	**Dozia's**	**room**	**is**	**up**	**today**	**.**
她	星期	的	除尘	-	房间	是	向上	今天	.

她为多齐亚房间打扫一周的工作今天结束了。

[ai]	[həʊp]	[ðə; ði]	[ˈles(ə)n]	[brɔːt]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhɔɪti]	-	[ˈtɔɪti]	[ə; eɪ]	[peg]	[ɔː(r)]	[tuː]	.
I	**hope**	**the**	**lesson**	**brought**	**down**	**her**	**hoity**	**-**	**toity**	**a**	**peg**	**or**	**two**	**.**
我	希望	这	课	带来	向下	她	高傲	-	托伊蒂	一个	钉子	或者	二	.

我希望这次教训能让她那傲慢的态度有所收敛。

[ðeə(r)]	[kʌm]	[ðə; ði]	[gɜːlz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	.
There	**come**	**the**	**girls**	**from**	**the**	**village**	**.**
那里	来	这	女孩们	从	这	村庄	.

村里的女孩们来了。

[biː; bi]	[prɪˈpeəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	[gəʊst]	[ˈstɔːriz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[siː]	[ted]	[ˈgʌθri]	[ˈgɑːspɪŋ]	,	[ˈiːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈdɪstəns]	.
Be	**prepared**	**for**	**more**	**ghost**	**stories**	**for**	**I**	**see**	**Ted**	**Guthrie**	**gasping**	**,**	**even**	**at**	**this**	**distance**	**.**
是	准备	为了	更多的	鬼	故事	为了	我	看	泰德	格思里	喘息	,	甚至	在	这	距离	.

准备好听更多鬼故事吧，因为我仿佛看到泰德·格思里在远处喘息。

[ænd; ənd]	[bɪˈhəʊld]	[ðə; ði]	[ˈwɪndˌmɪlz]	—	-	[ɑːm]	!
And	**behold**	**the**	**windmills**	**—**	**Dozia's**	**arm**	**!**
和	看哪	这	风车	—	-	手臂	!

瞧，风车——多齐亚的手臂！

[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈveri]	[ɪkˈsaɪtɪŋ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ˈhæpənd]	.	"
Something	**very**	**exciting**	**must**	**have**	**happened**	**.**	**"**
某物	非常	激动人心	必须	有	发生	.	"

一定发生了什么非常激动人心的事情。

"	[dʒeɪn]	!
"	**Jane**	**!**
"	简	!

“简！”

[dʒeɪn]	!	"	[ˈʃaʊtɪd]	[ˈdʒænət]	[klɑːk]	,
Jane	**!**	**"**	**shouted**	**Janet**	**Clarke**	**,**
简	!	"	喊叫	珍妮特	克拉克	,

“简！”珍妮特·克拉克喊道。

[ðə; ði]	[ədˈvɑːns]	[gɑːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ɒv; əv]	[gɜːlz]	[ˈmɑːrtʃɪŋ]	[ɪn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	.
the	**advance**	**guard**	**of**	**the**	**line**	**of**	**girls**	**marching**	**in**	**from**	**the**	**village**	**.**
这	进步	警卫	的	这	线	的	女孩们	行军	在	从	这	村庄	.

从村里列队进来的女孩队伍的前锋。

"	[əʊ]	,	[juː; jʊ]	[mɪst]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
"	**Oh**	**,**	**you**	**missed**	**it**	**!**
"	哦	,	你	错过	它	!

“哦，你错过了！”

[həˈləʊ]	,	[mɔːd]	,	"	[ˈsiːɪŋ]	[dʒeɪnz]	[kəmˈpænjən]	.
Hello	**,**	**Maud**	**,**	**"**	**seeing**	**Jane's**	**companion**	**.**
你好	,	莫德	,	"	看到	简的	伴侣	.

你好，莫德，“看到简的同伴。

"	[juː; jʊ]	[gɜːlz]	[wɪl]	[stɪk]	[əˈraʊnd]	[ə; eɪ]	[ˈstʌfi]	[əʊld]	[dʒɪm]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	?
"	**You**	**girls**	**will**	**stick**	**around**	**a**	**stuffy**	**old**	**gym**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	你	女孩们	将要	戳	大约	一个	闷	老的	健身房	,	将要	你	?

你们这些女孩就打算一直待在闷热的老旧体育馆里吗?

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [mɪs] [θɪŋz] .
Well , then , you have got to miss things .
出色地 , 然后 , 你 有 得到 到 错过 事物 .

那你肯定会怀念一些东西。

[kʌm] [ɒn][ɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [dʒeɪnz][heə(r)] [ʃuːt] [spɑːks] .
Come on in , children , and watch Jane's hair shoot sparks .
来 在 在 , 孩子们 , 和 手表 简的 头发 射击 火花 .

孩子们，快进来，看简的头发喷出火花！

['iːnez] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['pærəgrɑːfs] [waɪl] [ai] [get] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] ,
Inez , you take the first two paragraphs while I get my breath , and ,
伊内兹 , 你 拿 这 第一的 二 段落 尽管 我 得到 我的 气息 , 和 ,

伊内兹，你先写前两段，等我喘口气，然后……

['wiŋfrid] , [doʊnt] [fə'get] [ðəʊz] ['ædʒɪktɪvz] [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] [wɪð] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊks] . "
Winifred , don't forget those adjectives you hit me with under the oaks . "
温妮弗雷德 , 不 忘记 那些 形容词 你 打 我 和 在下面 这 橡树 . "

温妮弗雷德，别忘了你在橡树下用那些形容词攻击我的话语。

" [duː; də] [tel] ? " [begd] [dʒeɪn] .
" Do tell ? " begged Jane .
" 做 告诉 ? " 乞求 简 .

“快说吧？”简恳求道。

" [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]['dʒuːdɪθ] ? "
" Whatever has happened and where is Judith ? "
" 任何 有 发生 和 在哪里 是 朱迪思 ? "

“到底发生了什么事？朱迪丝在哪里？”

" [ə'restɪd] ! " [gɑːspt] ['iːnez] .
" Arrested ! " gasped Inez .
" 被捕 ! " 倒吸一口气 伊内兹 .

“被捕了！”伊内兹倒吸一口凉气。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒeɪn] .
What are you talking about ? " demanded Jane .
什么 是 你 说 关于 ? " 要求 简 .

“你在说什么？”简质问道。

[ðə; ði][gɜːlz] ['riːəli] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] .
The girls really seemed frightened .
这 女孩们 真的 似乎 害怕 .

女孩们看起来真的很害怕。

" [jes] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] — [gɒn] [wɪð] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , " [pænt] ['iːnez] .
" Yes — she is gone — gone with an officer , " panted Inez .
" 是的 — 她 是 已消失 — 已消失 和 一个 官 , " 喘息 伊内兹 .

“是的——她走了——跟一个警官走了,”伊内兹喘着气说。

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['pærəgrɑːfs] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒænət] .
" There , you have had your two paragraphs , " interposed Janet .
" 那里 , 你 有 有 你的 二 段落 , " 插入 珍妮特 .

“好了，你的两段话就写完了,”珍妮特插话道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [breθ] .
" They were short but complete and I have recovered my breath .
" 他们 是 短的 但 完全的 和 我 有 恢复 我的 气息 .

“虽然时间很短，但很完整，我已经缓过气来了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [kənˈfjuːzɪŋ] — "

It is so exciting , Jane , and so confusing — "

它 是 所以 激动人心 , 简 , 和 所以 令人困惑 — "

简，这太令人兴奋了，也太令人困惑了——

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][kəʊˈhɪərənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ˈdʒuːdɪθ][ɪz][wiː; wi] [mait] [weɪt]

" If you will just be coherent enough to tell me where Judith is we might wait

" 如果 你 将要 只是 是 相干 足够的 到 告诉 我 在哪里 朱迪思 是 我们 可能 等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈdiːteɪlz] ,

for the emotional details ,

为了 这 情绪 细节 ,

“如果你能清晰地告诉我朱迪丝在哪里，我们或许可以等她情绪激动的时候再了解细节。”

" [snæpt] [dʒeɪn] .

" snapped Jane .

" 啪啪 简 .

“简厉声说道。”

" [ɪf] [ˈdʒuːdɪθ][ɪz][ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [əˈraʊnd] [ˈɡɑːspɪŋ] . "

" If Judith is in any trouble we have no right to stand around gasping . "

" 如果 朱迪思 是 在 任何 麻烦 我们 有 不 正确的 到 站立 大约 喘息 . "

“如果朱迪丝遇到任何麻烦，我们没有权利站在一旁惊慌失措。”

" [raɪt] , [dʒeɪn] , " [əˈsent] - .

" Right , Jane , " assented Dozia .

" 正确的 , 简 , " 同意 - .

“没错，简,”多齐亚同意道。

" [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [frɒm; frəm][ˈiːnez] .

" But I did not want to take all the responsibility from Inez .

" 但 我 做过 不是 想 到 拿 全部 这 责任 从 伊内兹 .

但我不想替伊内兹承担所有责任。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˈhæpənd] .

This is what happened .

这 是 什么 发生 .

事情经过是这样的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ˈkɒbl] [leɪn] [wen] [ˈdʒuːdɪθ] [iˈspai] [tuː] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði]

We were coming along Cobble Lane when Judith espied two messenger boys on the

我们 是 未来 沿着 鹅卵石 车道 什么时候 朱迪思 窥视 二 信使 男孩们 在 这

[reɪl] [fens] .

rail fence .

轨 栅栏 .

我们沿着鹅卵石巷走着，朱迪思突然看到栏杆上站着两个送信的男孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpærəntli] [ˈskwɒb(ə)lɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm]

They were apparently squabbling about something , and just as we came

他们 是 显然 争吵 关于 某物 , 和 只是 作为 我们 来了

[əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [ˈtʃeri] [triː] ,

along by the wild cherry tree ,

沿着 经过 这 荒野 樱桃 树 ,

他们显然在争吵什么，就在我们路过那棵野樱桃树的时候，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

a few hundred yards from them ,

一个 很少 百 码 从 他们 ,

离他们几百码远的地方，

[ðə; ði][bɪɡ] ['feləʊ] [ɡeɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz]
the big fellow gave the little fellow a punch and sent him sprawling in the bushes
这 大的 同伴 给予 这 小的 同伴 一个 冲床 和 发送 他 蔓延 在 这 灌木丛
.
.
.

大个子一拳打在小个子身上，把他打倒在灌木丛里。

[ðen] [ðə; ði][bɪɡ] ['feləʊ] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] — "
Then the big fellow took to his heels — "
然后 这 大的 同伴 采取 到 他的 高跟鞋 — "

然后，那个大个子拔腿就跑——

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [hiː; hi] [ɡræbd] [frɒm; frəm] [tɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , "
" He had something — a package he grabbed from Tim , the little fellow , "
" 他 有 某物 — 一个 包裹 他 抓住 从 蒂姆 , 这 小的 同伴 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːnez] .
interrupted Inez .
中断 伊内兹 .

“他手里拿着东西——一个他从蒂姆，那个小家伙那里抢来的包裹，”伊内兹打断道。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɡet] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ,
" Yes , I know , but that is not essential now , we must get to Judith ,
" 是的 , 我 知道 , 但 那 是 不是 基本的 现在 , 我们 必须 得到 到 朱迪思 ,

“是的，我知道，但现在这不是最重要的，我们必须找到朱迪思。”

" [dɪ'kleəd] - , ['ʃəʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" declared Dozia , showing irritation .
" 声明 - , 显示 刺激 .

“多齐亚恼怒地说道。”

" ['dʒuːdɪθ][ræn] — "
" Judith ran — "
" 朱迪思 跑 — "

“朱迪思跑了——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [dɑːtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eldəberi] [klʌmp] — "
" But the policeman darted out from the elderberry clump — "
" 但 这 警察 飞镖 出去 从 这 接骨木 丛 — "

“但那名警察却从接骨木丛中猛地窜了出来——”

" ['wiŋfrid] , [pliːz] ! " [im'plɔː] - .
" Winifred , please ! " implored Dozia .
" 温妮弗雷德 , 请 ! " 恳求 - .

“温妮弗雷德，求你了！”多齐亚恳求道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [fə'ɡet] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ,
" I will not forget to tell that ,
" 我 将要 不是 忘记 到 告诉 那 ,

我不会忘记告诉大家这件事的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɔː(r)] ['kwɪkli] — "
but if you think you can do it all more intelligently or quickly — "
但 如果 你 思考 你 能 做 它 全部 更多的 聪明地 或者 迅速地 — "

但如果你认为你能更聪明或更快地完成这一切——”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - , [pliːz] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] — "
" Pardon me , Dozia , please , I am just too excited — "
" 赦免 我 , - , 请 , 我 是 只是 也 兴奋的 — "

“对不起，多齐亚，请别这样，我太激动了——”

" [dɪd]['dʒuːdɪθ][gəʊ][tuː; tə] [help] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒeɪn] [ɪm'peɪʃntli] .
" Did Judith go to help the officer ? " demanded Jane impatiently .
" 做过 朱迪思 去 到 帮助 这 官 ? " 要求 简 不耐烦地 .

“朱迪丝去帮警官了吗？”简不耐烦地问道。

" [nəʊ] , " ['faɪəd] [bæk] - .
" No , " fired back Dozia .
" 不 , " 被解雇 后退 - .

“不,”多齐亚反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld]['saʊə(r)]['sændi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [di'klɛə] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌp][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,
" It was old Sour Sandy , who always declares we are up to mischief ,
" 它 曾是 老的 酸的 沙 , WHO 总是 声明 我们 是 向上 到 恶作剧 ,

“是老酸沙迪，它总是说我们又在搞恶作剧了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [ræn] , ['dʒuːdɪθ] [tʃeɪst] ['ɑːftə(r)][hɪm] [waɪl] [kɒp] ['sændi][ræn]['ɑːftə(r)][bəʊθ]
and when the big boy ran , Judith chased after him while Cop Sandy ran after both
和 什么时候 这 大的 男生 跑 , 朱迪思 追逐 后 他 尽管 警察 沙 跑 后 两个都
.
.
.

当大男孩奔跑时，朱迪丝追了上去，而桑迪警官则追着他们俩跑。

[wiː; wi] [stʊd] [stɪl] — "
We stood still — "
我们 站立 仍然 — "

我们静静地站着——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [səʊ] , " ['ventʃəd] ['dʒænət] .
" He was muttering and threatening so , " ventured Janet .
" 他 曾是 喃喃自语 和 威胁 所以 , " 冒险 珍妮特 .

“他当时一边嘟囔着一边威胁我，”珍妮特试探着说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ? " [tʃɑːdʒd] [dʒeɪn] .
" Were you afraid of him ? " charged Jane .
" 是 你 害怕的 的 他 ? " 带电 简 .

“你怕他吗？”简质问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɑːftə(r)]['dʒuːdɪθ] .
" No , but we could not decide instantly that we should run after Judith .
" 不 , 但 我们 可以 不是 决定 即刻 那 我们 应该 跑步 后 朱迪思 .

“不，但我们不能立即决定是否要追赶朱迪思。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['sʌd(ə)n] , " [sed] ['spəʊksmən] - .
It was all so sudden , " said spokesman Dozia .
它 曾是 全部 所以 突然 , " 说 发言人 - .

发言人多齐亚说：“这一切都太突然了。”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] ['eni] [mɔː(r)] [kə'məʊʃn] [wʊd] ['riːəli] [get] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn]
" And of course we realized any more commotion would really get us all in
" 和 的 课程 我们 已实现 任何 更多的 骚动 会 真的 得到 我们 全部 在
['trʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;

“当然，我们也意识到，如果再发生任何骚动，都会给我们所有人带来麻烦；

[ðæt] [əʊld]['ɒfɪsə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræŋk] . "
that old officer is such a crank . "
那 老的 官 是 这样的 一个 曲柄 . "

那个老军官真是个怪人。

" [bʌt; bət][tuː; tə][let]['dʒuːdɪθ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'ləʊn] , " ['tʃælɪndʒd] [dʒeɪn] .
" But to let Judith face it all alone , " challenged Jane .
" 但 到 让 朱迪思 脸 它 全部 独自的 , " 挑战 简 .
“但要让朱迪丝独自面对这一切，”简质问道。

" [ai] ['riːəli] ['hævnt] [təʊld][ðə; ði][wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪl] , " - ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" I really haven't told the one important detail , " Dozia vainly attempted to explain .
" 我 真的 还没有 讲述 这 一 重要的 细节 , " - 徒劳地 尝试过 到 解释 .
“我真的还没说出那个重要的细节，”多齐亚徒劳地试图解释。

" [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] .
" I was walking with Judith and two other girls were just a little ahead .
" 我 曾是 步行 和 朱迪思 和 二 其他 女孩们 是 只是 一个 小的 前方 .
“我和朱迪丝一起走，另外两个女孩走在前面一点。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['seərə] — ['sʌmθɪŋ] — "
They were Shirley Duncan and that pretty little thing , Sarah — something — "
他们 是 雪莉 邓肯 和 那 漂亮的 小的 事物 , 莎拉 — 某物 — "
她们是雪莉·邓肯，还有那个漂亮的小姑娘，莎拉——什么来着——”

" ['haʊlənd] , " [dʒeɪn] [flʌŋ] [ɪn] .
" Howland , " Jane flung in .
" 豪兰 , " 简 扔 在 .
“霍兰德，”简插嘴道。

" [jes] , " [went] [ɒn] - .
" Yes , " went on Dozia .
" 是的 , " 去 在 - .
“是的，”多齐亚继续说道。

" [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [siːmd] [səʊ] [ɪn'tent] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː]
" And Judith seemed so intent on watching them she hardly answered me
" 和 朱迪思 似乎 所以 意图 在 观看 他们 她 几乎 回答 我
[ɪn'telɪdʒəntli] . "
intelligently . "
聪明地 . "
“朱迪丝似乎全神贯注地看着他们，几乎没有认真回答我的问题。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] , " [dɪ'kleəd] ['wiŋfrid] [ɛəz] .
" There is something up between those two , " declared Winifred Ayres .
" 那里 是 某物 向上 之间 那些 二 , " 声明 温妮弗雷德 艾尔斯 .
“他们俩之间肯定有事，”温妮弗雷德·艾尔斯说道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [ges] ['dʒuːdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "
" I know it , and I guess Judy knows it too . "
" 我 知道 它 , 和 我 猜测 朱迪 知道 它 也 . "
“我知道，我想朱迪也知道。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['mesndʒər] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]
" But what have they to do with the fighting messengers ? " demanded
" 但 什么 有 他们 到 做 和 这 斗争 信使 ? " 要求
“但这跟那些作战信使有什么关系？”他质问道。

[dʒeɪn] , [naʊ] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snɑːrld] [ə'kaʊnt] .
Jane , now utterly bewildered from the snarled account .
简 , 现在 完全地 困惑 从 这 纠缠 帐户 .
简现在完全被这团乱麻般的账目搞糊涂了。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [huː] [ɡɒt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm] ['taɪni] [tɪm] , ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['ʃɜːli] [ænd; ənd]
" The messenger , who got the package from Tiny Tim , shouted at Shirley and
" 这 信使 , WHO 得到 这 包裹 从 微小的 蒂姆 , 喊叫 在 雪莉 和
[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
she waited .
她 等待 .

“从 Tiny Tim 那里拿到包裹的信使冲着 Shirley 大喊，而 Shirley 则在一旁等待。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡet] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bɒks] [tuː; tə] ['ʃɜːli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
when he could get near enough he threw the paper box to Shirley and she
什么时候 他 可以 得到 靠近 足够的 他 扔 这 纸 盒子 到 雪莉 和 她
[ɹeɪsd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʃɒp] .
raced off toward the Beauty Shop .
比赛 离开 朝向 这 美丽 店铺 .

当他靠近时，他把纸盒扔给了雪莉，雪莉便飞快地朝美容院跑去。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [huːm] ['dʒuːdɪθ] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] ,
When we saw the last of it we couldn't tell whom Judith was chasing ,
什么时候 我们 锯 这 最后的 的 它 我们 不能 告诉 谁 朱迪思 曾是 追逐 ,

当我们看到最后一段时，已经看不清朱迪丝在追谁了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræn] [raɪt] ['ɪntuː] [dɒl] [vɪnz] [ʃɒp] , " [dɪ'kleəd] - ,
but she ran right into Dol Vin's shop , " declared Dozia ,
但 她 跑 正确的 进入 多尔 文斯 店铺 , " 声明 - ,

“但她径直跑进了多尔·文的店里，”多齐亚说道。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [kɒp] ['sændi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" and of course Cop Sandy was not long in doing the same thing .
" 和 的 课程 警察 沙 曾是 不是 长的 在 正在做 这 相同的 事物 .

“当然，桑迪警官不久也做了同样的事情。”

[wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['helpləs] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪf] [dɒl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ,
We knew we would be helpless to do anything there if Dol were in ,
我们 知道 我们 会 是 无助 到 做 任何事物 那里 如果 多尔 是 在 ,

我们知道，如果多尔在场，我们将无能为力。

[səʊ] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] ,
so we came back to see what you would suggest ,
所以 我们 来了 后退 到 看 什么 你 会 建议 ,

所以我们回来想听听您的建议。

" [endid] - [wɪð] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] .
" ended Dozia with a trail of relief in the last few words .
" 结束 - 和 一个 踪迹 的 宽慰 在 这 最后的 很少 字 .

“多齐亚在最后几个字里带着如释重负的语气结束了这段话。”

" [ai] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ɡəʊ] ['ɑːftə(r)] ['dʒuːdɪθ] , " ['prɒmptli] ['ɔːdəd] [dʒeɪn] ,
" I suggest that we go after Judith , " promptly ordered Jane ,
" 我 建议 那 我们 去 后 朱迪思 , " 及时 订购 简 ,

“我建议我们去找朱迪思，”简立即命令道。

[ænd; ənd] [ɪf] ['preʃəs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
and if precious time had been wasted in the recital ,
和 如果 宝贵的 时间 有 到过 浪费 在 这 独奏会 ,

如果演奏会浪费了宝贵的时间，

[ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz] [ə'təun] [ɪn][ðə; ði] [peɪs] ['teɪkən][baɪ] [ðæt] ['reskjuːɪŋ] [skwɒd][æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd]
the loss was atoned in the pace taken by that rescuing squad as they followed
这 损失 曾是 赎罪 在 这 步伐 已采取 经过 那 救援 队 作为 他们 随后
[dʒeɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [tə'wɔːd] [dɒl] [vɪnz] ['bjuːti] [ʃɒp] .
Jane in her race toward Dol Vin's Beauty Shop .
简 在 她 种族 朝向 多尔 文斯 美丽 店铺 .

救援队跟随简一路狂奔到多尔文美容院，以此弥补了损失。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

TO THE RESCUE

到 这 救援

前去救援

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ,
The Beauty Shop was presently besieged by an excited crowd of girls ,
这 美丽 店铺 曾是 目前 被围困 经过 一个 兴奋的 人群 的 女孩们 ,

美容院此刻被一群兴奋的女孩们团团围住。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [djuː] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pjʊəli] ['hjuːmən] ['elɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
and to give due credit to the purely human element it must be
和 到 给 到期的 信用 到 这 纯粹 人类 元素 它 必须 是
[əd'mɪtɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [pəʊst] .
admitted the girls were delighted to be there — at the forbidden post .
承认 这 女孩们 是 高兴极了 到 是 那里 — 在 这 禁止 邮政 .

必须承认，从纯粹的人性角度来看，女孩们很高兴能待在那里——在那个禁忌的岗位上。

" ['θrɪlɪŋ] ! " ['wɪspəd] ['velmə] ['sɪgzbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] " [sed] [ˌaɪ 'tiː] " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" Thrilling ! " whispered Velma Sigsbee , and she " said it " for all the others .
" 惊险 ! " 低声说道 维尔玛 西格斯比 , 和 她 " 说 它 " 为了 全部 这 其他的 .

“太刺激了！”维尔玛·西格斯比低声说道，她的话也代表了其他人的心声。

[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [dɒl] [væ̃; væn] ([ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [doʊlɔrɛz] -) [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt]
The redoubtable Dol Vin (short for Dolorez Vincez) appeared at the quaint
这 令人敬畏的 多尔 维恩 (短的 为了 多洛雷兹 -) 出现 在 这 古雅
[skweə(r)] [peɪnd] [dɔː(r)] .
square paned door .
正方形 窗格 门 .

令人敬畏的 Dol Vin（Dolorez Vincez 的简称）出现在古色古香的方形玻璃门前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gaun] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [blæk] ['sætɪn] " [kl'ɪŋɡə] " [gaʊn] .
She was gowned in a very close fitting and striking black satin " clinger " gown .
她 曾是 身着礼服 在 一个 非常 关闭 配件 和 引人注目 黑色的 缎 " 粘性 " 袍 .

她身穿一件非常贴身、引人注目的黑色缎面紧身礼服。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n][ɒv; əv] [staɪlz] ,
Her hair was done in the most modern of styles ,
她 头发 曾是 完毕 在 这 最多 现代的 的 风格 ,

她的发型是最时髦的款式。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['dresɪŋ] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən]
like a window show for her hair dressing parlor , and her foreign
喜欢 一个 窗户 展示 为了 她 头发 敷料 客厅 , 和 她 外国的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

就像她美发店的橱窗展示品，还有她那张异国面孔，

[wɪð] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ɒlɪv] [təʊnz] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [fɪkst] [ʌp] [wɪð] ['meni] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [piːtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːmaɪn] ,
with its natural olive tones , was very much fixed up with many touches of peach and carmine ,
和 它是 自然的 橄榄 音调 ， 曾是 非常 很多 固定的 向上 和 许多 触摸 的 桃 和 胭脂红 ，

它原本的橄榄色调，经过精心调配，加入了许多桃色和胭脂红色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɑːkə] [hɪnts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] — [wel] ,
as well as darker hints under the eyes ; and her lashes — well ,
作为 出色地 作为 较暗 提示 在下面 这 眼睛 ； 和 她 睫毛 — 出色地 ，

眼下还有较深的色斑；至于她的睫毛——嗯，

[pə'hæps] [doʊlɔrɛz][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['ɪŋki] [tɪəz] ;
perhaps Dolorez had been crying inky tears ;
也许 多洛雷兹 有 到过 哭泣 墨色 眼泪 ；

或许多洛雷兹流的是墨黑色的眼泪；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌn] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [v'æmpɪʃ] [meɪk] - [ʌp] .
that was the effect one gathered from a glance at the vampish make - up .
那 曾是 这 影响 一 聚集 从 一个 瞥一眼 在 这 吸血鬼 制作 - 向上 .

只需瞥一眼那魅惑的妆容，就能感受到那种效果。

" [ɪz] [mɪs] [stɜːrnz] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] [ɔː'θɒrətətɪvli] .
" Is Miss Stearns here ? " asked Jane authoritatively .
" 是 错过 斯特恩斯 这里 ? " 问 简 权威地 .

“斯特恩斯小姐在这里吗？”简语气权威地问道。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dɒl][hæd; həd] [klæʃ] ['glɑːnsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
She and Dol had clashed glances before ,
她 和 多尔 有 冲突 眼神 前 ，

她和多尔之前有过眼神交汇。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
and Jane had no idea of condescending to the apostate of Wellington .
和 简 有 不 主意 的 居高临下的 到 这 叛教者 的 惠灵顿 .

简根本没有想过要屈尊俯就惠灵顿的叛教者。

" [mɪs] [stɜːrnz] [hɪə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['haɪli] ['kʌləd] [lɪps] .
" Miss Stearns here ! " repeated the highly colored lips .
" 错过 斯特恩斯 这里 ! " 重复 这 高度 有色 嘴唇 .

“我是斯特恩斯小姐！”那双涂着鲜艳口红的嘴唇重复道。

[ðen] ['ʃəuldəz] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [skɔːn] ['feəli] ['sizl] [θruː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [snɪə(r)] .
Then shoulders shrugged and scorn fairly sizzled through an indescribable sneer .
然后 肩膀 耸了耸肩 和 轻蔑 相当 滋滋作响 通过 一个 无法形容 冷笑 .

然后他耸了耸肩，带着难以言喻的轻蔑和嘲讽。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [tʃek] [ʌp][ðə; ði]['peɪtrənz] .
" I do not check up the patrons .
" 我 做 不是 查看 向上 这 顾客 .

“我不会检查顾客的身份。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪ'ðɪn] .
She may be in a chair within .
她 可能 是 在 一个 椅子 之内 .

她可能坐在里面的椅子上。

[wɪl] [juː; jʊ]['entə(r)] ?
Will you enter ?
将要 你 进入 ?

你愿意参加吗？

" [ðə; ði][ɡ'ɜːlz] [sə'raʊndɪŋ] [dʒeɪn] ['titə] ['ɔːdəbli] .
" The girls surrounding Jane tittered audibly .
" 这 女孩们 周围 简 窃笑 可听见的 .

简周围的女孩们发出了明显的窃笑声。

[sɪns] [wen] [hæd; həd] [pleɪn]
Since when had plain
自从 什么时候 有 清楚的

什么时候有了平原

[dɒl] [væ̃; væn] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['fɒrən] ?
Dol Vin become so foreign ?
多尔 维恩 变得 所以 外国的 ?

多尔文变得如此异域风情?

" [ɪn] — [tɜː] ! " [drɔːl] - .
" En — ter ! " drawled Dozia .
" 恩 — 特尔 ! " 拖长音 - .

“恩——特！”多齐亚慢吞吞地说。

" [jes] , [lets] , " [tuː; tə][dʒeɪn] .
" Yes , let's , " to Jane .
" 是的 , 我们来吧 , " 到 简 .

“好的，我们走吧,”对简说。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ri'ækʃən(ə)ri] ['sɪmpə(r)] .
This little hiss was intended as a reactionary simper .
这 小的 嘶 曾是 故意的 作为 一个 反动 傻瓜 .

这声轻微的嘶嘶声意在表现一种反动的假笑。

" [mɪs] [stɜːrnz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)][ɒn] [prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] , " [ri'tɔːt] [dʒeɪn] .
" Miss Stearns would not be here on professional business , " retorted Jane .
" 错过 斯特恩斯 会 不是 是 这里 在 专业的 商业 , " 反驳 简 .

“斯特恩斯小姐来这里不是为了公事,”简反驳道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]['ɒkjupaɪ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] [tʃeəz] .
" And she would never occupy one of your treatment chairs .
" 和 她 会 绝不 占据 一 的 你的 治疗 椅子 .

“她绝不会占用你们的治疗椅。”

" [dʒeɪn] [heit] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃɒp] [wɪð] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" Jane hated to dignify anything in the beauty shop with that description ,
" 简 憎恨 到 赋予尊严 任何事物 在 这 美丽 店铺 和 那 描述 ,

简讨厌用这种描述来抬高美容院里的任何东西。

[bʌt; bət]['æsɪd] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːsɪv] [dʒʌst] [ðen] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ]
but acid terms were elusive just then ; and besides Jane was now getting
但 酸 条款 是 难以捉摸的 只是 然后 ; 和 除了 简 曾是 现在 获得
['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['dʒuːdɪθ] .
anxious about Judith .
焦虑的 关于 朱迪思 .

但当时很难找到合适的措辞；而且简现在也开始担心朱迪思了。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] ! " [mɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['ʃrʌgɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃərɪst] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['sætɪn]
" Oh , indeed ! " more shoulder shrugging and a futurist pose of the black satin
" 哦 , 的确 ! " 更多的 肩膀 耸肩 和 一个 未来主义者 姿势 的 这 黑色的 缎
" [kl'ɪŋɡe] , "
" clinger , "
" 粘性 , "

“哦，确实如此！”他耸了耸肩，摆出一个未来主义的姿势，身穿黑色缎面紧身衣。

" [wɒt] [els] , [ðen] , [mait] [ðə; ði] ['leɪdi] [stɜːrnz] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] ? "
" What else , then , might the Lady Stearns be doing at my place ? "
" 什么 别的 , 然后 , 可能 这 女士 斯特恩斯 是 正在做 在 我的 地方 ? "
那么，斯特恩斯夫人来我家还能做什么呢?

" [dɒl] - , [juː; jʊ][dʒʌst] [stɒp] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] , " [fleəd] - ['dɔːltən] ,
" Dol Vincez , you just stop that nonsense , " flared Dozia Dalton ,
" 多尔 - , 你 只是 停止 那 废话 , " 喇叭口 - 道尔顿 ,
“多尔·文森兹，你别再胡闹了！”多齐亚·道尔顿怒斥道。

['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [dɪ'faɪəntli] .
stepping up to the fancy little door defiantly .
步进 向上 到 这 想要 小的 门 公然挑衅 .
他昂首挺胸地走到那扇精致的小门前。

" [wiː; wi] [sɔː] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [rʌn] [ɪn][hɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] ,
" We saw Judith Stearns run in here after Shirley Duncan ,
" 我们 锯 朱迪思 斯特恩斯 跑步 在 这里 后 雪莉 邓肯 ,
“我们看到朱迪思·斯特恩斯在雪莉·邓肯之后跑了进来，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [əʊld]['ɒfɪsə(r)] ['sændi] [keɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and you know very well that old officer Sandy came in after her .
和 你 知道 非常 出色地 那 老的 官 沙 来了 在 后 她 .
你很清楚，老警官桑迪是后来进来的。

[naʊ] [weə(r)] [ɪz]['dʒuːdɪθ] ? "
Now where is Judith ? "
现在 在哪里 是 朱迪思 ? "
朱迪思现在在哪里?

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][hɪə(r)] ?
" Isn't it lovely to have you all here ?
" 不是 它 迷人的 到 有 你 全部 这里 ?
“你们都能来，真是太好了！”

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
And begging me for something ?
和 乞讨 我 为了 某物 ?
还求我帮忙?

" [hændz] [ɒn] [hɪps] ,
" Hands on hips ,
" 手 在 臀部 ,
双手叉腰，

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [bɔːl] [ɒv; əv][heə(r)] [bʌntʃt] [aʊt]
then a shift of the right hand to a very black ball of hair bunched out
然后 一个 转移 的 这 正确的 手 到 一个 非常 黑色的 球 的 头发 成束的 出去
[weə(r)] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'pəuz] .
where the human ear usually reposes .
在哪里 这 人类 耳朵 通常 休息 .
然后，右手移向一团乌黑的毛发，那毛发簇拥在人耳通常所在的位置。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
" I am delighted I am sure with this visitation ,
" 我 是 高兴极了 我 是 当然 和 这 探视 ,
“我非常高兴能有这次探访，我确信这一点。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɔːl][ɪn]['əʊnli][aɪm] ['bɪzi] .
and I'd love to ask you all in only I'm busy .
和 ID 爱 到 问 你 全部 在 仅有的 我是 忙碌的 .
我很想问问大家，只是我现在太忙了。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	,	"	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['veri]	['frentʃi]	[baʊ; bəʊ]	,
You	**will**	**have**	**to**	**excuse**	**me**	**,**	**"**	**and**	**with**	**a**	**very**	**Frenchy**	**bow**	**,**
你	将要	有	到	原谅	我	,	"	和	和	一个	非常	法国佬	弓	,

请原谅我，”说完，他行了一个非常法式的鞠躬。

[ðə; ði]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ʃɒp]	[gɒt]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[skweəd]	[glɑːs]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʌt]	[tɪl]	[ðə; ði]	[lætʃ]	[klɪkt]	.
the	**Queen**	**of**	**the**	**Beauty**	**Shop**	**got**	**behind**	**the**	**squared**	**glass**	**door**	**and**	**pushed**	**it**	**shut**	**till**	**the**	**latch**	**clicked**	**.**
这	女王	的	这	美丽	店铺	得到	在后面	这	平方	玻璃	门	和	推动	它	关闭	直到	这	闩锁	点击	.

美容院女王走到方形玻璃门后面，用力关上门，直到门闩发出咔哒一声。

"	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɪn]	['aʊə(r)]	['feɪsɪz]	,	"	[graul]	['velmə]	,
"	**Shut**	**the**	**door**	**in**	**our**	**faces**	**,**	**"**	**growled**	**Velma**	**,**
"	关闭	这	门	在	我们的	面孔	,	"	咆哮	维尔玛	,

“把门砰地一声关上！”维尔玛咆哮道。

[æz; əz]	[ɪf]	['evriwʌn]	[hæd; həd]	[nɒt]	[siːn]	[ðə; ði]	[ɪn'sʌltɪŋ]	[ækt]	.
as	**if**	**everyone**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**insulting**	**act**	**.**
作为	如果	每个人	有	不是	已见	这	侮辱	行为	.

仿佛所有人都没看到那令人不齿的行为似的。

[dʒeɪn]	[stʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	['θɪŋkɪŋ]	['sɪəriəsli]	[ænd; ənd]	['swɪftli]	.
Jane	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**thinking**	**seriously**	**and**	**swiftly**	**.**
简	站立	为了	一个	片刻	,	思维	严重地	和	迅速地	.

简站了一会儿，认真而迅速地思考着。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[kən'sɜːnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	;
She	**was**	**not**	**concerned**	**with**	**the**	**girls**	**about**	**her**	**;**
她	曾是	不是	担心的	和	这	女孩们	关于	她	;

她并不在意周围的女孩们；

['naɪðə(r)]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪəriə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	.
neither	**had**	**she**	**any**	**of**	**their**	**curiosity**	**about**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**shop**	**.**
两者都不	有	她	任何	的	他们的	好奇心	关于	这	内部的	的	这	店铺	.

她对他们对商店内部的好奇心也丝毫没有。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['wʌndərɪŋ]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ment]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[treɪs]	['dʒuːdɪθ]	.
She	**was**	**wondering**	**what**	**it**	**all**	**meant**	**,**	**and**	**how**	**she**	**could**	**trace**	**Judith**	**.**
她	曾是	好奇	什么	它	全部	意思是	,	和	如何	她	可以	痕迹	朱迪思	.

她想知道这一切意味着什么，以及她该如何找到朱迪思。

[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[θɔːt]	['kæptʃəd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
A	**brilliant**	**thought**	**captured**	**her**	**.**
一个	杰出的	想法	捕获	她	.

她脑海中突然闪过一个绝妙的想法。

[waɪ]	[nɒt]	[gəʊ]	[ˌɪn'saɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃæm'puː]	?
Why	**not**	**go**	**inside**	**for**	**a**	**shampoo**	**?**
为什么	不是	去	里面	为了	一个	洗发水	?

为什么不进去洗个头呢?

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pænjənz]	.
She	**turned**	**to**	**her**	**companions**	**.**
她	转向	到	她	同伴	.

她转向她的同伴们。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][gəʊ][ˌɪn'saɪd] — ['sʌmhaʊ]
" I suppose it is perfectly proper under the circumstances to go inside — somehow
" 我 认为 它 是 完美 恰当的 在下面 这 情况 到 去 里面 — 不知何故
.
:
.

“我想在这种情况下进去——以某种方式——是完全合适的。”

[aɪl] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃæm'puː] ! "
I'll apply for a shampoo ! "
患病的 申请 为了 一个 洗发水 ! "

我去申请洗发水！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ? " [weɪld] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['velmə] .
" But the rest of us ? " wailed the curious Velma .
" 但 这 休息 的 我们 ? " 哀嚎 这 好奇的 维尔玛 .

“可是我们其他人呢？”好奇的维尔玛哀叹道。

" [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [dʒeɪn] .
" Ask for something else , " suggested the resourceful Jane .
" 问 为了 某物 别的 , " 建议 这 足智多谋 简 .

“那就提点别的要求吧,”足智多谋的简建议道。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] , " ['pæri] ['dʒænət] .
" Perhaps she won't answer the ring , " parried Janet .
" 也许 她 惯于 回答 这 戒指 , " 招架 珍妮特 .

“也许她不会接电话,”珍妮特反驳道。

" [ðen] [wiːl; wil] [nɒk] , " ['θret(ə)nd] [dʒeɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] "
" Then we'll knock , " threatened Jane , as she pressed the little button over the "
" 然后 出色地 敲 , " 威胁 简 , 作为 她 按下 这 小的 按钮 超过 这 "
['triːtmənt] ['aʊəz] " [saɪn] .
treatment hours " sign .
治疗 小时 " 符号 .

“那我们就去敲门,”简威胁道，同时按下了“治疗时间”标志牌上的小按钮。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dʒeɪn] , - , ['velmə] , ['wiŋfrid] , ['dʒænət][ænd; ənd]['iːnez] , [sɪks] ['pælpɪteɪtɪŋ] [g'ɜːlz] ,
There were Jane , Dozia , Velma , Winifred , Janet and Inez , six palpitating girls ,
那里 是 简 , - , 维尔玛 , 温妮弗雷德 , 珍妮特 和 伊内兹 , 六 心悸 女孩们 ,

有简、多齐亚、维尔玛、温妮弗雷德、珍妮特和伊内兹，六个心跳加速的女孩。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['bjuːti] [spɒts] [ðæt] [mait] [niːd] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] .
each taking inventory of her possible beauty spots that might need touching up .
每个 采取 存货 的 她 可能的 美丽 地点 那 可能 需要 接触 向上 .

她们各自清点自己脸上可能需要修饰的瑕疵。

['iːv(ə)n] [dɒl] [væ; væn] [wʊd] [sə'kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] , [bʌt; bət] —
Even Dol Vin would succumb to such an onslaught of orders , but —
甚至 多尔 维恩 会 屈服 到 这样的 一个 猛攻 的 订单 , 但 —

即使是多尔文也会屈服于如此猛烈的命令攻势，但是——

" [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [juː 'es][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [praɪs] — [laɪk] [faɪv] [d'ɒləz] [iːtʃ] ? " [gɑːspt]
" Suppose she charges us some dreadful price — like five dollars each ? " gasped
" 认为 她 收费 我们 一些 可怕 价格 — 喜欢 五 美元 每个 ? " 倒吸一口气
['velmə] .
Velma .
维尔玛 .

“万一她要价高得离谱——比如每人五美元呢？”维尔玛倒吸了一口气。

" [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , " [dɪˈkleəd] [dʒeɪn] .
" Can't do it , " declared Jane .
" 不能 做 它 , " 声明 简 .

“我做不到，”简说道。

" [wiːl; wil][ɡəʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [praɪs] [lɪst] .
" We'll go by her price list .
" 出色地 去 经过 她 价格 列表 .

“我们会按照她的价目表来定。”

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːm] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] . "
But no one seems to answer . "
但 不 一 似乎 到 回答 . "

但似乎没有人回应。

" [ˈpiːkɪŋ] [aʊt] , [aɪl] [bet] , " [ˈwɪspəd] [ˈdʒænət] .
" Peeking out , I'll bet , " whispered Janet .
" 偷窥 出去 , 患病的 赌注 , " 低声说道 珍妮特 .

“我敢打赌，她肯定在偷看，”珍妮特低声说道。

" [rɪŋ] [θriː] [taɪmz] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [nəʊ] [wiː; wi] [miːn] [ˈbɪznəs] .
" Ring three times , Jane , and she'll know we mean business .
" 戒指 三 时代 , 简 , 和 壳 知道 我们 意思是 商业 .

“简，你按三下电话，她就知道我们是认真的。”

" [dʒeɪn] [ˈfɒləʊd] [ðæt] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
" Jane followed that advice , but still no answer .
" 简 随后 那 建议 , 但 仍然 不 回答 .

简听从了那个建议，但仍然没有得到答复。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] , " [səˈdʒestid] - , [ˈkrɪtɪkli] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
" There's a side door , " suggested Dozia , critically inspecting the long ,
" 有 一个 边 门 , " 建议 - , 关键 检查 这 长的 ,

“那里有个侧门，”多齐亚一边仔细打量着长长的门，一边建议道。

[ləʊ] [əʊld] [stəʊn] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [əˈrɪdʒənəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː]
low old stone building that had been put up originally as a rendezvous
低的 老的 石头 建筑 那 有 到过 放 向上 起初 作为 一个 会合
[fɔː(r); fə(r)] [ˈwelɪŋtən] [ˈfæk(ə)lti] [huː] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [ɡet] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ɡˈɜːlz]
for Wellington faculty who might want to get away from the buzz of girls
为了 惠灵顿 学院 WHO 可能 想 到 得到 离开 从 这 嗡嗡声 的 女孩们
[ænd; ənd] [ˈkɒlɪdʒ] .
and college .
和 大学 .

这是一栋低矮古老的石头建筑，最初是为惠灵顿学院的教职工建造的，他们可以借此远离女生和大学的喧嚣。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪˈziːz] , [haʊˈevə(r)] ,
It seemed no one had that sort of disease , however ,
它 似乎 不 一 有 那 种类 的 疾病 , 然而 ,

然而，似乎没有人患过那种疾病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [kjʊə(r)] " [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] " [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈpætrənɪdʒ] .
and the rest cure " went to the wall " for want of patronage .
和 这 休息 治愈 " 去 到 这 墙 " 为了 想 的 赞助 .

由于缺乏顾客，静养疗法“走向了衰落”。

[dʒʌst] [wɒt] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈfaɪnænsɪŋ; faɪˈnænsɪŋ; fəˈnænsɪŋ][ðə; ði][ˈrɑːðə(r)] [ɪkˈspensɪv] [ˈventʃə(r)]
Just what company was now financing the rather expensive venture
只是 什么 公司 曾是 现在 融资 这 相当 昂贵的 风险投资
[ɒv; əv] [dɒl] [væ̃; væn][nəʊ][wʌn] [njuː] ,
of Dol Vin no one knew ,
的 多尔 维恩 不 一 知道 ,

究竟是哪家公司在为 Dol Vin 这个相当昂贵的项目提供资金，没有人知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [skrɪm]
but it must have taken a lot of money even to buy the window scrim
但 它 必须 有 已采取 一个 很多 的 钱 甚至 到 买 这 窗户 纱网
,
,
,

但即使只是购买窗纱也肯定要花很多钱。

[ðə; ði] [pɔːtʃ] [kreˈtɒn] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [ˈletərɪŋ] [ɒn] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔː(r)] [glɑːs] .
the porch cretonne and the gold lettering on window and door glass .
这 门廊 克雷顿 和 这 金子 字母 在 窗户 和 门 玻璃 .

门廊的印花棉布以及门窗玻璃上的金色字母。

[ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪkˈstɪəriə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] , [əʊ] ,
These details were visible from the exterior , and what , oh ,
这些 细节 是 可见的 从 这 外部的 , 和 什么 , 哦 ,

这些细节从外面就能看到，哦，

[wɒt] [mait] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] [lʊk] [laɪk] [tuː; tə] [ˌkɒrəˈspɒnd] ?
what might the interior look like to correspond ?
什么 可能 这 内部的 看 喜欢 到 对应 ?

与之对应的室内设计会是什么样子?

" [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] , " [əˈgriːd] [dʒeɪn] , " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] .
" The side door , " agreed Jane , " for all but one or two .
" 这 边 门 , " 同意 简 , " 为了 全部 但 一 或者 二 .

“除了少数一两个人之外，其他人都走侧门，”简同意道。

[ðen] [pəˈhæps] [wiːl; wil] [get] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [hɪə(r)] .
Then perhaps we'll get an answer here .
然后 也许 出色地 得到 一个 回答 这里 .

或许我们能在这里找到答案。

" [ðə; ði] [ruːz] [wɜːkt] [ˈbjuːtɪfli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [fiːt] — [eɪt] [ɒv; əv]
" The ruse worked beautifully , for hardly had the tread of feet — eight of
" 这 诡计 工作 非常漂亮 , 为了 几乎 有 这 踏 的 脚 — 八 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“这个计谋非常奏效，因为几乎没有脚步声——他们有八只脚，

[fɔː(r)] [peəz] — [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈleɪdi] - [laɪk] [rɪŋ] [ɒv; əv]
four pairs — passed down the steps than in answer to a very lady - like ring of
四 对 — 通过了 向下 这 步骤 比 在 回答 到 一个 非常 女士 - 喜欢 戒指 的
[dʒeɪnz][ə; eɪ] [ˈkʌləd] [meɪd] [druː] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
Jane's a colored maid drew open the door .
简的 一个 有色 女佣 画 打开 这 门 .

四双鞋——从台阶上传递下来，然后简的铃声响起，一位黑人女仆打开了门，铃声非常优雅。

" [meɪ] [ai] [get] [ə; eɪ] [ʃæmˈpuː] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] [ˈswiːtli] ,
" May I get a shampoo ? " asked Jane sweetly ,
" 可能 我 得到 一个 洗发水 ? " 问 简 甜蜜地 ,

“请问我可以要一瓶洗发水吗？”简温柔地问道。

[ˈstepɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd][ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜːtli] [mˈəʊʃənɪŋ] - [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .
stepping inside as she spoke and covertly motioning Dozia to follow .
步进 里面 作为 她 辐 和 隐蔽 示意 - 到 跟随 .

她一边说着一边走进屋里，并暗暗示意多齐亚跟上。

"	[ðɪs]	[wei]	,	[pliːz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[waɪt]	-	[kæpt]	[ænd; ənd]	[waɪt]	-	[frɔk]	,	[blæk]	-	[feɪst]	[meɪd]	.
"	**This**	**way**	**,**	**please**	**,**	**"**	**said**	**the**	**white**	**-**	**capped**	**and**	**white**	**-**	**frocked**	**,**	**black**	**-**	**faced**	**maid**	**.**
"	这	方式	,	请	,	"	说	这	白色的	-	封顶	和	白色的	-	穿着礼服	,	黑色的	-	面对	女佣	.

“请这边走，”头戴白帽、身穿白裙、黑脸的女仆说道。

[ænd; ənd]	[bɪˈhəʊld]	!
And	**behold**	**!**
和	看哪	!

瞧！

[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	-	[wɜː(r); wə(r)]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[mɪˈstɪəriəs]	[ˈpɑːlə(r)]	!
Jane	**and**	**Dozia**	**were**	**within**	**the**	**mysterious**	**parlor**	**!**
简	和	-	是	之内	这	神秘	客厅	!

简和多齐亚就在那间神秘的客厅里！

[ˈnaɪðə(r)]	[spəʊk]	.
Neither	**spoke**	**.**
两者都不	辐	.

两人都没说话。

[bəuθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈlɪsənɪŋ]	.
Both	**were**	**listening**	**.**
两个都	是	聆听	.

两人都在听。

[ˈsʌmwʌn]	[wɒz; wəz]	[ˈsɒbɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[dɒl]	[vɪnz]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	[ˈremənstreit, riˈmɔn-]	.
Someone	**was**	**sobbing**	**in**	**the**	**next**	**room**	**and**	**Dol**	**Vin's**	**voice**	**was**	**remonstrating**	**.**
某人	曾是	啜泣	在	这	下一个	房间	和	多尔	文斯	嗓音	曾是	抗议	.

隔壁房间有人在啜泣，多尔文的声音在责备他。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈkʌləd]	[meɪd]	[ˈhʌrid]	[aʊt]	.
As	**if**	**suddenly**	**realizing**	**the**	**situation**	**the**	**colored**	**maid**	**hurried**	**out**	**.**
作为	如果	突然	意识到	这	情况	这	有色	女佣	慌忙	出去	.

仿佛突然意识到情况，那位黑人女仆匆匆跑了出去。

[ðə; ði]	[ˈsɒbɪŋ]	[siːst]	[ˈɪnstəntli]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[dɪd]	[ðə; ði]	[ˈtɔːkɪŋ]	.
The	**sobbing**	**ceased**	**instantly**	**and**	**so**	**did**	**the**	**talking**	**.**
这	啜泣	停止	即刻	和	所以	做过	这	说	.

抽泣声和说话声立刻停止了。

[ə; eɪ]	[step]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ˈɪndəˌkeɪtɪd]	[ðə; ði]	[ˈkʌmɪŋ]	[ɒv; əv]	[doʊlɔrɛz]	.
A	**step**	**through**	**the**	**hall**	**indicated**	**the**	**coming**	**of**	**Dolorez**	**.**
一个	步	通过	这	大厅	表明的	这	未来	的	多洛雷兹	.

穿过大厅的脚步声表明多洛雷兹来了。

"	[wɒt]	[dʌz]	[ðɪs]	[miːn]	?
"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**
"	什么	做	这	意思是	?

这是什么意思？

"	[ʃiː; ʃi]	[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	[ˈæŋgrəli]	,	[ˈstepɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[dʒeɪn]	[wɪð]	[ˈbleɪzɪŋ]	[aɪz]	.
"	**she**	**demanded**	**angrily**	**,**	**stepping**	**up**	**to**	**Jane**	**with**	**blazing**	**eyes**	**.**
"	她	要求	愤怒地	,	步进	向上	到	简	和	炽烈	眼睛	.

她怒气冲冲地走到简面前，目光如炬地质问道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪn][hɪə(r)] ? "
" How dare you force your way in here ? "
" 如何 敢 你 力量 你的 方式 在 这里 ? "
你竟敢强行闯入？

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ʃɒp] ? " ['faɪəd] [bæk] [dʒeɪn] , ['iːkwəli] ['æŋgri] .
" Is not this a public shop ? " fired back Jane , equally angry .
" 是 不是 这 一个 民众 店铺 ? " 被解雇 后退 简 , 同样地 生气的 .
“这不是公共商店吗？”简同样生气地反驳道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] ['əʊpənli] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ['welɪŋtən] ['pætrənɪdʒ] ? "
" Have you not openly solicited Wellington patronage ? "
" 有 你 不是 公然 征求意见 惠灵顿 赞助 ? "
“你难道没有公开寻求惠灵顿方面的支持吗？”

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" As if you came for that !
" 作为 如果 你 来了 为了 那 !
“你难道就是为此而来吗！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [liːv] [æt; ət] [wʌns] [ai][ʃæl; ʃəl] [fəʊn] [ðə; ði] [pə'liːs] ! "
If you do not leave at once I shall phone the police ! "
如果 你 做 不是 离开 在 一次 我 将 电话 这 警察 ! "
如果你不立刻离开，我就报警！

" [duː; də] , " [deəd] [dʒeɪn] .
" Do , " dared Jane .
" 做 , " 敢于 简 .
“去做吧，”简大胆地说。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] .
" And I shall demand that they search the place .
" 和 我 将 要求 那 他们 搜索 这 地方 .
“我将要求他们搜查这个地方。”

['sʌmwʌn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [hɪə(r)] .
Someone is hidden here .
某人 是 隐 这里 .
这里藏着某人。

" [ə; eɪ] [lɑːf] , ['empti] [ɒv; əv] [mɜːθ] [bʌt; bət] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [skɔːn] , ['fɒləʊd] [dʒeɪnz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" A laugh , empty of mirth but bursting with scorn , followed Jane's accusation .
" 一个 笑 , 空的 的 欢笑 但 爆发 和 轻蔑 , 随后 简的 指控 .
简的指责之后，传来一阵笑声，笑声中没有丝毫喜悦，只有满腔的轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [daʊn] [ə; eɪ][fɔːl'setəʊ] [skeɪl] [laɪk] ['peb(ə)lz] [ɒf] [ə; eɪ][tɪn] [ruːf] .
It ran down a falsetto scale like pebbles off a tin roof .
它 跑 向下 一个 假声 规模 喜欢 鹅卵石 离开 一个 锡 屋顶 .
它以假声音阶向下飞舞，就像鹅卵石从铁皮屋顶上滚落一样。

[ðen] [doʊlɔrɛz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .
Then Dolorez turned to summon her maid .
然后 多洛雷兹 转向 到 召唤 她 女佣 .
然后多洛雷兹转身去叫她的女仆。

" [jəu'lændə] !
" Yolande !
" 约兰德 !
“约兰德！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .
她打电话来了。

" [ʃəʊ] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [aʊt] .
" Show these persons out .
" 展示 这些 人 出去 .

“把这些人赶出去。”

" [ðə; ði] [pə'plekst] ['dɑːki] ['mʌtə] , " [jɛzm] , " [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət][dʒeɪn]
" The perplexed darky muttered , " Yes'm , " and proceeded to obey , but Jane
" 这 困惑 黑人 低声说道 , " 是的 , " 和 继续 到 服从 , 但 简
[ænd; ənd] - ['nevə(r)] [muːvd] .
and Dozia never moved .
和 - 绝不 已搬 .

“困惑的黑人咕哝着‘是的，夫人’，然后照做了，但简和多齐亚却一动不动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] .
They were listening now to noise of another sort .
他们 是 聆听 现在 到 噪音 的 其他 种类 .

他们现在听到的是另一种声音。

[ðə; ði][g'ɜːlz][ɒn][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The girls on the side porch seemed to be having a good time of it .
这 女孩们 在 这 边 门廊 似乎 到 是 拥有 一个 好的 时间 的 它 .

侧廊上的女孩们似乎玩得很开心。

" [kʌm] , " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][doʊlɔrɛz] .
" Come , " demanded the inexorable Dolorez .
" 来 , " 要求 这 无情的 多洛雷兹 .

“过来，”冷酷无情的德洛雷兹命令道。

" [maɪ][taɪm][ɪz] ['preʃəs] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] .
" My time is precious and I must have this room .
" 我的 时间 是 宝贵的 和 我 必须 有 这 房间 .

我的时间很宝贵，我必须拥有这间房间。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][bəuθ] [liːv] [aɪl] [fəʊn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] . "
If you do not both leave I'll phone the college . "
如果 你 做 不是 两个都 离开 患病的 电话 这 大学 . "

如果你们两个不离开，我就打电话给学校。

" [haʊ] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [doʊlɔrɛz] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" How perfectly absurd you are , Dolorez , " said Jane ,
" 如何 完美 荒诞 你 是 , 多洛雷兹 , " 说 简 ,

“你真是太荒谬了，多洛雷兹，”简说道。

[mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [naʊ] [ðæt] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθs] ['weərəbaʊts] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] .
more alarmed now that no hint of Judith's whereabouts had leaked out .
更多的 惊慌 现在 那 不 暗示 的 朱迪思的 下落 有 泄露 出去 .

现在，朱迪丝的下落仍然杳无音讯，这让她更加担忧。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
" You know perfectly well we can explain all this ,
" 你 知道 完美 出色地 我们 能 解释 全部 这 ,

“你很清楚我们可以解释这一切，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd]['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]
and you also know we are here to find Judith Stearns and we will
和 你 还 知道 我们 是 这里 到 寻找 朱迪思 斯特恩斯 和 我们 将要
[nɒt] [liːv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ?
not leave until you have told us where she is or where she went ?
不是 离开 直到 你 有 讲述 我们 在哪里 她 是 或者 在哪里 她 去 ?

你也知道我们来这里是为了找到朱迪思·斯特恩斯，在你告诉我们她在哪里或去了哪里之前，我们是不会离开的！

[meɪ]	[ai]	[juːz]	[jɔː(r); jə(r)]	['telɪfəʊn]	?	"
May	**I**	**use**	**your**	**telephone**	**?**	**"**
可能	我	使用	你的	电话	?	"

我可以借用一下您的电话吗?

"	['dʒuːdɪθ]	[stɜːrnz]	[ɪz]	[nɒt]	[hɪə(r)]	,	"	[snæpt]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ə'merɪkən]	.
"	**Judith**	**Stearns**	**is**	**not**	**here**	**,**	**"**	**snapped**	**the**	**South**	**American**	**.**
"	朱迪思	斯特恩斯	是	不是	这里	,	"	啪啪	这	南	美国人	.

“朱迪思·斯特恩斯不在这里,”这位南美人厉声说道。

"	[ænd; ənd]	[wʌts]	[mɔː(r)]	[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	[nɔː(r)]	[keə(r)]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	.
"	**And**	**what's**	**more**	**I**	**don't**	**know**	**nor**	**care**	**where**	**she**	**is**	**.**
"	和	是什么	更多的	我	不	知道	也不	关心	在哪里	她	是	.

“而且，我既不知道她在哪里，也不关心她在哪里。”

[ai]	[kænt]	[spend]	[maɪ]	[taɪm]	[wɪð]	[waɪld]	['kɒlɪdʒ]	[g'ɜːlz]	[huː]	[traɪ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[daʊn]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mesɪndʒə(r)]
I	**can't**	**spend**	**my**	**time**	**with**	**wild**	**college**	**girls**	**who**	**try**	**to**	**run**	**down**	**poor**	**messenger**
我	不能	花费	我的	时间	和	荒野	大学	女孩们	WHO	尝试	到	跑步	向下	贫穷的	信使

[bɔɪz]	.	"
boys	**.**	**"**
男孩们	.	"

我没时间跟那些想方设法骚扰可怜的信使男孩的放荡女大学生混在一起。

"	['veri]	[wel]	,	"	[sed]	[dʒeɪn]	,	[dɪ'saɪdɪŋ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[taɪm]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['weɪstɪd]	[ɪn]	['ɑːgjumənt]	.
"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**,**	**deciding**	**no**	**more**	**time**	**could**	**be**	**wasted**	**in**	**argument**	**.**
"	非常	出色地	,	"	说	简	,	决定	不	更多的	时间	可以	是	浪费	在	争论	.

“好吧,”简说道，她决定不再浪费时间争论了。

"	[bʌt; bət]	[ai]	[wɔːn]	[juː; jʊ]	[ɪf]	['aʊə(r)]	[frend]	[hæz; həz]	[biːn]	[pleɪst]	[ɪn]	['eni]	['kɒmprəmaɪzɪŋ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
"	**But**	**I**	**warn**	**you**	**if**	**our**	**friend**	**has**	**been**	**placed**	**in**	**any**	**compromising**	**position**	**,**
"	但	我	警告	你	如果	我们的	朋友	有	到过	放置	在	任何	妥协	位置	,

但我警告你们，如果我们的朋友处于任何不利境地,

[ɔː(r)]	[hæz; həz]	[biːn]	[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[ðæt]	['heɪtfl]	['ɒfɪsə(r)]	,	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[həʊld]	[juː; jʊ]
or	**has**	**been**	**misrepresented**	**to**	**that**	**hateful**	**officer**	**,**	**we**	**shall**	**hold**	**you**
或者	有	到过	歪曲事实	到	那	可恶	官	,	我们	将	抓住	你

[rɪ'spɒnsəb(ə)l]	,
responsible	**,**
负责任的	,

或者有人向那位可恶的警官提供了虚假信息，我们将追究你的责任。

[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	[g'ɜːlz]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[kʌm]	[hɪə(r)]	.
for	**our**	**girls**	**saw**	**her**	**come**	**here**	**.**
为了	我们的	女孩们	锯	她	来	这里	.

我们的女孩们看到她来到这里。

"	[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	-	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
"	**Jane**	**and**	**Dozia**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	简	和	-	转向	到	这	门	.

简和多齐亚转向门口。

[ðə; ði]	[meɪd]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[wel]	[pliːzd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[muːv]	,
The	**maid**	**was**	**evidently**	**well**	**pleased**	**with**	**the**	**move**	**,**
这	女佣	曾是	显然	出色地	高兴	和	这	移动	,

女佣显然对这次搬迁非常满意。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ʃəʊd]	['glɪtərɪŋ]	[tiːθ]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪn'ɒpətjuːn]	[smaɪl]	.
for	**she**	**showed**	**glittering**	**teeth**	**in**	**an**	**inopportune**	**smile**	**.**
为了	她	显示	闪闪发光	牙齿	在	一个	不合时宜	微笑	.

因为她露出了不合时宜的笑容，露出了洁白的牙齿。

[doʊlɔrɛz][hæd; həd] [ɡeɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['nætʃ(ə)rəl]['kʌlə(r)] [ðæt] [kʌt] [ɪn] [striːks] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
Dolorez had gained a very high natural color that cut in streaks through her
多洛雷兹 有 获得 一个 非常 高的 自然的 颜色 那 切 在 连胜 通过 她
[meɪk] - [ʌp] .
make - up .
制作 - 向上 .

多洛雷兹的自然发色非常高，以至于她的妆容都显得斑驳不堪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] - , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪələs] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt]
She was breathing hard , and Dozia , usually fearless , thought it best not
她 曾是 呼吸 难的 , 和 - , 通常 无畏 , 想法 它 最好的 不是
[tuː; tə]['æŋɡə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] .
to anger her further .
到 愤怒 她 更远 .

她呼吸急促，而通常无所畏惧的多齐亚认为最好不要再激怒她。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [dʒeɪn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɔː(r)] ['tʃælɪndʒ] ,
She followed Jane without even throwing out a look of defiance or challenge ,
她 随后 简 没有 甚至 投掷 出去 一个 看 的 蔑视 或者 挑战 ,

她跟着简，连一丝挑衅或挑战的眼神都没有。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] [bəuθ][dʒeɪn][ænd; ənd] - [felt] [ænd; ənd] ['riːəli]
and when the door closed on their heels both Jane and Dozia felt and really
和 什么时候 这 门 关闭 在 他们的 高跟鞋 两个都 简 和 - 毛毡 和 真的
[lʊkt] [peɪl] .
looked pale .
看起来 苍白 .

当门在她们身后关上时，简和多齐亚都感到脸色苍白，而且脸色也变得非常苍白。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɡrəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['evri] ['məʊmənt] ,
The situation was growing more complicated every moment ,
这 情况 曾是 生长 更多的 复杂的 每一个 片刻 ,

情况每时每刻都变得更加复杂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ɡ'ɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [pɔːtʃ] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð] ['frɪvələs]
and now the girls from the side porch pounced upon the others with frivolous
和 现在 这 女孩们 从 这 边 门廊 猛扑 之上 这 其他的 和 轻浮
[ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðæt] ['bjuːti] [ʃɒp] .
inquiries about that beauty shop .
查询 关于 那 美丽 店铺 .

现在，侧廊上的女孩们围住了其他人，问起了那家美容院的种种琐事。

" [hʌʃ] , " ['ɔːdəd] [dʒeɪn] .
" Hush , " ordered Jane .
" 嘘 , " 订购 简 .

“嘘，”简命令道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] ['dʒuːdɪθ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][əʊld]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ?
" Do you realize Judith may have been taken to that horrible old station house ?
" 做 你 意识到 朱迪思 可能 有 到过 已采取 到 那 可怕 老的 车站 房子 ?

“你有没有意识到朱迪丝可能已经被带到了那个可怕的旧警局？”

[juː; jʊ] [θriː] [ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'tɜːnd] .
You three go back to college and make sure she has not returned .
你 三 去 后退 到 大学 和 制作 当然 她 有 不是 返回 .

你们三个回学校，确认她没有回来。

[wiː; wi] , - , ['dʒænət][ænd; ənd][ai] , [wɪl] [ɡəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
We , Dozia , Janet and I , will go into the town hall .
我们 , - , 珍妮特 和 我 , 将要 去 进入 这 镇 大厅 .

我们，多齐亚、珍妮特和我，将前往市政厅。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fəʊn] [juː 'es][ðeə(r)][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
You can phone us there in twenty minutes .
你 能 电话 我们 那里 在 二十 分钟 .

二十分钟后您就可以给我们打电话了。

[naʊ] ['hʌri] [ænd; ənd][biː; bi]['pruːd(ə)nt] .
Now hurry and be prudent .
现在 匆忙 和 是 谨慎 .

现在要抓紧时间，谨慎行事。

[dəʊnt] [spred] ['eni] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːriz] .
Don't spread any sensational stories .
不 传播 任何 轰动一时 故事 .

不要散布任何耸人听闻的故事。

" [dʒeɪn]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['siːniə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zæktɪŋ] [tuː; tə]
" Jane acted like a senior now , but the emergency was sufficiently exacting to
" 简 行动 喜欢 一个 高级的 现在 , 但 这 紧急情况 曾是 足够 严格 到
[dɪ'mɑːnd] [sʌtʃ] ['fɔːsfl] [miːnz] .
demand such forceful means .
要求 这样的 有力 方法 .

“简现在表现得像个长者，但紧急情况非常严峻，需要采取如此强硬的手段。”

[weə(r)] [wɒz; wəz]['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [dəʊlɒrɛz] - -
Where was Judith Stearns and what was the meaning of Dolorez Vincez '
在哪里 曾是 朱迪思 斯特恩斯 和 什么 曾是 这 意义 的 多洛雷兹 - -
['sɪnɪstə(r)] ['steɪtmənt] ,
sinister statement ,
险恶 陈述 ,

朱迪思·斯特恩斯在哪里？多洛雷斯·文斯那句阴险的话又是什么意思？

[ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] ?
about running down poor messenger boys ?
关于 跑步 向下 贫穷的 信使 男孩们 ?

关于追捕可怜的信使男孩？

['ɔːlsəʊ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] ?
Also who could have been sobbing in the room back of the parlors ?
还 WHO 可以 有 到过 啜泣 在 这 房间 后退 的 这 客厅 ?

还有谁会在客厅后面的房间里哭泣呢？

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['tæn,bɑːk] [wɔːk] .
" Look ! " exclaimed Jane as they left the tanbark walk .
" 看 ! " 惊呼 简 作为 他们 左边 这 栀子树皮 走 .

“看！”简在他们离开鞣皮小径时惊呼道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['draɪvweɪ] ? "
" Who is that running from the back driveway ? "
" WHO 是 那 跑步 从 这 后退 车道 ? "

“谁从后车道跑出来？”

" ['lɪt(ə)l] ['seərə] ['haʊlənd] , " [rɪ'plaɪd] - [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Little Sarah Howland , " replied Dozia in amazement .
" 小的 莎拉 豪兰 , " 回复 - 在 惊愕 .

“小莎拉·豪兰，”多齐亚惊讶地回答道。

" [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ? "
" Whatever can that innocent little thing be doing around here ? "
" 任何 能 那 清白的 小的 事物 是 正在做 大约 这里 ? "

“那个天真无邪的小家伙在这里干什么呢？”

" [ai] — ['wʌndə(r)] , " [saɪd] [dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [hɔːl] .
" I — wonder , " sighed Jane as they hurried off to the old town hall .
" 我 — 想知道 , " 叹了口气 简 作为 他们 慌忙 离开 到 这 老的 镇 大厅 .

“我——不知道,”简叹了口气，她们匆匆赶往旧市政厅。

" [dʒeɪn] , " [mˈɜːməd] - ,
" Jane , " murmured Dozia ,
" 简 , " 低声说道 - ,

“简,”多齐亚低声说道。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz]
halting her companion for a moment as a sudden calling was
停止 她 伴侣 为了 一个 片刻 作为 一个 突然 呼叫 曾是
[hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
heard through the fields ,
听到 通过 这 字段 ,

突然，田野里传来一声呼喊，她连忙叫住同伴。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['beɪbi][kæn; kən][biː; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ʌn'skruːpjələs] [ʃɒp] ['kiːpərz]
" do you think that baby can be implicated with those unscrupulous shop keepers
" 做 你 思考 那 婴儿 能 是 牵涉其中 和 那些 无良的 店铺 守门员
? "
? "
? "

你认为那个婴儿会和那些不法店主扯上关系吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" She was in there , and we saw her run , " replied Jane .
" 她 曾是 在 那里 , 和 我们 锯 她 跑步 , " 回复 简 .

“她当时就在里面，我们看到她跑了,”简回答说。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [əʊn] [aɪz] —
" I would like to doubt my own eyes —
" 我 会 喜欢 到 怀疑 我的 自己的 眼睛 —

“我真想怀疑自己的眼睛——”

" - [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] .
" Dozia grasped her arm and again they hurried on .
" - 抓住 她 手臂 和 再次 他们 慌忙 在 .

“多齐亚抓住她的胳膊，她们又匆匆赶路了。”

" [faɪnd]['dʒuːdɪθ] !
" Find Judith !
" 寻找 朱迪思 !

找到朱迪思!

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['sləʊgən] .
" That was their slogan .
" 那 曾是 他们的 口号 .

那是他们的口号。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ]
WHAT HAPPENED TO JUDITH
什么 发生 到 朱迪思

朱迪思发生了什么事

[ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][g'ɜːlz] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] [njuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fækts] ['biːɪŋ]

In that mysterious way peculiar to girls , the students knew , without the facts being

在 那 神秘 方式 奇特 到 女孩们 , 这 学生 知道 , 没有 这 事实 存在

[ə'pærənt] ,

apparent ,

明显 ,

学生们以女孩特有的那种神秘方式，在事实并不明显的情况下，就明白了这一点。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['despərət] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .

that something strange and perhaps even desperate had happened to Judith .

那 某物 奇怪的 和 也许 甚至 绝望的 有 发生 到 朱迪思 .

朱迪丝可能遭遇了某种奇怪甚至绝望的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [təʊld] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

They had not been told any of the details ,

他们 有 不是 到过 讲述 任何 的 这 细节 ,

他们事先并不知情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən][ʌp] ,

but when the party walking in from the village was suddenly broken up ,

但 什么时候 这 派对 步行 在 从 这 村庄 曾是 突然 破碎的 向上 ,

但是，当从村里走来的那群人突然被驱散时，

[fɜːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] - ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['dʒuːdɪθs]

first by the incident of the messenger boys ' quarrel and then by Judith's

第一的 经过 这 事件 的 这 信使 男孩们 - 争吵 和 然后 经过 朱迪思的

[ˌdɪsə'pɪərəns] ['ɪntuː] [dɒl] [vɪnz] ['bjuːti] [ʃɒp] ,

disappearance into Dol Vin's beauty shop ,

消失 进入 多尔 文斯 美丽 店铺 ,

先是信使男孩们争吵的事件，然后是朱迪丝消失在多尔文的美容院里。

[wɪð] ['ɒfɪsə(r)] ['sændi] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] " [gʌm] - ['ʃuːɪŋ] " ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

with officer Sandy twirling his club and " gum - shoeing " after her ,

和 官 沙 旋转 他的 俱乐部 和 " 胶 - 钉掌 " 后 她 ,

警官桑迪挥舞着警棍，像侦探一样紧追着她。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [pætʃt]

the whole situation was as clear as if the pieces had been patched

这 所有的 情况 曾是 作为 清除 作为 如果 这 件 有 到过 已修补

[tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['muːvi] [skriːn] .

together on a movie screen .

一起 在 一个 电影 屏幕 .

整个情况就像电影屏幕上的碎片被拼接起来一样清晰明了。

['dʒuːdɪθ] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] [biːn] [reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlprit] !

Judith , fighting for justice , had been ranged with the culprits !

朱迪思 , 斗争 为了 正义 , 有 到过 范围 和 这 罪魁祸首 !

朱迪丝为了伸张正义，竟然与罪犯们站在同一阵线上！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [graʊndz] [wɪ'ðaʊt]

There was no possibility of her return to the college grounds without

那里 曾是 不 可能性 的 她 返回 到 这 大学 理由 没有

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] - ['nɒlɪdʒ] ;

her companions ' knowledge ;

她 同伴 - 知识 ;

她不可能在同伴不知情的情况下返回校园；

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋstərz] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði]

neither was it probable she had gone to take a youngster's part at the

两者都不 曾是 它 可能 她 有 已消失 到 拿 一个 年轻人的 部分 在 这

[ɪ'mɜːdʒənsi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['hævɪŋ] ['nəutifaid][dʒeɪn][ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

emergency court in the Town Hall without first having notified Jane or some of the

紧急情况 法庭 在 这 镇 大厅 没有 第一的 拥有 已通知 简 或者 一些 的 这

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

other girls .

其他 女孩们 .

她不太可能在没有事先通知简或其他女孩的情况下，就去市政厅的紧急法庭扮演青少年角色。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdɪθ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [tiːm]

She would have dragged them along with her , for Judith believed in team

她 会 有 拖拽 他们 沿着 和 她 , 为了 朱迪思 相信 在 团队

[pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] ,

play for all things ,

玩 为了 全部 事物 ,

她会把他们都拉上去，因为朱迪思坚信团队合作适用于一切事情。

['iːv(ə)n][æt; ət]['traɪəlz][ænd; ənd] [kɔːts] [ɒv; əv] [ə'ledʒd] ['dʒʌstɪs] .

even at trials and courts of alleged justice .

甚至 在 试验 和 法院 的 据称 正义 .

即使在所谓的审判和法庭上。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] - [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['θɪnli] [sə'pɔːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)]

So it was that the girls ' anxiety was not so thinly supported as the mere

所以 它 曾是 那 这 女孩们 - 焦虑 曾是 不是 所以 薄薄的 有 作为 这 仅仅

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ɪ'vents] [mait] [hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd] ;

record of events might have indicated ;

记录 的 活动 可能 有 表明的 ;

因此，女孩们的焦虑并非像事件记录所显示的那样缺乏依据；

[ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

they knew there was something wrong , knew it instantly and knew it

他们 知道 那里 曾是 某物 错误的 , 知道 它 即刻 和 知道 它

['pɒzətɪvli] ;

positively ;

积极地 ;

他们立刻就知道出了问题，而且非常肯定；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and they were right about it , too .

和 他们 是 正确的 关于 它 , 也 .

他们的看法也确实没错。

[ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [fækt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪti] ['ɑːgjumənt] .

The outstanding fact was a weighty argument .

这 杰出的 事实 曾是 一个 重 争论 .

这个突出的事实是一个强有力的论点。

[doʊlɔrɛz] - [hæd; həd] [biːn] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] ['welɪŋtən] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['priːviəs] ;

Dolorez Vincez had been expelled from Wellington the year previous ;

多洛雷兹 - 有 到过 被驱逐 从 惠灵顿 这 年 以前的 ;

多洛雷斯·文斯在前一年被惠灵顿驱逐出境；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vau] ['vɛndʒəns] [ə'genst] [dʒeɪn] ['ælən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

she had vowed vengence against Jane Allen and her friend ,

她 有 发誓 复仇 反对 简 艾伦 和 她 朋友 ,

她发誓要向简·艾伦和她的朋友复仇。

[ˈdʒuːdɪθ] [stɜːrnz] ([ɔːlˈðəʊ] [bəuθ][gˈɜːlz][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˌintəˈsiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [wɪð]
Judith Stearns (although both girls had actually interceded for the culprit with
朱迪思 斯特恩斯 (虽然 两个都 女孩们 有 实际上 介入 为了 这 罪魁祸首 和
[ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈfæk(ə)lti]) ,
the college faculty) ,
这 大学 学院) ,

朱迪思·斯特恩斯（尽管这两个女孩实际上都曾向大学教职员工求情，为罪犯开脱），

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [riːk] [hɜː(r); hə(r)]
and now was the time and this was the place to wreak her
和 现在 曾是 这 时间 和 这 曾是 这 地方 到 破坏 她
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

现在正是她复仇的时机，也是她复仇的地点。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˈɒkjupaɪz] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][dʒeɪn][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˈdʒænət]
In a shorter time than occupies this explanation Jane and Dozia and Janet
在 一个 较短 时间 比 占据 这 解释 简 和 - 和 珍妮特
[riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
reached the Town Hall .
达到 这 镇 大厅 .

简、多齐亚和珍妮特到达市政厅所用的时间比这段解释所用的时间要短得多。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][ˈdɪndʒi] [brɪk] [fɪld] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [spɒt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] ;
The ancient building of dingy brick filled a conspicuous spot facing the Square ;
这 古老的 建筑 的 昏暗的 砖 已填 一个 显眼的 点 面向 这 正方形 ;

这座古老的砖砌建筑占据了广场对面一个显眼的位置；

[ɪts] [ˈkærɪdʒ] [stəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈrelɪk][ænd; ənd] [tuː] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈkænən] [set] [ɒf] [ðə; ði]
its carriage stone was a revolutionary relic and two reliable cannon set off the
它是 运输 石头 曾是 一个 革命性的 遗迹 和 二 可靠的 大炮 放 离开 这
[mʌtʃ] [ˈtræmp(ə)ld] [griːn] [ˈdaɪmənd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
much trampled green diamond in front with something of a stately significance .
很多 践踏 绿色的 钻石 在 正面 和 某物 的 一个 庄严 意义 .

它的马车石是一件革命遗物，两门可靠的大炮衬托着前面那颗饱经践踏的绿色钻石，显得庄严而有气势。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑːst] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈɔːtəm] [ˈiːvnɪŋ] ,
It was fast growing dark in the early autumn evening ,
它 曾是 快速地 生长 黑暗的 在 这 早期的 秋天 晚上 ,

初秋的傍晚，天色迅速暗了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈrest] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː]
but the excitement of an arrest had drawn a crowd from the few
但 这 激动 的 一个 逮捕 有 绘制 一个 人群 从 这 很少
[ˈbɪznəs] [ˈɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːsəzˈbaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ˈaʊə(r)] ,
business offices and from the passersby at the supper hour ,
商业 办公室 和 从 这 路人 在 这 晚餐 小时 ,

但逮捕事件引发的骚动吸引了附近几家商铺和晚餐时间路过的行人围观。

[flæŋk] [ænd; ənd] [riːɪnˈfɔːst] [baɪ] [bɔɪz] , [bɔɪz] [huː] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ˈɔːlweɪz] ,
flanked and reinforced by boys , boys who seem to go with excitement — always ,
侧翼 和 加强型 经过 男孩们 , 男孩们 WHO 似乎 到 去 和 激动 — 总是 ,

周围簇拥着一群男孩，这些男孩似乎总是兴高采烈。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] .
at all times and in all places .
在 全部 时代 和 在 全部 地方 .

无论何时何地。

[ðə; ði]	['stjʊdnts]	[meɪd]	[ðeə(r)]	[wei]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɪð]	[ɪts]	['spʌtərɪŋ]	[gæs]	[lait]	,
The	**students**	**made**	**their**	**way**	**into**	**the**	**hall**	**with**	**its**	**sputtering**	**gas**	**light**	**,**
这	学生	制成	他们的	方式	进入	这	大厅	和	它是	溅射	气体	光	,

学生们走进了煤气灯忽明忽暗的礼堂。

[ænd; ənd]	[waɪl]	['dʒænət]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['telɪfəʊn]	[buːð]	,
and	**while**	**Janet**	**went**	**to**	**the**	**telephone**	**booth**	**,**
和	尽管	珍妮特	去	到	这	电话	展位	,

珍妮特去电话亭的时候，

[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	-	['hʌrid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ɒv; əv]	[pə'liːs]	.
Jane	**and**	**Dozia**	**hurried**	**to**	**the**	**office**	**of**	**the**	**chief**	**of**	**police**	**.**
简	和	-	慌忙	到	这	办公室	的	这	首席	的	警察	.

简和多齐亚匆匆赶到警察局长办公室。

"	['dʒuːdɪθ]	!
"	**Judith**	**!**
"	朱迪思	!

“朱迪思！”

"	[bəuθ]	[g'ɜːlz]	[hæd; həd]	['ʌtə]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[bəuθ]	[naʊ]	['elbəʊd]	[ðeə(r)]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	['kjʊəriəs]	[kraʊd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[reɪl] ,
"	**Both**	**girls**	**had**	**uttered**	**the**	**name**	**and**	**both**	**now**	**elbowed**	**their**	**way**	**through**	**the**	**curious**	**crowd**	**up**	**to**	**the**	**rail ,**
"	两个都	女孩们	有	说出	这	姓名	和	两个都	现在	肘击	他们的	方式	通过	这	好奇的	人群	向上	到	这	轨 ,

两个女孩都喊出了那个名字，然后都挤过好奇的人群，走到栏杆边。

[weə(r)]	[stʊd]	[ðə; ði]	[dɪs'kɒnsələt]	['dʒuːdɪθ]	.
where	**stood**	**the**	**disconsolate**	**Judith**	**.**
在哪里	站立	这	沮丧的	朱迪思	.

悲伤的朱迪思站在哪里?

"	[kiːp]	[bæk]	,	[kiːp]	[bæk]	,	"	['ɔːdəd]	[æn; ən]	['ɒfɪsə(r)] .
"	**Keep**	**back**	**,**	**keep**	**back**	**,**	**"**	**ordered**	**an**	**officer .**
"	保持	后退	,	保持	后退	,	"	订购	一个	官 .

“退后，退后！”一名军官命令道。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sekənd]	[ænd; ənd]	['əʊnli]	['ʌðə(r)]	['æktɪv]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	"	[ðə; ði]	[fɔːs]	"	[bɪ'saɪdz]	['sændi]	['dʒeɪmɪsən] ,
He	**was**	**the**	**second**	**and**	**only**	**other**	**active**	**member**	**of**	**"**	**the**	**force**	**"**	**besides**	**Sandy**	**Jamison ,**
他	曾是	这	第二	和	仅有的	其他	积极的	成员	的	"	这	力量	"	除了	沙	杰米森 ,

除了桑迪·贾米森之外，他是“这支队伍”中第二位也是唯一一位仍在服役的成员。

[hiː; hi]	[huː]	[hæd; həd]	"	['teɪkən]	['dʒuːdɪθ]	[ɪn]	.
he	**who**	**had**	**"**	**taken**	**Judith**	**in**	**.**
他	WHO	有	"	已采取	朱迪思	在	.

收留了朱迪思的人。

"	[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	-	[ɜːrdʒd]	['fɔːwəd]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	['ɔːdərs]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	['dʒuːdɪθ]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	!
"	**Jane**	**and**	**Dozia**	**urged**	**forward**	**in**	**spite**	**of**	**orders**	**,**	**however**	**,**	**and**	**now**	**Judith**	**saw**	**them**	**!**
"	简	和	-	敦促	向前	在	尽管如此	的	订单	,	然而	,	和	现在	朱迪思	锯	他们	!

“然而，简和多齐亚不顾命令，执意向前走去，现在朱迪思看到了她们！”

[ʃiː; ʃi]	[flæʃt]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[fɜːst]	[dɪ'faɪənt]	[ðen]	['həʊpləs]	.
She	**flashed**	**a**	**look**	**first**	**defiant**	**then**	**hopeless**	**.**
她	闪光灯	一个	看	第一的	桀骜不驯	然后	绝望	.

她先是露出挑衅的神情，然后又流露出绝望的神情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈfaɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈhəʊpləs] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]
It had defiance for the charge , but was hopeless to make that
它 有 蔑视 为了 这 收费 , 但 曾是 绝望 到 制作 那
[ˈkʌntri] [kɔːt] [ˌʌndəˈstænd] .
country court understand .
国家 法庭 理解 .

它对指控表示蔑视，但要让那个乡村法庭理解它是不可能的。

[dʒeɪn][ænd; ənd] - [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kəʊd] [wɪð] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈfeəli] [ɪˈmɪtɪŋ]
Jane and Dozia answered the code with unwavering determination fairly emitting
简 和 - 回答 这 代码 和 坚定不移 决心 相当 发射
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] .
from their every feature .
从 他们的 每一个 特征 .

简和多齐亚以坚定不移的决心回答了密码，这种决心从她们的每一个表情中都流露出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔː(r)] [ˈmʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpɒmpəsli]
But the chief was talking or muttering , and he had been pompously
但 这 首席 曾是 说 或者 喃喃自语 , 和 他 有 到过 傲慢地
[ˈræpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈɔːdə(r)] .
rapping for order .
说唱 为了 命令 .

但首领一直在说话或低声嘟囔，而且他之前还趾高气扬地敲着键盘维持秩序。

[ˈɒfɪsə(r)] [ˈsændi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
Officer Sandy was trying desperately to tell his story ,
官 沙 曾是 尝试 绝望地 到 告诉 他的 故事 ,

桑迪警官拼命地想讲述他的遭遇，

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ˈtwɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈtʃuːɪŋ] [təˈbækəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɔːli] [prest]
but between twirling his club and chewing tobacco he was sorely pressed
但 之间 旋转 他的 俱乐部 和 咀嚼 烟草 他 曾是 非常 按下
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
for a chance to say anything .
为了 一个 机会 到 说 任何事物 .

但他一边转着棍子，一边嚼着烟草，根本没有机会说句话。

" [ðɪs] [hɪə(r)][ɡɜːl] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , " [wɒz; wəz][ˈreɪsɪn] - [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ɒv; əv]
" This here girl , " he mumbled , " was racin ' after a boy with a package of
" 这 这里 女孩 , " 他 喃喃自语 , " 曾是 赛车 - 后 一个 男生 和 一个 包裹 的
[dʒuː] - [el] - [ri] .
joo - ell - ry .
朱 - 艾尔 - ry .

“这个女孩，”他咕哝道，“正在追着一个拿着一包珠宝的男孩跑。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒuː] - [el] - [ri]
It was joo - ell - ry
它 曾是 朱 - 艾尔 - ry

那是乔伊尔

[ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [stɔː(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] — — "
I know , for them boys from the city store was called to deliver — — "
我 知道 , 为了 他们 男孩们 从 这 城市 店铺 曾是 称为 到 递送 — — "

我知道，城里商店的那些小伙子被叫去送货了——”

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
" Never mind about the boys , " interrupted the chief ,
" 绝不 头脑 关于 这 男孩们 , " 中断 这 首席 ,

“别管那些男孩了，”酋长打断道。

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ə'genst] [ðɪs] [ɡɜːl] .
" tell us what the charge is against this girl .
" 告诉 我们 什么 这 收费 是 反对 这 女孩 .

请告诉我们这名女孩被指控的罪名是什么。

" [dʒeɪn][ænd; ənd] - [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðæt] [tʃiːf] .
" Jane and Dozia exchanged a look complimentary to that chief .
" 简 和 - 交换 一个 看 免费 到 那 首席 .

简和多齐亚交换了一个眼神，对那位首领表示赞赏。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ðeɪ] ['praɪvətli] [əd'mɪtɪd] .
He had some sense they privately admitted .
他 有 一些 感觉 他们 私下 承认 .

他们私下里承认，他确实有点儿洞察力。

" [jes] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] , [aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] , " [dɪ'fendɪd] ['sændi] .
" Yes , yer honor , I'm comin ' to that , " defended Sandy .
" 是的 , 你的 荣誉 , 我是 即将到来 - 到 那 , " 辩护 沙 .

“是的，法官大人，我这就去，”桑迪辩解道。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [fɜːst] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ɡɜːl] ,
" She ran first after a boy , then after a girl ,
" 她 跑 第一的 后 一个 男生 , 然后 后 一个 女孩 ,

她先是追一个男孩，然后又追一个女孩。

[ænd; ənd][ai] [siːn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɡəʊ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] — — "
and I seen the package go through the air — — "
和 我 已见 这 包裹 去 通过 这 空气 — — "

我亲眼看到包裹飞了出去——”

" ['flaɪɪn] - ?
" Flyin ' ?
" 飞行 - ?

“飞行？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

第4/11页

[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪŋz]	[ɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[tɔɪ]	[bəˈluːn]	?
Had	**it**	**wings**	**or**	**was**	**it**	**a**	**toy**	**balloon**	**?**
有	它	翅膀	或者	曾是	它	一个	玩具	气球	?

它有翅膀吗？还是只是个玩具气球？

"	[tʃiːf]	[ˈhædˌfiːld]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[ˌdɪsəˈpɔɪnt]	[hɪz; ɪz]	[ˈɔːdiəns]	,
"	**Chief**	**Hadfield**	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**disappoint**	**his**	**audience**	**,**
"	首席	哈德菲尔德	曾是	不是	一个	男人	到	辜负	他的	观众	,

“哈德菲尔德警长从不让听众失望。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːf]	[ðæt]	[θæŋkt]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[kwɪp]	[set]	[ˈsændi]	[ˈtwɜːrlɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈtʃuːɪŋ]
and	**the**	**laugh**	**that**	**thanked**	**him**	**for**	**this**	**quip**	**set**	**Sandy**	**twirling**	**and**	**chewing**
和	这	笑	那	谢谢	他	为了	这	讽刺	放	沙	旋转	和	咀嚼

[mɔː(r)]	[ˈvɪgərəsli]	[ðæn; ðən]	[ˈevə(r)]	.
more	**vigorously**	**than**	**ever**	**.**
更多的	大力	比	曾经	.

桑迪笑着感谢他的这句俏皮话，笑声让她更加兴奋，咀嚼得也更加用力。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[pegd]	,	[θrəʊd]	,	[ˈfaɪəd]	,	"	[ˈʃaʊtɪd]	[ˈsændi]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[klʌb]	[dʒʌst]	[tʌtʃt]
"	**It**	**was**	**pegged**	**,**	**throwed**	**,**	**fired**	**,**	**"**	**shouted**	**Sandy**	**,**	**and**	**his**	**club**	**just**	**touched**
"	它	曾是	钉住	,	扔	,	被解雇	,	"	喊叫	沙	,	和	他的	俱乐部	只是	感动

[ˈdʒuːdɪθs]	[sliːv]	,
Judith's	**sleeve**	**,**
朱迪思的	袖子	,

“它被钉住、扔出去、开火了！”桑迪喊道，他的球杆擦过朱迪丝的袖子。

[ɪˈlektrɪfaɪɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈɪntuː]	[ˈəʊpən]	[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]	.
electrifying	**her**	**into**	**open**	**indignation**	**.**
令人振奋	她	进入	打开	愤慨	.

这让她怒不可遏。

"	[kiːp]	[ðæt]	—	[stɪk]	[daʊn]	,	"	[ˈɔːdəd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	,	[waɪl]	[ˈdʒuːdɪθs]	[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]	[səbˈsaid]	.
"	**Keep**	**that**	**—**	**stick**	**down**	**,**	**"**	**ordered**	**the**	**chief**	**,**	**while**	**Judith's**	**indignation**	**subsided**	**.**
"	保持	那	—	戳	向下	,	"	订购	这	首席	,	尽管	朱迪思的	愤慨	平静下来	.

“把那东西——棍子——放好,”酋长命令道，朱迪思的愤怒也渐渐平息下来。

[haʊ]	[ˈprɪti]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ˈstændɪŋ]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðəʊz]	[ˈsɔːdɪd]	[səˈraʊndɪŋz]	!
How	**pretty**	**she**	**looked**	**standing**	**there**	**in**	**those**	**sordid**	**surroundings**	**!**
如何	漂亮的	她	看起来	常设	那里	在	那些	肮脏的	周围环境	!

在那样肮脏的环境中，她站在那里显得多么美丽啊！

[ˈkɒntrɑːst]	,	[ðə; ði]	[ˈmeɪkə(r)]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ˈstændədz]	,
Contrast	**,**	**the**	**maker**	**of**	**all**	**standards**	**,**
对比	,	这	制造商	的	全部	标准	,

Contrast，所有标准的制定者，

[ˈaʊtlaɪnd]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[dɑːk]	-	[heəd]	[gɜːl]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbrɪliənt]	[red]	[ˈdʒuːniə(r)]	[kæp]	[ænd; ənd]	[ˈdefɪnət]
outlined	**the**	**tall**	**dark**	**-**	**haired**	**girl**	**in**	**her**	**brilliant**	**red**	**junior**	**cap**	**and**	**definite**
概述	这	高的	黑暗的	-	头发	女孩	在	她	杰出的	红色的	初级	帽	和	定

[red]	[ˈswetə(r)]	,
red	**sweater**	**,**
红色的	毛衣	,

画面勾勒出一个身材高挑、黑发的女孩的轮廓，她戴着鲜艳的红色学生帽，穿着一件鲜红色的毛衣。

[laɪk] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪɡə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [əʊld] [taɪm] ['kʌntri] ['pɪktʃə(r)] ,
like the central figure in some old time country picture ,
喜欢 这 中央 数字 在 一些 老的 时间 国家 图片 ,

就像老式乡村画作中的中心人物一样

[weə(r)] ['ɜːtʃɪnz] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] [men] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] ['pleɪdʒəraɪzd] [ðə; ði] [siːn] ,
where urchins and queer men gave her the middle of the stage and plagiarized the scene ,
在哪里 海胆 和 酷儿 男人 给予 她 这 中间 的 这 阶段 和 抄袭 这 场景 ,

一群顽童和同性恋男子把舞台中央留给了她，并抄袭了她的表演。

" [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] . "
" At the Bar of Justice . "
" 在 这 酒吧 的 正义 . "

“在正义的殿堂。”

" [juː; jʊ] [kɔːt] [ðɪs] [hɪə(r)] ['flaɪɪŋ] [dʒuː] - [el] - [ri] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" You caught this here flying joo - ell - ry ? " demanded the chief .
" 你 捕捉 这 这里 飞行 朱 - 艾尔 - ry ? " 要求 这 首席 .

“你在这里抓到了这个飞行中的小玩意儿？”酋长质问道。

" [əʊ] [nəʊ] , [əʊ] [nəʊ] , " ['pæri] ['sændi] .
" Oh no , oh no , " parried Sandy .
" 哦 不 , 哦 不 , " 招架 沙 .

“哦不，哦不，”桑迪说道。

" ['sʌmwʌn] [els] [kɔːt] [ðæt] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔdəl] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] .
" Someone else caught that , " and he waddled his head from side to side in amplification .
" 某人 别的 捕捉 那 , " 和 他 摇摇摆摆 他的 头 从 边 到 边 在 放大 .

“有人也听到了，”他摇晃着脑袋，以示强调。

" [huː] ? [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who ? Where is it ?
" WHO ? 在哪里 是 它 ?

“谁？在哪里？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɡæləri] [naʊ] .
" The chief was not playing the gallery now .
" 这 首席 曾是 不是 玩耍 这 画廊 现在 .

“酋长现在可不是在作秀。”

" [ðə; ði] [proʊpri] - [iː] - [tɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] ['bjuːti] - [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɜːz] .
" The propri - e - tor of that there beauty institooshun has it , and it's hers .
" 这 专有 - e - 托尔 的 那 那里 美丽 - 有 它 , 和 它是 她的 .

“那家美容院的老板娘有它，而且它是她的。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
It had her name and address on it .
它 有 她 姓名 和 地址 在 它 .

上面有她的名字和地址。

" [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] ['tɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['fɒləʊd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['steɪtmənt] .
" A sneering titter from the audience followed that foolish statement .
" 一个 冷笑 嘻嘻地笑 从 这 观众 随后 那 愚蠢 陈述 .

“这番愚蠢的言论引来观众席上一阵嘲笑声。”

[əʊld]	['saʊə(r)]	['sændi]	[hæd; həd]	[bɔːld]	[θɪŋz]	[ʌp]	[kən'sɪdərəbli]	[ðɪs]	[taɪm]	.
Old	**Sour**	**Sandy**	**had**	**balled**	**things**	**up**	**considerably**	**this**	**time**	**.**
老的	酸的	沙	有	球状	事物	向上	相当	这	时间	.

老酸桑迪这次把事情搞得一团糟。

"	[ðen]	[wʌts]	[ðə; ði]	[tʃɑːdʒ]	[ænd; ənd]	[huː]	[meɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	['ʃaʊtɪd]	[ænd; ənd]	[ræpt]	[tʃiːf]
"	**Then**	**what's**	**the**	**charge**	**and**	**who**	**makes**	**it**	**?**	**"**	**shouted**	**and**	**rapped**	**Chief**
"	然后	是什么	这	收费	和	WHO	制作	它	?	"	喊叫	和	说唱	首席

“那罪名是什么？谁定的？”酋长一边喊着一边敲打着键盘。

['hædˌfiːld]	.
Hadfield	**.**
哈德菲尔德	.

哈德菲尔德。

"	-	-	[ænd; ənd]	[dɪ'stɜːbɪŋ]	[ænd; ənd]	[ai]	[meɪk]	['ti 'eɪtʃ]	-	[tʃɑːdʒ]	!
"	**Loiterin**	**'**	**and**	**disturbing**	**and**	**I**	**make**	**th**	**'**	**charge**	**!**
"	-	-	和	令人不安	和	我	制作	th	-	收费	!

“游荡扰乱治安，我提出指控！”

"	['sændi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	[ɒn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[spiːtʃ]	[bʌt; bət]	['kwɪkli]	[jæŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒf]	[ə'gen]	[ɪn]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːt]	.
"	**Sandy**	**put**	**his**	**cap**	**on**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**that**	**speech**	**but**	**quickly**	**yanked**	**it**	**off**	**again**	**in**	**respect**	**to**	**the**	**court**	**.**
"	沙	放	他的	帽	在	在	这	激动	的	那	演讲	但	迅速地	猛拉	它	离开	再次	在	尊重	到	这	法庭	.

“桑迪在演讲时激动地戴上了帽子，但出于对法庭的尊重，他很快又把帽子摘了下来。”

[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	-	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'meɪn]	[lɒŋgə(r)]	['saɪlənt]	.
Jane	**and**	**Dozia**	**could**	**not**	**remain**	**longer**	**silent**	**.**
简	和	-	可以	不是	保持	更长	沉默的	.

简和多齐亚再也无法保持沉默了。

['evɪdəntli]	['dʒuːdɪθ]	[hæd; həd]	[biːn]	['edʒukeɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əb'sɜːd]	[prə'siːdɪŋz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[keɪm]	.
Evidently	**Judith**	**had**	**been**	**educated**	**in**	**the**	**absurd**	**proceedings**	**before**	**they**	**came**	**.**
显然	朱迪思	有	到过	受过教育	在	这	荒诞	诉讼程序	前	他们	来了	.

显然，在他们到来之前，朱迪思就已经对这些荒谬的程序有所了解。

['dʒænət]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['telɪfəʊn]	[buːð]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pænjənz]	,
Janet	**was**	**now**	**in**	**from**	**the**	**telephone**	**booth**	**and**	**stood**	**beside**	**her**	**companions**	**,**
珍妮特	曾是	现在	在	从	这	电话	展位	和	站立	旁	她	同伴	,

珍妮特从电话亭里出来，站在她的同伴们旁边。

[waɪl]	[dʒeɪn]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'rʌpt]	.
while	**Jane**	**attempted**	**to**	**interrupt**	**.**
尽管	简	尝试过	到	打断	.

简试图打断她。

"	[meɪ]	[ai]	[spiːk]	?
"	**May**	**I**	**speak**	**?**
"	可能	我	说话	?

我可以发言吗？

"	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊst]	['mjuːzɪk(ə)l]	[təʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[wʊd]	[ək'sept]	.
"	**she**	**called**	**out**	**in**	**the**	**most**	**musical**	**tone**	**her**	**voice**	**would**	**accept**	**.**
"	她	称为	出去	在	这	最多	音乐	语气	她	嗓音	会	接受	.

她用她嗓音所能达到的最悦耳的语调喊道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" Certainly , miss , " replied the chief .
" 当然 , 错过 , " 回复 这 首席 .

“当然可以，小姐，”酋长回答道。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] [ɒn] ['welɪŋtən] [g'ɜːlz] -
He evidently did not share the opinion of his subordinate on Wellington girls '
他 显然 做过 不是 分享 这 观点 的 他的 下属 在 惠灵顿 女孩们 -
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

显然，他并不认同下属对惠灵顿女子学校女生品格的看法。

" [ðɪs] [ə'rest] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] — [ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] , " [dɪ'kleəd] [dʒeɪn] , [glæd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]
" This arrest is an outrage — a frame - up , " declared Jane , glad to recall the
" 这 逮捕 是 一个 暴行 — 一个 框架 - 向上 , " 声明 简 , 高兴的 到 记起 这
[və'nækjələ(r)] .
vernacular .
白话 .

“这次逮捕简直是岂有此理——这是一起陷害！”简说道，很高兴她能想起这句俗语。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['wɪtnəsiz] [hɪə(r)] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wiːl; wil][faɪnd] ['ʌðə(r)z] [ɪf]
" There are three witnesses here who saw the trouble and we'll find others if
" 那里 是 三 证人 这里 WHO 锯 这 麻烦 和 出色地 寻找 其他的 如果
[juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
you want them .
你 想 他们 .

“这里有三名目击者看到了事发经过，如果您需要，我们还可以找到其他目击者。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['ɒfɪsə(r)] ['dʒeɪmɪsən][ɪz] ['ɔːlweɪz] [krɒs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['stjʊdnts] " ([ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli]) ,
The fact is Officer Jamison is always cross with us students " (she put it mildly) ,
这 事实 是 官 杰米森 是 总是 叉 和 我们 学生 " (她 放 它 轻微地) ,

事实是，杰米森警官总是对我们学生很不高兴”(她委婉地说)。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .
" and he was , perhaps , too willing to listen to our enemies .
" 和 他 曾是 , 也许 , 也 愿意的 到 听 到 我们的 敌人 .

“而且，他或许太愿意听从我们敌人的意见了。”

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃɒp] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['welɪŋtən] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [wɒz; wəz]
The proprietor of the beauty shop is a former Wellington student who was
这 业主 的 这 美丽 店铺 是 一个 以前的 惠灵顿 学生 WHO 曾是
[ɑːskt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [lɑːst] [sprɪŋ] " ([ə'gen] [ðə; ði] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) ,
asked to withdraw last spring " (again the modification) ,
问 到 提取 最后的 春天 " (再次 这 修改) ,

这家美容院的老板是惠灵顿大学的前学生，她去年春天被要求退学”(再次修改)。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] — [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] .
" and this afternoon she saw her chance to retaliate — to get even .
" 和 这 下午 她 锯 她 机会 到 报复 — 到 得到 甚至 .

“今天下午，她看到了报复的机会——可以讨回公道了。”

" [dʒeɪn] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [siːst] ['spiːkɪŋ] .
" Jane made sure of being understood and now suddenly ceased speaking .
" 简 制成 当然 的 存在 理解 和 现在 突然 停止 请讲 .

简确保自己被理解后，突然停止了说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['mæksɪm] , " [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [stɒp] .
She had learned the maxim , " When you say a good thing , stop .
她 有 学习 这 格言 , " 什么时候 你 说 一个 好的 事物 , 停止 .

她学到了一条格言：“说完好话后，就停下来。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [laɪnz] ([nəʊ] [bɪəd] [ʃəʊd] [dʒʌst] [naʊ]) , [ðen] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]
" The chief stroked his beard lines (no beard showed just now) , then pushed his
" 这 首席 抚摸 他的 胡须 线条 (不 胡须 显示 只是 现在) , 然后 推动 他的
[kæp] [bæk] [əˈfɪʃəli] .
cap back officially .
帽 后退 官方 .

“酋长抚摸着胡须（刚才还没露出胡须），然后正式地把帽子往后推了推。

[ˈdʒuːdɪθ][slɪd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɑːs] [reɪl] [ˈpleɪfəli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [æt; ət]
Judith slid her white hands along the brass rail playfully and even smiled at
朱迪思 滑行 她 白色的 双手 沿着 这 黄铜 轨 嬉戏地 和 甚至 微笑 在
[ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
the man behind it .
这 男人 在后面 它 .

朱迪丝俏皮地用她白皙的手沿着黄铜栏杆滑动，甚至还对着栏杆后面的男人笑了笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ˈɔːlsəʊ][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] ,
He was a man if also an officer ,
他 曾是 一个 男人 如果 还 一个 官 ,

他既是个人，也是军官。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [ˈdʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
and he must know by her manner that Judith Stearns was just a
和 他 必须 知道 经过 她 方式 那 朱迪思 斯特恩斯 曾是 只是 一个
[ˈveri] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈdredfəli] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] .
very nice little girl being dreadfully imposed upon .
非常 好的 小的 女孩 存在 极其糟糕 强加 之上 .

他一定从她的举止中看出，朱迪思·斯特恩斯只是一个非常善良的小女孩，却遭受了可怕的欺骗。

" [sɪt] [daʊn] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
" Sit down , young lady .
" 坐 向下 , 年轻的 女士 .

“请坐，小姐。”

[wiːl; wil][biː; bi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði] [kənˈsɪdərət] [tʃiːf] ;
We'll be through in a few minutes , " said the considerate chief ;
出色地 是 通过 在 一个 很少 分钟 , " 说 这 周到 首席 ;

“我们几分钟后就结束了，”这位体贴的领导说道；

[ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [dʒeɪn] , [ˈdʒænət][ænd; ənd] - .
and Judith dropped to the bench beside Jane , Janet and Dozia .
和 朱迪思 掉落 到 这 长椅 旁 简 , 珍妮特 和 - .

朱迪思瘫坐在简、珍妮特和多齐亚旁边的长椅上。

[ɔːl] [θriː] [kʊd; kəd][nɒt] [skwiːz] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ɔːl] [θriː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
All three could not squeeze her hands at once , but all three managed to
全部 三 可以 不是 挤 她 双手 在 一次 , 但 全部 三 管理 到
[duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈfekʃənət] ,
do something affectionate ,
做 某物 亲热 ,

他们三个没办法同时握住她的手，但他们三个都设法做了些表达爱意的事情。

[ɪf] [ˈdʒænət][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒntent] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈswetə(r)]
if Janet did have to be content with a mere pluck at the white sweater
如果 珍妮特 做过 有 到 是 内容 和 一个 仅仅 采摘 在 这 白色的 毛衣
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

如果珍妮特只能满足于轻轻扯一下白色毛衣的袖子。

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , " [spəʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] [faɪ'næləti] .
" Now see here , " spoke the chief in a tone of irritated finality .
" 现在 看 这里 , " 辐 这 首席 在 一个 语气 的 受刺激 最终性 .

“现在你看，”酋长用一种恼怒而决绝的语气说道。

" ['sændi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [dɪstɜ˞ːbɪn] - [ænd; ənd] - - ? "
" Sandy , what do you mean by disturbin ' and loiterin ' ? "
" 沙 , 什么 做 你 意思是 经过 扰乱 - 和 - - ? "

“桑迪，你说的扰乱秩序和游荡是什么意思？”

" [baɪ] - - [ai] [miːn] [ðæt] ['reɪsɪn] - ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,
" By loiterin ' I mean that racin ' after them little boys who was going about their business ,
" 经过 - - 我 意思是 那 赛车 - 后 他们 小的 男孩们 WHO 曾是 去 关于 他们的 商业 ,

“我说的游荡是指追着那些正在做自己事情的小男孩跑，”

[ænd; ənd][baɪ] [dɪstɜ˞ːbɪn] - [ai] [miːn] — [ai] [miːn] [ðæt] — [ðæt] [ðem; ðəm] ['kɒlɪdʒ] [gɜːlz][ɪz]['æləs] ['reɪzn] - [ə; eɪ] ['rʌmpəs] . "
and by disturbin ' I mean — I mean that — that them college girls is allus raisin ' a rumpus . "
和 经过 扰乱 - 我 意思是 — 我 意思是 那 — 那 他们 大学 女孩们 是 艾洛斯 葡萄干 - 一个 喧闹 . "

我说的“扰乱秩序”是指——我的意思是——那些女大学生一直在闹事。

" [dɪs'tʃɑːdʒd] ! " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Discharged ! " sang out the chief and he did sing it .
" 出院 ! " 唱 出去 这 首席 和 他 做过 唱歌 它 .

“出狱了！”酋长高声喊道，而且他真的喊了出来。

[ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɪm'breɪst] [æt; ət] [liːst] [θriː] [həʊl] [təʊnz] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] ['sevrəl] [mɔː(r)] .
The tune of that single word embraced at least three whole tones and suggested several more .
这 调 的 那 单身的 单词 拥抱 在 至少 三 所有的 音调 和 建议 一些 更多的 .

这个词的音调至少包含了三个全音，并且暗示了更多音调的可能性。

[ə; eɪ]['tjuːmʌlt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ræpt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdə(r)] .
A tumult followed the announcement but the chief rapped again for order .
一个 骚乱 随后 这 公告 但 这 首席 说唱 再次 为了 命令 .

公告发布后现场一片混乱，但警长再次敲击键盘维持秩序。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒfɪsə(r)] ['sændi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['θʌndə] .
" I want you people and Officer Sandy to listen to me , " he thundered .
" 我 想 你 人们 和 官 沙 到 听 到 我 , " 他 雷鸣 .

“我希望你们这些人还有桑迪警官都听我说！”他怒吼道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɜːlz][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [eɪnt] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pestə] " ([hɪz; ɪz]['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['truːli] ['elɪgənt]) ,
" Because girls go to a college ain't no reason why they should be pestered " (his errors were truly elegant) ,
" 因为 女孩们 去 到 一个 大学 不是 不 原因 为什么 他们 应该 是 烦扰 " (他的 错误 是 真的 优雅的) ,

“女孩上大学并不是她们应该被骚扰的理由”（他的错误真是优雅），

" [ænd; ənd][nekst] [taɪm] [ai][hɪə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [fuːl] [kəm'pleɪnt] [ðɛəl] [hiː; hi][sʌm; səm] - - [ɒv; əv]
" and next time I hear any such fool complaint there'll he some shiftin ' of
" 和 下一个 时间 我 听到 任何 这样的 傻子 抱怨 将会 他 一些 - - 的
['bædʒɪz] .
badges .
徽章 .

“下次我再听到哪个傻瓜抱怨，我就要调换一下警徽了。”

[klɪə(r)][ðə; ði] [kɔːt] !
Clear the court !
清除 这 法庭 !

清场！

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] ['welɪŋtənz] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð]
" And could you blame the Wellingtons present for shaking hands with
" 和 可以 你 责备 这 惠灵顿 展示 为了 摇晃 双手 和

“你能责怪在场的惠灵顿公爵们与他们握手吗？ ”

[tʃiːf] ['hædˌfiːld] ?
Chief Hadfield ?
首席 哈德菲尔德 ?

哈德菲尔德警长?

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] ['faɪnəli] [ðə; ði][g'ɜːlz] [smaɪld] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θrɒŋ] [huː]
Making their way out finally the girls smiled to those in the curious throng who
制作 他们的 方式 出去 最后 这 女孩们 微笑 到 那些 在 这 好奇的 人群 WHO
['weɪtɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɔː(r)] [kən'grætʃəleɪt] ,
waited to sympathize or congratulate ,
等待 到 同情 或者 祝贺 ,

女孩们终于走出了出口，她们微笑着向围观的人群致意，那些人要么想表示同情，要么想祝贺她们。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] [hɔːl] ['dʒuːdɪθ] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
and just at the end of the dingy hall Judith felt a small ,
和 只是 在 这 结尾 的 这 昏暗的 大厅 朱迪思 毛毡 一个 小的 ,

就在昏暗大厅的尽头，朱迪丝感到一阵轻微的……

[wɔːm] [hænd][grɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
warm hand grasp her own .
温暖的 手 抓牢 她 自己的 .

温暖的手握住了她的手。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [spəʊk] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [vɔɪs] .
" I want to thank you , miss , " spoke a hesitant voice .
" 我 想 到 感谢 你 , 错过 , " 辐 一个 犹豫不决 嗓音 .

“我想谢谢你，小姐,”一个犹豫的声音说道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] - [gai] - [ðɪs] ['ɑːftə(r)] - [nuːn] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] [juː; jʊ][gɒt]
" You saved me from that ' guy ' this after - noon , but I'm awful sorry you got
" 你 已保存 我 从 那 - 盖伊 - 这 后 - 中午 , 但 我是 可怕 对不起 你 得到
['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .
into a scrape .
进入 一个 刮 .

“今天下午你救了我，让我免受那个‘家伙’的伤害，但我很抱歉你惹上了麻烦。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['taɪni] [tɪm] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] .
" It was Tiny Tim , the messenger boy .
" 它 曾是 微小的 蒂姆 , 这 信使 男生 .

“是小送信的蒂姆。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'kleəd] ['dʒuːdɪθ] ['hɑːtɪli] .
" Oh , that's all right , " declared Judith heartily .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 声明 朱迪思 衷心地 .

“哦，那没关系,”朱迪思高兴地说。

" [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd][ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" I was glad to be on hand and that doesn't matter .
" 我 曾是 高兴的 到 是 在 手 和 那 不 事情 .

“我很高兴能到场，但这并不重要。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] [bɒks] ['seɪfli] ? "
Did you manage to deliver the box safely ? "
做过 你 管理 到 递送 这 盒子 安全 ? "

你成功安全送达包裹了吗?

" [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['dɪd(ə)nt] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" I got it into the shop but the right one didn't sign for it .
" 我 得到 它 进入 这 店铺 但 这 正确的 一 没有 符号 为了 它 .

“我把东西拿到店里去了，但是正确的人没有签收。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] - [kɔːz] [ðæt] [blæk] [heəd] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks]
I know that ' cause that black haired one has a queer name and the box
我 知道 那 - 原因 那 黑色的 头发 一 有 一个 酷儿 姓名 和 这 盒子
[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['seərə] ['sʌmθɪŋ] .
was for some Sarah Something .
曾是 为了 一些 莎拉 某物 .

我知道，因为那个黑头发的女人名字很奇怪，而且盒子上写着是给一个叫莎拉什么的。

[bʌt; bət] [ai] [ges] [ʃɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv]
But I guess she'll get it all right , " he finished with a professional air of
但 我 猜测 壳 得到 它 全部 正确的 , " 他 完成的 和 一个 专业的 空气 的
['sɜːt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

“但我相信她会把一切都处理好的,”他带着一种专业的自信说道。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] . "
" She comes there a lot . "
" 她 来 那里 一个 很多 . "

“她经常去那里。”

" [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['seərə] ['haʊlənd] , " [sed] [dʒeɪn] [tuː; tə] - .
" A box of jewelry for little Sarah Howland , " said Jane to Dozia .
" 一个 盒子 的 珠宝 为了 小的 莎拉 豪兰 , " 说 简 到 - .

“这是给小莎拉·豪兰的一盒珠宝,”简对多齐亚说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] , " ['wɪspəd] - [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .
" And the sobbing in the back room , " whispered Dozia in answer .
" 和 这 啜泣 在 这 后退 房间 , " 低声说道 - 在 回答 .

“还有后屋里的啜泣声,”多齐亚低声回答道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [ræn] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] ,
" That was she who ran out the back way ,
" 那 曾是 她 WHO 跑 出去 这 后退 方式 ,

“就是她从后门跑了出去。”

" [kən'kluːdɪd] [dʒeɪn] [waɪl] ['dʒuːdɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" concluded Jane while Judith and the others were busy taking leave of the
" 结束 简 尽管 朱迪思 和 这 其他的 是 忙碌的 采取 离开 的 这
['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] .
messenger boy .
信使 男生 .

简说完这句话，朱迪思和其他人正忙着向信使告别。

" [sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] ! " [eks'heil] ['dʒuːdɪθ] , [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['breɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt]
" Some experience ! " exhaled Judith , stronger and braver for her recent
" 一些 经验 ! " 呼气 朱迪思 , 更强 和 更勇敢 为了 她 最近的
[ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] .
incarceration .
监禁 .

“真是宝贵的经验！”朱迪丝叹了口气，最近的牢狱之灾让她变得更加坚强勇敢。

" [ðæt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , " ['pærəfreɪzd] [dʒeɪn] .
" That , and something else , " paraphrased Jane .
" 那 , 和 某物 别的 , " 改写 简 .

“还有一件事，”简转述道。

" [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [pliːz] [rʌn] [tuː; tə] [ðæt] [fəʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['prɒktə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" But someone please run to that phone and tell the proctor we are
" 但 某人 请 跑步 到 那 电话 和 告诉 这 监考员 我们 是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“但是请哪位好心人赶紧去接电话，告诉监考老师我们来了。”

[ðeɪ] [meɪ] [send] [ðə; ði] [gɑːdz] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .
They may send the guards out after us .
他们 可能 发送 这 守卫 出去 后 我们 .

他们可能会派卫兵来追捕我们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [tiː] [taɪm] .
It wants only ten minutes of tea time .
它 想要 仅有的 十 分钟 的 茶 时间 .

它只需要十分钟的下午茶时间。

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

" [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .
" The command was followed out to the letter .
" 这 命令 曾是 随后 出去 到 这 信 .

命令被一丝不苟地执行了。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['ɪntəluːd]
THE INTERLUDE
这 插曲

插曲

[tɔːk] [ə'baʊt] [æn'tægənɪzəm] , " [gləuə] ['dʒænət] .
Talk about antagonism , " glowered Janet .
讲话 关于 对抗 , " 怒目而视 珍妮特 .

“真是充满敌意啊！”珍妮特怒目而视。

" [ai] [kɔːl] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ,
" I call the whole proceedings an outrage ,
" 我 称呼 这 所有的 诉讼程序 一个 暴行 ,

“我认为整个过程令人愤慨，”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if you want to know what I would do about it ,
和 如果 你 想 到 知道 什么 我 会 做 关于 它 ,

如果你想知道我会怎么做，

[ai] [wʊd] [ɑːsk][ə; eɪ] ['welɪŋtən] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [suː] [ðɪs] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪz] .
I would ask a Wellington official to sue this dinky little town for damages .
我 会 问 一个 惠灵顿 官方的 到 起诉 这 小巧玲珑 小的 镇 为了 损害 .

我会要求惠灵顿的一位官员起诉这个小城镇，要求其赔偿损失。

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendər] .
" She snapped out the words as if each syllable were a blow on the very heads of the offenders .
" 她 啪啪 出去 这 字 作为 如果 每个 音节 是 一个 吹 在 这 非常 头部 的 这 罪犯 .

她厉声说道，仿佛每个音节都是在狠狠地击打罪犯的脑袋。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [ɪk'saɪtɪd] , ['dʒænət] , " ['kɔːʃən] [dʒeɪn] .
" Don't you get excited , Janet , " cautioned Jane .
" 不 你 得到 兴奋的 , 珍妮特 , " 警告 简 .

“别激动，珍妮特，”简告诫道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] - [laɪk] [hændz] ['veri] [fʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
" We have our lady - like hands very full at the moment ,
" 我们 有 我们的 女士 - 喜欢 双手 非常 满的 在 这 片刻 ,

“我们目前忙得不可开交，就像我们这些女士一样。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['pɒzətɪvli] [ræʃ] .
and to run into more trouble would be positively rash .
和 到 跑步 进入 更多的 麻烦 会 是 积极地 皮疹 .

再惹出更多麻烦就太鲁莽了。

[bɪ'saɪdz] , [hɪə(r)] [ɪz] ['dʒuːdi] , [ˌʌn'rʌmpld] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] ;
Besides , here is Judy , unrumpled as a babe from its cradle ;
除了 , 这里 是 朱迪 , 整洁的 作为 一个 宝贝 从 它是 摇篮 ;

此外，瞧瞧朱迪，她就像刚从摇篮里出来的婴儿一样，一丝不苟；

[si:m] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ges] [waɪ] . "
seems to have enjoyed the whole thing and I can guess why . "
似乎 到 有 享受 这 所有的 事物 和 我 能 猜测 为什么 . "

他似乎很享受整个过程，我大概能猜到原因。

" [səʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] , " ['kwɪkli] ['fɒləʊd] - .
" So can we , " quickly followed Dozia .
" 所以 能 我们 , " 迅速地 随后 - .

“我们也可以，”多齐亚迅速附和道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːld] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] .
" She will put the experience down in her field work for Social Service .
" 她 将要 放 这 经验 向下 在 她 场地 工作 为了 社会的 服务 .

“她会将这些经验运用到她在社会服务领域的工作中。”

[ðɪs] ['ekstrə] [jɪə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [æt; ət] [liːst] [tuː] [stɑːz] [ɪn] [ðæt] [kɔːs] .
This extra year promises to turn out at least two stars in that course .
这 额外的 年 承诺 到 转动 出去 在 至少 二 明星 在 那 课程 .

这额外的一年有望在该领域至少培养出两名明星球员。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lævətri] ['heɪstɪli] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
" They were in the lavatory hastily fixing up for tea ,
" 他们 是 在 这 厕 草草 定影 向上 为了 茶 ,

“他们当时正在洗手间里匆匆准备喝茶，

[ˈɔːlməʊst] [leɪt] [bʌt; bət] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɡeɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɡɒŋ] [ˈsaʊndɪd] .
almost late but thankful to be within the gates before the gong sounded .
几乎 晚的 但 感恩 到 是 之内 这 大门 前 这 锣 听起来 .

差点迟到，但还好在锣声响起前进入了大门。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [hæd; həd] [biːn] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪnˈdiːd] ,
The adventures of that afternoon had been thrilling indeed ,
这 冒险 的 那 下午 有 到过 惊险 的确 ,

那天下午的经历确实惊险刺激。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡˈɜːlz] [ʃeəd] [wɪð] [dʒeɪn][ðə; ði] [səˈspiʃən] [naʊ] [ˈset(ə)lɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]
and a few of the girls shared with Jane the suspicions now settling upon the
和 一个 很少 的 这 女孩们 共享 和 简 这 怀疑 现在 安顿 之上 这
[tuː] [ˈfreʃmən] ,
two freshmen ,
二 大一新生 ,

几个女生也向简表达了她们对那两个新生的怀疑。

[ˈʃɜːli] [ˈdʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈseərə] [ˈhaʊlənd] .
Shirley Duncan and Sarah Howland .
雪莉 邓肯 和 莎拉 豪兰 .

雪莉·邓肯和莎拉·豪兰。

[ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [dɒl] [vɪnz] [ʃɒp] , [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [hɜːd] [bɪˈhaɪnd] [dɔːz] ,
Their presence at Dol Vin's shop , the sobbing heard behind doors ,
他们的 在场 在 多尔 文斯 店铺 , 这 啜泣 听到 在后面 门 ,

他们出现在多尔文的店里，从门后传来啜泣声，

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪld] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɜːl] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ɡet] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ]
and that wild run of the girl who tried to get away from the place by
和 那 荒野 跑步 的 这 女孩 WHO 尝试 到 得到 离开 从 这 地方 经过
[ˈæktʃuəli] [ˈskeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] [fens] ,
actually scaling a back fence ,
实际上 缩放 一个 后退 栅栏 ,

还有那个女孩为了逃离那里，竟然翻越了后院的围墙，她的疯狂奔跑……

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][dɪˈmjʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈseərə] ,
and who was recognized as the demure little Sarah ,
和 WHO 曾是 认可 作为 这 端庄 小的 莎拉 ,

她被人们认作是那个文静娇小的莎拉。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈplenti] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [ˈstɔːri] .
all this furnished plenty of material for a mystery story .
全部 这 提供 很多 的 材料 为了 一个 神秘 故事 .

这一切都为创作一部悬疑故事提供了丰富的素材。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ,
But it was the innocent remark of the grateful messenger boy ,
但 它 曾是 这 清白的 评论 的 这 感激的 信使 男生 ,

但那位心存感激的信使男孩的一句天真无邪的话，

[ðæt] [pʊt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [piːk] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] .
that put the climax in at the very peak of interest .
那 放 这 高潮 在 在 这 非常 顶峰 的 兴趣 .

这使得高潮出现在观众兴趣最浓厚的时候。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ɡɜːl][ˈdɪd(ə)nt][saɪn][ðə; ði][slɪp] , " [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][dʒeɪn][ænd; ənd][ˈdʒuːdɪθ] ,
" I know the right girl didn't sign the slip , " he had told Jane and Judith ,
" 我 知道 这 正确的 女孩 没有 符号 这 滑 , " 他 有 讲述 简 和 朱迪思 ,

“我知道签单的不是那个女孩，”他曾告诉简和朱迪思。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [blæk] [heəd] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['seərə] ['haʊlənd] .
" because that black haired one has a queer name and she isn't Sarah Howland .
" 因为 那 黑色的 头发 一 有 一个 酷儿 姓名 和 她 不是 莎拉 豪兰 .

“因为那个黑头发的女人名字很奇怪，而且她不是莎拉·豪兰。”

" [səʊ][ðə; ði] ['preʃəs] ['pækɪdʒ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['seərə] ['haʊlənd] .
" So the precious package was for little Sarah Howland .
" 所以 这 宝贵的 包裹 曾是 为了 小的 莎拉 豪兰 .

“所以，这份珍贵的包裹是给小莎拉·豪兰的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [keə(r)][ɒv; əv][dɒl] [væ̃; væn] .
And it was being sent to her , care of Dol Vin .
和 它 曾是 存在 发送 到 她 ， 关心 的 多尔 维恩 .

邮件将由 Dol Vin 转寄给她。

['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ,
Also , and more important than either particular ,
还 ， 和 更多的 重要的 比 任何一个 特别的 ，

此外，还有比上述任何一点都更重要的是，

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] ['lændɪd] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [ɪn] [kɔːt] .
the delivery of that message had landed Judith Stearns in court .
这 送货 的 那 信息 有 登陆 朱迪思 斯特恩斯 在 法庭 .

传递这条信息让朱迪思·斯特恩斯上了法庭。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [gəʊsts] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɔː(r)] [naɪts] ['prəʊgræm] ?
Was it any wonder ghosts had been crowded out of the day's or night's programme ?
曾是 它 任何 想知道 鬼魂 有 到过 挤 出去 的 这 天 或者 夜晚 程序 ?

难怪鬼魂会被从白天或夜晚的活动中剔除出去？

" [doʊnt] ['wʌri] , " ['kɑːmli] [əd'vaɪzd] [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['dʒuːdɪθ] .
" Don't worry , " calmly advised the heroic Judith .
" 不 担心 ， " 平静地 建议 这 英勇 朱迪思 .

“别担心，”英勇的朱迪思平静地劝道。

" [wɒt] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
" What happened this afternoon is only an introduction .
" 什么 发生 这 下午 是 仅有的 一个 介绍 .

今天下午发生的事情仅仅是个开始。

[ðə; ði]['riːəl] ['θrɪlə(r)] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] . "
The real thriller is yet to come . "
这 真实的 惊悚片 是 然而 到 来 . "

真正的惊险时刻还在后头。

" [wen] ? " [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['velmə] .
" When ? " anticipated Velma .
" 什么时候 ? " 预期 维尔玛 .

“什么时候？”维尔玛期待地问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['θretnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪəriəl] .
" Oh , it threatens to be a serial .
" 哦 ， 它 威胁 到 是 一个 序列号 .

“哦，这有可能会变成连环画。”

[ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [riːl] [ɔː(r)] [tuː] [tə'naɪt] ['ɑːftə(r)] ['stʌdi] ['aʊə(r)] . "
I may be able to give you a reel or two tonight after study hour . "
我 可能 是 有能力的 到 给 你 一个 卷轴 或者 二 今晚 后 学习 小时 . "

今晚自习结束后，我或许可以给你一两卷胶片。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [begd] ['dʒænət] .
" Come down to my room , " begged Janet .
" 来 向下 到 我的 房间 , " 乞求 珍妮特 .

“到我房间来吧,”珍妮特恳求道。

" [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [rɑːft] [meɪ] [paɪl] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
" I have such a big couch and a whole raft may pile up on it . "
" 我 有 这样的 一个 大的 长椅 和 一个 所有的 筏 可能 桩 向上 在 它 . "

“我家沙发很大，都能堆下一整艘木筏了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [ə'griːd] [dʒeɪn][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['taʊəl] [wɒz; wəz] [tɒst] ['ɪntuː][ɪts] ['bɑːskɪt]
" That's a good idea , " agreed Jane as the last towel was tossed into its basket
" 那就是 一个 好的 主意 , " 同意 简 作为 这 最后的 毛巾 曾是 抛掷 进入 它是 篮子

.
.
.

“这真是个好主意,”简一边说着，一边把最后一条毛巾扔进了篮子里。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [wʌts] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑːn]
" Besides , we haven't a thing to eat in our quarters and what's a good yarn
" 除了 , 我们 还没有 一个 事物 到 吃 在 我们的 四分之一 和 是什么 一个 好的 纱

[wɪ'ðaʊt] [grʌb] ?
without grub ?
没有 幼虫 ?

“再说，我们住的地方连点吃的都没有，没有吃的，怎么能讲好故事呢？”

[lænd] [seik] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['krɒkəri] !
Land sakes , hear the crockery !
土地 清酒 , 听到 这 陶器 !

我的天哪，听听这餐具碰撞的声音！

[wiːl; wil] [mɪs] [ðə; ði] [hæʃ] , [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] ,
We'll miss the hash , I fear me ,
出色地 错过 这 哈希 , 我 害怕 我 ,

恐怕我会想念哈希的。

" [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɛːli] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] [seɪvd] [ə; eɪ]
" and only the restraining influence of Miss Fairlie in the lower hall saved a
" 和 仅有的 这 限制 影响 的 错过 费尔利 在 这 降低 大厅 已保存 一个

[θɜːd] [reɪl] [flaɪt] ['vaɪə] - .
third rail flight via ballustrades .
第三 轨 航班 通过 - .

“幸亏费尔利小姐在楼下大厅的制止，才避免了有人沿着栏杆坠落。”

['swiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [dʒeɪnz] [aɪz] [siːmd] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn]
Sweeping into the dining room Jane's eyes seemed attracted to a corner in
扫荡 进入 这 用餐 房间 简的 眼睛 似乎 吸引 到 一个 角落 在

[frɛʃmɪnz] ['kwɔːtəz] .
freshmen's quarters .
大一新生 四分之一 .

简走进餐厅，目光似乎被新生宿舍的一个角落吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][pjʊə(r)] ['ɪnsɪdənt] ,
It might have been her excited imagination or pure incident ,
它 可能 有 到过 她 兴奋的 想像力 或者 纯的 事件 ,

这或许是她过于兴奋的想象，也可能纯属偶然。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[lʊk]	[streɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fraɪt(ə)nd]	[bluː]	[aɪz]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	['seərə]	['haʊlənd]	.
but	**she**	**did**	**look**	**straight**	**into**	**the**	**frightened**	**blue**	**eyes**	**of**	**little**	**Sarah**	**Howland**	**.**
但	她	做过	看	直的	进入	这	害怕	蓝色的	眼睛	的	小的	莎拉	豪兰	.

但她却直视着小莎拉·豪兰那双惊恐的蓝眼睛。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['frækʃn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[klæʃ]	.
For	**the**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**there**	**was**	**something**	**like**	**a**	**clash**	**.**
为了	这	分数	的	一个	第二	那里	曾是	某物	喜欢	一个	冲突	.

那一瞬间，似乎发生了碰撞。

[dʒeɪnz]	[lʊk]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ɪn'dɪgnənt]	['kwestʃən]	[waɪl]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]
Jane's	**look**	**was**	**one**	**of**	**indignant**	**question**	**while**	**the**	**other**
简的	看	曾是	一	的	愤怒	问题	尽管	这	其他

简的表情充满了愤慨和疑问，而其他人

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli]	[ʃəʊd]	[fɪə(r)]	.
unmistakably	**showed**	**fear**	**.**
毫无疑问	显示	害怕	.

明显表现出恐惧。

[ðen]	['ʃɜːli]	['dʌŋkən]	[sed]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]
Then	**Shirley**	**Duncan**	**said**	**something**	**to**
然后	雪莉	邓肯	说	某物	到

然后雪莉·邓肯说了些什么

['seərə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'nekʃn]	[wɒz; wəz]	[s'ɛvəd]	.
Sarah	**and**	**the**	**connection**	**was**	**severed**	**.**
莎拉	和	这	联系	曾是	切断	.

萨拉和电话断了。

[hæʃ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	[sɜːvd]	[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	['riːəl]	[læm]	[tʃɒps]	,
Hash	**may**	**have**	**been**	**served**	**or**	**even**	**real**	**lamb**	**chops**	**,**
哈希	可能	有	到过	服务	或者	甚至	真实的	羊肉	排骨	,

可能供应了土豆泥，甚至可能是真正的羊排。

[bʌt; bət]	[nəʊ]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	['speʃ(ə)l]	['dɪʃɪz]	[sɜːvd]	[tuː; tə]	[dɪ'strækt]	[ðə; ði]	['stjʊdnts]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]
but	**no**	**power**	**of**	**special**	**dishes**	**served**	**to**	**distract**	**the**	**students**	**from**	**their**
但	不	力量	的	特别的	菜肴	服务	到	转移	这	学生	从	他们的

[dɪ'lɪʃəs]	[ɪk'saɪtmənt]	.
delicious	**excitement**	**.**
可口的	激动	.

但是，即使提供特色菜肴，也无法分散学生们对美食的兴奋之情。

"	[wɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['wɒtʃɪŋ]	[ðæt]	[dɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	?
"	**What**	**in**	**the**	**world**	**are**	**you**	**watching**	**that**	**door**	**for**	**?**
"	什么	在	这	世界	是	你	观看	那	门	为了	?

你到底在盯着那扇门干什么?

"	[dʒeɪn]	[ɑːskt]
"	**Jane**	**asked**
"	简	问

简问道

-	,	[huː]	[siːmd]	['hɪpnətaɪzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[brɑːs]	[dɔː(r)]	[nɒb]	.
Dozia	**,**	**who**	**seemed**	**hypnotized**	**by**	**a**	**brass**	**door**	**knob**	**.**
-	,	WHO	似乎	被催眠	经过	一个	黄铜	门	旋钮	.

多齐亚似乎被一个黄铜门把手催眠了。

"	[kɒps]	,	"	[rɪ'plaɪd]	-	['krɪptɪkli]	.
"	**Cops**	**,**	**"**	**replied**	**Dozia**	**cryptically**	**.**
"	警察	,	"	回复	-	神秘地	.

“警察,”多齐亚神秘兮兮地回答道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [tə'naɪt] . "
" I should hate to go out again tonight . "
" 我 应该 恨 到 去 出去 再次 今晚 . "

“我真不想今晚再出门。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [fɔːk] ,
" That's a fork ,
" 那就是 一个 叉 ,

“那是一把叉子，

" ['wiŋfrid] [ɛəz] ['prɒmptɪd] ['dʒuːdɪθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ʃɜːbət] [wɪð]
" Winifred Ayres prompted Judith as the latter pierced her pretty sherbet with
" 温妮弗雷德 艾尔斯 提示 朱迪思 作为 这 后者 穿孔 她 漂亮的 雪葩 和
[ə; eɪ] [prɒŋ] .
a prong .
一个 叉 .

“温妮弗雷德·艾尔斯提醒朱迪思，后者正用叉子戳着她漂亮的冰糕。”

" [ai] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːdɪθ] ,
" I know , " answered Judith ,
" 我 知道 , " 回答 朱迪思 ,

“我知道,”朱迪思回答道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [maʊnd] [ɪz] [səʊ] ['prɪti] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌn] [gʌlp] .
" but this mound is so pretty I don't want to spoil it at one gulp .
" 但 这 冢 是 所以 漂亮的 我 不 想 到 剧透 它 在 一 咕噜 .

“但是这个小山丘太漂亮了，我不想一口吞下就破坏了它。”

[ə; eɪ] [fɔːk] [ɪz] ['deɪntiːə] . "
A fork is daintier . "
一个 叉 是 更精致 . "

叉子更精致。

" [ænd; ənd] ['liːkiːə] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
" And leakier , " finished the critic .
" 和 漏水 , " 完成的 这 评论家 .

“而且漏洞更多,”评论家总结道。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [θril] ,
Altogether the air was charged and surcharged with thrills ,
共 这 空气 曾是 带电 和 附加费 和 刺激 ,

空气中弥漫着令人兴奋的气氛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔːd] ['lezli] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] .
but it was Maud Leslie who broke the spell .
但 它 曾是 莫德 莱斯利 WHO 打破 这 拼写 .

但打破这种魔咒的是莫德·莱斯利。

" [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] , " [doʊnt] [fə'get] [tə'naɪt] [æt; ət]
" Jane , " she whispered as they passed out , " don't forget tonight at
" 简 , " 她 低声说道 作为 他们 通过了 出去 , " 不 忘记 今晚 在

“简,”她们昏睡过去时，她低声说道，“别忘了今晚……”

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] . "
The girls are depending on you . "
这 女孩们 是 取决于 在 你 . "

女孩们都指望着你呢。

" [tə'naɪt] [æt; ət]['lenəks] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " ['pʌz(ə)ld] [dʒeɪn] .
" Tonight at Lenox , what for ? " puzzled Jane .
" 今晚 在 莱诺克斯 , 什么 为了 ? " 困惑 简 .

“今晚去莱诺克斯做什么？”简疑惑地问。

" [gəʊsts] , " [sed] [mɔːd] .
" Ghosts , " said Maud .
" 鬼魂 , " 说 莫德 .

“鬼魂,”莫德说。

[ðen] [dʒeɪn] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [gəʊsts] [æt; ət]['lenəks] [hɔːl]
Then Jane remembered she had promised to raid the ghosts at Lenox Hall
然后 简 记得 她 有 承诺 到 袭击 这 鬼魂 在 莱诺克斯 大厅
[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['freʃmən] [ə; eɪ] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [breɪvz] [wɪð]
and to bring to the frightened freshmen a whole company of braves with
和 到 带来 到 这 害怕 大一新生 一个 所有的 公司 的 勇士们 和
[ðeə(r)] [rɪ'zɪstlɪs] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] .
their resistless reinforcements .
他们的 无力抵抗 增援部队 .

简这才想起她曾答应过要去莱诺克斯大厅驱赶鬼魂，并带上一整队勇敢的战士和他们势不可挡的援军去安抚那些受惊的大一新生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
And she had not yet been able to do a single thing about it !
和 她 有 不是 然而 到过 有能力的 到 做 一个 单身的 事物 关于 它 !

而她对此却无能为力!

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɜːk] [baɪ][eit] : - , ['dʒuːdɪθ] , " - ['dɔːltən] [ə'naʊnst]
" We will all be finished with our work by 8 : 15 , Judith , " Dozia Dalton announced
" 我们 将要 全部 是 完成的 和 我们的 工作 经过 8 : - , 朱迪思 , " - 道尔顿 宣布
[ɔː'θɒrətətɪvli] ,
authoritatively ,
权威地 ,

“朱迪思，我们所有人都会在8点15分之前完成工作,”多齐亚·道尔顿权威地宣布道。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welɪŋtən] [ɪn] [dɪ'stres] .
" then you may recite the adventure of a Wellington in Distress .
" 然后 你 可能 背诵 这 冒险 的 一个 惠灵顿 在 痛苦 .

然后你可以讲述一架遇险的惠灵顿轰炸机的冒险故事。

[aɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [vɜː'beɪtɪm] , [ɪn] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [ʃʊd; ʃəd] [niːd]
I'll be prepared to take you down verbatim , in case your counsel should need
患病的 是 准备 到 拿 你 向下 逐字 , 在 案件 你的 法律顾问 应该 需要
[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] . "
the confession . "
这 忏悔 . "

如果你们的律师需要你的供词，我会准备好一字不差地把你供出来。

" ['dʒænət] , [pliːz] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃiːz] , ['krækəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [nʌts] .
" Janet , please have plenty of cheese , crackers and a few nuts .
" 珍妮特 , 请 有 很多 的 奶酪 , 饼干 和 一个 很少 坚果 .

“珍妮特，请多准备些奶酪、饼干和坚果。”

[aɪm] ['luːzɪŋ] [weɪt] , " [im'plɔː] ['wiŋfrid] .
I'm losing weight , " implored Winifred .
我是 输 重量 , " 恳求 温妮弗雷德 .

“我正在减肥,”温妮弗雷德恳求道。

" [ænd; ənd][dʒeɪn] ,
" And Jane ,
" 和 简 ,

还有简，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːmp(ə)l] ['æplz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [lɑːst]
will you be so good as to bring a few sample apples that came in that last
将要 你 是 所以 好的 作为 到 带来 一个 很少 样本 苹果 那 来了 在 那 最后的
['pɑːs(ə)l][pəʊst][frɒm; frəm][mɒn'tænə] ?
parcel post from Montana ?
包裹 邮政 从 蒙大拿 ?

您能否好心带几个上次从蒙大拿州寄来的包裹里的苹果样品过来?

" [sə'dʒestid] [ted] ['gʌθri] .
" suggested Ted Guthrie .
" 建议 泰德 格思里 .

泰德·格思里建议道。

" [ai] [mɪst] [θɪŋz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" I missed things this afternoon but I don't intend to be overlooked this evening .
" 我 错过 事物 这 下午 但 我 不 打算 到 是 被忽视的 这 晚上 .

“我今天下午错过了一些事情，但我今晚不想被人忽视。”

" [dʒeɪn] [klʌtʃt] ['dʒuːdɪθs] [ɑːm] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" Jane clutched Judith's arm to disentangle her from the others .
" 简 紧握 朱迪思的 手臂 到 解开 她 从 这 其他的 .

简紧紧抓住朱迪丝的手臂，把她从其他人中间拉开。

" [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn] , ['dʒuːdi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I have got to speak to you alone , Judy , " she whispered .
" 我 有 得到 到 说话 到 你 独自的 , 朱迪 , " 她 低声说道 .

“朱迪，我必须单独和你谈谈,”她低声说道。

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊsts] .
" It's about the noises and the ghosts .
" 它是 关于 这 噪音 和 这 鬼魂 .

“这部影片是关于噪音和鬼魂的。”

[ðə; ði] ['beib] [ɑː(r); ə(r)] [skeəd] [bluː] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði][kæmp] .
The babes are scared blue , threatening to desert the camp .
这 宝贝们 是 害怕的 蓝色的 , 威胁 到 沙漠 这 营 .

这些婴儿吓得魂飞魄散，扬言要逃离营地。

[get] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['vænɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['stʌdi]
Get outside the door and we can vanish for a few minutes before study
得到 外部 这 门 和 我们 能 消失 为了 一个 很少 分钟 前 学习
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

到门外去，我们可以在自习时间开始前出去几分钟。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ʌn'tɪl] ['dʒænət][ænd; ənd] ['wiŋfrid] [ə'sendɪd] ,
" They waited at the foot of the stairs until Janet and Winifred ascended ,
" 他们 等待 在 这 脚 的 这 楼梯 直到 珍妮特 和 温妮弗雷德 上升 ,

“她们在楼梯脚下等着，直到珍妮特和温妮弗雷德上来。”

[ðen] ['dʒuːdɪθ] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)][dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət]
then Judith nearly fell over Jane as they both tried to go through the door at
然后 朱迪思 几乎 跌倒 超过 简 作为 他们 两个都 尝试 到 去 通过 这 门 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

然后，朱迪思和简同时试图穿过门时，差点摔倒在简身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [luːs]
but the escape was successful in spite of too much noise from the loose
但 这 逃脱 曾是 成功的 在 尽管如此 的 也 很多 噪音 从 这 松动的
[əʊld] [brɑːs] ['nɒkə(r)] .
old brass knocker .
老的 黄铜 敲击器 .

尽管松动的旧黄铜门环发出很大的噪音，但逃脱还是成功了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌm] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [left] [pɑːθ]
Instinctively the two chums turned from the broad stone steps into the left path
本能地 这 二 朋友们 转向 从 这 广阔 石头 步骤 进入 这 左边 小路
[ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɑːk] [lait] ['ɪntuː][elm] ['ʃædəʊz] .
that ran away from a brilliant arc light into Elm Shadows .
那 跑 离开 从 一个 杰出的 弧 光 进入 榆树 阴影 .

两个伙伴本能地从宽阔的石阶转向左边的小路，这条小路远离一道耀眼的弧光，通往榆树阴影。

['saɪləntli] [bəʊθ][g'ɜːlz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɔnfidəns] , [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪnz] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['dʒuːdɪθs] [weɪst] [wɒz; wəz]
Silently both girls exchanged confidences , for Jane's arm around Judith's waist was
默默 两个都 女孩们 交换 秘密 , 为了 简的 手臂 大约 朱迪思的 腰部 曾是
[ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,
comprehensive ,
综合的 ,

两个女孩默默地交换着彼此的秘密，简搂着朱迪丝腰的手臂紧紧地搂着她。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hʌg] [təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
and each little hug told a story of its own .
和 每个 小的 拥抱 讲述 一个 故事 的 它是自己的 .

每一个小小的拥抱都讲述着一个故事。

" [dɪə(r)] [hɑːt] ! " [briːðd] ['dʒuːdɪθ] .
" Dear heart ! " breathed Judith .
" 亲爱的 心 ! " 呼吸 朱迪思 .

“我的天哪！”朱迪丝轻声说道。

" [ai] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .
" I would just have died if you hadn't rescued me when you did .
" 我 会 只是 有 死亡 如果 你 之前没有 获救 我 什么时候 你 做过 .

“如果不是你及时救了我，我可能就已经死了。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ræn] [ə'weɪ] . "
And I know the others — ran away . "
和 我 知道 这 其他的 — 跑 离开 . "

我知道其他人——都逃跑了。

" ['dʒuːdi] , [lʌv] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒeɪn] , " [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['riːəli] .
" Judy , love , " returned Jane , " they didn't know where you were , really .
" 朱迪 , 爱 , " 返回 简 , " 他们 没有 知道 在哪里 你 是 , 真的 .

“朱迪，亲爱的，”简回答说，“他们真的不知道你在哪里。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['kʌntri] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] ['θret(ə)nd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
And those country officers have threatened us before , you know .
和 那些 国家 警官 有 威胁 我们 前 , 你 知道 .

你知道，那些国家的官员以前就威胁过我们。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['dʒeləs] [ðæt] [wiː; wi][g'ɜːlz][ænd; ənd] [nɒt] [ðeə(r)] [bɔɪz] ,
I suppose they are a little bit jealous that we girls and not their boys ,
我 认为 他们 是 一个 小的 少量 嫉妒的 那 我们 女孩们 和 不是 他们的 男孩们 ,

我想他们有点嫉妒我们女生而不是他们的男生。

[ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [jel] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'prəʊpriət] ['nɔɪzɪz] .
are scattered over the landscape with yells and other appropriate noises .
是 疏散 超过 这 景观 和 喊叫 和 其他 合适的 噪音 .

周围散落着叫喊声和其他适当的噪音。

[sɪt] [daʊn] " ([ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [bentʃ]) , " [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['lenəks]
Sit down " (they had reached a birch bench) , " I must tell you about Lenox
坐 向下 " (他们 有 达到 一个 桦木 长椅) , " 我 必须 告诉 你 关于 莱诺克斯
[hɔːl] . "
Hall . "
大厅 . "

“坐下吧”(他们走到一张白桦木长凳旁)，“我必须告诉你们关于莱诺克斯大厅的事。”

" [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ʌn'kæni] ,
" I know about the noises and I do believe they are really uncanny ,
" 我 知道 关于 这 噪音 和 我 做 相信 他们 是 真的 不可思议 ,

“我知道那些噪音，而且我确实认为它们非常诡异。”

" [sed] ['dʒuːdɪθ] , " [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][æt; ət] [ðɪs] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]
" said Judith , " but what can we do away over at this end of the
" 说 朱迪思 , " 但 什么 能 我们 做 离开 超过 在 这 结尾 的 这
['kæmpəs] ? "
campus ? "
校园 ? "

“但是我们身处校园的另一端，又能做些什么呢？”朱迪思说道。

" [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [dʒeɪn] ,
" Go over to the other end , of course , " said straightforward Jane ,
" 去 超过 到 这 其他 结尾 , 的 课程 , " 说 直截了当 简 ,

“当然是到另一头去,”直率的简说道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [leɪ] [ðəʊz] [gəʊsts] [tə'naɪt] . "
" and I have promised to lay those ghosts tonight . "
" 和 我 有 承诺 到 躺 那些 鬼魂 今晚 . "

“我已承诺今晚就消灭那些鬼魂。”

" [tə'naɪt] ! " [saɪd] ['dʒuːdɪθ] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [dʒeɪnz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Tonight ! " sighed Judith , dropping her head on Jane's shoulder .
" 今晚 ! " 叹了口气 朱迪思 , 下降 她 头 在 简的 肩膀 .

“今晚！”朱迪丝叹了口气，把头靠在简的肩膀上。

" [nɒt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Not you , of course .
" 不是 你 , 的 课程 .

“当然，不包括你。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [kʌm] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dʒeɪn] .
You shan't come , " protested Jane .
你 不会 来 , " 抗议 简 .

“你不能来,”简抗议道。

" [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][plæn] [θɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I only wanted to plan things with you .
" 我 仅有的 通缉 到 计划 事物 和 你 .

我只是想和你一起计划一些事情。

[ə; eɪ] [wɔːm] [bed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [kʌp] [ɒv; əv] ['mɔːltɪd] [mɪlk] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs]
A warm bed and a nice cup of malted milk will be about all for you this
一个 温暖的 床 和 一个 好的 杯子 的 麦芽 牛奶 将要 是 关于 全部 为了 你 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

今晚，一张温暖的床和一杯香浓的麦芽牛奶将是你最理想的归宿。

['dʒuːdi][dɪə(r)] .
Judy dear .
朱迪 亲爱的 .

亲爱的朱迪。

"	[ðə; ði]	[hed]	,	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]	['dʒuːdɪθs]	[əʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	,
"	**The**	**head**	**,**	**as**	**black**	**as**	**Judith's**	**own**	**in**	**the**	**shadows**	**,**
"	这	头	,	作为	黑色的	作为	朱迪思的	自己的	在	这	阴影	,

“那颗头颅，像朱迪思在阴影中一样漆黑，

[traɪd]	[tuː; tə]	[fəʊld]	[ɪt'self]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[tʃiːk]	[ɪf]	[nəʊ]	['kləuzə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	['skeəsli]	[felt]	
tried	**to**	**fold**	**itself**	**on**	**a**	**cheek**	**if**	**no**	**closer**	**,**	**but**	**the**	**attempt**	**scarcely**	**felt**	
尝试	到	折叠	本身	在	一个	脸颊	如果	不	更近	,	但	这	试图	几乎	毛毡	
['kʌmftəb(ə)l]	,															
comfortable	**,**															
舒服的	,															

如果不能更贴近脸颊，它就试图把自己折叠起来，但这种尝试几乎让人感觉不舒服。

[ænd; ənd]	[dʒeɪn]	[dʒʌst]	[bluː]	[ə; eɪ]	[kɪs]	['ɪntuː]	['dʒuːdɪθs]	[ɪə(r)]	,	[ðen]	['streɪt(ə)nd]	[ʌp]	[ə'gen]	.
and	**Jane**	**just**	**blew**	**a**	**kiss**	**into**	**Judith's**	**ear**	**,**	**then**	**straightened**	**up**	**again**	**.**
和	简	只是	吹	一个	吻	进入	朱迪思的	耳朵	,	然后	拉直	向上	再次	.

简朝朱迪思的耳朵飞了个吻，然后又直起身子。

"	[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[wʊd]	[mɪs]	[ðæt]	!	"	[m'ɜːməd]	['dʒuːdɪθ]	.
"	**As**	**if**	**I**	**would**	**miss**	**that**	**!**	**"**	**murmured**	**Judith**	**.**
"	作为	如果	我	会	错过	那	!	"	低声说道	朱迪思	.

“我怎么会错过呢！”朱迪思低声说道。

"	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[dɒg]	-	['taɪəd]	,	-	,	[bʌt; bət]	[gəʊsts]	!
"	**I**	**am**	**dog**	**-**	**tired**	**,**	**Dinksy**	**,**	**but**	**ghosts**	**!**
"	我	是	狗	-	疲劳的	,	-	,	但	鬼魂	!

“我累得像条狗，丁克西，但是鬼魂！”

[əʊ]	,	[bɔɪ]	!
Oh	**,**	**boy**	**!**
哦	,	男生	!

我的天！

[liːd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	-	[ɪm]	!
Lead	**me**	**to**	**'**	**em**	**!**
带领	我	到	-	呃	!

带我去找他们！

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌrɪdʒ]	[ɒv; əv]	[juːθ]	[dɪ'faɪd]	[ðæt]	[deɪz]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[fɔː(r); fə(r)]	['dʒuːdɪθ]	[stɜːrnz]	.
"	**and**	**the**	**courage**	**of**	**youth**	**defied**	**that**	**day's**	**record**	**for**	**Judith**	**Stearns**	**.**
"	和	这	勇气	的	青年	违抗	那	天	记录	为了	朱迪思	斯特恩斯	.

“而朱迪思·斯特恩斯凭借着年轻人的勇气，打破了当天的纪录。”

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['hʌri]	;	[siː]	[ðə; ði]	[laɪts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	-	[rʊmz; ruːmz]	,
"	**We**	**must**	**hurry**	**;**	**see**	**the**	**lights**	**in**	**the**	**girls**	**'**	**rooms**	**,**
"	我们	必须	匆忙	;	看	这	灯	在	这	女孩们	-	房间	,

“我们得快点；看看女孩们房间里的灯。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[slaɪt]	[wɜːk]	[tə'naɪt]	.
and	**you**	**know**	**they**	**are**	**bound**	**to**	**slight**	**work**	**tonight**	**.**
和	你	知道	他们	是	边界	到	轻微	工作	今晚	.

你知道他们今晚肯定会做些零工。

[ðɪs]	[ɪz]	[wɒt]	[ai]	[sə'pəʊz]	[wiː; wi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
This	**is**	**what**	**I**	**suppose**	**we**	**will**	**have**	**to**	**do**	**.**
这	是	什么	我	认为	我们	将要	有	到	做	.

我想我们只能这么做了。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɒv; əv]	[juː 'es]	—	[juː; jʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɪn'sɪst]	,	-	[ænd; ənd]	['wiŋfrid]	,
A	**few**	**of**	**us**	**—**	**you**	**,**	**if**	**you**	**insist**	**,**	**Dozia**	**and**	**Winifred**	**,**
一个	很少	的	我们	—	你	,	如果	你	坚持	,	-	和	温妮弗雷德	,

我们当中有几个人——如果你坚持的话，还有多齐亚和温妮弗雷德——

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [get] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['fɛːli] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] .
and I will somehow get out after Miss Fairlie has made the rounds .
和 我 将要 不知何故 得到 出去 后 错过 费尔利 有 制成 这 回合 .

等费尔利小姐巡视完之后，我一定能想办法出去。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][traɪ] .
I don't know how we'll do it , but we have got to try .
我 不 知道 如何 出色地 做 它 , 但 我们 有 得到 到 尝试 .

我不知道我们该怎么做，但我们必须尝试。

[ðen] ['əʊvə(r)][æt; ət]['lenəks][wiː; wi] [meɪ] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊsts]
Then over at Lenox we may hide in the shrubbery and wait for the ghosts
然后 超过 在 莱诺克斯 我们 可能 隐藏 在 这 灌木 和 等待 为了 这 鬼魂
.
.
.

然后，我们可以躲在莱诺克斯的灌木丛里，等待鬼魂出现。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ['kiːpərz] ['kɒtɪdʒ] .
I am perfectly sure they will come along the path from the gate keeper's cottage .
我 是 完美 当然 他们 将要 来 沿着 这 小路 从 这 门 守门员 小屋 .

我完全确信他们会沿着守门人小屋旁的小路过来。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪn'saɪd][ɔː(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)] ,
Either they are inside or permitted to enter ,
任何一个 他们 是 里面 或者 允许 到 进入 ,

他们要么已经在里面，要么已被允许进入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [spuːks] [kʌm] [θruː] [sʌtʃ] [wɔːlz] [æz; əz]['aʊəz] . "
and it isn't likely that ordinary spooks come through such walls as ours . "
和 它 不是 可能 那 普通的 幽灵 来 通过 这样的 墙壁 作为 我们的 . "

普通的间谍不太可能穿过我们这样的高墙。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [ɪf] [ai][doʊnt][fɔːl] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)][maɪ] ['trɪg] .
I'll be there if I don't fall asleep over my trig .
患病的 是 那里 如果 我 不 落下 睡着了 超过 我的 三角函数 .

如果我没因为三角函数练习睡着的话，我就会到场。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ɪz] ['ɔːfli] ['wiəri] — [ai][kʊd; kəd] [driːm] [hɪə(r)][ɪn] [spaɪt]
But I do think being arrested is awfully wearying — I could dream here in spite
但 我 做 思考 存在 被捕 是 非常 令人疲惫 — 我 可以 梦 这里 在 尽管如此
[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .
of the howling winds .
的 这 嚎叫 风 .

但我确实觉得被捕非常令人疲惫——尽管狂风呼啸，我仍然可以在这里做梦。

[dʒeɪn] ['ælən] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] , [bliːk] , ['drɪəri] [naɪt] ,
Jane Allen , do you realize this is a cold , bleak , dreary night ,
简 艾伦 , 做 你 意识到 这 是 一个 寒冷的 , 苍凉 , 凄凉 夜晚 ,

简·艾伦，你难道没意识到这是一个寒冷、凄凉、阴沉的夜晚吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪŋ] [gəʊsts] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ɪn] - - ['beɪðɪŋ] [suːts] [ɔː(r)] ['naiti] ? "
and you are tempting ghosts to parade in - - bathing suits or nighties ? "
和 你 是 诱人的 鬼魂 到 游行 在 - - 洗澡 西装 或者 睡衣 ? "

你这是在引诱鬼魂穿着泳衣或睡衣游行吗？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] ; [teɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ][skɑːf][ænd; ənd] ['hʌri] [ɪn] .
" It is cold ; take an end of my scarf and hurry in .
" 它 是 寒冷的 ; 拿 一个 结尾 的 我的 围巾 和 匆忙 在 .

“外面冷，拿我的围巾一角过来，快进来。”

[meɪ] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [prɒmpt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði]['weəri] ['fɛːli] .
May a kind thought prompt us how to elude the wary Fairlie .
可能 一个 种类 想法 迅速的 我们 如何 到 躲避 这 警惕 费尔利 .

愿善意之举指引我们如何躲避警惕的费尔利。

[teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] ['səʊʃəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][tæps] .
Take care you don't seem sociable when she taps .
拿 关心 你 不 似乎 善于交际的 什么时候 她 水龙头 .

她敲门的时候，注意别显得太热情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [tʃæt] . -
It would be fatal if she should enter for a ' cozy little chat . '
它 会 是 致命的 如果 她 应该 进入 为了 一个 - 舒适 小的 聊天 . -

如果她进去进行“轻松愉快的小聊天”，那后果不堪设想。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
She has done it , you know . "
她 有 完毕 它 , 你 知道 . "

她已经做到了，你知道的。

" [duː; də][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do I know it ?
" 做 我 知道 它 ?

“我知道吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ,
Do you think I shall ever forget the cozy little chat she dropped in for ,
做 你 思考 我 将 曾经 忘记 这 舒适 小的 聊天 她 掉落 在 为了 ,

你觉得我会忘记她突然来访时和我进行的那次温馨的小谈话吗?

[wen] [maɪ]['ælkəhɒl][læmp] [θrʌst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bɜːn] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] ?
when my alcohol lamp thrust under the couch threatened to burn down the place ?
什么时候 我的 酒精 灯 推力 在下面 这 长椅 威胁 到 烧伤 向下 这 地方 ?

当我的酒精灯塞到沙发底下，差点把房子烧了的时候?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['frendli] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [sɪns] .
I have never been friendly with the inspector since .
我 有 绝不 到过 友好的 和 这 检查员 自从 .

从那以后，我和那位检查员的关系就一直不好。

" ['dʒuːdɪθ] [siːst] ['spiːkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][dʒeɪn] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [æz; əz] ['vɔɪsɪz]
" Judith ceased speaking suddenly and Jane clutched her arm as voices
" 朱迪思 停止 请讲 突然 和 简 紧握 她 手臂 作为 声音
[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['sʌmweə(r)] .
were heard somewhere .
是 听到 某处 .

“朱迪思突然停止了说话，简紧紧抓住她的胳膊，因为她听到了某个地方有人说话的声音。”

[jes] — [tuː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] ['hɛdli] [hɔːl] [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒeɪn]
Yes — two girls were leaving Headley Hall and now came close enough to Jane
是的 — 二 女孩们 是 离开 海德利 大厅 和 现在 来了 关闭 足够的 到 简
[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][tuː; tə] [send] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [səb'djuːd] ['vɔɪsɪz] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and Judith to send even their subdued voices ahead in the darkness .
和 朱迪思 到 发送 甚至 他们的 低沉的 声音 前方 在 这 黑暗 .

是的——两个女孩正离开黑德利庄园，现在离简和朱迪思很近，以至于她们微弱的声音都能在黑暗中传到她们耳边。

"	[jʊr; jər]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	,	"	[wʌn]	[sed]	.
"	**You're**	**a**	**baby**	**,**	**"**	**one**	**said**	**.**
"	你是	一个	婴儿	,	"	一	说	.

“你还是个孩子呢,”其中一人说道。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['nɪəli]	[spɔɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ˌɑːftə'nuːn]	.	"
"	**And**	**you**	**nearly**	**spoiled**	**it**	**all**	**this**	**afternoon**	**.**	**"**
"	和	你	几乎	被宠坏了	它	全部	这	下午	.	"

“你今天下午差点就把一切都搞砸了。”

"	[ai]	['nevə(r)]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðɪs]	[wei]	.
"	**I**	**never**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**this**	**way**	**.**
"	我	绝不	想法	它	会	是	这	方式	.

“我从没想过事情会变成这样。”

[aɪm]	[səʊ]	['sɒri]	[ai]	—	"	[sed]	[ðə; ði]	['sekənd]	[vɔɪs]	.
I'm	**so**	**sorry**	**I**	**—**	**"**	**said**	**the**	**second**	**voice**	**.**
我是	所以	对不起	我	—	"	说	这	第二	嗓音	.

“我很抱歉——”第二个声音说道。

"	['gʊdnəs]	[seɪk]	,	[stɒp]	-	-	.
"	**Goodness**	**sake**	**,**	**stop**	**whimperin**	**'**	**.**
"	善良	清酒	,	停止	-	-	.

“我的天哪，别哭了。”

[ɑːrnt]	[juː; jʊ]	['sætɪsfaɪd]	?
Aren't	**you**	**satisfied**	**?**
不是	你	使满意	?

你还不满意吗?

[hʌʃ]	,	[ðeəz; ðəz]	['sʌmwʌn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	.	"
Hush	**,**	**there's**	**someone**	**on**	**the**	**bench**	**.**	**"**
嘘	,	有	某人	在	这	长椅	.	"

嘘，替补席上有人。

"	['ʃɜːli]	[ænd; ənd]	['seərə]	,	"	['wɪspəd]	[dʒeɪn]	[ɪn]	['dʒuːdɪθs]	[ɪə(r)]	.
"	**Shirley**	**and**	**Sarah**	**,**	**"**	**whispered**	**Jane**	**in**	**Judith's**	**ear**	**.**
"	雪莉	和	莎拉	,	"	低声说道	简	在	朱迪思的	耳朵	.

“雪莉和莎拉,”简在朱迪思耳边低语道。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tuː]	['fɪgəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[hæd; həd]	[tɜːnd]	,
But	**the**	**two**	**figures**	**on**	**the**	**path**	**had**	**turned**	**,**
但	这	二	数据	在	这	小路	有	转向	,

但路上的两个人影已经转过身来,

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[lɒst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['ləʊnli]	[hedʒd]	-	[ɪn]	[wɔːk]	.
and	**were**	**now**	**lost**	**in**	**the**	**darkness**	**along**	**the**	**lonely**	**hedged**	**-**	**in**	**walk**	**.**
和	是	现在	丢失的	在	这	黑暗	沿着	这	孤独	对冲	-	在	走	.

现在，他们迷失在了黑暗中，沿着那条孤独的、被树篱环绕的小路前行。

"	[ɪ'mædʒɪn]	!	"	[sed]	['dʒuːdɪθ]	[ɪn'dɪgnəntli]	.
"	**Imagine**	**!**	**"**	**said**	**Judith**	**indignantly**	**.**
"	想象	!	"	说	朱迪思	愤慨地	.

“真是难以置信！”朱迪思愤愤不平地说。

"	[ðəʊz]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	['freʃmən]	[ə'weɪ]	['əʊvə(r)]	[hɪə(r)]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[bʊks]	!	"
"	**Those**	**two**	**little**	**freshmen**	**away**	**over**	**here**	**instead**	**of**	**being**	**at**	**their**	**books**	**!**	**"**
"	那些	二	小的	大一新生	离开	超过	这里	反而	的	存在	在	他们的	图书	!	"

“那两个大一新生竟然在这儿闲逛，而不是在看书！”

"	[ænd; ənd]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['nəʊtɪs]	['ʃɜːli]	[wɒz; wəz]	['bleɪmɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['seərə]	[fɔː(r); fə(r)]	['wɪmpərɪŋ]	?
"	**And**	**did**	**you**	**notice**	**Shirley**	**was**	**blaming**	**little**	**Sarah**	**for**	**whimpering**	**?**
"	和	做过	你	注意	雪莉	曾是	指责	小的	莎拉	为了	呜咽	?

“你有没有注意到雪莉责怪小莎拉哭闹？”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒuːdɪθ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt]
I tell you , Judith , there is something queer about that
我 告诉 你 , 朱迪思 , 那里 是 某物 酷儿 关于 那

朱迪思，我跟你说，这事儿有点儿怪异。

['ʃɜːli] .
Shirley .
雪莉 .

雪莉。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['mʌni] [jet] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] .
She has money yet she came in on a scholarship .
她 有 钱 然而 她 来了 在 在 一个 奖学金 .

她家境富裕，却靠奖学金入学。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['redʒɪstəd] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [ðæt] [brɔːt] [dɪ'zɑːstə(r)] [ə'pɒn] [juː; jʊ]
Then , there was the registered package of jewelry that brought disaster upon you
然后 , 那里 曾是 这 挂号的 包裹 的 珠宝 那 带来 灾难 之上 你
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ,
and the messenger boy ,
和 这 信使 男生 ,

然后，还有那件寄给你和送信的男孩带来灾难的珠宝包裹。

[tɪm] .
Tim .
蒂姆 .

蒂姆。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['seərə] .
He said it was addressed to Sarah .
他 说 它 曾是 已解决 到 莎拉 .

他说这封信是写给莎拉的。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['wəʊfl] [læk] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [jet] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She surely shows a woeful lack of luxury , yet someone was sending her
她 一定 演出 一个 悲惨的 缺少 的 奢华 , 然而 某人 曾是 发送 她
['dʒuːəlri] . "
jewelry . "
珠宝 . "

她看起来确实很缺乏奢华感，但竟然有人送她珠宝。

" [ænd; ənd] [dɒl] [væ̃; væn] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðeə(r)] [meɪl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] , " ['dʒuːdɪθ] [sʌmd]
" And Dol Vin was receiving their mail , including the box , " Judith summed
" 和 多尔 维恩 曾是 接收 他们的 邮件 , 包括 这 盒子 , " 朱迪思 总结
[ʌp] .
up .
向上 .

“多尔文收到了他们的邮件，包括那个盒子，”朱迪思总结道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seərə] [ai] [hɜːd] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bæk] [ruːm] , " [ɪn'sɪstɪd]
" I am sure it was Sarah I heard sobbing in that back room , " insisted
" 我 是 当然 它 曾是 莎拉 我 听到 啜泣 在 那 后退 房间 , " 坚持

“我确信我听到的在后面房间里啜泣的声音就是莎拉，”他坚持说。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .
" There are the girls looking for us .
" 那里 是 这 女孩们 寻找 为了 我们 .

“有女孩在找我们。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pliːd] ['hedeikiz] [ænd; ənd] [niːd] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,
We will have to plead headaches and need of fresh air ,
我们 将要 有 到 恳求 头痛 和 需要 的 新鲜的 空气 ，

我们得装头痛，说是需要呼吸新鲜空气。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] , " [saɪd]
for you know I promised them the real story of my incarceration , " sighed
为了 你 知道 我 承诺 他们 这 真实的 故事 的 我的 监禁 ， " 叹了口气
['dʒuːdɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ，

“你知道我答应过他们要把我入狱的真实情况告诉他们,”朱迪思叹了口气说道。

['fɒləʊɪŋ] [dʒeɪnz] [liːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɜːtʃə(r)] [huː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ['kɔːlɪŋ]
following Jane's lead toward the group of searchers who came down the path calling
下列的 简的 带领 朝向 这 团体 的 搜索者 WHO 来了 向下 这 小路 呼叫
[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] .
and whistling for Jane and Judith .
和 吹口哨 为了 简 和 朱迪思 .

跟着简的脚步，来到一群沿着小路走下来的搜寻者身边，他们一边呼喊着简和朱迪思的名字，一边吹着口哨。

" [duː; də] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['splendɪd] , " ['pliːdɪd] [dʒeɪn] .
" Do tell it to them , they have been so splendid , " pleaded Jane .
" 做 告诉 它 到 他们 ， 他们 有 到过 所以 灿烂 ， " 恳求 简 .

“一定要告诉他们，他们表现得太棒了,”简恳求道。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪts] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ɒn][ðə; ði]
" Besides , we have a night's work before us if we can escape on the
" 除了 ， 我们 有 一个 夜晚 工作 前 我们 如果 我们 能 逃脱 在 这
[gəʊst] [hʌnt] ,
ghost hunt ,
鬼 打猎 ，

“此外，如果我们能在捉鬼行动中逃脱，我们今晚还有工作要做。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [jɑːn] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] ['aʊə(r)] [nɜːvz] .
and a good yarn will do a lot to settle all our nerves .
和 一个 好的 纱 将要 做 一个 很多 到 定居 全部 我们的 神经 .

一个好故事能很好地安抚我们紧张的情绪。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ən'les] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kænt] [steɪ] [ɪn][bed] ,
Remember , you are not to come unless you simply can't stay in bed ,
记住 ， 你 是 不是 到 来 除非 你 简单地 不能 停留 在 床 ，

记住，除非你实在卧床不起，否则不要来。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɪldɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'leɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen]
and if you remain in our building you may be able to allay suspicion when
和 如果 你 保持 在 我们的 建筑 你 可能 是 有能力的 到 巷 怀疑 什么时候
['fɛːli] ['kɒmz] ['snuːpɪŋ] . -
Fairlie comes snooping . '
费尔利 来 窥探 . -

如果你继续待在我们这栋楼里，当费尔利来窥探时，你或许能消除他的疑虑。

[ləʊ][g'ɜːlz] ! " [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪsləz] .
Lo girls ! " to the whistlers .
洛 女孩们 ！ " 到 这 吹口哨的人 .

“喂，姑娘们！”对着吹口哨的人说道。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" Here we are !
" 这里 我们 是 ！

我们到了！

['dʒuːdi] ['niːdɪd] [ðə; ði][eə(r)] .
Judy needed the air .
朱迪 需要 这 空气 .

朱迪需要呼吸新鲜空气。

" [wɪð] [æn; ən][ɔːl][stɑː(r)][kɑːst][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hedlaɪnə(r)] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn]
" With an all star cast and such headliners as were scheduled for Jane
" 和 一个 全部 星星 投掷 和 这样的 头条新闻 作为 是 已安排 为了 简
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] ,
and her constituents on that particular night ,
和 她 成分 在 那 特别的 夜晚 ,

“当晚，简和她的选民们将欣赏到全明星阵容和众多重磅嘉宾的精彩表演，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
it was not easy to anticipate the outcome .
它 曾是 不是 简单的 到 预料 这 结果 .

结果并不容易预料。

[ɪf] [ðə; ði] [gəʊsts] [wʊd] ['əʊnli][duː; də][ðeə(r)][pɑːt][ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [taɪm] !
If the ghosts would only do their part and appear on time !
如果 这 鬼魂 会 仅有的 做 他们的 部分 和 出现 在 时间 !

如果鬼魂们能尽职尽责，准时出现就好了！

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [twaɪs] [təʊld] [teɪl]
A TWICE TOLD TALE
一个 两次 讲述 故事

一个被讲述过两次的故事

['dʒuːdɪθ] [traɪd] [tuː; tə][beg] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][g'ɜːlz]
Judith tried to beg off on her story of the great adventure , but the girls
朱迪思 尝试 到 求 离开 在 她 故事 的 这 伟大的 冒险 , 但 这 女孩们
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɪstənt] .
were insistent .
是 坚持 .

朱迪丝想推辞她那段伟大冒险的故事，但女孩们坚持要讲。

" [dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][gɒt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃɒp] , " [begd] ['velmə] ,
" Just tell us what happened when you got inside the Beauty Shop , " begged Velma ,
" 只是 告诉 我们 什么 发生 什么时候 你 得到 里面 这 美丽 店铺 , " 乞求 维尔玛 ,

“你就告诉我们你进美容院后发生了什么事吧,”维尔玛恳求道。

[huː] [hæd; həd] ['siːkrət] [driːmz] [ɒv; əv][siː] . [əʊ] . [diː] . ['dɪmplz] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]
who had secret dreams of C . O . D . dimples and longed to hear of such
WHO 有 秘密 梦境 的 C . 哦 . D . 酒窝 和 渴望 到 听到 的 这样的
[ˌpɒsə'bilitiz] .
possibilities .
可能性 .

那些曾梦想拥有 COD 酒窝，并渴望听到这种可能性的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] ['kɒmədi] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːdɪθ] ,
" It was like a screen comedy , " replied Judith ,
" 它 曾是 喜欢 一个 屏幕 喜剧 , " 回复 朱迪思 ,

“简直就像一部喜剧电影,”朱迪思回答道。

[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	['bjuːtɪfli]	['piləu]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['ʌðəwaɪz]	[meɪd]	['kʌmftəb(ə)l]	[ɒn]	['dʒænəts]
who	**had**	**been**	**beautifully**	**pillowed**	**up**	**and**	**otherwise**	**made**	**comfortable**	**on**	**Janet's**
WHO	有	到过	非常漂亮	枕头	向上	和	否则	制成	舒服的	在	珍妮特的

['səʊləʊ]	-	[kaʊtʃ]	.
solo	**-**	**couch**	**.**
独奏	-	长椅	.

他们被精心布置在珍妮特的单人沙发上，舒服极了。

[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[wɒz; wəz]	['skætəd]	[ə'raʊnd]	[ɒn]	['kʊʃnz]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,	[ɒn]	[tʃeəz]	,
The	**audience**	**was**	**scattered**	**around**	**on**	**cushions**	**,**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**on**	**chairs**	**,**
这	观众	曾是	疏散	大约	在	靠垫	,	在	这	地面	,	在	椅子	,

观众们有的坐在垫子上，有的坐在地板上，有的坐在椅子上。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wʌn]	['nærəʊ]	['wɪndəʊ]	[sɪl]	.
and	**even**	**on**	**the**	**one**	**narrow**	**window**	**sill**	**.**
和	甚至	在	这	一	狭窄的	窗户	窗台	.

甚至在唯一狭窄的窗台上。

['kwiːniŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['piləuz]	['dʒuːdɪθ]	[lʊkt]	[kwaɪt]	[ˌrəʊmə'nesk]	,
Queening	**it**	**from**	**her**	**pillows**	**Judith**	**looked**	**quite**	**Romanesque**	**,**
女王	它	从	她	枕头	朱迪思	看起来	相当	罗马式	,

朱迪思从枕头上起身，看起来像个罗马式女王。

[wɪð]	[dʒeɪn]	[pɜːtʃt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[kre'tɒn]	['pedɪst(ə)l]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[də'vænz]	['lev(ə)l]	,	['weɪvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]
with	**Jane**	**perched**	**on**	**a**	**cretonne**	**pedestal**	**above**	**the**	**divan's**	**level**	**,**	**waving**	**her**
和	简	栖息	在	一个	克雷顿	座	多于	这	迪万的	等级	,	挥手	她

['raɪdɪŋ]	[krɒp]	['riːgəli]	.
riding	**crop**	**regally**	**.**
骑术	庄稼	皇家气派	.

简坐在沙发上方的一块粗呢台座上，高高地挥舞着她的马鞭。

[ðə; ði]	['pedɪst(ə)l]	['riːəli]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['speʃəli]	['feɪvəd]	[trʌŋk]	[ɒv; əv]	[dʒeɪnz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]
The	**pedestal**	**really**	**was**	**a**	**specially**	**favored**	**trunk**	**of**	**Jane's**	**which**	**had**	**escaped**
这	座	真的	曾是	一个	特别	受青睐	树干	的	简的	哪个	有	逃脱

['stɔːrɪdʒ]	['kwɔːtəz]	[ænd; ənd]	[sɜːvd]	['meni]	['juːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	['præktɪkl]	[p'ɜːpəsɪz]	,
storage	**quarters**	**and**	**served**	**many**	**useful**	**and**	**practical**	**purposes**	**,**
贮存	四分之一	和	服务	许多	有用	和	实际的	目的	,

这个底座实际上是简特别喜欢的一个箱子，它从储藏室里逃了出来，发挥了许多实用作用。

[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['biːɪŋ]	[wʌn]	[ɪn]	[pɔɪnt]	.
the	**present**	**being**	**one**	**in**	**point**	**.**
这	展示	存在	一	在	观点	.

目前的情况就是其中之一。

"	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['seɪɪŋ]	,	"	[dʒeɪn]	[rɪ'maɪndid]	['dʒuːdɪθ]	,	['pleɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	[fɜːm]	[hænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['hiːvɪŋ]
"	**You**	**were**	**saying**	**,**	**"**	**Jane**	**reminded**	**Judith**	**,**	**placing**	**a**	**firm**	**hand**	**on**	**the**	**heaving**
"	你	是	说	,	"	简	提醒	朱迪思	,	放置	一个	公司	手	在	这	起伏

[brest]	['sɒləmli]	,
breast	**solemnly**	**,**
胸部	庄严地	,

“你刚才说，”简提醒朱迪思，同时郑重地将一只手放在她起伏的胸口上。

"	[ðæt]	[ðə; ði]	[rʌʃ]	[ɪn]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['muːvi]	[siːn]	. "
"	**that**	**the**	**rush**	**in**	**was**	**like**	**a**	**movie**	**scene**	**. "**
"	那	这	匆忙	在	曾是	喜欢	一个	电影	场景	. "

“那场面就像电影里的场景一样。”

"	[ai]	[sed]	['kɒmədi]	,	[dɪə(r)]	;	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]	.
"	**I**	**said**	**comedy**	**,**	**dear**	**;**	**there's**	**a**	**difference**	**.**
"	我	说	喜剧	,	亲爱的	;	有	一个	不同之处	.

“我说的是喜剧，亲爱的；这不一样。”

[fɜːst] , [dɒl] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [həʊld] [dɔː(r)] ,
First , Dol opened the pigeon holed door ,
第一的 , 多尔 打开 这 鸽子 有孔的 门 ,

首先，多尔打开了鸽舍门，

[ðen] ['seərə] ['haʊlənd] ['tʌmbld] [ɪn] ['haʊlɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [nekst] [went] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] .
then Sarah Howland tumbled in howling — she was honestly very much frightened , next went Shirley Duncan .
然后 莎拉 豪兰 翻滚 在 嚎叫 — 她 曾是 诚实地 非常 很多 害怕 , 下一个 去 雪莉 邓肯 .

然后莎拉·豪兰嚎啕大哭——她真的非常害怕，接下来是雪莉·邓肯。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [waɪld][tuː; tə][get]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .
She seemed wild to get under cover .
她 似乎 荒野 到 得到 在下面 覆盖 .

她似乎很想找个掩护。

[ðen] [ai] [trɪpt] [ə'lɒŋ] — "
Then I tripped along — "
然后 我 绊倒了 沿着 — "

然后我跌跌撞撞地走了——”

" [nɒt] [skeəd] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ? " [frɒm; frəm] ['neti] .
" Not scared or anything ? " from Nettie .
" 不是 害怕的 或者 任何事物 ? " 从 内蒂 .

“你一点都不害怕吗？”内蒂问道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [skeəd] [bʌt; bət][mæd][æz; əz]['fjʊəri] , " [dɪ'kleəd] ['dʒuːdɪθ] ,
" Not a bit scared but mad as fury , " declared Judith ,
" 不是 一个 少量 害怕的 但 疯狂的 作为 愤怒 , " 声明 朱迪思 ,

“我一点也不害怕，反而怒不可遏，”朱迪思说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][əʊld]['saʊə(r)] ['sændi] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bɪg] [steps] [ai] [felt] ['evri] [nekst] [fʊt] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][brænd] [njuː] [dɔː(r)][mæt] . "
" for there was old Sour Sandy at my heels taking such long and such big steps I felt every next foot would crush me into the brand new door mat . "
" 为了 那里 曾是 老的 酸的 沙 在 我的 高跟鞋 采取 这样的 长的 和 这样的 大的 步骤 我 毛毡 每一个 下一个 脚 会 压碎 我 进入 这 品牌 新的 门 垫 . "

“因为老酸沙迪紧随其后，迈着又长又大的步伐，我感觉每走一步都会把我碾成崭新的门垫。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːdi] , " [suːðd] [dʒeɪn] .
" Poor Judy , " soothed Jane .
" 贫穷的 朱迪 , " 舒缓 简 .

“可怜的朱迪，”简安慰道。

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ðiː] [neɪ] ! "
" And no one to say thee nay ! "
" 和 不 一 到 说 你 不 ! "

“谁也不能说不！”

" [seɪ] [ˌem 'iː] [nɪks] , " [məʊn] ['dʒuːdɪθ] .
" Say me nix , " moaned Judith .
" 说 我 尼克斯 , " 呻吟 朱迪思 .

“说我不行，”朱迪思呻吟道。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðiː] [seɪ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I would have had thee say other things than that .
" 我 会 有 有 你 说 其他 事物 比 那 .

“我本希望你说些别的话。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .
But to the tale .
但 到 这 故事 .

但让我们回到故事本身。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [maʊs] [rʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg]['ɑːftə(r)][ðə; ði][kæt]
Have you ever seen a mouse run from a cat and a dog after the cat
有 你 曾经 已见 一个 老鼠 跑步 从 一个 猫 和 一个 狗 后 这 猫
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɒg] ?
and a boy after the dog ?
和 一个 男生 后 这 狗 ?

你见过老鼠躲避猫，狗追着猫跑，男孩追着狗跑吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['feɪməs] ['pɪktʃə(r)] , [ai] [siː] .
You know that famous picture , I see .
你 知道 那 著名的 图片 , 我 看 .

看来你也知道那张著名的照片。

[wel] , [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [gɒt] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [dəʊlz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd]
Well , when the messenger boy got away somewhere about Dol's establishment , and
出色地 , 什么时候 这 信使 男生 得到 离开 某处 关于 娃娃 建立 , 和
['seərə] [went] [nekst] ,
Sarah went next ,
莎拉 去 下一个 ,

嗯，当送信的男孩在多尔的店附近溜走后，莎拉接着就去了。

[ðen] [went] ['ʃɜːli] [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] ['dʒaɪənt]['saʊə(r)] ['sændi] !
then went Shirley and , Little Me , followed by that giant Sour Sandy !
然后 去 雪莉 和 , 小的 我 , 随后 经过 那 巨大的 酸的 沙 !

然后是雪莉和小我，接着是那个巨大的酸桑迪！

[wel] , [g'ɜːlz] ,
Well , girls ,
出色地 , 女孩们 ,

好了，女孩们。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dɒl]
I have to admit that for a few minutes I couldn't see a thing but Dol
我 有 到 承认 那 为了 一个 很少 分钟 我 不能 看 一个 事物 但 多尔
[vɪnz] [aɪz] .
Vin's eyes .
文斯 眼睛 .

我必须承认，有那么几分钟，我眼里除了杜文的眼睛什么都看不见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː] ['hɪpnətaɪzd] , " [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [pɔːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
She had me hypnotized , " and Judith paused to make sure of the
她 有 我 被催眠 , " 和 朱迪思 暂停 到 制作 当然 的 这
[drə'mætɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] .
dramatic impression .
戏剧性 印象 .

“她把我催眠了,”朱迪思停顿了一下，以确保给人留下深刻的印象。

" [ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gleə(r)] ! " [dɪ'kleəd] [dʒeɪn] .
" I can see her glare ! " declared Jane .
" 我 能 看 她 强光 ! " 声明 简 .

“我能看到她怒视我！”简说道。

" [dəʊlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊblə][tɑːsks][ðæn; ðən] ['mætʃɪŋ] [heə(r)] [ʃeɪdz] . "
" Dol's eyes were made for nobler tasks than matching hair shades . "
" 娃娃 眼睛 是 制成 为了 更高贵 任务 比 匹配 头发 色调 . "

“多尔的眼睛天生就适合比搭配发色更高尚的用途。”

" [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [fleʃ] [tɪnts] , " [kən'trɪbjuːtɪd] - ,
" And mixing flesh tints , " contributed Dozia ,
" 和 混合 肉 色调 , " 贡献 - ,

“还有混合肤色，”多齐亚补充道。

[huː] [dʒʌst] [ðen] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɜː'lɔɪn] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fʌdʒ] .
who just then managed to purloin a sample of the fudge .
WHO 只是 然后 管理 到 窃 一个 样本 的 这 做傻事 .

就在这时，他设法偷走了一块软糖样品。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][gɜːlz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['kiːhəʊl] [ɪz] [siːld] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [stɪl] [ɪm'pregnəb(ə)l] ?
" Are you girls sure that keyhole is sealed and the door still impregnable ?
" 是 你 女孩们 当然 那 锁孔 是 密封 和 这 门 仍然 坚不可摧 ?

“你们确定钥匙孔已经封死，门仍然坚不可摧吗？”

" [di'mɑːnd, -'mænd]['dʒuːdɪθ][ðə; ði][nə'reɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" demanded Judith the narrator , with a sweeping glance about the room .
" 要求 朱迪思 这 旁白 , 和 一个 扫荡 瞥一眼 关于 这 房间 .

“叙述者朱迪思环视房间，问道。”

['wiŋfrid] [ɛəz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [sɪl] [ænd; ənd] [spred] [hɜː'self] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] -
Winifred Ayres dropped to the door sill and spread herself across it while Dozia
温妮弗雷德 艾尔斯 掉落 到 这 门 窗台 和 传播 她自己 穿过 它 尽管 -
[muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒæm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][plæŋk][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
moved her chair to the jam in order to plank her shoulders over the
已搬 她 椅子 到 这 果酱 在 命令 到 板 她 肩膀 超过 这
['kiːhəʊl] .
keyhole .
锁孔 .

温妮弗雷德·艾尔斯蹲到门槛上，摊开身子，而多齐亚则把椅子挪到门框上，以便用肩膀撑住钥匙孔。

" [eə(r)] [taɪt] , " [ə'naʊnst] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd] ['evri] [gɜːl][hɪə(r)][ɪz] [pledʒd] , ['dʒuːdi] .
" Air tight , " announced Jane , " and every girl here is pledged , Judy .
" 空气 紧的 , " 宣布 简 , " 和 每一个 女孩 这里 是 承诺 , 朱迪 .

“严密无阻，”简宣布道，“朱迪，这里每个女孩都已宣誓效忠。”

[juː; jʊ] [meɪ] [prə'siːd] [wɪð] ['æbsəluːt] ['seɪfti] . "
You may proceed with absolute safety . "
你 可能 继续 和 绝对 安全 . "

您可以完全放心。

" [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [jɔːz] , [dʒeɪn] ,
" The responsibility is yours , Jane ,
" 这 责任 是 你的 , 简 ,

“简，这是你的责任。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['daʊti]
for we had an awful time for a brief interval under the doughty
为了 我们 有 一个 可怕 时间 为了 一个 简短的 间隔 在下面 这 强悍
[doʊlz] [ruːf] .
Dol's roof .
娃娃 屋顶 .

因为在那位坚韧的 Dol 家，我们曾有过一段非常难熬的时光。

[θɪŋz] [fluː] — "
Things flew — "
事物 飞翔 — "

东西飞了起来——”

" [heə(r)] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['spʌndʒɪz] ? " ['prɒmptɪd] ['dʒænət] , ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] .
" Hair brushes and sponges ? " prompted Janet , eager for sensation .
" 头发 刷子 和 海绵 ? " 提示 珍妮特 , 渴望的 为了 感觉 .

“梳子和海绵？”珍妮特急切地问道，渴望感受触感。

" [kænt] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsl] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːdɪθ] , ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː]
" Can't say as to the missiles , " replied Judith , showing signs of relaxing into
" 不能 说 作为 到 这 导弹 , " 回复 朱迪思 , 显示 标志 的 放松 进入
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

“导弹的事我说不好，”朱迪思回答道，语气中带着一丝放松和漠然。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [blæk] [hed] [jeld] , [ænd; ənd] ['seərə] [sɔb] , [ænd; ənd] ['ʃɜːli] — [ai]
" but the way that black head yelled , and Sarah sobbed , and Shirley — I
" 但 这 方式 那 黑色的 头 大喊 , 和 莎拉 啜泣 , 和 雪莉 — 我
[ges] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
guess she shouted .
猜测 她 喊叫 .

“但是那个黑头发的人大声喊叫，莎拉啜泣，还有雪莉——我想她也大声喊叫。”

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɔɪz] [wɒz; wəz][nekst] ['laʊdəst] [tuː; tə]['saʊə(r)] ['sændiz] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
I know her noise was next loudest to Sour Sandy's and that was
我 知道 她 噪音 曾是 下一个 最响亮 到 酸的 桑迪的 和 那 曾是
[sʌm; səm] ['rækɪt] ! "
some racket ! "
一些 球拍 ! "

我知道她的噪音仅次于酸桑迪，那可真是吵死了！

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['dʒænət] .
" But what was it all about ? " demanded Janet .
" 但 什么 曾是 它 全部 关于 ? " 要求 珍妮特 .

“但这到底是怎么回事？”珍妮特追问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['preʃəs] [bɒks] — ['dʒuːəlri] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] .
" About the precious box — jewelry or something valuable .
" 关于 这 宝贵的 盒子 — 珠宝 或者 某物 有价值的 .

“关于那个珍贵的盒子——里面装的是珠宝或其他贵重物品。”

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['taɪni] [tɪm] [ænd; ənd] [hɜːd] [tɪm] [jel] ,
When I saw the big boy take it from Tiny Tim and heard Tim yell ,
什么时候 我 锯 这 大的 男生 拿 它 从 微小的 蒂姆 和 听到 蒂姆 叫喊 ,

当我看到大男孩从小蒂姆手中抢走东西，听到蒂姆大喊时，

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɪstʃɪf] ['bruːɪŋ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] ,
I knew there was mischief brewing if nothing worse ,
我 知道 那里 曾是 恶作剧 酿造 如果 没有什么 更糟 ,

我知道肯定有不好的事情要发生，甚至可能更糟。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] [dʒʌmp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
but I never expected to see Shirley Duncan jump into it .
但 我 绝不 预期的 到 看 雪莉 邓肯 跳 进入 它 .

但我万万没想到雪莉·邓肯也会参与其中。

[ʃiː; ʃi] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] [θiːf] ,
She aided and abetted the thief ,
她 协助 和 教唆 这 贼 ,

她协助并教唆了窃贼。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðæt] [bɒks][ɒn][ə; eɪ][flai][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɪf] ['lɪt(ə)l]['dʒuːdi]
for she caught that box on a fly and would have escaped if little Judy
为了 她 捕捉 那 盒子 在 一个 飞 和 会 有 逃脱 如果 小的 朱迪
[stɜːrnz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [raɪt] [ðeə(r)]['dʒuːdi] - [ɒn] - [ðə; ði] - [spɒt] . "
Stearns had not been right there Judy - on - the - spot . "
斯特恩斯 有 不是 到过 正确的 那里 朱迪 - 在 - 这 - 点 . "

因为她用苍蝇抓住了那个盒子，如果不是小朱迪·斯特恩斯及时出现，她就逃走了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][əʊld]['saʊə(r)]['sændi] [leɪ] [hændz][ɒn][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] ,
" But why did old Sour Sandy lay hands on you ? " asked Jane ,
" 但 为什么 做过 老的 酸的 沙 躺 双手 在 你 ? " 问 简 ,

“可是，老酸桑迪为什么要对你动手动脚呢？”简问道。

['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [meɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] .
somewhat bewildered by the maze into which Judith was leading her audience .
有些 困惑 经过 这 迷宫 进入 哪个 朱迪思 曾是 领导 她 观众 .

朱迪思带领听众进入的迷宫般的境地，让听众感到有些困惑。

" [əʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [waɪld] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːdɪθ] ,
" Oh , there was such a perfectly wild time of it , " replied Judith ,
" 哦 , 那里 曾是 这样的 一个 完美 荒野 时间 的 它 , " 回复 朱迪思 ,

“哦，那真是一段无比疯狂的时光啊，”朱迪思回答道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [dɒl] [ænd; ənd] ['ʃɜːli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] — [tuː] [tuː; tə][wʌn]
" and of course Dol and Shirley had it all their own way — two to one
" 和 的 课程 多尔 和 雪莉 有 它 全部 他们的 自己的 方式 — 二 到 一
, [juː; jʊ] [nəʊ] . "
, you know . "
, 你 知道 . "

“当然，多尔和雪莉完全按照自己的方式行事——以二比一的优势获胜，你知道的。”

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] — ['lɪt(ə)l] ['seərə] [traɪ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? " [prest] [dʒeɪn] .
" But didn't — little Sarah try to help you ? " pressed Jane .
" 但 没有 — 小的 莎拉 尝试 到 帮助 你 ? " 按下 简 .

“可是小莎拉难道没有试着帮你吗？”简追问道。

" ['lɪt(ə)l] ['seərə] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" Little Sarah was having a fit out in the kitchen ,
" 小的 莎拉 曾是 拥有 一个 合身 出去 在 这 厨房 ,

“小莎拉正在厨房里进行装修，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [meɪd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pɔː(r)]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]
and the black maid wanted to pour water over her , said she was in
和 这 黑色的 女佣 通缉 到 倒 水 超过 她 , 说 她 曾是 在
[hɪ'sterɪks] ,
hysterics ,
癔症 ,

黑人女佣想往她身上泼水，说她歇斯底里了。

['əʊnli][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪm'peəd] . "
only the word she used was somewhat impaired . "
仅有的 这 单词 她 用过的 曾是 有些 受损 . "

她只是用词有些含糊不清。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['rɔːrɪŋ] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , " [k'ɒmɛntɪd]
" What a perfectly rip - roaring time you must have had , " commented
" 什么 一个 完美 撕裂 - 咆哮 时间 你 必须 有 有 , " 评论
- , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌdʒ] .
Dozia , eyeing the fudge .
- , 觊觎 这 做傻事 .

“你们一定玩得非常开心吧？”多齐亚一边盯着软糖一边评论道。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][baɪ]['saʊə(r)]['sændi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siːmd]
" And I suppose you were taken in by Sour Sandy because you seemed
" 和 我 认为 你 是 已采取 在 经过 酸的 沙 因为 你 似乎
['iːzɪɪst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
easiest to convey to the Town Hall .
最容易 到 传达 到 这 镇 大厅 .

“我想你之所以被酸沙迪收买，是因为你看起来最容易被带到市政厅。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] , [ə'rest] ['sʌmwʌn] , ['eniwʌn] ,
Just like the old detective stories , arrest someone , anyone ,
只是 喜欢 这 老的 侦探 故事 , 逮捕 某人 , 任何人 ,

就像老式侦探小说里那样，逮捕某人，任何人。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [rest] . "
and depend upon the evidence to do the rest . "
和 依赖 之上 这 证据 到 做 这 休息 . "

剩下的就交给证据吧。

" [jes] , [ai] [wɒz; wəz] [h'ændɪəst] , ['nɪərɪst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [draɪ] [aɪd] .
" Yes , I was handiest , nearest the door and dry eyed .
" 是的 , 我 曾是 最 , 最近的 这 门 和 干燥 眼睛 .

“是的，我最方便，离门最近，而且没哭。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ai] [kept] ['kɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒɒg] [trɒt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk]
I kept kicking around on a jog trot all over the place because I could not make
我 保留 踢 大约 在 一个 慢跑 小跑 全部 超过 这 地方 因为 我 可以 不是 制作
['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] .
any other sort of noise .
任何 其他 种类 的 噪音 .

我只能不停地慢跑着到处乱窜，因为我发不出其他任何声音。

['ɒnɪstli] , [g'ɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] !
Honestly , girls , it was too funny for words !
诚实地 , 女孩们 , 它 曾是 也 有趣的 为了 字 !

说真的，姑娘们，这简直太搞笑了！

" [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] ['dʌbld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [dʒæk] - [naɪf] .
" and Judith doubled up in the pillows like a human jack - knife .
" 和 朱迪思 双倍 向上 在 这 枕头 喜欢 一个 人类 杰克 - 刀 .

“朱迪思像一把折叠刀一样蜷缩在枕头里。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'spɪʃəs] , ['dʒuːdi] [stiːmz] , [ðæt] [juː; jʊ] ['temptɪd] [əʊld] ['saʊə(r)] ['sændi] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz]
" I am suspicious , Judy Steams , that you tempted old Sour Sandy to do his
" 我 是 可疑的 , 朱迪 蒸汽 , 那 你 受诱惑 老的 酸的 沙 到 做 他的
[wɜːst] ;
worst ;
最差 ;

“朱迪·斯蒂姆斯，我怀疑是你引诱老酸桑迪做了他最坏的事；

[sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'faɪd] [hɪm] , " [sə'dʒestid] [dʒeɪn] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lʌmbiə] ['kʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dʒuːdɪθs]
sort of defied him , " suggested Jane , dragging a Columbia cushion from Judith's
种类 的 违抗 他 , " 建议 简 , 拖拽 一个 哥伦比亚 软垫 从 朱迪思的
[kən'vʌls] [ɑːmz] .
convulsed arms .
抽搐 武器 .

“这有点反抗他，”简一边说着，一边从朱迪斯抽搐的双臂中拖出一个哥伦比亚靠垫。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'restɪd] ? "
" Did you really want to be arrested ? "
" 做过 你 真的 想 到 是 被捕 ? "

你真的想被逮捕吗？

" [ai][dɪd][nɒt] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒuːdɪθ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði]
" I did not ! " shouted Judith , springing up straight and almost upsetting the
" 我 做过 不是 ！ " 喊叫 朱迪思 ， 弹簧 向上 直的 和 几乎 镦 这
[ɪnˈtaɪə(r)] [siːn] .
entire scene .
全部的 场景 .

“我没有！”朱迪丝大叫道，猛地跳了起来，差点把周围的气氛都破坏了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɒl] [væ̃; væn] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwelɪŋtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" It was Dol Vin who insisted that we Wellingtons were spoiling her
" 它 曾是 多尔 维恩 WHO 坚持 那 我们 惠灵顿 是 破坏 她
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“是多尔·文坚持认为我们惠灵顿人破坏了她的生意。”

[ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməz] [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] — - [naʊ] [ðɪs] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈæktʃuəli]
interfering with her customers and — she said this — ' now this creature actually
干扰 和 她 顾客 和 — 她 说 这 — - 现在 这 生物 实际上
[traɪz] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [ˈpɑːslz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ! -
tries to steal my parcels from a messenger boy ! '
尝试 到 偷 我的 包裹 从 一个 信使 男生 ！ -

干扰她的顾客，而且——她说——“现在这个家伙竟然想从快递员那里偷我的包裹！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈfænsi] [ðæt] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [hed] ? "
Can you fancy that accusation on this poor head ? "
能 你 想要 那 指控 在 这 贫穷的 头 ? "

你能想象这个可怜的人背负这样的罪名吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði][bɒks] ? " [ɑːskt] [ˈdʒænət] .
" But you didn't have the box ? " asked Janet .
" 但 你 没有 有 这 盒子 ? " 问 珍妮特 .

“但是你没有盒子吗？”珍妮特问道。

" [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[dɒl] [njuː] [ðæt] , [bʌt; bət][əʊld] [ˈsændi] [ˈdɪd(ə)nt] .
Dol knew that , but old Sandy didn't .
多尔 知道 那 ， 但 老的 沙 没有 .

多尔知道这一点，但老桑迪不知道。

[ai][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [wen] [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ɡɜːl] ,
I could easily have escaped when he ordered me to ' come along , girl ,
我 可以 容易地 有 逃脱 什么时候 他 订购 我 到 - 来 沿着 ， 女孩 ，

当他命令我“跟我走，姑娘”的时候，我本来可以轻易逃脱的。

- [bʌt; bət][ai] [njuː] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [əˈrest] [mait] [brɪŋ] [ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] ,
' but I knew to resist arrest might bring real trouble upon us ,
- 但 我 知道 到 抵抗 逮捕 可能 带来 真实的 麻烦 之上 我们 ，

但我知道拒捕可能会给我们带来真正的麻烦。

[ˌweərˈæz] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːs] , [ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] !
whereas now the whole thing is a farce , and whisper !
然而 现在 这 所有的 事物 是 一个 闹剧 ， 和 耳语 ！

而现在这一切都成了一场闹剧，悄悄话！

" ([ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps])
" (she put her finger to her lips)
" (她 放 她 手指 到 她 嘴唇)

（她把手指放在嘴唇上）

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi][təʊld][ɒv; əv] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kæmpəs] .

" it must never be told of within this campus .

" 它 必须 绝不 是 讲述 的 之内 这 校园 .

“这件事绝对不能在这个校园里说出去。”

[njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['reəli] [gets] [ɪn][hɪə(r)] [ən'les] [wiː; wi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

News from the village rarely gets in here unless we bring it ,

消息 从 这 村庄 很少 获得 在 这里 除非 我们 带来 它 ,

除非我们带过去，否则村里的消息很少能传到这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['wʌri] ['preksi] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and it would be a shame to worry prexy with that sort of thing .

和 它 会 是 一个 耻辱 到 担心 总统 和 那 种类 的 事物 .

如果让总统为这种事担心，那就太可惜了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

She would never understand it .

她 会 绝不 理解 它 .

她永远不会明白。

" [ə'plɔːz] , ['saɪlənt][bʌt; bət]['vɪzəb(ə)l] , ['fɒləʊd] [ðɪs] .

" Applause , silent but visible , followed this .

" 掌声 , 沉默的 但 可见的 , 随后 这 .

随后，掌声响起，虽然无声但清晰可见。

[hedz] [wɜː(r); wə(r)] [wæg] , [ɑːmz] [weɪvd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fiːt] ['wægl] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] ,

Heads were wagged , arms waved and even feet waggled in approval ,

头部 是 摇晃 , 武器 挥手 和 甚至 脚 摇晃 在 赞同 ,

人们摇头晃脑，挥舞手臂，甚至连脚都跟着晃动，表示赞同。

[bʌt; bət][nəʊ] [ʌn'siːmli] [saʊndz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] .

but no unseemly sounds escaped the secret chamber .

但 不 不体面的 声音 逃脱 这 秘密 房间 .

但是，密室里没有传出任何不雅的声音。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ! " ['prɒmptɪd] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wɪð] [bəʊθ][hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] .

" Never a word ! " prompted Jane in a whisper with both hands uplifted .

" 绝不 一个 单词 ! " 提示 简 在 一个 耳语 和 两个都 双手 提升 .

“一个字都别说！”简举起双手，低声说道。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [ɪn] [ə'prəʊpriət] [rɪ'spɒns] .

" Never a word ! " repeated the conclave in appropriate response .

" 绝不 一个 单词 ! " 重复 这 秘密会议 在 合适的 回复 .

“一句话也不说！”会议成员们重复道，算是恰当的回应。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl] , " ['fɪnɪʃt] ['dʒuːdɪθ] .

" And that will be about all , " finished Judith .

" 和 那 将要 是 关于 全部 , " 完成的 朱迪思 .

“差不多就是这些了。”朱迪思说完。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [muːv] [bʌt; bət][ai] [kænt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] .

" I am too tired to move but I can't allow you to carry me .

" 我 是 也 疲劳的 到 移动 但 我 不能 允许 你 到 携带 我 .

“我太累了，动不了，但我不能让你背我。”

[nəʊ] , [dəʊnt] , [pliːz] " ([nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['ɒfəd]) .

No , don't , please " (no one had offered) .

不 , 不 , 请 " (不 一 有 提供) .

“不，别这样，求你了”(没有人提出过这个建议)。

" [aɪl] [dʒʌst] ['tɒdl] [ə'lɒŋ] — [ɪts] [lɒts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [step] [wɪð] ['sændi] . "

" I'll just toddle along — it's lots better than keeping step with Sandy . "

" 患病的 只是 蹒跚学步 沿着 — 它是 很多 更好的 比 保持 步 和 沙 . "

“我就慢慢走吧——这比跟桑迪并肩走好多了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [triːt] , " [weɪld] ['dʒænət] .
" But the treat , " wailed Janet .
" 但 这 对待 , " 哀嚎 珍妮特 .
“可是那顿饭啊！”珍妮特哀叹道。

" [ai][hæv; həv] [fʌdʒ] [ænd; ənd] [tʃiːz] [stɪks] . "
" I have fudge and cheese sticks . "
" 我 有 做傻事 和 奶酪 棍子 . "
“我有软糖和奶酪棒。”

" [pliːz] [dɪ'lɪvə(r)] [maɪn] , " [drɔːl] ['dʒuːdɪθ] .
" Please deliver mine , " drawled Judith .
" 请 递送 矿 , " 拖长音 朱迪思 .
“请把我的送过来，”朱迪丝慢吞吞地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] — [ai] ['sɪmpli] [ˌeɪ 'em] — ['taɪəd] . "
" I am unable to collect in person — I simply am — tired . "
" 我 是 无法 到 收集 在 人 — 我 简单地 是 — 疲劳的 . "
“我无法亲自前来领取——我真的——太累了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [ə'griːd] [dʒeɪn] ,
" And you should be , " agreed Jane ,
" 和 你 应该 是 , " 同意 简 ,
“你应该感到高兴，”简赞同道。

[glæd] [ðæt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [biːn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːti] ['ɜːli] .
glad that Judith had been wise enough to break up the party early .
高兴的 那 朱迪思 有 到过 明智的 足够的 到 休息 向上 这 派对 早期的 .
很高兴朱迪思足够明智，早早地就结束了聚会。

[ɪn][fækt][dʒeɪn][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] ['dʒenjuɪn] [fə'tiːg] [ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] [gəʊst] [hʌnts] ,
In fact Jane was not sure whether genuine fatigue or possible ghost hunts ,
在 事实 简 曾是 不是 当然 无论 真的 疲劳 或者 可能的 鬼 狩猎 ,
事实上，简并不确定这是真正的疲劳，还是可能因为捉鬼而过度劳累。

[hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['dʒuːdi][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['bʌzɪŋ] ['bevi] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] .
had inspired the heroic Judy to leave that buzzing bevy of students .
有 灵感 这 英勇 朱迪 到 离开 那 嗡嗡声 一群 的 学生 .
这激励了英勇的朱迪离开那群喧闹的学生。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['dʒænət] ['kaʊntɪd] [aʊt] [fɔː(r)] [sk'weəz] [ɒv; əv] [fʌdʒ] [ænd; ənd] ['meʒəd] [θriː] [ɪŋk]
At any rate Janet counted out four squares of fudge and measured three ink
在 任何 速度 珍妮特 计数 出去 四 正方形 的 做傻事 和 测量 三 墨水
[welz] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ˌtiːˌaɪ'diː] - ['bɪts] ([ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz] [glɑːs] [ænd; ənd]['əʊnli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]
wells of cheese tid - bits (the well was glass and only used for
水井 的 奶酪 tid - 比特 (这 出色地 曾是 玻璃 和 仅有的 用过的 为了
[rɪ'freʃmənts]) ,
refreshments) ,
茶点) ,
总之，珍妮特数出了四块软糖，量了三小杯奶酪碎（杯子是玻璃的，只用来装点心）。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd][ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)]['næpkɪn][ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə][dʒeɪn] .
all of which was folded in a paper napkin and handed to Jane .
全部 的 哪个 曾是 折叠 在 一个 纸 餐巾 和 递交 到 简 .
所有这些都被折叠在一张餐巾纸里，递给了简。

" ['sɒri] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] , " [m'ɜːməd] ['dʒænət] , " [bʌt; bət]['dʒuːdɪθ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]
" Sorry you must leave , " murmured Janet , " but Judith has had a
" 对不起 你 必须 离开 , " 低声说道 珍妮特 , " 但 朱迪思 有 有 一个
['traɪɪŋ] [deɪ] .
trying day .
尝试 天 .
“很抱歉你必须离开，”珍妮特低声说，“但朱迪丝今天过得很艰难。”

[kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [triːt] [juː; jʊ] ['betə(r)] . "
Come again and I'll treat you better . "
来 再次 和 患病的 对待 你 更好的 . "

下次再来，我会好好招待你。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [taɪm] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][pʊt]['dʒuːdi]
" We had a perfectly lovely time , " insisted Jane , " but I must put Judy
" 我们 有 一个 完美 迷人的 时间 , " 坚持 简 , " 但 我 必须 放 朱迪
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

“我们玩得非常开心，”简坚持说，“但我必须哄朱迪睡觉了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wen] [ˌəʊvə'taɪəd] .
She is apt to walk in her sleep when overtired .
她 是 易于 到 走 在 她 睡觉 什么时候 过度疲劳 .

她过度疲劳时容易梦游。

[kʌm] , ['dɪəri] , ['tɒdl] [ə'lɒŋ] .
Come , dearie , toddle along .
来 , 亲爱的 , 蹒跚学步 沿着 .

来吧，亲爱的，慢慢走。

[gʊd] [naɪt] , [g'ɜːlz] .
Good night , girls .
好的 夜晚 , 女孩们 .

晚安，姑娘们。

['plez(ə)nt] [driːmz] , " [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʌdʒ] [ænd; ənd]
Pleasant dreams , " and those who were not too interested in the fudge and
令人愉快的 梦境 , " 和 那些 WHO 是 不是 也 感兴趣的 在 这 做傻事 和
[ˌtiːˌaɪ'diː] - ['bɪts] [rɪ'spɒndɪd] [ə'prəʊpriətli] .
tid - bits responded appropriately .
tid - 比特 回应 适当 .

“祝你做个好梦。”那些对软糖和零食不太感兴趣的人也做出了恰当的回应。

" [əʊ] , " [məʊn] [dʒeɪn] , [wen] [ðə; ði] [tuː] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðeə(r)] [əʊn] ['kwɔːtəz] , [ruːm] - ,
" Oh , " moaned Jane , when the two finally reached their own quarters , room 19 ,
" 哦 , " 呻吟 简 , 什么时候 这 二 最后 达到 他们的 自己的 四分之一 , 房间 - ,

“哦，”简呻吟道，两人终于回到了自己的房间，19号房间。

" ['wʌznt] [ðæt] [æn; ən] [ɔː'diːl] ? "
" wasn't that an ordeal ? "
" 不是 那 一个 考验 ? "

“那真是一场磨难啊！”

" ['rɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːdɪθ] , ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ɒf] .
" Rather , " replied Judith , kicking her shoes off .
" 相当 , " 回复 朱迪思 , 踢 她 鞋 离开 .

“倒也罢，”朱迪思一边回答，一边踢掉鞋子。

" [haʊ] [dɪd][ai] [meɪk] [aʊt] ? "
" How did I make out ? "
" 如何 做过 我 制作 出去 ? "

我表现如何?

" ['wʌndəfəli] .
" Wonderfully .
" 太棒了 .

太好了。

[juː; jʊ] [taɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [nɒts] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
You tied them all up in knots without leaving an end to follow .
你 系 他们 全部 向上 在 绳结 没有 离开 一个 结尾 到 跟随 .

你把它们全都捆绑在一起，没有留下任何后续。

['naɪðə(r)] [kluːz] [nɔː(r)] ['klaɪmæks] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [saʊndz] , [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
Neither clues nor climax — just a jumble of sounds , but thrilling for all
两者都不 线索 也不 高潮 — 只是 一个 杂乱 的 声音 , 但 惊险 为了 全部
[ðæt] .
that .
那 .

既没有线索也没有高潮——只有一堆杂乱的声音，但即便如此也令人兴奋。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːsk] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ʃɜːli] [bʌt; bət] [juː; jʊ]
I was so fearful they would ask more about the unfortunate Shirley but you
我 曾是 所以 可怕 他们 会 问 更多的 关于 这 不幸 雪莉 但 你
[viə] [ðem; ðəm] [ɒf] ['bjuːtɪfli] .
veered them off beautifully .
转向 他们 离开 非常漂亮 .

我当时很担心他们会继续追问不幸的雪莉，但你巧妙地转移了话题。

[naʊ] , ['pæli] [dɪə(r)] , ['tʌmb(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [get] - .
Now , Pally dear , tumble in , and I'll slip out and get Dozia .
现在 , 帕利 亲爱的 , 翻滚 在 , 和 患病的 滑 出去 和 得到 - .

好了，亲爱的帕利，快进来，我溜出去把多齐亚接过来。

['lenəks] [siːm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['beib] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [deə(r)]
Lenox seems far away just now , and those babes are trembling while we dare
莱诺克斯 似乎 远的 离开 只是 现在 , 和 那些 宝贝们 是 发抖 尽管 我们 敢
[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] . "
to enjoy ourselves . "
到 享受 我们自己 . "

莱诺克斯现在似乎离我们很远，那些孩子都在瑟瑟发抖，而我们却敢于享受当下。

" [dʒeɪn] [dɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒuːdɪθ] , " [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)]
" Jane dear , " interrupted Judith , " I do not believe you should risk going over
" 简 亲爱的 , " 中断 朱迪思 , " 我 做 不是 相信 你 应该 风险 去 超过
[ðeə(r)] [tə'naɪt] .
there tonight .
那里 今晚 .

“简，亲爱的，”朱迪思打断道，“我不认为你今晚应该冒险去那里。”

['riːəli] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['nɜːvəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . "
Really I am getting nervous of the whole thing . "
真的 我 是 获得 紧张的 的 这 所有的 事物 . "

我真的开始对整件事感到紧张了。

" [dʒʌst] [ri'ækʃn] , " [sed] [dʒeɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .
" Just reaction , " said Jane , her own eyes sparkling .
" 只是 反应 , " 说 简 , 她 自己的 眼睛 闪闪发光 .

“只是本能反应，”简说道，她自己的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ɪ'nʌf] [tə'deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [nɜːvz] ,
" You have gone through enough today to give you nerves ,
" 你 有 已消失 通过 足够的 今天 到 给 你 神经 ,

你今天经历的事情够多了，难免会紧张。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
and I want you to shut your eyes as soon as ever you can .
和 我 想 你 到 关闭 你的 眼睛 作为 很快 作为 曾经 你 能 .

我希望你尽快闭上眼睛。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ai] [meɪ] [dʒʌst] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] .
After all I may just — do something else .
后 全部 我 可能 只是 — 做 某物 别的 .

毕竟，我可能最终会——去做点别的事。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [ðə; ði] ['fɪələs] .
Leave it to me and Dozia the Fearless .
离开 它 到 我 和 - 这 无畏 .

交给我和无畏的多齐亚吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] . "
You know what a brave she can be in an emergency . "
你 知道 什么 一个 勇敢的 她 能 是 在 一个 紧急情况 . "

你知道她在紧急情况下有多么勇敢。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][stɑː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
" And I know what a star you can be in a pinch .
" 和 我 知道 什么 一个 星星 你 能 是 在 一个 捏 .

“我知道你在关键时刻能发挥多么重要的作用。”

[bʌt; bət]['lenəks][æt; ət] ['mɪdnaɪt] — "
But Lenox at midnight — "
但 莱诺克斯 在 午夜 — "

但午夜的莱诺克斯——”

" [hʌʃ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lait] .
" Hush , dear , and let me put out your light .
" 嘘 , 亲爱的 , 和 让 我 放 出去 你的 光 .

“嘘，亲爱的，让我帮你熄灭灯。”

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪndz; waɪndz] [ʌp] .
There , you will be asleep before the party winds up .
那里 , 你 将要 是 睡着了 前 这 派对 风 向上 .

在那里，派对结束前你就会睡着了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [rɪŋ] .
There's the honor ring .
有 这 荣誉 戒指 .

那是荣誉戒指。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][tuː; tə][ɔːl] [laɪts] [aʊt] .
Ten minutes more to all lights out .
十 分钟 更多的 到 全部 灯 出去 .

再过十分钟就熄灯。

[ai] [lʌv] [æn; ən] ['ɒnə(r)] ['sɪstəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [gɒŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
I love an honor system with a warning gong and an inspection .
我 爱 一个 荣誉 系统 和 一个 警告 锣 和 一个 检查 .

我喜欢那种带有警告锣和检查的自觉制度。

[səʊ] [kəm'pliːt] .
So complete .
所以 完全的 .

完全完成了。

" ['dʒuːdɪθ] [rɪ'kwaɪəd] ['lɪt(ə)l] ['kəʊksɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] ['driːmlænd] , [ænd; ənd] [wen] [dʒeɪn] [hɜːd] [mɪs]
" Judith required little coaxing to enter dreamland , and when Jane heard Miss
" 朱迪思 必需的 小的 哄骗 到 进入 梦境 , 和 什么时候 简 听到 错过
[fɛrliːz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
Fairlie's step in the hall ,
费尔利 步 在 这 大厅 ,

“朱迪丝几乎不用人哄就能进入梦乡，当简听到费尔利小姐在走廊里的脚步声时，

[ɒn] [ðæt] ['trɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊə(r)] , [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ruːm] - [wɒz; wəz] [aʊt] .
on that tripping little inspection tour , the light in room 19 was out .
在 那 绊倒 小的 检查 旅游 , 这 光 在 房间 - 曾是 出去 .

在那次短暂的巡视中，19 号房间的灯坏了。

['ɔːlsəʊ] , [dʒeɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəlit] [wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [reɪd] [æt; ət]
Also , Jane under the coverlets was fully dressed for her ghost raid at
还 , 简 在下面 这 床罩 曾是 完全 穿着 为了 她 鬼 袭击 在
['lenəks] [hɔːl] .
Lenox Hall .
莱诺克斯 大厅 .

此外，盖在被子下的简已经穿戴整齐，准备去莱诺克斯庄园进行捉鬼行动。

[mɪs] [fɛrliːz] [step] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
Miss Fairlie's step paused at the door !
错过 费尔利 步 暂停 在 这 门 !

费尔利小姐的脚步在门口停住了！

[dʒeɪn] ['titə] , [bʌt; bət]['dʒuːdɪθ] [briːðd] [ðə; ði]['regjələ(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] [sliːp] .
Jane tittered , but Judith breathed the regular tones of sleep .
简 窃笑 , 但 朱迪思 呼吸 这 常规的 音调 的 睡觉 .

简轻笑了一声，但朱迪丝却发出规律的睡眠呼吸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [wʊd] [nɒk] !
For a moment it seemed the inspector would knock !
为了 一个 片刻 它 似乎 这 检查员 会 敲 !

那一刻，我以为检查员要敲门了！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] !
She must want something !
她 必须 想 某物 !

她肯定想要什么东西！

['sʌmwʌn] [els] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [də'rektli] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə]
Someone else came along the corridor and directly at that door they chose to
某人 别的 来了 沿着 这 走廊 和 直接地 在 那 门 他们 选择 到
['wɪspə(r)] !
whisper !
耳语 !

另一个人沿着走廊走来，径直走到那扇门前，低声说道！

[dʒeɪn] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Jane felt her hour had come , but it was merely the fear of a
简 毛毡 她 小时 有 来 , 但 它 曾是 仅仅 这 害怕 的 一个
['trʌbld] [maɪnd] ,
troubled mind ,
麻烦 头脑 ,

简觉得她的死期到了，但这只不过是忧虑的心灵产生的恐惧而已。

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [mɪs] ['fɛːli] [lɑːft] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] ['dʒɜːrnid] [ɒn] .
for presently Miss Fairlie laughed lightly , and the pair journeyed on .
为了 目前 错过 费尔利 笑了 轻轻 , 和 这 一对 旅程 在 .

这时，费尔利小姐轻笑了一声，两人继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪnz] ['ventʃə(r)] .
It was a full hour before the coast was safely clear for Jane's venture .
它 曾是 一个 满的 小时 前 这 海岸 曾是 安全 清除 为了 简的 风险投资 .

整整一个小时后，海岸才完全安全，简的冒险才得以进行。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

A WILD NIGHT OF IT

一个 荒野 夜晚 的 它

狂野之夜

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,
It was a beautiful night ,
它 曾是 一个 美丽的 夜晚 ，

那是一个美丽的夜晚。

[wɪð] [ðə; ði] ['hʌntərz] [muːn] [set] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ɪts]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] [stɑːz] ,
with the Hunter's Moon set high and bright in its ocean of flickering stars ,
和 这 猎人的 月亮 放 高的 和 明亮的 在 它是 海洋 的 闪烁 明星 ，

猎月高悬于繁星闪烁的海洋之中，明亮动人。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [bluː] ['kænəpi] ,
like nothing else than moon and stars in the same old blue canopy ,
喜欢 没有什么 别的 比 月亮 和 明星 在 这 相同的 老的 蓝色的 树冠 ，

就像同一片蔚蓝天幕上的月亮和星星一样，别无其他。

[brə'keɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɒst] [wɪð] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [greɪ] [klaʊdz] ,
brocaded and embossed with incorrigible little gray clouds ,
锦缎 和 压纹 和 不可救药 小的 灰色的 云 ，

织锦上添花，并饰以顽皮的小灰云，

['dʌkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['leɪsi] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['skaɪˌskeɪp] .
ducking in and out of lacy paths and shadowy skyscapes .
躲避 在 和 出去 的 蕾丝 路径 和 阴暗的 天空景观 .

在蜿蜒的小径和幽暗的天空间穿梭。

[bɪ'niːθ] , [ɒn] ['welɪŋtən] ['kæmpəs] , [ðə; ði] ['dɔːmitriz] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['taɪni] ['kɔtidʒz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
Beneath , on Wellington campus , the dormitories stood up like tiny cottages here and there ,
下面 ， 在 惠灵顿 校园 ， 这 宿舍 站立 向上 喜欢 微小的 小屋 这里 和 那里 ，

在惠灵顿校区下方，宿舍楼像一座座小别墅般零星散落。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪldɪŋ] , ['mædɪsn] [hɔːl] , ['taʊərɪŋ] ['pɒmpəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][smɔːlə(r)] [flɒk] .
the more important building , Madison Hall , towering pompously over the smaller flock .
这 更多的 重要的 建筑 ， 麦迪逊 大厅 ， 参天 傲慢地 超过 这 较小的 群 .

更重要的建筑麦迪逊大厅，巍峨耸立在较小的教堂群之上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['mædɪsn] [ðæt] [dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][æz; əz]['dʒuːniəs][wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] ,
It was in Madison that Jane and Judith as juniors were housed ,
它 曾是 在 麦迪逊 那 简 和 朱迪思 作为 青少年 是 房屋 ，

简和朱迪丝上大三时就住在麦迪逊。

[waɪl] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [west] ['kɔːnə(r)] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] [wɔːld] ['entrəns] [wɒz; wəz] ,
while over in a west corner grouped about the big walled entrance was ,
尽管 超过 在 一个 西方 角落 分组 关于 这 大的 有围墙的 入口 曾是 ，

而在西边角落里，围绕着大围墙入口的是：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['lændmɑːrks] , ['lenəks] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'rektɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['welɪŋtən] ['bɪldɪŋz] ;
among the lesser landmarks , Lenox , one of the first erected of the Wellington buildings ;
之中 这 较少 地标 ， 莱诺克斯 ， 一 的 这 第一的 竖立 的 这 惠灵顿 建筑物 ；

在众多不太知名的地标建筑中，莱诺克斯大厦是惠灵顿最早建造的建筑之一；

[kweɪnt] , ['ruːmi; 'rʊmi][ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [dɪ'saɪdɪdli] " ['spuːki] .
quaint , roomy and just now decidedly " spooky .
古雅 , 宽敞 和 只是 现在 绝对地 " 幽灵般的 .

古朴、宽敞，而且现在确实有点“阴森”。

" [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['saɪləns] ,
" The scene was fascinating in its silence ,
" 这 场景 曾是 迷人 在 它是 沉默 ,

“这静谧的景象令人着迷。”

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['dɪmɪst] [ɒv; əv] [pɑːθ] [laɪts] [siːmd] [ə'laɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] [pleɪs] ,
for only the dimmest of path lights seemed alive over the big place ,
为了 仅有的 这 最暗 的 小路 灯 似乎 活 超过 这 大的 地方 ,

只有昏暗的路径灯似乎在偌大的空间里闪烁着光芒。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd] [stɜːd] [ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [əʊk] [liːvz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['rʌgɪd]
and not a breath of wind stirred the tenacious oak leaves or other rugged
和 不是 一个 气息 的 风 搅拌 这 顽强 橡木 树叶 或者 其他 崎岖
['fəʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

一丝风也没有吹动顽强的橡树叶或其他坚韧的植物的枝叶。

[tuː] [spɑːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] , [naʊ] [ðæt] ['wɪntə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn]
too sparse to be counted , now that winter had given warning and was on
也 疏 到 是 计数 , 现在 那 冬天 有 给定 警告 和 曾是 在
[hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [weɪ] .
his ruthless way .
他的 无情 方式 .

数量少得无法计数，因为冬天已经发出警告，并且正无情地逼近。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [sʌm; səm]['elfɪn] ['praulə] [wɜː(r); wə(r)][dʒeɪn][ænd; ənd] - ,
The two figures creeping along like some elfin prowlers were Jane and Dozia ,
这 二 数据 爬行 沿着 喜欢 一些 精灵 潜行者 是 简 和 - ,

那两个像精灵般蹑手蹑脚的身影是简和多齐亚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [streɪt] [θruː] [ðæt] [bəʊld] ['muːnlaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['lenəks] [hɔːl] .
and they made straight through that bold moonlight for Lenox Hall .
和 他们 制成 直的 通过 那 大胆的 月光 为了 莱诺克斯 大厅 .

他们径直穿过皎洁的月光，前往莱诺克斯大厅。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɪli] ?
" Doesn't it seem silly ?
" 不 它 似乎 愚蠢的 ?

“这难道不显得很愚蠢吗？”

" [dʒeɪn] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .
" Jane took time to remark .
" 简 采取 时间 到 评论 .

简抽出时间发表了评论。

" [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] . "
" The very idea of expecting trouble on such a night . "
" 这 非常 主意 的 期待 麻烦 在 这样的 一个 夜晚 . "

“在这种夜晚竟然会预料到会有麻烦，真是令人难以置信。”

" [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['duːɪŋ] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , " - [ri'tælieit] ,
" It's all your doing , Lady Jane , " Dozia retaliated ,
" 它是 全部 你的 正在做 , 女士 简 , " - 报复 ,

“这都是你的错，简夫人，”多齐亚反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . "
" and if I don't see a ghost after all this I'll never forgive you . "
" 和 如果 我 不 看 一个 鬼 后 全部 这 患病的 绝不 原谅 你 . "

“如果这一切之后我还是没看到鬼，我永远不会原谅你。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌgærən'tiː] , - .
" There was no guarantee , Dozia .
" 那里 曾是 不 保证 , - .

“没有保证，多齐亚。”

[bʌt; bət][ai][dɪd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['jʌŋstər] .
But I did promise to appease the fears of those youngsters .
但 我 做过 承诺 到 安抚 这 恐惧 的 那些 年轻人 .

但我确实承诺会消除那些年轻人的恐惧。

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "

现在是几桌？ ”

" [wen] [ai] [left] [maɪ] [naɪs] ['kəʊzi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .
" When I left my nice cozy room for this , it was twenty minutes to twelve .
" 什么时候 我 左边 我的 好的 舒适 房间 为了 这 , 它 曾是 二十 分钟 到 十二 .

“我离开我舒适漂亮的房间来做这件事的时候，距离十二点差二十分。”

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] ,
I believe you were on time at the fire escape ,
我 相信 你 是 在 时间 在 这 火 逃脱 ,

我相信你当时已经准时到达了消防逃生通道。

[səʊ][ai] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] .
so I would say it is now about ten minutes of .
所以 我 会 说 它 是 现在 关于 十 分钟 的 .

所以我觉得现在大概还有十分钟。

[həʊld][maɪ][hænd] , [dʒeɪn] .
Hold my hand , Jane .
抓住 我的 手 , 简 .

简，握住我的手。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['θrɪlɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːfli] [wɪəd] . "
This may be thrilling but it's awfully weird . "
这 可能 是 惊险 但 它是 非常 诡异的 . "

这或许很刺激，但也非常诡异。

" [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you like it ?
" 不 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [muːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spɑːklə(r)] ! "
Look at that moon , and all the sparklers ! "
看 在 那 月亮 , 和 全部 这 仙女棒 ! "

瞧那轮明月，还有那些烟花！

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hedʒɪz] , [ɜː] !
" But think of those hedges , ugh !
" 但 思考 的 那些 对冲 , 啊 !

“但是想想那些树篱，唉！”

[aɪm] ['wɒbli] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] [hɑːf] [wei] [ə'krɒs] .
I'm wobbly at the knees already , and we're not half way across .
我是 摇摇晃晃 在 这 膝盖 已经 , 和 是 不是 一半 方式 穿过 .

我腿都软了，我们还没走到一半呢。

['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ]['kæmpəs][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] — [ˌəʊʃi'ænɪk] .
Never knew a campus could be so — oceanic .
绝不 知道 一个 校园 可以 是 所以 — 海洋 .

从未想过校园竟能如此——如海洋般广阔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] ['prez(ə)ntli] , [fiːt] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
I shall be striking out with my arms presently , feet seem unable to carry all the responsibility ,
我 将 是 引人注目 出去 和 我的 武器 目前 , 脚 似乎 无法 到 携带 全部 这 责任 ,

我马上就要挥舞双臂了，双脚似乎无法承担所有的重任。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] ['kʌdl] ['ɪntuː][dʒeɪnz] [keɪp] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːmənt] [wʊd] [ə'kɒmədeɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
" and the tall girl cuddled into Jane's cape as far as the garment would accommodate her .
" 和 这 高的 女孩 依偎 进入 简的 岬 作为 远的 作为 这 服装 会 容纳 她 .

“那个高个女孩蜷缩在简的斗篷里，尽可能地往里缩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːəli] ['nɜːvəs] , - [ðə; ði] ['fɪələs] , " [dʒeɪn] [ri'bjuːk] .
" You are not really nervous , Dozia the Fearless , " Jane rebuked .
" 你 是 不是 真的 紧张的 , - 这 无畏 , " 简 责备 .

“你其实并不紧张，无畏的多齐亚，”简斥责道。

" [waɪ] , [aɪm][dʒʌst] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] . "
" Why , I'm just tingling with the spirit of adventure . "
" 为什么 , 我是 只是 刺痛感 和 这 精神 的 冒险 . "

“哎呀，我简直兴奋得浑身充满了冒险精神。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ,
" You may ,
" 你 可能 ,

“您可以，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lɒt] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪr] [aʊt] ['gʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
and the spirit of adventure is a lot more attractive than the spirits we're out gunning for .
和 这 精神 的 冒险 是 一个 很多 更多的 吸引人的 比 这 烈酒 是 出去 枪击 为了 .

冒险精神比我们追求的那些烈酒更有吸引力。

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [ɒf] [skɒt] - [friː] [ɪf] [juː; jʊ] [smæʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gɒlf] [stɪk] ?
Do you expect to get off scot - free if you smash anything with that golf stick ?
做 你 预计 到 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 如果 你 粉碎 任何事物 和 那 高尔夫球 戳 ?

你以为用高尔夫球杆砸东西就能逍遥法外吗？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] [wɪl] [seɪ] ? "
What do you think Miss Rutledge will say ? "
什么 做 你 思考 错过 拉特利奇 将要 说 ? "

你觉得拉特利奇小姐会说什么？

" [aɪ] [ʃænt] [bæŋ] [ən'les] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spleɪn] .
" I shan't bang unless there is nothing else to do , and then I'm sure I can explain .
" 我 不会 砰 除非 那里 是 没有什么 别的 到 做 , 和 然后 我是 当然 我 能 解释 .

“除非实在没事可做，否则我不会乱搞，而且就算没事可做，我肯定也能解释清楚。”

[ə; eɪ] [mɒn'tænə] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɑːntʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fiːld]
A Montana girl from a real ranch ought to have some credit for field
一个 蒙大拿 女孩 从 一个 真实的 牧场 应该 到 有 一些 信用 为了 场地
[wɜːk] .
work .
工作 .

一个来自蒙大拿州真正牧场的女孩，应该在田间工作方面获得一些认可。

" [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['twɜːrlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪpəb(ə)l] ['brɑːsi; 'bræsi] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [swɪŋ]
" Jane was twirling her capable brassie with rather a dangerous swing
" 简 曾是 旋转 她 有能力的 胸罩 和 相当 一个 危险的 摇摆
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒd] ['wepən] [naʊ] [siːmd] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn'diːd] .
and the odd weapon now seemed formidable indeed .
和 这 奇怪的 武器 现在 似乎 强大 的确 .

“简挥舞着她那件颇具威力的胸罩，动作相当危险，这件奇特的武器现在看起来确实威力十足。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] - , [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['ɔːlməʊst] [trɪpt] [ðem; ðəm] .
" What's that ? " exclaimed Dozia , as a shadow almost tripped them .
" 是什么 那 ? " 惊呼 - , 作为 一个 阴影 几乎 绊倒了 他们 .

“那是什么？”多齐亚惊呼道，只见一个影子差点绊倒了他们。

" [ɪts] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ai] [nəʊ] [bʌt; bət] — "
" It's an animal I know but — "
" 它是 一个 动物 我 知道 但 — "

“我知道它是一种动物，但是——”

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" A frightened little rabbit , " replied Jane .
" 一个 害怕 小的 兔子 , " 回复 简 .

“一只受惊的小兔子，”简回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] .
" They have a lovely time when the thoughtless girls are safe behind doors .
" 他们 有 一个 迷人的 时间 什么时候 这 轻率 女孩们 是 安全的 在后面 门 .

“当那些粗心的女孩们安全地躲在门后时，他们玩得很开心。”

[bʌt; bət] , - , ['ɒnɪstli] [ai] [θɪŋk] [ai] [duː; də] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] — [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] — [ə; eɪ]
But , Dozia , honestly I think I do see something else — bigger than — a
但 , - , 诚实地 我 思考 我 做 看 某物 别的 — 大 比 — 一个
['ræbɪt] !
rabbit !
兔子 !

但是，多齐亚，说实话，我觉得我看到了别的东西——比兔子更大的东西！

" [bəʊθ] [g'ɜːlz] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['laɪlək] [bʊʃ] .
" Both girls stopped suddenly and drew back in the shadow of a tall lilac bush .
" 两个都 女孩们 停止 突然 和 画 后退 在 这 阴影 的 一个 高的 紫丁香 衬套 .

“两个女孩突然停了下来，退到一丛高大的丁香树的阴影里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
They were well across the campus and now , at the end of the path ,
他们 是 出色地 穿过 这 校园 和 现在 , 在 这 结尾 的 这 小路 ,

他们已经穿过了校园，现在，来到了小路的尽头。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['lenəks] [hɔːl] ,
near the gate and not far from Lenox Hall ,
靠近 这 门 和 不是 远的 从 莱诺克斯 大厅 ,

靠近大门，离莱诺克斯大厅不远，

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [wei] .
something moved in and out of the moonlit way .
某物 已搬 在 和 出去 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 方式 .

月光下的小路上，有什么东西进进出出。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɪɡ] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [ɡlaɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɡrəʊv] [ɒv; əv]

It seemed to cross from the big stone wall and glide into the grove of

它 似乎 到 叉 从 这 大的 石头 墙 和 滑行 进入 这 树林 的

[mæɡˈnəʊliə] .

magnolia .

木兰 .

它似乎从高大的石墙上滑过，进入了木兰树林。

[dʒeɪn] [drɒpt] - [ɑːm] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [tuː; tə][pɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] .

Jane dropped Dozia's arm and stepped out to peer after the shadow .

简 掉落 - 手臂 和 步 出去 到 同伴 后 这 阴影 .

简松开多齐亚的手臂，走上前去，望着那道影子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskeəsli] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈfʊtfɔːl] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈpædɪŋ] [ɒv; əv]

They were scarcely near enough to hear footfalls even had the padding of

他们 是 几乎 靠近 足够的 到 听到 脚步声 甚至 有 这 填充 的

[liːvz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɡrɑːs] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [ˈdednd] [ðæt] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

leaves and heavy grass not actually deadened that possibility .

树叶 和 重的 草 不是 实际上 麻木 那 可能性 .

即使落叶和厚厚的草皮没有完全隔绝脚步声，他们也几乎听不到脚步声。

" [ˈlaɪvli] [ɡəʊst] !

" Lively ghost !

" 热闹 鬼 !

“活泼的鬼魂！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" she whispered .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [lets] [hed] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɡrəʊv] . "

" Let's head it off through the grove . "

" 我们来吧 头 它 离开 通过 这 树林 . "

“咱们穿过树林去拦截它吧。”

" [bʌt; bət] , [dʒeɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpraʊlə(r)] — "

" But , Jane , it may be some dangerous prowler — "

" 但 , 简 , 它 可能 是 一些 危险的 潜行者 — "

“但是，简，那也可能是个危险的闯入者——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɡet] [ɪn][hɪə(r)] ?

" How could he get in here ?

" 如何 可以 他 得到 在 这里 ?

他是怎么进来的?

[bɪˈsaɪdz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prəˈtektɪd] .

Besides we are protected .

除了 我们 是 受保护 .

此外，我们受到保护。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɡɒlf] [klʌb] [fɜːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn]

" She had the golf club firm in her right hand and seemed to depend on

" 她 有 这 高尔夫球俱乐部 公司 在 她 正确的 手 和 似乎 到 依赖 在

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [leɪ] [ɡəʊsts] [ɔː(r)] [ˈpraulə] .

it to lay ghosts or prowlers .

它 到 躺 鬼魂 或者 潜行者 .

“她右手紧紧握着高尔夫球杆，似乎依靠它来驱赶鬼魂或潜行者。”

" [kʌm] [ɒn] , - .

" Come on , Dozia .

" 来 在 , - .

“来吧，多齐亚。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bəunə] ['faɪdi] [gəʊst] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [nɔɪz] ['meɪkə(r)] .
Of course that is not a bona fide ghost but it may be the noise maker .
的 课程 那 是 不是 一个 博纳 真 鬼 但 它 可能 是 这 噪音 制造商 .

当然，那不是真正的鬼魂，但它可能是发出噪音的人。

" - ['fɒləʊd] [dʒeɪn] ,
" Dozia followed Jane ,
" - 随后 简 ,

多齐亚跟随简，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæŋ] [ɒn] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [keɪp] [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk]
although she did hang on to an end of the blue cape and pulled back
虽然 她 做过 悬挂 在 到 一个 结尾 的 这 蓝色的 岬 和 拉 后退
[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [siːmd] [tuː] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
whenever the darkness seemed too uncertain of penetration .
每当 这 黑暗 似乎 也 不确定 的 渗透 .

虽然她总是抓住蓝色斗篷的一角，每当黑暗似乎难以穿透时，她就会向后拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

第5/11页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['evərˌgrin] ['sʌd(ə)nli] [luːm] [ʌp]['ɪntuː] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

The little thickets of ornamental evergreens suddenly loomed up into proportions of

这 小的 灌木丛 的 装饰 常绿植物 突然 迫近 向上 进入 比例 的

['verɪtəb(ə)l]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

veritable forests ,

真正的 森林 ,

原本零星分布的观赏性常绿灌木丛突然长成了茂密的森林。

[ænd; ənd] ['evri] ['beɪbi] ['krɪsməs] [triː] [wɒz; wəz] [sweld] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [bluː] [fɜː(r)] , [θɪk]

and every baby Christmas tree was swelled out like a circular blue fir , thick

和 每一个 婴儿 圣诞节 树 曾是 肿胀 出去 喜欢 一个 圆 蓝色的 冷杉 , 厚的

[ænd; ənd] ['prɪkli] .

and prickly .

和 带刺的 .

每棵小圣诞树都像圆形的蓝色冷杉一样膨胀起来，又粗又扎手。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ['hedɪd] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [ə'laʊd] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə][ðə; ði]

But Jane headed straight as the foliage allowed , across the campus to the

但 简 标题 直的 作为 这 叶子 允许 , 穿过 这 校园 到 这

[mæg'nəʊliə] [grəʊv] ,

magnolia grove ,

木兰 树林 ,

但简径直穿过校园，沿着树荫走去，朝着木兰树林走去。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [triːz] [ʃɒt] [ʌp] [beə(r)][ænd; ənd] ['liːfləs] , ['gəʊstli] , ['spektrəl] [ɪn][ðə; ði]

where the eucalyptus trees shot up bare and leafless , ghostly , spectral in the

在哪里 这 桉树 树木 射击 向上 裸 和 无叶 , 幽灵般的 , 光谱 在 这

['sɜːtʃɪŋ] ['muːnlaɪt] .

searching moonlight .

搜索 月光 .

桉树光秃秃地耸立着，没有叶子，在幽暗的月光下显得幽灵般凄凉。

[ə; eɪ] [krɪsp] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][draɪ] [b'ræmblz] [sent] [aʊt] [æn; ən] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hedʒɪz]

A crisp snapping of some dry brambles sent out an alarm from the hedges

一个 脆 啪啪 的 一些 干燥 荆棘 发送 出去 一个 警报 从 这 对冲

[kləʊz] [tuː; tə]['lenəks] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] .

close to Lenox Hall and the girls listened anxiously .

关闭 到 莱诺克斯 大厅 和 这 女孩们 听着 焦虑地 .

莱诺克斯庄园附近的树篱传来一阵干枯荆棘的清脆断裂声，女孩们焦急地侧耳倾听。

" ['hjuːmən] , " ['wɪspəd] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['deɪnti] .

" Human , " whispered Jane , " and rather dainty .

" 人类 , " 低声说道 简 , " 和 相当 纤巧 .

“人类,”简低声说，“而且相当娇小。”

['hɑːdli] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [fʊt] [tuː; tə] [ðæt] [lait] [tʌtʃ] .

Hardly a masculine foot to that light touch .

几乎 一个 男性 脚 到 那 光 触碰 .

那轻柔的触感，几乎不像是一只充满男子气概的脚。

[dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , - .

Don't be alarmed , Dozia .

不 是 惊慌 , - .

别惊慌，多齐亚。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðæt] ['ʌðə(r)][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
We are two to one and evidently that other one is a female .
我们 是 二 到 一 和 显然 那 其他 一 是 一个 女性 .

我们人数是二比一，而且很明显，另一名是女性。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə'sjuːmd] ['kɒnfɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəd] - [mait] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn]
" She said this with assumed confidence , for she feared Dozia might turn and run
" 她 说 这 和 假定 信心 , 为了 她 害怕 - 可能 转动 和 跑步
[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
at any moment .
在 任何 片刻 .

“她说这话时显得信心满满，因为她担心多齐亚随时可能会转身逃跑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grəʊv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][ænd; ənd]
They were almost in the little grove and it was between there and
他们 是 几乎 在 这 小的 树林 和 它 曾是 之间 那里 和
[ðə; ði] ['bɒkswʊd] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] [ɒv; əv]['lenəks] [ðæt] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] [mʌst; məst]
the boxwood that touched the side porch of Lenox that this hidden thing must
这 黄杨木 那 感动 这 边 门廊 的 莱诺克斯 那 这 隐 事物 必须
[biː; bi] .
be .
是 .

他们几乎已经进入了那片小树林，而这个隐藏的东西一定就藏在树林和与莱诺克斯侧廊相连的黄杨木之间。

[dʒeɪn][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['keəfriː] ['mænə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
Jane was by no means as brave as her carefree manner indicated ,
简 曾是 经过 不 方法 作为 勇敢的 作为 她 畅快 方式 表明的 ,

简的勇敢程度远不及她那无忧无虑的举止所表现出的那样。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [bʊʃ] [frɒm; frəm] ['brʌʃɪŋ] - [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n]
and every time she held a bush from brushing Dozia's face she took occasion
和 每一个 时间 她 握住 一个 衬套 从 刷牙 - 脸 她 采取 场合
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)]['veɪgrənt] ['nɔɪzɪz] .
to listen intently for vagrant noises .
到 听 专注地 为了 流浪汉 噪音 .

每当她用手挡住灌木丛，不让它拂到多齐亚的脸上时，她都会趁机仔细聆听周围是否有异样的声音。

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ləʊ] ['ʌndəbrʌʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['rʌbə(r)] [səʊld] ['tenɪs] ['ʃuːz] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['wɔːkɪŋ]
Stumbling over low underbrush in their rubber soled tennis shoes was not like walking
踉跄 超过 低的 草丛 在 他们的 橡皮 已售出 网球 鞋 曾是 不是 喜欢 步行
[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ,
out in the open ,
出去 在 这 打开 ,

穿着橡胶底网球鞋，绊倒在低矮的灌木丛中，感觉和在开阔地带行走完全不同。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑːdnɪŋ] [went]
and just as Dozia breathed a sigh of relief that the landscape gardening went
和 只是 作为 - 呼吸 一个 叹 的 宽慰 那 这 景观 园艺 去
[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,
no further ,
不 更远 ,

正当多齐亚松了口气，庆幸园林绿化工程没有进一步进行时，

[ə; eɪ][waɪld] [skriːm] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] , [kʌt] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] !
a wild scream , shrill and piercing , cut the night like an arrow !
一个 荒野 尖叫 , 尖锐 和 冲孔 , 切 这 夜晚 喜欢 一个 箭 !

一声凄厉的尖叫，尖锐刺耳，像箭一样划破夜空！

['spiːtʃləs] , [ðə; ði][gɜːlz] [stʊd] ['terɪfaɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪl] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [sə'spendɪd]

Speechless , the girls stood terrified , while the wail seemed to linger suspended

无言 ， 这 女孩们 站立 恐惧 ， 尽管 这 哀号 似乎 到 萦绕 暂停

['sʌmweə(r)] !

somewhere !

某处 ！

女孩们惊恐万分，说不出话来，而那凄厉的哭声仿佛悬在某个地方，久久不散！

" [əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [gɑːspt] - , [bʌt; bət][dʒeɪn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn]

" Oh , what was it ? " gasped Dozia , but Jane clung to her arm in

" 哦 ， 什么 曾是 它 ？ " 倒吸一口气 - ， 但 简 紧紧抓住 到 她 手臂 在

['saɪləns] .

silence .

沉默 .

“哦，那是什么？”多齐亚惊呼道，但简默默地紧紧抓住她的手臂。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)lz] [brəʊk] [aʊt]

The next instant a clanging of chains and rattling of metals broke out

这 下一个 立即的 一个 叮当声 的 链条 和 嘎嘎作响 的 金属 打破 出去

[frɒm; frəm]['lenəks] [hɔːl] .

from Lenox Hall .

从 莱诺克斯 大厅 .

下一刻，莱诺克斯大厅里传出锁链叮当和金属碰撞的嘎嘎声。

" [kwɪk] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn] , ['ɔːlməʊst] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['fɔːwəd] , " [wiː; wi]

" Quick , " exclaimed Jane , almost dragging her companion forward , " we

" 快的 ， " 惊呼 简 ， 几乎 拖拽 她 伴侣 向前 ， " 我们

[mʌst; məst][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

must locate it ,

必须 定位 它 ，

“快！”简喊道，几乎是拖着她的同伴往前走，“我们必须找到它。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dɔːmətri] !

we must reach the dormitory !

我们 必须 抵达 这 宿舍 ！

我们必须到达宿舍！

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [geɪn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] , [ðə; ði][bɪg]['faɪə(r)] [bel] [piːl] [aʊt] [ɪts]

" But before they could even gain the pathway , the big fire bell pealed out its

" 但 前 他们 可以 甚至 获得 这 路径 ， 这 大的 火 钟 剥皮 出去 它是

[ə'lɑːm] [ænd; ənd] ;

alarm and ;

警报 和 ；

“但是，在他们还没来得及找到路之前，巨大的消防警铃就拉响了警报；

['sʌd(ə)nli] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn]['lenəks] [hɔːl] [bleiz] [wɪð] [lait] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] — [ðə; ði]['ɑːnsə(r)]

suddenly every window in Lenox Hall blazed with light at a single flash — the answer

突然 每一个 窗户 在 莱诺克斯 大厅 燃烧的 和 光 在 一个 单身的 闪光 — 这 回答

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [prest] [baɪ][ðə; ði]['meɪtrən] ,

of that electric button pressed by the matron ,

的 那 电的 按钮 按下 经过 这 护士长 ，

突然，莱诺克斯大厅的所有窗户都亮了起来，一道闪光过后，一切都亮了起来——这是女舍监按下电按钮的回应。

[huː] [naʊ] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][bɪg] ['əʊkən] [dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['sʌmənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd]

who now swung open the big oaken door and stood summoning her frightened

WHO 现在 摇摆 打开 这 大的 橡木 门 和 站立 召唤 她 害怕

['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə] " [kʌm] [aʊt] " [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] [drɪl] .

charges to " come out " in the order of fire drill .

收费 到 " 来 出去 " 在 这 命令 的 火 钻头 .

她猛地推开厚重的橡木门，站在那里，按照消防演习的顺序，召唤她那些受惊的人们“出来”。

" [doʊnt] ['hʌri] , [biː; bi] [kɑːm] !
" Don't hurry , be calm !
" 不 匆忙 , 是 冷静的 !

“别着急，冷静！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
" she called out in the voice of authority ,
" 她 称为 出去 在 这 嗓音 的 权威 ,

她用权威的语气喊道：

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['freʃmən] [huː] [laɪnd] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['steəweɪ] ,
and by now the freshmen who lined the halls and stairways ,
和 经过 现在 这 大一新生 WHO 衬里 这 大厅 和 楼梯 ,

此时，走廊和楼梯间已经挤满了大一新生。

[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['reskjuː] .
had recovered their composure and even courage in the face of rescue .
有 恢复 他们的 镇定 和 甚至 勇气 在 这 脸 的 救援 .

面对救援，他们恢复了镇定，甚至展现出了勇气。

[dʒeɪn][ænd; ənd] - [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['gifəd] , [ðə; ði]['meɪtrən] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə'baʊt][ðə; ði]
Jane and Dozia rushed up to Miss Gifford , the matron , and asked about the
简 和 - 匆忙 向上 到 错过 吉福德 , 这 护士长 , 和 问 关于 这
[ˌaʊt'saɪd] [ə'lɑːm] .
outside alarm .
外部 警报 .

简和多齐亚赶紧跑到舍监吉福德小姐面前，询问外面的警报是怎么回事。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [dʒeɪn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][bɒks] ,
At her word Jane jumped to the fire box ,
在 她 单词 简 跳了起来 到 这 火 盒子 ,

简听到她的话，立刻跳到火炉旁。

[smæʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɒlf] [klʌb] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] .
smashed the glass with her golf club and then turned the key .
粉碎 这 玻璃 和 她 高尔夫球俱乐部 和 然后 转向 这 钥匙 .

她用高尔夫球杆砸碎了玻璃，然后转动了钥匙。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
By this time the students were outside the building ,
经过 这 时间 这 学生 是 外部 这 建筑 ,

这时学生们已经走出了教学楼。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [naɪt] [rəʊbz] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['freʃmən] ['ʃivə] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ænd; ənd]
and in their night robes the seventy - five freshmen shivered from fear and
和 在 他们的 夜晚 长袍 这 七十 - 五 大一新生 瑟瑟发抖 从 害怕 和
[ɪk'spəʊʒə(r)] ,
exposure ,
接触 ,

七十五名新生身穿睡袍，因恐惧和寒冷而瑟瑟发抖。

[waɪl] [mɪs] ['gifəd] , [dʒeɪn][ænd; ənd] - [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] .
while Miss Gifford , Jane and Dozia tried to reassure them .
尽管 错过 吉福德 , 简 和 - 尝试 到 保证 他们 .

吉福德小姐、简和多齐亚试图安抚他们。

" [wɛrz] [ðə; ði]['faɪə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] ,
" Where's the fire ? " asked Jane ,
" 在哪里? 这 火 ? " 问 简 ,

“哪里着火了？”简问道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [brɪˈɡeɪd] [ɒv; əv] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] [ˈsɪtəznz] [dæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [θruː] [ðə; ði]
as the local brigade of volunteer citizens dashed in the grounds through the
作为 这 当地的 旅 的 志愿者 公民 虚线 在 这 理由 通过 这
[meɪn] [ˈɡeɪtweɪ] .
main gateway .
主要的 网关 .

当地志愿者队伍冲进场地，穿过正门。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [mɪs] [ˈɡifəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] .
" Where is it ? " demanded Miss Gifford of the students .
" 在哪里 是 它 ? " 要求 错过 吉福德 的 这 学生 .

“它在哪儿？”吉福德小姐问学生们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sməʊk] , [nəʊ] [bleɪz] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈbɜːnɪŋ] [kʊd; kəd]
There was no smoke , no blaze , not even an odor of things burning could
那里 曾是 不 抽烟 , 不 火焰 , 不是 甚至 一个 气味 的 事物 燃烧 可以
[biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
be distinguished .
是 杰出的 .

没有烟雾，没有火焰，甚至连烧焦的气味都闻不到。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈætɪk] , " [ˈsʌmwʌn] [sed] ,
" It must have been in the big attic , " someone said ,
" 它 必须 有 到过 在 这 大的 阁楼 , " 某人 说 ,

“肯定是在大阁楼里,”有人说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [brɑːs] [bel] [ðæt] [ræŋ] [fɜːst] . "
" for it was the old brass bell that rang first . "
" 为了 它 曾是 这 老的 黄铜 钟 那 响铃 第一的 . "

“因为最先响起的是那口古老的铜钟。”

" [huː] [ɡeɪv] [ðə; ði] [əˈlɑːm] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
" Who gave the alarm ? " demanded the matron .
" WHO 给予 这 警报 ? " 要求 这 护士长 .

“是谁报的警？”护士长问道。

[nəʊ][wʌn] [ˈɑːnsə(r)d] [ðɪs] ,
No one answered this ,
不 一 回答 这 ,

无人回答。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]
and the momentary pause was broken now by the wild rush of the fire
和 这 瞬间 暂停 曾是 破碎的 现在 经过 这 荒野 匆忙 的 这 火
[dɪˈpɑːtmənt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] .
department along the roadway .
部门 沿着 这 道路 .

短暂的平静被消防车沿着公路疾驰而来的身影打破了。

[fɜːst] [ðə; ði] [həʊz] [kɑːt] , [ðə; ði] " [hʊk] [ænd; ənd][ˈlædə(r)] " [dʒɜːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði]
First the hose cart , the " hook and ladder " jerked up to the porch where the
第一的 这 软管 大车 , 这 " 钩 和 梯子 " 猛地一抖 向上 到 这 门廊 在哪里 这
[ɡˈɜːlz] [weɪtɪd] ,
girls waited ,
女孩们 等待 ,

首先是水带车，也就是“钩梯车”，猛地开到女孩们等候的门廊前。

[ˈbreθləs] [bʌt; bət][ˈkɑːmə(r)] [naʊ] [ðæt] [men] [ænd; ənd] [miːnz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈreskjuː] .
breathless but calmer now that men and means had come to their rescue .
喘不过气 但 更平静 现在 那 男人 和 方法 有 来 到 他们的 救援 .

虽然气喘吁吁，但随着救援人员和物资的到来，他们平静了不少。

" [wʌn] [saɪd] !
" One side !
" 一 边 !

“一边!

[wʌn] [saɪd] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
One side ! " shouted the chief ,
一 边 ! " 喊叫 这 首席 ,

“一边！”酋长喊道。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkredɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈpɑːtmənt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [hɪz; ɪz] [men]
and to the credit of that department it must be said his men
和 到 这 信用 的 那 部门 它 必须 是 说 他的 男人
[stretʃt] [ðeə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [həʊz] [əˈlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhaɪdrənt][ænd; ənd][ʌp] [ðəʊz] [steps] ,
stretched their line of hose along from the hydrant and up those steps ,
拉伸 他们的 线 的 软管 沿着 从 这 消火栓 和 向上 那些 步骤 ,

值得称赞的是，该部门的队员们将水带从消防栓一直延伸到台阶上。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈtremblɪŋ] [ˈstjʊdnts] , [ɪn][ˈregjələ(r)][ˈfaɪə(r)] [drɪl] [taɪm] .
even through the crowd of trembling students , in regular fire drill time .
甚至 通过 这 人群 的 发抖 学生 , 在 常规的 火 钻头 时间 .

即使是在惊恐的学生人群中，也是在例行消防演习期间。

[dʒeɪn] [stept] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsnɪfɪŋ] [ˈɔːdəbli] .
Jane stepped inside the hall and was sniffing audibly .
简 步 里面 这 大厅 和 曾是 嗅闻 可听见的 .

简走进大厅，发出清晰可闻的抽泣声。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] .
" she commanded .
" 她 命令 .

她命令道。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ləʊˈkeɪtɪd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [jet] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" We haven't located the fire yet and it may not be very much .
" 我们 还没有 位于 这 火 然而 和 它 可能 不是 是 非常 很多 .

“我们还没有找到火源，火势可能不大。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɪˈkwɪpt] [wɪð] [ɪkˈstɪŋgwɪʃəz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] [əˈlɜːt] [tʃiːf] .
The house is equipped with extinguishers , " she informed the alert chief .
这 房子 是 配备 和 灭火器 , " 她 知情的 这 警报 首席 .

“房子里配备了灭火器,”她告诉了警觉的负责人。

" [ðeɪ] [meɪ] [ˈɑːnsə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːtə(r)] .
" They may answer without water .
" 他们 可能 回答 没有 水 .

“他们可能在没有水的情况下回答。”

" [ðə; ði] [ˈrʌbə(r)] [ˈkəʊtɪd] [men] [held] [ðeə(r)] [həʊz] [haɪ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn]
" The rubber coated men held their hose high and were ready to shout in
" 这 橡皮 涂层 男人 握住 他们的 软管 高的 和 是 准备好 到 喊 在
[ˈsɪgnəl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][ˈhaɪdrənt] ,
signal to the man at the hydrant ,
信号 到 这 男人 在 这 消火栓 ,

“身穿橡胶服的消防员高举着水带，准备向消防栓旁的人员发出信号。”

[waɪl] [dʒeɪn] [tʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌʌp'steəz] .
while Jane took the chief upstairs .
尽管 简 采取 这 首席 楼上 .

简带着局长上了楼。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [bʌt; bət] [træmp] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [ɪm'perəl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
He never spoke but tramped ahead as if a word would imperil the dignity of
他 绝不 辐 但 践踏 前方 作为 如果 一个 单词 会 威胁 这 尊严 的
[ðə; ði] [waɪd] [ə'weɪk] [həʊz] ['kʌmpəni] .
the Wide Awake Hose Company .
这 宽的 醒 软管 公司 .

他一言不发，径直向前走去，仿佛一句话就会危及“清醒消防队”的尊严。

['naɪðə(r)] [dɪd][dʒeɪn] ['ventʃə(r)] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['gʌnɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Neither did Jane venture further remarks for she was " gunning " for the
两者都不 做过 简 风险投资 更远 评论 为了 她 曾是 " 枪击 " 为了 这
['faɪə(r)][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊsts] !
fire and thinking of ghosts !
火 和 思维 的 鬼魂 !

简也没有再多说什么，因为她正“瞄准”着火堆，想着鬼魂！

[dɔːz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [pʊʃt] ['əʊpən][bʌt; bət][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
Doors to right and left were promptly pushed open but no evidence of
门 到 正确的 和 左边 是 及时 推动 打开 但 不 证据 的
['faɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
fire could be found .
火 可以 是 成立 .

左右两侧的门都被迅速推开，但没有发现任何火灾迹象。

" [traɪ][ðə; ði] ['ætɪk] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['faɪnəli] , " ['rʌbɪʃ] [mait] [kætʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fluː] .
" Try the attic , " said the chief finally , " rubbish might catch from a flue .
" 尝试 这 阁楼 , " 说 这 首席 最后 , " 垃圾 可能 抓住 从 一个 烟道 .

“去阁楼看看，”队长最后说道，“垃圾可能会从烟道里冒出来。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][dʒeɪn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɒks] ['steəweɪ] ,
" At his order Jane turned into the narrow box stairway ,
" 在 他的 命令 简 转向 进入 这 狭窄的 盒子 楼梯 ,

“在他的命令下，简转身走进了狭窄的楼梯间。”

['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [tʃiːf] ['mɜːri] .
lighted only by a flash in the hands of Chief Murry .
照明 仅有的 经过 一个 闪光 在 这 双手 的 首席 默里 .

只有穆雷警长手中的闪光灯才能照亮它。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['pænɪk][ɒv; əv] [ðæt] [jel] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbsɪkwənt] ['faɪə(r)] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [səb'saɪdɪŋ]
The actual panic of that yell and its subsequent fire alarm was now subsiding
这 实际的 恐慌 的 那 叫喊 和 它是 随后的 火 警报 曾是 现在 消退
[ɪn][dʒeɪnz][maɪnd] ,
in Jane's mind ,
在 简的 头脑 ,

那声尖叫和随后的火警警报所带来的恐慌感，在简的脑海中渐渐消退。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'sjuːmd] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [gəʊsts] .
and instead of Fire the whole situation assumed an aspect of Ghosts .
和 反而 的 火 这 所有的 情况 假定 一个 方面 的 鬼魂 .

整个事件不再是火灾，而是呈现出鬼魂的景象。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
In spite of her courage she was very glad the chief was at her
在 尽管如此 的 她 勇气 她 曾是 非常 高兴的 这 首席 曾是 在 她
[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

尽管她勇气可嘉，但她非常高兴酋长紧随其后。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] ['nærəʊ] [step] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɑːftəz] ,
and when she finally reached the last narrow step and stood under the rafters ,
和 什么时候 她 最后 达到 这 最后的 狭窄的 步 和 站立 在下面 这 椽子 ,

当她终于走到最后一级狭窄的台阶，站在屋梁下时，

[dʒeɪn] ['ælən] [sent] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [dɑːk] ['ætɪk] .
Jane Allen sent a sweeping eye over that dark attic .
简 艾伦 发送 一个 扫荡 眼睛 超过 那 黑暗的 阁楼 .

简·艾伦的目光扫过了那间昏暗的阁楼。

" [nɒt] [hɪə(r)] !
" Not here !
" 不是 这里 !

“不在这里！”

" [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['faɪəmən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" declared the fireman before she could see more than the inky blackness of the
" 声明 这 消防队员 前 她 可以 看 更多的 比 这 墨色 黑 的 这
[əʊld] ['gærət] ,
old garret ,
老的 阁楼 ,

“消防员在她还没来得及看清阁楼漆黑一片之外的景象之前就宣布道。”

[wɪð] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] [spɒt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['peɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [ruːf] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]
with only that one spot of moonlight pasted on the slanting roof by an invisible
和 仅有的 那 一 点 的 月光 粘贴 在 这 斜 屋顶 经过 一个 无形的
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

只有一束月光透过一扇看不见的窗户，洒在倾斜的屋顶上。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [dʒeɪn] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
As he turned Jane felt obliged to follow ,
作为 他 转向 简 毛毡 有义务 到 跟随 ,

他转身时，简觉得有必要跟上去。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
although she would have been glad to go further in and see what it was
虽然 她 会 有 到过 高兴的 到 去 更远 在 和 看 什么 它 曾是
[ðæt] [muːvd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .
that moved over by the patch of moonlight .
那 已搬 超过 经过 这 修补 的 月光 .

尽管她很乐意再往前走走，看看月光下移动的究竟是什么东西。

['sʌmθɪŋ] [dɪd] [muːv] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
Something did move — she was sure of that ,
某物 做过 移动 — 她 曾是 当然 的 那 ,

有什么东西动了——她对此确信无疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪəmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːf] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['eniθɪŋ]
but a fireman and a chief could not be asked to investigate anything
但 一个 消防队员 和 一个 首席 可以 不是 是 问 到 调查 任何事物
[bʌt; bət] [sməʊk] [ɔː(r)] [fleɪm] ,
but smoke or flame ,
但 抽烟 或者 火焰 ,

但是，消防员和消防队长只能调查烟雾或火焰，其他任何事情都不能被要求调查。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði][bɒks] ['steəweɪ]
and neither element was discernible , so she followed down the box stairway
和 两者都不 元素 曾是 可辨别的 , 所以 她 随后 向下 这 盒子 楼梯
[tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [brɪ'geɪd] .
to confront the waiting brigade .
到 面对 这 等待 旅 .

两个元素都无法辨认，于是她沿着箱子楼梯走下去，去面对等候在那里的队伍。

" [huː] ['pʊld] [ðæt] [bɒks] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tʃiːf] ['mɜːri] , ['æŋgrəli] .
" Who pulled that box ? " demanded Chief Murry , angrily .
" WHO 拉 那 盒子 ? " 要求 首席 默里 , 愤怒地 .

“是谁拉开了那个箱子？”穆雷警长愤怒地质问道。

" [ai][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" I did , " replied Jane .
" 我 做过 , " 回复 简 .

“我做了,”简回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'lɑːm] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][dɪd]
" But the alarm came from within and the students were out before I did
" 但 这 警报 来了 从 之内 和 这 学生 是 出去 前 我 做过
[səʊ] . "
so . "
所以 . "

“但警报是从校内传来的，在我发出警报之前，学生们就已经逃出去了。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['faɪə(r)][hɪə(r)] !
" Well , there's no fire here !
" 出色地 , 有 不 火 这里 !

“嗯，这里没有着火！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['wɪðərɪŋli] .
" he announced witheringly .
" 他 宣布 枯萎地 .

他冷嘲热讽地宣布。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jʌŋ] - ['ʌnz] ['betə(r)] [get] [ˌɪn'dɔːz] .
" And you young ' uns better get indoors .
" 和 你 年轻的 - 联合国 更好的 得到 室内 .

“你们这些小家伙最好都进屋去。”

[biːn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] , [ben] ? " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .
Been in all the sheds and corners , Ben ? " to his assistant .
到过 在 全部 这 棚屋 和 角落 , 本 ? " 到 他的 助手 .

“本，你把所有的棚子和角落都找遍了吗？”他问他的助手。

" ['evri] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['kɪtʃɪn] [hɪə(r)] ,
" Every inch , and there being no kitchen here ,
" 每一个 英寸 , 和 那里 存在 不 厨房 这里 ,

“每一寸空间，而且这里没有厨房，

- [teɪnt] ['laɪkli] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [ðəʊ] [wiː; wi] [lʊkt]
' tain't likely a fire would be tucked away in a closet , though we looked
- 污点 可能 一个 火 会 是 塞进去 离开 在 一个 壁橱 , 尽管 我们 看起来
['θʌrəli] .
thoroughly .
彻底 .

虽然我们仔细检查过，但不太可能在壁橱里藏火。

[kwɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Queer how the thing happened .
酷儿 如何 这 事物 发生 .

事情发生的方式真是匪夷所思。

" [mɪs] ['gifəd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [bæk] ,
" Miss Gifford was now trying to march her charges back ,
" 错过 吉福德 曾是 现在 尝试 到 行进 她 收费 后退 ,

吉福德小姐现在正试图带领她的学生们往回走。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] [kən'tɪndʒənt] [rɪ'fjuːzd] ['flætli] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .
but a good sized contingent refused flatly to comply with her orders .
但 一个 好的 尺寸 队伍 拒绝 断然 到 遵守 和 她 订单 .

但相当一部分人断然拒绝服从她的命令。

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli][bʌt; bət] ['fɜːmli] .
They answered her quietly but firmly .
他们 回答 她 悄悄 但 牢牢 .

他们平静而坚定地回答了她。

" [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [sliːp] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɪn]['lenəks] [hɔːl] .
" They would never sleep another night in Lenox Hall .
" 他们 会 绝不 睡觉 其他 夜晚 在 莱诺克斯 大厅 .

“他们再也无法在莱诺克斯大厅安睡一晚了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kwɪə(r)] .
If it wasn't haunted it was surely queer .
如果 它 不是 闹鬼的 它 曾是 一定 酷儿 .

如果不是闹鬼，那肯定也很古怪。

" [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒuːniəs][dʒeɪn][ænd; ənd] - [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ðə; ði] [həʊl]
" With the courage of juniors Jane and Dozia attempted to laugh the whole
" 和 这 勇气 的 青少年 简 和 - 尝试过 到 笑 这 所有的
[θɪŋ] [ɒf] ,
thing off ,
事物 离开 ,

“简和多齐亚像两个低年级学生一样，鼓起勇气试图一笑置之。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] .
but the freshmen were determined .
但 这 大一新生 是 决定 .

但这些新生决心已定。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ? " ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːnd, -'mænd]['lɪt(ə)l] ['neli] ['sɔːndəz] [ɒv; əv]
" How did YOU get over here ? " suddenly demanded little Nellie Saunders of
" 如何 做过 你 得到 超过 这里 ? " 突然 要求 小的 内莉 桑德斯 的
- . -
Dozia . '
- . -

“你是怎么到这儿来的？”来自多齐亚的小女孩内莉·桑德斯突然问道。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɔːm] [wen] [ə; eɪ] [fɜːst] [əˈlɑːm]
" I thought it was a rule to stay in your own dorm when a first alarm
" 我 想法 它 曾是 一个 规则 到 停留 在 你的 自己的 宿舍 什么时候 一个 第一的 警报
[ˈfaɪə(r)] [gɒŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɪldɪŋ] ? "
fire gong sounded in another building ? "
火 锣 听起来 在 其他 建筑 ? "

“我以为规定是，当其他宿舍楼响起火警警报时，每个人都应该待在自己的宿舍里？”

" - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪzɪtɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn][səʊ] [ˈkwɪkli] [ˈneli] [θɔːt] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [ment]
" ' We were visiting , " replied Jane so quickly Nellie thought the reply meant
" - 我们 是 访问 , " 回复 简 所以 迅速地 内莉 想法 这 回复 意思是
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“我们只是来拜访的,”简很快回答道，内莉觉得这个回答意义非凡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [pres]
and was too absorbed in the crisis of the situation to further press
和 曾是 也 吸收 在 这 危机 的 这 情况 到 更远 按
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] .
her question .
她 问题 .

她当时完全沉浸在危机之中，没有继续追问。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] ! " [weɪld] [mɪs] [ˈgifəd] [ˈhelpləsli] .
" But you children will be ill ! " wailed Miss Gifford helplessly .
" 但 你 孩子们 将要 是 患病的 ! " 哀嚎 错过 吉福德 无助地 .

“可是你们孩子们会生病的！”吉福德小姐无助地哀叹道。

" [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst] [kʌm] [ˌɪnˈdɔːz] . "
" You simply must come indoors . "
" 你 简单地 必须 来 室内 . "

“你必须进屋。”

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ruːm] , " [ɪnˈsɪstɪd] [dʒeɪn] .
" Come into the recreation room , " insisted Jane .
" 来 进入 这 娱乐 房间 , " 坚持 简 .

“请到娱乐室来,”简坚持道。

" [wiː; wi][woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ˌʌpˈsteəz] [jet] . "
" We won't ask you to go back upstairs yet . "
" 我们 惯于 问 你 到 去 后退 楼上 然而 . "

“我们暂时不会让你回楼上去。”

" [wiː; wi][dʒʌst] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , " [dɪˈkleəd] [ˈdeɪzi] [blɛr] .
" We just wouldn't go , " declared Daisy Blaire .
" 我们 只是 不会 去 , " 声明 雏菊 布莱尔 .

“我们就是不去,”黛西·布莱尔说道。

" [ɪf] [ai] [kænt] [sliːp] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈmæmə; məˈmɑː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" If I can't sleep in another cottage I shall telegraph mamma to come and
" 如果 我 不能 睡觉 在 其他 小屋 我 将 电报 妈妈 到 来 和
[teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ,
take me home this very night or day ,
拿 我 家 这 非常 夜晚 或者 天 ,

“如果我不能在另一间小屋里睡觉，我就发电报让妈妈今天晚上或今天就来接我回家。”

[wɪtʃˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
whichever it is .
任何 它 是 .

不管是什么。

" [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [met] [wɪð] ['hɑːti] [ə'pruːv(ə)l] ,
" This resolve met with hearty approval ,
" 这 解决 遇见 和 爽朗 赞同 ,

这一决定得到了热烈赞同。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sekəndid] [frɒm; frəm] ['meni] ['kwɔːtəz] [ʌn'tɪl] ['əʊpən][rɪ'vəʊlt][ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl]
for it was seconded from many quarters until open revolt or general
为了 它 曾是 附议 从 许多 四分之一 直到 打开 反叛 或者 一般的
['mjuːtəni] [siːmd] ['ɪmɪnənt] .
mutiny seemed imminent .
兵变 似乎 迫在眉睫 .

因为这一主张得到了各方支持，以至于公开叛乱或全面兵变似乎迫在眉睫。

[ðə; ði] ['faɪəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][dʒɒg] [trɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] ,
The firemen were driving out with the jog trot of a false alarm ,
这 消防员 是 驾驶 出去 和 这 慢跑 小跑 的 一个 错误的 警报 ,

消防员们像打了个盹儿似的，慢悠悠地驶出了警报。

[ænd; ənd] [gəʊsts] [ɔː(r)][nəʊ] [gəʊsts] , [dʒeɪn] , - [ænd; ənd] [mɪs] ['gifəd] ,
and ghosts or no ghosts , Jane , Dozia and Miss Gifford ,
和 鬼魂 或者 不 鬼魂 , 简 , - 和 错过 吉福德 ,

不管有没有鬼，简、多齐亚和吉福德小姐

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðəʊz] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ]
each and all realized that those frightened children must be persuaded to go
每个 和 全部 已实现 那 那些 害怕 孩子们 必须 是 被说服 到 去
[ˌɪn'dɔːz] .
indoors .
室内 .

每个人都意识到，必须劝说那些受惊的孩子进屋。

[ðeə(r)][beə(r)] [fiːt] [ə'ləʊn] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪm'perətɪv] ,
Their bare feet alone made the matter imperative ,
他们的 裸 脚 独自的 制成 这 事情 至关重要的 ,

光是他们光着的双脚就足以让这件事变得势在必行。

[ɪf] [bæθ.bɑːθ] [rəʊbz] [dɪd] ['sʌmwɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][kəʊld] [naɪts] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
if bath robes did somewhat lessen the danger from a cold night's exposure .
如果 洗澡 长袍 做过 有些 减少 这 危险 从 一个 寒冷的 夜晚 接触 .

如果浴袍确实能在一定程度上减轻寒冷夜晚带来的危险。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ʃɒt] [ə'nʌðə(r)] [bəʊlt][ɒv; əv]['terə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] .
The sudden tingling of the telephone shot another bolt of terror through them .
这 突然 刺痛感 的 这 电话 射击 其他 螺栓 的 恐怖 通过 他们 .

电话铃声突然响起，让他们又一次感到恐惧。

" [ðeə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [hɔːl] , " [sed] [mɪs] ['gifəd] .
" There , that's the hall , " said Miss Gifford .
" 那里 , 那就是 这 大厅 , " 说 错过 吉福德 .

“那就是大厅,”吉福德小姐说。

" [æt; ət] [liːst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [seɪf] [ɪn]['lenəks] .
" At least make it possible for me to report you are all safe in Lenox .
" 在 至少 制作 它 可能的 为了 我 到 报告 你 是 全部安全的 在 莱诺克斯 .

“至少让我有机会向大家汇报说，你们在莱诺克斯都很安全。”

" [dʒeɪn][ænd; ənd] - [wuːnd] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['liːdəz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪtrənz]
" Jane and Dozia wound arms around a few leaders and this with the matron's
" 简 和 - 伤口 武器 大约 一个 很少 领导人 和 这 和 这 女舍监的
[ə'piːl] ['fɜːmli] [brəʊk] [ðeə(r)] ['dedlɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['fraʊzi] [hedz] [ænd; ənd]
appeal firmly broke their deadlock and a thin stream of frowzy heads and
上诉 牢牢 打破 他们的 僵局 和 一个 薄的 溪流 的 邋遢 头部 和
['prɪti] ['buːdwɑː(r)] [rəʊbz] [drip] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['wɔːlnʌt] [hɔːl] .
pretty boudoir robes dripped into the old walnut hall .
漂亮的 闺房 长袍 滴落 进入 这 老的 核桃 大厅 .

“简和多齐亚搂着几个领头人的肩膀，再加上女舍监的呼吁，彻底打破了僵局，一小群蓬头垢面的人和漂亮的闺房长袍涌进了古老的胡桃木大厅。

[mɪs] ['gifəd] [juːst] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['steəkeɪs] .
Miss Gifford used the telephone at the foot of the circular staircase .
错过 吉福德 用过的 这 电话 在 这 脚 的 这 圆 楼梯 .

吉福德小姐使用了位于圆形楼梯底部的电话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['tæktfəli] ['wɜːdɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði]
She was giving a very tactfully worded account of the incident to the
她 曾是 给予 一个 非常 委婉地 措辞 帐户 的 这 事件 到 这
['prezɪdənt] ,
president ,
总统 ,

她向总统非常委婉地陈述了这起事件的经过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'kʌrəns] [wʊd] [biː; bi] [kənspɪʃəsli] [friː]
and it was very evident the whole occurrence would be conspiciously free
和 它 曾是 非常 明显 这 所有的 发生 会 是 显眼地 自由的
[ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['meɪtrənz] ['vɜːb(ə)l] [rɪ'pɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːdz] .
of sensation if the matron's verbal report were embodied in official records .
的 感觉 如果 这 女舍监的 口头 报告 是 具身化的 在 官方的 记录 .

很明显，如果将女舍监的口头报告记录在官方档案中，整个事件将不会引起任何轰动。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [in'təun] [rɪ'plaɪ] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [mɪs]
A long drawn out and happily intoned reply floated from Miss
一个 长的 绘制 出去 和 快乐地 吟诵 回复 漂浮 从 错过

小姐发出了一声悠长而愉悦的回答。

['gɪfərdz] [lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɑːf] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd]
Gifford's lips as she half turned from the telephone and surveyed
吉福德 嘴唇 作为 她 一半 转向 从 这 电话 和 调查

吉福德半转过身，离开电话，环顾四周，嘴唇微微抿了一下。

[dʒeɪn][ænd; ənd] - .
Jane and Dozia .
简 和 - .

简和多齐亚。

" [əʊ] , [jes] [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][hɪə(r)] , ['pɜːfɪktli] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,
" Oh , yes indeed , they are both here , perfectly safe , " she announced ,
" 哦 , 是的 的确 , 他们 是 两个都 这里 , 完美 安全的 , " 她 宣布 ,

“哦，是的，他们都在这里，非常安全,”她宣布道。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] .
" and I don't know what I should have done without their assistance .
" 和 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 他们的 协助 .

“如果没有他们的帮助，我真不知道该怎么办。”

" [səʊ][ðə; ði] ['reidəz] [hæd; həd] [biːn] " [faʊnd] ['mɪsɪŋ] " [æt; ət] ['mædɪsn] [hɔːl] !
" So the raiders had been " found missing " at Madison Hall !
" 所以 这 袭击者 有 到过 " 成立 丢失的 " 在 麦迪逊 大厅 !

“所以，袭击者们在麦迪逊大厅‘被发现失踪’了！”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ]
THE AFTERMATH
这 后果

余波

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pænɪk]['əʊvə(r)][ɪn] ['mædɪsn] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['gifəd] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ]
There was another panic over in Madison , " explained Miss Gifford , after leaving
那里 曾是 其他 恐慌 超过 在 麦迪逊 , " 解释 错过 吉福德 , 后 离开

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] ;
the telephone ;
这 电话 ;

“麦迪逊那边又发生了一起恐慌事件，”吉福德小姐挂断电话后解释道；

" [wen] [mɪs] ['ælən] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɔːltən] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)]
" when Miss Allen and Miss Dalton were found missing it is a wonder
" 什么时候 错过 艾伦 和 错过 道尔顿 是 成立 丢失的 它 是 一个 想知道

['sʌmwʌn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt][send] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['faɪə(r)] [ə'lɑːm] .
someone over there didn't send out a second fire alarm .
某人 超过 那里 没有 发送 出去 一个 第二 火 警报 .

“当艾伦小姐和道尔顿小姐被发现失踪时，令人惊讶的是，那边竟然没有人发出第二次火警警报。”

[mɪs] ['fɛːli] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ænd; ənd]
Miss Fairlie was much relieved to know her charges were safe and
错过 费尔利 曾是 很多 松了口气 到 知道 她 收费 是 安全的 和

[saʊnd] [hɪə(r)] ,
sound here ,
声音 这里 ,

得知她照顾的孩子们平安无事，费尔利小姐松了一口气。

[ænd; ənd][ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]
and I obtained a leave of absence for you for the remainder of
和 我 获得 一个 离开 的 缺席 为了 你 为了 这 余 的

[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

我已经为你申请到了今晚剩余时间的休假。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
" she finished .
" 她 完成的 .

她总结道。

[ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] [pə'tɜːbd] ['meɪtrən][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [flɒk]
The very much perturbed matron had no idea of being left alone with a flock
这 非常 很多 忐忑 护士长 有 不 主意 的 存在 左边 独自的 和 一个 群

[ɒv; əv] [əb'strepərəs] ['freʃmən] .
of obstreperous freshmen .
的 喧闹的 大一新生 .

这位非常恼火的舍监完全没想到会被单独留下来和一群吵闹的大一新生待在一起。

" ['lʌvli] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn] ,
" Lovely ! " exclaimed Jane ,
" 迷人的 ! " 惊呼 简 ,

“太美了！”简惊叹道。

[ˈdɑːnsɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv] [ˈbeəfʊt] [ɡˈɜːlz] [huː] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n]
dancing around with a group of barefoot girls who threatened to turn the occasion
跳舞 大约 和 一个 团体 的 赤脚 女孩们 WHO 威胁 到 转动 这 场合
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈpleɪlət] .
into a Greek playlet .
进入 一个 希腊语 短剧 .

一群赤脚女孩围着她跳舞，她们差点把这场活动变成一出希腊小剧。

" - ! " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbæleɪ] [diː][ˈʃɒmbreɪ; ˈʃɑːmbreɪ] ,
" Scrumbunctious ! " sang out the ballet de chambre ,
" - ! " 唱 出去 这 芭蕾舞 德 房间 ,

“太棒了！”室内芭蕾舞团唱道。

[ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn][waɪld] [ɡliː] [naʊ] [ðæt] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɡəʊsts] [ænd; ənd] [ˈfaɪəmən] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli]
dancing in wild glee now that danger of ghosts and firemen had actually
跳舞 在 荒野 高兴 现在 那 危险 的 鬼魂 和 消防员 有 实际上
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

鬼魂和消防员的危险已经过去，他们欣喜若狂地跳舞。

" [bʌt; bət][ɡˈɜːlz] , " [spəʊk] - ,
" But girls , " spoke Dozia ,
" 但 女孩们 , " 辐 - ,

“但是女孩子呢，”多齐亚说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fæt] [ˈfaɪəmən] [huː] [held] [ðæt] [bɪɡ] [həʊz] [ˈnɒzl] ?
" did you notice the little fat fireman who held that big hose nozzle ?
" 做过 你 注意 这 小的 胖的 消防队员 WHO 握住 那 大的 软管 喷嘴 ?

你注意到那个拿着大水管喷嘴的矮胖消防员了吗？

[aɪ][duː; də] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][hɪt] [ˈsʌmwʌn] .
I do verily believe he was so disappointed he wanted to hit someone .
我 做 确实 相信 他 曾是 所以 失望的 他 通缉 到 打 某人 .

我确实相信他当时非常失望，甚至想打人。

[dʒʌst] [siː] [weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld] [həʊz] [skreɪpt] [maɪ] [best] [ˈsɪlkən] [həʊz] .
Just see where his old hose scraped my best silken hose .
只是 看 在哪里 他的 老的 软管 刮擦 我的 最好的 丝 软管 .

看看他那根旧软管把我的高档丝质软管刮到哪儿了。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpærədi] , [bʌt; bət] [ˈɒnɪstli] , [ɡˈɜːlz] ,
I don't mean that for a parody , but honestly , girls ,
我 不 意思是 那 为了 一个 戏仿 , 但 诚实地 , 女孩们 ,

我不是指模仿，但说真的，女孩们，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [ˈfaɪn(ə)l] [ɡɪft] [frɒm; frəm] [ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)] .
these were the last and final gift from mater .
这些 是 这 最后的 和 最终的 礼物 从 母 .

这是母亲留给我们的最后一份礼物。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kənˈdemd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][weə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪl] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]
She has condemned me to wear ordinary lisle hereafter , and just look at
她 有 谴责 我 到 穿 普通的 莱尔 此后 , 和 只是 看 在
[ðæt] — [stɒk] ! "
that — stock ! "
那 — 库存 ! "

她判我以后只能穿普通的薄纱裙，瞧瞧这——还是平平无奇的！

" [ˈəʊnli][draɪ] [dʌst] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brʌʃ] [ɒf] , " [suːðd] [dʒeɪn] .
" Only dry dust , it will brush off , " soothed Jane .
" 仅有的 干燥 灰尘 , 它 将要 刷子 离开 , " 舒缓 简 .

“只是干燥的灰尘，掸一掸就掉了，”简安慰道。

"	[bʌt; bət]	[ai]	[seɪ]	,	[g'ɜːlz]	,	[haʊ]	[ə'baʊt]	[bedz]	!	"
"	**But**	**I**	**say**	**,**	**girls**	**,**	**how**	**about**	**beds**	**!**	**"**
"	但	我	说	,	女孩们	,	如何	关于	床	!	"

“但是我说，姑娘们，床怎么样！”

"	[bedz]	!	"	[ʃriːk]	[ə; eɪ]	['kɔːrəs]	.
"	**Beds**	**!**	**"**	**shrieked**	**a**	**chorus**	**.**
"	床	!	"	尖叫	一个	合唱	.

“床！”众人齐声尖叫。

"	[nɒt]	[ə; eɪ]	[bed]	!	"	[spəʊk]	['neli]	['sɔːndəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'taɪə(r)]	[klɑːs]	.
"	**Not**	**a**	**bed**	**!**	**"**	**spoke**	**Nellie**	**Saunders**	**for**	**her**	**entire**	**class**	**.**
"	不是	一个	床	!	"	辐	内莉	桑德斯	为了	她	全部的	班级	.

“那不是床！”内莉·桑德斯对着全班同学说道。

"	[wiː; wi]	[ˌwʊdnt]	[maɪnd]	['kʌdlɪŋ]	[ʌp]	[hɪə(r)]	[ɒn]	['blæŋkɪts]	[ænd; ənd]	['kʊʃnz]	,
"	**We**	**wouldn't**	**mind**	**cuddling**	**up**	**here**	**on**	**blankets**	**and**	**cushions**	**,**
"	我们	不会	头脑	拥抱	向上	这里	在	毯子	和	靠垫	,

“我们不介意依偎在这里，盖着毯子，靠着靠垫。”

[bʌt; bət]	[ai]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[maʊnt]	[ðəʊz]	['spuːki]	[steəz]	,	[ðɪs]	[naɪt]	.	"
but	**I**	**for**	**one**	**shall**	**not**	**mount**	**those**	**spooky**	**stairs**	**,**	**this**	**night**	**.**	**"**
但	我	为了	一	将	不是	山	那些	幽灵般的	楼梯	,	这	夜晚	.	"

但我今晚绝不会踏上那阴森森的楼梯。

"	['sɪli]	[tʃaɪld]	,	"	[skəuldid]	-	,	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[aɪz]	['hevi]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['kɒmən]	['gɑːd(ə)n]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	[sliːp]	.
"	**Silly**	**child**	**,**	**"**	**scolded**	**Dozia**	**,**	**her**	**own**	**eyes**	**heavy**	**with**	**the**	**ordinary**	**common**	**garden**	**variety**	**of**	**sleep**	**.**
"	愚蠢的	孩子	,	"	责骂	-	,	她	自己的	眼睛	重的	和	这	普通的	常见的	花园	种类	的	睡觉	.

“傻孩子,”多齐亚责备道，她自己的眼睛也因普通的睡意而变得沉重。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	['kʌmpəni]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['lʌgɪŋ]	?
"	**Would**	**you**	**expect**	**company**	**to**	**do**	**all**	**the**	**lugging**	**?**
"	会	你	预计	公司	到	做	全部	这	搬运	?

你期望公司承担所有的搬运工作吗?

[huz]	[tuː; tə]	[set]	[ʌp]	[ðə; ði]	['bɪlɪt]	?	"
Who's	**to**	**set**	**up**	**the**	**billet**	**?**	**"**
谁是	到	放	向上	这	坯料	?	"

谁来安排住宿?

"	[ˌvɔlən'tiəz]	?	"	[kɔːld]	[dʒeɪn]	,	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	['sʌmweə(r)]	[nɒt]	[bɪ'fɔː(r)]	[əb'zɜːvd]	[stept]	[aʊt]	['lɪt(ə)l]	['seərə]	['rəʊlənd]	.
"	**Volunteers**	**?**	**"**	**called**	**Jane**	**,**	**and**	**from**	**somewhere**	**not**	**before**	**observed**	**stepped**	**out**	**little**	**Sarah**	**Rowland**	**.**
"	志愿者	?	"	称为	简	,	和	从	某处	不是	前	观察到	步	出去	小的	莎拉	罗兰	.

“志愿者?”简喊道，这时，不知从何处走出来一个小莎拉·罗兰。

"	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[help]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['tɪmɪdli]	,
"	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**help**	**,**	**"**	**she**	**said**	**timidly**	**,**
"	我	将	是	高兴的	到	帮助	,	"	她	说	胆怯地	,

“我很乐意帮忙,”她怯生生地说。

[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	[ə; eɪ]	['vɒli]	[ɒv; əv]	[aɪz]	['tʃælɪndʒd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**instantly**	**a**	**volley**	**of**	**eyes**	**challenged**	**her**	**.**
和	即刻	一个	截击	的	眼睛	挑战	她	.

瞬间，无数目光投向了她。

" [əʊ] , ['sæli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒli] [lɔɪd] .
" Oh , Sally ! " exclaimed Dolly Lloyd .
" 哦 , 莎莉 ! " 惊呼 多莉 劳埃德 .
“哦，莎莉！”多莉·劳埃德惊呼道。

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] !
" Don't you dare !
" 不 你 敢 !
你敢！

[ðə; ði] [spuːks] [wʊd] [dʒʌst] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] .
The spooks would just eat you up .
这 幽灵 会 只是 吃 你 向上 .
那些鬼魂会把你吃掉的。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [kriːm] [pʌf] .
You look exactly like a cream puff .
你 看 确切地 喜欢 一个 奶油 噗 .
你看起来就像一个奶油泡芙。

" ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃʌmi] [sɔːt] ['fɒləʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ['sæli] ,
" Laughter of the most chummy sort followed this , and it was evident Sally ,
" 笑声 的 这 最多 亲密 种类 随后 这 , 和 它 曾是 明显 莎莉 ,
随后是一阵非常友好的笑声，很明显，莎莉……

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kriːm] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] [rəʊb] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)]
in her cream and white striped robe with her yellow hair flowing over
在 她 奶油 和 白色的 有条纹的 长袍 和 她 黄色的 头发 流动 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,
她身穿米白色条纹长袍，金色的头发披散在肩上。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ɡɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
was a popular girl with her companions .
曾是 一个 受欢迎的 女孩 和 她 同伴 .
她很受同伴们的欢迎。

[dʒeɪn] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɪtɪli] [flʌʃt] [wɪð] [pɪŋk] ,
Jane noticed , however , that her face , usually prettily flushed with pink ,
简 注意到 , 然而 , 那 她 脸 , 通常 漂亮 酡 和 粉色的 ,
[wɒz; wəz] [naʊ] ['dedli] [waɪt] ,
was now deadly white ,
曾是 现在 致命 白色的 ,
然而，简注意到，她平时红润的脸颊现在变得惨白无力。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['nɜːvəs] ['mænə(r)] .
and also that the child's eyes shifted in a peculiarly nervous manner .
和 还 那 这 孩子的 眼睛 转移 在 一个 奇特地 紧张的 方式 .
而且孩子的眼神也以一种异常紧张的方式游移不定。

" [ɪts] ['lʌvli] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['sæli] ,
" It's lovely of you , Sally ,
" 它是 迷人的 的 你 , 莎莉 ,
“你真好，莎莉。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][dʒʌst][set][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] [waɪl] [mɪs] ['ɡifəd] [ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
and we'll just set a good example while Miss Gifford is searching for that
和 出色地 只是 放 一个 好的 例子 尽管 错过 吉福德 是 搜索 为了 那
['mɪskriənt] ['faɪə(r)] . [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['beib] .
miscreant fire . Come along and get the swaddling clothes for these babes .
恶棍 火 . 来 沿着 和 得到 这 襁褓 衣服 为了 这些 宝贝们 .
趁着吉福德小姐在搜寻纵火凶手的时候，我们就来做个好榜样。快来给这些宝宝们拿襁褓衣服吧。

[ɑːrnt] [ðeɪ] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [lɒt] ?
Aren't they an unruly lot ?
不是 他们 一个 不羁 很多 ?

他们是不是一群难以管教的人?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [keɪp] [prɪ'pærət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌɡɪŋ] [ɒv; əv] [kaʊtʃ]
" and she tossed off her blue cape preparatory for the lugging of couch
" 和 她 抛掷 离开 她 蓝色的 岬 预备 为了 这 搬运 的 长椅
[kwɪlts] ,
quilts ,
被子 ,

她脱下蓝色斗篷，准备搬运沙发被子。

['piləuz] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [mait] [siːm] ['juːsf(ə)l] .
pillows and whatever else might seem useful .
枕头 和 任何 别的 可能 似乎 有用 .

枕头以及其他任何可能用得上的东西。

['sæli] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Sally tripped up the stairs and Jane was after her .
莎莉 绊倒了 向上 这 楼梯 和 简 曾是 后 她 .

莎莉在楼梯上绊倒了，简紧随其后。

" [duː; də] [ðeɪ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['freʃmən]
" Do they really mean to sleep in the recreation room ? " asked the freshman
" 做 他们 真的 意思是 到 睡觉 在 这 娱乐 房间 ? " 问 这 大一新生
,
,
,

“他们真的打算睡在娱乐室里吗? ”这位大一新生问道。

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] .
waiting at a landing for Jane .
等待 在 一个 降落 为了 简 .

在楼梯平台等简。

" [lænd] [nəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ,
" Land knows , " replied Jane ,
" 土地 知道 , " 回复 简 ,

“土地自有其道,”简回答道。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [best] ['hjuːmə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [pɑːst][ðə; ði] [njuː'məʊniə]
" but I thought we had best humor them at least past the pneumonia
" 但 我 想法 我们 有 最好的 幽默 他们 在 至少 过去的 这 肺炎
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

但我认为，至少在肺炎之后，我们最好还是顺着他们。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɔːl] [breɪk] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
I am thankful they did not all break away over the campus to some other
我 是 感恩 他们 做过 不是 全部 休息 离开 超过 这 校园 到 一些 其他
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

我很庆幸他们没有全部逃到校园里的其他建筑物里去。

[wiː; wi]	[wɪl]	['prɒbəbli]	[ʃeɪm]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	['gəʊɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[bed]	[wen]	[ðeɪ]	[siː]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['gɪvɪŋ]	.
We	**will**	**probably**	**shame**	**them**	**into**	**going**	**back**	**to**	**bed**	**when**	**they**	**see**	**how**	**much**	**trouble**	**they**	**are**	**giving**	**.**
我们	将要	大概	耻辱	他们	进入	去	后退	到	床	什么时候	他们	看	如何	很多	麻烦	他们	是	给予	.

当他们看到自己给我们添了多少麻烦时，我们大概会让他们感到羞愧，然后乖乖回床上睡觉。

[weə(r)]	[mait]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[bed]	[kləʊðz]	['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]	?	"
Where	**might**	**we**	**find**	**the**	**bed**	**clothes**	**storeroom**	**?**	**"**
在哪里	可能	我们	寻找	这	床	衣服	库房	?	"

哪里可以找到存放床上用品的房间?

"	[dʒʌst]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[left]	.
"	**Just**	**here**	**to**	**your**	**left**	**.**
"	只是	这里	到	你的	左边	.

就在你左边。

[bʌt; bət]	[weɪt]	[ʌn'tɪl]	[ai]	[swɪtʃ]	[ðæt]	[lait]	.
But	**wait**	**until**	**I**	**switch**	**that**	**light**	**.**
但	等待	直到	我	转变	那	光	.

但你等我把灯打开。

"	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	['bʌt(ə)n]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ðə; ði]	[saɪd]	[lait]	[ɪts]	['kʌrənt]	.
"	**She**	**reached**	**a**	**button**	**and**	**gave**	**the**	**side**	**light**	**its**	**current**	**.**
"	她	达到	一个	按钮	和	给予	这	边	光	它是	当前的	.

她伸手按了一下按钮，打开了侧灯。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[stept]	[bæk]	[tuː; tə]	[dʒeɪn]	.
Then	**she**	**stepped**	**back**	**to**	**Jane**	**.**
然后	她	步	后退	到	简	.

然后她退后一步，回到简身边。

"	[mɪs]	['ælən]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[ɪn]	[mɔː(r)]	[səb'djuːd]	[vɔɪs]	,
"	**Miss**	**Allen**	**,**	**"**	**she**	**began**	**in**	**more**	**subdued**	**voice**	**,**
"	错过	艾伦	,	"	她	开始	在	更多的	低沉的	嗓音	,

“艾伦小姐,”她压低声音说道，“

"	[ai]	[dʒʌst]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ai]	[huː]	[ræŋ]	—	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[bel]	!	"
"	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**it**	**was**	**I**	**who**	**rang**	**—**	**the**	**fire**	**bell**	**!**	**"**
"	我	只是	通缉	到	告诉	你	它	曾是	我	WHO	响铃	—	这	火	钟	!	"

我只是想告诉你，是我按的——是火警铃！

"	[əʊ]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?	"	[sed]	[dʒeɪn]	['laɪtli]	,	['fɒləʊɪŋ]	[ðə; ði]	[hʌʃt]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[vɔɪs]	,
"	**Oh**	**,**	**did**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Jane**	**lightly**	**,**	**following**	**the**	**hushed**	**tone**	**of**	**voice**	**,**
"	哦	,	做过	你	?	"	说	简	轻轻	,	下列的	这	静静地	语气	的	嗓音	,

“哦，是吗？”简轻声问道，循着那低沉的语气说道。

"	[bʌt; bət]	[weə(r)]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[wɒz; wəz]	?	"
"	**but**	**where**	**did**	**you**	**think**	**the**	**fire**	**was**	**?**	**"**
"	但	在哪里	做过	你	思考	这	火	曾是	?	"

“但你认为火灾是从哪里发生的？”

"	[ai]	[njuː]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['faɪə(r)]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'fest]	,
"	**I**	**knew**	**there**	**was**	**no**	**fire**	**,**	**"**	**she**	**confessed**	**,**
"	我	知道	那里	曾是	不	火	,	"	她	坦白	,

“我知道当时没有着火,”她坦白道。

"	[bʌt; bət]	[ai]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	[ðəʊz]	['ʌðə(r)]	['nɔɪzɪz]	.
"	**but**	**I**	**had**	**to**	**do**	**it**	**to**	**cover**	**those**	**other**	**noises**	**.**
"	但	我	有	到	做	它	到	覆盖	那些	其他	噪音	.

但我不得不这样做来掩盖其他噪音。

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] ,
" Jane was mystified ,
" 简 曾是 困惑 ,

简感到困惑不解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [baɪ] ['sɛərəz] ['mænə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l]
but she realized by Sarah's manner that a complete explanation was not possible
但 她 已实现 经过 莎拉的 方式 那 一个 完全的 解释 曾是 不是 可能的
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

但她从莎拉的态度中意识到，现在不可能做出完整的解释。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][step][ɔː(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [snætʃt] ['kɒnfɪdəns] .
Here and there a step or a voice threatened the snatched confidence .
这里 和 那里 一个 步 或者 一个 嗓音 威胁 这 抢夺 信心 .

偶尔传来一声脚步声或一个声音，威胁着这来之不易的自信。

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [skriːm] ? " ['wɪspəd] [dʒeɪn] .
" Did you hear that scream ? " whispered Jane .
" 做过 你 听到 那 尖叫 ? " 低声说道 简 .

“你听到那声尖叫了吗？”简低声问道。

" [jes] , [ænd; ənd][ai] — [hæd; həd][maɪ] [ruːm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk]
" Yes , and I — had my room changed to over at the foot of the attic
" 是的 , 和 我 — 有 我的 房间 已更改 到 超过 在 这 脚 的 这 阁楼
[steəz] [dʒʌst] ['jestədeɪ] ,
stairs just yesterday ,
楼梯 只是 昨天 ,

“是的，而且就在昨天，我的房间被换到了阁楼楼梯脚下。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [əʊ] , [mɪs] ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !
but — but — oh , Miss Allen , it is too dreadful !
但 — 但 — 哦 , 错过 艾伦 , 它 是 也 可怕 !

但是——但是——哦，艾伦小姐，这太可怕了！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [siːt] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" she gasped , dropping into a window seat and bursting into tears .
" 她 倒吸一口气 , 下降 进入 一个 窗户 座位 和 爆发 进入 眼泪 .

她倒吸一口凉气，跌坐在窗边的座位上，放声大哭。

" [doʊnt] , [dɪə(r)] !
" Don't , dear !
" 不 , 亲爱的 !

“别这样，亲爱的！”

[doʊnt] , ['sæli] ! " [begd] [dʒeɪn] .
Don't , Sally ! " begged Jane .
不 , 莎莉 ! " 乞求 简 .

“别这样，莎莉！”简哀求道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ʌn'nəːvd] .
" You are all unnerved .
" 你 是 全部 不安 .

你们都感到不安。

[tə'mɒrəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [dʒeɪn] ['kwɒlɪfaɪd] .
Tomorrow you can tell me your fears , if you wish , " Jane qualified .
明天 你 能 告诉 我 你的 恐惧 , 如果 你 希望 , " 简 合格的 .

“如果你愿意，明天你可以告诉我你的恐惧，”简说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːlz] .
" But now let us get back to the girls .
" 但 现在 让 我们 得到 后退 到 这 女孩们 .

“但现在让我们回到女孩们身上来。”

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ]
They will think something
他们 将要 思考 某物

他们会想些什么

['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
dreadful HAS happened to us . "
可怕 有 发生 到 我们 . "

可怕的事情确实发生在我们身上了。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ælən] .
" But I can't tell you , Miss Allen .
" 但 我 不能 告诉 你 , 错过 艾伦 .

“但我不能告诉你，艾伦小姐。”

[ɪf] [ai][dɪd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [dɪə(r)][əʊld] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] [ðɪs] — [ˌɒpə'tjuːnəti]
If I did I should have to leave dear old Wellington and this — opportunity
如果 我 做过 我 应该 有 到 离开 亲爱的 老的 惠灵顿 和 这 — 机会
[miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
means so much to me ,
方法 所以 很多 到 我 ,

如果我那样做，我就不得不离开我亲爱的惠灵顿，而这个机会对我来说意义重大。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [kən'vʌlsɪvli] , [waɪl] [dʒeɪn] [pʊt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɑːm] [ə'raʊnd]
" and again she sobbed convulsively , while Jane put an affectionate arm around
" 和 再次 她 啜泣 痉挛地 , 尽管 简 放 一个 亲热 手臂 大约
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .
the little stranger .
这 小的 陌生人 .

“她又开始抽泣起来，简亲切地搂住了这个陌生的小家伙。”

['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['fuːlɪʃ] ['wɔːnɪŋz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [tʃekt] [dʒeɪnz]
Clapping of hands and calling out foolish warnings from below checked Jane's
鼓掌 的 双手 和 呼叫 出去 愚蠢 警告 从 以下 已检查 简的
[fləʊ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
flow of sympathy ,
流动 的 同情 ,

楼下拍手和愚蠢的警告声打断了简的同情心。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] [prə'pelɪŋ] [ə; eɪ]
and presently she stumbled back to the recreation room propelling a
和 目前 她 踉跄 后退 到 这 娱乐 房间 推进 一个
['maʊntən] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [kʌmfɚtəbəlz] .
mountain of blankets and comfortables .
山 的 毯子 和 舒适 .

随后，她踉跄着回到了娱乐室，手里抱着一大堆毯子和舒适的用品。

" [ðeə(r)] .
" There .
" 那里 .

“那里。

[dʒʌst] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
Just see what you have done ,
只是 看 什么 你 有 完毕 ,

看看你都做了些什么！

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [tuː; tə]
" she charged the students who were instantly struggling for the blankets to
" 她 带电 这 学生 WHO 是 即刻 挣扎 为了 这 毯子 到
[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['præktɪkli] ['dis'rəubɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [dʒeɪn] .
the extent of practically disrobing the accommodating Jane .
这 程度 的 几乎 脱衣 这 适应性强 简 .

她指责那些争抢毯子的学生们，甚至几乎扒光了好客的简的衣服。

" [liːv] [ˌem 'iː][maɪ] [blaʊz] , [pliːz] [duː; də] .
" Leave me my blouse , please do .
" 离开 我 我的 女式衬衫 , 请 做 .

请把我的衬衫留给我。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['dʒɜːzi] [ai] [pə'zes] .
It's the only real Jersey I possess .
它是 这 仅有的 真实的 球衣 我 具有 .

这是我唯一拥有的真正的球衣。

[bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [triːt] ['dʒuːniəs] [ðɪs] [wei] ? "
But aren't you ashamed to treat juniors this way ? "
但 不是 你 羞愧 到 对待 青少年 这 方式 ? "

但你这样对待下属难道不觉得羞耻吗?

" ['dredfəli] !
" Dreadfully !
" 极其糟糕 !

“太可怕了！”

" [drɔːl] [ə; eɪ][gɜːl] [ɔːl'redi] [rəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'kuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] " ['wʊli] " [ænd; ənd]
" drawled a girl already rolled like a cocoon in a pretty blue " wooley " and
" 拖长音 一个 女孩 已经 滚动 喜欢 一个 茧 在 一个 漂亮的 蓝色的 " 伍利 " 和
['kɔɪlɪŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] .
coiling up on a rug in the farthest corner .
卷绕 向上 在 一个 小地毯 在 这 最远 角落 .

“一个女孩懒洋洋地说道，她已经像茧一样裹在一件漂亮的蓝色羊毛衫里，蜷缩在最角落的地毯上。”

" [dʒeɪn]['eɪliən] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [læm] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [jʊl] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][fər'evə(r)] . "
" Jane Alien , you're a perfect lamb , and I hope you'll stay with us forever . "
" 简 外星人 , 你是 一个 完美的 羊肉 , 和 我 希望 你会 停留 和 我们 永远 . "

“简·艾琳，你真是只完美的羔羊，我希望你能永远和我们在一起。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'dʒestɪv] [tʃɪl] ,
" I am sure I have a congestive chill ,
" 我 是 当然 我 有 一个 充血性 寒意 ,

我确信我得了感冒性鼻塞，

" ['tʃætə] [ə; eɪ] [frɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['ɔːlməʊst] [ˌʌp'set] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkit] [rʌʃ] .
" chattered a fraud of a girl who almost upset Jane in the blanket rush .
" 喋喋不休 一个 欺诈罪 的 一个 女孩 WHO 几乎 沮丧的 简 在 这 毯子 匆忙 .

“一个骗子女孩叽叽喳喳地说着，差点在毯子乱窜中惹恼了简。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɪŋk] [wʌn] .
" Give me the pink one .
" 给 我 这 粉色的 一 .

把粉色的那件给我。

[ɪts] [maɪ]['kʌlə(r)] ,
It's my color ,
它是 我的 颜色 ,

这是我喜欢的颜色。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tʌg] [friːd] " [ðə; ði] [pɪŋk] [wʌn] " [frɒm; frəm] [ɪts] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['niːtli] ['fəʊldɪd]
" and another tug freed " the pink one " from its company of neatly folded
" 和 其他 拖船 自由 " 这 粉色的 一 " 从 它是 公司 的 整齐地 折叠
['kʌvəlit] .
coverlets .
床罩 .

又一拉扯，将“粉红色的那条”从整齐叠放的被褥中解救了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [kən'fest] ['sʌmwʌn] [els] .
" It is a shame , " confessed someone else .
" 它 是 一个 耻辱 , " 坦白 某人 别的 .

“真是可惜，”另一个人说道。

" [kʌm] [ɒn] [ˌʌp'steəz] , [g'ɜːlz] .
" Come on upstairs , girls .
" 来 在 楼上 , 女孩们 .

“姑娘们，上楼来吧。”

[lets] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [gəʊsts] .
Let's defy the ghosts .
我们来吧 违抗 这 鬼魂 .

让我们战胜鬼魂。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðeɪ] [ʃʌn] [ə; eɪ] [kraʊd] .
I have always heard they shun a crowd .
我 有 总是 听到 他们 回避 一个 人群 .

我一直听说他们不喜欢人群。

[wɛrz] [ðə; ði] [kraʊd] ?
Where's the crowd ?
在哪里? 这 人群 ?

人群在哪儿?

[lets] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃʌn] [ˌjuː 'es] . "
Let's make them shun us . "
我们来吧 制作 他们 回避 我们 . "

让我们让他们疏远我们。

" ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [hə'rɑː] ! " ['ædɪd] ['neli] ['sɔːndəz] .
" Second the motion and hurrah ! " added Nellie Saunders .
" 第二 这 运动 和 欢呼 ! " 额外 内莉 桑德斯 .

“我附议，好耶！”内莉·桑德斯补充道。

" ['ɔːlsəʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] [ðæt] [goʊsts] [hed] — ['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Also we should put a price on that ghost's head — offer a reward for the
" 还 我们 应该 放 一个 价格 在 那 鬼魂 头 — 提供 一个 报酬 为了 这
['kæptʃə(r)] .
capture .
捕获 .

“我们也应该悬赏捉拿那个幽灵——提供赏金以表彰其英勇行为。”

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [æz; əz]['juːʒuəl][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ðɪs] [wiːk] .
I'm willing to chip in , although as usual I'm a little short this week .
我是 愿意的 到 芯片 在 , 虽然 作为 通常 我是 一个 小的 短的 这 星期 .

我愿意出一份力，虽然和往常一样，这周我的钱有点不够。

" - [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [mɪs] ['gifəd] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [bəuθ]
" Dozia had been going over the house with Miss Gifford and just then both
" - 有 到过 去 超过 这 房子 和 错过 吉福德 和 只是 然后 两个都
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] .
returned to the recreation room .
返回 到 这 娱乐 房间 .

“多齐亚和吉福德小姐一起参观了房子，这时两人又回到了娱乐室。

" [dʌz] ['eniwʌn] [nəʊ] [weə(r)] [mɪs] ['dʌŋkən] [ɪz] — [mɪs] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['meɪtrən] ,
" Does anyone know where Miss Duncan is — Miss Shirley Duncan ? " asked the matron ,
" 做 任何人 知道 在哪里 错过 邓肯 是 — 错过 雪莉 邓肯 ? " 问 这 护士长 ,

“有人知道邓肯小姐——雪莉·邓肯小姐——在哪里吗？”舍监问道。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːt] [pæd] .
keeping her pencil at that name on her report pad .
保持 她 铅笔 在 那 姓名 在 她 报告 软垫 .

她用铅笔在报告本上描摹着那个名字。

[dʒeɪn] ['stɑːtɪd] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Jane started involuntarily at the question .
简 开始 不由自主 在 这 问题 .

简听到这个问题，不由自主地惊醒过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['ʃɜːli] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
She had been secretly wondering where the rebellious Shirley was during all the
她 有 到过 偷偷 好奇 在哪里 这 叛逆的 雪莉 曾是 期间 全部 这
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

在这一切热闹景象中，她一直在暗自纳闷，叛逆的雪莉到底去了哪里。

" [əʊ] , [jes] , " [spəʊk] [ʌp] ['mɑːdʒi] [w'ɪntəz] .
" Oh , yes , " spoke up Margie Winters .
" 哦 , 是的 , " 辐 向上 玛吉 冬季 .

“哦，是的,”玛吉·温特斯开口说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks] .
" She is outside visiting with her folks .
" 她 是 外部 访问 和 她 各位 .

她正在外面和父母一起玩。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] . "
She told me this afternoon she had obtained permission . "
她 讲述 我 这 下午 她 有 获得 允许 . "

她今天下午告诉我她已经获得许可了。

" [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] [mɪs] ['gifəd] .
" Not from me , " declared Miss Gifford .
" 不是 从 我 , " 声明 错过 吉福德 .

“不是我,”吉福德小姐说道。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['tæktfəli] ,
Then as if fearing complications she added more tactfully ,
然后 作为 如果 害怕 并发症 她 额外 更多的 委婉地 ,

然后，仿佛担心会产生不良后果，她更加委婉地补充道：

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [meɪ]
" But of course I might not have been within reach and someone else may
" 但 的 课程 我 可能 不是 有 到过 之内 抵达 和 某人 别的 可能
[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pə'mɪʃ(ə)n] .
have given permission .
有 给定 允许 .

“当然，我当时可能不在场，也可能是其他人给了我许可。”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [step] [ɪn][hɪə(r)] , [dɪə(r)] ? " [tuː; tə] ['mɑːdʒi] .
Will you just step in here , dear ? " to Margie .
将要 你 只是 步 在 这里 , 亲爱的 ? " 到 玛吉 .

亲爱的，你能进来一下吗？“对玛吉说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʌŋkənz] ['æbsəns] ,
" I want to note what you say of Miss Duncan's absence ,
" 我 想 到 笔记 什么 你 说 的 错过 邓肯的 缺席 ,

我想提一下你对邓肯小姐缺席的看法，

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'kleɪmd] [,mju:ti'niə] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] ['drɪvn] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [baɪ]
" and while the reclaimed mutineers were being actually driven up the stairs by
" 和 尽管 这 回收 叛乱者 是 存在 实际上 驱动 向上 这 楼梯 经过
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

“而当那些被重新抓获的叛乱分子实际上被简开车送上楼梯时，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvə(r)] ['elɪmənt] ,
Dozia and the braver element ,
- 和 这 更勇敢 元素 ,

多齐亚和勇敢的元素，

[mɪs] ['gifəd] [wɒz; wəz] [əb'teɪnɪŋ] [wɒt] [kluː] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃɜːli] ['dʌŋkənz] ['weərəbaʊts]
Miss Gifford was obtaining what clue she might as to Shirley Duncan's whereabouts
错过 吉福德 曾是 获得 什么 线索 她 可能 作为 到 雪莉 邓肯的 下落
.
.
.

吉福德小姐正在竭尽所能地打听雪莉·邓肯的下落。

[hə:d] [sək'sesfəli] [tuː; tə] ['sekənd] [flɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['dʒu:niəs] [set] [ə'baʊt] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðeə(r)]
Herded successfully to second floor the visiting juniors set about distributing their
放牧 成功地 到 第二 地面 这 访问 青少年 放 关于 分发 他们的
['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['ɪntuː] [bedz] — ['eni] [bedz] [ɪn] ['eni] [rʊmz; ruːmz] [bʌt; bət] " ['ʌndə(r)] ['kʌvəz] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)]
charges into beds — any beds in any rooms but " under covers " was the order
收费 进入 床 — 任何 床 在 任何 房间 但 " 在下面 封面 " 曾是 这 命令
.
.
.

被顺利地赶到二楼后，来访的学弟学妹们开始安排孩子们上床睡觉——任何房间的任何床，但“必须盖好被子”是规定。

" [ai][kæn; kən][dʒʌst] [ə'baʊt] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [pə'reɪd] ['tru:pɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [tə'mɒrəʊ] , " [sed]
" I can just about picture the parade trooping into the infirmary tomorrow , " said
" 我 能 只是 关于 图片 这 游行 军队集结 进入 这 医务室 明天 , " 说
- .
Dozia .
- .

“我仿佛已经看到明天队伍浩浩荡荡地走进医务室的情景了，”多齐亚说道。

" [hɪə(r)] , ['betɪ] , [ðɪs] ['səʊləʊ] [kɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
" Here , Betty , this solo cot for yours .
" 这里 , 贝蒂 , 这 独奏 婴儿床 为了 你的 .

“贝蒂，给你，这张单人床。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [saɪz] .
It is just your cute little size .
它 是 只是 你的 可爱的 小的 尺寸 .

它的大小正好适合你。

[ænd; ənd] [ðəʊz] - , " [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [θrʌst] [æt; ət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [fiːt] ,
And those tosies , " with a playful thrust at a pair of shivering feet ,
和 那些 - , " 和 一个 顽皮的 推力 在 一个 一对 的 瑟瑟发抖 脚 ,

还有那些小动作，“带着一丝戏谑，戳了戳一双瑟瑟发抖的脚”，

" [ai] [θɪŋk] ['nɜːvəs] ['frɛʃiz] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] ['slɪpə(r)z] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] [æt; ət] [naɪt] — [laɪk] [wiː; wi]
" I think nervous freshies should wear slippers about their necks at night — like we
" 我 思考 紧张的 新生 应该 穿 拖鞋 关于 他们的 脖子 在 夜晚 — 喜欢 我们
[juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] ['mɪt(ə)nz] [ɒn][ə; eɪ] [teɪp] ,
used to have our mittens on a tape ,
用过的 到 有 我们的 连指手套 在 一个 磁带 ,

“我觉得紧张的大一新生晚上睡觉时应该把拖鞋挂在脖子上——就像我们以前把手套挂在胶带上一样。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðeə(r)] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kwerələs] - .
There , " finished the querulous Dozia .
那里 , " 完成的 这 抱怨的 - .

“好了，”爱抱怨的多齐亚最后说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rəʊl] [daʊn] [steəz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [ə'lɑːm] ['saʊndɪd] .
" You would have to roll down stairs if another alarm sounded .
" 你 会 有 到 卷 向下 楼梯 如果 其他 警报 听起来 .

“如果再次响起警报，你就得滚下楼梯。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [siːld] ['pækɪt] .
You're a perfectly sealed packet .
你是 一个 完美 密封 包 .

你就像一个密封完好的包裹。

" [dʒʌst][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] ['bɛtiz] [hed] [stʌk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
" Just the tip of Betty's head stuck out of the package .
" 只是 这 提示 的 贝蒂的 头 卡住 出去 的 这 包裹 .

“贝蒂的头只露出包装盒的一小部分。”

['sʌmhaʊ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sæli] — ['seərə] ['haʊlənd] ,
Somehow all were finally settled and it was Sally — Sarah Howland ,
不知何故 全部 是 最后 定居 和 它 曾是 莎莉 — 莎拉 豪兰 ,

不知怎么的，一切最终都尘埃落定，原来是莎莉——莎拉·豪兰。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .
who came to the rescue of the visitors .
WHO 来了 到 这 救援 的 这 访客 .

前来救援的游客们。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,
" But you must rest , " she insisted ,
" 但 你 必须 休息 , " 她 坚持 ,

“但你必须休息，”她坚持道。

['əʊnli][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [pɪŋk] [rɪm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [bi'trei] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kə'læps]
only a tell - tale pink rim around her blue eyes betraying the hysterical collapse
仅有的 一个 告诉 - 故事 粉色的 轮缘 大约 她 蓝色的 眼睛 背叛 这 歇斯底里的 坍塌
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [ɪk'spɪəriənst] .
she had so lately experienced .
她 有 所以 最近 经验丰富的 .

只有她蓝色的眼睛周围有一圈淡淡的粉红色，泄露了她不久前经历的歇斯底里崩溃。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'freɪd] , " [dɪ'kleəd] - .
" We are not the least bit afraid , " declared Dozia .
" 我们 是 不是 这 至少 少量 害怕的 , " 声明 - .

“我们一点也不害怕，”多齐亚宣称。

" [ɪn][fækt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [sed] [spuːk] .
" In fact , we are rather anxious to meet said spook .
" 在 事实 , 我们 是 相当 焦虑的 到 见面 说 幽灵 .

“事实上，我们非常渴望见到这位幽灵。”

[wɪtʃ] [ruːm] [mait] [biː; bi][wʌn][ɪn][prɒk'sɪməti] ?
Which room might be one in proximity ?
哪个 房间 可能 是 一 在 邻近 ?

哪个房间可能离得比较近?

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði][bɪg] [nɔɪz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
Where does the big noise seem to come from ? "
在哪里 做 这 大的 噪音 似乎 到 来 从 ? "

这巨大的噪音似乎是从哪里来的?

" [nəʊ][mɔː(r)] [ʃəʊz] [tə'naɪt] , - , " [spəʊk] [dʒeɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['sæli] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] .
" No more shows tonight , Dozia , " spoke Jane before Sally could answer .
" 不 更多的 演出 今晚 , - , " 辐 简 前 莎莉 可以 回答 .

“今晚没有演出了，多齐亚,”简在莎莉回答之前说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?
" How much do you want for your money ?
" 如何 很多 做 你 想 为了 你的 钱 ?

你想要多少钱?

['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['faɪərmənz] ['kɒmədi] [ɪ'nʌf] ? "
Isn't a fire and a volunteer fireman's comedy enough ? "
不是 一个 火 和 一个 志愿者 消防员的 喜剧 足够的 ? "

一场火灾和一个志愿消防员的喜剧故事还不够吗?

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [kiːn] [ɒn] [spuːks] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] [dʒeɪnz] [ɑːm] ['kruːəli] ,
" But I am dreadfully keen on spooks , " she was pinching Jane's arm cruelly ,
" 但 我 是 极其糟糕 敏锐的 在 幽灵 , " 她 曾是 捏 简的 手臂 残酷地 ,

“但我对鬼怪特别感兴趣,”她一边说着，一边狠狠地掐了掐简的胳膊。

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ðæt] [set] [ɒf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'lɑːm] .
" and I thought it was — something weird that set off the original alarm .
" 和 我 想法 它 曾是 — 某物 诡异的 那 放 离开 这 原来的 警报 .

“我当时觉得——是某种奇怪的事情触发了最初的警报。”

" ['sæli] [wins] .
" Sally winced .
" 莎莉 畏缩 .

莎莉畏缩了一下。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] [bed] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] ,
" Here is a nice big bed , " she told them nervously ,
" 这里 是 一个 好的 大的 床 , " 她 讲述 他们 紧张地 ,

“这里有一张舒适的大床,”她紧张地告诉他们。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [ʌn'træmld] [ruːm] ,
pushing back a door and disclosing a tranquil untrammelled room ,
推动 后退 一个 门 和 披露 一个 宁静 奔放 房间 ,

推开一扇门，露出一个宁静而不受干扰的房间，

[ɔːl] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][əʊld]['lenəks] .
all neat and orderly as if nothing unusual had happened in old Lenox .
全部 整洁的 和 秩序 作为 如果 没有什么 异常 有 发生 在 老的 莱诺克斯 .

一切都整洁有序，仿佛老莱诺克斯什么不寻常的事情都没发生过。

" [wiː; wi][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gest] [ruːm] [bʌt; bət] ['reəli] [hæv; həv] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" We call it the guest room but rarely have company to occupy it .
" 我们 称呼 它 这 客人 房间 但 很少 有 公司 到 占据 它 .

“我们称之为客房，但很少有客人入住。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [mɪs] [ˈgifəd] [wɪl] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː] [ˈdʒuːniəs][tuː; tə] [meɪk] [jɔːˈselvz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn]
I am sure Miss Gifford will want you two juniors to make yourselves at home in
我 是 当然 错过 吉福德 将要 想 你 二 青少年 到 制作 你们自己 在 家 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我相信吉福德小姐会希望你们两位低年级学生在这里感到宾至如归。

" [ˈfɪnɪʃt] [ˈsæli] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkweɪvə(r)] .
" finished Sally with a quaver .
" 完成的 莎莉 和 一个 颤声 .

“莎莉用颤抖的声音结束了这段话。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [haɪd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get][dʒeɪn][ænd; ənd] -
She could not entirely hide the fact of her anxiety to get Jane and Dozia
她 可以 不是 完全 隐藏 这 事实 的 她 焦虑 到 得到 简 和 -
[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .
behind a closed door .
在后面 一个 关闭 门 .

她无法完全掩饰自己急于把简和多齐亚关在门后的焦虑。

[dʒeɪn] [mait] [hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [pəˈplekst] .
Jane might have understood but Dozia was perplexed .
简 可能 有 理解 但 - 曾是 困惑 .

简或许能理解，但多齐亚却感到困惑。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ruːm] , " [ˈfɔːltəd] - , " [bʌt; bət][ai] [fiːl] [mɔː(r)] [laɪk] [ˈkæmpɪŋ] [aʊt] .
" It's a lovely room , " faltered Dozia , " but I feel more like camping out .
" 它是 一个 迷人的 房间 , " 犹豫不决 - , " 但 我 感觉 更多的 喜欢 野营 出去 .

“这房间很漂亮，”多齐亚结结巴巴地说，“但我更想露营。”

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] ? "
What time is it , anyhow ? "
什么 时间 是 它 , 无论如何 ? "

现在几点了？

" [əˈbaʊt] [tuː] - [ˈθɜːti] [ə; eɪ] . [em] . , " [sed] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)]
" About two - thirty A . M . , " said Jane , " and since the youngsters are
" 关于 二 - 三十 一个 . M . , " 说 简 , " 和 自从 这 年轻人 是
[ˈseɪfli] [tʌkt] [ɪn] ,
safely tucked in ,
安全 塞进去 在 ,

“大约凌晨两点半，”简说，“孩子们都已经睡下了，

[ai] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈsæliːz] [ədˈvaɪs] .
I believe we should take Sally's advice .
我 相信 我们 应该 拿 莎莉的 建议 .

我认为我们应该听从莎莉的建议。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ˈsʌmptʃəs] , " [ˈfəʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈekstrə] [waɪt] [ʃæmz] [ænd; ənd] [ˈkʌvələt] .
This is quite sumptious , " folding down the extra white shams and coverlet .
这 是 相当 奢华的 , " 折叠式的 向下 这 额外的 白色的 骗局 和 床单 .

“这真是太奢华了，”说着，她放下多余的白色枕套和床罩。

" [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈslɪvə(r)][ɒv; əv] [sliːp] .
" Rather a pity to spoil it for such a sliver of sleep .
" 相当 一个 遗憾 到 剧透 它 为了 这样的 一个 银片 的 睡觉 .

“为了这么一小会儿的睡眠而毁了这一切，实在太可惜了。”

" [mɪs] [ˈgifəd] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ˈsæli] [glaidid] [ɒf] .
" Miss Gifford was at the door when Sally glided off .
" 错过 吉福德 曾是 在 这 门 什么时候 莎莉 滑翔 离开 .

“吉福德小姐正站在门口，萨莉却悄悄溜走了。”

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mend] .

" I am so glad you girls are getting to bed , " she commended .

" 我 是 所以 高兴的 你 女孩们 是 获得 到 床 , " 她 赞扬 .

“我很高兴你们这些女孩都去睡觉了，”她赞扬道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ?

" What a night we have had ?

" 什么 一个 夜晚 我们 有 有 ?

我们度过了多么难忘的一夜啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] ?

And what a mercy you happened to be within call ?

和 什么 一个 怜悯 你 发生 到 是 之内 称呼 ?

而你恰好就在通话范围内，这真是莫大的恩惠！

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)][bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['diːteɪlz] .

I'm sure I don't know how you got here but I am not worrying about the details .

我是 当然 我 不 知道 如何 你 得到 这里 但 我 是 不是 令人担忧 关于 这 细节 .

我当然不知道你是怎么到这儿来的，但我并不在意细节。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Sufficient unto the day is the evil , etc . ,

充足的 到 这 天 是 这 邪恶的 , ETC . ,

一天的灾祸已经足够了，等等。

[ænd; ənd] " — [wɪð] [ə; eɪ] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kləuzə(r)][fəʊld]['ɪntuː]

and " — with a readjustment of her glasses and a closer fold into

和 " — 和 一个 调整 的 她 眼镜 和 一个 更近 折叠 进入

[ðə; ði] [sɒft] [naɪt] [ʃɔːl] — " [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['dredf(ə)l] .

the soft night shawl — " this condition is dreadful .

这 柔软的 夜晚 披肩 — " 这 状况 是 可怕 .

“然后，”她一边调整眼镜，一边把柔软的睡袍裹得更紧，“这种情况太可怕了。”

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

I have tried to fathom the mystery without troubling the office ,

我 有 尝试 到 捉摸 这 神秘 没有 令人不安的 这 办公室 ,

我试图在不打扰办公室的情况下解开这个谜团。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [naʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

but I know now I should have reported it before .

但 我 知道 现在 我 应该 有 据报道 它 前 .

但我现在知道我应该早点报告这件事。

" ([ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .)

" (She referred to the nocturnal disturbances , of course .)

" (她 指 到 这 夜 干扰 , 的 课程 .)

（她指的当然是夜间发生的干扰。）

" [doʊnt][fɪə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'lɑːm] , ['mɪdnaɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['aʊə(r)] . "

" Don't fear any further alarm , midnight is always the chosen hour . "

" 不 害怕 任何 更远 警报 , 午夜 是 总是 这 选定 小时 . "

“不必再惊慌，午夜永远是选定的时刻。”

" [jes] , " [blə:t] - , " [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['gifəd] ,

" Yes , " blurted Dozia , " we know about it , Miss Gifford ,

" 是的 , " 脱口而出 - , " 我们 知道 关于 它 , 错过 吉福德 ,

“是的，”多齐亚脱口而出，“我们知道这件事，吉福德小姐。”

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [dʒeɪn][in'veigl, -'viː-][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [reɪd] .

and my friend Jane inveigled me into this midnight raid .

和 我的 朋友 简 诱骗 我 进入 这 午夜 袭击 .

我的朋友简诱骗我参与了这次午夜突袭。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [haʊ] [wiː; wi] [ɡɒt] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ,
That is really how we got over here ,
那 是 真的 如何 我们 得到 超过 这里 ,

我们就是这样来到这里的。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [seɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['prəʊɡres] — - [stæm'piːd] - [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)]
but I can't say we have to report progress — ' stampede ' would be more
但 我 不能 说 我们 有 到 报告 进步 — - 踩踏 - 会 是 更多的
['ækjərət] . "
accurate . "
准确的 . "

但我不能说我们必须汇报进展——用“一片混乱”来形容可能更贴切。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [naɪt] , " [dʒeɪn] [ɪn'sɪstɪd] ,
" But this is only one night , " Jane insisted ,
" 但 这 是 仅有的 一 夜晚 , " 简 坚持 ,

“但这只是一晚而已，”简坚持道。

" [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['faɪə(r)] [brɪ'ɡeɪd] [spɔɪld] ['evri] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] .
" and our fire brigade spoiled every possibility of investigation .
" 和 我们的 火 旅 被宠坏了 每一个 可能性 的 调查 .

“而我们的消防队破坏了所有调查的可能性。”

[bʌt; bət] , [mɪs] ['ɡifəd] , [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [tɑːsk] ,
But , Miss Gifford , since we have undertaken the task ,
但 , 错过 吉福德 , 自从 我们 有 已 这 任务 ,

但是，吉福德小姐，既然我们已经承担了这项任务，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [traɪ] ['aʊə(r)] [skɪl] [æt; ət]
I should like to propose that you give us an opportunity to try our skill at
我 应该 喜欢 到 提出 那 你 给 我们 一个 机会 到 尝试 我们的 技能 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我想提议，请给我们一个机会，让我们有机会试试我们在这方面的技能。

[sə'pəʊz] " ([dʒeɪn] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] ['tɪəfl] [feɪs] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sæli]) " [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] [wʌn]
Suppose " (Jane had in mind the tearful face of little Sally) " you give us one
认为 " (简 有 在 头脑 这 内牛满面 脸 的 小的 莎莉) " 你 给 我们 一
[mɔː(r)] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] ?
more night before you turn the alarm in to Miss Rutledge ?
更多的 夜晚 前 你 转动 这 警报 在 到 错过 拉特利奇 ?

“（简脑海中浮现出小莎莉泪流满面的表情）假设，在你把警报告诉拉特利奇小姐之前，你能再给我们一晚时间吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [kən'trəʊl] [jɔː(r); jə(r)] [ɡɜːlz] [ænd; ənd] [ɡet] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'ɡriː] [tuː; tə]
I am sure we can control your girls and get them to agree to
我 是 当然 我们 能 控制 你的 女孩们 和 得到 他们 到 同意 到
['aʊə(r)] [plæn] .
our plan .
我们的 计划 .

我相信我们能够控制你的女孩们，让她们同意我们的计划。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [ə'dɔː(r)] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
In spite of everything , you know , they just adore the fun and sensation of
在 尽管如此 的 一切 , 你 知道 , 他们 只是 崇拜 这 乐趣 和 感觉 的
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "
it all . "
它 全部 . "

尽管如此，你知道，他们还是非常喜欢这一切带来的乐趣和刺激感。

" [wel] , " ['fɔːltəd] [mɪs] ['gifəd] , ['wiːkənɪŋ] ,
" Well , " faltered Miss Gifford , weakening ,
" 出色地 , " 犹豫不决 错过 吉福德 , 减弱 ,

“嗯,”吉福德小姐声音有些颤抖，语气也越来越弱。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪsk][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪts] [ɪk'spɪəriəns] ;
" of course I could not risk a repetition of this night's experience ;
" 的 课程 我 可以 不是 风险 一个 重复 的 这 夜晚 经验 ;

“我当然不能冒重蹈今晚覆辙的风险；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai][duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['rekɔːdz] [friː] [frɒm; frəm] [ə'piːlz] [tuː; tə]
at the same time I do like to keep my records free from appeals to
在 这 相同的 时间 我 做 喜欢 到 保持 我的 记录 自由的 从 上诉 到
[ˌhed'kwɔːtəz] .
headquarters .
总部 .

与此同时，我希望我的记录不会被总部上诉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [iːtʃ] ['kɒtɪdʒ] [ˌɪndɪ'pendəntli] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ]
It is so much more efficient to manage each cottage independently , subject to a
它 是 所以 很多 更多的 高效的 到 管理 每个 小屋 独立 , 主题 到 一个
['dʒen(ə)rəl] ['sɪstəm] .
general system .
一般的 系统 .

在统一的管理体系下，对每栋别墅进行独立管理效率要高得多。

[wel] , [gəʊ][tuː; tə][bed] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɒrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]
Well , go to bed children and thank you for your moral and physical
出色地 , 去 到 床 孩子们 和 感谢 你 为了 你的 道德 和 身体的
[sə'pɔːt] .
support .
支持 .

孩子们，都去睡觉吧，感谢你们在精神和物质上的支持。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] ['fjuːtʃə(r)][plænz][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .
We shall discuss future plans on the morrow , " she said sweetly .
我们 将 讨论 未来 计划 在 这 明天 , " 她 说 甜蜜地 .

“我们明天再讨论未来的计划,”她温柔地说。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['ægnəs] ['gifəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [gɜːl] — ['wʊmən] ,
Truth to tell Miss Agnes Gifford was a very sweet girl — woman ,
真相 到 告诉 错过 艾格尼丝 吉福德 曾是 一个 非常 甜的 女孩 — 女士 ,

说实话，艾格尼丝·吉福德小姐是个非常和蔼可亲的女孩——女人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][bəuθ][dʒeɪn][ænd; ənd] - [fel] ['lɔɪəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]
and at the moment both Jane and Dozia fell loyally under the spell of
和 在 这 片刻 两个都 简 和 - 跌倒 忠诚地 在下面 这 拼写 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
her charms .
她 魅力 .

此刻，简和多齐亚都完全被她的魅力所折服。

" [seɪ] , [dɪŋks] ! " ['wɪspəd] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [bed] ,
" Say , Dinks ! " whispered Dozia from her side of the big double bed ,
" 说 , 丁克斯 ! " 低声说道 - 从 她 边 的 这 大的 双倍的 床 ,

“喂，丁克斯！”多齐亚从她那边的大双人床上低声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒuːdi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ? "
" what do you think Judy will say to all this ? "
" 什么 做 你 思考 朱迪 将要 说 到 全部 这 ? "

你觉得朱迪会怎么回应这一切?

"	['dʒuːdi]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[fʌn]	[ænd; ənd]	['ʃudnt]	[kəm'pleɪn]	.
"	**Judy**	**had**	**her**	**own**	**fun**	**and**	**shouldn't**	**complain**	**.**
"	朱迪	有	她	自己的	乐趣	和	不应该	抱怨	.

“朱迪玩得很开心，不应该抱怨。”

['wʌznt]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːl]	['naɪsli]	[ə'restɪd]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['regjələ(r)]	[pə'liːs]	[kɔːt]	?
Wasn't	**she**	**all**	**nicely**	**arrested**	**and**	**tried**	**at**	**a**	**regular**	**police**	**court**	**?**
不是	她	全部	很好	被捕	和	尝试	在	一个	常规的	警察	法庭	?

她不是已经被依法逮捕并在正规警局接受审判了吗?

[wʌts]	[ə; eɪ]	[spuːk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['faɪə(r)]	[tuː; tə]	[ðæt]	!
What's	**a**	**spook**	**and**	**a**	**fire**	**to**	**that**	**!**
是什么	一个	幽灵	和	一个	火	到	那	!

鬼火跟这比起来算什么!

"	[bʌt; bət]	[dʒeɪn]	[njuː]	['betə(r)]	.
"	**But**	**Jane**	**knew**	**better**	**.**
"	但	简	知道	更好的	.

但简心里明白。

[ðæt]	[naɪt]	[æt; ət]	['lenəks]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	"	['θrɪlə(r)]	"	[ɪn'diːd]	,
That	**night**	**at**	**Lenox**	**was**	**a**	**"**	**thriller**	**"**	**indeed**	**,**
那	夜晚	在	莱诺克斯	曾是	一个	"	惊悚片	"	的确	,

在莱诺克斯的那个夜晚，的确是一场“惊心动魄”的经历。

[ænd; ənd]	['dʒuːdɪθ]	[stɜːrnz]	[mait]	[wel]	['envi]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃʌm]	[ɪts]	[ɪk'spɪrɪənsɪz]	.
and	**Judith**	**Stearns**	**might**	**well**	**envy**	**her**	**chums**	**its**	**experiences**	**.**
和	朱迪思	斯特恩斯	可能	出色地	嫉妒	她	朋友们	它是	经历	.

朱迪思·斯特恩斯或许会羡慕她的朋友们有这样的经历。

[ðen]	[waɪl]	-	[slept]	[dʒeɪn]	[w'ʌndəd]	.
Then	**while**	**Dozia**	**slept**	**Jane**	**wondered**	**.**
然后	尽管	-	睡着了	简	想知道	.

趁着多齐亚睡着的时候，简开始胡思乱想。

[wɒt]	[dɪd]	['lɪt(ə)l]	['sæli]	['haʊlənd]	[miːn]	[ə'baʊt]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ætɪk]	[steəz]	?
What	**did**	**little**	**Sally**	**Howland**	**mean**	**about**	**taking**	**a**	**room**	**at**	**the**	**attic**	**stairs**	**?**
什么	做过	小的	莎莉	豪兰	意思是	关于	采取	一个	房间	在	这	阁楼	楼梯	?

小莎莉·豪兰说的“住在阁楼楼梯旁的房间”是什么意思?

[ænd; ənd]	[haʊ]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	['tʃɑːmɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	['ɪmplɪkeɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[ɒv; əv]	['lenəks]	[hɔːl]	?
And	**how**	**was**	**that**	**charming**	**little**	**thing**	**implicated**	**with**	**the**	**ghost**	**of**	**Lenox**	**Hall**	**?**
和	如何	曾是	那	迷人	小的	事物	牵涉其中	和	这	鬼	的	莱诺克斯	大厅	?

那只可爱的小东西又是如何与莱诺克斯庄园的鬼魂扯上关系的呢?

[ðə; ði]	[plɒt]	[wɒz; wəz]	['θɪkənɪŋ]	.
The	**plot**	**was**	**thickening**	**.**
这	阴谋	曾是	增稠	.

剧情变得越来越复杂。

['sæli]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪn]	['eni]	[wei]	['ɑːnsə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'siːtf(ə)l]	[taɪp]	,
Sally	**did**	**not**	**in**	**any**	**way**	**answer**	**to**	**the**	**deceitful**	**type**	**,**
莎莉	做过	不是	在	任何	方式	回答	到	这	欺骗性的	类型	,

萨莉对那种骗子完全不感兴趣。

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[mɪ'stɪəriəs]	[fɔːs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌəʊvə'ʃædəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	.
but	**some**	**mysterious**	**force**	**seemed**	**to**	**overshadow**	**her**	**.**
但	一些	神秘	力量	似乎	到	黯然失色	她	.

但似乎有一股神秘的力量笼罩着她。

"	['prɪti]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	,	[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə'piːlɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['ɒnɪst]	—
"	**Pretty**	**little**	**thing**	**,**	**with**	**such**	**appealing**	**eyes**	**and**	**so**	**honest**	**—**
"	漂亮的	小的	事物	,	和	这样的	上诉	眼睛	和	所以	诚实的	—

“漂亮的小姑娘，有着如此迷人的眼睛，而且如此诚实——”

" [dʒeɪn] [slept] .
" Jane slept .
" 简 睡着了 .

简睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm]
PLEADING FOR TIME
恳求 为了 时间

恳求给予时间

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] , [dʒeɪn] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
It's a very large order , Jane , but you're the merchant .
它是 一个 非常 大的 命令 , 简 , 但 你是 这 商人 .

简，这是一笔很大的订单，但你是商人。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][əb'teɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]['lenəks] [wɪ'ðaʊt]
How on earth do you expect to obtain permission to stay at Lenox without
如何 在 地球 做 你 预计 到 获得 允许 到 停留 在 莱诺克斯 没有
['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] ? "
giving the whole thing away ? "
给予 这 所有的 事物 离开 ? "

你到底打算怎样才能在不泄露所有秘密的情况下获得在莱诺克斯的住宿许可？

" [ai] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ɒn][əʊld] [frend] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][bɒb] ['sʌmθɪŋ]
" I haven't an idea , but depend on old friend Circumstances to bob something
" 我 还没有 一个 主意 , 但 依赖 在 老的 朋友 情况 到 鲍勃 某物
[ʌp] .
up .
向上 .

“我还没有想法，但愿老朋友‘形势’能给我出点主意。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [flɪm] - [flæm][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
It is wonderful how very simple it is to flim - flam a philosopher .
它 是 精彩的 如何 非常 简单的 它 是 到 电影 - 火焰 一个 哲学家 .

骗过哲学家竟然如此简单，真是不可思议。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .
They never seem to suspect intrigue and walk right into the trap .
他们 绝不 似乎 到 怀疑 阴谋 和 走 正确的 进入 这 陷阱 .

他们似乎从不怀疑阴谋，就这样一步步落入陷阱。

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] ['rʌtlɪdʒ] !
I've tried it before with Rutledge !
我已经 尝试 它 前 和 拉特利奇 !

我之前用 Rutledge 试过！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [læm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˌbiː 'eɪ] - [æz; əz] .
she's a lamb if you watch your ba - as .
她是 一个 羊肉 如果 你 手表 你的 ba - 作为 .

如果你注意你的言行，她就像一只小绵羊。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] " [ænd; ənd] [ðæt] [traɪt] [freɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɪtɪd] [ðə; ði]
" It was " the morning after " and that trite phrase surely fitted the
" 它 曾是 " 这 早晨 后 " 和 那 老套 短语 一定 适配 这
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

“那是‘第二天早上’，这句老套的说法确实很贴切地形容了当时的情景。”

[dʒeɪn][hæd; həd] [drægd] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [θrets] [ænd; ənd]
Jane had dragged Dozia from her dreams in spite of threats and
简 有 拖拽 - 从 她 梦境 在 尽管如此 的 威胁 和
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

尽管遭到威胁和反抗，简还是把多齐亚从梦境中拉了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ]['dʒuːniəs][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl][æt; ət] ['mædɪsn]
and now both juniors were on their way back to the dining hall at Madison
和 现在 两个都 青少年 是 在 他们的 方式 后退 到 这 用餐 大厅 在 麦迪逊
.
.
.

现在，这两位大三学生正返回麦迪逊的食堂。

" ['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][træmp][wiː; wi] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['preəri] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" Rather different from the last tramp we took over this prairie , " said Jane ,
" 相当 不同的 从 这 最后的 流浪汉 我们 采取 超过 这 草原 , " 说 简 ,

“和我们上次在这片草原上遇到的流浪汉截然不同,”简说道。

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['θrɪlə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [biːt] ['mɪdnaɪt] ['muːnlaɪt] . "
" but as a thriller you can't beat midnight moonlight . "
" 但 作为 一个 惊悚片 你 不能 打 午夜 月光 . "

“但要论惊悚片，没有哪部能比得上《午夜月光》。”

" [nɒt] [ðæt] [aɪ'd][keə(r)][tuː; tə] , " - ['ɑːnsə(r)d] ['wɪðərɪŋli] .
" Not that I'd care to , " Dozia answered witheringly .
" 不是 那 ID 关心 到 , " - 回答 枯萎地 .

“我才不会想呢,”多齐亚冷冷地回答道。

" [ai] [kænt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] - [gɒt] [ˌjuː 'es] ['eniweə(r)] - [æz; əz] ['brʌðə(r)] [tɒm] [wʊd] [seɪ] .
" I can't see that the adventure ' got us anywhere ' as brother Tom would say .
" 我 不能 看 那 这 冒险 - 得到 我们 任何地方 - 作为 兄弟 汤姆 会 说 .

“我看不出这次冒险有什么‘让我们有所收获’，就像汤姆哥哥会说的那样。”

[ai] ['hævnt] ['eni] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒeɪn][dɪə(r)] ,
I haven't any brother , you know , Jane dear ,
我 还没有 任何 兄弟 , 你 知道 , 简 亲爱的 ,

你知道，我没有兄弟，亲爱的简。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] ['betə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [wʌnz] [slæŋ] [ɒn] [hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
but it always sounds better to blame one's slang on him , don't you think ? "
但 它 总是 声音 更好的 到 责备 一个人的 俚语 在 他 , 不 你 思考 ? "

但把俚语的错归咎于他，听起来总是更顺耳一些，你不觉得吗？

" [aɪm] ['pɒzətɪv] , " [sed] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] [maɪn] [ɒn]['dʒuːdi] .
" I'm positive , " said Jane , " but I have a trick of blaming mine on Judy .
" 我是 积极的 , " 说 简 , " 但 我 有 一个 诡计 的 指责 矿 在 朱迪 .

“我很确定,”简说，“但我有个小伎俩，就是把我的病怪罪到朱迪头上。”

['wʌndə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ə'lɑːm] [klɒk] ,
Wonder will she sleep all day because I , the faithful alarm clock ,
想知道 将要 她 睡觉 全部 天 因为 我 , 这 忠实 警报 钟 ,

不知道她会不会睡一整天，因为我，忠实的闹钟，

[dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɒf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
did not go off at her ear .
做过 不是 去 离开 在 她 耳朵 .

没有对着她的耳朵响。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] !
There's the bell !
有 这 钟 !
铃响了!

[aɪm][nɒt] ['veri] ['hʌŋgri] .
I'm not very hungry .
我是 不是 非常 饥饿的 .
我不太饿。

[æz; əz][æn; ən]['æpəˌtaɪzə(r)][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['flɪvə(r)] . "
As an appetiser I think a night such as the last rather a flivver . "
作为 一个 开胃菜 我 思考 一个 夜晚 这样的 作为 这 最后的 相当 一个 货车 . "
我认为，像昨晚那样的夜晚，与其说是开胃菜，不如说是一场小酌。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?
难道不是吗?

[ai][hæv; həv] [ðæt] ['waɪdli] ['ædvətaɪzd] [gɒn] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] .
I have that widely advertised gone feeling myself .
我 有 那 广泛 广告 已消失 感觉 我 .
我也有那种广为流传的“感觉消失”的感觉。

[hɪrz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dʌk] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] . "
Here's a chance to duck in without being noticed . "
这里是 一个 机会 到 鸭子 在 没有 存在 注意到 . "
这是个不被人发现的溜进去的机会。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] ['eksəsaɪz] , " ['prɒmptɪd] [dʒeɪn] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
" We were out for early exercise , " prompted Jane significantly ,
" 我们 是 出去 为了 早期的 锻炼 , " 提示 简 显著地 ,
“我们出去晨练了,”简意味深长地说道。

" [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑːsk] . "
" and don't be too intelligent about that fire when they ask . "
" 和 不 是 也 聪明的 关于 那 火 什么时候 他们 问 . "
“当他们问起那场火灾时，不要表现得太聪明。”

" - - [ænd; ənd] [dʌm] , " ['kwibl] - .
" ' Deef ' and dumb , " quibbled Dozia .
" - 定义 - 和 哑的 , " 吹毛求疵 - .
“‘聋哑’,”多齐亚狡辩道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] , [dʒeɪn] .
" Thank you for the party , Jane .
" 感谢 你 为了 这 派对 , 简 .
“谢谢你举办的派对，简。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] - [el] - [ˌel'waɪ] [taɪm] . "
I had a lov - el - ly time . "
我 有 一个 爱 - el - ly 时间 . "
我玩得很开心。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [dʒeɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [tuː]
" Don't mention it , " whispered Jane , as the line of students swallowed the two
" 不 提到 它 , " 低声说道 简 , 作为 这 线 的 学生 吞咽 这 二
[æd'ventʃəəz] .
adventurers .
冒险者 .
“别客气,”简低声说道，只见学生队伍将这两位冒险者淹没在了人群中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] " [frɔːt] [wɪð] ['kwestʃənz] , " [æz; əz]['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the day was " fraught with questions , " as Judith Stearns put it ,
但 这 天 曾是 " 充满危机 和 问题 , " 作为 朱迪思 斯特恩斯 放 它 ,

但正如朱迪思·斯特恩斯所说，这一天“充满了疑问”。

[di'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] " [ɪn'telɪdʒənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
deploring her own inability to obtain any " intelligent account of the whole
痛惜 她 自己的 无力 到 获得 任何 " 聪明的 帐户 的 这 所有的
[pə'fɔːməns] .
performance .
表现 .

她对自己无法获得任何“关于整个表演的明智描述”感到遗憾。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] ['ɜːli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒuːniəs] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]
" It became known early that the two juniors who had been searched for
" 它 成为 已知 早期的 那 这 二 青少年 WHO 有 到过 搜索 为了
['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
during the night ,
期间 这 夜晚 ,

“很快就得知，昨晚被搜寻的两名低年级学生……”

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][dʒeɪn][ænd; ənd] - ,
were not others than Jane and Dozia ,
是 不是 其他的 比 简 和 - ,

她们不是别人，正是简和多齐亚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['grɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪkt] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [sɒf]
but even a veritable grilling at the hands of a picked corps of sophs
但 甚至 一个 真正的 烧烤 在 这 双手 的 一个 挑选 兵团 的 大二学生
[brɔːt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['defɪnət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weif,ɛərə] [ðæn; ðən] " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)]
brought nothing more definite from the wayfarers than " they were over
带来 没有什么 更多的 定 从 这 旅行者 比 " 他们 是 超过
['vɪzɪtɪŋ] ['lenəks][ænd; ənd][ðə; ði] - ['faɪə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] . "
visiting Lenox and the ' fire ' was a false alarm . "
访问 莱诺克斯 和 这 - 火 - 曾是 一个 错误的 警报 . "

即使经过一群精挑细选的大二学生的盘问，这些旅行者也只得到了“他们去莱诺克斯拜访，‘火灾’是虚惊一场”这样明确的答复。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] ['aʊə(r)] [hedz] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['pænɪk] , "
" And of course we couldn't put our heads out , for fear of panic , "
" 和 的 课程 我们 不能 放 我们的 头部 出去 , 为了 害怕 的 恐慌 , "
['grʌmbld] ['neti] ['brɑktən] .
grumbled Nettie Brocton .
咕哝 内蒂 布罗克顿 .

“当然，我们也不能把头伸出去，因为害怕引起恐慌，”内蒂·布罗克顿抱怨道。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ['sʌmhaʊ] ,
The day passed somehow ,
这 天 通过了 不知何故 ,

一天就这样过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['freʃmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and it was conspicuous by an entire absence of freshmen from the
和 它 曾是 显眼的 经过 一个 全部的 缺席 的 大一新生 从 这
['juːʒuəl] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [bɪ'twiːn] [pɪərɪədz] .
usual intermingling between periods .
通常 混合 之间 时期 .

引人注目的是，平时课间会有新生在校园里互相交流，但这次却完全没有。

['iːv(ə)n][tuː; tə][dʒeɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [klɪə(r)] [ʌn'tɪl] ,
Even to Jane the reason for this was not clear until ,
甚至 到 简 这 原因 为了 这 曾是 不是 清除 直到 ,

甚至对简来说，直到……才明白个中缘由。

[ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] ['dʒuːdɪθ] ,
in a burst of confidence with Judith ,
在 一个 爆裂 的 信心 和 朱迪思 ,

在与朱迪思的一次自信爆发中，

[ʃiː; ʃi] ['aʊtlaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][plæn][ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət]['lenəks] " [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gəʊst] ['bɪznəs]
she outlined her plan of staying over at Lenox " until the ghost business
她 概述 她 计划 的 入住 超过 在 莱诺克斯 " 直到 这 鬼 商业
[wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] . "
was disposed of . "
曾是 处置 的 . "

她概述了自己的计划，即在莱诺克斯过夜，“直到那家幽灵企业被处理掉”。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [waɪl] ['dʒuːdɪθ] ['pɒndə] .
" Oh , I know , " she explained while Judith pondered .
" 哦 , 我 知道 , " 她 解释 尽管 朱迪思 沉思 .

“哦，我知道了，”她解释道，而朱迪思则陷入了沉思。

" [mɪs] ['gifəd] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [gæb] .
" Miss Gifford is keeping them home to prevent them gabbing .
" 错过 吉福德 是 保持 他们 家 到 防止 他们 闲聊 .

“吉福德小姐让他们待在家里是为了防止他们闲聊。”

[ðæts] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
That's darling of her .
那就是 亲爱的 的 她 .

她真是太可爱了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] [spuːk] [sluːθ] — [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃɑːns] .
She wants to give me — the newly discovered spook sleuth — a decent chance .
她 想要 到 给 我 — 这 新 发现 幽灵 侦探 — 一个 体面的 机会 .

她想给我——这个新晋的灵异侦探——一个像样的机会。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , ['dʒuːdi] ? "
Are you coming over with me tonight , Judy ? "
是 你 未来 超过 和 我 今晚 , 朱迪 ? "

朱迪，你今晚跟我过来吗？

" ['keɪblz] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ˌem 'iː] [bæk] .
" Cables couldn't hold me back .
" 电缆 不能 抓住 我 后退 .

“电缆也拦不住我。”

- , [juː; jʊ] [braib] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['steɪˌɪŋ] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] [bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] - [lɪst] - [tuː; tə]
Dinksy , you bribed me into staying home last night but I'll never again ' list ' to
- , 你 受贿 我 进入 入住 家 最后的 夜晚 但 患病的 绝不 再次 - 列表 - 到
[jɔː(r); jə(r)] ['blɑːni] .
your blarney .
你的 胡说八道 .

Dinksy，你昨晚用甜言蜜语哄骗我待在家里，但我再也不会听你的鬼话了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gɒblɪnz] [ai] [bɪ'liːv] ; [haʊ'evə(r)] , [wiːl; wil] [dɪ'saɪd] [ðæt] [wen] [wiː; wi][træp] - [ɪm] .
But it wasn't goblins I believe ; however , we'll decide that when we trap ' em .
但 它 不是 哥布林 我 相信 ; 然而 , 出色地 决定 那 什么时候 我们 陷阱 - 呃 .

但我相信那不是哥布林；不过，等我们抓住它们的时候再决定吧。

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [wɜːkt] [wel] [ðʌs] [fɑː(r)] .
Your benign influence has worked well thus far .
你的 良性 影响 有 工作 出色地 因此 远的 .

到目前为止，你的善意影响发挥了很好的作用。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['frɛʃi] [wɪð] [sʌm; səm] ['lætɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] .
I promised to help a freshie with some Latin prose and she never came to collect .
我 承诺 到 帮助 一个 新生 和 一些 拉丁 散文 和 她 绝不 来了 到 收集 .

我答应帮一个大一新生补习一些拉丁散文，但她却一直没来取。

[naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['prɪti] [hændz] [wɪð] ['bɑːskɪt] [bɔːl] .
Now I suppose I have to spoil my pretty hands with basket ball .
现在 我 认为 我 有 到 剧透 我的 漂亮的 双手 和 篮子 球 .

现在我想我得用篮球来好好呵护一下我这双漂亮的手了。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [ʌn'leɪdɪlaɪk] [geɪm] ?
Don't you wonder how it was we used to love that unladylike game ?
不 你 想知道 如何 它 曾是 我们 用过的 到 爱 那 不淑女 游戏 ?

难道你不好奇我们以前为什么那么喜欢玩那种有失淑女风范的游戏吗？

" ['dʒuːdɪθ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [məʊst] [sɪ'deɪt] ['ætɪtjuːd] ,
" Judith assumed a most sedate attitude ,
" 朱迪思 假定 一个 最多 稳重 态度 ,

朱迪思表现得非常沉稳，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [rent] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [pɑːm] ['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but did not succeed in hiding a forlorn rent in her skirt even with a very broad palm plastered over it .
但 做过 不是 成功 在 隐藏 一个 绝望 租 在 她 裙子 甚至 和 一个 非常 广阔 棕榈 粉刷过的 超过 它 .

即使用一只宽大的手掌捂住裙子上的破洞，也无法掩盖它。

" - [jiː; ji] ['strendʒər] [ɒn] [maɪ] ['neɪtɪv] [sɪl] [tred] ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , - " [kwəʊtid] [dʒeɪn] .
" ' Ye strangers on my native sill tread lightly for I love it still , ' " quoted Jane .
" - 叶 陌生人 在 我的 本国的 窗台 踏 轻轻 为了 我 爱 它 仍然 , - " 引 简 .

“‘你们这些踏上我故土的陌生人，请轻手轻脚，因为我依然深爱着它，’”简·奥斯汀如是说。

" [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [geɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] ['evə(r)] [dɪd] ,
" Seems to me you take about as much pleasure in the big game as you ever did ,
" 似乎 到 我 你 拿 关于 作为 很多 乐趣 在 这 大的 游戏 作为 你 曾经 做过 ,

“依我看，你对大赛的热情和以往一样高涨。”

['dʒuːdi] .
Judy .
朱迪 .

朱迪。

[bʌt; bət] [lets] [ə'weɪ] !
But let's away !
但 我们来吧 离开 !

但我们走吧！

[wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
We need it .
我们 需要 它 .

我们需要它。

[aɪm][ɔːl] ['stɪfənd] [ʌp] [wɪð] — "

I'm all stiffened up with — "

我是 全部 僵硬 向上 和 — "

我浑身僵硬——”

" [jɔː(r); jə(r)] [naɪt] [ɒv; əv]['terə(r)] , " ['fɪnɪʃt] ['dʒuːdɪθ] .

" Your night of terror , " finished Judith .

" 你的 夜晚 的 恐怖 , " 完成的 朱迪思 .

“你那恐怖的一夜,”朱迪思说完。

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] .

" I don't wonder .

" 我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

['eniwʌn] [mait] [biː; bi][sɔː(r)][ænd; ənd] ['eɪki] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ðæt] ['bɪŋəm] ['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] .

Anyone might be sore and achey from running that Bingham Fire Brigade .

任何人 可能 是 疮 和 疼痛 从 跑步 那 宾厄姆 火 旅 .

任何人在运营宾厄姆消防队期间都可能会感到浑身酸痛。

[ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - [æt; ət][ðə; ði] ['spɪgət] ,

I would love to have seen Dozia at the spigot ,

我 会 爱 到 有 已见 - 在 这 水龙头 ,

我真想看看多齐亚在水龙头旁的样子。

" [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [went] [θruː] [sʌm; səm]['faɪə(r)]['æntɪks] .

" and Judith went through some fire antics .

" 和 朱迪思 去 通过 一些 火 滑稽动作 .

朱迪思经历了一些与火有关的滑稽事件。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [dʒeɪn] ; [wiːl; wil] [gɪv] [ðə; ði] [ri'kruːts] [ə; eɪ][traɪ] - [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði][nekst]

" Come along , Jane ; we'll give the recruits a try - out , " she decided the next

" 来 沿着 , 简 ; 出色地 给 这 新兵 一个 尝试 - 出去 , " 她 决定 这 下一个

['məʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

“跟我来，简；我们给新兵们做个试训,”她随即决定道。

" [bʌt; bət][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['peɪsɪz] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] ,

" but don't ask me to put them through the paces again tomorrow ,

" 但 不 问 我 到 放 他们 通过 这 步幅 再次 明天 ,

“但明天别让我再对他们进行测试了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒf] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

for that's to be an afternoon off , if I can arrange it . "

为了 那就是 到 是 一个 下午 离开 , 如果 我 能 安排 它 . "

如果可以的话，我打算下午休息。

" [əʊ] , " [sed] [dʒeɪn] ['traɪtli] .

" Oh , " said Jane tritely .

" 哦 , " 说 简 平庸地 .

“哦,”简淡淡地说。

" [jes] , [əʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒuːdɪθ][məʊst] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ðæt] [sə'plaɪd]

" Yes , oh , " repeated Judith most impressively and with a grimace that supplied

" 是的 , 哦 , " 重复 朱迪思 最多 令人印象深刻 和 和 一个 鬼脸 那 供应

[mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

more than mere punctuation .

更多的 比 仅仅 标点 .

“是的，哦,”朱迪思重复道，语气极其夸张，脸上还带着一丝怪异的表情，这不仅仅是标点符号的作用。

[dʒeɪn]	[lɑːft]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[bɪg]	[gɜːl]	[ə'hed]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	['sʌd(ə)n]	['pleɪf(ə)l]	[fɔːs]	.
Jane	**laughed**	**and**	**pushed**	**the**	**big**	**girl**	**ahead**	**of**	**her**	**with**	**sudden**	**playful**	**force**	**.**
简	笑了	和	推动	这	大的	女孩	前方	的	她	和	突然	顽皮的	力量	.

简笑着，突然用力推了推前面的大个女孩。

"	[tʃuː]	-	[tʃuː]	!
"	**Choo**	**-**	**choo**	**!**
"	秋	-	choo	!

“呜呜！”

[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ɪz]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[wɪr]	['gəʊɪŋ]	[həʊm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[lɑːft]	.
the	**fire**	**is**	**out**	**and**	**we're**	**going**	**home**	**,**	**"**	**she**	**laughed**	**.**
这	火	是	出去	和	是	去	家	,	"	她	笑了	.

“火灭了，我们要回家了,”她笑着说。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[spiːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[red]	[həʊz]	[kɑːt]	.	"
"	**This**	**is**	**just**	**about**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**little**	**red**	**hose**	**cart**	**.**	**"**
"	这	是	只是	关于	这	速度	的	这	小的	红色的	软管	大车	.	"

“这速度跟那辆红色小水管车差不多。”

"	[weɪt]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	!	"	[kɔːld]	['dʒuːdɪθ]	,	['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]	[səʊ]	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlməʊst]	[θruː]
"	**Wait**	**a**	**minute**	**!**	**"**	**called**	**Judith**	**,**	**halting**	**so**	**suddenly**	**she**	**almost**	**threw**
"	等待	一个	分钟	!	"	称为	朱迪思	,	停止	所以	突然	她	几乎	扔

“等一下！”朱迪思突然停住，差点摔倒在地。

[dʒeɪn]	.
Jane	**.**
简	.

简。

"	[ai]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['draɪvə(r)]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[maɪnd]	.	"
"	**I**	**would**	**rather**	**be**	**the**	**driver**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**.**	**"**
"	我	会	相当	是	这	司机	如果	你	不	头脑	.	"

“如果你不介意的话，我更愿意当司机。”

"	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	!	"	['proʊtestɪd; prə'testɪd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fæk(ə)lti]	,	[mɪs]	['rɒbəts]	,
"	**Young**	**ladies**	**!**	**"**	**protested**	**one**	**of**	**the**	**faculty**	**,**	**Miss**	**Roberts**	**,**
"	年轻的	女士们	!	"	抗议	一	的	这	学院	,	错过	罗伯茨	,

“年轻的女士们！”一位名叫罗伯茨的女教师抗议道。

[ʃiː; ʃi]	[huː]	[tɔːt]	['ɪŋglɪʃ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ðə; ði]	[pɑːt]	.
she	**who**	**taught**	**English**	**and**	**looked**	**the**	**part**	**.**
她	WHO	教授	英语	和	看起来	这	部分	.

她是一位英语老师，而且外形也符合教英语的要求。

"	[ɪz]	[nɒt]	[ðæt]	['rɑːðə(r)]	['bɔɪstərəs]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪndɔː(r)]	[pleɪ]	?
"	**Is**	**not**	**that**	**rather**	**boisterous**	**for**	**indoor**	**play**	**?**
"	是	不是	那	相当	喧闹的	为了	室内的	玩	?

“对于室内游戏来说，这难道不是太吵闹了吗？”

"	[ðə; ði]	['kʌlprit]	[tʃəʊkt]	[æn; ən]	[ə'prəʊpriət]	[rɪ'plaɪ]	[ænd; ənd]	[ri'zju:md]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	"	['ɪndɔː(r)]	"	[bɪ'heɪvjə(r)]	.
"	**The**	**culprits**	**choked**	**an**	**appropriate**	**reply**	**and**	**resumed**	**the**	**usual**	**"**	**indoor**	**"**	**behavior**	**.**
"	这	罪魁祸首	窒息	一个	合适的	回复	和	恢复	这	通常	"	室内的	"	行为	.

“肇事者们哽咽着没有做出恰当的回应，而是继续了他们惯常的‘室内’行为。”

"	[wʌn]	[θɪŋ]	[ai]	[heɪt]	['nɒlɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	,	"	[riˈmɑːk]	[dʒeɪn]	,	"	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪks]	[wʌn][səʊ][ɪnˈhjuːmən]	.
"	**One**	**thing**	**I**	**hate**	**knowledge**	**for**	**,**	**"**	**remarked**	**Jane**	**,**	**"**	**it**	**makes**	**one so inhuman**	**.**
"	一	事物	我	恨	知识	为了	,	"	评论	简	,	"	它	制作	一 所以 不人道	.

"
"
"

简说道：“我讨厌知识的一点是，它使人变得如此没有人性。”

"	[jes]	,	['dʌznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Yes**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	是的	,	不	它	?

“是啊，不是吗？ ”

[wiː; wi]	[meɪ]	[breɪk]	['aʊə(r)]	['preʃəs]	[neks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒɪm]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['berid]	[wɪð]	['mɪlətri]	['ɑːnərz]
We	**may**	**break**	**our**	**precious**	**necks**	**in**	**the**	**gym**	**and**	**be**	**buried**	**with**	**military**	**honors**
我们	可能	休息	我们的	宝贵的	脖子	在	这	健身房	和	是	埋葬	和	军队	荣誉

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	-	['dæsənt]	-	[skɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɪn]	['eniweə(r)]	[els]	.
but	**we**	**'**	**dassent**	**'**	**skin**	**a**	**shin**	**anywhere**	**else**	**.**
但	我们	-	达森特	-	皮肤	一个	胫	任何地方	别的	.

我们可能会在健身房摔断宝贵的脖子，然后被以军人荣誉安葬，但在其他任何地方，我们都不会轻易擦破胫骨。

['sɪstəm]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	"	['wɪðərɪŋli]	[frɒm; frəm]	-	.
System	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**witheringly**	**from**	**Dozia**	**.**
系统	,	的	课程	,	"	枯萎地	从	-	.

当然，系统“来自多齐亚的无情嘲讽”。

"	[kwɪk]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[dʒeɪn]	.
"	**Quick**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Jane**	**.**
"	快的	!	"	惊呼	简	.

“快！ ”简喊道。

"	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['neti]	[ænd; ənd]	['dʒænət]	['hedɪŋ]	[ðɪs]	[wei]	.
"	**There**	**are**	**Nettie**	**and**	**Janet**	**heading**	**this**	**way**	**.**
"	那里	是	内蒂	和	珍妮特	标题	这	方式	.

“Nettie 和 Janet 正朝这边走来。”

[ðel]	[wɒnt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[lɑːst]	[naɪts]	[ɪk'spɪəriəns]	['əʊvə(r)]	[ə'gen]	.
They'll	**want**	**me**	**to**	**tell**	**the**	**whole**	**of**	**last**	**night's**	**experience**	**over**	**again**	**.**
他们会	想	我	到	告诉	这	所有的	的	最后的	夜晚	经验	超过	再次	.

他们会想让我把昨晚发生的一切再讲一遍。

[lets]	[get]	[æt; ət]	['præktɪs]	[ænd; ənd]	[prɪ'kluːd]	[ðə; ði]	[ˌresɪ'teɪʃn]	.
Let's	**get**	**at**	**practice**	**and**	**preclude**	**the**	**recitation**	**.**
我们来吧	得到	在	实践	和	排除	这	背诵	.

让我们直接进入练习阶段，而不是背诵。

[ai]	[fiːl]	[laɪk]	['sɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tjuːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[naɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	['krɪsməs]	,
I	**feel**	**like**	**singing**	**the**	**story**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**the**	**'**	**Night**	**Before**	**Christmas**	**,**
我	感觉	喜欢	歌唱	这	故事	到	这	调	的	这	-	夜晚	前	圣诞节	,

我想用《圣诞前夜》的曲调来唱这个故事，

-	[ɪts]	['getɪŋ]	[səʊ]	[mə'nɒtənəs]	.	"
'	**it's**	**getting**	**so**	**monotonous**	**.**	**"**
-	它是	获得	所以	单调	.	"

“真是越来越单调了。”

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[əˌpriːʃi'eɪʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[θril]	,	[dʒeɪn]	['eɪliən]	,	"	[ɪ'luːdid]	['dʒuːdɪθ]	.
"	**You**	**have**	**no**	**appreciation**	**for**	**thrills**	**,**	**Jane**	**Alien**	**,**	**"**	**eluded**	**Judith**	**.**
"	你	有	不	欣赏	为了	刺激	,	简	外星人	,	"	躲避	朱迪思	.

“你一点都不懂刺激，简·艾琳，”朱迪思冷冷地说道。

" [ðæt] [jɑːn] [wɪl] [stænd] ['telɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .
" That yarn will stand telling for months to come .
" 那 纱 将要 站立 讲述 为了 几个月 到 来 .
“这个故事在接下来的几个月里都会经久不衰。”

[aɪv] ['nəʊtɪst] [jɔː(r); jə(r)] [ˌverɪ'eɪʃən] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['efət] ['wiəri] [juː; jʊ] .
I've noticed your variations , however , and can see the effort wearies you .
我已经 注意到 你的 变体 , 然而 , 和 能 看 这 努力 疲惫 你 .
不过，我注意到了你的一些变化，也能看出你为此付出了很多努力。

[bʌt; bət] [seɪ] , - , [tə'naɪt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['lenəks][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .
But say , Dinksy , tonight is the night and Lenox is the place .
但 说 , - , 今晚 是 这 夜晚 和 莱诺克斯 是 这 地方 .
但是，丁克西，今晚就是今晚，莱诺克斯就是那个地方。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [gəʊst] ['stɔːri] ,
After that , if you like , I'll take up the thread of your famous ghost story ,
后 那 , 如果 你 喜欢 , 患病的 拿 向上 这 线 的 你的 著名的 鬼 故事 ,
之后，如果你愿意，我可以继续讲你那个著名的鬼故事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)][ɔːl][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and you may refer all inquiries to me .
和 你 可能 参考 全部 查询 到 我 .
所有咨询都可以向我咨询。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌperə'reɪʃn] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [lɒst] [ɒn] [stəʊn] [wɔːlz] ,
" The last word of this peroration was all but lost on stone walls ,
" 这 最后的 单词 的 这 结语 曾是 全部 但 丢失的 在 石头 墙壁 ,
“这篇结语的最后一个字几乎完全被石墙遮蔽了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [hɔːd] [siːzd] [dʒeɪn][ænd; ənd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,
for the oncoming horde seized Jane and , exactly as she feared ,
为了 这 即将到来的 部落 查获 简 和 , 确切地 作为 她 害怕 ,
蜂拥而至的暴徒抓住了简，正如她所担心的那样，

[di'mɑːnd, -'mænd] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [naɪt] .
demanded further details of the big night .
要求 更远 细节 的 这 大的 夜晚 .
要求提供当晚活动的更多细节。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] ?
" And did you really see a ghost ?
" 和 做过 你 真的 看 一个 鬼 ?
你真的见过鬼吗?

" [begd] ['wiŋfrid] [ɛəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['fleɪgrənt] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔːdɪd] ['diːteɪlz] .
" begged Winifred Ayres with a perfectly flagrant relish of the sordid details .
" 乞求 温妮弗雷德 艾尔斯 和 一个 完美 明目张胆 尽情享用 的 这 肮脏的 细节 .
“温妮弗雷德·艾尔斯恳求道，她对那些肮脏的细节充满了肆无忌惮的津津乐道。”

" [pæks] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [i'veid] [dʒeɪn] .
" Packs of ' em , " evaded Jane .
" 包装 的 - 呃 , " 躲避 简 .
“成群结队的,”简含糊其辞地说。

" ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbəz] , " [ri'mɑːk] ['neti] ['brɑktən] .
" Safety in numbers , " remarked Nettie Brocton .
" 安全 在 数字 , " 评论 内蒂 布罗克顿 .
“人多力量大,”内蒂·布罗克顿说道。

" [ðæts] [maɪ] ['mʌðərz] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] ['gæðərɪŋz] .
" That's my mother's argument for large gatherings .
" 那就是 我的 母亲的 争论 为了 大的 聚会 .
“这是我母亲支持大型聚会的理由。”

[ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪn] , [wiːl; wil] [let] [juː; jʊ] [ɒf] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['selfɪʃnəs] .
All right , Jane , we'll let you off , but we have our opinion of such utter selfishness .
全部 正确的 , 简 , 出色地 让 你 离开 , 但 我们 有 我们的 观点 的 这样的 说出 自私 .

好吧，简，我们就放过你，但我们对这种极度自私的行为有我们的看法。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [skrʌb] [tiːm] [ɔːl] [laɪnd] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dʒɪm] .
There's the scrub team all lined up outside the gym .
有 这 擦洗 团队 全部 衬里 向上 外部 这 健身房 .

体育馆外，所有医护人员都排成一排。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] . "
I suppose they also are waiting to hear the story . "
我 认为 他们 还 是 等待 到 听到 这 故事 . "

我想他们也在等着听这个故事吧。

" [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ɔːdiəns] ! " [weɪld] [dʒeɪn] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [kən'viːniənt] [ɑːmz] .
" Save me from my audience ! " wailed Jane , falling into convenient arms .
" 节省 我 从 我的 观众 ! " 哀嚎 简 , 坠落 进入 方便的 武器 .

“救救我，别让我再被围观了！”简哭喊着，扑进了一个方便的怀抱。

" [waɪ] [nɒt] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] ['mædɪsn] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səʊ] [kiːn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why not install a ghost in Madison if you are all so keen on it ?
" 为什么 不是 安装 一个 鬼 在 麦迪逊 如果 你 是 全部 所以 敏锐的 在 它 ?

“既然你们这么热衷于此，为什么不在麦迪逊安装一个鬼魂呢？”

[ai] [kænt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [wʌn] ['pɔːltri] [spuːk] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kæmpəs] . "
I can't see how you expect one paltry spook to cover the entire campus . "
我 不能 看 如何 你 预计 一 微不足道 幽灵 到 覆盖 这 全部的 校园 . "

我实在不明白，你怎能指望一个区区幽灵就能覆盖整个校园。

" [əʊ] , [dʒeɪn] !
" Oh , Jane !
" 哦 , 简 !

“哦，简！”

[mɪs] ['ælən] , [dʒeɪn] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bɑːskɪtbɔːl] [laɪn] .
Miss Allen , Jane ! " called the girls from that basketball line .
错过 艾伦 , 简 ! " 称为 这 女孩们 从 那 篮球 线 .

“艾伦小姐，简！”篮球队的女孩们被叫了起来。

" [wɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [beg] [ɒf] [frɒm; frəm] ['præktɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] .
" We've decided to beg off from practice this afternoon , if you don't mind .
" 我们已经 决定 到 求 离开 从 实践 这 下午 , 如果 你 不 头脑 .

“我们决定今天下午不参加训练，如果你不介意的话。”

[wiː; wi] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .
We all want to go to the village to see the sights .
我们 全部 想 到 去 到 这 村庄 到 看 这 景点 .

我们都想去村里看看风景。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːnez] ['wɪlsn] [huː] ['æktɪd] [æz; əz] ['spəʊksmən] [ænd; ənd] ['iːnez] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzɪŋ] " [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fʌn] " [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [saɪts] .
" It was Inez Wilson who acted as spokesman and Inez was quite capable of organizing " a lot of fun " in seeing the village sights .
" 它 曾是 伊内兹 威尔逊 WHO 行动 作为 发言人 和 伊内兹 曾是 相当 有能力的 的 组织 " 一个 很多 的 乐趣 " 在 看到 这 村庄 景点 .

“伊内兹·威尔逊担任发言人，她非常有能力组织‘很多乐趣’，让大家游览村庄景点。”

"	[wʌts]	[njuː]	?	"	[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	[ˈdʒuːdɪθ]	.
"	**What's**	**new**	**?**	**"**	**demanded**	**Judith**	**.**
"	是什么	新的	?	"	要求	朱迪思	.

“有什么新鲜事吗？”朱迪思问道。

"	[əʊ]	,	[ˈsʌmθɪŋ]	,	"	[inˈsinjueit]	[ˈmeɪbəl]	[ˈpiːtəz]	.
"	**Oh**	**,**	**something**	**,**	**"**	**insinuated**	**Mabel**	**Peters**	**.**
"	哦	,	某物	,	"	暗示	梅布尔	彼得斯	.

“哦，有什么事吗？”梅布尔·彼得斯暗示道。

"	[ɑː(r); ə(r)]	[wiː; wi]	[diˈbɑː]	?
"	**Are**	**we**	**debarred**	**?**
"	是	我们	被禁止	?

我们被取消资格了吗？

[tuː]	[əʊld]	[ænd; ənd]	[ˈkræŋki]	[ɔː(r)]	[ˈsʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	?	"	[tiːzd]
Too	**old**	**and**	**cranky**	**or**	**something**	**like**	**that**	**?**	**"**	**teased**
也	老的	和	暴躁的	或者	某物	喜欢	那	?	"	戏弄

“太老太古怪之类的？” 打趣道

[dʒeɪn]	.
Jane	**.**
简	.

简。

[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	[wɒz; wəz]	[bɜːstɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[kæp]	[laɪk]	[æn; ən]	[ˈəʊvə(r)]	-	[raɪp]	[ˈθɪs(ə)l]	,
Her	**hair**	**was**	**bursting**	**from**	**her**	**cap**	**like**	**an**	**over**	**-**	**ripe**	**thistle**	**,**
她	头发	曾是	爆发	从	她	帽	喜欢	一个	超过	-	成熟	蓟	,

她的头发从帽子里像熟透的蓟一样蓬勃而出。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈvelvəti]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[gləʊ]	[ɒv; əv]	[ˈɜːli]	[ˈwɪntə(r)]	[tɪnts]	.
and	**her**	**cheeks**	**were**	**velvety**	**in**	**a**	**rich**	**glow**	**of**	**early**	**winter**	**tints**	**.**
和	她	脸颊	是	天鹅绒般的	在	一个	富有的	辉光	的	早期的	冬天	色调	.

她的双颊泛着初冬特有的柔和光泽。

[ʃiː; ʃi]	[ˈhɑːdli]	[lʊkt]	[tuː]	[əʊld]	[ˈiːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[skɪpɪŋ]	[rəʊp]	[dʒʌst]	[ðen]	.
She	**hardly**	**looked**	**too**	**old**	**even**	**for**	**skipping**	**rope**	**just**	**then**	**.**
她	几乎	看起来	也	老的	甚至	为了	跳过	绳索	只是	然后	.

她当时看起来一点也不像年纪太大，即使只是在跳绳。

"	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ˈevriwʌn]	[meɪ]	[kʌm]	[huː]	[wɒnts]	[tuː; tə]	,	"	[ˈiːnez]	[ˌkɒndɪˈsendid]	,
"	**Of**	**course**	**everyone**	**may**	**come**	**who**	**wants**	**to**	**,**	**"**	**Inez**	**condescended**	**,**
"	的	课程	每个人	可能	来	WHO	想要	到	,	"	伊内兹	居高临下的	,

“当然，只要想来的人都可以来，”伊内兹居高临下地说。

"	[bʌt; bət]	[ˈdʒuːniəs]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[dəʊnt]	[ɪnˈdʒɔɪ]	[ˈhenɪŋ]	(	[ˈʃɒpɪŋ]	)	.	"
"	**but**	**juniors**	**usually**	**don't**	**enjoy**	**henning**	**(**	**shopping**	**)**	**.**	**"**
"	但	青少年	通常	不	享受	亨宁	(	购物	)	.	"

“但青少年通常不喜欢购物。”

"	[ai]	[əˈdɔː(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[ɪnˈsɪstɪd]	[dʒeɪn]	.
"	**I**	**adore**	**it**	**,**	**"**	**insisted**	**Jane**	**.**
"	我	崇拜	它	,	"	坚持	简	.

“我非常喜欢它，”简坚持道。

"	[duː; də]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[tæg]	[ɒn]	[ænd; ənd]	[wiːl; wil]	[bai]	[ðə; ði]	[ˈpiːnʌts]	.
"	**Do**	**let**	**us**	**tag**	**on**	**and**	**we'll**	**buy**	**the**	**peanuts**	**.**
"	做	让	我们	标签	在	和	出色地	买	这	花生	.

“请让我们搭车，我们会买花生。”

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˈriːəli]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ɪmˈpɔːt(ə)nt]	[ˌɑːftəˈnuːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bˈɑːskɪts]	.
But	**this**	**really**	**was**	**to**	**be**	**an**	**important**	**afternoon**	**at**	**the**	**baskets**	**.**
但	这	真的	曾是	到	是	一个	重要的	下午	在	这	篮子	.

但对于篮球场上的这场比赛来说，这的确是一个重要的下午。

[haʊ'evə(r)] [duː; də][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ɪf] [juː; jʊ]
However do you children expect to maintain the honor of Wellington if you
然而 做 你 孩子们 预计 到 维持 这 荣誉 的 惠灵顿 如果 你
[duː; də][nɒt] [kiːp] [fɪt] ?
do not keep fit ?
做 不是 保持 合身 ?

但是，孩子们，如果你们不保持健康，你们还指望维护惠灵顿的荣誉吗?

[naʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz]['sentə(r)] — "
Now when I was center — "
现在 什么时候 我 曾是 中心 — "

现在当我在中心时——”

" [hɪə(r)] !
" Hear !
" 听到 !

“听到！

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

[hɪə(r)] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meɪbəl] .
Hear ! " interrupted Mabel .
听到 ! " 中断 梅布尔 .

“听着！”梅布尔打断道。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['feɪməs] [sɒŋ] ,
" Remember that famous song ,
" 记住 那 著名的 歌曲 ,

还记得那首著名的歌吗?

- [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪn] - ! "
' I know a girl and her name was Jane ' ! "
- 我 知道 一个 女孩 和 她 姓名 曾是 简 - ! "

“我认识一个女孩，她叫简！”

" [ə; eɪ][ˌriː'boʊld]['rɪb(ə)ld] ['raʊdi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
" A rebold ribald rowdy ! " shouted a chorus .
" 一个 重新加粗 粗俗的 喧闹的 ! " 喊叫 一个 合唱 .

“一个大胆、粗俗、喧闹的人！”合唱队喊道。

[bʌt; bət][dʒeɪn][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] — ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [hændz] [klæpt] ['əʊvə(r)]
But Jane was escaping — running down the walk with hands clapped over
但 简 曾是 逃脱 — 跑步 向下 这 走 和 双手 鼓掌 超过
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [j'ɪəz] [wen] [ðæt] [rɪ'freɪn]
her ears to shut out the memories of her earlier years when that refrain
她 耳朵 到 关闭 出去 这 回忆 的 她 早些时候 年 什么时候 那 避免
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] ['pɒpjələ(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
was quite too popular to be enjoyable .
曾是 相当 也 受欢迎的 到 是 令人愉悦 .

但简正在逃离——她捂着耳朵沿着小路跑去，想要屏蔽掉早年那些令人不快的回忆，那时那首老歌太流行了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [geɪt] [æn; ən]['ɔːtəʊ] [hɔːn] [hɔŋk] ,
Outside the big gate an auto horn honked ,
外部 这 大的 门 一个 汽车 喇叭 鸣笛 ,

大门外传来汽车喇叭声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [druː] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][bɪg][kɑː(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fʊl] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the students drew back to give the big car approaching full sweep of the
和 这 学生 画 后退 到 给 这 大的 车 接近 满的 扫 的 这
['kʌntri] ['rəʊdweɪ] .
country roadway .
国家 道路 .

学生们退后几步，让驶来的大型汽车能够完整地环顾乡村公路。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [hɔːn] ['saʊndɪd] ,
Then another horn sounded ,
然后 其他 喇叭 听起来 ,

随后又响起了一声号角。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [rʌn] - [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [siːn] ['kʌtɪŋ]
and from the opposite direction a smart little run - about was seen cutting
和 从 这 对面的 方向 一个 聪明的 小的 跑步 - 关于 曾是 已见 切割
[ɪn][æt; ət] [haɪ] [spiːd] .
in at high speed .
在 在 高的 速度 .

从相反的方向，可以看到一辆轻巧的小型汽车高速驶入。

[bəʊθ] ['draɪvəz] [sɔː] [ðeə(r)]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][bəʊθ] [dʒæmd] [breɪks] .
Both drivers saw their danger and both jammed brakes .
两个都 司机 锯 他们的 危险 和 两个都 卡住 刹车 .

两名司机都意识到危险，都紧急刹车。

[ðə; ði][bɪg][kɑː(r)] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ænd; ənd] [ʃɒt]
The big car rolled to the gutter while the runabout picked up speed and shot
这 大的 车 滚动 到 这 排水沟 尽管 这 小型快艇 挑选 向上 速度 和 射击
[baɪ] ['seɪfli] .
by safely .
经过 安全 .

那辆大汽车滑到路边，而小汽车加速驶过，安全通过。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] [weə(r)] [ðə; ði] ['welɪŋtənz] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ,
This brought the touring car to the curb where the Wellingtons stood watching ,
这 带来 这 巡演 车 到 这 抑制 在哪里 这 惠灵顿 站立 观看 ,

这辆旅行车停在了路边，惠灵顿士兵们就站在那里看着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [siːts] [ʃəʊd] [ðiːz] ['ɔkjuːpənts] :
and a glance at the seats showed these occupants :
和 一个 瞥一眼 在 这 座位 显示 这些 居住者 :

瞥了一眼座位，可以看到里面坐着这些人：

[dɒl] [væ̃; væn] ['draɪvɪŋ] , ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
Dol Vin driving , Shirley Duncan at her side ,
多尔 维恩 驾驶 , 雪莉 邓肯 在 她 边 ,

多尔·文开车，雪莉·邓肯坐在她旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['eldəli] ['kʌntri] ['kʌp(ə)l] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] [bæk] [siːt] .
and a rather elderly country couple spread over the big back seat .
和 一个 相当 老年 国家 夫妻 传播 超过 这 大的 后退 座位 .

一对上了年纪的乡村夫妇懒洋洋地躺在宽大的后座上。

" ['ʃɜːrliz] [fəʊks] ! " ['wɪspəd] ['iːnez] .
" Shirley's folks ! " whispered Inez .
" 雪莉的 各位 ! " 低声说道 伊内兹 .

“雪莉的父母！”伊内兹低声说道。

" [wiː; wi] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] , [ænd; ənd] [həʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [rʌn]
" We heard they were in town seeing the sights , and hoped we would run
" 我们 听到 他们 是 在 镇 看到 这 景点 , 和 希望 我们 会 跑步
[ə'krɒs] [ðem; ðəm] .
across them .
穿过 他们 .

“我们听说他们在城里观光，希望能够偶遇他们。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] " [hint] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] - ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] "
" This was evidently the " something " hinted at in the soph's outline of the "
" 这 曾是 显然 这 " 某物 " 暗示 在 在 这 - 大纲 的 这 "
['henɪŋ] " ['pɑːti] .
henning " party .
亨宁 " 派对 .

“这显然就是这位大二学生在描述‘母鸡派对’时所暗示的‘某事’。”

[doʊlɔrɛz] - [wɒz; wəz] [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən]
Dolorez Vincez was too clever to show embarrassment , and Shirley Duncan
多洛雷兹 - 曾是 也 聪明的 到 展示 尴尬 , 和 雪莉 邓肯
[wɒz; wəz] [tuː] ['kruːəl][tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
was too cruel to hide it .
曾是 也 残忍的 到 隐藏 它 .

多洛雷兹·文森斯太聪明了，不会表现出尴尬；而雪莉·邓肯太残忍了，不会掩饰自己的残忍。

[ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒn] .
She plainly was urging the driver on .
她 显然 曾是 敦促 这 司机 在 .

她显然是在催促司机快点开。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] , ['dɑːtə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's your college , darter , ain't it ?
" 那就是 你的 大学 , 飞镖 , 不是 它 ?

“那是你的大学，飞镖手，对吧？”

" [ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['eldəli] ['wʊmən] [ɑːsk] ['ʃɜːli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði]
" the girls could hear the elderly woman ask Shirley , but they did not hear the
" 这 女孩们 可以 听到 这 老年 女士 问 雪莉 , 但 他们 做过 不是 听到 这
['lætərz] ['ɑːnsə(r)] .
latter's answer .
后者的 回答 .

“女孩们能听到老妇人问雪莉，但她们没有听到雪莉的回答。

[doʊlɔrɛz] [kɔːld] , " [hə'ləʊ] , [g'ɜːlz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti]
Dolorez called , " Hello , girls , " as she swung her car out again in the dusty
多洛雷兹 称为 , " 你好 , 女孩们 , " 作为 她 摇摆 她 车 出去 再次 在 这 尘土飞扬
['rəʊdweɪ] ,
roadway ,
道路 ,

多洛雷兹一边喊着“嗨，姑娘们”，一边再次把车开上尘土飞扬的公路。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['dɑːtə(r)] " [dɪ'praɪvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌvətɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
and the " darter " deprived that little woman of her coveted information .
和 这 " 飞镖 " 被剥夺的 那 小的 女士 的 她 令人垂涎的 信息 .

“飞镖手”剥夺了那位小妇人梦寐以求的信息。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hə'ləʊ] ! " [ə'naʊnst] ['dʒuːdɪθ] .
" She said hello ! " announced Judith .
" 她 说 你好 ! " 宣布 朱迪思 .

“她跟我打招呼了！”朱迪思宣布道。

" [swiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [riˈmɑːk] [dʒeɪn] ,

" Sweet of her , " remarked Jane ,

" 甜的 的 她 , " 评论 简 ,

“她真好,”简说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʃɜːrliz] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm][ˈlenəks][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,

but she was thinking of Shirley's absence from Lenox on the night of the fire ,

但 她 曾是 思维 的 雪莉的 缺席 从 莱诺克斯 在 这 夜晚 的 这 火 ,

但她当时想的是雪莉在火灾当晚没有出现在莱诺克斯。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈfreʃmən] [hæd; həd] [biːn] [ˈæbsənt][ˈdjʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [wel] ?

and wondering if the indifferent freshman had been absent during all the day as well ?

和 好奇 如果 这 冷漠 大一新生 有 到过 缺席的 期间 全部 这 天 作为 出色地 ?

并想知道那个漠不关心的大一新生是不是也一整天都没来?

" [ˈhʌri] , [ˈhʌri] ! " [begd] [ˈmeɪbəl] [ˈpiːtəz] .

" Hurry , hurry ! " begged Mabel Peters .

" 匆忙 , 匆忙 ! " 乞求 梅布尔 彼得斯 .

“快点，快点！”梅布尔·彼得斯恳求道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] .

" What a lark to meet them at the drug store .

" 什么 一个 云雀 到 见面 他们 在 这 药品 店铺 .

“在药店偶遇他们真是太有趣了。”

[ðel] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [hɒt] [ˈtʃɒklət] . "

They'll be sure to want hot chocolate . "

他们会 是 当然 到 想 热的 巧克力 . "

他们肯定会想喝热巧克力。

" [ai] [wʊd] [ges] [æt; ət] [tiː] , " [drɔːl] [ˈdʒuːdɪθ] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

" I would guess at tea , " drawled Judith , " but it's sure to be some sort of drink .

" 我 会 猜测 在 茶 , " 拖长音 朱迪思 , " 但 它是 当然 到 是 一些 种类 的 喝 .

“我猜是茶,”朱迪丝慢吞吞地说，“但肯定是某种饮料。”

[kʌm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðæt] [ˈkɔːdiəl] [həˈləʊ] . "

Come along and we may get a chance to return that cordial hello . "

来 沿着 和 我们 可能 得到 一个 机会 到 返回 那 亲切 你好 . "

一起来吧，我们或许有机会回以你那友好的问候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

第6/11页

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , " ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːmɪnd] [dʒeɪn] .
" I'm not going , " suddenly determined Jane .
" 我是 不是 去 , " 突然 决定 简 .

“我不去，”简突然坚定地说。

" [ɔːl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [læp] [ʌp] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪkənɪŋ]
" All go along if you like but I'm not going to lap up any more of that sickening
" 全部 去 沿着 如果 你 喜欢 但 我是 不是 去 到 膝 向上 任何 更多的 的 那 令人作呕
['tʃɒklət] .
chocolate .
巧克力 .

“你们喜欢就随你们便吧，但我再也不想吃那种令人作呕的巧克力了。”

[aɪv] ['teɪkən] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌn'tɪl] [nekst] [ə'laʊəns] [deɪ] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]
I've taken the pledge until next allowance day , " and she turned back to
我已经 已采取 这 保证 直到 下一个 津贴 天 , " 和 她 转向 后退 到
['welɪŋtən] ['entrəns] .
Wellington entrance .
惠灵顿 入口 .

“我已承诺遵守规定，直到下一个发放零用钱的日子，”说完，她转身走向惠灵顿入口。

['dʒuːdɪθ] , [kwɪk] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [dʒeɪnz] [muːdz] ,
Judith , quick to interpret Jane's moods ,
朱迪思 , 快的 到 解释 简的 情绪 ,

朱迪思能很快察觉到简的情绪，

[njuː] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ɑːsk] "
knew the excuse covered a more serious consideration and stepped back to ask "
知道 这 原谅 涵盖 一个 更多的 严肃的 考虑 和 步 后退 到 问 "
[waɪ] ? "
why ? "
为什么 ? "

我知道这个借口背后隐藏着更严重的问题，于是退后一步问“为什么？”

" [ðæt] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntri] ['peərənts] , " [dʒeɪn] [meɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]
" That daughter is ashamed of those country parents , " Jane made chance to answer
" 那 女儿 是 羞愧 的 那些 国家 父母 , " 简 制成 机会 到 回答
['dʒuːdɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ,

“那个女儿以她那乡下的父母为耻，”简趁机回答朱迪思说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
" and it would be horrid to spoil their opinion of us .
" 和 它 会 是 可怕的 到 剧透 他们的 观点 的 我们 .

“如果我们因此失去他们对我们的看法，那将是一件非常糟糕的事情。”

[dɪ'leɪ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [dɒl] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [taʊn] ['seɪfli] . "
Delay the girls a while and Dol will have gone through town safely . "
延迟 这 女孩们 一个 尽管 和 多尔 将要 有 已消失 通过 镇 安全 . "

让女孩们耽搁一会儿，多尔就能安全穿过小镇了。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['freʃmən] ? "
" But isn't it dreadful she has such influence over that rebel freshman ? "
" 但 不是 它 可怕 她 有 这样的 影响 超过 那 反叛 大一新生 ? "
[k'ɒmɛntɪd] ['dʒuːdɪθ] ,
commented Judith ,
评论 朱迪思 ,

“但她对那个叛逆的大一新生有这么大的影响力，难道不可怕吗？”朱迪思评论道。

['sləʊli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
slowly following the flock of students headed for the village .
缓慢地 下列的 这 群 的 学生 标题 为了 这 村庄 .

慢慢地跟在前往村庄的学生队伍后面。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How are we going to stop it ? "
" 如何 是 我们 去 到 停止 它 ? "

“我们该如何阻止它？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [kən'fest] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][stɒp][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [wei] .
" I don't know , " confessed Jane , " but we must stop it some way .
" 我 不 知道 , " 坦白 简 , " 但 我们 必须 停止 它 一些 方式 .

“我不知道,”简坦白道，“但我们必须想办法阻止它。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][maɪ] — ['pætrənɪdʒ] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
Just because she has a claim on my — patronage is no reason why she should
只是 因为 她 有 一个 宣称 在 我的 — 赞助 是 不 原因 为什么 她 应该
[dɪs'greɪs] ['welɪŋtən] .
disgrace Wellington .
耻辱 惠灵顿 .

仅仅因为她有资格获得我的赏识，并不意味着她就可以玷污惠灵顿的名声。

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , ['dʒuːdi] ,
You go along with the youngsters , Judy ,
你 去 沿着 和 这 年轻人 , 朱迪 ,

朱迪，你就和年轻人混在一起吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɜːdn] [maɪ] ['kɒnʃəns] .
and I'll go right up to the office now and unburden my conscience .
和 患病的 去 正确的 向上 到 这 办公室 现在 和 表白 我的 良心 .

我现在就去办公室，把心里的愧疚说出来。

" [dʒeɪnz] [red] [heəd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] .
" Jane's red haired disposition was asserting itself .
" 简的 红色的 头发 处置 曾是 断言 本身 .

“简的红发本性显露无疑。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ['bliːtʃɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɑːs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð]
" Think of the hair bleaching , then the police farce , and now out riding with
" 思考 的 这 头发 漂 , 然后 这 警察 闹剧 , 和 现在 出去 骑术 和
[ðæt] ['treɪtə(r)] .
that traitor .
那 叛徒 .

“想想她漂白头发的事，然后是警察的闹剧，现在又和那个叛徒一起出去骑马。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] !
I'm going to tell Miss Rutledge the whole thing !
我是 去 到 告诉 错过 拉特利奇 这 所有的 事物 !

我要把整件事都告诉拉特利奇小姐！

" [ænd; ənd][nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθs][kʊd; kəd] [dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" and no argument of Judith's could dissuade her .
" 和 不 争论 的 朱迪思的 可以 劝阻 她 .

“朱迪思的任何理由都无法劝阻她。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [graʊndz] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ][geɪt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ]
She turned back into the college grounds and struck a gait calculated to bring
她 转向 后退 进入 这 大学 理由 和 击 一个 步态 计算 到 带来
[hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['ɒfɪs] [ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] ,
her up to that office in short order ,
她 向上 到 那 办公室 在 短的 命令 ，

她转身回到校园，迈着稳健的步伐，准备很快到达办公室。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [wei] [θruː] [ðə; ði]['kæmpəs] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [kɔːld]
and was more than half way through the campus when a small voice called
和 曾是 更多的 比 一半 方式 通过 这 校园 什么时候 一个 小的 嗓音 称为
[aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
out her name .
出去 她 姓名 .

当她走到校园一半多远的时候，一个稚嫩的声音喊着她的名字。

" [mɪs] ['ælən] !
" Miss Allen !
" 错过 艾伦 !

“艾伦小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [pɑːθ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd] [feɪst] ['sæli]
" She turned to a side path , following the call , and faced Sally
" 她 转向 到 一个 边 小路 ， 下列的 这 称呼 ， 和 面对 莎莉

她循着呼唤声转向一条小路，迎面走来萨莉。

['haʊlənd] .
Howland .
豪兰 .

豪兰。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['ælən] , [pliːz] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['freʃmən] .
" Just a minute , Miss Allen , please , " pleaded the strange little freshman .
" 只是 一个 分钟 ， 错过 艾伦 ， 请 ， " 恳求 这 奇怪的 小的 大一新生 .

“请稍等片刻，艾伦小姐，”这位古怪的小新生恳求道。

[dʒeɪn] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪəriəs] [feɪs] [ɒv; əv] ['sæli] .
Jane waited till she reached her , then smiled into the serious face of Sally .
简 等待 直到 她 达到 她 ， 然后 微笑 进入 这 严肃的 脸 的 莎莉 .

简等到她走到莎莉面前，然后对着莎莉严肃的脸笑了笑。

" [hə'ləʊ] , ['gɜːli] , " [dʒeɪn] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Hello , girlie , " Jane greeted her .
" 你好 ， 女孩 ， " 简 问候 她 .

“你好，小姑娘，”简向她打招呼。

" [wɑts] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ? "
" What's the excitement ? "
" 是什么 这 激动 ? "

“有什么好兴奋的？”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['splendɪd] [lɑːst] [naɪt] , [mɪs] ['ælən] , " [pænt] ['seərə] ['haʊlənd] ,
" You were so splendid last night , Miss Allen , " panted Sarah Howland ,
" 你 是 所以 灿烂 最后的 夜晚 ， 错过 艾伦 ， " 喘息 莎拉 豪兰 ，

“艾伦小姐，你昨晚真是太棒了！”莎拉·豪兰气喘吁吁地说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ai]
" and I am so ashamed to have to deceive you as you must see I
" 和 我 是 所以 羞愧 到 有 到 欺骗 你 作为 你 必须 看 我
[ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
am doing .
是 正在做 .

“我很惭愧不得不欺骗你，你也一定看到了我正在做的事情。”

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [peɪnd] [self] -
" A flush suffused her pale face and she dropped her eyes in pained self -
" 一个 冲洗 弥漫 她 苍白 脸 和 她 掉落 她 眼睛 在 痛苦 自己 -
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

“她苍白的脸上泛起了一抹红晕，她痛苦地垂下了眼帘，感到难为情。”

" [bʌt; bət][dʒʌst] — [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ai] [kænt] [siː] [wɒt] [els] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ]
" But just — now — for this little while — I can't see what else I am going
" 但 只是 — 现在 — 为了 这 小的 尽管 — 我 不能 看 什么 别的 我 是 去
[tuː; tə][duː; də] !
to do !
到 做 !

“但是现在——就在这短暂的一段时间里——我不知道我还能做什么！”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [twɪtʃt] ['mɪzrəbli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪd] [skɑːf] .
" she stopped and her hands twitched miserably at her knitted scarf .
" 她 停止 和 她 双手 抽搐 惨痛地 在 她 针织 围巾 .

她停了下来，双手无力地摆弄着她的针织围巾。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Evidently the attempt at confession was more difficult than she had
显然 这 试图 在 忏悔 曾是 更多的 难的 比 她 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

显然，坦白比她预想的要困难得多。

" [doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] , [dɪə(r)] , " [dʒeɪn] [suːðd] .
" Don't distress yourself , dear , " Jane soothed .
" 不 痛苦 你自己 , 亲爱的 , " 简 舒缓 .

“别难过，亲爱的，”简安慰道。

" [ai] ['riːəlaɪz] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] ['hæpənɪŋz] [æt; ət]['lenəks] ,
" I realize you know something of the queer happenings at Lenox ,
" 我 意识到 你 知道 某物 的 这 酷儿 事件 在 莱诺克斯 ,

“我知道你对莱诺克斯发生的那些怪事有所了解，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ði]
and I can see you have some strong motive for withholding the
和 我 能 看 你 有 一些 强的 动机 为了 扣留 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

我看得出来你隐瞒真相有很强的理由。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] .
There is a reason , of course , and I have faith in your sincerity .
那里 是 一个 原因 , 的 课程 , 和 我 有 信仰 在 你的 诚意 .

当然，这其中必有缘由，而且我相信你的诚意。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['welɪŋtən] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɪn] [ɪt'self] ,
After all , Wellington is quite a little city in itself ,
后 全部 , 惠灵顿 是 相当 一个 小的 城市 在 本身 ,

毕竟，惠灵顿本身就是一个相当小的城市。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [kwɪə(r)] ['prɔːbləmz] [hɪə(r)] .
and we are bound to meet queer problems here .
和 我们 是 边界 到 见面 酷儿 问题 这里 .

我们在这里必然会遇到一些奇怪的问题。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [naʊ] [tuː; tə][get][wʌn] [ɒf] [maɪ][maɪnd] . "
I am on my way to the office now to get one off my mind . "
我 是 在 我的 方式 到 这 办公室 现在 到 得到 一 离开 我的 头脑 . "

我现在正要去办公室，想把这件事从心里放下。

" [əʊ] , [pliːz] , [mɪs] ['ælən] , [doʊnt] [rɪ'pɔːt] — ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] , " [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]
" Oh , please , Miss Allen , don't report — Shirley Duncan , " she stumbled and
" 哦 , 请 , 错过 艾伦 , 不 报告 — 雪莉 邓肯 , " 她 踉跄 和
['stʌtə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪm] .
stuttered over the name .
结巴 超过 这 姓名 .

“哦，艾伦小姐，请不要举报——雪莉·邓肯，”她结结巴巴地说出这个名字。

" [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] ,
" I know she is doing queer things but she is such a — a country girl ,
" 我 知道 她 是 正在做 酷儿 事物 但 她 是 这样的 一个 — 一个 国家 女孩 ,

我知道她做的事情很古怪，但她毕竟是个——一个乡下女孩，

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [tʃɑːnsiz] — "
and has never had any chances — "
和 有 绝不 有 任何 机会 — "

而且从未有过任何机会——”

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['welɪŋtən] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] [də'rektli] .
" Did you know her before she came to Wellington ? " asked Jane directly .
" 做过 你 知道 她 前 她 来了 到 惠灵顿 ? " 问 简 直接地 .

“在她来惠灵顿之前，你认识她吗？”简直接问道。

" [nəʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
" No , yes , that is I knew her just before we came , " replied the girl ,
" 不 , 是的 , 那 是 我 知道 她 只是 前 我们 来了 , " 回复 这 女孩 ,

“不，是的，也就是说，在我们来之前我就认识她了，”女孩回答道。

['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɪm'bærəst] .
very much confused and plainly embarrassed .
非常 很多 使困惑 和 显然 尴尬的 .

非常困惑，而且相当尴尬。

" [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] , " [dʒeɪn] [prest] .
" I have noticed you seem to be friends , " Jane pressed .
" 我 有 注意到 你 似乎 到 是 朋友们 , " 简 按下 .

“我注意到你们好像是朋友，”简追问道。

" [jes] , [sɔːt] [ɒv; əv] .
" Yes , sort of .
" 是的 , 种类 的 .

“是的，算是吧。”

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] ,
But I do not agree with her in her attitude toward college life ,
但 我 做 不是 同意 和 她 在 她 态度 朝向 大学 生活 ,

但我并不认同她对大学生活的态度。

" [rɪ'plaɪd] ['seərə] ['hʌrɪdli] — ['mɑːkɪdli] [səʊ] .
" replied Sarah hurriedly — markedly so .
" 回复 莎拉 匆匆 — 明显地 所以 .

萨拉急忙回答道——语气明显如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [dʒeɪn] [sɔː] [ðæt] ['pleɪnli] .
She was trying to shift the subject , Jane saw that plainly .
她 曾是 尝试 到 转移 这 主题 , 简 锯 那 显然 .

简很清楚地看出她想转移话题。

" [ɪts] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [k'ɒmɛntɪd] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː]
" It's good of you to plead for her , " commented Jane , " but you see
" 它是 好的 的 你 到 恳求 为了 她 , " 评论 简 , " 但 你 看
,
,
,

“你为她求情真是太好了,”简评论道，“但是你看，

[maɪ][dɪə(r)] , ['dʒuːniəs][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði]
my dear , juniors are quite grown up and are expected to uphold the
我的 亲爱的 , 青少年 是 相当 生长 向上 和 是 预期的 到 坚持 这
['kɒlɪdʒ] [trə'dɪʃnz] .
college traditions .
大学 传统 .

亲爱的，学弟学妹们都已经长大成人，理应维护学校的传统。

[wiː; wi] ['riːəli] [kænt] [kən'sɪdə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [kən'sɜːnd] .
We really can't consider an individual where a college principle is concerned .
我们 真的 不能 考虑 一个 个人 在哪里 一个 大学 原则 是 担心的 .

就大学校长而言，我们真的不能考虑个人因素。

" [dʒeɪn][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] ['mædɪsn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [wei] .
" Jane had her eye on Madison and was shifting to move that way .
" 简 有 她 眼睛 在 麦迪逊 和 曾是 转变 到 移动 那 方式 .

“简一直关注着麦迪逊，并正准备搬到那里去。”

[ðə; ði] ['freʃmən] [leɪd] [ə; eɪ] [di'tein] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
The freshman laid a detaining hand on her arm .
这 大一新生 铺设 一个 拘留 手 在 她 手臂 .

大一新生将一只手放在她的胳膊上，阻止她离开。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] — [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [mɪd] - [jɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you could just — be persuaded to wait until after mid - year , " she said ,
" 如果 你 可以 只是 — 是 被说服 到 等待 直到 后 中 - 年 , " 她 说 ,

“如果你能被说服等到年中以后就好了,”她说。

" [pə'hæps] [ðen] — [θɪŋz] [mait] [lʊk] ['dɪfrəntli] . "
" perhaps then — things might look differently . "
" 也许 然后 — 事物 可能 看 不同 . "

“或许到那时，情况就会有所不同了。”

" [bʌt; bət] ['sæli] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'hɪbɪtɪd] ['bjuːti] [ʃɒp] ,
" But Sally , you know I saw you run out of that prohibited beauty shop ,
" 但 莎莉 , 你 知道 我 锯 你 跑步 出去 的 那 禁止 美丽 店铺 ,

“但是莎莉，你知道我看到你从那家被禁的美容院里跑出来了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wiː; wi] ['welɪŋtənz] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [duː; də] [nɒt] ['pætrənaɪz] [ðæt]
and you must know we Wellingtons in good standing do not patronize that
和 你 必须 知道 我们 惠灵顿 在 好的 常设 做 不是 惠顾 那
[pleɪs] !
place !
地方 !

你必须知道，我们这些信誉良好的惠灵顿人是不会光顾那种地方的！

" [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['stɑːtld] ['seərə] .
" This accusation startled Sarah .
" 这 指控 惊慌 莎拉 .

“这一指控让莎拉感到震惊。”

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [dʒeɪnz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [gɑːspt] : " [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ? "
She dropped Jane's arm and all but gasped : " When did you see me there ? "
她 掉落 简的 手臂 和 全部 但 倒吸一口气 : " 什么时候 做过 你 看 我 那里 ? "

她松开简的手臂，几乎是倒吸一口凉气地问道：“你什么时候看到我在那里的？”

" [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [əb'sɜːd] [pə'liːs] ['bɪznəs] [wen] [maɪ] [frend] [mɪs] [stɜːrnz] [wɒz; wəz][səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪd] ,
" The day of that absurd police business when my friend Miss Stearns was so humiliated ,
" 这 天 的 那 荒诞 警察 商业 什么时候 我的 朋友 错过 斯特恩斯 曾是 所以 受辱 ，

“那天，我的朋友斯特恩斯小姐因为那件荒唐的警察事件而备受羞辱，

" [dʒeɪn] [sed] [sɪ'vɪəli] .
" Jane said severely .
" 简 说 严重 .

简严厉地说。

" [əʊ] , [mɪs] ['ælən] , " [ænd; ənd] [tɪəz] [wel] ['ɪntuː] ['sɛərəz] [aɪz] .
" Oh , Miss Allen , " and tears welled into Sarah's eyes .
" 哦 , 错过 艾伦 , " 和 眼泪 井 进入 莎拉的 眼睛 .

“哦，艾伦小姐，”莎拉的眼里噙满了泪水。

" [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['mɪzrəbl] .
" I can't explain , and I am so miserable .
" 我 不能 解释 , 和 我 是 所以 悲惨的 .

“我无法解释，我感到非常痛苦。”

[pə'hæps] — [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [traɪ] — " [tɪəz] [tʃəʊkt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːl] ,
Perhaps — perhaps I should not try — " Tears choked the wretched girl ,
也许 — 也许 我 应该 不是 尝试 — " 眼泪 窒息 这 可怜 女孩 ,

或许——或许我不该尝试——”可怜的女孩哽咽着，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [rɪ'lentɪd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .
and Jane relented at sight of her misery .
和 简 让步 在 视线 的 她 苦难 .

看到她的痛苦，简心软了。

" ['riːəli] , ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,
" Really , Sally , " she changed her tone ,
" 真的 , 莎莉 , " 她 已更改 她 语气 ,

“真的吗，莎莉？”她改变了语气。

" [ai][duː; də] [fiːl] ['ɔːfli] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['freʃmən] [ɪn] [dɪ'stres] ,
" I do feel awfully sorry to see a freshman in distress ,
" 我 做 感觉 非常 对不起 到 看 一个 大一新生 在 痛苦 ,

“看到一个大一新生陷入困境，我真的感到非常难过。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I am sure I do not want to add to it .
和 我 是 当然 我 做 不是 想 到 添加 到 它 .

我确信我不想再添油加醋。

[ai][woʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [naʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] ,
I won't go to the office now , if that will make you feel better ,
我 惯于 去 到 这 办公室 现在 , 如果 那 将要 制作 你 感觉 更好的 ,

如果这样能让你感觉好些，我现在就不去办公室了。

[bʌt; bət][ai] ['sɪmpli] [mʌst; məst][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [naɪt] ['nɔɪzɪz] [æt; ət]['lenəks] .
but I simply must do all I can to solve the mystery of the horrible night noises at Lenox .
但 我 简单地 必须 做 全部 我 能 到 解决 这 神秘 的 这 可怕 夜晚 噪音 在 莱诺克斯 .

但我必须尽我所能，解开莱诺克斯夜间可怕噪音之谜。

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði][g'ɜːlz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪk] ; [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt]
Here come the girls from their hike ; dry your eyes and try to look pleasant
这里 来 这 女孩们 从 他们的 远足 ; 干燥 你的 眼睛 和 尝试 到 看 令人愉快的
.
:
.

女孩们徒步旅行回来了；擦干眼泪，尽量保持微笑。

" [dʒeɪn][dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] ['jiːldɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [steɪdʒ] , [wen] " [tuː; tə] [gɪv]
" Jane did not relish yielding ; she had passed that childish stage , when " to give
" 简 做过 不是 尽情享用 屈服 ; 她 有 通过了 那 幼稚 阶段 , 什么时候 " 到 给
[ɪn] " [siːmd] ['nəʊb(ə)l] ;
in " seemed noble ;
在 " 似乎 高贵 ;

简并不喜欢屈服；她已经过了那个“屈服”似乎很崇高的幼稚阶段；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [best] ?
it was now a question of expediency , which was best ?
它 曾是 现在 一个 问题 的 权宜之计 , 哪个 曾是 最好的 ?

现在的问题是权宜之计，哪种方法最好？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [ˌʌn'bɜːdn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Should she go on and unburden her own conscience just because she had
应该 她 去 在 和 表白 她 自己的 良心 只是 因为 她 有
[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
decided to do so ,
决定 到 做 所以 ,

她是否应该仅仅因为自己决定这样做，就继续卸下良心的重担呢？

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːz(ə)n] ?
or should she follow the pleadings of this girl without having an intelligent reason ?
或者 应该 她 跟随 这 诉状 的 这 女孩 没有 拥有 一个 聪明的 原因 ?

还是她应该在没有充分理由的情况下，听从这个女孩的恳求？

['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['saɪkəʊ] - [ə'næləsɪs] ([dʒeɪnz] [njuː] [fiːld] [ɒv; əv] ['stʌdi]) [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]
Something stronger than psycho - analysis (Jane's new field of study) forced her
某物 更强 比 心理 - 分析 (简的 新的 场地 的 学习) 强制 她
[tuː; tə] [lʊk] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['seərə] ['haʊlənd] ,
to look deeply into the tear - stained blue eyes of Sarah Howland ,
到 看 深 进入 这 撕 - 染色 蓝色的 眼睛 的 莎拉 豪兰 ,

某种比精神分析（简的新研究领域）更强大的力量迫使她深深地凝视莎拉·豪兰那双泪痕斑驳的蓝眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['mɪstɪk] ['paʊə(r)] , ['əʊldə][ænd; ənd] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] ['θɪəri] , [kəm'peld] [dʒeɪn]
and that same mystic power , older and surer than theory , compelled Jane
和 那 相同的 神秘 力量 , 老 和 确定 比 理论 , 被迫 简
[tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
to reply :
到 回复 :

而正是这种神秘的力量，比理论更古老、更可靠，促使简回答道：

" [ɔːl] [raɪt] , ['sæli] .
" All right , Sally .
" 全部 正确的 , 莎莉 .

“好的，莎莉。”

[aɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
I'll wait a while .
患病的 等待 一个 尽管 .

我再等一会儿。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [kwɪə(r)][bʌt; bət]['iːv(ə)n][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['riːznəbl] ,
It's all very queer but even queer things are sometimes reasonable ,
它是 全部 非常 酷儿 但 甚至 酷儿 事物 是 有时 合理的 ,

这一切都非常古怪，但即使是古怪的事情有时也是合情合理的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['freʃmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]
" and she threw an affectionate arm about the little freshman as she turned
" 和 她 扔 一个 亲热 手臂 关于 这 小的 大一新生 作为 她 转向
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,
her back on the judicial office in the big ,
她 后退 在 这 司法 办公室 在 这 大的 ,

“然后她亲昵地搂住那个小新生，转身背对着大法庭里的法官办公室，

[greɪ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] .
gray stone building .
灰色的 石头 建筑 .

灰色石头建筑。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['pɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [spuːk]

THE PICKET AND THE SPOOK

这 纠察 和 这 幽灵

纠察队和幽灵

[nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] , ['dʒeɪniː] ? " ['kwɪrrɪd] ['dʒuːdɪθ] ,
Not going to bed at all , Janey ? " queried Judith ,
不是 去 到 床 在 全部 , 珍妮 ? " 查询 朱迪思 ,

“珍妮，你一天都不睡觉吗？”朱迪思问道。

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][fɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]
letting her hair fall over her shoulders and shaking her head like a
出租 她 头发 落下 超过 她 肩膀 和 摇晃 她 头 喜欢 一个
['hæpi] [keə(r)] - [friː] ['kɒli] .
happy care - free Collie .
快乐的 关心 - 自由的 柯利犬 .

她让头发披散在肩上，像一只快乐无忧的柯利犬一样摇着头。

" [ðɪs] [bed][ɪz] [tuː] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [slaɪt] [ðæt] [wei] .
" This bed is too inviting to slight that way .
" 这 床 是 也 邀请 到 轻微 那 方式 .

“这张床太诱人了，不忍心轻视它。”

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [əʊld] ['spuːki] ['lenəks][wɒz; wəz][səʊ] ['gɔːdʒəsli] [ɪ'kwɪpt] .
I never knew that old spooky Lenox was so gorgeously equipped .
我 绝不 知道 那 老的 幽灵般的 莱诺克斯 曾是 所以 美极了 配备 .

我以前从不知道那间阴森森的老旧的莱诺克斯浴室竟然配备了如此精美的设备。

" ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [bed][ɪn][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbə(r)]
" Judith was testing the comforts of the big double bed in the guest chamber
" 朱迪思 曾是 测试 这 舒适 的 这 大的 双倍的 床 在 这 客人 房间
[ɒv; əv]['lenəks] [hɔːl] ,
of Lenox Hall ,
的 莱诺克斯 大厅 ,

“朱迪丝正在体验莱诺克斯庄园客房里那张大双人床的舒适度。”

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] ['welkəm] [dʒeɪn][ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] .
the same that welcomed Jane and Dozia on the night previous .
这 相同的 那 欢迎 简 和 - 在 这 夜晚 以前的 .

前一天晚上迎接简和多齐亚的也是这里。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
" I am not going to run the risk of missing anything ,
" 我 是 不是 去 到 跑步 这 风险 的 丢失的 任何事物 ,

“我不想冒错过任何事情的风险。”

" [dʒeɪn] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] ['kʊʃ(ə)nd] ['stiːmə(r)] [tʃeə(r)] .
" Jane answered from her place in the big cushioned steamer chair .
" 简 回答 从 她 地方 在 这 大的 缓冲 汽船 椅子 .

简坐在那张宽大的软垫蒸汽船椅上回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [drest] ['redi] [tuː; tə] [daɪv] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [liːst]
" This is very comfortable and I am all dressed ready to dive after the least
" 这 是 非常 舒服的 和 我 是 全部 穿着 准备好 到 潜水 后 这 至少
[sə'spɪʃəs] [saʊnd] .
suspicious sound .
可疑的 声音 .

“这非常舒适，我已经全副武装，随时准备潜入，哪怕听到最可疑的声音。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['sliːpi] — [ɡɒn] [pɑːst] [maɪ] [sliːp] , [æz; əz] [ɑːnt] ['meəri] [wʊd] [seɪ] . "
Besides , I'm not a bit sleepy — gone past my sleep , as Aunt Mary would say . "
除了 , 我是 不是 一个 少量 困 — 已消失 过去的 我的 睡觉 , 作为 阿姨 玛丽 会 说 . "

此外，我一点也不困——用玛丽阿姨的话来说，我已经睡过头了。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['dezət] [juː; jʊ] , " [ˌvɒlən'tiəd] ['dʒuːdɪθ] ,
" I don't want to desert you , " volunteered Judith ,
" 我 不 想 到 沙漠 你 , " 自愿 朱迪思 ,

“我不想抛弃你，”朱迪思主动说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['daʊni] [bed]
" and it doesn't seem just the thing for me to turn into this downy bed
" 和 它 不 似乎 只是 这 事物 为了 我 到 转动 进入 这 绒毛状 床
[waɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] .
while you sit there like a sentinel .
尽管 你 坐 那里 喜欢 一个 哨兵 .

“而我却变成一张柔软的床，而你像哨兵一样坐在那里，这似乎不太合适。”

[bʌt; bət] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʃeɪmfəli] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] ['θɜːti] [wɪŋks]
But truth to tell I am shamefully human and just counting on thirty winks
但 真相 到 告诉 我 是 可耻地 人类 和 只是 计数 在 三十 眨眼
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɡəʊst] [wɔːks] .
before the ghost walks .
前 这 鬼 散步 .

但说实话，我终究是凡人，只想在死神降临前打个盹儿。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [hɪnt] .
Be sure to call me at the very first hint .
是 当然 到 称呼 我 在 这 非常 第一的 暗示 .

一旦有蛛丝马迹，一定要立刻打电话给我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [bæɡ] [hɪm] ['pɜːsənəli] , [dʒeɪn] ,
Of course you will want to bag him personally , Jane ,
的 课程 你 将要 想 到 包 他 亲自 , 简 ,

当然，简，你肯定想亲自把他搞定。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ɡlæd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [drɔː] [strɪŋ] .
but I'll be glad to help you pull the draw string .
但 患病的 是 高兴的 到 帮助 你 拉 这 画 细绳 .

但我很乐意帮你拉动拉绳。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪntɪd] ['aʊə(r)] ,
" It was drawing close to the tainted hour ,
" 它 曾是 绘画 关闭 到 这 受污染的 小时 ,

“邪恶的时刻即将到来，”

[ænd; ənd][dʒeɪn][sæt][ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [kʊd; kəd] [siːm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt]
and Jane sat there wondering how one single day could seem as long as that
和 简 卫星 那里 好奇 如何 一 单身的 天 可以 似乎 作为 长的 作为 那
[dʒʌst][pɑːst] .
just past .
只是 过去的 .

简坐在那里，纳闷为什么仅仅一天的时间会感觉如此漫长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [wɒt] [pɑːt] ['æktʃuəl] [fə'tiːg] [kæn; kən] [pleɪ] [ɪn] [wʌnz]
She had no idea of admitting what part actual fatigue can play in one's
她 有 不 主意 的 承认 什么 部分 实际的 疲劳 能 玩 在 一个人的
[pə'spektɪv] ,
perspective ,
看法 ,

她完全没有意识到，真正的疲劳会对一个人的看法产生怎样的影响。

['naɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [əʊnd] [tuː; tə] [nɜːvz] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nætʃrəl]
neither would she have owned to nerves as the cause of her unnatural
两者都不 会 她 有 拥有 到 神经 作为 这 原因 的 她 不自然
['weɪkflnəs] ;
wakefulness ;
清醒 ;

她也不会承认紧张是导致她异常清醒的原因；

[ˌnevəðə'les] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['fæktəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] [ə'lɜːtnəs] .
nevertheless these were both factors in her almost painful alertness .
尽管如此 这些 是 两个都 因素 在 她 几乎 痛苦 警觉 .

然而，这两点都是导致她近乎痛苦的警觉性的因素。

" [æt; ət] [liːst] [naʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['tempəraiz] ,
" At least now I have a chance to think , " she temporized ,
" 在 至少 现在 我 有 一个 机会 到 思考 , " 她 临时性的 ,

“至少现在我还有时间思考，”她缓和了一下语气。

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sæli] [haʊləndz] [pɪ'kjuːliə(r)] [kə'nekʃn]
" and I wish I could solve the mystery of Sally Howland's peculiar connection
" 和 我 希望 我 可以 解决 这 神秘 的 莎莉 豪兰德 奇特 联系
[wɪð] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] .
with Shirley Duncan .
和 雪莉 邓肯 .

“我真希望我能解开莎莉·豪兰与雪莉·邓肯之间奇特联系的谜团。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌn'laɪk] , [səʊ] ['fɒrən] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ; [nɒt] ['relətɪvz] ,
" They were so unlike , so foreign in disposition and character ; not relatives ,
" 他们 是 所以 与此不同 , 所以 外国的 在 处置 和 特点 ; 不是 亲属 ,

“他们性格迥异，性情也截然不同；他们不是亲戚，

[ænd; ənd] ['sæli] ['iːv(ə)n] [dis'kleim] ['eni] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːl] .
and Sally even disclaimed any previous acquaintance with the country girl .
和 莎莉 甚至 已声明 任何 以前的 熟人 和 这 国家 女孩 .

萨莉甚至否认之前认识那个乡下姑娘。

[ðen] ['sæliːz] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['nɔɪzɪz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃʌnd] [ruːm] [æt; ət]
Then Sally's attempt to forestall the midnight noises by taking the shunned room at
然后 莎莉的 试图 到 垄断 这 午夜 噪音 经过 采取 这 被排斥 房间 在
[ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['ætɪk] [steəz] — [wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] ?
the very foot of the dreaded attic stairs — what could that mean ?
这 非常 脚 的 这 令人恐惧的 阁楼 楼梯 — 什么 可以 那 意思是 ?

然后，莎莉为了阻止午夜的噪音，选择住在令人恐惧的阁楼楼梯最底下的那间不受欢迎的房间——这究竟意味着什么？

[dʒeɪn] ['pɔndə] ['fiːbli] ,
Jane pondered feebly ,
简 沉思 虚弱地 ,

简虚弱地沉思着，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['draʊzi] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tʃeə(r)]
and feeling just the least bit drowsy she left her place in the steamer chair
和 感觉 只是 这 至少 少量 昏昏欲睡 她 左边 她 地方 在 这 汽船 椅子
[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lævətri] .
to get a drink of water in the lavatory .
到 得到 一个 喝 的 水 在 这 厕 .

她感到有些困倦，便离开蒸笼椅，去洗手间喝水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][tuː; tə] ['æktʃuəli] [fɔːl] [ə'sliːp] " [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] .
It would not do to actually fall asleep " at the switch .
它 会 不是 做 到 实际上 落下 睡着了 " 在 这 转变 .

在开关旁睡着是不行的。

" ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [nɪə(r)] ['sæliːz] [ruːm] [fɔːst] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Voices from the end of the hall near Sally's room forced their way into the
" 声音 从 这 结尾 的 这 大厅 靠近 莎莉的 房间 强制 他们的 方式 进入 这
['kɒrɪdɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidid] [pɑːst] ,
corridor as she glided past ,
走廊 作为 她 滑翔 过去的 ,

“当莎莉轻盈地走过走廊时，从走廊尽头靠近她房间的地方传来的声音强行传入走廊。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [taʊn] [ɒv; əv] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] ['rɪvɪtɪd] [dʒeɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and the unmistakable tone of Shirley Duncan riveted Jane's attention .
和 这 毋庸置疑 语气 的 雪莉 邓肯 铆接 简的 注意力 .

雪莉·邓肯那独特的嗓音深深吸引了简。

" [jʊr; jər] [tuː] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['sæli] .
" You're too silly , " she was insisting , no doubt to little Sally .
" 你是 也 愚蠢的 , " 她 曾是 坚持 , 不 怀疑 到 小的 莎莉 .

“你太傻了,”她坚持道，无疑是对小莎莉说的。

" [doʊnt][ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?
" Don't I give you enough ?
" 不 我 给 你 足够的 ?

“难道我给你的还不够吗？”

[hɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['dædi] [geɪv] [ˌem 'iː] .
Here's something daddy gave me .
这里是 某物 爸爸 给予 我 .

这是爸爸给我的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
You may have it .
你 可能 有 它 .

你可能拥有它。

[naʊ] [duː; də][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
Now do be a good , sensible little girl .
现在 做 是 一个 好的 , 明智的 小的 女孩 .

现在要做个乖巧懂事的小女孩。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [kjuː] [ə'gen] .
" A pause , perhaps a remonstrance , for the voice took up its cue again .
" 一个 暂停 , 也许 一个 抗议 , 为了 这 嗓音 采取 向上 它是 提示 再次 .

“停顿了一下，或许是抗议，然后声音再次响起。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Of course you must have plenty of use for it .
" 的 课程 你 必须 有 很多 的 使用 为了 它 .

“当然，你肯定有很多用途。”

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] ,
Don't be a goose ,
不 是 一个 鹅 ,

别做傻瓜，

['kɪt(ə)n] .
Kitten .
小猫 .

小猫。

[juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld]['məʊldi] ['kɒlɪdʒ] .
You know how much I care about the old moldy college .
你 知道 如何 很多 我 关心 关于 这 老的 发霉的 大学 .

你知道我有多么关心那所老旧的大学。

[bʌt; bət]
But
但

但

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .
I'm bound to get something for my money .
我是 边界 到 得到 某物 为了 我的 钱 .

我花钱肯定能买到点东西。

" [dʒeɪn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lævətri] [dɔː(r)] [naʊ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] ['entə(r)] .
" Jane was at the lavatory door now but she did not at once enter .
" 简 曾是 在 这 厕 门 现在 但 她 做过 不是 在 一次 进入 .

“简当时站在盥洗室门口，但她没有立刻进去。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
Surely , under the circumstances it was permissible to listen to the
一定 , 在下面 这 情况 它 曾是 允许的 到 听 到 这
[ʌn'gɑːdɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] .
unguarded voice of Shirley Duncan .
无人看守 嗓音 的 雪莉 邓肯 .

在当时的情况下，听听雪莉·邓肯毫无防备的声音当然是可以接受的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sæli] " ['kɪt(ə)n] ! "
And she called Sally " Kitten ! "
和 她 称为 莎莉 " 小猫 ! "

她叫莎莉“小猫咪！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] [doʊnt] [stɑːt] [tuː; tə] [haʊl] , " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .
" For mercy's sake don't start to howl , " it came again .
" 为了 怜悯的 清酒 不 开始 到 嚎 , " 它 来了 再次 .

“看在上帝的份上，别嚎叫，”它又说道。

" [ai][kæn; kən][stænd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
" I can stand anything but that .
" 我 能 站立 任何事物 但 那 .

“除了这个，什么我都能忍受。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] [ænd; ənd][ai] [ges] [bɪˈfɔː(r)][ai][kwɪt] [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ]
It is all working beautifully and I guess before I quit I'll be able to show
它 是 全部 在职的 非常漂亮 和 我 猜测 前 我 辞职 患病的 是 有能力的 到 展示
[ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [gɜːl][ˈɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪmp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪn] . "
them that a country girl isn't such a simp as they imagine . "
他们 那 一个 国家 女孩 不是 这样的 一个 舔狗 作为 他们 想象 . "

一切都很顺利，我想在我辞职之前，我应该能让他们看到，乡下女孩并不像他们想象的那样愚笨。

" [mɪs] [ˈælən] [ɪz][hɪə(r)] [təˈnaɪt] , " [dʒeɪn][nekst] [hɜːd] [ˈsæli] [seɪ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt]
" Miss Allen is here tonight , " Jane next heard Sally say , " and you know what that
" 错过 艾伦 是 这里 今晚 , " 简 下一个 听到 莎莉 说 , " 和 你 知道 什么 那
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

“艾伦小姐今晚在这里，”简接着听到莎莉说，“你知道这意味着什么。”

[ˈbɒbi] . "
Bobbie . "
鲍比 . "

鲍比。

" [æz; əz] [ɪf] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [lɑːf] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ]
" As if I care for her , " and a scornful laugh made the meaning
" 作为 如果 我 关心 为了 她 , " 和 一个 轻蔑的 笑 制成 这 意义
[ˈklɪərə(r)] .
clearer .
更清晰 .

“好像我会在乎她似的，”一声轻蔑的笑声让这句话的意思更加清楚了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [bʌt; bət][dʒeɪn][hæd; həd] [hɜːd] [ɪˈnʌf] .
There were other words but Jane had heard enough .
那里 是 其他 字 但 简 有 听到 足够的 .

还有一些话没说完，但简已经听够了。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
The mention of her own name seemed to charge her honor ,
这 提到 的 她 自己的 姓名 似乎 到 收费 她 荣誉 ,

提到她自己的名字似乎能让她感到荣誉感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈleɪtɪd] [drɪŋk] [ɒv; əv] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [drɔːn] .
and the belated drink of refreshing water was quickly drawn .
和 这 迟到的 喝 的 令人耳目一新 水 曾是 迅速地 绘制 .

于是，那杯姗姗来迟的清凉水很快就喝了起来。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [tʃeə(r)][dʒeɪn][hæd; həd] [njuː] [kɔːz] [tuː; tə][ˈpɒndə(r)] .
Back in the steamer chair Jane had new cause to ponder .
后退 在 这 汽船 椅子 简 有 新的 原因 到 思考 .

回到蒸汽船椅上，简又有了新的事情要思考。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θret] [ɔː(r)][ˈpaʊə(r)] [ˈʃɜːli] [held] [ˈəʊvə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈsæli] ?
What was the threat or power Shirley held over little Sally ?
什么 曾是 这 威胁 或者 力量 雪莉 握住 超过 小的 莎莉 ?

雪莉对小莎莉有什么威胁或影响力?

[ænd; ənd][tuː; tə] [braɪb] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈmʌni] ?
And to bribe her with money ?
和 到 贿赂 她 和 钱 ?

用钱贿赂她?

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [əˈfekʃənət] " [ˈkɪt(ə)n] " [ænd; ənd] " [ˈbɒbi] " ?
Also the affectionate " Kitten " and " Bobbie " ?
还 这 亲热 " 小猫 " 和 " 鲍比 " ?

还有昵称“小猫咪”和“鲍比”?

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['hjuːmən] [naʊ] [siːmd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]
The wind was stirring , but everything human now seemed withdrawn from
这 风 曾是 搅拌 , 但 一切 人类 现在 似乎 撤回 从
[æk'tɪvəti] [ə'raʊnd] ['lenəks] .
activity around Lenox .
活动 大约 莱诺克斯 .

风在吹拂，但莱诺克斯周围的一切人类活动似乎都已停止。

[dʒeɪn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
Jane was waiting , listening for what ?
简 曾是 等待 , 聆听 为了 什么 ?

简在等待，在听什么?

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['freʃmən] [siːmd] [sɪ'kjʊə(r)] [tə'naɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['dɔːmitriz] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]
The frightened freshmen seemed secure tonight in their dormitories , assured of
这 害怕 大一新生 似乎 安全的 今晚 在 他们的 宿舍 , 保证 的
[prə'tekʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] ,
protection by Jane and Judith ,
保护 经过 简 和 朱迪思 ,

今晚，受惊的大一新生们在宿舍里似乎感到很安全，因为有简和朱迪思的保护。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [g'ɜːlz][ɪn][ɔːl] ['welɪŋtən] .
two of the bravest girls in all Wellington .
二 的 这 最勇敢的 女孩们 在 全部 惠灵顿 .

惠灵顿最勇敢的两位女孩。

['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Also they had been promised a solution of the noise mystery and was
还 他们 有 到过 承诺 一个 解决方案 的 这 噪音 神秘 和 曾是
[nɒt] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'liːvɪˌeɪtɪv] ?
not that in itself sufficient alleviative ?
不是 那 在 本身 充足的 缓解 ?

此外，他们还被承诺会解决噪音之谜，难道这本身还不足以缓解他们的焦虑吗?

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['tiŋgl] [ə; eɪ] [tʃaɪm] ,
The clock in the hall tingled a chime ,
这 钟 在 这 大厅 刺痛 一个 钟声 ,

大厅里的钟发出了一声清脆的钟声。

[swiːt] ['ɔːlməʊst]['pleɪf(ə)l]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [elvz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]
sweet almost playful music for the elves of midnight and a challenge to
甜的 几乎 顽皮的 音乐 为了 这 精灵 的 午夜 和 一个 挑战 到
['beɪsə(r)] [ɪn'truːdəz] .
baser intruders .
基础 入侵者 .

甜美而又略带俏皮的音乐，献给午夜的精灵们，同时也是对卑劣入侵者的挑战。

[dʒeɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] —
Jane must have dozed when she suddenly became conscious of something —
简 必须 有 打盹 什么时候 她 突然 成为 有意识的 的 某物 —

简一定是打了个盹儿，突然意识到发生了什么事——

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nɔɪz] ?
Was it a noise ?
曾是 它 一个 噪音 ?

那是一种噪音吗?

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
She listened , alert and all but quivering in anticipation .
她 听着 , 警报 和 全部 但 颤抖 在 预期 .

她全神贯注地听着，激动得几乎浑身颤抖。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['deɪndʒə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɪəd] ['hæpənɪŋz] ,
There never had been any question of actual danger surrounding the weird happenings ,
那里 绝不 有 到过 任何 问题 的 实际的 危险 周围 这 诡异的 事件 ，

这些怪事从来就不存在任何实际危险的问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['pænɪk] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
but now that she faced the mystery something very like panic seized her .
但 现在 那 她 面对 这 神秘 某物 非常 喜欢 恐慌 查获 她 .

但当她面对这个谜团时，一种近乎恐慌的感觉攫住了她。

[jes] — [ə'gen] !
Yes — again !
是的 — 再次 !

是的——又来了！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [mə'tælɪk] !
That was surely something metallic !
那 曾是 一定 某物 金属 !

那肯定是金属的东西！

" [kwɪk] , ['dʒuːdi] !
" Quick , Judy !
" 快的 , 朱迪 !

“快，朱迪！”

" [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
" she roused the sleeping girl on the bed .
" 她 唤醒 这 睡眠 女孩 在 这 床 .

她叫醒了床上熟睡的女孩。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" Follow me .
" 跟随 我 .

“跟我来。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [bɪ'gɪnɪŋ] . "
There it is — beginning . "
那里 它 是 — 开始 . "

一切就此开始。

" [weə(r)] !
" Where !
" 在哪里 !

“在哪里！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

" ['dʒuːdɪθ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [snætʃ(t)] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] .
" Judith sat up and snatched her robe .
" 朱迪思 卫星 向上 和 抢夺 她 长袍 .

朱迪思坐起身，一把抓起长袍。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] .
" I'm going to the attic .
" 我是 去 到 这 阁楼 .

我要去阁楼。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌp]	[ðeə(r)]	!
I	**am**	**sure**	**it**	**is**	**up**	**there**	**!**
我	是	当然	它	是	向上	那里	!

我确信它就在那里!

"	[ænd; ənd]	[dʒeɪn]	[fluː]	[aʊt]	['kwaɪətli]	,	[ɪn]	[fækt]	['nɔɪzləsli]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɪmli]	['laɪtɪd]	[hɔːl]	.
"	**and**	**Jane**	**flew**	**out**	**quietly**	**,**	**in**	**fact**	**noiselessly**	**,**	**into**	**the**	**dimly**	**lighted**	**hall**	**.**
"	和	简	飞翔	出去	悄悄	,	在	事实	无声	,	进入	这	依稀	照明	大厅	.

“简悄无声息地飞进了昏暗的大厅。

[ə; eɪ]	[kwɪə(r)]	['rʌmblɪŋ]	[saʊnd]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	['sʌmweə(r)]	.
A	**queer**	**rumbling**	**sound**	**came**	**from**	**somewhere**	**.**
一个	酷儿	隆隆声	声音	来了	从	某处	.

某个地方传来一阵奇怪的隆隆声。

[dʒeɪn]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ləʊ'keɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ʃʌt]	[ɪn]	,	[wɔːld]	[ʌp]	!
Jane	**could**	**not**	**locate**	**it**	**for**	**it**	**seemed**	**shut**	**in**	**,**	**walled**	**up**	**!**
简	可以	不是	定位	它	为了	它	似乎	关闭	在	,	有围墙的	向上	!

简找不到它，因为它似乎被封闭起来了!

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[mə'kænɪkl]	[jet]	['mʌfld]	!
It	**was**	**mechanical**	**yet**	**muffled**	**!**
它	曾是	机械的	然而	闷音	!

它听起来像是机械的，但却很闷!

['dʒuːdɪθ]	[riːtʃt]	[dʒeɪn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['lɪsənɪŋ]	.
Judith	**reached**	**Jane**	**as**	**she**	**stood**	**listening**	**.**
朱迪思	达到	简	作为	她	站立	聆听	.

简站在那里听着，朱迪思走到她身边。

"	[weə(r)]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**Where**	**is**	**it**	**?**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	在哪里	是	它	?	"	她	低声说道	.

“它在哪儿? ”她低声问道。

"	[ai]	—	[kænt]	[tel]	,	"	[dʒeɪn]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**—**	**can't**	**tell**	**,**	**"**	**Jane**	**replied**	**.**
"	我	—	不能	告诉	,	"	简	回复	.

“我——说不出来,”简回答道。

"	[pɑːs]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[tɜːn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪnɪn]	[ruːm]	.
"	**Pass**	**around**	**the**	**turn**	**into**	**the**	**linen**	**room**	**.**
"	经过	大约	这	转动	进入	这	亚麻布	房间	.

“绕过拐角进入亚麻布房。”

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[steəz]	[ðæt]	[wei]	.	"
We	**can**	**reach**	**the**	**stairs**	**that**	**way**	**.**	**"**
我们	能	抵达	这	楼梯	那	方式	.	"

我们可以那样走到楼梯那里。

"	[nɒt]	—	['gəʊɪŋ]	[ʌp]	[ə'ləʊn]	!	"	[briːðd]	['dʒuːdɪθ]	.
"	**Not**	**—**	**going**	**up**	**alone**	**!**	**"**	**breathed**	**Judith**	**.**
"	不是	—	去	向上	独自的	!	"	呼吸	朱迪思	.

“不行——我不能一个人上去! ”朱迪丝喘着气说。

"	[waɪ]	[nɒt]	?
"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪts]	[sʌm; səm]	[lɑːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,
It's	**some**	**lark**	**of**	**the**	**girls**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**,**
它是	一些	云雀	的	这	女孩们	,	你	可能	是	当然	,

这肯定是女孩们开的一个玩笑。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . "
and I'm going to find out what it is now . "
和 我是 去 到 寻找 出去 什么 它 是 现在 . "
我现在就要弄清楚那是什么。

" [bʌt; bət] [ɪts] [dɑːk] , " ['kɔːʃən] ['dʒuːdɪθ] .
" But it's dark , " cautioned Judith .
" 但 它是 黑暗的 , " 警告 朱迪思 .
“但是天黑了,”朱迪思提醒道。

" [ai][hæv; həv][maɪ] [flæʃ] . ['lɪs(ə)n] ! "
" I have my flash . Listen ! "
" 我 有 我的 闪光 . 听 ! "
“我带了闪光灯。听着！”

" [əʊ] , " [grəʊn] ['dʒuːdɪθ] , ['klʌtʃɪŋ] [dʒeɪnz] [ɑːm] ,
" Oh , " groaned Judith , clutching Jane's arm ,
" 哦 , " 呻吟 朱迪思 , 紧握 简的 手臂 ,
“哦,”朱迪丝呻吟着，紧紧抓住简的胳膊。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tʃeɪnz] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .
for a rattling of something like chains was now distinctly audible .
为了 一个 嘎嘎作响 的 某物 喜欢 链条 曾是 现在 明显地 可听见的 .
可以清晰地听到类似链条的碰撞声。

" [hʌʃ] ! " [briːðd] [dʒeɪn] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Hush ! " breathed Jane , laying her fingers lightly on the door knob of the
" 嘘 ! " 呼吸 简 , 躺下 她 手指 轻轻 在 这 门 旋钮 的 这
[bɒkst] [ɪn] ['steəweɪ] .
boxed in stairway .
盒装 在 楼梯 .
“嘘！”简轻声说道，手指轻轻地放在封闭楼梯的门把手上。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][bəuθ][g'ɜːlz] [dɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
The next moment there was a crash and both girls darted up the stairs .
这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 碰撞 和 两个都 女孩们 飞镖 向上 这 楼梯 .
紧接着传来一声巨响，两个女孩飞快地冲上了楼梯。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðæt] [wei] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['dʒuːdɪθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" It was over that way ! " insisted Judith , but in the darkness ,
" 它 曾是 超过 那 方式 ! " 坚持 朱迪思 , 但 在 这 黑暗 ,
“事情已经结束了！”朱迪思坚持道，但在黑暗中，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒeɪnz] [flæʃ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tred]
with nothing but Jane's flash to guide them , it was impossible to tread
和 没有什么 但 简的 闪光 到 指导 他们 , 它 曾是 不可能的 到 踏
['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]['ætɪk] ,
safely through the attic ,
安全 通过 这 阁楼 ,
只有简的手电筒指引方向，他们根本无法安全地穿过阁楼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][stɔː(r)d] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [dɪ'skɑːdɪd] [mə'tɪəriəlz] .
which was stored with all sorts of discarded materials .
哪个 曾是 存储 和 全部 排序 的 丢弃 材料 .
它与各种废弃物一起存放。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['wɪspəd] [dʒeɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] [nɜːvz] ['ɔːlməʊst]
" Wait a minute , " whispered Jane , her heart pounding and nerves almost
" 等待 一个 分钟 , " 低声说道 简 , 她 心 猛击 和 神经 几乎
['dʒʌmpɪŋ] .
jumping .
跳 .
“等一下,”简低声说道，她的心怦怦直跳，神经几乎都要跳出来了。

[ðeɪ]	[stʊd]	['breθləs]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[muːv]	['ɑːnsə(r)d]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
They	**stood**	**breathless**	**,**	**but**	**not**	**a**	**move**	**answered**	**the**	**silence**	**.**
他们	站立	喘不过气	,	但	不是	一个	移动	回答	这	沉默	.

他们屏住呼吸，却没有任何动作打破这沉默。

"	[kʌm]	[daʊn]	;	[duː; də]	,	[dʒeɪn]	,	"	[begd]	['dʒuːdɪθ]	,	['ʃɪvərɪŋ]	[ɪn]	['æktʃuəl]	[fɪə(r)]	.
"	**Come**	**down**	**;**	**do**	**,**	**Jane**	**,**	**"**	**begged**	**Judith**	**,**	**shivering**	**in**	**actual**	**fear**	**.**
"	来	向下	;	做	,	简	,	"	乞求	朱迪思	,	瑟瑟发抖	在	实际的	害怕	.

“下来吧，简，”朱迪思恳求道，她真的害怕得浑身发抖。

"	[weɪt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	"	[ɪn'sɪstɪd]	[dʒeɪn]	.
"	**Wait**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**"**	**insisted**	**Jane**	**.**
"	等待	一个	很少	分钟	,	"	坚持	简	.

“再等几分钟，”简坚持道。

"	[wɒt'evə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðeɪ]	[nəʊ]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪə(r)]	!	"
"	**Whatever**	**it**	**is**	**they**	**know**	**we**	**are**	**here**	**!**	**"**
"	任何	它	是	他们	知道	我们	是	这里	!	"

“不管是什么，他们都知道我们在这里！”

"	[dʒeɪn]	!	"	[briːðd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,	"	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ɒnɪstli]	['redi]	—	[tuː; tə]	[feɪnt]	.	"
"	**Jane**	**!**	**"**	**breathed**	**the**	**other**	**,**	**"**	**I**	**am**	**honestly**	**ready**	**—**	**to**	**faint**	**.**	**"**
"	简	!	"	呼吸	这	其他	,	"	我	是	诚实地	准备好	—	到	头晕的	.	"

“简！”另一个人喘着气说，“我真的快要晕倒了。”

"	['nɒns(ə)ns]	,	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	.
"	**Nonsense**	**,**	**just**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
"	废话	,	只是	一个	很少	分钟	.

“胡说，就几分钟。”

"	[dʒeɪn]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pænjən]	['tremb(ə)l]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	.
"	**Jane**	**could**	**feel**	**her**	**companion**	**tremble**	**as**	**she**	**clung**	**to**	**her**	**arm**	**.**
"	简	可以	感觉	她	伴侣	颤抖	作为	她	紧紧抓住	到	她	手臂	.

简能感觉到她的同伴紧紧抓住她的手臂，身体微微颤抖。

[bʌt; bət]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[nɔː(r)]	[ə; eɪ]	[muːv]	[ri'wɔːdid]	[ðeə(r)]	[breɪv]	[dɪ'faɪəns]	.
But	**not**	**a**	**sound**	**nor**	**a**	**move**	**rewarded**	**their**	**brave**	**defiance**	**.**
但	不是	一个	声音	也不	一个	移动	奖励	他们的	勇敢的	蔑视	.

但是，他们的勇敢反抗没有得到任何回报，既没有发出任何声音，也没有得到任何回应。

"	[ɪf]	['əʊnli]	[ðɪs]	[pleɪs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lait]	,	"	[dʒeɪn]	['wɪspəd]	.
"	**If**	**only**	**this**	**place**	**had**	**a**	**light**	**,**	**"**	**Jane**	**whispered**	**.**
"	如果	仅有的	这	地方	有	一个	光	,	"	简	低声说道	.

“要是这里能有盏灯就好了，”简低声说道。

"	[ai]	[sə'pəʊz]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bʌlb]	['sʌmweə(r)]	.
"	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**a**	**bulb**	**somewhere**	**.**
"	我	认为	那里	是	一个	电灯泡	某处	.

我想应该有个灯泡吧。

"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membəd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['faɪəmən]	[faʊnd]	[nʌn]	,	[haʊ'evə(r)]	,
"	**She**	**remembered**	**that**	**the**	**fireman**	**found**	**none**	**,**	**however**	**,**
"	她	记得	那	这	消防队员	成立	没有任何	,	然而	,

她记得消防员什么也没找到。

[ænd; ənd]	[tə'naɪt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[pætʃ]	[ɒv; əv]	['muːnlaɪt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðeə(r)]	.
and	**tonight**	**even**	**the**	**patch**	**of**	**moonlight**	**was**	**not**	**there**	**.**
和	今晚	甚至	这	修补	的	月光	曾是	不是	那里	.

今晚，就连那一缕月光也消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈfuːlhɑːdi] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][ɡəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] -
It really would have been foolhardy to attempt to go further into the low -
它 真的 会 有 到过 蛮干 到 试图 到 去 更远 进入 这 低的 -
[biːmd] [ruːm] ,
beamed room ,
光束 房间 ，

贸然进入那间低矮横梁的房间，实在是太愚蠢了。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈtæk] ,
at the risk of running into attack ,
在 这 风险 的 跑步 进入 攻击 ，

冒着遭遇攻击的风险，

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈhevi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn]
and evidently the noise had not been heavy enough to arouse anyone else in
和 显然 这 噪音 有 不是 到过 重的 足够的 到 引起 任何人 别的 在
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the Hall ,
这 大厅 ，

显然，这噪音并不足以惊动大厅里的其他人。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [flɔːz] .
for no sound of moving about came from the lower floors .
为了 不 声音 的 移动 关于 来了 从 这 降低 楼层 .

因为楼下没有传来任何走动的声音。

" [duː; də] [kʌm] [daʊn] , " [begd] [ˈdʒuːdɪθ] [əˈɡen] , [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [steps] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
" Do come down , " begged Judith again , taking two steps herself on the stairs .
" 做 来 向下 ， " 乞求 朱迪思 再次 ， 采取 二 步骤 她自己 在 这 楼梯 .

“快下来吧，”朱迪思再次恳求道，自己也走上了楼梯，迈出了两步。

" [nəʊ] , [ai] [ʃænt] , " [ɪnˈsɪstɪd] [dʒeɪn] .
" No , I shan't , " insisted Jane .
" 不 ， 我 不会 ， " 坚持 简 .

“不，我不会，”简坚持道。

" [ai][kæn; kən] [weɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" I can wait as long as they can .
" 我 能 等待 作为 长的 作为 他们 能 .

“我能等多久，他们能等多久。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɡeɪv] [ə; eɪ][kjuː][fɔː(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n][ə; eɪ][rəʊp] — [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊp] —
" As if that gave a cue for action a rope — surely it was a rope —
" 作为 如果 那 给予 一个 提示 为了 行动 一个 绳索 — 一定 它 曾是 一个 绳索 —
[kriːk] [ænd; ənd] [ɡrəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [hɜːd] [fɜːst] [ˈsaʊndɪd] [əˈɡen] — [ˈsʌmweə(r)] ,
creaked and groaned and the rumbling heard first sounded again — somewhere ,
嘎吱作响 和 呻吟 和 这 隆隆声 听到 第一的 听起来 再次 — 某处 ，

“仿佛这是某种行动的信号，一根绳子——肯定是一根绳子——发出嘎吱嘎吱的响声，之前听到的隆隆声再次响起——在某个地方，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ruːf] .
it seemed from the very roof .
它 似乎 从 这 非常 屋顶 .

似乎是从屋顶上看到的。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [dʒeɪn] .
" There ! " said Jane .
" 那里 ！ " 说 简 .

“好了！”简说道。

" ['ðer] [gɒn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [baɪ] [ðæt] [rəʊp] .
" They're gone and they went by that rope .
" 它们是 已消失 和 他们 去 经过 那 绳索 .

“他们走了，他们被那根绳子拉走了。”

[kʌm] [ɒn] [daʊn] .
Come on down .
来 在 向下 .

下来吧。

[wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] , " [ænd; ənd] ,
We can't do anything in this darkness , " and ,
我们 不能 做 任何事物 在 这 黑暗 , " 和 ,

我们在这片黑暗中什么也做不了，“而且，

[naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [gəʊst] " [hæd; həd] [biːn] [skeəd] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['dʒuːdɪθs] [prɪ'sɪpɪtəs]
now satisfied that the " ghost " had been scared off , she followed Judith's precipitous
现在 使满意 那 这 " 鬼 " 有 到过 害怕的 离开 , 她 随后 朱迪思的 陡峭
[ɪ'skeɪp] [daʊn] ,
escape down ,
逃脱 向下 ,

她确信“鬼魂”已被吓走，便跟着朱迪丝匆匆逃走的身影下了山。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['hɔːlweɪ] .
and into the lower hallway .
和 进入 这 降低 门厅 .

然后进入楼下的走廊。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

[dɪd] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɪm] ?
Did you catch him ?
做过 你 抓住 他 ?

你抓到他了吗?

[wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
We heard it ?
我们 听到 它 ?

我们听到了吗?

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['dʒuːniəs] [ðə; ði] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] [hedz]
" To the astonishment of the two juniors the halls were dotted with heads
" 到 这 惊讶 的 这 二 青少年 这 大厅 是 虚线 和 头部
[θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːf] [kləʊzd] [dɔːz] ,
thrust out of half closed doors ,
推力 出去 的 一半 关闭 门 ,

令两位低年级学生惊讶的是，走廊里到处都是从半开的门后探出头来的脑袋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lɑːmd] ['freʃmən] ['əʊpənd] [ðɪs] ['vɒli] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒeɪn] [ænd; ənd]
and the alarmed freshmen opened this volley of questions before Jane and
和 这 惊慌 大一新生 打开 这 截击 的 问题 前 简 和
['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [breθ] .
Judith had recovered their breath .
朱迪思 有 恢复 他们的 气息 .

简和朱迪丝还没缓过神来，惊慌失措的大一新生们就连珠炮似地抛出了一连串问题。

" [nəʊ] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːdɪθ] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [skeəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
" No , we did not get it , " replied Judith , " but we scared it off ,
" 不 , 我们 做过 不是 得到 它 , " 回复 朱迪思 , " 但 我们 害怕的 它 离开 ,
“不，我们没抓到它,”朱迪思回答说，“但我们把它吓跑了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [tuː] [ˌʌn'ɑːmd] ['dʒuːniəs] .
and I have my opinion of a ghost afraid of two unarmed juniors .
和 我 有 我的 观点 的 一个 鬼 害怕的 的 二 徒手 青少年 .
我对一个害怕两个手无寸铁的年轻人的鬼魂有自己的看法。

" ['dʒuːdi][wɒz; wəz] ['veri] [breɪv] [naʊ] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Judy was very brave now , and rather proud of it .
" 朱迪 曾是 非常 勇敢的 现在 , 和 相当 自豪的 的 它 .
“朱迪现在非常勇敢，而且为此感到相当自豪。”

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] !
" Young ladies !
" 年轻的 女士们 !
“年轻的女士们！ ”

[jʌŋ] ['leɪdɪz] !
Young ladies !
年轻的 女士们 !
年轻的女士们!

" [mɪs] ['gifəd] [wɒz; wəz] [ik'spɔstjuleit] .
" Miss Gifford was expostulating .
" 错过 吉福德 曾是 抗议 .
吉福德小姐正在陈述。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [tə'naɪt] . "
" You promised to stay in your rooms tonight . "
" 你 承诺 到 停留 在 你的 房间 今晚 . "
“你们答应过今晚要待在房间里。”

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [g'ɜːlz] , [mɪs] ['gifəd] , " [dʒeɪn] [ə'testɪd] ,
" Oh , they are very good girls , Miss Gifford , " Jane attested ,
" 哦 , 他们 是 非常 好的 女孩们 , 错过 吉福德 , " 简 已证实 ,
“哦，她们都是非常好的女孩，吉福德小姐,”简证实道。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [frend] [spuːk] [ɪz][ə; eɪ][ræŋk] ['kaʊəd] [ænd; ənd][hæz; həz]
" and I can assure them that friend spook is a rank coward and has
" 和 我 能 保证 他们 那 朋友 幽灵 是 一个 秩 懦夫 和 有
[gɒn] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊld] [rəʊp] .
gone by way of a pulled rope .
已消失 经过 方式 的 一个 拉 绳索 .
“我可以向他们保证，那个叫斯普克的朋友是个十足的懦夫，已经被人用绳子抽死了。”

['eni] ['pʊliz] [luːs] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ? "
Any pulleys loose around this place ? "
任何 滑轮 松动的 大约 这 地方 ? "
这附近有没有滑轮松动?

" [nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['meɪtrən] .
" No , we have looked for such things , " declared the matron .
" 不 , 我们 有 看起来 为了 这样的 事物 , " 声明 这 护士长 .
“不，我们已经找过这些东西了,”女舍监说道。

" [bʌt; bət] [pliːz] , [g'ɜːlz] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpənz] [ai] ['prɒmɪs]
" But please , girls , go back to bed , and if anything else happens I promise
" 但 请 , 女孩们 , 去 后退 到 床 , 和 如果 任何事物 别的 发生 我 承诺
[tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] .
to call you .
到 称呼 你 .

“但是，姑娘们，请回床上睡觉吧，如果还有什么事发生，我保证会打电话给你们。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræʃ] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['gifəd] [tuː; tə] [meɪk] ,
" This was a rash promise for Miss Gifford to make ,
" 这 曾是 一个 皮疹 承诺 为了 错过 吉福德 到 制作 ,

“吉福德小姐做出这样的承诺太草率了。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðəʊz] ['kwestʃənɪŋ] [hedz] [bæk] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]
but she felt the urgency of getting those questioning heads back on their respective
但 她 毛毡 这 紧迫性 的 获得 那些 提问 头部 后退 在 他们的 各自
['piləuz] [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kən'seʃ(ə)nz] .
pillows and so was willing to make concessions .
枕头 和 所以 曾是 愿意的 到 制作 让步 .

但她感到必须尽快让那些满腹疑问的孩子们重新回到床上睡觉，因此她愿意做出让步。

" [kʌm] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'saɪd] [tuː; tə] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] ,
" Come in my room , " she said aside to Jane and Judith ,
" 来 在 我的 房间 , " 她 说 旁边 到 简 和 朱迪思 ,

她悄悄地对简和朱迪思说：“来我房间吧。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .
and they both followed her to the open door .
和 他们 两个都 随后 她 到 这 打开 门 .

于是他们俩跟着她走到敞开的门口。

" [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['ætɪk] ,
" That certainly is a noise made by someone who gets up to that attic ,
" 那 当然 是 一个 噪音 制成 经过 某人 WHO 获得 向上 到 那 阁楼 ,

“那肯定是有人爬到阁楼上发出的声音。”

" [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ,
" insisted Jane without waiting for inquiries ,
" 坚持 简 没有 等待 为了 查询 ,

简不等别人询问便坚持道。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ] ['met(ə)l] [tʃeɪnz] . "
" and I am sure the sounds are made by metal chains . "
" 和 我 是 当然 这 声音 是 制成 经过 金属 链条 . "

“而且我确信这些声音是金属链条发出的。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒuːdɪθ] .
" That's the weird part of it , " interposed Judith .
" 那就是 这 诡异的 部分 的 它 , " 插入 朱迪思 .

“这就是奇怪的地方,”朱迪思插话道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪnz] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən] [rəʊps] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .
" Why are chains more formidable than ropes ? " asked Jane .
" 为什么 是 链条 更多的 强大 比 绳索 ? " 问 简 .

“为什么锁链比绳索更可怕？”简问道。

" [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeɪn]
" And in an old place like this is it would not be hard to pick up a chain
" 和 在 一个 老的 地方 喜欢 这 是 它 会 不是 是 难的 到 挑选 向上 一个 链
[ɔː(r)] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

“在这种老地方，捡到一两条链子并不难。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒuːdi] , [wʌn][əʊld] [tʃeɪn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [nɒɪz] . "
and you know , Judy , one old chain could make a fearful noise . "
和 你 知道 , 朱迪 , 一 老的 链 可以 制作 一个 可怕 噪音 . "

你知道吗，朱迪，一条旧链条就能发出可怕的噪音。

" [jes] — [bʌt; bət] — [haʊ] [dʌz] ['eniwʌn] [get] [ʌp] [ðeə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['dʒuːdɪθ] .
" Yes — but — how does anyone get up there ? " demanded Judith .
" 是的 — 但 — 如何 做 任何人 得到 向上 那里 ? " 要求 朱迪思 .

“是啊——但是——怎么才能上去呢？”朱迪思问道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] ,
" That's the mystery , " admitted the matron ,
" 那就是 这 神秘 , " 承认 这 护士长 ,

“这就是谜团所在,”护士长承认道。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][g'ɜːlz] [rɪ'meɪnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd]
who had insisted on the girls remaining while the students quieted down and
WHO 有 坚持 在 这 女孩们 其余的 尽管 这 学生 安静 向下 和
[wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [wʌns] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .
were safe once more until daylight .
是 安全的 一次 更多的 直到 日光 .

他们坚持让女生们留下，直到学生们安静下来，再次安全，直到天亮。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" We have looked all over the place , of course ,
" 我们 有 看起来 全部 超过 这 地方 , 的 课程 ,

“我们当然已经到处找过了，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['hɪd(ə)n] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt]
and have not been able to find any hidden way of making ascent to that
和 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 任何 隐 方式 的 制作 上升 到 那
['ætɪk] . "
attic . "
阁楼 . "

而且一直没能找到任何通往阁楼的隐蔽通道。

" ['eəʃɪp] , " [sə'dʒestid] ['dʒuːdɪθ] ['fuːlɪʃli] .
" Airship , " suggested Judith foolishly .
" 飞艇 , " 建议 朱迪思 愚蠢地 .

“飞艇,”朱迪思傻乎乎地提议道。

" [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [nɒɪz] [siːst] , " [ri'mɑːk] [dʒeɪn] .
" See how quickly the noise ceased , " remarked Jane .
" 看 如何 迅速地 这 噪音 停止 , " 评论 简 .

“你看，噪音很快就停止了,”简说道。

" ['sʌmwʌn] ['rekəg'naɪzd] [ˌjuː 'es] , ['dʒuːdi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['vendʒəns] . "
" Someone recognized us , Judy , and has flown before our vengeance . "
" 某人 认可 我们 , 朱迪 , 和 有 飞行 前 我们的 复仇 . "

“朱迪，有人认出了我们，并且抢在我们复仇之前逃走了。”

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " ['ædɪd] [mɪs] ['gifəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] ,
" Be that as it may , " added Miss Gifford with a smile of assurance ,
" 是 那 作为 它 可能 , " 额外 错过 吉福德 和 一个 微笑 的 保证 ,

“即便如此,”吉福德小姐带着自信的微笑补充道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'vendʒ] .
" I am convinced this thing is being done out of jealousy or even revenge .
" 我 是 确信 这 事物 是 存在 完毕 出去 的 妒忌 或者 甚至 复仇 .

“我确信这件事是出于嫉妒，甚至是报复。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] ['meɪtrən][hɪə(r)] ,
You see , I am a new matron here ,
你 看 , 我 是 一个 新的 护士长 这里 ,

你看，我是这里新来的护士长。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ai] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ruːlz] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə]
and when I came I put into execution such rules as I have been trained to
和 什么时候 我 来了 我 放 进入 执行 这样的 规则 作为 我 有 到过 受过训练 到
['fɒləʊ] .
follow .
跟随 .

我来到这里后，便按照我所受的训练所要遵守的规则执行了这些规则。

[ðæt] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [stɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dis'misəl] .
That made changes in our staff and a few dismissals .
那 制成 变化 在 我们的 职员 和 一个 很少 解雇 .

这导致我们的人员有所变动，也解雇了一些员工。

[sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ,
Such action is sure to stir up the wrath of someone ,
这样的 行动 是 当然 到 搅拌 向上 这 愤怒 的 某人 ,

这种行为肯定会激怒某些人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] ,
but even with that as a basis ,
但 甚至 和 那 作为 一个 基础 ,

但即便以此为依据，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [skɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ,
and with all the detective skill I have been able to operate ,
和 和 全部 这 侦探 技能 我 有 到过 有能力的 到 操作 ,

凭借我所能运用的所有侦探技巧，

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em] ['bæfld] .
I must confess I am baffled .
我 必须 承认 我 是 困惑 .

我必须承认，我感到困惑不解。

[ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ['aʊə(r)]['dʒænɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['steɪblz] ,
This very minute our janitor would be found in his quarters over the stables ,
这 非常 分钟 我们的 清洁工 会 是 成立 在 他的 四分之一 超过 这 马厩 ,

就在此刻，我们的管理员应该正在马厩楼上的房间里。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [fəun] [hɪm] [ðeə(r)] .
for I have phoned him there .
为了 我 有 电话 他 那里 .

因为我已经给他打过电话了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [ai][hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪm] ['pɜːsənəli] ,
And for the past week I have gone over the ground with him personally ,
和 为了 这 过去的 星期 我 有 已消失 超过 这 地面 和 他 亲自 ,

过去一周，我亲自陪同他走访了现场。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ðeɪ] [lɒk] [ʌp] .
he and his wife when they lock up .
他 和 他的 妻子 什么时候 他们 锁 向上 .

他和妻子锁门的时候。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['wɜːkəz] [hɪə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['gifəd] .
She is one of the day workers here , " explained Miss Gifford .
她 是 一 的 这 天 工人 这里 , " 解释 错过 吉福德 .

“她是这里的临时工之一,”吉福德小姐解释说。

[dʒeɪn] [felt] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈfɪɡə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [siːn]
Jane felt urged to tell of the shadowy figure she and Dozia had seen
简 毛毡 敦促 到 告诉 的 这 阴暗的 数字 她 和 - 有 已见
[ˈkriːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈevərˌɡrin] ,
creeping about the evergreens ,
爬行 关于 这 常绿植物 ,

简觉得有必要把她和多齐亚看到的在常绿树丛中鬼鬼祟祟的黑影说出来。

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdefɪnət] [ˈdiːteɪl] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæktʃuəl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
but quickly decided the indefinite detail would add little actual explanation .
但 迅速地 决定 这 不定 细节 会 添加 小的 实际的 解释 .

但很快意识到，这种含糊不清的细节并不能提供多少实际的解释。

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Instead she said :
反而 她 说 :

她却说：

" [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] .
" We could do nothing in the dark , but just wait until daylight .
" 我们 可以 做 没有什么 在 这 黑暗的 , 但 只是 等待 直到 日光 .

“在黑暗中我们什么也做不了，只能等待天亮。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡetɪŋ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
I have to sleep , of course , we are getting ready for our
我 有 到 睡觉 , 的 课程 , 我们 是 获得 准备好 为了 我们的
[ˈmɪdjɜː(r); ˈmɪdjɪə(r)][ɪɡˈzæmz] ,
midyear exams ,
年中 考试 ,

我当然得睡觉了，我们正在准备期中考试。

[bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [tuː] - [ˈθɜːti] [təˈmɒrəʊ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈɑːftə(r)][ˈlɒdʒɪk] .
but just wait until two - thirty tomorrow afternoon after logic .
但 只是 等待 直到 二 - 三十 明天 下午 后 逻辑 .

但等到明天下午两点半，逻辑就会发挥作用了。

[ðen] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈʃɒtɡʌn] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Then expect me over here with perhaps a shotgun if I can find such a
然后 预计 我 超过 这里 和 也许 一个 霰弹枪 如果 我 能 寻找 这样的 一个
[ˈwepən] [ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ! "
weapon on the premises ! "
武器 在 这 前提 ! "

“那你就等着瞧吧，如果我能在附近找到霰弹枪的话，说不定我会带着它过来！”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ? " [ɑːskt] [ˈdʒuːdɪθ] , [hɑːf][ˈdʒəʊkɪŋli] ,
" But what would you shoot in daylight ? " asked Judith , half jokingly ,
" 但 什么 会 你 射击 在 日光 ? " 问 朱迪思 , 一半 开玩笑地 ,

“但是你会在白天拍摄什么呢？”朱迪思半开玩笑地问道。

" [ˈiːv(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] ,
" Even suspicion , " replied Jane ,
" 甚至 怀疑 , " 回复 简 ,

“哪怕只是怀疑，”简回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] [kənˈsɜːn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [frend] [spuːk] [ɡets] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðæt]
" but my chief concern would be to find the way friend spook gets up into that
" 但 我的 首席 忧虑 会 是 到 寻找 这 方式 朋友 幽灵 获得 向上 进入 那
[ˈætɪk][ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈkʌmz] [frɒm; frəm] .
attic and where he comes from .
阁楼 和 在哪里 他 来 从 .

但我最关心的是找到幽灵朋友是如何进入阁楼的，以及他来自哪里。

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['gifəd] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['frɛʃiz] [naʊ] ,
Good night , Miss Gifford , we will follow the freshies now ,
好的 夜晚 , 错过 吉福德 , 我们 将要 跟随 这 新生 现在 ,

晚安，吉福德小姐，我们现在要去看看新生了。

[ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['sliːpi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɜːst] [bɒm'bɑːdmənt] [meɪd]
and I'm so sleepy it would take more noise than that first bombardment made
和 我是 所以 困 它 会 拿 更多的 噪音 比 那 第一的 轰击 制成
[tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː] . "
to arouse me . "
到 引起 我 . "

我困得要命，就算再吵闹也吵不醒我。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪəz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [sə'pɔːt]
" Good night , my dears , and thank you so much for your wonderful support
" 好的 夜晚 , 我的 亲爱的们 , 和 感谢 你 所以 很多 为了 你的 精彩的 支持
, " [sed] [mɪs] ['gifəd] .
, " said Miss Gifford .
, " 说 错过 吉福德 .

“晚安，亲爱的们，非常感谢你们的大力支持，”吉福德小姐说道。

" [sə'pɔːt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dʒuːdɪθ] , [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] .
" Support ! " repeated Judith , back again in the guest room .
" 支持 ! " 重复 朱迪思 , 后退 再次 在 这 客人 房间 .

“支援！”朱迪思又回到客房，重复道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [ðə; ði] [gəʊst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] ? "
" I suppose she considers the ghost her opponent ? "
" 我 认为 她 考虑 这 鬼 她 对手 ? "

“我猜她把那个鬼魂当成了对手吧？”

" [ai][dəʊnt] , " [sed] [dʒeɪn] ['krɪptɪkli] .
" I don't , " said Jane cryptically .
" 我 不 , " 说 简 神秘地 .

“我没有，”简意味深长地说。

" [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv][ɔːl]
" I consider it the opponent of all
" 我 考虑 它 这 对手 的 全部

我认为它是所有一切的敌人。

['welɪŋtən] . "
Wellington . "
惠灵顿 . "

惠灵顿。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , ['dʒeɪniː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn]
" And I suppose , Janie , you are blaming me for holding you back in
" 和 我 认为 , 珍妮 , 你 是 指责 我 为了 保持 你 后退 在
[ðə; ði]['ætɪk] ?
the attic ?
这 阁楼 ?

“那么，珍妮，你是不是在责怪我把你困在阁楼里呢？”

" ['sliːpɪli] [frɒm; frəm]['dʒuːdɪθ] .
" sleepily from Judith .
" 昏昏欲睡地 从 朱迪思 .

“昏昏欲睡地从朱迪思那里传来。”

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , ['dʒuːdi] .
" No , I'm not , Judy .
" 不 , 我是 不是 , 朱迪 .

“不，我不是，朱迪。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hɑːt] ;
You have no idea what a coward I am at heart ;
你 有 不 主意 什么 一个 懦夫 我 是 在 心 ;

你根本不知道我骨子里是个多么懦弱的人;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ][g'ɜːlz][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [θɪŋz] [ænd; ənd][ai][kænt]
but somehow you girls have taken a notion I should do things and I can't
但 不知何故 你 女孩们 有 已采取 一个 概念 我 应该 做 事物 和 我 不能
[beə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
bear to disappoint you .
熊 到 辜负 你 .

但不知为何，你们女孩都觉得我应该做些事情，我实在不忍心让你们失望。

[ai][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðɪs] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
I must admit this is fascinating .
我 必须 承认 这 是 迷人 .

我必须承认，这真是太有趣了。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [gɒlf] ,
I like it better even than golf ,
我 喜欢 它 更好的 甚至 比 高尔夫球 ,

我甚至觉得它比高尔夫还好。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['kæntə(r)][ɒn]['faɪəflaɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . "
and will also give up my canter on Firefly this afternoon to see it through . "
和 将要 还 给 向上 我的 慢跑 在 萤火虫 这 下午 到 看 它 通过 . "

“今天下午我也会放弃骑着萤火虫的慢跑，亲眼见证这一切的发生。”

" [əʊ] [dʒeɪn] , [dəʊnt][duː; də] [ðæt] ! " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['dʒuːdɪθ] .
" Oh Jane , don't do that ! " objected Judith .
" 哦 简 , 不 做 那 ! " 反对 朱迪思 .

“哦，简，别那样做！”朱迪思反对道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
" We were all going out to
" 我们 是 全部 去 出去 到

我们都要出去

[bɪg] [rɒk] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn'geɪdʒd] . "
Big Rock and have the horses engaged . "
大的 岩石 和 有 这 马匹 已订婚的 . "

“大石头，让马儿们参与进来。”

" [aɪm] ['sɒri] , ['dʒuːdi] ,
" I'm sorry , Judy ,
" 我是 对不起 , 朱迪 ,

“对不起，朱迪，”

[bʌt; bət] [aɪv] ['gɒtn] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]
but I've gotten into this thing and I have just got to get out of it or
但 我已经 获得 进入 这 事物 和 我 有 只是 得到 到 得到 出去 的 它 或者
[aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['riːəl] [spuːks] .
I'll begin to believe in real spooks .
患病的 开始 到 相信 在 真实的 幽灵 .

但我已经深陷其中，我必须摆脱它，否则我就会开始相信真的有鬼魂存在。

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [let] [ˌaɪ 'tiː][dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
I simply can't let it drag me down another twenty - four hours .
我 简单地 不能 让 它 拖 我 向下 其他 二十 - 四 小时 .

我绝对不能让它再拖累我二十四小时。

"	[ʃiː; ʃi]	[brʌʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	['weɪvi]	[red]	[gəʊld]	[heə(r)]	['vɪʃəsli]	.
"	**She**	**brushed**	**her**	**wavy**	**red**	**gold**	**hair**	**viciously**	**.**
"	她	刷过	她	波浪状	红色的	金子	头发	恶毒地	.

她狠狠地梳理着她那波浪状的红金色头发。

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[teɪk]	['faɪəflaɪ]	.
"	**You**	**may**	**take**	**Firefly**	**.**
"	你	可能	拿	萤火虫	.

你可以选择萤火虫。

[hiː; hi]	[nəʊz]	[jɔː(r); jə(r)]	['sæd(ə)l]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[bɪ'heɪv]	,	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	.
He	**knows**	**your**	**saddle**	**and**	**will**	**behave**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
他	知道	你的	鞍	和	将要	表现	,	我是	当然	.

他认得你的马鞍，肯定会听话的，我确信。

[ðæt]	[wɪl]	[gɪv]	['sʌmwʌn]	[els]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɔːs]	.	"
That	**will**	**give**	**someone**	**else**	**your**	**horse**	**.**	**"**
那	将要	给	某人	别的	你的	马	.	"

那样的话，你的马就归别人了。

"	[mɔːd]	['lezli]	[ɪz]	['kreɪzi]	[tuː; tə]	[raɪd]	[bʌt; bət]	[hæz; həz]	[nəʊ]	['hæbɪt]	[hɪə(r)]	,	"	[k'ɒmɛntɪd]
"	**Maud**	**Leslie**	**is**	**crazy**	**to**	**ride**	**but**	**has**	**no**	**habit**	**here**	**,**	**"**	**commented**
"	莫德	莱斯利	是	疯狂的	到	骑	但	有	不	习惯	这里	,	"	评论

“莫德·莱斯利骑车很疯狂，但在这里她没有这种习惯，”评论道。

['dʒuːdɪθ]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	.
Judith	**significantly**	**.**
朱迪思	显著地	.

朱迪思意义重大。

"	[help]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[maɪn]	,	"	[rɪ'spɒndɪd]	[dʒeɪn]	['prɒmptli]	.
"	**Help**	**her**	**to**	**mine**	**,**	**"**	**responded**	**Jane**	**promptly**	**.**
"	帮助	她	到	矿	,	"	回应	简	及时	.

“帮她去矿上，”简立即回答道。

"	[ʃiː; ʃi]	['ɪz(ə)nt]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[saɪz]	.	"
"	**She**	**isn't**	**far**	**from**	**my**	**size**	**.**	**"**
"	她	不是	远的	从	我的	尺寸	.	"

“她的体型和我差不多。”

"	[bʌt; bət]	[ai]	[ˌwʊdnt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	['gæləpɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[nʌts]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[steɪ]	[hɪə(r)]	[ə'ləʊn]
"	**But**	**I**	**wouldn't**	**want**	**to**	**go**	**galloping**	**for**	**nuts**	**while**	**you**	**stay**	**here**	**alone**
"	但	我	不会	想	到	去	疾驰	为了	坚果	尽管	你	停留	这里	独自的

['hʌntɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[spuːks]	,
hunting	**for**	**spooks**	**,**
打猎	为了	幽灵	,

“但我不想在你独自留在这里猎杀幽灵的时候，自己却去四处奔波寻找坚果。”

"	['dʒuːdɪθ]	[sed]	['lɔɪəli]	.
"	**Judith**	**said**	**loyally**	**.**
"	朱迪思	说	忠诚地	.

朱迪丝忠诚地说。

"	['betə(r)]	[let]	[tuː]	[g'ɜːlz]	[teɪk]	['aʊə(r)]	['pleɪsɪz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɪn'sɪst]	[ɒn]	['steɪˌɪŋ]	[aʊt]	.	"
"	**Better**	**let**	**two**	**girls**	**take**	**our**	**places**	**if**	**you**	**insist**	**on**	**staying**	**out**	**.**	**"**
"	更好的	让	二	女孩们	拿	我们的	地方	如果	你	坚持	在	入住	出去	.	"

“如果你非要待在外面，那就让两个女孩代替我们吧。”

"	[əʊ]	,	[nəʊ]	,	[dɪə(r)]	.
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**dear**	**.**
"	哦	,	不	,	亲爱的	.

“哦，不，亲爱的。”

[aɪm]	['əʊnli]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'raʊnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[træp]	['entrəns]	[tuː; tə]	['lenəks]	.
I'm	**only**	**going**	**to**	**look**	**around**	**for**	**some**	**sort**	**of**	**trap**	**entrance**	**to**	**Lenox**	**.**
我是	仅有的	去	到	看	大约	为了	一些	种类	的	陷阱	入口	到	莱诺克斯	.

我只是想四处看看，找找有没有通往莱诺克斯的陷阱入口。

[bɪ'saɪdz]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	-	['dʌznt]	[raɪd]	,	[ænd; ənd]	[ʃɪl]	[biː; bi]	[hɪə(r)]	.	"
Besides	**,**	**you**	**know**	**Dozia**	**doesn't**	**ride**	**,**	**and**	**she'll**	**be**	**here**	**.**	**"**
除了	,	你	知道	-	不	骑	,	和	壳	是	这里	.	"

此外，你知道多齐亚不会骑马，但她会来这里。

"	[ɔːl]	[raɪt]	,	[lʌv]	,	[aɪl]	[liːv]	[juː; jʊ]	[wɪð]	-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɪn'sɪst]	.
"	**All**	**right**	**,**	**love**	**,**	**I'll**	**leave**	**you**	**with**	**Dozia**	**if**	**you**	**insist**	**.**
"	全部	正确的	,	爱	,	患病的	离开	你	和	-	如果	你	坚持	.

“好吧，亲爱的，如果你坚持的话，我就把多齐亚留给你。”

[ʃiːz]	[bɪg]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	.
She's	**big**	**enough**	**to**	**take**	**care**	**of**	**you**	**at**	**any**	**rate**	**.**
她是	大的	足够的	到	拿	关心	的	你	在	任何	速度	.

她个子够大，完全可以照顾你。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[ɪ'mædʒɪn]	[mɪs]	['gifəd]	[hæz; həz]	[mə'tɪəriːəˌlaɪzd]	[sʌm; səm]	[də'mestɪk]	['enəmi]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[stɑːf]	?
Do	**you**	**imagine**	**Miss**	**Gifford**	**has**	**materialized**	**some**	**domestic**	**enemy**	**in**	**her**	**change**	**of**	**staff**	**?**
做	你	想象	错过	吉福德	有	实体化	一些	国内的	敌人	在	她	改变	的	职员	?

你认为吉福德小姐更换工作人员是因为她在国内遇到了什么敌人吗?

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðɪs]	['suːpə(r)]	-	['kɒnʃəs]	['faɪəd]	['dʒænɪtə(r)]	[ɔː(r)]	['fɜːnɪs]	[mæn]	[ɪz]	['ɒpəreɪtɪŋ]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	?	"
And	**that**	**this**	**super**	**-**	**conscious**	**fired**	**janitor**	**or**	**furnace**	**man**	**is**	**operating**	**against**	**her**	**?**	**"**
和	那	这	极好的	-	有意识的	被解雇	清洁工	或者	炉	男人	是	操作	反对	她	?	"

难道这个被解雇的、意识超强的清洁工或暖炉工正在暗中与她作对?

"	[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	,	['dʒuːdi]	,	"	[saɪd]	[dʒeɪn]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Judy**	**,**	**"**	**sighed**	**Jane**	**.**
"	我	不	知道	,	朱迪	,	"	叹了口气	简	.

“我不知道，朱迪，”简叹了口气。

"	[lʊks]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[mɔː(r)]	['luːsli]	['ɔːgənaɪzd]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
"	**Looks**	**to**	**me**	**more**	**loosely**	**organized**	**than**	**that**	**.**
"	看起来	到	我	更多的	松散地	组织	比	那	.

在我看来，它的组织结构比这要松散得多。

[bɪ'saɪdz]	,	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['faɪəd]	['fɜːnɪs]	[mæn]	[wʊd]	[kiːp]	['juːniən]	['aʊəz]	[æt; ət]	[wʌn]	['fɪfti]	[pə(r)]	.
Besides	**,**	**even**	**a**	**fired**	**furnace**	**man**	**would**	**keep**	**union**	**hours**	**at**	**one**	**fifty**	**per**	**.**
除了	,	甚至	一个	被解雇	炉	男人	会	保持	联盟	小时	在	一	五十	每	.

此外，即使是被解雇的炉工也会遵守工会规定的每小时 1.50 小时的工作时间。

[nəʊ]	,	[ai]	[θɪŋk]	[jʊl]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	['fiːmeɪl]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['rækɪt]	,
No	**,**	**I**	**think**	**you'll**	**find**	**the**	**eternal**	**female**	**back**	**of**	**that**	**racket**	**,**
不	,	我	思考	你会	寻找	这	永恒	女性	后退	的	那	球拍	,

不，我想你会发现那球拍背后永远隐藏着女性的影子。

[ɪts]	[tuː]	[ˌtemprə'mentl]	[fɔː(r); fə(r)]	['mæskjəlɪn]	['ækʃ(ə)n]	.
it's	**too**	**temperamental**	**for**	**masculine**	**action**	**.**
它是	也	性情古怪	为了	男性	行动	.

它性情太暴躁，不适合采取男性行动。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)]
THE HIDDEN CHAMBER
这 隐 房间

密室

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒeɪn] ['ælən] ,
Was this Wellington and was Jane Allen ,
曾是 这 惠灵顿 和 曾是 简 艾伦 ,

这是惠灵顿吗？那是简·艾伦吗？

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['meɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːskɪt] - [bɔːl] ,
the darling of the gym and the record maker for basket - ball ,
这 亲爱的 的 这 健身房 和 这 记录 制造商 为了 篮子 - 球 ,

他是健身房的宠儿，也是篮球纪录保持者。

[naʊ] [səʊ] [prəʊn] [ɒn] ['sɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] [nɔɪz] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪmz] [wɜː(r); wə(r)]
now so prone on solving a perplexing noise mystery that her games were
现在 所以 易于 在 解决 一个 令人费解 噪音 神秘 那 她 游戏 是
['kænsld] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] ['aʊəz] [fɪld] [ɪn] [wɪð] [mʌn'deɪn] ['mætəz] ,
cancelled and even her riding hours filled in with mundane matters ,
取消 和 甚至 她 骑术 小时 已填 在 和 平凡的 事情 ,

她现在如此热衷于解决一个令人费解的噪音之谜，以至于她的比赛都被取消了，就连骑马的时间也被琐事填满了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['maʊntən] [nʌts] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]
while her companions flew away to gather mountain nuts and wonderful
尽管 她 同伴 飞翔 离开 到 收集 山 坚果 和 精彩的
[kəm'plekʃənz] ?
complexions ?
肤色 ?

而她的同伴们则飞走去采集山果，并拥有了绝妙的肤色？

[dʒeɪnz] [dɪ'faɪənt] [lɑːf] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] ['veri] ['pɜːsən(ə)l] ['kwestʃən] .
Jane's defiant laugh answered this very personal question .
简的 桀骜不驯 笑 回答 这 非常 个人的 问题 .

简那充满挑衅的笑声回答了这个非常私人的问题。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['faɪəri] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
She was proud and she was fiery , and someone had been trying to
她 曾是 自豪的 和 她 曾是 火热 , 和 某人 有 到过 尝试 到
[dɪs'kredɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['skɒləʃɪp] .
discredit her father's scholarship .
诋毁 她 父亲的 奖学金 .

她骄傲而热情似火，有人试图诋毁她父亲的奖学金。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] " ['sʌmwʌn] " [wɒz; wəz] [doʊlɔrɛz] - , [ðə; ði] [ɪk'speld] ['dʒuːniə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Of course that " someone " was Dolorez Vincez , the expelled junior of the
的 课程 那 " 某人 " 曾是 多洛雷兹 - , 这 被驱逐 初级 的 这
['priːviəs] [jɪə(r)] .
previous year .
以前的 年 .

当然，这个“某人”指的是上一年被开除的低年级学生多洛雷斯·文塞斯。

['evri] [kluː] ['pɔɪntɪd] [ɪts] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [dɒl] [væ; væn] .
Every clue pointed its accusing finger at Dol Vin .
每一个 线索 尖 它是 指控 手指 在 多尔 维恩 .

所有线索都指向了杜尔·文。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [huː] [brɔːt] [ðəʊz] [tuː] [ˈfreʃmən] , [ˈʃɜːli] [ænd; ənd] [ˈseərə] , [təˈɡeðə(r)] [æt; ət]
She it was who brought those two freshmen , Shirley and Sarah , together at
她 它 曾是 WHO 带来 那些 二 大一新生 , 雪莉 和 莎拉 , 一起 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ʃɒp] .
her beauty shop .
她 美丽 店铺 .

是她把那两个大一新生雪莉和莎拉介绍到她的美容院里认识的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [huː] " [tʊk] [keə(r)] " [ɒv; əv] [ˈʃɜːrliz] [fəʊks] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː]
It was she also who " took care " of Shirley's folks when they came in to see
它 曾是 她 还 WHO " 采取 关心 " 的 雪莉的 各位 什么时候 他们 来了 在 到 看
[ðə; ði] " [ˈdɑːtə(r)] ,
the " darter ,
这 " 飞镖 ,

当雪莉的父母来看望“飞镖手”时，也是她“照顾”了他们。

" [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [huː] [njuː] [dɒl] [njuː] , [ˈɔːlsəʊ] ,
" and everyone who knew Dol knew , also ,
" 和 每个人 WHO 知道 多尔 知道 , 还 ,

“而且所有认识多尔的人都知道，

[ðæt] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkɒstli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fəʊks] ,
that these little attentions must have been rather costly to the country folks ,
那 这些 小的 注意 必须 有 到过 相当 昂贵 到 这 国家 各位 ,

这些小小的关怀对乡村居民来说肯定代价不菲。

[fɔː(r); fə(r)] [dɒl] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [θɪŋz] [peɪ] .
for Dol always made things pay .
为了 多尔 总是 制成 事物 支付 .

因为多尔总能让事情有所回报。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][dʒeɪnz][maɪnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [təˈwɔːd] [ðæt]
In the back of Jane's mind there was growing the germ of suspicion toward that
在 这 后退 的 简的 头脑 那里 曾是 生长 这 细菌 的 怀疑 朝向 那
[seɪm] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [spuːk] [əˈlɑːmz] .
same triangle in the spook alarms .
相同的 三角形 在 这 幽灵 警报 .

在简的脑海中，对那个与幽灵警报有关的三角关系的怀疑之火正在慢慢燃起。

[dɒl] , [ˈʃɜːli] [ænd; ənd] [ˈseərə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,
Dol , Shirley and Sarah must be somewhere in that demonstration ,
多尔 , 雪莉 和 莎拉 必须 是 某处 在 那 示范 ,

多尔、雪莉和莎拉肯定也参加了那场示威游行。

[bʌt; bət][dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [kluːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪˈveləpɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [spiːd] [æz; əz]
but Jane had to admit the clues were not developing with such speed as
但 简 有 到 承认 这 线索 是 不是 发展 和 这样的 速度 作为
[ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈmɪstəriz] .
she usually counted on in college mysteries .
她 通常 计数 在 在 大学 谜团 .

但简不得不承认，线索的发展速度并没有像她通常在大学侦探小说中期待的那样快。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðɪs] [wʌn] [mɔː(r)] [deɪ] [wʊd] [ʌnˈɜːθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] .
But perhaps this one more day would unearth something tangible .
但 也许 这 一 更多的 天 会 挖掘 某物 有形 .

但或许再多一天时间就能有所发现。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd] [sə'rɒrəti] ['dɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
At any rate , the parties and teas and sorority dances were getting into
在 任何 速度 , 这 各方 和 茶 和 姐妹会 舞蹈 是 获得 进入
[swɪŋ] ,
swing ,
摇摆 ,

总之，各种聚会、茶会和姐妹会舞会都开始热闹起来了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gəʊst] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and even a fascinating ghost would soon have to be turned over to the
和 甚至 一个 迷人 鬼 会 很快 有 到 是 转向 超过 到 这
['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] ,
proper authorities ,
恰当的 当局 ,

即使是再迷人的鬼魂，很快也必须移交给有关当局。

[θɔːt] [dʒeɪn] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['kwɪkli] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːniəs] .
thought Jane , if he did not quickly become more co - operative with the juniors .
想法 简 , 如果 他 做过 不是 迅速地 变得 更多的 合作 - 操作 和 这 青少年 .

简心想，如果他不能尽快与低年级的同学们更加合作的话。

[wɜːk] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .
Work was serious and exacting .
工作 曾是 严肃的 和 严格 .

工作内容严肃而严苛。

['evri] ['pɪəriəd][hæd; həd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
Every period had a record of its own ,
每一个 时期 有 一个 记录 的 它是自己的 ,

每个时期都有其自身的记录，

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['speʃəlaɪzɪŋ] [ɪn][ˌsəʊsi'ɒlədʒi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
and while Jane was specializing in sociology she was also keeping up with the
和 尽管 简 曾是 专业化 在 社会学 她 曾是 还 保持 向上 和 这
['regjələ(r)] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] . [biː] . [dɪ'griː] .
regular college course for her A . B . degree .
常规的 大学 课程 为了 她 一个 . B . 程度 .

简在专攻社会学的同时，也坚持完成了大学本科的常规课程。

['prɒmptli] ['ɑːftə(r)]['lɒdʒɪk] [dɪs'mɪst] , [æt; ət] [tuː] - ['θɜːti] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [aʊt] - .
Promptly after logic dismissed , at two - thirty , she sought out Dozia .
及时 后 逻辑 解雇 , 在 二 - 三十 , 她 寻求 出去 - .

逻辑被驳斥之后，两点半，她去找了多齐亚。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [dəʊz] , " [begd] [dʒeɪn] , " [dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Come along , Doze , " begged Jane , " don't let us waste a moment .
" 来 沿着 , 瞌睡 , " 乞求 简 , " 不 让 我们 浪费 一个 片刻 .

“走吧，多兹，”简恳求道，“别让我们浪费一分一秒。”

[ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bɪzi] [naʊ] ,
The girls are all busy now ,
这 女孩们 是 全部 忙碌的 现在 ,

女孩们现在都很忙。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bæleɪ] [diː] ['fɒliz] ['dɑːnsɪŋ]
and perhaps we can make a survey without having a ballet de follies dancing
和 也许 我们 能 制作 一个 民意调查 没有 拥有 一个 芭蕾舞 德 愚行 跳舞
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

或许我们可以进行一项调查，而无需上演一场滑稽的闹剧。

"	-	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['nəʊtbʊk]	[seɪf]	[ænd; ənd]	[swʌŋ]	['ɪntuː]	[dʒeɪnz]	[trɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	['lenəks]	.
"	**Dozia**	**made**	**her**	**notebook**	**safe**	**and**	**swung**	**into**	**Jane's**	**trot**	**for**	**Lenox**	**.**
"	-	制成	她	笔记本	安全的	和	摇摆	进入	简的	小跑	为了	莱诺克斯	.

“多齐亚把笔记本妥善保管好，然后跟着简的步伐走向莱诺克斯。

['wɔːrbərtən]	[hɔːl]	,	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːdʒə(r)]	['bɪldɪŋz]	,
Warburton	**Hall**	**,**	**one**	**of**	**the**	**larger**	**buildings**	**,**
沃伯顿	大厅	,	一	的	这	更大的	建筑物	,

沃伯顿大厅是其中较大的建筑之一，

[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['emptiɪŋ]	[ə; eɪ]	[klɑːs]	[frɒm; frəm]	['lektʃə(r)]	[bʌt; bət]	[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	-	[meɪd]	[ə; eɪ]
was	**just**	**emptying**	**a**	**class**	**from**	**lecture**	**but**	**Jane**	**and**	**Dozia**	**made**	**a**
曾是	只是	清空	一个	班级	从	演讲	但	简	和	-	制成	一个

[kəm'pliːt]	['diːtʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
complete	**detour**	**of**	**it**	**to**	**escape**	**attention**	**.**
完全的	車輛改道	的	它	到	逃脱	注意力	.

当时教室里正放学，但简和多齐亚却完全绕道而行，以躲避大家的注意。

['lenəks]	[wɒz; wəz]	[dɪ'zɜːtɪd]	,
Lenox	**was**	**deserted**	**,**
莱诺克斯	曾是	荒凉的	,

莱诺克斯被遗弃了，

[bʌt; bət]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[swɔːm]	[wɪð]
but	**in**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**it**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**swarmed**	**with**
但	在	较少的	比	一半	一个	小时	它	曾是	当然	到	是	蜂拥而至	和

['freʃmən]	['rʌnɪŋ]	[ɪn]	['ɑːftə(r)]	['klɑːsɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[blaʊz]	,
freshmen	**running**	**in**	**after**	**classes**	**for**	**a**	**change**	**of**	**blouse**	**,**
大一新生	跑步	在	后	课程	为了	一个	改变	的	女式衬衫	,

但不到半小时，这里肯定会挤满下课后跑进来换衬衫的新生。

[ɔː(r)]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	[rɪ'kwaɪəmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[naʊ]	[θriː]	-	[fɔːθ]	[spent]	.
or	**some**	**other**	**requirement**	**of**	**the**	**day**	**now**	**three**	**-**	**fourths**	**spent**	**.**
或者	一些	其他	要求	的	这	天	现在	三	-	第四部分	花费	.

或者其他一些当天需要完成的事情，现在已经过去了四分之三的时间。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[get]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ɒn]	[ðæt]	[əʊld]	['taʊə(r)]	,	"	[sə'dʒestid]	[dʒeɪn]	,	[sə'veɪɪŋ]	[ðə; ði]	['siːkrətɪv]
"	**Let**	**us**	**get**	**a**	**line**	**on**	**that**	**old**	**tower**	**,**	**"**	**suggested**	**Jane**	**,**	**surveying**	**the**	**secretive**
"	让	我们	得到	一个	线	在	那	老的	塔	,	"	建议	简	,	测量	这	神秘的

[əʊld]	['bɪldɪŋ]	.
old	**building**	**.**
老的	建筑	.

“我们去看看那座老塔吧,”简一边打量着那座神秘的老建筑，一边建议道。

"	[ai]	[nəʊ]	[ðə; ði]	['rækɪt]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	[wɪŋ]	,
"	**I**	**know**	**the**	**racket**	**was**	**in**	**that**	**wing**	**,**
"	我	知道	这	球拍	曾是	在	那	翼	,

我知道球拍就在那边的侧翼，

[ænd; ənd]	[siː]	[haʊ]	[ðə; ði]	[raʊnd]	['taʊə(r)]	[bɪ'gɪnz]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ʃuːts]	[ʌp]	[pɑːst]	[ɔːl]	[ðæt]	[ˌaʊt'saɪd]
and	**see**	**how**	**the**	**round**	**tower**	**begins**	**here**	**and**	**shoots**	**up**	**past**	**all**	**that**	**outside**
和	看	如何	这	圆形的	塔	开始	这里	和	芽	向上	过去的	全部	那	外部

['plʌmɪŋ]	?
plumbing	**?**
管道	?

你看，这座圆形塔楼从这里开始，一直向上耸立，越过所有外面的管道?

[ai]	[nəʊ]	['lenəks]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[taɪm]	[ə; eɪ]	[ʃəʊ]	['bɪldɪŋ]	[hɪə(r)]	,
I	**know**	**Lenox**	**was**	**one**	**time**	**a**	**show**	**building**	**here**	**,**
我	知道	莱诺克斯	曾是	一	时间	一个	展示	建筑	这里	,

我知道莱诺克斯曾经是这里的一个演出场地。

[bʌt; bət] ['frɛʃiz] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] , [hens] [ðə; ði]
but freshies have got to have some place to sleep , hence the
但 新生 有 得到 到 有 一些 地方 到 睡觉 , 因此 这
[ˌretrəʊ'greʃən] . "
retrogression . "
退化 . "

但新生总得有个睡觉的地方，所以才会出现这种倒退现象。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] ['trɒdn] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , " [rɪ'pɔːtɪd] - ,
" Things are pretty well trodden down around here , " reported Dozia ,
" 事物 是 漂亮的 出色地 践踏 向下 大约 这里 , " 据报道 - ,

“这附近到处都是被踩踏得乱糟糟的，”多齐亚报道说。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['terəs] [ðæt] [sə'pɔːtɪd] [ðə; ði] [əʊld] [stəʊn] ['taʊə(r)] .
sending a critical eye over the little terrace that supported the old stone tower .
发送 一个 批判的 眼睛 超过 这 小的 阳台 那 有 这 老的 石头 塔 .

仔细观察支撑着古老石塔的小平台。

" ['skwirəlz] [duː; də] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weə(r)] [frentʃ] [hiːlz] .
" Squirrels do not usually wear French heels .
" 松鼠 做 不是 通常 穿 法语 高跟鞋 .

松鼠通常不会穿法式高跟鞋。

[siː] [ðəʊz] ['fʊtˌprɪnt] , [dʒeɪn] ?
See those footprints , Jane ?
看 那些 脚印 , 简 ?

简，你看到那些脚印了吗?

" [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] [sʌn] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] [sɒft] [ɜːθ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]
" In the strong sun a film of soft earth showed the impress of something quite
" 在 这 强的 太阳 一个 电影 的 柔软的 地球 显示 这 令人印象深刻 的 某物 相当
[laɪk] [ðə; ði] ['pɪvətid] [frentʃ] [hiːl] .
like the pivoted French heel .
喜欢 这 枢轴 法语 脚跟 .

在强烈的阳光下，一层柔软的泥土显现出类似法式鞋跟的印记。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['flɔːrəl] [bʌlbz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd]
This was in a small space from which floral bulbs had been removed and
这 曾是 在 一个 小的 空间 从 哪个 花的 灯泡 有 到过 已移除 和
[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [raʊnd] ['taʊə(r)] [hæd; həd] [kept] [ɒf] [ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] [frɒst] .
where the sheltering round tower had kept off the early winter frosts .
在哪里 这 庇护所 圆形的 塔 有 保留 离开 这 早期的 冬天 霜冻 .

这是一个狭小的空间，里面原本种植着球茎花卉，后来被一座圆形的遮蔽塔挡住了初冬的霜冻。

" [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒeɪn] , " [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌbi] [həʊl] ['ʌndə(r)] [hɪə(r)] .
" Seems to me , " said Jane , " there is some sort of cubby hole under here .
" 似乎 到 我 , " 说 简 , " 那里 是 一些 种类 的 小隔间 洞 在下面 这里 .

“我觉得，”简说，“这下面好像有个小隔间。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [vaɪn] - [rəʊpt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
" She was poking around the vine - roped foundation .
" 她 曾是 戳 大约 这 藤 - 绳索 基础 .

她正在藤蔓缠绕的地基周围四处查看。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [teɪk] ['selə(r)] [stʌf] [aʊt] [ðæt] ['wɪndəʊ] , " [ɪk'spleɪnd]
" Oh , you see they take cellar stuff out that window , " explained
" 哦 , 你 看 他们 拿 地窖 东西 出去 那 窗户 , " 解释

“哦，你看，他们就是从那个窗户把地窖里的东西搬出去的，”解释道。

- .
Dozia .
- .

多齐亚。

" [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [steps] .
" It saves steps .
" 它 保存 步骤 .

这样可以省去很多步骤。

[siː] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ˈæʃɪz] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] ? "
See the trail of ashes over there ? "
看 这 踪迹 的 灰烬 超过 那里 ? "

看到那边的灰烬痕迹了吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt] [dʌz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" Yes , but that doesn't come from this point , that does come from the
" 是的 , 但 那 不 来 从 这 观点 , 那 做 来 从 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“是的，但那不是从这里来的，而是从窗户来的。”

[bʌt; bət] [ai] [miːn] [ðɪs] [spɒt] [hɪə(r)] ,
But I mean this spot here ,
但 我 意思是 这 点 这里 ,

但我指的是这个地方，

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈtæpɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skˈweəz] [fɔːmd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" she was tapping on a frame in which the squares formed the foundation of
" 她 曾是 窃听 在 一个 框架 在 哪个 这 正方形 形成 这 基础 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,

她正在敲击一个框架，框架上的方块构成了建筑物的地基。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈɑːtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [kənˈtrɑːstɪŋ] [ˈkʌlə(r)]
and where the wooden arches had been originally painted a contrasting color
和 在哪里 这 木制的 拱门 有 到过 起初 绘 一个 对比 颜色
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈtrɪmɪŋ] .
for the sake of trimming .
为了 这 清酒 的 修剪 .

而原本为了装饰，木拱门被涂成了对比鲜明的颜色。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [pʊʃ] [ðəʊz] [ˈlætɪs] [ˈpiːsɪz] [ɪn] , " [sed] - .
" You can always push those lattice pieces in , " said Dozia .
" 你 能 总是 推 那些 格子 件 在 , " 说 - .

“你随时可以把那些格子片塞进去，”多齐亚说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːmd] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [aɪl] [ges] , [wen] [ˈwelɪŋtən]
" That was the charmed spot for hide and seek I'll guess , when Wellington
" 那 曾是 这 迷住了 点 为了 隐藏 和 寻找 患病的 猜测 , 什么时候 惠灵顿
[wɒz; wəz] [ɪn] [ˈrɒmpəz] . "
was in rompers . "
曾是 在 连体衣 . "

“我猜，那一定是惠灵顿穿着连体衣时玩捉迷藏的好地方。”

" [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] ! " [ˈɔːdəd] [dʒeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
" Just look here ! " ordered Jane in a very definite tone of voice .
" 只是 看 这里 ! " 订购 简 在 一个 非常 定 语气 的 嗓音 .

“你就看着这里！”简用非常肯定的语气命令道。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkʌbi] [həʊl] .
" This is more than a cubby hole .
" 这 是 更多的 比 一个 小隔间 洞 .

“这不仅仅是一个隔间。”

"	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['pʊlɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ɒv; əv]	[rəʊp]	[strʌŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['brəʊkən]	['steɪp(ə)l]	.
"	**She**	**was**	**pulling**	**at**	**a**	**piece**	**of**	**rope**	**strung**	**through**	**a**	**broken**	**staple**	**.**
"	她	曾是	拉	在	一个	片	的	绳索	串	通过	一个	破碎的	主食	.

“她正在拉扯一根穿过断裂订书钉的绳子。”

['nʌθɪŋ]	[rɪ'meɪnd]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['aɪən]	[luːp]	['əʊvə(r)]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[taɪm]	[ˌaʊt'saɪd]	['pædlɒk]	[wɒz; wəz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[snæpt]
Nothing	**remained**	**but**	**the**	**iron**	**loop**	**over**	**which**	**the**	**old**	**time**	**outside**	**padlock**	**was**	**usually**	**snapped**
没有什么	剩余	但	这	铁	环形	超过	哪个	这	老的	时间	外部	挂锁	曾是	通常	啪啪

.
.
.

只剩下铁环，以前室外挂锁通常会扣在这个铁环上。

[dʒeɪn]	['pʊld]	[səʊ]	['vɪgərəsli]	[ʃiː; ʃi]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	['tɒpl]	['əʊvə(r)]	['bækwəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['brəʊkən]	[rəʊp]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	.
Jane	**pulled**	**so**	**vigorously**	**she**	**opened**	**the**	**hidden**	**door**	**and**	**toppled**	**over**	**backward**	**with**	**the**	**broken**	**rope**	**in**	**her**	**hand**	**.**
简	拉	所以	大力	她	打开	这	隐	门	和	倾覆	超过	落后	和	这	破碎的	绳索	在	她	手	.

简用力一拉，打开了暗门，然后向后倒去，手里还拿着断绳。

-	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['əʊpənɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[dʒeɪn]	[kʊd; kəd]	[get]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	.
Dozia	**was**	**in**	**front**	**of**	**the**	**opening**	**before**	**Jane**	**could**	**get**	**to**	**her**	**feet**	**.**
-	曾是	在	正面	的	这	开幕	前	简	可以	得到	到	她	脚	.

简还没来得及站起来，多齐亚就已经挡在了门口。

"	[wel]	,	[ɒv; əv]	[ɔːl]	—	[θɪŋz]	!
"	**Well**	**,**	**of**	**all**	**—**	**things**	**!**
"	出色地	,	的	全部	—	事物	!

“哎呀，居然是——事情！”

"	[ʃiː; ʃi]	[drɔːl]	.
"	**she**	**drawled**	**.**
"	她	拖长音	.

她慢条斯理地说。

"	[ɪf]	[hɪə(r)]	['ɪz(ə)nt]	[sʌm; səm]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['elɪveɪtə(r)]	!	"
"	**If**	**here**	**isn't**	**some**	**sort**	**of**	**old**	**elevator**	**!**	**"**
"	如果	这里	不是	一些	种类	的	老的	电梯	!	"

“如果这里没有某种老式电梯的话！”

"	[ə; eɪ]	[dʌm]	-	['weɪtə(r)]	!	"	[kraɪd]	[dʒeɪn]	.
"	**A**	**dumb**	**-**	**waiter**	**!**	**"**	**cried**	**Jane**	**.**
"	一个	哑的	-	服务员	!	"	哭	简	.

“是送餐升降机！”简喊道。

"	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[maɪ]	['grəʊnɪŋ]	[rəʊps]	.
"	**There**	**are**	**my**	**groaning**	**ropes**	**.**
"	那里	是	我的	呻吟	绳索	.

“那是我呻吟的绳索。”

[pʊl]	,
Pull	**,**
拉	,

拉，

[dəʊz]	,	[ænd; ənd]	[lets]	[siː]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['kæriz]	[ə; eɪ]	[kɑː(r)]	.
Doze	**,**	**and**	**let's**	**see**	**if**	**it**	**carries**	**a**	**car**	**.**
瞌睡	,	和	我们来吧	看	如果	它	携带	一个	车	.

打个盹儿，看看它能不能运一辆车。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][dʒɜːks][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['keɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ]
" A couple of jerks at the big cables and the car came down to earth
" 一个 夫妻 的 混蛋 在 这 大的 电缆 和 这 车 来了 向下 到 地球
[wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] .
with a bump .
和 一个 撞 .

“粗电缆猛地一拽，汽车就砰的一声落到了地上。”

" [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn] ['gliːfəli] .
" Now ! " exclaimed Jane gleefully .
" 现在 ! " 惊呼 简 兴高采烈地 .

“就是现在！”简高兴地喊道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
" There's the mystery .
" 有 这 神秘 .

这就是谜团所在。

[ðɪs] ['eəʃɪp] [gəʊz] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['taʊə(r)] ! "
This airship goes right up into that tower ! "
这 飞艇 去 正确的 向上 进入 那 塔 ! "

这艘飞艇直接撞进了那座塔里！

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][deə(r)][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] , " [wɔːnd] - .
" But don't you dare ask me to make the ascent , " warned Dozia .
" 但 不 你 敢 问 我 到 制作 这 上升 , " 警告 - .

“但你胆敢让我上去攀登试试？”多齐亚警告道。

" [ðə; ði]['taʊə(r)] [meɪ] [biː; bi] [θɪk] [wɪð] [gəʊsts] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [wɪð] ['swɔləuz] . "
" The tower may be thick with ghosts as a chimney with swallows . "
" 这 塔 可能 是 厚的 和 鬼魂 作为 一个 烟囱 和 燕子 . "

“这座塔里可能到处都是鬼魂，就像烟囱里到处都是燕子一样。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['rætld] [ɒn][dʒeɪn] .
" But think of it , " rattled on Jane .
" 但 思考 的 它 , " 摇晃 在 简 .

“但是想想看，”简喋喋不休地说。

" [ðæt] [əʊld] ['hɪd(ə)n] [dʌm] - ['weɪtə(r)] !
" That old hidden dumb - waiter !
" 那 老的 隐 哑的 - 服务员 !

“那个老旧的隐藏式送餐升降机！”

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ? "
Why have we never discovered it before ? "
为什么 有 我们 绝不 发现 它 前 ? "

为什么我们之前从未发现过它？

" ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" Didn't need it , " said Dozia .
" 没有 需要 它 , " 说 - .

“不需要，”多齐亚说。

" [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm]
" Wouldn't have a bit of use for it now except to save you from
" 不会 有 一个 少量 的 使用 为了 它 现在 除了 到 节省 你 从
['getɪŋ] [greɪ] ['hedɪd] [ænd; ənd] ['dæfi] ['əʊvə(r)] [spuːks] .
getting gray headed and daffy over spooks .
获得 灰色的 标题 和 达菲 超过 幽灵 .

“现在除了让你不至于因为鬼魂而变得白发苍苍、神志不清之外，它一点用处都没有。”

[kʌm]	[ə'lɒŋ]	[ˌɪn'dɔːz]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[end]	.
Come	**along**	**indoors**	**and**	**look**	**at**	**the**	**tower**	**from**	**the**	**other**	**end**	**.**
来	沿着	室内	和	看	在	这	塔	从	这	其他	结尾	.

请进屋，从另一端看看这座塔。

[ðɪs]	['elɪveɪtə(r)]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	-	[lɑːst]	[stɒp]	,	[ɔːl]	[aʊt]	-	['plætfɔːm]	[sʌm; səm]	[pleɪs]	,	"	[drɔːl]
This	**elevator**	**must**	**have**	**a**	**'**	**last**	**stop**	**,**	**all**	**out**	**'**	**platform**	**some**	**place**	**,**	**"**	**drawled**
这	电梯	必须	有	一个	-	最后的	停止	,	全部	出去	-	平台	一些	地方	,	"	拖长音

-	,
Dozia	**,**
-	,

“这电梯肯定有个‘终点站，所有出口’的平台，”多齐亚慢吞吞地说。

[æz; əz]	['kɑːmli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[hæd; həd]	[nɒt]	[dʒʌst]	[biːn]	[sək'sesfəli]
as	**calmly**	**as**	**if**	**a**	**great**	**part**	**of**	**the**	**mystery**	**had**	**not**	**just**	**been**	**successfully**
作为	平静地	作为	如果	一个	伟大的	部分	的	这	神秘	有	不是	只是	到过	成功地

[klɪəd]	[ʌp]	.
cleared	**up**	**.**
已清除	向上	.

语气平静得仿佛大部分谜团还没有被成功解开。

"	[bʌt; bət]	[aɪm]	[nɒt]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ʌp]	,	"	[dɪ'kleəd]	[dʒeɪn]	,	['ɔːlməʊst]	['dɑːnsɪŋ]	[wɪð]	[ɪk'saɪtmənt]	,
"	**But**	**I'm**	**not**	**afraid**	**to**	**go**	**up**	**,**	**"**	**declared**	**Jane**	**,**	**almost**	**dancing**	**with**	**excitement**	**,**
"	但	我是	不是	害怕的	到	去	向上	,	"	声明	简	,	几乎	跳舞	和	激动	,

“但我并不害怕上去，”简兴奋地说道，几乎要跳起来。

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['elɪveɪtə(r)]	[wɜːks]	[baɪ]	['pʊlɪŋ]	[ðə; ði]	[rəʊps]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	.	"
"	**and**	**the**	**elevator**	**works**	**by**	**pulling**	**the**	**ropes**	**from**	**the**	**inside**	**.**	**"**
"	和	这	电梯	作品	经过	拉	这	绳索	从	这	里面	.	"

“电梯的工作原理是从内部拉动绳索。”

"	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[deə(r)]	,	[dʒeɪn]	['ælən]	!	"	['kɔːʃən]	[ðə; ði]	[ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]	-	.
"	**Don't**	**you**	**dare**	**,**	**Jane**	**Allen**	**!**	**"**	**cautioned**	**the**	**imperturbable**	**Dozia**	**.**
"	不	你	敢	,	简	艾伦	!	"	警告	这	沉着冷静	-	.

“你敢！”沉着冷静的多齐亚警告道。

"	[juː; jʊ]	[mait]	[get]	[hɑːf]	[wei]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stɪk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sməʊk]	[stæk]	,
"	**You**	**might**	**get**	**half**	**way**	**up**	**and**	**stick**	**in**	**a**	**smoke**	**stack**	**,**
"	你	可能	得到	一半	方式	向上	和	戳	在	一个	抽烟	堆	,

“你可能会爬到半山腰，然后卡在烟囱里，”

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[rəʊp]	[mait]	[breɪk]	[ɔː(r)]	['eniθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	[ˌpɒsə'bilitiz]	[mait]	[ə'kɜː(r)]
or	**a**	**rope**	**might**	**break**	**or**	**anything**	**of**	**a**	**large**	**variety**	**of**	**possibilities**	**might**	**occur**
或者	一个	绳索	可能	休息	或者	任何事物	的	一个	大的	种类	的	可能性	可能	发生

.
.
.

或者绳子可能会断，或者发生各种各样的其他情况。

[ai]	[kænt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['suːɪsaɪd]	[pækt]	.
I	**can't**	**be**	**a**	**party**	**to**	**your**	**suicide**	**pact**	**.**
我	不能	是	一个	派对	到	你的	自杀	协议	.

我不能参与你们的自杀协议。

[wɔːk]	[raɪt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[red]	['kɑːpit]	[steəz]	[wɪð]	['lɪt(ə)l]	[braɪt]	-	[aɪd]	-	,
Walk	**right**	**up**	**the**	**red**	**carpeted**	**stairs**	**with**	**little**	**bright**	**-**	**eyed**	**Dozia**	**,**
走	正确的	向上	这	红色的	铺地毯的	楼梯	和	小的	明亮的	-	眼睛	-	,

带着眼神明亮的小多齐亚，径直走上铺着红地毯的台阶。

[ænd; ənd]	[vjuː]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[əb'dʒektɪv]	.
and	**view**	**the**	**tower**	**from**	**the**	**objective**	**.**
和	看法	这	塔	从	这	客观的	.

从目标点眺望塔楼。

"	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[dʒeɪnz]	[ɑːm]	[ænd; ənd]	[drægd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[dɔː(r)]	,	[wɪtʃ]	[stʊd]	[ɪn'vaɪtɪŋli]	['əʊpənd]	.
"	**She**	**took**	**Jane's**	**arm**	**and**	**dragged**	**her**	**around**	**to**	**the**	**side**	**door**	**,**	**which**	**stood**	**invitingly**	**opened**	**.**
"	她	采取	简的	手臂	和	拖拽	她	大约	到	这	边	门	,	哪个	站立	热情地	打开	.

她拉着简的胳膊，把她拽到侧门边，那扇门敞开着，仿佛在邀请她进去。

[baɪ]	[wei]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[red]	['kɑ:pit]	[steəz]	[ðeɪ]	[went]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ætɪk]	[flaɪt]	,
By	**way**	**of**	**the**	**red**	**carpeted**	**stairs**	**they**	**went**	**as**	**far**	**as**	**the**	**attic**	**flight**	**,**
经过	方式	的	这	红色的	铺地毯的	楼梯	他们	去	作为	远的	作为	这	阁楼	航班	,

他们沿着铺着红地毯的楼梯一直走到了阁楼。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[pɔɪnt]	[træmp]	[pleɪn]	[ˌʌn'vɑːnɪʃt]	[ænd; ənd]	[wel]	[wɔːn]	"	[tredz]	"	[wɪtʃ]	-	[tʊk]	[tuː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
and	**from**	**that**	**point**	**tramped**	**plain**	**unvarnished**	**and**	**well**	**worn**	**"**	**treads**	**"**	**which**	**Dozia**	**took**	**two**	**at**	**a**	**time**	**.**
和	从	那	观点	践踏	清楚的	未经修饰的	和	出色地	磨损	"	踏板	"	哪个	-	采取	二	在	一个	时间	.

从那里开始，就出现了未经打磨、磨损严重的“踏板”，多齐亚一次走两步。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ætɪk]	,	['deɪlaɪt]	[dɪ'speld]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪts]	['fænsiz]	.
In	**the**	**attic**	**,**	**daylight**	**dispelled**	**many**	**of**	**the**	**night's**	**fancies**	**.**
在	这	阁楼	,	日光	驱散	许多	的	这	夜晚	幻想	.

阁楼里的日光驱散了夜晚的许多幻想。

[fɔː(r); fə(r)]	['ɪnstəns]	,	[ðə; ði]	[bɪg]	[blæk]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊnli]	[stɔː(r)d]	[trʌŋks]	,
For	**instance**	**,**	**the**	**big**	**black**	**things**	**in**	**the**	**corner**	**were**	**only**	**stored**	**trunks**	**,**
为了	实例	,	这	大的	黑色的	事物	在	这	角落	是	仅有的	存储	树干	,

例如，角落里那些黑色的大东西只是用来存放行李的箱子。

[ðəʊz]	['ʃædəʊi]	[fɔːmz]	['hæŋɪŋ]	[frɒm; frəm]	['rɑːftəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[mɪs]	['gɪfərdz]	[best]	['sʌmə(r)]	[tɒgz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['teɪləd]	[mɒθ]	[bægz]	,
those	**shadowy**	**forms**	**hanging**	**from**	**rafters**	**were**	**Miss**	**Gifford's**	**best**	**summer**	**togs**	**in**	**their**	**tailored**	**moth**	**bags**	**,**
那些	阴暗的	表格	绞刑	从	椽子	是	错过	吉福德	最好的	夏天	泳衣	在	他们的	量身定制	蛾	包	,

那些悬挂在椽子上的模糊身影，是吉福德小姐装在特制防蛀袋里的最好的夏装。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	['glisən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[laɪk]	['hɒrəb(ə)l]	[aɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɑːstli]	[feɪs]	,
and	**the**	**thing**	**that**	**glistened**	**in**	**the**	**moonlight**	**like**	**horrible**	**eyes**	**in**	**a**	**ghastly**	**face**	**,**
和	这	事物	那	闪闪发光	在	这	月光	喜欢	可怕	眼睛	在	一个	阴森	脸	,

还有那在月光下闪闪发光的东西，就像一张可怕脸上的可怕眼睛，

[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlməʊst]	[ðæt]	['veri]	[θɪŋ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	-	['træpɪŋz]	[hʌŋ]	[raɪt]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
were	**almost**	**that**	**very**	**thing**	**,**	**for**	**some**	**hallow'een**	**trappings**	**hung**	**right**	**under**	**the**	**window**	**,**
是	几乎	那	非常	事物	,	为了	一些	-	服饰	悬挂	正确的	在下面	这	窗户	,

几乎就是这样，因为窗户下面就挂着一些万圣节装饰品。

[ə; eɪ]	['verɪtəb(ə)l]	[træp]	[fɔː(r); fə(r)]	['spektrəl]	['muːnlaɪt]	.
a	**veritable**	**trap**	**for**	**spectral**	**moonlight**	**.**
一个	真正的	陷阱	为了	光谱	月光	.

简直就是光谱月光的陷阱。

[dʒeɪn]	[smaɪld]	.
Jane	**smiled**	**.**
简	微笑	.

简笑了。

" [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd]['dʒuːdi][ænd; ənd][ˌem 'iː] [skeəd] [bluː] [lɑːst] [naɪt] .
" These things had Judy and me scared blue last night .
" 这些 事物 有 朱迪 和 我 害怕的 蓝色的最后的 夜晚 .

“昨晚这些事把朱迪和我吓得魂飞魄散。”

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [lɒŋ] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][bɪ'həʊld] !
They actually seemed to point long bony fingers at us , but behold !
他们 实际上 似乎 到 观点 长的 骨质 手指 在 我们 , 但 看哪 !

它们似乎真的用长长的骨指指着我们，但是，瞧！

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['sɪnɪstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['stɔːrɪdʒ] [stʌf] .
nothing more sinister than a lot of storage stuff .
没有什么 更多的 险恶 比 一个 很多 的 贮存 东西 .

没有什么比堆积如山的杂物更可怕的了。

" - [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['ræftər] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Dozia was over in the other end of the low raftered room looking for the
" - 曾是 超过 在 这 其他 结尾 的 这 低的 椽木 房间 寻找 为了 这
[dʌm] - ['weɪtə(r)] " [əb'dʒektɪv] ,
dumb - waiter " objective ,
哑的 - 服务员 " 客观的 ,

“多齐亚在低矮的椽木房间的另一端寻找送餐升降机”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['aɪðə(r)][ɪn] [brik] ['tʃɪmni] [wɔːl]
" but there appeared to be nothing of the sort either in bricked chimney wall
" 但 那里 出现 到 是 没有什么 的 这 种类 任何一个 在 砖砌 烟囱 墙
[ɔː(r)] [ə'lɒŋ] ['weðə(r)] - [bɔːdɪd] [paː'tiʃənz] .
or along weather - boarded partitions .
或者 沿着 天气 - 登机 分区 .

但是，无论是砖砌烟囱墙还是木板隔墙，似乎都没有发现这种东西。

" [ai] [kænt] [siː] [weə(r)] [ðæt] ['taʊə(r)] [endz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [siː] , [dʒeɪn] ,
" I can't see where that tower ends , " she said , " See , Jane ,
" 我 不能 看 在哪里 那 塔 结束 , " 她 说 , " 看 , 简 ,

“我看不见那座塔的尽头,”她说，“你看，简，

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪt] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] [bɪlt] [raʊnd] .
this is nothing but a straight wall , and the tower surely is built round .
这 是 没有什么 但 一个 直的 墙 , 和 这 塔 一定 是 建造 圆形的 .

这只不过是一堵笔直的墙，而塔楼肯定是圆形的。

" [dʒeɪn] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [braʊn] [bɔːdɪd] [wɔːl] .
" Jane surveyed the brown boarded wall .
" 简 调查 这 棕色的 登机 墙 .

简环顾着棕色的木板墙。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ætɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" But this is not all the attic , " she exclaimed .
" 但 这 是 不是 全部 这 阁楼 , " 她 惊呼 .

“但这还不是阁楼的全部,”她惊呼道。

" [siː] [haʊ] ['nærəʊ] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ænd; ənd] [geɪdʒ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" See how narrow this room is and gauge the size of the building .
" 看 如何 狭窄的 这 房间 是 和 测量 这 尺寸 的 这 建筑 .

“看看这间房间有多窄，就能判断出这栋楼有多大了。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['ætɪk] [bæk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔːdz] [ænd; ənd] [ðæt] ['faɪə(r)] [brɪk] [wɔːl] .
There must be another attic back of those boards and that fire brick wall .
那里 必须 是 其他 阁楼 后退 的 那些 板 和 那 火 砖 墙 .

那些木板和防火砖墙后面肯定还有另一个阁楼。

[naʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wʌn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ? "
Now , how do you suppose one reaches the other side ? "
现在 , 如何 做 你 认为 一 到达 这 其他 边 ? "

那么，你觉得人们该如何到达对岸呢?

" ['vaɪə] ['dʌmi] , " [sed] - .
" Via dummy , " said Dozia .
" 通过 假的 , " 说 - .

“通过虚拟设备,”多齐亚说道。

" [bʌt; bət][nəʊ]['lɪt(ə)l] [dʒɔːnt] [ɪn] [ðæt] ['flɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" But no little jaunt in that flivver for me .
" 但 不 小的 短途旅行 在 那 货车 为了 我 .

“但我可没打算开着那辆破车出去兜风。”

[nəʊ] [ɪn'diːd] , ['dʒeɪniː] , [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][bæg][ə; eɪ] ['riːəl] , [lɪv; laɪv] , ['æktɪv] , [ˌʌn'teɪmd] [spuːk] .
No indeed , Janie , not even to bag a real , live , active , untamed spook .
不 的确 , 珍妮 , 不是 甚至 到 包 一个 真实的 , 居住 , 积极的 , 未驯服的 幽灵 .

不，珍妮，就算是为了抓一只真正的、活的、活跃的、未驯服的鬼魂也不行。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['tæpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːdɪd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ]
" They were both tapping along the boarded partition but had found no
" 他们 是 两个都 窃听 沿着 这 登机 分割 但 有 成立 不
['evɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
evidence of an opening .
证据 的 一个 开幕 .

“他们两人沿着木板隔板敲击，但没有发现任何开口的迹象。”

" [seɪ] , [dʒeɪn] , " ['wɪspəd] - , [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [prɪ'tendɪd] [fraɪt] ,
" Say , Jane , " whispered Dozia , her brown eyes wide with pretended fright ,
" 说 , 简 , " 低声说道 - , 她 棕色的 眼睛 宽的 和 假装 惊吓 ,

“简,”多齐亚低声说道，她棕色的眼睛睁得大大的，装出一副惊恐的样子。

" [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]
" suppose some awful creature is hidden in there and that she has her
" 认为 一些 可怕 生物 是 隐 在 那里 和 那 她 有 她
[miːlz] [sɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['dʌm'weɪtə] ?
meals served from the old dumbwaiter ?
餐 服务 从 这 老的 升降机 ?

“假设里面藏着某种可怕的生物，而她的饭菜是通过旧式送餐升降机送来的呢？”

" [dʒeɪn] [haul] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪn]['kruːəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] " ['ɔːf(ə)l]
" Jane howled at this and danced around in cruel imitation of a possible " awful
" 简 嚎叫 在 这 和 跳舞 大约 在 残忍的 模仿 的 一个 可能的 " 可怕
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

简对此嚎叫起来，并残忍地模仿着一个可能的“可怕的生物”跳来跳去。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'frendli] [neɪl]
" That she tore a hole in her skirt from contact with an unfriendly nail
" 那 她 撕裂 一个 洞 在 她 裙子 从 接触 和 一个 不友好 指甲
['mætəd] ['lɪt(ə)l] ,
mattered little ,
重要 小的 ,

“她裙子被不怀好意的指甲划破了一个洞，但这无关紧要。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] [bɪ'twiːn] [trʌŋks] , ['bɒksɪz] ,
for the dance took in the length of the attic between trunks , boxes ,
为了 这 舞蹈 采取 在 这 长度 的 这 阁楼 之间 树干 , 盒子 ,

舞池占据了阁楼上堆满箱子和盒子的空间,

[dɪs'eɪb(ə)ld] [tʃeəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɒdʒd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .

disabled chairs and even dodged an ancient sewing machine .

已禁用 椅子 和 甚至 躲避 一个 古老的 缝纫 机器 .

残疾人专用椅子，甚至还躲过了一台老式缝纫机。

" [æn; ən] ['ætɪk] ['pɑːti] [ɪz] [ə'træktɪv] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [dʒeɪn] [rɪ'piːtɪd] .

" An attic party is attractive under certain conditions , " Jane repeated .

" 一个 阁楼 派对 是 吸引人的 在下面 肯定 状况 , " 简 重复 .

“在某些情况下，阁楼派对很有吸引力，”简重复道。

" [ai] [θɔːt] [wʌns] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [wei] .

" I thought once I saw something move over this way .

" 我 想法 一次 我 锯 某物 移动 超过 这 方式 .

“我当时看到有什么东西朝这边移动，就想……”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['keəfəli] . "

Let me look there more carefully . "

让 我 看 那里 更多的 小心 . "

让我再仔细看看。

" [lʊk] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['fɔːlɪŋ] ['lɪmpli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [əʊld] ['wɪləʊ] [pɔːtʃ] ['rɒkə(r)] .

" Look away , " replied Dozia , falling limply into a very uncertain old willow porch rocker .

" 看 离开 , " 回复 - , 坠落 软弱无力 进入 一个 非常 不确定 老的 柳 门廊 摇滚乐 .

“别看，”多齐亚回答道，无力地跌坐在摇摇晃晃的旧柳条门廊摇椅上。

[dʒeɪn] ['pʊld] [ə'saɪd] [sʌm; səm] ['kɜːt(ə)n] ['stretʃəz] , [ðen] [prai] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kɔːnə(r)] [æn; ən] [əʊld] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] .

Jane pulled aside some curtain stretchers , then pried from its corner an old Japanese screen .

简 拉 旁边 一些 窗帘 担架 , 然后 撬开 从 它是 角落 一个 老的 日本人 屏幕 .

简拉开几根窗帘撑杆，然后从角落里撬出一扇旧日本屏风。

" [ðeə(r)] ! " [ʃiː; ʃi] [jeld] .

" There ! " she yelled .

" 那里 ! " 她 大喊 .

“在那儿！”她喊道。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [naʊ] [wɪr] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

" There's the door , now we're getting to it .

" 有 这 门 , 现在 是 获得 到 它 .

“门就在那儿，我们现在就要到了。”

- , [lʊk] , [ə; eɪ] ['riːəl] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ætɪk] ,

Dozia , look , a real door into the other attic ,

- , 看 , 一个 真实的 门 进入 这 其他 阁楼 ,

多齐亚，你看，通往另一个阁楼的真门！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [swept] [ə'saɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [rʌʃ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] ,

" and she paid no attention to the noise of falling articles swept aside in her wild rush to open the low door ,

" 和 她 有薪酬的 不 注意力 到 这 噪音 的 坠落 文章 扫荡 旁边 在 她 荒野 匆忙 到 打开 这 低的 门 ,

她全然不顾在慌乱中打开低矮的门时，被扫到一旁的物品发出的声响。

[səʊ] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] .

so completely hidden by the old Japanese screen .

所以 完全地 隐 经过 这 老的 日本人 屏幕 .

完全被老式的日本屏幕遮挡住了。

" [dʒeɪn] !
" Jane !
" 简 !

“简！”

[dʒeɪn] ! " [begd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
Jane ! " begged her companion .
简 ! " 乞求 她 伴侣 .

“简！”她的同伴恳求道。

" ['riːəli] [duː; də][gəʊ] ['keəfəli] .
" Really do go carefully .
" 真的 做 去 小心 .

一定要小心。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌts] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ? "
How can you tell what's in that other place ? "
如何 能 你 告诉 是什么 在 那 其他 地方 ? "

你怎么知道另一个地方有什么?

" [ai] [kænt] [tɪl] [ai] [siː] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪn] ,
" I can't till I see , " insisted Jane ,
" 我 不能 直到 我 看 , " 坚持 简 ,

“我得亲眼看看才能说,”简坚持道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['aɪən] [lætʃ] [ðæt] [held] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [pleɪs] .
her hand on the iron latch that held the door in place .
她 手 在 这 铁 闩锁 那 握住 这 门 在 地方 .

她的手放在固定门的铁闩上。

" [æt; ət] [liːst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [ə; eɪ] [klʌb] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [begd] - [ɪn'ædɪkwətli] .
" At least wait until I get a club or something , " begged Dozia inadequately .
" 在 至少 等待 直到 我 得到 一个 俱乐部 或者 某物 , " 乞求 - 不足 .

“至少等我找到俱乐部什么的吧,”多齐亚无力地恳求道。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][kwɪə(r)] ['ænɪmlz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɒf(ə)n]
" I've heard of queer animals being shut up in such quarters and they have often
" 我已经 听到 的 酷儿 动物 存在 关闭 向上 在 这样的 四分之一 和 他们 有 经常
[meɪd] ['splendɪd] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
made splendid ghosts of themselves ,
制成 灿烂 鬼魂 的 他们自己 ,

“我听说过一些性情古怪的动物被关在这样的地方，它们常常把自己变成光彩夺目的幽灵。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [bʌt; bət][dʒeɪn][hæd; həd][nəʊ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːnɪŋz] ,
" But Jane had no ears for warnings ,
" 但 简 有 不 耳朵 为了 警告 ,

但简对警告充耳不闻。

[ænd; ənd] [waɪl] - [held] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [plæd] [skɜːt] [dʒeɪn] [jæŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
and while Dozia held on to the blue plaid skirt Jane yanked away into the great
和 尽管 - 握住 在 到 这 蓝色的格子图案 裙子 简 猛拉 离开 进入 这 伟大的
[ˌʌn'nəʊn] !
unknown !
未知 !

当多齐亚紧紧抓住那条蓝色格子裙时，简一把将她拽进了茫茫未知之中！

"	[əʊ]	,	[lʊk]	!
"	**Oh**	**,**	**look**	**!**
"	哦	,	看	!

“哦，看！”

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ɪn]	[ðæt]	['trædʒɪk]	[wei]	[g'ɜːlz]	[dɪ'skʌvə(r)]	[θɪŋz]	.
"	**she**	**cried**	**in**	**that**	**tragic**	**way**	**girls**	**discover**	**things**	**.**
"	她	哭	在	那	悲惨	方式	女孩们	发现	事物	.

“她哭得像女孩发现新事物时那样悲伤。”

"	[dʒʌst]	[lʊk]	!
"	**Just**	**look**	**!**
"	只是	看	!

瞧！

"	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['əʊpənd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]	[fə'gɒtn]	[ænd; ənd]	[ə'bændənd]	,
"	**They**	**had**	**opened**	**up**	**a**	**big**	**storeroom**	**forgotten**	**and**	**abandoned**	**,**
"	他们	有	打开	向上	一个	大的	库房	被遗忘的	和	弃	,

他们打开了一个被遗忘和废弃的大储藏室，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[sɔːrts]	[ɒv; əv]	['kɒlɪdʒ]	[ˌpærəfə'neɪliə]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ɪz]	[juːst]	[ɪn]	[θi'ætrɪklz]	.
and	**in**	**it**	**—**	**were**	**all**	**sorts**	**of**	**college**	**paraphernalia**	**,**	**such**	**as**	**is**	**used**	**in**	**theatricals**	**.**
和	在	它	—	是	全部	排序	的	大学	用具	,	这样的	作为	是	用过的	在	戏剧	.

里面装着各种各样的大学用品，比如戏剧表演用的那些。

[ðə; ði]	[ruːm]	['lɪtərəli]	[grəʊn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[stʌf]	,
The	**room**	**literally**	**groaned**	**with**	**the**	**stuff**	**,**
这	房间	字面上地	呻吟	和	这	东西	,

房间里堆满了东西，简直让人喘不过气来。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mæs]	[wʌn]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[stʊd]	[aʊt]	['bəʊldli]	[ænd; ənd]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	:
and	**from**	**the**	**mass**	**one**	**object**	**stood**	**out**	**boldly**	**and**	**significantly**	**:**
和	从	这	大量的	一	目的	站立	出去	大胆地	和	显著地	:

在众多物体中，有一个物体格外醒目且引人注目：

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[suːt]	[ɒv; əv]	[ˌdʒæpə'niːz]	['ɑːmə(r)]	!
It	**was**	**a**	**suit**	**of**	**Japanese**	**armor**	**!**
它	曾是	一个	套装	的	日本人	盔甲	!

那是一套日本盔甲！

[dʒeɪn]	[jeld]	[ɪn]	[dɪ'laɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[tuː; tə]	-	.
Jane	**yelled**	**in**	**delight**	**at**	**the**	**discovery**	**and**	**pointed**	**it**	**out**	**to**	**Dozia**	**.**
简	大喊	在	喜	在	这	发现	和	尖	它	出去	到	-	.

简发现后高兴地大叫起来，并指给多齐亚看。

"	[doʊnt]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	!	"	['wɪspəd]	-	.
"	**Don't**	**touch**	**it**	**!**	**"**	**whispered**	**Dozia**	**.**
"	不	触碰	它	!	"	低声说道	-	.

“别碰它！”多齐亚低声说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪn'hæbɪtɪd]	!	"
"	**It**	**may**	**be**	**inhabited**	**!**	**"**
"	它	可能	是	有人居住的	!	"

“那里可能有人居住！”

"	[bɒʃ]	!	"	[rɔːd]	[dʒeɪn]	,	['leɪɪŋ]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]	['ɑːmlət]	.
"	**Bosh**	**!**	**"**	**roared**	**Jane**	**,**	**laying**	**hold**	**of**	**a**	**dangling**	**armlet**	**.**
"	博世	!	"	咆哮	简	,	躺下	抓住	的	一个	悬挂	臂章	.

“砰！”简大叫一声，一把抓住垂下来的臂环。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[səʊ]	[ðə; ði]	[tʃeɪnz]	['rætld]	!
As	**she**	**did**	**so**	**the**	**chains**	**rattled**	**!**
作为	她	做过	所以	这	链条	摇晃	!

她这样做的时候，锁链发出了嘎嘎作响的声音！

[ðə; ði]	[mə'tælɪk]	[klæŋɪŋz]	[klæŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ə'reɪ]	[ɒv; əv]	['gəʊstli]	['nɔɪzɪz]	['saʊndɪd]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʌn'həʊli]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[θriː]	[ə'klɑːk]	[brɔːd]	['deɪlaɪt]	!
The	**metallic**	**clangings**	**clanged**	**and**	**the**	**whole**	**array**	**of**	**ghostly**	**noises**	**sounded**	**out**	**in**	**the**	**unholy**	**hour**	**of**	**three**	**o'clock**	**broad**	**daylight**	**!**
这	金属	叮当声	叮当作响	和	这	所有的	大批	的	幽灵般的	噪音	听起来	出去	在	这	不圣洁的	小时	的	三	点钟	广阔	日光	!

金属碰撞声响起，各种诡异的声音在凌晨三点这个不祥的时刻响起！

"	[ðə; ði]	[gəʊst]	!
"	**The**	**ghost**	**!**
"	这	鬼	!

“鬼魂！”

[ðə; ði]	[gəʊst]	!	"	[buːm]	[dʒeɪn]	.
The	**ghost**	**!**	**"**	**boomed**	**Jane**	**.**
这	鬼	!	"	蓬勃发展	简	.

“鬼！”简大声说道。

"	-	,	[siː]	,	[ðɪs]	[θɪŋ]	[ɪz]	[hʌŋ]	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[gəʊz]	[ɒf]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	.
"	**Dozia**	**,**	**see**	**,**	**this**	**thing**	**is**	**hung**	**so**	**it**	**goes**	**off**	**at**	**a**	**touch**	**.**
"	-	,	看	,	这	事物	是	悬挂	所以	它	去	离开	在	一个	触碰	.

“多齐亚，你看，这东西挂着，轻轻一碰就会启动。”

[əʊ]	,	['ɪz(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'lɪʃəs]	!
Oh	**,**	**isn't**	**it**	**delicious**	**!**
哦	,	不是	它	可口的	!

哦，真好吃！

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wei]	.	"
To	**have**	**found**	**it**	**and**	**this**	**way**	**.**	**"**
到	有	成立	它	和	这	方式	.	"

能找到它，而且还是通过这种方式。

"	[aɪm]	['nɜːvəs]	['wɒtʃɪŋ]	[ðæt]	[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]	[dɔː(r)]	,	"	[hwain]	-	.
"	**I'm**	**nervous**	**watching**	**that**	**disappearing**	**door**	**,**	**"**	**whined**	**Dozia**	**.**
"	我是	紧张的	观看	那	消失	门	,	"	抱怨	-	.

“看着那扇消失的门，我好紧张，”多齐亚抱怨道。

"	[sə'pəʊz]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	[wɔːld]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪə(r)]	,	[dʒʌst]	[tuː]	['beib]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]	?	"
"	**Suppose**	**we**	**should**	**get**	**walled**	**up**	**in**	**here**	**,**	**just**	**two**	**babes**	**in**	**the**	**tower**	**?**	**"**
"	认为	我们	应该	得到	有围墙的	向上	在	这里	,	只是	二	宝贝们	在	这	塔	?	"

“假设我们被困在这里，就两个孩子被困在塔里呢？”

"	[aɪm]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ʃəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːlz]	,	"	[dɪ'faɪd]	[dʒeɪn]	.
"	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**this**	**thing**	**down**	**and**	**show**	**it**	**to**	**the**	**girls**	**,**	**"**	**defied**	**Jane**	**.**
"	我是	去	到	得到	这	事物	向下	和	展示	它	到	这	女孩们	,	"	违抗	简	.

“我要把这东西记下来，拿给女孩们看，”简说道。

"	[əʊ]	,	-	,	[lʊk]	[ðeə(r)]	—	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	.
"	**Oh**	**,**	**Dozia**	**,**	**look**	**there**	**—**	**a**	**companion**	**.**
"	哦	,	-	,	看	那里	—	一个	伴侣	.

“哦，多齐亚，看那里——有个同伴。”

[wʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	.
One	**for**	**you**	**and**	**one**	**for**	**me**	**.**
一	为了	你	和	一	为了	我	.

一份给你，一份给我。

[lets]	[get]	['ɪntuː]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[gəʊ]	[daʊn]	[steəz]	.
Let's	**get**	**into**	**them**	**and**	**go**	**down**	**stairs**	**.**
我们来吧	得到	进入	他们	和	去	向下	楼梯	.

我们进去下楼吧。

[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	[ænd; ənd]	—	"
The	**girls**	**will**	**be**	**there**	**and**	**—**	**"**
这	女孩们	将要	是	那里	和	—	"

女孩们会在那里，而且——”

"	[seɪ]	,	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	!	"	[drɔːl]	-	.
"	**Say**	**,**	**little**	**girl**	**!**	**"**	**drawled**	**Dozia**	**.**
"	说	,	小的	女孩	!	"	拖长音	-	.

“说吧，小姑娘！”多齐亚慢吞吞地说。

"	[duː; də]	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[get]	[ɪn]	['ʌndə(r)]	[ðæt]	[skræp]	['aɪən]	[wɜːks]	?	"
"	**Do**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**get**	**in**	**under**	**that**	**scrap**	**iron**	**works**	**?**	**"**
"	做	你	预计	我	到	得到	在	在下面	那	废料	铁	作品	?	"

“你指望我钻进那家废铁厂底下吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

第7/11页

" [ɪts] [ɔːl] ['pædɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [dʒeɪn] .
" It's all padded , " interrupted the excited Jane .
" 它是 全部 带衬垫 , " 中断 这 兴奋的 简 .

“里面全是填充物,”兴奋的简插嘴道。

" [hɪə(r)] ,
" Here ,
" 这里 ,

“这里,

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːmə(r)] [ɒf] [ɪts] [bɪg] [hʊk] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [meɪd] - [həʊld][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ]
" she had the armor off its big hook and simply made Dozia hold the tumbling
" 她 有 这 盔甲 离开 它是 大的 钩 和 简单地 制成 - 抓住 这 翻滚
[pɑːts] .
parts .
部分 .

她把盔甲从大钩子上取下来，然后让多齐亚抓住那些翻滚的部件。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['helmɪt] , [ðə; ði]['vaɪzə(r)][ænd; ənd] [ðiːz] — - "
" There's the helmet , the visor and these — - "
" 有 这 头盔 , 这 遮阳板 和 这些 — - "

“这里有头盔、面罩，还有这些——”

" [ðə; ði] [trʌŋks] , " [sed] - .
" The trunks , " said Dozia .
" 这 树干 , " 说 - .

“是树干,”多齐亚说。

" [kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['rɒmpəz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "
" Cute little rompers , aren't they ? "
" 可爱的 小的 连体衣 , 不是 他们 ? "

“这些小连体衣真可爱，不是吗？”

" [kɔːld] ['tɑːnlɪts] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [dʒeɪn] ,
" Called tonlets , " said the intelligent Jane ,
" 称为 小扁桃体 , " 说 这 聪明的 简 ,

“叫做小吨位,”聪慧的简说道。

['saɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [tuː; tə][ə; eɪ] [trʌŋk]
sighing under the weight of the outfit she was trying to shift to a trunk
叹息 在下面 这 重量 的 这 全套服装 她 曾是 尝试 到 转移 到 一个 树干
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['bɒksɪz] .
and a couple of boxes .
和 一个 夫妻 的 盒子 .

她叹了口气，因为身上那件沉重的衣服让她难以承受，她正努力把它搬到一个箱子和几个盒子里。

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] , " [riˈmɑːk] - .
" I'd hate to have to get in that for a fire , " remarked Dozia .
" ID 恨 到 有 到 得到 在 那 为了 一个 火 , " 评论 - .

“我可不想因为火灾而不得不进去救火,”多齐亚说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['traɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['skeɪli] ['brestpleɪt] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [pəʊk]
She was , however , trying on the scaly breastplate , and attempting to poke
她 曾是 , 然而 , 尝试 在 这 鳞片状的 胸甲 , 和 尝试 到 戳
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['helmɪt] .
her head into the helmet .
她 头 进入 这 头盔 .

然而，她正在试穿那件鳞片状的胸甲，并试图把头伸进头盔里。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðɪs] [stʌf] [ɪz][nəʊ] [wɜːrldz] [wɔː(r)]['relɪk] ?
" Are you sure this stuff is no world's war relic ?
" 是 你 当然 这 东西 是 不 世界的 战争 遗迹 ?

“你确定这些东西不是世界大战的遗物吗？”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə] [rʌb] ['ʃəuldəz] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld] ['prʌʃən] [gɑːd] . "
I wouldn't care to rub shoulders with some old Prussian guard . "
我 不会 关心 到 擦 肩膀 和 一些 老的 普鲁士 警卫 . "

我才不想跟什么老普鲁士卫兵打交道呢。

" [waɪ] , ['gɜːli] , [ə'saɪd][frɒm; frəm] ['bægɪŋ] [ðə; ði] [gəʊst] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
" Why , girlie , aside from bagging the ghost , I think we have made a great
" 为什么 , 女孩 , 旁边 从 装袋 这 鬼 , 我 思考 我们 有 制成 一个 伟大的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

“哎呀，姑娘，除了抓住了那个鬼魂之外，我认为我们还有一项重大发现。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['welɪŋtən] !
Think of this acquisition to Wellington !
思考 的 这 获得 到 惠灵顿 !

把这次收购看作是对惠灵顿的一次肯定！

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] [ʌp] .
" and then Jane proceeded to dress up .
" 和 然后 简 继续 到 裙子 向上 .

然后简开始打扮。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['rætld] [ænd; ənd] [fel] [ɒf] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] ,
But things rattled and fell off almost as often as they were put on ,
但 事物 摇晃 和 跌倒 离开 几乎 作为 经常 作为 他们 是 放 在 ,

但是，东西几乎每次穿戴上去都会发出嘎嘎声并掉下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə]
and it was not an easy matter to get inside of anything pertaining to
和 它 曾是 不是 一个 简单的 事情 到 得到 里面 的 任何事物 相关的 到
[ðɪs] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kɒstjuːm] .
this dilapidated costume .
这 破旧的 戏服 .

想要深入了解这套破旧戏服的方方面面，并非易事。

[wen] [æn; ən][əʊld] [sɔːd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ɪts] [hʊk] [ɒn][ə; eɪ]['rɑːftə(r)] ,
When an old sword dropped from its hook on a rafter ,
什么时候 一个 老的 剑 掉落 从 它是 钩 在 一个 椽 ,

当一把旧剑从屋梁上的钩子上掉下来时，

[dʒeɪn] [dɑːnst] [ɪn] [gliː] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] " [ə; eɪ] [gəʊst] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Jane danced in glee and declared " a ghost did it ,
简 跳舞 在 高兴 和 声明 " 一个 鬼 做过 它 ,

简高兴地跳起舞来，宣称“是鬼魂干的”。

" [ɔːl'ðəʊ] - [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kɔːd] [ɒn] [ðæt] ['veri] [hʊk] .
" although Dozia insisted she had cut a piece of cord on that very hook .
" 虽然 - 坚持 她 有 切 一个 片 的 绳索 在 那 非常 钩 .

尽管多齐亚坚称她剪断了钩子上的一段绳子。

['faɪnəli] [dʒeɪn][wɒz; wəz] " [kænd] , " [æz; əz] - [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]
Finally Jane was " canned , " as Dozia described the state of being inside of
最后 简 曾是 " 罐装 , " 作为 - 描述 这 状态 的 存在 里面 的
[tɪn] [θɪŋz] ,
tin things ,
锡 事物 ,

最后，简被“罐装”了，正如多齐亚形容被装在锡罐里的状态一样。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [muːv] .
and an attempt was made to move .
和 一个 试图 曾是 制成 到 移动 .

于是他们试图搬家。

" [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] — " [sə'dʒestid] [dʒeɪn] .
" If we should fall — " suggested Jane .
" 如果 我们 应该 落下 — " 建议 简 .

“如果我们失败了——”简建议道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
But they didn't .
但 他们 没有 .

但他们没有。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

" [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['lenəks] [hɔːl] !
" BEHOLD THE GHOST OF LENOX HALL !
" 看哪 这 鬼 的 莱诺克斯 大厅 !

“看哪，莱诺克斯大厅的幽灵！”

" - [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] " [tɪn] ['rɒmpəz] " [daʊn] [steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]
" Dozia insisted on carrying the " tin rompers " down stairs in her hands and
" - 坚持 在 携带 这 " 锡 连体衣 " 向下 楼梯 在 她 双手 和
['dɑːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pɒsəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] .
donning them in a convenient place to avoid possible disaster .
穿戴 他们 在 一个 方便的 地方 到 避免 可能的 灾难 .

“多齐亚坚持要用手把‘锡皮连体衣’拎下楼，并在方便的地方穿上，以避免可能发生的灾难。

" [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːtə] [ænd; ənd]['dʒɔːntiər][ðæn; ðən] [maɪn] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] .
" Yours are shorter and jauntier than mine , Jane , " she argued .
" 此致 是 较短 和 轻快的 比 矿 , 简 , " 她 争论 .

“简，你的比我的短更轻快，”她争辩道。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːnlɪts] .
" Besides , you have a better figure for tonlets .
" 除了 , 你 有 一个 更好的 数字 为了 小扁桃体 .

此外，你的吨位数据更准确。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [aɪl] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋz] .
Come along , I'll stop at the landing and buckle into the things .
来 沿着 , 患病的 停止 在 这 降落 和 扣上 进入 这 事物 .

跟我来，我会在楼梯平台停下来系好安全带。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] .
Give me a couple of chains .
给 我 一个 夫妻 的 链条 .

给我几条链子。

[doʊnt] [ðeɪ] [tʃaɪm] ['bjuːtɪfli] ? "
Don't they chime beautifully ? "
不 他们 钟声 非常漂亮 ? "

它们的声音是不是很悦耳?

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [dʒeɪn] ['ɔːdəd] .
" Wait a minute , " Jane ordered .
" 等待 一个 分钟 , " 简 订购 .

“等一下,”简命令道。

" [ai][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['juːʒuəl][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
" I just discovered the usual slip of paper .
" 我 只是 发现 这 通常 滑 的 纸 .

“我刚刚发现了一张普通的纸条。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɑːmlət] .
" She was extracting it from an armlet .
" 她 曾是 提取 它 从 一个 臂章 .

她正从臂环里取出它。

" [ɪts] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['mɒd(ə)n] , [ɪn][fækt]['regjələ(r)] ['taɪpraɪtɪŋ] [kaɪnd] — "
" It's quite new and very modern , in fact regular typewriting kind — "
" 它是 相当 新的 和 非常 现代的 , 在 事实 常规的 打字 种类 — "

“它相当新颖，非常现代，实际上就是那种普通的打字机——”

" [əʊ] , [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] , " - [məʊn] .
" Oh , tuck it away and come along , " Dozia moaned .
" 哦 , 塞进 它 离开 和 来 沿着 , " - 呻吟 .

“哦，把它收起来，跟我来吧,”多齐亚抱怨道。

" [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [hɔːd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ai][get] [ðɪs] [stʌf] [ɒf] [ðə; ði]['betə(r)] [aɪl] [fiːl] .
" I hear the horde howling and the sooner I get this stuff off the better I'll feel .
" 我 听到 这 部落 嚎叫 和 这 很快 我 得到 这 东西 离开 这 更好的 患病的 感觉 .

“我听到了人群的嚎叫，我越早摆脱这些事情，我的感觉就会越好。”

['pɪklz] !
Pickles !
泡菜 !

腌黄瓜!

[bʌt; bət] [ɪts] ['hevi] .
but it's heavy .
但 它是 重的 .

但它很重。

" [dʒeɪn]['fəʊldɪd][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][sɪ'kjʊə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] ,
" Jane folded the slip of paper and made it secure some place ,
" 简 折叠 这 滑 的 纸 和 制成 它 安全的 一些 地方 ,

简把纸条折好，妥善地放在某个地方。

[ðen] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd]
then they proceeded to forge their way into the recreation room on the second
然后 他们 继续 到 锻造 他们的 方式 进入 这 娱乐 房间 在 这 第二
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

然后他们强行闯入了二楼的娱乐室。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['meɪtrən] .
whither the students had been hastily summoned by the matron .
往哪里去 这 学生 有 到过 草草 被召唤 经过 这 护士长 .

学生们被舍监匆匆召集到哪里去了。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbi][tæŋks] [felt] [ɪn][ðə; ði][bɪg][wɔː(r)] , " [pænt] [dʒeɪn] ,
" Now I know how the baby tanks felt in the big war , " panted Jane ,
" 现在 我 知道 如何 这 婴儿 坦克 毛毡 在 这 大的 战争 , " 喘息 简 ,
“现在我终于明白小坦克在大战中的感受了,”简气喘吁吁地说。

[huː] [wɒz; wəz] ['væliəntli] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
who was valiantly leading the way .
WHO 曾是 英勇地 领导 这 方式 .
他英勇地冲在最前面。

" [ai] [miːn] [ðəʊz] [bɪg]['hjuːmən] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [plau] [θɪŋz] [daʊn] ,
" I mean those big human machines that rolled over the earth and ploughed things down ,
" 我 意思是 那些 大的 人类 机器 那 滚动 超过 这 地球 和 耕作 事物 向下 ,
“我是指那些横扫大地、耕耘万物的大型人类机器,

[æz; əz] [ðeɪ] [went] . "
as they went . "
作为 他们 去 . "
他们边走边说。

" [seɪ] , ['dʒeɪniː] , [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [begd] - [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] .
" Say , Janie , just wait a minute , " begged Dozia at the first landing .
" 说 , 珍妮 , 只是 等待 一个 分钟 , " 乞求 - 在 这 第一的 降落 .
“简妮，等一下好吗？”多齐亚在第一个楼梯口恳求道。

" [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði]['dʒəʊkə(r)] ?
" This looks a little like a joke but who is the joker ?
" 这 看起来 一个 小的 喜欢 一个 开玩笑 但 WHO 是 这 小丑 ?
“这看起来有点像个玩笑，但谁是玩笑者呢？”

[huː] [gɒt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['rætld] [ðiːz] ['naɪtli] ?
Who got up in that place and rattled these nightly ?
WHO 得到 向上 在 那 地方 和 摇晃 这些 每晚 ?
谁每晚都起来在那个地方摇晃这些东西?

['ɔːlsəʊ] , [huː] [let] [aʊt] [ðæt] [waɪld] [skriːm] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ?
Also , who let out that wild scream we heard on that first night ?
还 , WHO 让 出去 那 荒野 尖叫 我们 听到 在 那 第一的 夜晚 ?
还有，我们第一晚听到的那声凄厉的尖叫声是谁发出的?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] .
" She was talking quickly and in a subdued voice .
" 她 曾是 说 迅速地 和 在 一个 低沉的 嗓音 .
她语速很快，声音也很低沉。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [baɪ] [reɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ,
" We may be breaking the spell by raiding the secret chamber ,
" 我们 可能 是 打破 这 拼写 经过 突袭 这 秘密 房间 ,
“我们或许可以通过突袭密室来打破魔咒。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld] [spuːk] [breɪks] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [spɒt] ? "
but suppose the old spook breaks out in a new spot ? "
但 认为 这 老的 幽灵 休息 出去 在 一个 新的 点 ? "
但假设那老鬼魂在新的地方再次出现呢?

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] , " [kən'fest] [dʒeɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ]
" I've thought of all that , " confessed Jane , her smile threatening to unhinge
" 我已经 想法 的 全部 那 , " 坦白 简 , 她 微笑 威胁 到 拉开
[ðə; ði] ['vaɪzə(r)] .
the visor .
这 遮阳板 .

“这些我都想过，”简坦白道，她的笑容几乎要把面罩都扯下来了。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ðeə(r)] [ʃəʊ] [fɜːst] .
" But we must give the youngsters their show first .
" 但 我们 必须 给 这 年轻人 他们的 展示 第一的 .

但我们必须先给年轻人一个展示的机会。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['reskjuː] . "
The details will be lost in their joy of rescue . "
这 细节 将要 是 丢失的 在 他们的 喜悦 的 救援 . "

获救的喜悦会掩盖一切细节。

" [ðeɪ] [kʌm] !
" They come !
" 他们 来 !

他们来了！

[ðeɪ] [kʌm] !
They come !
他们 来 !

他们来了！

" [kɔːld] [aʊt] [mɪs] ['gifəd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['trebl] .
" called out Miss Gifford in an uncertain treble .
" 称为 出去 错过 吉福德 在 一个 不确定 高音 .

“吉福德小姐用不太确定的三重唱喊道。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['sɪgnəl] .
She had been waiting to give this signal .
她 有 到过 等待 到 给 这 信号 .

她一直在等待发出这个信号。

" [lænd] , [aɪm] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['pæntiz] , " [grəʊn] - ,
" Land , I'm losing the panties , " groaned Dozia ,
" 土地 , 我是 输 这 内裤 , " 呻吟 - ,

“天哪，我的内裤要掉了，”多齐亚呻吟道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['tɑːnlɪts] [wɪð] [wʌn] [hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [waɪld] [græbz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
trying to hold up the tonlets with one hand while she made wild grabs all over the
尝试 到 抓住 向上 这 小扁桃体 和 一 手 尽管 她 制成 荒野 抓住 全部 超过 这
['aʊtfɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
outfit with the other .
全套服装 和 这 其他 .

她一手试图托住小罐子，另一只手则在衣服上胡乱抓挠。

- [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn] ['dʒepədi] .
Dozia's artistic effect was surely in jeopardy .
- 艺术 影响 曾是 一定 在 危险边缘 .

多齐亚的艺术效果无疑受到了威胁。

[mə'dʒestɪkli] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] , [blæk] ['wɔːlnʌt] [dɔːz] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [pɑːst]
Majestically the two big , black walnut doors swung back , and the crusaders passed
雄伟地 这 二 大的 , 黑色的 核桃 门 摇摆 后退 , 和 这 十字军战士 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

两扇巨大的黑胡桃木门庄严地向后打开，十字军战士们从门间穿过。

" [bɪ'həʊld][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['lenəks] [hɔːl] ! " [kraɪd] [aʊt] [dʒeɪn] ['trædʒɪkli] .

" Behold the ghosts of Lenox Hall ! " cried out Jane tragically .

" 看哪 这 鬼魂 的 莱诺克斯 大厅 ! " 哭 出去 简 悲剧的是 .

“看啊，莱诺克斯庄园的幽灵！”简悲恸地喊道。

" [bɪ'həʊld] , [bɪ'həʊld] ! " ['ekəʊd] - ,

" Behold , behold ! " echoed Dozia ,

" 看哪 , 看哪 ! " 回声 - ,

“看啊，看啊！”多齐亚附和道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ɪts] [tʃeɪnd] ['gʌsɪt] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'luːt] [æt; ət][ðə; ði] [piːk]

raising her arm in its chained gusset and attempting to salute at the peak

提高 她 手臂 在 它是 连锁 角撑板 和 尝试 到 礼炮 在 这 顶峰

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

of her helmet .

的 她 头盔 .

她抬起手臂，手臂被锁链固定在头盔的侧翼上，试图向头盔顶端敬礼。

[ʃaʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði][g'ɜːlz] [spɔɪld] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [æt; ət][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ,

Shouts from the girls spoiled further efforts at the theatrical ,

喊叫 从 这 女孩们 被宠坏了 更远 努力 在 这 戏剧 ,

女孩们的喊叫声破坏了戏剧表演的进一步进行。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['ɑːmə(r)][ɪn]

and presently it was no longer a question of holding the old armor in

和 目前 它 曾是 不 更长 一个 问题 的 保持 这 老的 盔甲 在

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

现在的问题已经不再是如何固定旧盔甲了。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ,

but rather that of getting out of it safely ,

但 相当 那 的 获得 出去 的 它 安全 ,

而是要安全脱身，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðəʊz] ['freʃmən] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də][tuː; tə] [ðəʊz] [gəʊsts] !

for what those freshmen didn't say and do to those ghosts !

为了 什么 那些 大一新生 没有 说 和 做 到 那些 鬼魂 !

那些大一新生没能对那些鬼魂说些什么、做些什么！

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [strʌŋ] [ʌp] ['dɪʃræg] , " [sniə] [mɔːd] ['lezli] .

" Nothing but strung up dishrags , " sneered Maud Leslie .

" 没有什么 但 串 向上 抹布 , " 冷笑 莫德 莱斯利 .

“不过是些挂起来的抹布罢了，”莫德·莱斯利冷笑道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [luːt] ['evri] ['hɑːdweə(r)][stɔː(r)][ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] .

" They must have looted every hardware store in town for these .

" 他们 必须 有 被洗劫一空 每一个 硬件 店铺 在 镇 为了 这些 .

“他们一定是把镇上所有的五金店都洗劫一空才找到这些东西的。”

[lʊk] !

Look !

看 !

看！

" [ʃiː; ʃi] [ˌsækrɪ'lɪdʒəsli] [jæŋk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['waɪə(r)] [strɪŋz] [ðə; ði]['met(ə)l] ['dɪʃklɒθ] [sʌtʃ] [æz; əz]

" She sacrilegiously yanked from their wire strings the metal dishcloths such as

" 她 亵渎地 猛拉 从 他们的 金属丝 字符串 这 金属 洗碗布 这样的 作为

[ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['skaʊərɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,

are used for scouring purposes ,

是 用过的 为了 洗涤 目的 ,

她亵渎神明地从金属丝绳上扯下用来擦洗的金属抹布，

[ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [bɪg] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] .
and truth to tell there was indeed a big collection in the string of armor .
和 真相 到 告诉 那里 曾是 的确 一个 大的 收藏 在 这 细绳 的 盔甲 .

说实话，那串盔甲里确实有很多东西。

" [lets] [traɪ][ðə; ði] ['brestpleɪt] , " [begd] ['neli] ['sɔːndəz] .
" Let's try the breastplate , " begged Nellie Saunders .
" 我们来吧 尝试 这 胸甲 , " 乞求 内莉 桑德斯 .

“我们试试胸甲吧，”内莉·桑德斯恳求道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] .
" I've always longed to be a Joan of Arc .
" 我已经 总是 渴望 到 是 一个 琼 的 弧 .

“我一直渴望成为圣女贞德。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hed] [keɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] [træp]['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
" And she got her pretty hair inside the head cage with the mouth trap under her chin ,
" 和 她 得到 她 漂亮的 头发 里面 这 头 笼 和 这 嘴 陷阱 在下面 她 下巴 ,

“她漂亮的头发被塞进了头套里，嘴巴还夹在下巴下面。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɔːsɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['brestpleɪt] .
then she corseted on the breastplate .
然后 她 束腰 在 这 胸甲 .

然后她穿上了胸甲。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [gəʊst] ? " [skɔf, skɔːf] ['mɑːdʒi] [w'ɪntəz] ,
" And THAT'S the ghost ? " scoffed Margie Winters ,
" 和 那就是 这 鬼 ? " 嘲笑 玛吉 冬季 ,

“这就是鬼魂？”玛吉·温特斯嗤之以鼻。

['sɪtɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] " ['spɪrɪtʃuəl] " [ɪn'fekʃ(ə)n] .
sitting far off in the corner safe from " spiritual " infection .
坐着 远的 离开 在 这 角落 安全的 从 " 精神 " 感染 .

坐在远处角落里，远离“精神”感染。

" [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .
" Disappointed ? " asked Jane .
" 失望的 ? " 问 简 .

“失望吗？”简问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , " [graul] ['mɑːdʒi] .
" Of course I am , " growled Margie .
" 的 课程 我 是 , " 咆哮 玛吉 .

“我当然是，”玛吉咆哮道。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['fjuːmɪgeɪt] ,
" I expected a holiday at least to fumigate ,
" 我 预期的 一个 假期 在 至少 到 熏 ,

我原本期望至少能放个假进行熏蒸消毒，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] ['sænət(ə)ri][dʒʌŋk] . "
and here we have nothing but a lot of perfectly sanitary junk . "
和 这里 我们 有 没有什么 但 一个 很多 的 完美 卫生 垃圾 . "

这里除了大量完全干净的垃圾之外什么也没有。”

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪniæk] [wɔːld] [ʌp] [ðeə(r)] , " [saɪd]
" And I thought we would find a beautiful maniac walled up there , " sighed
" 和 我 想法 我们 会 寻找 一个 美丽的 疯子 有围墙的 向上 那里 , " 叹了口气
['velmə] ['sɪgzbi] .
Velma Sigsbee .
维尔玛 西格斯比 .

“我还以为我们会发现一个被困在墙里的漂亮疯子呢，”维尔玛·西格斯比叹了口气。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [end][səʊ] [ˌʌnroʊ'mæntɪkli] . "
" It's a perfect shame to have the thing end so unromantically . "
" 它是 一个 完美的 耻辱 到 有 这 事物 结尾 所以 不浪漫地 . "

“这段感情以如此不浪漫的方式结束，真是太可惜了。”

" [hɑːd] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] , " [k'ɒmɛntɪd] [dʒeɪn] .
" Hard to suit you youngsters , " commented Jane .
" 难的 到 套装 你 年轻人 , " 评论 简 .

“这很难适合你们年轻人，”简评论道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [daɪ'vestɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træpɪŋz] ,
She had fully divested herself of the trappings ,
她 有 完全 剥离 她自己 的 这 服饰 ,

她彻底抛弃了所有华丽的外在装饰。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['freʃmən] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rek] .
and now stood aside while the freshmen surveyed the wreck .
和 现在 站立 旁边 尽管 这 大一新生 调查 这 破坏 .

然后他们就站在一旁，让新生们勘察残骸。

['sʌmwʌn] [sə'dʒestid] ['getɪŋ] [ʌp] [sə'praɪz] [θi'ætrɪklz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl]
Someone suggested getting up surprise theatricals and bringing before the whole
某人 建议 获得 向上 惊喜 戏剧 和 带来 前 这 所有的
['kɒlɪdʒ] [ðə; ði] " [gəʊsts] [ɒv; əv]['lenəks] ,
college the " ghosts of Lenox ,
大学 这 " 鬼魂 的 莱诺克斯 ,

有人建议上演突如其来的戏剧，把“莱诺克斯的幽灵”带到全校师生面前。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][rəʊl]
" This was a fuse to the bomb of excitement , and presently the roll
" 这 曾是 一个 保险丝 到 这 炸弹 的 激动 , 和 目前 这 卷
[wɒz; wəz] [kɔːld] ,
was called ,
曾是 称为 ,

“这就像引爆了兴奋炸弹的导火索，很快就开始点名了。”

['siːkrəsi] [pledʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] [ə'pɔɪntɪd] .
secrecy pledged , and a committee of arrangements appointed .
保密 承诺 , 和 一个 委员会 的 安排 任命 .

承诺保密，并任命了一个安排委员会。

[prɒmpt] ['freʃmən] !
Prompt freshmen !
迅速的 大一新生 !

准时迎接新生！

" [gɪv] ['sæli] ['haʊlənd] [ə; eɪ] [pɑːt] , " [kɔːld] [aʊt] [ruːθ] ['lɒrəns] .
" Give Sally Howland a part , " called out Ruth Lawrence .
" 给 莎莉 豪兰 一个 部分 , " 称为 出去 露丝 劳伦斯 .

“给莎莉·豪兰一个角色吧！”露丝·劳伦斯喊道。

" [ʃiːz] [dʒʌst]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [æn'dʒelɪk] . "
" She's just suited for something angelic . "
" 她是 只是 适合 为了 某物 天使般的 . "

“她简直就是为天使形象而生的。”

" [wiːl; wil] [træn'spəʊz] [ə'θeləʊ] [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tʃerəbz] , " [sed] ['neli] ['sɔːndəz] ,
" We'll transpose Othello and sprinkle it with cherubs , " said Nellie Saunders ,
" 出色地 转置 奥赛罗 和 撒 它 和 小天使 , " 说 内莉 桑德斯 ,

“我们会改编《奥赛罗》，再加入一些小天使的元素，”内莉·桑德斯说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] .
who had been made chairman of the cast .
WHO 有 到过 制成 主席 的 这 投掷 .

他被任命为剧组主席。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [g'ɜːlz] , [ɪz] ['siːkrəsi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['lɒftɪli] .
" But the one thing to remember , girls , is secrecy , " she announced loftily .
" 但 这 一 事物 到 记住 , 女孩们 , 是 保密 , " 她 宣布 傲慢地 .

“但是姑娘们，有一件事一定要记住，那就是保密，”她高高在上地宣布。

" [nəʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]['lenəks][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
" No one outside of Lenox must know what the ghosts are , or anything about
" 不 一 外部 的 莱诺克斯 必须 知道 什么 这 鬼魂 是 , 或者 任何事物 关于
[ðə; ði] [ʃəʊ] . "
the show . "
这 展示 . "

“莱诺克斯以外的人绝对不能知道这些鬼魂是什么，也不能知道关于这个节目的任何事。”

" [jʊl] [faɪnd] [tʌnz] [ɒv; əv] [stʌf] [ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pə'fɔːməns] ,
" You'll find tons of stuff up there to fit out the entire performance ,
" 你会 寻找 吨 的 东西 向上 那里 到 合身 出去 这 全部的 表现 ,

“你会发现那里有很多东西可以满足整场演出的需求，”

" [dʒeɪn] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['stjʊdnts] .
" Jane informed the excited students .
" 简 知情的 这 兴奋的 学生 .

简将这一消息告诉了兴奋的学生们。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [stɔː(r)d] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,
" It seems to me the things have been stored there for ages ,
" 它 似乎 到 我 这 事物 有 到过 存储 那里 为了 年龄 ,

“在我看来，这些东西似乎已经在那里存放了很久了。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [grænd][ə'feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]
and perhaps were the remains of some very grand affair in the early
和 也许 是 这 遗迹 的 一些 非常 盛大 事务 在 这 早期的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
history of Wellington .
历史 的 惠灵顿 .

或许是惠灵顿早期历史上某个盛大事件的遗迹。

[naʊ] , [g'ɜːlz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [gəʊst] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] ? "
Now , girls , are you fully satisfied the ghost is annihilated ? "
现在 , 女孩们 , 是 你 完全 使满意 这 鬼 是 彻底消灭 ? "

现在，姑娘们，你们都觉得鬼魂已经被彻底消灭了吗?

" ['pɜːfɪktli] , " [spəʊk] [ʌp] ['neli] .
" Perfectly , " spoke up Nellie .
" 完美 , " 辐 向上 内莉 .

“完全正确，”内莉说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ]['dʒuːniəs] .
" And we just don't know how to thank you juniors .
" 和 我们 只是 不 知道 如何 到 感谢 你 青少年 .

“我们真不知道该如何感谢你们这些后辈们。”

[tʃɪəz] , [g'ɜːlz] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɹ'ɛskjuːəz] .
Cheers , girls , for our rescuers .
干杯 , 女孩们 , 为了 我们的 救援人员 .

姑娘们，为我们的救援人员喝彩！

" [ðeɪ] [tʃɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [dɜːdʒ] .
" They cheered with the freshmen's dirge .
" 他们 欢呼 和 这 大一新生 挽歌 .

他们伴着新生们的挽歌欢呼。

" [wʌn] , [tuː] , ['bʌt(ə)n] [maɪ] [ʃuː] ; [θriː] , [fɔː(r)] , [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] " ([ðeɪ] [nɒkt] [æt; ət]
" One , two , button my shoe ; three , four , knock at the door " (they knocked at
" 一 , 二 , 按钮 我的 鞋 ; 三 , 四 , 敲 在 这 门 " (他们 敲门 在
['evriθɪŋ]) .
everything) .
一切) .

“一、二，扣鞋带；三、四，敲门”（他们敲遍了所有地方）。

" [faɪv] , [sɪks] , [pɪk] [ʌp] [stɪks] " ([waɪld][græbz]) .
" Five , six , pick up sticks " (wild grabs) .
" 五 , 六 , 挑选 向上 棍子 " (荒野 抓住) .

“五、六，捡棍子”（胡乱抓取）。

" [stɪks] , [stɪks] , ['frɛʃiz] [kænz][mɪks] . "
" Sticks , sticks , freshies can's mix . "
" 棍子 , 棍子 , 新生 罐头 混合 . "

“棍子，棍子，新鲜的不能混在一起。”

" [rɔːr] ! [rɔːr] !
" Rawr ! rawr !
" 吼 ! 吼 !

“吼！吼！”

['frɛʃiz] [ɔːl][sɔː(r)] " ([məʊnz] [ænd; ənd] [grəʊnz]) .
freshies all sore " (moans and groans) .
新生 全部 疮 " (呻吟 和 呻吟) .

新生们都浑身酸痛”（呻吟声）。

" [gɔː(r)] , [sɔː(r)] , [ɑː(r)] - [əʊ] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)] " ([ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːd]) !
" Gore , sore , r - o - a - r " (and they roared) !
" 血块 , 疮 , r - o - 一个 - r " (和 他们 咆哮) !

“血腥、痛苦、咆哮”（他们咆哮了）！

" [θæŋks] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʒeɪn] [wen] [ðə; ði][rɔː(r)] [daɪd] [daʊn] ,
" Thanks , " responded Jane when the roar died down ,
" 谢谢 , " 回应 简 什么时候 这 吼 死亡 向下 ,

“谢谢,”咆哮声平息后，简回答道。

" [ænd; ənd] [wɪr] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sə'rɒrəti] .
" and we're glad to be initiated in your sorority .
" 和 是 高兴的 到 是 启动 在 你的 姐妹会 .

“我们很高兴能加入你们的姐妹会。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [help] [wɪð]
Have a lovely time and be sure to let us know if you need help with
有 一个 迷人的 时间 和 是 当然 到 让 我们 知道 如果 你 需要 帮助 和
[ðə; ði] [spuːk] [rɪ'vjuː] .
the spook revue .
这 幽灵 评论 .

祝您玩得愉快，如果您在恐怖秀方面需要任何帮助，请务必告诉我们。

"	-	[tʃaɪmd]	[ɪn]	['fiːbli]	[ænd; ənd]	[slɪpt]	[aʊt]	['ɑːftə(r)]	[dʒeɪn]	.
"	**Dozia**	**chimed**	**in**	**feebly**	**and**	**slipped**	**out**	**after**	**Jane**	**.**
"	-	齐声说道	在	虚弱地	和	滑倒了	出去	后	简	.

“多齐亚无力地插话道，然后跟着简溜了出去。”

"	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['æktʃuəli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	, "	[ʃiː; ʃi]	[riˈmɑːk]	.
"	**They**	**were**	**actually**	**disappointed**	**, "**	**she**	**remarked**	**.**
"	他们	是	实际上	失望的	, "	她	评论	.

“他们其实很失望，”她说道。

"	[ai]	[bɪ'liːv]	[ðeɪ]	[həʊpt]	[fɔː(r); fə(r)]	['riːəl]	[gɔː(r)]	. "
"	**I**	**believe**	**they**	**hoped**	**for**	**real**	**gore**	**. "**
"	我	相信	他们	希望	为了	真实的	血块	. "

“我相信他们希望看到真正的血腥场面。”

"	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	"	[əd'mɪtɪd]	[dʒeɪn]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[siːm]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['kɒmənpleɪs]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɪmptəmz]	.
"	**To**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**admitted**	**Jane**	**,**	**"**	**it**	**did**	**seem**	**a**	**bit**	**commonplace**	**after**	**all**	**the**	**symptoms**	**.**
"	到	告诉	这	真相	,	"	承认	简	,	"	它	做过	似乎	一个	少量	平凡	后	全部	这	症状	.

“说实话，”简承认道，“在出现所有这些症状之后，这似乎确实有点司空见惯了。”

[bʌt; bət]	[ai]	['ɔːlməʊst]	[fə'gɒt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[nəʊt]	.
But	**I**	**almost**	**forgot**	**the**	**little**	**note**	**.**
但	我	几乎	忘了	这	小的	笔记	.

但我差点忘了那张小纸条。

[dɪd]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[jet]	[miːt]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['rɪt(ə)n]	[wɜːd]	[pleɪd]	[nəʊ]	[pɑːt]	?
Did	**you**	**ever**	**yet**	**meet**	**a**	**case**	**in**	**which**	**the**	**written**	**word**	**played**	**no**	**part**	**?**
做过	你	曾经	然而	见面	一个	案件	在	哪个	这	书面	单词	玩	不	部分	?

你见过哪件事是文字没有起到任何作用的吗?

[weə(r)]	[dɪd]	[ai]	[pʊt]	[ðæt]	[piːs]	[ɒv; əv]	['peɪpə(r)]	? "
Where	**did**	**I**	**put**	**that**	**piece**	**of**	**paper**	**? "**
在哪里	做过	我	放	那	片	的	纸	? "

我把那张纸放哪儿了?

"	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ʃuː]	? "	[sə'dʒestid]	-	[æz; əz]	[dʒeɪn]	[ɪg'zɔːstɪd]	[ɔːl]	['ʌðə(r)]	[ˌpɒsə'bilitiz] .
"	**In**	**your**	**shoe**	**? "**	**suggested**	**Dozia**	**as**	**Jane**	**exhausted**	**all**	**other**	**possibilities .**
"	在	你的	鞋	? "	建议	-	作为	简	筋疲力尽的	全部	其他	可能性 .

“在你鞋里？”当简已经想尽了所有其他办法时，多齐亚建议道。

"	[nəʊ]	,	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn]	[maɪ]	[sliːv]	.
"	**No**	**,**	**here**	**it**	**is**	**in**	**my**	**sleeve**	**.**
"	不	,	这里	它	是	在	我的	袖子	.

不，它在我的袖子里。

[sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[wiːl; wil]	[dɪ'saɪfə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Sit	**down**	**and**	**we'll**	**decipher**	**it**	**.**
坐	向下	和	出色地	解码	它	.

请坐下，我们一起来解读。

"	[ðeɪ]	[drɒpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪərɪst]	[bentʃ]	[ænd; ənd]	[smuːðd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)] .
"	**They**	**dropped**	**to**	**the**	**nearest**	**bench**	**and**	**smoothed**	**out**	**the**	**paper .**
"	他们	掉落	到	这	最近的	长椅	和	平滑	出去	这	纸 .

他们走到最近的长椅上坐下，把纸抚平。

"	[ɪts]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	, "	[sed]	-	, "	[ænd; ənd]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bɔɪ] !
"	**It's**	**part**	**of**	**a**	**letter**	**, "**	**said**	**Dozia**	**, "**	**and**	**written**	**by**	**a**	**boy !**
"	它是	部分	的	一个	信	, "	说	-	, "	和	书面	经过	一个	男生 !

“这是一封信的一部分，”多齐亚说，“而且是一个男孩写的！”

[əʊ] , [dʒɔɪ] , [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] — [ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] !
Oh , joy , now we will have some fun — a love letter !
哦 , 喜悦 , 现在 我们 将要 有 一些 乐趣 — 一个 爱 信 !

哦，太好了，现在我们可以玩点有趣的事了——写一封情书！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɔːn] [peɪdʒ] .
" and she pored over the torn page .
" 和 她 倾倒 超过 这 撕裂 页 .

她仔细阅读着撕碎的纸页。

" ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði] [end] , " [sed] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks] .
" Neither the beginning nor the end , " said Jane , " but the climax .
" 两者都不 这 开始 也不 这 结尾 , " 说 简 , " 但 这 高潮 .

“既不是开始也不是结束,”简说，“而是高潮。”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] : " - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [brɪk] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['wɪzəd] , [ænd; ənd][əʊ] , [bɔɪ] !
" She read : " ' You are a brick if not a wizard , and oh , boy !
" 她 读 : " - 你 是 一个 砖 如果 不是 一个 巫师 , 和 哦 , 男生 !

她读道：“‘你就算不是巫师也是块砖头，哦，天哪！

[haʊ] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [tʃek] [dɪd] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - "
how that two hundred dollar check did look to me ! ' "
如何 那 二 百 美元 查看 做过 看 到 我 ! - "

那张两百美元的支票在我看来真是太诱人了！

" [tuː] ['hʌndrəd] ! " - [rɪ'piːtɪd] .
" Two hundred ! " Dozia repeated .
" 二 百 ! " - 重复 .

“两百！”多齐亚重复道。

" [nəʊ][gɜːl] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['dɪgɪŋz] ['evə(r)] ['hændld] [ðæt] ['taɪdi]['lɪt(ə)l] [sʌm] .
" No girl around these diggings ever handled that tidy little sum .
" 不 女孩 大约 这些 挖掘 曾经 处理 那 整齐的 小的 和 .

“这片矿区附近没有哪个女孩经手过这么多钱。”

[riːd] [ɒn] , [dʒeɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wɪl] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
Read on , Jane , it may be a will or something ,
读 在 , 简 , 它 可能 是 一个 将要 或者 某物 ,

简，继续往下看，也许是遗嘱之类的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] — [rɪ'wɔːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
and we may come in for a share — reward , you know . "
和 我们 可能 来 在 为了 一个 分享 — 报酬 , 你 知道 . "

我们或许也能从中分一杯羹——你知道，算是奖励吧。”

" [hɪrz] ['aʊə(r)] [kluː] , " [ə'naʊnst] [dʒeɪn] .
" Here's our clue , " announced Jane .
" 这里是 我们的 线索 , " 宣布 简 .

“这就是我们的线索,”简宣布道。

" [ðə; ði] [neɪm] ['ʃɜːli] !
" The name Shirley !
" 这 姓名 雪莉 !

“名字叫雪莉！”

[riːd] [ðæt] .
Read that .
读 那 .

读一下。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [hɜː'self] .
" She did so herself .
" 她 做过 所以 她自己 .

她自己这么做的。

" - ['ʃɜːli] , [haʊ'evə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['naɪðə(r)] [stəʊl] [nɔː(r)] ['bɒrəʊd] ,
" ' Shirley , however did you do it , I know you neither stole nor borrowed ,
" - 雪莉 , 然而 做过 你 做 它 , 我 知道 你 两者都不 偷窃 也不 借来的 ,

“雪莉，不管你是怎么做到的，我知道你既没偷也没借。”

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] - — [weɪt] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒeɪn] , " [ðæts] [tɔːn] .
so it is all right and ' — wait , " interposed Jane , " that's torn .
所以 它 是 全部 正确的 和 - — 等待 , " 插入 简 , " 那就是 撕裂 .

所以没关系，而且——等等，”简插嘴道，“那撕破了。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [pɑːts] .
" She lay the paper on her knees and fitted in the damaged parts .
" 她 躺 这 纸 在 她 膝盖 和 适配 在 这 损坏的 部分 .

她把纸放在膝盖上，把破损的部分拼凑起来。

" [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" Here it is .
" 这里 它 是 .

“这里是。

- [aɪm] [bæk] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːm] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [skeə(r)] ,
' I'm back in college and in the big dorm , after the scare ,
- 我是 后退 在 大学 和 在 这 大的 宿舍 , 后 这 吓 ,

“经历了那场惊吓之后，我已经回到大学宿舍，住进了大宿舍里。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪs] [laɪk] [juː; jʊ] . - "
and it's wonderful to have a little sis like you . ' "
和 它是 精彩的 到 有 一个 小的 妹妹 喜欢 你 . - "

有你这样的妹妹真是太好了。

" [sɪs] ! " [grəʊn] - .
" Sis ! " groaned Dozia .
" 妹妹 ! " 呻吟 - .

“姐姐！”多齐亚呻吟道。

" [ðə; ði] ['lʌvərz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɪg] ['brʌðə(r)] !
" The lover's only a big brother !
" 这 恋人的 仅有的 一个 大的 兄弟 !

“情人只是个哥哥！”

" [ʃiː; ʃi] [slʌmpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [dɪ'dʒektɪdli] .
" She slumped in her seat dejectedly .
" 她 瘫倒 在 她 座位 沮丧地 .

她沮丧地瘫坐在座位上。

" ['ʃɜːrliz] ['brʌðə(r)] , " ['riːzənd] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['bleɪmɪŋ] [ðæt] [gɜːl] !
" Shirley's brother , " reasoned Jane , " and we have been blaming that girl !
" 雪莉的 兄弟 , " 有理智的 简 , " 和 我们 有 到过 指责 那 女孩 !

“是雪莉的哥哥，”简心想，“而我们却一直责怪那个女孩！”

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] !
She helped her brother to get back to college !
她 帮助 她 兄弟 到 得到 后退 到 大学 !

她帮助哥哥重返大学！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [riːk] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'djuːləti] .
" The voice reeked with dismay and incredulity .
" 这 嗓音 臭气熏天 和 沮丧 和 怀疑 .

“那声音充满了惊愕和难以置信。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['kɒlɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ? " ['kwestʃənd] - [ðə; ði]
" Can you imagine college running in her family ? " questioned Dozia the
" 能 你 想象 大学 跑步 在 她 家庭 ? " 被质问 - 这
[ɪn'kredjələs] .
incredulous .
难以置信 .

“你能想象她家会出大学吗？”多齐亚难以置信地问道。

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] — "
" I suppose we should hardly have read the letter — "
" 我 认为 我们 应该 几乎 有 读 这 信 — "

“我想我们当初根本不应该读那封信——”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [risk] ['aʊə(r)] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ætɪk] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd]
Should we have risked our precious lives up in that attic and then turned
应该 我们 有 冒险 我们的 宝贵的 生活 向上 在 那 阁楼 和 然后 转向
[daʊn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kluː] ?
down this important clue ?
向下 这 重要的 线索 ?

我们是否应该冒着生命危险爬上阁楼，然后却错过了这条重要的线索?

[ɪn'diːd] [aɪm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['ʃɜːli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] ,
Indeed I'm all for asking Shirley to introduce me ,
的确 我是 全部 为了 问 雪莉 到 介绍 我 ,

我当然很乐意请雪莉介绍我们认识。

" [ænd; ənd] - ['strʌtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haɪt] [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] " [rʌnz] "
" and Dozia strutted off to show her height if not to display the " runs "
" 和 - 昂首阔步 离开 到 展示 她 高度 如果 不是 到 展示 这 " 跑步 "
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] " - " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] ['elbəʊz] .
in her hose and the " threadbares " in her sweater elbows .
在 她 软管 和 这 " - " 在 她 毛衣 肘部 .

“然后多齐亚昂首阔步地走开了，炫耀她的身高，即便不是为了展示她丝袜上的“破洞”和毛衣肘部的“磨损”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sɔːt] [ɒv; əv] [teɪk] [wʌn] [daʊn] , " [mjuːzd] [dʒeɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]
" But it does sort of take one down , " mused Jane , following her companion
" 但 它 做 种类 的 拿 一 向下 , " 沉思 简 , 下列的 她 伴侣
[tə'wɔːd] ['wɔːrbərtən] [hɔːl] .
toward Warburton Hall .
朝向 沃伯顿 大厅 .

“但这确实会让人意志消沉，”简一边想着，一边跟着同伴走向沃伯顿庄园。

" [ai] [heɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ai][hæv; həv][səʊ] [ˌmis'dʒʌdʒ] ['ʃɜːli] . "
" I hate to feel I have so misjudged Shirley . "
" 我 恨 到 感觉 我 有 所以 判断失误 雪莉 . "

“我真不想承认自己对雪莉的判断有误。”

" [pjʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] [praɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [dʒeɪn] .
" Pure personal pride on your part , Jane .
" 纯的 个人的 自豪 在 你的 部分 , 简 .

简，这纯粹是出于你的个人自豪感。

[ai][hæv; həv] [pruːf] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] ['pɜːfədi] .
I have proof positive of the girl's perfidy .
我 有 证明 积极的 的 这 女孩们 背信弃义 .

我有确凿的证据证明那个女孩不忠。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ai][mʌst; məst] [peɪst] [ə'njuː] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
Every single day I must paste anew the paper decoration that hides her work .
每一个 单身的 天 我 必须 粘贴 重新 这 纸 装饰 那 隐藏 她 工作 .

我每天都必须重新粘贴遮盖她作品的纸质装饰。

[ai] [miːn] [ðæt] [kræk] [ɪn][maɪ]['mɪrə(r)] .
I mean that crack in my mirror .
我 意思是 那 裂缝 在 我的 镜子 .

我指的是镜子上的那道裂缝。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [feɪs] .
More than once it has done dreadful things to my poor face .
更多的 比 一次 它 有 完毕 可怕 事物 到 我的 贫穷的 脸 .

它不止一次地把我的脸弄得惨不忍睹。

[ɪf] [ai] [muːv] [dʒʌst][wʌn] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ðə; ði] [kræk] [gæʃ] [maɪ] [raɪt] [tʃiːk] .
If I move just one inch to the left the crack gashes my right cheek .
如果 我 移动 只是 一 英寸 到 这 左边 这 裂缝 伤口 我的 正确的 脸颊 .

如果我向左移动一英寸，裂缝就会划破我的右脸颊。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [glɑːs] [rɪ'flekts] .
You know how a glass reflects .
你 知道 如何 一个 玻璃 反映 .

你知道玻璃是如何反射光线的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['brʌðə(r)] .
But this brother .
但 这 兄弟 .

但是这位兄弟。

[meɪ] [ai] [siː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [dʒeɪn] ?
May I see the paper , Jane ?
可能 我 看 这 纸 , 简 ?

简，我可以看一下那份文件吗?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [mait] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] . "
His name might be between the lines . "
他的 姓名 可能 是 之间 这 线条 . "

他的名字可能就在字里行间。

" [əʊ] , [ɪts] [ted] , " [sed] [dʒeɪn] ['ɪnəsntli] .
" Oh , it's Ted , " said Jane innocently .
" 哦 , 它是 泰德 , " 说 简 天真地 .

“哦，是泰德,”简天真地说。

" [siː] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [ə'dres] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" See the signature here , but no address , of course .
" 看 这 签名 这里 , 但 不 地址 , 的 课程 .

“请看这里的签名，当然，没有地址。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [hænd] , [dəʊz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ted] [ɪz][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] . "
And from that immature hand , Doze , I am sure Ted is a junior . "
和 从 那 不成熟 手 , 瞌睡 , 我 是 当然 泰德 是 一个 初级 . "

而从多兹那不成熟的手艺来看，我敢肯定泰德是个小弟。

" [bʌt; bət] , [dʒeɪn] ! " ['ɔːlməʊst] [gɑːspt] - .
" But , Jane ! " almost gasped Dozia .
" 但 , 简 ! " 几乎 倒吸一口气 - .

“可是，简！”多齐亚几乎惊呼道。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['letə(r)] ?
" What can you do with that letter ?
" 什么 能 你 做 和 那 信 ?

“你拿着那封信能做什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [let] ['ʃɜːli] [nəʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
It would be positively dangerous to let Shirley know you found it .
它 会 是 积极地 危险的 到 让 雪莉 知道 你 成立 它 .
让雪莉知道你找到了它，那简直太危险了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] , ['lɒdʒɪkli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [gəʊst] [tʃeɪnz] ,
It would mean , logically , that she rang the ghost chains ,
它 会 意思是 , 逻辑上 , 那 她 响铃 这 鬼 链条 ,
从逻辑上讲，这意味着她拉响了幽灵锁链。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] .
and that you knew she had helped her brother financially .
和 那 你 知道 她 有 帮助 她 兄弟 财务方面 .
而且你知道她曾在经济上帮助过她的哥哥。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [hæd; həd] [naʊ] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] - [vɔɪs] ,
" All the nonsense had now died out of Dozia's voice ,
" 全部 这 废话 有 现在 死亡 出去 的 - 嗓音 ,
“多齐亚语气中的那些胡言乱语都消失了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [dʒeɪn] [tuː; tə] [stænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] [ðɪs] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
and she compelled Jane to stand while she proclaimed this ultimatum .
和 她 被迫 简 到 站立 尽管 她 宣布 这 最后通牒 .
她强迫简站着，同时宣布了这一最后通牒。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [get] [ʌp] [ðeə(r)] , - ,
" But how could she get up there , Dozia ,
" 但 如何 可以 她 得到 向上 那里 , - ,
“但是多齐亚，她怎么能上去呢？”

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] ['pɒzətɪvli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ə'lɑːm] ? "
when we know positively she was not on the campus the night of the big alarm ? "
什么时候 我们 知道 积极地 她 曾是 不是 在 这 校园 这 夜晚 的 这 大的 警报 ? "
我们明明知道她在警报响起当晚并不在校园里啊？

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['seərə] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [went] [ɒn] - ,
" And little Sarah is innocent , I am sure , " went on Dozia ,
" 和 小的 莎拉 是 清白的 , 我 是 当然 , " 去 在 - ,
“我确信，小莎拉是无辜的,”多齐亚继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hændld] [ðæt] [træʃ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] .
" for she handled that trash with an interest too keen for previous acquaintance with the stuff .
" 为了 她 处理 那 垃圾 和 一个 兴趣 也 敏锐的 为了 以前的 熟人 和 这 东西 .
“因为她对那些垃圾表现出的兴趣，远超她之前对这些东西的了解。”

[iːtʃ] [piːs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spæzəm] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
Each piece gave her a little spasm of surprise .
每个 片 给予 她 一个 小的 痉挛 的 惊喜 .
每一件东西都让她感到一丝惊讶。

[ai] [wɒtʃt] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "
I watched just how it affected her . "
我 观看 只是 如何 它 做作的 她 . "
我亲眼目睹了这件事对她的影响。

" [kwɪə(r)] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] .
" Queer , I noticed that also , " said Jane .
" 酷儿 , 我 注意到 那 还 , " 说 简 .

“真奇怪，我也注意到了，”简说道。

" [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
" Yes , I'm sure she never saw the armor before .
" 是的 , 我是 当然 她 绝不 锯 这 盔甲 前 .

“是的，我确信她以前从未见过这套盔甲。”

[bʌt; bət] ['ʃɜːli] [ɪz]['nevə(r)] [ə'raʊnd] [ɪn] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .
But Shirley is never around in any excitement .
但 雪莉 是 绝不 大约 在 任何 激动 .

但雪莉从不在兴奋的场合出现。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [spend] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [dɒl] [vɪnz] . "
I am afraid she spends a lot of time in Dol Vin's . "
我 是 害怕的 她 花费 一个 很多 的 时间 在 多尔 文斯 . "

恐怕她大部分时间都待在多尔文酒吧。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [get] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] [ted] ? "
" But how could she ever get two hundred dollars for brother Ted ? "
" 但 如何 可以 她 曾经 得到 二 百 美元 为了 兄弟 泰德 ? "

“可是她怎么可能筹到两百美元来替她哥哥泰德呢？ ”

" [ai] — ['wʌndə(r)] , - , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [dɒl] ? "
" I — wonder , Dozia , could she be in partnership with Dol ? "
" 我 — 想知道 , - , 可以 她 是 在 合伙 和 多尔 ? "

“我很好奇，多齐亚，她会不会和多尔是合作伙伴？ ”

" [ʃiː; ʃi] [mait] , [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðæt] [miːn] [æn; ən] ['aʊtleɪ] ? "
" She might , but wouldn't that mean an outlay ? "
" 她 可能 , 但 不会 那 意思是 一个 支出 ? "

“她或许可以，但这岂不是要花一笔钱吗？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðɛəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['prɒfɪt] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] !
There'll be little profit there — and two hundred !
将会 是 小的 利润 那里 — 和 二 百 !

那里利润微薄——而且只有两百！

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪnz] ['præktɪkl] [maɪnd] .
" The amount was appalling to Jane's practical mind .
" 这 数量 曾是 令人震惊 到 简的 实际的 头脑 .

“这个数额对于简的务实思维来说简直是骇人听闻。”

['vɔɪsɪz] [brəʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] .
Voices broke in on the soliloquy .
声音 打破 在 在 这 独白 .

独白被其他人的声音打断了。

" [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði][gɜːlz][frɒm; frəm][ðeə(r)][raɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] ,
" Here come the girls from their ride , and what a shame you didn't go ,
" 这里 来 这 女孩们 从 他们的 骑 , 和 什么 一个 耻辱 你 没有 去 ,
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

“姑娘们骑车回来了，真可惜你没去，简。”

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [rəʊd] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,
Laying a ghost is all right , but if I rode a horse as you do ,
躺下 一个 鬼 是 全部 正确的 , 但 如果 我 骑 一个 马 作为 你 做 ,

放个鬼魂是可以的，但如果我像你一样骑马，

[aɪ'd] [ə'saɪn] [ðə; ði] [gəʊsts] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
I'd assign the ghosts to others .
ID 分配 这 鬼魂 到 其他的 .

我会把这些鬼魂分配给其他人。

- [ləʊ] , [g'ɜːlz] !
' Lo , girls !
- 洛 , 女孩们 !

瞧，姑娘们！

[breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [neks] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ? " [tʃɜːrpt] - .
Break your necks or anything ? " chirped Dozia .
休息 你的 脖子 或者 任何事物 ? " 啁啾 - .

“要不要扭断你们的脖子？”多齐亚叽叽喳喳地说。

['dʒuːdɪθ] ['hʌrid] [tuː; tə] [geɪn] [dʒeɪnz] [ɑːm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn]
Judith hurried to gain Jane's arm and squeezed it affectionately as she fell in
朱迪思 慌忙 到 获得 简的 手臂 和 挤压 它 亲切地 作为 她 跌倒 在
[step] .
step .
步 .

朱迪思赶紧抓住简的胳膊，一边亲昵地捏着，一边跟在简的身边。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [raɪd] , [dʒeɪn] ! " [en'θuːzd] ['dʒuːdɪθ] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [mɪst] [juː; jʊ][səʊ]
" Such a glorious ride , Jane ! " enthused Judith , " and we all missed you so
" 这样的 一个 辉煌 骑 , 简 ! " 热情洋溢 朱迪思 , " 和 我们 全部 错过 你 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“简，这真是一次精彩的旅程！”朱迪思兴奋地说，“我们都非常想念你。”

['faɪəflaɪ][wɒz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Firefly was good , but he knew you were not on his back .
萤火虫 曾是 好的 , 但 他 知道 你 是 不是 在 他的 后退 .

萤火虫很厉害，但他知道你不会支持他。

" ['dʒuːdɪθ] [lʊkt] " ['nɒbi] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] [tɒgz] .
" Judith looked " nobby " in her riding togs .
" 朱迪思 看起来 " 粗糙的 " 在 她 骑术 泳衣 .

朱迪丝穿着骑马装，看起来很“时髦”。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [sɔː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [hɔːs] [ænd; ənd][ɪn'strʌktə(r)] ?
" And whom do you think we saw out with a stable horse and instructor ?
" 和 谁 做 你 思考 我们 锯 出去 和 一个 稳定的 马 和 讲师 ?

“你猜我们看到谁带着一匹骏马和一位教练出去了？”

" [ɑːskt] ['dʒænət] [klɑːk] .
" asked Janet Clarke .
" 问 珍妮特 克拉克 .

珍妮特·克拉克问道。

" [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] !
" The Rebel Shirley Duncan !
" 这 反叛 雪莉 邓肯 !

“叛逆的雪莉·邓肯！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒeɪn] , [wɒt] [ə; eɪ] [praɪs] ['kleɪtn] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .
And you know , Jane , what a price Clayton asks for his horses .
和 你 知道 , 简 , 什么 一个 价格 克莱顿 问 为了 他的 马匹 .

简，你知道克莱顿的马要价有多高吗?

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .
" Jane was amazed .
" 简 曾是 惊叹 .

简感到非常惊讶。

[ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [ɪn'strʌktə(r)] , [hɔːs] [ænd; ənd]['haɪəd] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)]
A riding instructor , horse and hired outfit for
一个 骑术 讲师 , 马 和 雇用 全套服装 为了

一位骑术教练、一匹马和一套租来的服装

['ʃɜːli] ['dʌŋkən] !
Shirley Duncan !
雪莉 邓肯 !

雪莉·邓肯!

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'dɪdʒəs] ['ɪnkʌm] ?
What was the secret spring of her prodigious income ?
什么 曾是 这 秘密 春天 的 她 惊人 收入 ?

她巨额收入的秘密来源是什么?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['feɪtfl] ['frɒlɪk]
FATEFUL FROLIC
命运的 嬉戏

命运的嬉戏

[ɪk'saɪtmənt] [səb'said] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] - ['aɪən] [gəʊst] ,
Excitement subsided with a thud at the discovery of the cast - iron ghost ,
激动 平静下来 和 一个 砰的一声 在 这 发现 的 这 投掷 - 铁 鬼 ,

发现铸铁幽灵后，兴奋之情戛然而止。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['bɑːskɪtbɔːl] [kəm'pliːtli]
and for some days a round of studies and basketball completely
和 为了 一些 天 一个 圆形的 的 研究 和 篮球 完全地
[əb'zɔːbd] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
absorbed the girls of Wellington .
吸收 这 女孩们 的 惠灵顿 .

在接下来的几天里，惠灵顿的女孩们完全沉浸在学习和篮球运动中。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['restləs] ['freʃmən] [hæd; həd][ɪn][hænd][wɒz; wəz][nɒt] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Whatever the restless freshmen had in hand was not evident to the other
任何 这 不安 大一新生 有 在 手 曾是 不是 明显 到 这 其他
['klɑːsɪz] ,
classes ,
课程 ,

其他年级的学生并不知道这些躁动不安的大一新生手里拿着什么。

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒeɪn] , ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] - [ʃeəd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,
and only Jane , Judith and Dozia shared the interest , and possible anxiety ,
和 仅有的 简 , 朱迪思 和 - 共享 这 兴趣 , 和 可能的 焦虑 ,

只有简、朱迪思和多齐亚对此感兴趣，也可能感到焦虑。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kluːz] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndətəʊ] .
following the clues and suspicions in the undertow .
下列的 这 线索 和 怀疑 在 这 暗流 .

顺着暗流中的线索和疑点追查。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ,
" It's a dreadful thing to be proud ,
" 它是 一个 可怕 事物 到 是 自豪的 ,

“骄傲是一件可怕的事情。”

" [kən'fest] [dʒeɪn][tuː; tə] [ðiːz] [kəm'pænjənz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [tuː] ['vɪgərəs] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɪm]
" confessed Jane to these companions after a rather too vigorous hour in the gym
" 坦白 简 到 这些 同伴 后 一个 相当 也 蓬勃 小时 在 这 健身房
[ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
on Saturday afternoon .
在 周六 下午 .

周六下午，简在健身房进行了一个小时过于剧烈的运动后，向她的同伴们坦白道。

" ['sʌmhaʊ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ['dædiz] ['skɒləʃɪp] ['biːɪŋ] [drægd] [ɪn][ðə; ði]
" Somehow , when I think of my own darling daddy's scholarship being dragged in the
" 不知何故 , 什么时候 我 思考 的 我的 自己的 亲爱的 爸爸的 奖学金 存在 拖拽 在 这
[mʌd] [ðɪs] [wei] ,
mud this way ,
泥 这 方式 ,

“不知为何，每当我想起我亲爱的爸爸的奖学金就这样被玷污，

[ai] [fiːl] — ['deɪndʒərəs] . "
I feel — dangerous . "
我 感觉 — 危险的 . "

我觉得——很危险。

" [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ˌækwi'es] ['dʒuːdɪθ] .
" Don't blame you , " acquiesced Judith .
" 不 责备 你 , " 默许 朱迪思 .

“我不怪你，”朱迪丝顺从地说。

" [ðə; ði] ['veri] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['ʃɜːli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [wei] ,
" The very impudence of a girl like Shirley breaking into college that way ,
" 这 非常 厚颜无耻 的 一个 女孩 喜欢 雪莉 打破 进入 大学 那 方式 ,

“像雪莉这样的女孩竟然以这种方式闯入大学，真是厚颜无耻。”

[ðen] ['bəʊstɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][ə; eɪ] [wæŋ] [wɒt] ['hæpənz] !
then boasting she doesn't care a whang what happens !
然后 吹嘘 她 不 关心 一个 哇 什么 发生 !

然后她还吹嘘说自己根本不在乎会发生什么！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪl] ['hæpən] [æt; ət][mɪd] - [jɪə(r)] ? "
What do you suppose WILL happen at mid - year ? "
什么 做 你 认为 将要 发生 在 中 - 年 ? "

你认为年中会发生什么?

" [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] , - [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] , - [ai] [sə'pəʊz] , " [sed]
" A neat little note , ' unable to keep up with her class , ' I suppose , " said
" 一个 整洁的 小的 笔记 , - 无法 到 保持 向上 和 她 班级 , - 我 认为 , " 说
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

“我想，大概是一张写着‘跟不上课程进度’的小纸条吧，”简说道。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ai][doʊnt] [wɪʃ] [ðæt] [gɜːl] ['eni] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [ʃiːz] [bent] [ɒn] ,
" And while I don't wish that girl any more harm than she's bent on ,
" 和 尽管 我 不 希望 那 女孩 任何 更多的 伤害 比 她是 弯曲 在 ,

“虽然我不希望那个女孩受到比她一心想的更多的伤害，

[ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ai] [wʊd] [saɪ] [ɪn] [rɪ'liːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . "

I am bound to confess I would sigh in relief at her departure . "

我 是 边界 到 承认 我 会 叹 在 宽慰 在 她 离开 . "

我不得不承认，她离开时我会如释重负。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['lʌvli] ['brʌðə(r)] [ted] , " [mɔːn, məun] - .

" But that lovely brother Ted , " mourned Dozia .

" 但 那 迷人的 兄弟 泰德 , " 哀悼 - .

“但是，我亲爱的哥哥泰德,”多齐亚哀悼道。

['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['frægmənt(ə)ri] ['letə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊst] [reɪd] .

Judith had been made fully acquainted with the fragmentary letter recovered in the ghost raid .

朱迪思 有 到过 制成 完全 熟人 和 这 片段 信 恢复 在 这 鬼 袭击 .

朱迪丝已经完全了解了在幽灵突袭中发现的那封残缺不全的信件。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] , " [ə'griːd] ['dʒuːdɪθ] .

" That would be hard , " agreed Judith .

" 那 会 是 难的 , " 同意 朱迪思 .

“那确实很难,”朱迪思同意道。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] !

" And I'm sure there's a sweet little mother — but we saw the mother !

" 和 我是 当然 有 一个 甜的 小的 母亲 — 但 我们 锯 这 母亲 !

“而且我确信还有一位可爱的小妈妈——但是我们看到了妈妈！”

" [dʒeɪn] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

" Jane broke off suddenly .

" 简 打破 离开 突然 .

简突然中断了谈话。

" [haʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] ['kʌntri] [fəʊks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [laɪk] ['aʊə(r)] [ted] ! "

" How incongruous that those two country folks should have a son at college like our Ted ! "

" 如何 不协调 那 那些 二 国家 各位 应该 有 一个 儿子 在 大学 喜欢 我们的 泰德 ! "

“这两个乡下人居然也有一个像我们家泰德一样上大学的儿子，这真是太不可思议了！”

" ['aʊə(r)] [ted] , " ['ekəud] ['dʒuːdɪθ] , [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [druːp] [ɒn] [dʒeɪnz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪm'presɪvli] .

" Our Ted , " echoed Judith , allowing her head to droop on Jane's shoulder impressively .

" 我们的 泰德 , " 回声 朱迪思 , 允许 她 头 到 下垂 在 简的 肩膀 令人印象深刻 .

“我们的泰德,”朱迪丝附和道，同时将头靠在简的肩膀上，姿态十分优美。

" ['ɔːf(ə)l] ! " [məʊn] ['dʒuːdɪθ] .

" Awful ! " moaned Judith .

" 可怕 ! " 呻吟 朱迪思 .

“太糟糕了！”朱迪思呻吟道。

" ['tɜːrəbəl] , " [grəʊn] - .

" Turrible , " groaned Dozia .

" 可怕的 , " 呻吟 - .

“太糟糕了,”多齐亚呻吟道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['leʒəli] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒɪm] ,

They were walking leisurely up from the gym ,

他们 是 步行 悠闲 向上 从 这 健身房 ,

他们悠闲地从体育馆走上来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪntə(r)] [ræpt] [ðə; ði] [geɪ] ['sʌnset] [ɪn] ['fliːsi] ['blæŋkɪts] ,
and the clouds of young Winter wrapt the gay sunset in fleecy blankets ,
和 这 云 的 年轻的 冬天 包裹 这 同性恋 日落 在 羊毛 毯子 ,

初冬的云朵像绒毯一样包裹着绚丽的日落。

[waɪl] ['keipə] [elvz] [pɪkt] [ʌp] ['evri] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [liːf] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːəli]
while capering elves picked up every frightened little leaf and tossed it cruelly
尽管 嬉戏 精灵 挑选 向上 每一个 害怕 小的 叶子 和 抛掷 它 残酷地
[frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
from its hiding place .
从 它是 隐藏 地方 .

而嬉闹的小精灵们则捡起每一片受惊的小叶子，残忍地将它们从藏身之处扔了出去。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒeɪn] , ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" It seems to me , " said Jane , influenced by the spirit of her
" 它 似乎 到 我 , " 说 简 , 影响 经过 这 精神 的 她
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

“我觉得,”简说道，她似乎受到了周围环境的影响。

" [ðæt] [ðɪs] [jɪə(r)][hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
" that this year has been rather unsatisfactory .
" 那 这 年 有 到过 相当 不令人满意 .

“今年相当令人失望。”

[nɒt] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [dædz] ['wɪnə(r)] ,
Not that I want to shine by the reflected glory of dad's winner ,
不是 那 我 想 到 闪耀 经过 这 反映 荣耀 的 爸爸的 优胜者 ,

并不是说我想靠着老爸的胜利光环来出风头，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['skɒləʃɪp] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [baɪ] [gʊd]
but it would be consistent to have the scholarship always won by good
但 它 会 是 持续的 到 有 这 奖学金 总是 韩元 经过 好的
['stjʊdnts] . "
students . "
学生 . "

但这样才符合逻辑，奖学金应该始终颁发给优秀学生。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][dʒəʊlt] , " [ə'griːd] ['dʒuːdɪθ] ,
" Rather a jolt , " agreed Judith ,
" 相当 一个 颠簸 , " 同意 朱迪思 ,

“确实有点吓人,”朱迪思同意道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɒmp] [kʌm] [ɪn][ɒn] ['merɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" to have the romp come in on merit when she can't prove it .
" 到 有 这 欢蹦乱跳 来 在 在 优点 什么时候 她 不能 证明 它 .

“让她凭实力赢得这场风流韵事，而她却无法证明这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪk] ['sʌmweə(r)] , [dʒeɪn] . "
It really looks like a trick somewhere , Jane . "
它 真的 看起来 喜欢 一个 诡计 某处 , 简 . "

简，这看起来像是某种骗局。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
" But the exams are very severe and I've seen the report .
" 但 这 考试 是 非常 严重 和 我已经 已见 这 报告 .

“但是考试非常严格，我已经看过报告了。”

['nʌθɪŋ] - - - [ə'baʊt] [ðæt] .
Nothing ' foohey ' about that .
没有什么 - - - 关于 那 .

这没什么好“胡扯”的。

[jes] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [g'ɜːlz][tuː; tə][seɪl] [ə'lɒŋ] ['bjuːtɪfli] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [flʌŋk] ['evriθɪŋ] [ɪn]
Yes , I have known girls to sail along beautifully in school and flunk everything in
是的 , 我 有 已知 女孩们 到 帆 沿着 非常漂亮 在 学校 和 不及格 一切 在
['kɒlɪdʒ] .
college .
大学 .

是的，我认识一些女孩，她们在中学时期成绩优异，但在大学里却一败涂地。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
It really can be done . "
它 真的 能 是 完毕 . "

这真的可以做到。

" [bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [kænt][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [wei] , " - [ˌɪntə'pəʊzd] ,
" But two hundred dollars can't be done that way , " Dozia interposed ,
" 但 二 百 美元 不能 是 完毕 那 方式 , " - 插入 ,

“但是两百美元可不是那样能筹到的，”多齐亚插话道。

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [pɜːs] . "
" and no one seems to be missing her change purse . "
" 和 不 一 似乎 到 是 丢失的 她 改变 钱包 . "

“而且似乎没有人注意到她的零钱包不见了。”

" [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , " [dʒeɪn] [əʊnd] [ʌp] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Beyond me , " Jane owned up , " and I've almost ceased to wonder about the
" 超过 我 , " 简 拥有 向上 , " 和 我已经 几乎 停止 到 想知道 关于 这
[dʌm] - ['weɪtə(r)] ['tenənt] .
dumb - waiter tenant .
哑的 - 服务员 租户 .

“我无能为力，”简承认道，“我几乎不再去想那个租住送餐升降机的房客了。”

[wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][maɪ] [ə'sent] [ɪn] [ðæt] [kɑː(r)] , ['dʒuːdɪθ] . "
Wish you would agree to my ascent in that car , Judith . "
希望 你 会 同意 到 我的 上升 在 那 车 , 朱迪思 . "

朱迪思，真希望你能同意我坐那辆车上去。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] .
" Yes , you want a party to your folly .
" 是的 , 你 想 一个 派对 到 你的 蠢事 .

“是的，你想为你的愚蠢行为举办一场派对。”

[juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [nek] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒn]
You don't feel free to break your pretty neck without fastening the crime on
你 不 感觉 自由的 到 休息 你的 漂亮的 脖子 没有 紧固 这 犯罪 在
[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːdi] [stɜːrnz] .
poor Judy Stearns .
贫穷的 朱迪 斯特恩斯 .

你不敢在不把罪名强加在可怜的朱迪·斯特恩斯身上的情况下，就随意折断自己漂亮的脖子。

[nəʊ] , [dʒeɪn] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [raɪd] [ɪn] [ðæt] ['ferɪs] [wiːl] [waɪl] [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ['pɑːtnə(r)] .
No , Jane , dear , you don't ride in that Ferris wheel while I'm your side partner .
不 , 简 , 亲爱的 , 你 不 骑 在 那 费里斯 车轮 尽管 我是 你的 边 伙伴 .

不，简，亲爱的，只要我是你的情人，你就不能坐摩天轮。

[juː; jʊ] [nəʊ] [s'kɔːpɪənz] [ɑː(r); ə(r)] ['dedli] [ænd; ənd] [lʌv] [dɑːk] ['kɔːnəs] .
You know scorpions are deadly and love dark corners .
你 知道 蝎子 是 致命 和 爱 黑暗的 角落 .

你知道蝎子剧毒，而且喜欢阴暗的角落。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['biːstli] [keɪdʒ] ! "
How could you think of going up in that beastly cage ! "
如何 可以 你 思考 的 去 向上 在 那 兽 笼 ! "

你怎么能想到要钻进那个可怕的笼子里呢!

" [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [æk'si:d] [dʒeɪn] .
" Don't get excited , dear , I have promised not to try it , " acceded Jane .
" 不 得到 兴奋的 , 亲爱的 , 我 有 承诺 不是 到 尝试 它 , " 同意 简 .

“别激动，亲爱的，我已经答应过不去尝试了。”简答道。

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [felt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [kluː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['derɪk] .
" Although I have felt there might be some clue in the old derrick .
" 虽然 我 有 毛毡 那里 可能 是 一些 线索 在 这 老的 钻井架 .

“虽然我觉得旧起重机里可能藏着一些线索。”

[doʊnt][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [jet] , [ðə; ði][eə(r)][ɪz] —
Don't go indoors yet , the air is —
不 去 室内 然而 , 这 空气 是 —

先别进屋，空气——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [tuː] [g'ɜːlz][ɒn] ['hɔːsbæk] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [pɑːθ] .
" She stopped to watch two girls on horseback gallop along the bridle path .
" 她 停止 到 手表 二 女孩们 在 马背 驰骋 沿着 这 辔 小路 .

她停下来观看两个女孩骑马沿着马道飞驰。

" ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːdɪθ] .
" Shirley Duncan and some stranger , " exclaimed Judith .
" 雪莉 邓肯 和 一些 陌生人 , " 惊呼 朱迪思 .

“雪莉·邓肯和一个陌生人，”朱迪思惊呼道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] — [əʊ] , ['mɜːsi] ! "
" And how they are going — oh , mercy ! "
" 和 如何 他们 是 去 — 哦 , 怜悯 ! "

“他们现在的情况——哦，天哪！”

" [əʊ] , [əʊ] ! " [skriːmd] [ɔːl] [θriː] ,
" Oh , oh ! " screamed all three ,
" 哦 , 哦 ! " 尖叫 全部 三 ,

“哦，哦！”三人齐声尖叫。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][bəuθ]['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn]
for at that moment both riders were vainly trying to check their horses in
为了 在 那 片刻 两个都 骑手 是 徒劳地 尝试 到 查看 他们的 马匹 在
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːpɪst] [g'reɪdz] ,
a sudden dash down one of the steepest grades ,
一个 突然 短跑 向下 一 的 这 最陡峭 成绩 ,

因为就在那一刻，两名骑手都在徒劳地试图控制马匹，试图从一段极其陡峭的山坡上疾驰而下。

[streɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɪl] ['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][ɪn][ɪts] [sləʊp] .
straight over a hill almost perpendicular in its slope .
直的 超过 一个 爬坡道 几乎 垂直 在 它是 坡 .

沿着山坡笔直向前，几乎垂直于山坡。

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] , " [briːðd] [dʒeɪn] ,
" The horses have left the path , " breathed Jane ,
" 这 马匹 有 左边 这 小路 , " 呼吸 简 ,

“马儿们已经离开小路了，”简轻声说道。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [ðə; ði] [tuː] [maʊnts] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
watching with fascinated gaze the two mounts galloping down at a speed surely
观看 和 着迷 目光 这 二 安装 疾驰 向下 在 一个 速度 一定
[dɪ'zɑːstrəs] .
disastrous .
灾难性的 .

他目不转睛地看着两匹马以惊人的速度飞驰而下，那速度肯定会酿成灾难。

[wʌn] , [ðə; ði]['tɔːlə(r)][gɜːl] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kən'trəʊl] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɜːli] !
One , the taller girl , seemed to have some control , but poor Shirley !
一 , 这 更高 女孩 , 似乎 到 有 一些 控制 , 但 贫穷的 雪莉 !

其中一个个子较高的女孩似乎还能控制局面，可怜的雪莉！

" ['hevənz] ! " [skriːmd] ['dʒuːdɪθ] , " [ʃiːz] [gɒn] !
" Heavens ! " screamed Judith , " she's gone !
" 天 ! " 尖叫 朱迪思 , " 她是 已消失 !

“天哪！”朱迪思尖叫道，“她走了！”

" [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd][ɪts]['raɪdə(r)][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
" The horse had stumbled and its rider was rolling headlong down the hill ,
" 这 马 有 踉跄 和 它是 骑士 曾是 滚动 一头扎 向下 这 爬坡道 ,

“马绊了一下，骑手正一头栽下山坡。”

[waɪl] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] [pɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts] [fiːt] .
while the frightened animal pawed the earth in a wild attempt to regain its feet .
尽管 这 害怕 动物 爪子 这 地球 在 一个 荒野 试图 到 恢复 它是 脚 .

受惊的动物拼命地用爪子刨地，试图重新站稳脚跟。

[ðə; ði][g'ɜːlz] , ['terɪfaɪd] , ['stɑːtɪd] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɒt] ,
The girls , terrified , started swiftly for the spot ,
这 女孩们 , 恐惧 , 开始 迅速地 为了 这 点 ,

女孩们吓坏了，迅速朝那个地方跑去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['raɪdə(r)] [went] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [tɜːn] [ænd; ənd]
but even as they ran the unfortunate rider went over a sharper turn and
但 甚至 作为 他们 跑 这 不幸 骑士 去 超过 一个 更锐利 转动 和
[strʌk] .
struck .
击 .

但即使在奔跑中，那位不幸的骑手也经过一个急转弯时撞上了路障。

[ðen] — [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɜːt] [hiːp] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [rɒk] !
Then — she lay in an inert heap against a jagged rock !
然后 — 她 躺 在 一个 惰性 堆 反对 一个 锯齿状 岩石 !

然后——她瘫倒在一块嶙峋的岩石旁，一动不动！

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
In a moment they were at her side .
在 一个 片刻 他们 是 在 她 边 .

片刻之后，他们就来到了她身边。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['deθli] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [steərd]
" Her head ! " exclaimed Jane , frightened at the deathly face she now stared
" 她 头 ! " 惊呼 简 , 害怕 在 这 致命的 脸 她 现在 凝视
[daʊn] [æt; ət] .
down at .
向下 在 .

“她的头！”简惊叫道，她被眼前这张死气沉沉的脸吓坏了。

" [kæn; kən][wiː; wi] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Can we carry her ?
" 能 我们 携带 她 ?

“我们可以抱她吗？”

[ðɪs] [ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , " [gɑːspt] ['dʒuːdɪθ] .
This is so far from a building , " gasped Judith .
这 是 所以 远的 从 一个 建筑 , " 倒吸一口气 朱迪思 .
“这离建筑物太远了，”朱迪思喘着气说。

" [əʊ] , [dʒeɪn] , [siː] [ðə; ði] [blʌd] ! "
" Oh , Jane , see the blood ! "
" 哦 , 简 , 看 这 血 ! "
“哦，简，你看，血！”

" [ai][kæn; kən] ['iːzəli] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - ['kwɪkli] .
" I can easily carry her , " answered Dozia quickly .
" 我 能 容易地 携带 她 , " 回答 - 迅速地 .
“我可以轻松地抱起她，”多齐亚迅速回答道。

" [let] [ˌem 'iː] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] . "
" Let me pick her up , and take her or my shoulder . "
" 让 我 挑选 她 向上 , 和 拿 她 或者 我的 肩膀 . "
“让我抱起她，让她靠在我的肩膀上。”

" [weɪt] , " [dʒeɪn] ['kɔːʃən] .
" Wait , " Jane cautioned .
" 等待 , " 简 警告 .
“等等，”简提醒道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
" It might be dangerous .
" 它 可能 是 危险的 .
“这可能很危险。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [flæt] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [daʊn] .
We must stretch her out flat so that her head is down .
我们 必须 拉紧 她 出去 平坦的 所以 那 她 头 是 向下 .
我们必须把她平躺下来，让她的头朝下。

[ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [suːn] [rɪ'geɪn] ['kɒnʃəsnəs] .
There , she may soon regain consciousness .
那里 , 她 可能 很快 恢复 意识 .
在那里，她可能很快就会恢复意识。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] ['mædɪsn] ? "
I wonder if one of us should run up to Madison ? "
我 想知道 如果 一 的 我们 应该 跑步 向上 到 麦迪逊 ? "
我想我们当中是否应该有人跑去麦迪逊那里?

" [aɪl] [gəʊ] , " [ˌvɒlən'tiəd] ['dʒuːdɪθ] , ['evɪdəntli] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]
" I'll go , " volunteered Judith , evidently glad to escape from the horror of
" 患病的 去 , " 自愿 朱迪思 , 显然 高兴的 到 逃脱 从 这 恐怖 的
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .
“我去吧，”朱迪丝自告奋勇地说，显然很高兴能逃离那可怕的场景。

" [siː] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['raɪdə(r)][ɪz] [stɪl] ['gæləpɪŋ] !
" See , the other rider is still galloping !
" 看 , 这 其他 骑士 是 仍然 疾驰 !
“看，另一个骑手还在飞奔！”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
She can't stop her horse .
她 不能 停止 她 马 .
她无法控制她的马。

[əʊ]	,	[haʊ]	['terəb(ə)l]	[ɪf]	[ðə; ði]	['rʌnəweɪ]	[gets]	[aʊt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ɔːtəʊz]	. "
Oh	**,**	**how**	**terrible**	**if**	**the**	**runaway**	**gets**	**out**	**among**	**the**	**autos**	**. "**
哦	,	如何	糟糕的	如果	这	逃跑	获得	出去	之中	这	汽车	. "

“哦，如果逃犯跑到汽车堆里，那该有多糟糕啊！”

"	['hʌri]	,	['dʒuːdɪθ]	,	"	[dʒeɪn]	[begd] .
"	**Hurry**	**,**	**Judith**	**,**	**"**	**Jane**	**begged .**
"	匆忙	,	朱迪思	,	"	简	乞求 .

“快点，朱迪思,”简恳求道。

"	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	['stretʃə(r)] .
"	**Have**	**them**	**bring**	**a**	**stretcher .**
"	有	他们	带来	一个	担架 .

让他们拿担架来。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[wiː; wi]	['ʃʊdnt]	[lɪft]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	;	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ɪz]	['blʌdləs]	. "
I	**am**	**sure**	**we**	**shouldn't**	**lift**	**her**	**head**	**;**	**her**	**face**	**is**	**bloodless**	**. "**
我	是	当然	我们	不应该	举起	她	头	;	她	脸	是	无血	. "

我确信我们不应该抬起她的头；她的脸上没有血色。

"	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	, "	-	['wɪspəd]	.
"	**She**	**appears**	**to**	**be**	**recovering**	**, "**	**Dozia**	**whispered**	**.**
"	她	出现	到	是	恢复中	, "	-	低声说道	.

“她看起来正在康复,”多齐亚低声说道。

"	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ʃɜːli]	!
"	**Poor**	**Shirley**	**!**
"	贫穷的	雪莉	!

可怜的雪莉！

[haʊ]	['dredf(ə)l]	[ðæt]	[ðɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	['hæpən]	! "
How	**dreadful**	**that**	**this**	**should**	**happen**	**! "**
如何	可怕	那	这	应该	发生	! "

发生这样的事真是太可怕了！

"	[ɪf]	['əʊnli]	[ʃiː; ʃi]	[laɪvz; lɪvz]	, "	[məʊn]	[dʒeɪn]	,	[kən'trɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[vɔɪs] .
"	**If**	**only**	**she**	**lives**	**, "**	**moaned**	**Jane**	**,**	**contrition**	**in**	**voice .**
"	如果	仅有的	她	生活	, "	呻吟	简	,	忏悔	在	嗓音 .

“但愿她能活着,”简哀叹道，语气中充满了悔恨。

['sʌmhaʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ʌn'beərəb(ə)l]	[ðæt]	[ðɪs]	['kʌntri]	[gɜːl]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	[sɪ'vɪəli]	['sensəd]	[baɪ]	[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pænjənz] .
Somehow	**it**	**was**	**unbearable**	**that**	**this**	**country**	**girl**	**had**	**been**	**so**	**severely**	**censored**	**by**	**Jane**	**and**	**her**	**companions .**
不知何故	它	曾是	难以忍受	那	这	国家	女孩	有	到过	所以	严重	审查	经过	简	和	她	同伴 .

简和她的同伴们对这个乡下姑娘如此严厉的审查，实在令人难以忍受。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ðeə(r)]	,
As	**she**	**lay**	**there**	**,**
作为	她	躺	那里	,

她躺在那里，

[ɔːl]	[ðə; ði]	['hɔrə]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌn'hæpi]	[skuːl]	[deɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[flai]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[straɪk]	[dʒeɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	['bɪtənəs]	.
all	**the**	**horrors**	**of**	**her**	**unhappy**	**school**	**days**	**seemed**	**to**	**fly**	**up**	**and**	**strike**	**Jane**	**in**	**a**	**charge**	**of**	**bitterness**	**.**
全部	这	恐怖	的	她	不开心	学校	天	似乎	到	飞	向上	和	罢工	简	在	一个	收费	的	苦味	.

简在学校里那些不快乐的时光里发生的一切可怕的事情，似乎都涌上心头，让她感到无比痛苦。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [stʌnd] , " - [sed] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
" I'm sure she is only stunned , " Dozia said consolingly .
" 我是 当然 她 是 仅有的 目瞪口呆 , " - 说 令人欣慰的是 .

“我相信她只是受到了惊吓，”多齐亚安慰道。

" [siː] , [dʒeɪn] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [striːk] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" See , Jane , there is a tiny streak of color coming .
" 看 , 简 , 那里 是 一个 微小的 条纹 的 颜色 未来 .

“你看，简，那里出现了一小抹色彩。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [ri'ækt] .
She will soon react .
她 将要 很快 反应 .

她很快就会有反应。

" [jes] , [ðə; ði]['pælə(r)][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪlm] [mɔː(r)] ['laɪflaɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['aɪlɪdz]
" Yes , the pallor was melting into a film more lifelike , but the heavy eyelids
" 是的 , 这 苍白 曾是 融化 进入 一个 电影 更多的 逼真 , 但 这 重的 眼睑
[lʊkt] [səʊ] ['deθli] !
looked so deathly !
看起来 所以 致命的 !

“是的，苍白的脸色渐渐变得像电影一样栩栩如生，但沉重的眼睑看起来却死气沉沉！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [deθ] - [kəm'pliːt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] - .
How awful to gaze upon that mockery of death - complete unconsciousness ' .
如何 可怕 到 目光 之上 那 嘲讽 的 死亡 - 完全的 无意识 - .

凝视那场对死亡的嘲弄——完全的无意识——是多么可怕啊！

" [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] ['kwaɪətli] , [dʒeɪn] , " [ə'gen] - [spəʊk] .
" Her horse is walking off quietly , Jane , " again Dozia spoke .
" 她 马 是 步行 离开 悄悄 , 简 , " 再次 - 辐 .

“简，她的马正静静地走开，”多齐亚再次开口说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
" I believe the animal is wise enough to know he should not go without his
" 我 相信 这 动物 是 明智的 足够的 到 知道 他 应该 不是 去 没有 他的
['raɪdə(r)] .
rider .
骑士 .

“我相信这只动物足够聪明，知道自己不应该离开骑手。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['raɪdələs] [hɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [klɪp] - ['klæpɪŋ] , ['ekəʊd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [nəʊt]
" Even the riderless horse , with his solemn clip - clapping , echoed a terrifying note
" 甚至 这 无骑手 马 , 和 他的 庄严 夹子 - 鼓掌 , 回声 一个 恐怖 笔记
[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
to the scene .
到 这 场景 .

“就连那匹没有骑手的马，也用它庄严的拍打声，给这场景增添了一丝恐怖的气氛。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] .
It was all so appalling .
它 曾是 全部 所以 令人震惊 .

这一切都太可怕了。

" ['ʃɜːli] ! ['ʃɜːli] ! " ['wɪspəd] [dʒeɪn] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːl] .
" Shirley ! Shirley ! " whispered Jane , close to the ear of the stricken girl .
" 雪莉 ! 雪莉 ! " 低声说道 简 , 关闭 到 这 耳朵 的 这 受打击的 女孩 .

“雪莉！雪莉！”简轻声唤着，凑到受伤的女孩耳边。

[ðen] " ['ʃɜːli] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bluː] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
Then " Shirley ? " repeated the blue lips in a questioning answer .
然后 " 雪莉 ? " 重复 这 蓝色的 嘴唇 在 一个 提问 回答 .

然后，蓝色的嘴唇重复着“雪莉？”以疑问的语气回答。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[əʊ] , [maɪ] [hed] !
Oh , my head !
哦 , 我的 头 !

我的头好痛!

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][peɪn] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .
" and a spasm of pain struck across the white face .
" 和 一个 痉挛 的 疼痛 击 穿过 这 白色的 脸 .

“一阵剧痛袭遍了她苍白的脸庞。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , ['ʃɜːli] , [dɪə(r)] , " [dʒeɪn] ['kʌmfət] , [rɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" You are all right , Shirley , dear , " Jane comforted , relief in her voice .
" 你 是 全部 正确的 , 雪莉 , 亲爱的 , " 简 安慰 , 宽慰 在 她 嗓音 .

“你没事了，亲爱的雪莉,”简安慰道，语气中带着如释重负的轻松。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [fel] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .
" You just fell from your horse .
" 你 只是 跌倒 从 你的 马 .

你刚才从马上摔下来了。

[laɪ] [stɪl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] .
Lie still until we can take you to the infirmary .
说谎 仍然 直到 我们 能 拿 你 到 这 医务室 .

请保持静止，直到我们带您去医务室。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ?
Do you feel a little better ?
做 你 感觉 一个 小的 更好的 ?

你感觉好些了吗?

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːl] [spiːk] [ə'gen] !
" How wonderful to hear the stricken girl speak again !
" 如何 精彩的 到 听到 这 受打击的 女孩 说话 再次 !

“能再次听到这位受苦的女孩说话，真是太好了！”

" [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] !
" The awful noise in my ears !
" 这 可怕 噪音 在 我的 耳朵 !

“我耳朵里传来可怕的噪音！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ['rʌʃɪŋ] — "
" Like a torrent rushing — "
" 喜欢 一个 激流 匆忙 — "

“如同奔腾的洪流——”

" [ðæts] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , " [sed] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ['mɒnətəʊn] [dʒeɪn]
" That's only the returning circulation , " said Dozia in the same quiet monotone Jane
" 那就是 仅有的 这 返回 循环 , " 说 - 在 这 相同的 安静的 单调 简
[hæd; həd] [juːst] .
had used .
有 用过的 .

“那只是回流的血液,”多齐亚用简曾经用过的那种平静单调的语气说道。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !
What a relief !
什么 一个 宽慰 !

真是松了一口气！

[tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)] !
To know her mind was clear !
到 知道 她 头脑 曾是 清除 !

知道她头脑清醒！

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [striːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [siːmd] [naʊ] ['əʊnli][frɒm; frəm] ['sɜːfɪs] ['skrætʃɪz] —
And the blood streak on her neck seemed now only from surface scratches —
和 这 血 条纹 在 她 脖子 似乎 现在 仅有的 从 表面 划痕 —
[ðə; ði]['braɪə(r)][hæd; həd] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] ['kruːəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [ðæt] [hɪl] .
the briars had torn her flesh cruelly as she dashed down that hill .
这 荆棘 有 撕裂 她 肉 残酷地 作为 她 虚线 向下 那 爬坡道 .

她脖子上的血迹现在看来只是表面划痕造成的——当她从山坡上飞奔而下时，荆棘无情地撕裂了她的皮肉。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [hɪl] , [bʌt; bət][nɒt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] , [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]
Over the same hill , but not by the same route , could now be seen the
超过 这 相同的 爬坡道 , 但 不是 经过 这 相同的 路线 , 可以 现在 是 已见 这
['stretʃə(r)] ['beərəz] .
stretcher bearers .
担架 持有者 .

翻过同一座山丘，但不是沿着同一条路，现在可以看到担架员了。

[wɪð] [fɔː(r)]['siːnɪə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] , [ðə; ði] [diːn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛːli] , [ðə; ði]
With four seniors were also Miss Rutledge , the dean , and Miss Fairlie , the
和 四 老年人 是 还 错过 拉特利奇 , 这 院长 , 和 错过 费尔利 , 这
['meɪtrən][ɒv; əv] ['mædɪsn] .
matron of Madison .
护士长 的 麦迪逊 .

与四位高年级学生一同出席的还有院长拉特利奇小姐和麦迪逊学院的舍监费尔利小姐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
They were hurrying and silent ,
他们 是 匆忙 和 沉默的 ,

他们行色匆匆，一言不发。

['əʊnli][ðə; ði] [lait] [tred] [ɒv; əv] ['kræklɪŋ] [liːvz] [ɒn][ðə; ði]['braɪd(ə)l][pɑːθ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪv]
only the light tread of crackling leaves on the bridle path accompanying the grave
仅有的 这 光 踏 的 噼啪作响 树叶 在 这 辔 小路 随同 这 严重
['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] .
little procession .
小的 游行 .

只有马道上落叶沙沙作响的轻微脚步声，伴随着庄严肃穆的小小送葬队伍。

[dʒeɪn][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] ['ʃɜːrliz] [hændz] .
Jane and Dozia were chafing Shirley's hands .
简 和 - 是 摩擦 雪莉的 双手 .

简和多齐亚把雪莉的手都磨破了。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [wɪð] ['dʒent(ə)l][hændz][ðə; ði]
At the approach of the litter they stood waiting to lift with gentle hands the
在 这 方法 的 这 垃圾 他们 站立 等待 到 举起 和 温和的 双手 这
['prɒstreɪt] [gɜːl] .
prostrate girl .
前列腺 女孩 .

担架走近时，他们站在那里，等待着用温柔的手将瘫倒在地的女孩抬起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[səʊ]	['streɪndʒli]	[pə'θetɪk]	:	[ðə; ðiː]	[bɪg]	['kʌntri]	[gɜːl]	[ɪn]	[ðæt]	[geɪ]	['raɪdɪŋ]	['hæbɪt]	,
It	**seemed**	**so**	**strangely**	**pathetic**	**:**	**the**	**big**	**country**	**girl**	**in**	**that**	**gay**	**riding**	**habit**	**,**
它	似乎	所以	奇怪的	可怜的	:	这	大的	国家	女孩	在	那	同性恋	骑术	习惯	,

这看起来真是既可怜又有点怪异：那个身材高大的乡下姑娘穿着那身娘娘腔的骑马服，

[ðə; ðiː]	['gleərɪŋ]	[red]	[kəʊt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kɒntrɑːst]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ðiː]	['helpləs]	['weərə(r)]	.
the	**glaring**	**red**	**coat**	**such**	**a**	**contrast**	**now**	**to**	**the**	**helpless**	**wearer**	**.**
这	刺眼	红色的	外套	这样的	一个	对比	现在	到	这	无助	佩戴者	.

那件鲜红的外套与无助的穿着者形成了鲜明的对比。

[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	['velvɪt]	['dʒɒki]	[kæp]	[stɪl]	[held]	[ɒn]	[wɪð]	[ɪts]	[tʃɪn]	[stræp]	,
Her	**little**	**velvet**	**jockey**	**cap**	**still**	**held**	**on**	**with**	**its**	**chin**	**strap**	**,**
她	小的	天鹅绒	骑师	帽	仍然	握住	在	和	它是	下巴	带子	,

她那顶小小的天鹅绒骑师帽还用下巴带系着，

[ænd; ənd]	[ðə; ðiː]	[njuː]	['ʃæmwɑː]	[glʌvz]	['haɪdɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌʌn'teɪmd]	[hændz]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['straɪkɪŋli]	[njuː]	!
and	**the**	**new**	**chamois**	**gloves**	**hiding**	**her**	**untamed**	**hands**	**were**	**so**	**strikingly**	**new**	**!**
和	这	新的	麂皮	手套	隐藏	她	未驯服的	双手	是	所以	引人注目	新的	!

她那双遮住未经驯服的双手的全新麂皮手套，真是太引人注目了！

[fjuː]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['spəʊkən]	[æz; əz]	[ðə; ðiː]	[ɹ'ɛskjuːəz]	[met]	.
Few	**words**	**were**	**spoken**	**as**	**the**	**rescuers**	**met**	**.**
很少	字	是	说	作为	这	救援人员	遇见	.

救援人员见面时几乎没有说话。

[mɪs]	['rʌtlɪdʒ]	[geɪv]	['kwaɪət]	['ɔːdərs]	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['kærid]	[aʊt]	[wɪð]	[ɪn'telɪdʒənt]	[keə(r)]	.
Miss	**Rutledge**	**gave**	**quiet**	**orders**	**and**	**these**	**were**	**carried**	**out**	**with**	**intelligent**	**care**	**.**
错过	拉特利奇	给予	安静的	订单	和	这些	是	携带	出去	和	聪明的	关心	.

拉特利奇小姐平静地下达指令，这些指令都得到了认真细致的执行。

['faɪnəli]	['ʃɜːli]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ðiː]	['kænvəs]	['stretʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	[dʒeɪn]	[wɒz; wəz]	['həʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'stɒrətɪv]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['nɒstrəlz]	.
Finally	**Shirley**	**was**	**on**	**the**	**canvas**	**stretcher**	**,**	**and**	**Jane**	**was**	**holding**	**a**	**restorative**	**close**	**to**	**her**	**nostrils**	**.**
最后	雪莉	曾是	在	这	帆布	担架	,	和	简	曾是	保持	一个	修复	关闭	到	她	鼻孔	.

最后，雪莉被绑在了画布绷架上，简正拿着一瓶药水凑近她的鼻孔。

"	[ðeə(r)]	,	[dɪə(r)]	.
"	**There**	**,**	**dear**	**.**
"	那里	,	亲爱的	.

“好了，亲爱的。”

[ɪts]	[ɔːl]	[dʌn]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[muːv]	[ə'nʌðə(r)]	[bɪt]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hɜːt]	[jɔː(r); jə(r)]	[hed]	.
It's	**all**	**done**	**and**	**you**	**won't**	**move**	**another**	**bit**	**now**	**to**	**hurt**	**your**	**head**	**.**
它是	全部	完毕	和	你	惯于	移动	其他	少量	现在	到	伤害	你的	头	.

一切都结束了，你现在最好别再动了，免得伤到头。

[siː]	[haʊ]	['stedəli]	[ðə; ðiː]	[g'ɜːlz]	['kæri]	[juː; jʊ]	?
See	**how**	**steadily**	**the**	**girls**	**carry**	**you**	**?**
看	如何	稳步	这	女孩们	携带	你	?

你看女孩们是怎么稳稳地把你抬走的？

"	-	[held]	[wʌn]	[hænd]	['ɒpəzɪt]	[dʒeɪnz]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ðiː]	['əʊldə]	['stjʊdnts]	[muːvd]	,	['əʊvə(r)]	[ðə; ðiː]	[ʌn'sɜːt(ə)n]	[hɪl]	,
"	**Dozia**	**held**	**one**	**hand**	**opposite**	**Jane's**	**side**	**and**	**the**	**older**	**students**	**moved**	**,**	**over**	**the**	**uncertain**	**hill**	**,**
"	-	握住	一	手	对面的	简的	边	和	这	老	学生	已搬	,	超过	这	不确定	爬坡道	,

“多齐亚一只手放在简的另一侧，年长的学生们翻过那座崎岖的小山坡，继续向前走去。”

[tens] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][dʒəʊlt][ɔː(r)]['dʒɑːrɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
tense and powerful against a possible jolt or jarring movement of the patient .
紧张 和 强大的 反对 一个 可能的 颠簸 或者 刺耳的 移动 的 这 病人 .

紧绷而有力，以应对患者可能出现的震动或剧烈动作。

[wʌns] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [les] ['dɪfɪkəlt] ,
Once down on the path the task was less difficult ,
一次 向下 在 这 小路 这 任务 曾是 较少的 难的 ,

一旦踏上小路，任务就变得容易多了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔː(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː]
and as the corps turned back to take the path from the gateway into
和 作为 这 兵团 转向 后退 到 拿 这 小路 从 这 网关 进入
[ðə; ði] [graʊndz] [ə'gen] ,
the grounds again ,
这 理由 再次 ,

当队伍转身再次沿着从大门通往营地的道路返回时，

['ʃɜːrliz] [hɔːs] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] , ['hwini] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
Shirley's horse , standing by the post , whinnied after them .
雪莉的 马 , 常设 经过 这 邮政 , 嘶鸣 后 他们 .

雪莉的马站在柱子旁，在他们身后嘶鸣。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] , [bʌt; bət] ['ʃɜːli] [pʊt] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streɪnd] [aɪz] ,
No one spoke , but Shirley put a gloved hand over her strained eyes ,
不 一 辐 , 但 雪莉 放 一个 戴手套 手 超过 她 紧张 眼睛 ,

没有人说话，但雪莉用戴着手套的手捂住了疲惫的双眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ænɪməlz] [kɔːl]
and it was plain she feared even the sound of the faithful animal's call
和 它 曾是 清楚的 她 害怕 甚至 这 声音 的 这 忠实 动物 称呼
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

很明显，她甚至害怕听到那只忠诚的动物对她的呼唤。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ['dɑːktər; draɪv] . ['pɔːli] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
At the infirmary Dr . Pawley was waiting ,
在 这 医务室 博士 . 波利 曾是 等待 ,

帕利医生正在医务室等候。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [ruːm] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] ,
and quickly as they reached the big white room the students were dismissed ,
和 迅速地 作为 他们 达到 这 大的 白色的 房间 这 学生 是 解雇 ,

学生们一到那间大白房间就被解散了。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] [tʊk] [tʃɑːdʒ] .
while he and his nurse took charge .
尽管 他 和 他的 护士 采取 收费 .

他和护士接管了局面。

" ['dʒuːdi] , " [dʒeɪn] [gʌlp] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tens]
" Judy , " Jane gulped , but before they could reach a secluded spot her tense
" 朱迪 , " 简 吞咽 , 但 前 他们 可以 抵达 一个 僻 点 她 紧张
[nɜːvz] [geɪv] [wei] .
nerves gave way .
神经 给予 方式 .

“朱迪,”简咽了口唾沫，但还没等她们找到僻静的地方，她紧张的神经就崩溃了。

" ['dʒuːdi] ! ['dʒuːdi] !
" Judy ! Judy !
" 朱迪 ! 朱迪 !

“朱迪！朱迪！”

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

"	[waɪ]	['dɪd(ə)nt]	[wiː; wi]	[traɪ]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðəʊz]	['rekləs]	['strendʒər]	?
"	**Why**	**didn't**	**we**	**try**	**to**	**save**	**her**	**from**	**those**	**reckless**	**strangers**	**?**
"	为什么	没有	我们	尝试	到	节省	她	从	那些	鲁莽	陌生人	?

“我们为什么不尝试从那些鲁莽的陌生人手中救她呢？ ”

[waɪ]	['dɪd(ə)nt]	[wiː; wi]	[beg]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ɒv; əv]	[doʊlɔrez]	-	?	"
Why	**didn't**	**we**	**beg**	**her**	**to**	**give**	**up**	**the**	**company**	**of**	**Dolorez**	**Vincez**	**?**	**"**
为什么	没有	我们	求	她	到	给	向上	这	公司	的	多洛雷兹	-	?	"

我们为什么不求她放弃和多洛雷斯·文斯交往呢?

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[dɪd]	,	['dʒeɪniː]	.
"	**But**	**we**	**did**	**,**	**Janie**	**.**
"	但	我们	做过	,	珍妮	.

“但我们做到了，珍妮。”

[wiː; wi]	[traɪd]	['evri]	['pɒsəb(ə)l]	[wei]	,	"	[kən'səʊl]	['dʒuːdɪθ]	.
We	**tried**	**every**	**possible**	**way**	**,**	**"**	**consoled**	**Judith**	**.**
我们	尝试	每一个	可能的	方式	,	"	安慰	朱迪思	.

“我们尝试了所有可能的办法，”朱迪思安慰道。

"	[ðɪs]	['æksɪdənt]	[kʊd; kəd]	['hæpən]	[tuː; tə]	['eniwʌn]	—	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[skɪld]	['raɪdə(r)]	[æz; əz]	[wel]
"	**This**	**accident**	**could**	**happen**	**to**	**anyone**	**—**	**to**	**a**	**skilled**	**rider**	**as**	**well**
"	这	事故	可以	发生	到	任何人	—	到	一个	熟练	骑士	作为	出色地

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɪ'gɪnə(r)]	.
as	**to**	**a**	**beginner**	**.**
作为	到	一个	初学者	.

“这种事故可能发生在任何人身上——无论是技术娴熟的骑手还是新手。”

[bɪ'saɪdz]	—	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	.
Besides	**—**	**she**	**will**	**be**	**all**	**right**	**.**
除了	—	她	将要	是	全部	正确的	.

此外，她会没事的。

[siː]	[haʊ]	['kwɪkli]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['fʊli]	['kɒnʃəs]	!	"
See	**how**	**quickly**	**she**	**became**	**fully**	**conscious**	**!**	**"**
看	如何	迅速地	她	成为	完全	有意识的	!	"

瞧她恢复意识有多快!

"	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	—	"	[dʒeɪnz]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒst]	[ɪn]	['tʃəʊkɪŋ]	[sɒbz]	,
"	**But**	**to**	**think**	**—**	**"**	**Jane's**	**words**	**were**	**lost**	**in**	**choking**	**sobs**	**,**
"	但	到	思考	—	"	简的	字	是	丢失的	在	窒息	啜泣	,

“可是一想到——”简的话被哽咽的抽泣声淹没了。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	['dʒuːdɪθ]	[sɔː]	[wɒt]	['dʒenjuɪn]	[griːf]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[tuː; tə]	['sʌni]
and	**for**	**the**	**first**	**time**	**Judith**	**saw**	**what**	**genuine**	**grief**	**could**	**do**	**to**	**sunny**
和	为了	这	第一的	时间	朱迪思	锯	什么	真的	悲伤	可以	做	到	阳光明媚

['lɪt(ə)l]	[dʒeɪn]	['ælən]	.
little	**Jane**	**Allen**	**.**
小的	简	艾伦	.

朱迪思第一次亲眼目睹了真正的悲伤会对阳光开朗的小简·艾伦造成怎样的影响。

['waɪzli]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pænjən]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[tuː; tə]	[biːt]	[ɪt'self]	[aʊt]	.
Wisely	**her**	**companion**	**allowed**	**the**	**storm**	**to**	**beat**	**itself**	**out**	**.**
明智地	她	伴侣	允许	这	风暴	到	打	本身	出去	.

她的同伴明智地让暴风雨自行过去。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [spent] [ˌʌn'tʃekt] ,
That sort of hysteria is always best spent unchecked ,
那 种类 的 歇斯底里 是 总是 最好的 花费 未经核实 ,

这种歇斯底里情绪最好不要加以控制。

[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] ['mɪəli] [straʊkt] [ðə; ði] [red] [gəʊld] [hed] [ðæt] [hæd; həd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn]
and Judith Stearns merely stroked the red gold head that had buried itself in
和 朱迪思 斯特恩斯 仅仅 抚摸 这 红色的 金子 头 那 有 埋葬 本身 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

朱迪思·斯特恩斯只是轻轻抚摸着埋在她腿上的那颗红金色的脑袋。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [pʌlst] [ænd; ənd] [θrɔb] ['ʌndə(r)][dʒeɪnz] [kən'tɪnjuəs] ['sɒbɪŋ] .
while the shoulders pulsed and throbbed under Jane's continuous sobbing .
尽管 这 肩膀 脉冲 和 悸动 在下面 简的 连续的 啜泣 .

简的肩膀随着她持续的抽泣而颤抖跳动。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ['pɪtiəsli] .
At last she raised her head and smiled piteously .
在 最后的 她 提高 她 头 和 微笑 可怜地 .

她终于抬起头，露出了可怜兮兮的笑容。

" [ai] [fiːl] ['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I feel better , " she said .
" 我 感觉 更好的 , " 她 说 .

“我感觉好多了,”她说。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [klʌtʃ] [æt; ət] [wʌnz] [θrəʊt] .
" It's awful to have that sort of thing clutch at one's throat .
" 它是 可怕 到 有 那 种类 的 事物 离合器 在 一个人的 喉 .

“那种感觉就像被什么东西扼住了喉咙，真是太可怕了。”

[naʊ] [maɪ] ['wiːknəs] [hæz; həz] [pɑːst] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] ['wɒntɪd] .
Now my weakness has passed , let us see if there is anything wanted .
现在 我的 弱点 有 通过了 , 让 我们 看 如果 那里 是 任何事物 通缉 .

现在我的虚弱状态已经过去了，让我们看看有没有什么需要的。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [trʌst] [dædz] ['skɒləʃɪp] [gɜːl][tuː; tə] ['strendʒər] - ['hændlɪŋ] .
Hereafter I shall not trust dad's scholarship girl to strangers ' handling .
此后 我 将 不是 相信 爸爸的 奖学金 女孩 到 陌生人 - 处理 .

今后我绝不会再把爸爸的奖学金女儿交给陌生人照顾。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And she meant every word she said .
" 和 她 意思是 每一个 单词 她 说 .

“她说的每一个字都是真心话。”

['kwɪkli] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [spred] ,
Quickly the news of the accident spread ,
迅速地 这 消息 的 这 事故 传播 ,

事故的消息迅速传开。

[ænd; ənd] [gʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] [keɪm] [ðə; ði] [kiːn] [sə'spens] [ænd; ənd] [weɪv] [ɒv; əv] [sə'prest]
and gust as quickly came the keen suspense and wave of suppressed
和 阵风 作为 迅速地 来了 这 敏锐的 悬念 和 海浪 的 被抑制
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

一阵狂风骤起，随之而来的是强烈的悬念和压抑的兴奋。

['ruːməz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspəd] : [fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ,
Rumors were whispered : first that the victim was in danger of death ,
谣言 是 低声说道 : 第一的 那 这 受害者 曾是 在 危险 的 死亡 ,

谣言四起：先是说受害者有生命危险，

[nekst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəriz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɪəriəs] ,
next that her injuries were not serious ,
下一个 那 她 受伤 是 不是 严肃的 ,

其次，她的伤势并不严重。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [sen'seɪʃən(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['pjuːp(ə)lz] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .
until even the most sensational among the many pupils realized the importance of withholding their opinions .
直到 甚至 这 最多 轰动一时 之中 这 许多 学生 已实现 这 重要性 的 扣留 他们的 意见 .

直到就连众多学生中最爱出风头的人也意识到保持沉默的重要性。

[hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'spəʊk] [æn; ən] ['æktɪv] ['sɪmpəθi] ,
Hushed voices around that part of college where the infirmary was situated bespoke an active sympathy ,
静静地 声音 大约 那 部分 的 大学 在哪里 这 医务室 曾是 位于 定制 一个 积极的 同情 ,

学校医务室所在区域的低声交谈，流露出深切的同情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [dred] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [gluːm] .
and the weight of oppression that comes with dread had suddenly changed the whole atmosphere into a cloud of gloom .
和 这 重量 的 压迫 那 来 和 恐惧 有 突然 已更改 这 所有的 气氛 进入 一个 云 的 愁云 .

恐惧带来的压迫感突然笼罩了整个空间，笼罩在一片阴霾之中。

[dɪə(r)] , ['θɔːtləs] , ['hedstrɒŋ] ['ʃɜːli] !
Dear , thoughtless , headstrong Shirley !
亲爱的 , 轻率 , 固执己见 雪莉 !

亲爱的、粗心大意、一意孤行的雪莉！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l]
THE MIRACLE
这 奇迹

奇迹

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [left] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['ɪntrəsts] [ə'mʌŋ] ['ʃɜːrliz] [gruːp] [æt; ət] ['welɪŋtən] .
The days of watching and anxiety that followed the accident left no time for the lesser interests among Shirley's group at Wellington .
这 天 的 观看 和 焦虑 那 随后 这 事故 左边 不 时间 为了 这 较少 兴趣 之中 雪莉的 团体 在 惠灵顿 .

事故发生后，雪莉在惠灵顿的朋友们每天都处于焦虑和担忧之中，根本没有时间去关注其他事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['pɪəriəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪv] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [breɪn] [kən'kʌʃn] ,
For that awful uncertain period there was grave danger of brain concussion ,
为了 那 可怕 不确定 时期 那里 曾是 严重 危险 的 脑 脑震荡 ,

在那段可怕的不确定时期，脑震荡的风险非常高。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ˈevri] [gɜːl][ɪn][ˈlenəks] ,
and in the fear of that it must be said every girl in Lenox ,
和 在 这 害怕 的 那 它 必须 是 说 每一个 女孩 在 莱诺克斯 ,

莱诺克斯的每个女孩都害怕这种情况发生。

[bɪˈsaɪdz] [ˈmeni] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [ˈkwɔːtəz] , [ʃəʊd] [ðeə(r)] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈteɪmd]
besides many outside the freshmen's quarters , showed their loyalty to the untamed
除了 许多 外部 这 大一新生 四分之一 , 显示 他们的 忠诚 到 这 未驯服的
[ˈkʌntri] [gɜːl] .
country girl .
国家 女孩 .

除了许多住在新生宿舍外的人，其他人也对这位桀骜不驯的乡村女孩表示了忠诚。

[nəʊ] [ˈmesɪdʒɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] , [nəʊ] [ˈflaʊəz] [ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈtest] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkaɪndnəs]
No messages could be sent , no flowers even allowed to attest to their kindness
不 消息 可以 是 发送 , 不 花朵 甚至 允许 到 证明 到 他们的 仁慈
,
,
,

不能发送任何信息，甚至不允许送花以表达他们的善意。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ˈæbsəluːt] [ˈsɒlətjuːd] [wɒz; wəz] [ɪmˈperətɪv] .
as in the critical time absolute solitude was imperative .
作为 在 这 批判的 时间 绝对 孤独 曾是 至关重要的 .

在关键时刻，绝对的独处至关重要。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊˈbʌst] [ˈkʌntri] [vaɪˈtæləti] ,
Then , like a flash of that robust country vitality ,
然后 , 喜欢 一个 闪光 的 那 强壮的 国家 活力 ,

然后，就像那股蓬勃的乡村活力瞬间迸发出来一样，

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈræli] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [pɑːst] .
the patient rallied and all danger was pronounced past .
这 病人 集结 和 全部 危险 曾是 发音 过去的 .

病人情况好转，所有危险都已过去。

[wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [haʊˈevə(r)] , [kɔːzd] [dʒeɪn] [kiːn] [əˈnɔɪəns] .
One particular , however , caused Jane keen annoyance .
一 特别的 , 然而 , 导致 简 敏锐的 烦恼 .

然而，其中一件事却让简非常恼火。

[ɔːl] [ˈmesɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˈʃɜːrliz] [fəʊks][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [doʊlɔrɛz] - ,
All messages to Shirley's folks had been passed out through Dolorez Vincez ,
全部 消息 到 雪莉的 各位 有 到过 通过了 出去 通过 多洛雷兹 - ,

所有发给雪莉家人的消息都是通过多洛雷斯·文斯传递的。

[huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
who claimed to be a personal friend of the family .
WHO 声称 到 是 一个 个人的 朋友 的 这 家庭 .

他自称是这家人的私人朋友。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
Not even a mother would have been allowed to see the patient ,
不是 甚至 一个 母亲 会 有 到过 允许 到 看 这 病人 ,

甚至连母亲都不被允许探视病人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈʃɜːli] [begd] [ðæt] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv] [doʊlɔrɛz] - [ˈeɪdʒənsi][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] ,
and as Shirley begged that this plan of Dolorez ' agency be carried out ,
和 作为 雪莉 乞求 那 这 计划 的 多洛雷兹 - 机构 是 携带 出去 ,

雪莉恳求执行多洛雷兹事务所的这项计划，

[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [diːn] , [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] .
no objection was made to it by the very much alarmed dean , Miss Rutledge .
不 异议 曾是 制成 到 它 经过 这 非常 很多 惊慌 院长 , 错过 拉特利奇 .

虽然院长拉特利奇小姐对此感到非常震惊，但她并没有提出任何异议。

[ə'nʌðə(r)] ['pʌzlɪŋ] ['diːteɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['seərə] ['haʊlənd] [begd] [dʒeɪn] [nɒt] [tuː; tə]
Another puzzling detail was the fact that Sarah Howland begged Jane not to
其他 令人费解 细节 曾是 这 事实 那 莎拉 豪兰 乞求 简 不是 到
[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] ,
interfere with these arrangements ,
干扰 和 这些 安排 ,

另一个令人费解的细节是，莎拉·豪兰恳求简不要干涉这些安排。

[æz; əz] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃɒk] [ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] .
as any such interference would undoubtedly shock the stricken girl , she argued .
作为 任何 这样的 干涉 会 无疑 震惊 这 受打击的 女孩 , 她 争论 .

她认为，任何此类干预无疑都会对受难的女孩造成更大的惊吓。

['sæli] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][dʒʌst] [left] ['lenəks][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] .
Sally and Jane had just left Lenox and were discussing these details .
莎莉 和 简 有 只是 左边 莱诺克斯 和 是 讨论 这些 细节 .

萨莉和简刚离开莱诺克斯，正在讨论这些细节。

" [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd] [naʊ] , " [briːðd] ['sæli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːti] [tuː; tə][dʒeɪn] ,
" And I'm so glad now , " breathed Sally in her entreaty to Jane ,
" 和 我是 所以 高兴的 现在 , " 呼吸 莎莉 在 她 恳求 到 简 ,

“我现在真是太高兴了，”莎莉轻声恳求简说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] . "
" that you listened to me and did not report that matter to Miss Rutledge . "
" 那 你 听着 到 我 和 做过 不是 报告 那 事情 到 错过 拉特利奇 . "

“你听从了我的建议，没有把这件事告诉拉特利奇小姐。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [sed] [dʒeɪn][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" So am I , " said Jane in bewilderment .
" 所以 是 我 , " 说 简 在 困惑 .

“我也是，”简困惑地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ['smuːðə(r)] [hɪə(r)]
" I am glad of anything I may have done to make her path smoother here
" 我 是 高兴的 的 任何事物 我 可能 有 完毕 到 制作 她 小路 更平滑 这里
.
.
.

“我很高兴我曾为她在这里的道路铺平过一条路所做的一切。”

[ai] [kænt] [siː] [waɪ] [doʊlɔrɛz] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [ðəʊ] ,
I can't see why Dolorez should step in at this critical moment , though ,
我 不能 看 为什么 多洛雷兹 应该 步 在 在 这 批判的 片刻 , 尽管 ,

不过，我不明白为什么多洛雷兹要在这个关键时刻介入。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ʃɜːrliz] [fəʊks] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
but I do know she took Shirley's folks around when they were here ,
但 我 做 知道 她 采取 雪莉的 各位 大约 什么时候 他们 是 这里 ,

但我知道，当雪莉的父母来这里的时候，她带他们四处逛逛。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['sæli] , [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
and as you say , Sally , to suddenly change the whole line of communication
和 作为 你 说 , 莎莉 , 到 突然 改变 这 所有的 线 的 沟通
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli]
with her family
和 她 家庭

正如你所说，莎莉，突然改变与家人的整个沟通方式。

[mait]	[nɒt]	['əʊnli]	[ʃɒk]	['ʃɜːli]	,	[bʌt; bət]	['ɔːlsəʊ]	['terɪfaɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[fəʊks]	.
might	**not**	**only**	**shock**	**Shirley**	**,**	**but**	**also**	**terrify**	**her**	**folks**	**.**
可能	不是	仅有的	震惊	雪莉	,	但	还	恐惧	她	各位	.

这不仅会让雪莉感到震惊，也会让她的父母感到恐惧。

[wɒt]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[naʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['deɪndʒə(r)]	!	"
What	**a**	**relief**	**that**	**she**	**is**	**now**	**out**	**of**	**danger**	**!**	**"**
什么	一个	宽慰	那	她	是	现在	出去	的	危险	!	"

她脱离危险真是太好了！

"	[ai]	[felt]	[laɪk]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[fɜːst]	,	"	[kən'fest]	['sæli]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['terɪfaɪɪŋ]	.
"	**I**	**felt**	**like**	**running**	**away**	**at**	**first**	**,**	**"**	**confessed**	**Sally**	**,**	**"**	**it**	**was**	**so**	**terrifying**	**.**
"	我	毛毡	喜欢	跑步	离开	在	第一的	,	"	坦白	莎莉	,	"	它	曾是	所以	恐怖	.

“一开始我真想逃跑，”萨莉坦白道，“太可怕了。”

[bʌt; bət]	[ai]	['riːəlaɪzd]	[ai]	[mait]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['veri]	[wʌn]	[məʊst]	['wɒntɪd]	[hɪə(r)]	-	-	[ɪf]
But	**I**	**realized**	**I**	**might**	**be**	**the**	**very**	**one**	**most**	**wanted**	**here**	**-**	**-**	**if**
但	我	已实现	我	可能	是	这	非常	一	最多	通缉	这里	-	-	如果

但我意识到，我或许是这里最受通缉的人——如果

['eniθɪŋ]	['sɪəriəs]	[ʃʊd; ʃəd]	['hæpən]	.
anything	**serious**	**should**	**happen**	**.**
任何事物	严肃的	应该	发生	.

应该不会发生什么严重的事情。

"	[dʒeɪn]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[glɑːns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	[gɜːl]	['fɒləʊɪŋ]	[ðæt]	['steɪtmənt]	,
"	**Jane**	**cast**	**a**	**quick**	**inquiring**	**glance**	**at**	**the**	**younger**	**girl**	**following**	**that**	**statement**	**,**
"	简	投掷	一个	快的	查询	瞥一眼	在	这	年轻	女孩	下列的	那	陈述	,

简说完这句话后，迅速地、带着询问的目光瞥了一眼那个小女孩。

[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ri'wɔːdid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fɜːðə(r)]	[gliːm]	[ɒv; əv]	['kɒnfɪdəns]	.
but	**was**	**not**	**rewarded**	**by**	**a**	**further**	**gleam**	**of**	**confidence**	**.**
但	曾是	不是	奖励	经过	一个	更远	闪耀	的	信心	.

但并没有因此获得进一步的自信。

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[ai]	[hæv; həv]	[nɪ'glektɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	"	[sed]	[dʒeɪn]	,	"	[ænd; ənd]	[ai]	[miːn]	[tuː; tə]	[meɪk]
"	**I'm**	**afraid**	**I**	**have**	**neglected**	**her**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**,**	**"**	**and**	**I**	**mean**	**to**	**make**
"	我是	害怕的	我	有	被忽视的	她	,	"	说	简	,	"	和	我	意思是	到	制作
[ə'mendz]	.																
amends	**.**																
修改	.																

“恐怕我冷落了她，”简说，“我打算弥补过失。”

[ðə; ði]	['dʒuːniəs]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[help]	['bækwəd]	['freʃmən]	,	[bʌt; bət]	['ʃɜːli]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'zent]	[maɪ]
The	**juniors**	**usually**	**help**	**backward**	**freshmen**	**,**	**but**	**Shirley**	**seemed**	**to**	**resent**	**my**
这	青少年	通常	帮助	落后	大一新生	,	但	雪莉	似乎	到	怨恨	我的
[ə'tempts]	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	['frendʃɪp]	.	"							
attempts	**even**	**at**	**friendship**	**.**	**"**							
尝试	甚至	在	友谊	.	"							

低年级的学生通常会帮助学习进度落后的大一新生，但雪莉似乎很反感我试图和她交朋友的努力。

"	[mɪs]	['ælən]	,	"	[sed]	['seərə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kəm'pelɪŋ]	[vɔɪs]	,
"	**Miss**	**Allen**	**,**	**"**	**said**	**Sarah**	**in**	**a**	**compelling**	**voice**	**,**
"	错过	艾伦	,	"	说	莎拉	在	一个	引人注目的	嗓音	,

“艾伦小姐，”莎拉用充满感染力的声音说道。

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[nɒt]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	—	[ðæt]	[gɜːl]	[ɪz]	['gɪftɪd]	[æt; ət]	[ˌmæθə'mætɪks]
"	**you**	**may**	**not**	**know**	**it**	**but**	**—**	**that**	**girl**	**is**	**gifted**	**at**	**mathematics**
"	你	可能	不是	知道	它	但	—	那	女孩	是	天才	在	数学

你可能不知道，但那个女孩在数学方面很有天赋。

[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[sɒlv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['dɪfɪkəlt]	['prɔːbləmz]	[ænd; ənd]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə'hed]	[æt; ət]	[dʒiˈɒmətri]	[ænd; ənd]	['trɪg]	.
She	**can**	**solve**	**the**	**most**	**difficult**	**problems**	**and**	**is**	**always**	**ahead**	**at**	**geometry**	**and**	**trig**	**.**
她	能	解决	这	最多	难的	问题	和	是	总是	前方	在	几何学	和	三角函数	.

她能解决最棘手的问题，在几何和三角方面总是遥遥领先。

['ʌðə(r)]	['stʌdiz]	[siːm]	[tuː; tə]	[kən'fjuːz]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[lɑːfs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	,
Other	**studies**	**seem**	**to**	**confuse**	**her**	**,**	**and**	**she**	**just**	**laughs**	**at**	**the**	**languages**	**,**
其他	研究	似乎	到	迷惑	她	,	和	她	只是	笑声	在	这	语言	,

其他一些研究似乎让她感到困惑，她只是嘲笑那些语言。

[bʌt; bət]	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	[dʒem]	[æt; ət]	[mæθ]	.	"
but	**she's**	**a**	**perfect**	**gem**	**at**	**math**	**.**	**"**
但	她是	一个	完美的	宝石	在	数学	.	"

但她的数学简直是个天才。

"	[ɪz]	[ðæt]	[səʊ]	?
"	**Is**	**that**	**so**	**?**
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

[aɪm]	[səʊ]	[glæd]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[dʒeɪn]	,
I'm	**so**	**glad**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Jane**	**,**
我是	所以	高兴的	!	"	惊呼	简	,

“我太高兴了！”简惊呼道。

"	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['keɪpəb(ə)l]	[æt; ət]	[mæθ]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[pʊl]	[θruː]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌðə(r)]	[wɜːk]	.
"	**for**	**if**	**she**	**is**	**capable**	**at**	**math**	**she**	**ought**	**to**	**pull**	**through**	**her**	**other**	**work**	**.**
"	为了	如果	她	是	有能力的	在	数学	她	应该	到	拉	通过	她	其他	工作	.

“如果她数学好，她应该也能完成其他工作。”

[haʊ]	[streɪndʒ]	[ai]	['nevə(r)]	[hɜːd]	['eniwʌn]	['menʃ(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	['tælənt]	?
How	**strange**	**I**	**never**	**heard**	**anyone**	**mention**	**her**	**talent**	**?**
如何	奇怪的	我	绝不	听到	任何人	提到	她	天赋	?

真奇怪，我竟然从来没听人提起过她的才华?

"	['sæli]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	.
"	**Sally**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**smiled**	**.**
"	莎莉	摇晃	她	头	和	微笑	.

莎莉摇了摇头，笑了。

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[səʊ]	[ɒd]	[ænd; ənd]	[dɪ'faɪənt]	,
"	**She**	**is**	**so**	**odd**	**and**	**defiant**	**,**
"	她	是	所以	奇怪的	和	桀骜不驯	,

她真是个古怪又叛逆的人，

[bʌt; bət]	['ʌndə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ai]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[bɪg]	-	[hɑːtɪd]	,	[ˌʌn'teɪmd]	['kriːtʃə(r)]	.
but	**under**	**it**	**all**	**I**	**believe**	**the**	**girl**	**is**	**just**	**a**	**big**	**-**	**hearted**	**,**	**untamed**	**creature**	**.**
但	在下面	它	全部	我	相信	这	女孩	是	只是	一个	大的	-	心地	,	未驯服的	生物	.

但我相信，归根结底，这个女孩只是一个心地善良、桀骜不驯的野性女孩。

[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	,	[mɪs]	['ælən]	,
That	**is**	**why**	**,**	**Miss**	**Allen**	**,**
那	是	为什么	,	错过	艾伦	,

这就是原因，艾伦小姐。

[ai]	[hæv; həv]	[kept]	[æz; əz]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
I	**have**	**kept**	**as**	**near**	**to**	**her**	**as**	**she**	**would**	**allow**	**me**	**to**	**come**	**.**
我	有	保留	作为	靠近	到	她	作为	她	会	允许	我	到	来	.

只要她允许，我都会尽可能地靠近她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ˈɒnɪst] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈfekt] [ˈtʃeɪndʒɪz] . "
She is too honest even to affect changes . "
她 是 也 诚实的 甚至 到 影响 变化 . "

她为人太正直，甚至连改变现状都做不到。

" [ˈkeɪpəb(ə)l][æt; ət] [mæθ] ?
" Capable at math ?
" 有能力的 在 数学 ?

数学能力强吗?

" [dʒeɪn] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Jane repeated , trying to believe it .
" 简 重复 , 尝试 到 相信 它 .

简重复道，努力让自己相信这是真的。

" [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd] , [ˈsæli] .
" I am so glad , Sally .
" 我 是 所以 高兴的 , 莎莉 .

“我太高兴了，莎莉。”

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈstjuːd(ə)nt][ɪz][nɒt] [ˈhəʊlli] — [dʌl] . "
I can't tell you what it means to me that this student is not wholly — dull . "
我 不能 告诉 你 什么 它 方法 到 我 那 这 学生 是 不是 完全 — 乏味的 . "

我无法用语言来形容这个学生并非完全——乏味——对我来说意味着什么。

" [ai][kæn; kən] [ges] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsæli] [ˈsɪmpli] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [wˈʌndəd] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [əˈbaʊt]
" I can guess , " replied Sally simply , and Jane wondered then if she knew about
" 我 能 猜测 , " 回复 莎莉 简单地 , 和 简 想知道 然后 如果 她 知道 关于
[ðə; ði] [ˈskɒləʃɪp] .
the scholarship .
这 奖学金 .

“我可以猜到,”莎莉简单地回答道，简心想她是否知道奖学金的事。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði][gˈɜːlz][əˈbændən][ðeə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ʃəʊ] ? " [ɑːskt]
" Why did the girls abandon their plans for the ghost show ? " asked
" 为什么 做过 这 女孩们 放弃 他们的 计划 为了 这 鬼 展示 ? " 问

“女孩们为什么放弃了鬼剧表演的计划？”

[dʒeɪn] [ˈsʌd(ə)nli] .
Jane suddenly .
简 突然 .

简突然......

" [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I thought they were all so keen about it . "
" 我 想法 他们 是 全部 所以 敏锐的 关于 它 . "

“我以为他们都非常热衷于此。”

" [pəˈhæps] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm] , " [ˈfɔːltəd] [ˈsæli] [ˈtɪmɪdli] .
" Perhaps I am to blame , " faltered Sally timidly .
" 也许 我 是 到 责备 , " 犹豫不决 莎莉 胆怯地 .

“也许是我的错,”莎莉怯生生地说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [ˈælən] — [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] — "
" But you see , Miss Allen — well , there was a complication there — and — "
" 但 你 看 , 错过 艾伦 — 出色地 , 那里 曾是 一个 并发症 那里 — 和 — "
[ʃiː; ʃi] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈpɪtiəsli] .
she stumbled piteously .
她 踉跄 可怜地 .

“但是，艾伦小姐——嗯，这里面有些复杂情况——而且——”她可怜兮兮地结结巴巴地说。

[dʒeɪn] [traɪd] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

Jane tried to rescue her .

简 尝试 到 救援 她 .

简试图救她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃmən] [hæv; həv][hæd; həd]

" But it would only have been a lark , and the freshmen have had

" 但 它 会 仅有的 有 到过 一个 云雀 , 和 这 大一新生 有 有

[nəʊ]

no

不

但那不过是一场闹剧，而且新生们并没有

['bɑːnstɔːm] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ! "

Barnstorm this season ! "

巡回演出 这 季节 ! "

这个赛季精彩纷呈！

" [ai] [nəʊ] , " [sed] ['sæli] ['helpləsli] , " [bʌt; bət] ['ʃɜːli] [wɒz; wəz][səʊ] [sɪk] [ænd; ənd] — [wiː; wi][hæv; həv]

" I know , " said Sally helplessly , " but Shirley was so sick and — we have

" 我 知道 , " 说 莎莉 无助地 , " 但 雪莉 曾是 所以 生病的 和 — 我们 有

['gɪv(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ʌp] .

given the idea up .

给定 这 主意 向上 .

“我知道,”莎莉无奈地说，“但是雪莉病得很重，我们放弃了这个想法。”

" [dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [veɪld] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['əʊnli] ['wetɪd]

" Jane had to be content with that , but the veiled explanation only whetted

" 简 有 到 是 内容 和 那 , 但 这 含蓄 解释 仅有的 磨砺

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

her curiosity .

她 好奇心 .

简只能接受这个结果，但这种含糊其辞的解释反而激起了她的好奇心。

[fjuː] ['æksɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['wɛlɪŋtənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Few accidents were recorded in Wellington's history ,

很少 事故 是 记录 在 惠灵顿 历史 ,

惠灵顿历史上鲜有事故记录。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪshæp][ɒv; əv] ['ʃɜːli] [ræn][ɪts] [kɔːs] [ɪn] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

and the mishap of Shirley ran its course in intense interest .

和 这 意外 的 雪莉 跑 它是 课程 在 激烈的 兴趣 .

雪莉的遭遇在人们的强烈关注下逐渐明朗起来。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [skɔːn]

Then presently the patient was again defending herself just as before , scorning

然后 目前 这 病人 曾是 再次 防守 她自己 只是 作为 前 , 蔑视

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] ['sɪmpəθi] ['ɒfəd] .

even the humblest sympathy offered .

甚至 这 最谦逊的 同情 提供 .

随后，病人又像之前一样为自己辩护，甚至对最谦卑的同情也嗤之以鼻。

" [sɜːvd] [ˌem 'iː] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sæli] .

" Served me right , " she insisted , talking to Sally .

" 服务 我 正确的 , " 她 坚持 , 说 到 莎莉 .

“活该,”她对萨莉说。

"	[ai]	[nəʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[raɪd]	[ænd; ənd]	[kæn; kən]	['hænd(ə)l]	['eni]	[əʊld]	[fɑːm]	[hɔːs]	[ðæt]	['evə(r)]	['pʊld]	[ə; eɪ]	[plaʊ]	,
"	**I**	**know**	**how**	**to**	**ride**	**and**	**can**	**handle**	**any**	**old**	**farm**	**horse**	**that**	**ever**	**pulled**	**a**	**plough**	**,**
"	我	知道	如何	到	骑	和	能	处理	任何	老的	农场	马	那	曾经	拉	一个	犁	,

“我会骑马，能驾驭任何拉过犁的老农马。”

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒnt]	[maɪ]	[hændz]	[friː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɔːs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˌʌn'tʃekt]	.
but	**I**	**want**	**my**	**hands**	**free**	**and**	**my**	**horse**	**must**	**be**	**unchecked**	**.**
但	我	想	我的	双手	自由的	和	我的	马	必须	是	未经核实	.

但我希望双手能自由活动，我的马也不能被控制。

['staɪlɪʃ]	[tɒgz]	,	[glʌvz]	,	['sædlz]	[ænd; ənd]	['træpɪŋz]	[get]	[ɪn]	[maɪ]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪl]	!
Stylish	**togs**	**,**	**gloves**	**,**	**saddles**	**and**	**trappings**	**get**	**in**	**my**	**way**	**,**	**and**	**that**	**hill**	**!**
时髦的	泳衣	,	手套	,	马鞍	和	服饰	得到	在	我的	方式	,	和	那	爬坡道	!

时尚的服装、手套、马鞍和各种装备都碍事，还有那座山！

"	[səʊ]	[ðə; ði]	['æksɪdənt]	[hæd; həd]	[sɜːvd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	,
"	**So**	**the**	**accident**	**had**	**served**	**as**	**a**	**lesson**	**,**
"	所以	这	事故	有	服务	作为	一个	课	,

所以，这场事故起到了一定的教训作用。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	[praɪd]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['weɪstɪd]	[ɪn]	[ɪts]	[ɪ'fekt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[æm'bɪʃəs]	[ɪ'kwestriən]	.
and	**the**	**fallen**	**pride**	**was**	**not**	**wasted**	**in**	**its**	**effect**	**upon**	**the**	**ambitious**	**equestrian**	**.**
和	这	倒下	自豪	曾是	不是	浪费	在	它是	影响	之上	这	雄心勃勃	马术	.

而失去的骄傲并没有白费，它对这位雄心勃勃的骑手产生了影响。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[wɪð]	[fjuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	['liːvɪŋ]	['kɒlɪdʒ]	,
Thanksgiving	**had**	**passed**	**with**	**few**	**of**	**the**	**girls**	**leaving**	**college**	**,**
感恩	有	通过了	和	很少	的	这	女孩们	离开	大学	,

感恩节过去了，只有少数女生离开了大学。

[æz; əz]	['speʃ(ə)l]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[rɪ'kwaɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	['prɪvəlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['hɒlədeɪ]	['siːz(ə)n]	[wɒz; wəz]	['ɪmɪnənt]	.
as	**special**	**permission**	**was**	**required**	**for**	**that**	**privilege**	**,**	**and**	**now**	**the**	**holiday**	**season**	**was**	**imminent**	**.**
作为	特别的	允许	曾是	必需的	为了	那	特权	,	和	现在	这	假期	季节	曾是	迫在眉睫	.

因为获得这项特权需要特别许可，而现在假期即将到来。

['iːv(ə)n]	['bɑːskɪtbɔːl]	[hæd; həd]	[lɒst]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[ɪn'θjuːz]	,
Even	**basketball**	**had**	**lost**	**some**	**of**	**its**	**power**	**to**	**enthuse**	**,**
甚至	篮球	有	丢失的	一些	的	它是	力量	到	鼓起勇气	,

就连篮球也失去了部分激发人们热情的力量。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	['ʃɜːli]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[kən'sɪdəd]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[gəʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[rʌf]	[geɪm]	,
and	**the**	**fact**	**that**	**Shirley**	**was**	**not**	**considered**	**well**	**enough**	**to**	**go**	**into**	**the**	**rough**	**game**	**,**
和	这	事实	那	雪莉	曾是	不是	经过考虑的	出色地	足够的	到	去	进入	这	粗糙的	游戏	,

而且雪莉的身体状况也不足以参加这种高强度的比赛。

[ænd; ənd]	['ɔːlsəʊ]	[ðæt]	['sæli]	['haʊlənd]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[lait]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['elɪdʒəb(ə)l]	,
and	**also**	**that**	**Sally**	**Howland**	**was**	**too**	**small**	**and**	**light**	**to**	**be**	**eligible**	**,**
和	还	那	莎莉	豪兰	曾是	也	小的	和	光	到	是	有资格的	,

而且萨莉·豪兰身材太矮小、体重太轻，不符合参赛资格。

[sɜːvd] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv] [ðə; ði]
served to lessen the interest of Jane and Judith in the personnel of the
服务 到 减少 这 兴趣 的 简 和 朱迪思 在 这 人员 的 这
[tiːmz] ,
teams ,
团队 ,

这降低了简和朱迪思对球队人员的兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['dʒuːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [jɪə(r)] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ɡrəʊn] [ʌp] [tuː; tə]
for as juniors in a second extension year they felt a little too grown up to
为了 作为 青少年 在 一个 第二 扩大 年 他们 毛毡 一个 小的 也 生长 向上 到
[ɡəʊ] [ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪɡ] [ɡeɪmz] .
go themselves generally into the big games .
去 他们自己 一般来说 进入 这 大的 游戏 .

作为大三学生，他们进入了第二个延长学年，感觉自己有点太成熟了，无法亲自参加大型比赛。

[dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz] [ˌrefə'riː] ,
Jane was chosen and acted as referee ,
简 曾是 选定 和 行动 作为 裁判 ,

简被选中担任裁判。

[ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['sentə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɛslɪn] [ɡeɪm] ,
and Judith was forced to play center in the Breslin game ,
和 朱迪思 曾是 强制 到 玩 中心 在 这 布雷斯林 游戏 ,

因此，朱迪丝被迫在对阵布雷斯林的比赛中担任中锋。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['wɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ə'kædəmi] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [θrɪl] .
but even winning over the neighboring academy somehow had lost its thrill .
但 甚至 获胜 超过 这 邻接 学院 不知何故 有 丢失的它是 刺激 .

但即便战胜了邻近的学院，也失去了往日的激情。

[ɡɒlf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ɡeɪm] [naʊ] [wɪð] [dʒeɪn] , ['dʒuːdɪθ] , - [ænd; ənd] ['dʒænət] [klɑːk] ;
Golf was the popular game now with Jane , Judith , Dozia and Janet Clarke ;
高尔夫球 曾是 这 受欢迎的 游戏 现在 和 简 , 朱迪思 , - 和 珍妮特 克拉克 ;

高尔夫是简、朱迪思、多齐亚和珍妮特·克拉克当时最喜欢的运动；

[ted] ['ɡʌθri] , [tuː] , ['tɔdl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɪŋks] ,
Ted Guthrie , too , toddled around the links ,
泰德 格思里 , 也 , 蹒跚学步 大约 这 链接 ,

泰德·格思里也蹒跚地走在球场上。

[ænd; ənd] [ɡɒlf] [pə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔnfidəns] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ]
and golf permitted such opportunities for confidences and was so
和 高尔夫球 允许 这样的 机会 为了 秘密 和 曾是 所以
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['steɪtɪd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [ɒn]
independent of stated hours and limits of endurance that time was given on
独立的 的 声明 小时 和 限制 的 耐力 那 时间 曾是 给定 在
[ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə] [tɔːk] ['meni] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
the course to talk many things over .
这 课程 到 讲话 许多 事物 超过 .

高尔夫球运动提供了这样的倾诉机会，而且不受规定的时间和耐力限制，因此在球场上有足够的时间谈论许多事情。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [fiːld] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst]
The girls had covered the frosted field and were returning before the first
这 女孩们 有 涵盖 这 磨砂 场地 和 是 返回 前 这 第一的
['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,
period of study ,
时期 的 学习 ,

女孩们已经走过结霜的田野，正赶在第一节课开始前返回。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['mædʒɪk]	['bjuːtəˌfaɪər]	,	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['ɜːli]	['mɔːnɪŋ]	,
and	**that**	**magic**	**beautifier**	**,**	**the**	**air**	**of**	**early**	**morning**	**,**
和	那	魔法	美容师	,	这	空气	的	早期的	早晨	,

还有那神奇的美容圣品——清晨的空气。

[left]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'dʌn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːt]	[ɒv; əv]	[təʊn]	[ænd; ənd]	['tɒnɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	['dʒuːdɪθ]	,
left	**little**	**undone**	**in**	**his**	**art**	**of**	**tone**	**and**	**tonic**	**for**	**Jane**	**and**	**Judith**	**,**
左边	小的	未完成	在	他的	艺术	的	语气	和	补品	为了	简	和	朱迪思	,

他在为简和朱迪思创作歌曲时，几乎没留下任何遗憾。

[wen]	[ðeɪ]	[drɒpt]	[ðeə(r)]	[bægz]	[ænd; ənd]	['hʌrid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deɪz]	[tɑːsks]	[ɪn]	['ment(ə)l]	[ɪk'splɔɪts]	,
when	**they**	**dropped**	**their**	**bags**	**and**	**hurried**	**to**	**the**	**day's**	**tasks**	**in**	**mental**	**exploits**	**,**
什么时候	他们	掉落	他们的	包	和	慌忙	到	这	天	任务	在	精神的	漏洞	,

当他们放下书包，匆匆投入到当天需要完成的脑力任务中时，

"	[ðɪs]	['veri]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[wɪð]	['ʃɜːli]	,	"	[dʒeɪn]	[dɪ'saɪdɪd]	.
"	**This**	**very**	**afternoon**	**I**	**am**	**going**	**to**	**talk**	**with**	**Shirley**	**,**	**"**	**Jane**	**decided**	**.**
"	这	非常	下午	我	是	去	到	讲话	和	雪莉	,	"	简	决定	.

“今天下午我就要和雪莉谈谈,”简决定道。

"	[ænd; ənd]	[ˌwʊdnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['wʌndəf(ə)l]	,	['dʒuːdi]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[aʊt]	[wɜːθ]	[waɪl]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	?
"	**And**	**wouldn't**	**it**	**be**	**wonderful**	**,**	**Judy**	**,**	**if**	**she**	**turned**	**out**	**worth**	**while**	**after**	**all**	**?**
"	和	不会	它	是	精彩的	,	朱迪	,	如果	她	转向	出去	值得	尽管	后	全部	?
"																	
"																	
"																	

“朱迪，如果她最终证明自己是有价值的，那该有多好啊！ ”

"	[nəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌwʊdnt]	,	"	[gləuə]	['dʒuːdɪθ]	.
"	**No**	**,**	**it**	**wouldn't**	**,**	**"**	**glowered**	**Judith**	**.**
"	不	,	它	不会	,	"	怒目而视	朱迪思	.

“不，不会的,”朱迪丝怒气冲冲地说。

"	['eni]	[gɜːl]	[huː]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[æz; əz]	[sɪk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[hɜː(r); hə(r)]
"	**Any**	**girl**	**who**	**can**	**be**	**as**	**sick**	**as**	**she**	**was**	**and**	**not**	**have**	**her**
"	任何	女孩	WHO	能	是	作为	生病的	作为	她	曾是	和	不是	有	她

['brʌðə(r)]	[ted]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[wel]	,
brother	**Ted**	**come**	**to**	**see**	**her**	**—**	**well**	**,**
兄弟	泰德	来	到	看	她	—	出色地	,

“任何一个女孩，病得那么重，她的哥哥泰德却不来看她——好吧，

[maɪ]	['ɪntrəst]	[lægz]	[æt; ət]	[ðæt]	[pɔɪnt]	[ænd; ənd]	[ai]	[doʊnt]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	-	[raʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
my	**interest**	**lags**	**at**	**that**	**point**	**and**	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**'**	**rouse**	**it**	**.**	**"**
我的	兴趣	滞后	在	那	观点	和	我	不	打算	到	-	唤醒	它	.	"

那时我就提不起兴趣了，我也不打算“唤起”它。

"	[ai]	[stɪl]	[hæv; həv]	[ðæt]	['letə(r)]	,	"	[dʒeɪn]	[rɪ'flektɪd]	.
"	**I**	**still**	**have**	**that**	**letter**	**,**	**"**	**Jane**	**reflected**	**.**
"	我	仍然	有	那	信	,	"	简	反映	.

“我至今还保留着那封信,”简回忆道。

"	['nevə(r)]	[siːm]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	.
"	**Never**	**seem**	**to**	**get**	**a**	**chance**	**to**	**turn**	**it**	**in**	**.**
"	绝不	似乎	到	得到	一个	机会	到	转动	它	在	.

“似乎永远没有机会提交。”

[ænd; ənd]	[ai]	['dɪd(ə)nt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
And	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**destroy**	**it**	**.**	**"**
和	我	没有	想	到	破坏	它	.	"

我不想毁掉它。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdʒeɪniː] , [duː; də] , " [tiːzd] [ˈdʒuːdɪθ] .
" Give it to me , Janie , do , " teased Judith .
" 给 它 到 我 , 珍妮 , 做 , " 戏弄 朱迪思 .

“给我吧，珍妮,”朱迪思逗弄道。

" [nekst][tuː; tə] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋ] [ted] , [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)][ɪn] [inˈstɔːlmənts] [mait] [sɜːv] .
" Next to knowing the darling Ted , having his letter in installments might serve .
" 下一个 到 会心 这 亲爱的 泰德 , 拥有 他的 信 在 分期付款 可能 服务 .

“除了认识可爱的泰德之外，分期收到他的来信或许也是一种享受。”

[təˈnaɪt] [wiːl; wil] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
Tonight we'll read it over again .
今晚 出色地 读 它 超过 再次 .

今晚我们再读一遍。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] . "
It seems so long since we found it with the ghost . "
它 似乎 所以 长的 自从 我们 成立 它 和 这 鬼 . "

感觉自从我们和那个鬼魂一起找到它以来，已经过了很久了。

" [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Doesn't it ?
" 不 它 ?

难道不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

第8/11页

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[wɒz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[wen]	['ʃɜːli]	[wɒz; wəz]	['strɪkən]	.	"
And	**even**	**the**	**play**	**was**	**given**	**up**	**when**	**Shirley**	**was**	**stricken**	**.**	**"**
和	甚至	这	玩	曾是	给定	向上	什么时候	雪莉	曾是	受打击的	.	"

当雪莉生病时，就连演出也被迫取消了。

"	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[juːst]	[ðə; ði]	['ɑːmə(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[naɪt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['pædʒənt]	,	"	[sed]	['dʒuːdɪθ] ,
"	**But**	**they**	**used**	**the**	**armor**	**the**	**other**	**night**	**in**	**their**	**pageant**	**,**	**"**	**said**	**Judith ,**
"	但	他们	用过的	这	盔甲	这	其他	夜晚	在	他们的	盛会	,	"	说	朱迪思 ,

“但是前几天晚上他们在游行表演中使用了那套盔甲，”朱迪思说。

"	[ænd; ənd]	['evriwʌn]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʌndəf(ə)l]	.
"	**and**	**everyone**	**thought**	**it**	**wonderful**	**.**
"	和	每个人	想法	它	精彩的	.

“大家都觉得这太棒了。”

[wɒt]	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	[ðeɪ]	[ik'spʌndʒ]	[ðə; ði]	[gəʊst]	['stɔːri]	.	"
What	**a**	**shame**	**they**	**expunged**	**the**	**ghost**	**story**	**.**	**"**
什么	一个	耻辱	他们	已删除	这	鬼	故事	.	"

真可惜，他们把那个鬼故事删掉了。

"	['freʃmən]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]	,	"	['seɪdʒli]	[k'ɒmɛntɪd]	[dʒeɪn] .
"	**Freshmen**	**are**	**so**	**unreliable**	**,**	**"**	**sagely**	**commented**	**Jane .**
"	大一新生	是	所以	不可靠的	,	"	睿智地	评论	简 .

“大一新生太不可靠了，”简睿智地评论道。

"	[bʌt; bət]	[aɪm]	[ə'freɪd]	[ˌaʊt'saɪd]	['ɪnfluəns]	[spɔɪld]	[ðə; ði]	[plɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[spuːk]	['trædʒədi]	.
"	**But**	**I'm**	**afraid**	**outside**	**influence**	**spoiled**	**the**	**plot**	**for**	**the**	**spook**	**tragedy**	**.**
"	但	我是	害怕的	外部	影响	被宠坏了	这	阴谋	为了	这	幽灵	悲剧	.

“但我担心外部因素破坏了这部恐怖悲剧的情节。”

[ai]	[həʊp]	[maɪ]	[θɪŋz]	[kʌm]	[tə'deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[prɒm]	.
I	**hope**	**my**	**things**	**come**	**today**	**for**	**the**	**prom**	**.**
我	希望	我的	事物	来	今天	为了	这	舞会	.

我希望我参加舞会要用的东西今天能送到。

[ai]	[fiːl]	['rɑːðə(r)]	[ɪn]	[niːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fɜːst]	[klɑːs]	[taɪm]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[bɪ'nefɪs(ə)nt]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
I	**feel**	**rather**	**in**	**need**	**of**	**a**	**first**	**class**	**time**	**under**	**the**	**beneficent**	**influence**	**of**	**a**
我	感觉	相当	在	需要	的	一个	第一的	班级	时间	在下面	这	仁慈的	影响	的	一个

['riːəl]	['ɔːkɪstrə]	[ænd; ənd]	['pruːdntli]	['ʃeɪdɪd]	[laɪts]	.	"
real	**orchestra**	**and**	**prudently**	**shaded**	**lights**	**.**	**"**
真实的	乐队	和	谨慎地	阴影	灯	.	"

我感觉自己非常需要享受一段美好的时光，在真正的管弦乐队和恰到好处的灯光下聆听音乐。

"	[ˌem 'iː]	,	[tuː]	,	"	[ə'griːd]	['dʒuːdɪθ]	['prɒmptli]	[ɪf]	[ɪn'elɪgəntli]	.
"	**Me**	**,**	**too**	**,**	**"**	**agreed**	**Judith**	**promptly**	**if**	**inelegantly**	**.**
"	我	,	也	,	"	同意	朱迪思	及时	如果	笨拙地	.

“我也是，”朱迪丝虽然语气不太优雅，但还是迅速地同意道。

[səʊ]	[ðə; ði]	[geɪ]	['siːz(ə)n]	[əd'vɑːnst]	[ə'peɪs]	,
So	**the**	**gay**	**season**	**advanced**	**apace**	**,**
所以	这	同性恋	季节	先进的	迅速	,

于是，同性恋季迅速发展起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [wʌn] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ɒn] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈfʌsɪŋ] [wɪð] [ˈsɑːmp(ə)l]
and it was soon one round of trying on gowns and fussing with sample
和 它 曾是 很快 一 圆形的 的 尝试 在 礼服 和 唠叨 和 样本
[heə(r)] [ˈdresɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] " [dɔːrmz] " [ɒv; əv] [ˈwelɪŋtən] .
hair dressing in all the " dorms " of Wellington .
头发 敷料 在 全部 这 " 宿舍 " 的 惠灵顿 .

很快，大家就在惠灵顿的所有“宿舍”里试穿礼服，摆弄各种发型样品。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][bɪg] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [nəʊn] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːns] [ɔːl] [ˈstjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)]
For the one big function known simply as The Dance all students were
为了 这 一 大的 功能 已知 简单地 作为 这 舞蹈 全部 学生 是
[ˈelɪdʒəb(ə)l] ,
eligible ,
有资格的 ,

所有学生都可以参加名为“舞会”的大型活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ˈʃɜːli] " [brəʊk] [luːs] .
and it was just in advance of this that Shirley " broke loose .
和 它 曾是 只是 在 进步 的 这 那 雪莉 " 打破 松动的 .

就在这时，雪莉“挣脱了束缚”。

" [ʃiː; ʃi][ˈəʊpənli][ænd; ənd] [ʌnˈkwɑːlɪˌfaɪdli] " [kʌt] [luːs] " [frɒm; frəm][dɒl] [vɪnz] " [ˌɪntəˈfɪərəns] , " [æz; əz]
" She openly and unqualifiedly " cut loose " from Dol Vin's " interference , " as
" 她 公然 和 毫无保留地 " 切 松动的 " 从 多尔 文斯 " 干涉 , " 作为
[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
she called it .
她 称为 它 .

她公开且毫无保留地“摆脱”了多尔文的“干涉”，正如她自己所说。

" [aɪm] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] ;
" I'm through with her , " she told her companions ;
" 我是 通过 和 她 , " 她 讲述 她 同伴 ;

“我跟她断绝关系了,”她告诉同伴们;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈsæli] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
but it was to Sally she confided the details .
但 它 曾是 到 莎莉 她 坦白 这 细节 .

但她把细节告诉了莎莉。

[ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [biːn] [ˈplænɪŋ] [ðeə(r)] [dɑːns] [ˈkɒstjuːmz] [ænd; ənd] [ˈsæli] [wɒz; wəz] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ʃiː; ʃi]
The girls had been planning their dance costumes and Sally was insisting she
这 女孩们 有 到过 规划 他们的 舞蹈 服装 和 莎莉 曾是 坚持 她
[dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ,
did not care to go to the dance ,
做过 不是 关心 到 去 到 这 舞蹈 ,

女孩们一直在计划舞会服装，而莎莉却坚持说她不想去参加舞会。

[wen] [ˈʃɜːli] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [ˈspæzəm][ɒv; əv][rɪˈvəʊlt] .
when Shirley took another spasm of revolt .
什么时候 雪莉 采取 其他 痉挛 的 反叛 .

雪莉又一次爆发了反抗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [gəʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈheɪtfl] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]
She would never again go into that hateful place , she declared , and more than
她 会 绝不 再次 去 进入 那 可恶 地方 , 她 声明 , 和 更多的 比
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她宣称，她再也不会去那个令人憎恶的地方了，而且，不仅如此，

[ʃiː; ʃi] [ˈθret(ə)nd] [ɪkˈspəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʃɒp] [ˈmeθədz] [ɪf] [ɪts][prəˈpraɪətə(r)][dɪd][nɒt] [suːn]
she threatened exposure to the beauty shop methods if its proprietor did not soon
她 威胁 接触 到 这 美丽 店铺 方法 如果它是 业主 做过 不是 很快
[rɪˈtɜːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " [ləʊnz] " [lɒŋ] [ˈəʊvə(r)] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ([ˈʃɜːli]) .
return some of the " loans " long over due to her (Shirley) .
返回 一些 的 这 " 贷款 " 长的 超过 到期的 到 她 (雪莉) .

她威胁说，如果美容院老板不尽快归还她（雪莉）拖欠已久的“贷款”，她就要揭露美容院的种种手段。

" [ˈkɪt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][ɪkˈspləʊdɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] , " [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ˈles(ə)n] .
" Kitten , " she exploded without warning , " I've had my lesson .
" 小猫 , " 她 爆炸了 没有 警告 , " 我已经 有 我的 课 .

“小猫咪,”她毫无预兆地爆发了，“我已经吸取教训了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [dɒl] [væ̃; væn][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈsendɪŋ] [bɪls] [tuː; tə][maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [dæd][fɔː(r); fə(r)]
Do you know that Dol Vin is actually sending bills to my innocent dad for
做 你 知道 那 多尔 维恩 是 实际上 发送 账单 到 我的 清白的 爸爸 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fəʊks] ?
her entertainment of the country folks ?
她 娱乐 的 这 国家 各位 ?

你知道吗？多尔·文竟然为了取悦全国人民，给我无辜的父亲寄账单！

[ɪˈmædʒɪn] [ɔːl] [ʃiːz] [begd] [ænd; ənd] [ˈbɒrəʊd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] - [ɪˈmɜːrdʒənsi] - [ɪn]
Imagine all she's begged and borrowed from me to meet ' emergencies ' in
想象 全部 她是 乞求 和 借来的 从 我 到 见面 - 紧急情况 - 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] ,
her business ,
她 商业 ,

想想她为了应对生意上的“紧急情况”，都从我这里借了多少钱吧！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ][dæd][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] [bɪls] !
and then to ask my dad to pay her dinner bills !
和 然后 到 问 我的 爸爸 到 支付 她 晚餐 账单 !

然后她竟然让我爸爸帮她付饭钱！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem ˈiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] ,
Of course she thinks I'm helpless , and that she has me in her power ,
的 课程 她 思考 我是 无助 , 和 那 她 有 我 在 她 力量 ,

她当然认为我无助，认为我能完全掌控我。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ˈɡriːni] - [naʊ] .
but I am not such a ' greenie ' now .
但 我 是 不是 这样的 一个 - 环保主义者 - 现在 .

但我现在不再是那么“环保主义者”了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəʊθ][biː; bi] [friː] [suːn] !
And we will both be free soon !
和 我们 将要 两个都 是 自由的 很快 !

我们很快都会获得自由！

" [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [mɔː(r)] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæn; ðən][dɪˈfaɪənt] ,
" The deep - set eyes took on a look more confident than defiant ,
" 这 深的 - 放 眼睛 采取 在 一个 看 更多的 自信的 比 桀骜不驯 ,

“那双深邃的眼睛里流露出的更多的是自信而非挑衅，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] " [ˈkɪt(ə)n] " [dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]
and even " Kitten " did not fail to observe a marked improvement in the
和 甚至 " 小猫 " 做过 不是 失败 到 观察 一个 标记 改进 在 这
[ˈspiːkərz] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [əˈpɪərəns] .
speaker's manner and appearance .
演讲者的 方式 和 外貌 .

就连“小猫”也注意到说话者的举止和外貌有了明显的改善。

['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːsfl] , [wɪð] [ðæt] [ʌn'ruːli] [ə'gresɪvnəs] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]
Shirley was powerful and forceful , with that unruly aggressiveness conspicuous in
雪莉 曾是 强大的 和 有力 , 和 那 不羁 攻击性 显眼的 在
[jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
young children ,
年轻的 孩子们 ,

雪莉强壮有力，带着幼童特有的那种桀骜不驯的攻击性。

[wen] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] " ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] " [bɪ'fɔː(r)] [twelv] [j'iəz] ,
when the weakness is classified as " having their own way " before twelve years ,
什么时候 这 弱点 是 分类 作为 " 拥有 他们的 自己的 方式 " 前 十二 年 ,

如果弱点被归类为“一意孤行”，且发生在十二岁之前，

[ænd; ənd][æz; əz] " ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l] " ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ðə; ði]['lætə(r)]['fæk(ə)lti] [truː] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and as " being capable " after that — the latter faculty true fruit of the
和 作为 " 存在 有能力的 " 后 那 — 这 后者 学院 真的 水果 的 这
['fɔːmə(r)][dʒɜːm] .
former germ .
以前的 细菌 .

而之后的“能力”——后者的能力，正是前者的萌芽结出的真正果实。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] ['kʌntri] [gɜːl] ; [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [kraɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊldɪŋ] ['ɪntuː] ['vɜːtjuːz]
So it was with this country girl ; her very crimes were molding into virtues
所以 它 曾是 和 这 国家 女孩 ; 她 非常 犯罪 是 模具 进入 美德
,
,
,

这个乡下姑娘也是如此；她曾经犯下的罪行最终都转化成了她的美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [pruːvz] [ə; eɪ] [wɜːld] [əʊld] [fə'lɒsəfi] .
and that again proves a world old philosophy .
和 那 再次 证明 一个 世界 老的 哲学 .

这再次证明了一种古老的哲学思想。

" [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [wei] , " ['ventʃəd] [ðə; ði] [blɒnd] ['sæli] ,
" Your hair is very becoming that way , " ventured the blonde Sally ,
" 你的 头发 是 非常 成为 那 方式 , " 冒险 这 金发 莎莉 ,

“你这样的发型很适合你,”金发女郎莎莉试探着说。

[huːz] [əʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['heɪləʊ] — ['sæli] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp]
whose own hair was always a most exacting halo — Sally had to live up
谁 自己的 头发 曾是 总是 一个 最多 严格 光环 — 莎莉 有 到 居住 向上
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

她自己的头发一直像一个完美的光环——莎莉必须配得上它。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['bɒbi] ? "
" And you don't mind being called Bobbie ? "
" 和 你 不 头脑 存在 称为 鲍比 ? "

“你不介意别人叫你鲍比吗？ ”

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɜːli] .
" I like it , " answered Shirley .
" 我 喜欢 它 , " 回答 雪莉 .

“我喜欢,”雪莉回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɪg] [bæk] [tuː; tə] [heə(r)] ['ɑːftə(r)]
" I suppose you know what a time I had to get the wig back to hair after
" 我 认为 你 知道 什么 一个 时间 我 有 到 得到 这 假发 后退 到 头发 后
[ðə; ði] ['triːtmənt] .
the treatment .
这 治疗 .

“我想你应该知道，治疗后我花了多少时间才把假发恢复到原来的头发状态。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ðæt] [iːst] [saɪd] [frentʃ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [maɪ]
I am positive that east side French woman was trying an experiment on my
我 是 积极的 那 东方 边 法语 女士 曾是 尝试 一个 实验 在 我的
[pɔː(r); pʊə(r)] [hed] .
poor head .
贫穷的 头 .

我确信那位住在东区的法国女人是在拿我可怜的脑袋做实验。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [maɪ] [heə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns]
But among other things the accident did for me , it gave my hair a chance
但 之中 其他 事物 这 事故 做过 为了 我 ， 它 给予 我的 头发 一个 机会
[tuː; tə] [ʃuːt] .
to shoot .
到 射击 .

但这场事故给我带来的另一件事是，它让我的头发有机会蓬松生长。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ['stʌbi] [grəʊθ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn]
" She ran her long fingers through the rather stubby growth that had taken on
" 她 跑 她 长的 手指 通过 这 相当 矮胖的 生长 那 有 已采取 在
[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ʌn'ruːlinəs] [ɪn] ['splendɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kɜːl] .
a decided unruliness in splendid imitation of curl .
一个 决定 野性 在 灿烂 模仿 的 卷曲 .

她用修长的手指梳理着略显粗短的毛发，这些毛发已经变得桀骜不驯，却又奇妙地模仿着卷曲的样子。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rʌbd] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃærətəbl] [nɜːs] [rʌbd] [kɜːl] [raɪt]
" You see it was rubbed every day , and that charitable nurse rubbed curl right
" 你 看 它 曾是 摩擦 每一个 天 ， 和 那 慈善 护士 摩擦 卷曲 正确的
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

“你看，它每天都被揉搓，那位好心的护士还把卷发揉进了里面。”

[ai] [dʒʌst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
I just love it and wouldn't interfere with it for anything .
我 只是 爱 它 和 不会 干扰 和 它 为了 任何事物 .

我非常喜欢它，无论如何都不会去干涉它。

['kɜːlɪŋ] [heə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] , [ai] [nəʊ] , ['sɪmpli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['kræŋki] . "
Curling hair artificially , I know , simply makes it cranky . "
冰壶 头发 人为地 ， 我 知道 ， 简单地 制作 它 暴躁的 . "

我知道，人为地卷发会让头发变得毛躁易怒。

" [jes] , [spɔɪlz] [ɪts] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [breɪks] [ɪts] ['kærəktə(r)] .
" Yes , spoils its temper and breaks its character .
" 是的 ， 战利品 它是 脾气 和 休息 它是 特点 .

“是的，会破坏它的脾气，损害它的性格。”

[dʒʌst] [laɪk] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [vaɪn] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['tʃəʊzn]
Just like twisting a tender vine and forcing it to turn away from its chosen
只是 喜欢 扭曲 一个 投标 藤 和 强制 它 到 转动 离开 从 它是 选定
[pɑːðz] .
paths .
路径 .

就像扭断一根柔嫩的藤蔓，强迫它偏离原本的生长方向。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kræmɪŋ] ?
How are you getting on with your cramming ?
如何 是 你 获得 在 和 你的 临时抱佛脚 ?

你的考前突击进行得怎么样了?

[kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['sæli] , [daɪ'vɜːdʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
Can I help you ? " asked Sally , diverging suddenly .
能 我 帮助 你 ? " 问 莎莉 , 分歧 突然 .

“我能帮你吗?”萨莉突然问道，话锋一转。

" ['həʊpləs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Hopeless , " replied the other .
" 绝望 , " 回复 这 其他 .

“没希望了。”另一个人回答道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪl] [weɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] . "
" I don't believe I'll wait to face the music . "
" 我 不 相信 患病的 等待 到 脸 这 音乐 . "

“我不认为我会坐等结果。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [mɪs] ['ælən] [ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] — — "
" Oh , you must , Miss Allen is so interested — — "
" 哦 , 你 必须 , 错过 艾伦 是 所以 感兴趣的 — — "

“哦，你一定要去，艾伦小姐非常感兴趣——”

" [ðæts] [ðə; ði] [hɑːd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" That's the hard part of it now .
" 那就是 这 难的 部分 的 它 现在 .

“现在最难的部分就在这里。”

[ai] [kænt] [feɪs] [mɪs] ['ælən] .
I can't face Miss Allen .
我 不能 脸 错过 艾伦 .

我没脸见艾伦小姐。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] .
She's such a good sport .
她是 这样的 一个 好的 运动 .

她真是个好脾气。

" [ðə; ði] [bɒbd] [braʊn] [hed] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kʌpt] [hændz]
" The bobbed brown head was suddenly dropped into her cupped hands
" 这 波波德 棕色的 头 曾是 突然 掉落 进入 她 杯状 双手
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“她若有所思地将那颗棕色的短发垂到她捧着的双手里。

" [juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] [fɜːst] , ['kɪt(ə)n] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;
" You see , at first , Kitten , I was just a rebel ;
" 你 看 , 在 第一的 , 小猫 , 我 曾是 只是 一个 反叛 ;

“你看，小猫咪，一开始我只是个叛逆者；

['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
satisfied to get in here and to have the name of it .
使满意 到 得到 在 这里 和 到 有 这 姓名 的 它 .

能来到这里并拥有它的名字，我感到很满意。

[ðen] , [ðiːz] [g'ɜːlz] [huːm] [ai][səʊ] [dɪ'spaɪzd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [faɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Then , these girls whom I so despised were so fine to me ,
然后 , 这些 女孩们 谁 我 所以 被鄙视的 是 所以 美好的 到 我 ,

然后，这些我曾经如此鄙视的女孩们，却对我如此友好。

" [ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , " [ænd; ənd] , ['gɜːli] ,

" again the look of dejection , " and , girlie ,

" 再次 这 看 的 沮丧 , " 和 , 女孩 ,

“又露出沮丧的神情，” “还有，小姑娘，

[wen] [ai] [leɪ] [ɒn][maɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] [ænd; ənd][dʒeɪn]['ælən] ['wɪspəd] -

when I lay on my back at the foot of that hill and Jane Allen whispered '

什么时候 我 躺 在 我的 后退 在 这 脚 的 那 爬坡道 和 简 艾伦 低声说道 -

['ʃɜːli] - ['ɪntuː][maɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪəz] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Shirley ' into my buzzing ears — it did something to me .

雪莉 - 进入 我的 嗡嗡声 耳朵 — 它 做过 某物 到 我 .

当我仰面躺在山脚下，简·艾伦在我嗡嗡作响的耳朵里轻声唤着“雪莉”这个名字时——这让我心潮澎湃。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pɔːz] [tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] .

" Her companion allowed the pause to act without venturing to interrupt it .

" 她 伴侣 允许 这 暂停 到 行为 没有 冒险 到 打断 它 .

她的同伴任由她停顿，没有贸然打断。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] !

It was the working of the miracle !

它 曾是 这 在职的 的 这 奇迹 !

这是奇迹在起作用！

" [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [went] [ɒn] ['ʃɜːli] [rɪ'flektɪvli] .

" Yes , and she meant it , too , " went on Shirley reflectively .

" 是的 , 和 她 意思是 它 , 也 , " 去 在 雪莉 反思地 .

“是的，而且她也是认真的，”雪莉若有所思地继续说道。

" [nəʊ] ['sɪli] [stʌf] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ai][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .

" No silly stuff just because she feared I was done for .

" 不 愚蠢的 东西 只是 因为 她 害怕 我 曾是 完毕 为了 .

“别做些傻事，别因为她害怕我完蛋了就胡闹。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][bɪg] , [braʊn] - ['frekld] - [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

She and big , brown - freckled Dozia just seemed to drag me back to earth ,

她 和 大的 , 棕色的 - 雀斑 - 只是 似乎 到 拖 我 后退 到 地球 ,

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] !

while the other !

尽管 这 其他 !

她和满脸棕色雀斑的大朵娅仿佛把我拉回了现实，而另一个！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] .

" her eyes blazed .

" 她 眼睛 燃烧的 .

她双眼燃烧着火焰。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [ɒn] [ðæt] ['heɪtfl] [raɪd] ?

" Do you know why I have never spoken of my companion on that hateful ride ?

" 做 你 知道 为什么 我 有 绝不 说 的 我的 伴侣 在 那 可恶 骑 ?

"

"

"

你知道我为什么从未提起过那次令人憎恶的旅程中的同伴吗?

" [nəʊ] — [aɪv] [w'ʌndəd] ? "

" No — I've wondered ? "

" 不 — 我已经 想知道 ? "

“不——我一直想知道？ ”

" [aɪv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] , " [dɪ'kleəd] ['ʃɜːli] ,

" I've been ashamed to , " declared Shirley ,

" 我已经 到过 羞愧 到 , " 声明 雪莉 ,

“我一直为此感到羞愧，”雪莉说道。

" [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðə; ði]['dʒuːniəs] [huː] [helpt] [ˌem 'iː][dɪd] [nɒt] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz] .
" and thankful the juniors who helped me did not torture me with questions .
" 和 感恩 这 青少年 WHO 帮助 我 做过 不是 酷刑 我 和 问题 .

“感谢帮助我的学弟学妹们没有用各种问题折磨我。”

[wel] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] ['fɒrən] ['elɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['krəʊʃeɪd] ['ælfəbet]
Well — she was that foreign element with a name like a crocheted alphabet
出色地 — 她 曾是 那 外国的 元素 和 一个 姓名 喜欢 一个 钩针编织 字母
[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] ['iːstə(r)] [eg] — ['rʌnɪŋ] [ɪts] [k'ʌləz] ,
and a face like a week old Easter egg — running its colors ,
和 一个 脸 喜欢 一个 星期 老的 复活节 蛋 — 跑步 它是 颜色 ,

嗯——她就像个异域风情的人物，名字像钩织的字母表，长相像放了一周的复活节彩蛋——色彩斑斓。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[dɒl] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Dol has her down from New York to practice for the stage ,
多尔 有 她 向下 从 新的 约克 到 实践 为了 这 阶段 ,

多尔把她从纽约请来为舞台剧做准备。

" [ðɪs] [θɔːt] [rɪ'vaɪvd] ['ʃɜːrliz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [geɪ] [haʊl] .
" this thought revived Shirley's spirits and she gave a gay howl .
" 这 想法 复活 雪莉的 烈酒 和 她 给予 一个 同性恋 嗥 .

这个想法让雪莉精神振奋，她欢快地嚎叫起来。

" [ai][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [jel] [ʃiːz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,
" I can see why she needs the woods to practice the yells she's cultivating ,
" 我 能 看 为什么 她 需求 这 树林 到 实践 这 喊叫 她是 耕作 ,

“我能理解她为什么需要去树林里练习她正在练习的那些喊叫声了。”

" [ə; eɪ] [fʊt] [wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" a foot was kicked out at the thought .
" 一个 脚 曾是 踢 出去 在 这 想法 .

想到这里，他不禁踢出一只脚。

" [bʌt; bət][aɪm] [θruː] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['kɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [rɪ'fɔːmd] , " [ʃiː; ʃi]
" But I'm through with them , Kitten , but please don't think I've reformed , " she
" 但 我是 通过 和 他们 , 小猫 , 但 请 不 思考 我已经 改革后的 , " 她
[gɑːspt] .
gasped .
倒吸一口气 .

“但是我已经和他们断绝关系了，小猫咪，但请不要以为我已经改过自新了，”她喘着气说。

" [ai] [dɪ'spaɪz] ['təːnkəut] [ænd; ənd] — ['treitə] .
" I despise turncoats and — traitors .
" 我 鄙视 叛徒 和 — 叛徒 .

我鄙视叛徒和卖国贼。

" ['ʃɜːli] [wɔː(r)][æn; ən][æŋ'gɔːrə] [tɑːn] , [liːf] [griːn] ['swetə(r)] [ænd; ənd][bɪg] [plæd] [gɒlf] [skɜːt] [dʒʌst]
" Shirley wore an angora tarn , leaf green sweater and big plaid golf skirt just
" 雪莉 穿着 一个 安哥拉兔 山涧 , 叶子 绿色的 毛衣 和 大的 格子图案 高尔夫球 裙子 只是
[ðen] .
then .
然后 .

“当时雪莉穿着一件安哥拉羊毛浅绿色毛衣和一条大格子高尔夫裙。”

[nəʊ][wʌn][ɪn] ['welɪŋtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtfɪt] .
No one in Wellington could have criticised her outfit .
不 一 在 惠灵顿 可以 有 受到批评 她 全套服装 .

在惠灵顿，没有人会批评她的穿着。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] [siːmd] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
Even her attire seemed benefited by the miracle .
甚至 她 服装 似乎 受益 经过 这 奇迹 .

就连她的衣着似乎也因这场奇迹而变得更好了。

" [baɪ] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['sæli] .
" Bye - by , little sister , " she addressed Sally .
" 再见 - 经过 , 小的 姐姐 , " 她 已解决 莎莉 .

“再见，小妹妹，”她对莎莉说道。

" [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['əʊpənɪŋ] [maɪ]
" This experience has done something else for me other than opening my
" 这 经验 有 完毕 某物 别的 为了 我 其他 比 开幕 我的
['stjuːpɪd] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] [tʃʌm] .
stupid eyes — it has given me a real chum .
愚蠢的 眼睛 — 它 有 给定 我 一个 真实的 密友 .

“这次经历除了让我睁开双眼之外，还让我收获了另一件事——它让我结识了一个真正的朋友。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['sæli] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] .
" And she got away before Sally could answer .
" 和 她 得到 离开 前 莎莉 可以 回答 .

“在莎莉回答之前，她就逃走了。”

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

['tʌtʃstəʊn]
TOUCHSTONE
试金石

试金石

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , ['dʒuːdi] , " [ɑːskt] [dʒeɪn] ,
" Have you noticed , Judy , " asked Jane ,
" 有 你 注意到 , 朱迪 , " 问 简 ,

“朱迪，你注意到了吗？”简问道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz]['mænɪfest][ɪn]['aʊə(r)] [tuː] [pet] ['frɛʃiz] ?
" what a miraculous improvement is manifest in our two pet freshies ?
" 什么 一个 神奇 改进 是 显现 在 我们的 二 宠物 新生 ?

“我们两只宠物小鲜肉的状况出现了多么神奇的改善啊！”

[tuː; tə][wɪt] : ['sæli] [ænd; ənd] ['ʃɜːli] . "
To wit : Sally and Shirley . "
到 有 : 莎莉 和 雪莉 . "

具体而言：萨莉和雪莉。

" [jes] , " [snæpt] ['dʒuːdɪθ] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Yes , " snapped Judith , " and I've noticed something else .
" 是的 , " 啪啪 朱迪思 , " 和 我已经 注意到 某物 别的 .

“是的，”朱迪思厉声说道，“而且我还注意到了一些其他的事情。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
You are apt to fall in love with the rebel .
你 是 易于 到 落下 在 爱 和 这 反叛 .

你很容易爱上叛逆者。

" [dʒeɪn] [lɑːft] .
" Jane laughed .
" 简 笑了 .

简笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['lʌvli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][waɪld] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,
She was looking so lovely after a wild time in the pool ,
她 曾是 寻找 所以 迷人的 后 一个 荒野 时间 在 这 水池 ,

在泳池里尽情玩耍之后，她看起来真是太漂亮了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [wel] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [swɪm] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['veri] ['prɪti] .
and a girl who can look well after a swim is surely very pretty .
和 一个 女孩 WHO 能 看 出色地 后 一个 游泳 是 一定 非常 漂亮的 .

游泳后还能保持良好状态的女孩，肯定非常漂亮。

[bʌt; bət][dʒeɪnz][heə(r)] [lʌvd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
But Jane's hair loved the water ,
但 简的 头发 喜爱 这 水 ,

但简的头发很喜欢水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [wɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riŋlit] ['ɪntuː] ['flɒsi]
and a flash of sunshine after it just whipped the little ringlets into flossy
和 一个 闪光 的 阳光 后 它 只是 鞭打 这 小的 环状物 进入 牙线
['tæŋglz] .
tangles .
缠结 .

阳光掠过，瞬间将我细小的卷发吹成了蓬松的发丝。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [dɑːnst] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ædʒaɪl] [fɔːm] [dʒʌst]
Then her eyes always danced from excitement , and her agile form just
然后 她 眼睛 总是 跳舞 从 激动 , 和 她 敏捷 形式 只是
[vaɪbɹ'eɪtɪd] ['enədʒi] .
vibrated energy .
振动 活力 .

她的眼睛总是因兴奋而闪烁，她敏捷的身姿也充满了活力。

[doʊnt] [bleɪm] [dʒeɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] [θruː] ['dʒuːdiz] [aɪz] , [huːz]
Don't blame Jane for this description — it is given through Judy's eyes , whose
不 责备 简 为了 这 描述 — 它 是 给定 通过 朱迪的 眼睛 , 谁
[heə(r)] [went] ['strɪŋi] ,
hair went stringy ,
头发 去 细丝 ,

不要把这种描述归咎于简——这是通过朱迪的视角来描述的，朱迪的头发变得稀疏凌乱。

[huːz] [aɪz] [went] ['blɪŋkɪ] , [ænd; ənd] [huː] ['æktʃuəli] [tɜːnd] " [guːs] [fleʃ] " [frɒm; frəm][ə; eɪ] [puːl]
whose eyes went blinky , and who actually turned " goose flesh " from a pool
谁 眼睛 去 闪烁 , 和 WHO 实际上 转向 " 鹅 肉 " 从 一个 水池
[swɪm] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] .
swim in December .
游泳 在 十二月 .

有人眼睛都眨了起来，还有人在 12 月份游泳时起了鸡皮疙瘩。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , " [ai] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˌtemprə'mentl] ,
" No , " said Jane , " I couldn't really love a girl who has been so temperamental ,
" 不 , " 说 简 , " 我 不能 真的 爱 一个 女孩 WHO 有 到过 所以 性情古怪 ,

“不，”简说，“我不可能真的爱上一个脾气这么古怪的女孩。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] . "
but I could tolerate her , and that's a concession . "
但 我 可以 容忍 她 , 和 那就是 一个 让步 . "

但我可以容忍她，这算是一种让步。

" [ɪf] [ai][doʊnt][rʌb] [daʊn] ['kwɪkli] [aɪm][ə'freɪd] [ðiːz] [guːs] ['fleʃɪŋz] [wɪl] [friːz] ['ɪntuː] ['peb(ə)lz] .
" If I don't rub down quickly I'm afraid these goose fleshings will freeze into pebbles .
" 如果 我 不 擦 向下 迅速地 我是 害怕的 这些 鹅 肉 将要 冻结 进入 鹅卵石 .

“如果我不尽快擦掉，恐怕这些鸡皮疙瘩会冻成小石子。”

[aɪ] [fiː] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]
I fee like a big stone as it is , " said Judith , shivering , chattering and
我 费用 喜欢 一个 大的 石头 作为 它 是 , " 说 朱迪思 , 瑟瑟发抖 , 喋喋不休 和
['tɜːnɪŋ] ['bluːə(r)] .
turning bluer .
转弯 更蓝 .

“我觉得自己就像一块大石头,”朱迪思一边说着，一边颤抖着，语无伦次，脸色也变得更青了。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rʌn] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Wait for me in the run ; I want to talk to you .
" 等待 为了 我 在 这 跑步 ; 我 想 到 讲话 到 你 .

“在跑步的时候等我，我想和你谈谈。”

" [ðə; ði] " [rʌn] " [wɒz; wəz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm] [kept] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [friː] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd]
" The " run " was that part of the gym kept clear for free exercise and
" 这 " 跑步 " 曾是 那 部分 的 这 健身房 保留 清除 为了 自由的 锻炼 和
[wɒz; wəz] [juːst] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [sʌtʃ] ['stjʊdnts] [æz; əz][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
was used especially by such students as demanded a substitute for the
曾是 用过的 尤其 经过 这样的 学生 作为 要求 一个 代替 为了 这
" [biːtʃ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][sænd] " ['ɑːftə(r)] ['swɪmɪŋ] .
" beach run in the sand " after swimming .
" 海滩 跑步 在 这 沙 " 后 游泳 .

“跑步区”是指体育馆里专门留出来供学生自由锻炼的那部分区域，尤其受到那些游泳后要求用跑步代替“沙滩跑步”的学生的青睐。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [træk] [wɜːk] ,
Also , it gave space for track work ,
还 , 它 给予 空间 为了 追踪 工作 ,

此外，它还为轨道施工提供了空间。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['əʊpən] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [krɒs] ['kʌntri] [rʌnz] [wɒz; wəz] ['reəli] [kləʊzd] [æt; ət]
although the open season for cross country runs was rarely closed at
虽然 这 打开 季节 为了 叉 国家 跑步 曾是 很少 关闭 在
['welɪŋtən] .
Wellington .
惠灵顿 .

尽管惠灵顿很少会关闭越野跑的开放季节。

[dʒeɪn][wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒuːdɪθ] [ə'pɪəd] .
Jane was dressed and out before Judith appeared .
简 曾是 穿着 和 出去 前 朱迪思 出现 .

简穿戴整齐出门时，朱迪丝还没出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [ə'gen] , [ə; eɪ] [friː] [deɪ] ; [friː] [frɒm; frəm] ['stʌdi] [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['kraʊdɪd] [wɪð]
It was Saturday again , a free day ; free from study but simply crowded with
它 曾是 周六 再次 , 一个 自由的 天 ; 自由的 从 学习 但 简单地 挤 和
['ʌðə(r)] [kən'tɪndʒənsiz] .
other contingencies .
其他 应急措施 .

又是星期六，休息日；不用学习，但却被其他各种突发事件缠身。

['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒtɪd] [tə'geðə(r)] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːskɪtbɔːl] , [gɒlf] , ['hændbɔːl] [ænd; ənd]
Students were knotted together , ready for basketball , golf , handball and
学生 是 打结的 一起 , 准备好 为了 篮球 , 高尔夫球 , 手球 和
[ɔːl] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ,
all other forms of exercise ,
全部 其他 表格 的 锻炼 ,

学生们结伴而行，准备进行篮球、高尔夫、手球以及其他各种形式的运动。

[nɒt] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] [æt; ət] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl'redi] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)]
not to omit the dress rehearsal at dancing already well under way in a corner
不是 到 忽略 这 裙子 排演 在 跳舞 已经 出色地 在下面 方式 在 一个 角落
[klɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] [rəʊps] .
clear of apparatus and ropes .
清除 的 设备 和 绳索 .

不要忽略在角落里进行的舞蹈彩排，那里没有器械和绳索，彩排已经开始了。

[hɪə(r)] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪli] ['dɑːnsɪŋ] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [wel] ,
Here girls were dreamily dancing who knew how to dance well ,
这里 女孩们 是 梦幻般地 跳舞 WHO 知道 如何 到 舞蹈 出色地 ,

这里，一些舞技精湛的女孩们翩翩起舞，宛如梦境一般。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [steps] [tuː; tə] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] [ɒn] [njuː]
while others were showing steps to companions and comparing notes on new
尽管 其他的 是 显示 步骤 到 同伴 和 比较 笔记 在 新的
['dɑːnsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

其他人则在向同伴们演示舞步，并交流新舞蹈的心得。

[æz; əz] [ə'plaɪd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
as applied from various sections of the country .
作为 应用 从 各种各样的 部分 的 这 国家 .

已在全国各地得到应用。

[wɒt] ['bɒstən] [hæd; həd] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɒz; wəz] [dis'kleim] [æz; əz] [tuː] [əʊld] ;
What Boston had last year , Chicago was disclaiming as too old ;
什么 波士顿 有 最后的 年 , 芝加哥 曾是 免责声明 作为 也 老的 ;

去年波士顿拥有的球员，芝加哥却认为太老了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔːd] ['lezli] [frɒm; frəm] ['dʒɜːzi] ['æktʃuəli] ['tiːtʃɪŋ] ['neli] ['sɔːndəz]
and again there was Maud Leslie from Jersey actually teaching Nellie Saunders
和 再次 那里 曾是 莫德 莱斯利 从 球衣 实际上 教学 内莉 桑德斯
[frɒm; frəm] ['bʌfələʊ] [ðə; ði] [drɒp] [step] .
from Buffalo the Drop Step .
从 水牛 这 降低 步 .

还有一次，来自新泽西州的莫德·莱斯利教来自布法罗的内莉·桑德斯跳落步。

['iːnez] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] " ['təʊɪŋ] " [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm]
Inez Wilson was endangering her life and limb " toeing " and each time
伊内兹 威尔逊 曾是 危及 她 生活 和 肢 " 脚尖 " 和 每个 时间
[ʃiː; ʃi] [ˌpiru'et] [ɒn] [ðəʊz] [təʊz] ,
she pirouetted on those toes ,
她 旋转 在 那些 脚趾 ,

伊内兹·威尔逊用脚尖旋转，危及自己的生命和肢体，每次她用脚尖旋转时，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['pædɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ʃeɪpt] [sə'pɔːrts] ,
without the usual padding of the oriental shaped supports ,
没有 这 通常 填充 的 这 东方 形状 支持 ,

没有东方风格支撑物常见的衬垫，

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [flɒk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['dɑːnsəz] [slɪd] [frɒm; frəm] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ævəlɑːnʃ] .
a perfect flock of other dancers slid from danger of her avalanche .
一个 完美的 群 的 其他 舞者 滑行 从 危险 的 她 雪崩 .

一群其他舞者完美地躲过了她引发的雪崩的危险。

" [jʊl] [skɪd] , ['iːnə] ! " [jeld] ['neli] ['brɑktən] .
" You'll skid , Ina ! " yelled Nellie Brocton .
" 你会 滑行 , 伊娜 ! " 大喊 内莉 布罗克顿 .

“伊娜，你会滑倒的！”内莉·布罗克顿喊道。

" [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [dɑːns] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['səuləuist] , " [ænd; ənd] ['neti] [swʌŋ]

" Besides , this dance isn't going to be for soloists , " and Nettie swung

" 除了 , 这 舞蹈 不是 去 到 是 为了 独奏者 , " 和 内蒂 摇摆

[ə'weɪ] [wɪð] ['dʒænət] ,

away with Janet ,

离开 和 珍妮特 ,

“再说，这支舞不是给独舞者跳的，”说完，内蒂就和珍妮特一起跳了起来。

[kruːn] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] ['ɔːkɪstrə] .

crooning and humming to the imaginary orchestra .

低吟浅唱 和 哼唱 到 这 假想 乐队 .

对着想象中的管弦乐队低声吟唱。

['dʒuːdɪθ] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɒkəz] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

Judith came out from the lockers , a challenge now to the effects of

朱迪思 来了 出去 从 这 储物柜 , 一个 挑战 现在 到 这 效果 的

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [swɪm] .

her long swim .

她 长的 游泳 .

朱迪丝从储物柜里走了出来，现在她要面对的是长时间游泳带来的影响。

[truː] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪspi] , [ænd; ənd] ['evri] [snæp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] [hæd; həd] [nɒt]

True , her hair was wispy , and every snap on her blouse had not

真的 , 她 头发 曾是 飘渺的 , 和 每一个 折断 在 她 女式衬衫 有 不是

[dʒɔɪnd] [ɪts] ['pɑːtnə(r)] ,

joined its partner ,

加入 它是 伙伴 ,

没错，她的头发稀疏，衬衫上的每个纽扣都缺了一颗。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] " [lʊkt] ['dændi] " [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst]

but taking her all in all Judith Stearns " looked dandy " and said she felt just

但 采取 她 全部 在 全部 朱迪思 斯特恩斯 " 看起来 花花公子 " 和 说 她 毛毡 只是

[laɪk] [ðæt] .

like that .

喜欢 那 .

但总的来说，朱迪思·斯特恩斯“看起来精神焕发”，她说她感觉自己就是如此。

" [aɪm] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [rʌn] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [dʒeɪn] , " [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [ʃuː] ['leɪsɪz] [wʊd] [trɪp] [ˌem 'iː] .

" I'm too lazy to run , " she told Jane , " besides , my shoe laces would trip me .

" 我是 也 懒惰的 到 跑步 , " 她 讲述 简 , " 除了 , 我的 鞋 鞋带 会 旅行 我 .

“我懒得跑，”她告诉简，“再说，我的鞋带会绊倒我。”

[aɪm] ['plenti] [wɔːm] [ænd; ənd] [pruːf] ['pɒzətɪv] [ə'genst] ['getɪŋ] [kəʊld] .

I'm plenty warm and proof positive against getting cold .

我是 很多 温暖的 和 证明 积极的 反对 获得 寒冷的 .

我感觉很暖和，绝对不会着凉。

[sɪt] [daʊn] [waɪl] [ai] [taɪ] [maɪ] ['ʃuːz] . "

Sit down while I tie my shoes . "

坐 向下 尽管 我 领带 我的 鞋 . "

请坐，我先系鞋带。

" [siː] ['ʃɜːli] [ænd; ənd] ['sæli] ['præktɪsɪŋ] , " [ri'mɑːk] [dʒeɪn] [ɪn'dɪfrəntli] .

" See Shirley and Sally practicing , " remarked Jane indifferently .

" 看 雪莉 和 莎莉 练习 , " 评论 简 漠不关心 .

“看，雪莉和莎莉在练习呢。”简冷冷地说道。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ! " [ri'tɔːt] ['dʒuːdɪθ] .

" I don't want to ! " retorted Judith .

" 我 不 想 到 ! " 反驳 朱迪思 .

“我不想！”朱迪思反驳道。

" [dʒeɪn] , [aɪm] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪnɪstə(r)] ['məʊtɪv] .
" Jane , I'm alarmed and I know your sinister motive .
" 简 , 我是 惊慌 和 我 知道 你的 险恶 动机 .

“简，我很震惊，我知道你别有用心。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['tedi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ! "
You have heard Teddy is coming to the dance ! "
你 有 听到 泰迪 是 未来 到 这 舞蹈 ! "

你听说过泰迪要来参加舞会吗?

" [nəʊ] ! " [gɑːspt] [dʒeɪn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .
" No ! " gasped Jane , unable to hide her surprise .
" 不 ! " 倒吸一口气 简 , 无法 到 隐藏 她 惊喜 .

“不！”简倒吸一口凉气，无法掩饰自己的惊讶。

" [ðeə(r)] , [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" There , I knew you would take it that way .
" 那里 , 我 知道 你 会 拿 它 那 方式 .

“我就知道你会这么想。”

[bʌt; bət][biː; bi] [wɔːnd] !
But be warned !
但 是 警告 !

但请注意！

['tedi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] ['dɑːnsɪz][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][kæn; kən][speə(r)]
Teddy is to be my partner for as many dances as his sister can spare
泰迪 是 到 是 我的 伙伴 为了 作为 许多 舞蹈 作为 他的 姐姐 能 空闲的
,
,
,

只要他姐姐有空，泰迪就会一直做我的舞伴，跳尽可能多的舞。

" [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [tʌkt] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] ['ʃuːstrɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
" and Judith tucked a wad of shoestring in at her ankles as if the
" 和 朱迪思 塞进去 一个 瓦德 的 鞋带 在 在 她 脚踝 作为 如果 这
['pɒkɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] ['nɪtɪŋ] [bæg] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenɪs] [ʃuː] .
pocket were in a commodious knitting bag instead of a tennis shoe .
口袋 是 在 一个 宽敞的 针织 包 反而 的 一个 网球 鞋 .

“朱迪丝把一团鞋带塞进脚踝，就好像口袋是在一个宽敞的针织袋里，而不是网球鞋里一样。

" [ai] [həʊp] [hiːz] [fæt][ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [red] ['hedɪd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , " [snæpt]
" I hope he's fat and awkward and red headed and clumsy , " snapped
" 我 希望 他是 胖的 和 尴尬的 和 红色的 标题 和 笨拙 , " 啪啪

“我希望他又胖又笨拙，一头红发，还很狼狈，”他厉声说道。

[dʒeɪn] , ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [laɪk] [k'uːpɒnz] .
Jane , tearing off the qualifications like coupons .
简 , 撕裂 离开 这 资格 喜欢 优惠券 .

简像撕优惠券一样撕掉了所有资格证书。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiːz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd][hæz; həz] ['tʃesnʌt] [heə(r)] , " [fɔːn]
" And I know he's tall and graceful and has chestnut hair , " fawned
" 和 我 知道 他是 高的 和 优美 和 有 板栗 头发 , " 谄媚
['dʒuːdɪθ] .
Judith .
朱迪思 .

“而且我知道他身材高大，举止优雅，还有一头栗色的头发，”朱迪思谄媚地说。

" [aɪv] [lʌvd] [ted] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [kɜːrlz] [hɪz; ɪz] [krɒs] ['lɛtəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [krɒp] .
" I've loved Ted from the moment I saw how he curls his cross letters like a riding crop .
" 我已经 喜爱 泰德 从 这 片刻 我 锯 如何 他 卷发 他的 叉 信件 喜欢 一个 骑术 庄稼 .

“从我看到泰德像挥舞马鞭一样卷曲他的十字架字母的那一刻起，我就爱上了他。”

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [əˌrɪdʒə'næləti] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] .
That's always a sign of originality and genius .
那就是 总是 一个 符号 的 独创性 和 天才 .

这始终是原创性和天才的标志。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [strʌt] [ɪn] ['dʒuːdɪθs] ['ɔːdnrəli] ['greɪsf(ə)l] ['məʊʃn] ,
" There was a hint of strut in Judith's ordinarily graceful motion ,
" 那里 曾是 一个 暗示 的 支撑 在 朱迪思的 按说 优美 运动 ,

“朱迪丝平日里优雅的举止中，却带着一丝傲慢的意味。”

[ænd; ənd] ['taɪni] [drɒps] [ɒv; əv] [puːl] ['wɔːtə(r)] ['flik] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
and tiny drops of pool water flicked her eyelashes unnoticed .
和 微小的 滴 的 水池 水 轻弹 她 睫毛 未被察觉 .

细小的池水滴轻轻拂过她的睫毛，她却浑然不觉。

[wen] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] [prə'fest] [tuː; tə] " [lʌv] [ə; eɪ] [bɔɪ] " [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [hə'rəʊɪkli] ,
When Judith Stearns professed to " love a boy " she did so heroically ,
什么时候 朱迪思 斯特恩斯 声称 到 " 爱 一个 男生 " 她 做过 所以 英勇地 ,

当朱迪思·斯特恩斯宣称“爱上了一个男孩”时，她表现得非常勇敢。

[ðəʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [mɪθ] [ɔː(r)] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] " [fʊl] [bæk] .
though he be myth or just an ordinary " full back .
尽管 他 是 神话 或者 只是 一个 普通的 " 满的 后退 .

不管他是神话人物还是普通的“边后卫”。

" [dʒeɪn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['kɔːnə(r)] .
" Jane made her way over to the dancers ' corner .
" 简 制成 她 方式 超过 到 这 舞者 - 角落 .

简走到舞者们所在的角落。

['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪljə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [drɒp] [step] .
Shirley was howling over her own failure at the Drop Step .
雪莉 曾是 嚎叫 超过 她 自己的 失败 在 这 降低 步 .

雪莉因为自己跳落步失败而嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp´rɒːriəsnis] [æz; əz] [dʒeɪn] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
She choked back her uproariousness as Jane came along .
她 窒息 后退 她 喧闹 作为 简 来了 沿着 .

简走过来时，她强忍住笑意。

" [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" Can't do it , " she confessed .
" 不能 做 它 , " 她 坦白 .

“我做不到，”她坦白道。

" [ges] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] - [wʌn]
" Guess I shall have to stick to ' One
" 猜测 我 将 有 到 戳 到 - 一

看来我只能坚持用“一”了。

[steps] . - "
Steps . ' "
步骤 . - "

步骤。”

" ['evri] [fɔːlt] [ɪz][æn; ən][ɑːt][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [dɑːns] , " [sed] [dʒeɪn] .
" Every fault is an art at the big dance , " said Jane .
" 每一个 过错 是 一个 艺术 在 这 大的 舞蹈 , " 说 简 .

“在大赛中，每一个小失误都是一种艺术，”简说道。

" [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [tʃɑːns] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stænd][baɪ]['aʊə(r)] [həʊm] [taʊnz] ;
" It's the one chance we have to stand by our home towns ;
" 它是 这 一 机会 我们 有 到 站立 经过 我们的 家 城镇 ;

“这是我们唯一一次有机会支持家乡；

[wiː; wi][ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [dɑːns] [səʊ] ['dɪfrəntli] .
we all seem to dance so differently .
我们 全部 似乎 到 舞蹈 所以 不同 .

我们每个人跳舞的方式似乎都不一样。

[bʌt; bət] [ðæts] ['veri] [gʊd] , ['ʃɜːli] .
But that's very good , Shirley .
但 那就是 非常 好的 , 雪莉 .

但那很好，雪莉。

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't give it up if you really want to get it .
我 不会 给 它 向上如果 你 真的 想 到 得到 它 .

如果你真的想要得到它，我就不会放弃。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [næk] [ðɪs] [wei] .
There's just a queer little knack this way .
有 只是 一个 酷儿 小的 诀窍 这 方式 .

这方面确实有点奇特的诀窍。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɒvɪs] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
" She threw her arm around the novice and led her off .
" 她 扔 她 手臂 大约 这 新手 和 引领 她 离开 .

她搂着新手的肩膀，领着她走了。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [dʒeɪn][ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sæli] .
Judith had condescended to follow Jane up and was now talking to Sally .
朱迪思 有 居高临下的 到 跟随 简 向上 和 曾是 现在 说 到 莎莉 .

朱迪丝纡尊降贵地跟在简后面，现在正和萨莉说话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'riːnə] " [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ʃɜːli] ['strʌg(ə)ld] [ə'lɒŋ] ,
For the length of the " arena " Jane and Shirley struggled along ,
为了 这 长度 的 这 " 竞技场 " 简 和 雪莉 挣扎 沿着 ,

在“竞技场”的整个长度上，简和雪莉艰难地前进着。

['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [ɔː(r)] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .
chatting and smiling without restraint or self - consciousness .
聊天 和 微笑 没有 克制 或者 自己 - 意识 .

谈笑风生，毫无拘束和羞涩。

[g'ɜːlz] " [meɪd] [aɪz] " [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [nʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðeə(r)]['krɪtɪsɪzəm]['ɪntuː]
Girls " made eyes " in criticism , but none ventured to shape their criticism into
女孩们 " 制成 眼睛 " 在 批评 , 但 没有任何 冒险 到 形状 他们的 批评 进入
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

女孩们会用“挤眉弄眼”来表达批评，但没有人敢把批评说出口。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ,
for the rebel Shirley was doing pretty well in everything these days ,
为了 这 反叛 雪莉 曾是 正在做 漂亮的 出色地 在 一切 这些 天 ,

叛逆的雪莉最近各方面都发展得相当不错。

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['dʒuːniə(r)]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	?
and	**why**	**should**	**not**	**a**	**junior**	**take**	**her**	**up**	**if**	**she**	**wished**	**to**	**?**
和	为什么	应该	不是	一个	初级	拿	她	向上	如果	她	希望	到	?

如果一个低年级学生愿意，为什么不应该接受她呢?

[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɜːn]	['ʃɜːli]	[druː]	[dʒeɪn]	[ə'saɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dɑːnsəz]	[ænd; ənd]	[sed]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌndətəʊn]	:
At	**the**	**turn**	**Shirley**	**drew**	**Jane**	**aside**	**from**	**the**	**dancers**	**and**	**said**	**in**	**an**	**undertone**	**:**
在	这	转动	雪莉	画	简	旁边	从	这	舞者	和	说	在	一个	底色	:

转身时，雪莉把简拉到一边，低声说道:

"	[mɪs]	['ælən]	,	[ai]	[duː; də]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[pə'sweɪd]	['lɪt(ə)l]	['kɪt(ə)n]	—	[ai]	[miːn]
"	**Miss**	**Allen**	**,**	**I**	**do**	**wish**	**you**	**could**	**persuade**	**little**	**Kitten**	**—**	**I**	**mean**
"	错过	艾伦	,	我	做	希望	你	可以	说服	小的	小猫	—	我	意思是

“艾伦小姐，我真希望你能说服小猫咪——我的意思是……”

['sæli]	,	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɑːns]	.
Sally	**,**	**to**	**come**	**to**	**the**	**dance**	**.**
莎莉	,	到	来	到	这	舞蹈	.

莎莉，来参加舞会吧。

[fɜːst]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ænd; ənd]
First	**,**	**I**	**was**	**determined**	**not**	**to**	**go**	**and**
第一的	,	我	曾是	决定	不是	到	去	和

首先，我下定决心不去，

[ʃiː; ʃi]	[pə'sweɪdɪd]	[ˌem 'iː]	.
she	**persuaded**	**me**	**.**
她	被说服	我	.

她说服了我。

[ðen]	[ai]	[faʊnd]	[ʃiː; ʃi]	[hɜː'self]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ə'tendɪŋ]	.
Then	**I**	**found**	**she**	**herself**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**attending**	**.**
然后	我	成立	她	她自己	有	不	主意	的	参加	.

后来我发现她自己根本没想过要参加。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ɪts]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	[kləʊðz]	!	"
Of	**course**	**it's**	**always**	**a**	**question**	**of**	**clothes**	**!**	**"**
的	课程	它是	总是	一个	问题	的	衣服	!	"

当然，最终还是得看衣服!

"	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ɪn'sɪst]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌmɪŋ]	,	"	[sed]	[dʒeɪn]	[dɪ'saɪsɪvli]	.
"	**Surely**	**we**	**must**	**insist**	**on**	**her**	**coming**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**decisively**	**.**
"	一定	我们	必须	坚持	在	她	未来	,	"	说	简	果断地	.

“我们一定要坚持让她来,”简果断地说。

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːkwəd]	[tuː; tə]	[get]	[ə'raʊnd]	[kləʊðz]	.
"	**But**	**it**	**is**	**awkward**	**to**	**get**	**around**	**clothes**	**.**
"	但	它	是	尴尬的	到	得到	大约	衣服	.

但是，穿衣服会很不方便。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊ]	[wel]	,	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[sə'dʒest]	[ə; eɪ]	[wei]	?
You	**know**	**her**	**so**	**well**	**,**	**can**	**you**	**suggest**	**a**	**way**	**?**
你	知道	她	所以	出色地	,	能	你	建议	一个	方式	?

你很了解她，能给她提个建议吗?

" [dʒeɪn] [deəd] [nɒt] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns]
" Jane dared not hint that she would ask nothing better than providing the dance
" 简 敢于 不是 暗示 那 她 会 问 没有什么 更好的 比 提供 这 舞蹈
[dres] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [hɜː'self] .
dress for little Sally herself .
裙子 为了 小的 莎莉 她自己 .

简不敢暗示，她最大的愿望就是亲自为小莎莉提供舞裙。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ri'vəːsiz] , " [sed] ['ʃɜːli] ['dʒentli]
" She is so proud , and then lately she has had reverses , " said Shirley gently
" 她 是 所以 自豪的 , 和 然后 最近 她 有 有 反转 , " 说 雪莉 轻轻地
.
.
.

“她一直很自豪，但最近却遭遇了一些挫折，”雪莉轻声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [gəʊ] [ai] ['sɪmpli] [woʊnt] .
" But if she doesn't go I simply won't .
" 但 如果 她 不 去 我 简单地 惯于 .

“但如果她不去，我也不会去。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [taɪm]
Nothing could induce me to , " and she flashed through with her old time
没有什么 可以 诱导 我 到 , " 和 她 闪光灯 通过 和 她 老的 时间
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

“没有什么能让我……”她语气中流露出昔日的桀骜不驯。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [dɑːns] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [get] - [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] , " ['ɑːgjuːd]
" But this one dance is counted the real get - together of the whole year , " argued
" 但 这 一 舞蹈 是 计数 这 真实的 得到 - 一起 的 这 所有的 年 , " 争论
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

“但这一场舞会才是全年真正的聚会，”简说道。

" [wen] [ə; eɪ] [gɜːl] ['æbsənt, æb'sent] [hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔːt] [ɒv; əv] [dis'kwɔlifai] [hɜː(r); hə(r)]
" When a girl absents herself it usually sort of disqualifies her
" 什么时候 一个 女孩 缺席 她自己 它 通常 种类 的 取消资格 她
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'feəz] .
for all the other affairs .
为了 全部 这 其他 事务 .

“如果一个女孩缺席，通常就意味着她失去了参加其他所有活动的资格。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː; də] [səʊ] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] ['dɔːmətri] . "
Besides , it is really a benefit and we do so need a new dormitory . "
除了 , 它 是 真的 一个 益处 和 我们 做 所以 需要 一个 新的 宿舍 . "

此外，这确实是一项福利，而且我们确实需要一栋新的宿舍楼。

" [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] [bɒks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tend] — - [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !
" If we could smuggle a box to her and pretend — - Here she comes !
" 如果 我们 可以 走私 一个 盒子 到 她 和 假装 — - 这里 她 来 !

“如果我们能偷偷给她带个盒子，然后假装——她来了！”

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ɪf] [ai] [meɪ] , " [sed] ['ʃɜːli] ['kwɪkli] .
I'll think it over and come for advice if I may , " said Shirley quickly .
患病的 思考 它 超过 和 来 为了 建议 如果 我 可能 , " 说 雪莉 迅速地 .

“我会仔细考虑一下，如果可以的话，我会来征求您的意见。”雪莉迅速说道。

[dʒeɪn] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsəz] - [hwɜːrl] [rɪm] .
Jane stepped back to the dancers ' whirling rim .
简 步 后退 到 这 舞者 - 旋转 轮缘 .

简退后一步，回到舞者们旋转的边缘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːl][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] !
She was almost deciding that the country girl was charming !
她 曾是 几乎 决定 那 这 国家 女孩 曾是 迷人 !

她几乎就要认定这个乡下姑娘很有魅力了！

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːl] [hɜː'self] ,
But like the country girl herself ,
但 喜欢 这 国家 女孩 她自己 ,

但就像这位乡村女孩本人一样，

[dʒeɪn] [di'test] " [rɪ'fɔːməz] " [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
Jane detested " reformers " and was unwilling to admit that a change of
简 令人厌恶的 " 改革者 " 和 曾是 不情愿 到 承认 那 一个 改变 的
[hɑːt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['həʊlsəm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kə'mendəbl] .
heart is something wholesome and even commendable .
心 是 某物 健康 和 甚至 值得称赞 .

简憎恶“改革者”，不愿承认思想的转变是一件有益的、甚至是值得称赞的事情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
She knew naught of the miracle .
她 知道 零 的 这 奇迹 .

她对这个奇迹一无所知。

[mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] ['ʃɜːrliz] [prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] " ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ][bɒks][tuː; tə] ['sæli]
More puzzled than ever at Shirley's proposal that they " smuggle a box to Sally
更多的 困惑 比 曾经 在 雪莉的 提议 那 他们 " 走私 一个 盒子 到 莎莉
,
,
,

雪莉提议“偷偷把一个盒子送给莎莉”，这让她比以往任何时候都更加困惑。

" [dʒeɪn] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [lest] ['ʃɜːli] [mait] [biː; bi] ['getɪŋ] [fʌndz] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] , [ɪf]
" Jane became anxious lest Shirley might be getting funds from some unusual , if
" 简 成为 焦虑的 免得 雪莉 可能 是 获得 资金 从 一些 异常 , 如果
[nɒt] [ʌn'lɔːfl] , [sɔːs] .
not unlawful , source .
不是 非法的 , 来源 .

简开始担心雪莉可能从一些不寻常的，甚至是非法的渠道获得资金。

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [dɒl] [væ̃; væn][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['fæktə(r)][tuː; tə][biː; bi]
The malicious influence of Dol Vin was ever a disturbing factor to be
这 恶意 影响 的 多尔 维恩 曾是 曾经 一个 令人不安 因素 到 是
['rekən] [wɪð] ,
reckoned with ,
估计 和 ,

多尔文的恶意影响一直是一个不容忽视的令人不安的因素。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [dʒeɪn][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
and as yet Jane had no way of knowing that the confidential relation
和 作为 然而 简 有 不 方式 的 会心 那 这 机密的 关系
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['freʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] ['pɑːlə(r)][prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən]
between the two freshmen and the beauty parlor proprietor had been broken
之间 这 二 大一新生 和 这 美丽 客厅 业主 有 到过 破碎的
[ɒf] .
off .
离开 .

简当时还不知道，那两个大一新生和美容院老板之间的秘密关系已经破裂了。

['leɪtə(r)] [ðæt] [deɪ] [dʒeɪn] [kən'faid] [ɪn]['dʒuːdɪθ] .
Later that day Jane confided in Judith .
之后 那 天 简 坦白 在 朱迪思 .

当天晚些时候，简向朱迪思倾诉了心事。

" [wɒt] [wʊd] [ai][duː; də] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ]['dʒuːdi][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] ,
" What would I do if I had no Judy to tell my troubles to ,
" 什么 会 我 做 如果 我 有 不 朱迪 到 告诉 我的 麻烦 到 ,

如果没有朱迪可以倾诉我的烦恼，我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] .
" she said with a show of sincerity .
" 她 说 和 一个 展示 的 诚意 .

她语气真诚地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [njuː] [lʌvz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wɪl] [biː; bi] , [wʌn] ['dɑːlɪŋ] ['dʒuːdi] . "
" You may talk about new loves , but there is , and only will be , one darling Judy . "
" 你 可能 讲话 关于 新的 爱 , 但 那里 是 , 和 仅有的 将要 是 , 一 亲爱的 朱迪 . "

“你可以谈论新的恋情，但你心中只有一个，也永远不会有一个，那就是我亲爱的朱迪。”

" [doʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['dʒuːdi] ,
" Don't kiss me , " protested Judy ,
" 不 吻 我 , " 抗议 朱迪 ,

“别吻我,”朱迪抗议道。

[ɔːl'ðəʊ] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
although Jane was on the other side of the room and gave no hint of any such intention .
虽然 简 曾是 在 这 其他 边 的 这 房间 和 给予 不 暗示 的 任何 这样的 意图 .

虽然简当时在房间的另一边，并没有流露出任何这样的意图。

" [ai] [kænt] [beə(r)] ['biːɪŋ] ['beɪbid] — [meɪks] [ˌem 'iː] ['həʊmsɪk] .
" I can't bear being babied — makes me homesick .
" 我 不能 熊 存在 娇惯 — 制作 我 想家 .

“我受不了被当成小孩子一样照顾——这让我很想家。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒeɪn] .
" Then she laughed and blew a substitute over to Jane .
" 然后 她 笑了 和 吹 一个 代替 超过 到 简 .

然后她笑着把一个替代品吹给了简。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [dɑːns] [frɒk] ?
" Have you seen my dance frock ?
" 有 你 已见 我的 舞蹈 连衣裙 ?

你见过我的舞裙吗?

[ai] [nəʊ] [ted] [wɪl] [ə'dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I know Ted will adore it .
我 知道 泰德 将要 崇拜 它 .

我知道泰德一定会喜欢的。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɒks][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd][hæz; həz] ['vaiəlits] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [snɪft] .
Even the box is pretty and has violets on the cover , " she sniffed .
甚至 这 盒子 是 漂亮的 和 有 紫罗兰 在 这 覆盖 , " 她 嗅了嗅 .

“就连盒子都很漂亮，封面上还有紫罗兰图案呢,”她抽泣着说。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [təˈnaɪt] — [nɒt][ðə; ði][bɒks] — [ænd; ənd] [meɪk] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈtedi] . "
" I'll try it on tonight — not the box — and make believe you're Teddy . "
" 患病的 尝试 它 在 今晚 — 不是 这 盒子 — 和 制作 相信 你是 泰迪 . "

“我今晚会试穿——不是盒子——然后假装你是泰迪。”

" [ˈdʒuːdi] ,
" Judy ,
" 朱迪 ,

朱迪，

[ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [reɪv] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [mait] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
if some of the girls were to hear you rave that way they might take it
如果 一些 的 这 女孩们 是 到 听到 你 锐舞 那 方式 他们 可能 拿 它
[ˈsɪəriəsli] — — "
seriously — — "
严重地 — — "

如果有些女孩听到你那样大肆宣扬，她们可能会当真——”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][səʊ] [ˈduːɪŋ] , " [mɒkt] [ˈdʒuːdɪθ] .
" And they would be perfectly justified in so doing , " mocked Judith .
" 和 他们 会 是 完美 合理的 在 所以 正在做 , " 嘲笑 朱迪思 .

“他们这样做完全合情合理，”朱迪思嘲讽道。

" [pliːz] [hɪə(r)][ˌem ˈiː] .
" Please hear me .
" 请 听到 我 .

请听我说。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈsɪəriəsli] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpriːæmb(ə)l] , "
I want to talk seriously and started off with such a lovely preamble , "
我 想 到 讲话 严重地 和 开始 离开 和 这样的 一个 迷人的 前言 , "
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒeɪn] .
interrupted Jane .
中断 简 .

“我想认真谈谈，而且开头还有这么美好的开场白，”简打断道。

" [ɪts] [ðɪs] [wei] , [ˈdʒuːdi] .
" It's this way , Judy .
" 它是 这 方式 , 朱迪 .

“朱迪，是这边走。”

[ˈʃɜːli] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ˈɪəˌmɑːks] [ɒv; əv] [welθ] , [ai] [miːn] [ˈmʌni] .
Shirley shows the earmarks of wealth , I mean money .
雪莉 演出 这 专项拨款 的 财富 , 我 意思是 钱 .

雪莉身上散发着富裕的气息，我的意思是，她很有钱。

[naʊ] , [weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ˈletə(r)] ? "
Now , where does she get it , and after that poor boy's letter ? "
现在 , 在哪里 做 她 得到 它 , 和 后 那 贫穷的 男孩们 信 ? "

那么，她又是从哪里得到的呢？还是在读了那个可怜男孩的信之后？

" [ɪf] [ai][ˈəʊnli] [njuː] , " [pəˈsjuːd] [ˈdʒuːdɪθ] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪəriəs] .
" If I only knew , " pursued Judith , refusing to be serious .
" 如果 我 仅有的 知道 , " 追击 朱迪思 , 拒绝 到 是 严肃的 .

“要是我知道就好了，”朱迪思继续说道，不愿认真起来。

" [haʊ] [aɪˈd] [lʌv] [tuː] [ˈhʌndrəd] ! "
" How I'd love two hundred ! "
" 如何 ID 爱 二 百 ! "

“我多么想要两百个啊！”

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][ɡɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] , " [ˈfaɪəd] [bæk] [dʒeɪn] ,
" Well , we have got to find out where it comes from , " fired back Jane ,
" 出色地 , 我们 有 得到 到 寻找 出去 在哪里 它 来 从 , " 被解雇 后退 简 ,

“那我们得查清楚它来自哪里,”简反驳道。

[ˈflʌʃɪŋ] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
flushing with determination .
冲洗 和 决心 .

满脸决心。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmænə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [staɪl] .
" I am not going to be fooled by a change in manner and an improvement in style .
" 我 是 不是 去 到 是 被骗了 经过 一个 改变 在 方式 和 一个 改进 在 风格 .

“我不会被方式的改变和风格的提升所蒙蔽。”

[ɪf] [ˈbjuːti] [ʃɒp] [ˈmʌni] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] . "
If beauty shop money is beginning to flow in here it must be stopped . "
如果 美丽 店铺 钱 是 开始 到 流动 在 这里 它 必须 是 停止 . "

如果美容院的资金开始流入这里，必须阻止这种情况发生。

" [ˈbrɑːvəʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

“太棒了！”

[wiː; wi] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l][skræp] [sɪns] [ðə; ði] [ɡəʊst] [fel] , [ænd; ənd][aɪˈd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
We haven't had a real lively little scrap since the ghost fell , and I'd love it . "
我们 还没有 有 一个 真实的 热闹 小的 废料 自从 这 鬼 跌倒 , 和 ID 爱 它 . "

自从那只幽灵倒下后，我们就没真正打过一场激烈的架了，我很想再来一次。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒəʊk] , [ˈdʒuːdɪθ] , [bʌt; bət] — — "
" You may joke , Judith , but — — "
" 你 可能 开玩笑 , 朱迪思 , 但 — — "

“朱迪思，你或许会开玩笑，但是——”

" [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [bæpˈtɪzməl] [neɪm] [ˈset(ə)lz][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdʒuːdɪθ] , [wɪð] [əˈsjuːmd] [faɪˈnæləti] .
" Calling me by my baptismal name settles it , " said Judith , with assumed finality .
" 呼叫 我 经过 我的 洗礼 姓名 定居点 它 , " 说 朱迪思 , 和 假定 最终性 .

“叫我洗礼名就万事大吉了,”朱迪思语气斩钉截铁地说。

" [aɪl] [əˈpɒlədʒaɪz] , [dʒeɪn] [ˈælən] .
" I'll apologize , Jane Allen .
" 患病的 道歉 , 简 艾伦 .

“我会道歉的，简·艾伦。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?
What do you propose to do , and when are you going to do it ?
什么 做 你 提出 到 做 , 和 什么时候 是 你 去 到 做 它 ?

你打算怎么做？什么时候开始做？

[meɪ] [ai][ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈsekrət(ə)ri] ? "
May I act as your honorable secretary ? "
可能 我 行为 作为 你的 光荣的 秘书 ? "

我可以担任您的秘书吗？

"	[jes]	,	[kʌm]	[wɪð]	[ˌem ˈiː]	[təˈnaɪt]	[ænd; ənd]	[peɪ]	[ə; eɪ]	[ˈvɪzɪt]	[æt; ət]	[ˈlenəks]	.
"	**Yes**	**,**	**come**	**with**	**me**	**tonight**	**and**	**pay**	**a**	**visit**	**at**	**Lenox**	**.**
"	是的	,	来	和	我	今晚	和	支付	一个	访问	在	莱诺克斯	.

“好的，今晚跟我一起去莱诺克斯看看吧。”

[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ˈsæli]	[ˈɪntuː]	[ˈgəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɑːns]	.
I	**want**	**to**	**talk**	**Sally**	**into**	**going**	**to**	**the**	**dance**	**.**
我	想	到	讲话	莎莉	进入	去	到	这	舞蹈	.

我想说服莎莉去参加舞会。

[ðə; ði]	[gˈɜːlz]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈhæpənz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[pets]	.
The	**girls**	**are**	**so**	**fond**	**of**	**her**	**and**	**she**	**happens**	**to**	**be**	**one**	**of**	**our**	**pets**	**.**
这	女孩们	是	所以	喜爱	的	她	和	她	发生	到	是	一	的	我们的	宠物	.

女孩们都很喜欢她，而她恰好是我们的宠物之一。

[ai]	[ˈriːəli]	[dəʊnt]	[nəʊ]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhæpənz]	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	,
I	**really**	**don't**	**know**	**how**	**it**	**happens**	**but**	**it**	**has**	**,**
我	真的	不	知道	如何	它	发生	但	它	有	,

我真的不知道是怎么发生的，但它确实发生了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[lʊk]	[ˈʃæbi]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	.
and	**it**	**would**	**look**	**shabby**	**if**	**we**	**were**	**to**	**leave**	**her**	**out**	**.**
和	它	会	看	破旧	如果	我们	是	到	离开	她	出去	.

如果我们把她排除在外，那就太没面子了。

[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[kʌm]	.	"
So	**she**	**must**	**come**	**.**	**"**
所以	她	必须	来	.	"

所以她必须来。

"	[gɒt]	[tuː; tə]	,	"	[əˈgriːd]	[ˈdʒuːdɪθ]	.
"	**Got**	**to**	**,**	**"**	**agreed**	**Judith**	**.**
"	得到	到	,	"	同意	朱迪思	.

“必须的，”朱迪思同意道。

"	[ʃiːz]	[səʊ]	[smɑːt]	,	[ˈevri]	[ˈfreʃmən]	[ɪz]	[ˈenviəs]	.
"	**She's**	**so**	**smart**	**,**	**every**	**freshman**	**is**	**envious**	**.**
"	她是	所以	聪明的	,	每一个	大一新生	是	羡慕	.

“她太聪明了，每个大一新生都羡慕她。”

[dɪd]	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	[mɪs]	[ˈrɒbəts]	,	[ðə; ði]	[ˈriːəl]	[ˈnəʊə]	[ˈwebstə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈwelɪŋtən]	,	[reɪv]	[əˈbaʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈθiːsɪs]	?	"
Did	**you**	**hear**	**Miss**	**Roberts**	**,**	**the**	**real**	**Noah**	**Webster**	**of**	**Wellington**	**,**	**rave**	**about**	**her**	**thesis**	**?**	**"**
做过	你	听到	错过	罗伯茨	,	这	真实的	诺亚	韦伯斯特	的	惠灵顿	,	锐舞	关于	她	论文	?	"

你听见罗伯茨小姐——那位真正的惠灵顿诺亚·韦伯斯特——对她的论文大加赞赏了吗?

"	[ˈklevə(r)]	[gˈɜːlz]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[æpt]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ˈdɑːnsɪz]	,	"	[sed]	[dʒeɪn]	.
"	**Clever**	**girls**	**are**	**so**	**apt**	**to**	**cut**	**dances**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**.**
"	聪明的	女孩们	是	所以	易于	到	切	舞蹈	,	"	说	简	.

“聪明的女孩总是喜欢偷懒不参加舞会，”简说道。

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[əˈsjuːm]	[ðə; ði]	[ˈmɪʃən(ə)ri]	[ˈspɪrɪt]	—	-	"	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[treɪld]	[ˈsɒləmli]	.
"	**We**	**must**	**assume**	**the**	**missionary**	**spirit**	**—**	**-**	**"**	**her**	**voice**	**trailed**	**solemnly**	**.**
"	我们	必须	认为	这	传教士	精神	—	-	"	她	嗓音	拖着	庄严地	.

“我们必须秉持传教士的精神——”她的声音沉重地停了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['dʒuːdɪθ] , [æz; əz][dʒeɪn] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
This was too much for the turbulent Judith , as Jane intended it should
这 曾是 也 很多 为了 这 湍流 朱迪思 ， 作为 简 故意的 它 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

这对于性情暴躁的朱迪思来说太过分了，正如简所希望的那样。

" [aɪl] [gəʊ] , [aɪl] [gəʊ] !
" I'll go , I'll go !
" 患病的 去 , 患病的 去 !

“我去，我去！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['prəʊtest] .
" she cried out in protest .
" 她 哭 出去 在 反对 .

她大声抗议。

" [ɔːl'ðəʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tedi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
" Although I hate to think of Teddy having to choose between me and
" 虽然 我 恨 到 思考 的 泰迪 拥有 到 选择 之间 我 和
['dæfədɪli] ['sæli] ;
daffodilly Sally ;
水仙花 莎莉 ;

“虽然我不愿想象泰迪必须在我和水仙花莎莉之间做出选择；

[stɪl] [aɪl] [gəʊ] , [dʒeɪn] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['spæzəm] [laɪk] [ðæt] .
still I'll go , Jane , to save you another spasm like that .
仍然 患病的 去 , 简 , 到 节省 你 其他 痉挛 喜欢 那 .

但我还是会去，简，免得你再受那种折磨。

[wɛrz] [ðə; ði]['lɒdʒɪk] ?
Where's the Logic ?
在哪里? 这 逻辑 ?

逻辑何在?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['eθɪks] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] ?
Do you suppose Ethics will be easier ?
做 你 认为 伦理 将要 是 更轻松 ?

你认为伦理学更容易吗?

[ɔː(r)] [pə'hæps] [wɜːs] — ['laɪkli] [wɜːs] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['slæmɪŋ] [bʊk] ['peɪdʒɪz] ['vaɪələntli] .
Or perhaps worse — likely worse , " she was slamming book pages violently .
或者 也许 更糟 — 可能 更糟 , " 她 曾是 猛击 书 页面 暴力 .

或者更糟——很可能更糟，她猛地摔书页。

" [naʊ] [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hɑːf] ['aʊə(r)] .
" Now don't speak to me for one half hour .
" 现在 不 说话 到 我 为了 一 一半 小时 .

“现在半小时内别跟我说话。”

[ðen] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] .
Then do your worst .
然后 做 你的 最差 .

那就放马过来吧。

" [bʌt; bət] [waɪl] ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [dʒeɪn] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒ'stensəbli] [fɔː(r); fə(r)]
" But while Judith was studying Jane slipped out of the room ostensibly for
" 但 尽管 朱迪思 曾是 学习 简 滑倒了 出去 的 这 房间 表面上 为了
[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .
a breath of fresh air .
一个 气息 的 新鲜的 空气 .

“但当朱迪思在学习的时候，简悄悄溜出了房间，表面上是出去透透气。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [hɪ'lærəti] [wɒz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
All her chum's hilarity was appreciated ,
全部 她 朋友的 欢闹 曾是 感谢 ,

她很欣赏朋友们的幽默。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɜːn] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [felt] [sʌm; səm]
but just now things were assuming a serious turn and Jane felt some
但 只是 现在 事物 是 假设 一个 严肃的 转动 和 简 毛毡 一些
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːnteɪbl] .
responsibility for the swing of the turntable .
责任 为了 这 摇摆 的 这 转盘 .

但就在这时，事情开始出现严重转折，简觉得自己对局势的转变负有一定责任。

" ['dʒuːdiz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['dædiz] ['skɒləʃɪp] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] , " [dʒeɪn]
" Judy's a dear , but she hasn't a daddy's scholarship to fight for , " Jane
" 朱迪的 一个 亲爱的 , 但 她 还没有 一个 爸爸的 奖学金 到 斗争 为了 , " 简
[təʊld] [hɜː'self] .
told herself .
讲述 她自己 .

“朱迪是个好孩子，但她没有爸爸的奖学金可以争取，”简心想。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [rɪ'beljəs] ['ʃɜːli] [meɪ] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə]
" And the marked change in my rebellious Shirley may only be a preliminary to
" 和 这 标记 改变 在 我的 叛逆的 雪莉 可能 仅有的 是 一个 初步的 到
[ə'nʌðə(r)] ['aʊtbreɪk] .
another outbreak .
其他 暴发 .

“而我叛逆的雪莉的显著变化，可能只是另一次爆发的前兆。”

[aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] ,
I've just got to see the girls before the lecture ,
我已经 只是 得到 到 看 这 女孩们 前 这 演讲 ,

我得在讲课前见见那些女孩。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'ɒpətjuːn] [mɜːθ] [ɒv; əv] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] .
" and she flew from the inopportune mirth of Judith Stearns .
" 和 她 飞翔 从 这 不合时宜 欢笑 的 朱迪思 斯特恩斯 .

于是她逃离了朱迪思·斯特恩斯那不合时宜的欢笑。

['ʃɜːli] [ænd; ənd] ['seərə] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['ʃɜːrliz] [ruːm] — [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Shirley and Sarah were together in Shirley's room — not at the foot of the
雪莉 和 莎拉 是 一起 在 雪莉的 房间 — 不是 在 这 脚 的 这
['ætɪk] [steəz] [naʊ] ,
attic stairs now ,
阁楼 楼梯 现在 ,

雪莉和莎拉当时在雪莉的房间里——而不是现在的阁楼楼梯脚下。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] " [nest] " ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [iːvz] , ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [pɜːs] ,
but a tiny " nest " under the artistic eaves , chosen for effect on the purse ,
但 一个 微小的 " 巢 " 在下面 这 艺术 檐 , 选定 为了 影响 在 这 钱包 ,

但在艺术化的屋檐下，却有一个小小的“巢穴”，是为了在钱包上营造效果而特意选择的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [aɪ] .
as well as on the eye .
作为 出色地 作为 在 这 眼睛 .

以及眼睛。

" [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] , [æz; əz] [dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" I can't do it , " Shirley was arguing , as Jane came to the door .
" 我 不能 做 它 , " 雪莉 曾是 争论 , 作为 简 来了 到 这 门 .

“我做不到，”雪莉争辩道，这时简走到了门口。

" [ai] ['sɪmpli] [ˌeɪ 'em] [θruː] [æt; ət] [mɪd] - [jɪə(r)] .
" I simply am through at mid - year .
" 我 简单地 是 通过 在 中 - 年 .

“我年中就结束了工作。”

" [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [dʒeɪn] [nɒkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kləʊʒə(r)] .
" Surprised at this statement , Jane knocked quickly to forestall further disclosure .
" 惊讶 在 这 陈述 , 简 敲门 迅速地 到 垄断 更远 披露 .

简对这番话感到惊讶，连忙敲门阻止进一步的披露。

[bəuθ] [g'ɜːlz] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [glæd] — ['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
Both girls answered , and Jane found them glad — even anxious to see her
两个都 女孩们 回答 , 和 简 成立 他们 高兴的 — 甚至 焦虑的 到 看 她

.
:
.

两个女孩都回答了她，简发现她们很高兴——甚至很想见到她。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]
" You are both surely coming to the dance , " she began , falling into
" 你 是 两个都 一定 未来 到 这 舞蹈 , " 她 开始 , 坠落 进入

“你们俩肯定都会来参加舞会的,”她开口说道，然后跌跌撞撞地走进了舞池。

['sæliːz] [p'rɪtɪɪst] ['kʊʃnz] .
Sally's prettiest cushions .
莎莉的 最漂亮的 靠垫 .

莎莉最漂亮的靠垫。

" [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] . "
" I came over just to make sure . "
" 我 来了 超过 只是 到 制作 当然 . "

“我过来看看。”

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦,

[mɪs] ['ælən] , " ['weivə] ['sæli] .
Miss Allen , " wavered Sally .
错过 艾伦 , " 犹豫不决 莎莉 .

“艾伦小姐,”萨莉犹豫地说。

" [ai] [kænt] [gəʊ] — — "
" I can't go — — "
" 我 不能 去 — — "

“我不能去——”

" [naʊ] , ['sæli] , " [dʒeɪn] [bɪ'gæn] , " [pliːz] [doʊnt] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [ɪg'nəʊb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]
" Now , Sally , " Jane began , " please don't consider it is at all ignoble to be
" 现在 , 莎莉 , " 简 开始 , " 请 不 考虑 它 是 在 全部 卑鄙的 到 是
[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] [ɪm'bærəst] .
financially embarrassed .
财务方面 尴尬的 .

“莎莉,”简开口说道，“请不要认为经济上的窘迫是一件丢脸的事。”

[ɪn] [fækt] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] - ['ræʃən, 'rei-] ,
In fact , more than half of our girls are continually ' rationed ,
在 事实 , 更多的 比 一半 的 我们的 女孩们 是 持续 - 配给 ,

事实上，我们超过一半的女孩一直处于“配给”状态。

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn] [ə'laʊəns] .
' as they call a cut in allowance .
- 作为 他们 称呼 一个 切 在 津贴 .

他们称之为削减津贴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəd] [gaʊn] — — "
And if it is only a matter of a pretty little flowered gown — — "
和 如果 它 是 仅有的 一个 事情 的 一个 漂亮的 小的 开花的 袍 — — "

如果仅仅是一件漂亮的小碎花裙——”

" [nəʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sæli] .
" No , that isn't it , " interrupted Sally .
" 不 , 那 不是 它 , " 中断 莎莉 .

“不，不是那样的,”莎莉打断道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] ['ælən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] — [ɪ'skeɪp] , " [sed] ['ʃɜːli]
" The fact is , Miss Allen , we are both getting ready to — escape , " said Shirley
" 这 事实 是 , 错过 艾伦 , 我们 是 两个都 获得 准备好 到 — 逃脱 , " 说 雪莉
,
,
,

“事实上，艾伦小姐，我们俩都在准备——逃跑,”雪莉说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [lɑːf] .
with a double - edged laugh .
和 一个 双倍的 - 边缘 笑 .

带着一丝苦笑。

" [ɪ'skeɪp] ? "
" Escape ? "
" 逃脱 ? "

“逃脱？”

" [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ['dezət] !
" Go home and desert !
" 去 家 和 沙漠 !

回家吃沙漠吧!

" [dʒeɪn] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Jane showed her astonishment .
" 简 显示 她 惊讶 .

简露出了惊讶的表情。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" You couldn't mean anything like that !
" 你 不能 意思是 任何事物 喜欢 那 !

你不可能有那样的意思吧!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [dɪs'lɔɪəl] !
" Oh , you wouldn't be so disloyal !
" 哦 , 你 不会 是 所以 不忠 !

“哦，你不会这么不忠的！”

" [ðə; ði][ɡɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈnaɪðə(r)] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [mait] [biː; bi]
" The girls looked at each other , puzzled , neither seeming to know what might be
" 这 女孩们 看起来 在 每个 其他 , 困惑 , 两者都不 似乎 到 知道 什么 可能 是
[best] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
best to reply .
最好的 到 回复 .

“女孩们面面相觑，一脸困惑，似乎都不知道该如何回答。

[ˈfaɪnəli] [ˈʃɜːli] [sed] :
Finally Shirley said :
最后 雪莉 说 :

最后，雪莉说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [mɪs] [ˈælən] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnprɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪɡˈzæmz] ,
" You must know , Miss Allen , I am totally unprepared for exams ,
" 你 必须 知道 , 错过 艾伦 , 我 是 完全 毫无准备 为了 考试 ,

“艾伦小姐，您必须知道，我完全没有做好考试准备。”

[ænd; ənd][ai] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ðem; ðəm] .
and I see no reason why I should face them .
和 我 看 不 原因 为什么 我 应该 脸 他们 .

我看不出我有什么理由要和他们对抗。

[ai][plæn][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] . "
I plan to stay home after the Christmas vacation . "
我 计划 到 停留 家 后 这 圣诞节 假期 . "

我打算圣诞假期后待在家里。

" [ˈʃɜːli] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒeɪn] .
" Shirley ! " exclaimed Jane .
" 雪莉 ! " 惊呼 简 .

“雪莉！”简惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [njuː] [maɪ][dæd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [triːt] [hɪm] [laɪk] [ðæt] ,
" If you ever knew my dad you wouldn't treat him like that ,
" 如果 你 曾经 知道 我的 爸爸 你 不会 对待 他 喜欢 那 ,

“如果你认识我父亲，你就不会那样对待他了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈkweivə] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" her voice quavered with excitement .
" 她 嗓音 颤抖 和 激动 .

她激动得声音颤抖。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskɒləʃɪp] [ɡɜːl][ðæn; ðən]
" He seems to think more of the record of his scholarship girl than
" 他 似乎 到 思考 更多的 的 这 记录 的 他的 奖学金 女孩 比
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɔːtərz] [etʃˈiːvmənts] .
of his own daughter's achievements .
的 他的 自己的 女儿的 成就 .

他似乎更看重他奖学金获得者的成绩，而不是自己女儿的成就。

[əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] ! "
Oh , you can't mean you are going to cut ! "
哦 , 你 不能 意思是 你 是 去 到 切 ! "

哦，你不会是要割伤自己吧！

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈdædi] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈʃɜːli] .
" Your daddy ! " repeated Shirley .
" 你的 爸爸 ! " 重复 雪莉 .

“你爸爸！”雪莉重复道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kɛəd] [ə; eɪ][snæp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] — [ˌbenɪ'fɪʃəri] . "
" I didn't suppose he cared a snap for his — beneficiary . "
" 我 没有 认为 他 关心 一个 折断 为了 他的 — 受益人 . "

“我以为他根本不在乎他的受益人。”

" [ˌbenɪ'fɪʃəri] [ɪn'diːd] !
" Beneficiary indeed !
" 受益人 的确 !

真是受益者！

[hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [neɪm] .
He called you a very different name .
他 称为 你 一个 非常 不同的 姓名 .

他给你起了个完全不同的外号。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] ['westən] [mæn] ,
He is a great , big western man ,
他 是 一个 伟大的 , 大的 西 男人 ,

他是一位身材魁梧、气势磅礴的西部牛仔。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðeə(r)] ['grænɪt] .
with a heart as fine as the hills and a soul as true as their granite .
和 一个 心 作为 美好的 作为 这 丘陵 和 一个 灵魂 作为 真的 作为 他们的 花岗岩 .

拥有一颗像山峦一样秀丽的心，一颗像花岗岩一样坚韧的灵魂。

" [dʒeɪn][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ɔːl'ðəʊ] ['ʃɜːli] [wɒz; wəz]
" Jane did not pause to note the effect of her words , although Shirley was
" 简 做过 不是 暂停 到 笔记 这 影响 的 她 字 , 虽然 雪莉 曾是
['ɔːlməʊst] ['gɑːspɪŋ] .
almost gasping .
几乎 喘息 .

“简没有停下来注意她的话会产生什么影响，尽管雪莉几乎喘不过气来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [wɒt] [sʌm; səm] [mait] [kɔːl][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi]
" He has what some might call a deep personal interest in the girl he
" 他 有 什么 一些 可能 称呼 一个 深的 个人的 兴趣 在 这 女孩 他
['spɑːnsərz][æt; ət] ['welɪŋtən] ,
sponsors at Wellington ,
赞助商 在 惠灵顿 ,

“他对资助就读惠灵顿的那位女孩有着可以说是深厚的个人感情。”

[bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪntrəst] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['breθləs] , " [ɪts] [ə'fekʃn] ;
but it's more than interest , " she was almost breathless , " it's affection ;
但 它是 更多的 比 兴趣 , " 她 曾是 几乎 喘不过气 , " 它是 感情 ;

“但这不仅仅是兴趣,”她几乎喘不过气来，“这是感情；

[maɪ][dæd][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [lʌvz] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [sendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] [hɪm] ['ʌtəli] —
my dad just naturally loves the girl he sends here , and if she fails him utterly —
我的 爸爸 只是 自然 爱 这 女孩 他 发送 这里 , 和 如果 她 失败 他 完全地 —
- "
- "
- "

我爸爸天生就喜欢他派来这里的女孩，如果她让他彻底失望了——”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

[mɪs] ['ælən] , [pliːz] [duː; də] , " ['ʃɜːli] [in'triːt] .
Miss Allen , please do , " Shirley entreated .
错过 艾伦 , 请 做 , " 雪莉 恳求 .

“艾伦小姐，求求你了,”雪莉恳求道。

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['briːðɪŋ]	['pleɪnli]	['ɔːdəbl]	.
Her	**face**	**was**	**flushed**	**and**	**her**	**breathing**	**plainly**	**audible**	**.**
她	脸	曾是	酡	和	她	呼吸	显然	可听见的	.

她脸颊绯红，呼吸声清晰可闻。

"	[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[aɪ'dɪə]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðæt]	.
"	**I**	**had**	**no**	**idea**	**it**	**was**	**like**	**that**	**.**
"	我	有	不	主意	它	曾是	喜欢	那	.

我完全不知道事情会是这样。

[jɔː(r); jə(r)]	[dæd]	[wʊd]	[keə(r)]	?
Your	**dad**	**would**	**care**	**?**
你的	爸爸	会	关心	?

你爸爸会在意吗?

[ænd; ənd]	[ai]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kaʊəd]	?
And	**I**	**would**	**be**	**a**	**coward**	**?**
和	我	会	是	一个	懦夫	?

那我岂不是成了懦夫?

"	['sæli]	[stʊd]	[laɪk]	[wʌn]	[ʃɒkt]	['ɪntuː]	['dedli]	['saɪləns]	.
"	**Sally**	**stood**	**like**	**one**	**shocked**	**into**	**deadly**	**silence**	**.**
"	莎莉	站立	喜欢	一	震惊	进入	致命	沉默	.

“莎莉震惊得说不出话来。”

[nɒt]	['iːv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	['pɑːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	['sɪkli]	[waɪt]	.
Not	**even**	**her**	**lips**	**parted**	**,**	**and**	**the**	**color**	**left**	**her**	**face**	**sickly**	**white**	**.**
不是	甚至	她	嘴唇	分手了	,	和	这	颜色	左边	她	脸	病弱的	白色的	.

她的嘴唇紧闭，脸色苍白得吓人。

"	[dəʊnt]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[dəʊnt]	[juː; jʊ]	[ˌʌndə'stænd]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['stjuːd(ə)nt]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪbərətli]	[flʌŋk]	?
"	**Don't**	**you**	**know**	**,**	**don't**	**you**	**understand**	**what**	**it**	**means**	**for**	**a**	**student**	**to**	**deliberately**	**flunk**	**?**
"	不	你	知道	,	不	你	理解	什么	它	方法	为了	一个	学生	到	故意地	不及格	?

“你难道不知道，你难道不明白学生故意不及格意味着什么吗？”

[nɒt]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[traɪ]	?	"	[di'mɑːnd, -'mænd]	[dʒeɪn]	.
Not	**even**	**to**	**try**	**?**	**"**	**demanded**	**Jane**	**.**
不是	甚至	到	尝试	?	"	要求	简	.

“连试都不试一下吗？”简质问道。

"	['bɒbi]	!	"	[sed]	['sæli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɪɡ]	[ɡɜːl]	[huː]	[wɒz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[wɜːdz]	.
"	**Bobbie**	**!**	**"**	**said**	**Sally**	**to**	**the**	**big**	**girl**	**who**	**was**	**trying**	**to**	**find**	**words**	**.**
"	鲍比	!	"	说	莎莉	到	这	大的	女孩	WHO	曾是	尝试	到	寻找	字	.

“鲍比！”莎莉对那个正在努力组织语言的大女孩说道。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɡɒt]	[tuː; tə]	[traɪ]	—	[juː; jʊ]	['kænɒt]	—	[ɡəʊ]	.
"	**We**	**have**	**got**	**to**	**try**	**—**	**you**	**cannot**	**—**	**go**	**.**
"	我们	有	得到	到	尝试	—	你	不能	—	去	.

“我们必须尝试——你不能——去。”

"	[ðen]	[dʒeɪn]	[njuː]	[waɪ]	[ðə; ði]	[ɡ'ɜːlz]	[hæd; həd]	[biːn]	['kɔːlɪŋ]	['ʃɜːli]	['bɒbi]	.
"	**Then**	**Jane**	**knew**	**why**	**the**	**girls**	**had**	**been**	**calling**	**Shirley**	**Bobbie**	**.**
"	然后	简	知道	为什么	这	女孩们	有	到过	呼叫	雪莉	鲍比	.

“这时简才明白为什么女孩们一直叫雪莉·鲍比。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pænjənz]	[ə'fekʃənət]	[neɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
It	**was**	**her**	**companion's**	**affectionate**	**name**	**for**	**her**	**.**
它	曾是	她	同伴的	亲热	姓名	为了	她	.

这是她同伴对她的爱称。

" [jes] , ['kɪt(ə)n] , " ['ʃɜːli] [sed] .
" Yes , Kitten , " Shirley said .
" 是的 , 小猫 , " 雪莉 说 .

“是的，小猫咪,”雪莉说。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] , [bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" We have got to , but now , how can we do it ?
" 我们 有 得到 到 , 但 现在 , 如何 能 我们 做 它 ?

我们必须这样做，但是现在，我们该怎么做呢?

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [iːtʃ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli]
" The situation was becoming more difficult each moment , and when presently
" 这 情况 曾是 成为 更多的 难的 每个 片刻 , 和 什么时候 目前
[dʒeɪn] ['ælən] [left] [ðə; ði] [tuː] ['freʃmən] ,
Jane Allen left the two freshmen ,
简 艾伦 左边 这 二 大一新生 ,

“情况每时每刻都变得越来越困难，就在这时，简·艾伦离开了那两个大一新生,”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['mɪst(ə)ri] .
she had taken on the weight of a new mystery .
她 有 已采取 在 这 重量 的 一个 新的 神秘 .

她肩负起了一个新的谜团。

[ðəʊz] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] ['dezət] [bɪ'fɔː(r)] [ɪg'zæmz] .
Those girls were in a conspiracy to desert before exams .
那些 女孩们 是 在 一个 阴谋 到 沙漠 前 考试 .

那些女生密谋在考试前逃学。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['kræmɪŋ] [ɪ'vents]
CRAMMING EVENTS
临时抱佛脚 活动

突击活动

" [naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?
" Now , what can we do ?
" 现在 , 什么 能 我们 做 ?

现在，我们能做什么?

[haʊ'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
However are we going to get out of this ?
然而 是 我们 去 到 得到 出去 的 这 ?

我们究竟该如何摆脱困境?

" ['sæli] [ɑːskt] ['ʃɜːli] .
" Sally asked Shirley .
" 莎莉 问 雪莉 .

莎莉问雪莉。

[ðeɪ] [siːmd] ['despərət] .
They seemed desperate .
他们 似乎 绝望的 .

他们看起来很绝望。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?
How differently things have turned out from our expectations ?
如何 不同 事物 有 转向 出去 从 我们的 期望 ?

事情的发展与我们的预期有多么不同?

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['dɑːlɪŋ] [dæd][ɒv; əv][dʒeɪnz] .
I wouldn't mind anything but that darling dad of Jane's .
我 不会 头脑 任何事物 但 那 亲爱的 爸爸 的 简的 .

除了简的那个可爱的爸爸，我什么都不介意。

[ðə; ði] [θɔːt] ['sikən] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒbd] [hed] [druːp] [dɪ'dʒektɪdli] .
The thought sickens me , " and the bobbed head drooped dejectedly .
这 想法 令人作呕 我 , " 和 这 波波德 头 下垂 沮丧地 .

想到这里我就感到恶心,”他点点头，沮丧地垂下头。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][æt; ət] [fɔːlt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [sɔb] ['sæli] .
" But I am more at fault than you , " sobbed Sally .
" 但 我 是 更多的 在 过错 比 你 , " 啜泣 莎莉 .

“但我的错比你的大,”莎莉抽泣着说。

" [ai] [fiːl] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] . "
" I feel like running away from everything . "
" 我 感觉 喜欢 跑步 离开 从 一切 . "

“我感觉自己想逃离一切。”

" [səʊ][duː; də][ai] , [bʌt; bət][wiː; wi]['naɪðə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" So do I , but we neither will do it .
" 所以 做 我 , 但 我们 两者都不 将要 做 它 .

“我也是，但我们都不会这么做。”

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌrefə'meɪʃn] .
That's the trouble with reformation .
那就是 这 麻烦 和 改革 .

这就是改革的麻烦之处。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːmd] — [ˌaɪ 'tiː][tægz][ɒn][səʊ] ['meni] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
I told you I should hate to be reformed — it tags on so many responsibilities .
我 讲述 你 我 应该 恨 到 是 改革后的 — 它 标签 在 所以 许多 职责 .

我跟你说过，我讨厌被改造——因为它会带来太多责任。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But we are both in for it .
但 我们 是 两个都 在 为了 它 .

但我们俩都难逃一劫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] [ted] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ! "
And the dance and Ted wanting to come ! "
和 这 舞蹈 和 泰德 想要 到 来 ! "

还有舞会，还有泰德想来!

" [jes] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dredf(ə)l] ?
" Yes , isn't it just dreadful ?
" 是的 , 不是 它 只是 可怕 ?

“是啊，真是太可怕了！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "
What shall we do ? "
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɒt]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
"	**He**	**has**	**got**	**to**	**come**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	他	有	得到	到	来	,	的	课程	.

他当然必须来。

['kʊd(ə)nt]	[ˌdɪsə'pɔɪnt]	[ðæt]	[bɔɪ]	.
Couldn't	**disappoint**	**that**	**boy**	**.**
不能	辜负	那	男生	.

不能让那孩子失望。

[əʊ]	,	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	,	['kɪt(ə)n]	!
Oh	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**Kitten**	**!**
哦	,	患病的	告诉	你	,	小猫	!

哦，我告诉你，小猫咪！

[lets]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[pleɪ]	['kʌz(ə)n]	[tuː; tə]	[bəuθ]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
Let's	**write**	**and**	**tell**	**him**	**he**	**must**	**play**	**cousin**	**to**	**both**	**of**	**us**	**.**
我们来吧	写	和	告诉	他	他	必须	玩	表哥	到	两个都	的	我们	.

我们写信告诉他，他必须扮演我们俩的表兄弟。

[wiːl; wil]	[gɪv]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[neɪm]	,	[seɪ]	['tedi]	['bærit]	,
We'll	**give**	**him**	**a**	**name**	**,**	**say**	**Teddy**	**Barrett**	**,**
出色地	给	他	一个	姓名	,	说	泰迪	巴雷特	,

我们给他取个名字，就叫泰迪·巴雷特吧。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[wɪl]	[biː; bi]	['kreɪzi]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,
and	**then**	**all**	**the**	**girls**	**will**	**be**	**crazy**	**about**	**him**	**,**
和	然后	全部	这	女孩们	将要	是	疯狂的	关于	他	,

到那时，所有女孩都会为他疯狂。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɑːk]	!	"
and	**he**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**go**	**in**	**for**	**a**	**lark**	**!**	**"**
和	他	将要	是	当然	到	去	在	为了	一个	云雀	!	"

他肯定会进去寻开心！

"	[ðæt]	[mait]	[duː; də]	,	"	[ə'griːd]	['sæli]	.
"	**That**	**might**	**do**	**,**	**"**	**agreed**	**Sally**	**.**
"	那	可能	做	,	"	同意	莎莉	.

“或许可以，”萨莉同意道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	['kruːəl]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm]	[ə'weɪ]	.
"	**It**	**would**	**seem**	**cruel**	**to**	**keep**	**him**	**away**	**.**
"	它	会	似乎	残忍的	到	保持	他	离开	.

“把他隔离开来似乎太残忍了。”

[bʌt; bət]	[haʊ]	[ə'baʊt]	['aʊə(r)]	[meɪl]	?
But	**how**	**about**	**our**	**mail**	**?**
但	如何	关于	我们的	邮件	?

但是我们的邮件怎么办?

[wiː; wi]	[kænt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌm]	[tuː; tə]	[doʊlz]	[bɒks]	['eni]	[mɔː(r)]	.	"
We	**can't**	**have**	**it**	**come**	**to**	**Dol's**	**box**	**any**	**more**	**.**	**"**
我们	不能	有	它	来	到	娃娃	盒子	任何	更多的	.	"

我们不能再让它传到多尔的包厢里了。

"	[doʊnt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	;	[woʊnt]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	"	[snæpt]	['ʃɜːli]	.
"	**Don't**	**want**	**to**	**;**	**won't**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**her**	**,**	**"**	**snapped**	**Shirley**	**.**
"	不	想	到	;	惯于	有	任何事物	到	做	和	她	,	"	啪啪	雪莉	.

“我不想跟她有任何瓜葛；我绝不会跟她有任何瓜葛。”雪莉厉声说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

" I have a box of our own , and don't see why we didn't think of it before .

" 我 有 一个 盒子 的 我们的 自己的 , 和 不 看 为什么 我们 没有 思考 的 它 前 .

“我有一个我们自己的盒子，我不明白为什么我们之前没想到这一点。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ɛp'ɒlədʒɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst] ['wɒnts] [mɔː(r)] ['mʌni] ,

She is writing me all sorts of apologies , of course , just wants more money ,

她 是 写作 我 全部 排序 的 致歉 , 的 课程 , 只是 想要 更多的 钱 ,

她当然给我写了各种各样的道歉信，其实她只是想要更多的钱。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [naʊ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] ['dɪfrəntli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .

but I know now we might have done this whole thing differently if it had not been for her interference .

但 我 知道 现在 我们 可能 有 完毕 这 所有的 事物 不同 如果 它 有 不是 到过 为了 她 干涉 .

但我现在明白，如果不是她的干预，我们或许会以不同的方式处理整件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [skeəd] [ˌjuː 'es][səʊ][ɒv; əv][dʒeɪn] ['ælən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

It was she who scared us so of Jane Allen and her friends .

它 曾是 她 WHO 害怕的 我们 所以 的 简 艾伦 和 她 朋友们 .

是她让我们对简·艾伦和她的朋友们感到害怕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] — [səʊ] ['mjuːlɪʃ] . "

And they would have been such a help if I had not been — so mulish . "

和 他们 会 有 到过 这样的 一个 帮助 如果 我 有 不是 到过 — 所以 固执己见 . "

如果我不是那么固执，他们一定会帮上大忙的。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " ['sæli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] .

" Never mind , " Sally tried to console her .

" 绝不 头脑 , " 莎莉 尝试 到 安慰 她 .

“没关系，”莎莉试图安慰她。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [fɔː'siː] — [ɔːl'ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔː'siː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['skændəlaiz] [dʒeɪn] . "

" We could not possibly foresee — although I should like to foresee how to get out of it all without scandalizing Jane . "

" 我们 可以 不是 可能 预见 — 虽然 我 应该 喜欢 到 预见 如何 到 得到 出去 的 它 全部 没有 令人震惊的 简 . "

“我们不可能预见到——尽管我很想预见到如何在不让简蒙羞的情况下摆脱这一切。”

" [trʌst] [wʌn] [step] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , " [sed] ['ʃɜːli] ,

" Trust one step to lead to the next , " said Shirley ,

" 相信 一 步 到 带领 到 这 下一个 , " 说 雪莉 ,

“相信每一步都会引领我们走向下一步，”雪莉说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv][dʒeɪnz] .

and that sounded like a proverb of Jane's .

和 那 听起来 喜欢 一个 谚语 的 简的 .

那听起来像是简的一句谚语。

([kwɪə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ʃɜːli] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ˌfʌndə'mentəli] .)

(Queer how much Jane and Shirley were alike fundamentally .)

(酷儿 如何 很多 简 和 雪莉 是 同样 从根本上 .)

（简和雪莉本质上竟有如此多的相似之处，真是不可思议。）

" [raɪt] [tuː; tə] [ted] [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][wʌn] - [weɪl] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] . "

" Write to Ted and we'll have one ' whale ' of a time at the dance . "

" 写 到 泰德 和 出色地 有 一 - 鲸 - 的 一个 时间 在 这 舞蹈 . "

“给泰德写信，我们就能在舞会上玩得非常开心。”

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] ? "
" But I haven't decided to go ? "
" 但 我 还没有 决定 到 去 ? "

但我还没决定去吗?

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ['kɪt(ə)n] .
" Oh , yes , you have , Kitten .
" 哦 , 是的 , 你 有 , 小猫 .

“哦，是的，小猫咪，你有。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][əʊld]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [ˌʌn'ləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌmpkɪn] .
Wait until you see the old fairy godmother unload her pumpkin .
等待 直到 你 看 这 老的 仙女 教母 卸下 她 南瓜 .

等着瞧吧，老仙女教母会卸下她的南瓜。

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] ['kæri] [ðə; ði] [dres] [ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ?
Or did she carry the dress on a broomstick ?
或者 做过 她 携带 这 裙子 在 一个 扫帚 ?

或者她是用扫帚拿着裙子来的?

[ai] [fə'get] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
I forget the details .
我 忘记 这 细节 .

我忘记了细节。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[waɪl] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][dʒeɪnz]['fɑːðə(r)][baɪ] [nɒt]
while I'm thinking of a way to appease the wrath of Jane's father by not
尽管 我是 思维 的 一个 方式 到 安抚 这 愤怒 的 简的 父亲 经过 不是
[dis'ɔnə] [hɪz; ɪz] ['skɒləʃɪp] ,
dishonoring his scholarship ,
不光彩 他的 奖学金 ,

我正在思考如何才能既平息简的父亲的怒火，又不让他失去奖学金的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] .
it is the very least you can do to get ready for the dance .
它 是 这 非常 至少 你 能 做 到 得到 准备好 为了 这 舞蹈 .

这是你为参加舞会所能做的最起码的事情。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]['haɪə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] — [lɒts] [ɒv; əv][g'ɜːlz][duː; də][ˌaɪ 'tiː] —
I know where you can hire a love of a dress — lots of girls do it —
我 知道 在哪里 你 能 聘请 一个 爱 的 一个 裙子 — 很多 的 女孩们 做 它 —
" [æz; əz] ['sæli] [druː] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" as Sally drew up a little ,
" 作为 莎莉 画 向上 一个 小的 ,

我知道哪里可以租到心仪的裙子——很多女孩都这么做——”萨莉说着，微微耸了耸肩。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kɒsts] [faɪv] [d'ɒləz] .
" and it only costs five dollars .
" 和 它 仅有的 成本 五 美元 .

而且只需五美元。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
Let me give you that for Christmas .
让 我 给 你 那 为了 圣诞节 .

圣诞节我就送你这个吧。

[raɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] , [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
Write your letter , or shall I do it ?
写 你的 信 , 或者 将 我 做 它 ?

你写信吧，还是我来写?

[bæm'buːz(ə)l] [ted] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [woʊnt] ['iːv(ə)n] [ges] ['aʊə(r)] ['riːəl] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪst] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] ,
Bamboozle Ted until he won't even guess our real meaning , but insist we are his cousins ,
竹子 泰德 直到 他 惯于 甚至 猜测 我们的 真实的 意义 , 但 坚持 我们 是 他的 表兄弟姐妹 ,

戏弄泰德，让他完全猜不出我们的真实意图，但他仍然坚持说我们是他的表亲。

[wɪð] [fɜːst] [nems] ['əʊnli] . "
with first names only . "
和 第一的 姓名 仅有的 . "

只写名字。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [frendz] ? " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]
" But he would have to introduce us to his boy friends ? " objected
" 但 他 会 有 到 介绍 我们 到 他的 男生 朋友们 ? " 反对

“但他得先把他的男朋友们介绍给我们才行吧?”他反驳道。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Well , that's all right .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 .

“好吧，没关系。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [dʒʌst] [tel] [hɪm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
He can do that and we'll just tell him we are playing a joke .
他 能 做 那 和 出色地 只是 告诉 他 我们 是 玩耍 一个 开玩笑 .

他可以这么做，我们就告诉他我们是在开玩笑。

['kɒlɪdʒ] [bɔɪz] [ə'dɔː(r)] [dʒəʊks] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
College boys adore jokes , don't they ? "
大学 男孩们 崇拜 笑话 , 不 他们 ? "

大学生们都喜欢开玩笑，不是吗?

" ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sent] ['sæli] ['faɪnəli] .
" Pretty much of a muddle , but I'll try it , " assented Sally finally .
" 漂亮的 很多 的 一个 混乱 , 但 患病的 尝试 它 , " 同意 莎莉 最后 .

“真是乱成一团，但我会试试的。”萨莉最终同意了。

" [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [kʊd; kəd] [speə(r)] [ðæt] [faɪv] [d'ɒləz] . "
" And I suppose I could spare that five dollars . "
" 和 我 认为 我 可以 空闲的 那 五 美元 . "

“我想我应该能拿出那五美元。”

" [ai] [kæn; kən] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" I can at any rate .
" 我 能 在 任何 速度 .

至少我可以。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['ælən][steə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['bɒbi] ? "
And did you see Miss Allen stare when you called me Bobbie ? "
和 做过 你 看 错过 艾伦 盯 什么时候 你 称为 我 鲍比 ? "
你叫我鲍比的时候，你看到艾伦小姐盯着我看了吗?

" [jes] , [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [ʌp] .
" Yes , but many of the girls have taken that up .
" 是的 , 但 许多 的 这 女孩们 有 已采取 那 向上 .
“是的，但很多女孩都接受了这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [səʊ] [wel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɒbd] [heə(r)] .
It goes so well with your bobbed hair .
它 去 所以 出色地 和 你的 波波德 头发 .
它和你的波波头很搭。

[doʊnt][maɪnd][duː; də][juː; jʊ] ? "
Don't mind do you ? "
不 头脑 做 你 ? "
你不介意吧?

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .
一点也不。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['pɪklz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [wʊd] [gəʊ] [wel] [wɪð] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
Call me Pickles if you like — that would go well with my disposition .
称呼 我 泡菜 如果 你 喜欢 — 那 会 去 出色地 和 我的 处置 .
如果你愿意，可以叫我“腌黄瓜”——这很符合我的性格。

" ['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l]
" Shirley was hurriedly gathering up books and papers from the little table
" 雪莉 曾是 匆匆 采集 向上 图书 和 文件 从 这 小的 桌子
[bəuθ][gɜːlz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [desk] [ɪn] ['sæliːz] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] .
both girls used as a desk in Sally's room under the eaves .
两个都 女孩们 用过的 作为 一个 桌子 在 莎莉的 房间 在下面 这 檐 .
“雪莉正匆匆忙忙地从莎莉房间屋檐下的小桌子上收拾书本和纸张，这张小桌子是两个女孩用作书桌的。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [wʌn]['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ?
" Do you realize we have spent one hour talking ?
" 做 你 意识到 我们 有 花费 一 小时 说 ?
你意识到我们已经聊了一个小时了吗?

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kɪt(ə)n] ;
It's all very well for you , Kitten ;
它是 全部 非常 出色地 为了 你 , 小猫 ;
对你来说一切都很好，小猫咪；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] [prɪ'peəd] [ɔː(r)] [raɪt] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ai]
you can have a recitation prepared or write a theme as easily as I
你 能 有 一个 背诵 准备 或者 写 一个 主题 作为 容易地 作为 我
[kæn; kən][feɪl] .
can fail .
能 失败 .
你可以准备一份朗诵稿或写一个主题，就像我可能会失败一样容易。

[ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['tælənt][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . ,
If I had your talent I would never leave this college without an A . B . ,
如果 我 有 你的 天赋 我 会 绝不 离开 这 大学 没有 一个 一个 . B . ,
如果我拥有你这样的天赋，我肯定能拿到学士学位就离开这所大学。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ɪm'fætɪkli] .
" she declared emphatically .
" 她 声明 强调地 .

她斩钉截铁地宣布。

" [ai]['wʌndə(r)] , ['bɒbi] , [dɪd][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [mis'teik] .
" I wonder , Bobbie , did we make a gigantic mistake .
" 我 想知道 , 鲍比 , 做过 我们 制作 一个 巨大 错误 .

“鲍比，我想知道，我们是不是犯了一个巨大的错误。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['ɪnfluənst] [baɪ][dɒl] [vɪnz] [aɪ'dɪə] ,
If we had not been so influenced by Dol Vin's idea ,
如果 我们 有 不是 到过 所以 影响 经过 多尔 文斯 主意 ,

如果我们没有受到多尔·文思想的如此影响，

[pə'hæps] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [sʌm; səm] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðæt] ['heɪtfl] [prɪ'tens] .
perhaps we might have managed some way without all that hateful pretense .
也许 我们 可能 有 管理 一些 方式 没有 全部 那 可恶 虚伪 .

或许我们可以不用那些令人憎恶的虚伪就能找到出路。

[ai] [kænt] [help] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] ['dredfəli] .
I can't help blaming myself dreadfully .
我 不能 帮助 指责 我 极其糟糕 .

我忍不住深深地自责。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [mɪs] ['ælən] [ɪz][səʊ][kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pætrənaɪzɪŋ] — - "
And to think Miss Allen is so kind without being patronizing — - "
和 到 思考 错过 艾伦 是 所以 种类 没有 存在 居高临下 — - "

想想艾伦小姐真是太和蔼了，一点也不居高临下——”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [kɪt] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['ʃɜːli] .
" Look here , Kit , " demanded Shirley .
" 看 这里 , 成套工具 , " 要求 雪莉 .

“听着，基特，”雪莉命令道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [plæn] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
" I know YOU could have come here without that plan , but what could have
" 我 知道 你 可以 有 来 这里 没有 那 计划 , 但 什么 可以 有
[pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] ?
put ME through ?
放 我 通过 ?

“我知道你没有那个计划也能来到这里，但是什么让我坚持下来的呢？”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɒləʃɪp] .
Nothing but the scholarship .
没有什么 但 这 奖学金 .

除了奖学金之外，别无其他。

[səʊ] [pliːz] [doʊnt][biː; bi] ['getɪŋ] ['mɔːbɪd] .
So please don't be getting morbid .
所以 请 不 是 获得 病态的 .

所以请不要想太多悲观的事情。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [wɒt] [siːmd] [raɪt] ,
We may have been foolish , but we did what seemed right ,
我们 可能 有 到过 愚蠢 , 但 我们 做过 什么 似乎 正确的 ,

我们或许很愚蠢，但我们做了我们认为正确的事。

[ænd; ənd] [dɒl] [væ̃; væn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kən'vɪnsɪŋ] [frend] , [aɪl] [əd'mɪt] .
and Dol Vin was a mighty convincing friend , I'll admit .
和 多尔 维恩 曾是 一个 强大的 令人信服的 朋友 , 患病的 承认 .

我得承认，多尔文扮演的朋友非常令人信服。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [dɑːns] , [ðen] [ted] , [ænd; ənd] [ðen] — [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
The question now is the dance , then Ted , and then — I don't know ,
这 问题 现在 是 这 舞蹈 , 然后 泰德 , 和 然后 — 我 不 知道 ,

现在的问题是舞会，然后是泰德，然后——我不知道，

['meɪbi] [aɪl] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [taɪm] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['spɪrɪt] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]
maybe I'll escape in the night , " and the old time rebel spirit danced in the
或许 患病的 逃脱 在 这 夜晚 , " 和 这 老的 时间 反叛 精神 跳舞 在 这
[ʃɑːp] ,
sharp ,
锋利的 ,

也许我会在夜里逃走,”古老的叛逆精神在尖锐的旋律中舞动。

[dɑːk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

黑眼睛。

['sæli] [paɪld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['ʃɜːli] [aʊt] [tuː; tə] [ˌresɪ'teɪʃn] .
Sally piled up her notes and followed Shirley out to recitation .
莎莉 堆积 向上 她 笔记 和 随后 雪莉 出去 到 背诵 .

萨莉把笔记叠好，跟着雪莉去上课。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [naʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ə'lʊərɪŋ] .
It was not easy now to finish the task which at first seemed almost alluring .
它 曾是 不是 简单的 现在 到 结束 这 任务 哪个 在 第一的 似乎 几乎 诱人 .

现在完成这项起初看似极具吸引力的任务并不容易。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [ə'fekʃn] [tuː; tə][plæn][tuː; tə] ['æktʃuəli] [liːv]
It was like trying to uproot some gentle affection to plan to actually leave
它 曾是 喜欢 尝试 到 铲除 一些 温和的 感情 到 计划 到 实际上 离开
['welɪŋtən] .
Wellington .
惠灵顿 .

就像要把一些美好的感情连根拔起，才能真正计划离开惠灵顿一样。

[ðə; ði][g'ɜːlz] - ['siːkrət] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['pɔɪzənəs] ['tendrəlz]['əʊvə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)][ækt][ænd; ənd]
The girls ' secret was spreading poisonous tendrils over every other act and
这 女孩们 - 秘密 曾是 传播 有毒 卷须 超过 每一个 其他 行为 和
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

女孩们的秘密如同毒藤般蔓延开来，影响着她们的每一个行为和想法；

['nʌθɪŋ] [naʊ] [siːmd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðæt] [mə'lɪʃəs] [dɪ'sepʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs] [naʊ]
nothing now seemed untouched by that malicious deception , and the very crisis now
没有什么 现在 似乎 未受触碰 经过 那 恶意 欺骗 , 和 这 非常 危机 现在
['ɪmɪnənt] — [wɒz; wəz] ['ʌgli] !
imminent — was ugly !
迫在眉睫 — 曾是 丑陋的 !

现在似乎没有什么能幸免于这种恶意欺骗，而即将到来的危机——真是丑陋不堪！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [bəʊθ][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [liːv]
And this was what both had planned and worked for — to leave
和 这 曾是 什么 两个都 有 计划 和 工作 为了 — 到 离开
['welɪŋtən] [æt; ət]['mɪdjɜː(r); 'mɪdjɪə(r)] ?
Wellington at midyear ?
惠灵顿 在 年中 ?

这就是他们两人计划和努力的目标——年中离开惠灵顿？

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['rekən] [ɒn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] ,
They had not reckoned on the power of girls ' love for girls ,
他们 有 不是 估计 在 这 力量 的 女孩们 - 爱 为了 女孩们 ,

她们没有料到女孩之间爱情的力量。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌɛdʒu'keɪʃənz] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['sentɪmənt] .
and of education's influence on sentiment .
和 的 教育的 影响 在 情绪 .

以及教育对情感的影响。

['sæli] ['haʊlənd] [hæd; həd] [biːn] ['stiːlɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] " ['grəʊɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] " [ænd; ənd]
Sally Howland had been steeling herself against " growing fond of things " and
莎莉 豪兰 有 到过 钢铁 她自己 反对 " 生长 喜爱 的 事物 " 和
[ðæt] ['veri] [rɪ'preʃ(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] ['vɪktɪm] ;
that very repression made her its victim ;
那 非常 抑制 制成 她 它是 受害者 ;

萨莉·豪兰一直努力克制自己不去“喜欢上某些东西”，而正是这种压抑使她成为了受害者；

['ʃɜːli] ['dʌŋkən] [dɪ'faɪd] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] " [truː] [keɪs] "
Shirley Duncan defied these conditions and was punished with a " true case "
雪莉 邓肯 违抗 这些 状况 和 曾是 受到惩罚 和 一个 " 真的 案件 "
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [kɔːld] [ɪn'vaɪrənmənt] .
of the epidemic called Environment .
的 这 流行性 称为 环境 .

雪莉·邓肯无视这些规定，因此被处以“真正的”环境流行病的惩罚。

[səʊ] [ðæt] [bəuθ] [naʊ] [siːmd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['helpləs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .
So that both now seemed all but helpless at the crisis .
所以 那 两个都 现在 似乎 全部 但 无助 在 这 危机 .

因此，两人在这场危机面前似乎都无能为力。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɑːns] ,
A day or two before the dance ,
一个 天 或者 二 前 这 舞蹈 ,

舞会前一两天，

[wen] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [ðæt] [drip]
when arrangements were running as smoothly as the little lake that dripped
什么时候 安排 是 跑步 作为 顺利 作为 这 小的 湖 那 滴落
[θruː] [ðə; ði] [bɪg] [graʊndz] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ,
through the big grounds of Wellington ,
通过 这 大的 理由 的 惠灵顿 ,

当一切进展得像惠灵顿庄园里滴水的小湖一样顺利时

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [haɪk] [wɒz; wəz] [plænd] .
a general hike was planned .
一个 一般的 远足 曾是 计划 .

计划进行一次普通的徒步旅行。

[iːtʃ] [dɪ'pɑːtmənt] , ['freʃmən] , [sɒf] , ['dʒuːniəs] [ænd; ənd] ['siːnɪə(r)z] ,
Each department , freshmen , sophs , juniors and seniors ,
每个 部门 , 大一新生 , 大二学生 , 青少年 和 老年人 ,

每个系，包括大一、大二、大三和大四学生，

[ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['træmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [njuː] [jɔːk] [steɪt] ,
arranging to go out tramping over the wonderful hills of upper New York state ,
安排 到 去 出去 徒步旅行 超过 这 精彩的 丘陵 的 上 新的 约克 状态 ,

安排去纽约州北部美丽的丘陵地带徒步旅行，

['tʌtʃɪŋ] ['kwɔːriːz] , ['testɪŋ] [rɒks] ,
touching quarries , testing rocks ,
接触 采石场 , 测试 岩石 ,

触摸采石场，测试岩石，

['hʌntɪŋ] [nʌts] [ænd; ənd] ['kræmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn]['priː] - ['hɒlədeɪ] [dʒɔːnt] [sʌtʃ] ['veəriəs] [niːdz] [ɒv; əv]
hunting nuts and cramming into the one pre - holiday jaunt such various needs of
打猎 坚果 和 临时抱佛脚 进入 这 一 预 - 假期 短途旅行 这样的 各种各样的 需求 的
['aʊtdɔː(r)] [wɜːk] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdiz] [ðen] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] [test] [ɪn][ɔːl] [g'reɪdz]
outdoor work as were found in the studies then being under test in all grades
户外的 工作 作为 是 成立 在 这 研究 然后 存在 在下面 测试 在 全部 成绩
[ænd; ənd] ['klɑːsɪz] .
and classes .
和 课程 .

寻找坚果，并在假期前的一次短途旅行中，尽可能多地满足当时正在各个年级和班级进行测试的户外工作需求。

[ðʌs] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən]['wɪntə(r)] ; [nəʊ] [snəʊ] ,
Thus far it was an open winter ; no snow ,
因此 远的 它 曾是 一个 打开 冬天 ; 不 雪 ,

到目前为止，这是一个晴朗的冬季；没有下雪。

['flɜːriːz] ['feɪlɪŋ] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði][eə(r)] [lʊk] ['prɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
flurries failing miserably to do more than make the air look pretty for a
阵雪 失败 惨痛地 到 做 更多的 比 制作 这 空气 看 漂亮的 为了 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

飘落的雪花除了让空气看起来漂亮几分钟之外，几乎没有任何其他作用。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [brʊks] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ðeə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['mjuːzɪk] , ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [rɒk]
and even brooks had kept up their rippling music , chattering away over rock
和 甚至 布鲁克斯 有 保留 向上 他们的 涟漪 音乐 , 喋喋不休 离开 超过 岩石
[ænd; ənd] [rɪl] ,
and rill ,
和 溪流 ,

就连溪流也依旧潺潺流淌，在岩石和小溪间低声吟唱。

['blɪsfəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['wɪntərz] ['deθli] [breθ] [mʌst; məst] [suːn] ['pærəlaɪz] ['evri] ['lɪt(ə)l] [veɪn]
blissfully unconscious that Winter's deathly breath must soon paralyze every little vein
幸福地 无意识 那 冬天的 致命的 气息 必须 很快 麻痹 每一个 小的 静脉
[ænd; ənd] ['ɑːtəri] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ,
and artery into a rigid ,
和 动脉 进入 一个 死板的 ,

他们全然不知，冬日的死亡气息很快就会麻痹他们身上的每一条细小血管和动脉，使之变得僵硬。

['frəʊz(ə)n]['krɪst(ə)l] ['sɜːfɪs] .
frozen crystal surface .
冷冻 水晶 表面 .

冰晶表面。

[ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [haɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][æt; ət] ['welɪŋtən] ,
The December hike was a fixture at Wellington ,
这 十二月 远足 曾是 一个 固定装置 在 惠灵顿 ,

12月的徒步活动是惠灵顿的一项传统活动。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][æz; əz][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] ,
and as many of the faculty as could do so went with the classes ,
和 作为 许多 的 这 学院 作为 可以 做 所以 去 和 这 课程 ,

尽可能多的教职工都随班级一起去了。

[tuː; tə] [ɜːdʒ] , [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] , [tuː; tə] [prɒmpt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['suːpəvaɪz] ;
to urge , to inspire , to prompt and to supervise ;
到 敦促 , 到 启发 , 到 迅速的 和 到 监督 ;

敦促、激励、提示和监督；

[nɒt]	[tuː; tə]	[ə'mɪt]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]	['fʌŋkʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['tʃʌmɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['stjʊdnts]	.
not	**to**	**omit**	**the**	**more**	**enjoyable**	**function**	**of**	**chumming**	**with**	**the**	**students**	**.**
不是	到	忽略	这	更多的	令人愉悦	功能	的	结伴	和	这	学生	.

当然，还有与学生们建立友谊这一更令人愉快的功能。

['truːpə]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[drest]	[ɪn]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[skaʊts]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]
Troopers	**they**	**all**	**were**	**,**	**dressed**	**in**	**imitation**	**of**	**the**	**Girl**	**Scouts**	**as**	**far**	**as**
骑警	他们	全部	是	，	穿着	在	模仿	的	这	女孩	童子军	作为	远的	作为

['kɑːki]	[went]	[ə'raʊnd]	,
khaki	**went**	**around**	**,**
卡其色	去	大约	，

他们都是骑警，穿着卡其色制服，模仿女童子军的装束。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	['spɔːtɪŋ]	[gɒlf]	[tɒgz]	[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	['wɔːtə(r)]	['bɒtlz]	[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	"	[grʌb]	"	[ɪn]	[ðə; ði]
the	**others**	**sporting**	**golf**	**togs**	**and**	**carrying**	**water**	**bottles**	**or**	**even**	**"**	**grub**	**"**	**in**	**the**
这	其他的	体育	高尔夫球	泳衣	和	携带	水	瓶子	或者	甚至	"	幼虫	"	在	这

[kən'viːniənt]	[gɒlf]	[bægz]	[slʌŋ]	['əʊvə(r)]	['stɜːdi]	[jʌŋ]	['ʃəuldəz]	.
convenient	**golf**	**bags**	**slung**	**over**	**sturdy**	**young**	**shoulders**	**.**
方便的	高尔夫球	包	吊着	超过	结实的	年轻的	肩膀	.

其他人则穿着高尔夫球服，肩上挎着方便的高尔夫球包，包里装着水瓶，甚至还有“食物”。

[nəʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[dwel]	[ɒn]	[ðə; ði]	['glɔːriz]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	,
No	**need**	**to**	**dwell**	**on**	**the**	**glories**	**of**	**that**	**day**	**,**
不	需要	到	住	在	这	荣耀	的	那	天	，

无需过多沉湎于当日的辉煌，

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[haɪk]	[ɒn]	['peɪpə(r)]	['kæriz]	['lɪt(ə)l]	[spɔːt]	[ænd; ənd]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[les]	[mə'tɪəriəl]	[ɒv; əv]
for	**a**	**hike**	**on**	**paper**	**carries**	**little**	**sport**	**and**	**usually**	**less**	**material**	**of**
为了	一个	远足	在	纸	携带	小的	运动	和	通常	较少的	材料	的

['vaɪt(ə)l]	['ɪntrəst]	.
vital	**interest**	**.**
必不可少的	兴趣	.

纸上的徒步旅行没什么运动性，通常也没什么真正有趣的内容。

[ə; eɪ]	[haɪk]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	"	[haik]	"	[tuː; tə]	[biː; bi]	['riːəl]	,
A	**hike**	**must**	**be**	**"**	**hiked**	**"**	**to**	**be**	**real**	**,**
一个	远足	必须	是	"	徒步旅行	"	到	是	真实的	，

真正的徒步旅行必须亲身经历才能算得上是一次真正的徒步旅行。

[ðə; ði]	"	[grʌb]	"	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[mʌntʃ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[striːm]
the	**"**	**grub**	**"**	**must**	**be**	**munched**	**by**	**the**	**side**	**of**	**a**	**stream**
这	"	幼虫	"	必须	是	咀嚼	经过	这	边	的	一个	溪流

,
,
，

必须在溪边啃食这种“幼虫”。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[θɪŋz]	['ventʃərɪŋ]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[krʌmz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	"	[siːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]
and	**the**	**wild**	**things**	**venturing**	**out**	**for**	**crumbs**	**must**	**be**	**"**	**seen**	**to**	**be**
和	这	荒野	事物	冒险	出去	为了	面包屑	必须	是	"	已见	到	是

[ə'priːʃieɪtɪd]	,
appreciated	**,**
感谢	，

那些冒险外出觅食的野生动物必须“被看见才能被欣赏”。

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	"	[æd]	"	[sez]	;
"	**as**	**the**	**"**	**ad**	**"**	**says**	**;**
"	作为	这	"	广告	"	说道	;

正如广告中所说；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ˌʌnˈrɪəl] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
so that it would seem unreal to attempt to put into words the glories of a
所以 那 它 会 似乎 虚幻 到 试图 到 放 进入 字 这 荣耀 的 一个
[deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwelɪŋtənz] .
day in the woods with the Wellingtons .
天 在 这 树林 和 这 惠灵顿 .

因此，要用语言来描述与惠灵顿一家在树林里度过的美好一天，似乎有些不真实。

[wɒt] [ɪf] [ted] [ˈɡʌθri] , [ðə; ði] [fæt] , [ˈfʌni] , [fəˈsiːʃəs] [ted] ,
What if Ted Guthrie , the fat , funny , facetious Ted ,
什么 如果 泰德 格思里 , 这 胖的 , 有趣的 , 滑稽的 泰德 ,

如果泰德·格思里，那个胖乎乎、滑稽、爱开玩笑的泰德，

[dɪd] [slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
did slide down a hill and take most of the hill with her ?
做过 滑动 向下 一个 爬坡道 和 拿 最多 的 这 爬坡道 和 她 ?

她是不是从山坡上滑下来，还把山坡的大部分都带走了？

[ɔː(r)] [ɪf] [ˈneti] [ˈbrɑktən] [ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒɡwʊd] [ˈberiz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [flaɪ] [baɪ]
or if Nettie Brocton climbing a tree for dogwood berries attempted to fly by
或者 如果 内蒂 布罗克顿 攀登 一个 树 为了 萸 浆果 尝试过 到 飞 经过
[ðə; ði] [mˈiəɹəst] [ˈæksɪdənt] ?
the merest accident ?
这 最 事故 ?

或者，如果内蒂·布罗克顿爬树摘山茱萸浆果时，因为一次小ν小的意外而试图飞起来呢？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [drɒp] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈʌɡli] [həʊl] [ˈʌðəwaɪz] ,
She had no choice but to drop into an ugly hole otherwise ,
她 有 不 选择 但 到 降低 进入 一个 丑陋的 洞 否则 ,

否则她别无选择，只能掉进一个丑陋的深渊。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [meɪd]
so she spread out and gave a flying leap to the side of safety and made
所以 她 传播 出去 和 给予 一个 飞行 飞跃 到 这 边 的 安全 和 制成
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

于是她摊开身体，纵身一跃，跳到了安全的一侧，成功脱险。

[nəʊ] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] " [ˈbɒbi] , " [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɡɜːl] [wɒz; wəz] [naʊ]
No one tried to keep track of " Bobbie , " as the country girl was now
不 一 尝试 到 保持 追踪 的 " 鲍比 , " 作为 这 国家 女孩 曾是 现在
[ˈpɒpjələli] [nəʊn] ,
popularly known ,
广为人知 已知 ,

没有人试图追踪“鲍比”的行踪，这位乡村女孩现在广为人知的绰号就是“鲍比”。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ræn] , [klaɪmd] , [krɔːl] [ænd; ənd] [ˈbʌrəu, ˈbəːrəu] ,
for she ran , climbed , crawled and burrowed ,
为了 她 跑 , 攀登 , 爬行 和 掘穴 ,

因为她奔跑、攀爬、匍匐和挖掘，

[ʌnˈtɪl] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ˈdʒuːdɪθ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [step] [ˈlaɪvli] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð]
until Jane and Judith had cause to step lively indeed to keep up with
直到 简 和 朱迪思 有 原因 到 步 热闹 的确 到 保持 向上 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

直到简和朱迪丝不得不加快脚步才能跟上她。

[dʒeɪn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Jane , accustomed to the great fastnesses of the Northwest around her
简 , 习惯 到 这 伟大的 坚固性 的 这 西北 大约 她
[mɒn'tænə] [həʊm] ,
Montana home ,
蒙大拿 家 ,

简早已习惯了蒙大拿州家乡周围西北地区的高地风光，

['feəli] [gləu] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kɒntest] ,
fairly glowed with the spirit of contest ,
相当 发光 和 这 精神 的 竞赛 ,

洋溢着浓厚的竞争精神，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒeɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [set] [daʊn] [ðæt] ['bɒbi] [lɒst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔː(r)]
and being Jane it must ultimately be set down that Bobbie lost a point or
和 存在 简 它 必须 最终 是 放 向下 那 鲍比 丢失的 一个 观点 或者
[tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['skɔːrɪŋ] .
two in the final scoring .
二 在 这 最终的 得分 .

而简最终还是决定了鲍比在最终得分中丢了一两分。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [wɒt] ['skrætʃɪz] , ['bruːzɪz] [ænd; ənd] ['blɪstər] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
What a day and what scratches , bruises and blisters recorded it !
什么 一个 天 和 什么 划痕 , 瘀伤 和 水泡 记录 它 !

多么难忘的一天啊！身上的擦伤、淤青和水泡都记录下了这一天！

" [nəʊ] [bəʊnz] ['brəʊkən] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gaɪdz] ['sləʊgən] ,
" No bones broken ! " was the guide's slogan ,
" 不 骨头 破碎的 ! " 曾是 这 指南 口号 ,

“保证不骨折！”是导游的口号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['priːsept] [fʊl'fɪld] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː]
and they were well satisfied to have the precept fulfilled without undue
和 他们 是 出色地 使满意 到 有 这 戒律 已完成 没有 过度
[kɔːt] ['plɑːstə(r)] .
court plaster .
法庭 石膏 .

他们非常满意，因为这条诫命得以实现，而没有受到过多的法庭审判。

['kʌmɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [geɪ] [gruːps] [fel] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] [laɪnz] ,
Coming home the gay groups fell into their usual lines ,
未来 家 这 同性恋 团体 跌倒 进入 他们的 通常 线条 ,

回到家后，同性恋团体像往常一样排成一列。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] [æz; əz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [best] [ðə; ði] ['kɔnfidəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
and separated into such little parties as suited best the confidences of their
和 分开 进入 这样的 小的 各方 作为 适合 最好的 这 秘密 的 他们的
['membəz] .
members .
成员 .

并分成若干个小团体，以更好地维护成员之间的信任。

[ted] ['gʌθri] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [kɑː(r)] [ɒv; əv] ['temp(ə)l] [geɪtli] ,
Ted Guthrie chose to take a ride in the big car of Temple Gaitley ,
泰德 格思里 选择 到 拿 一个 骑 在 这 大的 车 的 寺庙 盖特利 ,

泰德·格思里选择搭乘坦普尔·盖特利的大车。

[ðə; ði]['spɒnsə(r)][ɒv; əv] ['welɪŋtən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ɪts] ['geɪts] [ænd; ənd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)]

the sponsor of Wellington who lived at its gates and shared her

这 赞助 的 惠灵顿 WHO 居住地 在 它是 大门 和 共享 她

[prɒ'sperəti] [wɪð] ['eni] ['stjuːd(ə)nt] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

prosperity with any student worthy of the name .

繁荣 和 任何 学生 值得 的 这 姓名 .

惠灵顿的赞助人，她住在学校门口，并将自己的财富分享给任何配得上这个称号的学生。

[ted] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [raɪd] [ðæn; ðən] [wɔːk] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['slaɪdɪŋ] ['tʊənəmənt] ,

Ted would rather ride than walk , after her sliding tournament ,

泰德 会 相当 骑 比 走 , 后 她 滑动 比赛 ,

在参加完滑行比赛后，泰德宁愿骑马也不愿走路。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][æz; əz] ['meni] [fʊt] - [sɔː(r)] ['haikəz]

and along with her there piled into the car as many foot - sore hikers

和 沿着 和 她 那里 堆积 进入 这 车 作为 许多 脚 - 疮 徒步旅行者

[æz; əz][ðə; ði][bɪg]['əʊpən][kɑː(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [həʊld] ,

as the big open car could possibly hold ,

作为 这 大的 打开 车 可以 可能 抓住 ,

于是，她和尽可能多的脚底酸痛的徒步旅行者一起挤进了这辆敞篷大车，车子能装下的所有东西都挤满了人。

['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət] [ðæt] .

stretching the word at that .

伸展 这 单词 在 那 .

这简直是拉长了词义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [tɜːnd] [səʊ] ['kwɪkli] , [wen] [dʒeɪn] , ['dʒuːdɪθ] , -

It was almost evening , the day turned so quickly , when Jane , Judith , Dozia

它 曾是 几乎 晚上 , 这 天 转向 所以 迅速地 , 什么时候 简 , 朱迪思 , -

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['freʃmən] ,

and the two freshmen ,

和 这 二 大一新生 ,

天色渐晚，白昼过得如此之快，简、朱迪思、多齐亚和两位大一新生……

['sæli] [ænd; ənd] ['ʃɜːli] , [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gɒlf] [lɪŋks] [tuː; tə] [tʌtʃ] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [drʌg]

Sally and Shirley , cut across the golf links to touch town for some drug

莎莉 和 雪莉 , 切 穿过 这 高尔夫球 链接 到 触碰 镇 为了 一些 药品

[stɔː(r)] [sə'plaɪz] ,

store supplies ,

店铺 补给品 ,

萨莉和雪莉穿过高尔夫球场，进城去药店买些东西。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [graʊndz] .

before going into the college grounds .

前 去 进入 这 大学 理由 .

在进入校园之前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['kaɪndli][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

The little village always seemed kindly at this hour ,

这 小的 村庄 总是 似乎 亲切地 在 这 小时 ,

在这个时间，小村庄总是显得格外和善。

[fɔː(r); fə(r)][fəʊks] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] [fɔːmd] [ɪts] [tʃiːf] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,

for folks going home from work formed its chief feature of public interest ,

为了 各位 去 家 从 工作 形成 它是 首席 特征 的 民众 兴趣 ,

对于下班回家的民众来说，这构成了它最主要的公共关注点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tæn] [bɑːk] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['biːɪŋ] ['feəli] [wel] ['juːtəlaɪzd] .

and the tan bark streets were now being fairly well utilized .

和 这 棕褐色 吠 街道 是 现在 存在 相当 出色地 利用 .

现在，这些棕褐色树皮街道得到了相当充分的利用。

" [aɪl] [get] [sʌm; səm] [stæmps] , " [sed] ['ʃɜːli] , " [waɪl] [juː; jʊ] [g'ɜːlz] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [səʊps] .
" I'll get some stamps , " said Shirley , " while you girls hunt for your soaps .
" 患病的 得到 一些 邮票 , " 说 雪莉 , " 尽管 你 女孩们 打猎 为了 你的 肥皂 .

“我去买些邮票,”雪莉说，“你们姑娘们去找肥皂吧。”

[lets] [raʊnd] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] — - " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
Let's round this corner — - " She stopped short ,
我们来吧 圆形的 这 角落 — - " 她 停止 短的 ,

“我们绕过这个拐角吧——”她突然停住了。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [striːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənjuː] [ðeɪ]
for as they cut suddenly from the side street into the main avenue they
为了 作为 他们 切 突然 从 这 边 街道 进入 这 主要的 大街 他们
['ɔːlməʊst] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kraʊd] !
almost stumbled into a crowd !
几乎 踉跄 进入 一个 人群 !

因为他们突然从小街拐进大街，差点撞到人群里！

" [wʌts] [ʌp] ? " [ɑːskt] ['ʃɜːli] ['traɪtli] .
" What's up ? " asked Shirley tritely .
" 是什么 向上 ? " 问 雪莉 平庸地 .

“怎么了？”雪莉漫不经心地问道。

" [æn; ən] [ə'rest] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [mæn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪk(ə)l] .
" An arrest , " answered a man pushing his bicycle .
" 一个 逮捕 , " 回答 一个 男人 推动 他的 自行车 .

“有人被捕了,”一个推着自行车的男人回答道。

" [ænd; ənd] [ai] [ges] [əʊld]
" And I guess old
" 和 我 猜测 老的

“我想老的

['sændi] [eɪnt] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] .
Sandy ain't made no mistake this time .
沙 不是 制成 不 错误 这 时间 .

桑迪这次可没犯错。

[hiːz] [kɔːt] [ðə; ði] ['bænʃiː; bæn'ʃiː] ! "
He's caught the banshee ! "
他是 捕捉 这 女妖 ! "

他被女妖抓住了！

" [jes] , [sɜː(r)] , " [snæpt] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [bɔɪ] .
" Yes , sir , " snapped an overgrown boy .
" 是的 , 先生 , " 啪啪 一个 长得太茂盛了 男生 .

“是的，先生,”一个身材高大的男孩厉声说道。

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
" That's what she is .
" 那就是 什么 她 是 .

她就是这样的人。

['kiːpɪn] - [fəʊks] [ə'weɪk] ['haʊlɪn] - !
Keepin ' folks awake howlin ' !
保持 - 各位 醒 豪林 - !

嚎叫声吵得人们睡不着觉！

" ['sæli] [klʌtʃt] ['ʃɜːrliz] [ɑːm] .
" Sally clutched Shirley's arm .
" 莎莉 紧握 雪莉的 手臂 .

莎莉紧紧抓住雪莉的胳膊。

" [siː] , [ɪts] [doʊlz] [frend] , [ðə; ði] ['æktrəs] ! "
" See , it's Dol's friend , the actress ! "
" 看 , 它是 娃娃 朋友 , 这 演员 ! "

“看，那是朵儿的朋友，那位女演员！”

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['fɒrən] ['elɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] ['krəʊʃeɪɪŋ] , " [sed] ['ʃɜːli] .
" Sure enough , the foreign element with a name like crocheting , " said Shirley .
" 当然 足够的 , 这 外国的 元素 和 一个 姓名 喜欢 钩针编织 , " 说 雪莉 .

“果然不出所料，是钩针编织这种外来元素，”雪莉说道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [wɪð] [ðæt] ['haʊlɪŋ] .
" I always knew she would come to grief with that howling .
" 我 总是 知道 她 会 来 到 悲伤 和 那 嚎叫 .

“我一直都知道，她那嚎叫声会给她带来厄运。”

[g'ɜːlz] ! " [tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Girls ! " to Jane and the others .
女孩们 ! " 到 简 和 这 其他的 .

“女孩们！”对简和其他人说。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['hæpənz] ?
" Could we go to the Town Hall and find out what happens ?
" 可以 我们 去 到 这 镇 大厅 和 寻找 出去 什么 发生 ?

“我们可以去市政厅了解一下情况吗？”

[ðæts] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['lenəks] [hɔːl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [skriːmd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
That's the ghost of Lenox Hall , the woman who screamed at midnight .
那就是 这 鬼 的 莱诺克斯 大厅 , 这 女士 WHO 尖叫 在 午夜 .

那是莱诺克斯庄园的鬼魂，就是那个在午夜发出尖叫的女人。

" [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['kɒment] [ðə; ði][g'ɜːlz] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" Too astonished to offer comment the girls drifted along with the crowd ,
" 也 惊讶 到 提供 评论 这 女孩们 漂移 沿着 和 这 人群 ,

“女孩们震惊得说不出话来，随波逐流地走着。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ə'fɔːd; ə'fɔrd][dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['ɒfɪsə(r)] ['sændi] [wɪð] [ə; eɪ]
and a break in the ranks afforded just a glimpse of Officer Sandy with a
和 一个 休息 在 这 排名 提供 只是 一个 一瞥 的 官 沙 和 一个
['veri] [tɔːl] ,
very tall ,
非常 高的 ,

队伍出现空隙，人们瞥见了身材高挑的桑迪警官，

['fænsɪfəli] [drest] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['prɪz(ə)nə(r)] .
fancifully dressed , but very much disheveled prisoner .
异想天开 穿着 , 但 非常 很多 蓬头垢面 囚犯 .

衣着华丽，但衣衫褴褛的囚犯。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She walked along with the officer as if he might have been a creature of a
她 步行 沿着 和 这 官 作为 如果 他 可能 有 到过 一个 生物 的 一个
['ləʊə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
lower order of creation ,
降低 命令 的 创建 ,

她和那名警官并肩而行，仿佛他是什么低等生物似的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [sed] , " ['sændi] [dɪd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [gɔɪn] - .
but as the boys said , " Sandy did have her goin ' .
但 作为 这 男孩们 说 , " 沙 做过 有 她 去 - .

但正如男孩们所说，“桑迪确实让她兴奋起来了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['fɒrən] ['elɪmənt] , " [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti]
" And she was the " foreign element , " the obnoxious visitor at the beauty
" 和 她 曾是 这 " 外国的 元素 , " 这 令人讨厌的 游客 在 这 美丽
['ʃɒp] ,
shop ,
店铺 ,

“而她就是那个‘外来者’，美容院里那个令人讨厌的访客。”

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɔːli] [ænd; ənd] ['feɪtəli] [steɪdʒ] [strʌk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜːbd]
who was so sorely and fatally stage struck that she had seriously disturbed
WHO 曾是 所以 非常 和 致命的 阶段 击 那 她 有 严重地 不安
[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['dekərəs] ['lɪt(ə)l] ['bɪŋəm] !
the peace of decorous little Bingham !
这 和平 的 得体 小的 宾厄姆 !

她对舞台表演如此痴迷，以至于严重扰乱了端庄的小女孩宾厄姆的安宁！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jel] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [huːt] [aʊl] ['əʊnli] ['fɪəsə(r)] !
" She would yell right out in the night , like a hoot owl only fiercer !
" 她 会 叫喊 正确的 出去 在 这 夜晚 , 喜欢 一个 吆 猫头鹰 仅有的 更凶猛 !

“她会在夜里大声叫喊，像猫头鹰一样，只是更凶猛！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)

第9/11页

"	[ɪn'sɪstɪd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːloʊərz]	.
"	**insisted**	**one**	**of**	**her**	**followers**	**.**
"	坚持	一	的	她	追随者	.

“她的一位追随者坚持说道。”

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[eɪnt]	[seɪf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[luːs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	[laɪk]	[ðæt]	.	"
"	**And**	**she**	**ain't**	**safe**	**to**	**be**	**loose**	**with**	**a**	**habit**	**like**	**that**	**.**	**"**
"	和	她	不是	安全的	到	是	松动的	和	一个	习惯	喜欢	那	.	"

“她有这样的习惯，放任不管是很危险的。”

"	-	-	[ðə; ði]	[lɔː]	[ænd; ənd]	[dɪstɜ˞ːbɪn]	-	[ðə; ði]	[piːs]	,	"	[graul]	['sændi]	.
"	**Defyin**	**'**	**the**	**law**	**and**	**disturbin**	**'**	**the**	**peace**	**,**	**"**	**growled**	**Sandy**	**.**
"	-	-	这	法律	和	扰乱	-	这	和平	,	"	咆哮	沙	.

“藐视法律，扰乱治安！”桑迪咆哮道。

"	[aɪv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['wɒrənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[nɔɪz]	['evə(r)]	[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[skeəd]	[əʊld]	['mɪsɪz]	.	['maɪnə(r)]
"	**I've**	**had**	**a**	**warrant**	**for**	**that**	**noise**	**ever**	**since**	**it**	**scared**	**old**	**Mrs**	**.**	**Miner**
"	我已经	有	一个	保证	为了	那	噪音	曾经	自从	它	害怕的	老的	太太	.	矿工

['ɪntuː]	[fɪts]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[ɒn]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
into	**fits**	**and**	**she**	**was**	**took**	**to**	**the**	**horspittal**	**on**	**account**	**of**	**it**	**.**	**"**
进入	适合	和	她	曾是	采取	到	这	-	在	帐户	的	它	.	"

“自从那噪音吓得老迈纳太太抽搐，还因此被送进医院后，我就一直持有那份噪音的搜查令。”

"	['sɪti]	[fəʊks]	[ɪz]	[ɔːl]	[raɪt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[pleɪs]	,	"	[skwiːk]	[ə; eɪ]	[θɪn]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	,
"	**City**	**folks**	**is**	**all**	**right**	**in**	**their**	**place**	**,**	**"**	**squeaked**	**a**	**thin**	**little**	**woman**	**,**
"	城市	各位	是	全部	正确的	在	他们的	地方	,	"	吱吱作响	一个	薄的	小的	女士	,

“城里人待在他们该待的地方挺好的，”一个瘦小的女人尖声说道。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	[fjuː]	['wɪmɪn]	[ɪn]	[ðæt]	[kraʊd]	,
one	**of**	**the**	**very**	**few**	**women**	**in**	**that**	**crowd**	**,**
一	的	这	非常	很少	女性	在	那	人群	,

人群中为数不多的女性之一，

"	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ɪz]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[waɪld]	['əʊvə(r)]	['aʊə(r)]	['kwaɪət]	[həʊm]	[taʊnz]	,
"	**but**	**if**	**that**	**kind**	**is**	**allowed**	**to**	**run**	**wild**	**over**	**our**	**quiet**	**home**	**towns**	**,**
"	但	如果	那	种类	是	允许	到	跑步	荒野	超过	我们的	安静的	家	城镇	,

“但如果任由这种人在我们宁静的家乡横行，

[ai]	[seɪ]	[wɒt]	[ɪz]	['bɪŋəm]	['kʌmɪn]	-	[tuː; tə]	?
I	**say**	**what**	**is**	**Bingham**	**comin**	**'**	**to**	**?**
我	说	什么	是	宾厄姆	即将到来	-	到	?

我说，宾厄姆这是要变成什么样了？

"	[kwɪə(r)]	['nɔɪzɪz]	[wɪ'ðaʊt]	[wɜːdz]	[geɪv]	['ɑːnsə(r)]	.
"	**Queer**	**noises**	**without**	**words**	**gave**	**answer**	**.**
"	酷儿	噪音	没有	字	给予	回答	.

“奇怪的、没有语言的声音给出了答案。”

[ðə; ði]	['welɪŋtənz]	,	[wɪð]	['ʌðə(r)]	['fɑːloʊərz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	['ɔːlməʊst]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]
The	**Wellingtons**	**,**	**with**	**other**	**followers**	**,**	**were**	**now**	**almost**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Town**
这	惠灵顿	,	和	其他	追随者	,	是	现在	几乎	在	正面	的	这	镇

[hɔːl]	,
Hall	**,**
大厅	,

惠灵顿一家和其他追随者现在几乎已经来到了市政厅门前。

[wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['predʒədɪs] [i'spai] ['ʃɜːli] .
when the victim of this country prejudice espied Shirley .
什么时候 这 受害者 的 这 国家 偏见 窥视 雪莉 .

当这个国家偏见的受害者遇见雪莉时。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [huː] [nəʊz] [ˌem 'iː] !
" There is someone who knows me !
" 那里 是 某人 WHO 知道 我 !

“有人认识我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" she cried out .
" 她 哭 出去 .

她尖叫起来。

" [ɑːsk] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ʃɪl] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['æktrəs] ,
" Ask that young lady and she'll tell you I'm a legitimate actress ,
" 问 那 年轻的 女士 和 壳 告诉 你 我是 一个 合法的 演员 ,

“你去问问那位年轻女士，她会告诉你我是一位名副其实的演员。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] ['præktɪs] !
and that I came out here to have room to practice !
和 那 我 来了 出去 这里 到 有 房间 到 实践 !

我来这里就是为了有地方练习！

" ['ʃɜːli] " [dʌk] , " [æz; əz] ['dʒuːdɪθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sæli] , [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['ɒfəd] [tuː; tə]
" Shirley " ducked , " as Judith put it , but Sally , more sympathetic , offered to
" 雪莉 " 躲闪 , " 作为 朱迪思 放 它 , 但 莎莉 , 更多的 交感神经 , 提供 到
[ˌɪntə'fɪə(r)] .
interfere .
干扰 .

正如朱迪思所说，“雪莉躲开了”，但更善解人意的莎莉主动提出帮忙。

" [doʊnt] , " [begd] [dʒeɪn] .
" Don't , " begged Jane .
" 不 , " 乞求 简 .

“别这样，”简哀求道。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [kɔːt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] .
" We were at this court only a short time ago .
" 我们 是 在 这 法庭 仅有的 一个 短的 时间 前 .

“我们不久前还在这个法庭。”

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weə(r)] [aʊt] ['aʊə(r)] ['welkəm] .
We don't want to wear out our welcome .
我们 不 想 到 穿 出去 我们的 欢迎 .

我们不想让人觉得我们太受欢迎。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [g'ɜːlz] ; [ai] , [æz; əz] ['dʒuːniə(r)] , [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɒn]
Come along , girls ; I , as junior , am responsible for getting you back on
来 沿着 , 女孩们 ; 我 , 作为 初级 , 是 负责任的 为了 获得 你 后退 在
[taɪm] .
time .
时间 .

来吧，姑娘们；作为学弟，我有责任确保你们按时返回。

[kʌm] [ə'lɒŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [jes] , " [sed] ['ʃɜːli] ['bɪtəli] .
" Yes , " said Shirley bitterly .
" 是的 , " 说 雪莉 苦涩地 .

“是的，”雪莉苦涩地说。

" [duː; də] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [g'ɜːlz] .
" Do come along , girls .
" 做 来 沿着 , 女孩们 .

“女孩们，一起来吧。”

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] ['leɪdi] [left] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [hɔːs] [θruː] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
That's about the way this lady left me when my horse threw me off on the hill .
那就是 关于 这 方式 这 女士 左边 我 什么时候 我的 马 扔 我 离开 在 这 爬坡道 .

当我的马把我从山坡上甩下来时，这位女士就是这样离开我的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] [ai] [ges] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]
She was not anxious about me then and I guess she isn't as much in
她 曾是 不是 焦虑的 关于 我 然后 和 我 猜测 她 不是 作为 很多 在
['deɪndʒə(r)] [naʊ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
danger now as I was at that time ,
危险 现在 作为 我 曾是 在 那 时间 ,

当时她并不担心我，我想她现在也没有我当时那么危险。

" [ænd; ənd] [wen] ['ɒfɪsə(r)] ['sændi] ['paɪlətɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] ,
" and when Officer Sandy piloted his charge in before the recorder ,
" 和 什么时候 官 沙 试飞 他的 收费 在 前 这 录音机 ,

“当桑迪警官驾驶着他的警车来到记录仪前时，

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['praɪvət] .
the doors were closed and the hearing was made private .
这 门 是 关闭 和 这 听力 曾是 制成 私人的 .

大门紧闭，听证会改为非公开进行。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

['stɑːtlɪŋ] [dɪ'skləʊʒəz]
STARTLING DISCLOSURES
令人震惊 披露

令人震惊的披露

[wʌns] [mɔː(r)] ['ʃɜːli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wen]
Once more Shirley had the center of the stage — a position she loved when
一次 更多的 雪莉 有 这 中心 的 这 阶段 — 一个 位置 她 喜爱 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [in'teil] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .
it entailed the telling of a thrilling story .
它 包含 这 讲述 的 一个 惊险 故事 .

雪莉再次成为舞台的中心——当这意味着要讲述一个激动人心的故事时，她非常喜欢这个位置。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [gəʊst] ['stɔːri] " [wɒz; wəz] [raɪp] , " [æz; əz] [dʒeɪn] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
And at last the ghost story " was ripe , " as Jane expressed it .
和 在 最后的 这 鬼 故事 " 曾是 成熟 , " 作为 简 表达 它 .

正如简所说，最终这个鬼故事“成熟了”。

" [tel] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ['djʊərɪŋ]
" Tell us , " she demanded , without regard for the race to college during
" 告诉 我们 , " 她 要求 , 没有 看待 为了 这 种族 到 大学 期间
[ðə; ði] ['telɪŋ] ,
the telling ,
这 讲述 ,

“告诉我们，”她厉声问道，全然不顾自己即将升入大学的命运。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gəʊst] . "
" who is that woman and what do you mean by calling her the ghost . "
" WHO 是 那 女士 和 什么 做 你 意思是 经过 呼叫 她 这 鬼 . "

“那个女人是谁？你为什么称她为鬼魂？”

" [ʃiːz] [æn; ən] [ˈæktrəs] , " [dɪˈkleəd] [ˈʃɜːli] , " [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" She's an actress , " declared Shirley , " that is , she thinks she is ,
" 她是 一个 演员 , " 声明 雪莉 , " 那 是 , 她 思考 她 是 ,

“她是个演员,”雪莉宣称，“也就是说，她认为自己是。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and she has lots of money and a poor head for managing it .
和 她 有 很多 的 钱 和 一个 贫穷的 头 为了 管理 它 .

她有很多钱，但却不善于理财。

[ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈrætɪk] .
In fact , I have always thought her erratic .
在 事实 , 我 有 总是 想法 她 不稳定的 .

事实上，我一直觉得她行为古怪。

[juː; jʊ] [siː] , " [went] [ɒn] [ˈʃɜːli] , [səˈpɔːtɪŋ] [hɜːˈself] [baɪ] " [lɪŋkɪŋ] " [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈkɒmədeɪtɪŋ] [ɑːmz] [ɪkˈstendɪd] ,
You see , " went on Shirley , supporting herself by " linking " into the accommodating arms extended ,
你 看 , " 去 在 雪莉 , 支持 她自己 经过 " 链接 " 进入 这 适应性强 武器 扩展 ,

“你看,”雪莉继续说道，一边将自己“搭”进伸出的双臂中支撑着。

" [dɒl] [væ̃; væn] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈpræktɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊlɪŋ] .
" Dol Vin fetched her out here from the city so that she could practice her howling .
" 多尔 维恩 已获取 她 出去 这里 从 这 城市 所以 那 她 可以 实践 她 嚎叫 .

“多尔·文把她从城里带到这里，让她练习嚎叫。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
She was cast for a part with a wild scream in it ,
她 曾是 投掷 为了 一个 部分 和 一个 荒野 尖叫 在 它 ,

她被选中出演一个需要发出狂野尖叫的角色。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈsʌmwʌn] [ˌɪntəˈfɪəd] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] . "
and every time she attempted to practice someone interfered , the police usually . "
和 每一个 时间 她 尝试过 到 实践 某人 干扰 , 这 警察 通常 . "

每次她想练习的时候，总会有人干预，通常是警察。

" [nəʊ][ˈwʌndə(r)] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒeɪn] .
" No wonder , " interrupted Jane .
" 不 想知道 , " 中断 简 .

“难怪,”简打断道。

" [waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈhɜːsɪŋ] ? "
" Why couldn't she stick to the theater for rehearsing ? "
" 为什么 不能 她 戳 到 这 剧院 为了 排练 ? "

她为什么不能留在剧院排练呢？

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] , " [went] [ɒn] ['ʃɜːli] , [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ekəʊɪŋ] [ɪn]
" Her own idea , " went on Shirley , importance of the occasion echoing in
" 她 自己的 主意 , " 去 在 雪莉 , 重要性 的 这 场合 回声 在
[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
her tone .
她 语气 .

“这是她自己的想法，”雪莉继续说道，语气中流露出对这次场合重要性的重视。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [pæt][ænd; ənd]['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['mænɪdʒə(r)]['ɪntuː] [stɑː(r)ɪŋ]
" She wanted to get it down pat and startle her manager into starring
" 她 通缉 到 得到 它 向下 拍 和 惊吓 她 经理 进入 主演
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“她想把表演练到炉火纯青，好让经纪人惊讶地让她出演。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
It seems a great deal depended on that frightful scream and she kept at it
它 似乎 一个 伟大的 交易 取决于 在 那 可怕 尖叫 和 她 保留 在 它
['evri] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][gɒt] .
every chance she got .
每一个 机会 她 得到 .

似乎很多事情都取决于那声可怕的尖叫，她一有机会就发出这种尖叫。

" [hɪə(r)][ðə; ði][gɜːlz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ði] " ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːm] ,
" Here the girls threatened to outdo the " lady of the scream ,
" 这里 这 女孩们 威胁 到 胜过 这 " 女士 的 这 尖叫 ,

“在这里，女孩们扬言要超越那位‘尖叫女士’，

" [bʌt; bət] [rʌf] ['wɔːkɪŋ] [tʃekt] [ðə; ði] [ə'tempts] .
" but rough walking checked the attempts .
" 但 粗糙的 步行 已检查 这 尝试 .

但崎岖的路面阻碍了这些尝试。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
They also realized her fate .
他们 还 已实现 她 命运 .

他们也意识到了她的命运。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][get][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɪn]['lenəks]['ætɪk] ?
" But how did she get the chance to go up in Lenox attic ?
" 但 如何 做过 她 得到 这 机会 到 去 向上 在 莱诺克斯 阁楼 ?

“但她是怎么获得机会上到莱诺克斯阁楼的呢？”

" [ɑːskt] - [wen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .
" asked Dozia when her voice could be heard .
" 问 - 什么时候 她 嗓音 可以 是 听到 .

当多齐亚的声音能被听到时，她问道。

" [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [rɪpt] [aʊt] [ðæt] ['terɪfaɪɪŋ] [jel] — - "
" As I suppose it was she who ripped out that terrifying yell — - "
" 作为 我 认为 它 曾是 她 WHO 撕裂 出去 那 恐怖 叫喊 — - "

“我想，发出那声恐怖尖叫的应该是她——”

" [ðæt] [ai] [ræŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bel] [tuː; tə]['kʌvə(r)] , " [pʊt] [ɪn] ['sæli] ['gliːfəli] .
" That I rang the fire bell to cover , " put in Sally gleefully .
" 那 我 响铃 这 火 钟 到 覆盖 , " 放 在 莎莉 兴高采烈地 .

“我按响了火警铃来掩护，”莎莉兴高采烈地插嘴道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊz] [ɒn] , " [tʃaɪmd] [ɪn]
" And that the fire department wanted to turn the hose on , " chimed in
" 和 那 这 火 部门 通缉 到 转动 这 软管 在 , " 齐声说道 在

“而且消防部门也想打开水枪，”有人插话道。

[ˈdʒuːdɪθ] .
Judith .
朱迪思 .

朱迪思。

" [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈʃɜːli] .
" Now let me tell it , " demanded Shirley .
" 现在 让 我 告诉 它 , " 要求 雪莉 .

“现在让我来讲述吧,”雪莉命令道。

" [pliːz] [duː; də] , " [ɪnˈsɪstɪd] [dʒeɪn] .
" Please do , " insisted Jane .
" 请 做 , " 坚持 简 .

“请务必这样做,”简坚持道。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skriːm] [tuː; tə][pʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] , [səʊ]
" Well , she had more than a scream to put in her important part , so
" 出色地 , 她 有 更多的 比 一个 尖叫 到 放 在 她 重要的 部分 , 所以
[ʃiː; ʃi] [sed] !
she said !
她 说 !

“嗯，她除了尖叫之外，还要在她的重要角色中展现更多东西，她说！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm][waɪld] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [dɒl] [væ̃; væn][ɪz][rɪˈspɒnsəb(ə)l]
She had also to do some wild acting and Dol Vin is responsible
她 有 还 到 做 一些 荒野 表演 和 多尔 维恩 是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈmædəm] - — - "
for the idea of Madam Zwachevsky — - "
为了 这 主意 的 女士 - — - "

她还得表演一些夸张的桥段，而“兹瓦切夫斯基夫人”这个角色的构思则出自多尔文·范·迪卡普里奥之手——

" [əʊ] , [speə(r)][ˌjuː ˈes] , " [kraɪd] [dʒeɪn] .
" Oh , spare us , " cried Jane .
" 哦 , 空闲的 我们 , " 哭 简 .

“哦，饶了我们吧！”简喊道。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] [ˌepɪˈdemɪk] . "
" That sounds like an epidemic . "
" 那 声音 喜欢 一个 流行性 . "

“听起来像是一场流行病。”

" [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [weɪsts] [ɪŋk] [ɒn] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ][gˈɜːlz] .
" It's the name she wastes ink on , but I will spare you girls .
" 它是 这 姓名 她 废物 墨水 在 , 但 我 将要 空闲的 你 女孩们 .

“她总是在名字上浪费笔墨，但我不会告诉你们这些女孩子。”

[ˌhɪərˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈmædəm][zed] , " [əˈgriːd] [ˈʃɜːli] .
Hereafter she shall be Madam Z , " agreed Shirley .
此后 她 将 是 女士 Z , " 同意 雪莉 .

“从今以后她就叫Z夫人了,”雪莉同意道。

" [əʊ] , [ˈhʌri] !
" Oh , hurry !
" 哦 , 匆忙 !

“哦，快点！”

[ˈʃɜːli] , " [inˈtriːt] - .
Shirley , " entreated Dozia .
雪莉 , " 恳求 - .

“雪莉,”多齐亚恳求道。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['siːdəz] ,
" Here we are at the Cedars ,
" 这里 我们 是 在 这 雪松 ,
“我们现在来到了雪松林，”

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] . "
and we never could wait for the rest of that story until after supper . "
和 我们 绝不 可以 等待 为了 这 休息 的 那 故事 直到 后 晚餐 . "
我们总是迫不及待地想在晚饭后听完这个故事。

" [aɪl] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [bʌt; bət] ['sæli] , [duː; də] [stɒp] ['pɪntʃɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [tiːzd] ,
" I'll rush it through , but Sally , do stop pinching me , " she teased ,
" 患病的 匆忙 它 通过 , 但 莎莉 , 做 停止 捏 我 , " 她 戏弄 ,
“我会尽快完成的，不过莎莉，别再掐我了，”她逗弄道。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['sæli] [rʌn] [ɒn] [ə'hed] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
just to make Sally run on ahead in contradiction .
只是 到 制作 莎莉 跑步 在 前方 在 矛盾 .
只是为了让莎莉自相矛盾地跑在前面。

" [wel] , [dɒl] [væ̃; væn]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðæt] ['rækɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] ,
" Well , Dol Vin didn't want that racket around her shop ,
" 出色地 , 多尔 维恩 没有 想 那 球拍 大约 她 店铺 ,
“嗯，多尔·文不希望她的店周围有那种噪音。”

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][təʊld]['mædəm][zed][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['lenəks] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌrækɒn'tɜː(r)] .
so I suppose she told Madam Z to try it on Lenox , " continued the raconteur .
所以 我 认为 她 讲述 女士 Z 到 尝试 它 在 莱诺克斯 , " 持续 这 说书人 .
“所以我猜她告诉 Z 夫人让莱诺克斯试试，”讲述者继续说道。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['heɪzɪŋ] [stʌnt] ,
" They both insisted it would be a wonderful hazing stunt ,
" 他们 两个都 坚持 它 会 是 一个 精彩的 欺凌 特技 ,
“他们都坚称这将是一次绝妙的欺凌恶作剧，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['kɒlɪdʒ] ['frɛʃmənz] [laɪf] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [gəʊst] [skeə(r)] .
and that no college freshman's life was complete without a lively ghost scare .
和 那 不 大学 大一新生 生活 曾是 完全的 没有 一个 热闹 鬼 吓 .
如果没有一场生动的鬼魂惊吓，大学新生的生活就不算完整。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fʌn] ,
I didn't think it would be more than a lot of fun ,
我 没有 思考 它 会 是 更多的 比 一个 很多 的 乐趣 ,
我原以为只会很有趣而已。

[səʊ][ai] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [tel] , " [əd'mɪtɪd] ['ʃɜːli] .
so I promised not to tell , " admitted Shirley .
所以 我 承诺 不是 到 告诉 , " 承认 雪莉 .
“所以我答应不告诉别人，”雪莉承认道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [naʊ] [weə(r)] [ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə]
They were at the very gate now where the girls had no choice but to
他们 是 在 这 非常 门 现在 在哪里 这 女孩们 有 不 选择 但 到
['seprət] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
separate in preparation for the evening meal ,
分离 在 准备 为了 这 晚上 一顿饭 ,
她们现在就站在门口，女孩们别无选择，只能分开准备吃晚饭。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ænd; ənd] [haʊ]
but it was wonderful how quickly the food was disposed of and how
但 它 曾是 精彩的 如何 迅速地 这 食物 曾是 处置 的 和 如何
[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] [ɪn][dʒeɪnz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst]
soon they were back again in Jane's room for the conclusion of the ghost
很快 他们 是 后退 再次 在 简的 房间 为了 这 结论 的 这 鬼
['stɔːri] .
story .
故事 .

但令人惊奇的是，食物很快就被吃光了，他们很快就又回到了简的房间里，继续讲鬼故事。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['nəʊtɪs][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frɛʃmɪnz]
Jane and Judith could not but notice satisfaction glowing in the freshmen's
简 和 朱迪思 可以 不是 但 注意 满意 发光 在 这 大一新生
['mænə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒunjərz] [ruːm] .
manner when they were invited into the junior's room .
方式 什么时候 他们 是 受邀 进入 这 初级 房间 .

简和朱迪丝被邀请进入大一新生的房间时，不禁注意到新生们脸上洋溢着满足的神情。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] ['ʃɜːrliz] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)]
This had been one of Shirley's ambitions , and she did not hide her
这 有 到过 一 的 雪莉的 抱负 , 和 她 做过 不是 隐藏 她
['pleʒə(r)] [æt; ət][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
pleasure at its fulfillment .
乐趣 在 它是 履行 .

这是雪莉的愿望之一，愿望实现后，她毫不掩饰自己的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sæli] [felt] ['eni] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [smɔːl] [pɑːt]
And if she and Sally felt any qualms of conscience for their own small part
和 如果 她 和 莎莉 毛毡 任何 疑虑 的 良心 为了 他们的 自己的 小的 部分
[ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['mædəm] [zaɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ]
in the tragedy of Madam Zeit was entirely covered by the eagerness with which
在 这 悲剧 的 女士 时代 曾是 完全 涵盖 经过 这 渴望 和 哪个
[ðə; ði][gɜːlz] [heild] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .
the girls hailed the recital .
这 女孩们 赞誉 这 独奏会 .

如果她和莎莉对自己在《泽特夫人》悲剧中所扮演的小角色感到一丝良心不安，那么她们对朗诵会的热情完全掩盖了这种不安。

" [wiː; wi][bəuθ] [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][deə(r)] [kʌm] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] — - " [bɪ'gæn]
" We both insisted at first that she should not dare come on the campus — - " began
" 我们 两个都 坚持 在 第一的 那 她 应该 不是 敢 来 在 这 校园 — - " 开始
['sæli] .
Sally .
莎莉 .

“我们一开始都坚持认为她绝对不应该来校园——”萨莉说道。

" [naʊ] , ['kɪt(ə)n] , [aɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɒbi] .
" Now , Kitten , I'll take all the blame , " interrupted Bobbie .
" 现在 , 小猫 , 患病的 拿 全部 这 责备 , " 中断 鲍比 .

“现在，小猫咪，所有的罪责都由我来承担,”鲍比打断道。

" [lænd] [nəʊz] , [juː; jʊ] [meɪd] [fʌs] [ɪ'nʌf] .
" Land knows , you made fuss enough .
" 土地 知道 , 你 制成 大惊小怪 足够的 .

“陆地知道，你已经闹得够大的了。”

[kraɪd] — - "
Cried — - "
哭 — - "

哭着——”

" [əʊ] [pliːz] — - "
" Oh please — - "
" 哦 请 — - "

“哦，拜托——”

" [wel] , [juː; jʊ][dɪd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['bɒbi] , " ['iːv(ə)n] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .
" Well , you did , " insisted Bobbie , " even went into hysterics .
" 出色地 , 你 做过 , " 坚持 鲍比 , " 甚至 去 进入 癔症 .

“没错,”鲍比坚持说，“你甚至歇斯底里地大哭起来。”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːk] ,
But I thought it would be a lark ,
但 我 想法 它 会 是 一个 云雀 ,

但我以为这只是一场玩笑，

[ɔːl'ðəʊ] ['riːəli] [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] ['evə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] [ðeə(r)] .
although really I had no idea the creature would ever find her way up there .
虽然 真的 我 有 不 主意 这 生物 会 曾经 寻找 她 方式 向上 那里 .

虽然我真的没想到这只生物会找到上去的路。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
I don't see how she did .
我 不 看 如何 她 做过 .

我不明白她是怎么做到的。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['iːgəli] .
We had no part in her getting in , " she explained eagerly .
我们 有 不 部分 在 她 获得 在 , " 她 解释 急切地 .

“我们与她入境没有任何关系,”她急切地解释道。

" [dɒl] [væ̃; væn] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætɪk] , " [dɪ'kleəd] ['dʒænət] [klɑːk] .
" Dol Vin knew all about the attic , " declared Janet Clarke .
" 多尔 维恩 知道 全部 关于 这 阁楼 , " 声明 珍妮特 克拉克 .

“多尔·文对阁楼的情况了如指掌,”珍妮特·克拉克说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [praul] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [stʌf] ; [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
" She was always prowling about there for theatrical stuff ; don't you remember ,
" 她 曾是 总是 潜行 关于 那里 为了 戏剧 东西 ; 不 你 记住 ,
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

“她总是在那儿四处闲逛，寻找戏剧道具；你不记得了吗，简？”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][g'ɜːlz][wʌn] [naɪt] [wɪð] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [præŋk] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
how she frightened the girls one night with some foolish prank when she was
如何 她 害怕 这 女孩们 一 夜晚 和 一些 愚蠢 恶作剧 什么时候 她 曾是
[drest] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ? "
dressed like a bear or something worse ? "
穿着 喜欢 一个 熊 或者 某物 更糟 ? "

有天晚上，她打扮成熊或者更糟糕的东西，用一些愚蠢的恶作剧吓唬女孩们，是怎么回事?

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][dʒeɪn] .
" Oh , yes , of course I do , " recalled Jane .
" 哦 , 是的 , 的 课程 我 做 , " 召回 简 .

“哦，是的，我当然知道,”简回忆道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'tɪnjuəli] [hʌnt] [ə'raʊnd] ['lenəks] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒf] .
" And she did continually hunt around Lenox , although she belonged with the sophs .
" 和 她 做过 持续 打猎 大约 莱诺克斯 , 虽然 她 属于 和 这 大二学生 .
"
"
"

“尽管她属于高年级学生，但她却一直在莱诺克斯附近打猎。”

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " ['fɪnɪʃt] ['bɒbi] .
" That accounts for it then , " finished Bobbie .
" 那 账户 为了 它 然后 , " 完成的 鲍比 .

“原来如此,”鲍比说完。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,
" I am willing to confess that I conspired to hide the crime ,
" 我 是 愿意的 到 承认 那 我 密谋 到 隐藏 这 犯罪 ,

“我愿意承认我曾参与共谋掩盖罪行,

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but I took no part in planning it .
但 我 采取 不 部分 在 规划 它 .

但我并没有参与策划。

['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] ['ɔːlməʊst] [daɪd] [ɒv; əv] [fraɪt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,
Little Kitten almost died of fright during the whole thing ,
小的 小猫 几乎 死亡 的 惊吓 期间 这 所有的 事物 ,

小猫咪差点被吓死。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fʌn] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃeɪnz] ['ræt(ə)l] ,
but I thought it a lot of fun to hear the chains rattle ,
但 我 想法 它 一个 很多 的 乐趣 到 听到 这 链条 嘎嘎作响 ,

但我认为听链条发出嘎嘎声很有趣。

[ænd; ənd][ai] ['hʌntɪd] [ʌp] ['stɔːriz] [tuː; tə] [mætʃ] .
and I hunted up stories to match .
和 我 猎杀 向上 故事 到 匹配 .

于是我四处搜寻与之相符的故事。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn]['lenəks][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [fɪ'nɑːli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [traɪd]
But I was not in Lenox the night of the grand finale when she actually tried
但 我 曾是 不是 在 莱诺克斯 这 夜晚 的 这 盛大 终曲 什么时候 她 实际上 尝试
[aʊt] [ðə; ði][bɪg] [skriːm] . "
out the big scream . "
出去 这 大的 尖叫 . "

但在那场盛大演出的最后时刻，她真正尝试发出那声惊天尖叫时，我不在莱诺克斯。

" [wel] , [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['beib] [wɜː(r); wə(r)] [skeəd] [bluː] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] .
" Well , no wonder the poor babes were scared blue , " said Judith .
" 出色地 , 不 想知道 这 贫穷的 宝贝们 是 害怕的 蓝色的 , " 说 朱迪思 .

“难怪这些可怜的孩子们吓得魂飞魄散,”朱迪思说道。

" [ænd; ənd][dʒeɪn] ,
" And Jane ,
" 和 简 ,

还有简,

[juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dʌm] - ['weɪtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
you can now tell all about your discovery of the old dumb - waiter under the
你 能 现在 告诉 全部 关于 你的 发现 的 这 老的 哑的 - 服务员 在下面 这
['taʊə(r)] .
tower .
塔 .

现在你可以把你在塔下发现的旧式送餐升降机的发现告诉大家了。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [kəm'pliːt] . "
That will make the story complete . "
那 将要 制作 这 故事 完全的 . "

这样故事就完整了。

" [doʊnt] [let] ['eni] [mɔː(r)] [g'ɜːlz] [ɪn] [hɪə(r)] , " ['ɔːdəd] - ,
" Don't let any more girls in here , " ordered Dozia ,
" 不 让 任何 更多的 女孩们 在 这里 , " 订购 - ,

“不许再让女孩进来，”多齐亚命令道。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [geɪv] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnflʌks] .
for knocking at the door gave warning of an influx .
为了 敲门 在 这 门 给予 警告 的 一个 流入 .

敲门声预示着人潮涌动。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] ['evriwʌn] [ðɪs] ['praɪvət] ['hɪərɪŋ] .
" There is no need to give everyone this private hearing .
" 那里 是 不 需要 到 给 每个人 这 私人的 听力 .

“没有必要给每个人都举行这种非公开听证会。”

[wiː; wi] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [bleə(r)] - — ['aʊə(r)]
We might want to make a real story of it for the ' Blare ' — our
我们 可能 想 到 制作 一个 真实的 故事 的 它 为了 这 - 喧嚣 - — 我们的
['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [niːdz] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['fiːtʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
holiday edition just needs a live feature like this .
假期 版 只是 需求 一个 居住 特征 喜欢 这 .

我们或许应该为《Blare》杂志做个专题报道——我们的假日特刊正需要这样一个现场报道。

" [səʊ] [ðə; ði] [tæps] [wɜː(r); wə(r)] " [dɪ'flektɪd] " [ænd; ənd] [dʒeɪn] [ri'kaunt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
" So the taps were " deflected " and Jane recounted her story .
" 所以 这 水龙头 是 " 偏转 " 和 简 叙述 她 故事 .

于是，人们的注意力被“转移”了，简讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['græfɪkli] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] " [bɪg] , [blæk] [həʊl] ,
She told it so graphically that by the time she reached the " big , black hole ,
她 讲述 它 所以 图形化 那 经过 这 时间 她 达到 这 " 大的 , 黑色的 洞 ,

她描述得如此生动形象，以至于当她讲到“那个巨大的黑洞”时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [rəʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʌmi] " [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd]
and the groaning ropes of the old dummy " the girls were howling and
和 这 呻吟 绳索 的 这 老的 假的 " 这 女孩们 是 嚎叫 和
['tʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mædəm] [zed] [hɜː'self] .
tumbling around in a pretty good imitation of Madam Z herself .
翻滚 大约 在 一个 漂亮的 好的 模仿 的 女士 Z 她自己 .

“还有老木偶呻吟的绳索”，女孩们嚎叫着，翻来覆去地模仿着Z夫人本人。

[ðeɪ] ['ʃʌdə] , ['æktɪd] [ðə; ði] [spuːk] ,
They shuddered , acted the spook ,
他们 颤抖 , 行动 这 幽灵 ,

他们瑟瑟发抖，装出一副鬼鬼祟祟的样子。

[ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [prə'kleɪmd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] " ['kɜːfjuː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] " [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swɪŋ]
and Judith proclaimed something like the old " Curfew shall not " in her swing
和 朱迪思 宣布 某物 喜欢 这 老的 " 宵禁 将 不是 " 在 她 摇摆
[aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [went] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [naɪts] [t'ɛɹəz] .
out the window that she imagined went with the wild night's terrors .
出去 这 窗户 那 她 想象 去 和 这 荒野 夜晚 恐怖 .

朱迪思荡着秋千，从窗户里探出头来，喊着类似“宵禁不可”之类的口号，她想象着这口号与那疯狂夜晚的恐怖相呼应。

[ðɪs] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['dʒuːdɪθs] [ˌʌp'set] [θɪŋz] [sʌm; səm] ,
This detail of Judith's upset things some ,
这 细节 的 朱迪思的 沮丧的 事物 一些 ,

朱迪思的这个细节让事情有些不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ([hɜː(r); hə(r)] ['pedɪst(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ækt]) ,
for she fell off the couch (her pedestal for the tragic act) ,
为了 她 跌倒 离开 这 长椅 (她 座 为了 这 悲惨 行为) ,

因为她从沙发上摔了下来（那是她做出悲剧行为的舞台），

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'baund] ['kwɪkli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skwiːl] [ænd; ənd] ['prəʊtests; prə'tests]
and although she rebounded quickly there were squeals and protests
和 虽然 她 反弹 迅速地 那里 是 尖叫 和 抗议活动
[frɒm; frəm] " [təʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .
from " toes and fingers .
从 " 脚趾 和 手指 .

虽然她很快就恢复了过来，但“脚趾和手指”还是发出了尖叫和抗议声。

" ['sæliːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] ['twɪŋklɪŋ] [bluː] [stɑːz] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .
" Sally's eyes were like two twinkling blue stars during all this .
" 莎莉的 眼睛 是 喜欢 二 闪烁 蓝色的 明星 期间 全部 这 .

“在这一切发生的过程中，莎莉的眼睛就像两颗闪烁的蓝色星星。”

[dʒeɪn] [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
Jane and Judith , more than any of the others ,
简 和 朱迪思 , 更多的 比 任何 的 这 其他的 ,

简和朱迪思，比其他任何人都更甚，

[gest] [kə'rektli] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
guessed correctly what a relief this hour of fun had brought to her
猜对了 正确 什么 一个 宽慰 这 小时 的 乐趣 有 带来 到 她
['tɔːtʃəd] [maɪnd] .
tortured mind .
受折磨 头脑 .

她猜对了，这一个小时的欢乐给她饱受折磨的心灵带来了怎样的解脱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bleɪm] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['krɪtɪsɪzəm] !
And to think there was no blame , not even criticism !
和 到 思考 那里 曾是 不 责备 , 不是 甚至 批评 !

想想看，竟然没有人责备，甚至连批评都没有！

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtfəli] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
What is there more delightfully elastic than the mind and the heart of the
什么 是 那里 更多的 令人愉悦 松紧带 比 这 头脑 和 这 心 的 这
[jʌŋ] ['kɒlɪdʒ] [gɜːl] ?
young college girl ?
年轻的 大学 女孩 ?

还有什么比年轻女大学生的思想和心灵更具弹性呢？

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [seɪm] ['leɪdi] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] [tɒgz]
" And I'll tell you how this same lady induced me to put on those foolish togs
" 和 患病的 告诉 你 如何 这 相同的 女士 诱导 我 到 放 在 那些 愚蠢 泳衣
[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðə; ði] ['frɪskɪɪst] [hɔːs] [æt; ət] ['kleɪtnz] ,
and hire the friskiest horse at Clayton's ,
和 聘请 这 最活泼的 马 在 克莱顿的 ,

“我还要告诉你，这位女士是如何诱使我穿上那些愚蠢的衣服，并在克莱顿马场租下最活泼的那匹马的。”

" ['fɜːðə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] ['ʃɜːli] .
" further volunteered Shirley .
" 更远 自愿 雪莉 .

雪莉进一步自告奋勇地补充道。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ɪf] [ðæt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt]
She evidently thought if that much had been good a lot more would be a lot
她 显然 想法 如果 那 很多 有 到过 好的 一个 很多 更多的 会 是 一个 很多
['betə(r)] .
better .
更好的 .

她显然认为，如果这点已经很好了，那么更多肯定会更好。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɒk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][dʒeɪnz]['kəʊzi][tʃeə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][bet]
So she allowed herself to rock a little in Jane's cozy chair while she told of a bet
所以 她 允许 她自己 到 岩石 一个 小的 在 简的 舒适 椅子 尽管 她 讲述 的 一个 赌注
— [jes] ,
— yes ,
— 是的 ,

于是，她一边讲述着打赌的故事，一边在简舒适的椅子上轻轻摇晃着身体——是的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [bet] [faɪv] [d'ɒləz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][raɪd] ['eni]
she had actually fallen so low — she did bet five dollars that she could ride any
她 有 实际上 倒下 所以 低的 — 她 做过 赌注 五 美元 那 她 可以 骑 任何
[hɔːs] [ɪn] [ðæt] ['steɪb(ə)l] .
horse in that stable .
马 在 那 稳定的 .

她当时的境况真是糟糕透了——她竟然打赌五美元，说自己能骑上马厩里的任何一匹马。

[ə'gen] [ðə; ði][g'ɜːlz] [ə'plɔːdɪd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['dʒenərəs] [ə'pruːv(ə)l] .
Again the girls applauded — there was danger now in their generous approval .
再次 这 女孩们 鼓掌 — 那里 曾是 危险 现在 在 他们的 慷慨的 赞同 .

女孩们再次鼓掌——她们慷慨的赞许中蕴藏着危险。

" [ænd; ənd][səʊ][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪf] [əʊld] - [hæd; həd] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]
" And so I could have done it safely if old Zeezie had kept to the
" 和 所以 我 可以 有 完毕 它 安全 如果 老的 - 有 保留 到 这

“所以，如果老泽齐一直遵守规定，我本来可以安全地完成这件事的。”

[rəʊdz] .
roads .
道路 .

道路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['wɔːrbərtən]
But she wanted to show off on the hill in front of Warburton
但 她 通缉 到 展示 离开 在 这 爬坡道 在 正面 的 沃伯顿

但她想在沃伯顿山前的山坡上炫耀一番。

[hɔːl] , " [fleəd] ['ʃɜːli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [ai] [meɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] .
Hall , " flared Shirley , " and you all know how I made out at that .
大厅 , " 喇叭口 雪莉 , " 和 你 全部 知道 如何 我 制成 出去 在 那 .

“霍尔，”雪莉怒道，“你们都知道我当时是怎么处理的。”

" [haul] , [grəʊnz] [ænd; ənd] [weil] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] .
" Howls , groans and wails answered this .
" 嚎叫 , 呻吟 和 哀嚎 回答 这 .

“嚎叫声、呻吟声和哀嚎声回答了这个问题。”

" [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] ? " [ɑːskt] ['præktɪkl] - .
" And what happened to the five ? " asked practical Dozia .
" 和 什么 发生 到 这 五 ? " 问 实际的 - .

“那五个人后来怎么样了？”务实的杜齐亚问道。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kə'lekt] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɜːli] ,
" She never had the courage to collect , " replied Shirley ,
" 她 绝不 有 这 勇气 到 收集 , " 回复 雪莉 ,

“她从来没有勇气去收债，”雪莉回答说。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ðen] [felt] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kwɪkli] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
and Jane then felt the obligation of quickly shifting the subject ,
和 简 然后 毛毡 这 义务 的 迅速地 转变 这 主题 ,

于是，简觉得有必要赶紧转移话题。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [gluːm] [krɒst] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrlz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
for just a hint of gloom crossed the country girl's face at this point .
为了 只是 一个 暗示 的 愁云 交叉 这 国家 女孩们 脸 在 这 观点 .

这时，这位乡村女孩的脸上掠过一丝忧郁。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɑːst] ['epɪsəʊd] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .
" But what about this last episode ? " asked Jane .
" 但 什么 关于 这 最后的 插曲 ? " 问 简 .

“可是最后一集呢？”简问道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz]
" How do you suppose
" 如何 做 你 认为

你觉得呢？

- [keɪm] ['ɪntuː]['saʊə(r)] ['sændiz] ['klʌtʃɪz] ? "
Zeezie came into Sour Sandy's clutches ? "
- 来了 进入 酸的 桑迪的 离合器 ? "

Zeezie落入了Sour Sandy的魔爪？

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] ['hæpənd] , " [spəʊk] [ʌp] ['sæli] ,
" I know how that happened , " spoke up Sally ,
" 我 知道 如何 那 发生 , " 辐 向上 莎莉 ,

“我知道是怎么回事，”莎莉开口说道。

['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['ʃɜːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]
doing her part to relieve Shirley of the embarrassment that seized her
正在做 她 部分 到 缓解 雪莉 的 这 尴尬 那 查获 她
[æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æksɪdənt] .
at mention of her accident .
在 提到 的 她 事故 .

她尽力帮助雪莉摆脱因提及她的事故而产生的尴尬。

" [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] ['æktrəs] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] [raɪt] ['mentəli] .
" This so - called actress is really not right mentally .
" 这 所以 - 称为 演员 是 真的 不是 正确的 精神上 .

“这个所谓的演员精神真的有问题。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['bɒbi] [sez] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] -
I know it , but , as Bobbie says , she has lots of money , so of course -
我 知道 它 , 但 , 作为 鲍比 说道 , 她 有 很多 的 钱 , 所以 的 课程 -
- "
- "
- "

我知道，但是，正如鲍比所说，她有很多钱，所以当然——”

" [dɒl] [væ̃; væn] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] .
" Dol Vin snapped her up , " said Judith .
" 多尔 维恩 啪啪 她 向上 , " 说 朱迪思 .

“多尔文很快就签下了她，”朱迪思说。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['rʌmsən] [pleɪs] ?
" Yes , and you know the Rumson place ?
" 是的 , 和 你 知道 这 拉姆森 地方 ?

“是的，你知道拉姆森这个地方吗？”

[ðæt] [əʊld] [stəʊn] ['mænʃ(ə)n] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊks] ['set(ə)lmənt] ?
That old stone mansion right in the heart of the country folks settlement ?
那 老的 石头 大厦 正确的 在 这 心 的 这 国家 各位 沉降 ?

那座位于乡村居民区中心的古老石头宅邸？

"	(	[ðeɪ]	[ɔːl]	[njuː]	[ðə; ði]	['rʌmsən]	.	)
"	**(**	**They**	**all**	**knew**	**the**	**Rumson**	**.**	**)**
"	(	他们	全部	知道	这	拉姆森	.	)

（他们都认识拉姆森。）

"	[wel]	,	[ai]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[biːn]	['gəʊɪŋ]	[aʊt]	[ðeə(r)]	['evri]	[ˌɑːftə'nuːn]	[tuː; tə]	[rɪ'hɜːs]	.
"	**Well**	**,**	**I**	**believe**	**she**	**has**	**been**	**going**	**out**	**there**	**every**	**afternoon**	**to**	**rehearse**	**.**
"	出色地	,	我	相信	她	有	到过	去	出去	那里	每一个	下午	到	排练	.

“嗯，我相信她每天下午都会去那里排练。”

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[draɪv]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['haɪəd]	[kɑː(r)]	[ænd; ənd]	[dɪs'mɪs]	[ðə; ði]	[mæn]	.
She	**would**	**drive**	**out**	**in**	**a**	**hired**	**car**	**and**	**dismiss**	**the**	**man**	**.**
她	会	驾驶	出去	在	一个	雇用	车	和	解雇	这	男人	.

她会租辆车出去，然后打发走那个男人。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[reɪvd]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[laʊd]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['skriːmɪŋ]	,
Then	**she**	**raved**	**around**	**and**	**did**	**so**	**much**	**loud**	**talking**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**even**	**screaming**	**,**
然后	她	赞不绝口	大约	和	做过	所以	很多	大声	说	到	她自己	,	和	甚至	尖叫	,

然后她就开始胡言乱语，大声自言自语，甚至尖叫，

[ðæt]	[ðə; ði]	[həʊl]	['neɪbəhʊd]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	[ɪn]	[ɑːmz]	.
that	**the**	**whole**	**neighborhood**	**was**	**up**	**in**	**arms**	**.**
那	这	所有的	邻里	曾是	向上	在	武器	.

整个街区都群情激愤。

[ai]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[deɪ]	[ðə; ði]	[fəʊks]	[ə'raʊnd]	['rʌmsən]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[tuː; tə]	[stɒp]	[ðə; ði]	['njuːsns]	.	"
I	**heard**	**the**	**other**	**day**	**the**	**folks**	**around**	**Rumson**	**had**	**called**	**on**	**the**	**police**	**to**	**stop**	**the**	**nuisance**	**.**	**"**
我	听到	这	其他	天	这	各位	大约	拉姆森	有	称为	在	这	警察	到	停止	这	滋扰	.	"

我前几天听说拉姆森附近的居民报警，要求制止这种扰民行为。

"	[nəʊ]	['wʌndə(r)]	[ðeɪ]	[wʊd]	,	"	[ə'griːd]	[dʒeɪn]	.
"	**No**	**wonder**	**they**	**would**	**,**	**"**	**agreed**	**Jane**	**.**
"	不	想知道	他们	会	,	"	同意	简	.

“难怪他们会这样，”简赞同道。

"	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	['fraɪt(ə)nd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['sensɪz]	.	"
"	**The**	**children**	**must**	**have**	**been**	**frightened**	**out**	**of**	**their**	**senses**	**.**	**"**
"	这	孩子们	必须	有	到过	害怕	出去	的	他们的	感官	.	"

“孩子们肯定吓坏了。”

"	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	"	[went]	[ɒn]	['sæli]	.
"	**They**	**were**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Sally**	**.**
"	他们	是	,	"	去	在	莎莉	.

“他们确实是，”萨莉继续说道。

"	[səʊ]	[ai]	[sə'pəʊz]	[əʊld]	['sændi]	[dʒʌst]	[set]	[hɪz; ɪz]	[træp]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	—	"
"	**So**	**I**	**suppose**	**old**	**Sandy**	**just**	**set**	**his**	**trap**	**for**	**her**	**—**	**"**
"	所以	我	认为	老的	沙	只是	放	他的	陷阱	为了	她	—	"

“所以，我猜老桑迪是给她设了个陷阱——”

"	[ænd; ənd]	[snæpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tə'naɪt]	,	"	[kən'kluːdɪd]	[dʒeɪn]	.
"	**And**	**snapped**	**it**	**tonight**	**,**	**"**	**concluded**	**Jane**	**.**
"	和	啪啪	它	今晚	,	"	结束	简	.

“今晚就拍下了它，”简总结道。

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

" Well , I must say she was a character .

" 出色地 , 我 必须 说 她 曾是 一个 特点 .

“嗯，我得说她是个很有个性的人。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [mɪst] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [pə'fɔːməns] ! "

And to think we all missed the open air performance ! "

和 到 思考 我们 全部 错过 这 打开 空气 表现 ! "

真没想到我们竟然都错过了这场露天演出！

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['lenəks] , [dʒeɪn] , [ðə; ði]

" And to think you and I let her escape from Lenox , Jane , the

" 和 到 思考 你 和 我 让 她 逃脱 从 莱诺克斯 , 简 , 这

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm] . "

night of the alarm . "

夜晚 的 这 警报 . "

“想想看，你和我竟然让她在警报响起的那晚从莱诺克斯逃走了，简。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eksɪt][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]

" What a shame we didn't know she was making her exit by way of the

" 什么 一个 耻辱 我们 没有 知道 她 曾是 制作 她 出口 经过 方式 的 这

['dʌmi] ? "

dummy ? "

假的 ? "

“真可惜我们不知道她会用假人的方式离开？”

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [dɑːk] [pleɪs] , " [pʊt] [ɪn]['dʒænət] [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['ʃʌdə(r)] .

" But in that awful dark place , " put in Janet with an appropriate shudder .

" 但 在 那 可怕 黑暗的 地方 , " 放 在 珍妮特 和 一个 合适的 不寒而栗 .

“但在那个可怕的黑暗地方，”珍妮特打了个寒颤说道。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [flæʃ] [laɪts] , " ['ʃɜːli] [təʊld][ðem; ðəm] .

" Oh , she was just armed to the eyes with flash lights , " Shirley told them .

" 哦 , 她 曾是 只是 武装 到 这 眼睛 和 闪光 灯 , " 雪莉 讲述 他们 .

“哦，她当时正拿着手电筒照着眼睛呢，”雪莉告诉他们。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [æz; əz] [ðæt] ['trædʒədi] [kwiːn] [spɔːt] . "

" I never saw such an outfit as that tragedy queen sported . "

" 我 绝不 锯 这样的 一个 全套服装 作为 那 悲剧 女王 运动 . "

“我从未见过像那位悲剧女王那样的装束。”

" [əʊ] , [wəʊ] [ɪz][juː 'es] ! " [kraɪd] [aʊt] ['dʒuːdɪθ] , [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz] ,

" Oh , woe is us ! " cried out Judith , so loudly that a pair of hands ,

" 哦 , 悲哀 是 我们 ! " 哭 出去 朱迪思 , 所以 高声 那 一个 一对 的 双手 ,

“哦，我们真倒霉！”朱迪思喊道，声音大得吓人，一双手……

[wʌn][frɒm; frəm][dʒeɪn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm]['dʒænət] , [wɒz; wəz] [klæpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [maʊθ]

one from Jane , the other from Janet , was clapped over the unruly mouth

一 从 简 , 这 其他 从 珍妮特 , 曾是 鼓掌 超过 这 不羁 嘴

.

.

.

一张来自简，另一张来自珍妮特，都被拍在了不守规矩的嘴上。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spiːk] ['ləʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prə'siːd] .

When she promised to speak lower she was allowed to proceed .

什么时候 她 承诺 到 说话 降低 她 曾是 允许 到 继续 .

她承诺降低音量后，才被允许继续前进。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [ruːm] [siːn] !

" But think of missing the court room scene !

" 但 思考 的 丢失的 这 法庭 房间 场景 !

“但是想想错过法庭戏会是什么感觉吧！”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [mək'beθ] [ækt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stæb][pɔː(r); pʊə(r)]

I am sure she went through a Lady Macbeth act and tried to stab poor

我 是 当然 她 去 通过 一个 女士 麦克白 行为 和 尝试 到 刺 贫穷的

[əʊld]['saʊə(r)] ['sændi] !

old Sour Sandy !

老的 酸的 沙 !

我确信她像麦克白夫人一样，试图刺杀可怜的老酸桑迪！

" [ə'gen] [ðə; ði] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɒv; əv] - ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːk] ,

" Again the spontaneity of Dozia illustrated the talk ,

" 再次 这 自发性 的 - 插图 这 讲话 ,

“多齐亚的即兴发挥再次印证了这次谈话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒæb][æt; ət][dʒeɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['lætərz] ['raɪdɪŋ] [krɒp] .

and she made a jab at Jane with the latter's riding crop .

和 她 制成 一个 戳 在 简 和 这 后者的 骑术 庄稼 .

她用简的马鞭抽打了她一下。

" [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ðə; ði] ['feɪməs]

" And then think of the fun of actually hearing her give the famous

" 和 然后 思考 的 这 乐趣 的 实际上 听力 她 给 这 著名的

[skriːtʃ] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ?

screech as exhibit A ?

尖叫 作为 展览 一个 ?

“然后想想亲耳听到她发出那声著名的尖叫声（即证据 A）的乐趣吧？”

" [pʊt] [ɪn][dʒeɪn] .

" put in Jane .

" 放 在 简 .

把简放进去。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] ['praɪvət] ? "

" What a pity they made the hearing private ? "

" 什么 一个 遗憾 他们 制成 这 听力 私人的 ? "

“真可惜，他们把听证会改成了非公开形式。”

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , " [ˌkɒndɪ'sendid] ['dʒænət] , [huː] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] , ['niːdɪd]

" I'll explain that , " condescended Janet , who , having no story to tell , needed

" 患病的 解释 那 , " 居高临下的 珍妮特 , WHO , 拥有 不 故事 到 告诉 , 需要

[sʌm; səm] ['aʊtlet] .

some outlet .

一些 出路 .

“我会解释的，”珍妮特居高临下地说。她没有什么故事可讲，需要找个地方发泄。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ə'rest] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ɪn] ['bɪŋəm] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] ,

" You see , they arrest people here in Bingham just to keep things going ,

" 你 看 , 他们 逮捕 人们 这里 在 宾厄姆 只是 到 保持 事物 去 ,

“你看，在宾厄姆，他们逮捕人只是为了维持秩序。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [drɔː] [ðeə(r)] [peɪ] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,

and have the officers do something besides draw their pay envelopes ,

和 有 这 警官 做 某物 除了 画 他们的 支付 信封 ,

让警官们做些除了抽取工资信封之外的事情，

[səʊ] ['sændi] [tʊk] [ɪn] - [æz; əz][hɪz; ɪz]['kwəʊtə][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sembə(r)] . "

so Sandy took in Zeezie as his quota of service for December . "

所以 沙 采取 在 - 作为 他的 配额 的 服务 为了 十二月 . "

所以桑迪把齐齐收留了，作为他十二月的服务配额。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai] [fɪld] [ðæt] [rɪ'kwaɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)] , " [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

" And I suppose I filled that requirement for November , " recalled

" 和 我 认为 我 已填 那 要求 为了 十一月 , " 召回

“我想我已经完成了11月份的那个要求，”他回忆道。

['dʒuːdɪθ] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] ['pʌkə(r)] .
Judith , with a disdainful pucker .
朱迪思 , 和 一个 轻蔑的 撅嘴 .

朱迪思，带着轻蔑的表情撅起了嘴。

" [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɪstɪd] [nekst] , - , " [wɔːnd] ['dʒænət] .
" Take care YOU are not listed next , Dozia , " warned Janet .
" 拿 关心 你 是 不是 列出 下一个 , - , " 警告 珍妮特 .

“多齐亚，小心别让你的名字出现在下一个名单上，”珍妮特警告道。

" [juː; jʊ][duː; də] [tɔːk] ['veri] [laʊd] [æt; ət] [taɪmz] .
" You do talk very loud at times .
" 你 做 讲话 非常 大声 在 时代 .

“你有时说话声音确实很大。”

[wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] .
Woke me up last night .
觉醒 我 向上最后的 夜晚 .

昨晚把我吵醒了。

" ['ʃɜːli] [ə'rəʊz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪlt] [klɒk] .
" Shirley arose and glanced at the little gilt clock .
" 雪莉 出现 和 瞥了一眼 在 这 小的 镀金 钟 .

雪莉站起身，瞥了一眼那座镀金的小钟。

" [ai] [ges] [wiː; wi]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] ['lʌvli] ['pɑːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .
" I guess we little ' uns will have to cut this lovely party , " she said politely .
" 我 猜测 我们 小的 - 联合国 将要 有 到 切 这 迷人的 派对 , " 她 说 礼貌地 .

“看来我们这些小家伙得取消这场美好的派对了，”她礼貌地说。

" [wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] [tə'naɪt] .
" We really have a lot of things to do tonight .
" 我们 真的 有 一个 很多 的 事物 到 做 今晚 .

“我们今晚真的有很多事情要做。”

[ænd; ənd] [huː] ['hæznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] ? "
And who hasn't for the dance ? "
和 WHO 还没有 为了 这 舞蹈 ? "

谁没参加过舞会呢?

" [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ˌvɒlən'tiəd] [dʒeɪn] .
" We will walk over with you , " volunteered Jane .
" 我们 将要 走 超过 和 你 , " 自愿 简 .

“我们陪你一起过去吧，”简主动说道。

" ['dʒuːdi][ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] ['kræmɪŋ] . "
" Judy and I always take a stroll before we start cramming . "
" 朱迪 和 我 总是 拿 一个 漫步 前 我们 开始 临时抱佛脚 . "

“朱迪和我总是在开始复习之前散步。”

" [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [və'muːs] , " [sed] - .
" Which is just about equivalent to saying we may vamoose , " said Dozia .
" 哪个 是 只是 关于 相等的 到 说 我们 可能 逃跑 , " 说 - .

“这几乎就相当于说我们可以溜之大吉了，”多齐亚说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [strəʊl] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɪz] [seɪf] [tə'naɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
" All right , stroll along , the ghost is safe tonight , at any rate . "
" 全部 正确的 , 漫步 沿着 , 这 鬼 是 安全的 今晚 , 在 任何 速度 . "

“好了，你们继续往前走吧，至少今晚鬼魂是安全的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
" And if she gets off with a fine I suppose she will be on a train for New
" 和 如果 她 获得 离开 和 一个 美好的 我 认为 她 将要 是 在 一个 火车 为了 新的
[jɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
York before morning ,
约克 前 早晨 ,

“如果她只被罚款，我想她明天早上之前就会坐火车去纽约了。”

" [kən'kluːdɪd] ['sæli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [kwɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [hed] .
" concluded Sally , with a satisfied quirk of her yellow head .
" 结束 莎莉 , 和 一个 使满意 怪癖 的 她 黄色的 头 .

“萨莉说完，满意地歪了歪她那黄色的脑袋。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hɔːl] ['ʃɜːli] [ænd; ənd] ['sæli] ['ɔːlməʊst] ['smʌðə] [dʒeɪn] [wɪð] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] .
Outside the hall Shirley and Sally almost smothered Jane with protestations .
外部 这 大厅 雪莉 和 莎莉 几乎 窒息 简 和 抗议 .

在大厅外，雪莉和莎莉几乎用抗议声淹没了简。

" [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [daɪ] ! " [kraɪd] ['ʃɜːli] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stiːli] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
" I thought I would die ! " cried Shirley , " but the steely fire of your eyes ,
" 我 想法 我 会 死 ! " 哭 雪莉 , " 但 这 钢铁般的 火 的 你的 眼睛 ,

“我以为我要死了！”雪莉喊道，“但是你眼中那钢铁般的火焰，

[mɪs] ['ælən] , [kept] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] .
Miss Allen , kept urging me on .
错过 艾伦 , 保留 敦促 我 在 .

艾伦小姐一直鼓励我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [təʊld] [ɔːl] [ðæt] ['heɪtfl] ['stɔːri] ! "
And now I have at least told all that hateful story ! "
和 现在 我 有 在 至少 讲述 全部 那 可恶 故事 ! "

现在我至少把那段令人憎恶的故事都讲完了！

" [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sɪt] [stɪl] , " [gɑːspt] ['sæli] , ['həʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [dʒeɪnz] ['frendli] [ɑːm] .
" I could hardly sit still , " gasped Sally , holding tightly to Jane's friendly arm .
" 我 可以 几乎 坐 仍然 , " 倒吸一口气 莎莉 , 保持 紧紧 到 简的 友好的 手臂 .

“我几乎坐不住了，”莎莉喘着气说，紧紧地抓住简友好的手臂。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] — "
" It was like a play , but I was so ashamed — "
" 它 曾是 喜欢 一个 玩 , 但 我 曾是 所以 羞愧 — "

“那感觉就像在演戏，但我却感到非常羞愧——”

" [ə'ʃeɪmd] !
" Ashamed !
" 羞愧 !

“羞愧！

[ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [tuː] [g'ɜːlz] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " [dɪ'kleəd] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [dʒeɪn] ,
I was never more proud of two girls in all my life , " declared resourceful Jane ,
我 曾是 绝不 更多的 自豪的 的 二 女孩们 在 全部 我的 生活 , " 声明 足智多谋 简 ,

“我这辈子从未像现在这样为我的两个女儿感到骄傲，”足智多谋的简说道。

[wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪn'serəti] .
with unmistakable sincerity .
和 毋庸置疑 诚意 .

带着毫不掩饰的真诚。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [bəuθ] [hæd; həd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['fæsɪneɪtɪd] — "
" Why , you both had the girls fascinated — "
" 为什么 , 你 两个都 有 这 女孩们 着迷 — "

“哎呀，你们俩把女孩们都迷住了——”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈhɪpnətaɪzd] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈsæli] .
" You had them hypnotized , " insisted Sally .
" 你 有 他们 被催眠 , " 坚持 莎莉 .

“你把他们都催眠了，”莎莉坚持说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɒpjələ(r)] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][gˈɜːlz] ,
" It is really wonderful to be popular among such a set of girls ,
" 它 是 真的 精彩的 到 是 受欢迎的 之中 这样的 一个 放 的 女孩们 ,

“能受到这样一群女孩的喜爱，真是太棒了。”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [rɪˈgret] .
" and her voice just touched a tone of regret .
" 和 她 嗓音 只是 感动 一个 语气 的 后悔 .

她的声音中带着一丝遗憾。

" [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˈɑːnərz] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] [ˌentəˈteɪnəz] , " [sed] [dʒeɪn]
" Indeed , we all have to share honors with you two entertainers , " said Jane
" 的确 , 我们 全部 有 到 分享 荣誉 和 你 二 艺人 , " 说 简
[ˈpɒzətɪvli] .
positively .
积极地 .

“的确，我们都应该与你们两位艺人分享这份荣誉，”简肯定地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][gˈɜːlz] [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
" You see , the girls first of all want a good time ,
" 你 看 , 这 女孩们 第一的 的 全部 想 一个 好的 时间 ,

你看，女孩们首先想要的是玩得开心，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [help] [prəˈvaɪd] [ðæt] [lɪˈdʒɪtɪmətli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and if you help provide that legitimately , of course ,
和 如果 你 帮助 提供 那 合法地 , 的 课程 ,

当然，前提是你以合法的方式提供帮助。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn] [ˈpəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [vəʊt] [ɪn] [ˈeni] [ˌpɒpjuˈlærəti] [ˈkɒntest] . "
you can count on polling a heavy vote in any popularity contest . "
你 能 数数 在 轮询 一个 重的 投票 在 任何 人气 竞赛 . "

你可以指望在任何民意调查中获得高票。

" [dʒeɪn] [ˈælən] [ɪz][nəʊ] [məˈnɒpəlɪst] , " [sed] [ˈdʒuːdɪθ] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .
" Jane Allen is no monopolist , " said Judith significantly .
" 简 艾伦 是 不 垄断者 , " 说 朱迪思 显著地 .

“简·艾伦并非垄断者，”朱迪思意味深长地说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˈɑːnərz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [bɪˈwɪldəd]
It was obvious Jane was determined to share honors with the two bewildered
它 曾是 明显的 简 曾是 决定 到 分享 荣誉 和 这 二 困惑
[ˈfreʃmən] .
freshmen .
大一新生 .

很明显，简决心与两位不知所措的大一新生分享荣誉。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈplez(ə)nt] .
That was her way of making things pleasant .
那 曾是 她 方式 的 制作 事物 令人愉快的 .

那是她让气氛变得愉快的方式。

" [naʊ] [rʌn] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tɒgz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" Now run along and get your togs ready for the dance , " said Jane ,
" 现在 跑步 沿着 和 得到 你的 泳衣 准备好 为了 这 舞蹈 , " 说 简 ,

“快去准备舞会的礼服吧，”简说道。

" [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['dɑːnsɪz] [wɪð] ['tedi] ! "
" and be sure to give me a lot of dances with Teddy ! "
" 和 是 当然 到 给 我 一个 很多 的 舞蹈 和 泰迪 ! "
“还有，一定要让我和泰迪跳很多舞！”

" ['tɛdi] ! " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['freʃmən] .
" Teddie ! " sang out the two freshmen .
" 泰迪 ! " 唱 出去 这 二 大一新生 .
“泰迪！”两个大一新生齐声喊道。

" [waɪ] [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] ['brʌðə(r)] , [ted] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] ['ɪnəsntli] .
" Why yes , your nice brother , Ted , " said Judith innocently .
" 为什么 是的 , 你的 好的 兄弟 , 泰德 , " 说 朱迪思 天真地 .
“是的，你那好哥哥泰德，”朱迪思天真地说。

" [wiː; wi] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — "
" We heard he was coming — "
" 我们 听到 他 曾是 未来 — "
我们听说他要来——”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] , " ['ædɪd] [dʒeɪn] ['dʒentli] ,
" And we found a piece of paper long ago , " added Jane gently ,
" 和 我们 成立 一个 片 的 纸 长的 前 , " 额外 简 轻轻地 ,
“而且我们很久以前就找到一张纸了,”简轻声补充道。

" [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ted] .
" that bore the name Ted .
" 那 钻孔 这 姓名 泰德 .
“名叫泰德。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dʌɡ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡoʊsts] ['brestpleɪt] . "
It was in the attic , and we dug it out of the ghost's breastplate . "
它 曾是 在 这 阁楼 , 和 我们 挖 它 出去 的 这 鬼魂 胸甲 . "
它原本在阁楼里，我们是从鬼魂的胸甲里挖出来的。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʃɜːli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ment] " [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
" You didn't ! " exclaimed Shirley , in a tone that meant " You don't say so !
" 你 没有 ! " 惊呼 雪莉 , 在 一个 语气 那 意思是 " 你 不 说 所以 !
“你没有！”雪莉惊呼道，语气仿佛在说“你可别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træks] .
" She stopped short in her tracks .
" 她 停止 短的 在 她 轨道 .
她猛地停住了脚步。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][wiː; wi]['nevə(r)][ɡɒt] , ['kɪt(ə)n] .
" And that was the letter we never got , Kitten .
" 和 那 曾是 这 信 我们 绝不 得到 , 小猫 .
“而那封信，我们却从未收到，小猫咪。”

- [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Zeezie had been entrusted to deliver it
- 有 到过 受托 到 递送 它
Zeezie受托运送它

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
and she claimed she lost it .
和 她 声称 她 丢失的 它 .
她声称自己弄丢了。

" ['ʃɜːli] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] — [ɪ'məʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
" Shirley could hardly speak distinctly — emotion seemed to choke her .
" 雪莉 可以 几乎 说话 明显地 — 情感 似乎 到 呛 她 .
“雪莉几乎说不出话来——情绪似乎让她哽咽了。”

"	[əʊ]	,	[kæn; kən]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"	[ɑːskt]	[ˈsæli]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[tremblɪŋ]	[lɪps]	[ˈtelɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈdʒɜːki]	[ˈsentəns]	.
"	**Oh**	**,**	**can**	**we**	**have**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Sally**	**,**	**her**	**trembling**	**lips**	**telling**	**on**	**the**	**jerky**	**sentence**	**.**
"	哦	,	能	我们	有	它	?	"	问	莎莉	,	她	发抖	嘴唇	讲述	在	这	肉干	句子	.

“哦，我们可以要吗？”莎莉问道，她颤抖的嘴唇泄露了她说话的犹豫之处。

"	[raɪt]	[hɪə(r)]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[dʒeɪn]	[ɪnˈdɪfrəntli]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[waɪt]	[slɪp]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[blaʊz]	.
"	**Right**	**here**	**,**	**"**	**replied**	**Jane**	**indifferently**	**,**	**taking**	**a**	**small**	**white**	**slip**	**from**	**her**	**blouse**	**.**
"	正确的	这里	,	"	回复	简	漠不关心	,	采取	一个	小的	白色的	滑	从	她	女式衬衫	.

“就在这儿，”简冷冷地回答，从衬衫里掏出一条白色的小吊带裙。

"	[ai]	[hæv; həv]	[ˈwɒntɪd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
"	**I**	**have**	**wanted**	**so**	**much**	**to**	**give**	**it**	**to**	**you**	**,**
"	我	有	通缉	所以	很多	到	给	它	到	你	,

我一直很想把它送给你，

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ˈnevə(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈriːəl]	[ˌɒpəˈtjuːnəti]	.
but	**there**	**never**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**real**	**opportunity**	**.**
但	那里	绝不	似乎	到	是	一个	真实的	机会	.

但似乎始终没有真正的机会。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈsæli]	[huː]	[pʊt]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	.
"	**It**	**was**	**Sally**	**who**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**.**
"	它	曾是	莎莉	WHO	放	出去	她	手	.

是莎莉伸出了手。

"	[ai]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈʃɜːli]	,	"	[ˌɪntəˈpəʊzd]	[dʒeɪn]	.
"	**I**	**think**	**it**	**is**	**for**	**Shirley**	**,**	**"**	**interposed**	**Jane**	**.**
"	我	思考	它	是	为了	雪莉	,	"	插入	简	.

“我想是给雪莉的，”简插嘴道。

"	[gɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˈkɪt(ə)n]	,	"	[sed]	[ˈʃɜːli]	.
"	**Give**	**it**	**to**	**Kitten**	**,**	**"**	**said**	**Shirley**	**.**
"	给	它	到	小猫	,	"	说	雪莉	.

“把它给小猫咪吧，”雪莉说。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[ˈsiːkrəts]	[frɒm; frəm]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	[naʊ]	.	"
"	**We**	**have**	**no**	**secrets**	**from**	**each**	**other**	**now**	**.**	**"**
"	我们	有	不	秘密	从	每个	其他	现在	.	"

“我们现在彼此之间没有任何秘密了。”

"	[bʌt; bət]	[ted]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɑːns]	?	"	[ɑːskt]	[ˈdʒuːdɪθ]	,	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[ɒf]	[ɒn]	[ðæt]	[skɔː(r)]	.
"	**But**	**Ted**	**and**	**the**	**dance**	**?**	**"**	**asked**	**Judith**	**,**	**not**	**to**	**be**	**put**	**off**	**on**	**that**	**score**	**.**
"	但	泰德	和	这	舞蹈	?	"	问	朱迪思	,	不是	到	是	放	离开	在	那	分数	.

“但是泰德和那场舞呢？”朱迪思问道，她并没有因此而气馁。

"	[əʊ]	,	"	[ˈfɔːltəd]	[ˈsæli]	.
"	**Oh**	**,**	**"**	**faltered**	**Sally**	**.**
"	哦	,	"	犹豫不决	莎莉	.

“哦，”莎莉结结巴巴地说。

"	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[wiː; wi]	[wɪl]	[hænd]	[ted]	[əˈraʊnd]	.
"	**Of**	**course**	**we**	**will**	**hand**	**Ted**	**around**	**.**
"	的	课程	我们	将要	手	泰德	大约	.

“我们当然会把泰德转来转去。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" She had not quite recovered from her surprise at the finding of the
" 她 有 不是 相当 恢复 从 她 惊喜 在 这 寻找 的 这
[lɒŋ] [lɒst] ['letə(r)] .
long lost letter .
长的 丢失的 信 .

“她还没有完全从找到这封失落已久的信件的惊喜中缓过神来。”

" [ænd; ənd] , [mɪs] ['ælən] , [pliːz] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [dəʊnt] [let] ['eniθɪŋ] [spɔɪl] [tə'naɪt] — "
" And , Miss Allen , please , whatever happens , don't let anything spoil tonight — "
" 和 , 错过 艾伦 , 请 , 任何 发生 , 不 让 任何事物 剧透 今晚 — "

“还有，艾伦小姐，无论发生什么，都不要让今晚的美好——”

" [ai][wəʊnt] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['freʃmən] [brəʊk] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] ['lenəks] .
" I won't , certainly not , " replied Jane , as the freshmen broke away towards Lenox .
" 我 惯于 , 当然 不是 , " 回复 简 , 作为 这 大一新生 打破 离开 向 莱诺克斯 .

“我肯定不会,”简回答道，这时新生们正朝着莱诺克斯走去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXIII

章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [dɑːns]

THE DANCE

这 舞蹈

舞蹈

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [hæd; həd] [kʌm] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['welɪŋtən] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [nəʊ]
The night of the dance had come , than which Wellington could produce no
这 夜晚 的 这 舞蹈 有 来 , 比 哪个 惠灵顿 可以 生产 不
[mɔː(r)] [mə'mentəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
more momentous occasion .
更多的 意义重大 场合 .

舞会之夜终于来临，惠灵顿再也想不出比这更盛大的场合了。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [biːn] ['dekəreɪtɪŋ] [əʊld] ['wɔːrbərtən] [hɔːl] ,
For days the students had been decorating Old Warburton Hall ,
为了 天 这 学生 有 到过 装饰 老的 沃伯顿 大厅 ,

学生们已经连续几天装饰老沃伯顿大厅了。

['strɪpɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə][paɪl][ðeə(r)] ['bænəz] ,
stripping their own rooms to the point of desolation to pile their banners ,
脱衣舞 他们的 自己的 房间 到 这 观点 的 荒凉 到 桩 他们的 横幅 ,

他们把自己的房间洗劫一空，只为堆放自己的旗帜。

[ðeə(r)][flægz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [hɔːl] ,
their flags , and even their mandolins around the big hall ,
他们的 旗帜 , 和 甚至 他们的 曼陀林 大约 这 大的 大厅 ,

大厅里飘扬着他们的旗帜，甚至还有他们的曼陀林。

[ɪn] [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['setɪŋz] [frɒm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [nʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
in artistic and effective settings from ceiling to the smallest nook around the
在 艺术 和 有效的 设置 从 天花板 到 这 最小 角落 大约 这
['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] ['wɪndəʊz] .
chimney corner windows .
烟囱 角落 视窗 .

从天花板到烟囱角窗周围的最小角落，都采用了艺术性和有效的装饰手法。

[ˈdʒuːdɪθ][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ˈbɑski] [del] " [kriˈeɪtɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Judith and Jane were responsible for the " Bosky Dell " created around the
朱迪思 和 简 是 负责任的 为了 这 " 博斯基 戴尔 " 创建 大约 这
[ˈɪŋglnʊk] .
Inglenook .
炉边 .

朱迪思和简负责在壁炉周围创建了“博斯基戴尔”。

[hɪə(r)][ðə; ði][ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn][wɜː(r); wə(r)] [ˈklʌtəd] ,
Here the mandolins were cluttered ,
这里 这 曼陀林 是 杂乱 ,

这里曼陀林琴堆放得乱七八糟。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈwʊdɪnəs] [æz; əz] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [braɪt] [red]
and about the walls were such artistic woodiness as branches of bright red
和 关于 这 墙壁 是 这样的 艺术 木质 作为 分支 的 明亮的 红色的
[ˈberiz] ,
berries ,
浆果 ,

墙壁周围点缀着充满艺术气息的木质装饰，如同鲜红浆果的枝条。

[ðen] [sprez] [ɒv; əv] [dɑːk] [greɪ] [ˈbeɪˌberi] , [ˈgləʊɪŋ] [ˈsuːmæk] , [diːp] [braʊn] [əʊk] [liːvz] ,
then sprays of dark gray bayberry , glowing sumac , deep brown oak leaves ,
然后 喷雾 的 黑暗的 灰色的 杨梅 , 发光 苏玛克 , 深的 棕色的 橡木 树叶 ,

然后是深灰色的杨梅、闪亮的漆树、深棕色的橡树叶，

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈplaɪd] [ˈfəʊliɪdʒ] [prəˈvaɪdɪd] [ðə; ði] " [ˈbɑski] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒuːniəs] - [ˈprɪti] [del] .
and this applied foliage provided the " Bosky " for the juniors ' pretty dell .
和 这 应用 叶子 假如 这 " 博斯基 " 为了 这 青少年 - 漂亮的 戴尔 .

这些人工种植的树叶为小学生们美丽的林间空地营造了“森林”的氛围。

[ɔːl] [ˈkɒlɪdʒ] [dɪˈpɑːrtmənts] [ʃeəd] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ɒv; əv] [ˈdekəreɪtɪŋ] , [iːtʃ] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɒn] [ɪts]
All college departments shared the honors of decorating , each depending upon its
全部 大学 部门 共享 这 荣誉 的 装饰 , 每个 取决于 之上 它是
[əˌrɪdʒəˈnæləti][tuː; tə] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,
originality to outshine the others ,
独创性 到 光芒四射 这 其他的 ,

学院各系都获得了装饰的荣誉，每个系都力求展现自己的独创性，以胜过其他系。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [druː] [əˈpɑːt][tuː; tə] [ˈdekəreɪt]
so that now when all was finished and the students drew apart to decorate
所以 那 现在 什么时候 全部 曾是 完成的 和 这 学生 画 除 到 装饰
[ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ˈfeəli] [vaɪbɹˈeɪtɪd] [wɪð] [ɪkˈspektənsi] .
themselves the atmosphere fairly vibrated with expectancy .
他们自己 这 气氛 相当 振动 和 预期 .

所以，当一切结束后，学生们散开来装饰自己时，空气中弥漫着期待的气氛。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ɪn] [ˈsæliːz] [ruːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbɒbi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz]
Under the eaves in Sally's room she and Bobbie were putting on finishing touches
在下面 这 檐 在 莎莉的 房间 她 和 鲍比 是 推杆 在 精加工 触摸
:
:
:

在莎莉房间的屋檐下，她和鲍比正在做最后的收尾工作。

[tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈgret] ,
Too full of youth to give place to regret ,
也 满的 的 青年 到 给 地方 到 后悔 ,

青春洋溢，无暇顾及后悔。

[ðiːz] [tuː] ['freʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['dʒɒli] , ['gliːfl]
these two freshmen were keyed to the full pitch of the big , jolly , gleeful
这些 二 大一新生 是 按键 到 这 满的 沥青 的 这 大的 , 快乐的 , 兴高采烈
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

这两位大一新生完全沉浸在这场盛大、欢乐、喜庆的活动中。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? " [sed]
" Can you imagine us going , and bound for such a good time ? " said
" 能 你 想象 我们 去 , 和 边界 为了 这样的 一个 好的 时间 ? " 说
['sæli] ,
Sally ,
莎莉 ,

“你能想象我们一起去，而且要玩得那么开心吗？”莎莉说。

[waɪl] ['bɒbi] [flʌf] [ðə; ði] [mæ´liːn] ['bʌtəflaɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['ʃəuldəz] .
while Bobbie fluffed the maline butterfly from her companion's shoulders .
尽管 鲍比 蓬松的 这 马林 蝴蝶 从 她 同伴的 肩膀 .

鲍比一边说着，一边把同伴肩上的蝴蝶羽毛抖落下来。

" [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɒli] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" Like a jolly time at a funeral , " replied the other ,
" 喜欢 一个 快乐的 时间 在 一个 葬礼 , " 回复 这 其他 ,

“就像在葬礼上玩得很开心一样，”另一个人回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .
her tone of voice softening the comparison .
她 语气 的 嗓音 软化 这 比较 .

她的语气缓和了这种比较。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [mʌst; məst][wiː; wi] ['riːəli] [liːv] ? " [saɪd] ['sæli] .
" Dear me , must we really leave ? " sighed Sally .
" 亲爱的 我 , 必须 我们 真的 离开 ? " 叹了口气 莎莉 .

“天哪，我们真的一定要走吗？”莎莉叹了口气。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . "
" I have been hoping for a miracle . "
" 我 有 到过 希望 为了 一个 奇迹 . "

我一直盼望着奇迹发生。

" [səʊ][hæv; həv][ai] , ['kɪt(ə)n] ,
" So have I , Kitten ,
" 所以 有 我 , 小猫 ,

“我也是，小猫咪。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] ['leɪtli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]
but we have had a couple of miracles lately and it wouldn't be
但 我们 有 有 一个 夫妻 的 奇迹 最近 和 它 不会 是
[feə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'wɜːk] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
fair to overwork the fairies .
公平的 到 过度劳累 这 仙女 .

但最近我们经历了一些奇迹，让仙女们过度劳累是不公平的。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ] .
There , you look just like a golden butterfly .
那里 , 你 看 只是 喜欢 一个 金的 蝴蝶 .

你看起来就像一只金色的蝴蝶。

[əʊ] , ['riːəli] , [kɪt] , [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ] [driːm] !
Oh , really , Kit , you — are — a dream !
哦 , 真的 , 成套工具 , 你 — 是 — 一个 梦 !

哦，真的吗，Kit，你简直就是我的梦中情人！

" ['bɒbi] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)] [skiːm] [ə'dɒptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] ,
" Bobbie was responsible for the color scheme adopted by her chum ,
" 鲍比 曾是 负责任的 为了 这 颜色 方案 已采用 经过 她 密友 ,

“鲍比负责为她的朋友设计配色方案，

[ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'ædɪkwətli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]
and its success was just now rather inadequately reflected in the conventional
和 它是 成功 曾是 只是 现在 相当 不足 反映 在 这 传统的
['mɪrə(r)] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɔːdrəʊb] .
mirror that formed a door to the narrow wardrobe .
镜子 那 形成 一个 门 到 这 狭窄的 衣柜 .

而它的成功，此刻却未能充分地反映在通往狭窄衣柜的门上的那面普通镜子中。

['sæli] [wɒz; wəz] [gaun] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
Sally was gowned in gold and white , and the gold of her hair
莎莉 曾是 身着礼服 在 金子 和 白色的 , 和 这 金子 的 她 头发
[kəm'plitɪd] [ðə; ði] " [driːm] .
completed the " dream .
完全的 这 " 梦 .

莎莉身着金色和白色的礼服，金色的头发更衬托出她的“梦幻”形象。

" [ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['sliːzi] , ['klɪŋɪŋ] ,
" A big yellow butterfly she was indeed , with the sleazy , clinging ,
" 一个 大的 黄色的 蝴蝶 她 曾是 的确 , 和 这 卑鄙的 , 依恋 ,

她确实是一只硕大的黄色蝴蝶，带着猥琐、黏人的……

[waɪt] ['dreɪpəriz] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [fɔːm] ,
white draperies wound around her slender form ,
白色的 窗帘 伤口 大约 她 苗条 形式 ,

白色帷幔缠绕着她纤细的身躯，

[ðen] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv]['gəʊldən][mæ´liːn] ['pɪnjənd] [ɒn]['aɪðə(r)] ['sɒftli] ['raʊndɪd] ['ʃəʊldə(r)] .
then the wings of golden maline pinioned on either softly rounded shoulder .
然后 这 翅膀 的 金的 马林 钉住 在 任何一个 轻轻 圆润 肩膀 .

然后，金色的马林翅膀落在了圆润的肩部两侧。

['sæli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mænə(r)][səʊ]
Sally was a perfect little beauty , and also possessed that whimsical manner so
莎莉 曾是 一个 完美的 小的 美丽 , 和 还 拥有 那 异想天开 方式 所以
[ə'træktɪv] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] ,
attractive in this delicate ,
吸引人的 在 这 精美的 ,

莎莉是个完美的小美人，而且她身上还有那种古灵精怪的气质，在这部精致的影片中非常迷人。

['frædʒaɪl] [taɪp] .
fragile type .
脆弱的 类型 .

易碎型。

" [haʊ] [duː; də][ai] [lʊk] , ['enihaʊ] ? " [ɑːskt] ['bɒbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['enihaʊ] " [bɪ'treɪd]
" How do I look , anyhow ? " asked Bobbie , and the " anyhow " betrayed
" 如何 做 我 看 , 无论如何 ? " 问 鲍比 , 和 这 " 无论如何 " 背叛
[hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləsnəs] .
her hopelessness .
她 绝望 .

“我看起来怎么样？”鲍比问道，“我看起来怎么样？”这句话暴露了她的绝望。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stʌnɪŋ] ? " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .
" Don't you really know you are stunning ? " replied Sally .
" 不 你 真的 知道 你 是 令人惊叹的 ? " 回复 莎莉 .

“难道你不知道自己美得惊人吗？”莎莉回答道。

"	**"**	"
['bɒbi]	**Bobbie**	鲍比
,	**,**	,
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
[haɪt]	**height**	高度
[ænd; ənd]	**and**	和
['fɪɡə(r)]	**figure**	数字
[ɑː(r); ə(r)]	**are**	是
[ɪn]	**in**	在
[sʌtʃ]	**such**	这样的
['splendɪd]	**splendid**	灿烂
[ə'kɔːd]	**accord**	符合
[wɪð]	**with**	和
[ðæt]	**that**	那
[ə'merɪkən]	**American**	美国人
['bjuːti]	**Beauty**	美丽
!	**!**	!

“鲍比，你的身高和身材与那位美国丽人真是太般配了！”

[hwjuː]	**Whew**	呼!
,	**,**	,
[ɡɜːl]	**girl**	女孩
!	**!**	!

呼，姑娘!

[ai]	**I**	我
[kæn; kən]	**can**	能
[siː]	**see**	看
[huː]	**who**	WHO
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
[tʃɑːm]	**charm**	魅力
[ðə; ði]	**the**	这
['pɑːtnə]	**partners**	合作伙伴
[tə'naɪt]	**tonight**	今晚
.	**.**	.
"	**"**	"

我看得出来今晚谁会赢得舞伴们的芳心。

"	**"**	"
[duː; də]	**Do**	做
[ai]	**I**	我
['ɒnɪstli]	**honestly**	诚实地
[lʊk]	**look**	看
—	**—**	—
[wel]	**well**	出色地
?	**?**	?
"	**"**	"
[pə'sistid]	**persisted**	持续
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌðə(r)]	**other**	其他
.	**.**	.

“我看起来真的好看吗？”另一个人追问道。

"	**"**	"
[ai]	**I**	我
[wɪʃ]	**wish**	希望
[maɪ]	**my**	我的
[heə(r)]	**hair**	头发
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[lɒŋ]	**long**	长的
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
[tuː; tə]	**to**	到
[tɜːn]	**turn**	转动
[ʌp]	**up**	向上
.	**.**	.
"	**"**	"

“我希望我的头发够长，可以扎起来。”

"	**"**	"
[ai]	**I**	我
[doʊnt]	**don't**	不
.	**.**	.

我不。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[ɪz]	**is**	是
[səʊ]	**so**	所以
[bɪ'kʌmɪŋ]	**becoming**	成为
[ɪn]	**in**	在
[ðæt]	**that**	那
['heɪləʊ]	**halo**	光环
[dʒʌst]	**just**	只是
[æz; əz]	**as**	作为
[raʊnd]	**round**	圆形的
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kraʊn]	**crown**	王冠
,	**,**	,

那光环圆润如冠，与它十分相称。

[ænd; ənd]	**and**	和
[mɔː(r)]	**more**	更多的
['kɜːli]	**curly**	卷曲
['evri]	**every**	每一个
['mɪnɪt]	**minute**	分钟
.	**.**	.

而且每分钟都卷曲得更多。

[ɪf]	**If**	如果
[ɔːl]	**all**	全部
[mis'fɔːtʃənz]	**misfortunes**	不幸
['riːəli]	**really**	真的
[hæv; həv]	**have**	有
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[ˌkɒmpen'seiʃənz]	**compensations**	赔偿
,	**,**	,
[ðen]	**then**	然后
,	**,**	,
['bɒbi]	**Bobbie**	鲍比
,	**,**	,
[pʊt]	**put**	放
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
[kɜːrlz]	**curls**	卷发
['ɒpəzɪt]	**opposite**	对面的
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
['æksɪdənt]	**accident**	事故
.	**.**	.

如果所有的不幸真的都有其补偿，那么，鲍比，放下你事故发生地对面的卷发吧。

"	**"**	"
[ðə; ði]	**The**	这
[bɪɡ]	**big**	大的
[ɡɜːl]	**girl**	女孩
[piə]	**peered**	窥视
['kləuzə(r)]	**closer**	更近
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['mɪrə(r)]	**mirror**	镜子
.	**.**	.

“大女孩凑近镜子仔细端详。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
['nevə(r)]	**never**	绝不
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[biː; bi]	**be**	是
[veɪn]	**vain**	徒劳
[bʌt; bət]	**but**	但
[dʒʌst]	**just**	只是
[naʊ]	**now**	现在
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[mait]	**might**	可能
[biː; bi]	**be**	是
['pɑːd(ə)n]	**pardoned**	赦免
[ə; eɪ]	**a**	一个
['flɪkə(r)]	**flicker**	闪烁
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	**satisfaction**	满意
.	**.**	.

她向来不虚荣，但此刻或许可以原谅她心中闪过一丝满足感。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[lʊk]	[wel]	,
She	**did**	**look**	**well**	**,**
她	做过	看	出色地	,

她看起来气色不错。

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['bjuːti]	['sætɪn]	[meɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['stɑːtlɪŋ]	['bækgraʊnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]
the	**American**	**Beauty**	**satin**	**made**	**such**	**a**	**startling**	**background**	**for**	**her**
这	美国人	美丽	缎	制成	这样的	一个	令人震惊	背景	为了	她

[pɪ'kjuːliəli]	[truː]	[ə'merɪkən]	[taɪp]	.
peculiarly	**true**	**American**	**type**	**.**
奇特地	真的	美国人	类型	.

《美国丽人》中的缎面礼服为她那独特而真实的美国气质提供了令人惊艳的背景。

"	[naʊ]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[primp]	[ænd; ənd]	[priːn]	,	[sə'pəʊz]	[wiː; wi]	[rɪ'hɜːs]	, "	[sed]
"	**Now**	**,**	**if**	**we**	**are**	**all**	**primped**	**and**	**preened**	**,**	**suppose**	**we**	**rehearse**	**, "**	**said**
"	现在	,	如果	我们	是	全部	精心打扮	和	精心打扮	,	认为	我们	排练	, "	说

['bɒbi]	,
Bobbie	**,**
鲍比	,

“现在，如果我们都精心打扮一番，假设我们排练一下，”鲍比说道。

['paʊdərɪŋ]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['fɪŋgə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[left]	[hænd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɪnɪʃ]	.
powdering	**the**	**last**	**finger**	**of**	**her**	**left**	**hand**	**to**	**a**	**finish**	**.**
粉末	这	最后的	手指	的	她	左边	手	到	一个	结束	.

最后，她还在左手无名指上扑了些爽身粉。

"	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ʃʊə(r)]	[ted]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	['les(ə)n]	[ɔːl]	[klɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['aʊə(r)] —
"	**You**	**are**	**sure**	**Ted**	**has**	**his**	**lesson**	**all**	**clear**	**and**	**that**	**our —**
"	你	是	当然	泰德	有	他的	课	全部	清除	和	那	我们的 —

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]	[wɪl]	[nɒt]	[biː; bi]	[spɔɪld]	?	"
masquerade	**will**	**not**	**be**	**spoiled**	**?**	**"**
化装舞会	将要	不是	是	被宠坏了	?	"

“你确定泰德已经完全明白了教训，我们的——化装舞会不会被破坏？”

"	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[waɪld]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[lɑːk]	,
"	**He**	**was**	**just**	**wild**	**about**	**the**	**lark**	**,**
"	他	曾是	只是	荒野	关于	这	云雀	,

他简直对云雀着迷了，

[ænd; ənd]	[rəʊt]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[peɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ɪ'fjuːʒ(ə)n]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[bɔɪz]	['ɔːlweɪz]	[ɪn'dʌldʒ]	[ɪn]	, "	[rɪ'plaɪd]
and	**wrote**	**a**	**whole**	**page**	**of**	**effusions**	**such**	**as**	**boys**	**always**	**indulge**	**in**	**, "**	**replied**
和	写道	一个	所有的	页	的	渗出液	这样的	作为	男孩们	总是	放纵	在	, "	回复

['sæli]	.
Sally	**.**
莎莉	.

“然后写了一整页像男孩子总是会写的那样的溢美之词，”莎莉回答道。

"	[hiː; hi]	[sez]	[hiː; hi]	[meɪ]	[stɪk]	[tuː; tə]	['bærit]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[neɪm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['twæŋgi]
"	**He**	**says**	**he**	**may**	**stick**	**to**	**Barrett**	**for**	**a**	**name**	**,**	**it**	**has**	**such**	**a**	**twangy**
"	他	说道	他	可能	戳	到	巴雷特	为了	一个	姓名	,	它	有	这样的	一个	鼻音

[saʊnd]	,
sound	**,**
声音	,

他说他可能会坚持用巴雷特这个名字，因为听起来很有乡村腔。

[wɒt'evə(r)]	[ðæt]	[meɪ]	[miːn]	;
whatever	**that**	**may**	**mean**	**;**
任何	那	可能	意思是	;

无论这意味着什么；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ]
and he also promised to be led by us even to the extent of breaking
和 他 还 承诺 到 是 引领 经过 我们 甚至 到 这 程度 的 打破
[hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪ] [hɑːt] . "
his own gay heart . "
他的 自己的 同性恋 心 . "

他还承诺会听从我们的领导，哪怕为此伤透他自己的同性恋之心。

" [naɪs] [bɔɪ] .
" Nice boy .
" 好的 男生 .

“好孩子。”

[ai] [həʊp] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [skɪt] [woʊnt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [fʌn] .
I hope our little skit won't spoil his fun .
我 希望 我们的 小的 小品 惯于 剧透 他的 乐趣 .

我希望我们的小短剧不会破坏他的兴致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃʌm] , [ai][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [maɪ]
It is just for that , you know , little chum , I have agreed to postpone my
它 是 只是 为了 那 , 你 知道 , 小的 密友 , 我 有 同意 到 推迟 我的
[flaɪt] .
flight .
航班 .

正因为如此，你知道，小伙子，我才同意推迟我的航班。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ai][ʃæl; ʃəl][flai] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['evə(r)] [feɪs] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kraʊd]
But be sure of one thing — I shall fly before I ever face that wonderful crowd
但 是 当然 的 一 事物 — 我 将 飞 前 我 曾经 脸 那 精彩的 人群
[ɒv; əv][g'ɜːlz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [lɑːst] [naɪt] ,
of girls we were with last night ,
的 女孩们 我们 是 和 最后的 夜晚 ,

但有一件事你们可以肯定——我宁愿飞走，也不愿再见到昨晚和我们在一起的那群可爱的女孩子。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] . "
after the discovery . "
后 这 发现 . "

在发现之后。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [səʊ] ['hɪdiəs] [stɪl] ? " [ɑːskt] ['sæli] .
" Does it all seem so hideous still ? " asked Sally .
" 做 它 全部 似乎 所以 可怕 仍然 ? " 问 莎莉 .

“这一切现在看起来还是那么可怕吗？”莎莉问道。

" [ai][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['hɒrə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [ɒf] . "
" I have felt as if some of the black horror were wearing off . "
" 我 有 毛毡 作为 如果 一些 的 这 黑色的 恐怖 是 穿着 离开 . "

“我感觉那种黑色的恐惧感似乎正在消退。”

" [maɪn] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [griːn] — [ə; eɪ] [dɑːk] , [dɑːk] ['məʊldi] [griːn] [ɒv; əv] ['envi] .
" Mine is turning green — a dark , dark moldy green of envy .
" 矿 是 转弯 绿色的 — 一个 黑暗的 , 黑暗的 发霉的 绿色的 的 嫉妒 .

“我的嫉妒之心正在变绿——一种深沉、霉绿的嫉妒之心。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [nəʊ] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋz] [ai] [siː] [səʊ]
Why didn't I know four months ago just a few of the precious things I see so
为什么 没有 我 知道 四 几个月 前 只是 一个 很少 的 这 宝贵的 事物 我 看 所以
['vɪvɪdli] [naʊ] ?
vividly now ?
生动地 现在 ?

为什么四个月前我对现在看得如此清晰的这些珍贵事物一无所知？

" [ˈbɒbi] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [priːnɪŋ] .
" Bobbie sat down at the risk of spoiling some of her preening .
" 鲍比 卫星 向下 在 这 风险 的 破坏 一些 的 她 梳理 .

“鲍比坐了下来，可能会破坏她精心打扮的样子。”

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [rʌft] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ([naʊ] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]) [ˈfɪŋgəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt]
Also she ruffed her long (now well cared for) fingers through her short
还 她 褶皱 她 长的 (现在 出色地 关心 为了) 手指 通过 她 短的
[heə(r)] [wɪð] [dɪˈstræktɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] ,
hair with distracting indifference ,
头发 和 分散注意力 漠不关心 ,

她还漫不经心地用修长（现在保养得很好）的手指拨弄着自己的短发。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [ˈrɪŋlət] [ʃəʊd] [ˈeni] [ɪl] [ɪˈfekts] , [iːtʃ] [fel] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ,
but not a ringlet showed any ill effects , each fell back on her broad ,
但 不是 一个 环状物 显示 任何 患病的 效果 , 每个 跌倒 后退 在 她 广阔 ,

但是，没有一缕卷发显示出任何不良影响，每一缕都垂落在她宽阔的脸庞上。

[ləʊ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [pleɪs] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɒv; əv][dɪsˈɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn] .
low forehead in its original place , without a kink of disorder in the line .
低的 前额 在 它是 原来的 地方 , 没有 一个 纠结 的 紊乱 在 这 线 .

额头位置正常，线条流畅，没有丝毫扭曲或紊乱。

" [ai][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwelɪŋtən] [kɔːs] [ˈɒfəd] , " [sed] [ˈsæli] ,
" I have learned more than the Wellington course offered , " said Sally ,
" 我 有 学习 更多的 比 这 惠灵顿 课程 提供 , " 说 莎莉 ,

“我学到的东西比惠灵顿学院提供的课程还要多,”萨莉说。

" [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] .
" and one thing I am now sure of .
" 和 一 事物 我 是 现在 当然 的 .

“还有一件事我现在确信无疑。”

[ˈaʊə(r)] [smɔːl] [taʊnz] [meɪ] [ˈɒfə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][sɪˈkjʊərəti] ,
Our small towns may offer advantages in freedom and security ,
我们的 小的 城镇 可能 提供 优势 在 自由 和 安全 ,

我们的小镇在自由和安全方面可能具有优势,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈstrɪkt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] .
but they restrict us in a choice of friends and companions .
但 他们 限制 我们 在 一个 选择 的 朋友们 和 同伴 .

但它们限制了我们在选择朋友和伴侣方面的自由。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gruːp]
How could we possibly have guessed that the very girl and her group
如何 可以 我们 可能 有 猜对了 那 这 非常 女孩 和 她 团体
[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ænˈtægənaɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈaʊə(r)] [diˈlivərə] ? "
we expected to antagonize should be our deliverers ? "
我们 预期的 到 对抗 应该 是 我们的 送货员 ? "

我们怎么可能想到，我们原本打算与之对抗的女孩和她的同伴，竟然会成为我们的救星呢?

" [ai][dəʊnt] [kwaɪt] [get] [jɔː(r); jə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ˈkɪt(ə)n] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [əˈgriː] [wɪð] [ðeə(r)]
" I don't quite get your flow of words , Kitten , but I do agree with their
" 我 不 相当 得到 你的 流动 的 字 , 小猫 , 但 我 做 同意 和 他们的
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

“小猫咪，我不太明白你说的那些话，但我同意它们的意思。”

[jes] , [smɔːl] [taʊnz] [kæn; kən] [tɜːn] [aʊt] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˈspesəmən] [ɒv; əv] [kənˈsiːtɪd] [ˈiːgəʊ] .
Yes , small towns can turn out gigantic specimens of conceited ego .
是的 , 小的 城镇 能 转动 出去 巨大 标本 的 自负 自我 .

是的，小城镇也能造就极其自负的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'siːt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəfɪn] ['kəʊtɪŋ] ; [eə(r)] [taɪt] [ə'genst] ['pɜːsən(ə)l] ['prəʊgres] ,
And that conceit is like a paraffine coating ; air tight against personal progress ,
和 那 自负 是 喜欢 一个 石蜡 涂层 ; 空气 紧的 反对 个人的 进步 ,

这种自负就像一层石蜡涂层，完全阻碍了个人进步。

[əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔɪznz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['envi] .
absorbent for the poisons of jealousy and envy .
吸收剂 为了 这 毒药 的 妒忌 和 嫉妒 .

能吸收嫉妒和羡慕的毒素。

[ðeə(r)] , [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
There , that sounds as if I have learned a little English , doesn't it ?
那里 , 那 声音 作为 如果 我 有 学习 一个 小的 英语 , 不 它 ?

听起来好像我学了一点英语，对吧?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [mɪs] ['rɑːbərts] [ɪg'zæmz] . "
But it isn't enough to face Miss Robert's exams . "
但 它 不是 足够的 到 脸 错过 罗伯特的 考试 . "

但仅仅应对罗伯特小姐的考试是不够的。

" [ɪts] ['ɑːftə(r)] [eɪt] .
" It's after eight .
" 它是 后 八 .

现在已经八点多了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] ['slæmɪŋ] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [dʒæz]['nʌmbə(r)] , " [sed] ['sæli] .
There are the girls slamming doors in the first jazz number , " said Sally .
那里 是 这 女孩们 猛击 门 在 这 第一的 爵士乐 数字 , " 说 莎莉 .

“第一首爵士乐曲里，女孩们摔门的画面很精彩，”莎莉说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['bɒbi] , [ænd; ənd] [smaɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːrmɪst] .
" Come along , Bobbie , and smile your warmest .
" 来 沿着 , 鲍比 , 和 微笑 你的 最温暖 .

“来吧，鲍比，露出你最温暖的笑容。”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪ'faɪ] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['hæpi] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] .
Then we shall defy fate for a few more happy hours at least .
然后 我们 将 违抗 命运 为了 一个 很少 更多的 快乐的 小时 在 至少 .

那么，我们至少还能再享受几个小时的快乐时光，算是与命运抗争吧。

" [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [swɜːl] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['stjʊdnts] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns]
" Swallowed up immediately in the swirl of young students heading for the dance
" 吞咽 向上 立即地 在 这 漩涡 的 年轻的 学生 标题 为了 这 舞蹈
" ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['bɒbi] " [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [dɪ'faɪɪŋ] [feɪt] [æz; əz]
" Kitten and Bobbie " were presently on the high road to defying fate as
" 小猫 和 鲍比 " 是 目前 在 这 高的 路 到 反抗 命运 作为
[pə(r)] ['ʃedjuːl] .
per schedule .
每 日程 .

“小猫和鲍比立刻被涌向舞会的年轻学生们的浪潮所淹没，他们正按计划踏上逆天而行的征程。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːns] [ruːm] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['brɪliəntli]
The music from the dance room was just feeling its way out of brilliantly
这 音乐 从 这 舞蹈 房间 曾是 只是 感觉 它是 方式 出去 的 精彩
['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] ,
lighted windows ,
照明 视窗 ,

舞厅里传出的音乐正从灯光璀璨的窗户里缓缓流出。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][əʊld]['kæmpəs] [siːmd] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ɪt'self] [ɪn'diːd] ,
and the grand old campus seemed very proud of itself indeed ,
和 这 盛大 老的 校园 似乎 非常 自豪的 的 本身 的确 ,

而这座宏伟古老的校园似乎也确实非常自豪。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈpɪktʃə(r)] .
as it stretched out and made a background for the entire picture .
作为 它 拉伸 出去 和 制成 一个 背景 为了 这 全部的 图片 .

它延展开来，成为整幅画面的背景。

[flˈɒks] [ɒv; əv] [ˈɔːtəməbiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnestlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [draɪvz] ,
Flocks of automobiles were nestling along the drives ,
群 的 汽车 是 雏鸟 沿着 这 驱动 ,

成群的汽车停在车道旁，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwelɪŋtən] [hɑːt] [skɪpt] [ɪts][ˈregjələ(r)] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəri] [θɔːt]
and many a Wellington heart skipped its regular beat at the preliminary thought
和 许多 一个 惠灵顿 心 跳过 它是 常规的 打 在 这 初步的 想法
:
:
:

仅仅想到这一点，许多惠灵顿人的心跳就都漏了一拍：

" [ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [jet] ?
" I wonder if he came yet ?
" 我 想知道 如果 他 来了 然而 ?

不知道他来了没有？

" [frɒm; frəm] [kəmˈpænjən] [ˈkɑːlɪdʒz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ˈɪntuː][əʊld] [ˈwelɪŋtən] ,
" From companion colleges the boys were making their way into old Wellington ,
" 从 伴侣 大学 这 男孩们 是 制作 他们的 方式 进入 老的 惠灵顿 ,

“这些男孩从邻近的学院来到了老惠灵顿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ɒv; əv] [ˈjɔːktaʊn] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [ˈplentɪf(ə)l] .
and the students of Yorktown were apt to be especially plentiful .
和 这 学生 的 约克镇 是 易于 到 是 尤其 丰富 .

约克镇的学生人数尤其众多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [bɪg] [ˈkɒlɪdʒ] [ðæt] [ted] [ˈbærit] — [ˈeɪliəs] [ted] -
It was from this big college that Ted Barrett — alias Ted -
它 曾是 从 这 大的 大学 那 泰德 巴雷特 — 别名 泰德 -

泰德·巴雷特（又名泰德）就是从这所大型大学毕业的。

- [ˈsʌmˌbɒdiz] [ˈbrʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .
- somebody's brother , was expected .
- 某人的 兄弟 , 曾是 预期的 .

——某人的兄弟，这在意料之中。

[ɪn] [ˈkɒntrɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] ,
In contrast to the usual line for receiving ,
在 对比 到 这 通常 线 为了 接收 ,

与通常的收银队伍不同，

[sʌtʃ] [æz; əz][səʊ][ˈɒf(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] [fɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːm(ə)l][ˈsəʊʃ(ə)l] [ɪˈvent] ,
such as so often makes a farce of the formal social event ,
这样的 作为 所以 经常 制作 一个 闹剧 的 这 正式的 社会的 事件 ,

例如，这种行为常常将正式的社交活动变成了一场闹剧。

[ðə; ði][ˈsiːnɪə(r)z][ænd; ənd][ˈdʒuːniəs][hæd; həd] [fɔːmd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [səˈraʊndɪd]
the seniors and juniors had formed themselves into a ring that surrounded
这 老年人 和 青少年 有 形成 他们自己 进入 一个 戒指 那 包围
[ðə; ði] [ˈentrəns] ,
the entrance ,
这 入口 ,

高年级学生和低年级学生围成一圈，将入口包围起来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [rɪŋ] [iːtʃ] [gest] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [aʊt]
and through this ring each guest was forced to pass in at one end and out
和 通过 这 戒指 每个 客人 曾是 强制 到 经过 在 在 一 结尾 和 出去
[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [tuː; tə] ['welɪŋtən] .
at the other in initiation to Wellington .
在 这 其他 在 引发 到 惠灵顿 .

每位宾客都必须通过这个环形通道，从一端进入，从另一端出来，以此作为进入惠灵顿的入会仪式。

[dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [fɔːm] [wʌn] " [klɑːsp] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːklət] , [wɪð] [tuː] [tɔːl] ['siːnɪə(r)z] [æt; ət]
Jane was chosen to form one " clasp " of the circlet , with two tall seniors at
简 曾是 选定 到 形式 一 " 搭扣 " 的 这 圆环 , 和 二 高的 老年人 在
[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
her side .
她 边 .

简被选中组成环状物的一个“扣环”，她身边有两位身材高大的前辈。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [pɑːs] - [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
She gave the welcoming pass - word for the juniors , and in her hand
她 给予 这 欢迎 经过 - 单词 为了 这 青少年 , 和 在 她 手
[klɑːsp] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [saɪn] .
clasp delivered the secret sign .
搭扣 发表 这 秘密 符号 .

她告诉了低年级学生欢迎口令，并在握手时传递了秘密信号。

[æz; əz] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [frɒm; frəm] ['lenəks] ['entəd] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tuː] ['speʃ(ə)l] [frendz]
As the girls from Lenox entered , the eyes of our two special friends
作为 这 女孩们 从 莱诺克斯 进入 , 这 眼睛 的 我们的 二 特别的 朋友们
[ɪ'miːdiətli] [sɔːt] [aʊt] [dʒeɪn] .
immediately sought out Jane .
立即地 寻求 出去 简 .

当莱诺克斯的女孩们进来时，我们两位特别的朋友的目光立刻找到了简。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['tedi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] ,
Not even the possible presence of Teddy offered a distraction ,
不是 甚至 这 可能的 在场 的 泰迪 提供 一个 分心 ,

即使泰迪熊可能在场，也丝毫没有分散我的注意力。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [feɪt] ['restɪd] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]
for it seemed now as if their fate rested more fully than ever in the hands
为了 它 似乎 现在 作为 如果 他们的 命运 休息 更多的 完全 比 曾经 在 这 双手
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [huːz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] ['skɒləʃɪp] .
of the girl whose father had given them the much abused scholarship .
的 这 女孩 谁 父亲 有 给定 他们 这 很多 受虐 奖学金 .

因为现在看来，他们的命运似乎比以往任何时候都更加完全掌握在那个女孩手中，她的父亲给了他们那份经常被滥用的奖学金。

" [haʊ] [swiːt] ! " [briːðd] ['sæli] .
" How sweet ! " breathed Sally .
" 如何 甜的 ! " 呼吸 莎莉 .

“真甜蜜！”莎莉轻声说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['pænzi] . "
" Like a pansy . "
" 喜欢 一个 三色堇 . "

“像三色堇一样。”

" [ɪg'zæktli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɜːli] .
" Exactly , " answered Shirley .
" 确切地 , " 回答 雪莉 .

“正是如此，”雪莉回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] ?
" Did you ever see anything prettier ?
" 做过 你 曾经 看 任何事物 更漂亮 ?

你见过比这更美的景色吗?

" [dʒeɪnz] [ə'pɪərəns] [sə'pɔːrtɪd] [ðɪs] ['flætəri] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
" Jane's appearance supported this flattery in every detail .
" 简的 外貌 有 这 奉承 在 每一个 细节 .

“简的外貌从各个方面都印证了这种奉承之意。”

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['flaʊəd] [frɒk] , [ˌdʒɔː'dʒet] [wɪð] ['pænzɪz] ['sprɪŋk(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
She wore a flowered frock , georgette with pansies sprinkled over it ,
她 穿着 一个 开花的 连衣裙 , 乔其纱 和 三色堇 撒上 超过 它 ,

她穿着一件缀满三色堇的乔其纱碎花连衣裙，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒpəri] [heə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['velvɪt] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] ['klʌstəd] .
and in her coppery hair a small bunch of the same velvet flowers was clustered .
和 在 她 铜色 头发 一个 小的 束 的 这 相同的 天鹅绒 花朵 曾是 聚类 .

她铜色的头发上簇拥着一小束同样的丝绒花朵。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðɪs] ['flaʊəd] [gaʊn] [siːmd] [dɪ'stɪŋktɪv] ,
Among all the others this flowered gown seemed distinctive ,
之中 全部 这 其他的 这 开花的 袍 似乎 独特的 ,

在众多礼服中，这件碎花礼服显得格外独特。

[ɔːl'ðəʊ] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌf(ə)lz] ([tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [haɪt]) ,
although Dozia in her ruffles (to cut her height) ,
虽然 - 在 她 褶边 (到 切 她 高度) ,

尽管多齐亚穿着褶边裙（为了显得矮一些），

[ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [fəʊm] [griːn] ([tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)]) , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['haɪli] [ə'træktɪv] .
and Judith in her sea foam green (to give her color) , were indeed highly attractive .
和 朱迪思 在 她 海 泡沫 绿色的 (到 给 她 颜色) , 是 的确 高度 吸引人的 .

朱迪丝身穿海沫绿（为了衬托她的肤色），确实非常漂亮。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒæz] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [siː] - ['sɔːɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ,
The indescribable jazz music was see - sawing in and out of harmony ,
这 无法形容 爵士乐 音乐 曾是 看 - 锯切 在 和 出去 的 和谐 ,

那难以形容的爵士乐时而和谐，时而失和。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] ['æktʃuəli] [ʃaɪ] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] " [juːk] ,
and if there were anything actually shy on the score it was more than plentifully supplied by the " ukes ,
和 如果 那里 是 任何事物 实际上 害羞的 在 这 分数 它 曾是 更多的 比 大量 供应 经过 这 " 尤克里里 ,

如果乐谱上有什么不足之处，那么尤克里里琴就充分弥补了这一点。

" [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [ænd; ənd] ['bændʒəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz] .
" mandolins and banjos of the visiting college boys .
" 曼陀林 和 班卓琴 的 这 访问 大学 男孩们 .

来访的大学生们弹奏着曼陀林和班卓琴。

['sæli]	[ænd; ənd]	['ʃɜːli]	[hæd; həd]	['skeəsli]	[krɒst]	[ðə; ði]	['sɜːk(ə)l]	[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	['meltɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,
Sally	**and**	**Shirley**	**had**	**scarcely**	**crossed**	**the**	**circle**	**and**	**were**	**melting**	**into**	**the**	**crowd**	**,**
莎莉	和	雪莉	有	几乎	交叉	这	圆圈	和	是	融化	进入	这	人群	,

萨莉和雪莉刚一穿过圆圈，就融入了人群中。

[wen]	['sʌmwʌn]	[tæpt]	['sæli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʃəʊldə(r)]	.
when	**someone**	**tapped**	**Sally**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
什么时候	某人	轻敲	莎莉	在	这	肩膀	.

有人拍了拍莎莉的肩膀。

"	['tedi]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[bəuθ]	[g'ɜːlz]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**Teddy**	**!**	**"**	**exclaimed**	**both**	**girls**	**at**	**once**	**.**
"	泰迪	!	"	惊呼	两个都	女孩们	在	一次	.

“泰迪！”两个女孩同时惊呼道。

"	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'biːdiənt]	[kɒz; kəz]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[gʊd]	['lʊkɪŋ]	[jʌŋ]	['feləʊ]	,
"	**The**	**same**	**,**	**your**	**obedient**	**coz**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**good**	**looking**	**young**	**fellow**	**,**
"	这	相同的	,	你的	听话	因为	,	"	回复	这	好的	寻找	年轻的	同伴	,

“我也是，你听话的表弟,”那位英俊的年轻人回答道。

['iːgə(r)]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	[haʊ]	[wel]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	[hɪz; ɪz]	['les(ə)n]	.
eager	**to**	**show**	**at**	**once**	**how**	**well**	**he**	**had**	**learned**	**his**	**lesson**	**.**
渴望的	到	展示	在	一次	如何	出色地	他	有	学习	他的	课	.

急于立刻向世人展示他已经吸取了多少教训。

"	[kʌm]	['əʊvə(r)]	[hɪə(r)]	,	"	[briːðd]	['sæli]	.
"	**Come**	**over**	**here**	**,**	**"**	**breathed**	**Sally**	**.**
"	来	超过	这里	,	"	呼吸	莎莉	.

“过来,”莎莉轻声说道。

"	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[dʒʌst]	['daɪɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	"
"	**I**	**am**	**just**	**dying**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	我	是	只是	垂死	到	说话	到	你	.	"

我非常想和你说话。

"	[nəʊ]	[feə(r)]	,	"	['kɔːʃən]	['ʃɜːli]	.
"	**No**	**fair**	**,**	**"**	**cautioned**	**Shirley**	**.**
"	不	公平的	,	"	警告	雪莉	.

“这不公平,”雪莉警告道。

"	[doʊnt]	[fə'get]	[jɔː(r); jə(r)]	[laɪnz]	,	[kɪt]	.	"
"	**Don't**	**forget**	**your**	**lines**	**,**	**Kit**	**.**	**"**
"	不	忘记	你的	线条	,	成套工具	.	"

“别忘了你的台词，基特。”

"	[seɪ]	,	[g'ɜːlz]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	[im'plɔː]	[ðə; ði]	[juːθ]	,
"	**Say**	**,**	**girls**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**implored**	**the**	**youth**	**,**
"	说	,	女孩们	,	告诉	我	,	"	恳求	这	青年	,

“姑娘们，告诉我,”年轻人恳求道。

['letɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['krɪtɪk(ə)l]	[aɪ]	[skeɪl]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ɒv; əv]	['prɪti]	[g'ɜːlz]	,	"	[wʌts]	[ðɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	[neɪm]	[ɪz]	?
letting	**his**	**critical**	**eye**	**scale**	**the**	**crowd**	**of**	**pretty**	**girls**	**,**	**"**	**what's**	**this**	**your**	**name**	**is**	**?**
出租	他的	批判的	眼睛	规模	这	人群	的	漂亮的	女孩们	,	"	是什么	这	你的	姓名	是	?

他用挑剔的目光扫视着一群漂亮女孩，“你们叫什么名字？”

[jʊr; jər]	—	"	[tuː; tə]	['sæli]	.
You're	**—**	**"**	**to**	**Sally**	**.**
你是	—	"	到	莎莉	.

“你——”对莎莉说。

" [aɪm] ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['twɪŋklɪŋ] ['prɪtɪli] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ʃɜːli] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['bɒbi]
" I'm Sally , " she replied , twinkling prettily , " and this is Shirley , " indicating Bobbie
" 我是 莎莉 , " 她 回复 , 闪烁 漂亮 , " 和 这 是 雪莉 , " 表明 鲍比
.
.
.

“我是莎莉，”她眨着漂亮的眼睛回答道，“这是雪莉，”她指着鲍比说道。

" ['ʃɜːli] ? " [hiː; hi] ['ekəud] [ɪnkrɛdʒuːəsli] .
" Shirley ? " he echoed incredulously .
" 雪莉 ? " 他 回声 难以置信地 .

“雪莉？”他难以置信地重复道。

" [jes] , [ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt][ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [naʊ] , ['kʌz(ə)n] [ted] .
" Yes , and please don't ask any more questions just now , Cousin Ted .
" 是的 , 和 请 不 问 任何 更多的 问题 只是 现在 , 表哥 泰德 .

“是的，泰德表哥，请你现在不要再问任何问题了。”

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɑːf][ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
I have promised to introduce you to half of Wellington .
我 有 承诺 到 介绍 你 到 一半 的 惠灵顿 .

我承诺会带你领略惠灵顿一半的风光。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]
" This was
" 这 曾是

“这是

[sed] [səʊ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][gɜːl] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ˌəʊvər'hɜːrd] ; [wʌn][wɒz; wəz]
said so that more than one girl standing near overheard ; one was
说 所以 那 更多的 比 一 女孩 常设 靠近 无意中听到 ; 一 曾是

话音刚落，附近站着的不止一个女孩都听到了；其中一个女孩是

['neti] ['brɑktən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tʊk] [ðə; ði][kjuː] .
Nettie Brocton and she quickly took the cue .
内蒂 布罗克顿 和 她 迅速地 采取 这 提示 .

内蒂·布罗克顿很快就领会了她的意思。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ?
" Just look at that ?
" 只是 看 在 那 ?

“看看那个？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ted] ['gʌθri] .
" she said to Ted Guthrie .
" 她 说 到 泰德 格思里 .

她对泰德·格思里说。

" ['sæli] [ækts][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
" Sally acts as if the
" 莎莉 行为 作为 如果 这

萨莉表现得好像

['tedi] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] ['kʌz(ə)n] . "
Teddy were her especial cousin . "
泰迪 是 她 特别的 表哥 . "

泰迪是她特别的表弟。

" [jes] , [ænd; ənd] ['ʃɜːli] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] ['blʌʃɪŋ] . "
" Yes , and Shirley is all but blushing . "
" 是的 , 和 雪莉 是 全部 但 脸红 . "

“是啊，雪莉都快脸红了。”

" [kwɪə(r)] , " [k'ɒmɛntɪd] [ted] ['ɡʌθri] .
" Queer , " commented Ted Guthrie .
" 酷儿 , " 评论 泰德 格思里 .
“真奇怪,”泰德·格思里评论道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [wʌn] [step] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]
Presently the music suggested a One Step and without waiting for further
目前 这 音乐 建议 一个 一 步 和 没有 等待 为了 更远
['kəʊksɪŋ] ['ʃɜːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hænsəm] [ted] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] ['dɑːnsəz] .
coaxing Shirley and the handsome Ted floated out among the assembling dancers .
哄骗 雪莉 和 这 英俊的 泰德 漂浮 出去 之中 这 组装 舞者 .
这时，音乐响起，让人想到了“一步舞”，雪莉和英俊的泰德不等众人再多劝说，便翩然融入了聚集的舞者之中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [fækt] [siːm] [traɪt] [dʒʌst] [hɪə(r)] ,
He was handsome , and , although that fact seems trite just here ,
他 曾是 英俊的 , 和 , 虽然 那 事实 似乎 老套 只是 这里 ,
他相貌英俊，虽然这一点在这里显得有些老生常谈，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['betə(r)] [biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] ['rekən] [wɪð] .
it may better be known and reckoned with .
它 可能 更好的 是 已知 和 估计 和 .
它或许应该被更好地了解和重视。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [lait] , ['nɪmb(ə)l] [ænd; ənd] ['fleksəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːtʃ] ,
He was tall , light , nimble and flexible as a young birch ,
他 曾是 高的 , 光 , 灵活 和 灵活的 作为 一个 年轻的 桦木 ,
他身材高挑，体态轻盈，身手敏捷，像一棵年轻的白桦树一样灵活。

[æz; əz] [hiː; hi] [sweɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['bɒbi] .
as he swayed in and out leading the excited Bobbie .
作为 他 摇摆 在 和 出去 领导 这 兴奋的 鲍比 .
他摇摇晃晃地走来走去，带领着兴奋的鲍比。

" [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['bɒbi] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [ɪə(r)] ,
" Guess I'll have to call you Bobbie , too , " he said in his partner's ear ,
" 猜测 患病的 有 到 称呼 你 鲍比 , 也 , " 他 说 在 他的 合伙人的 耳朵 ,
“看来我也得叫你鲍比了,”他凑到搭档耳边说道。

['ɑːftə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɡɜːl] [hæd; həd] ['pɔɪntɪdli] [kɔːld] [aʊt] , " [hə'ləʊ] , ['bɒbi] ! "
after more than one girl had pointedly called out , " Hello , Bobbie ! "
后 更多的 比 一 女孩 有 尖锐地 称为 出去 , " 你好 , 鲍比 ! "
在不止一个女孩明确地喊出“你好，鲍比！”之后

" [jes] , [duː; də] , [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] ['bɒbi] .
" Yes , do , please , " replied Bobbie .
" 是的 , 做 , 请 , " 回复 鲍比 .
“好的，请便。”鲍比回答道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
" I am getting so accustomed to it
" 我 是 获得 所以 习惯 到 它
我已经越来越习惯了。

[ai] ['rɑːðə(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [maɪn] . "
I rather feel it is really mine . "
我 相当 感觉 它 是 真的 矿 . "
我倒觉得它真的属于我。

" [suːts] [juː; jʊ] ['splendɪdli] , " [sed] [ted] ,
" Suits you splendidly , " said Ted ,
" 西装 你 精彩地 , " 说 泰德 ,
“非常适合你,”泰德说。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɒn] [θɪk] [æt; ət]['dɑːnsɪz] .
with a boy's idea of compliments being put on thick at dances .
和 一个 男孩们 主意 的 赞美 存在 放 在 厚的 在 舞蹈 .

男孩对赞美的理解就是在舞会上大肆赞美。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [geɪm] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][traɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɜːli] .
" And I am sure I would give the game away if I ever tried on the Shirley .
" 和 我 是 当然 我 会 给 这 游戏 离开 如果 我 曾经 尝试 在 这 雪莉 .

“而且我确信，如果我尝试和雪莉对战，我肯定会泄露游戏规则。”

" ['bɒbi] [ˌækwi'es] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] - [blæk] [aɪz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə]
" Bobbie acquiesced just in time to feel Judith Stearns ' black eyes demanding to
" 鲍比 默许 只是 在 时间 到 感觉 朱迪思 斯特恩斯 - 黑色的 眼睛 要求 到
[nəʊ] ['tedi] .
know Teddy .
知道 泰迪 .

“鲍比刚一答应，就感觉到朱迪思·斯特恩斯那双黑眼睛正质问着泰迪。”

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [stɒpt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['bɒbi] [wɒz; wəz] [swept] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
The dancers stopped , and after an introduction Bobbie was swept off her
这 舞者 停止 , 和 后 一个 介绍 鲍比 曾是 扫荡 离开 她
[fiːt] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['pɑːtnə(r)] ,
feet by a new partner ,
脚 经过 一个 新的 伙伴 ,

舞者们停了下来，经过一番介绍后，鲍比被一位新舞伴迷得神魂颠倒。

[waɪl] ['dʒuːdɪθ] [glaidid] [ɒf] [wɪð] ['tedi] .
while Judith glided off with Teddy .
尽管 朱迪思 滑翔 离开 和 泰迪 .

而朱迪丝则带着泰迪悄悄溜走了。

" [weə(r)] [ɪz] ['sæli] ? " [ɑːskt] ['dʒuːdɪθ] , [nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtəflaɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Where is Sally ? " asked Judith , not seeing the little butterfly on the floor .
" 在哪里 是 莎莉 ? " 问 朱迪思 , 不是 看到 这 小的 蝴蝶 在 这 地面 .

“莎莉在哪儿？”朱迪思问道，她没有看到地板上的小蝴蝶。

" ['sæli] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [ted] .
" Sally ? " repeated the bewildered Ted .
" 莎莉 ? " 重复 这 困惑 泰德 .

“莎莉？”困惑的泰德重复道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
Then he recovered himself .
然后 他 恢复 他自己 .

然后他恢复了过来。

" [əʊ] , [jes] , ['kʌz(ə)n] ['sæli] .
" Oh , yes , Cousin Sally .
" 哦 , 是的 , 表哥 莎莉 .

“哦，是的，萨莉表妹。”

[ʃiːz] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪnz]
She's just over there , " pointing to Jane's
她是 只是 超过 那里 , " 指向 到 简的

她就在那边,”指着简说道。

" ['bɑski] [del] " [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] .
" Bosky Dell " in a far corner .
" 博斯基 戴尔 " 在 一个 远的 角落 .

远处角落里的“博斯基戴尔”。

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ʃruːd] ['dʒuːdɪθ] .
" Your cousin ? " repeated the shrewd Judith .
" 你的 表哥 ? " 重复 这 精明 朱迪思 .

“你的表妹？”精明的朱迪思重复道。

" [jes] , ['lɪt(ə)l][kɒz; kəz] , [ai]['æləs] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [lisp] ,
" Yes , little coz , I allus calls her , " he lisped ,
" 是的 , 小的 因为 , 我 艾洛斯 呼叫 她 , " 他 口齿不清 ,

“是的，小宝贝，我一直都这么叫她，”他结结巴巴地说。

[tuː; tə]['kʌvə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['pɪəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .
to cover any possible attempt at piercing his disguise .
到 覆盖 任何 可能的 试图 在 冲孔 他的 伪装 .

为了掩盖任何可能识破他伪装的企图。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['bɒbi] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒuːdɪθ]
" But she said she was not related to Bobbie ? " persisted the irrepressible Judith
" 但 她 说 她 曾是 不是 有关的 到 鲍比 ? " 持续 这 不可抑制的 朱迪思
.
.
.

“可是她说她和鲍比没有亲戚关系？” 不屈不挠的朱迪思继续问道。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , " ['fræŋkli] ['ɒfəd] [ted] .
" She isn't , " frankly offered Ted .
" 她 不是 , " 坦率地说 提供 泰德 .

“她不是，”泰德坦率地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She is only related to me .
" 她 是 仅有的 有关的 到 我 .

她只跟我有血缘关系。

[əʊ] , [ai] [seɪ] , [mɪs] [stɜːrnz] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .
Oh , I say , Miss Stearns , " he broke off .
哦 , 我 说 , 错过 斯特恩斯 , " 他 打破 离开 .

“哦，我说，斯特恩斯小姐，”他突然停了下来。

" [huz] [ðə; ði]['gəʊldən][gɜːl]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [pʌntʃ] [bəʊl] ? "
" Who's the golden girl over by the punch bowl ? "
" 谁是 这 金的 女孩 超过 经过 这 冲床 碗 ? "

“那边喝潘趣酒的金发女郎是谁？”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [trɪld] ['dʒuːdɪθ] .
" I knew it , " trilled Judith .
" 我 知道 它 , " 颤音 朱迪思 .

“我就知道！”朱迪思轻声说道。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
" No one could possibly miss her .
" 不 一 可以 可能 错过 她 .

“没有人会想念她。”

[ʃiːz]
She's
她是

她是

[dʒeɪn] ['ælən] . "
Jane Allen . "
简 艾伦 . "

简·艾伦。

" [dʒeɪn] ['ælən] !
" Jane Allen !
" 简 艾伦 !

“简·艾伦！”

" [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" he almost interrupted .
" 他 几乎 中断 .

他几乎打断了他。

" [ʃiː; ʃi] [huːz] ['peɪtə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['benɪfæktə(r)] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ? "
" She whose pater is a benefactor of Wellington ? "
" 她 谁 父亲 是 一个 恩人 的 惠灵顿 ? "

“她的父亲是惠灵顿的捐助者吗？”

" [jes] , [ðə; ði] ['əʊnli] [dʒeɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːdɪθ] ['glɪbli] .
" Yes , the only Jane , " answered Judith glibly .
" 是的 , 这 仅有的 简 , " 回答 朱迪思 轻率地 .

“是的，唯一的简，”朱迪思轻描淡写地回答道。

" [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Come over and meet her .
" 来 超过 和 见面 她 .

过来见见她吧。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ɒn] [ə'kweɪntəns] .
I know you will like her even better on acquaintance .
我 知道 你 将要 喜欢 她 甚至 更好的 在 熟人 .

我知道你认识她之后会更喜欢她。

[ai] [doʊnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪn]
I don't mind being generous , for Jane
我 不 头脑 存在 慷慨的 , 为了 简

我不介意慷慨解囊，为了简

[ænd; ənd] [ai] ['stɑːtɪd] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['prez(ə)nt] [ɐp'iəɹənsɪz] [wiː; wi] [siːm] ['laɪəb(ə)l]
and I started together here , and from present appearances we seem liable
和 我 开始 一起 这里 , 和 从 展示 外貌 我们 似乎 容易
[tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
to end it together .
到 结尾 它 一起 .

我和他一起从这里开始，而且从目前的情况来看，我们似乎也很有可能一起结束这一切。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] ['dɑːnsɪŋ] ,
" While she spoke they had ceased dancing ,
" 尽管 她 辐 他们 有 停止 跳舞 ,

“在她说话的时候，他们停止了跳舞。”

[ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .
and Judith fancied she just caught a look of question on the young man's face .
和 朱迪思 幻想 她 只是 捕捉 一个 看 的 问题 在 这 年轻的 男人的 脸 .

朱迪思觉得她刚才好像看到那个年轻人脸上露出了疑惑的表情。

[ðɪs] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [dʒeɪnz] ['fɑːðə(r)] ,
This coupled with his inquiry about Jane's father ,
这 耦合 和 他的 询问 关于 简的 父亲 ,

再加上他对简的父亲的询问，

['dʒuːdɪθ][æt; ət][wʌns] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒləʃɪp] ['bɒbi] [hæd; həd]
Judith at once assigned to his knowledge of the scholarship Bobbie had
朱迪思 在 一次 分配 到 他的 知识 的 这 奖学金 鲍比 有
[əb'teɪnd] .
obtained .
获得 .

朱迪丝立刻将鲍比获得的奖学金信息告诉了他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ] [kə'rekt] [ges] ,
But even that was not just a correct guess ,
但 甚至 那 曾是 不是 只是 一个 正确的 猜测 ，

但即便如此，那也不仅仅是一个正确的猜测，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['jɔːktaʊn]
and it seemed the actual presence of this good looking boy from Yorktown
和 它 似乎 这 实际的 在场 的 这 好的 寻找 男生 从 约克镇
['θret(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [njuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
threatened to add new complications to those already surrounding the mysterious
威胁 到 添加 新的 并发症 到 那些 已经 周围 这 神秘
['freʃmən] .
freshmen .
大一新生 .

这位来自约克镇的英俊男孩的出现，似乎给围绕着这些神秘新生的复杂局面增添了新的变数。

[bəuθ] [riːtʃt] [dʒeɪnz] [saɪd] [æz; əz]['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] [keɪm] [ʌp] .
Both reached Jane's side as Judith and her partner came up .
两个都 达到 简的 边 作为 朱迪思 和 她 伙伴 来了 向上 .

两人走到简身边，朱迪思和她的伴侣也走了过来。

['dʒuːdɪθ]
Judith
朱迪思

朱迪思

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv] " ['lʌvli] [ted] " [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
presented the much talked of " lovely Ted " and perhaps a part of
呈现 这 很多 谈话 的 " 迷人的 泰德 " 和 也许 一个 部分 的

展示了备受关注的“可爱的泰德”，或许还有一部分

[dʒeɪnz] [ˌebə'lɪʃən] [wɒz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊd] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm]
Jane's ebullition was attributable to the code shot out from
简的 沸腾 曾是 可归因的 到 这 代码 射击 出去 从

简的兴奋之情源于从……射出的代码

['dʒuːdɪθs] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
Judith's flashing eyes .
朱迪思的 闪烁 眼睛 .

朱迪思闪亮的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['pleɪnli] :
It said plainly :
它 说 显然 :

它明确地写道：

" [naʊ] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['lʌvli] ?
" Now isn't he lovely ?
" 现在 不是 他 迷人的 ?

“他是不是很漂亮？”

[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !
I told you so !
我 讲述 你 所以 !

我早就告诉过你了！

" [waɪl] [dʒeɪn] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪʃ] :
" While Jane remembered her own wish :
" 尽管 简 记得 她 自己的 希望 :

“简想起了自己的愿望：

" [ai] [həʊp] [hiːz] [bɪg] , ['klʌmzi] , ['ʌgli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['wʌznt] .
" I hope he's big , clumsy , ugly , etc . , " and of course he wasn't .
" 我 希望 他是 大的 , 笨拙 , 丑陋的 , ETC . , " 和 的 课程 他 不是 .

“我希望他身材高大、笨手笨脚、相貌丑陋等等,”当然，他并非如此。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [swept] [ðə; ði]['gəʊldən] [gɜːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]
He claimed the dance and presently swept the Golden Girl from her place
他 声称 这 舞蹈 和 目前 扫荡 这 金的 女孩 从 她 地方
[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .
in the little circle .
在 这 小的 圆圈 .

他声称自己是舞伴，随即把金发女郎从她原本在小圈子里的位置上拉了出来。

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ? " ['kwestʃənd] ['dʒuːdɪθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [smaɪl] .
" Your cousin ? " questioned Judith with a very comprehensive smile .
" 你的 表哥 ? " 被质问 朱迪思 和 一个 非常 综合的 微笑 .

“你的表亲？”朱迪丝带着非常迷人的微笑问道。

" ['bɒbi] ,
" Bobbie ,
" 鲍比 ,

“鲍比，

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] [blʌʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [ə; eɪ][kɒz; kəz] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
I never saw a girl blush as you did when a coz whispered into her
我 绝不 锯 一个 女孩 脸红 作为 你 做过 什么时候 一个 因为 低声说道 进入 她
['dɑːnsɪŋ] [ɪə(r)] .
dancing ear .
跳舞 耳朵 .

我从没见过哪个女孩像你这样，在表哥对着跳舞的耳朵低语时脸红。

" [waɪz] , [dɪ'sɜːnɪŋ] ['dʒuːdɪθ] !
" Wise , discerning Judith !
" 明智的 , 有洞察力 朱迪思 !

“睿智、有洞察力的朱迪思！”

['bɒbi] [blʌʃt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/]['ɪntuː] ['telɪŋ]
Bobbie blushed again , but she was not going to be tricked into telling
鲍比 脸红了 再次 , 但 她 曾是 不是 去 到 是 被骗了 进入 讲述
[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .
her secret .
她 秘密 .

鲍比又一次脸红了，但她绝不会上当受骗，泄露自己的秘密。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flikə] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] ['neti] ['brɑktən] .
Her eyes flickered until they rested on Nettie Brocton .
她 眼睛 闪烁 直到 他们 休息 在 内蒂 布罗克顿 .

她的目光闪烁不定，最终落在了内蒂·布罗克顿身上。

" [ai][mʌst; məst][ɑːsk] [net] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I must ask Net for a dance , " she said .
" 我 必须 问 网 为了 一个 舞蹈 , " 她 说 .

“我一定要邀请奈特跳舞,”她说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['frɛʃi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? "
" I suppose it is perfectly proper for a mere freshie to do so ? "
" 我 认为 它 是 完美 恰当的 为了 一个 仅仅 新生 到 做 所以 ? "

“我想，一个大一新生这样做完全没问题吧？”

" ['æbsəluːtli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːdɪθ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['slaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" Absolutely , " replied Judith , " but you are not slighting me ? "
" 绝对地 , " 回复 朱迪思 , " 但 你 是 不是 轻视 我 ? "

“当然,”朱迪思回答说，“但你没有轻视我吧? ”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] , ['dʒuːdi] .
" Not for worlds , Judy .
" 不是 为了 世界 , 朱迪 .

“不是为了世界，朱迪。”

[meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði][nekst] ? "
May I have the next ? "
可能 我 有 这 下一个 ? "

我可以要下一份吗?

" [wɒts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌri] [dʒʌst] [naʊ] ['bɒbi] ?
" What's your hurry just now Bobbie ?
" 是什么 你的 匆忙 只是 现在 鲍比 ?

“鲍比，你现在这么着急干什么? ”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʌk] [ˌem 'iː] ?
Trying to duck me ?
尝试 到 鸭子 我 ?

想躲着我?

" [bʌt; bət][ə; eɪ][slaɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] [geɪv] ['dʒuːdɪθ] ['ɑːnsə(r)] ,
" But a sly glance of challenge gave Judith answer ,
" 但 一个 狡猾 瞥一眼 的 挑战 给予 朱迪思 回答 ,

但朱迪丝一个狡黠的挑衅眼神就足以回答她。

[æz; əz] ['bɒbi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] ['neti] ['brɑktən] .
as Bobbie hurried away to dance with Nettie Brocton .
作为 鲍比 慌忙 离开 到 舞蹈 和 内蒂 布罗克顿 .

鲍比匆匆跑去和内蒂·布罗克顿跳舞了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[kɪŋ] [pɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɛʃiz]
KING PIN OF THE FRESHIES
国王 别针 的 这 新生

新生队的头目

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] !
Music and laughter , youth and happiness !
音乐 和 笑声 , 青年 和 幸福 !

音乐和欢笑，青春和幸福!

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'feə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] !
What a splendid affair the dance turned out to be !
什么 一个 灿烂 事务 这 舞蹈 转向 出去 到 是 !

这场舞会真是精彩绝伦!

['iːv(ə)n][ðə; ði] [steɪd] ['fæk(ə)lti] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['peitrənis] , [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['dʒenərəs] [smaɪlz] [ɒv; əv]
Even the staid faculty , acting as patronesses , looked on with generous smiles of
甚至 这 稳重 学院 , 表演 作为 赞助人 , 看起来 在 和 慷慨的 微笑 的
['æbsəluːt] [ə'pruːv(ə)l] .
absolute approval .
绝对 赞同 .

就连一向严肃的教职员工，也像赞助人一样，面带微笑地表示完全赞同。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [fleɪm] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][dʒeɪnz] ['sɝklz] ,
As if to add to the gentle flame of curiosity in Jane's circles ,
作为 如果 到 添加 到 这 温和的 火焰 的 好奇心 在 简的 界 ,

仿佛是为了给简的朋友们心中那份淡淡的好奇心火上浇油，

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dɑːnsɪz][frɒm; frəm] ['tedi] — [ɪn][fækt][ðə; ði][bɪɡ]['fænsɪf(ə)l] " [tiː] "
she accepted a number of dances from Teddy — in fact the big fanciful " T "
她 公认 一个 数字 的 舞蹈 从 泰迪 — 在 事实 这 大的 奇幻的 " T "
[wɪtʃ] [dʒeɪn] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [spuːk] ['letə(r)] ,
which Jane remembered so well in the spook letter ,
哪个 简 记得 所以 出色地 在 这 幽灵 信 ,

她接受了泰迪的多次舞蹈邀请——事实上，就是简在幽灵信中记忆犹新的那个奇特的大“T”字。

[wɒz; wəz] ['skrɪbld] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [kɑːd] , [waɪl] ['dʒuːdɪθ] [ək'septɪd] [reɪ] [mæn] , [ə; eɪ]
was scribbled all over her dancing card , while Judith accepted Ray Mann , a
曾是 潦草的 全部 超过 她 跳舞 卡片 , 尽管 朱迪思 公认 射线 曼恩 , 一个
[tʃʌm] [ɒv; əv] [tɛdz] ,
chum of Ted's ,
密友 的 泰德的 ,

她的舞伴卡上到处都是潦草的字迹，而朱迪丝则接受了泰德的朋友雷·曼的邀请。

[ɪn][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
in complacent substitution .
在 自满 替代 .

在自满的替代中。

[reɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
Ray was a capital fellow ,
射线 曾是 一个 首都 同伴 ,

雷是个很棒的人，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [heə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [mætʃt] [ʌp] ['prɪti] [wel] [wɪð]
with such a stock of chestnut hair he might have matched up pretty well with
和 这样的 一个 库存 的 板栗 头发 他 可能 有 匹配 向上 漂亮的 出色地 和
['bɒbi] ,
Bobbie ,
鲍比 ,

他那一头栗色的头发，说不定跟鲍比挺般配的。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [fɪld] [ɪn] [wɪð] [deɪv] ['dʒɔːdn] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] "
if her spare time had not been so filled in with Dave Jordan , also a "
如果 她 空闲的 时间 有 不是 到过 所以 已填 在 和 戴夫 约旦 , 还 一个 "
['jɔːktaʊn] [mæn] .
Yorktown man .
约克镇 男人 .

如果不是因为她的空闲时间都被戴夫·乔丹（也是个“约克镇人”）填满了，那该多好啊。

" ['welɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [bɪɡ]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] ,
" Wellington had a reputation for this one big social event ,
" 惠灵顿 有 一个 名声 为了 这 一 大的 社会的 事件 ,

“惠灵顿以举办这项大型社交活动而闻名，

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sensəd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]
the invitations for which were always censored by a committee of the
这 邀请函 为了 哪个 是 总是 审查 经过 一个 委员会 的 这
[ə'fɪʃ(ə)lz] ,
officials ,
官员 ,

这些邀请函总是要经过官员委员会的审查。

[iːtʃ] [bɔɪ] [ək'septɪd] ['biːɪŋ] ['səʊʃəli] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['peitrənis] .
each boy accepted being socially vouched for by the patronesses .
每个 男生 公认 存在 社会 担保 为了 经过 这 赞助人 .

每个男孩都接受了赞助人（女赞助人）的社会担保。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - [ed] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,
This was as near as the old college would go to co - ed functions ,
这 曾是 作为 靠近 作为 这 老的 大学 会 去 到 合作 - 编辑 函数 ,

这已经是这所老牌学院所能举办的与男女同校活动最接近的一次了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz]
and perhaps the fact that these young girls were always left to themselves
和 也许 这 事实 那 这些 年轻的 女孩们 是 总是 左边 到 他们自己
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [taɪmz] ([ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [dɑːns]) [geɪv] ['ædɪd] [zest] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə]
for good times (except at the big dance) gave added zest and novelty to
为了 好的 时代 (除了 在 这 大的 舞蹈) 给予 额外 热情 和 新奇 到
[ðə; ði]['priː] - ['hɒlədeɪ] [ɪ'vent] .
the pre - holiday event .
这 预 - 假期 事件 .

或许正是因为这些年轻女孩总是可以独自享受美好时光（除了在大型舞会上），才给节前活动增添了额外的活力和新奇感。

[ɔːl] [went] ['merəli] [ɪn'diːd] ,
All went merrily indeed ,
全部 去 兴高采烈地 的确 ,

一切都进行得非常顺利。

[ɪk'sept] [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tɛdi] [hæd; həd]
except that Jane was almost lost in bewilderment before she and Teddie had
除了 那 简 曾是 几乎 丢失的 在 困惑 前 她 和 泰迪 有
['fɪnɪʃt] [aʊt] [tuː] ['dɑːnsɪz] ([hɑːvz]) [ænd; ənd][wʌn] " ['sɪtɪŋ] [aʊt] " [ɪn][ðə; ði] ['bɑski] [del] .
finished out two dances (halves) and one " sitting out " in the Bosky Dell .
完成的 出去 二 舞蹈 (一半) 和 一 " 坐着 出去 " 在 这 博斯基 戴尔 .

只是简和泰迪在博斯基戴尔跳完两支舞（半场）和一次“休息”之前，几乎都迷茫得不知所措。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bɔɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ?
Who was this boy's relation ?
WHO 曾是 这 男孩们 关系 ?

这个男孩和谁是亲戚?

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
she wanted to know .
她 通缉 到 知道 .

她想知道。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] ['sæli] [səʊ] ['prɒmptli] [sə'rendə(r)] [hɪm][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pɑːtnə] ?
And why did Sally so promptly surrender him to all other partners ?
和 为什么 做过 莎莉 所以 及时 投降 他 到 全部 其他 合作伙伴 ?

为什么莎莉如此迅速地将他拱手让给了其他合伙人?

['sæli] [dɑːnst] [səʊ] ['greɪsfəli] ,
Sally danced so gracefully ,
莎莉 跳舞 所以 优雅地 ,

莎莉跳舞跳得真优雅，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [step] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['dɑːnsəz] [duː; də] [huː] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æt; ət]
and they seemed to step together as dancers do who have learned at
和 他们 似乎 到 步 一起 作为 舞者 做 WHO 有 学习 在
[ðə; ði] [seɪm] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,
the same functions ,
这 相同的 函数 ,

他们步调一致，就像在同一场合学习过的舞者一样。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [sə'rendə(r)] [hɪm] ['wɪlɪŋli] .
yet she did surrender him willingly .
然而 她 做过 投降 他 心甘情愿 .

但她却是心甘情愿地交出了他。

[dʒeɪn] [drægd] ['dʒuːdɪθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪn] ,
Jane dragged Judith out of the din ,
简 拖拽 朱迪思 出去 的 这 din ,

简把朱迪丝从喧闹声中拉了出来，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['fɔːtifaiŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [wɪð] [tuː] [drɪŋks] [ɒv; əv] [fruːt] [pʌntʃ] ,
and after fortifying herself and her chum with two drinks of fruit punch ,
和 后 强化 她自己 和 她 密友 和 二 饮料 的 水果 冲床 ,

她和她的朋友喝了两杯水果宾治后，

[ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] ['semi] - [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊk] [ruːm] .
she dragged her further into semi - seclusion in the cloak room .
她 拖拽 她 更远 进入 半 - 隔离 在 这 披风 房间 .

她把她拖到更隐蔽的衣帽间里。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['dʒuːdɪθ] ['feəli] ['twɪtərɪŋ] [wɪð] [sə'prest]
" What do you make of it ? " asked Judith fairly twittering with suppressed
" 什么 做 你 制作 的 它 ? " 问 朱迪思 相当 推特 和 被抑制
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“你怎么看？”朱迪丝问道，语气中带着一丝抑制不住的兴奋。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ,
" That is what I wanted to ask you , " replied Jane ,
" 那 是 什么 我 通缉 到 问 你 , " 回复 简 ,

“这正是我要问你的，”简回答道。

['swɜːrlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [teɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] ['lɪt(ə)l]
swirling her scarf over her shoulders to tame down a frolicsome little
旋转 她 围巾 超过 她 肩膀 到 驯服 向下 一个 嬉戏的 小的
[briːz] [ðæt] [dɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒæz] ['mjuːzɪk] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊk] [ruːm] .
breeze that danced to the jazz music stealing in the cloak room .
微风 那 跳舞 到 这 爵士乐 音乐 偷窃 在 这 披风 房间 .

她将围巾甩到肩上，试图平息一阵轻快的微风，这阵微风随着衣帽间里传来的爵士乐翩翩起舞。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
" There is a positive mystery about all this .
" 那里 是 一个 积极的 神秘 关于 全部 这 .

这一切都充满了令人着迷的神秘感。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ted] ['bærit] [lʊks] [laɪk] ['sæli] ['haʊlənd] ? "
Can't you see how much Ted Barrett looks like Sally Howland ? "
不能 你 看 如何 很多 泰德 巴雷特 看起来 喜欢 莎莉 豪兰 ? "

你难道看不出来泰德·巴雷特和莎莉·豪兰长得有多像吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːdɪθ] .
" Of course I can , " replied Judith .
" 的 课程 我 能 , " 回复 朱迪思 .

“当然可以，”朱迪思回答道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] ['letə(r)] [sed] - ['sɪstə(r)] - [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['ʃɜːli] . "
" But surely that letter said ' sister ' and was written to Shirley . "
" 但 一定 那 信 说 - 姐姐 - 和 曾是 书面 到 雪莉 . "

“但那封信上明明写的是‘姐姐’，而且肯定是写给雪莉的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [laɪk] ['bɒbi] . "
" And he is not in any way like Bobbie . "
" 和 他 是 不是 在 任何 方式 喜欢 鲍比 . "

“他跟鲍比一点都不像。”

" [nəʊ] , [ænd; ənd] ['bɒbi] [ɪz][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
" No , and Bobbie is as shy as a baby when speaking with him .
" 不 , 和 鲍比 是 作为 害羞的 作为 一个 婴儿 什么时候 请讲 和 他 .

“不，鲍比和他说话时像个婴儿一样害羞。”

" [dʒeɪn][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" Jane bit her lip in serious reflection .
" 简 少量 她 唇 在 严肃的 反射 .

简咬着嘴唇，陷入了沉思。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['veri] [naɪs] ? "
" But isn't he very nice ? "
" 但 不是 他 非常 好的 ? "

“但他不是人很好吗？”

" ['lʌvli] ['mænəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['teɪkəbəl] [bɔɪ] , " [əd'mɪtɪd] [dʒeɪn] .
" Lovely manners and a very takable boy , " admitted Jane .
" 迷人的 礼仪 和 一个 非常 可携带的 男生 , " 承认 简 .

“他很有礼貌，是个很讨人喜欢的男孩，”简说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)
第10/11页

"	[ænd; ənd]	[seɪ]	,	[ˈdʒuːdi]	,	[ai]	[lʌv]	[ðɪs]	[ˈmɪst(ə)ri]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[kænt]	[let]	[ðə; ði]	[ˈfrɛʃiz]	[biːt]	[ˌjuː ˈes]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**And**	**say**	**,**	**Judy**	**,**	**I**	**love**	**this**	**mystery**	**,**	**but**	**we**	**can't**	**let**	**the**	**freshies**	**beat**	**us**	**at**	**it**	**.**
"	和	说	,	朱迪	,	我	爱	这	神秘	,	但	我们	不能	让	这	新生	打	我们	在	它	.

“朱迪，我很喜欢这个谜题，但我们不能让新生们抢先一步。”

[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[kiːp]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ɪəz]	[ˈəʊpən]	[ænd; ənd]	[rɪˈpɔːt]	[ˈeniθɪŋ]	—	[səˈspɪʃəs]	.	"
Be	**sure**	**you**	**keep**	**your**	**eyes**	**and**	**ears**	**open**	**and**	**report**	**anything**	**—**	**suspicious**	**.**	**"**
是	当然	你	保持	你的	眼睛	和	耳朵	打开	和	报告	任何事物	—	可疑的	.	"

务必保持警惕，睁大眼睛、竖起耳朵，发现任何可疑情况都要报告。

"	[glæd]	[tuː; tə]	,	"	[ˈdʒuːdɪθ]	[əkˈseptɪd]	[ðə; ði]	[kəˈmɪʃ(ə)n]	.
"	**Glad**	**to**	**,**	**"**	**Judith**	**accepted**	**the**	**commission**	**.**
"	高兴的	到	,	"	朱迪思	公认	这	委员会	.

“乐意之至,”朱迪思接受了委托。

"	[bʌt; bət]	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[maɪ]
"	**But**	**don't**	**you**	**like**	**my**
"	但	不	你	喜欢	我的

“但是你不喜欢我的

[reɪ]	?	"
Ray	**?**	**"**
射线	?	"

雷?

"	[ˈkʊd(ə)nt]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[sed]	[dʒeɪn]	[ˈæfəbli]	.
"	**Couldn't**	**help**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**affably**	**.**
"	不能	帮助	它	,	"	说	简	和蔼可亲	.

“没办法,”简和蔼地说。

"	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[bɔɪz]	[ai]	[laɪk]	[reɪz]	[heə(r)]	[best]	.
"	**Of**	**the**	**two**	**boys**	**I**	**like**	**Ray's**	**hair**	**best**	**.**
"	的	这	二	男孩们	我	喜欢	雷的	头发	最好的	.

“这两个男孩中，我最喜欢雷的头发。”

[ɪts]	[səʊ]	—	[ˈsməʊki]	.	"
It's	**so**	**—**	**smoky**	**.**	**"**
它是	所以	—	烟	.	"

到处都是烟味。

"	[ænd; ənd]	[dʒeɪn]	!
"	**And**	**Jane**	**!**
"	和	简	!

还有简！

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[huː]	-	[ɪz]	[ˈlʌgɪŋ]	[əˈraʊnd]	?
Have	**you**	**seen**	**who**	**Dozia**	**is**	**lugging**	**around**	**?**
有	你	已见	WHO	-	是	搬运	大约	?

你看到多齐亚拖着的是谁了吗?

[ðæt]	[ˈɔːfli]	[bɪg]	[bɔɪ]	,	[ðə; ði]	[ˈfʊtbɔːl]	[ˈdʒaɪənt]	[ɒv; əv]	[ˈjɔːktaʊn]	. "
That	**awfully**	**big**	**boy**	**,**	**the**	**football**	**giant**	**of**	**Yorktown**	**. "**
那	非常	大的	男生	,	这	足球	巨大的	的	约克镇	. "

那个块头特别大的男孩，约克镇的足球巨人。

"	[meɪks]	[dəʊz]	[lʊk]	[smɔːl]	[baɪ]	[kəmˈpærɪs(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðæts]	[æn; ən]	[əˈtʃiːvmənt]	, "	[sed]	[dʒeɪn] .
"	**Makes**	**Doze**	**look**	**small**	**by**	**comparison**	**,**	**and**	**that's**	**an**	**achievement**	**, "**	**said**	**Jane .**
"	制作	瞌睡	看	小的	经过	比较	,	和	那就是	一个	成就	, "	说	简 .

“相比之下，Doze 显得很小，这算得上是一项成就了,”简说道。

"	[ðeəz; ðəz]	[maɪ]	[dɑːns]	[wɪð]	[ˈneti]	[ˈbrɑktən]	.
"	**There's**	**my**	**dance**	**with**	**Nettie**	**Brocton**	**.**
"	有	我的	舞蹈	和	内蒂	布罗克顿	.

“这是我和内蒂·布罗克顿的舞蹈。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈdredf(ə)l]	[ɪf]	[wiː; wi]	[fəˈgɒt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[əʊn]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpleɪˌmeɪts]	.
It	**would**	**be**	**dreadful**	**if**	**we**	**forgot**	**to**	**take**	**care**	**of**	**our**	**own**	**little**	**playmates**	**.**
它	会	是	可怕	如果	我们	忘了	到	拿	关心	的	我们的	自己的	小的	玩伴	.

如果我们忘记照顾自己的小玩伴，那将是多么可怕啊！

[ˈɪz(ə)nt]	[ˈevriθɪŋ]	[ˈgəʊɪŋ]	[ˈlʌvli]	?	"
Isn't	**everything**	**going**	**lovely**	**?**	**"**
不是	一切	去	迷人的	?	"

一切都很顺利，不是吗?

"	[ˈnʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ɪmˈpruːvd]	[əˈpɒn]	[ənˈles]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[mɪs]	[ˈrɑːbərts]	[heə(r)]	.
"	**Nothing**	**could**	**be**	**improved**	**upon**	**unless**	**it**	**be**	**Miss**	**Robert's**	**hair**	**.**
"	没有什么	可以	是	改进	之上	除非	它	是	错过	罗伯特的	头发	.

“除了罗伯特小姐的头发，其他方面都无可挑剔。”

[ðæts]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ˌlɒpˈsaɪdɪd]	.	"
That's	**a**	**bit**	**lopsided**	**.**	**"**
那就是	一个	少量	片面	.	"

这有点不平衡。

"	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfeðə(r)]	[fæn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[dʒem]	,	"	[sed]	[dʒeɪn]	,	[ˈmuːvɪŋ]	[təˈwɔːd]	[ðə; ði]	[dɑːns]	[flɔː(r)] .
"	**But**	**her**	**feather**	**fan**	**is**	**a**	**gem**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**,**	**moving**	**toward**	**the**	**dance**	**floor .**
"	但	她	羽毛	扇子	是	一个	宝石	,	"	说	简	,	移动	朝向	这	舞蹈	地面 .

“但她的羽毛扇真是个宝贝,”简说着，走向舞池。

"	[səʊ]	[ɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[kəʊm]	,	"	[lɑːft]	[ˈdʒuːdɪθ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tʃʌm]	[ˈdrɪftɪd]
"	**So**	**is**	**her**	**back**	**comb**	**,**	**"**	**laughed**	**Judith**	**,**	**as**	**the**	**chums**	**drifted**
"	所以	是	她	后退	梳子	,	"	笑了	朱迪思	,	作为	这	朋友们	漂移

[əˈpɑːt]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈdɑːnsəz]	.
apart	**among**	**the**	**dancers**	**.**
除	之中	这	舞者	.

“她的后梳发型也是如此,”朱迪思笑着说，朋友们在舞者中渐渐散开。

[ə; eɪ]	[wɔːlts]	[ˈɒŋkɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[ðen]	[ˈbiːɪŋ]	[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	.
A	**waltz**	**encore**	**was**	**just**	**then**	**being**	**demanded**	**.**
一个	华尔兹	安可	曾是	只是	然后	存在	要求	.

这时，观众们纷纷要求再加演一首华尔兹。

[ðə; ði]	[ˈdɑːnsəz]	[stʊd]	[əˈbaʊt]	[ˈklæpɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪnˈsɪstɪŋ]	[əˈpɒn]	[ə; eɪ]	[ˌrepəˈtɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈnʌmbə(r)]	.
The	**dancers**	**stood**	**about**	**clapping**	**and**	**insisting**	**upon**	**a**	**repetition**	**of**	**the**	**number**	**.**
这	舞者	站立	关于	鼓掌	和	坚持	之上	一个	重复	的	这	数字	.

舞者们站在那里鼓掌，坚持要再跳一遍。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] [i'spai] [ðem; ðəm] ,
Jane and Judith waited a moment before their partners espied them ,
简 和 朱迪思 等待 一个 片刻 前 他们的 合作伙伴 窥视 他们 ,

简和朱迪丝等了一会儿，她们的伴侣才发现她们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][g'ɜːlz] ['kɒmentɪŋ] [ɒn] ['sæli] .
and as they lingered they heard the girls commenting on Sally .
和 作为 他们 徘徊不去 他们 听到 这 女孩们 评论 在 莎莉 .

她们逗留期间，听到女孩们在议论莎莉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ,
She was , indeed , a charming figure as she stood out there with her partner ,
她 曾是 , 的确 , 一个 迷人 数字 作为 她 站立 出去 那里 和 她 伙伴 ,

她和伴侣站在那里，确实十分迷人。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ted] ;
who happened to be Ted ;
WHO 发生 到 是 泰德 ;

他恰好是泰德；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːnez] ['wɪlsn] [huː] [məʊst] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] .
and it was Inez Wilson who most particularly noticed the two dancers in the center of the floor .
和 它 曾是 伊内兹 威尔逊 WHO 最多 特别 注意到 这 二 舞者 在 这 中心 的 这 地面 .

伊内兹·威尔逊尤其注意到了舞池中央的两名舞者。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [dʒeɪnz][hænd][ænd; ənd] ['wɪspəd] :
She seized Jane's hand and whispered :
她 查获 简的 手 和 低声说道 :

她抓住简的手，低声说道：

" [əʊ] , [dʒeɪn] , [dʒʌst] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['sæli] [lʊks] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ! "
" Oh , Jane , just see how much Sally looks like her partner ! "
" 哦 , 简 , 只是 看 如何 很多 莎莉 看起来 喜欢 她 伙伴 ! "

“哦，简，你看莎莉和她搭档长得多像啊！”

" [jes] , " [pʊt] [ɪn]['dʒænət] [klɑːk] , " [ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [pəʊz] . "
" Yes , " put in Janet Clarke , " they even have the same pose . "
" 是的 , " 放 在 珍妮特 克拉克 , " 他们 甚至 有 这 相同的 姿势 . "

“是的，”珍妮特·克拉克插话说，“她们甚至连姿势都一样。”

" ['kʌz(ə)nz] , " [sed] [dʒeɪn] ['sɪmpli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['neti] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [wɔːlts] .
" Cousins , " said Jane simply , as she and Nettie swung out into the repeated waltz .
" 表兄弟 , " 说 简 简单地 , 作为 她 和 内蒂 摇摆 出去 进入 这 重复 华尔兹 .

“表姐妹，”简简单地说，然后她和内蒂跳起了反复跳的华尔兹。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] " [tʌks] " [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʌtəflaɪ] [gaʊn] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .
The resemblance was very remarkable and standing with the tall boy in his " Tux " the girl in her butterfly gown made quite a charming little picture .
这 相似 曾是 非常 卓越 和 常设 和 这 高的 男生 在 他的 " 燕尾服 " 这 女孩 在 她 蝴蝶 袍 制成 相当 一个 迷人 小的 图片 .

两人长得非常像，穿着燕尾服的高个男孩和穿着蝴蝶礼服的女孩站在一起，构成了一幅非常迷人的画面。

[ðeə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
Their isolation at the moment ,
他们的 隔离 在 这 片刻 ，

他们目前处于隔离状态。

['stændɪŋ] [wel] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] " [fɜːst] [hɑːf] ,
standing well out on the floor almost alone at the end of the " first half ,
常设 出色地 出去 在 这 地面 几乎 独自的 在 这 结尾 的 这 " 第一的 一半 ，

上半场结束时，他几乎独自一人站在地板上。

" [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmwɒt] [ˌʌn'djuː] ['prɒmɪnəns] ,
" gave them somewhat undue prominence ,
" 给予 他们 有些 过度 显赫地位 ，

“给予他们某种程度上不应有的关注”，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [geɪv] ['evriwʌn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ted] [ænd; ənd][ɒv; əv]
but it also gave everyone a splendid opportunity of seeing Ted and of
但 它 还 给予 每个人 一个 灿烂 机会 的 看到 泰德 和 的
[əd'maɪərɪŋ] ['sæliːz] ['iːvnɪŋ] [frɒk] .
admiring Sally's evening frock .
钦佩 莎莉的 晚上 连衣裙 .

但这也让大家有机会见到泰德，并欣赏莎莉的晚礼服。

[wen] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [endid] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['freʃmən] ['kɔːnəd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
When the number ended a group of freshmen cornered themselves in a window
什么时候 这 数字 结束 一个 团体 的 大一新生 被逼到绝境 他们自己 在 一个 窗户
[ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [set] [ə'baʊt] ['wɪspərɪŋ] [sʌm; səm][plænz] .
arch and promptly set about whispering some plans .
拱 和 及时 放 关于 耳语 一些 计划 .

数字结束后，一群大一新生躲在窗台上，迅速开始窃窃私语地商量一些计划。

['neli] ['sɔːndəz] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['sæli] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [meɪk]
Nellie Saunders was leading , and she declared Sally was the one to make
内莉 桑德斯 曾是 领导 ， 和 她 声明 莎莉 曾是 这 一 到 制作
[ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
the presentation .
这 推介会 .

内莉·桑德斯主持会议，并宣布由萨莉来做报告。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['siːnɪə(r)z] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Presently a committee of seniors joined them , and the purpose of the
目前 一个 委员会 的 老年人 加入 他们 ， 和 这 目的 的 这
['siːkrət] ['seʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] .
secret session became evident .
秘密 会议 成为 明显 .

这时，一群老年人加入了他们，秘密会议的目的也变得显而易见了。

[mɪs] ['rʌtlɪdʒ] , [diːn] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [flɒk] ,
Miss Rutledge , dean of Wellington and beloved mother of the entire flock ,
错过 拉特利奇 ， 院长 的 惠灵顿 和 心爱 母亲 的 这 全部的 群 ，

拉特利奇小姐，惠灵顿学院院长，也是全体教友敬爱的母亲，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [krɪ'sænθəməmz]
was to be presented with a glorious bouquet of golden chrysanthemums
曾是 到 是 呈现 和 一个 辉煌 花束 的 金的 菊花
[ænd; ənd] ['sæli] ['haʊlənd] ,
and Sally Howland ,
和 莎莉 豪兰 ，

他将获赠一束绚丽的金菊花，以及莎莉·豪兰。

[ðə; ði] [pet] ['freʃmən] , [hæd; həd] [biːn] ['vəʊtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði]

the pet freshman , had been voted by her class the one to do the

这 宠物 大一新生 , 有 到过 投票 经过 她 班级 这 一 到 做 这

['pʌblɪk] ['ɑːnərz] .

public honors .

民众 荣誉 .

这位备受瞩目的大一新生被全班同学投票选为公开表彰者。

" [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] [æn] ['mɔːrli] , [ðə; ði] ['siːniə(r)] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

" Where is she ? " asked Anne Morley , the senior , waiting to complete the details .

" 在哪里 是 她 ? " 问 安妮 莫利 , 这 高级的 , 等待 到 完全的 这 细节 .

“她在哪儿？”高年级的安妮·莫利问道，等待着了解更多细节。

" [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dɑːnsɪŋ] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['neli] .

" Just finished dancing , " volunteered Nellie .

" 只是 完成的 跳舞 , " 自愿 内莉 .

“刚跳完舞,”内莉主动说道。

" [aɪl] [gəʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] . "

" I'll go get her . "

" 患病的 去 得到 她 . "

“我去叫她。”

" [wen] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [pleɪz] - ['welɪŋtən] , - [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [kjuː] , " [sed] [mɪs] ['mɔːrli] .

" When the orchestra plays ' Wellington , ' that's your cue , " said Miss Morley .

" 什么时候 这 乐队 演出 - 惠灵顿 , - 那就是 你的 提示 , " 说 错过 莫利 .

“当乐团演奏《惠灵顿》时，那就是你的信号了,”莫利小姐说。

" [ðə; ði] ['siːniə(r)] [klɑːs] ['prezɪdənt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['freʃmən] [ðen] [send]

" The senior class president will make her speech and you freshmen then send

" 这 高级的 班级 总统 将要 制作 她 演讲 和 你 大一新生 然后 发送

[ʌp] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

up the flowers .

向上 这 花朵 .

“高年级学生会主席将发表讲话，然后你们新生将献花。”

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmptli] , [æz; əz] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['plɑːntɪd] [ɪn]

Be sure you do it promptly , as the speech has the flowers planted in

是 当然 你 做 它 及时 , 作为 这 演讲 有 这 花朵 已种植 在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

务必尽快完成，因为演讲稿里已经埋下了伏笔。

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tɔːl] , ['keɪpəb(ə)l] ['siːniə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

" finished the tall , capable senior , leaving the younger girls to carry out her

" 完成的 这 高的 , 有能力的 高级的 , 离开 这 年轻 女孩们 到 携带 出去 她

['ɔːdərs] .

orders .

订单 .

“说完，这位身材高挑、能力出众的高级女学生就离开了，留下年轻的女孩们执行她的命令。”

['neli] [wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] ['sæli] [ɪ'miːdiətli] .

Nellie was back with Sally immediately .

内莉 曾是 后退 和 莎莉 立即地 .

内莉立刻回到了莎莉身边。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [gəʊ] ['wʌndəfəli] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən][bɔːl]
" Here she is , and doesn't her gown go wonderfully with the golden ball
" 这里 她 是 , 和 不 她 袍 去 太棒了 和 这 金的 球
[krɪ'sænθəməmz] ? " [pænt] ['neli] .
chrysanthemums ? " panted Nellie .
菊花 ? " 喘息 内莉 .

“她来了，她的礼服和金色的舞会菊花多么相配啊！”内莉气喘吁吁地说。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɒli] [lɔɪd] .
" Just like a picture , " exclaimed Dolly Lloyd .
" 只是 喜欢 一个 图片 , " 惊呼 多莉 劳埃德 .

“简直就像一幅画一样！”多莉·劳埃德惊叹道。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪdz] - [meɪd] , ['sæli] .
" Be sure you carry them like a bride's - maid , Sally .
" 是 当然 你 携带 他们 喜欢 一个 新娘的 - 女佣 , 莎莉 .

“莎莉，你一定要像伴娘一样抱着它们。”

['meɪbi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] . "
Maybe a long time before you get another chance . "
或许 一个 长的 时间 前 你 得到 其他 机会 . "

或许要过很久你才会有下一次机会。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " [gɑːspt] ['sæli] ,
" But what is this all about ? " gasped Sally ,
" 但 什么 是 这 全部 关于 ? " 倒吸一口气 莎莉 ,

“但这到底是怎么回事？”莎莉倒吸了一口气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [bluːmz]
a little bit frightened at the importance of the great sheaf of yellow blooms
一个 小的 少量 害怕 在 这 重要性 的 这 伟大的 捆 的 黄色的 花朵
[prɒpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
propped up in the corner .
支撑 向上 在 这 角落 .

看到角落里那一大束黄色花朵的重要性，我有点害怕。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['diːni] , " [sed] ['neli] .
" You are to present the flowers to Deanie , " said Nellie .
" 你 是 到 展示 这 花朵 到 迪妮 , " 说 内莉 .

“你要把花送给迪妮，”内莉说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][gɜːlz] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɑːns] ,
" You see , the girls always give her something at this dance ,
" 你 看 , 这 女孩们 总是 给 她 某物 在 这 舞蹈 ,

你看，每次舞会上女孩们都会送她礼物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['frɛʃiz] [dʒʌst][tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][peɪdʒ] .
and they choose the freshies just to act in the capacity of page .
和 他们 选择 这 新生 只是 到 行为 在 这 容量 的 页 .

他们挑选这些新人只是为了让他们担任侍童的角色。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [æz; əz] ['sæli] [ʃəʊd] ['retɪsns] .
You don't have to say a word , " as Sally showed reticence .
你 不 有 到 说 一个 单词 , " 作为 莎莉 显示 沉默寡言 .

“你不用说话，”莎莉沉默不语。

" [ə; eɪ]['siːniə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [wɔːk] [ʌp] ['prɪtɪli] [wɪð] [ðɪs] [kɔːn] [ʃɒk] . "
" A senior makes a speech and you just walk up prettily with this corn shock . "
" 一个 高级的 制作 一个 演讲 和 你 只是 走 向上 漂亮 和 这 玉米 震惊 . "

“一位长者正在演讲，你就抱着这捆玉米漂亮地走上去就行了。”

" [əʊ] , [gɜːlz] , [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ['trædʒɪkli] .
" Oh , girls , I couldn't , " exclaimed Sally tragically .
" 哦 , 女孩们 , 我 不能 , " 惊呼 莎莉 悲剧的是 .

“哦，姑娘们，我做不到，”莎莉悲伤地喊道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] !
" You couldn't !
" 你 不能 !

你做不到！

[waɪ] [nɒt] ? " [keɪm] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
Why not ? " came a chorus .
为什么 不是 ? " 来了 一个 合唱 .

为什么不呢？“大家齐声问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [əʊ] , [ai] [kænt] [dʒʌst] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ? "
" Because — oh , I can't just explain , but won't you please excuse me ? "
" 因为 — 哦 , 我 不能 只是 解释 , 但 惯于 你 请 原谅 我 ? "

“因为——哦，我没法解释，请您原谅我吧？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] , " [dɪ'kleəd] ['neli] .
" No , indeed we will not , " declared Nellie .
" 不 , 的确 我们 将要 不是 , " 声明 内莉 .

“不，我们当然不会，”内莉说道。

" [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] [wiː; wi] [fɔːt] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] .
" Just another touch of that timidity we fought out when you first came .
" 只是 其他 触碰 的 那 胆怯 我们 战斗 出去 什么时候 你 第一的 来了 .

“你刚来的时候，我们曾努力克服你身上那种怯懦的毛病，现在又回来了。”

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] , ['sæli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [huːm] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
This is an honor , Sally , and we know whom to choose for it .
这 是 一个 荣誉 , 莎莉 , 和 我们 知道 谁 到 选择 为了 它 .

莎莉，这是莫大的荣幸，我们知道该选谁来担任这个角色。

[wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] [jɪrz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
We know how you stand in the half year's record ,
我们 知道 如何 你 站立 在 这 一半 年 记录 ,

我们知道你在上半年的业绩记录中排名如何，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] [mæ´liːn] ['bʌtəflaɪ] [ɒn] ['sæliːz] ['ʃəuldəz] —
" and she proceeded to straighten out the maline butterfly on Sally's shoulders —
" 和 她 继续 到 拉直 出去 这 马林 蝴蝶 在 莎莉的 肩膀 —
[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] .
no one could seem to resist that temptation .
不 一 可以 似乎 到 抵抗 那 诱惑 .

然后她开始帮莎莉整理她肩膀上的蝴蝶结——似乎没有人能抵挡住这种诱惑。

" [ai] [duː; də] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , " ['fɔːltəd] ['sæli] ,
" I do appreciate the honor , " faltered Sally ,
" 我 做 欣赏 这 荣誉 , " 犹豫不决 莎莉 ,

“我非常感谢这份荣誉，”萨莉结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] - - [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [fiːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] . "
" but there is a reason - - a serious reason why I feel I should decline . "
" 但 那里 是 一个 原因 - - 一个 严肃的 原因 为什么 我 感觉 我 应该 衰退 . "

“但我有理由——一个非常重要的理由——让我觉得我应该拒绝。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下！

[aɪl] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['dɒli] ,
I'll persuade her , " said Dolly ,
患病的 说服 她 , " 说 多莉 ,

“我会说服她的，”多莉说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒeɪn]
and in the time specified she was back in the corner again and had Jane
和 在 这 时间 指定的 她 曾是 后退 在 这 角落 再次 和 有 简
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

在规定的时间内，她又回到了角落里，简也陪在她身边。

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðəʊz] ['flaʊəz] , " [ɪk'spleɪnd] ['neli] .
" She simply has got to deliver those flowers , " explained Nellie .
" 她 简单地 有 得到 到 递送 那些 花朵 , " 解释 内莉 .

“她一定要把那些花送出去，”内莉解释说。

" [ʃiː; ʃi] ['mætʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] .
" She matches as if she were dressed for the part .
" 她 比赛 作为 如果 她 是 穿着 为了 这 部分 .

“她穿得就像是为这个角色量身定做的一样。”

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [gaʊn] , [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['gəʊldən]
See her yellow head , her yellow and white gown , the dear little golden
看 她 黄色的 头 , 她 黄色的 和 白色的 袍 , 这 亲爱的 小的 金的
['slɪpə(r)z] ;
slippers ;
拖鞋 ;

瞧她那金色的头发，她那黄白相间的裙子，还有她那双可爱的小金拖鞋；

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [hjuːdʒ] , [dʒaɪ'gæntɪk] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kraɪsɪs] — [wiː; wi][ɔːl] [tʃɪpt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
then the great huge , gigantic bunch of chrysis — we all chipped in for those
然后 这 伟大的 巨大的 , 巨大 束 的 金黄 — 我们 全部 缺口 在 为了 那些
— "
— "
— "

然后是一大堆巨大的金雀花——我们都是凑钱买的——”

" [mɪs] ['ælən] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [ɒf] , " [begd] ['sæli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː] [bluː] [aɪz] ,
" Miss Allen , please let me off , " begged Sally , turning two blue eyes ,
" 错过 艾伦 , 请 让 我 离开 , " 乞求 莎莉 , 转弯 二 蓝色的 眼睛 ,

“艾伦小姐，求求您放了我吧，”萨莉哀求道，转过头来，露出一双蓝色的眼睛。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['miːnɪŋ] , [fʊl] [ɒn][dʒeɪn] .
overflowing with meaning , full on Jane .
溢出 和 意义 , 满的 在 简 .

意义丰富，完全是简·奥斯汀的风格。

" [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [sə'rɒrəti] ['ɔːdə(r)] , " [sed] [dʒeɪn] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .
" I cannot go back on a sorority order , " said Jane , wondering why she should .
" 我 不能 去 后退 在 一个 姐妹会 命令 , " 说 简 , 好奇 为什么 她 应该 .

“我不能违背姐妹会的规矩，”简说道，她不明白自己为什么要这么做。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][kjuː] , [ænd; ənd] ['sæli] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] .
" There's your cue , and Sally , here are the flowers .
" 有 你的 提示 , 和 莎莉 , 这里 是 这 花朵 .

“这是你的信号，莎莉，花在这里。”

[bʌn] [ə'lɒŋ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
Bun along , little girl .
包子 沿着 , 小的 女孩 .

小姑娘，慢慢走吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] .
There's a dear .
有 一个 亲爱的 .

那里有一只鹿。

" ['sæli] [wɒz; wəz] " ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] " [ɪn][ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [glaɪd] , ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" Sally was " running along " in the freshmen's glide , almost hidden behind the
" 莎莉 曾是 " 跑步 沿着 " 在 这 大一新生 滑行 , 几乎 隐 在后面 这
[ʃɒk] [ɒv; əv]['gəʊldən] [bɔːlz] ,
shock of golden balls ,
震惊 的 金的 球 ,

“莎莉在新生滑行中‘一路奔跑’，几乎完全被金色的球所掩盖，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɜːðə(r)] ['prəʊtest] .
before she could further protest .
前 她 可以 更远 反对 .

在她来得及进一步抗议之前。

" ['welɪŋtən] , [dɪə(r)] ['welɪŋtən] ! " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ;
" Wellington , dear Wellington ! " finished the chorus ;
" 惠灵顿 , 亲爱的 惠灵顿 ! " 完成的 这 合唱 ;

“惠灵顿，亲爱的惠灵顿！”合唱团唱道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['siːniə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,
and then the senior who was on the little platform by the orchestra ,
和 然后 这 高级的 WHO 曾是 在 这 小的 平台 经过 这 乐队 ,

然后是站在乐队旁边小平台上的那位高年级学生，

[kɔːld] [ðə; ði] [diːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɪn] " [ə; eɪ] [fjuː] [wel] ['tʃəʊzn] [wɜːdz] " [təʊld] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] [haʊ]
called the dean forward and in " a few well chosen words " told Miss Rutledge how
称为 这 院长 向前 和 在 " 一个 很少 出色地 选定 字 " 讲述 错过 拉特利奇 如何
[mʌtʃ] ['evri] [gɜːl][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
much every girl in college loved her .
很多 每一个 女孩 在 大学 喜爱 她 .

院长把她叫到前面，用“几句精心挑选的话语”告诉拉特利奇小姐，大学里的每个女生都多么喜欢她。

[dɪə(r)] , ['dʒent(ə)l] , [bɪ'lʌvɪd] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] !
Dear , gentle , beloved Miss Rutledge !
亲爱的 , 温和的 , 心爱 错过 拉特利奇 !

亲爱的、温柔的、受人爱戴的拉特利奇小姐！

[hɜː(r); hə(r)]['kæmiəʊ] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['stjʊdnts] .
Her cameo beauty was not lost even in that group of glowing students .
她 客串 美丽 曾是 不是 丢失的 甚至 在 那 团体 的 发光 学生 .

即使在一群光彩照人的学生中，她那令人惊艳的美貌也毫不逊色。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] ['hiːliətrəʊp] [brə'keɪd] ,
She wore her stately heliotrope brocade ,
她 穿着 她 庄严 鸡血石 锦缎 ,

她身着一件高贵典雅的紫罗兰色锦缎长袍，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [waɪt] ['weɪvi] [heə(r)][dʒʌst] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [sɒft] [æz; əz]['dæməsk] ,
and her perfectly white wavy hair just framed a face soft as damask ,
和 她 完美 白色的 波浪状 头发 只是 框 一个 脸 柔软的 作为 绫 ,

她那洁白如雪的波浪卷发，恰好衬托出她如锦缎般柔美的脸庞。

[wɪð] [ɪ'nʌf] ['nætʃ(ə)rəl] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][tuː; tə][dɪ'faɪ] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [j'iəz] .
with enough natural warmth of color to defy any record of years .
和 足够的 自然的 温暖 的 颜色 到 违抗 任何 记录 的 年 .

拥有足以打破任何年代记录的自然暖色调。

['sæli] [glaidid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bu'keɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [diːn] [spəʊk] ['sɒftli] , ['dʒentli] ,
Sally glided along with the bouquet , while the dean spoke softly , gently ,
莎莉 滑翔 沿着 和 这 花束 , 尽管 这 院长 辐 轻轻 , 轻轻地 ,

莎莉手捧花束轻盈地走着，院长则轻声细语地说道：

[ɪn] [ðæt] ['streɪndʒli] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [vɔɪs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
in that strangely far - reaching voice peculiar to those who train for such
在 那 奇怪的 远的 - 到达 嗓音 奇特 到 那些 WHO 火车 为了 这样的
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
concentration .
专注 .

用那种经过专门训练以达到高度集中状态的人特有的、奇特而富有穿透力的声音。

[də'rektli] ['sæli] [pleɪst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stendɪd] [hændz] [ə'plɔːz] [brəʊk] [luːs] .
Directly Sally placed the flowers in her extended hands applause broke loose .
直接地 莎莉 放置 这 花朵 在 她 扩展 双手 掌声 打破 松动的 .

莎莉刚把花放在伸出的手中，掌声就爆发了。

[wɒt] ['mjuːzɪk][kæn; kən] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hænd] ['klæpɪŋ] ?
What music can compete with the simple inspiration of hand clapping ?
什么 音乐 能 竞争 和 这 简单的 灵感 的 手 鼓掌 ?

有什么音乐能与拍手这种简单的灵感相媲美呢?

[ænd; ənd] [ðiːz] ['stjʊdnts] [njuː] [ðæt] [skɔː(r)][ɪn][dʒæz] ['pɜːfɪktli] .
And these students knew that score in jazz perfectly .
和 这些 学生 知道 那 分数 在 爵士乐 完美 .

这些学生对爵士乐的乐谱了如指掌。

['faɪnəli] , ['sæli] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]
Finally , Sally turned back again in the little aisle made for her through the
最后 , 莎莉 转向 后退 再次 在 这 小的 走道 制成 为了 她 通过 这
[ə'semblɪdʒ] ,
assemblage ,
装配 ,

最后，莎莉沿着人群中为她留出的小通道再次转身离开。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'siːdid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['bɒbi] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)]
and before she had proceeded more than a few paces Bobbie rescued her
和 前 她 有 继续 更多的 比 一个 很少 步幅 鲍比 获救 她
.
.
.

她还没走几步，鲍比就救了她。

" ['kɪt(ə)n] !
" Kitten !
" 小猫 !

“小猫!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naʊ] [tremblɪŋ] ['sæli] .
" she whispered , putting her strong arms about the now trembling Sally .
" 她 低声说道 , 推杆 她 强的 武器 关于 这 现在 发抖 莎莉 .

她低声说道，用她强壮的双臂环抱着颤抖的莎莉。

" [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] !
" How perfectly lovely !
" 如何 完美 迷人的 !

真是太可爱了!

[hɪrz] [ted] .
Here's Ted .
这里是 泰德 .

这是泰德。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
He is too excited to speak .
他 是 也 兴奋的 到 说话 .
他激动得说不出话来。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] . "
I have just been trying to restore him . "
我 有 只是 到过 尝试 到 恢复 他 . "
我一直在努力让他恢复健康。

" [kɪŋ] [pɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['frɛʃiz] !
" King Pin of the Freshies !
" 国王 别针 的 这 新生 !
“新生中的老大！”

" [ted] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ɔːreɪt; ɒ'reɪt] , ['siːzɪŋ] ['sæliːz] [hænd][ɪn][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .
" Ted managed to orate , seizing Sally's hand in congratulation .
" 泰德 管理 到 演讲 , 抓住 莎莉的 手 在 恭喜 .
“泰德滔滔不绝地发表了讲话，并握住莎莉的手表示祝贺。”

" [ðæt] [stʌnt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['feloʊz] [mɪs] .
" That stunt is something we fellows miss .
" 那 特技 是 某物 我们 伙伴们 错过 .
“我们这些家伙都很怀念那种特技表演。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)][əʊld] - ['ʃʌfl] - [naʊ] ,
If it were our old ' Shuffles ' now ,
如果 它 是 我们的 老的 - 洗牌 - 现在 ,
如果现在是我们以前的“洗牌”了，

['laɪkli] [wiː; wi] [wʊd] [triːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] [peɪt] . "
likely we would treat him to a soft little ball on his renowned pate . "
可能 我们 会 对待 他 到 一个 柔软的 小的 球 在 他的 著名 肉酱 . "
我们可能会给他一块软软的小球，放在他著名的鹅毛上。

" [kɪŋ] [pɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['frɛʃiz] ! " [tʊk] [ʌp] ['bɒbi] .
" King Pin of the Freshies ! " took up Bobbie .
" 国王 别针 的 这 新生 ! " 采取 向上 鲍比 .
“新生中的老大！”鲍比说道。

" ['splendɪd] !
" Splendid !
" 灿烂 !
“灿烂！

[aɪl] [tel]
I'll tell
患病的 告诉
我会告诉

['neli] [ðæt]
Nellie that
内莉 那
内莉

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tʃaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [klɑːs] [sɒŋ] .
and she can chime it in her new class song .
和 她 能 钟声 它 在 她 新的 班级 歌曲 .
她可以在新班歌里唱出来。

[hɪə(r)] [ðeɪ]
Here they
这里 他们
这里他们

[ɑː(r); ə(r)]	['kleɪmɪŋ]	[juː; jʊ]	,	['kɪt(ə)n]	.
are	**claiming**	**you**	**,**	**Kitten**	**.**
是	声称	你	,	小猫	.

小猫咪，我们认领你了。

[kʌm]	[ɒn]	[ænd; ənd]	[siː]	[wʌts]	['duːɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪə(r)]	.
Come	**on**	**and**	**see**	**what's**	**doing**	**in**	**the**	**rear**	**.**
来	在	和	看	是什么	正在做	在	这	后部	.

快来看看后面发生了什么。

[bɔɪz]	"	—	[tuː; tə]	['tedi]	—	"	[nɒt]	[ə'laʊd]	.	"
Boys	**"**	**—**	**to**	**Teddy**	**—**	**"**	**not**	**allowed**	**.**	**"**
男孩们	"	—	到	泰迪	—	"	不是	允许	.	"

“男孩子不准进来。”泰迪对男孩子说。

"	['nevə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[wen]	[ðeəz; ðəz]	['eniθɪŋ]	[gʊd]	[ɪn]	[saɪt]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ted]	['plezntli]	.
"	**Never**	**are**	**when**	**there's**	**anything**	**good**	**in**	**sight**	**,**	**"**	**replied**	**Ted**	**pleasantly**	**.**
"	绝不	是	什么时候	有	任何事物	好的	在	视线	,	"	回复	泰德	愉快	.

“只要有好事发生，我就从来不会这样，”泰德愉快地回答道。

"	[wɛrz]	[ðæt]	['prɪti]	[gɜːl]	—	[maɪ]	[dɑːns]	—	[əʊ]	,	[hɪə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,
"	**Where's**	**that**	**pretty**	**girl**	**—**	**my**	**dance**	**—**	**oh**	**,**	**here**	**she**	**is**	**,**
"	在哪里?	那	漂亮的	女孩	—	我的	舞蹈	—	哦	,	这里	她	是	,

“那个漂亮女孩在哪儿——我的舞伴——哦，她在这儿。”

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[siːzd]	['dʒuːdɪθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[drɒp]	[step]	[dʒʌst]	['biːɪŋ]	[ɪ'nɔːgjəreɪtɪd]	.
"	**and**	**he**	**seized**	**Judith**	**for**	**the**	**Drop**	**Step**	**just**	**being**	**inaugurated**	**.**
"	和	他	查获	朱迪思	为了	这	降低	步	只是	存在	就职典礼	.

“他抓住了朱迪思，因为她刚刚参加了落成典礼。”

[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	['aʊə(r)]	—	[haʊ]	[ʃɔːt]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	—	[ðə; ði]	[dɑːns]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	.
In	**another**	**hour**	**—**	**how**	**short**	**a**	**time**	**it**	**seemed**	**—**	**the**	**dance**	**was**	**over**	**.**
在	其他	小时	—	如何	短的	一个	时间	它	似乎	—	这	舞蹈	曾是	超过	.

又过了一个小时——感觉时间过得真快——舞会就结束了。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[bɔɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	['paɪlɪŋ]	['ɪntuː]	[ðeə(r)]	[kɑːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[ɒv; əv]
University	**boys**	**were**	**piling**	**into**	**their**	**cars**	**,**	**and**	**the**	**girls**	**of**
大学	男孩们	是	桩	进入	他们的	汽车	,	和	这	女孩们	的

大学生们正涌入各自的汽车，而女生们……

['welɪŋtən]	[wʊd]	['prez(ə)ntli]	[biː; bi]	[bæk]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðæt]	['kəʊzi]	,	[ɪf]	['lɪmɪtɪd]	,
Wellington	**would**	**presently**	**be**	**back**	**again**	**in**	**that**	**cozy**	**,**	**if**	**limited**	**,**
惠灵顿	会	目前	是	后退	再次	在	那	舒适	,	如果	有限的	,

惠灵顿现在又回到了那个舒适但有限的环境中。

['lɪt(ə)l]	[wɜːld]	,	[ɔːl]	[ðeə(r)]	['veri]	[əʊn]	.
little	**world**	**,**	**all**	**their**	**very**	**own**	**.**
小的	世界	,	全部	他们的	非常	自己的	.

小世界，完全属于他们自己。

[wɒt]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[sək'ses]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	!
What	**a**	**glorious**	**success**	**it**	**had**	**been**	**!**
什么	一个	辉煌	成功	它	有	到过	!

真是一次辉煌的成功！

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	['pɜːfɪkt]	,
Even	**the**	**night**	**was**	**perfect**	**,**
甚至	这	夜晚	曾是	完美的	,

就连夜晚都完美无瑕。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] " [gʊd] - [bai] " [ðə; ði] [stɑːz] [bliŋk] [daʊn]
and now at the happy shouting of " good - byes " the stars blinked down
和 现在 在 这 快乐的 喊叫 的 " 好的 - 轮空 " 这 明星 眨眼 向下
['mɪstʃɪvəsli] ,
mischievously ,
顽皮地 ,

伴随着欢快的“再见”声，星星们调皮地眨了眨眼，落了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [əʊld] [muːn] [tʊk] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [tuː; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
and a busy old moon took time from his science to send out a couple
和 一个 忙碌的 老的 月亮 采取 时间 从 他的 科学 到 发送 出去 一个 夫妻
[ɒv; əv] ['sɜːtʃlaɪt] ['flæʃɪz] [tuː; tə] [griːt] [juːθ] [ɒn] [ɪts] ['meri] [wei] .
of searchlight flashes to greet youth on its merry way .
的 探照灯 闪光灯 到 迎接 青年 在 它是 欢乐 方式 .

忙碌的老月亮抽出时间，放下科学研究，发出几道探照灯闪光，向欢乐的年轻人致意。

[ted] " ['bærit] " [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][dʒeɪn] .
Ted " Barrett " was saying good - bye to Jane .
泰德 " 巴雷特 " 曾是 说 好的 - 再见 到 简 .

泰德·“巴雷特”正在和简告别。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒŋkɪŋ] [ðeə(r)]
He made opportunity for this , although his companions were honking their
他 制成 机会 为了 这 , 虽然 他的 同伴 是 鸣笛 他们的
[hɔːn] ['rekləsli] ,
horn recklessly ,
喇叭 鲁莽地 ,

尽管他的同伴们肆意鸣笛，他还是抓住了这个机会。

['bɪdɪŋ] [hɪm] " [kʌm] [naʊ] [ɔː(r)] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] . "
bidding him " come now or stay as long as he pleased . "
投标 他 " 来 现在 或者 停留 作为 长的 作为 他 高兴 . "

并告诉他“现在就来，或者想待多久就待多久”。

" [mɪs] ['ælən] , " [sed] [ðə; ði] ['jɔːktaʊn] [bɔɪ] ,
" Miss Allen , " said the Yorktown boy ,
" 错过 艾伦 , " 说 这 约克镇 男生 ,

“艾伦小姐，”约克镇的男孩说道。

" [ai] [kænt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [haʊ] [faɪn] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] .
" I can't help telling you personally how fine this has been .
" 我 不能 帮助 讲述 你 亲自 如何 美好的 这 有 到过 .

“我忍不住要亲自告诉你，这感觉有多棒。”

[tuː; tə][hæv; həv] — [ðə; ði][gɜːlz][hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] — ['speʃ(ə)l] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
To have — the girls here , I know is due to your — special generosity ,
到 有 — 这 女孩们 这里 , 我 知道 是 到期的 到 你的 — 特别的 慷慨 ,

我知道，能有这些女孩在这里，都是因为你的慷慨帮助。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ai] [həʊp] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
and some day I hope I'll have a chance to tell you what it has
和 一些 天 我 希望 患病的 有 一个 机会 到 告诉 你 什么 它 有
[ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
meant to me .
意思是 到 我 .

我希望有一天能有机会告诉你它对我意味着什么。

[dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] ,
Just now , " he smiled broadly ,
只是 现在 , " 他 微笑 总体而言 ,

刚才,”他咧嘴一笑，“

"	[ðəʊz]	['freʃiz]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[baʊnd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['rɪd(ə)l]	[geɪm]	[ænd; ənd]	[ai]	[kænt]	[tɔːk]	[ɪn'telɪdʒəntli]	;
"	**those**	**freshies**	**have**	**me**	**bound**	**in**	**their**	**riddle**	**game**	**and**	**I**	**can't**	**talk**	**intelligently**	**;**
"	那些	新生	有	我	边界	在	他们的	谜语	游戏	和	我	不能	讲话	聪明地	;

“那些新生把我困在他们的谜语游戏中，我无法进行有条理的对话；

[tʌŋ]	-	[taɪd]	,	"	[hiː; hi]	['fɪnɪʃt]	.
tongue	**-**	**tied**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**.**
舌头	-	系	,	"	他	完成的	.

“说不出话来，”他最后说道。

"	[ai]	[ˌʌndə'stænd]	,	"	[spəʊk]	[ʌp]	[dʒeɪn]	,	['smaɪlɪŋ]	[hɜː'self]
"	**I**	**understand**	**,**	**"**	**spoke**	**up**	**Jane**	**,**	**smiling**	**herself**
"	我	理解	,	"	辐	向上	简	,	微笑	她自己

.
.
.

“我明白了，”简笑着说道。

"	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	[tiːm]	—	[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[mʌtʃ]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[bəʊθ]	. "
"	**They**	**are**	**a**	**wonderful**	**team**	**—**	**and**	**I**	**am**	**much**	**interested**	**in**	**both**	**. "**
"	他们	是	一个	精彩的	团队	—	和	我	是	很多	感兴趣的	在	两个都	. "

“他们是一支很棒的团队——我对他们俩都非常感兴趣。”

"	[səʊ]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	,	"	[kɔːld]	[aʊt]	[ðə; ði]	['ʃɪvəlrəs]	[ted] ,
"	**So**	**am**	**I**	**,**	**"**	**called**	**out**	**the**	**chivalrous**	**Ted ,**
"	所以	是	我	,	"	称为	出去	这	骑士精神	泰德 ,

“我也是，”彬彬有礼的泰德喊道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['ɑːnsə(r)d]	[æn; ən]	[ɪə(r)]	-	['splɪtɪŋ]	[hɒŋk]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tʃʌm]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɪg]	['weɪtɪŋ]	[kɑː(r)]	.
as	**he**	**answered**	**an**	**ear**	**-**	**splitting**	**honk**	**from**	**his**	**chums**	**and**	**rushed**	**out**	**to**	**the**	**big**	**waiting**	**car**	**.**
作为	他	回答	一个	耳朵	-	分裂	喇叭	从	他的	朋友们	和	匆忙	出去	到	这	大的	等待	车	.

他听到朋友们震耳欲聋的喇叭声，便冲到等候的大车旁。

['sæli]	[ænd; ənd]	['ʃɜːli]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[steps]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	[ɒf]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[dʒeɪn]	[dʒɔɪnd]	[ðem; ðəm] .
Sally	**and**	**Shirley**	**were**	**at**	**the**	**steps**	**to**	**see**	**him**	**off**	**,**	**and**	**now**	**Jane**	**joined**	**them .**
莎莉	和	雪莉	是	在	这	步骤	到	看	他	离开	,	和	现在	简	加入	他们 .

萨莉和雪莉在台阶上送他，现在简也加入了她们。

[ted]	[tɒst]	[bæk]	[ə; eɪ]	['freʃmənz]	[kæp]	,
Ted	**tossed**	**back**	**a**	**freshman's**	**cap**	**,**
泰德	抛掷	后退	一个	大一新生	帽	,

泰德把一顶大一新生帽扔到一边，

[snætʃt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lʌkləs]	"	[stuːd]	"	[huː]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['jɔːktaʊn]	[ʌn'kæpt]	.
snatched	**from**	**the**	**head**	**of**	**a**	**luckless**	**"**	**stude**	**"**	**who**	**must**	**go**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Yorktown**	**uncapped**	**.**
抢夺	从	这	头	的	一个	倒霉的	"	学生	"	WHO	必须	去	全部	这	方式	到	约克镇	未设上限	.

从一位倒霉的“小伙子”头上夺走帽子，他必须一路光着头前往约克镇。

[hiː; hi]	[θruː]	[ðə; ði]	"		"	[aʊt]	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[daʊn]	,
He	**threw**	**the**	**"**	**inkspot**	**"**	**out**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**as**	**it**	**came**	**down**	**,**
他	扔	这	"	墨点	"	出去	高的	在	这	空气	,	和	作为	它	来了	向下	,

他把“墨点”高高抛向空中，当它落下时，

['sʌmhaʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	[ɒv; əv]	[dʒeɪnz]	[ˌaʊt'stretʃt]	[pɑːm]	.
somehow	**it**	**managed**	**to**	**come**	**within**	**reach**	**of**	**Jane's**	**outstretched**	**palm**	**.**
不知何故	它	管理	到	来	之内	抵达	的	简的	伸展	棕榈	.

不知怎么的，它竟然落到了简伸出的手掌所能触及的范围内。

['prɒmptli] [ʃiː; ʃi] [dɔn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Promptly she donned it , of course ,
及时 她 穿戴 它 , 的 课程 ,

她当然立刻穿上了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trəʊfi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ]
and the trophy instantly became an object of excited interest among
和 这 杯 即刻 成为 一个 目的 的 兴奋的 兴趣 之中
[ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['dɑːnsəz] .
the retiring dancers .
这 退休 舞者 .

奖杯立刻引起了即将退役的舞蹈演员们的极大兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [blæk] [klɒθ] [kæp] ,
It was only a very small black cloth cap ,
它 曾是 仅有的 一个 非常 小的 黑色的 布 帽 ,

那只是一顶很小的黑色布帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['freʃmən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [hænd][ɒn]
and a poor freshman was now going home with his inadequate hand on
和 一个 贫穷的 大一新生 曾是 现在 去 家 和 他的 不足 手 在
[ə; eɪ][kəʊld] [hed] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a cold head in lieu of it ,
一个 寒冷的 头 在 代替 的 它 ,

一个可怜的大一新生现在只能用他那无力支撑的手捂着冰冷的脑袋回家了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wen] [dʒeɪn] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['welɪŋtən] ['penənts] ,
but somehow when Jane stuck it on the wall between two Wellington pennants ,
但 不知何故 什么时候 简 卡住 它 在 这 墙 之间 二 惠灵顿 三角旗 ,
[ðə; ði]['dʒuːniəs] - [ænd; ənd] [frɛʃmɪnz] ,
the juniors ' and freshmen's ,
这 青少年 - 和 大一新生 ,

但不知何故，当简把它贴在两面惠灵顿旗帜之间时——一面是高二学生的旗帜，一面是高一学生的旗帜——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [huː] ['kærid] [ðə; ði]
it seemed a symbol of her mystic relationship with the girl who carried the
它 似乎 一个 象征 的 她 神秘 关系 和 这 女孩 WHO 携带 这
['ælən] ['skɒləʃɪp] .
Allen scholarship .
艾伦 奖学金 .

这似乎象征着她与获得艾伦奖学金的女孩之间神秘的联系。

" [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [kliːn] [ʌp] ,
" I'll leave it here until we can clean up ,
" 患病的 离开 它 这里 直到 我们 能 干净的 向上 ,

“我会把它放在这里，等我们清理干净后再走。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
" she said looking affectionately at the small black spot on the wall .
" 她 说 寻找 亲切地 在 这 小的 黑色的 点 在 这 墙 .

“她深情地看着墙上的小黑点说道。”

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "
" Then , of course , it goes to my room . "
" 然后 , 的 课程 , 它 去 到 我的 房间 . "

“然后，当然，它就被送到我的房间了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ekəud] ['dʒuːdɪθ] ['dəʊlfəli] .
" Of course , " echoed Judith dolefully .
" 的 课程 , " 回声 朱迪思 悲伤地 .

“当然，”朱迪思悲伤地附和道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['jɔːktaʊn] [fræt] . "
" I suppose the ownership of that puts you in a Yorktown frat . "
" 我 认为 这 所有权 的 那 放置 你 在 一个 约克镇 兄弟会 . "

“我想拥有那东西就相当于加入了约克镇的兄弟会。”

" ['hɑːdli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] .
" Hardly , but it will be a little souvenir of this wonderful night .
" 几乎 , 但 它 将要 是 一个 小的 纪念品 的 这 精彩的 夜晚 .

“不至于，但这可以作为这个美好夜晚的一份小纪念品。”

" [bəuθ] ['sæli] [ænd; ənd] ['bɒbi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
" Both Sally and Bobbie were beside her now .
" 两个都 莎莉 和 鲍比 是 旁 她 现在 .

“萨莉和鲍比现在都在她身边。”

[ðeə(r)] [tʃiːks] [bleiz] [stɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,
Their cheeks blazed still with excitement ,
他们的 脸颊 燃烧的 仍然 和 激动 ,

他们兴奋得脸颊依然通红。

[ænd; ənd] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dɑːns] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðəʊz] [biːm] - [bɪ'dekt] [wɔːlz]
and eyes continued the dance even now echoing through those beam - bedecked walls
和 眼睛 持续 这 舞蹈 甚至 现在 回声 通过 那些 光束 - 装饰 墙壁
.
.
.

目光的舞动仍在继续，回荡在那些装饰着横梁的墙壁之间。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .
" Wasn't it wonderful ? " exclaimed Sally .
" 不是 它 精彩的 ? " 惊呼 莎莉 .

“是不是很棒？”莎莉惊叹道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [taɪm] , " [saɪd] ['bɒbi] .
" I never thought I could have such a perfect time , " sighed Bobbie .
" 我 绝不 想法 我 可以 有 这样的 一个 完美的 时间 , " 叹了口气 鲍比 .

“我从没想过自己能拥有如此完美的时光,”鲍比叹了口气。

" [ðæts] ['welɪŋtən] , " [k'ɒmɛntɪd] [dʒeɪn] ['lɔɪəli] .
" That's Wellington , " commented Jane loyally .
" 那就是 惠灵顿 , " 评论 简 忠诚地 .

“那是惠灵顿,”简忠诚地评论道。

" [wiː; wi][duː; də] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['bænə(r)] ,
" We do everything just right under that banner ,
" 我们 做 一切 只是 正确的 在下面 那 横幅 ,

“我们在这个旗帜下把一切都做得尽善尽美，

" [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [bæg][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]
" and picking up her little party bag she was ready to leave for
" 和 挑选 向上 她 小的 派对 包 她 曾是 准备好 到 离开 为了
['sliːpɪŋ] ['kwɔːtəz] .
sleeping quarters .
睡眠 四分之一 .

她拿起自己的小礼包，准备回宿舍睡觉。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ted] [kɔːld] ['kɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm]
" And do you know what Ted called Kitten when she came down from
" 和 做 你 知道 什么 泰德 称为 小猫 什么时候 她 来了 向下 从
[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ?
presenting the flowers ?
呈现 这 花朵 ?

“你知道泰德在小猫咪献完花下来后叫她什么吗？”

" [tiːzd] ['bɒbi] .
" teased Bobbie .
" 戏弄 鲍比 .

“鲍比打趣道。”

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] ['merəli] .
" What ? " asked Jane merrily .
" 什么 ? " 问 简 兴高采烈地 .

“什么？”简兴高采烈地问道。

" [kɪŋ] [pɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freʃiz] ! " [rɪ'plaɪd] ['bɒbi] .
" King Pin of the Freshies ! " replied Bobbie .
" 国王 别针 的 这 新生 ! " 回复 鲍比 .

“新生中的老大！”鲍比回答道。

" ['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːs] [jel] ? "
" Doesn't that sound like a class yell ? "
" 不 那 声音 喜欢 一个 班级 叫喊 ? "

“这听起来不像是在课堂上大声喊叫吗？”

" [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [dʒeɪn] .
" I hope it will be some day , " said Jane .
" 我 希望 它 将要 是 一些 天 , " 说 简 .

“我希望有一天能实现，”简说道。

[bʌt; bət] ['sæliːz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prəu'kleim] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd]
But Sally's blue eyes were proclaiming something — something far removed
但 莎莉的 蓝色的 眼睛 是 宣告 某物 — 某物 远的 已移除
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] ['prɒmɪst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːniə(r)] ['spɒnsə(r)] .
from the honor and glory promised by her junior sponsor .
从 这 荣誉 和 荣耀 承诺 经过 她 初级 赞助 .

但莎莉的蓝眼睛却在诉说着什么——一些与她的初级赞助人所承诺的荣誉和荣耀截然不同的事情。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['bɑːbiz] [ɪn'sɪstənt] ['dʒəʊkɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'spel] [ðæt] [streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋ] .
And even Bobbie's insistent joking could not dispel that strange foreboding .
和 甚至 鲍比的 坚持 开玩笑 可以 不是 打消 那 奇怪的 不祥的预感 .

即使是鲍比不停的玩笑也无法消除那种奇怪的不祥预感。

" ['sæli] ! " [tʃɑːdʒd] [dʒeɪn] , ['nəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['siːɪŋ]
" Sally ! " charged Jane , noting her sudden preoccupating , " are you seeing
" 莎莉 ! " 带电 简 , 注意到 她 突然 令人担忧的 , " 是 你 看到
[θɪŋz] ? "
things ? "
事物 ? "

“莎莉！”简注意到她突然心不在焉，厉声问道，“你是不是眼花了？”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [sə'fju:z] [ðə; ði] [feɪs] [dʒʌst] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [laɪnz] [ɒv; əv] [fə'tiːg] .
" A flush suffused the face just showing the tell - tale lines of fatigue .
" 一个 冲洗 弥漫 这 脸 只是 显示 这 告诉 - 故事 线条 的 疲劳 .

“脸上泛起红晕，疲惫的皱纹清晰可见。”

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [beɪs] [di'si:və] , " [dʒeɪn] [dʒəʊkt] .
" I sometimes think you two girls are base deceivers , " Jane joked .
" 我 有时 思考 你 二 女孩们 是 根据 骗子 , " 简 开玩笑 .

“我有时觉得你们两个女孩是卑鄙的骗子，”简开玩笑说。

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] — "
" You change your cast of countenance as quickly as — "
" 你 改变 你的 投掷 的 面容 作为 迅速地 作为 — "

“你变换脸色的速度快得惊人——”

" [naʊ] ['dʒeɪniː] , [juː; jʊ] [liːv] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][stɑː(r)] [ə'ləʊn] , " ['ɔːdəd] ['dʒuːdɪθ] .
" Now Janie , you leave our little star alone , " ordered Judith .
" 现在 珍妮 , 你 离开 我们的 小的 星星 独自的 , " 订购 朱迪思 .

“珍妮，你别再骚扰我们的小明星了！”朱迪丝命令道。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi] ['flʌstəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "
" Seems to me any girl would be flustered after a first night of this kind . "
" 似乎 到 我 任何 女孩 会 是 慌乱 后 一个 第一的 夜晚 的 这 种类 . "

“我觉得任何女孩在经历这样的第一夜后都会感到慌乱。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['dɪmpld] [dʒeɪn] .
" Of course , " dimpled Jane .
" 的 课程 , " 凹陷的 简 .

“当然，”简露出酒窝说道。

" [hɪə(r)] , ['tʃɪldrən] , [pliːz] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] .
" Here , children , please take these things .
" 这里 , 孩子们 , 请 拿 这些 事物 .

孩子们，请拿着这些东西。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [huː] [mait] [teɪk]
I will be held responsible for them and there's no telling who might take
我 将要 是 握住 负责任的 为了 他们 和 有 不 讲述 WHO 可能 拿
[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [wɪð] [ðæt] ['lʌvli] [sɪlk] [skɑːf] .
a notion to cover her couch with that lovely silk scarf .
一个 概念 到 覆盖 她 长椅 和 那 迷人的 丝绸 围巾 .

我会对此负责，而且谁也说不准谁会突发奇想，用那条漂亮的丝巾盖住她的沙发。

" [ðeɪ] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] ['trəufiz] , [flægz][ænd; ənd] [sk'ɑːfs] .
" They gathered up the precious trophies , flags and scarfs .
" 他们 聚集 向上 这 宝贵的 奖杯 , 旗帜 和 围巾 .

他们收集了珍贵的奖杯、旗帜和围巾。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] .
Then the lights were out at last .
然后 这 灯 是 出去 在 最后的 .

灯光终于熄灭了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER XXV

章 25

第二十五章

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪg] [naɪt] .

THE DAY AFTER THE BIG NIGHT .

这 天 后 这 大的 夜晚 .

盛大之夜后的第二天。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn'veɪdɪd] [əʊld] ['welɪŋtən] .
The flush of success invaded old Wellington .
这 冲洗 的 成功 入侵 老的 惠灵顿 .

成功的喜悦席卷了古老的惠灵顿。

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] [praɪd] ,
As a whole the place seemed suffused with a pardonable pride ,
作为 一个 所有的 这 地方 似乎 弥漫 和 一个 情有可原 自豪 ,

整个地方似乎弥漫着一种可以理解的自豪感。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [iːtʃ] [gɜːl] [siːmd] ['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn]
and as individuals each girl seemed justly proud of the small part she played in
和 作为 个人 每个 女孩 似乎 公正地 自豪的 的 这 小的 部分 她 玩 在
['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [grænd]['təʊt(ə)l] .
making up that grand total .
制作 向上 那 盛大 全部的 .

每个女孩似乎都为自己在最终的胜利中所扮演的微小角色感到自豪。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] ['peɪpəz] [sent] [aʊt] [rɪ'pɔːrtərz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] " [gʊd] ['stɔːri] " [ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] -
Even the big city papers sent out reporters to get a " good story " of the mid -
甚至 这 大的 城市 文件 发送 出去 记者 到 得到 一个 " 好的 故事 " 的 这 中 -
[jɪə(r)] [dɑːns] ,
year dance ,
年 舞蹈 ,

就连大城市的报纸也派出了记者，想要挖掘年中舞会的“好故事”。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [skraɪb] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][g'ɜːlz] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] .
and more than one scribe waylaid the popular girls , pleading for pictures .
和 更多的 比 一 隶 伏击 这 受欢迎的 女孩们 , 恳求 为了 图片 .

不止一位记者拦住受欢迎的女学生，恳求她们给她们拍照。

['dʒuːdɪθ] [stɜːrnz] , [æz; əz] [sʌb] - ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bleə(r)] , [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['peɪpə(r)] ,
Judith Stearns , as sub - editor of the Blare , the college paper ,
朱迪思 斯特恩斯 , 作为 子 - 编辑 的 这 喧嚣 , 这 大学 纸 ,

朱迪思·斯特恩斯，作为大学校报《布莱尔》的副编辑，

[hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [pʌb'lɪsəti] ,
had a part in giving out this general publicity ,
有 一个 部分 在 给予 出去 这 一般的 宣传 ,

参与了此次宣传活动的发布。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [gaʊnz] [ɒv; əv][dʒeɪn] , ['bɒbi] ,
and what a joy it was to describe the gowns of Jane , Bobbie ,
和 什么 一个 喜悦 它 曾是 到 描述 这 礼服 的 简 , 鲍比 ,

描述简、鲍比的礼服真是一件令人愉快的事！

[dəʊz] [ænd; ənd]['lɪsts][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] !
Doze and lists of others !
瞌睡 和 列表 的 其他的 !

Doze 和其他人的列表！

[dʒeɪn][wɒz; wəz] ['bɪzi] [dɪs'mæntlɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [ruːm] — [ðə; ði][bɪg] [ə'sembli] [ruːm] [ɪn] ['wɔːrbərtən] —
Jane was busy dismantling the dance room — the big assembly room in Warburton —
简 曾是 忙碌的 拆卸 这 舞蹈 房间 — 这 大的 集会 房间 在 沃伯顿 —
[ænd; ənd][nəʊ] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and no classes were to be called for any work during the morning ,
和 不 课程 是 到 是 称为 为了 任何 工作 期间 这 早晨 ,

简正忙着拆除舞蹈室——沃伯顿的大型集会室——上午不安排任何课程进行任何工作。

[səʊ] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [mait] [dʒʌst] [slaɪd] [bæk] ['ɪntuː] ['ɔːdəlinəs] [ænd; ənd] [ðens]
so that conditions and students might just slide back into orderliness and thence
所以 那 状况 和 学生 可能 只是 滑动 后退 进入 秩序 和 因此
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [sɪ'mestə(r)] .
to the serious work of finishing the last semester .
到 这 严肃的 工作 的 精加工 这 最后的 学期 .

这样一来，各种条件和学生就可以重新回到秩序中，然后认真地完成最后一个学期的工作。

['pɑːti] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ə'weɪ] [baɪ] [rɪ'lʌktənt] [hændz] ,
Party dresses were packed away by reluctant hands ,
派对 连衣裙 是 包装 离开 经过 不情愿的 双手 ,

晚礼服被不情愿的手收了起来。

['bɒksɪz] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪbld] ['həʊpfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [dɑːns] ,
boxes tied up and labelled hopefully for the next dance ,
盒子 系 向上 和 标签 希望 为了 这 下一个 舞蹈 ,

箱子已捆扎并贴好标签，希望能用于下一场舞会。

[waɪl] [hedz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [ə'keɪʒ(ə)n] [bɔː(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]
while heads that had been curled for the big occasion bore testimony to the
尽管 头部 那 有 到过 卷曲 为了 这 大的 场合 钻孔 见证 到 这
[skɪl] [ɒv; əv] ['meni] ['wɪlɪŋ] ['fɪŋgəz] ([nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['beərɪŋ] ['blɪstər] [tuː; tə] [stɪl]
skill of many willing fingers (not a few of the fingers bearing blisters to still
技能 的 许多 愿意的 手指 （ 不是 一个 很少 的 这 手指 轴承 水泡 到 仍然
['fɜːðə(r)] ['testɪfaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɛtʃ'iːvmənts]) ,
further testify to such achievements) ,
更远 作证 到 这样的 成就 ）,

那些为了这个重要场合而卷起的脑袋，见证了许多勤劳的手指的精湛技艺（不少手指上还起了水泡，进一步证明了这些成就）。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and altogether the atmosphere was distinctly and decidedly that of the
和 共 这 气氛 曾是 明显地 和 绝对地 那 的 这
[smɔːl] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɪg] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
small day after the big night before .
小的 天 后 这 大的 夜晚 前 .

整个氛围明显而明确地呈现出一种大日子之后的小日子的氛围。

['sæli] [wɒz; wəz] ['ruːfəli] [tai] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri][ɪn]['rɑːðə(r)] [kəm'prest] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd]
Sally was ruefully tieing up her finery in rather compressed packages and
莎莉 曾是 懊悔地 打结 向上 她 服饰 在 相当 压缩 包裹 和
['bɒbi] [wɒz; wəz] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [stʌf] ['aʊtraɪt] .
Bobbie was begging her not to spoil the stuff outright .
鲍比 曾是 乞讨 她 不是 到 剧透 这 东西 直接 .

莎莉懊恼地把她的华丽衣物打包得十分紧凑，鲍比恳求她不要把这些东西彻底毁掉。

" [doʊnt] [ækt] [səʊ] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] , ['kɪt(ə)n] .
" Don't act so suicidal , Kitten .
" 不 行为 所以 有自杀倾向 , 小猫 .

“别这么想自杀，小猫咪。”

[biː; bi] [breɪv] [tə'deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi][flai] !
Be brave today for tomorrow we fly !
是 勇敢的 今天 为了 明天 我们 飞 !

今天勇敢一点，因为明天我们就要起飞了！

" [ʃiː; ʃi] [mɪs'kwəʊtid] .
" she misquoted .
" 她 引用错误 .

她引用错误了。

" [ai] [kænt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hwimpə] ['sæli] ,
" I can't see how you can joke about it , " whimpered Sally ,
" 我 不能 看 如何 你 能 开玩笑 关于 它 , " 呜咽 莎莉 ,

“我真不明白你怎么能拿这件事开玩笑，”莎莉呜咽道。

['bruːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][æt; ət] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['bʌnd(ə)l] [kɔːd] .
bruising her fingers with a jerk at too strong a piece of bundle cord .
瘀伤 她 手指 和 一个 混蛋 在 也 强的 一个 片 的 捆 绳索 .

她猛地拽了一下太粗的绳子，手指被扎伤了。

" ['riːəli] , ['bɒbi] , [ɪf] [ai]['evə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][gəʊ] ,
" Really , Bobbie , if I ever dreamed it would be as hard as this to go ,
" 真的 , 鲍比 , 如果 我 曾经 梦见 它 会 是 作为 难的 作为 这 到 去 ,

“真的，鲍比，如果我做梦都没想到离开会这么难，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
I don't believe anything would have induced me to come .
我 不 相信 任何事物 会 有 诱导 我 到 来 .

我不认为有什么能促使我来。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] ['fɪŋgə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪp] .
" She bit her bruised finger as well as her trembling lip .
" 她 少量 她 瘀伤 手指 作为 出色地 作为 她 发抖 唇 .

她咬着自己淤青的手指和颤抖的嘴唇。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , ['kɪt(ə)n] , " [drɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['bɒbi] , [huː] [hæd; həd] [ə'griːd]
" You don't mean that , Kitten , " drawled the indifferent Bobbie , who had agreed
" 你 不 意思是 那 , 小猫 , " 拖长音 这 冷漠 鲍比 , WHO 有 同意
[tuː; tə] [help] [pæk] ,
to help pack ,
到 帮助 盒 ,

“你不是认真的吧，小猫咪？”冷漠的鲍比慢吞吞地说，他之前答应帮忙收拾行李。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] " ['faɪərɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [trʌŋks] " [ænd; ənd]['juːtɪˌlaɪzɪŋ] ['pækɪŋ] [taɪm] [aʊt]
although she much preferred " firing things in trunks " and utilizing packing time out
虽然 她 很多 首选 " 射击 事物 在 树干 " 和 利用 包装 时间 出去
[ɒv; əv] [dɔːz] .
of doors .
的 门 .

虽然她更喜欢“把东西装进箱子里”，并在户外利用打包时间。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt]
" You would never have known the fun we have had here , if you hadn't
" 你 会 绝不 有 已知 这 乐趣 我们 有 有 这里 , 如果 你 之前没有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“如果你没来过，你永远不会知道我们在这里玩得有多开心。”

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [hiːps] ['betə(r)][tuː; tə] [peɪ] [naʊ] [ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
and isn't it heaps better to pay now than never to have known it ? "
和 不是 它 堆积如山 更好的 到 支付 现在 比 绝不 到 有 已知 它 ? "

难道现在付出代价不比永远不知道要好得多吗？

" ['nʌθɪŋ] [siːm] ['betə(r)] [naʊ] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɜːs] , [kəʊl] [blæk] , [pɪtʃ] [dɑːk] , ['bɪtə(r)] , [wɜːs]
" Nothing seems better now — everything is worse , coal black , pitch dark , bitter , worse
" 没有什么 似乎 更好的 现在 — 一切 是 更糟 , 煤炭 黑色的 , 沥青 黑暗的 , 苦的 , 更糟
,
,
,

“现在似乎一切都没有好转——一切都更糟了，漆黑一片，漆黑一片，苦涩，更糟了。”

" [snæpt] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'pleɪzənt] ['sæli] .
" snapped the usually complaisant Sally .
" 啪啪 这 通常 顺从的 莎莉 .

“平时温顺的莎莉突然厉声说道。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['tælənt] , [waɪld] ['hɔːsɪz] ['kʊd(ə)nt] [dræg][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['welɪŋtən] , " [sed]
" If I had your talent , wild horses couldn't drag me from Wellington , " said
" 如果 我 有 你的 天赋 , 荒野 马匹 不能 拖 我 从 惠灵顿 , " 说
['bɒbi] ['sɪəriəsli] .
Bobbie seriously .
鲍比 严重地 .

“如果我有你这样的天赋，就算野马也拉不走我离开惠灵顿，”鲍比认真地说。

" [ænd; ənd][ai][duː; də] [həʊp] , ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['həʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" And I do hope , little Kitten , that I am not wholly to blame for
" 和 我 做 希望 , 小的 小猫 , 那 我 是 不是 完全 到 责备 为了
[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] [prɪ'dɪkəmənt] ,
your unhappy predicament ,
你的 不开心 困境 ,

“小猫咪，我真心希望，你目前的不幸处境并非完全是我的责任。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə] ['sɪəriəsnəs] .
" her voice dropped to seriousness .
" 她 嗓音 掉落 到 严肃 .

她的声音变得严肃起来。

" [naʊ] , ['bɒbi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [smaɪld] [θruː] ,
" Now , Bobbie , " and the good - natured little Sally smiled through ,
" 现在 , 鲍比 , " 和 这 好的 - 自然 小的 莎莉 微笑 通过 ,

“好了，鲍比，”善良的小莎莉笑着说道。

" ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]
" never forget that you really made it possible for me to come here , and
" 绝不 忘记 那 你 真的 制成 它 可能的 为了 我 到 来 这里 , 和
[ðæt] [juː; jʊ] — "
that you — "
那 你 — "

“永远不要忘记，是你让我有机会来到这里，是你——”

" [naʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['kɪt(ə)n] .
" Now , that's enough , Kitten .
" 现在 , 那就是 足够的 , 小猫 .

“好了，小猫咪，够了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [wɪð] ['ɔːfli] [red]
If you start going back we shall find ourselves in each other's arms with awfully red
如果 你 开始 去 后退 我们 将 寻找 我们自己 在 每个 其他的 武器 和 非常 红色的
[aɪz] — [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
eyes — first thing you know .
眼睛 — 第一的 事物 你 知道 .

如果你开始回头，我们很快就会发现自己抱在一起，双眼通红。

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] !
I still think the miracle will save you , but poor me !
我 仍然 思考 这 奇迹 将要 节省 你 , 但 贫穷的 我 !

我仍然相信奇迹会拯救你，但我却很可怜！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][məʊst]['dʒuːvɪˌnaɪl]['buːhuː; ˌbuː'huː] .
" and she affected a most juvenile boohoo .
" 和 她 做作的 一个 最多 少年 号泣 .

“她装出一副极其幼稚的哭哭啼啼的样子。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [duːmd] . "
" I am surely doomed . "
" 我 是 一定 注定失败 . "

“我肯定完蛋了。”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['bɒbi] ?
" Why don't you try it , Bobbie ?
" 为什么 不 你 尝试 它 , 鲍比 ?

“鲍比，你为什么不试试呢？”

[juː; jʊ] [mait] [get] [θruː] — "
You might get through — "
你 可能 得到 通过 — "

你或许能通过——

" [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
" Not in a thousand years .
" 不是 在 一个 千 年 .

“一千年内都不会。”

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai][dɪd] , [weə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][lænd][ˌem 'iː] ? "
And suppose I did , where would it land me ? "
和 认为 我 做过 , 在哪里 会 它 土地 我 ? "

假设我真的这么做了，我的最终归宿会是什么?

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [ɪn] [klɑːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" In your proper place , in class , of course . "
" 在 你的 恰当的 地方 , 在 班级 , 的 课程 . "

“当然是在你该待的地方，在课堂上。”

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] [wʌn] [nəʊ] — [ai] ['kʊd(ə)nt] , ['kɪt(ə)n] .
" And have every one know — I couldn't , Kitten .
" 和 有 每一个 一 知道 — 我 不能 , 小猫 .

“让大家都知道——我做不到，小猫咪。”

[ai] [tɔːk] ['breɪvli] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][ræŋk] ['kaʊəd] [æt; ət] [hɑːt] .
I talk bravely , but I'm a rank coward at heart .
我 讲话 勇敢地 , 但 我是 一个 秩 懦夫 在 心 .

我嘴上说得勇敢，但内心却是个十足的懦夫。

[ðeə(r)] , [ðə; ði]['bɒksɪz][ɑː(r); ə(r)] [taɪd] , [ai] [həʊp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
There , the boxes are tied , I hope to your satisfaction ,
那里 , 这 盒子 是 系 , 我 希望 到 你的 满意 ,

箱子都已捆好，希望您满意。

[ænd; ənd] [ɪts] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][tægz] .
and it's sweet of you to do the tags .
和 它是 甜的 的 你 到 做 这 标签 .

你真好，还帮我贴标签。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɪf] [ai] [rəʊt] [ðem; ðəm] .
No one would be able to read the addresses if I wrote them .
不 一 会 是 有能力的 到 读 这 地址 如果 我 写道 他们 .

如果我用手写，没人能看懂这些地址。

[əʊ] , [ˌem 'iː] , [əʊ] , [maɪ] !
Oh , me , oh , my !
哦 , 我 , 哦 , 我的 !

我的天哪!

['sʌmhaʊ] [tə'deɪ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][əʊld] ['pɒli] ['dʒeŋkɪnz] - ['fjuːnərəl] .
somehow today reminds me of old Polly Jenkins ' funeral .
不知何故 今天 提醒 我 的 老的 波莉 詹金斯 - 葬礼 .

今天不知为何让我想起了老波莉·詹金斯的葬礼。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'bændənd] ['bedruːm] [lʊkt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] ,
Her abandoned bedroom looked just about like this ,
她 弃 卧室 看起来 只是 关于 喜欢 这 ,

她废弃的卧室大概就是这个样子，

" [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] .
" surveying the disorder of the little room under the eaves .
" 测量 这 紊乱 的 这 小的 房间 在下面 这 檐 .

“环顾屋檐下那间小屋的凌乱景象。

" [wel] , [juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['erəndz] ;
" Well , you run along and attend to the outside errands ;
" 出色地 , 你 跑步 沿着 和 出席 到 这 外部 跑腿 ;

“嗯，你就去忙外面的事吧;

[ai]	[mʌst; məst]	[haɪd]	[ðə; ði]	['evɪdənsɪz]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[flaɪt]	,	"	[sed]	['sæli]	,
I	**must**	**hide**	**the**	**evidences**	**of**	**our**	**flight**	**,**	**"**	**said**	**Sally**	**,**
我	必须	隐藏	这	证据	的	我们的	航班	,	"	说	莎莉	,

“我必须藏起我们逃跑的证据，”莎莉说。

[wɪð]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[lɑːf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[saɪ]	.
with	**something**	**between**	**a**	**laugh**	**and**	**a**	**sigh**	**.**
和	某物	之间	一个	笑	和	一个	叹	.

他发出了一声介于笑声和叹息之间的声音。

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[peɪ]	[ɔːl]	[maɪ]	[bɪls]	,
"	**You**	**may**	**pay**	**all**	**my**	**bills**	**,**
"	你	可能	支付	全部	我的	账单	,

“你可以替我支付所有账单，

[dʒʌst]	[seɪ]	[wiː; wi]	[wɒnt]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[θɪŋz]	[səʊ]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[rʌn]	[ɒf]	[həʊm]	[wen]	[ðə; ði]	['hɒlədeɪ]	[ɪz]	[prə'kleɪmd]	,
just	**say**	**we**	**want**	**to**	**settle**	**things**	**so**	**we**	**can**	**run**	**off**	**home**	**when**	**the**	**holiday**	**is**	**proclaimed**	**,**
只是	说	我们	想	到	定居	事物	所以	我们	能	跑步	离开	家	什么时候	这	假期	是	宣布	,

就说我们想把事情处理好，这样假期一到我们就能回家了。

[ðen]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[maɪnd]	,	[dʒʌst]	[hænd]	[ðɪs]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	['dɒli]	[lɔɪd]	.	"
then	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**just**	**hand**	**this**	**music**	**to**	**Dolly**	**Lloyd**	**.**	**"**
然后	,	如果	你	不	头脑	,	只是	手	这	音乐	到	多莉	劳埃德	.	"

那么，如果你不介意的话，就把这乐谱交给多莉·劳埃德吧。

"	['kʊd(ə)nt]	[ai]	[kɪs]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[səʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[taɪm]	['leɪtə(r)]	?
"	**Couldn't**	**I**	**kiss**	**a**	**few**	**of**	**the**	**girls**	**for**	**you**	**so**	**as**	**to**	**save**	**time**	**later**	**?**
"	不能	我	吻	一个	很少	的	这	女孩们	为了	你	所以	作为	到	节省	时间	之后	?

“我能不能替你亲几个女孩，这样以后就能节省时间了？”

"	[ɑːskt]	['bɒbi]	[ɪn]	[naɪ'iːv]	['sɑːkæzəm]	.
"	**asked**	**Bobbie**	**in**	**naive**	**sarcasm**	**.**
"	问	鲍比	在	幼稚的	讽刺	.

“鲍比用天真的讽刺语气问道。”

"	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[səʊ]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[tə'deɪ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[hʌg]	[ðə; ði]	['veri]	[əʊld]	[triːz]	,	[ai]	[duː; də]	[bɪ'liːv]	.
"	**I**	**am**	**so**	**sentimental**	**today**	**I**	**could**	**hug**	**the**	**very**	**old**	**trees**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**.**
"	我	是	所以	感伤的	今天	我	可以	拥抱	这	非常	老的	树木	,	我	做	相信	.

“我今天情绪非常感性，我甚至想拥抱那些古老的树木，我真的相信。”

[ɔːl]	[raɪt]	,	['lɪt(ə)l]	['sɪstə(r)]	,	[aɪl]	[gəʊ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[duː; də]	[ðə; ði]	[faɪ'nænʃ(ə)l]	[tʃɔː(r)z]	,
All	**right**	**,**	**little**	**sister**	**,**	**I'll**	**go**	**out**	**and**	**do**	**the**	**financial**	**chores**	**,**
全部	正确的	,	小的	姐姐	,	患病的	去	出去	和	做	这	金融的	家务	,

好的，妹妹，我出去处理财务方面的事。

[bʌt; bət]	[maɪ]	[hed]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːt]	[ɑː(r); ə(r)]	[stɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɑːns]	,
but	**my**	**head**	**and**	**my**	**heart**	**are**	**still**	**at**	**the**	**dance**	**,**
但	我的	头	和	我的	心	是	仍然	在	这	舞蹈	,

但我的心和我的头脑仍然沉浸在舞池中。

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hʌmd]	[hɜː'self]	[aʊt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fiːb(ə)l]	[dɑːns]	[step]	—	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðə; ði]	[ə'fɔːsed]	[tʃɔː(r)z]	.
"	**and**	**she**	**hummed**	**herself**	**out**	**with**	**a**	**feeble**	**dance**	**step**	**—**	**to**	**do**	**the**	**aforesaid**	**chores**	**.**
"	和	她	哼唱	她自己	出去	和	一个	微弱	舞蹈	步	—	到	做	这	上述	家务	.

她哼着歌，迈着蹒跚的步伐，去做了上述家务。

[left] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [blɒnd] ['lɪt(ə)l] ['freʃmən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd]
Left alone the blonde little freshman dropped her hands in her lap and
左边 独自的 这 金发 小的 大一新生 掉落 她 双手 在 她 膝 和
[siːst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [æk'tɪvəti] .
ceased her nervous activity .
停止 她 紧张的 活动 .

独自一人时，金发碧眼的小大一新生垂下双手放在膝盖上，停止了紧张的活动。

" ['riːəli] ['gəʊɪŋ] !
" Really going !
" 真的 去 !

“真的要走了！”

" [ʃiː; ʃi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , " [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [hɑːf] [jɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['endləs] [ɪn] [ɪts] [deɪz]
" she kept thinking , " and I thought the half year would be endless in its days
" 她 保留 思维 , " 和 我 想法 这 一半 年 会 是 无尽的 在 它是 天
[ænd; ənd] ['aʊəz] !
and hours !
和 小时 !

她不停地想着，“我觉得这半年时间会无比漫长！”

" [ə; eɪ] ['njuːli] ['peɪntɪd] ['kælɪndə(r)] - ['sɑːmp(ə)l] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['neli] ['sɔːndəz] [ænd; ənd] ['ɒfəd]
" A newly painted calendar - sample just finished by Nellie Saunders and offered
" 一个 新 绘 日历 - 样本 只是 完成的 经过 内莉 桑德斯 和 提供
[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [gɪfts] — ['fəʊkəst] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ə'tenʃ(ə)n] .
as a model for Christmas gifts — focused the girl's attention .
作为 一个 模型 为了 圣诞节 礼物 — 专注 这 女孩们 注意力 .

“内莉·桑德斯刚刚完成的一幅新绘制的日历样品，被用作圣诞礼物的范例，吸引了女孩的注意力。”

[haʊ] ['deɪnti] , [jet] [haʊ] ['rʌgɪd] [ðə; ði] [deft] [bɪt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['kʌlə(r)] !
How dainty , yet how rugged the deft bit of water color !
如何 纤巧 , 然而 如何 崎岖 这 麻利 少量 的 水 颜色 !

这幅水彩画多么精致，又多么粗犷！

[triːz] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] [ɔːl] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [bɪg] ['flʌrɪʃ] " ['dʌbljuː] " [fɔː(r); fə(r)] ['welɪŋtən] !
Trees and landscape all melting into that big flourish " W " for Wellington !
树木 和 景观 全部 融化 进入 那 大的 繁荣 " W " 为了 惠灵顿 !

树木和景观融为一体，构成惠灵顿（Wellington）那醒目的“W”字样！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðæt] ; ['evriθɪŋ] [ə'træktɪv] [dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
It seemed like that ; everything attractive just now was blended into the college
它 似乎 喜欢 那 ; 一切 吸引人的 只是 现在 曾是 混合 进入 这 大学
[ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
opportunities ,
机会 ,

似乎确实如此；所有吸引人的事物都融入了大学机会之中。

[ænd; ənd] ['sæli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
and Sally was about to turn her back on them , for what ?
和 莎莉 曾是 关于 到 转动 她 后退 在 他们 , 为了 什么 ?

而莎莉正要转身离开他们，为了什么呢?

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tæpt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['kɔːlə(r)] .
The housemaid tapped at her door and announced a caller .
这 保姆 轻敲 在 她 门 和 宣布 一个 呼叫者 .

女佣敲了敲门，说有人来访。

['hʌrɪdli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] ['traɪflz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ,
Hurriedly gathering up trifles to put the room in a semblance of order ,
匆匆 采集 向上 琐事 到 放 这 房间 在 一个 外表 的 命令 ,

匆匆收拾杂物，让房间看起来井然有序。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [doʊlɔrez] - !
she hurried down to the reception room , there to confront Dolorez Vincez !
她 慌忙 向下 到 这 接待 房间 , 那里 到 面对 多洛雷兹 - !
她匆匆赶到接待室，准备与多洛雷斯·文斯对峙！

" [əʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['sæli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .
" Oh , good morning , " said Sally , trying to cover her surprise .
" 哦 , 好的 早晨 , " 说 莎莉 , 尝试 到 覆盖 她 惊喜 .
“哦，早上好，”莎莉说道，试图掩饰自己的惊讶。

" ['bɒbi] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] . "
" Bobbie has just gone out . "
" 鲍比 有 只是 已消失 出去 . "
“鲍比刚出去了。”

" [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
" I met her , " replied the visitor , without returning the salutation .
" 我 遇见 她 , " 回复 这 游客 , 没有 返回 这 问候 .
“我见过她，”来访者回答道，没有回应对方的问候。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ləʊn] .
" But I would like a few words with you — if we could be alone .
" 但 我 会 喜欢 一个 很少 字 和 你 — 如果 我们 可以 是 独自的 .
“但我很想和你单独谈谈——如果我们可以单独相处的话。”

" ['sæli] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['flæpɪŋ] ['dreɪpəriz] :
" Sally glanced about at the open doors and continually flapping draperies :
" 莎莉 瞥了一眼 关于 在 这 打开 门 和 持续 扑 窗帘 :
萨莉环顾四周，只见敞开的大门和不断飘动的窗帘：

[wɒt'evə(r)] [dɒl] [væ̃; væn][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['pʌblɪk] [ruːm] .
whatever Dol Vin had to say could certainly not be said in that public room .
任何 多尔 维恩 有 到 说 可以 当然 不是 是 说 在 那 民众 房间 .
无论多尔文想说什么，都绝对不能在那个公共房间里说。

[ə; eɪ] [kəʊt] [triː] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [held] ['sæliːz] [tæm][ænd; ənd] ['mækɪnɔː] .
A coat tree at the door held Sally's tam and Mackinaw .
一个 外套 树 在 这 门 握住 莎莉的 塔姆 和 麦基诺 .
门口的衣架上挂着莎莉的苏格兰帽和麦金诺呢外套。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðiːz] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] .
She got into these and suggested a walk outside .
她 得到 进入 这些 和 建议 一个 走 外部 .
她穿上这些衣服，提议出去散散步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɒl] [væ̃; væn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ,
There was no denying it , Dol Vin was a striking looking girl ,
那里 曾是 不 否认 它 , 多尔 维恩 曾是 一个 引人注目 寻找 女孩 ,
毋庸置疑，多尔文是一位容貌出众的女孩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['flæʃi] [kləʊðz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'gaɪz] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)]
and even her flashy clothes could not altogether disguise her rather
和 甚至 她 华丽的 衣服 可以 不是 共 伪装 她 相当
['hænsəm] ['fɒrən] [taɪp] .
handsome foreign type .
英俊的 外国的 类型 .
即使她穿着华丽的衣服，也无法完全掩盖她颇为漂亮的外籍气质。

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['velvɪt] [tæm] [dʒæb] ['reɪkɪʃli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [hed] ,
Today she wore a big black velvet tam jabbed rakishly on her black head ,
今天 她 穿着 一个 大的 黑色的 天鹅绒 塔姆 刺伤 轻佻地 在 她 黑色的 头 ,
今天她戴着一顶黑色天鹅绒大礼帽，不羁地插在她乌黑的头上。

[ə; eɪ] [fleɪm] ['kʌləd] [kəʊt] [ðæt] ['bʌtənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tə'bɒgən] ['ʌlstə(r)] ,

a flame colored coat that buttoned around her tight as a toboggan ulster ,

一个 火焰 有色 外套 那 纽扣 大约 她 紧的 作为 一个 雪橇 阿尔斯特 ,

她穿着一件火焰色的外套，扣子紧紧地扣在身上，像一件紧身的雪橇帽。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [diːp] ['ɒlɪv] [tɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð'held] [ðə; ði] [aɪ]

and only the deep olive tint of her face in any way withheld the eye

和 仅有的 这 深的 橄榄 着色 的 她 脸 在 任何 方式 隐瞒 这 眼睛

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] " [tuː] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] .

from a criticism of " too much color .

从 一个 批评 的 " 也 很多 颜色 .

只有她脸上那抹深橄榄色的肤色，才让人不禁批评她“肤色太浓”。

" [tə'deɪ] [dəʊlz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['tɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [set] [blæk] [aɪz]

" Today Dol's cheeks were not tinted , and the way her deep set black eyes

" 今天 娃娃 脸颊 是 不是 有色 , 和 这 方式 她 深的 放 黑色的 眼睛

[flæʃt] ,

flashed ,

闪光灯 ,

“今天朵儿的脸颊没有泛红，她那双深邃的黑眼睛闪闪发光，

['fɜːðə(r)] [təʊld] [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['rekləs] .

further told how angry she was , and how reckless .

更远 讲述 如何 生气的 她 曾是 , 和 如何 鲁莽 .

她还进一步描述了自己当时的愤怒和鲁莽行为。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði][g'ɜːlz][frɒm; frəm]['lenəks] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

Scarcely had the girls from Lenox gone far enough to be out of hearing

几乎 有 这 女孩们 从 莱诺克斯 已消失 远的 足够的 到 是 出去 的 听力

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn][ɒn] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['sæli] .

than she started in on helpless little Sally .

比 她 开始 在 在 无助 小的 莎莉 .

莱诺克斯的女孩们刚走远一点，还没来得及离开她们的视线，她就开始欺负无助的小莎莉。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] .

" What are you two thinking of ? " she demanded angrily .

" 什么 是 你 二 思维 的 ? " 她 要求 愤怒地 .

“你们两个在想什么？”她愤怒地质问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ?

" Do you think you can kick out and leave me without warning ?

" 做 你 思考 你 能 踢 出去 和 离开 我 没有 警告 ?

你以为你可以一声不响地把我赶走吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃɔːt] [ai][ˌeɪ 'em] — "

Don't you know how short I am — "

不 你 知道 如何 短的 我 是 — "

你难道不知道我有多矮吗?

" [mɪs] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sæli] , " [ai][dəʊnt] [siː] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [kleɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn]['aɪðə(r)]

" Miss Vincez , " interrupted Sally , " I don't see what possible claim you have on either

" 错过 - , " 中断 莎莉 , " 我 不 看 什么 可能的 宣称 你 有 在 任何一个

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

of us .

的 我们 .

“文斯小姐，”萨莉打断道，“我不明白你对我们俩有什么权利要求。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][wiː; wi][bəʊθ] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'wɜːkt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ledʒd] [kleɪm] [æz; əz]
The fact is we both feel you have very much overworked your alleged claim as
这 事实 是 我们 两个都 感觉 你 有 非常 很多 过度劳累 你的 据称 宣称 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
it is . "
它 是 . "

事实上，我们都觉得你对你所谓的指控已经过度解读了。

" [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] !
" Oh , you do !
" 哦 , 你 做 !

“哦，你真的有！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɪpt] ['sæliːz] [ɑːm] ['vɪʃəsli] .
" and she gripped Sally's arm viciously .
" 和 她 紧握 莎莉的 手臂 恶毒地 .

她狠狠地抓住莎莉的胳膊。

" [wel] , [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] , ['sɪsi] , [ai] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][juː; jʊ][bəʊθ][kʊd; kəd][get][ɪn][hɪə(r)] .
" Well , I'll just tell you , sissy , I fixed it so you both could get in here .
" 出色地 , 患病的 只是 告诉 你 , 娘娘腔 , 我 固定的 它 所以 你 两个都 可以 得到 在 这里 .

“好吧，小妹妹，我就告诉你，我已经修好了，这样你们两个就能进来了。”

" (['sæli] [prai] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [luːs] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .)
" (Sally pried her arm loose and kept at a safe distance .)
" (莎莉 撬开 她 手臂 松动的 和 保留 在 一个 安全的 距离 .)

（莎莉挣脱了她的手臂，并保持了安全距离。）

" [ai] [helpt] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] , [pleɪd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] — "
" I helped you along , played all your tricks — "
" 我 帮助 你 沿着 , 玩 全部 你的 技巧 — "

“我一路帮了你，你所有的伎俩我都见识过了——”

" [stɒp] , [pliːz] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['sæli] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Stop , please , " demanded Sally indignantly .
" 停止 , 请 , " 要求 莎莉 愤慨地 .

“住手，求你了！”萨莉愤愤不平地要求道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] ['eni] [wɪʃ] [ɒv; əv]['aʊəz] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt]
" You know perfectly well it was against any wish of ours that you brought that
" 你 知道 完美 出色地 它 曾是 反对 任何 希望 的 我们的 那 你 带来 那
['kreɪzi] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][g'ɜːlz] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [spɔːt] ,
crazy creature in here to frighten the girls sick in the name of sport ,
疯狂的 生物 在 这里 到 吓唬 这 女孩们 生病的 在 这 姓名 的 运动 ,

“你心里很清楚，你把那个疯子带到这里来，打着运动的旗号吓唬女孩子，完全违背了我们的意愿。”

['heɪzɪŋ] , " [dɪ'kleəd] ['sæli] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [wɜːd] .
hazing , " declared Sally , her voice rising at each word .
欺凌 , " 声明 莎莉 , 她 嗓音 上升 在 每个 单词 .

“欺凌！”萨莉说道，她的声音随着每个字的提高而越来越大。

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" And then ,
" 和 然后 ,

“进而，

[juː; jʊ] [tɜːnd] [ðə; ði] [seɪm] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [luːs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [huː]
you turned the same foolish creature loose to frighten all the other children who
你 转向 这 相同的 愚蠢 生物 松动的 到 吓唬 全部 这 其他 孩子们 WHO
[mait] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [vɔɪs] .
might hear her wild voice .
可能 听到 她 荒野 嗓音 .

你把这只愚蠢的动物放了出来，让它去吓唬其他可能听到它嘶哑叫声的孩子。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][deə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [ˈkauntənəns] [baɪ]
How can you dare say to me that such a trick was ever countenanced by
如何 能 你 敢 说 到 我 那 这样的 一个 诡计 曾是 曾经 默许 经过
[ˌjuː ˈes] ? "
us ? "
我们 ? "

你怎敢说我们曾容忍过这种伎俩?

" [əʊ] , [maɪ] , [ˈriːəli] ! " [sniə] [ðə; ði] [ˈfɒrənə(r)] .
" Oh , my , really ! " sneered the foreigner .
" 哦 , 我的 , 真的 ! " 冷笑 这 外国人 .

“哦，我的天，真的吗！”外国人冷笑道。

" [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] !
" How we have grown !
" 如何 我们 有 生长 !

我们成长了多少啊!

[pliːz] [doʊnt] [baɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːp] [tʌŋ] .
Please don't bite me with your sharp tongue .
请 不 咬 我 和 你的 锋利的 舌头 .

请不要用你那尖酸刻薄的舌头咬我。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [jes] , [ai][dɪd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] ,
As you say , yes , I did turn her loose ,
作为 你 说 , 是的 , 我 做过 转动 她 松动的 ,

正如你所说，是的，我的确放她走了。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [sent] [əˈweɪ] ?
and do you know that now she has been sent away ?
和 做 你 知道 那 现在 她 有 到过 发送 离开 ?

你知道她现在已经被送走了吗?

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] !
Put in a hospital !
放 在 一个 医院 !

送进医院!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkreɪzi] " ([dɒl] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfɒrən] [naʊ]) ,
It is in an asylum for the crazy " (Dol was very foreign now) ,
它 是 在 一个 庇护所 为了 这 疯狂的 " (多尔 曾是 非常 外国的 现在) ,

它被关在精神病院里”(多尔现在非常陌生)，

" [weə(r)] [ðə; ði] [steɪt] , [ðɪs] [greɪt] [bɪg] [ˈpaʊəf(ə)l] [steɪt] , [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhɑːmləs]
" where the state , this great big powerful state , shall take all that poor harmless
" 在哪里 这 状态 , 这 伟大的 大的 强大的 状态 , 将 拿 全部 那 贫穷的 无害
[ˈwʊmənz] [ˈmʌni] !
woman's money !
女性的 钱 !

“这个强大无比的国家，将夺走那个可怜无辜的女人所有的钱财！”

[kʊd; kəd][ai][nɒt] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem ˈiː] ?
Could I not allow her to live a little when she paid me ?
可以 我 不是 允许 她 到 居住 一个 小的 什么时候 她 有薪酬的 我 ?

她付钱给我，难道就不能让她享受一下生活吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][get] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)] !
But they will kill her and get paid for the murder !
但 他们 将要 杀 她 和 得到 有薪酬的 为了 这 谋杀 !

但他们会杀了她，然后拿到谋杀报酬！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [triːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kreɪzi][fəʊks][ɪn][ðeə(r)][bɪg] [stəʊn] ['prizənz] !
That's the way they treat the poor crazy folks in their big stone prisons !
那就是 这 方式 他们 对待 这 贫穷的 疯狂的 各位 在 他们的 大的 石头 监狱 !

他们就是这样对待那些被关在巨大石牢里的可怜的疯子的！

" [ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] ['æŋgrəli] .
" she alleged angrily .
" 她 据称 愤怒地 .

她愤怒地指责道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'kleəd] [ɪn'seɪn] ? "
" She has been declared insane ? "
" 她 有 到过 声明 疯狂的 ? "

“她被判定为精神失常了吗？”

" [dɪ'kleəd] [ɪn'seɪn] !
" Declared insane !
" 声明 疯狂的 !

“被宣布为精神病患者！”

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .
" she mocked .
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?
" You call it that ?
" 你 称呼 它 那 ?

你管它叫这个？

[jes] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kɪdnæpt] ,
Yes , I call it kidnapped ,
是的 , 我 称呼 它 被绑架 ,

是的，我称之为绑架。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['zəulə][wɒz; wəz][səʊ] ['hɑːmləs] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət][let][hɜː(r); hə(r)] [skriːm]
and poor old Zola was so harmless if they would but let her scream
和 贫穷的 老的 佐拉 曾是 所以 无害 如果 他们 会 但 让 她 尖叫
[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['æktɪŋ] .
and play at acting .
和 玩 在 表演 .

可怜的老佐拉原本是那么无害，只要让他们尖叫和玩表演游戏就行了。

" ['sæli] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .
" Sally was dumbfounded .
" 莎莉 曾是 目瞪口呆 .

萨莉目瞪口呆。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['luːnətɪk] ,
The woman who had played ghost was really a lunatic ,
这 女士 WHO 有 玩 鬼 曾是 真的 一个 疯子 ,

扮演鬼魂的那个女人其实是个疯子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] [əd'ventʃəres] [hæd; həd] [deəd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lenəks] ,

and this unprincipled adventuress had dared allow her to get into a place like Lenox ,

和 这 毫无原则的 冒险家 有 敢于 允许 她 到 得到 进入 一个 地方 喜欢 莱诺克斯 ，

而这个毫无原则的冒险家竟然胆敢让她进入莱诺克斯这样的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] !

and to go about the countryside without restraint !

和 到 去 关于 这 农村 没有 克制 ！

并且可以毫无顾忌地在乡间游荡！

['sæli] [felt] ['ɔːlməʊst] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

Sally felt almost sick at the thought ,

莎莉 毛毡 几乎 生病的 在 这 想法 ，

想到这里，莎莉几乎感到一阵恶心。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][end] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntəvjuː] .

and having walked the full length of the hedge - rows she attempted to end the unpleasant interview .

和 拥有 步行 这 满的 长度 的 这 对冲 - 行 她 尝试过 到 结尾 这 令人不快的 面试 .

她沿着树篱走了一整条路，试图结束这场不愉快的采访。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['fiːbli] .

" If you will excuse me — " she began feebly .

" 如果 你 将要 原谅 我 — " 她 开始 虚弱地 .

“如果你们不介意的话——”她虚弱地开口道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , " ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['æŋgri] [saʊθ] [ə'merɪkən] .

" But I shall not , " almost shouted the angry South American .

" 但 我 将 不是 ， " 几乎 喊叫 这 生气的 南 美国人 .

“但我不会！”这位愤怒的南美人几乎是喊了出来。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [pleɪs] [kæn; kən][duː; də] !

" I know what this place can do !

" 我 知道 什么 这 地方 能 做 ！

我知道这个地方能做什么！

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['spaɪtf(ə)l][dʒeɪn] ['ælən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [gɒt] [ˌem 'iː] [aʊt] — "

I know how your spiteful Jane Allen and her chums got me out — "

我 知道 如何 你的 恶毒的 简 艾伦 和 她 朋友们 得到 我 出去 — "

我知道你那心怀怨恨的简·艾伦和她的同伙是怎么把我弄出去的——”

" [stɒp] ! " [kraɪd] ['sæli] ['ʃɑːpli] .

" Stop ! " cried Sally sharply .

" 停止 ！ " 哭 莎莉 尖锐地 .

“住手！”莎莉厉声喊道。

" [dʒeɪn]['ælən][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] . "

" Jane Allen is my friend , and I will not hear her spoken of in that manner . "

" 简 艾伦 是 我的 朋友 ， 和 我 将要 不是 听到 她 说 的 在 那 方式 . "

“简·艾伦是我的朋友，我绝不允许有人那样谈论她。”

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] !

" Your friend !

" 你的 朋友 ！

你的朋友！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sniə] [laɪk] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] [snɔːrtɪŋ] .
" and she sneered like some animal snorting .
" 和 她 冷笑 喜欢 一些 动物 吸鼻 .

她像动物一样冷笑着哼了一声。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][kæts] [pɔː] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" She may make of you a cat's paw to play at her feet ,
" 她 可能 制作 的 你 一个 猫的 爪子 到 玩 在 她 脚 ,

“她可能会把你变成猫爪，让你在她脚边玩耍。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
but she shall never be your friend .
但 她 将 绝不 是 你的 朋友 .

但她永远不会成为你的朋友。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] —
If she just knows what you are —
如果 她 只是 知道 什么 你 是 —

如果她知道你是什么样的人——

" [bʌt; bət] ['sæli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)] .
" But Sally turned and deliberately fled from her persecutor .
" 但 莎莉 转向 和 故意地 逃亡 从 她 迫害者 .

但莎莉转身，故意逃离了迫害她的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd][ðə; ði][taɪ'reɪd] ,
She could no longer stand the tirade ,
她 可以 不 更长 站立 这 长篇大论 ,

她再也无法忍受这种谩骂了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [hæd; həd] ['eni] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪ'fekt]
and nothing that she seemed able to do or say had any softening effect
和 没有什么 那 她 似乎 有能力的 到 做 或者 说 有 任何 软化 影响
[ə'pɒn][ðə; ði]['æŋgri] [jʌŋ] ['wʊmən] .
upon the angry young woman .
之上 这 生气的 年轻的 女士 .

无论她做什么或说什么，都无法缓和这位愤怒的年轻女子的怒气。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː]
Suppose she did meet some of the girls and attempt to tell what she knew
认为 她 做过 见面 一些 的 这 女孩们 和 试图 到 告诉 什么 她 知道
[ɒv; əv] ['sæliːz] ['siːkrət] ?
of Sally's secret ?
的 莎莉的 秘密 ?

假设她真的遇到了一些女孩，并试图告诉她们她所知道的莎莉的秘密呢?

[wʊd] ['eniwʌn] [stænd][baɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ?
Would anyone stand by and listen ?
会 任何人 站立 经过 和 听 ?

会有人驻足倾听吗?

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ɪk'speld] ['pjuːp(ə)l] ['æktʃuəli] ['trespəsɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn] ['welɪŋtən]
Was not this expelled pupil actually trespassing even to be upon Wellington
曾是 不是 这 被驱逐 瞳孔 实际上 擅闯私人领地 甚至 到 是 之上 惠灵顿
[graʊndz] ?
grounds ?
理由 ?

这名被开除的学生难道不应该被视为擅闯惠灵顿校园吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɡetɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)][ænd; ənd] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
It was getting close to the noon hour and studies were to be
它 曾是 获得 关闭 到 这 中午 小时 和 研究 是 到 是
[ri'zjuːmd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['pɪəriəd] .
resumed after the luncheon period .
恢复 后 这 午餐 时期 .

临近中午，午饭后将继续上课。

['stjʊdnts] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['riːses; rɪ'ses][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət]
Students who had taken advantage of the morning recess to be out at
学生 WHO 有 已采取 优势 的 这 早晨 凹陷处 到 是 出去 在
[sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [spɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [flɒks] ,
some favorite sports were now returning in flocks ,
一些 最喜欢的 运动的 是 现在 返回 在 羊群 ,

那些利用上午课间休息时间外出参加自己喜欢的运动的学生们，现在成群结队地返回学校。

[ænd; ənd] ['sæli] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lenəks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [leɪt]
and Sally quickened her steps to reach Lenox before the rush of late
和 莎莉 加速 她 步骤 到 抵达 莱诺克斯 前 这 匆忙 的 晚的
['kʌmə(r)] .
comers .
来者 .

萨莉加快脚步，赶在迟到的人群之前到达莱诺克斯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [dʒʌst] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [doʊlɔrez] [wɒz; wəz] ['ɡəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [tuː; tə] [liːv]
She turned just once to see if Dolorez was going through the grounds to leave
她 转向 只是 一次 到 看 如果 多洛雷兹 曾是 去 通过 这 理由 到 离开
[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɡeɪt] ,
at the opposite gate ,
在 这 对面的 门 ,

她只回头看了一眼，看看多洛雷斯是不是要穿过庭院从对面的大门离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [red] [kəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] .
but the blazing red coat was not in sight .
但 这 炽烈 红色的 外套 曾是 不是 在 视线 .

但那件鲜红的外套却不见踪影。

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [nəʊz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] , " [θɔːt] ['sæli] ,
" She probably knows some other way of leaving , " thought Sally ,
" 她 大概 知道 一些 其他 方式 的 离开 , " 想法 莎莉 ,

“她可能知道其他离开的方法,”萨莉心想。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ['siːkrəts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
recalling the uncanny knowledge of the campus secrets that had been responsible
回忆 这 不可思议 知识 的 这 校园 秘密 那 有 到过 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['mædəm][zed] — .
for the entrance of the eccentric Madam Z — .
为了 这 入口 的 这 偏心 女士 Z — .

回想起当年古怪的 Z 夫人进入校园时，她对校园秘密的不可思议的了解。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['sæli] [met] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['bɒbi] .
In the hall Sally met a very much excited Bobbie .
在 这 大厅 莎莉 遇见 一个 非常 很多 兴奋的 鲍比 .

在大厅里，莎莉遇到了非常兴奋的鲍比。

" [əʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] ?
" Oh , did she eat you up ?
" 哦 , 做过 她 吃 你 向上 ?

“哦，她把你吃掉了吗？ ”

[ɔː(r)] [pʊt] [hɔːnz] [ɒn] [juː; jʊ] ?
Or put horns on you ?
或者 放 角 在 你 ?

或者给你装上角?

[ɔː(r)] [tɜːn] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gəʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
Or turn you into a goat ? " she began .
或者 转动 你 进入 一个 山羊 ? " 她 开始 .

“或者把你变成一只山羊？”她说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [dʒʌst] [ðen] .
It happened that the hallway was clear just then .
它 发生 那 这 门厅 曾是 清除 只是 然后 .

恰巧那时走廊里没人。

" ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ['fjʊəriəs] ?
" Wasn't she furious ?
" 不是 她 狂怒 ?

她当时是不是很生气?

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [ai] [ɪ'skeɪpt] !
I am so glad I escaped !
我 是 所以 高兴的 我 逃脱 !

我真庆幸自己逃脱了！

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Come in and tell me all about it . "
来 在 和 告诉 我 全部 关于 它 . "

进来跟我说说事情经过。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [dʒʌst] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Not much to tell , " replied Sally , " except that I just turned on her and defied her .
" 不是 很多 到 告诉 , " 回复 莎莉 , " 除了 那 我 只是 转向 在 她 和 违抗 她 .

“没什么好说的,”萨莉回答说，“只是我刚刚背叛了她，违抗了她的命令。”

[ai] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] , [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] . "
I felt the time had passed for intimidation , and I told her so . "
我 毛毡 这 时间 有 通过了 为了 恐吓 , 和 我 讲述 她 所以 . "

我觉得恐吓的时机已经过去了，我也告诉了她这一点。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['kɪt(ə)n] , " [ænd; ənd] ['bɒbi] ['demənstreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .
" Good for you , Kitten , " and Bobbie demonstrated her approval .
" 好的 为了 你 , 小猫 , " 和 鲍比 已证明 她 赞同 .

“真棒，小猫咪,”鲍比表示赞许。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [spʌŋk] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['sməʊldərɪŋ] , ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .
" I always knew your spunk was just smoldering , ready to burst into flame at the right moment .
" 我 总是 知道 你的 胆量 曾是 只是 闷烧 , 准备好 到 爆裂 进入 火焰 在 这 正确的 片刻 .

“我一直都知道你那股劲头就像一颗随时会迸发的火焰，在合适的时机就会熊熊燃烧。”

[naʊ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [doʊlz] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .
Now , I saw the cause of Dol's disquietude .
现在 , 我 锯 这 原因 的 娃娃 不安 .

现在，我明白了多尔不安的原因。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [ɪz] [kləʊzd] , [ʃʌt] [ʌp] [taɪt] ,
Her shop is closed , shut up tight ,
她 店铺 是 关闭 , 关闭 向上 紧的 ,

她的店关门了，闭嘴吧。

[bɑːd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [saɪn] [tækt] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [dɔː(r)] .
barred windows and a cute little white sign tacked right under the former artistic door .
禁止 视窗 和 一个 可爱的 小的 白色的 符号 已钉住 正确的 在下面 这 以前的 艺术 门 .

窗户装上了铁栅栏，在原先的艺术门下方钉上了一块可爱的小白牌。

[ðə; ði] [saɪn] [riːdz] - [tuː; tə] [let] - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [kreɪp] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒkə(r)] . "
The sign reads ' To Let ' and it is easy to imagine the crepe hanging from the knocker . "
这 符号 阅读 - 到 让 - 和 它 是 简单的 到 想象 这 绉 绞刑 从 这 敲击器 . "

牌子上写着“出租”，很容易想象出门环上挂着的薄纱。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lɒst] [ə; eɪ] [lɒt] — [baɪ][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv]['mædəm][zed] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
" She told me she lost a lot — by the arrest of Madam Z , and do you know ,
" 她 讲述 我 她 丢失的 一个 很多 — 经过 这 逮捕 的 女士 Z , 和 做 你 知道 ,

“她告诉我她损失惨重——因为Z夫人被捕，你知道吗，

['bɒbi] , [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['luːnətɪk] ? "
Bobbie , that woman was a real lunatic ? "
鲍比 , 那 女士 曾是 一个 真实的 疯子 ? "

鲍比，那个女人真是个疯子？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course I know it .
" 的 课程 我 知道 它 .

我当然知道。

['dɪd(ə)nt][ai] [raɪd] ['hɔːsbæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Didn't I ride horseback with her ?
没有 我 骑 马背 和 她 ?

我不是和她一起骑马过吗？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [naʊ] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] : - [gʊd] ['rɪd(ə)ns] . -
But they are all gone now and as the poet says : ' Good riddance . '
但 他们 是 全部 已消失 现在 和 作为 这 诗人 说道 : - 好的 摆脱 . -

但他们现在都走了，正如诗人所说：“走了也好。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [iːt] [grʌb] .
Come along , Kitten , and eat grub .
来 沿着 , 小猫 , 和 吃 幼虫 .

来吧，小猫咪，吃点东西。

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'mɪt] ,
That's a function I decline to omit ,
那就是 一个 功能 我 衰退 到 忽略 ,

这是我不能省略的功能。

[dɒl] [væ̃; væn][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θret] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɒbd] [hed] .
Dol Vin or any other threat hanging over my poor bobbed head .
多尔 维恩 或者 任何 其他 威胁 绞刑 超过 我的 贫穷的 波波德 头 .

多尔文或其他任何威胁都悬在我可怜的摇头丸头上。

[kʌm] [ɒn] , [dɪə(r)] , [tʃɪə(r)] [ʌp] !
Come on , dear , cheer up !
来 在 , 亲爱的 , 欢呼 向上 !

亲爱的，振作起来！

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ! "
The worst is yet to come ! "
这 最差 是 然而 到 来 ! "

最糟糕的还在后头！

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] [duː; də] , ['bɒbi] .
" Wait a minute , please do , Bobbie .
" 等待 一个 分钟 , 请 做 , 鲍比 .

“等一下，拜托了，鲍比。”

[aɪ][dʒʌst] [kænt] [θɪŋk] [streɪt] .
I just can't think straight .
我 只是 不能 思考 直的 .

我脑子一片混乱。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['əʊpən] ['fɔːrəm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [klɑːs] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd]
You know every afternoon now there is an open forum or a class meeting and
你 知道 每一个 下午 现在 那里 是 一个 打开 论坛 或者 一个 班级 会议 和
[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] . "
I wish we could go before we run into a further danger . "
我 希望 我们 可以 去 前 我们 跑步 进入 一个 更远 危险 . "

你知道，现在每天下午都有公开论坛或班级会议，我希望我们能在遇到进一步危险之前就离开。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['dɪəri] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [tʃɪəd] ['bɒbi] , ['streɪndʒli] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['evə(r)]
" Oh , no , dearie , don't think of that , " cheered Bobbie , strangely irrepressible ever
" 哦 , 不 , 亲爱的 , 不 思考 的 那 , " 欢呼 鲍比 , 奇怪的 不可抑制的 曾经
[sɪns] [ðə; ði][bɪg] [dɑːns] .
since the big dance .
自从 这 大的 舞蹈 .

“哦，不，亲爱的，别想那件事，”鲍比欢呼道，自从那场盛大的舞会之后，她就变得异常兴奋，无法抑制。

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] [jet] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .
" You can't tell yet what may happen .
" 你 不能 告诉 然而 什么 可能 发生 .

“现在还无法预知将会发生什么。”

[steɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɒg] [hɔːn] [bləʊz] , [ðen] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] - [bəʊts] ,
Stay on the burning deck until the fog horn blows , then take to the life - boats ,
停留 在 这 燃烧 甲板 直到 这 多雾路段 喇叭 打击 , 然后 拿 到 这 生活 - 船 ,

待在燃烧的甲板上，直到雾号响起，然后登上救生艇。

[ɪz][maɪ][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
is my plan of action .
是 我的 计划 的 行动 .

这是我的行动计划。

[aɪ] [həʊp] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [raɪt] [naʊ] ,
I hope we have a substantial meal right now ,
我 希望 我们 有 一个 重大的 一顿饭 正确的 现在 ,

我希望我们现在能好好吃一顿。

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ʌp] [bɪls] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [rɪ'siːts] [ɪz] ['peɪnfəli] ['æpəˌtaɪzɪŋ] .
for paying up bills and collecting receipts is painfully appetising .
为了 付费 向上 账单 和 收集 收据 是 痛苦地 令人垂涎的 .

支付账单和收集收据是一件令人垂涎欲滴的事情。

[kʌm] [ɒn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪl] [waɪl] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɪz] [gʊd] . "
Come on , dear , and smile while the smiling is good . "
来 在 , 亲爱的 , 和 微笑 尽管 这 微笑 是 好的 . "

来吧，亲爱的，趁现在还能笑的时候，笑一笑吧。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [sə'pəʊz] [dʒeɪn][ɔː(r)]['dʒuːdi][ʃʊd; ʃəd] [drɒp][ɪn][ɒn][juː 'es] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [siː]
" But just suppose Jane or Judy should drop in on us this afternoon and see
" 但 只是 认为 简 或者 朱迪 应该 降低 在 在 我们 这 下午 和 看
[ðə; ði] [θɪŋz] [pækt] [ʌp] ? "
the things packed up ? "
这 事物 包装 向上 ? "

“但如果简或朱迪今天下午突然来访，看到东西都打包好了呢？”

" [tel] [ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'ləʊpɪŋ] , [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] ['dʒentli][ænd; ənd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] .
" Tell them I am eloping , break the news gently and blame it on me .
" 告诉 他们 我 是 私奔 , 休息 这 消息 轻轻地 和 责备 它 在 我 .

“告诉他们我要私奔，委婉地告诉他们这个消息，然后把责任推到我身上。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]
I feel as if I could stand for any monumental conspiracy that was ever
我 感觉 作为 如果 我 可以 站立 为了 任何 宏伟的 阴谋 那 曾是 曾经
[kən'spaɪə(r)] .
conspired .
密谋 .

我觉得自己可以承受任何曾经发生过的惊天阴谋。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [ɪn'triːg] .
I am that experienced in intrigue .
我 是 那 经验丰富的 在 阴谋 .

我在阴谋诡计方面经验丰富。

[pə'hæps] [aɪl] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔː(r)] .
Perhaps I'll apply for a government position in the diplomatic corps .
也许 患病的 申请 为了 一个 政府 位置 在 这 外交 兵团 .

或许我会申请外交部门的政府职位。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['bjuːtɪfli] , [brɑːs] ['bʌtnz] , [pluːmz] [ænd; ənd][ɔːl] .
I believe I could carry it off beautifully , brass buttons , plumes and all .
我 相信 我 可以 携带 它 离开 非常漂亮 , 黄铜 按钮 , 羽流 和 全部 .

我相信我能完美驾驭它，包括黄铜纽扣、羽毛等等。

[ðeəz; ðəz] ['dɒli] .
There's Dolly .
有 多莉 .

那是多莉。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] !
Just look at her hair !
只是 看 在 她 头发 !

看看她的头发！

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [wɒtʃ] [sprɪŋ] . "
Like an escaped watch spring . "
喜欢 一个 逃脱 手表 春天 . "

就像一个失灵的手表发条。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['feəri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] ?
" Did you meet any little fairy in your walk ?
" 做过 你 见面 任何 小的 仙女 在 你的 走 ?

“你在散步的时候有没有遇到小仙女？”

[sʌm; səm]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	['prɒmɪst]	[ɪ'mjuːnəti]	?
Some	**one**	**who**	**has**	**promised**	**immunity**	**?**
一些	一	WHO	有	承诺	免疫	?

有人承诺给予豁免权吗?

[juː; jʊ]	[siːm]	['trædʒɪkli]	['dʒɒli]	?	"
You	**seem**	**tragically**	**jolly**	**?**	**"**
你	似乎	悲剧的是	快乐的	?	"

你看起来既悲喜交加又兴高采烈?

"	[nəʊ]	,	[nɒt]	[ə; eɪ]	['feəri]	,	[nɔː(r)]	[jet]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	.
"	**No**	**,**	**not**	**a**	**fairy**	**,**	**nor**	**yet**	**a**	**ghost**	**.**
"	不	,	不是	一个	仙女	,	也不	然而	一个	鬼	.

“不，既不是仙女，也不是鬼魂。”

[ðɪs]	[ɪz]	[dʒʌst]	[maɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	[ri'ækʃn]	.
This	**is**	**just**	**my**	**natural**	**reaction**	**.**
这	是	只是	我的	自然的	反应	.

这只是我的自然反应。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ai]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kɪt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[let]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[slæm]	['vaɪələntli]	,
And	**while**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**	**Kit**	**,**	**"**	**she**	**let**	**the**	**door**	**slam**	**violently**	**,**
和	尽管	我	思考	的	它	,	成套工具	,	"	她	让	这	门	猛击	暴力	,

正当我想到这件事的时候，基特,”她猛地关上了门。

"	[doʊnt]	[fə'get]	[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[rɪ'fɔːmd]	.
"	**don't**	**forget**	**I**	**have**	**not**	**reformed**	**.**
"	不	忘记	我	有	不是	改革后的	.

别忘了我并没有改过自新。

[ai]	['pɒzətɪvli]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eni]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	['evə(r)]	[wɒz; wəz]	;	[ai]	[hæv; həv]	['sɪmpli]	[dɪ'veləpt]	,
I	**positively**	**refuse**	**to**	**be**	**any**	**better**	**than**	**I**	**ever**	**was**	**;**	**I**	**have**	**simply**	**developed**	**,**
我	积极地	拒绝	到	是	任何	更好的	比	我	曾经	曾是	;	我	有	简单地	发达	,

我断然拒绝变得比以前更好；我只是进步了而已。

[ænd; ənd]	[ˌaʊt'grəʊn]	[ðə; ði]	[ænˌtægə'nɪstɪk]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[dɪ'fʌŋkt]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]	.
and	**outgrown**	**the**	**antagonistic**	**influence**	**of**	**some**	**defunct**	**ancestors**	**.**
和	长大了就不合适了	这	敌对的	影响	的	一些	已倒闭	祖先	.

并摆脱了某些已不复存在的前辈的敌对影响。

[əʊ]	,	[haʊ]	[gʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[siːm]	[hɪə(r)]	[tə'deɪ]	?
Oh	**,**	**how**	**good**	**it**	**all**	**seems**	**here**	**today**	**?**
哦	,	如何	好的	它	全部	似乎	这里	今天	?

哦，今天这里的一切都显得那么美好！

[ai]	[bɪ'liːv]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[dɒl]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[pə'tɪkjələ(r)]	['ɪnfluəns]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
I	**believe**	**I**	**am**	**glad**	**Dol**	**came**	**and**	**went**	**and**	**took**	**her**	**particular**	**influence**	**with**	**her**	**.**
我	相信	我	是	高兴的	多尔	来了	和	去	和	采取	她	特别的	影响	和	她	.

我很高兴多尔来了又走了，并且带走了她独特的影响力。

['wʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['lʌki]	[ai]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪd(ə)nt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[wʌn]	[saɪd]	[dʌn]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌn'dʌn]	?
Wasn't	**it**	**lucky**	**I**	**had**	**called**	**in**	**my**	**head**	**and**	**that**	**she**	**didn't**	**leave**	**me**	**with**	**one**	**side**	**done**	**and**	**one**	**side**	**undone**	**?**
不是	它	幸运的	我	有	称为	在	我的	头	和	那	她	没有	离开	我	和	一	边	完毕	和	一	边	未完成	?

幸亏我心里有数，她才没有只给我修了一边而没修好另一边。

['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['nəʊtɪs] ['eni] ['peɪnfəli] [dɪ'zɜːtɪd] [blɒnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ?
Wonder if we will notice any painfully deserted blondes in her wake ?
想知道 如果 我们 将要 注意 任何 痛苦地 荒凉的 金发女郎 在 她 唤醒 ?
不知道在她身后会不会出现一些凄惨的金发女郎?

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ri'ækʃn] , [bʌt; bət] ['sæli] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ]
" It might be the reaction , but Sally could not help wondering why
" 它 可能 是 这 反应 , 但 莎莉 可以 不是 帮助 好奇 为什么
或许是这种反应，但萨莉忍不住想知道为什么。

['bɒbi] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] .
Bobbie was in such high spirits .
鲍比 曾是 在 这样的 高的 烈酒 .
鲍比当时心情非常好。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] ,
Then she recalled the old saying ,
然后 她 召回 这 老的 说 ,
然后她想起了那句古老的谚语：

" [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪz] ['sɒrəʊfl] , " [ænd; ənd] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌmz] [dʒɔɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]
" Too much joy is sorrowful , " and hoped her chum's joy would not be
" 也 很多 喜悦 是 悲伤 , " 和 希望 她 朋友的 喜悦 会 不是 是
“快乐过头也会令人悲伤,”她希望朋友的快乐不会……

[ðʌs] ['ruːdli] [træns'fɔ:md] .
thus rudely transformed .
因此 粗鲁地 转变 .
就这样被粗暴地改造了。

['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] [dɔː(r)] .
Judith and Jane were waiting for them at the dining hall door .
朱迪思 和 简 是 等待 为了 他们 在 这 用餐 大厅 门 .
朱迪思和简在餐厅门口等着她们。

" ['truːənt] , " [sed] [dʒeɪn] , " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
" Truants , " said Jane , " where have you been ?
" 逃学者 , " 说 简 , " 在哪里 有 你 到过 ?
“逃学的孩子,”简说，“你们都去哪儿了？”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [bel] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
We have been planning to send a bell boy after you .
我们 有 到过 规划 到 发送 一个 钟 男生 后 你 .
我们一直计划派个行李员来找你。

[maɪ] ['feɪməs] [dæd][hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə]
My famous dad has just written he is coming through New York and wants to
我的 著名的 爸爸 有 只是 书面 他 是 未来 通过 新的 约克 和 想要 到
[teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['stepsɪstə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
take me and my stepsister home with me .
拿 我 和 我的 继妹 家 和 我 .
我那位著名的父亲刚刚来信说他要来纽约，想带我和我的继妹一起回家。

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [θɪŋks] [beəz] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
You know who he thinks bears that relationship to me , of course ?
你 知道 WHO 他 思考 熊 那 关系 到 我 , 的 课程 ?
你当然知道他认为谁和我有着那种关系吧?

" [ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɒləʃɪp] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['sæli] [lʊkt] [dʌm] [waɪl]

" They knew she referred to the scholarship girl , and Sally looked dumb while

" 他们 知道 她 指 到 这 奖学金 女孩 , 和 莎莉 看起来 哑的 尽管

['ʃɜːli] [lʊkt] ['stɑːtld] .

Shirley looked startled .

雪莉 看起来 惊慌 .

“她们知道她指的是那个获得奖学金的女孩，萨莉看起来很傻，而雪莉则看起来很惊讶。”

" [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , " [sed] ['ʃɜːli] [wɪð] [mɑːkt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , " [bʌt; bət] — "

" Oh , that would be lovely , " said Shirley with marked evasion , " but — "

" 哦 , 那 会 是 迷人的 , " 说 雪莉 和 标记 逃避 , " 但 — "

“哦，那太好了，”雪莉明显是在回避，“但是——”

" [maɪ][dæd]['nevə(r)] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ][bʌt; bət] , " [sed] [dʒeɪn] , " [səʊ][ai] [həʊp] , ['bɒbi] ,

" My dad never entertains a but , " said Jane , " so I hope , Bobbie ,

" 我的 爸爸 绝不 娱乐 一个 但 , " 说 简 , " 所以 我 希望 , 鲍比 ,

“我爸爸从来不接受‘但是’，”简说，“所以我希望，鲍比，

[juː; jʊ] [wɪl] ['hʌri] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][plænz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [raɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [hɔːs] [ɒn][ə; eɪ] ['riːəl]

you will hurry up your plans to come out and ride a real horse on a real

你 将要 匆忙 向上 你的 计划 到 来 出去 和 骑 一个 真实的 马 在 一个 真实的

[rɑːntʃ] [ɪn] [mɒn'tænə] .

ranch in Montana .

牧场 在 蒙大拿 .

你会加快计划，去蒙大拿州的真正牧场骑一匹真正的马。

[woʊnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['stʌnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['brɒŋkəʊ] , ['sæli] ?

Won't she look stunning on a bronco , Sally ?

惯于 她 看 令人惊叹的 在 一个 野马 , 莎莉 ?

莎莉，她骑着野马肯定美极了！

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'lʊərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

" But the invitation , alluring as it was ,

" 但 这 邀请 , 诱人 作为 它 曾是 ,

“但是，尽管邀请函十分诱人，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] ['bɒbi] .

did not seem to add zest to the appetite of Bobbie .

做过 不是 似乎 到 添加 热情 到 这 食欲 的 鲍比 .

似乎并没有增加鲍比的食欲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmpli] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌstwɜːði] [fiːt] , [ænd; ənd] ['sæli] [siːmd]

It had simply swept her off her trustworthy feet , and Sally seemed

它 有 简单地 扫荡 她 离开 她 值得信赖的 脚 , 和 莎莉 似乎

['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

little better .

小的 更好的 .

它彻底征服了她，而莎莉似乎也好不到哪里去。

[ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] !

Another corner to escape from !

其他 角落 到 逃脱 从 !

又多了一个可以逃脱的角落！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER XXVI

章 26

第二十六章

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɪn] ['rekɔːdz]

A SURPRISE IN RECORDS

一个 惊喜 在 记录

纪录中的意外

['hɒlədeɪz] , ['hɒlədeɪz] !
Holidays , holidays !
假期 , 假期 !

假期，假期！

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
The air was full of them ,
这 空气 曾是 满的 的 他们 ,

空气中充满了它们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][dʒeɪnz] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][bɪg] ['krɪsməs]
and it seemed all the girls in Jane's group were to spend the big Christmas
和 它 似乎 全部 这 女孩们 在 简的 团体 是 到 花费 这 大的 圣诞节
[ɪ'vent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['welɪŋtən] .
event away from Wellington .
事件 离开 从 惠灵顿 .

简的小组里的所有女孩似乎都要在惠灵顿以外的地方度过这个盛大的圣诞节活动。

[dʒeɪnz] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Jane's letter from her father ,
简的 信 从 她 父亲 ,

简收到的父亲的来信

[ðæt] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] " [bæk] [tuː; tə] [mɒn'tænə] [wɪð]
that which suggested she bring " the little country girl " back to Montana with
那 哪个 建议 她 带来 " 这 小的 国家 女孩 " 后退 到 蒙大拿 和
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
her for the holidays ,
她 为了 这 假期 ,

那人建议她把“那个乡下小女孩”带回蒙大拿州过节。

[siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['siːkrət] [wɪʃ] .
seemed like an answer to her own secret wish .
似乎 喜欢 一个 回答 到 她 自己的 秘密 希望 .

这似乎满足了她内心深处的一个愿望。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɒbi] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She wanted to bring Bobbie home with her ,
她 通缉 到 带来 鲍比 家 和 她 ,

她想把鲍比带回家。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] .
but very much preferred the invitation would come from headquarters .
但 非常 很多 首选 这 邀请 会 来 从 总部 .

但他更希望邀请函能来自总部。

[dʒeɪn] , [laɪk] ['bɒbi] , [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ,
Jane , like Bobbie , did not wish to appear too ingratiating ,
简 , 喜欢 鲍比 , 做过 不是 希望 到 出现 也 讨好 ,

简和鲍比一样，都不想显得过于谄媚。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɜːl] [fiːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['pætrənaɪzɪŋ]
also she did not want to make the girl feel she was in any way patronizing
还 她 做过 不是 想 到 制作 这 女孩 感觉 她 曾是 在 任何 方式 居高临下
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她也不想让那个女孩觉得她是在居高临下地对待她。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːdz] [ɪn] [ɔːl] " [dɔːrmz] " [bɔː(r)] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'sembli] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [hɔːl] ,
The bulletin boards in all " dorms " bore the notice of special assembly in the study hall ,
这 公告 板 在 全部 " 宿舍 " 钻孔 这 注意 的 特别的 集会 在 这 学习 大厅 ,

所有宿舍的公告栏上都张贴了在自习室举行特别集会的通知。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
and thither the students were now progressing .
和 那里 这 学生 是 现在 进展 .

学生们现在正朝着那个方向前进。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [get] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
" This is where we get all that is coming to us ,
" 这 是 在哪里 我们 得到 全部 那 是 未来 到 我们 ,

这就是我们未来遭遇的一切的根源，

" [sed] ['bɒbi] [mɔː(r)] ['lɪtərəli] [ðæn; ðən] ['elɪgəntli] .
" said Bobbie more literally than elegantly .
" 说 鲍比 更多的 字面上地 比 优雅地 .

鲍比的语气与其说是优雅，不如说是直白。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] ,
" I believe the idea is , we are to know before we leave ,
" 我 相信 这 主意 是 , 我们 是 到 知道 前 我们 离开 ,

我认为其理念是，我们应该在离开之前就了解情况。

[weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .
where we will be put when we come back .
在哪里 我们 将要 是 放 什么时候 我们 来 后退 .

我们回来后将被安置在哪里。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sæli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['lenəks] .
" She was talking to Sally as they walked out from Lenox .
" 她 曾是 说 到 莎莉 作为 他们 步行 出去 从 莱诺克斯 .

“她和萨莉一起走出莱诺克斯时，正在和她说话。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] , ['bɒbi] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , and I wish , Bobbie , we might have escaped it .
" 是的 , 和 我 希望 , 鲍比 , 我们 可能 有 逃脱 它 .

“是的，鲍比，我真希望我们能逃脱那场灾难。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [riːd] [ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [ɪg'zæmz] ? "
Think of hearing all the reports read and not being able to take up our exams ? "
思考 的 听力 全部 这 报告 读 和 不是 存在 有能力的 到 拿 向上 我们的 考试 ? "

想想看，听完所有报告却不能参加考试，那会是什么感觉?

" [ɪf] ['əʊnli] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ai] [wʊd] [fiːl] ['betə(r)] .
" If only we didn't have to take them I would feel better .
" 如果 仅有的 我们 没有 有 到 拿 他们 我 会 感觉 更好的 .

“如果不用接受这些治疗，我会感觉好一些。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [sed] ['bɒbi] ['ruːfəli] .
Of course you are safe , " said Bobbie ruefully .
的 课程 你 是 安全的 , " 说 鲍比 懊悔地 .

“你当然安全了,”鲍比懊恼地说。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [lɑːst]['spæzəm][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] ,
" Perhaps it is better to have this one last spasm of courage , " replied Sally ,
" 也许 它 是 更好的 到 有 这 一 最后的 痉挛 的 勇气 , " 回复 莎莉 ,

“或许最好还是再鼓起最后一次勇气，”莎莉回答说。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] ['redʒɪstə(r)] ['eniθɪŋ] " ['betə(r)] " ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spəʊk]
although her whimsical expression did not register anything " better " ; it bespoke
虽然 她 异想天开 表达 做过 不是 登记 任何事物 " 更好的 " ; 它 定制
[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [æz; əz] " [wɜːs] .
the condition as " worse .
这 状况 作为 " 更糟 .

虽然她那异想天开的表情并没有表明情况“好转”；反而表明情况“更糟”。

" [ðə; ði] [ə'sembli] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [tuː] [kən'spaiɔ] ['freʃmən] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz]
" The assembly was well filled up when the two conspiring freshmen took their places
" 这 集会 曾是 出色地 已填 向上什么时候 这 二 阴谋 大一新生 采取 他们的 地方
[æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [siːts] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
as near the door as seats could be found .
作为 靠近 这 门 作为 座位 可以 是 成立 .

“当这两名密谋的大一新生在靠近门口的位置落座时，集会厅里已经坐满了人。”

[ðə; ði]['baɪtɪŋ] ['wɪntri] [eə(r)] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði][bɪg] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,
The biting wintry air permeated the big auditorium ,
这 咬 冬季 空气 渗透 这 大的 礼堂 ,

凛冽的寒风弥漫了整个大礼堂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['restləs] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
and when the restless shuffling of feet had finally come down to a
和 什么时候 这 不安 洗牌 的 脚 有 最后 来 向下 到 一个
['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [sɒft] [spə'rædɪk] [ʃɪftɪŋz] — [sʌm; səm][g'ɜːlz]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kiːp] [ðeə(r)] [fiːt] [stɪl] —
murmur of soft sporadic shiftings — some girls never could keep their feet still —
低语 的 柔软的 零星的 转变 — 一些 女孩们 绝不 可以 保持 他们的 脚 仍然 —
[ðen] [ðə; ði] [diːn] ,
then the dean ,
然后 这 院长 ,

当躁动不安的脚步声最终变成轻柔而零星的挪动声——有些女孩的脚步总是停不下来——这时院长

[mɪs] ['rʌtlɪdʒ] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] [ə'naʊnsmənt] .
Miss Rutledge , made her annual announcement .
错过 拉特利奇 , 制成 她 年度的 公告 .

拉特利奇小姐发表了年度声明。

[nəʊ][gɜːl][wɒz; wəz]['evə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['welɪŋtən] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːst] [rɪ'siːvd] [djuː]
No girl was ever dropped from Wellington without having first received due
不 女孩 曾是 曾经 掉落 从 惠灵顿 没有 拥有 第一的 已收到 到期的
['wɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['klɑːsɪz] ;
warning , she told the classes ;
警告 , 她 讲述 这 课程 ;

她告诉同学们，惠灵顿学院从来没有哪个女生在没有事先收到适当警告的情况下被开除；

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] ['reɪtɪŋz] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [ə'fɔːd] ['stjʊdnts] [ˌɒpə'tjuːnəti]
also she announced that ratings given at this time would afford students opportunity
还 她 宣布 那 评分 给定 在 这 时间 会 买得起 学生 机会
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][nekst][hɑːf] [jɪrz] [plænz] [waɪl] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .
to make the next half year's plans while at home with their families .
到 制作 这 下一个 一半 年 计划 尽管 在 家 和 他们的 家庭 .

她还宣布，此时给出的评分将使学生有机会在家与家人一起制定接下来半年的计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðæt] ['meni] [hɑːts] ['flʌtə] ['waɪldli][ɪn] ['æŋkʃəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ] [ðɪs]

It is easy to guess that many hearts fluttered wildly in anxious anticipation during this

它 是 简单的 到 猜测 那 许多 心 飘动 疯狂地 在 焦虑的 预期 期间 这

['traɪɪŋ] ['məʊmənt] .

trying moment .

尝试 片刻 .

不难想象，在这艰难的时刻，许多人的心都因焦虑的期待而怦怦直跳。

[bʌt; bət] ['welɪŋtən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [feə(r)] ,

But Wellington was always fair ,

但 惠灵顿 曾是 总是 公平的 ,

但惠灵顿一向公平公正。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] " [pʊl] [ʌp] " [ɪf] ['neɪtɪv] [ə'bɪləti] [siːmd]

and no one would be denied a chance to " pull up " if native ability seemed

和 不 一 会 是 否认 一个 机会 到 " 拉 向上 " 如果 本国的 能力 似乎

['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .

equal to the trial .

平等的 到 这 审判 .

如果天赋与试训成绩相当，任何人都不会被剥夺“脱颖而出”的机会。

[ðə; ði]['siːnɪə(r)z] , ['ɔːlməʊst][ɔːl] [self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['stændɪŋ] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

The seniors , almost all self - reliant and assured of their standing , had little

这 老年人 , 几乎 全部 自己 - 依赖 和 保证 的 他们的 常设 , 有 小的

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] ,

to speculate upon ,

到 推测 之上 ,

这些高年级学生几乎都自力更生，对自己的地位充满信心，所以没什么好猜测的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

and their report was quickly disposed of .

和 他们的 报告 曾是 迅速地 处置 的 .

他们的报告很快就被销毁了。

[ɪn][ðə; ði]['dʒuːniəs][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huːz] ['stændɪŋ] [held] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ɔːl] [gɒt] [ɒf]

In the juniors were many whose standing held interest , but almost all got off

在 这 青少年 是 许多 谁 常设 握住 兴趣 , 但 几乎 全部 得到 离开

['feivərəbli] .

favorably .

有利 .

初级组里有很多球员的成绩令人关注，但几乎所有人都获得了不错的成绩。

[ted] ['gʌθri] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɒf] " [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [æz; əz][hæd; həd]['iːnez][ænd; ənd]['dʒænət] ,

Ted Guthrie had worked off " conditions , " as had Inez and Janet ,

泰德 格思里 有 工作 离开 " 状况 , " 作为 有 伊内兹 和 珍妮特 ,

泰德·格思里、伊内兹和珍妮特都曾因“条件”而被迫工作。

[wʌn][ɪn] [mæθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [griːk] ,

one in math and the other in Greek ,

一 在 数学 和 这 其他 在 希腊语 ,

一个学数学，另一个学希腊语。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ˌsætɪs'fæktəri] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['stjʊdnts]

but the first half year was pronounced satisfactory for almost all the students

但 这 第一的 一半 年 曾是 发音 令人满意的 为了 几乎 全部 这 学生

[huːz] [nems] [hæv; həv] ['fɪgəd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] .

whose names have figured in this little tale .

谁 姓名 有 想 在 这 小的 故事 .

但对于这篇小故事中提到的几乎所有学生来说，上半年的成绩都令人满意。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] .
Jane and Judith were always counted among the lucky number .
简 和 朱迪思 是 总是 计数 之中 这 幸运的 数字 .

简和朱迪思一直被认为是幸运数字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [ræŋks] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['hæpən] .
It was in the freshmen's ranks that things were sure to happen .
它 曾是 在 这 大一新生 排名 那 事物 是 当然 到 发生 .

大一新生中肯定会发生一些事情。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [aʊt] ['kɒlɪdʒ] ;
Here were girls just trying out college ;
这里 是 女孩们 只是 尝试 出去 大学 ;

这些都是刚开始体验大学生活的女孩；

[sʌm; səm][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz]
some sure to be found unsuitable for pursuing the higher branches
一些 当然 到 是 成立 不合适 为了 追求 这 更高 分支
[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of education ,
的 教育 ,

有些人肯定会被认为不适合继续深造。

['ʌðə(r)z] ['evɪdəntli] ['keɪpəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['ɪntəlekt] [bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli] [prɪ'peəd] ,
others evidently capable as to intellect but poorly prepared ,
其他的 显然 有能力的 作为 到 智力 但 差 准备 ,

另一些人显然智力很强，但准备不足。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['hændikæpt] [wɪð] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] " [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and were thus handicapped with too heavy a burden of " conditions .
和 是 因此 残疾人 和 也 重的 一个 负担 的 " 状况 .

因此，他们背负了过重的“条件”负担。

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [θruː] " [haɪ] " [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efət] ,
" Again there were those who had drifted through " High " without much effort ,
" 再次 那里 是 那些 WHO 有 漂移 通过 " 高的 " 没有 很多 努力 ,

还有一些人毫不费力地就进入了“高阶”阶段，

[ænd; ənd] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [peɪs] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['veri] ['sɪəriəs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
and relying on this pace had mistaken the very serious work of college for
和 依靠 在 这 步伐 有 错误 这 非常 严肃的 工作 的 大学 为了
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [prɪ'pærət(ə)ri] [wɜːk] .
that of the rather indifferent preparatory work .
那 的 这 相当 冷漠 预备 工作 .

并且依靠这种节奏，就把大学里非常严肃的学习误认为是比较轻松的预科学习。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [mɪs] ['rʌtlɪdʒɪz] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
Much of this explanation was embodied in Miss Rutledge's statement to the
很多 的 这 解释 曾是 具身化的 在 错过 拉特利奇的 陈述 到 这
[ə'sembəld] ['pjuːp(ə)lz] .
assembled pupils .
组装 学生 .

拉特利奇小姐向聚集在一起的学生们发表的讲话中，很大程度上体现了这种解释。

" [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is also this to be considered , " she said .
" 那里 是 还 这 到 是 经过考虑的 , " 她 说 .

“还有这一点需要考虑，”她说。

" [sʌm; səm]['pjuːp(ə)lz] [ʃəʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['æptɪtjuːd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['stʌdiz] ,
" Some pupils show remarkable aptitude in certain studies ,
" 一些 学生 展示 卓越 能力倾向 在 肯定 研究 ,

“有些学生在某些学科领域表现出非凡的天赋，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n]
and when this is found in the exact science of mathematics we have reason
和 什么时候 这 是 成立 在 这 精确的 科学 的 数学 我们 有 原因
[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [meɪk] [ʌp] ['ʌðə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] ,
to feel that the student will eventually make up other deficiencies ,
到 感觉 那 这 学生 将要 最终 制作 向上 其他 缺陷 ,

当这种能力在严谨的数学科学中得到体现时，我们有理由相信，该学生最终会弥补其他方面的不足。

[ænd; ənd][səʊ] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] . "
and so keep up with her class . "
和 所以 保持 向上 和 她 班级 . "

这样才能跟上她的课程进度。

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['sæli] [tuː; tə] ['bɒbi] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [nʌdʒ] ,
" That's for you , " whispered Sally to Bobbie with a very broad nudge ,
" 那就是 为了 你 , " 低声说道 莎莉 到 鲍比 和 一个 非常 广阔 轻推 ,

“这是给你的，”莎莉一边说着，一边用力推了推鲍比。

[bʌt; bət] ['bɑːbiz] [aɪz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [pet] ['ænɪmlz] [θrəʊ] [aʊt] [wen] [ɪn] [daʊt] [ɒv; əv]
but Bobbie's eyes answered with that look pet animals throw out when in doubt of
但 鲍比的 眼睛 回答 和 那 看 宠物 动物 扔 出去 什么时候 在 怀疑 的
[ə; eɪ] ['maːstəz] [ɪɡ'zækt] ['miːnɪŋ] .
a master's exact meaning .
一个 硕士学位 精确的 意义 .

但鲍比的眼神却流露出了宠物在不确定主人确切意图时才会流露出的那种眼神。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['saɪtɪd][ðə; ði] [haɪɪst] ['ævərɪdʒɪz] ,
Then , there were cited the highest averages ,
然后 , 那里 是 引用 这 最高 平均值 ,

然后，列举了最高的平均值。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [neɪm] [kɔːld] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['seərə] ['haʊlənd] !
and the first name called was that of Miss Sarah Howland !
和 这 第一的 姓名 称为 曾是 那 的 错过 莎拉 豪兰 !

第一个被叫到的名字是莎拉·豪兰小姐！

[æz; əz] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːts] .
As Miss Rutledge read the name she looked up from her reports .
作为 错过 拉特利奇 读 这 姓名 她 看起来 向上 从 她 报告 .

拉特利奇小姐读到这个名字时，从报告上抬起了头。

" [ai] [fiːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" I feel I should add , " she said gently ,
" 我 感觉 我 应该 添加 , " 她 说 轻轻地 ,

“我觉得我应该补充一点，”她轻声说道。

" [ðæt] [mɪs] ['haʊlənd] [hæz; həz] ['kʌvəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːk] [rɪ'kwaɪəd] ,
" that Miss Howland has covered more than the work required ,
" 那 错过 豪兰 有 涵盖 更多的 比 这 工作 必需的 ,

“霍兰小姐的工作量已经超过了要求。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] [wel] ['bælənst] ['ɪntəlekt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [fiːd] [frɒm; frəm][wʌn]
and has the peculiarly well balanced intellect that seems to feed from one
和 有 这 奇特地 出色地 均衡 智力 那 似乎 到 喂养 从 一
['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
subject to another .
主题 到 其他 .

而且他拥有非常均衡的智力，似乎能够从一个主题过渡到另一个主题。

[ai][mʌst; məst] [kən'ɡrætʃəleɪt] [mɪs] ['haʊlənd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ] [fɜːst] -

I must congratulate Miss Howland upon her splendid record as a first -

我 必须 祝贺 错过 豪兰 之上 她 灿烂 记录 作为 一个 第一的 -

[jɪə(r)]['stjuːd(ə)nt] .

year student .

年 学生 .

我必须祝贺霍兰小姐作为一名一年级学生取得了如此优异的成绩。

" [dʒeɪn] ['ælənz] [hændz] [led] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] ,

" Jane Allen's hands led the applause that followed this ,

" 简 艾伦的 双手 引领 这 掌声 那 随后 这 ,

简·艾伦的双手带头鼓掌，随后掌声雷动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [endid] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd] [peɪd] ['æmpl]

but it was not ended until the ranks of the freshmen had paid ample

但 它 曾是 不是 结束 直到 这 排名 的 这 大一新生 有 有薪酬的 充足

['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðeə(r)][stɑː(r)]['membə(r)] .

tribute to their star member .

贡 到 他们的 星星 成员 .

但直到新生们向他们的明星成员表达了充分的敬意之后，这场活动才结束。

['sæli] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ɪm'bærəst] .

Sally was dreadfully embarrassed .

莎莉 曾是 极其糟糕 尴尬的 .

莎莉感到非常尴尬。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['prəʊtest] ,

She shook her head in continual protest ,

她 摇晃 她 头 在 持续的 反对 ,

她不停地摇头表示抗议。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] .

but her objection had only the effect of increasing the acclamation .

但 她 异议 有 仅有的 这 影响 的 增加 这 欢呼 .

但她的反对反而引起了更大的掌声。

['faɪnəli] [ðə; ði] [diːn] [prə'siːdid] .

Finally the dean proceeded .

最后 这 院长 继续 .

最后院长继续发言。

['bɒbi] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][neɪlz][ɪn] [ʃɪə(r)] ['nɜːvəsnəs] .

Bobbie was all but biting her nails in sheer nervousness .

鲍比 曾是 全部 但 咬 她 指甲 在 透明 紧张 .

鲍比紧张得几乎要咬指甲了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

After all , this had required an amount of courage .

后 全部 , 这 有 必需的 一个 数量 的 勇气 .

毕竟，这需要相当大的勇气。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] [prest] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] ['fɪəsli] .

Her nails pressed into her palms fiercely .

她 指甲 按下 进入 她 棕榈树 激烈地 .

她用力地将指甲掐进掌心。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmplə] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ] ?

Perhaps it would have been simpler to have avoided the final reckoning ?

也许 它 会 有 到过 更简单 到 有 避免 这 最终的 清算 ?

或许避免最终清算会更简单？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·艾伦，小(Jane Allen, Junior)
第11/11页

[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	-	[nems]	['biːɪŋ]	[riːd]	[geɪv]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['tɪŋglɪŋ]	[ɪəz]	['mɪəli]	[ə; eɪ]	[blɜːd]	['mɜːmə(r)]
The	**girls**	**'**	**names**	**being**	**read**	**gave**	**to**	**her**	**tingling**	**ears**	**merely**	**a**	**blurred**	**murmur**
这	女孩们	-	姓名	存在	读	给予	到	她	刺痛感	耳朵	仅仅	一个	模糊	低语

.
.
.

听到女孩们的名字被念出来，她那发麻的耳朵里只剩下模糊的低语声。

[jes]	,	['dɒli]	[lɔɪd]	[wʊd]	[pɑːs]	:	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['mɑːdʒi]	[w'ɪntəz]	—	['mɑːdʒi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]
Yes	**,**	**Dolly**	**Lloyd**	**would**	**pass**	**:**	**and**	**there**	**was**	**Margie**	**Winters**	**—**	**Margie**	**was**	**a**
是的	，	多莉	劳埃德	会	经过	：	和	那里	曾是	玛吉	冬季	—	玛吉	曾是	一个

[stɑː(r)]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	.
star	**in**	**English**	**.**
星星	在	英语	.

是的，多莉·劳埃德会通过：还有玛吉·温特斯——玛吉是英国的明星。

[nekst]	—
Next	**—**
下一个	—

下一个-

"	[mɪs]	['ʃɜːli]	['dʌŋkən]	,	"	[keɪm]	[ðə; ði]	['diːnz]	[vɔɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	.
"	**Miss**	**Shirley**	**Duncan**	**,**	**"**	**came**	**the**	**dean's**	**voice**	**,**	**and**	**then**	**she**	**paused**	**.**
"	错过	雪莉	邓肯	,	"	来了	这	院长	嗓音	,	和	然后	她	暂停	.

“雪莉·邓肯小姐,”院长的声音传来，然后她停顿了一下。

"	[hɪə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['stjuːd(ə)nt]	[huː]	[hæz; həz]	[ʃəʊn]	[ɪk'sepʃən(ə)l]	[wɜːk]	[ɪn]	[ˌmæθə'mætɪks]	,	"	[ʃiː; ʃi]
"	**Here**	**is**	**a**	**student**	**who**	**has**	**shown**	**exceptional**	**work**	**in**	**mathematics**	**,**	**"**	**she**
"	这里	是	一个	学生	WHO	有	所示	非凡的	工作	在	数学	,	"	她

[kən'tɪnjuːd]	,
continued	**,**
持续	,

她继续说道：“这位学生在数学方面表现出色。”

"	[ænd; ənd]	[waɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɒlɪdʒ]	[hæz; həz]	[biːn]	[ʌn'daʊtɪdli]	['fɔːlti]	,
"	**and**	**while**	**her**	**preparation**	**for**	**college**	**has**	**been**	**undoubtedly**	**faulty**	**,**
"	和	尽管	她	准备	为了	大学	有	到过	无疑	故障	,

“虽然她上大学的准备工作无疑存在缺陷，

[hɜː(r); hə(r)]	['tiːtʃə(r)z]	[ˌrekə'mend]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːk]	[ænd; ənd]	[ə'plai]	[hɜː'self]	[wɪð]
her	**teachers**	**recommend**	**that**	**she**	**continue**	**her**	**work**	**and**	**apply**	**herself**	**with**
她	教师	推荐	那	她	继续	她	工作	和	申请	她自己	和

['speʃ(ə)l]	['tjʊtər]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊz]	['stʌdiz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɪ'speʃəli]	[dɪ'fɪʃ(ə)nt]	.
special	**tutors**	**for**	**those**	**studies**	**in**	**which**	**she**	**has**	**been**	**especially**	**deficient**	**.**
特别的	导师	为了	那些	研究	在	哪个	她	有	到过	尤其	不足	.

她的老师建议她继续努力学习，并在她特别薄弱的科目上聘请专门的辅导老师。

"	['ʃɜːli]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['gɑːspɪŋ]	,	[wen]	[ə'gen]	[frɒm; frəm]	[dʒeɪn]	['ælənz]	[siːt]	[keɪm]	[ðə; ði]
"	**Shirley**	**was**	**all**	**but**	**gasping**	**,**	**when**	**again**	**from**	**Jane**	**Allen's**	**seat**	**came**	**the**
"	雪莉	曾是	全部	但	喘息	,	什么时候	再次	从	简	艾伦的	座位	来了	这

[ə'pruːv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə'plɔːz]	.
approval	**of**	**applause**	**.**
赞同	的	掌声	.

“雪莉几乎喘不过气来，这时简·艾伦的座位上再次传来赞许的掌声。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] .
" She made it , " the girls were whispering .
" 她 制成 它 , " 这 女孩们 是 耳语 .

“她成功了！”女孩们低声说道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzəd] [æt; ət] [mæθ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['neli] ['sɔːndəz] .
" I always knew she was a wizard at math , " insisted Nellie Saunders .
" 我 总是 知道 她 曾是 一个 巫师 在 数学 , " 坚持 内莉 桑德斯 .

“我一直都知道她数学很棒，”内莉·桑德斯坚持说。

" ['bɒbi] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdʒi]
" Bobbie is perfectly all right , " declared the wise little Margie
" 鲍比 是 完美 全部 正确的 , " 声明 这 明智的 小的 玛吉

“鲍比一切都好，”机灵的小玛吉说道。

[w'ɪntəz] .
Winters .
冬季 .

温特斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [aɪ'diəz] — "
" It was all on account of her country ideas — "
" 它 曾是 全部 在 帐户 的 她 国家 想法 — "

“这一切都是因为她怀有爱国情怀——”

" [hʌʃ] , " ['wɪspəd] ['dɒli] [lɔɪd] .
" Hush , " whispered Dolly Lloyd .
" 嘘 , " 低声说道 多莉 劳埃德 .

“嘘，”多莉·劳埃德低声说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
" We are all more or less from the country .
" 我们 是 全部 更多的 或者 较少的 从 这 国家 .

“我们或多或少都来自农村。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ?
Do you want to claim the Grand Central Station ?
做 你 想 到 宣称 这 盛大 中央 车站 ?

你想占领中央车站吗?

" [ðɪs] [set] ['mɑːdʒi] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl][ðə; ði] " ['frɛʃiz] " [hæd; həd]
" This set Margie back in her seat — and presently all the " freshies " had
" 这 放 玛吉 后退 在 她 座位 — 和 目前 全部 这 " 新生 " 有
[biːn] ['gɪv(ə)n][ðeə(r)] ['reɪtɪŋz] .
been given their ratings .
到过 给定 他们的 评分 .

“这让玛吉重新坐回座位上——很快，所有的‘新生’都得到了评分。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [ʃɑːp] ['wɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪnɪstəd] ,
A few very sharp warnings were administered ,
一个 很少 非常 锋利的 警告 是 管理 ,

曾发出过几次非常严厉的警告，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kræmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm]
and that a great deal of cramming would have to be done by some
和 那 一个 伟大的 交易 的 临时抱佛脚 会 有 到 是 完毕 经过 一些
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɪd] - [jɪə(r)] [ɪg'zæmz] ,
before the mid - year exams ,
前 这 中 - 年 考试 ,

一些学生需要在期中考试前进行大量的突击复习。

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ɜːli] [ɪn]['dʒænjuəri] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] [diːn] .
to take place early in January , was made especially plain by the dean .
到 拿 地方 早期的 在 一月 , 曾是 制成 尤其 清楚的 经过 这 院长 .

院长特别明确表示，会议将于一月初举行。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] ['welɪŋtən]
No one would be dropped without warning , but the standards of Wellington
不 一 会 是 掉落 没有 警告 , 但 这 标准 的 惠灵顿
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,
would have to be maintained ,
会 有 到 是 维持 ,

不会有人毫无预警地被解雇，但惠灵顿的标准必须保持下去。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .
she concluded .
她 结束 .

她总结道。

['lɪt(ə)l] ['riːdə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] " ['kræmɪŋ] " [naʊ] [ɪn]
Little reader , if you expect to get to college begin your " cramming " now in
小的 读者 , 如果 你 预计 到 得到 到 大学 开始 你的 " 临时抱佛脚 " 现在 在
[haɪ] [skuːl] ,
high school ,
高的 学校 ,

小读者，如果你想上大学，现在高中就开始“突击学习”吧。

[ænd; ənd] [let] [iːtʃ] [deɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['təʊt(ə)l]
and let each day's record be such as will surely make a satisfactory total
和 让 每个 天 记录 是 这样的 作为 将要 一定 制作 一个 令人满意的 全部的
[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
in preparation .
在 准备 .

并且每天的记录都要确保能够达到令人满意的准备总数。

[ɪf] [mɔː(r)] ['stjʊdnts] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] !
If more students could only realize this in time !
如果 更多的 学生 可以 仅有的 意识到 这 在 时间 !

如果更多学生能及时意识到这一点就好了！

[ə'sembli] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [sə'raʊndɪd] ['bɒbi] [ænd; ənd] ['sæli] .
Assembly was dismissed and the girls surrounded Bobbie and Sally .
集会 曾是 解雇 和 这 女孩们 包围 鲍比 和 莎莉 .

集会结束后，女孩们围住了鲍比和莎莉。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [siːmd] ['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['freʃmən] ,
Jane and Judith seemed personally responsible for these two freshmen ,
简 和 朱迪思 似乎 亲自 负责任的 为了 这些 二 大一新生 ,

简和朱迪丝似乎对这两名新生负有个人责任。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn][dʒeɪnz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] ['bɑːbiz]
and no one could discount the gleam in Jane's eyes when she squeezed Bobbie's
和 不 一 可以 折扣 这 闪耀 在 简的 眼睛 什么时候 她 挤压 鲍比的
['klæmi] [hænd] .
clammy hand .
湿冷的 手 .

当简紧紧握住鲍比湿漉漉的手时，她眼中闪烁的光芒是任何人都无法忽视的。

" [waɪ] [səʊ] — ['fraɪt(ə)nd] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Why so — frightened ? " she demanded .
" 为什么 所以 — 害怕 ? " 她 要求 .

“为什么这么害怕？”她质问道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [breɪk] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [traɪd]
" Isn't it just wonderful to know you couldn't break away even though you tried
" 不是 它 只是 精彩的 到 知道 你 不能 休息 离开 甚至 尽管 你 尝试
[səʊ] ['fleɪgrəntli] ?
so flagrantly ?
所以 明目张胆 ?

“明明你如此明目张胆地想要摆脱，却最终还是无法摆脱，这难道不是一件很棒的事吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [θrəʊn] [ɪn] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd][dʒeɪn][nekst] [paɪld]
" There was a twinkle thrown in with this , and Jane next piled
" 那里 曾是 一个 闪烁 抛掷 在 和 这 , 和 简 下一个 堆积
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn] ['sæli] .
compliments on Sally .
赞美 在 莎莉 .

“简的话语中带着一丝狡黠，接着她又对莎莉赞不绝口。

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] " [ˌsætɪs'fæktəri] " ['stjʊdnts] [səʊ] ['mænɪfestli] [ʌn'hæpi] .
Never were there two " satisfactory " students so manifestly unhappy .
绝不 是 那里 二 " 令人满意的 " 学生 所以 显然 不开心 .

历史上从未有过两个“合格”的学生如此明显地感到不快乐。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mɪs] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['mænə(r)] ['sæli] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [haɪd] ,
No one could miss the nervous manner Sally tried so hard to hide ,
不 一 可以 错过 这 紧张的 方式 莎莉 尝试 所以 难的 到 隐藏 ,

谁都看得出来莎莉很紧张，尽管她竭力掩饰。

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)][ɪn] ['bɑːbiz] [tʃiːks] [wen] [ʃiː; ʃi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['kɒment]
nor yet the heightened color in Bobbie's cheeks when she flatly refused to comment
也不 然而 这 增强 颜色 在 鲍比的 脸颊 什么时候 她 断然 拒绝 到 评论
[ɒn][ðə; ði] [sə'praɪz] .
on the surprise .
在 这 惊喜 .

鲍比断然拒绝就这一意外发表评论时，她脸颊上泛起了红晕。

" [kwɪə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['dɒli] [lɔɪd] .
" Queer , " observed Dolly Lloyd .
" 酷儿 , " 观察到 多莉 劳埃德 .

“真古怪,”多莉·劳埃德评论道。

" [ɪf] [aɪ] [tɜːnd] [aʊt] [ˌsætɪs'fæktəri] [wen] [aɪ][dʒʌst] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['nəʊtɪs] ,
" If I turned out satisfactory when I just waited for my little return home notice ,
" 如果 我 转向 出去 令人满意的 什么时候 我 只是 等待 为了 我的 小的 返回 家 注意 ,

“如果我在等待回家通知的时候表现令人满意，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [i'mɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
it seems to me I would at least emit a smile .
它 似乎 到 我 我 会 在 至少 发射 一个 微笑 .

我觉得我至少会露出微笑。

" [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [æt; ət][lɑːst] , ['sæli] [ænd; ənd] ['bɒbi]
" Freed from the scrutiny of their companions at last , Sally and Bobbie
" 弗里德 从 这 审查 的 他们的 同伴 在 最后的 , 莎莉 和 鲍比
['bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)]['lenəks] .
bolted for Lenox .
螺栓连接 为了 莱诺克斯 .

终于摆脱了同伴们的监视，莎莉和鲍比飞奔向莱诺克斯。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔː'diːl] [ænd; ənd][bəuθ] [felt] [ɪts] [ɪ'fekts] [tuː] ['kiːnli] [tuː; tə] [θrəʊ]
It had been a trying ordeal and both felt its effects too keenly to throw
它 有 到过 一个 尝试 考验 和 两个都 毛毡 它是 效果 也 敏锐地 到 扔
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .
it off at once .
它 离开 在 一次 .

这是一场严峻的考验，两人都深切感受到了它的影响，因此无法立即摆脱它。

" [ɪts] ['əʊvə(r)] , " ['juːlədʒaiz] ['bɒbi] ,
" It's over , " eulogized Bobbie ,
" 它是 超过 , " 悼词 鲍比 ,

“一切都结束了,”鲍比悼词道。

['slæmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn] ['sæliːz] [kæmp][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['prɒmptli] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
slamming down her hat on Sally's camp chair and promptly sitting on it .
猛击 向下 她 帽子 在 莎莉的 营 椅子 和 及时 坐着 在 它 .

她把帽子重重地摔在莎莉的露营椅上，然后径直坐了上去。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [gɜːl][ɪn][ɔːl] ['welɪŋtən] , " [dɪ'kleəd] ['sæli] ,
" Yes , and you ought to be the happiest girl in all Wellington , " declared Sally ,
" 是的 , 和 你 应该 到 是 这 最快乐 女孩 在 全部 惠灵顿 , " 声明 莎莉 ,

“是的，你应该成为惠灵顿最幸福的女孩,”莎莉说道。

['stændɪŋ] [lɪmp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dresə(r)] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
standing limp before the dresser that reflected a sad little face unobserved .
常设 跛行 前 这 梳妆台 那 反映 一个 伤心 小的 脸 未被观察到的 .

她无力地站在梳妆台前，梳妆台的镜子里映出一张无人注意的悲伤小脸。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ! " [rɪ'piːtɪd] ['bɒbi] .
" I ought to be happy ! " repeated Bobbie .
" 我 应该 到 是 快乐的 ! " 重复 鲍比 .

“我应该感到高兴才对！”鲍比重复道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" How about you ?
" 如何 关于 你 ?

“你呢?

[ted] [njuː] [hɪz; ɪz] [ges] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] [kɪŋ] [pɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['frɛʃiz] .
Ted knew his guess when he called you King Pin of the Freshies .
泰德 知道 他的 猜测 什么时候 他 称为 你 国王 别针 的 这 新生 .

泰德叫你“新生之王”的时候，他就知道他猜对了。

- , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ?
Sallylun , why don't you try to finish ?
- , 为什么 不 你 尝试 到 结束 ?

萨莉伦，你为什么不试着完成呢?

['kʊd(ə)nt] [ai] [help] [juː; jʊ] ? "
Couldn't I help you ? "
不能 我 帮助 你 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [bɒb] ?
" You know the conditions , Bob ?
" 你 知道 这 状况 , 鲍勃 ?

“鲍勃，你知道具体情况吗？”

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðɪs] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [kwɪt] — " [sed] ['sæli] , ['rɑːðə(r)] ['kruːdli]
We went into this together and together we quit — " said Sally , rather crudely
我们 去 进入 这 一起 和 一起 我们 辞职 — " 说 莎莉 , 相当 粗略地
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

“我们一起进入这个行业，也一起退出——”萨莉说道，语气对她来说有点粗鲁。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " ['grʌmbld] ['bɒbi] .
" It's a shame , " grumbled Bobbie .
" 它是 一个 耻辱 , " 咕哝 鲍比 .

“真可惜,”鲍比抱怨道。

" [ai][dʒʌst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] . "
" I just love it all now . "
" 我 只是 爱 它 全部 现在 . "

“我现在太喜欢这一切了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] !
" But you can remain !
" 但 你 能 保持 !

但你可以留下！

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] . "
Even your conditions are assured . "
甚至 你的 状况 是 保证 . "

连你的条件都得到了保证。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [went] [ɪn] [tə'geðə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [sed] ['bɒbi] .
" And as you said we went in together , etc . , " said Bobbie .
" 和 作为 你 说 我们 去 在 一起 , ETC . , " 说 鲍比 .

“正如你所说，我们一起进去了，等等，”鲍比说道。

[dʒeɪn] ['ælən] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [step] .
Jane Allen was at the door before they heard her step .
简 艾伦 曾是 在 这 门 前 他们 听到 她 步 .

他们还没听到她的脚步声，简·艾伦就已经站在门口了。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , " ['bɒbi] , [juː; jʊ][hæv; həv]
" Now , " she called out in announcement of her presence , " Bobbie , you have
" 现在 , " 她 称为 出去 在 公告 的 她 在场 , " 鲍比 , 你 有
[nəʊ][ɪk'skjuːs] .
no excuse .
不 原谅 .

“现在,”她大声宣布自己的到来，“鲍比，你没有任何借口了。”

['iːv(ə)n][dæd] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [æz; əz][ai][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Even dad will be delighted , but he couldn't feel as I do about it .
甚至 爸爸 将要 是 高兴极了 , 但 他 不能 感觉 作为 我 做 关于 它 .

即使是爸爸也会很高兴，但他对这件事的感受可能和我不一样。

['bɒbi] , [aɪm][dʒʌst] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
Bobbie , I'm just proud of you !
鲍比 , 我是 只是 自豪的 的 你 !

鲍比，我真为你感到骄傲！

" [ðə; ði][draɪ][lɪps] [muːvd] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" The dry lips moved but did not answer .
" 这 干燥 嘴唇 已搬 但 做过 不是 回答 .

干裂的嘴唇动了动，但没有回答。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] ['flætli] .
" Why don't you trust me ? " asked Jane flatly .
" 为什么 不 你 相信 我 ? " 问 简 断然 .

“你为什么不信任我？”简冷冷地问道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" I know you are planning something , of course . "
" 我 知道 你 是 规划 某物 , 的 课程 . "

“我知道你肯定在计划什么。”

" [əʊ] , [wiː; wi][duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , " [dɪ'kleəd] ['sæli] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
" Oh , we do trust you , indeed , " declared Sally with quivering lips ,
" 哦 , 我们 做 相信 你 , 的确 , " 声明 莎莉 和 颤抖 嘴唇 ,

“哦，我们当然信任你，”莎莉嘴唇颤抖着说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [freɪm] [wɜːdz] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "
" and we both are too grateful to frame words in expression . "
" 和 我们 两个都 是 也 感激的 到 框架 字 在 表达 . "

“我们俩都太感激了，无法用言语表达我们的感激之情。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] — [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , " [prest] [dʒeɪn] .
" But you are not quite — confidential , " pressed Jane .
" 但 你 是 不是 相当 — 机密的 , " 按下 简 .

“但你并不完全——保密，”简追问道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][hæt]['bɒksɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] " [haʊs]
Her eye was checking up the hat boxes and other evidences of " house
她 眼睛 曾是 检查 向上 这 帽子 盒子 和 其他 证据 的 " 房子
['kliːnɪŋ] " ['skætəd] [ə'raʊnd] .
cleaning " scattered around .
打扫 " 疏散 大约 .

她的目光扫过散落在各处的帽子盒和其他“房屋大扫除”的痕迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
They had positively decided to write her a full explanation to be
他们 有 积极地 决定 到 写 她 一个 满的 解释 到 是
[dɪ'lɪvəd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] .
delivered after they left .
发表 后 他们 左边 .

他们已决定离开后给她写一份完整的解释说明。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['præktɪkl] [plæn][ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wʊd]
This was finally agreed upon as the one practical plan and neither would
这 曾是 最后 同意 之上 作为 这 一 实际的 计划 和 两者都不 会
[ə'tempt] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
attempt to violate it now .
试图 到 违反 它 现在 .

最终双方都同意将此方案作为唯一可行的方案，现在谁也不会试图违反它。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wɪð] [dʒeɪnz] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)][æz; əz][ə; eɪ][lʊə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]
But this moment , with Jane's affectionate manner as a lure , was indeed a
但 这 片刻 , 和 简的 亲热 方式 作为 一个 饵 , 曾是 的确 一个
[strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] !
strong temptation !
强的 诱惑 !

但是，此刻简温柔的举止确实是一种强烈的诱惑！

[wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] , [haʊ'evə(r)] ,
What might have happened did not happen , however ,
什么 可能 有 发生 做过 不是 发生 , 然而 ,

然而，原本可能发生的事情并没有发生。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv][gɜːlz] [bɜːst] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][pʊt][æn; ən] [ə'brʌpt] [end]
for a team of girls burst in at that very minute and put an abrupt end
为了 一个 团队 的 女孩们 爆裂 在 在 那 非常 分钟 和 放 一个 突然 结尾
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['kɔnfidəns] .
to the developing confidences .
到 这 发展 秘密 .

就在这时，一群女孩突然闯了进来，戛然而止了两人之间刚刚萌生的信任。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪəriəs] [wʌnz] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['niːtli] [taɪd] -
They descended upon the serious ones with such exhilaration that even the neatly tied -
他们 下降 之上 这 严肃的 一个 和 这样的 兴奋 那 甚至 这 整齐地 系 -
[ʌp]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['vaɪələns] .
up boxes were threatened with violence .
向上 盒子 是 威胁 和 暴力 .

他们兴高采烈地扑向那些严肃的人，甚至连整齐捆扎的箱子都受到了暴力威胁。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] - ['dɪŋgəs] - [tə'naɪt] , " ['ʃaʊtɪd] ['betɪ] ,
" We are going to give a ' Dingus ' tonight , " shouted Betty ,
" 我们 是 去 到 给 一个 - 丁格斯 - 今晚 , " 喊叫 贝蒂 ,

“我们今晚要跳一支‘叮当’舞！”贝蒂喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd]['aʊə(r)] [gəʊst] ['pɑːti] .
" and you are not going to spoil it as you did our ghost party .
" 和 你 是 不是 去 到 剧透 它 作为 你 做过 我们的 鬼 派对 .

“你休想像破坏我们的鬼屋派对那样破坏它。”

['sæli] , [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɒf] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,
Sally , this time you two will be left off the committee ,
莎莉 , 这 时间 你 二 将要 是 左边 离开 这 委员会 ,

莎莉，这次你们两个都不会被列入委员会。

[ðen] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊə(r)] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .
then perhaps we can have our fun without your interference .
然后 也许 我们 能 有 我们的 乐趣 没有 你的 干涉 .

那样的话，或许我们就能不受你的干扰，玩得开心了。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['tempəraɪz] ,
Not that we wouldn't love to have you , " she hastened to temporize ,
不是 那 我们 不会 爱 到 有 你 , " 她 加快 到 拖延 ,

“并不是说我们不想让你来,”她赶紧转移话题。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [dʌk] ['aʊə(r)] [spɔːts] ,
" but we know how you do duck our sports ,
" 但 我们 知道 如何 你 做 鸭子 我们的 运动的 ,

但我们知道你们是如何躲避我们的体育赛事的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][pʊt] [wʌn] [θruː] .
and this time we are bound to put one through .
和 这 时间 我们 是 边界 到 放 一 通过 .

这一次我们肯定能成功。

[wiː; wi] ['mɪəli] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɒn][hænd][biː; bi]
We merely dropped in to invite you , and if you are not on hand be
我们 仅仅 掉落 在 到 邀请 你 , 和 如果 你 是 不是 在 手 是
[wɔːnd] ! "
warned ! "
警告 ! "

我们只是顺道过来邀请你，如果你不在，那就等着瞧吧！

" [biː; bi] [wɔːnd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [dræg][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][leə(r)] ! " ['θret(ə)nd] ['neli]
" Be warned that we will drag you from your lair ! " threatened Nellie
" 是 警告 那 我们 将要 拖 你 从 你的 巢穴 ! " 威胁 内莉
['sɔːndəz] .
Saunders .
桑德斯 .

“警告你们，我们会把你们从巢穴里拖出来！”内莉·桑德斯威胁道。

" [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][grænd]['faɪn(ə)l] ['ræli] ,
" This is going to be one grand final rally ,
" 这 是 去 到 是 一 盛大 最终的 集会 ,

这将是一场精彩绝伦的总决赛式反击战，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [tuː] ['feɪməs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] . "
and we want above all the two famous members of the clan . "
和 我们 想 多于 全部 这 二 著名的 成员 的 这 氏族 . "

我们最想要的还是家族中两位著名的成员。

" [juː; jʊ] [meɪ] [weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɪlts] [ænd; ənd] ['waɪtwɒʃ] ['brʌʃɪz] , " [kən'siːd] ['neli] .
" You may wear your kilts and whitewash brushes , " conceded Nellie .
" 你 可能 穿 你的 苏格兰短裙 和 粉刷 刷子 , " 承认 内莉 .

“你可以穿上你的苏格兰短裙，拿起你的粉刷子，”内莉承认道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][weə(r)][ə; eɪ]['lɒrəl, 'lɔː-] [kraʊn] , ['sæli] .
" You should wear a laurel crown , Sally .
" 你 应该 穿 一个 月桂树 王冠 , 莎莉 .

“莎莉，你应该戴上桂冠。”

[ai] [sə'pəʊz] [nekst][hɑːf][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌmp] [raɪt] [ɪn]['dʒuːniə(r)][ænd; ənd][skɪp][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
I suppose next half you will jump right in junior and skip us poor little
我 认为 下一个 一半 你 将要 跳 正确的 在 初级 和 跳过 我们 贫穷的 小的
[sɒf] ,
sophs ,
大二学生 ,

我猜下半学期你就会直接跳到高二，跳过我们这些可怜的高三学生了。

[æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] [wiːl; wil][biː; bi] [sɒf] , " [sed] ['mɑːdʒi] [w'ɪntəz] .
at least I hope we'll be sophs , " said Margie Winters .
在 至少 我 希望 出色地 是 大二学生 , " 说 玛吉 冬季 .

“至少我希望我们能成为大二学生，”玛吉·温特斯说道。

[dʒeɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Jane managed to hide her impatience , but she was disappointed .
简 管理 到 隐藏 她 不耐烦 , 但 她 曾是 失望的 .

简努力掩饰自己的不耐烦，但她内心很失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['sæli] [ænd; ənd] ['bɒbi] ,
She had expected to draw out the confidence of Sally and Bobbie ,
她 有 预期的 到 画 出去 这 信心 的 莎莉 和 鲍比 ,

她原本希望能够赢得萨莉和鲍比的信任。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ʃiː; ʃi] [mait] [help] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
realizing she might help them if she but understood the mysterious
意识到 她 可能 帮助 他们 如果 她 但 理解 这 神秘
[prɪ'dɪkəmənt] .
predicament .
困境 .

她意识到，如果她能理解这个神秘的困境，或许就能帮助他们。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['presɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd]
But there was no chance of further pressing that point , so she turned and
但 那里 曾是 不 机会 的 更远 紧迫 那 观点 , 所以 她 转向 和
[fled] ,
fled ,
逃亡 ,

但她已无机会继续追问此事，于是转身逃走了。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['frɛʃiz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['lɪt(ə)l] [ə'feəz] .
to leave the freshies to their own particular little affairs .
到 离开 这 新生 到 他们的 自己的 特别的 小的 事务 .

让新生们自己去忙他们自己的小事吧。

['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ,
Judith was anxiously waiting to hear the outcome of her visit ,
朱迪思 曾是 焦虑地 等待 到 听到 这 结果 的 她 访问 ,

朱迪思焦急地等待着此次访问的结果。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [plænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
as it had been planned between them .
作为 它 有 到过 计划 之间 他们 .

一切都按照他们事先计划好的进行。

" [nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ai] [left] [juː; jʊ] , " [kən'fest] [dʒeɪn] .
" No wiser than when I left you , " confessed Jane .
" 不 更明智 比 什么时候 我 左边 你 , " 坦白 简 .

“我并没有比离开你时更明智，”简坦白道。

" [wɒt'evə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['jʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ai] [kænt] [sens] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [get] [ðem; ðəm]
" Whatever those two youngsters are up to I can't sense it nor get them
" 任何 那些 二 年轻人 是 向上 到 我 不能 感觉 它 也不 得到 他们
[tuː; tə] [əʊn] [ʌp] .
to own up .
到 自己的 向上 .

“不管那两个年轻人想干什么，我都感觉不到，也无法让他们承认。”

[bʌt; bət] , ['dʒuːdi] , [dʒʌst] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɒtʃ] [aʊt] .
But , Judy , just keep a sharp watch out .
但 , 朱迪 , 只是 保持 一个 锋利的 手表 出去 .

但是，朱迪，你一定要提高警惕。

[ɪf] [ðeɪ] [rʌn] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] ['dʒɔɪfl] ['dʒuː] - [taɪ; ti][tuː; tə] [rʌn] [ðem; ðəm] [bæk] .
If they run off it shall be our joyful ju - ty to run them back .
如果 他们 跑步 离开 它 将 是 我们的 快乐 朱 - ty 到 跑步 他们 后退 .

如果他们逃跑了，我们将无比高兴地把他们追回来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɒl] [vǣ; væn] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] [stɪl] ['bruːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [breɪnz] [ai][fɪə(r)] ,
Some of the old Dol Vin nonsense is still brewing in their childish brains I fear ,
一些 的 这 老的 多尔 维恩 废话 是 仍然 酿造 在 他们的 幼稚 大脑 我 害怕 ,

恐怕他们幼稚的脑子里还残留着一些杜芬舒斯（Dol Vin）的陈年谬论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and it behooves us to eliminate it . "
和 它 理应 我们 到 排除 它 . "

我们有责任将其消除。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ? " ['pʌz(ə)ld] ['dʒuːdɪθ] .
" But why should they want to go now ? " puzzled Judith .
" 但 为什么 应该 他们 想 到 去 现在 ? " 困惑 朱迪思 .

“可是他们为什么现在想走呢？”朱迪思疑惑地想。

" [ai][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ges] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ,
" I have admitted I cannot even guess , " replied Jane ,
" 我 有 承认 我 不能 甚至 猜测 , " 回复 简 ,

“我承认我根本猜不出来，”简回答说。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['raipən] [naʊ] .
" but whatever it is it began long ago and it just ripened now .
" 但 任何 它 是 它 开始 长的 前 和 它 只是 成熟的 现在 .

但无论是什么，它很久以前就开始了，现在才成熟。

[kiːp] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒn]['lenəks] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ai][kæn; kən] [əd'vaɪz] .
Keep a watch on Lenox , that is all I can advise .
保持 一个 手表 在 莱诺克斯 , 那 是 全部 我 能 建议 .

密切关注莱诺克斯，这是我唯一能给的建议。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [naʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst][ɪn] [lʌv]
I hardly know now which of the two fascinating little creatures I am most in love
我 几乎 知道 现在 哪个 的 这 二 迷人 小的 生物 我 是 最多 在 爱
[wɪð] .
with .
和 .

我现在几乎不知道我最爱的是这两个迷人的小家伙中的哪一个了。

['sæli] [ɪz][æz; əz][dɪə(r)][æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['bɒbi] [mɔː(r)] — [kəm'pelɪŋ] .
Sally is as dear as ever , and Bobbie more — compelling .
莎莉 是 作为 亲爱的 作为 曾经 , 和 鲍比 更多的 — 引人注目的 .

莎莉一如既往地可爱，而鲍比则更加——引人入胜。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəsli] [rɪ'beljəs]
If I had a brother I should imagine him just about as deliciously rebellious
如果 我 有 一个 兄弟 我 应该 想象 他 只是 关于 作为 美味 叛逆的
[æz; əz] ['bɒbi] .
as Bobbie .
作为 鲍比 .

如果我有个兄弟，我会想象他跟鲍比一样叛逆又可爱。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒbi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][dʒeɪn] .
" Which was saying a good deal for Bobbie when it came from Jane .
" 哪个 曾是 说 一个 好的 交易 为了 鲍比 什么时候 它 来了 从 简 .

“这话出自简之口，对鲍比来说意义非凡。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ? " ['kwɪrrɪd] ['dʒuːdɪθ] , ['diːpli]
" Do you really think they will attempt to run away ? " queried Judith , deeply
" 做 你 真的 思考 他们 将要 试图 到 跑步 离开 ? " 查询 朱迪思 , 深
[pə'plekst] .
perplexed .
困惑 .

“你真的认为他们会试图逃跑吗？”朱迪思困惑地问道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" There is every evidence of it . "
" 那里 是 每一个 证据 的 它 . "

“证据确凿。”

" ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [səʊ] ['bjuːtɪfli] — "
" After everything turning out so beautifully — "
" 后 一切 转弯 出去 所以 非常漂亮 — "

“一切都如此美好之后——”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['siːkrət] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " ['riːzənd] [dʒeɪn] .
There is some secret behind it all , " reasoned Jane .
那里 是 一些 秘密 在后面 它 全部 , " 有理智的 简 .

“这一切背后肯定隐藏着什么秘密,”简心想。

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz]['evə(r)] . "
" I am just as much in the dark as ever . "
" 我 是 只是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 曾经 . "

“我仍然一无所知。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] — ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][ɑːsk][ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] ['dʒeɪniː] ?
" Didn't you — couldn't you ask them outright Janie ?
" 没有 你 — 不能 你 问 他们 直接 珍妮 ?

“你难道不能直接问他们吗，珍妮? ”

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] , [baɪ] ['æktɪŋ] [səʊ] ['hɒrɪd] !
How dreadful if they should spoil everything , by acting so horrid !
如何 可怕 如果 他们 应该 剧透 一切 , 经过 表演 所以 可怕的 !

如果他们如此恶劣的行为毁了一切，那该有多可怕啊!

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ! "
To run away ! "
到 跑步 离开 ! "

逃跑!

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] , " ['ɑːgjuːd] [dʒeɪn] .
" But we must not allow them to do so , " argued Jane .
" 但 我们 必须 不是 允许 他们 到 做 所以 , " 争论 简 .

“但我们绝不能允许他们这样做,”简说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [wɔːnd] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'stɔːl]
" Surely now that we are both warned , we ought to be able to forestall
" 一定 现在 那 我们 是 两个都 警告 , 我们 应该 到 是 有能力的 到 垄断
['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] . "
any such attempt . "
任何 这样的 试图 . "

“既然我们都已被警告，想必应该能够阻止任何此类企图。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][æt; ət]['lenəks] ,
" You know now how hard it is to keep track of things over at Lenox ,
" 你 知道 现在 如何 难的 它 是 到 保持 追踪 的 事物 超过 在 莱诺克斯 ,

“你现在应该知道在莱诺克斯那边要管理好所有事情有多难了吧。”

" ['fɔːltəd] ['dʒuːdɪθ] .
" faltered Judith .
" 犹豫不决 朱迪思 .

“朱迪思犹豫了。”

" [nɒt] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [naɪts] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] ['beib] ,
" Not that I wouldn't be willing to sit up nights to watch those babes ,
" 不是 那 我 不会 是 愿意的 到 坐 向上 夜晚 到 手表 那些 宝贝们 ,

“并不是说我不愿意熬夜看那些宝贝们,

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] .
but even at that they could slip off , " she reasoned .
但 甚至 在 那 他们 可以 滑 离开 , " 她 有理智的 .

“但即便如此，他们也可能溜走,”她推断道。

" [ðə; ði] ['freʃiz] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən][ə'feə(r)] [tə'naɪt] ,
" The freshies are having an affair tonight ,
" 这 新生 是 拥有 一个 事务 今晚 ,

“今晚新生们在搞婚外情。”

[ðæt] [wɪl] [miːn] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['dʌbli] ['wɒtʃfl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] . "

that will mean we must be doubly watchful during the excitement . "

那 将要 意思是 我们 必须 是 双倍 警惕 期间 这 激动 . "

这意味着在兴奋时期，我们必须加倍警惕。

" [waɪ] [nɒt] [tel] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ? "

" Why not tell some of the other girls , and get them to help us ? "

" 为什么 不是 告诉 一些 的 这 其他 女孩们 , 和 得到 他们 到 帮助 我们 ? "

“为什么不告诉其他女孩，让她们来帮我们呢？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .

" I should hate to do that , " replied Jane .

" 我 应该 恨 到 做 那 , " 回复 简 .

“我真不想那样做,”简回答道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] . "

" After all we have only suspicion ; it would never do to start a story like that . "

" 后 全部 我们 有 仅有的 怀疑 ; 它 会 绝不 做 到 开始 一个 故事 喜欢 那 . "

“毕竟我们只是怀疑而已；那样编造故事是绝对不行的。”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [saɪd] ['dʒuːdɪθ] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [θɔːt] [dɒl] [væ̃; væn] - - "

" I suppose you are right , " sighed Judith , " but if I thought Dol Vin - - "

" 我 认为 你 是 正确的 , " 叹了口气 朱迪思 , " 但 如果 我 想法 多尔 维恩 - - "

“我想你是对的,”朱迪思叹了口气，“但如果我想到多尔文——”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [dɒl] [væ̃; væn] , [ɪf] [ðæt] [helps] [juː; jʊ] ['eni] .

" There is nothing you can't think about Dol Vin , if that helps you any .

" 那里 是 没有什么 你 不能 思考 关于 多尔 维恩 , 如果 那 帮助 你 任何 .

“如果这能帮到你的话，你什么都可以想，Dol Vin。”

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ækts][ðə; ði] [ə'drɔɪt] ['med(ə)lə(r)] .

But just the same , she still acts the adroit meddler .

但 只是 这 相同的 , 她 仍然 行为 这 灵巧 爱管闲事的人 .

但即便如此，她仍然扮演着老练的干涉者的角色。

[wen] [ai] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɔːl] [lɑːst] [jɪə(r)] [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [taɪm] [hɪə(r)] — [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn]

When I recall how she tried all last year to spoil our time here — yours and mine

什么时候 我 记起 如何 她 尝试 全部 最后的 年 到 剧透 我们的 时间 这里 — 你的 和 矿

— [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ai] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [tuːlz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['ɪnəsənts] - - " [dʒeɪn]

— and now when I see she is making tools of these two innocents - - " Jane

— 和 现在 什么时候 我 看 她 是 制作 工具 的 这些 二 无辜者 - - " 简

[pɔːzd] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

paused from sheer indignation .

暂停 从 透明 愤慨 .

“当我回想起她去年是如何试图破坏我们——你和我——在这里的时光，而现在当我看到她正在利用这两个无辜的人——”简因义愤填膺而停顿了一下。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][gɜːl][ɪz] ['fʊli] ['sɪvəlaɪzd] , " [blɜːt] [aʊt] ['dʒuːdɪθ] .

" I don't believe the girl is fully civilized , " blurted out Judith .

" 我 不 相信 这 女孩 是 完全 文明 , " 脱口而出 出去 朱迪思 .

“我不认为这个女孩完全文明,”朱迪思脱口而出。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['sɪvəlaɪzd] - ['biːɪŋ] ['hjuːmən][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

" Of course she isn't , if you mean by ' civilized ' being human and kind and American .

" 的 课程 她 不是 , 如果 你 意思是 经过 - 文明 - 存在 人类 和 种类 和 美国人 .

“当然她不是，如果你认为‘文明’是指人性、善良和美国人的话。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][hɒt] ['hedɪd] [ænd; ənd]['faɪəri] ,
I would rather be hot headed and fiery ,
我 会 相当 是 热的 标题 和 火热 ,

我宁愿脾气火爆、热情似火。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæd] [treɪts] [ai] [pliːd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ,
and have all the other bad traits I plead guilty of ,
和 有 全部 这 其他 坏的 特征 我 恳求 有罪的 的 ,

以及其他所有我承认有罪的坏习惯,

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [smɑːt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] .
than to be as smart and business - like as she is , but have no heart .
比 到 是 作为 聪明的 和 商业 - 喜欢 作为 她 是 , 但 有 不 心 .

与其像她一样聪明干练，却没有心，不如……

[ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [dɒl] [væ̃; væn][hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən]['məʊtə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hɑːt] .
I honestly believe Dol Vin has a human motor in place of a flesh and blood heart .
我 诚实地 相信 多尔 维恩 有 一个 人类 发动机 在 地方 的 一个 肉 和 血 心 .

我真心觉得杜梵的心脏不是血肉之躯，而是一台人体发动机。

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələ(r)][steɪdʒ]['pɜːs(ə)n] .
" Jane was getting excited now , and she paced up and down quite like a regular stage person .
" 简 曾是 获得 兴奋的 现在 , 和 她 踱步 向上 和 向下 相当 喜欢 一个 常规的 阶段 人 .

“简现在变得兴奋起来，她像个正式的舞台演员一样来回踱步。”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['nuːd(ə)l][dʒʌst] [θʌmps] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] , " [kən'fest] ['dʒuːdɪθ] .
" My poor noodle just thumps with the thinking , " confessed Judith .
" 我的 贫穷的 面条 只是 咚咚 和 这 思维 , " 坦白 朱迪思 .

“我脑子里一片混乱,”朱迪思坦白道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [pə'liːsɪŋ]
" Of course I am not willing to take the responsibility of policing
" 的 课程 我 是 不是 愿意的 到 拿 这 责任 的 警务

“我当然不愿意承担执法责任。”

['lenəks] [hɔːl] [ɔːl] [naɪt] [dʒeɪn] .
Lenox Hall all night Jane .
莱诺克斯 大厅 全部 夜晚 简 .

简，整晚都在莱诺克斯大厅。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] . "
There must be some other way . "
那里 必须 是 一些 其他 方式 . "

一定还有其他办法。

" [ai] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪn] , ['dʒuːdi] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɔː(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [help] .
" I positively decline , Judy , to tell the office or ask for official help .
" 我 积极地 衰退 , 朱迪 , 到 告诉 这 办公室 或者 问 为了 官方的 帮助 .

“朱迪，我断然拒绝告诉办公室或寻求官方帮助。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sɪli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
That would be too silly if we have made a mistake ,
那 会 是 也 愚蠢的 如果 我们 有 制成 一个 错误 ,

如果我们犯了错误，那这样做就太愚蠢了。

" [dɪ'saɪdɪd] [dʒeɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [siːt] .
" decided Jane falling into a convenient seat .
" 决定 简 坠落 进入 一个 方便的 座位 .

简心想，于是找了个舒服的座位坐下。

['dʒuːdɪθ][dɪd] [nɒt] [spiːk] [də'rektli] .
Judith did not speak directly .
朱迪思 做过 不是 说话 直接地 .

朱迪思没有直接说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [krɒs] [dʒeɪn] ['fɜːðə(r)] , [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs]
She was loath to cross Jane further , yet unwilling to shoulder this rather serious
她 曾是 厌恶 到 叉 简 更远 , 然而 不情愿 到 肩膀 这 相当 严肃的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

她不愿再得罪简，但又不愿意承担这份相当沉重的责任。

" [waɪ] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [bəʊθ] ['bɒbi] [ænd; ənd] ['sæli] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [ɔːl]
" Why not invite both Bobbie and Sally over here and have them remain all
" 为什么 不是 邀请 两个都 鲍比 和 莎莉 超过 这里 和 有 他们 保持 全部
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

为什么不邀请鲍比和莎莉过来，让她们留宿一晚呢?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — "
" That would be a treat for the — "
" 那 会 是 一个 对待 为了 这 — "

“那对——”

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði]['lenəks][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] , " [dʒeɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" You forget the Lenox girls are having a party , " Jane interrupted .
" 你 忘记 这 莱诺克斯 女孩们 是 拥有 一个 派对 , " 简 中断 .

“你忘了莱诺克斯家的女孩们正在开派对吗？”简打断道。

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [breɪk] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['pɑːti] , " ['fɒləʊd] ['dʒuːdɪθ] ['kwɪkli] .
" Then let us break in on the party , " followed Judith quickly .
" 然后 让 我们 休息 在 在 这 派对 , " 随后 朱迪思 迅速地 .

“那我们就闯进派对吧,”朱迪思迅速说道。

" [ai] [ə'griː] , ['dʒuːdi] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]
" I agree , Judy , we must keep as close to them for a day at
" 我 同意 , 朱迪 , 我们 必须 保持 作为 关闭 到 他们 为了 一个 天 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

“我同意，朱迪，我们至少要和他们保持一天的距离。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['lɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
as it is possible to do without actually locking them up .
作为 它 是 可能的 到 做 没有 实际上 锁定 他们 向上 .

因为即使不把他们关起来，也是可以做到的。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dʒuːd] !
Dear me , Jude !
亲爱的 我 , 裘德 !

我的天哪，裘德！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !
Look at the time !
看 在 这 时间 !

看看时间!

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ɪn][sʌm; səm][dʒɪm] ['præktɪs] .
And I've got to get in some gym practice .
和 我已经 得到 到 得到 在 一些 健身房 实践 .

我得去健身房锻炼一下。

[maɪ][dʒɔɪnts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [stɪks] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kən'dʒestɪd] ['hedeikiz] [dʒʌst]
My joints are as stiff as sticks , and I had congested headaches just
我的 关节 是 作为 僵硬的 作为 棍子 , 和 我 有 拥堵 头痛 只是
[frɒm; frəm] ['leɪzinəs] .
from laziness .
从 懒惰 .

我的关节僵硬得像根棍子，就因为懒惰就头痛欲裂。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm] ? "
Coming to the gym ? "
未来 到 这 健身房 ? "

来健身房吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [tə'deɪ] .
" No , not today .
" 不 , 不是 今天 .

“不，今天不行。”

[maɪ] [hed] [eɪks] [frɒm; frəm] [æk'tɪvəti] .
My head aches from activity .
我的 头 疼痛 从 活动 .

活动太多，头疼。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ɔːl] [swəːl] [ʌp] .
You have me all swirled up .
你 有 我 全部 旋转 向上 .

你让我彻底神魂颠倒了。

[doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] , [duː; də][juː; jʊ] ?
Don't mind if I take a rest , do you ?
不 头脑 如果 我 拿 一个 休息 , 做 你 ?

我不介意你休息一下吧?

[sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['pɪkɪt] ['djuːti] ?
Suppose we have to go on picket duty ?
认为 我们 有 到 去 在 纠察 责任 ?

假设我们必须去参加纠察队任务?

" [dʒeɪn] [lɑːft] , [dɪ'faɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sæli] [ænd; ənd] ['bɒbi] .
" Jane laughed , defying her fears for Sally and Bobbie .
" 简 笑了 , 反抗 她 恐惧 为了 莎莉 和 鲍比 .

简笑了，她不顾自己对莎莉和鲍比的担忧。

" [wen] [ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][duː; də][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'lɜːt] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒeɪn]
" When I have anything important to do I must be alert , " explained Jane
" 什么时候 我 有 任何事物 重要的 到 做 我 必须 是 警报 , " 解释 简
.
.
.

“当我有重要的事情要做时，我必须保持警觉，”简解释说。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ['dʒuːdi] , [bʌt; bət][biː; bi] ['redi] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['wɪs(ə)l] .
" Go to sleep if you like Judy , but be ready if you hear me whistle .
" 去 到 睡觉 如果 你 喜欢 朱迪 , 但 是 准备好 如果 你 听到 我 哨 .

“如果你喜欢朱迪，就去睡觉吧，但如果你听到我吹口哨，就要做好准备。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['frɛʃiz] [ænd; ənd]['dʒuːniəs][juː; jʊ] [nəʊ] . "
It may be a race between the freshies and juniors you know . "
它 可能 是 一个 种族 之间 这 新生 和 青少年 你 知道 . "

这可能是新生和学弟学妹之间的比赛。

" [əʊ] — [hʌm] ! " [grəʊn] ['dʒuːdɪθ][æz; əz][dʒeɪn] [ɹ'eɪsd] [ɒf] .
" Oh — hum ! " groaned Judith as Jane raced off .
" 哦 — 哼 ! " 呻吟 朱迪思 作为 简 比赛 离开 .

“哦——哼！”简飞快地跑开时，朱迪思呻吟道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXVII

章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri]

THE REAL STORY

这 真实的 故事

真实的故事

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wen] ['dɒli] [lɔɪd] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]
It was just before six o'clock that same evening when Dolly Lloyd burst into the
它 曾是 只是 前 六 点钟 那 相同的 晚上 什么时候 多莉 劳埃德 爆裂 进入 这
[dʒɪm] [weə(r)] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] .
gym where Jane was exercising .
健身房 在哪里 简 曾是 锻炼 .

当天晚上六点前不久，多莉·劳埃德闯进了简正在锻炼的健身房。

" ['ðer] [gɒn] !
" They're gone !
" 它们是 已消失 !

他们走了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['sæli] [ænd; ənd] ['bɒbi] [hæv; həv] [left] ['lenəks] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][sɪks] -
" Sally and Bobbie have left Lenox , and are rushing to get the six -
" 莎莉 和 鲍比 有 左边 莱诺克斯 , 和 是 匆忙 到 得到 这 六 -
['θɜːti] [treɪn] .
thirty train .
三十 火车 .

“萨莉和鲍比已经离开莱诺克斯，正赶着去赶六点半的火车。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sniːkt] [ɒf] [laɪk] [ðæt] ? "
Why do you suppose they have sneaked off like that ? "
为什么 做 你 认为 他们 有 偷偷摸摸 离开 喜欢 那 ? "

你觉得他们为什么会偷偷溜走?

" [gɒn] ?
" Gone ?
" 已消失 ?

走了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .
Are you sure ? " asked Jane .
是 你 当然 ? " 问 简 .

“你确定吗？”简问道。

" ['pɒzətɪv] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] —
" Positive , we have a note and —
" 积极的 , 我们 有 一个 笔记 和 —

“好的，我们有一份记录，而且——”

" [bʌt; bət][dʒeɪn] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
" But Jane heard no more .
" 但 简 听到 不 更多的 .

但简再也没有听到任何消息。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʒæb] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ,
Snatching up her sweater , she jabbed her arms into it as she ran ,
抢夺 向上 她 毛衣 , 她 刺伤 她 武器 进入 它 作为 她 跑 ,

她抓起毛衣，一边跑一边用胳膊肘撑着毛衣。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hæməd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and hardly stopped until she hammered on the door of the stable where her
和 几乎 停止 直到 她 锤击 在 这 门 的 这 稳定的 在哪里 她
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

她几乎没停，直到用力敲打着马厩的门，她的马就在那里。

['faɪəflaɪ] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kept] .
Firefly , with others were kept .
萤火虫 , 和 其他的 是 保留 .

萤火虫和其他一些萤火虫都被保留了下来。

[dʒɪm] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend]
Jim , the stable - boy , answered immediately , but seemed unable to comprehend
吉姆 , 这 稳定的 - 男生 , 回答 立即地 , 但 似乎 无法 到 理解
[ðə; ði] [ʌn'siːmli] [heɪst] ,
the unseemly haste ,
这 不体面的 匆忙 ,

马厩小弟吉姆立刻回答，但他似乎无法理解这种不合时宜的匆忙。

[æz; əz][dʒeɪn] [dæʃt] [ɪn] , ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] ['hedˌstɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [maʊnt] ,
as Jane dashed in , loosened the headstall of her intelligent mount ,
作为 简 虚线 在 , 松动 这 羁 的 她 聪明的 山 ,

简冲了进来，解开了她那匹聪明坐骑的笼头。

[led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] ['beəbæk] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['rʌnəˌwei] .
led him to the path and then sprang up bareback to overtake the runaways .
引领 他 到 这 小路 和 然后 弹簧 向上 无套 到 超过 这 逃亡者 .

牵着他走到小路上，然后跃起，赤裸着背，追上了逃跑的人。

[dʒɪm] [stʊd] ['spiːtʃləs] .
Jim stood speechless .
吉姆 站立 无言 .

吉姆呆立在那里，说不出话来。

[ðæt] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [rɒmp] [ɒf] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['bluːməz] [tuː] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] !
That a student should romp off like that in bloomers too — and without a hat !
那 一个 学生 应该 欢蹦乱跳 离开 喜欢 那 在 灯笼裤 也 — 和 没有 一个 帽子 !

一个学生竟然穿着灯笼裤就那样到处乱跑——而且还不戴帽子！

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	-	['gəʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
And	**how**	**she**	**was**	**a**	**-**	**going**	**it**	**!**
和	如何	她	曾是	一个	-	去	它	!

她做得真棒！

[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	[fluː]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,	[waɪl]	['faɪəflaɪ]	,
Her	**hair**	**flew**	**out**	**in**	**a**	**cloud**	**about**	**her**	**head**	**,**	**while**	**Firefly**	**,**
她	头发	飞翔	出去	在	一个	云	关于	她	头	,	尽管	萤火虫	,

她的头发像云朵一样在她头顶飘散开来，而萤火虫，

[huː]	[wɒz; wəz]	['pleɪnli]	['waɪldli]	[ɪk'saɪtɪd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['keɪpə(r)]	,
who	**was**	**plainly**	**wildly**	**excited**	**at**	**his**	**unexpected**	**caper**	**,**
WHO	曾是	显然	疯狂地	兴奋的	在	他的	意外	跳跃	,

他显然对这次意料之外的冒险经历感到无比兴奋。

[dʒʌst]	[dɪd]	[æz; əz]	[dʒeɪn]	[təʊld]	[hɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[rɪ'gɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[læk]	[ɒv; əv]	['braɪd(ə)l]	[ɔː(r)]	['sæd(ə)l]	.
just	**did**	**as**	**Jane**	**told**	**him**	**without**	**the**	**slightest**	**regard**	**for**	**lack**	**of**	**bridle**	**or**	**saddle**	**.**
只是	做过	作为	简	讲述	他	没有	这	丝毫	看待	为了	缺少	的	辔	或者	鞍	.

他完全按照简的吩咐去做，丝毫不在意自己没有缰绳和马鞍。

['wʌznt]	[hiː; hi]	[frɒm; frəm]	[mɒn'tænə]	[ænd; ənd]	['dɪd(ə)nt]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	[treɪn]	[hɪm]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʃəʊz]	[wɪ'ðaʊt]	['fuːlɪʃ]	[rɪ'strɪkʃ(ə)nz]	?
Wasn't	**he**	**from**	**Montana**	**and**	**didn't**	**his**	**mistress**	**train**	**him**	**to**	**go**	**as**	**she**	**chose**	**without**	**foolish**	**restrictions**	**?**
不是	他	从	蒙大拿	和	没有	他的	情妇	火车	他	到	去	作为	她	选择	没有	愚蠢	限制	?

他不是蒙大拿人吗？他的女主人不是训练他随心所欲、不受任何愚蠢的限制吗？

['stjʊdnts]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[lʊkt]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['reɪsɪŋ]	[gɜːl]	,
Students	**along**	**the**	**way**	**looked**	**in**	**amazement**	**at**	**the**	**racing**	**girl**	**,**
学生	沿着	这	方式	看起来	在	惊愕	在	这	赛车	女孩	,

沿途的学生们惊奇地看着这位赛车女孩。

[bʌt; bət]	['biːɪŋ]	[dʒeɪn]	['ælən]	[sʌm; səm]	[ə'laʊəns]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kə'priːs]	.
but	**being**	**Jane**	**Allen**	**some**	**allowance**	**was**	**made**	**for**	**the**	**caprice**	**.**
但	存在	简	艾伦	一些	津贴	曾是	制成	为了	这	任性	.

但由于她是简·艾伦，所以她的任性举动也得到了一定的宽容。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['si:dəz]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	[treɪn]	['wɪs(ə)l]	[wɔːnd]	[dʒeɪn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɒndz]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['bɪŋəm]	['steɪʃ(ə)n]	,
At	**the**	**cedars**	**a**	**shrill**	**train**	**whistle**	**warned**	**Jane**	**she**	**had**	**but**	**a**	**few**	**seconds**	**more**	**to**	**make**	**the**	**little**	**Bingham**	**station**	**,**
在	这	雪松	一个	尖锐	火车	哨	警告	简	她	有	但	一个	很少	秒	更多的	到	制作	这	小的	宾厄姆	车站	,

在雪松林边，一声刺耳的火车汽笛提醒简，她只剩下几秒钟的时间赶到宾厄姆小站了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['prɒmptli]	[im'pa:tid]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	['faɪəflaɪ]	.
and	**she**	**promptly**	**imparted**	**the**	**same**	**message**	**to**	**Firefly**	**.**
和	她	及时	传授	这	相同的	信息	到	萤火虫	.

她随即把同样的信息传达给了萤火虫。

"	[wiːl; wil]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɔɪ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**We'll**	**make**	**it**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	出色地	制作	它	,	男生	,	"	她	低声说道	.

“我们会成功的，孩子，”她低声说道。

"	[teɪk]	['dʒeɪniː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	['keəf(ə)l]	—	['keəf(ə)l]	—	"	[ɪn]	[ðæt]	['drəʊnɪŋ]	,
"	**Take**	**Janie**	**to**	**the**	**station**	**,**	**careful**	**—**	**careful**	**—**	**"**	**in**	**that**	**droning**	**,**
"	拿	珍妮	到	这	车站	,	小心	—	小心	—	"	在	那	无人机	,

“把珍妮送到车站，小心——小心——”那单调的声音说道，

['iːv(ə)n]	[vɔɪs]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	['ɔːlweɪz]	[nəʊz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ɪn'tɜːprət]	.
even	**voice**	**a**	**horse**	**always**	**knows**	**how**	**to**	**interpret**	**.**
甚至	嗓音	一个	马	总是	知道	如何	到	解释	.

即使是声音，马也总能听懂。

[ðeə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[bæk]	['plætfɔːm]	,	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɔːs]	[tuː; tə]	[weɪt]	,
There	**,**	**she**	**touched**	**the**	**back**	**platform**	**,**	**told**	**her**	**horse**	**to**	**wait**	**,**
那里	，	她	感动	这	后退	平台	，	讲述	她	马	到	等待	，

她走到后平台，摸了摸，吩咐马等着。

[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[stræp]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['lɪvəri]	[pəʊst]	;
and	**threw**	**his**	**strap**	**over**	**the**	**livery**	**post**	**;**
和	扔	他的	带子	超过	这	涂装	邮政	；

然后将皮带搭在马厩柱上；

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['hʌrid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['freʃmən]	.
then	**she**	**hurried**	**to**	**the**	**front**	**to**	**find**	**her**	**freshmen**	**.**
然后	她	慌忙	到	这	正面	到	寻找	她	大一新生	.

然后她匆匆跑到前面去找她的大一新生们。

[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	!
There	**they**	**were**	**!**
那里	他们	是	!

他们就在那里!

[bægz]	[ɪn]	[hænd]	,	['stændɪŋ]	[naʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[treɪn]	[wɒz; wəz]	['pʊlɪŋ]	[ɪn]	.
Bags	**in**	**hand**	**,**	**standing**	**now**	**as**	**the**	**train**	**was**	**pulling**	**in**	**.**
包	在	手	，	常设	现在	作为	这	火车	曾是	拉	在	.

手提行李，站在那里，火车正缓缓驶入站台。

[dʒeɪn]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[sʌm; səm]	['sekəndz; sɪ'kɒndz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[i'spai]	[hɜː(r); hə(r)]	,
Jane	**saw**	**them**	**some**	**seconds**	**before**	**they**	**espied**	**her**	**,**
简	锯	他们	一些	秒	前	他们	窥视	她	，

简在他们发现她之前几秒钟就看到了他们。

[ænd; ənd]	[kwɪk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɒn]	[iːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	.
and	**quick**	**as**	**a**	**flash**	**she**	**had**	**a**	**hand**	**on**	**each**	**of**	**the**	**others**	**.**
和	快的	作为	一个	闪光	她	有	一个	手	在	每个	的	这	其他的	.

她动作迅捷如闪电，迅速地将一只手搭在了其他人身上。

"	[g'ɜːlz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	,	"	[drɒp]	[ðəʊz]	[bægz]	.
"	**Girls**	**,**	**"**	**she**	**called**	**,**	**"**	**drop**	**those**	**bags**	**.**
"	女孩们	,	"	她	称为	,	"	降低	那些	包	.

“姑娘们,”她喊道，“放下那些包。”

[weə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['gəʊɪŋ]	?
Where	**are**	**you**	**going**	**?**
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

"	['sæli]	[drɒpt]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæg]	[frɒm; frəm]	[ʃɪə(r)]	[sə'praɪz]	,	[bʌt; bət]	['bɒbi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fɜːmə(r)]	[grɪp]	.
"	**Sally**	**dropped**	**her**	**bag**	**from**	**sheer**	**surprise**	**,**	**but**	**Bobbie**	**had**	**a**	**firmer**	**grip**	**.**
"	莎莉	掉落	她	包	从	透明	惊喜	，	但	鲍比	有	一个	更坚固	紧握	.

“萨莉吓了一跳，包掉在了地上，但鲍比抓得更紧。”

" [əʊ] , [pliːz] , [mɪs] ['ælən] , " [begd] ['bɒbi] ['tɪəfəli] , " [doʊnt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gəʊ] .
" Oh , please , Miss Allen , " begged Bobbie tearfully , " don't detain us , we must go .
" 哦 , 请 , 错过 艾伦 , " 乞求 鲍比 泪流满面 , " 不 扣留 我们 , 我们 必须 去 .

“哦，求求您，艾伦小姐，”鲍比含泪恳求道，“不要耽搁我们，我们必须走了。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [treɪn] . "
This is our train . "
这 是 我们的 火车 . "

这是我们的火车。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wei] ,
" If you go you must take me with you — and this way ,
" 如果 你 去 你 必须 拿 我 和 你 — 和 这 方式 ,

“如果你要走，一定要带上我——就这边走吧，

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɪm] [tɒgz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
" she included her gym togs in the statement .
" 她 包括 她 健身房 泳衣 在 这 陈述 .

她在声明中还附上了自己的健身服。

" [dʒʌst][biː; bi] ['riːznəbl] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] .
" Just be reasonable and rational .
" 只是 是 合理的 和 合理的 .

“只要讲道理、理性就好。”

[ðeə(r)] , [let] [ðə; ði] [treɪn] [gəʊ] " ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]) .
There , let the train go " (it was going) .
那里 , 让 这 火车 去 " (它 曾是 去) .

好了，让火车开走吧”(火车当时正在开走)。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] .
" There are others .
" 那里 是 其他的 .

还有其他人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] [bentʃ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
But you just come over to that bench and tell me .
但 你 只是 来 超过 到 那 长椅 和 告诉 我 .

你只要走到那条长椅边来告诉我就行了。

[wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
What does all this mean ?
什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .
" There was no time for recrimination .
" 那里 曾是 不 时间 为了 相互指责 .

“没有时间互相指责。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [səʊ] [lɒŋ] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [g'ɜːlz] [sprʌŋ] ['friːli] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɪps] .
The story so long bound up in the hearts of these two girls sprung freely to their lips .
这 故事 所以 长的 边界 向上 在 这 心 的 这些 二 女孩们 弹簧 自由 到 他们的 嘴唇 .

这两个女孩心中埋藏已久的故事，此刻终于从她们的口中倾泻而出。

" [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [mɪs] ['ælən] , " ['stʌmb(ə)ld] ['sæli] .
" You will hate us both , Miss Allen , " stumbled Sally .
" 你 将要 恨 我们 两个都 , 错过 艾伦 , " 踉跄 莎莉 .

“艾伦小姐，你会恨我们俩的，”莎莉结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] . "
" But we never meant to deceive you for so long a time . "
" 但 我们 绝不 意思是 到 欺骗 你 为了 所以 长的 一个 时间 . "

但我们从未想过要欺骗你们这么久。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [giːs] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['bɒbi] , " [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz]
" We were silly geese , " retorted the impetuous Bobbie , " and I suppose
" 我们 是 愚蠢的 鹅 , " 反驳 这 浮躁 鲍比 , " 和 我 认为

“我们真是傻瓜，”冲动的鲍比反驳道，“我想也是。”

[naʊ] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [graʊndz] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ] — [tuː; tə] [kən'fes] .
now , outside of Wellington grounds , we may as well try — to confess .
现在 , 外部 的 惠灵顿 理由 , 我们 可能 作为 出色地 尝试 — 到 承认 .

现在，在惠灵顿郊外，我们不妨试着——坦白。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] !
We have both deceived you !
我们 有 两个都 受骗 你 !

我们都骗了你！

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sæli]
There is Shirley Duncan and I am Sally
那里 是 雪莉 邓肯 和 我 是 莎莉

我是莎莉，我是雪莉·邓肯。

['haʊlənd] . "
Howland . "
豪兰 . "

豪兰。

" [wɒt] ! " [gɑːspt] [dʒeɪn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [nems] [frɒm; frəm][wʌn]
" What ! " gasped Jane , unable to understand the shifting of names from one
" 什么 ! " 倒吸一口气 简 , 无法 到 理解 这 转变 的 姓名 从 一
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
to the other .
到 这 其他 .

“什么！”简倒吸一口凉气，无法理解名字怎么突然从一个变成了另一个。

" [ai]['nevə(r)] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['skɒləʃɪp] , " [went] [ɒn] ['bɒbi] ,
" I never won your father's scholarship , " went on Bobbie ,
" 我 绝不 韩元 你的 父亲的 奖学金 , " 去 在 鲍比 ,

“我从来没拿到过你父亲的奖学金，”鲍比继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['treɪlɪŋ] ['iːvnli] ['əʊvə(r)] ['evri] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [wɜːd] .
her voice trailing evenly over every incriminating word .
她 嗓音 尾随 均匀地 超过 每一个 有罪证 单词 .

她的声音在每一个不利于她的字眼上都均匀地拖长。

" ['ʃɜːli] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — "
" Shirley won it and — "
" 雪莉 韩元 它 和 — "

“雪莉赢了，然后——”

" [ai][səʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sɔb] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈiːgə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]
" I sold it to her , " sobbed the other , eager to have done with the
" 我 卖 它 到 她 , " 啜泣 这 其他 , 渴望的 到 有 完毕 和 这
[ˈheɪtfl] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
hateful admission .
可恶 入学 .

“我把它卖给了她，”另一个人抽泣着说，急于结束这令人憎恶的承认。

" [səʊld][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Sold it ? "
" 卖 它 ? "

“卖掉了吗？”

" [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [wei] .
" Yes , there was no other way .
" 是的 , 那里 曾是 不 其他 方式 .

是的，没有其他办法了。

[ted] — [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ted] — [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]
Ted — my brother Ted — had to have two hundred dollars to get back to
泰德 — 我的 兄弟 泰德 — 有 到 有 二 百 美元 到 得到 后退 到
[ˈjɔːktaʊn] ,
Yorktown ,
约克镇 ,

我的哥哥泰德需要两百美元才能回到约克镇。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [gɒn] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [daɪd] .
and everything seemed gone when uncle died .
和 一切 似乎 已消失 什么时候 叔叔 死亡 .

叔叔去世后，一切似乎都消失了。

[ai][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈskɒləʃɪp] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwelɪŋtən] ,
I had won the scholarship , to come to Wellington ,
我 有 韩元 这 奖学金 , 到 来 到 惠灵顿 ,

我获得了奖学金，得以来到惠灵顿。

[bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [liːv] [ted] [ˈstrændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒuːniə(r)] [jɪə(r)] , " [tʃəʊkt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfreʃmən] .
but I couldn't leave Ted stranded in his junior year , " choked the little freshman .
但 我 不能 离开 泰德 搁浅 在 他的 初级 年 , " 窒息 这 小的 大一新生 .

“但我不能让泰德在大学三年级的时候孤零零的，”这个大一新生哽咽着说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒeɪn] , [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [træks] ,
" That was it ! " exclaimed Jane , leading the girls away from the tracks ,
" 那 曾是 它 ! " 惊呼 简 , 领导 这 女孩们 离开 从 这 轨道 ,

“就是这里！”简喊道，领着女孩们离开了铁轨。

[naʊ] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɪkˈspres] ,
now cleared of the New York express ,
现在 已清除 的 这 新的 约克 表达 ,

现在已经摆脱了纽约快车的威胁，

[ænd; ənd] [ˈgaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ˈfaɪəflaɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈpraʊdli] .
and guiding them to the back of the station where Firefly waited proudly .
和 指导 他们 到 这 后退 的 这 车站 在哪里 萤火虫 等待 自豪地 .

然后引导他们来到车站后方，萤火虫在那里骄傲地等待着。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] !
What a relief !
什么 一个 宽慰 !

真是松了一口气！

" [juː; jʊ] [rəʊd] — [ðæt] [wei] ? " [gɑːspt] ['bɒbi] .
" You rode — that way ? " gasped Bobbie .
" 你 骑 — 那 方式 ? " 倒吸一口气 鲍比 .

“你骑车——往那边走？”鲍比倒吸了一口气。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ? "
" Without a saddle ? "
" 没有 一个 鞍 ? "

“没有马鞍吗？”

" [waɪ] ['sɜːt(ə)nli] .
" Why certainly .
" 为什么 当然 .

“当然可以。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['gæləp] [aɪv] [hæd; həd] [ɪn] [mʌnθs] .
It was the best gallop I've had in months .
它 曾是 这 最好的 驰骋 我已经 有 在 几个月 .

这是我几个月来跑得最快一次。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['nɔːti] [g'ɜːlz] , [weɪt] .
naughty girls , wait .
淘气 女孩们 , 等待 .

淘气的女孩们，等等。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[aɪm] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] .
I'm too excited to stand up .
我是 也 兴奋的 到 站立 向上 .

我太激动了，站都站不起来。

[juː; jʊ] " ([tuː; tə]
You " (to
你 " (到

你” (致

['sæli]) " [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] " ([tuː; tə] ['bɒbi]) " [ɑː(r); ə(r)] ['sæli]
Sally) " are Shirley Duncan , and you " (to Bobbie) " are Sally
莎莉) " 是 雪莉 邓肯 , 和 你 " (到 鲍比) " 是 莎莉

莎莉）“是雪莉·邓肯，而你”（对鲍比说）“是莎莉”。

['roʊlənd] ? "
Rowland ? "
罗兰 ? "

罗兰？

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [bəuθ] ['mɪzrəbli] .
" Yes , " replied both miserably .
" 是的 , " 回复 两个都 惨痛地 .

“是的，”两人沮丧地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [huːm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] ['ʃɜːli] , [spəʊk] .
Then she , whom we must know as the real Shirley , spoke .
然后 她 , 谁 我们 必须 知道 作为 这 真实的 雪莉 , 辐 .

然后，她——我们都知道她就是真正的雪莉——开口说话了。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [dɪˈspɪkəb(ə)l] , [mɪs] [ˈælən] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [ted] ,
" I know it must seem despicable , Miss Allen , but there was dear Ted ,
" 我 知道 它 必须 似乎 卑鄙 , 错过 艾伦 , 但 那里 曾是 亲爱的 泰德 ,
“我知道这听起来一定很卑鄙，艾伦小姐，但是，亲爱的泰德……”

[səʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈstjuːd(ə)nt] .
so disappointed , and he was such a splendid student .
所以 失望的 , 和 他 曾是 这样的 一个 灿烂 学生 .
太失望了，他可是个非常优秀的学生。

[ai][kʊd; kəd] [kʌm] [hɪə(r)] ,
I could come here ,
我 可以 来 这里 ,
我可以来这里，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
but he simply had to have that two hundred dollars to go back to
但 他 简单地 有 到 有 那 二 百 美元 到 去 后退 到
[ˈjɔːktaʊn] .
Yorktown .
约克镇 .
但他非得拿到那两百美元才能回到约克镇。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈlɔɪəlti] .
" The voice took courage with its tale of loyalty .
" 这 嗓音 采取 勇气 和 它是 故事 的 忠诚 .
“这声音充满勇气，讲述了一个忠诚的故事。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
" And you are simply a wonderful little girl to have managed it all ,
" 和 你 是 简单地 一个 精彩的 小的 女孩 到 有 管理 它 全部 ,
“你真是个了不起的小女孩，竟然能把这一切都处理得这么好。”

" [dɪˈkleəd] [dʒeɪn] , [ˈʃəʊɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] .
" declared Jane , showing not a single trace of resentment .
" 声明 简 , 显示 不是 一个 单身的 痕迹 的 怨恨 .
“简说道，语气中没有一丝怨恨。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪˈdentɪtiz] ! "
" It is actually fascinating — to think you actually exchanged identities ! "
" 它 是 实际上 迷人 — 到 思考 你 实际上 交换 身份 ! "
“想想你们真的互换了身份，真是太神奇了！”

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ɪkˈskjuːs] , " [məʊn] [ˈbɒbi] .
" But I had no such laudable excuse , " moaned Bobbie .
" 但 我 有 不 这样的 值得称赞 原谅 , " 呻吟 鲍比 .
“但我却没有这么值得称道的理由，”鲍比抱怨道。

" [maɪ][fəʊks][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] — [ˈeni] [əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] [ɪn] [ˈeni] [əʊld] [wei] —
" My folks just wanted me to go to college — any old college in any old way —
" 我的 各位 只是 通缉 我 到 去 到 大学 — 任何 老的 大学 在 任何 老的 方式 —
[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [dædz] [gʊd] [ˈɒnɪst] [ˈmʌni] [wʊd] [peɪv] [ðə; ði] [wei] .
and we always thought dad's good honest money would pave the way .
和 我们 总是 想法 爸爸的 好的 诚实的 钱 会 铺平 这 方式 .
“我的父母只是想让我上大学——随便哪所大学，用什么方式——我们一直认为爸爸辛苦挣来的钱会为我铺平道路。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] , [ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [pɑːs] [ðə; ði][ɪgˈzæmz] ,
But it didn't , and I never could pass the exams ,
但 它 没有 , 和 我 绝不 可以 经过 这 考试 ,
但结果并非如此，我始终没能通过考试。

[səʊ][ai] ['sɪmpli] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['vænəti] . "
so I simply fell into this from sheer vanity . "
所以 我 简单地 跌倒 进入 这 从 透明 虚荣 . "

我纯粹是出于虚荣心才落到这步田地的。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] , " [ik'spɔstjuleit] [ðə; ði] [njuː] ['ʃɜːli] .
" That is not so , " expostulated the new Shirley .
" 那 是 不是 所以 , " 所宣称的 这 新的 雪莉 .

“并非如此，”新雪莉断然说道。

" ['bɒbi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [driːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [dɒl] [væ̃; væn] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [ə'lɒŋ]
" Bobbie would never have dreamed such a thing if Dol Vin did not happen along
" 鲍比 会 绝不 有 梦见 这样的 一个 事物 如果 多尔 维恩 做过 不是 发生 沿着
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [plæn] .
with her wonderful plan .
和 她 精彩的 计划 .

“如果不是多尔文的出现和她那美好的计划一起发生了，鲍比做梦也想不到会发生这样的事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [breɪnz] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] . "
You may imagine she was the real brains — of the plot . "
你 可能 想象 她 曾是 这 真实的 大脑 — 的 这 阴谋 . "

你可能会认为她是整个阴谋的真正策划者。

" [dɒl] [væ̃; væn] — "
" Dol Vin — "
" 多尔 维恩 — "

“Dol Vin——”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [tɔːt] — [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [dʒɪm] [klɑːs] [æt; ət] ['aʊə(r)] [pleɪs] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɒbi] ,
" Yes , she taught — a summer gym class at our place , " explained Bobbie ,
" 是的 , 她 教授 — 一个 夏天 健身房 班级 在 我们的 地方 , " 解释 鲍比 ,

“是的，她教过课——在我们家开暑期体育课，”鲍比解释说。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [weɪl] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['kɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd]
" and when she heard my wail about not being able to get into college she offered
" 和 什么时候 她 听到 我的 哀号 关于 不是 存在 有能力的 到 得到 进入 大学 她 提供
[ðə; ði] [skiːm] .
the scheme .
这 方案 .

“当她听到我哭诉自己考不上大学时，她就向我提供了这个计划。”

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [əb'hɒrənt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [glɔs] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [səʊ] — "
At first it did seem abhorrent , but she glossed it over so — "
在 第一的 它 做过 似乎 令人憎恶的 , 但 她 光亮 它 超过 所以 — "

起初这确实令人厌恶，但她轻描淡写地带过了——

" [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kə'mɪʃ(ə)n] — " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['ʃɜːli] .
" And obtained such a generous commission — " put in the real Shirley .
" 和 获得 这样的 一个 慷慨的 委员会 — " 放 在 这 真实的 雪莉 .

“并获得了如此丰厚的佣金——”真正的雪莉插话道。

" [ðen] [juː; jʊ] [siː] , ['kɪt(ə)n] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] [raɪt] [ɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [ɪg'zæmz] ,
" Then you see , Kitten here was passed right in on her second exams ,
" 然后 你 看 , 小猫 这里 曾是 通过了 正确的 在 在 她 第二 考试 ,

“你看，这只小猫咪第二次考试就直接通过了。”

[waɪl] [ai] [seɪld] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪg'zæmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skɒləʃɪp] , " [kən'fest] ['bɒbi] ,
while I sailed in on the exams she took for the scholarship , " confessed Bobbie ,
尽管 我 航行 在 在 这 考试 她 采取 为了 这 奖学金 , " 坦白 鲍比 ,

“而我却在她参加奖学金考试的时候偷偷溜了过去，”鲍比坦白道。

['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['sɪndə(r)] [pɑːθ] ['rekləsli] .
digging her heels in the cinder path recklessly .
挖掘 她 高跟鞋 在 这 煤渣 小路 鲁莽地 .

她肆无忌惮地用脚后跟踩着煤渣小路。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [ə'fens] ? "
" And you both thought this an unpardonable offense ? "
" 和 你 两个都 想法 这 一个 不可饶恕的 罪行 ? "

“你们俩都认为这是不可饶恕的罪行？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [wiː; wi] [njuː] ['evri] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['hɪpəkrɪt] , " [bləːt]
" Certainly , we knew every moment we were both hypocrites , " blurted
" 当然 , 我们 知道 每一个 片刻 我们 是 两个都 伪君子 , " 脱口而出

“当然，我们每时每刻都知道彼此都是伪君子,”他脱口而出。

['bɒbi] .
Bobbie .
鲍比 .

鲍比。

" ['kɪt(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['feəli] ['blɪstərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪgmə] . "
" Kitten has been fairly blistering under the stigma . "
" 小猫 有 到过 相当 起泡 在下面 这 柱头 . "

“小猫咪一直饱受歧视之苦。”

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [gɒn] , " [sed] ['ʃɜːli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" The train is gone , " said Shirley the original .
" 这 火车 是 已消失 , " 说 雪莉 这 原来的 .

“火车没了,”原版雪莉说道。

" [ænd; ənd] , [mɪs] ['ælən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" And , Miss Allen , you are not dressed for this .
" 和 , 错过 艾伦 , 你 是 不是 穿着 为了 这 .

“艾伦小姐，你的穿着不适合这次场合。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [ai] [sə'pəʊz] .
We will have to go back , I suppose .
我们 将要 有 到 去 后退 , 我 认为 .

看来我们得回去了。

" [dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] ,
" Jane had been thinking quickly ,
" 简 有 到过 思维 迅速地 ,

简当时正在快速思考，

[ɪn][fækt][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] ['feəli] ['tʃɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [tɜːn] [ɪn] [ɪ'vents] .
in fact her brain had been fairly churning with the new turn in events .
在 事实 她 脑 有 到过 相当 搅拌 和 这 新的 转动 在 活动 .

事实上，她一直在为事态的新变化而焦头烂额。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['daʊnkɑːst] ['freʃmən] .
She jumped from the bench and confronted the downcast freshmen .
她 跳了起来 从 这 长椅 和 面对 这 沮丧 大一新生 .

她从长椅上跳起来，走到情绪低落的大一新生面前。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ˈpɜːfɪkt]	.
"	**It**	**is**	**just**	**perfect**	**.**
"	它	是	只是	完美的	.

“简直完美。”

[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː]	[gˈɜːlz]	[bəuθ]	[keɪm]	[ɪn]	[ɒn]	[dædz]	[ˈskɒləʃɪp]	,
Here	**you**	**two**	**girls**	**both**	**came**	**in**	**on**	**dad's**	**scholarship**	**,**
这里	你	二	女孩们	两个都	来了	在	在	爸爸的	奖学金	,

你们两个女孩都是靠爸爸的奖学金入学的。

[hæv; həv]	[bəuθ]	[meɪd]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[bəuθ]	[naʊ]	[ˈelɪdʒəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˈfɪnɪʃ]	[ðə; ði]	[kɔːs]	.
have	**both**	**made**	**good**	**and**	**are**	**both**	**now**	**eligible**	**to**	**finish**	**the**	**course**	**.**
有	两个都	制成	好的	和	是	两个都	现在	有资格的	到	结束	这	课程	.

两人都表现出色，现在都有资格完成课程。

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[siː]	[haʊ]	[ˈmædʒɪkli]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[ɔːl]	[tɜːnd]	[aʊt]	?	"
Don't	**you**	**see**	**how**	**magically**	**it**	**has**	**all**	**turned**	**out**	**?**	**"**
不	你	看	如何	神奇地	它	有	全部	转向	出去	?	"

你难道没看到这一切变得多么神奇吗?

"	[wiː; wi]	[doʊnt]	,	"	[ədˈmɪtɪd]	[ˈbɒbi]	.
"	**We**	**don't**	**,**	**"**	**admitted**	**Bobbie**	**.**
"	我们	不	,	"	承认	鲍比	.

“我们没有，”鲍比承认道。

"	[ðæts]	[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[nəʊ]	[haʊ]	[ˈdʒenərəs]	[ˈdiːni]	[ˈrʌtlɪdʒ]	[kæn; kən]	[biː; bi]
"	**That's**	**because**	**you**	**don't**	**know**	**how**	**generous**	**Deanie**	**Rutledge**	**can**	**be**
"	那就是	因为	你	不	知道	如何	慷慨的	迪妮	拉特利奇	能	是

.
.
.

“那是因为你不知道迪妮·拉特利奇有多慷慨。”

[wiː; wi]	[wɪl]	[gəʊ]	[raɪt]	[bæk]	[ænd; ənd]	[tel]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	,	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈpɒzətɪv]	,
We	**will**	**go**	**right**	**back**	**and**	**tell**	**her**	**the**	**whole**	**thing**	**and**	**she**	**will**	**,**	**I**	**am**	**positive**	**,**
我们	将要	去	正确的	后退	和	告诉	她	这	所有的	事物	和	她	将要	,	我	是	积极的	,

我们会立刻回去把事情的来龙去脉都告诉她，我敢肯定她会这么做。

[θɪŋk]	[ðə; ði]	[ˈmætə(r)]	[wʌn]	[ɪnˈspaɪəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈnəʊb(ə)l]	[ˈefət]	[juː; jʊ]	[meɪd]	"	(	[tuː; tə]	[ˈʃɜːli]	)	"	[tuː; tə]	[kiːp]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈbrʌðə(r)]	[ɪn]	[ˈkɒlɪdʒ]
think	**the**	**matter**	**one**	**inspired**	**by**	**the**	**noble**	**effort**	**you**	**made**	**"**	**(**	**to**	**Shirley**	**)**	**"**	**to**	**keep**	**your**	**brother**	**in**	**college**
思考	这	事情	一	灵感	经过	这	高贵	努力	你	制成	"	(	到	雪莉	)	"	到	保持	你的	兄弟	在	大学

.
.
.

这件事的灵感来源于你为让你的弟弟上大学所做的崇高努力（对雪莉说）。

[ˈbɒbi]	,	[juː; jʊ]	[dɪd]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˈkɒlɪdʒ]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ˈɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[ˈlɔːdəb(ə)l]	[æmˈbɪʃ(ə)n]
Bobbie	**,**	**you**	**did**	**want**	**to**	**come**	**to**	**college**	**,**	**that**	**is**	**always**	**a**	**laudable**	**ambition**
鲍比	,	你	做过	想	到	来	到	大学	,	那	是	总是	一个	值得称赞	志向

,
,
,

鲍比，你的确想上大学，这始终是一个值得称赞的愿望。

[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θˈaʊzəndz]	[huː]	[feɪl]	[ˈevri]	[jɪə(r)]	?	"
and	**think**	**of**	**the**	**thousands**	**who**	**fail**	**every**	**year**	**?**	**"**
和	思考	的	这	数千	WHO	失败	每一个	年	?	"

想想每年成千上万的失败者?

"	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[doʊnt]	[kʌm]	,	"	[pəˈsistid]	[ðə; ði]	[stɪl]	[ˈdaʊtɪŋ]	[ˈbɒbi]	.
"	**But**	**they**	**don't**	**come**	**,**	**"**	**persisted**	**the**	**still**	**doubting**	**Bobbie**	**.**
"	但	他们	不	来	,	"	持续	这	仍然	怀疑	鲍比	.

“但他们就是不来，”仍然心存疑虑的鲍比坚持道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .
" But you did .
" 但 你 做过 .

但你做到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət][fɜːst] , ['dʌznt] [ðæt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
And if you WERE a little rebel at first , doesn't that explain it ?
和 如果 你 是 一个 小的 反叛 在 第一的 , 不 那 解释 它 ?

如果你一开始确实有点叛逆，那不就能解释这一切了吗?

[jɔː(r); jə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] — [juː; jʊ] [hɜːd] ['diːni] [seɪ] [səʊ] .
Your preparation was all wrong — you heard Deanie say so .
你的 准备 曾是 全部 错误的 — 你 听到 迪妮 说 所以 .

你的准备完全错了——你听迪妮这么说过。

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [aɪl] [wɔːk] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [liːd] ['faɪəflaɪ] , ['bɒbi] .
Come on , now , I'll walk and let you lead Firefly , Bobbie .
来 在 , 现在 , 患病的 走 和 让 你 带领 萤火虫 , 鲍比 .

来吧，我走，让你来带领萤火虫号，鲍比。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['iːv(ə)n] [liːd] [hɪm] .
I know it will be a treat to you to even lead him .
我 知道 它 将要 是 一个 对待 到 你 到 甚至 带领 他 .

我知道，即使只是带领他，对你来说也是一种荣幸。

['sɒri] [juː; jʊ][kænt] [raɪd][ɪn] [ðæt] [taɪt] [skɜːt] . "
Sorry you can't ride in that tight skirt . "
对不起 你 不能 骑 在 那 紧的 裙子 . "

抱歉，你不能穿着那么紧身的裙子骑车。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['bɒbi] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ]
" Wait a minute , " demanded Bobbie , stopping short , " do you mean to say
" 等待 一个 分钟 , " 要求 鲍比 , 停止 短的 , " 做 你 意思是 到 说
, [mɪs] ['ælən] — "
, Miss Allen — "
, 错过 艾伦 — "

“等一下,”鲍比突然停住，问道，“你是说，艾伦小姐——”

" [dʒeɪn] — "
" Jane — "
" 简 — "

“简——”

" [ɔːl] [raɪt] , " [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" All right , " with a smile .
" 全部 正确的 , " 和 一个 微笑 .

“好的,”他笑着说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒeɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [diːn] [wʊd] ['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]
" Do you mean to say , Jane , that the dean would ever understand and
" 做 你 意思是 到 说 , 简 , 那 这 院长 会 曾经 理解 和
[kən'dəʊn] [ɔːl] [ðɪs] ? "
condone all this ? "
宽恕 全部 这 ? "

“简，你的意思是说，院长会理解并容忍这一切吗？”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [diːnz] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['wɜːkə(r)] .
" What are deans for ? " asked Jane , the miracle worker .
" 什么 是 院长 为了 ? " 问 简 , 这 奇迹 工人 .

“院长是做什么用的？”创造奇迹的简问道。

" [aɪm][dʒʌst][waɪld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['dædi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [juː; jʊ][bəʊθ] .
" I'm just wild over the whole thing and daddy will want to adopt you both .
" 我是 只是 荒野 超过 这 所有的 事物 和 爸爸 将要 想 到 采纳 你 两个都 .
“我简直太喜欢这件事了，爸爸肯定会想收养你们俩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['θrɪlɪŋ] !
It is simply thrilling !
它 是 简单地 惊险 !
真是太刺激了！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['dʌbld] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒləʃɪp] . "
You have doubled the value of the scholarship . "
你 有 双倍 这 价值 的 这 奖学金 . "
你使奖学金的金额翻了一番。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But if we did come back and the girls knew it ?
" 但 如果 我们 做过 来 后退 和 这 女孩们 知道 它 ?
“但如果我们真的回来了，而且女孩们也知道了呢？”

['aʊə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nems] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['ʃɜːli] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .
Our change of names ? " queried the real Shirley , apprehensively .
我们的 改变 的 姓名 ? " 查询 这 真实的 雪莉 , 忧心忡忡地 .
“我们要改名字吗？”真正的雪莉忐忑不安地问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Don't you see how simple it is ?
" 不 你 看 如何 简单的 它 是 ?
“难道你看不出这有多简单吗？”

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ'dentɪtiz] [tuː; tə][traɪ] [aʊt] [haʊ] [wʌn] [gɜːl][kʊd; kəd]
We will just explain that you exchanged identities to try out how one girl could
我们 将要 只是 解释 那 你 交换 身份 到 尝试 出去 如何 一 女孩 可以
[wɜːk] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [gɜːrlz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
work on another girl's reputation .
工作 在 其他 女孩们 名声 .
我们只想解释一下，你们交换了身份，是为了测试一个女孩如何影响另一个女孩的名誉。

[ðæt] [juː; jʊ][bəʊθ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [selvz] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] [jɪə(r)] — "
That you both intended to go back to your real selves at the half year — "
那 你 两个都 故意的 到 去 后退 到 你的 真实的 自我 在 这 一半 年 — "
你们俩都打算在半年后变回原来的自己——

" [səʊ][wiː; wi][dɪd] , " [dɪ'kleəd] ['bɒbi] .
" So we did , " declared Bobbie .
" 所以 我们 做过 , " 声明 鲍比 .
“所以我们就这么做了，”鲍比说道。

" ['ʃɜːli] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə]
" Shirley was to be transferred to
" 雪莉 曾是 到 是 转移 到
“雪莉将被调往

['brɛslɪn] [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] — [wɪð'drɔː] . "
Breslin and I expected to — withdraw . "
布雷斯林 和 我 预期的 到 — 提取 . "
布雷斯林和我原本打算——退出。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ? "
" But you don't want to ? "
" 但 你 不 想 到 ? "
“但你不想吗？”

" [nəʊ] , " ['hezɪteɪtɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] — "
" No , " hesitating , " but I can't see — "
" 不 , " 犹豫不决 , " 但 我 不能 看 — "

“不,”他犹豫了一下，“但我看不见——”

" [aɪ][kæn; kən] .
" I can .
" 我 能 .

“我可以。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɡɪv] [ðə; ði][ɡ'ɜːlz][ðə; ði][wʌn][fækt] ,
The whole thing is a wonderful story and when we give the girls the one fact ,
这 所有的 事物 是 一个 精彩的 故事 和 什么时候 我们 给 这 女孩们 这 一 事实 ,

整件事都是一个精彩的故事，当我们告诉女孩们一个事实时，

[ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] ,
that you simply exchanged places for a lark ,
那 你 简单地 交换 地方 为了 一个 云雀 ,

你只是出于一时兴起交换了位置而已。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
and then didn't know how to get out of it , that will be enough for
和 然后 没有 知道 如何 到 得到 出去 的 它 , 那 将要 是 足够的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后他们不知道该如何摆脱困境，这就足够让他们失望了。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] , ['faɪəflaɪ] , [miːt] [maɪ] [tuː] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] .
Come along there , Firefly , meet my two college chums .
来 沿着 那里 , 萤火虫 , 见面 我的 二 大学 朋友们 .

来吧，萤火虫，见见我的两个大学好友。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɒbi] , [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
And now , Bobbie , talk to him once in a while ,
和 现在 , 鲍比 , 讲话 到 他 一次 在 一个 尽管 ,

鲍比，你偶尔也跟他聊聊吧。

[səʊ][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [dæʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [mɒn'tænə] . "
so he will remember you when you dash over the hills of Montana . "
所以 他 将要 记住 你 什么时候 你 短跑 超过 这 丘陵 的 蒙大拿 . "

这样，当你飞驰过蒙大拿州的山丘时，他就会记得你。

" [sɔːt] [ɒv; əv] — ['feəri] ['stɔːri] , " [briːðd] ['ʃɜːli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trædʒɪkli] .
" Sort of — fairy story , " breathed Shirley , a little tragically .
" 种类 的 — 仙女 故事 , " 呼吸 雪莉 , 一个 小的 悲剧的是 .

“有点像——童话故事,”雪莉轻声说道，语气中带着一丝悲伤。

" [ænd; ənd] ['tedi] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .
" And Teddy is your brother ? " asked Jane .
" 和 泰迪 是 你的 兄弟 ? " 问 简 .

“泰迪是你的哥哥吗？”简问道。

" [haʊ'evə(r)] [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] ? "
" However did he keep the lark up at the dance ? "
" 然而 做过 他 保持 这 云雀 向上 在 这 舞蹈 ? "

“不过，他在舞会上是否依然兴致勃勃呢？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɑːk] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" He thought it was only a lark , " replied his sister .
" 他 想法 它 曾是 仅有的 一个 云雀 , " 回复 他的 姐姐 .

“他以为这只是一场玩笑,”他妹妹回答说。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈkleəd] [ˈbɒbi] .
" And so it was , " suddenly declared Bobbie .
" 和 所以 它 曾是 , " 突然 声明 鲍比 .

“事情就是这样，”鲍比突然说道。

" [dʒeɪn] [ˈælən] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ]
" Jane Allen has made it so
" 简 艾伦 有 制成 它 所以

简·艾伦做到了这一点

[ænd; ənd][aɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ə; eɪ] . [biː] . [kɔːs] [æt; ət][əʊld] [ˈwelɪŋtən] !
and I'm for a full A . B . course at old Wellington !
和 我是 为了 一个 满的 一个 . B . 课程 在 老的 惠灵顿 !

我赞成在老惠灵顿完成完整的AB课程！

[let] [ˈɡɔsip] [duː; də][ðeə(r)] [wɜːst] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkeipə] [əˈhed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [klɪp] - [klæp]
Let gossips do their worst , " and she capered ahead to the playful clip - clap
让 八卦 做 他们的 最差 , " 和 她 跳跃 前方 到 这 顽皮的 夹子 - 拍
[ɒv; əv][ˈfaɪəflaɪ] ,
of Firefly ,
的 萤火虫 ,

“就让那些流言蜚语尽情散播吧，”说完，她伴着《萤火虫》欢快的拍手声蹦蹦跳跳地向前走去。

[ˈevri] [step] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] .
every step indicating the relief she was experiencing .
每一个 步 表明 这 宽慰 她 曾是 体验 .

每一步都透露出她如释重负的感觉。

" [ɪf] [ˈbɒbi] [fiːlz] [ðæt] [wei] [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [həʊld] [aʊt] , " [rɪˈlentɪd] [ˈʃɜːli] .
" If Bobbie feels that way I am sure I should not hold out , " relented Shirley .
" 如果 鲍比 感觉 那 方式 我 是 当然 我 应该 不是 抓住 出去 , " 让步 雪莉 .

“如果鲍比这么想，那我肯定不应该再坚持了，”雪莉让步道。

" [ɪn][fækt] , [bəʊθ] [ted] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɪnkʌmz] [naʊ] .
" In fact , both Ted and I have our own incomes now .
" 在 事实 , 两个都 泰德 和 我 有 我们的 自己的 收入 现在 .

“事实上，我和泰德现在都有自己的收入了。”

[wiː; wi][ˈəʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈdʒʌstmənt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi]
We only had to wait for an adjustment , but at the time we
我们 仅有的 有 到 等待 为了 一个 调整 , 但 在 这 时间 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] .
were simply panic - stricken .
是 简单地 恐慌 - 受打击的 .

我们只需要等待调整，但当时我们却惊慌失措。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈbɒbi] [bæk] [lɑːst] [mʌnθ] ,
I wanted to pay Bobbie back last month ,
我 通缉 到 支付 鲍比 后退 最后的 月 ,

我上个月就想把钱还给鲍比了，

[bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz] [jet] . "
but have not succeeded in getting her to take the money as yet . "
但 有 不是 成功了 在 获得 她 到 拿 这 钱 作为 然而 . "

但目前还没有成功让她收下这笔钱。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈpɜːfɪktli] [dɪˈlɪʃəs] ! " [dɪˈkleəd] [dʒeɪn] .
" I think it is all perfectly delicious ! " declared Jane .
" 我 思考 它 是 全部 完美 可口的 ! " 声明 简 .

“我觉得都非常美味！”简说道。

" [woʊnt] ['dʒuːdi] [ænd; ənd] - [dʒʌst] [haʊl] ?
" Won't Judy and Dozia just howl ?
" 惯于 朱迪 和 - 只是 嗥 ?

“朱迪和多齐亚难道不会嚎啕大哭吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [wʌn] [niːd] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləʊn] .
Of course no one need know about the loan .
的 课程 不 一 需要 知道 关于 这 贷款 .

当然，没人需要知道这笔贷款的事。

[ðæt] [ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['mætə(r)] .
That is purely a personal matter .
那 是 纯粹 一个 个人的 事情 .

那纯属个人私事。

" ([mɔː(r)] ['mɪrəklz] .)
" (More miracles .)
" (更多的 奇迹 .)

（更多奇迹。）

" [dʒeɪn] , " [kɔːld] [bæk] ['bɒbi] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðæt] [neɪm] ['ʃɜːli] ?
" Jane , " called back Bobbie , " don't you remember how you used to question that name Shirley ?
" 简 , " 称为 后退 鲍比 , " 不 你 记住 如何 你 用过的 到 问题 那 姓名 雪莉 ?

“简，”鲍比回头说，“你不记得你以前是怎么质疑雪莉这个名字的吗？”

['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] .
Didn't seem to think it fitted me .
没有 似乎 到 思考 它 适配 我 .

他似乎觉得这件衣服不适合我。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
Well , you see how you were right .
出色地 , 你 看 如何 你 是 正确的 .

你看，你是对的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [pleɪn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] ['seərə] . "
I should have been plain old - fashioned country Sarah . "
我 应该 有 到过 清楚的 老的 - 造型 国家 莎拉 . "

我本该是个朴实无华的乡村姑娘莎拉。

" [ˌnevəðə'les] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pruːvn; 'prəʊvn] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ækt] .
" Nevertheless , " insisted Jane , " you have proven how well you can act .
" 尽管如此 , " 坚持 简 , " 你 有 已证实 如何 出色地 你 能 行为 .

“然而，”简坚持道，“你已经证明了你的演技有多好。”

[teɪk] [keə(r)] [wiː; wi] [doʊnt] [kɑːst] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [rəʊl] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌmæskə'reid] !
Take care we don't cast you for a leading role in some of our masquerades !
拿 关心 我们 不 投掷 你 为了 一个 领导 角色 在 一些 的 我们的 化装舞会 !

小心别让我们在某些化装舞会上让你担任主角！

" [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ə'gen] , ['hæpi] [ɪn] [ðeə(r)] [njuː] - [faʊnd] [sɪ'kjʊərəti] ,
" They turned into the campus again , happy in their new - found security ,
" 他们 转向 进入 这 校园 再次 , 快乐的 在 他们的 新的 - 成立 安全 ,

他们再次拐进了校园，为新获得的安全感感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[dʒeɪn]	[ˌʌndə'tʊk]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[ə'kʌmplɪʃ]	,
for	**what**	**Jane**	**undertook**	**she**	**was**	**sure**	**to**	**accomplish**	**,**
为了	什么	简	承担	她	曾是	当然	到	完成	,

简所承担的事情，她一定能够完成。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	[ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n]	['meltɪd]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['fæsɪneɪtɪŋ]	['stɔːri]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['skɪlf(ə)l]	['gaɪd(ə)ns]	.
and	**even**	**this**	**complication**	**melted**	**away**	**into**	**a**	**fascinating**	**story**	**under**	**her**	**skillful**	**guidance**	**.**
和	甚至	这	并发症	融化	离开	进入	一个	迷人	故事	在下面	她	熟练	指导	.

即使是这种复杂的情况，在她巧妙的引导下，也变成了一个引人入胜的故事。

"	['hʌri]	!
"	**Hurry**	**!**
"	匆忙	!

“匆忙！

['hʌri]	!
Hurry	**!**
匆忙	!

匆忙！

"	[ʃiː; ʃi]	['prɒmptɪd]	,	"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ə'kaʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[reɪs]	.
"	**she**	**prompted**	**,**	**"**	**we**	**must**	**account**	**for**	**this**	**little**	**race**	**.**
"	她	提示	,	"	我们	必须	帐户	为了	这	小的	种族	.

她催促道：“我们必须对这场小比赛负责。”

[ðeəz; ðəz]	['dʒuːdi]	.
There's	**Judy**	**.**
有	朱迪	.

那是朱迪。

[rʌn]	[ɒn]	[ə'hed]	[ænd; ənd]	[tel]	['eniwʌn]	[juː; jʊ]	[miːt]	—	[tel]	[ðem; ðəm]	[wɪr]	['kʌmɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[endid]	['fuːlɪʃli]	[tuː; tə]	['bɒbi]	.
Run	**on**	**ahead**	**and**	**tell**	**anyone**	**you**	**meet**	**—**	**tell**	**them**	**we're**	**coming**	**,**	**"**	**she**	**ended**	**foolishly**	**to**	**Bobbie**	**.**
跑步	在	前方	和	告诉	任何人	你	见面	—	告诉	他们	是	未来	,	"	她	结束	愚蠢地	到	鲍比	.

“你们先跑，告诉遇到的每个人——告诉他们我们来了，”她傻乎乎地对鲍比说道。

"	[jɔː(r); jə(r)]	[tɜːn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.	"
"	**Your**	**turn**	**to**	**think**	**.**	**"**
"	你的	转动	到	思考	.	"

“轮到你思考了。”

"	[tel]	[ðem; ðəm]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[reɪs]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['hændikæp]	,	['kɪt(ə)n]	[wʌn]	,
"	**Tell**	**them**	**we**	**had**	**a**	**race**	**,**	**and**	**with**	**a**	**good**	**handicap**	**,**	**Kitten**	**won**	**,**
"	告诉	他们	我们	有	一个	种族	,	和	和	一个	好的	让分	,	小猫	韩元	,

“告诉他们我们进行了一场比赛，小猫咪凭借有利的让分赢了。”

"	[sə'dʒestid]	['bɒbi]	,	[ɹɪsp'ɒndɪŋ]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	[dʒeɪnz]	[sə'dʒestʃən]	.
"	**suggested**	**Bobbie**	**,**	**responding**	**quickly**	**to**	**Jane's**	**suggestion**	**.**
"	建议	鲍比	,	回应	迅速地	到	简的	建议	.

鲍比迅速回应了简的建议，建议道。

"	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	['aʊə(r)]	[θɪŋz]	?
"	**But**	**what**	**about**	**all**	**our**	**things**	**?**
"	但	什么	关于	全部	我们的	事物	?

“但是我们所有的东西怎么办呢？”

['aʊə(r)][hæts][ænd; ənd] [kəʊts] ? " [di'mə:] [ðə; ði] ['riːəl] ['ʃɜːli] .
Our hats and coats ? " demurred the real Shirley .
我们的 帽子 和 外套 ? " 拒绝 这 真实的 雪莉 .

“我们的帽子和外套？”真正的雪莉犹豫地说。

" [ðel] [biː; bi] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['diːteɪl] , " [sed] [dʒeɪn] .
" They'll be too interested to notice that detail , " said Jane .
" 他们会 是 也 感兴趣的 到 注意 那 细节 , " 说 简 .

“他们太感兴趣了，不会注意到那个细节，”简说道。

" [aɪm][səʊ] ['hæpi] , ['hæpi] , ['hæpi] !
" I'm so happy , happy , happy !
" 我是 所以 快乐的 , 快乐的 , 快乐的 !

我太高兴了，太高兴了，太高兴了！

[rʌn] [ə'lɒŋ] ['faɪəflaɪ] — [ðeəz; ðəz][dʒɪm] ['weɪtɪŋ] .
Run along Firefly — there's Jim waiting .
跑步 沿着 萤火虫 — 有 吉姆 等待 .

沿着萤火虫大道跑——吉姆在那儿等着呢。

[naʊ] , [kʌm] [g'ɜːlz] ,
Now , come girls ,
现在 , 来 女孩们 ,

好了，姑娘们，过来。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][dɪ'lɪvə(r)]['faɪəflaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] —
after we deliver Firefly to his keeper we are going right up to the hall —
后 我们 递送 萤火虫 到 他的 守门员 我们 是 去 正确的 向上 到 这 大厅 —
['dʒuːdi] !
Judy !
朱迪 !

我们将萤火虫交给它的饲养员后，就直接去大厅——朱迪！

['dʒuːdi] !
Judy !
朱迪 !

朱迪！

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdɪθ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .
" she broke off , for Judith evidently had not seen them come in the gate .
" 她 打破 离开 , 为了 朱迪思 显然 有 不是 已见 他们 来 在 这 门 .

“她停了下来，因为朱迪思显然没有看到他们进门。”

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)]['dʒuːdi] !
" Over here Judy !
" 超过 这里 朱迪 !

“朱迪，这边！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dʒuːdi] [rɪ'spɒndɪd] .
" she shouted again , and this time Judy responded .
" 她 喊叫 再次 , 和 这 时间 朱迪 回应 .

她再次喊道，这次朱迪回应了。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprit] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kən'frʌntɪd] [dʒeɪn] .
She rushed up to the culprits and likewise confronted Jane .
她 匆忙 向上 到 这 罪魁祸首 和 同样地 面对 简 .

她冲到罪犯面前，也质问了简。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θriː] [deə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
" Don't you three dare to deceive me !
" 不 你 三 敢 到 欺骗 我 !

你们三个胆敢欺骗我！

" [ʃiː; ʃi] [stɔːm] [wɪð] [ɡʊd] ['neɪtʃə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɡɜːrlz] ['evɪdənt] [ɪm'bɛrəsmənt] .
" she stormed with good nature sufficient to hide the girl's evident embarassment .
" 她 暴风雨 和 好的 自然 充足的 到 隐藏 这 女孩们 明显 尴尬 .

她以温和的脾气大发雷霆，足以掩盖女孩明显的尴尬。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
" Where have you been and what have you been doing ? "
" 在哪里 有 你 到过 和 什么 有 你 到过 正在做 ? "

你去了哪里？都做了些什么？

" [ai] [ˌwʊdnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ['dʒuːdɪθ] , " [sed] ['bɒbi] ['breɪvli] , " [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! "
" I wouldn't attempt to deceive you Judith , " said Bobbie bravely , " we were running away ! "
" 我 不会 试图 到 欺骗 你 朱迪思 , " 说 鲍比 勇敢地 , " 我们 是 跑步 离开 ! "

“朱迪思，我不会骗你的，”鲍比勇敢地说，“我们是在逃跑！”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] ['sɪəriəsli] .
" the question was put seriously .
" 这 问题 曾是 放 严重地 .

“这个问题被认真地提出了。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] ,
" Because we have both been deceiving you all ,
" 因为 我们 有 两个都 到过 欺骗 你 全部 ,

因为我们俩一直在欺骗你们所有人，

[ænd; ənd] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['dʒenərəs] [juː; jʊ] [tuː] [frendz] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
and no matter how generous you two friends try to be ,
和 不 事情 如何 慷慨的 你 二 朋友们 尝试 到 是 ,

无论你们两位朋友多么慷慨大方，

[ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [liːst] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðæt] ['mætə(r)] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] .
I am at least going to set that matter straight before the whole college .
我 是 在 至少 去 到 放 那 事情 直的 前 这 所有的 大学 .

我至少要在全校师生面前把这件事弄清楚。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['seərə] ['haʊlənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ʃɜːli] ['dʌŋkən] .
I am Sarah Howland and this is Shirley Duncan .
我 是 莎拉 豪兰 和 这 是 雪莉 邓肯 .

我是莎拉·豪兰，这位是雪莉·邓肯。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] ['lɪt(ə)l] ['ʃɜːrliz] [ɑːm] .
" She placed her hand on little Shirley's arm .
" 她 放置 她 手 在 小的 雪莉的 手臂 .

她把手放在小雪莉的胳膊上。

['dʒuːdɪθ] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] !
Judith was dumfounded !
朱迪思 曾是 目瞪口呆 !

朱迪思目瞪口呆！

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [ðeə(r)] ['spiːtʃləs] .
They expected she would be , naturally , but she now stood there speechless .
他们 预期的 她 会 是 , 自然 , 但 她 现在 站立 那里 无言 .

他们自然以为她会如此，但她现在却站在那里，说不出话来。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] ['dʒuːdi] , " [ɜːrdʒd] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [steɪdʒ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hæpi]
" Be a good sport Judy , " urged Jane , " and help us stage a real happy
" 是 一个 好的 运动 朱迪 , " 敦促 简 , " 和 帮助 我们 阶段 一个 真实的 快乐的
['endɪŋ] .
ending .
结束 .

“朱迪，你要有风度,”简劝道，“帮我们上演一个真正的大团圆结局。”

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][dʒʌmp][ɒn]['faɪəflaɪ][ænd; ənd] [raɪd] [hɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ? "
Don't you want to jump on Firefly and ride him over to the stable ? "
不 你 想 到 跳 在 萤火虫 和 骑 他 超过 到 这 稳定的 ? "

你难道不想骑上萤火虫，把它带到马厩去吗?

" [ai][doʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[waɪ] [hæz; həz] ['ʃɜːli] [bɪ'kʌm] ['bɒbi] ?
Why has Shirley become Bobbie ?
为什么 有 雪莉 变得 鲍比 ?

为什么雪莉变成了鲍比?

" [dʒeɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət] ['bɑːbiz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] ['ʃɜːrliz] [lɪp]
" Jane wanted to laugh , but Bobbie's face was very serious , and Shirley's lip
" 简 通缉 到 笑 , 但 鲍比的 脸 曾是 非常 严肃的 , 和 雪莉的 唇
[wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
was quivering .
曾是 颤抖 .

简想笑，但鲍比的表情非常严肃，雪莉的嘴唇在颤抖。

[dʒeɪn] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm]['kæntə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Jane released her horse and watched him canter over to the stable .
简 发布 她 马 和 观看 他 慢跑 超过 到 这 稳定的 .

简放开马，看着它小跑着回到马厩。

" [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'll all be late for tea , but never mind , " she said .
" 出色地 全部 是 晚的 为了 茶 , 但 绝不 头脑 , " 她 说 .

“我们都会错过下午茶时间，不过没关系,”她说。

" [let] [ˌjuː 'es] [tel] ['dʒuːdi][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let us tell Judy all about it .
" 让 我们 告诉 朱迪 全部 关于 它 .

“让我们把事情的来龙去脉都告诉朱迪吧。”

[ʃɪl] [daɪ][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] .
She'll die of curiosity if we don't .
壳 死 的 好奇心 如果 我们 不 .

如果我们不这么做，她会好奇死的。

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [feɪs] . "
Look at her poor face . "
看 在 她 贫穷的 脸 . "

看看她那可怜的脸。

" [dʒeɪn]['ælən] [ɪf] [ai] [njuː] [ə; eɪ][bɪg] ['siːkrət][aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ə'bjuːzd] [wʌn] .
" Jane Allen if I knew a big secret I'd tell you , " declared the abused one .
" 简 艾伦 如果 我 知道 一个 大的 秘密 ID 告诉 你 , " 声明 这 受虐 一 .

“简·艾伦，如果我知道什么大秘密，我一定会告诉你的,”受虐者说道。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [siːt] ; [ðeə(r)] , [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , " [bɪˈgæn] [dʒeɪn] .

" Here's a seat ; there , now listen , " began Jane .

" 这里是 一个 座位 ; 那里 , 现在 听 , " 开始 简 .

“这里有个座位；好了，现在听我说，”简说道。

" [ˈʃɜːli] [ˈdʌŋkən] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈskɒləʃɪp] [səˈtɪfɪkət] [wɪð] [ˈsæli] [ˈhaʊlənd] , [ðæts] [ˈbɒbi] ,

" Shirley Duncan exchanged places on the scholarship certificate with Sally Howland , that's Bobbie ,

" 雪莉 邓肯 交换 地方 在 这 奖学金 证书 和 莎莉 豪兰 , 那就是 鲍比 ,

“雪莉·邓肯和萨莉·豪兰（也就是鲍比）在奖学金证书上互换了位置。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈsæli] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ɪn] [ˈʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃɜːli] - - "

because Sally couldn't get in otherwise , and Shirley - - "

因为 莎莉 不能 得到 在 否则 , 和 雪莉 - - "

因为莎莉否则进不去，而雪莉——”

" [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , " [kənˈfest] [ˈʃɜːli] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɒn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] .

" Needed the money , " confessed Shirley , insisting on having a part in the confession .

" 需要 这 钱 , " 坦白 雪莉 , 坚持 在 拥有 一个 部分 在 这 忏悔 .

“我需要钱，”雪莉坦白道，并坚持要参与到坦白中来。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ted] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɒbi] [ˈlɔɪəli] .

" But it was for her brother Ted , you know , " interrupted Bobbie loyally .

" 但 它 曾是 为了 她 兄弟 泰德 , 你 知道 , " 中断 鲍比 忠诚地 .

“但你知道，那是为了她的哥哥泰德，”鲍比忠诚地插话道。

" [ɪz] [ðæt] [ˈtedi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ?

" Is that Teddy your brother ?

" 是 那 泰迪 你的 兄弟 ?

“那是泰迪你哥哥吗？”

[ænd; ənd] [ˈbɒbi] [juː; jʊ] [blʌʃt] [səʊ] [wen] [juː; jʊ] [dɑːnst] [wɪð] [hɪm] ,

And Bobbie you blushed so when you danced with him ,

和 鲍比 你 脸红了 所以 什么时候 你 跳舞 和 他 ,

鲍比，你和他跳舞的时候脸都红了。

[ænd; ənd] [ai] [əˈkjuːzd] [juː; jʊ] — " [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdʒuːdɪθs] [tɜːn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈkwɪkli] [naʊ] ,

and I accused you — " It was Judith's turn to talk quickly now ,

和 我 被告 你 — " 它 曾是 朱迪思的 转动 到 讲话 迅速地 现在 ,

我指控你——”现在轮到朱迪思快速发言了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

and she made good use of the opportunity .

和 她 制成 好的 使用 的 这 机会 .

她很好地利用了这个机会。

[ˈfaɪnəli] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈɔːdə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] .

Finally something like order was restored .

最后 某物 喜欢 命令 曾是 恢复 .

秩序终于恢复了些许秩序。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌjuː ˈes] [ˈdʒuːdi] — " [ˈpliːdɪd] [dʒeɪn] .

" You must help us Judy — " pleaded Jane .

" 你 必须 帮助 我们 朱迪 — " 恳求 简 .

“朱迪，你一定要帮帮我们——”简恳求道。

" [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [tel] [ðeə(r)]['stɔːri] ['fræŋkli] [tuː; tə] ['diːni] .
" I insisted the girls should come right along and simply tell their story frankly to Deanie .
" 我 坚持 这 女孩们 应该 来 正确的 沿着 和 简单地 告诉 他们的 故事 坦率地说 到 迪妮 .

“我坚持让女孩们直接跟迪妮坦诚地讲述她们的故事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['splendɪdli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [lɑːst] [jɪə(r)] . "
You know how splendidly she came to the rescue of our friends last year . "
你 知道 如何 精彩地 她 来了 到 这 救援 的 我们的 朋友们 最后的 年 . "

你知道她去年是如何出色地帮助了我们的朋友。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [g'ɜːlz] , " [ə'griːd] ['dʒuːdɪθ] .
" You need not be afraid to tell her your story girls , " agreed Judith .
" 你 需要 不是 是 害怕的 到 告诉 她 你的 故事 女孩们 , " 同意 朱迪思 .

“姑娘们，你们不必害怕告诉她你们的故事,”朱迪思赞同道。

" [ɪn][fækt][ai] [θɪŋk] [ʃɪl] [biː; bi][dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['trəudʒəns] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] .
" In fact I think she'll be just tickled to death to have two such little Trojans in our midst .
" 在 事实 我 思考 壳 是 只是 挠痒 到 死亡 到 有 二 这样的 小的 特洛伊木马 在 我们的 中间 .

“事实上，我认为她会高兴得不得了，因为我们中间有两个这样的小特洛伊人。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "
But what about the others ? "
但 什么 关于 这 其他的 ? "

但其他人呢?

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['fɔːltəd] ['ʃɜːli] ['nɪəli] [ɪn] [tɪəz] .
" Oh , I don't want to face it , " faltered Shirley nearly in tears .
" 哦 , 我 不 想 到 脸 它 , " 犹豫不决 雪莉 几乎 在 眼泪 .

“哦，我不想面对它,”雪莉哽咽着说，几乎要哭出来。

" [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][wiː; wi] [plænd] , ['bɒbi] ? "
" Why can't we withdraw and do as we planned , Bobbie ? "
" 为什么 不能 我们 提取 和 做 作为 我们 计划 , 鲍比 ? "

“鲍比，为什么我们不能撤退，按原计划行事呢? ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][woʊnt] [let] [juː; jʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪn] .
" Because we won't let you , " insisted Jane .
" 因为 我们 惯于 让 你 , " 坚持 简 .

“因为我们不会让你们这么做,”简坚持道。

" [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,
" Just now you are bound to feel a little frightened ,
" 只是 现在 你 是 边界 到 感觉 一个 小的 害怕 ,

“你现在感到有点害怕是正常的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] ; [æz; əz]['dʒuːdi] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] .
but if you could see it as I do ; as Judy does , " she hurried to add .
但 如果 你 可以 看 它 作为 我 做 ; 作为 朱迪 做 , " 她 慌忙 到 添加 .

“但如果你能像我一样，像朱迪一样看待这件事,”她赶紧补充道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][g'ɜːlz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
" I tell you girls the others will just want to carry you around on their shoulders ,
" 我 告诉 你 女孩们 这 其他的 将要 只是 想 到 携带 你 大约 在 他们的 肩膀 ,

“我告诉你们，姑娘们，其他人都会想把你们扛在肩上到处走。”

[ðel]	[biː; bi]	[səʊ]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,	"	['fɪnɪʃt]	[dʒeɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['breθləsli]	.
they'll	**be**	**so**	**proud**	**of**	**you**	**,**	**"**	**finished**	**Jane**	**a**	**little**	**breathlessly**	**.**
他们会	是	所以	自豪的	的	你	,	"	完成的	简	一个	小的	气喘吁吁	.

“他们会为你感到无比自豪的,”简有些气喘吁吁地说完。

"	['kæri]	[ˌjuː 'es]	[ə'raʊnd]	?	"	['kwestʃənd]	['bɒbi]	.
"	**Carry**	**us**	**around**	**?**	**"**	**questioned**	**Bobbie**	**.**
"	携带	我们	大约	?	"	被质问	鲍比	.

“背着我们到处走吗？”鲍比问道。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	['hædnt]	[kɔːt]	[ˌjuː 'es]	[wiː; wi]	[wʊd]	[biː; bi]	['meɪkɪŋ]	['pɪktʃəz]	[ɒv; əv]	[ɑː'selvz]	[wɪð]	['aʊə(r)]
"	**If**	**you**	**hadn't**	**caught**	**us**	**we**	**would**	**be**	**making**	**pictures**	**of**	**ourselves**	**with**	**our**
"	如果	你	之前没有	捕捉	我们	我们	会	是	制作	图片	的	我们自己	和	我们的

['feɪsɪz]	[prest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dæmp]	['wɪndəʊ]	[peɪnz]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[treɪn]	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	['wɪslɪŋ]	[naʊ]	,
faces	**pressed**	**to**	**the**	**damp**	**window**	**panes**	**of**	**that**	**train**	**you**	**hear**	**whistling**	**now**	**,**
面孔	按下	到	这	潮湿	窗户	窗格	的	那	火车	你	听到	吹口哨	现在	,

“如果你没抓住我们，我们就会把脸贴在你们现在听到汽笛声的那列火车的潮湿车窗上拍照了。”

"	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'kleəd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	['hjuːmə(r)]	.
"	**she**	**declared**	**,**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**her**	**natural**	**humor**	**.**
"	她	声明	,	和	一个	闪光	的	她	自然的	幽默	.

“她说道，语气中闪过一丝她天生的幽默感。”

"	['kɪtnz]	[feɪs]	[ˌwʊdnt]	[biː; bi]	['prɪti]	['aɪðə(r)]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['pʌkəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[wei]	.
"	**Kitten's**	**face**	**wouldn't**	**be**	**pretty**	**either**	**,**	**if**	**she**	**puckered**	**it**	**that**	**way**	**.**
"	小猫的	脸	不会	是	漂亮的	任何一个	,	如果	她	皱巴巴的	它	那	方式	.

“如果小猫咪那样撅起嘴，她的脸也不会好看。”

"	[dʒeɪn]	[njuː]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	,	[naʊ]	[ðæt]	['bɒbi]	[dʒəʊkt]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	,
"	**Jane**	**knew**	**the**	**battle**	**was**	**won**	**,**	**now**	**that**	**Bobbie**	**joked**	**and**	**smiled**	**,**
"	简	知道	这	战斗	曾是	韩元	,	现在	那	鲍比	开玩笑	和	微笑	,

“简知道这场战斗已经赢了，因为鲍比现在又开玩笑又笑了。”

[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[ɜːrdʒd]	[ðem; ðəm]	[ə'lɒŋ]	.
so	**she**	**jumped**	**up**	**quickly**	**and**	**urged**	**them**	**along**	**.**
所以	她	跳了起来	向上	迅速地	和	敦促	他们	沿着	.

于是她迅速起身，催促他们继续前进。

"	[kʌm]	[ɒn]	['evriwʌn]	,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[lait]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Come**	**on**	**everyone**	**,**	**there's**	**a**	**light**	**in**	**the**	**office**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	来	在	每个人	,	有	一个	光	在	这	办公室	,	"	她	说	.

“大家快来，办公室里有灯,”她说。

"	[wiː; wi]	[wɪl]	[dʒʌst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	['diːni]	.
"	**We**	**will**	**just**	**have**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**talk**	**to**	**Deanie**	**.**
"	我们	将要	只是	有	一个	很少	分钟	到	讲话	到	迪妮	.

“我们只有几分钟时间和迪妮谈谈。”

"	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[went]	[bæk]	,
"	**The**	**girls**	**went**	**back**	**,**
"	这	女孩们	去	后退	,

女孩们回去了，

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['hɒlədeɪ]	['faɪnəli]	[keɪm]	[bəuθ]	['freʃmən]	[wɜː(r); wə(r)]	[heild]	[æz; əz]	[ðə; ði]
and	**when**	**the**	**holiday**	**finally**	**came**	**both**	**freshmen**	**were**	**hailed**	**as**	**the**
和	什么时候	这	假期	最后	来了	两个都	大一新生	是	赞誉	作为	这

[pə'tɪkjələ(r)]	[frendz]	[ɒv; əv]	[mɪs]	['ælən]	[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[spend]	[ðeə(r)]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	[æt; ət]
particular	**friends**	**of**	**Miss**	**Allen**	**and**	**were**	**to**	**spend**	**their**	**vacation**	**at**
特别的	朋友们	的	错过	艾伦	和	是	到	花费	他们的	假期	在

[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[rɑːntʃ]	[ɪn]	[mɒn'tænə]	.
her	**father's**	**ranch**	**in**	**Montana**	**.**
她	父亲的	牧场	在	蒙大拿	.

假期终于到来时，这两位大一新生被誉为艾伦小姐的挚友，他们将在她父亲位于蒙大拿州的牧场度过假期。

[ðə; ði]	[nekst]	['vɒljuːm]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['sɪəriːz]	[wɪl]	[sə'steɪn]	[dʒeɪnz]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌʌn'mætʃt]
The	**next**	**volume**	**of**	**this**	**series**	**will**	**sustain**	**Jane's**	**reputation**	**for**	**unmatched**
这	下一个	体积	的	这	系列	将要	维持	简的	名声	为了	无与伦比

[ˌpɜːsə'næləti]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['welɪŋtən]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[æz; əz]	"	[dʒeɪn]	['ælən]	:
personality	**in**	**her**	**Wellington**	**record**	**as**	**"**	**Jane**	**Allen**	**:**
性格	在	她	惠灵顿	记录	作为	"	简	艾伦	:

本系列的下一卷将继续巩固简·艾伦在惠灵顿时期无与伦比的个性声誉，她的名字是“简·艾伦：

['siːniə(r)]	.
Senior	**.**
高级的	.

高级的。

"	[ðə; ði]	[end]
"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷